令和7年度地域観光資源の多言語解説整備支援事業 実施地域一覧

文化財		
地域番号	都道府県	地域協議会名
001	新潟県	新潟県上越市
002	新潟県	NPOジョーモネスクジャパン
003	千葉県	鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会
004	静岡県	富士宮市
005	長野県	長野県東御市
006	滋賀県	長浜市
007	滋賀県	湖南市
008	京都府	美山かやぶきの里協議会
009	兵庫県	湊川神社
010	奈良県	世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会
011	奈良県	長谷寺地域多言語解説整備推進協議会
012	奈良県	西ノ京地域多言語解説整備推進協議会
013	奈良県	古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）
014	奈良県	奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会
015	鳥取県	三朝町日本遺産活用推進協議会
016	島根県	石見銀山多言語解説協議会
017	岡山県	津山まちじゅう博物館コンソーシアム
018	山口県	周南市
019	山口県	萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会
020	香川県	こんぴら文化観光推進協議会
021	愛媛県	大洲市観光施設多言語推進協議会
022	徳島県	徳島県文化振興課
023	徳島県	板野町
024	徳島県	徳島県南部総合県民局
025	福岡県	みやこ町（福岡県）
026	佐賀県	佐賀県
027	長崎県	五島観光魅力向上推進協議会

地域番号	都道府県	地域協議会名
028	熊本県	錦町多言語解説協議会
029	福岡県	「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会
046	東京都	大手休憩所

地域番号	001	協議会名	新潟県上越市

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
001-001	国指定史跡 春日山城跡/国指定史跡 春日山城跡	500	Web
001-002	国指定史跡 春日山城跡/春日山城本丸からの眺望	500	Web
001-003	春日山神社/春日山神社	500	Web
001-004	春日神社/春日神社	500	Web
001-005	林泉寺/林泉寺	500	Web
001-006	御前清水/御前清水	500	Web
001-007	虎御前の墓/虎御前の墓	250	Web
001-008	愛宕谷公園/愛宕谷公園	250	Web
001-009	謙信公祭/謙信公祭	500	Web
001-010	十念寺/十念寺	500	Web
001-011	御館公園（御館跡）/御館公園（御館跡）	250	Web
001-012	滝寺毘沙門堂/滝寺毘沙門堂	500	Web
001-013	上杉謙信公/上杉謙信公の人物像	500	Web
001-014	上杉謙信公/上杉家について	500	Web
001-015	越後上越おもてなし武将隊/越後上越おもてなし武将隊	500	Web
001-016	春日山城跡ものがたり館/春日山城跡ものがたり館	500	Web
001-017	浄興寺/浄興寺	500	Web
001-018	百年料亭 宇喜世/百年料亭 宇喜世	500	Web
001-019	寺町/寺町	500	Web
001-020	府中八幡宮/府中八幡宮	500	Web
001-021	五智国分寺/五智国分寺	500	Web
001-022	岩殿山 明静院/岩殿山 明静院	500	Web
001-023	居多神社/居多神社	250	Web
001-024	上越市/上越市 概要	500	Web
001-025	春日山地域/春日山地域 概要	500	Web
001-026	越後府中/越後府中	500	Web
001-027	国指定史跡 春日山城跡/春日山城跡 総構	250	Web
001-028	上杉謙信公/上杉謙信公の信仰	500	Web
001-029	青苧/青苧	500	Web

001-001

Kasugayama Castle Site　　新潟県上越市

【タイトル】国指定史跡 春日山城跡/国指定史跡 春日山城跡
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Kasugayama Castle Site

Kasugayama Castle was once an expansive mountain fortress and home to Uesugi Kenshin (1530–1578), one of the most notable warlords of the Sengoku, or "Warring States," period (1467–1568). The fortified area of the castle at its peak in the latter half of the sixteenth century covered roughly four square kilometers, occupying much of Mt. Kasugayama.

Although the exact start of the castle's construction is unknown, the earliest mentions of the castle date back to the fifteenth century, and extensive expansion work was undertaken during the time of Kenshin. The fortress relied on the natural features of the mountain, rather than stone walls, and much of the castle's former earthen ramparts and dry moats can still be seen today. One of its largest remaining features, the outer enclosure (*sogamae*) at the base of the mountain, stretches 1.2 kilometers between the Joetsu City Archaeological Center and Kasugayama Castle Site Story Museum.

Along the way to the mountaintop, signposts mark some of the castle's defining features, including the sites of former residences, temples, and defensive structures. The castle's main enclosure, or central stronghold (*honmaru*), was situated near the top of the mountain at an elevation of roughly 180 meters. From there, Kenshin could observe the castle complex, the Sea of Japan to the north, and the provincial capital at the base of the mountain. The second and third enclosures served as the final lines of defense and retainers and servants lived in their vicinity. Beyond there, the castle grounds extended toward the outer enclosure, encompassing barracks, watchtowers, and fortifications.

After Kenshin’s death in 1578, his adopted son Uesugi Kagekatsu (1556–1623) took control of Kasugayama Castle. In 1598, Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), then the de facto ruler of the country, transferred the Uesugi family to Aizu (in present-day Fukushima Prefecture) to secure control of that area. Kagekatsu ceded control of the castle to the Hori daimyo family, who soon abandoned it.

Also on Mt. Kasugayama, roughly halfway up the mountain, is Kasugayama Shrine, originally built in 1901. Kasugayama Shrine and the outer enclosure area are key locations in the annual Lord Kenshin Festival, which takes place in August. Today, Kasugayama Castle is counted among Japan’s “100 famous castles,” and the remnants of the castle were designated a National Historic Site in 1935.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春日山城跡

春日山城はかつて広大な山城であり、戦国時代（1467–1568）を代表する武将の一人、上杉謙信（1530–1578）の居城であった。16世紀後半の最盛期には、城の要塞区域は春日山の大部分を占め、およそ4平方キロメートルに及んだ。

築城の正確な時期は不明だが、最古の記録は15世紀に遡る。一方、城の拡張工事が本格化したのは上杉謙信の時代である。石垣ではなく山の地形を要塞化に利用したため、かつての土塁や空堀が現在も確認できる。現存する最大の遺構の一つである総構は、山麓の上越市埋蔵文化財センターから春日山城跡ものがたり館まで1.2キロメートルにわたり延びている。

山頂へ向かう道中には、館跡、寺院跡、防御施設跡など城の主要な特徴を示す案内板が設置されている。本丸（中央の要塞）は山頂付近、標高約180メートルの位置に築かれていた。ここから謙信は城郭全体、北方の日本海、麓にある府中を一望できた。二の丸・三の丸は最終の防衛ラインとして機能し、周辺には家臣や使用人が居住していた。さらに外側へは総構に向かって城域が広がり、兵舎、櫓、曲輪が配置されていた。

1578年に謙信が死去すると、養子の上杉景勝（1556–1623）が春日山城を掌握した。1598年、当時の実力者である豊臣秀吉（1537–1598）が上杉氏を会津（現在の福島県）へ移住させ、城は景勝に代わって城主となった堀氏によって廃城となった。

春日山の中腹には、1901年に創建された春日山神社がある。春日山神社と総構一帯は、毎年8月に行われる「謙信公祭」の主要な会場となっている。現在、春日山城は日本の「日本100名城」に選ばれており、城跡は1935年に国の史跡に指定された。

001-002

View from Kasugayama Castle 新潟県上越市

【タイトル】国指定史跡 春日山城跡/春日山城本丸からの眺望
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

View from Kasugayama Castle

The highest point of the former Kasugayama Castle is located at an elevation of 180 meters, offering panoramas of the Joetsu area and insight into its history. The mountain fortress was once home to the renowned warlord Uesugi Kenshin (1530–1578) and, beyond the city, much of the current view remains unchanged from his time.

Facing east, a vast expanse of Joetsu is visible, from the Myoko area in the south to the Sea of Japan in the north. Around the middle of the panorama, the Sekikawa River stretches along the Kubiki Plain from right to left, passing some of the city's key locations, including the Naoetsu Station and Takada Station areas.

The Naoetsu Station area was the administrative center of medieval Echigo Province (present-day Niigata Prefecture) and today is the point of departure for historical sites such as Fuchu Hachimangu Shrine. The Takada Station area provides access to the south, including the site of Takada Castle and its castle town.

Looking beyond the city and past the Kubiki Plain, a mountain range stretches into the distance encompassing Mt. Hatamochi, Mt. Yone, Mt. Ogami, and Mt. Kurohime, while Mt. Hakkai rises farther away. Fortresses were built on many of these peaks in Kenshin's time.

The diverse vegetation on the forested peak of Mt. Kasugayama includes cherry and gingko trees; and snow falls on the mountain in the winter. Similarly, the view of the

city changes throughout the year, adding seasonal variety to each visit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春日山城本丸からの眺望

春日山城跡の最高地点は標高180メートルに位置し、上越地方のパノラマビューと歴史を垣間見ることができる。この山城はかつて名将・上杉謙信（1530-1578）の居城であり、市街地さえ越えたら、現在の眺望は彼の時代からほとんど変わっていない。

東を向くと、南は妙高から北は日本海まで広がる上越の全景が見渡せる。中景には関川が右から左へ頸城平野を流れ、直江津駅や高田駅周辺など市内の主要地点を通り抜けている。

直江津駅周辺は中世越後国（現在の新潟県）の行政中心地であり、現在も府中八幡宮などの史跡が残る。南側の高田駅周辺には高田城跡とその城下町がある。

頸城平野を過ぎると、旗持山・米山・尾神岳・黒姫山が連なる山脈と遠く八海山が広がる。謙信の時代にはこれらの峰々に数多くの山城が築かれた。

春日山の森林に覆われた山頂には桜や銀杏など多様な樹木が生い茂り、冬には雪が積もる。同様に、街の景観も四季を通じて変化し、訪れる度に季節の彩りを感じさせてくれる。

001-003

Kasugayama Shrine 新潟県上越市

【タイトル】春日山神社/春日山神社

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Kasugayama Shrine

Kasugayama Shrine is situated halfway up Mt. Kasugayama and enshrines the warlord Uesugi Kenshin (1530–1578) as a Shinto deity. Kenshin was known as a formidable leader in battle, and the shrine is often visited by those praying for success. In the years after its construction in 1901, one such visitor was Crown Prince Yoshihito (1879–1926), later Emperor Taisho, who prayed for victory in the Russo-Japanese War (1904–1905).

Around 300,000 people visit the shrine annually to pay their respects to Kenshin's legacy and pray for good fortune. Talismans thought to ensure victory (*kachi-mamori*) are popular among those seeking success in pursuits such as kendo, judo, or school and university entrance exams. The shrine's construction was supported by the statesman, politician, and founder of Japan's postal system, Maejima Hisoka (1835–1919). Maejima was born in the former Echigo Province (present-day Joetsu) and held a senior government post at the time.

The Kasugayama Shrine Memorial Hall beside the shrine displays documents and artifacts related to the Uesugi family. Also on the shrine grounds are a stone monument inscribed with the poem "Kumo no gotoku" (Like a Cloud) by the children's author Ogawa Mimei (1882–1961), whose father established the shrine, and several statues inspired by Ogawa's other celebrated works. The shrine is a key location in the annual Lord Kenshin Festival and a popular stop for those hiking to the Kasugayama Castle site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春日山神社

春日山神社は春日山の山腹に位置し、戦国武将・上杉謙信（1530−1578）を神として祀っている。謙信は戦場における手強い指導者として知られ、神社には成功を祈願する人々が訪れることが多い。1901年の創建後、日露戦争（1904-1905年）での勝利を祈願しに皇太子嘉仁親王（1879-1926年、後の大正天皇）も参拝した。

現在では年間約30万人が上杉謙信の遺徳を忍び、幸運を祈って訪れる。勝ち守りは剣道・柔道・受験などでの成功を求める人々に人気がある。神社の建立は政治家であり日本郵便制度の創設者である前島密（1835−1919）が支援した。前島は旧越後国（現在の上越市）の出身で、当時政府の高官を務めていた。

神社に隣接する春日山神社記念館には、上杉家に関連する文書や遺品が展示されている。境内には、創建者を父に持つ童話作家・小川未明（1882−1961）の詩「雲の如く」を刻んだ石碑や、小川未明の他の人気作品に由来する複数の彫像も設置されている。本神社は毎年開催される「謙信公祭」の主要会場であり、春日山城跡をハイキングする人々の人気の立ち寄りスポットでもある。

001-004

Kasuga Shrine 新潟県上越市

【タイトル】春日神社/春日神社

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Kasuga Shrine

Kasuga Shrine is a Shinto shrine at the base of Mt. Kasugayama. The mountain was named after the shrine, which stood at the top of Mt. Kasugayama for roughly 500 years until 1452, when it was relocated to make way for Kasugayama Castle. It served as the guardian of the castle, which was the stronghold of famed warlord Uesugi Kenshin (1530–1578). Its new location was to the northeast of the castle, a direction traditionally regarded as inauspicious. The location was chosen so that the deity could ward off evil spirits thought to come from that direction.

The origins of the shrine can be traced back to the Nara period (710–794), when officials from Nara, the capital at the time, arrived in Echigo Province (present-day Niigata Prefecture) to govern the area. The officials are said to have found that Mt. Kasugayama resembled the sacred Mt. Mikasa in Nara, the mountain adjacent to Kasuga Taisha Shrine, the guardian of the eighth-century capital city. They therefore decided to establish a new Kasuga shrine on top of the mountain. Founding branch shrines in this way has been a common practice throughout Japanese history, and there are currently more than 3,000 Kasuga shrines nationwide.

Kasuga Shrine was completely reconstructed in 2020, its first major restoration since a fire roughly 200 years earlier, with donations from local residents and businesses. The shrine hosts a festival each spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春日神社

春日神社は春日山の麓にある神社である。この山は、約500年間（1452年まで）山頂に鎮座していた同神社に因んで名付けられた。その後、春日山城の築城に伴い神社は移転した。神社は、名将上杉謙信（1530−1578）の拠点である城の守護神として機能した。新たな社域は城の北東に位置し、城門が春日山城の鬼門の方向であったゆえ、鬼門の神として祀った。

神社の起源は奈良時代（710-794）に遡る。当時の都・奈良から役人が越後（現在の新潟県）の国司として訪れた際、春日山が都の守護神である春日大社の御山・三笠山に似ていると気づいたという。そこで彼らは、この山頂に新たな春日神社を建立することを決めた。このように別霊（わけみたま）の神社を建立する慣行は日本の歴史を通じて広く行われており、現在では全国に3,000以上の春日神社が存在する。

春日神社は2020年、地域住民や企業の寄付により全面改築された。これは約200年前の火災以来となる初の大規模修復である。同神社では毎年春に祭礼が行われる。

001-005

Rinsenji Temple 新潟県上越市

【タイトル】林泉寺/林泉寺

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Rinsenji Temple

The vast grounds of the Soto Zen temple Rinsenji in Joetsu were once home to Uesugi Kenshin (1530–1578), one of the most influential warlords of the Sengoku (“Warring States”) period (1467–1568).

The conflict-ridden Sengoku period was a dangerous time, and especially so for the children of prominent warlords. Kenshin entered Rinsenji Temple on his father’s orders at the age of six, for protection as well as to receive an education. He lived at the temple until he was 13, studying Zen Buddhism, Chinese classics, and military strategy. His time at Rinsenji is said to have had a profound influence on the virtues for which he would become known later in life.

The temple was founded in 1497 by Nagao Yoshikage (1464–1506), Kenshin’s grandfather, and became the family temple of the allied Nagao and Uesugi families. Even after Kenshin’s death, Rinsenji continued to be revered by daimyo families and maintained significant status in the region throughout the Edo period (1603–1867), with support from the Tokugawa shogunate.

The temple grounds include a museum, large water lily pond, and cemetery. The cemetery features a stone pillar erected by the Uesugi family in the early 1900s to mark the 350th anniversary of Kenshin’s death. It also contains the graves of the Hori, Matsudaira, and Sakakibara daimyo families, who administered the area after the Uesugi, as well as a memorial stela honoring those who lost their lives in the Battles of Kawanakajima (1553–1564), fought between Kenshin and his rival Takeda Shingen

(1521–1573), lord of Kai Province.

The temple's current main gate was relocated from Kasugayama Castle, Kenshin's stronghold. Some of its pillars date to the Muromachi period (1336–1573). The original main hall and Niomon (Gate of the Guardian Kings) were destroyed by fire in the mid-nineteenth century. The Niomon was rebuilt in the 1920s, and the current main hall was built in the late 1990s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

林泉寺

上越にある曹洞宗の寺院・林泉寺は、戦国時代（1467年～1568年）の最も影響力のある大名の一人、上杉謙信（1530年～1578年）がかつて住んでいた広大な敷地である。

争いの絶えなかった戦国時代は危険な時代であり、特に有力な戦国大名の子供たちにとってはなおさらだった。謙信は6歳の時、父の命により保護と教育を兼ねて林泉寺に入寺した。13歳まで寺で過ごし、禅宗・漢文（古典）・兵法を学んだ。林泉寺での経験は、後に彼が知られるようになる人徳形成に深い影響を与えたと言われている。

この寺は1497年、謙信の祖父である長尾能景（1464−1506）によって建立され、同盟関係にあった長尾家と上杉家の菩提寺となった。謙信没後も、林泉寺は各大名家からも敬われ、江戸時代（1603-1867）を通じて徳川幕府の支援を受け、地域で重要な地位を維持した。

境内には宝物館、大きな睡蓮池、墓地がある。墓地には、上杉家が1900年代初頭に謙信没後350年を記念して建立した石碑が立つ。また、上杉氏に続いてこの地を統治した堀氏、松平氏、榊原氏の各大名家の墓所や、謙信の宿敵であり、甲斐国を支配していた武田信玄（1521-1573）との間で戦われた川中島合戦（1553-1564）で命を落とした者たちを称える慰霊碑も安置されている。

現在の惣門は、謙信の居城であった春日山城から移築されたものである。柱の一部は室町時代（1336−1573）に遡る。元の本堂と仁王門は19世紀半ばの火災で焼失した。仁王門は1920年代に再建され、現在の本堂は1990年代後半に建立された。

001-006

Gozen Shimizu Spring　　新潟県上越市

【タイトル】御前清水/御前清水

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Gozen Shimizu Spring

Gozen Shimizu Spring is a natural freshwater spring situated on the outskirts of the Kasugayama Castle Site. The spring was originally located on the grounds of the nearby Hakusan Shrine; although the location it is tapped has changed, its source remains the same.

Mt. Kasugayama has several spring water sources. This was known when Kasugayama Castle was in use during the sixteenth century, and excavations and remains show that multiple wells were dug into the mountain within the former castle grounds. As the main enclosure of the castle was situated 180 meters above sea level, there were no streams providing running water, but the existence of ample well water made the location suitable for a fortress.

Some wells on Kasugayama were dug by hand, penetrating into the bedrock to reach groundwater, while others were cisterns for storing rainwater. Archaeological excavations have uncovered traces of vertical and horizontal wells as well as reservoirs, which supplied water for drinking and daily use. In the event of a siege, a ready supply of fresh water offered a significant strategic advantage.

Uesugi Kenshin (1530–1578), the lord of Kasugayama Castle, and his troops are said to have drunk and collected water from the Gozen Shimizu spring before heading into battle. The current site of the spring was created in 2004 and is regularly maintained by local residents. The water is said to be especially suited for preparing tea and coffee, and the spring has been designated a “famous spring” of Niigata Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御前清水

御前清水は、春日山城跡のはずれに位置する天然の湧水である。元々は近くの白山神社の境内にあったが、場所は変わっても水源は変わっていない。

春日山には複数の帯水層が分布している。これは16世紀に春日山城が使用されていた当時から知られており、発掘調査や遺構から、旧城域内に複数の井戸が山中に掘られていたことが確認されている。城の本丸が標高180メートルに位置していたため、流水は容易に入手できなかったが、豊富な地下水の存在が要塞としての立地条件を満たしていた。

春日山の井戸には、岩盤を掘って地下水を得る手掘り井戸もあれば、雨水を貯めるものもあった。発掘調査では縦掘りや横穴の井戸や貯水池の痕跡を発見しており、これらは飲料水や生活用水として利用されていた。包囲戦の際、新鮮な水の供給源を確保できることは大きな戦略的優位性をもたらした。

春日山城主・上杉謙信（1530-1578）とその兵士たちは、出陣前に御前清水で水を汲み、飲んだと伝えられている。現在の泉は2004年に整備され、地域住民によって管理されている。この水は特に茶やコーヒーの淹れに適しているとされ、新潟県の「名水」に選定されている。

001-007

Tomb of Tora Gozen　　新潟県上越市

【タイトル】虎御前の墓/虎御前の墓

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Tomb of Tora Gozen

The memorial site known as the tomb of Tora Gozen, or Lady Tora, in the foothills of Mt. Kasugayama is dedicated to the mother of the famed warlord Uesugi Kenshin (1530–1578).

Not much is known about the early life of Lady Tora (1512–1568), other than that she was of noble birth and became the wife of Nagao Tamekage (1486–1542), the military governor of Echigo Province (present-day Niigata Prefecture). Together they had several children, including Kagetora, who later in life would become known as Uesugi Kenshin. After Tamekage's retirement, the Nagao family went through a period of turmoil, and Kagetora was sent to Rinsenji Temple for protection. At this time, Lady Tora is said to have taken the Buddhist name Seigan-in. Kagetora returned to the Nagao family in his late teens and eventually rose to power. He took the name Uesugi Kenshin, and became one of the most powerful warlords of his time.

Although the tomb is known as the grave of Lady Tora, the size and other characteristics of the five-tiered Buddhist memorial (*gorinto*) at the site suggest it was likely built in the fourteenth century, before Tora's time. Historians also believe the tomb to be a memorial rather than an actual grave site. Despite the ambiguities surrounding the site, local residents have embraced it as the grave of Lady Tora, the mother of Kenshin. Artifacts unearthed around the tomb suggest that the area was a place of religious significance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

虎御前の墓

春日山麓にある虎御前の墓として知られる記念碑は、名将上杉謙信（1530–1578）の母を祀るものである。

虎御前（1512–1568）の幼少期については、高貴な出身であり、越後国（現在の新潟県）の守護代長尾為景（1486–1542）の妻となったこと以外、ほとんど知られていない。夫妻の間には数人の子が生まれ、うちの一人が後に上杉謙信として知られるようになる景虎であった。長尾為景が隠居した後、長尾家は混乱期に入り、景虎は保護のため林泉寺に預けられた。この時、虎御前は青岩院という法名を得たと伝えられる。景虎は十代後半に長尾家へ戻り、やがて勢力を拡大していく。彼は上杉謙信と名乗り、当時最も有力な戦国大名の一人となった。

この墓は虎御前の墓として知られているが、現地にある五重の仏教記念碑（五輪塔）の規模やその他の特徴から、虎御前の時代より前の14世紀に建立された可能性がある。歴史家たちはまた、この墓が実際の埋葬地ではなく記念碑であると考えている。しかし、この場所を取り巻く曖昧さにもかかわらず、地元住民はこれを謙信の母である虎御前の墓として尊敬している。そして、墓周辺の出土品からこの地域が宗教的に重要な場所であったことが示唆される。

001-008

Atagodani Park 新潟県上越市

【タイトル】愛宕谷公園/愛宕谷公園
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Atagodani Park

Atagodani Park is a community park in Joetsu with ties to the former Kasugayama Castle and the area's Sengoku-period (1467–1568) history. The site of the park was once a battle encampment situated on the lower slopes of Kasugayama Castle, the stronghold of the renowned warlord Uesugi Kenshin (1530–1578).

The river flowing through the park defined a natural boundary between the inner and outer castle areas. The river originally ran along a different course, and excavations have shown that embankments were built to redirect its flow. After the castle was abandoned in the early 1600s, a part of the river was dammed and the resulting pond was used to farm lotus root. The lotus pond at the center of Atagodani Park is a remnant of that period.

Today, the park includes a gazebo and a boardwalk surrounding the lotus pond and is a popular place of relaxation and nature study for local residents. The Kasugayama Castle Site is accessible via a flight of stairs near the gazebo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

愛宕谷公園

愛宕谷公園は上越市にある公園で、かつての春日山城と戦国時代（1467−1568）の地域史にゆかりがある。公園の敷地は、名将上杉謙信（1530−1578）の拠点であった春日山城の裾野に位置する軍事宿営地であった。

公園内を流れる川は、城の内郭と外郭を分ける天然の境界線として機能していた。川は元々異なる流路をたどっており、発掘調査により堤防が築かれて流路が変更されたことが明らかになっている。17世紀初めに城が廃城となった後、川の一部が堰き止められ、できた池で蓮根の栽培が行われた。愛宕谷公園の中央にある蓮池は、この時代の名残である。

現在、公園にはあずまやと蓮池を囲む遊歩道が整備され、地域住民の憩いの場や自然観察スポットとして親しまれている。春日山城跡へは、あずまや近くの階段からアクセス可能である。

001-009

Lord Kenshin Festival　　新潟県上越市

【タイトル】謙信公祭/謙信公祭

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Lord Kenshin Festival

The Lord Kenshin Festival is an annual two-day celebration honoring the warlord Uesugi Kenshin (1530–1578). The festival has been held in Joetsu since 1926 and celebrated its 100th year in 2025. The event, now held in August, is one of the biggest on the city's annual cultural calendar and attracts several tens of thousands of attendees annually.

Kenshin, as he was known, was one of the most storied daimyo lords of the Sengoku ("Warring States") period (1467–1568). Born Nagao Kagetora, he studied Zen Buddhism, Chinese classics, and military strategy at Rinsenji Temple in Joetsu from the age of six to 13 before eventually succeeding to the leadership of the Uesugi family and rising to power at Kasugayama Castle. Throughout his life, he gained recognition for numerous displays of generosity and virtue. Unlike other leaders of the time, he is said to have resisted unnecessary violence and cruelty and often showed respect for his rivals. Some of his most famous battles include the Battles of Kawanakajima (1553–1564), fought against his fierce adversary Takeda Shingen (1521–1573), lord of Kai. Despite their long-held rivalry, Kenshin is said to have sent supplies of salt to Shingen in a time of need and wept when he heard news of Shingen's death years later.

Celebrating the virtues associated with Kenshin, including valor, bravery, generosity, kindness, and compassion, is central to the Lord Kenshin Festival. The event originally began through the efforts of local youth groups, alongside a local cultural preservation movement, and takes place throughout the city of Joetsu with the support of the local community. The festival features performances of traditional music and dance, battle

reenactments, parades, martial arts demonstrations, and Buddhist ceremonies. The main highlights of the festival are a large procession through the city, which often features a national celebrity playing the role of Kenshin, and reenactments of scenes from the Battles of Kawanakajima. The festival typically begins with a pre-celebration on a Friday evening and finishes on Sunday night. Most major event locations are in the Kasugayama Castle area, including Kasugayama Shrine, Rinsenji Temple, and the base of Mt. Kasugayama. Shuttle buses run regularly between Kasugayama Station and the main festival sites.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

謙信公祭

謙信公祭は、戦国武将・上杉謙信（1530–1578）を称える毎年恒例の二日間の祭典である。1926年より上越市で開催され、2025年に100周年を迎えた。現在は8月に行われ、同市における年間文化行事の中でも最大規模の一つであり、毎年数万人の参加者を集めている。

謙信として知られる彼は、戦国時代（1467-1568）を代表する名将の一人であった。本名・長尾景虎は、6歳から13歳まで上越の林泉寺で禅宗・漢文（古典）・兵法を学び、後に上杉家を継承して春日山城で勢力を拡大した。生涯を通じて、数多くの寛大さと徳行で知られた。当時の他の指導者とは異なり、不必要な暴力や残虐行為を避け、しばしば敵対者にも敬意を示したと言われる。最も有名な戦いのひとつに、甲斐国を支配していた強敵、武田信玄（1521–1573）との川中島合戦（1553-1564）がある。長年の敵対関係にもかかわらず、信玄が窮地に陥った際には塩を送ったと伝えられ、数年後、信玄の死を知った際には涙を流したという。

勇猛・勇敢・寛大・やさしさ・思いやりといった謙信の美徳を称える謙信公祭は、地元の青年団や文化保存運動の尽力により始まり、地域社会の支援のもと上越市全域で開催される。祭りは伝統芸能、合戦の再現劇、パレード、武術演武、仏教儀式などで構成される。見どころは市内を練り歩く大規模な行列（著名人が謙信役を務めることが多い）と川中島の合戦再現劇だ。通常、金曜夜の前夜祭で幕を開け、日曜の夜に締めくくられる。主要な会場は春日山城跡周辺に集中しており、春日山神社、林泉寺、春日山麓などが含まれる。春日山駅と主要会場間にはシャトルバスが定期的に運行される。

001-010

Junenji Temple 新潟県上越市

【タイトル】十念寺/十念寺

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Junenji Temple

Junenji Temple is one of the most historic Buddhist temples in the Joetsu area. Its origins can be traced back to the eighth century, and its ties with Zenkoji Temple, one of the most important Buddhist institutions in the country in what is now the city of Nagano, are said to date to the tenth century.

Between 1553 and 1564, the Joetsu-born warlord Uesugi Kenshin (1530–1578) fought the Battles of Kawanakajima against his greatest rival, Takeda Shingen (1521–1573), the lord of Kai Province, near Zenkoji. Kenshin had many of the ancient temple's precious artifacts sent to Junenji Temple in his home region for safekeeping. The coastal Junenji thus became known as "Zenkoji of the Shore."

The temple's main hall was destroyed by fire in 1938, and it was eventually rebuilt in its current location in 1991. When the area around the temple cemetery was being improved, several artifacts, including a Kamakura-period (1185–1333) *gorinto*, a five-tiered Buddhist memorial, were examined and properly cataloged. As a result, the temple was confirmed to be one of the oldest in the area. The *gorinto* has since been designated a cultural property of the city of Joetsu.

The ceiling and walls of the new main hall are decorated with artworks painted by local residents. Underneath the building is a *kaidan meguri*, a pitch-black corridor that is similar to the one located under the main hall of Zenkoji Temple. The corridor passes beneath the principal object of worship at the temple. Directly below the statue is a knob that represents a key. Touching it is said to deepen one's connection with the

Buddha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十念寺

十念寺は上越地方で最も歴史ある仏教寺院の一つである。その起源は8世紀にまで遡ることができ、現在の長野市にある国内有数の仏教寺院である善光寺との結びつきは10世紀にさかのぼると伝えられている。

1553年から1564年にかけて、上杉謙信が最大の宿敵・甲斐国の武田信玄（1521−1573）と善光寺付近で川中島合戦を繰り広げた。謙信は古刹善光寺の貴重な宝物の多くを、故郷の十念寺へ移して保管させたのである。こうして海岸沿いの十念寺は「浜の善光寺」として知られるようになった。

本堂は1938年に火災で焼失し、現在地で1991年に再建された。墓地周辺地を整備した際に、鎌倉時代（1185−1333）の五輪塔を含む複数の遺物を整理した。これにより、同寺が地域最古級の寺院であることが裏付けられた。この五輪塔はその後、上越市の文化財に指定されている。

新本堂の天井と壁面には、地元の方々が描いた絵画が飾られている。本堂地下には「戒壇巡り」と呼ばれる真っ暗な回廊が設けられている。善光寺本堂地下の回廊と類似している。この回廊は十念寺のご本尊の下を通り抜ける。像の真下には鍵を表すものが設置されており、これを触れることで仏との縁が深まると伝えられている。

001-011

Otate Park　　新潟県上越市

【タイトル】御館公園（御館跡）/御館公園（御館跡）
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Otate Park

Otate Park is the site of the former Otate, a fortified residence built by the influential warlord Uesugi Kenshin (1530–1578). The 75,000-square-meter compound played a role in several key events that shaped local history.

Kenshin, as he was known, built the Otate residence in 1552, when he still went by his birth name, Nagao Kagetora. It was constructed as a refuge for Uesugi Norimasa (1523–1579), the deputy shogun of the eastern Kanto region, after Norimasa had suffered a significant defeat in Kanto at the hands of the rival Hojo family. The Uesugi and Hojo families vied for control of Kanto during the mid-1500s, a time of political instability and frequent battles between warlord-led families.

When Kenshin built the Otate in the provincial capital of Echigo Fuchu, he was the head of the Nagao family. Norimasa later repaid his debt, taking Kenshin as his heir and transferring to him the Uesugi name and the title of Kanto deputy shogun. During his rule over Echigo Province (present-day Niigata Prefecture), Kenshin used the Otate as an administrative center while residing at nearby Kasugayama Castle.

After Kenshin’s sudden death in 1578, the Otate became the site of a power struggle between his adopted sons, Uesugi Kagekatsu (1556–1623) and Uesugi Kagetora (1552–1579). Because a true heir was never officially named while Kenshin was alive, the Uesugi family was split between supporters of Kagekatsu and Kagetora. Eventually, Kagekatsu advanced from Kasugayama Castle and laid siege to the Otate. Kagetora was forced to flee to Samegao Castle in what is now the city of Myoko,

where he committed ritual suicide.

The present-day park marks the site of what was once the heart of the Otate compound and serves as a place for relaxation for residents. Small community events occasionally take place in the park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御館公園

御館公園は、有力な戦国大名・上杉謙信（1530−1578）が築いた館「御館」の跡地である。75,000平方メートルの敷地は、地域史を形作る数々の重要な出来事に関わった。

上杉謙信（当時、生名の長尾景虎として知られていた）は1552年に御館を建てた。この館は、関東管領であった上杉憲政（1523−1579）が、ライバルである北条氏に関東で大きな敗北を喫した後、避難所として建設されたものである。1500年代半ば、上杉家と北条家は関東の支配権を争い、政治は不安定で、戦国大名による戦いが頻繁に起こっていた。

上杉謙信が越後府中に御館を築いた当時、彼は長尾家の当主であった。後に憲政はその恩に報いるべく、謙信を後継者に指名し、上杉の名と関東管領の称号を譲った。越後（現新潟県）統治期、謙信は御館を政務の中心とし、近隣の春日山城に居を構えた。

1578年に謙信が急逝すると、養子である上杉景勝（1556-1623）と上杉景虎（1552-1579）の間で御館を巡る権力争いが勃発した。謙信の存命中に正式な後継者が指名されなかったため、上杉家は景勝派と景虎派に分裂した。やがて景勝は春日山城から進軍し、御館を包囲。景虎は現在の妙高市にある鮫ヶ尾城へ逃れるも、そこで切腹した。

現在の公園は、かつて御館の核心部を占めていた場所に位置し、住民の憩いの場として機能している。小規模な地域イベントが時折公園で開催される。

001-012

Takidera Bishamondo Hall　　新潟県上越市

【タイトル】滝寺毘沙門堂/滝寺毘沙門堂

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Takidera Bishamondo Hall

Takidera Bishamondo Hall is a small Buddhist temple in the forests south of Mt. Kasugayama, on the edge of the Takidera district. The temple houses a fourteenth-century wooden statue of Bishamonten, the Buddhist deity of war, and is noted for its ties to the warlord Uesugi Kenshin (1530–1578).

In the sixteenth century, Kenshin lived to the north of Takidera Bishamondo in his stronghold of Kasugayama Castle and is said to have often prayed at the temple before going into battle. He was a devout Buddhist and a follower of Bishamonten, and considered himself the living incarnation of the deity.

The temple was destroyed in 1600, when the Hori warrior family that had taken control of the area after Kenshin's death suppressed an uprising against their rule. It was reconstructed in the nineteenth century by local residents, who used pieces of medieval Buddhist memorials they found in the vicinity for the building's foundations. The Bishamonten statue currently displayed in the hall is thought to have been acquired by the temple after reconstruction.

The temple is surrounded by forest and its approach is lined by cherry trees. A festival is celebrated annually on April 3.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

滝寺毘沙門堂

滝寺毘沙門堂は、春日山の南、滝寺地区の端に位置する森の中の小さな仏教寺院である。この寺には14世紀の木造毘沙門天像が安置されており、戦国武将・上杉謙信（1530–1578）とのゆかりで知られる。

16世紀、上杉謙信は滝寺毘沙門堂の北方に位置する春日山城に居城を構え、出陣前にはしばしばこの寺で祈りを捧げたと伝えられる。彼は熱心な仏教徒であり毘沙門天の信奉者で、自らをその神の化身と見なしていた。

1600年、上杉謙信の死後この地を支配した堀氏による反乱鎮圧の際に寺院は焼失した。19世紀に地元住民によって再建され、その際、周辺で発見された中世の仏教記念碑の破片が基礎材として使用された。現在本堂に安置されている毘沙門天像は、再建後に寺が得たと考えられている。

寺院は森に囲まれ、参道には桜並木が続く。毎年4月3日には祭りが行われる。

001-013

Uesugi Kenshin 新潟県上越市

【タイトル】上杉謙信公/上杉謙信公の人物像

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Uesugi Kenshin

Uesugi Kenshin (1530–1578) was one of the most celebrated warlords of the Sengoku ("Warring States") period (1467–1568). He was born in what is now the city of Joetsu and rose to become the most powerful figure in Echigo Province (present-day Niigata Prefecture) and all of eastern Japan, during a time of civil war and instability. Kenshin, as he was known, remains a hero for many even today due to his reputation as a benevolent and generous leader.

Early years

Kenshin was born Nagao Kagetora at Kasugayama Castle as the youngest son of local daimyo lord Nagao Tamekage (1486–1542). At the age of six, after his father's retirement, he was sent to Rinsenji Temple just outside the castle for protection. He remained there for seven years, studying Zen Buddhism, military strategy, and Chinese classics. At the age of 13, he was considered to have reached adulthood and was recalled to the Nagao family. By the age of 18, he had succeeded to the family headship and assumed power as the lord of Kasugayama Castle.

Years later he became head of the Uesugi family, which held the post of deputy shogun in the eastern Kanto region, and took the name Uesugi Masatora, later Uesugi Terutora, and finally Uesugi Kenshin. The name Kenshin combines the Chinese characters for "humility" and "faith," reflecting his devotion to Buddhism and, in particular, Bishamonten, the deity of war. He was sometimes extolled by his followers as the reincarnation of Bishamonten.

The Dragon and the Tiger

Kenshin's modern-day following stems from both his skill in battle and stories of his benevolence and generosity. Particularly famous are the five Battles of Kawanakajima (1553–1564), which Kenshin fought in what is now Nagano Prefecture against his longtime rival, the warlord Takeda Shingen, of Kai Province. These confrontations became some of the most celebrated in Japanese history for each leader's tactical skill and valor. As neither side was able to gain the upper hand, the rivalry between Kenshin and Shingen was likened to that between the Dragon and the Tiger, which in East Asian mythology are described as two eternal but evenly matched adversaries. Kenshin was called the Dragon of Echigo, while Shingen became known as the Tiger of Kai after his home province (today's Yamanashi Prefecture).

Many stories surrounding the two men's relationship have been told over the subsequent centuries and have left their mark on Japanese language and culture. According to one legend, when Shingen faced an embargo from his enemies in the landlocked Kai Province, Kenshin sent him salt, an abundant resource in coastal Echigo, despite their rivalry. He thus expressed his belief that wars should be fought with swords, not by depriving civilians of necessities. This gave rise to the proverb "To send salt to your enemy," and came to define Kenshin as a man who sought to play fair even in war.

An untimely death

By the mid-1560s, Kenshin had expanded his territory significantly beyond his native Echigo and formed an alliance with other notable warlords of the time, including Oda Nobunaga (1534–1582), who laid the foundations for Japan's unification, and Tokugawa Ieyasu (1543–1616), who would later establish the Tokugawa shogunate. However, by the mid-1570s, his relationship with Nobunaga had soured, and both leaders prepared for battle. Kenshin defeated Nobunaga's forces in the Battle of Tedorigawa in 1577, despite having roughly half the number of soldiers, and his power along the coast of the Sea of Japan was further strengthened. However, Kenshin died suddenly in 1578.

Kenshin remains front of mind for many in present-day Joetsu, where his legend has been celebrated at the Lord Kenshin Festival every year since 1926. Many shrines and

temples in the city hold strong historical ties to his life, attracting visitors from around the country who show their respects and pray for success and victory.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上杉謙信

上杉謙信（1530−1578）は戦国時代（1467−1568）において最も名高い戦国大名の一人であった。上越市に当たる地で生まれ、戦乱と不安定な時代において越後国（現在の新潟県）そして東日本全域で最も強力な人物へと成長した。彼は慈悲深く寛大な統治者としての評判から、今日でも多くの人々にとって英雄であり続けている。

幼少期
謙信は長尾景虎として、長尾為景（1486−1542）の末子として春日山城で生まれた。6歳の時、父の隠居に伴い、保護のため近隣春日山城下の林泉寺に預けられた。7年間をそこで過ごし、禅仏教、軍事戦略、漢文を学んだ。13歳で成人と認められ長尾家へ呼び戻された。18歳までに家を継ぎ春日山城主として実権を掌握する。

その後関東管領上杉家を相続し、上杉政虎、後に上杉輝虎、最終的に上杉謙信と改名した。「謙信」の名は「謙虚」と「信仰」を意味する漢字を組み合わせたもので、仏教、特に戦神である毘沙門天への深い信仰を反映している。家臣たちからは毘沙門天の化身として称賛されることもあった。

龍虎の戦い
現代における謙信の評価は、その武勇と、慈悲深さや寛大さに関する逸話の双方に由来する。特に有名なのは、現在の長野県で長年の宿敵・甲斐国の武田信玄と戦った五度の川中島合戦（1553～1564年）である。両将の戦術的才能と勇猛さが相まって、日本史上で最も有名な戦いに数えられるようになった。両軍とも決定的な優位を得られなかったため、謙信と信玄の対立は東アジア神話における龍と虎の対決に喩えられた。龍と虎は永遠に互角の敵として描かれる存在である。謙信は「越後の龍」と呼ばれ、信玄は本拠地である甲斐国（現在の山梨県）の名を冠して「甲斐の虎」として知られるようになった。

川中島合戦は、後世に二人の関係をめぐる数々の物語が語り継がれ、日本語や文化に影響を与えた。ある伝説によれば、甲斐国という内陸の地にあって敵から塩の供給を断たれた信玄に対し、謙信は海に面した越後で豊富に採れる塩を送ったという。これは敵対関係にありながらも、戦いは剣で決着をつけよ、民衆の必需品を奪うことで争うなという信念の表れであった。この行為が「敵に塩を送る」という諺を生み、戦でさえも公正な戦いにこだわった謙信の人物像となったのである。

早すぎる死

1560年代半ばまでに、謙信は故郷の越後を大きく超えて領土を拡大し、日本統一の礎を築いた織田信長（1534-1582）や後に徳川幕府を開いた徳川家康（1543-1616）など、当時の有力な戦国大名たちと同盟を結んでいた。しかし1570年代半ばまでに、信長との関係は悪化。両者は戦いを準備した。1577年の手取川の戦いでは、兵力が約半数にもかかわらず信長軍を撃破し、日本海沿岸における勢力をさらに強化した。しかし1578年、謙信は急死した。

謙信の伝説は1926年から毎年開催される「謙信公祭」で称えられ、現代の上越でも多くの人々の記憶に生き続けている。市内には謙信ゆかりの神社・寺院が数多くあり、全国から参拝客が訪れ、敬意を表し成功・勝利を祈願している。

001-014

The Uesugi Family　　新潟県上越市

【タイトル】上杉謙信公/上杉家について
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Uesugi Family

The Uesugi samurai family traces its origins back to the Kyoto region in the late thirteenth century. The Uesugi were close to the Ashikaga shogunate (1336–1573), and members of the family were appointed to significant positions in the eastern Kanto region between the late fourteenth and mid-sixteenth centuries. Among these titles was the Kanto *kanrei*, or shogunal deputy in the region, and governor of Echigo Province (today's Niigata Prefecture).

The Uesugi were driven out of Kanto in the mid-sixteenth century, when *kanrei* Uesugi Norimasa (1523–1579) was defeated by the rival Hojo family and retreated to Echigo. There he passed on the title of Kanto *kanrei* and the Uesugi name to Nagao Kagetora, who would later become known as Uesugi Kenshin. During Kenshin's time, the Uesugi greatly expanded its territories and rose to become one of the most powerful daimyo of the Sengoku period.

After Kenshin's death in 1578, a power struggle ensued between his adopted sons, Kagekatsu (1556–1623) and Kagetora (1552–1579). Kagekatsu ultimately took control of the Uesugi family and consolidated its leadership under the rule of Oda Nobunaga (1534–1582) and Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), then the country's de facto rulers. Kagekatsu became one of Hideyoshi's closest advisors, and the Uesugi family was rewarded with expanded domains.

After the Battle of Sekigahara in 1600, in which Kagekatsu sided against future shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the Uesugi were punished. They were stripped

of much of their lands and reduced to the small Yonezawa domain in present-day Yamagata Prefecture. As an outsider (*tozama*) family under the Tokugawa shogunate, the Uesugi were forced to adapt to their new agricultural and comparatively insignificant domain during the Edo period (1603–1867). The family maintained its daimyo lord status until the system of domains was abolished in 1868 under the Meiji Restoration.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上杉家

上杉家は13世紀後半の京都地方に起源が遡る。上杉家は足利幕府（1336−1573）と密接な関係にあり、14世紀後半から16世紀中頃にかけて、関東地方で重要な地位に任命された。その中には関東管領（将軍の地域代理人）や越後（現在の新潟県）守護の称号も含まれていた。

16世紀半ば、関東管領上杉憲政（1523−1579）が敵対する北条氏に敗れ、越後へ退去したことで上杉氏は関東を追われた。そこで憲政は長尾景虎に関東管領職と上杉姓を譲り、彼は後に上杉謙信として知られる人物となった。謙信の時代、上杉氏は領土を大きく拡大し戦国時代を代表する勢力の一つへと成長した。

1578年に謙信が死去すると、養子である景勝（1556−1623）と景虎（1552−1579）の間で権力争いが勃発し、最終的に景勝が上杉家を掌握した。景勝は織田信長（1534−82）、そして豊臣秀吉（1537−98）政権の下で上杉家を守り、秀吉政権下では五大老の一人となって豊臣家を支えて、領地拡大を果たした。

しかし1600年の関ヶ原の戦いにおいて、景勝が後の将軍・徳川家康（1543−1616）に敵対したことで上杉家は罰せられた。領地の大半を剥奪され、現在の山形県にあたる米沢藩という小藩に縮小されたのである。外様藩として、上杉家は江戸時代（1603-1867）に新たな農業中心の比較的小さな藩に適応することを余儀なくされた。同家は1868年の明治維新による藩制廃止までその地位を維持した。

001-015

Echigo Uesugi Joetsu Omotenashi Troupe and the Joetsu City Archaeological Center

新潟県上越市

【タイトル】越後上越おもてなし武将隊/越後上越おもてなし武将隊

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Echigo Uesugi Joetsu Omotenashi Troupe and the Joetsu City Archaeological Center

The samurai-themed Echigo Uesugi Joetsu Omotenashi Troupe was formed to promote tourism and local culture in Joetsu through live combat reenactments, talks, and tours of historic sites. The ensemble embodies historical figures, including the warlord Uesugi Kenshin (1530–1578) and some of his retainers.

The troupe was formed in 2011 and appears regularly at local events such as the annual Lord Kenshin Festival. Its members maintain an active online presence, including a YouTube channel that features performance clips and videos about local food and culture. Their base of operations is the Joetsu City Archaeological Center.

Uesugi Kenshin, the lord of Kasugayama Castle in the sixteenth century, is a common subject of the Center's exhibitions. The Omotenashi Troupe can be booked to provide guidance to exhibition visitors, who can also try on replica samurai armor for a photo opportunity.

The Joetsu City Archaeological Center is dedicated to the research, storage, and display of artifacts excavated from the Kasugayama Castle Site and its surroundings. The Center is located at the foot of the site and organizes exhibitions that highlight the history of the city of Joetsu through material culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

越後上杉上越おもてなし武将隊と上越市埋蔵文化財センター

越後上杉上越おもてなし武将隊は、武士をテーマに、実戦再現、講演、史跡巡りを通じて上越の観光と地域文化を促進するために結成された。この団体は、戦国大名・上杉謙信（1530–1578）とその家臣たちを含む歴史上の人物を体現している。

2011年に結成され、毎年開催される「謙信公祭」など地域のイベントに定期的に出演している。メンバーはYouTubeチャンネルで公演の映像や地元の食文化を紹介するなど、オンライン上でも活発に活動し、上越市埋蔵文化財センターを活動拠点としている。

16世紀に春日山城を治めた上杉謙信は、同センターの展示で頻繁に取り上げられるテーマである。おもてなし武将隊は展示会の案内役として予約可能で、来場者はレプリカの甲冑を着て記念撮影もできる。

上越市埋蔵文化財センターは春日山城跡および市内一円から出土した遺物の調査・保管・展示を目的とする施設である。同センターは城跡の麓に位置し、遺物などを通じて上越市の歴史を紹介する展示を企画している。

001-016

Kasugayama Castle Site Story Museum (Monogatari-kan) and Historical Site Square

新潟県上越市

【タイトル】春日山城跡ものがたり館/春日山城跡ものがたり館

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Kasugayama Castle Site Story Museum (Monogatari-kan) and Historical Site Square

The Kasugayama Castle Site Story Museum is a historical museum and guidance facility at the foot of the Kasugayama Castle Site. Exhibits at the museum are focused on the former castle as well as the life of its most famous lord, Uesugi Kenshin (1530–1578).

At the center of the exhibition is a short documentary film that explains the life of Kenshin and his significance in Japanese history and the Joetsu area. The video also explores his long-held rivalry with Takeda Shingen (1521–1573) and the Battles of Kawanakajima fought between the two.

Items displayed in the museum include artist renderings of the castle's layout during and after Kenshin's residence there, as well as medieval artifacts unearthed at the castle site. There is also a replica folding screen painting depicting one of the Kawanakajima battles.

The area surrounding the museum is a historical site and encompasses restored dry moats, pathways, and topography from Uesugi's time. Water irises planted in the moats bloom early in summer. The grounds, known as the Kasugayama Castle Historical Site Square, are where the Battles of Kawanakajima reenactments take place during the annual Lord Kenshin Festival in August.

A 20-minute walk across the grounds from the Kasugayama Castle Site Story Museum leads to the Joetsu City Archaeological Center. Together, the two museums provide thorough insight into the medieval history of Joetsu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春日山城跡ものがたり館と史跡広場

春日山城跡ものがたり館は春日山城跡の麓にある歴史博物館で春日山城のガイダンスを行っている。展示は春日山城と、その最も有名な城主である上杉謙信（1530−1578）の生涯に焦点を当てている。

展示の中心は、上杉謙信の生涯と日本史・上越地域におけるその意義を解説する短編ドキュメンタリー映像である。映像では武田信玄（1521−1573）との長きにわたる対立関係や、両者が繰り広げた川中島の戦いについても解説している。

展示品には、上杉謙信の居城時代およびその後における城の古絵図（画家の描いたもの）、城跡から出土した中世の遺物、川中島の戦いを描いた屏風絵（複製）などが含まれる。

博物館周辺は国の史跡であり、上杉時代を再現した空堀、道、土塁が整備されている。堀にはカキツバタが植えられ、初夏には花を咲かせる。この「春日山城史跡広場」では、毎年8月に行われる「謙信公祭」において川中島の戦いの再現イベントが開催される。

春日山城跡ものがたり館から総構を巡ると、約20分で上越市埋蔵文化財センターに着く。両館を合わせて訪れることで、上越の中世史を深く理解することができる。

001-017

Jokoji Temple 新潟県上越市

【タイトル】浄興寺/浄興寺

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Jokoji Temple

Jokoji Temple is the largest and arguably the most significant Buddhist temple in the Takada Temple Town district of Joetsu. It was established in 1224 by Shinran (1173–1262), the founder of Jodo Shinshu (True Pure Land) Buddhism, in what is now Kasama, Ibaraki Prefecture. After Shinran's death, the temple in Kasama was lost to fire and subsequently relocated to Nagano. It remained there for 300 years until it too was destroyed, a casualty of the Battles of Kawanakajima (1553–1564) fought between the rival warlords Uesugi Kenshin (1530–1578) and Takeda Shingen (1521–1573).

In 1567, Kenshin, a devout Buddhist, relocated Jokoji to the Kasugayama district of his native Joetsu, where his castle stood. The temple was later moved to the castle town of Fukushima and then Takada. The Takada castle town was destroyed in 1665, and Jokoji was reconstructed in its present location in 1675. Dating to that year is the Main Hall, one of the largest temple buildings in Niigata Prefecture and a designated Important Cultural Property. It survived the fire that in 1915 destroyed large swaths of the Temple Town, and, thanks to donations and subsidies, was temporarily disassembled and thoroughly restored between 1995 and 2004.

Scrolls and prayer beads once owned by Shinran, as well as numerous other centuries-old artifacts, are kept in the Treasure Hall beside the Main Hall. Also nearby is Shinran's mausoleum, which contains part of his remains. The tomb at Jokoji was established to house the priest's parietal bone and for devotees to visit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄興寺

浄興寺は上越市の高田寺町において最大かつおそらく最も重要な仏教寺院である。1224年、浄土真宗の開祖である親鸞（1173–1262）によって現在の茨城県笠間市に建立された。親鸞の死後、笠間の本寺は火災で焼失し、長野へ移された。その後300年間は長野に存続したが、上杉謙信（1530-1578）と武田信玄（1521-1573）の戦国大名による川中島の戦い（1553-1564）の戦禍に遭い、再び失われることとなった。

1567年、熱心な仏教徒であった上杉謙信は、故郷の上越にある城のあった春日山地区に浄興寺を移築した。寺は藩主の交替で福島城下、高田城下寺町へ移った。高田城下町は1665年で壊滅的な被害、浄興寺は現在地で1675年頃に再建された。本堂はこの年に建立され、新潟県内でも最大級の寺院建築の一つとして重要文化財に指定されている。1915年の寺町大火災を免れ、寄付や補助金により1995年から2004年にかけて解体修理された。

本堂に隣接する宝物殿には、親鸞が所有した経典や数珠をはじめ、数多くの古美術品が収蔵されている。近くには親鸞の霊廟もあり、遺骨の一部が安置されている。浄興寺の墓所は、親鸞の教えに帰依した信者のためと親鸞の頭蓋骨を納めるために建立されたものである。

001-018

Ryotei Ukiyo 新潟県上越市

【タイトル】百年料亭 宇喜世/百年料亭 宇喜世

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Ryotei Ukiyo

Ryotei Ukiyo is a traditional-style fine-dining restaurant with over 150 years of history. Ukiyo was originally established in the mid-nineteenth century as a seafood business and expanded into catering toward the end of the century. From the late nineteenth to the early twentieth centuries, following the opening of a military base nearby, an entertainment district emerged in the Takada neighborhood. Ukiyo was converted into a *ryotei*, a traditional-style high-end restaurant.

The business flourished throughout the early twentieth century, and new rooms were added to the original building to meet growing demand. Today, there are ten rooms on four floors, including a grand hall on the second floor, which accommodates around 120 guests. The hall has a tatami-mat floor and is elaborately decorated with ceiling paintings and wood carvings. The smaller rooms on the third and fourth floors each have their own theme and are used mainly for small private events.

Ryotei Ukiyo is situated within walking distance of Takada Station and the Takada Temple Town. The restaurant specializes in seasonal *kaiseki* cuisine and offers lunch and dinner service daily in the dining hall. The lunch menu, utilizing locally sourced seasonal ingredients, changes with the four seasons. The building is a registered Tangible Cultural Property. Ukiyo is a founding member of the 100-Year Ryotei Network, a group of *ryotei* across Japan, each of which has been in business for more than a century and has been recognized as contributing to the preservation of traditional Japanese cuisine and culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

百年料亭 宇喜世

料亭「宇喜世」は150年以上の歴史を持つ伝統的な高級料理店である。宇喜世は19世紀半ばに魚介類の卸売業として創業し、世紀末にかけて外食事業へと拡大した。19世紀末から20世紀初頭にかけて、近隣に軍事基地が開設されたことを契機に高田地区に歓楽街が形成された。宇喜世は高級料亭へと転身した。

20世紀初頭にかけて事業は繁栄し、需要増に対応するため既存建物に新たな部屋が追加された。現在では4階建てに10の個室を有し、2階には約120名収容可能な大広間が設けられている。大広間は畳敷きで、天井画や木彫り細工が施された豪華な内装となっている。3階と4階の個室はそれぞれテーマが異なり、主にプライベートな宴席に使用される。

料亭「宇喜世」は高田駅や高田寺町から徒歩圏内に位置する。季節の懐石料理を専門とし、毎日昼・夜の営業を行っている。ランチメニューは四半期ごとに変更され、地元産の旬の食材を使用している。建物は有形文化財として登録されている。宇喜世は「百年料亭ネットワーク」の創設メンバーである。これは日本全国の創業100年以上で、日本の伝統的な料理と文化の保存に貢献していると認められている料亭が集まる団体である。

001-019

Takada Temple Town　　新潟県上越市

【タイトル】寺町/寺町

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Takada Temple Town

The Temple Town (Teramachi) district in Joetsu's Takada castle town encompasses 63 Buddhist temples and one Shinto shrine of varying ages, architectural styles, and religious affiliations. The district extends across roughly 60 hectares and also contains residential buildings and parkland.

Most of the temples in the district were moved there during the seventeenth century, beginning with the completion of Takada Castle in 1614, from the nearby Kasugayama and Naoetsu areas. They were positioned to face Takada Castle, which was located at the center of what is now the city of Joetsu.

The largest and perhaps most significant temple in the area is Jokoji, which was originally established by Shinran (1173–1263), the founder of Jodo Shinshu (True Pure Land) Buddhism. The temple was moved to Kasugayama at the request of the warlord Uesugi Kenshin (1530–1578) in the late sixteenth century, and its Enpo-era (1673–1681) main hall has been designated an Important Cultural Property.

The atmosphere of the Temple Town changes notably according to the season. The centuries-old cherry trees on the grounds of Nitchoji Temple and others bloom in early spring, while the pathways of Jokoji Temple are lined with maple and gingko trees that in autumn attract visitors with their vibrant foliage. In winter, the roads, ponds, pathways, and temple rooftops are blanketed in snow.

Temple Town is within walking distance of Takada Station and Takada Castle Park. Guided walking tours are available throughout the year; seasonal events are held periodically and many of the temples have regular open days.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高田の寺町

上越市の高田城下町の寺町には、築年数・建築様式・宗派の異なる63の仏教寺院と1つの神社が並び建つ。この地区は約60haに広がり、住宅地や公園も含まれている。

この地区の寺院の多くは1614年の高田城築城を起点にほぼ17世紀に、近隣の春日山や直江津地域から移転された。それらは現在の上越市中心部の高田城を正面に臨むように配置されている。

この地域で最大かつ最も重要な寺院は浄土真宗の開祖・親鸞（1173−1263）によって創建された浄興寺である。16世紀末、武将上杉謙信（1530-1578）の要請により春日山へ迎えられ、延宝（1673-81）の頃に建てられた現在の本堂は重要文化財に指定されている。

寺町の雰囲気は季節によって大きく変わる。日朝寺など境内にある樹齢数百年の桜は早春に咲き誇り、浄興寺の参道は紅葉や銀杏の木々に囲まれ、秋にはその紅葉で訪れる人を魅了する。冬には道や池、小路、寺社の屋根が雪に覆われる。

寺町は高田駅や高田城址公園から徒歩圏内。年間を通じてガイド付き散策ツアーが実施され、季節ごとの行事や多くの寺院の公開日が定期的に開催されている。

001-020

Fuchu Hachimangu Shrine 新潟県上越市

【タイトル】府中八幡宮/府中八幡宮

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Fuchu Hachimangu Shrine

The ancient Fuchu Hachimangu Shrine has traditionally been one of the most important sites of prayer in Echigo Province (today's Niigata Prefecture). For centuries, its grounds encompassed several shrines dedicated to deities enshrined elsewhere in the province, thus enabling worshipers easy access to these deities without the necessity of travel. Most provinces had such a *soja*, or consolidated shrine, and Fuchu Hachimangu was the *soja* of Echigo.

The shrine is primarily dedicated to Hachiman, the guardian deity of the warrior class as well as the imperial family and, by extension, the entire country. Due to these associations, it was held in particularly high regard during the Sengoku ("Warring States"; 1467–1568) period, when the warlord Uesugi Kenshin (1530–1578) emerged as the ruler of Echigo. Kenshin visited Fuchu Hachimangu often to pray for success in battle, and trusted its deity to guard the northeastern direction as seen from Kenshin's stronghold, Kasugayama Castle, as evil spirits were traditionally believed to come from this direction.

After Kenshin's death in the late sixteenth century, Fuchu Hachimangu was destroyed by fire during the Siege of Otate, a power struggle between his two adopted sons. The shrine was reconstructed in 1634 and today houses several historic artifacts, including a plaque with handwriting by Uesugi Kenshin that survived the fire. The shrine grounds border a quiet park that was formerly part of the precincts. The approach to the park and shrine is lined with *komainu* (mythical guardian lion) statues.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

府中八幡宮

古くから続く府中八幡宮は、越後国（現在の新潟県）において最も重要な祈願の場の一つであった。何世紀にもわたり、その境内には越後国各地に祀られた神々を祀る複数の神社が包含され、参拝者は遠方へ赴く必要なくこれらの神々を容易に拝むことができた。日本の多くの国にはこのような「総社」が確認でき、府中八幡宮は越後国の総社であった。

本宮は主に八幡神を祀っており、武士階級や皇室、ひいては国家全体の守護神とされている。この縁故から、戦国時代（1467-1568年）には特に崇敬を集め、越後を支配した武将・上杉謙信（1530-1578年）も幾度も参拝した。上杉謙信は戦勝を祈願するため府中八幡宮を訪れ、自城・春日山城から見て北東の方角を守る神としてこの神社を信仰した。当時、悪霊はこの方角から来ると信じられていたのである。

16世紀後半に謙信が没すると、養子同士の権力争い「御館の乱」の際に府中八幡宮は焼失した。1634年に再建された神社には、焼失を免れた上杉謙信直筆の奉納額をはじめ数多くの歴史的遺物が現存する。境内はかつてその一部であった静かな公園に隣接しており、公園と神社への参道には狛犬が鎮座している。

001-021

Gochi Kokubunji Temple 新潟県上越市

【タイトル】五智国分寺/五智国分寺

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Gochi Kokubunji Temple

Gochi Kokubunji Temple was once the most significant Buddhist temple in what is now the Naoetsu district of Joetsu City. It was founded in the eighth century, when Emperor Shomu (701–756) decreed that each province should establish a *kokubunji* (a state-sponsored temple). This order was issued in 741, after a devastating smallpox epidemic, with the intention to pray for the safety and wellbeing of the country.

Gochi Kokubunji is thought to have been constructed in the provincial capital of Echigo (today's Niigata Prefecture) soon after Emperor Shomu issued his decree. Its original site, however, is unknown, as the provincial capital was only moved to what is now Naoetsu during the medieval period. The temple was rebuilt in its present location in 1562 under the patronage of the warlord Uesugi Kenshin (1530–1578), then the most powerful figure in Echigo Province. Kenshin was a devout Buddhist and prayed frequently at Gochi Kokubunji.

The Main Hall, restored in 1997, houses gilded wooden statues of five Buddhas: Amida, Yakushi, Dainichi, Hosho, and Gautama (the historical Buddha). The name Gochi ("five wisdoms") refers to this quintet. The Sutra Hall, built in 1693, is the oldest building in Joetsu with a known construction date and is used to preserve the temple's scriptures. Also on the grounds is the only three-story pagoda in Joetsu. The pagoda has stood unfinished since 1865, but has been designated a cultural property of Niigata Prefecture as a rare example of Edo-period (1603–1867) temple architecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五智国分寺

五智国分寺は、かつて上越市直江津地区において最も重要な仏教寺院であった。その創建は8世紀、聖武天皇（701–756）が各国に国分寺（国が支援する寺院）を建立するよう布告した時代に遡る。この勅令は741年、壊滅的な天然痘の流行後に発布され、国の安寧を祈るため国分寺が建てられた。

五智国分寺は聖武天皇の勅令発布後、越後（現在の新潟県）の国府に建立されたと考えられている。しかし中世に国府が現在の直江津に移転したため、当初の所在地は不明である。1562年、当時越後国で最も勢力を誇った武将・上杉謙信（1530–1578）の庇護のもと、現在の地に再興された。上杉謙信は熱心な仏教徒であり、五智国分寺で頻繁に祈りを捧げた。

1997年に修復された本堂には、阿弥陀如来、薬師如来、大日如来、宝生如来、釈迦如来の五体の金箔を施した木造仏像が安置されている。「五智」とはこの五尊を指す。1693年に建立された経蔵は建築年が判明し、上越で現存する最古の建造物であり、寺蔵経典の保管に用いられている。境内には上越唯一の三重塔も建つ。1865年（明治8年）から未完成のまま立っているが、江戸時代の寺院建築の貴重な例として新潟県の文化財に指定されている。

001-022

Iwadonosan Myojoin Temple 新潟県上越市

【タイトル】岩殿山 明静院/岩殿山 明静院

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Iwadonosan Myojoin Temple

Iwadonosan Myojoin is a Tendai Buddhist temple situated near the summit of the forested Mt. Iwadono, on the outskirts of Joetsu. The small temple is believed to date to the eighth century and has numerous ties to the city's medieval history, mythology, and spiritual traditions.

One of the main features of the temple is a 145-centimeter wooden statue of its principal deity, Dainichi, the Cosmic Buddha. The statue was carved from a single piece of Japanese torreya (*kaya*; *Torreya nucifera*) wood and is believed to date back to the late twelfth century. The warlord Uesugi Kenshin (1530–1578), who was a devout Buddhist, is said to have revered the statue and was an ardent supporter of the temple. After Kenshin's death, a stone pagoda was erected in his honor beside the temple's main hall, and some believe it holds some of his remains.

Inside the main hall are also three wooden *ema* plaques decorated with paintings of ships. The plaques were dedicated by local shipowners in the seventeenth to nineteenth centuries to pray for safe journeys at sea. Their ships sailed on the *kitamaebune* ("northern bound") shipping route along the Sea of Japan coast, connecting the northern island of Hokkaido with the mercantile city of Osaka on the Inland Sea.

Another point of spiritual significance near Iwadonosan Myojoin is the mythical birthplace of the Shinto deity Suwa Daimyojin, who is associated with wind, water, and warfare. The temple grounds include a small Shinto shrine dedicated to the deity.

The temple's Dainichi statue has been designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岩殿山 明静院

岩殿山 明静院は、上越市郊外の森林に覆われた岩殿山の山頂近くに位置する天台宗の寺院である。この小さな寺院は8世紀に創建されたとされ、中世の歴史、神話、そして霊的な伝統と深く結びついている。

本寺の主な特徴の一つは、主尊である宇宙の仏・大日如来の145センチメートルに及ぶ木造像である。この像は一本のカヤの木（*Torreya nucifera*）の木から彫られており、制作は12世紀後半に遡ると考えられている。熱心な仏教徒であった武将・上杉謙信（1530–1578）はこの像を深く敬愛し、寺院の熱心な支援者であったと伝えられる。謙信の死後、本堂の脇に彼を称える石造五輪塔が建立され、その中に遺骨の一部が納められていると信じる者もいる。

本堂内には船の絵が描かれた三枚の木製絵馬も安置されている。これらは17～19世紀に地元の船主たちが海の安全を祈願して奉納したもので、日本海沿岸を航行する「北前船」の航路（北海道と瀬戸内海を経由して大阪を結ぶ）で用いられた船に掲げられていた。

岩殿山 明静院の近くには、風・水・戦を司る神道神・諏訪大命の神話上の誕生地という霊的な場所もある。境内にはこの神を祀る小さな神社が建っている。

本寺の大日如来像は重要文化財に指定されている。

001-023

Kota Shrine 新潟県上越市

【タイトル】居多神社/居多神社

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Kota Shrine

Kota Shrine in the Gochi neighborhood of Joetsu is a Shinto sanctuary with an illustrious history. It is mentioned in the tenth-century *Engishiki*, a compilation of regulations and procedures produced by the imperial court that also listed all the significant shrines in Japan at the time, and was traditionally the *ichinomiya* (chief shrine) for Echigo Province (now Niigata Prefecture). The shrine is known to have held this title since the time of the famous warlord Uesugi Kenshin (1530–1578), who is said to have prayed at the shrine.

In the early thirteenth century, Shinran (1173–1263), the founder of Jodo Shinshu (True Pure Land) Buddhism was exiled to Echigo for his beliefs. He is said to have prayed at Kota Shrine upon his arrival, and a statue of the priest on the shrine grounds commemorates his visit.

Also on the Kota Shrine grounds is a small site of prayer called Karita Shrine. Dedicated to Takamimusubi and Kamimusubi, deities of fertility and childbearing, it is a popular place to offer prayers related to childbirth.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

居多神社

上越市五智地区にある居多神社は、輝かしい歴史を持つ神社である。10世紀に編纂された『延喜式』に言及されており、この朝廷による法令・手続きの集成書には当時の日本における主要な

神社が全て記載されていた。居多神社は伝統的に越後国（現在の新潟県）の一宮であった。この称号は、上杉謙信（1530–1578）の時代には明白であり、彼もこの神社で祈りを捧げたと伝えられている。

13世紀初頭、浄土真宗の開祖である親鸞（1173–1263）は信仰のため越後に流刑となった。親鸞は越後に到着すると居多神社に参拝したと伝えられ、境内にはその訪問を記念する親鸞像が祀られている。

また居多神社境内には「雁田神社」と呼ばれる小さな祈願所がある。豊穣と子宝の神である高皇産霊神と神皇産霊神を祀り、出産に関する祈願で広く知られている。

001-024

Welcome to Joetsu　　新潟県上越市

【タイトル】上越市/上越市 概要

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Welcome to Joetsu

The city of Joetsu is located in southwestern Niigata Prefecture. It is bordered by the Sea of Japan to the north, and the mountains between Niigata and Nagano Prefecture to the south.

In ancient times, the city's location on a key road between east and west, and the sea and mountains, enabled it to develop as a trading and cultural hub. In the sixteenth century, it was home to Uesugi Kenshin (1530–1578), one of the most powerful warlords of his time. The site of the former Kasugayama Castle, Kenshin's fortress, draws many visitors to the city. In August, the city hosts the annual Lord Kenshin Festival, celebrating its illustrious history.

In the early seventeenth century, allies of the Tokugawa shogunate built Takada Castle and developed its castle town. Today, Takada Castle Park, with its approximately 4,000 cherry trees and nighttime light-ups, is one of the most popular destinations in the region for viewing cherry blossoms in spring.

Joetsu is a regional center of education and seaside industry. In winter, the city is frequented by skiers on their way to resorts including Joetsu Kokusai, Gala Yuzawa, Naeba, Lotte Arai, and Myoko Kogen.

Joetsu can be reached in around two hours from Tokyo Station by Hokuriku Shinkansen to Joetsu-Myoko Station, or by car via the Hokuriku Expressway. Locally,

the city is served by the Myoko Haneuma railway line.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上越市へようこそ

上越市は新潟県南西部に位置する。北は日本海に面し、南は新潟県と長野県にまたがる山地に囲まれている。

古くから西と東、海と山を結ぶ交通要衝として、交易と文化の中心地として発展した。16世紀には、当時の最も有力な戦国大名の一人である上杉謙信（1530–1578）が居を構えた。謙信の居城であった春日山城跡は、現在も多くの観光客を惹きつけている。8月には、この輝かしい歴史を称える「謙信公祭」が毎年開催される。

17世紀初頭、徳川幕府の命により高田城を築き、城下町を整備した。現在、約4,000本の桜と夜間ライトアップで知られる高田城址公園は、春の桜名所として地域随一の人気を誇る。

上越市は教育や海辺産業の地域拠点である。冬季には、上越国際スキー場、ガーラ湯沢、苗場、ロッテアライ、妙高高原などのリゾートへ向かうスキー客が頻繁に訪れる。

上越妙高駅へは東京駅から北陸新幹線で約2時間、または北陸自動車道経由で車でアクセス可能。市内では妙高はねうまラインが運行されている。

001-025

Kasugayama Area　　新潟県上越市

【タイトル】春日山地域/春日山地域 概要

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Kasugayama Area

The Kasugayama area extends along both sides of the Sekikawa River between Naoetsu and Takada. It includes Mt. Kasugayama to the west of the river.

Kasugayama Castle was built on Mt. Kasugayama during the fifteenth century to defend the provincial capital of Echigo Fuchu (today's Naoetsu). In the sixteenth century, the Kasugayama area came to rival Echigo Fuchu in importance when the warlord Uesugi Kenshin (1530–1578) rose to prominence. Kenshin converted Kasugayama Castle, his birthplace, from a warrior stronghold into a center of government that included residences for his retainers and hundreds of servants. The fortress spanned much of the mountain and extended beyond its foothills.

Kasugayama's period as the center of activity in the Joetsu area ended after the Uesugi family was transferred to Aizu (in present-day Fukushima Prefecture) by Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the de facto ruler of Japan. Kasugayama Castle was abandoned in the early 1600s, when the daimyo lords assigned to the area built new castles first in Echigo Fuchu and then in Takada. Today, the Kasugayama area is noted primarily for its historic sites related to Kenshin, as well as the location of Joetsu City Hall. Kasugayama Station on the Myoko Haneuma Line is the gateway to the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春日山地域

春日山地域は、直江津と高田の中間に位置し、関川の左岸に広がっている。川の西側の春日山を含む。

春日山城は15世紀、越後府中（現在の直江津）を守るために春日山に築かれた。しかし16世紀に入ると、上杉謙信（1530-1578）が台頭するにつれ、春日山地域は越後府中とともに重要性を帯びた。上杉謙信は生誕の地である春日山城を、軍事拠点から家臣や数百人の使用人の住居を含む政務の中心地へと改築した。城郭は山の大部分を占め、麓を越えて広がっていた。

春日山が上越地方の中心地として栄えたのは、上杉家が大名として会津（現在の福島県）へ移されたまでだった。この移封は当時の実力者・豊臣秀吉（1537−1598）による措置であった。1600年代初頭、この地域の統治者たちはまず越後府中、次いで高田に新たな城を築いて、春日山城は廃城となった。現在、春日山地域は主に謙信に関連する史跡と上越市役所が所在することで知られる。妙高はねうまラインの春日山駅がこの地域への玄関口である。

001-026

Echigo Fuchu 新潟県上越市

【タイトル】越後府中/越後府中

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Echigo Fuchu

What is now Niigata Prefecture was traditionally called Echigo Province. It stretched from the Sea of Japan into the Echigo Mountains, bordering present-day Nagano, Toyama, Gunma, Fukushima, and Yamagata prefectures.

Due to its seaside location and fertile soil, Echigo was a valuable agricultural and strategic territory for its rulers from the fifteenth through the late nineteenth centuries. During this period, what is now the Naoetsu area in the present-day city of Joetsu was called Echigo Fuchu, the provincial capital and administrative center of the province.

Echigo Fuchu prospered especially from the fourteenth century to the mid-sixteenth century, during which time the Uesugi family ruled the area. At that time, Echigo Fuchu extended from its administrative center near present-day Naoetsu Station in the south of the city to the coastal temple district near the present-day Gochi area in the north, and on toward the hilly Kasugayama area.

The temple district, situated around the current site of Junenji Temple, was a place of great religious and cultural importance. Many significant temples in the area attracted warriors, nobles, and cultural figures from other major centers such as Kyoto. Gochi Kokubunji Temple was established as the most prominent Buddhist institution in Echigo at this time, while Fuchu Hachimangu Shrine was the primary Shinto shrine of the province.

The importance of Echigo Fuchu peaked in the second half of the sixteenth century, when the warlord Uesugi Kenshin (1530–1578) built the fortified Otate residence in the area for Uesugi Norimasa (1523–1579), the deputy shogun of the eastern Kanto region. Kenshin later rose to prominence as Norimasa's successor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

越後府中

現在の新潟県にあたる地域は、古くは越後国と呼ばれていた。日本海から越後山地にかけて広がり、現在の長野県、富山県、群馬県、福島県、山形県と接していた。

海岸沿いの立地と肥沃な土壌により、越後国は15世紀から19世紀後半にかけて、支配者にとって貴重な農業地帯かつ戦略的要地であった。中世の上越市直江津地区にあたる地域は越後府中と呼ばれ、国都として行政の中心地であった。

越後府中は特に14世紀から16世紀半ばにかけて、上杉氏の支配下で繁栄した。当時の越後府中は、南は現直江津駅付近の行政中心地から、北は現五智地区付近の海岸沿いの寺町地区を経て、丘陵地帯の春日山地域まで広がっていた。

現在の十念寺周辺には寺が集まり、宗教的・文化的に極めて重要な場所であった。また、府中には重要な寺院がいくつかあり、京都などの主要な中心地から武士や貴族、そして文化人を惹きつけた。五智国分寺はこの時代、越後で最も著名な仏教機関として再興され、一方、府中八幡宮は越後国を代表する主要な神社であった。

越後府中の重要性は16世紀後半、関東管領上杉憲政を迎えて御館が造られ、それを継承した武将上杉謙信（1530–1578）が台頭して繁栄を極めた。

001-027

Kasugayama Castle Outer Enclosure (*Sogamae*) 新潟県上越市

【タイトル】国指定史跡 春日山城跡/春日山城跡 総構
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Kasugayama Castle Outer Enclosure (*Sogamae*)

The Kasugayama Castle outer enclosure (*sogamae*), is a 1.2-kilometer stretch of land that formed the outermost fortification of the castle best known as the stronghold of the influential warlord Uesugi Kenshin (1530–1578). Kenshin enlarged the castle grounds during his rule, making use of the natural topography of Mt. Kasugayama instead of building stone embankments and fortifications. Expansion of the castle continued in the decades after Kenshin's death in 1578, further utilizing dry moats and earthen ramparts. The outer enclosure is thought to have been dug during this time.

The outer enclosure is situated at the base of the Kasugayama Castle site, between the Joetsu City Archaeological Center and the Kasugayama Castle Site Story Museum. Walking between the two buildings offers a chance to experience the scale of the former castle grounds. It is also possible to view the site of the former main castle enclosure from between the two museums. During the annual Lord Kenshin Festival, the open ground of the outer enclosure serves as the location of a reenactment of the famous Battles of Kawanakajima, fought between Uesugi Kenshin and his longtime rival, Takeda Shingen (1521–1573). Water iris flowers planted in the moat bloom in early summer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春日山城跡 総構

春日山城の「総構」は、1.2キロメートルにわたる水堀であり、有力な戦国大名・上杉謙信（1530−1578）の居城として最もよく知られるこの城の最外縁の防御施設として機能していた。

上杉謙信は在任中に城郭を拡張し、石垣や城壁を築く代わりに春日山の自然地形を活用した。1578年の謙信死後も数十年にわたり城郭拡張は続き、さらに空堀や土塁が利用された。総構はこの時期に掘られたと考えられている。

総構は春日山城跡の麓、上越市埋蔵文化財センターと春日山城跡ものがたり館の間に位置する。両館の間を歩けば、かつての城郭の規模を体感できる。また両館の間から、城の本丸跡を眺めることも可能である。毎年開催される「謙信公祭」では、この総構が、上杉謙信と宿敵・武田信玄（1521–1573）の間で繰り広げられた有名な川中島の戦いの再現劇の舞台となる。堀にはカキツバタが植えられており、初夏には花を咲かせる。

001-028

Uesugi Kenshin’s Faith　　新潟県上越市

【タイトル】上杉謙信公/上杉謙信公の信仰
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Uesugi Kenshin’s Faith

The warlord Uesugi Kenshin’s (1530–1578) devotion to Buddhism played a significant role in his personal life, shaped his reputation, and figures prominently in the lore that still surrounds him today. Kenshin particularly revered Bishamonten, and he was considered by some as a reincarnation of this Buddhist deity of war.

Kenshin was born into the Nagao family with the name Nagao Kagetora. After his father’s retirement in 1536, he was secluded at Rinsenji Temple under the tutelage of Zen Buddhist priests. While at Rinsenji, Kenshin’s education centered on Zen spiritual practice, military strategy, and Chinese classics. The seven-year period he spent at the temple shaped the virtues he would carry into his later life.

As eventual leader of both the Nagao family and their ally, the Uesugi family, his success in battle and devotion to Bishamonten became legendary. Part of his religious practice included a pre-battle departure ceremony in which he would pray at the temple of Bishamonten. The prayer ceremony would end with Kenshin mounting his horse surrounded by three flags, the first of them decorated with the name of Bishamonten.

Kenshin is said to have won more than 50 battles. Five of his most famous engagements, the Battles of Kawanakajima, were fought against his fierce rival Takeda Shingen (1521–1573). Kenshin was known as the Dragon of Echigo, and Shingen was known as the Tiger of Kai. Both were avid followers of Buddhism as well as Chinese culture, including the teachings of Sun Tzu, and their rivalry was often depicted as

reflecting the yin-yang balance in Buddhist spirituality.

At the height of his powers, Kenshin was a generous supporter of many of the significant Buddhist temples still in Joetsu today. During the Battles of Kawanakajima, he sent many of the priceless artifacts housed at temples near the field of battle to Junenji Temple in his home city for safekeeping. In 1562, he restored Gochi Kokubunji Temple, the main Buddhist temple of the province, which had fallen into disrepair. Jokoji Temple, now the largest temple in Takada's Temple Town, was moved to Joetsu at his request in 1567.

Similarly, Fuchu Hachimangu Shrine, the primary Shinto shrine in Joetsu, was revered by Kenshin and still holds his writings today. Several temples in and around modern-day Joetsu have erected memorial tombs in his honor, including Iwadonosan Myojoin Temple and Rinsenji Temple. Other local shrines with ties to Kenshin, including Kasugayama Shrine, are regularly visited by those praying for success in competition.

Toward the end of his life, Kenshin vowed to become a Zen Buddhist priest and took the name he is best known by. Today, his devotion to Buddhism is remembered at the annual Lord Kenshin Festival, which holds reenactments of his prayer ceremonies and offerings to Bishamonten.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上杉謙信公の信仰

武将・上杉謙信（1530−1578）の仏教への信仰は、彼の私生活において重要な役割を果たし、その評判を形成し、今日なお彼を取り巻く伝説の中で顕著な位置を占めている。謙信は特に毘沙門天を崇拝し、この仏教の戦いの神様の転生であると一部の人々から考えられていた。

上杉謙信は長尾家の子として長尾景虎の名で生まれた。1536年に父が隠居すると、禅僧の指導のもと林泉寺に隠遁した。林泉寺での教育は禅の精神性、軍事戦略、漢文を中心とし、この7年間の寺での生活が彼の後世に受け継がれる徳性を形作った。

長尾家とその同盟者である上杉家の指導者として、戦場での成功と毘沙門天への信仰は伝説となった。彼の宗教的実践には、戦前の出陣式が含まれており、毘沙門天の寺で祈りを捧げた。祈

祷式は、毘沙門天の名を掲げた旗を含む三本の旗に囲まれ、謙信が馬に跨ることで締めくくられた。

謙信は50以上の戦いに勝利したと伝えられる。中でも有名な五度の川中島の戦いは、宿敵・武田信玄（1521–1573）との激闘であった。謙信は「越後の龍」、信玄は「甲斐の虎」と呼ばれた。両者とも仏教や孫子を含む中国文化に熱心に取り組み、その対立は仏教精神における陰陽の調和を反映しているとよく描かれた。

全盛期の謙信は、現在も上越に現存する多くの重要仏教寺院を寛大に支援した。川中島の戦いでは、戦場近くの寺院に保管されていた無数の貴重な美術品や仏具を、本拠地の十念寺へ移して保護させた。1562年には荒廃していた国分寺（越後国の重要な仏教寺院）を再興。1567年には現在高田寺町最大の寺院である浄興寺を、自身の要請により上越へ移転させた。

同様に上越の主要神社である府中八幡宮も謙信に敬愛され、今も彼の筆跡を所蔵している。岩殿山 明静院や林泉寺など、現代の上越市とその周辺には彼を称える記念墓を建立した寺院が複数存在する。春日山神社などは、謙信ゆかりの神社として、試合の成功を祈願する人々が定期的に訪れる場所となっている。

晩年、謙信は禅僧となることを誓い、最もよく知られる「謙信」という法名を得た。今日、彼の仏教への信仰は、毎年開催される「謙信公祭」で偲ばれている。この祭りでは、彼の祈祷の儀式や毘沙門天への奉納が再現される。

001-029

Aoso 新潟県上越市

【タイトル】青苧/青苧

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Aoso

Aoso is a plant fiber material that was used widely since ancient times in Echigo Province (present-day Niigata Prefecture) and was an important item of trade especially during the rule of the warlord Uesugi Kenshin (1530–1578).

The fiber is extracted from the cultivated ramie plant (Chinese nettle; *Boehmeria nivea*), which is also commonly found in fields and the foothills of mountains. Ramie grew especially well in Echigo Province due to the area's cool climate, high humidity, and supply of snowmelt water, including in the area around Mt. Kasugayama, which was Uesugi Kenshin's stronghold in the 1500s.

Aoso was traditionally considered a luxury textile fiber due to its strength and texture. It was used to produce high-quality fabrics such as finely woven Echigo *jofu*, which was often used for summer kimono. Fiber production contributed to the economy of Echigo, and Kenshin collected taxes from textile traders whose ships landed at the port outside Echigo Fuchu, the provincial capital. Farmers paid some of their taxes in cloth made from *aoso*.

Although the use of *aoso* declined during the Edo period (1603–1867), when silk and cotton became more readily available, *aoso*-based textiles such as Echigo *jofu* are still woven in Niigata today by local craftspeople committed to upholding traditional methods and the area's legacy of artisanship.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

青苧

青苧は、越後国（現在の新潟県）で古代から盛んに利用された植物繊維素材であり、特に戦国大名上杉謙信（1530–1578）の治世下で重要な交易品であった。

この繊維は、野原や山麓に広く自生するカラムシ（*Boehmeria nivea*）を畑地で育成したものから採取される。16世紀に上杉謙信の拠点であった春日山周辺地域を含め、越後国は冷涼な気候と高い湿度、雪解け水の豊富な水源に恵まれ、カラムシの生育に極めて良好な条件があった。

青苧はその強度と風合いから伝統的に高級繊維とされ、上質な織物である越後上布の原料として用いられた。上布は夏の着物の生地として好まれた。繊維生産は越後経済を支え、上杉謙信は越後府中の港に船を寄せる織物商人から税を徴収した。農民は税の一部を青苧で織った布で納めた。

江戸時代（1603–1867）には絹や綿が普及したためそれらの製品が青苧の製品より広く普及したが、越後上布などの青苧繊維製品は現在も新潟県などで、伝統技法と地域の職人技の継承に尽力する地元職人によって織り続けられている。

地域番号	002	協議会名	NPOジョーモネスクジャパン

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
002-001	馬高・三十稲場遺跡（国指定史跡)うまたか・さんじゅういなばいせき/馬高・三十稲場遺跡（国指定史跡）	751+w	Web
002-002	馬高縄文館/馬高縄文館	501-750w	Web
002-003	馬高遺跡出土品/馬高遺跡出土品	501-750w	Web
002-004	笹山遺跡（市指定遺跡）ささやまいせき/笹山遺跡（市指定遺跡）	501-750w	Web
002-005	沖ノ原遺跡（国指定史跡）/沖ノ原遺跡（国指定史跡）	501-750w	Web
002-006	農と縄文の体験実習館なじょもん/農と縄文の体験実習館なじょもん	501-750w	Web
002-007	沖ノ原遺跡出土品/沖ノ原遺跡出土品	501-750w	Web
002-008	縄文火焔型土器 じょうもんかえんがたどき/縄文火焔型土器	751+w	Web
002-009	藤橋遺跡（国指定史跡）ふじはしいせき/藤橋遺跡（国指定史跡）	501-750w	Web
002-010	十日町市博物館/十日町市博物館	751+w	Web
002-011	王冠型土器/王冠型土器	501-750w	Web
002-012	竪穴式住居/竪穴式住居	501-750w	Web
002-013	土偶/馬高縄文館	501-750w	Web
002-014	アンギン	1-250w	Web
002-015	縄文ムラ/農と縄文の体験実習館なじょもん	251-500w	Web
002-016	縄文カレンダー	501-750w	Web
002-017	縄文の食生活	501-750w	Web
002-018	縄文アクセサリー	501-750w	Web
002-019	縄文時代とは	751+w	Web
002-020	道具	501-750w	Web
002-021	狩猟・漁労・採集	501-750w	Web

002-001

Umataka-Sanjuinaba Site　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】馬高・三十稲場遺跡（国指定史跡)うまたか・さんじゅういなばいせき/馬高・三十稲場遺跡（国指定史跡）

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Umataka-Sanjuinaba Site

The Umataka-Sanjuinaba archaeological site, located in Nagaoka, Niigata Prefecture, is one of the most significant for understanding the Jomon period (15,000–900 BCE). The period is known for the early use of pottery and the development of a settled, self-sufficient lifestyle based on hunting, fishing, and gathering. People had a deep connection with the environment and adapted their diet, tools, housing, clothing, and rituals to the cyclical rhythms of the seasons.

The site dates from the middle of the Jomon period and reveals overlapping and adjacent layers of settlement remains, with evidence of multiple settlements occupied at various times during the Jomon period. Archaeological excavation began early in the twentieth century and is ongoing. Important artifacts and structures have been uncovered, including pottery, clay figurines (*dogu*), stone tools, and pit dwellings (*tateana jukyo*).

Distinctive pottery

The site has yielded a large volume and variety of Jomon period pottery, some of which is estimated to be more than 5,000 years old.

Scorch marks and carbonized food remains on the inside of pottery fragments suggest the Jomon people used some vessels for cooking and boiling various plant materials, nuts, and shellfish. Some of the ceramic vessels unearthed feature distinctive designs, hinting at their symbolic or ceremonial use. The flame-style pottery (*kaengata doki*), for example, displays elaborate protrusions around the rims.

Other artifacts

Tools found at the site are made from stone, bone, and antler, indicating their use for hunting, fishing, gathering, and crafting. The variety of tools is evidence of a broad knowledge of materials and techniques that were well suited for survival in the local environment. Bone needles and fishhooks, for example, show the Jomon people's skills at fishing and textile work.

The clay figurines (*dogu*) found at the site are often female. Many have exaggerated features, especially the hips, abdomen, and breasts, which may have been used in fertility rituals or healing practices. Some have decorations that may have carried spiritual or cultural meaning. Although the figurines' exact function is still debated, their presence testifies to the importance of ritual in Jomon life.

Connected to the natural world

The 14,000-year duration of the Jomon period is rare in global prehistory, suggesting a society that was well adapted to its environment and able to successfully coexist with nature. Discoveries at the site indicate the people made use of local resources without significantly altering the landscape. Social structures appear to have been relatively stable, and settlements in certain areas to have been occupied long-term.

Pit dwellings featured roofs that may have been supported by wooden posts. The design of these homes helped maintain consistent indoor temperatures and offered protection from the weather. Excavations have uncovered stone tools and indoor hearths that were likely used for cooking.

At some Jomon sites, the alignment of buildings and what are assumed to have been ritual objects corresponded with solar patterns, such as solstices. This suggests an early understanding of the movements of the stars and the sun, and the possible reference to those movements in conducting seasonal activities, such as food gathering or ritual events.

Many of the items excavated at the site, including pottery, stone tools, and figurines, are on display at the Umataka Jomon Musuem. Umataka-Sanjuinaba is a designated National Historic Site, and part of it is open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

馬高･三十稲場遺跡

新潟県長岡市にある馬高・三十稲場遺跡は、縄文時代（紀元前1万5000～900年）を理解する上で最も重要な遺跡の一つです。この時代は、土器の初期の普及と、狩猟、漁労、採集に基づく定住型の自給自足の生活様式の発展で知られています。人々は自然と深い繋がりを持ち、食事、道具、住居、衣服、そして儀式を季節の周期に合わせて適応させていました。

この遺跡は縄文時代中期に遡り、重なり合う層や隣接する層からなる集落跡が見られ、縄文時代の様々な時期に複数の集落が存在していたことを示す証拠が見られます。考古学的発掘調査は20世紀初頭に始まり、現在も継続しています。土器、土偶、石器、竪穴住居など、重要な遺物や建造物が発見されています。

特徴的な土器
この遺跡からは、5,000年以上前のものと推定されるものも含め、多種多様な縄文時代の土器が大量に出土しています。

土器片の内側に見られる焦げ跡や炭化した食物の残骸は、縄文人が様々な植物、木の実、貝類を調理する・煮るためにいくつかの容器を使用していたことを示唆しています。出土した土器の中には、象徴的または儀式的な用途を示唆する独特の意匠を特徴とするものもあります。例えば、火焔型土器は、口縁に精巧な突起が見られます。

その他の遺物
遺跡で発見された道具は石、骨、角で作られており、狩猟、漁労、採集、工芸に使用されていたことが分かります。道具の多様性は、地元の環境で生き抜くために適していた素材と技術に関する幅広い知識の証です。例えば、骨製の針や釣り針は、縄文人が漁労や織物細工の技術を持っていたことを示しています。

遺跡で発見された土偶の多くは女性です。多くは、特に腰、腹部、乳房などの特徴が誇張されており、豊穣の儀式や治癒の実践に用いられた可能性があります。中には、精神的または文化的な意味合いを持つ装飾が施されているものもあります。土偶の正確な役割についてはまだ議論が続いていますが、その存在は縄文人の生活における儀式の重要性を物語っています。

自然界との繋がり

縄文時代が14,000年も続いたことは、世界の先史時代においても稀であり、環境にうまく適応し、自然と共存することができた社会を示唆しています。遺跡の発見は、人々が景観を大きく変えることなく、地域資源を活用していたことを示しています。社会構造は比較的安定しており、特定の地域では長期間居住が行われていたと考えられます。

竪穴住居は、木の柱で支えられていたと考えられる屋根を特徴としていました。これらの住居の設計は、室内温度を一定に保ち、天候から身を守るのに役立ちました。発掘調査では、調理に使用されていたと思われる石器や炉床が発見されています。

縄文遺跡の中には、建物や祭祀具と推定されるものの配置が、至点などの太陽の運行パターンと一致していたものもありました。これは、人々が星や太陽の運行を早くから理解していたこと、そして食料の採取や祭祀といった季節ごとの活動において、これらの運行を参考にしていた可能性を示唆しています。

土器、石器、人形など、遺跡から出土した多くの遺物は、馬高縄文館に展示されています。馬高・三十稲場は国指定史跡であり、一部は一般公開されています。

002-002

Umataka Jomon Museum　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】馬高縄文館/馬高縄文館

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Umataka Jomon Museum

This facility in Nagaoka, Niigata Prefecture, exhibits artifacts excavated at the adjacent Umataka-Sanjuinaba archaeological site, a designated National Historic Site.

The items on display are from the mid to late Jomon period (150,000–900 BCE), which is known for the early use of pottery and the development of a settled, self-sufficient lifestyle based on hunting, fishing, and gathering. Visitors can see the artifacts, go on guided tours of the archaeological site, and access background information to help them understand the artifacts in context and the archaeological work conducted there.

One of the most significant exhibits is of flame-style pottery (*kaengata doki*) excavated at the site. A distinguishing feature of this type of pottery is the method used to decorate its surface. Rather than carving patterns into the clay, artisans formed thin clay tubes, which they twisted and added onto the surface to make elaborate patterns. Archeologists theorize these designs were intended to imitate basket-weaving patterns that were common during the Jomon period.

Many of the daily-use pots found show traces of carbonized food remains, indicating their function in cooking and food storage. Analysis of residues has revealed the presence of starchy foods, such as sweet potatoes and yams, as well as meat and fish.

Some pots also retain impressions of leaves or woven cloth on their bases. These

materials may have been used to prevent the pots from sticking to the ground while drying. The impressions have allowed archaeologists to study weaving techniques used at the time.

Also on display are examples of pottery that can be traced to nearby regions. This suggests there was some level of interaction or exchange among people in different regions.

In addition to pottery, the museum showcases a variety of stone tools. These include arrowheads, spearheads, and axe heads. Two types of stone axes have been identified: chiseled stone axes (*dasei sekifu*), which were used mainly for digging, and polished stone axes (*masei sekifu*), which were used for cutting wood and other materials.

Another key exhibit is *dogu* (clay figurines). Many have exaggerated features, especially the hips, abdomen, and breasts, which are associated with fertility. More broken pieces of *dogu* than complete figures have been found, indicating they were sometimes intentionally broken during rituals or festivals. Alongside these figurines are stone objects shaped like male genitalia, which are also believed to have been used in fertility or religious ceremonies.

The personal ornaments exhibited include many earrings, and other items used for body decoration or modification, possibly for social or ritual purposes.

The diversity of items on display offers visitors an insight into the daily life, craftsmanship, belief systems, and inter-regional connections of people during the Jomon period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

馬高縄文館

新潟県長岡市にあるこの施設は、隣接する国指定史跡である馬高・三十稲場遺跡から出土した遺物を多く展示しています。

展示品は縄文時代中期から後期（紀元前15万年～900年）のもので、土器の早期使用と、狩猟、漁労、採集、そして限られた耕作に基づく定住・自給自足の生活様式の発展で知られています。来館者は遺物を鑑賞できるほか、遺跡のガイドツアーに参加したり、遺跡の背景情報を入手したりすることで、遺物の文脈やそこで行われた考古学的調査について理解を深めることができます。

最も重要な展示品の一つは、遺跡から出土した火焔型土器です。このタイプの土器の特徴は、表面の装飾技法にあります。職人たちは粘土に模様を彫るのではなく、細い土管を成形し、それをねじって表面に重ねていくことで精巧な模様を刻みました。考古学者たちは、これらの模様は縄文時代に一般的だった籠編みの模様を模倣したものだと推測しています。

発見された日常使いの土器の多くには炭化した食物の痕跡が見られ、調理や食品の保存に使われていたことが示唆されています。残留物の分析により、サツマイモやヤムイモなどのでんぷん質の食品や、肉や魚が含まれていたことが明らかになっています。

また、一部の土器の底には、葉や織物の跡が残っています。これらの跡は、乾燥中に土器が地面に張り付かないようにするために使われていた可能性があります。これらの跡から、考古学者たちは当時の織物技術を研究することができました。

また、近隣地域に起源を持つ土器も展示されています。これは、異なる地域の人々の間に何らかの交流や交流があったことを示唆しています。

土器に加え、当館では様々な石器を展示しています。鏃、槍先、斧頭などの道具類が含まれます。石斧には2種類が確認されており、主に掘削に使用された打製石斧と、木材などの切断に使用された磨製石斧です。

もう一つの重要な展示品は土偶です。多くの土偶は、豊穣を象徴する腰、腹部、乳房などの特徴が誇張されています。土偶は、完全なものよりも破損した破片が多く発見されており、儀式や祭礼の際に意図的に壊されたこともあったことが示唆されています。これらの小像の横には、男性器を模した石器が展示されており、豊穣や宗教儀式に用いられたと考えられています。

展示されている装飾品には、耳飾りをはじめ、身体の装飾や修正に用いられたと思われる様々な品々が含まれており、これらは社会的な目的や儀式に用いられたと考えられます。

展示されている多様な品々を通して、縄文時代の人々の日常生活、工芸技術、信仰体系、そして地域間のつながりについて、来場者に洞察を与えることができます。

002-003

Artifacts Unearthed at the Umataka Site　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】馬高遺跡出土品/馬高遺跡出土品

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Artifacts Unearthed at the Umataka Site

The Umataka site, located in Nagaoka, Niigata Prefecture, has yielded a wide range of artifacts, including pottery, stone tools, and ornaments from the middle of the Jomon period (15,000–900 BCE).

The adjacent Umataka Jomon Museum was built to display and conserve many of the artifacts. It functions as a preservation center and educational facility, offering guided tours to help visitors understand the context of the artifacts and the archaeological work conducted there.

Distinctive pottery

The Umataka site is where flame-style pottery (*kaengata doki*) was first excavated. This type of pottery is distinguished by elaborate, raised patterns attached to the rim. The base of the vessels tends to be relatively simple, while the upper part is designed by adding on strips and protrusions of clay.

The flame-style pottery is believed to have been both functional and symbolic. The large size of the vessels suggests they may have been used for cooking, while the visually striking design indicates their possible role in rituals, ceremonies, or other social functions.

Another significant type of pottery excavated at the Umataka site is crown-shaped (*okangata doki*). These vessels are circular and have multiple rounded projections that

give their upper rims a crown-like appearance. They are often large and were probably used for ritual purposes. However, evidence of soot and wear on the surfaces indicates they were also used in everyday life.

Analysis of the numerous pottery fragments at the Umataka site has helped archaeologists reconstruct complete vessels and understand changes in pottery styles over time. Some fragments show repairs, indicating that pottery was valued and reused even after it had been damaged.

Tools and ornaments

A range of stone tools was also discovered. Among the most common were stone axes of various sizes and shapes, used for tasks such as cutting wood, processing food, and constructing shelters. Some axes show signs of wear from long use, while others appear to have been discarded after having broken. The presence of unfinished stone tools offers evidence that toolmaking took place at or near the site.

Ornaments made from stone and other materials were also excavated. They include pendants, beads, and other accessories. Many of the items were probably used as personal adornments or for ritual purposes. Some ornaments were made from materials not available in the region, such as jade, suggesting trade or movement of goods over long distances.

The variety of artifacts found at the Umataka site indicates that it was a significant settlement with complex cultural practices. The unearthed *kaengata doki* vessels, in particular, are considered critical in studies of Jomon period pottery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

馬高遺跡出土品

新潟県長岡市にある馬高遺跡からは、縄文時代中期（紀元前1万5000～900年）の土器、石器、装飾品など、多岐にわたる遺物が出土しています。

隣接する馬高縄文館は、これらの遺物の展示と保存を目的として建設されました。博物館は保存と教育の施設として機能し、ガイドツアーを通じて、出土品の背景やそこで行われた考古学的調査について理解を深めることができます。

特徴的な土器

馬高遺跡は、火焔型土器が初めて出土した場所です。このタイプの土器は、口縁部に施された精巧な隆起文が特徴です。器底は比較的簡素な造りで、上部は粘土片や突起物によって装飾されています。

火焔型土器は、機能的であると同時に象徴的な役割も担っていたと考えられています。これらの土器の大型さは、調理に使用されていた可能性を示唆し、視覚的に印象的なデザインは、儀式、祭儀、その他の社会行事で使用されていた可能性を示唆しています。

馬高遺跡で出土したもう一つの重要な土器は、王冠型土器です。これらの土器は円形で、複数の丸い突起があり、上部の縁が王冠のような外観をしています。多くの場合大型で、おそらく儀式に使用されていました。しかし、表面に煤や摩耗の痕跡があることから、日常生活でも使用されていたことが示唆されています。

馬高遺跡で発見された多数の土器片の分析は、考古学者が土器全体を復元し、時代を経た土器の様式の変化を理解するのに役立っています。一部の破片には補修の跡が見られ、陶器は損傷した後も高く評価され、再利用されていたことを示しています。

道具と装飾品

様々な石器も発見されました。最も多く発見されたのは、様々な大きさや形の石斧で、木材の伐採、食料の加工、住居の建設などに使用されました。中には長年の使用による摩耗の跡が見られるものもあれば、壊れた後に廃棄されたと思われるものもあります。未完成の石器の存在は、遺跡内またはその付近で道具製作が行われていたことを示唆しています。

石やその他の素材で作られた装飾品も出土しました。ペンダント、ビーズ、その他のアクセサリーなどです。これらの品々の多くは、個人の装飾品や儀式に使用されていたと考えられます。中には、この地域では入手できない翡翠などの素材で作られた装飾品もあり、長距離にわたる交易や物資の移動を示唆しています。

馬高遺跡で発見された多様な遺物は、複雑な文化習慣を持つ重要な集落であったことを示しています。特に、出土した火焔型土器は、縄文時代の土器研究において非常に重要なものと考えられています。

002-004

Sasayama Site　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】笹山遺跡（市指定遺跡）ささやまいせき/笹山遺跡（市指定遺跡）

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Sasayama Site

The Sasayama site, located in Tokamachi, Niigata Prefecture, is an important archaeological site dating from around 3400–2400 BCE. The Jomon people of this period were hunter-gatherers who lived in semi-permanent settlements and developed distinctive pottery, tools, and dwellings.

At the Sasayama site, several soil layers were uncovered. By analyzing the layers, archaeologists determine the sequence of events at the site, such as construction, use, abandonment, and natural disasters.

One notable feature at the site is the presence of yellow-colored layers of soil, which were formed when landslides brought in earth containing different minerals from other areas. This soil has helped archaeologists date and analyze the site. As the soil is rich in minerals, it has also allowed pottery, artifacts, and other materials to remain well preserved.

Excavated finds

Pottery, earthenware, stoneware, and stone items have been uncovered at the Sasayama site. The pottery is considered one of the most advanced forms of prehistoric craft in East Asia, and its discovery has contributed to the site’s recognition as a major center of Jomon culture.

Fifty-seven of the pottery pieces are classified as deep bowl-shaped pottery, so named

because the depth of each vessel exceeds its breadth. Another fourteen pieces are flame-style pottery (*kaengata doki*), and three are crown-shaped pottery (*okangata doki*).

Kaengata doki vessels show a high level of craftsmanship. The base tends to be relatively simple, while the upper part is characterized by dynamic, flame-like protrusions around the rim. Rather than carving patterns into the clay, artisans formed thin clay tubes, which they twisted and added onto the surface to make elaborate patterns. Carbonized remains and soot marks on the vessels indicate this style of pottery was used for cooking, but the complexity of the designs also suggests they had ceremonial or ritual uses.

Okangata doki pottery is circular and has multiple rounded projections that give it a crown-like appearance. The design suggests intentional shaping that may have been associated with ceremonial or symbolic use.

While both types of pottery are visually complex, their differences in structure and form indicate they may have had separate and distinct roles within Jomon society.

Stone tools and weapons excavated at the site include axes, arrowheads, spears, and awls (a tool used to mark or pierce holes in materials such as animal hides for making clothing, baskets, or shelters). The site has also yielded stone plates and spoons, as well as 267 polishing stones—the greatest number of any stone item excavated.

Pit dwellings

Pit dwellings (*tateana jukyo*) were another distinctive feature of Jomon settlement sites. These homes were typically circular or oval, with the floor dug out between 30 and 50 centimeters below ground level. Wooden posts supported a conical or pyramid-shaped roof made from branches, layers of earth, and thatch consisting of grass or other plant materials. The insulating properties of the earth helped maintain a consistent indoor temperature throughout the year. Each house contained a central hearth made of stones and earth used for heating and cooking. The reconstructions at Sasayama show these features clearly, allowing visitors to understand how the Jomon people organized their

living spaces.

The Sasayama site is a city-designated Historic Site, and the collection found at the site is a designated National Treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

笹山遺跡

新潟県十日町市に位置する笹山遺跡は、縄文時代中期（紀元前3400～2400年）の重要な考古遺跡です。縄文時代は、日本列島における人類の定住生活の最も初期の段階の一つとされます。縄文人は狩猟採集民でありながら、半定住的な集落を形成し、独自の土器や道具、住居を発達させました。

笹山遺跡では、複数の地層が確認されています。地層の重なりを分析することで、考古学者は建設、使用、放棄、さらには自然災害など、遺跡で起こった出来事の順序を明らかにします。

この遺跡の大きな特徴の一つが、黄色い土層の存在です。これは、地すべりによって他地域から異なる鉱物を含む土砂が運ばれて形成されたものです。この土層は遺跡の年代測定や分析に役立っています。また、鉱物を多く含むため、土器や各種遺物が良好な状態で保存される要因ともなりました。

出土品

笹山遺跡からは陶器、土器、石器、石製品などが発見されています。これらの土器は、東アジアにおける先史時代工芸の中でも最も高度なものの一つとされており、その発見は笹山遺跡が縄文文化の重要な拠点であったことを示しています。

このうち57点は深鉢形土器で、器の深さが口径を上回ることからその名が付けられています。また、火焔型土器が14点、王冠型土器が3点確認されています。

火焔型土器は、非常に高い製作技術を示しています。底部は比較的簡素である一方、口縁部には炎が燃え上がるような躍動的な突起装飾が施されています。文様は削り出すのではなく、細長い粘土紐をひねって貼り付けることで立体的に表現されています。器の表面には炭化物や煤の痕跡が残っており、調理に使われていたことが示唆されますが、その装飾の複雑さから、祭祀や儀礼的な用途もあったと考えられています。

王冠型土器は円形で、複数の丸みを帯びた突起があり、王冠のような外観をしています。その意匠から、意図的な造形がなされ、象徴的または儀礼的な意味を持っていた可能性が高いとされています。

両者はいずれも視覚的に非常に複雑ですが、構造や形態の違いから、縄文社会の中で異なる役割を担っていたと考えられます。

出土した石器や武器には、斧、鏃、槍、錐などがあります。錐は、動物の皮に穴を開けて衣服や籠、住居資材を作るための道具です。また、石皿や石匙（いしさじ）も見つかっており、さらに磨石は267点と、出土した石製品の中で最も多い数量を占めています。

竪穴住居

竪穴住居も、縄文時代の集落を特徴づける重要な要素です。これらの住居は通常、円形または楕円形で、床面は地表から30～50センチほど掘り下げられていました。木柱で支えられた円錐形または角錐形の屋根は、枝、土の層、草などの植物素材による茅で覆われていました。地面の断熱効果により、室内の温度は一年を通して比較的安定して保たれていました。各住居の中央には、暖房や調理に使われた石と土による炉が設けられていました。笹山遺跡の復元展示では、これらの特徴が明確に示されており、来訪者は縄文人の生活空間の構成を具体的に理解することができます。

笹山遺跡は市史跡に指定されており、ここで出土した遺物群は国宝に指定されています。

002-005

Okinohara Site　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】沖ノ原遺跡（国指定史跡）/沖ノ原遺跡（国指定史跡）

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Okinohara Site

The Okinohara site in Niigata Prefecture is notable for its connection to the Jomon period (15,000–900 BCE), which is characterized by a combination of sedentary living and a hunter-gather lifestyle, as well as the production of distinctive pottery. The site is located on a natural river terrace, an elevated area of land formed by the earlier flow of a river. Settlements such as Okinohara were commonly established on these terraces because they were close to essential natural resources such as fresh water and fish.

Archaeological excavations at the site have revealed evidence of pit dwellings (*tateana jukyo*), a common form of shelter during the Jomon period. These homes were typically circular or oval, with the floor dug out between 30 and 50 centimeters below ground level. Wooden posts supported a conical or pyramid-shaped roof made from branches, earth, and thatch consisting of grass or other plant materials. Pit houses used the insulating properties of the earth to help maintain a consistent indoor temperature throughout the year.

The flame-style pottery (*kaengata doki*) found at Okinohara is one of the most famous examples of Jomon pottery. The vessels were made by hand using clay and were fired in open pits. The pottery is characterized by elaborate, flame-like decorations around the rim. Although the exact use of this pottery is still debated by scholars, it is widely believed to have held both ceremonial and ritual significance, in addition to being used for everyday purposes. The design and craftsmanship of the pottery are believed to reflect the aesthetic and spiritual values of the Jomon people.

In addition to pottery, the Jomon people made tools from stone, bone, and antler. They used the tools for hunting, fishing, and gathering plant-based food. There is evidence of organized villages, trade among regions, and complex spiritual beliefs, as seen from the presence of clay figurines (*dogu*) and ritual items.

Environmental conditions during the Jomon period supported a subsistence lifestyle based on the seasonal collection of resources. In the region that is now Niigata, the Jomon people fished in rivers and coastal areas, hunted deer and wild boar, and gathered nuts, fruits, and roots. They probably stored food and developed techniques to preserve it for the winter. The abundance of springs and rivers helped make the area habitable year-round.

Unlike agricultural societies, which significantly alter landscapes, the Jomon culture is seen as having maintained a relatively sustainable relationship with nature. The people's tools and dwellings were made from local materials, and their settlements were often positioned to take advantage of natural features, including rivers and terraces. Such a pattern is evident in the layout of the Okinohara site.

The site is designated a National Historic Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖ノ原遺跡

新潟県に位置する沖ノ原遺跡は、縄文時代（紀元前15,000～900年）との深い関わりで知られています。縄文時代は、定住的な暮らしと狩猟採集生活を組み合わせた生活様式、そして独自の土器文化が特徴の時代です。沖ノ原遺跡は、かつての河川の流れによって形成された**河岸段丘**と呼ばれる高台に立地しています。こうした段丘は、淡水や魚などの重要な自然資源に近いため、沖ノ原のような集落が多く築かれました。

発掘調査により、縄文時代に一般的であった竪穴住居の痕跡が確認されています。これらの住居は多くの場合、円形または楕円形で、床面は地表から30～50センチほど掘り下げられていました。木の柱で支えられた円錐形または角錐形の屋根には、枝や土、草などの植物素材による茅が用いられていました。竪穴住居は、地面の断熱性を利用することで、年間を通して室内の温度を比較的安定させていました。

沖ノ原遺跡から出土した火焔型土器は、縄文土器の中でも特に有名な例の一つです。これらの土器は粘土を用いて手作業で成形され、野焼きで焼成されました。口縁部に炎が立ち上るような華やかな装飾が施されているのが大きな特徴です。正確な用途については現在も議論が続いていますが、日常的な使用に加え、儀礼的・宗教的な意味を持っていたと考えられています。その意匠や高度な技術は、縄文人の美意識や精神文化を反映しているとされています。

土器のほかにも、縄文人は石、骨、角などを素材とした道具を製作していました。これらは狩猟、漁労、植物性食料の採集などに用いられました。また、集落が計画的に形成されていたこと、地域間の交易が行われていたこと、さらに土偶や祭祀用具の存在から、複雑な精神文化を有していたこともわかっています。

縄文時代の自然環境は、季節ごとの資源利用による自給的な生活を支えていました。現在の新潟県周辺では、縄文人は川や海で漁を行い、シカやイノシシを狩り、木の実や果実、根菜類を採集していました。冬に備えて食料を貯蔵し、保存する技術も発達していたと考えられています。豊富な湧水や河川の存在は、この地域を一年を通して居住可能な場所としていました。

農耕社会が大きく景観を改変するのに対し、縄文文化は自然と比較的持続可能な関係を保っていたと考えられています。道具や住居は身近な自然素材で作られ、集落は河川や段丘などの地形を生かして配置されていました。こうした特徴は、沖ノ原遺跡の立地や構造にも明確に表れています。

なお、沖ノ原遺跡は国指定史跡となっています。

002-006

Najomon Agriculture and Jomon Experience Center　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】農と縄文の体験実習館なじょもん/農と縄文の体験実習館なじょもん

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Najomon Agriculture and Jomon Experience Center

This hands-on learning center offers visitors the opportunity to experience aspects of life during the Jomon period (15,000–900 BCE), one of the earliest periods of human settlement in the Japanese archipelago. Jomon people made some of the world's earliest pottery and developed early forms of fishing and textile production.

The facility's focus is on providing an understanding of the culture of the Jomon people through practical activities and original artifacts. One of the most popular experiences is creating Jomon-style pottery, utilizing techniques from some 5,000 years ago. Vessels are formed by hand, without the use of a potter's wheel, and are decorated using simple tools and rope patterns.

Visitors may handle Jomon pottery, under supervision, to experience its weight and texture and closely observe its decorative patterns. Staff members provide explanations of the pottery's functions, the significance of its designs, and how items are thought to have been used by the Jomon people.

Another feature of the center is the display and explanation of textile (*angin*) weaving and production. Although few samples of textiles made during the Jomon period have survived, some archaeological evidence remains, including loom parts and impressions on pottery. These items have helped researchers reconstruct the process by which Jomon people wove cloth.

At Najomon, displays introduce the materials, such as plant fibers, that were used to make cloth. They also explain the methods that might have been used to produce clothing, drawing on evidence such as cord patterns on pottery, basket-weaving methods, and clothing remains from later periods. Dioramas illustrate the weaving process, and there are replicas of the looms that are thought to have been used. Staff are on hand to explain how looms worked, and how the techniques compare to those used in later periods.

In addition, the facility offers demonstrations and activities related to the production of stone tools. The Jomon people were among the earliest to make and use a wide variety of stone tools. These were essential for hunting and gathering, woodworking, and other tasks. Visitors can see how stone tools were made and even try making them themselves. Staff members show how to strike stones to form sharp edges, and explain the differences between cutting tools, scrapers, and other implements, as well as their uses in different seasons and for different tasks.

The center includes plots of land where visitors can engage in seasonal farming and gathering/foraging activities that reflect Jomon-period techniques. These may include harvesting local crops that were grown by the Jomon people, such as chestnuts, millet, and other wild or semi-cultivated plants. Staff explain how crops were gathered, stored, and used in food preparation.

Visitors can see the outlines of pit dwellings (*tateana jukyo*), a common form of shelter during the Jomon period. These homes were typically circular or oval, with the floor dug out between 30 and 50 centimeters below ground level. Wooden posts supported a conical or pyramid-shaped roof made from branches, earth, and thatch consisting of grass or other plant materials. Signs and models help explain how the dwellings were constructed and used. The combination of environmental data, excavated artifacts, and structural remains helps visitors gain a clear understanding of how people lived in the area thousands of years ago.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

農と縄文の体験実習館なじょもん

この体験型学習センターでは、日本列島における人類の定住開始の初期段階の一つである縄文時代（紀元前15000～900年）の生活を体験することができます。縄文人は世界最古の一つの土器を製作し、初期の漁労や織物生産様式を発展させました。

この施設は、実践的な体験と当時の遺物を通して、縄文人の文化への理解を深めることに重点を置いています。最も人気のある体験の一つは、約5000年前の技法を用いた縄文土器の製作です。ろくろを使わず、手作業で器を成形し、シンプルな道具と縄文模様を用いて装飾を施します。

来館者は、職員の立ち会いのもと、縄文土器を実際に手に取ることもでき、その重さや質感を体感しながら、装飾文様を間近で観察することができます。土器の用途や文様の意味、縄文人がどのように使用していたと考えられているかについても、丁寧な解説が行われます。

この施設のもう一つの見どころは、アンギンと呼ばれる織物の制作や織りの技術に関する展示と解説です。縄文時代の繊維製品は現存例が少ないものの、織機の部品や土器に残された織物の圧痕などの考古学的証拠が残されています。これらの資料をもとに、縄文人が布を織る工程が復元されています。

なじょもんでは、布づくりに使用された植物繊維などの素材が展示で紹介されているほか、土器に残る縄目文様、籠編みの技法、後世の衣服資料などを手がかりに、衣服の製作方法が解説されています。織布工程を示したジオラマや、当時使われていたと考えられる織機の復元模型も展示されており、職員が織機の仕組みや、後の時代の技法との違いについて説明します。

さらに、石器づくりに関する実演や体験も行われています。縄文人は、狩猟・採集、木工などに欠かせない多様な石器を、いち早く作り使用していた人々でした。来館者は石器の製作過程を見学できるほか、実際に石器づくりに挑戦することもできます。職員が石を打ち欠いて刃を作る方法を示し、切断用具や削器などの違い、また季節や用途ごとの使い分けについて解説します。

施設内には体験用の畑が設けられており、来館者は縄文時代の技法を想定した季節ごとの採集・農作業を体験できます。これには、クリやアワなど、縄文人が利用していたとされる植物の収穫が含まれます。職員は、作物の採集・保存方法や、食料としての利用方法についても説明します。

来館者は、縄文時代に広く利用されていた竪穴住居（たてあなじゅうきょ）の外観をご覧いただけます。これらの住居は典型的には円形または楕円形で、床は地表から30～50センチメートル下まで掘られていました。木の柱が、枝や土、草などの植物を材料とした茅葺きで作られた円錐形またはピラミッド形の屋根を支えていました。標識や模型が住居の建設方法や使用方法を説明します。環境データ、出土品、遺構などを展示することで、数千年前の人々がこの地域でどのように暮らしていたのかを、訪問者はより深く理解することができます。

002-007

Artifacts Unearthed at Okinohara Site　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】沖ノ原遺跡出土品/沖ノ原遺跡出土品
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Artifacts Unearthed at Okinohara Site

The Okinohara site, located in Niigata Prefecture, has yielded many artifacts from around 4000–5,300 years ago, a time known for the early use of pottery and the development of a settled, self-sufficient lifestyle based on hunting, fishing, and gathering.

Two types of pottery excavated here are especially important: flame-style pottery (*kaengata doki*) and crown-shaped pottery (*okangata doki*).

Flame-style pottery

This style is considered one of the representative forms of Jomon pottery. It is characterized by elaborate rims that resemble rising flames. The base of the vessels tends to be relatively simple, while the upper part features highly complex designs created by layering clay strips and forming protrusions.

The purpose of flame-style pottery is believed to have been both functional and symbolic. The large size of the vessels and the presence of soot marks suggest they may have been used for cooking, while the visually striking design indicates their possible role in rituals, ceremonies, or other social functions.

Crown-shaped pottery

This style of pottery is circular and has multiple rounded projections that give it a

crown-like appearance. The design indicates intentional shaping that may have been connected to ceremonial or symbolic use.

While both types of pottery are visually complex, their differences in structure and form suggest they may have had distinct roles within Jomon society.

Other artifacts

In addition to pottery, a wide variety of other artifacts have been discovered at the Okinohara site. They include stone tools, clay figurines (*dogu*), and items made from animal bones. The distribution of artifacts across the site suggests the inhabitants had organized spaces for different activities, such as food preparation, tool production, and ceremonial practices.

Pit dwellings

Excavations have revealed remnants of multiple pit dwellings (*tateana jukyo*) that were typical of the period. The size and arrangement of the dwellings infer the existence of a relatively large and stable community. Certain structures may have served particular functions. Discoveries of large quantities of flame-style pottery indicate these vessels may have been used in group rituals or feasts that were held in or near the structures.

Historical significance

The pottery artifacts found at Okinohara are among the most advanced examples of ceramic technology from the period. The craftsmanship required to produce flame-style and crown-shaped pottery indicates a high level of skill and social organization. The presence of large quantities of such pottery suggests its production was a regular and important community activity.

The site and the artifacts discovered there are important for our understanding of the broader cultural developments of the time. They also help clarify how early Japanese societies engaged in communal practices and created symbolic objects.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖ノ原遺跡出土遺物

新潟県沖ノ原遺跡からは、約4000年から5300年前の遺物が数多く出土しています。この時代は、土器の初期の普及と、狩猟、漁労、採集に基づく定住型自給自足の生活様式の発達で知られています。

ここで出土した土器の中でも特に重要なのは、火焔型土器と王冠型土器の2種類の土器です。

火焔型土器

火焔型土器は、縄文土器を代表する様式の一つとされています。口縁部に立ち上がる炎のような装飾をもつことが特徴で、底部は比較的簡素である一方、上部には粘土紐を重ねたり突起を形成したりすることで、非常に複雑な意匠が施されています。

火焔型土器の用途については、実用的な側面と象徴的な側面の両方を持っていたと考えられています。大型であることや煤（すす）の付着が見られることから、共同での調理に使用された可能性がある一方、その視覚的に強い印象を与える造形から、祭祀や儀礼、その他の社会的行事で用いられた可能性も指摘されています。

王冠形土器

王冠形土器は円形で、縁部に複数の丸みを帯びた突起があり、王冠のような外観をしています。その造形は意図的にデザインされたものであり、儀礼的あるいは象徴的な用途と深く関わっていた可能性が示唆されています。

両者はいずれも装飾性の高い土器ですが、構造や形状の違いから、縄文社会の中でそれぞれ異なる役割を担っていたと考えられます。

その他の遺物

土器以外にも、沖ノ原遺跡からは多様な遺物が発見されています。石器、土偶（どぐう）、動物の骨を加工した道具などが含まれます。遺物の分布状況から、この集落では、食料加工、道具製作、祭祀など、活動ごとに空間が分けられていた可能性がうかがえます。

竪穴住居

発掘調査により、縄文時代に一般的であった複数の竪穴住居（たてあなじゅうきょ）の痕跡が確認されています。住居の規模や配置からは、比較的大規模で安定した集落の存在が推測されます。また、特定の機能をもつ建物が存在していた可能性もあります。火焔型土器が大量に出土していることから、これらの土器は住居内やその周辺で行われた集団的な祭祀や饗宴で使用された

可能性があります。

歴史的意義

沖ノ原遺跡で発見された土器は、当時としては非常に高度な土器製作技術を示すものです。火焔型土器や王冠型土器の制作には高い技術力と社会的な組織性が必要であったと考えられます。こうした土器が大量に出土していることは、その生産が集落において継続的かつ重要な活動であったことを示しています。

沖ノ原遺跡とそこから出土した遺物は、縄文時代全体の文化的発展を理解するうえで重要な資料です。また、日本列島における初期社会がどのように共同体的な実践を行い、象徴的な造形物を生み出していたのかを明らかにする手がかりを与えてくれます。

002-008

Flame-style Pottery　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】縄文火焔型土器 じょうもんかえんがたどき/縄文火焔型土器

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Flame-style Pottery

Flame-style pottery (*kaengata doki*) has been dated to the Jomon period (15,000–900 BCE), a time marked by the development of complex pottery traditions. With flame-like projections around the rim, *kaengata doki* is considered a leading style of the Jomon period.

This style of pottery was discovered at the Umataka site in Niigata Prefecture in 1936. The site is among the oldest where this type of *kaengata doki* pottery has been found. The discovery is important for the study of Jomon archaeology, because it reveals a complex and advanced style that differs from that of earlier, simpler ceramics.

The purpose of flame-style pottery is believed to have been both functional and symbolic. The vessels are often large and have soot marks, suggesting they may have been used for cooking. However, their design, size, and complexity imply they may have also had ceremonial or symbolic purposes. The rarity of these pieces and their intricate craftsmanship also support this interpretation.

The flame style of decoration is distinctive. Unlike other pottery styles, where patterns were often carved or incised into the clay surface, decoration was made using thin tubes of clay applied to a vessel’s surface by twisting and attaching in complex shapes. The process resulted in raised patterns and flame-like shapes that stand out from the surface of the vessel. The designs create a sense of movement and depth, which may have added to their symbolic or ritual significance. The vessels typically have thick walls and wide openings that may have contributed to their function or symbolism.

There is a theory that the raised patterns on flame-style pottery were inspired by woven baskets. In this interpretation, the clay designs mimic the texture and interwoven structure of basketry, which was widely practiced during the Jomon period. If this were true, it would indicate a cultural or aesthetic connection between different craft traditions of the time. The weaving technique may have been transferred from perishable materials, such as straw and fiber, to more durable materials such as clay, preserving the form in a new medium.

The existence of specialized pottery forms suggests differentiation in how objects were used, possibly reflecting varying functions. The effort involved in producing flame-style pottery points to the presence of skilled artisans and a value system that supported time-consuming craftwork.

Today, flame-style pottery attracts academic interest as a symbol of regional identity, particularly in Niigata Prefecture, where many examples have been recovered from pit dwellings (*tateana jukyo*) and ceremonial sites.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

火焔型土器

火焔型土器は、縄文時代（紀元前15,000～900年）に作られた土器で、複雑で高度な土器文化の発展を特徴づける代表的な様式です。縁部に炎のような突起状の装飾をもつことからその名が付けられ、縄文土器の中でも最も象徴的なスタイルの一つとされています。

この様式の土器は、1936年に新潟県長岡市の馬高遺跡で発見されました。同遺跡は、火焔型土器が確認された最古級の遺跡の一つであり、より素朴な初期土器とは明らかに異なる、洗練された造形技術を示している点で、縄文考古学研究において非常に重要です。

火焔型土器の用途については、実用性と象徴性の両面を持っていたと考えられています。大型で煤の付着が見られる例も多く、調理に使用された可能性があります。一方で、その造形の複雑さや大きさ、希少性から、祭祀や儀礼など象徴的な場面で用いられた可能性も指摘されています。精緻な装飾と高度な技術は、この解釈を裏付ける要素といえるでしょう。

火焔型土器の装飾技法は非常に独特です。他の土器のように文様を刻み込むのではなく、細い粘土紐をねじったり貼り付けたりして立体的な文様を形成しています。その結果、器面から大きく突き出した炎のような造形が生まれ、動きや奥行きを感じさせる表現となっています。器壁は厚く、口縁部も広いものが多く、これらの特徴も用途や象徴性と関係していた可能性があります。

火焔型土器の隆起した文様は、縄文時代に盛んであった編組技術に由来するという説もあります。この説では、籠の編み目や構造を粘土で再現したものと考えられています。もしそうであれば、植物繊維などの腐朽しやすい素材で培われた造形感覚が、土器という耐久性の高い素材に転用されたことを意味し、当時の工芸文化のつながりを示す重要な証拠となります。

こうした特殊な土器の存在は、用途に応じた道具の使い分けが行われていたことを示唆しています。また、火焔型土器の制作には多大な時間と労力が必要であったことから、高度な技術を持つ専門的な作り手の存在や、手間をかけた工芸品を重視する価値観が社会に存在していたと考えられます。

現在、火焔型土器は地域文化を象徴する存在として、学術的にも高い関心を集めています。特に新潟県では、竪穴住居（たてあなじゅうきょ）跡や祭祀的性格をもつ場所から多く出土しており、縄文時代の精神文化や地域性を考えるうえで欠かせない資料となっています。

002-009

Fujihashi Site　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】藤橋遺跡（国指定史跡）ふじはしいせき/藤橋遺跡（国指定史跡）

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Fujihashi Site

The Fujihashi site is a source of important archaeological artifacts dating from around 2000–3000 years ago. These later years of the Jomon period (15,000–900 BCE) are known for the development of early sedentary communities, pottery production, and complex subsistence systems based on hunting, gathering, and fishing.

The site centers on two main facilities: the Relics Exhibition Hall and the Fujihashi Museum. Together, they provide archaeological context and a view of the site of archaeological research.

Jomon architecture

The Jomon period saw the rise of semi-permanent settlements, as people began to live in one location for extended periods. Until the middle of the Jomon period, people lived in pit dwellings (*tateana jukyo*). The Fujihashi site is valuable for the discovery of remains of raised-floor dwellings that date to the late Jomon period. This raised-floor structure is less common in the archaeological record than pit dwellings, which were constructed by digging a shallow depression in the ground and building a roof over it.

The Relics Exhibition Hall houses the preserved remains of a raised-floor dwelling, which rested on wooden pillars sunk into the earth. To stabilize the posts, the gaps around each were filled with sand. Visitors can see the post holes that once held the supporting pillars.

The raised-floor design probably had practical benefits, such as protection against moisture, pests, or seasonal flooding. Some archaeologists believe the structures may have been used for food storage or ritual activities, or that they were seasonal dwellings, although the exact purpose and function of the dwellings is not clear.

A replica house made of plastic provides a visual representation of how the original dwelling may have looked. It helps convey the basic design and function of the house and allows visitors to visualize how people of the time may have lived.

Tools and pottery

A variety of tools, likely used for hunting, food preparation, and other daily activities, have been unearthed at the Fujihashi site. These artifacts, which are on display at the museum, demonstrate the Jomon people's sophisticated knowledge of their environment and their ability to craft specialized tools.

Pottery from the period is among the oldest in the world and is known for its variety of shapes and surface patterns. Fragments of some pottery decorated with cord impressions have been put together in reconstructions on display at the Fujihashi Relics Exhibition Hall.

Protecting the site

Care has been taken to maintain the archaeological integrity of the site, while conveying how the people of the period lived, the kinds of structures they built, and how those structures were constructed. Transparent coverings and walkways allow visitors to see remains without disturbing them.

The Fujihashi site is designated a National Historic Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藤橋遺跡

藤橋遺跡は、縄文時代後期（紀元前約3000～2000年前）の重要な考古資料を伝える遺跡です。この時代は、初期の定住的な集落の形成、土器生産の発展、そして狩猟・採集・漁労を基盤とした複雑な生業体系が特徴とされています。

遺跡は主に「遺構展示館」と「ふじはし歴史館」という二つの施設を中心に構成されており、考古学的背景の解説と、研究対象としての遺跡の姿を来訪者に伝えています。

縄文時代の建築

縄文時代には、人々が比較的長期間同じ場所に暮らす半定住的な集落が発達しました。縄文時代中期までは、竪穴住居（たてあなじゅうきょ）が一般的な住居形態でしたが、藤橋遺跡は、縄文時代後期にさかのぼる高床建物跡が発見された点で非常に貴重です。高床建物は、地面を掘り下げて屋根を架ける竪穴住居と比べ、考古学的にも出土例が少ない構造です。

遺構展示館では、地中に打ち込まれた木柱によって支えられていた高床建物の遺構が保存・展示されています。柱を安定させるため、柱穴の周囲には砂が詰められており、来館者はかつて建物を支えていた柱穴の痕跡を直接見ることができます。

高床構造には、湿気や害獣、季節的な浸水から守るといった実用的な利点があったと考えられています。また、一部の研究者は、これらの建物が食料の貯蔵施設や祭祀に用いられた可能性、あるいは季節的な居住施設であった可能性も指摘していますが、その正確な用途については、いまだ明確にはなっていません。

プラスチック製の復元模型住宅は、当時の建物がどのような姿をしていたのかを視覚的に示しており、基本的な構造や機能を理解する助けとなるとともに、当時の人々の生活を具体的に想像することができます。

道具と土器

藤橋遺跡からは、狩猟や調理、その他の日常生活に用いられたと考えられる多様な道具が出土しています。これらの遺構は博物館で展示されており、縄文人が自然環境を深く理解し、用途に応じた道具を作り出す高度な技術を有していたことを示しています。

当時の土器は、世界最古級の土器として知られ、形状や表面文様の多様性が特徴です。縄目文様が施された土器片の一部は復元され、ふじはし歴史館で展示されています。

遺跡の保存と公開

藤橋遺跡では、考古学的な価値を損なうことなく、当時の人々の暮らしや建築構造、その建設方法を伝えるための工夫がなされています。透明な覆屋や見学用通路が整備されており、遺構に直接触れることなく観察できるようになっています。

藤橋遺跡は、国指定史跡となっています。

002-010

Tokamachi City Museum Toppaku　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】十日町市博物館/十日町市博物館
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Tokamachi City Museum Toppaku

This museum, in Niigata Prefecture, holds comprehensive exhibitions on the culture of the Jomon period (15,000–900 BCE), one of the earliest periods of settled human life in the Japanese archipelago.

The exhibits were uncovered at Sasayama, located in Tokamachi, Niigata Prefecture, an important archaeological site from around 3400–2400 BCE. Soil layers offer insights into the history and structure of ancient settlements, with each layer representing a different stage of habitation. By studying the layers, archaeologists can determine the relative age of objects, the duration of settlement activity, and changes in environmental conditions. At Sasayama, the soil layers contain traces of hearths, building posts, pottery fragments, and food remains such as animal bones and charred seeds.

The excavated artifacts on display at the museum introduce visitors to the lifestyle, tools, and crafts of the Jomon people. The items include flame-style pottery (*kaengata doki*) and crown-shaped pottery (*okangata doki*).

Models of Jomon dwellings and tools are also provided to help visitors understand how the people of the time lived. Life-size reconstructions demonstrate how the people sourced food, built shelters, and made items such as tools and pottery.

Although the Jomon people were hunter-gatherers, gradual developments in patterns

of settlement can be observed during the period. The museum explains these changes through thematic exhibits. For example, while early Jomon people are believed to have lived in pit dwellings and moved frequently in small groups, over time some groups began to form larger, more permanent settlements. The use of pottery is one indicator of this shift in lifestyle, as storing food would have been more practical for semi-sedentary communities.

Pottery styles

Flame-style pottery is notable for its distinctive designs. The pots have flat bases and wide mouths, and they are adorned with elaborate, flame-like spikes. The handles of the pots are oriented clockwise or counterclockwise. Decoration was applied using coils of clay wrapped around the vessel, rather than patterns carved into its surface. The coils are often shaped into loops and ridges, giving the pottery a dynamic appearance. This pottery is considered one of the key achievements of Jomon culture.

Crown-shaped pottery has a wave-shaped rim, with notches incised at the top of each wave. It was initially believed that the notches appeared on the left side of the waves, but a later discovery of a pot with notches on the right side has challenged that assumption.

Flame-style and crown-shaped pottery are often associated with spiritual or ceremonial use, due to their detailed ornamentation. Although there are no written records from the Jomon period, archaeologists have inferred symbolic and communal roles for the artifacts, based on their locations in archaeological sites and their visual characteristics. These interpretations are presented in the museum with supporting materials, such as diagrams, models, and comparisons with other cultural artifacts.

In daily life, Jomon people probably used simpler pots and bowls. The more practical vessels were less decorated and structurally more stable. The distinction between ceremonial and practical pottery indicates a cultural division between everyday life and spiritual activities, and the museum uses this contrast to explain the social and cultural complexity of the period.

Textiles and tools

In addition to pottery, a range of other cultural artifacts are on display. One significant exhibit features a Jomon-period textile known as *angin*. It was made from plant fibers such as hemp and nettle. Jomon people used these fibers to weave fabrics for clothing and, possibly, even for bags or coverings.

Angin is one of the oldest known forms of textile produced in Japan. The weaving techniques used to produce it show an understanding of plant materials and fiber processing, suggesting a level of development and organization not always associated with hunter-gatherer societies.

Also on display are stone and bone tools, including arrowheads, scrapers, and fishing implements. These items provide evidence of reliance on hunting, fishing, and foraging. Visitors can examine a combination of artifacts, models, and explanatory materials.

Understanding daily life

The curatorial approach taken by the Tokamachi City Museum emphasizes daily life, culture, and the human aspects of prehistoric communities. The exhibits highlight how people of the day used natural materials creatively while developing distinct cultural expressions through their crafts.

Exhibits from the Sasayama Ruins, including the flame-style pottery, are designated National Treasures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十日町市博物館（TOPPAKU）

新潟県に位置する十日町市博物館（TOPPAKU）では、日本列島における最古級の定住生活の時代である縄文時代（紀元前15,000～900年）の文化について、包括的な展示が行われています。

展示品は、新潟県十日町市篠山遺跡で発見されました。篠山遺跡は、紀元前3400年から2400年頃の重要な考古学的遺跡です。土層は古代集落の歴史と構造を解明する手がかりを提供し、それぞれの層は居住の異なる段階を表しています。これらの層を研究することで、考古学者は遺物の相対的な年代、居住活動の期間、そして環境条件の変化を特定することができます。篠山遺跡の土層には、炉、建物の柱、土器の破片、動物の骨や炭化した種子などの食物の残骸が含まれています。

博物館に展示されている出土品は、縄文人の生活様式、道具、工芸を紹介しています。出土品には、火焔型土器や王冠型土器などがあります。

縄文人の住居や道具の模型も展示されており、当時の人々の暮らしを理解するのに役立ちます。実物大の復元模型は、人々がどのように食料を調達し、住居を建設し、道具や土器などを作っていたかを示しています。

縄文人は狩猟採集民でしたが、この時代には徐々に定住様式が変化していったことが見て取れます。博物館では、テーマ別の展示を通してこれらの変化を解説しています。例えば、初期の縄文人は竪穴住居に住み、小集団で頻繁に移動していたと考えられていますが、時が経つにつれて、一部の集団はより大規模で恒久的な集落を形成するようになりました。土器の使用は、こうした生活様式の変化を示す一つの指標です。半定住型のコミュニティにとって、食料の貯蔵はより実用的だったと考えられます。

土器の様式
火焔型土器は、その独特のデザインで知られています。平底と広い口を持ち、精巧な炎のような棘で装飾されています。取っ手は時計回りまたは反時計回りに取り付けられています。装飾は、表面に刻まれた文様ではなく、土器の周囲に巻き付ける粘土紐によって施されました。粘土紐はループ状や隆起状に形作られ、土器に躍動感を与えています。この土器は縄文文化の重要な成果の一つと考えられています。

王冠型土器は波型の口縁を持ち、それぞれの波の頂点には刻み目が刻まれています。当初は刻み目は波の左側に刻まれていると考えられていましたが、後に右側に刻み目のある土器が発見され、この仮説は覆されました。

火焔型土器と王冠型土器は、その精緻な装飾から、宗教的あるいは儀式的な用途と関連付けられることが多くあります。縄文時代の文献記録は存在しませんが、考古学者たちは、遺跡における出土場所や視覚的特徴に基づいて、これらの土器が象徴的かつ共同体的な役割を持っていたと推測しています。これらの解釈は、図表、模型、他の文化遺物との比較などの資料とともに、当博物館で展示されています。

縄文人は日常生活において、おそらくより簡素な壺や鉢を使用していたと考えられます。より実用的な器は装飾が少なく、構造的に安定していました。儀式用の土器と実用用の土器の区別は、日常生活と精神活動の間に文化的な隔たりがあったことを示しており、博物館はこの対比を用いて、この時代における社会的・文化的複雑さを説明しています。

織物と道具

土器に加えて、様々な文化遺物が展示されています。重要な展示の一つは、縄文時代の「アンギン」と呼ばれる織物です。これは麻やイラクサなどの植物繊維から作られていました。縄文人はこれらの繊維を使って衣服を織り、おそらくは袋や覆いにも使っていました。

アンギンは、日本で生産された織物の中で最も古いものの一つです。アンギンの織物に用いられた織物は、植物素材と繊維加工に関する理解を示しており、狩猟採集社会とは必ずしも結びつかないレベルの発展と組織化を示唆しています。

また、矢じり、削り器、漁具などの石器や骨器も展示されています。これらは、狩猟、漁撈、採集に依存していたことを示しています。来館者は、遺物、模型、解説資料などを組み合わせて鑑賞することができます。

日常生活を理解する

十日町市博物館のアプローチは、先史時代のコミュニティにおける日常生活、文化、そして人間的な側面に重点を置いています。展示では、当時の人々が自然素材を創造的に利用し、工芸を通して独自の文化表現を生み出した様子を紹介しています。

篠山遺跡の展示品は、火焔型土器を含め、国宝に指定されています。

002-011

Crown-shaped Pottery　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】王冠型土器/王冠型土器
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Crown-shaped Pottery

Crown-shaped pottery (*okangata doki*) is one of the significant categories of artifacts found during the excavation of the Umataka ruins in Nagaoka, Niigata Prefecture. The rims are undulating, forming a wave-like pattern around the edge, with small notches carved at the peak of each wave, as in the shape of a crown. The finds at the Umataka site have enabled archaeologists to gain a deeper understanding of the Jomon period (15,000–900 BCE), a time characterized by its sophisticated pottery and the emergence of a culture of rituals.

Crown-shaped pottery was found in the same archaeological layers as flame-style pottery (*kaengata doki*). Finding the two types of pottery together suggests they had related functions and/or meanings and offer insights into the symbolic and ceremonial practices of Jomon communities. Moreover, both are marked by complex forms and patterns, which differ significantly from the utilitarian ware apparently used in everyday life.

The structure of crown-shaped pottery suggests it was not intended solely for practical daily use, such as for cooking or storing food. The complex shape of the vessels, the high rim, and the ornamental patterns would have made the pots difficult to use for such purposes, although scorch marks and food residue have been found on some of these vessels.

Archaeologists believe crown-shaped pottery was probably used in ritual or festival settings. The pots may even have had a symbolic role in religious ceremonies, possibly

as containers for offerings or as objects for display during communal gatherings.

The patterns on crown-shaped pottery are carefully executed, testimony to a high level of technical skill. Although the overall shape appears to follow a general standard, each vessel exhibits slight differences in form and design. Such individuality implies the production of crown-shaped pottery may have involved personal or regional variations, even within a shared cultural framework. The complexity of the designs also suggests that the makers of this pottery had specialized knowledge and experience.

The production of crown-shaped pottery would have required careful planning. The undulating rim and notched design required shaping while the clay was still malleable, yet firm enough to support complex contours. The vessels would probably have been fired in an open pit. The durability of these vessels indicates that potters had a strong command of materials and firing methods.

The time and labor required to produce crown-shaped pottery infer their creation was a specialized activity, possibly carried out by designated individuals or groups within the community.

While flame-style pottery has often received more attention due to its dramatic appearance, crown-shaped pottery is equally important in constructing a full picture of ceremonial life during the Jomon period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

王冠型土器（Crown-shaped Pottery）

王冠型土器は、新潟県長岡市にある馬高遺跡の発掘調査で出土した、重要な遺物の一つです。口縁部は波打つように起伏し、その波の頂点ごとに小さな切れ込みが施されており、王冠を思わせる形状をしています。馬高遺跡からの出土例は、精緻な土器文化と儀礼的文化の発展を特徴とする縄文時代（紀元前15,000～900年）への理解を深める手がかりを与えてくれます。

王冠型土器は、火焔型土器と同じ考古学的層位から出土しています。この二種類の土器が同時に見つかることは、両者が機能的、あるいは象徴的な意味において関連していた可能性を示し

ており、縄文社会における象徴性や儀礼的実践を考えるうえで重要な示唆を与えます。いずれも複雑な形態と文様を特徴とし、日常生活で使われていた実用的な土器とは明確に異なっています。

王冠型土器の構造は、調理や食品の保存といった日常の実用用途のみを想定していたわけではないことを示唆しています。複雑な形状、高い縁、そして装飾文様は、これらの用途での使用を困難にしていたと考えられます。しかし、これらの土器の中には、焦げ跡や食品の残渣が見つかっています。

考古学者の多くは、王冠型土器が儀礼や祭祀の場で用いられていたと考えています。供物を入れる容器として、あるいは共同体の集会や祭礼の際に展示される象徴的な道具として、宗教的儀式において重要な役割を担っていた可能性があります。

王冠型土器の文様は非常に丁寧に施されており、高度な技術力を示しています。全体の形状には一定の共通性がある一方で、個々の土器にはわずかな形や意匠の違いが見られます。このような個体差は、共通の文化的枠組みの中でも、製作者個人や地域ごとの特徴が反映されていたことを示唆しています。また、複雑な意匠からは、土器制作における専門的な知識と経験の存在がうかがえます。

王冠型土器の製作には、綿密な計画が必要だったと考えられます。波状の口縁や刻み目のある装飾は、粘土が柔らかく成形可能でありながら、複雑な形を保てる程度に硬さを持つ段階で成形する必要がありました。焼成は、野焼きや低温の窯で行われた可能性が高いと考えられています。これらの土器が今日まで残っていることは、当時の土器製作者が素材の性質や焼成技術を高度に理解していたことを示しています。

製作に要する時間と労力の大きさから、王冠型土器の制作は専門的な作業であり、集落内の特定の個人や集団によって担われていた可能性があります。

火焔型土器はその劇的な外観から注目されることが多い一方で、王冠型土器もまた、縄文時代の儀礼的生活を総合的に理解するうえで欠かせない存在です。

002-012

Pit Dwellings　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】竪穴式住居/竪穴式住居

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Pit Dwellings

One of the key features of the Jomon period (15,000–900 BCE) is the use of pit dwellings (*tateana jukyo*). These homes were typically built by digging a shallow depression in the ground of about 30 centimeters to 50 centimeters, although some depressions were deeper. The diameter of a pit house generally ranged from 2 meters to 5 meters, although larger examples have been found.

Wooden posts supported a conical or pyramid-shaped roof consisting of branches, earth, and thatch. Roofs varied in shape but were often conical or gabled. An opening at the top of the roof allowed smoke from the hearth to escape. The entrance to the pit house was often a sloping passage extending from the edge of the pit, and in some cases, a wooden frame supported the passageway. The floor of the pit was usually flattened and sometimes hardened with clay. In the middle of the home was a central hearth, which served as the main source of heat and a place for cooking.

Archaeological evidence from sites in Niigata Prefecture suggests pit dwellings were used year-round, although some may have served seasonal functions. During the cold winters typical of Niigata's climate, the below-ground design helped retain warmth as the surrounding earth acted as insulation. In warmer seasons, the sunken floor offered cooler living conditions than above ground structures. The achievement of thermal efficiency in the pit dwellings shows the people's ability to adapt to local environmental conditions.

The choice of building materials reflects the availability of local resources. In Niigata,

forests provided a variety of hardwoods, including chestnut, which resists decay. Materials were gathered from nearby forests and processed using stone tools such as axes and knives.

The pit houses could accommodate a range of household activities including food preparation and tool making. Artifacts such as pottery, stone tools, fishing implements, and ornaments have been found inside and around the dwelling remains. These finds provide evidence of everyday life and specialized tasks conducted within the home.

In some cases, clay figurines (*dogu*) have been found in or near pit dwellings, raising the possibility that a ritual significance may also have been attached to domestic spaces.

The seasonal role of pit houses can be inferred from settlement layouts and environmental data. In some locations, larger pit houses were used in winter, while smaller, simpler structures may have been used in warmer seasons or for temporary activities such as food processing. The location of the structures relative to rivers, forests, and other natural resources also suggests seasonal movement or task-specific use of different areas.

Different forms of pit houses have been found across Jomon sites in Niigata. Variations in size and internal features, such as storage pits or stone arrangements, suggest differences in household size, use, and social status. Some settlements contained clusters of pit houses arranged in patterns, possibly indicating family or community units. Archaeological layers indicate pit dwellings were often rebuilt in the same location over long periods. This suggests that certain areas were continuously occupied and maintained by Jomon communities.

The remains of pit houses are often identified from circular or oval stains in the earth where there are traces of postholes and hearths. Excavation involves mapping these features, sampling the soil, and analyzing artifacts found in their context. These methods allow archaeologists to reconstruct the original design and use of dwellings.

Several important Jomon sites in Niigata Prefecture, such as the Sasayama and Umataka sites, contain the well-preserved remains of pit houses. These sites are valuable both for education and for the preservation of cultural heritage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竪穴住居（Pit Dwellings）

縄文時代（紀元前15,000～900年）の重要な特徴の一つが、竪穴住居（たてあなじゅうきょ）の使用です。これらの住居は、地面をおよそ30～50センチほど掘り下げて造られるのが一般的でしたが、より深いものも存在しました。住居の直径は通常2～5メートル程度で、さらに大規模な例も確認されています。

住居の上部には、木製の柱によって支えられた円錐形または四角錐形の屋根が設けられ、枝、土、茅（かや）などで覆われていました。屋根の形状はさまざまでしたが、円錐形や切妻形が多く見られます。屋根の頂部には、炉から出る煙を逃がすための開口部が設けられていました。出入口は、竪穴の縁から斜めに延びる通路状になっていることが多く、場合によっては木枠で補強されていました。床面は平らにならされ、粘土で固められることもありました。住居の中央には炉が設けられ、暖房や調理の中心的な役割を果たしていました。

新潟県内の遺跡から得られた考古学的証拠によると、竪穴住居は一年を通して使用されていたと考えられていますが、季節限定の用途を持つものもあった可能性があります。新潟特有の寒冷な冬においては、地面を掘り下げた構造が周囲の土による断熱効果を生み、暖かさを保つのに役立ちました。一方、夏季には、地表より低い床面が涼しい居住環境を提供しました。こうした熱効率の高い構造は、縄文人が地域の自然環境に巧みに適応していたことを示しています。

建築材料の選択は、地域で入手可能な資源を反映しています。新潟では、腐りにくいクリを含むさまざまな広葉樹が森林に豊富に存在していました。これらの材料は周辺の森林から採取され、石斧や石包丁などの石器によって加工されました。

竪穴住居の内部では、食料の調理や道具作りなど、さまざまな日常生活の活動が行われていました。住居跡の内外からは、土器、石器、漁具、装身具などが出土しており、住居が生活の中心であったことを示しています。

一部の竪穴住居跡からは土偶が出土しており、居住空間に儀礼的・象徴的な意味が付与されていた可能性も指摘されています。

竪穴住居の季節的な役割は、集落配置や環境データから推測することができます。地域によっては、冬季には大型の竪穴住居が使用され、暖かい季節には小規模で簡易的な建物が用いられた、あるいは食料加工など特定の作業用として使われた可能性があります。住居の立地が河川や森林などの自然資源に近いことから、季節移動や用途別に空間を使い分けていたことも考えられます。

新潟県内の縄文遺跡では、さまざまな形式の竪穴住居が確認されています。規模や内部構造（貯蔵穴や石組みなど）の違いは、世帯規模、用途、あるいは社会的な違いを反映している可能性があります。集落内では、竪穴住居がまとまって配置されている例もあり、家族単位や共同体単位を示していると考えられます。考古学的な地層の分析から、同じ場所に住居が長期間にわたって繰り返し建て替えられていたことも分かっており、縄文人が特定の場所を継続的に利用・維持していたことが示されています。

竪穴住居の痕跡は、柱穴や炉跡を伴う円形または楕円形の土の変色として確認されることが一般的です。発掘調査では、これらの遺構を詳細に記録し、土壌サンプルの採取や出土遺物の分析を行うことで、住居の構造や使われ方が復元されます。

新潟県の笹山遺跡や馬高遺跡などは、保存状態の良い竪穴住居跡が確認されている重要な縄文遺跡です。これらの遺跡は、教育的価値が高いだけでなく、文化遺産としても重要な役割を果たしています。

002-013

Clay Figurines (*Dogu*) NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】土偶/馬高縄文館

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Clay Figurines (*Dogu*)

Dogu are small clay figurines created during the Jomon period (15,000–900 BCE). They were handmade, without the use of a potter's wheel, and they often represent human figures, with a strong emphasis on female characteristics. *Dogu* appear to have been used throughout the Jomon period, although their style, shape, and quantity varied with time and across regions.

Most of the figurines were made of clay and fired in open fires at relatively low temperatures. The manufacturing process involved shaping the clay by hand, often beginning with the body before attaching the limbs and head separately. Details were carved or pressed into the surface using sticks, shells, or fingernails. In many cases, the surface was smoothed or decorated with incised lines.

After shaping and decorating, the figurines were fired to harden them. The result was a small object, often less than 30 centimeters high, that could be easily handled or placed in a specific location.

The shape of *dogu* strongly suggests symbolic or ritualistic use. Many figurines have exaggerated features, especially the hips, abdomen, and breasts, indicating they represented the female form. Since some of the figurines appear to represent pregnant females, researchers believe they are fertility symbols that were used in prayers for safe childbirth, good harvests, or protection from illness.

Some of the figures have broken limbs or missing parts, and in many cases, they appear to have been broken intentionally. This has led to the theory that the figures were used in rituals or festivals where breaking the figure was a symbolic act, possibly as part of a prayer or to release a spirit.

Dogu have been found in dwelling pits, storage areas, and refuse pits, possibly indicating they were thrown away after use. Others have been found in carefully arranged positions, implying planned placement as part of a ritual, and in locations that suggest they had a ceremonial role or were used in communal practices. The diversity in the shapes and forms of the figurines across different regions suggests local customs and beliefs may have influenced how *dogu* were made and used.

Several types of *dogu* have been classified by style, each representing different symbolic meanings and local traditions. One of the most famous is the *shakkoki* type, featuring large, round, bulging eyes. This type has been found mainly in northern Japan. Another type has a stylized body with a large, flat face shaped like a heart.

The largest number of *dogu* have been unearthed in eastern Japan, especially in the Tohoku and Kanto areas. Numerous archaeological sites have been discovered in these regions, and thousands of *dogu* from these sites are housed in museums and research institutions. Several important examples are designated National Treasures or Important Cultural Properties due to their craftsmanship and the insight they provide into the spiritual and social life of the Jomon people.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

土偶（Dogu）

土偶は縄文時代（紀元前1万5000～900年）に作られた小型の土偶です。ろくろを使わずに手作りで作られ、女性的な特徴を強調した人物像を多く表現しています。土偶は縄文時代を通じて使用されていたようですが、様式、形状、数量は時代や地域によって異なっていました。

土偶の多くは粘土で作られ、比較的低温の直火で焼かれました。製造工程は粘土を手で成形することから始まり、多くの場合、胴体から始め、手足と頭部を別々に取り付けました。細部は棒、貝殻、または爪を使って表面に彫刻または押し付けました。多くの場合、表面は滑らかに仕上げられ

たり、刻線で装飾されたりしました。

成形と装飾が終わった後、土偶は焼成されて硬化します。こうして出来上がった土偶は、高さ30センチメートルにも満たない小さな物体となり、容易に扱え、特定の場所に置くことができました。

土偶の形状は、象徴的あるいは儀式的な用途を強く示唆しています。多くの土偶は、特に腰、腹部、乳房などの特徴が誇張されており、女性の姿を表現していたことが示唆されます。中には妊娠中の女性を模したものもあることから、研究者たちは、土偶は安産、豊穣、あるいは疫病除けを祈願する際に用いられた豊穣の象徴であると考えています。

土偶の中には、手足が折れていたり、一部が欠損しているものもあり、多くの場合、意図的に壊されたように見えます。このことから、土偶を壊すことが象徴的な行為であった儀式や祭礼で土偶が用いられたという説が浮上しました。これらの儀式や祭礼では、土偶を壊すことが祈りや魂の解放に繋がる象徴的な行為であったと考えられます。

土偶は住居跡、貯蔵庫、ゴミ捨て場などで発見されており、使用後に捨てられた可能性が示唆されています。また、土偶の中には、儀式の一環として計画的に配置されていたことを示唆する、注意深く配置された状態で発見されたものや、儀式的な役割を担っていた、あるいは共同体的な慣習に使用されていたことを示唆する場所で発見されたものも見られます。地域によって土偶の形や形態が多様であることから、土偶の製作や使用には、地域の慣習や信仰が影響を与えていた可能性が示唆されます。

土偶には様々な種類があり、それぞれが象徴的な意味や地域の伝統を表しています。最も有名なものの一つは、大きく丸く突き出た目を特徴とするシャッコキ型です。この型は主に北日本で発見されています。もう一つの種類は、様式化された体と、ハート型の大きく平らな顔をしています。

土偶の出土数が最も多いのは東日本、特に東北地方と関東地方です。これらの地域では数多くの遺跡が発見されており、数千点の土偶が博物館や研究機関に収蔵されています。重要な土偶の中には、その職人技と縄文人の精神生活や社会生活への洞察力から、国宝や重要文化財に指定されているものもあります。

002-014

Angin Textile

NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】アンギン

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Angin Textile

Angin refers to a textile made during the Jomon period (15,000–900 BCE). It was produced using plant fibers and represents one of the earliest known examples of textile production in Japan. The name is derived from an ancient term referring to fabric or woven material. The production of *angin* required knowledge of materials, tools, and weaving techniques.

Jomon people collected fibers from plants such as hemp and nettle, chosen because their fibers are strong and flexible and could be processed into thread. After harvesting, the fibers were separated, softened, and twisted to create yarn—a time-consuming process that required considerable skill.

Weaving was probably done using simple backstrap looms or frames set on the ground. Complete looms have not been found, but excavated tools and impressions left on pottery and clay figures suggest weaving technology was in use. The impressions of textiles can be seen on some pieces of pottery, revealing twisted cord and woven patterns. These impressions have provided key information about the structure of *angin*.

The wide distribution of textile-related tools in different parts of Japan suggests that textile production was common throughout the Jomon period. *Angin* appears to have been used for clothing and protection, and also to indicate social or cultural identity. *Angin* also may have been used to make sacks and for ritual purposes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

編布（あんぎん／Angin Textile）

編布（あんぎん）とは、縄文時代（紀元前15,000～900年）に作られていた織物を指します。植物繊維を用いて作られた布で、日本における最古級の織物生産の例の一つとされています。「編布」という名称は、布や織物を意味する古い言葉に由来しています。その製作には、素材の知識だけでなく、道具や織りの技術に関する理解が必要でした。

縄文人は、アサ（大麻）やイラクサなどの植物から繊維を採取していました。これらの植物は、繊維が強くしなやかで、糸に加工しやすかったため選ばれたと考えられます。採取後、繊維は分離・軟化され、撚（よ）って糸にされました。この工程は非常に時間がかかり、高い技術を要する作業でした。

織りは、簡易的な腰機（こしばた）や、地面に設置した枠状の織機を使って行われていた可能性があります。完全な形の織機は発見されていませんが、出土した道具や、土器や土偶に残された布の圧痕から、織物技術が用いられていたことが分かっています。これらの圧痕には、撚り糸や織り模様が確認でき、編布の構造を知る重要な手がかりとなっています。

織物関連の道具が日本各地の遺跡から出土していることから、縄文時代を通じて、織物生産が広く行われていたと考えられます。編布は衣服や防寒・防護のために使われただけでなく、社会的・文化的なアイデンティティを示す役割を果たしていた可能性もあります。また、袋などの生活用具や、儀礼的な用途にも用いられていたと考えられています。

002-015

Najomon’s Jomon Village　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】縄文ムラ/農と縄文の体験実習館なじょもん
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Najomon’s Jomon Village

This experimental learning center in Niigata Prefecture houses a replica of a village from the Jomon period (15,000–900 BCE). The period is notable for its early use of pottery and the development of a settled, self-sufficient lifestyle, which was based on hunting, fishing, and gathering.

Dwellings

The replica village is made up of individual dwellings that together introduce the structure of a Jomon village and the lifestyle of the Jomon people. It includes several pit dwellings (*tateana jukyo*) that have been reconstructed based on the remains of structures excavated at the Okinohara archaeological site.

Pit dwellings were typical of the Jomon period. A shallow pit was dug into the ground and a structure erected over it using wood, branches, and sometimes clay. The roof was often thatched with grass or other plant materials. These homes used the insulating properties of the earth to help maintain a consistent indoor temperature throughout the year.

In the replica, the dwellings are arranged in a circular layout—a pattern observed by archaeologists in many Jomon settlements. This layout may have facilitated communal living and shared access to resources. The open space in the center of the village may have been a communal area for daily activities, rituals, or gatherings.

Each reconstructed dwelling shows different building techniques and internal features. Some houses have a hearth, which was used for cooking, heating, and light. Roof types vary depending on the region and period represented. This variation helps illustrate the evolution of construction methods during the Jomon period and how these methods were influenced by environmental factors.

Community life

The replica's layout emphasizes the integration of Jomon communities into their natural surroundings. Settlements were typically located near rivers or forests to allow access to water, plants, and game. The diet of the Jomon people reflected seasonal availability and regional diversity. They ate plants, nuts, fruits, seafood, and meat. They processed nuts and dried fish, and they used pottery for storage and cooking.

The Okinohara site is located near the Shinano River, which would have provided a stable environment for long-term settlement. Artifacts such as pottery, stone tools, fishing implements, and ornaments have been found at the site, both inside and around pit house remains.

One notable find is a 57-piece collection of deep bowl-shaped pots. This vessel is so named because its depth exceeds its breadth. The site has also yielded hundreds of stone implements, including arrowheads, spears, and axes. The 34 clay figurines (*dogu*) that have been excavated raise the possibility that ritual significance was attached to domestic spaces. Many ceramic ear accessories have also been found, indicating that people practiced body decoration.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

なじょもんの縄文村（Najomon's Jomon Village）

新潟県にあるこの実験学習センターには、縄文時代（紀元前15,000～900年）の集落を再現した施設があります。この時代は、土器の早期使用と、狩猟、漁撈、採集を基盤とした定住型で自給自足の生活様式の発展で知られています。

住居

復元された村は、縄文時代の集落構造と人々の生活様式を紹介する個々の住居群で構成されています。沖ノ原遺跡で出土した遺構に基づいて復元された竪穴式住居もいくつか含まれています。

竪穴住居は縄文時代の典型的な住居です。地面に浅い穴を掘り、その上に木材、枝、時には土を使って建物を建てました。屋根は草などの植物で葺かれることが多かったです。これらの住居は、土の断熱性を利用して、一年を通して室内の温度を一定に保ちました。

復元集落では、住居群は円形に配置されています。これは、考古学者が多くの縄文集落で観察したパターンです。この配置は、共同生活と資源の共有を容易にしていたと考えられます。集落中央の広場は、日常の活動、儀式、集会のための共同空間だったと考えられます。

復元された住居はそれぞれ異なる建築技術と内部構造を有しています。一部の住居には炉があり、調理、暖房、採光に利用されていました。屋根の形状は地域や時代によって異なります。こうした多様性は、縄文時代の建築技術の進化と、それらが環境要因によってどのように影響を受けたかを示すのに役立ちます。

共同体の暮らし

再現村の配置は、縄文人の暮らしが自然環境と密接に結びついていたことを強調しています。集落は水や植物、狩猟対象となる動物にアクセスしやすいよう、川や森の近くに立地することが一般的でした。縄文人の食生活は、季節や地域の環境を反映しており、植物、木の実、果物、魚介類、獣肉など、さまざまな食材が利用されていました。木の実は加工され、魚は干して保存され、土器は調理や貯蔵に用いられました。

沖ノ原遺跡は信濃川沿いに位置し、長期にわたる居住に安定した環境を提供していたと考えられます。竪穴住居跡の内部と周囲からは、土器、石器、漁具、装飾品などの遺物が発見されています。

注目すべき発見の一つは、57点からなる深鉢型土器群です。この土器は、深さが幅よりも大きいことからこの名が付けられました。また、この遺跡からは、矢尻、槍、斧など数百点の石器も出土しています。発掘された34体の土偶は、住居空間に祭儀的な意味が付与されていた可能性を示唆しています。また、多くの陶製の耳飾りも発見されており、人々が身体装飾を行っていたことを示しています。

002-016

Jomon Calendar　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】縄文カレンダー

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Jomon Calendar

The Jomon period (15,000–900 BCE) is known for the early use of pottery and the development of a settled, self-sufficient lifestyle based on hunting, fishing, and gathering. People had close connections to the environment and adapted their diet, tools, housing, clothing, and rituals to the cyclical rhythms of the seasons.

Spring

In spring, Jomon communities prepared for an increased availability of food. Thawing rivers and the emergence of edible plants marked the start of harvesting. People gathered wild vegetables, such as *warabi* (bracken fern shoots), *zenmai* (royal fern), and *fuki* (butterbur), which were often boiled or preserved to last into later seasons.

As fish migrated upstream to spawn, people used weirs and traps to catch species such as salmon and trout. Methods were adapted to the environment and required cooperative labor. Shell middens excavated at Jomon sites confirm the presence of certain fish species, providing evidence of seasonal fishing activity.

Spring was also a time for tool maintenance and crafting. Stone tools, fishing gear, and baskets were repaired or made in preparation for the summer. Some Jomon sites have yielded remains of workshops, suggesting collective efforts in tool production.

Summer

Summer was the peak season for gathering, hunting, and fishing. The abundance of plant and animal resources allowed communities to secure food for immediate use and storage. Chestnuts, walnuts, and acorns, although harvested in fall, required months of processing and preservation. Some of these activities began in summer, when the drying and smoking of meat and fish also took place.

Fall

This was one of the most important seasons for food collection. The harvesting of nuts, especially acorns and chestnuts, was a major activity. The nuts were stored for winter, sometimes after processing to remove tannins, which required knowledge of detoxification and involved leaching in water, drying, and pounding.

People used bows and arrows and traps to hunt deer and boar. Bones and antlers from these animals were used as tools or ornaments. Firewood was collected. Storage pits and facilities were used to preserve nuts, dried fish, and smoked meat.

Winter

Most food consumed during winter had been stored in earlier seasons. People relied on preserved nuts, dried or smoked fish and meat, and possibly even fermented foods. Foraging was limited, but some roots and evergreen plants were used when possible.

Pit dwellings retained heat efficiently. Hearths were used for heating and light, as well as for cooking. The central placement of the hearth in many excavated dwellings suggests its importance in daily life.

Hunting continued during winter, when tracks left in the snow proved helpful for locating prey. Hunters targeted animals with thick layers of fat and winter coats, which were used to make insulated clothing and bedding.

Sustainable practices

The Jomon people lived in long-term settlements but did not overexploit their

environment. Archaeological evidence shows people lived in the same settlements for hundreds, and sometimes thousands, of years. This suggests the use of resources was seasonal, selective, and managed with care.

Fishing weirs allowed fish to be caught in a way that avoided overharvesting. Nut-bearing trees, such as chestnuts, were often encouraged to grow near settlements, and fire may have been used to clear undergrowth and promote the growth of useful plants, as was done in other foraging societies.

Food processing and storage methods, such as drying, smoking, leaching, and perhaps even fermenting, reflect long-term planning and efficient resource use. Waste was minimal; bones, shells, and plant materials were reused as tools, ornaments, or building materials. Clothing, housing, and ceremonial items were made using locally sourced, biodegradable materials.

People's understanding of time was based on their observation of, and constant interaction with, the environment. A collective memory of ecological patterns was probably passed down through practice, stories, and rituals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

縄文の暦（季節のくらし）

縄文時代（紀元前15,000年～900年頃）は、土器の早期使用と、狩猟・漁労・採集に基づく定住的で自給自足的な生活様式で知られています。人々は自然環境と密接に結びつき、食生活、道具、住居、衣服、儀礼などを季節の循環に合わせて調整していました。

春

春は、食料が徐々に豊かになる時期でした。雪解けによって川が流れ始め、食用植物が芽吹くことで、採集の季節が始まります。人々は、ワラビ（蕨）、ゼンマイ、フキ（蕗）などの山菜を採集し、煮たり保存したりして、後の季節にも食べられるようにしました。

魚が産卵のために川を遡上するこの時期、人々は簗（やな）や罠を使ってサケやマス類を捕獲しました。これらの漁法は環境に応じて工夫され、共同作業が必要でした。縄文遺跡の貝塚からは特定の魚種が確認されており、季節的な漁労活動の証拠とされています。

また春は、道具の修理や製作の時期でもありました。石器、漁具、籠などが夏に向けて整えられました。一部の遺跡からは、作業場の痕跡が見つかっており、集団での道具製作が行われていたことがうかがえます。

夏

夏は、採集・狩猟・漁労が最も活発になる季節でした。植物や動物資源が豊富で、日常の食料確保だけでなく、保存用の食料を準備することもできました。クリ、クルミ、ドングリなどの木の実は主に秋に収穫されますが、加工や保存には長い時間がかかるため、乾燥や下準備が夏から始まることもありました。肉や魚の干物・燻製作りもこの時期に行われました。

秋

秋は、食料採集において最も重要な季節のひとつでした。特にドングリやクリといった木の実の収穫が盛んに行われました。これらは冬の食料として貯蔵され、渋みを除くための加工（アク抜き）が施されることもありました。水に浸す、乾燥させる、砕くといった工程には、植物毒を除去する知識が必要でした。

人々は弓矢や罠を使って、シカやイノシシを狩りました。得られた骨や角は、道具や装身具として再利用されました。また、冬に備えて薪の収集も行われました。貯蔵穴や施設には、木の実、干魚、燻製肉などが保存されました。

冬

冬に食べられる食料の多くは、それ以前の季節に保存されたものでした。人々は、保存された木の実、干物や燻製にした魚や肉、場合によっては発酵食品に頼って生活していました。採集活動は限定的でしたが、可能な範囲で根菜類や常緑植物が利用されました。

竪穴住居は保温性に優れており、炉は暖房や照明、調理の中心的役割を果たしました。多くの住居で炉が中央に配置されていることから、日常生活における重要性がうかがえます。

冬でも狩猟は続けられ、雪に残る足跡は獲物を探す手がかりとなりました。脂肪を蓄えた動物は貴重な食料であり、厚い冬毛は防寒用の衣服や寝具の材料として使われました。

持続可能な生活

縄文人は長期にわたって同じ集落に住み続けましたが、自然環境を過度に消費することはありませんでした。考古学的証拠から、数百年、場合によっては数千年にわたって同一の集落が維持されていたことが分かっています。これは、資源利用が季節的かつ選択的で、慎重に管理されていたことを示しています。

簗などの漁法は、魚を獲り尽くさない仕組みを備えていました。クリなどの木の実がなる樹木は集落近くで育成され、下草を刈ったり、他の採集社会と同様に火入れを行ったりすることで、有用な植物の生育を促していた可能性があります。

乾燥、燻製、アク抜き、さらには発酵といった食料加工・保存技術は、長期的な計画性と効率的な資源利用を反映しています。廃棄物は最小限に抑えられ、骨、貝、植物素材は道具、装身具、建築材として再利用されました。衣服、住居、祭祀具の多くも、地域で入手可能な生分解性素材から作られていました。

人々の時間認識は、自然を観察し、日々関わることによって形作られていました。生態系の周期に関する集団的な記憶は、実践、語り、儀礼を通じて世代を超えて受け継がれていたと考えられます。

002-017

Jomon Diet　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】縄文の食生活

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Jomon Diet

The Jomon period (15,000–900 BCE) was characterized by a hunter-gatherer way of life, with people also engaging in early forms of plant cultivation. Archaeological research, including excavations of shell middens and settlement sites, as well as analysis of carbonized remains, provides evidence of the types of foods people consumed, their seasonal habits, and their methods of food preparation.

The Jomon people lived in close harmony with nature, and their diet reflected seasonal availability of foods and the regional diversity of the surrounding environment. They ate plants, nuts, fruits, seafood, and meat, and while food sources varied depending on region and season, certain core ingredients appear consistently.

Main food sources

Nuts such as acorns, walnuts, and chestnuts were staples. Acorns had to be processed to remove tannins before they could be eaten. Chestnuts appear to have been cultivated in some areas, as large chestnut trees have been found near settlements.

Fruit such as grapes, persimmons, and Japanese apricots were consumed fresh or dried. Wild vegetables, roots such as yams and bracken, and bracken fern shoots (*warabi*) were gathered during their peak seasons. Some plants required boiling or soaking before they could be eaten.

Marine resources played a major role, especially in coastal areas. Shell middens

indicate the consumption of shellfish, such as clams, oysters, and turban shells. Salmon, sea bream, mackerel, and other fish were caught using fishhooks, nets, and weirs. Inland groups focused on catching freshwater fish and gathering aquatic plants.

Game included deer, wild boar, rabbits, and birds. Bows and arrows, traps, and other hunting tools have been found in many areas. Items discovered at some sites indicate the entire animal was utilized; bones and antlers were made into tools, ornaments, and weapons.

Seasonality

Jomon people adapted their food gathering and consumption to seasonal cycles. Fall was key for collecting nuts and preserving food for winter; in spring, they harvested young shoots and roots. Summer brought fruits and fish, while winter hunting provided meat and fat.

The diet was diverse due to the seasonal abundance of food. Pits found at sites show that food was stored for use during periods when fresh resources were scarce. Evidence suggests that drying and roasting were used to preserve food; smoked fish and dried fruits could be stored for several months, allowing communities to remain in one place for extended periods.

Cooking methods

Jomon pottery is among the oldest in the world and was created in different shapes and sizes, likely to suit different cooking functions. Soot marks on pottery indicate boiling and stewing, with stews made from nuts, roots, and animal meat likely a common staple. Carbon analysis from pottery fragments has revealed traces of seafood, nuts, and plants. In some cases, evidence of plant starches has been identified, suggesting tubers and grains were cooked together.

Roasting and open-fire cooking were also common. Archaeological remains include hearths and stone arrangements, indicating that food was cooked over an open flame or on hot stones. Fish and meat were probably skewered or grilled over coals. Fermentation may also have been practiced, although direct evidence is limited.

Tools and utensils

Stone tools, bone implements, and pottery were used to prepare and consume food. Grinding stones were used to process nuts and grains, with stone knives and axes used to cut meat and harvest plants. Fishhooks and nets made from plant fibers or animal sinews indicate the use of advanced fishing techniques.

The number and size of pots found at settlement sites indicates meals were communal. Food held cultural and spiritual significance; shell ornaments and animal bones placed in specific arrangements, and offerings found in burial contexts, suggest certain types of food were used in ceremonies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

縄文人の食生活（Jomon Diet）

縄文時代（紀元前15,000～900年）は、狩猟・採集を中心とした生活様式を特徴としつつ、初期的な植物栽培も行われていました。貝塚や集落遺跡の発掘調査、炭化物の分析などの考古学的研究により、縄文人が何を食べていたのか、季節ごとの食生活、そして調理方法について多くのことが明らかになっています。

縄文人は自然と密接に関わりながら生活しており、その食生活は季節ごとの食料の入手状況や、地域ごとの環境の違いを反映していました。植物、木の実、果実、魚介類、肉類を食べており、地域や季節によって食材は異なるものの、共通して用いられていた基本的な食材も存在します。

主な食料源

ドングリ、クルミ、クリなどの木の実は重要な主食でした。ドングリは、食べる前に渋み（タンニン）を取り除く加工が必要でした。クリについては、集落の近くに大きなクリの木が見つかっていることから、一部の地域では人為的に管理・栽培されていた可能性があります。

ブドウ、カキ、ウメなどの果実は、生のまま、または乾燥させて食べられていました。ヤマノイモやワラビなどの山菜や根菜類は、旬の時期に採集されました。これらの中には、煮たり水にさらしたりして下処理をしなければならないものもありました。

海に近い地域では、海産資源が重要な役割を果たしていました。貝塚からは、アサリ、カキ、サザエ

などの貝類を食べていたことが分かっています。サケ、タイ、サバなどの魚は、釣り針、網、やな（魚を捕るための仕掛け）を使って捕獲されていました。内陸部の集団は、淡水魚の漁や水生植物の採集を行っていました。

狩猟の対象には、シカ、イノシシ、ウサギ、鳥類などが含まれます。弓矢や罠などの狩猟道具が各地の遺跡から出土しています。一部の遺跡では、動物の骨や角が道具や装身具、武器に加工されていたことが確認されており、動物が余すことなく利用されていたことが分かります。

季節性

縄文人は、季節の移り変わりに応じて食料の採集や消費を行っていました。秋は木の実の採集と冬に備えた保存が重要な時期であり、春には若芽や根菜類が採取されました。夏には果実や魚が豊富に得られ、冬は狩猟によって肉や脂肪分を確保しました。

このように、季節ごとに多様な食料を得ることで、縄文人の食生活は非常にバランスの取れたものでした。遺跡から見つかる貯蔵穴は、食料が乏しい時期に備えて保存が行われていたことを示しています。乾燥や焙煎による保存方法が用いられ、燻製魚や乾燥果実は数か月にわたって保存可能だったと考えられます。これにより、人々は長期間同じ場所に定住することができました。

調理方法

縄文土器は世界最古級の土器の一つで、用途に応じてさまざまな形や大きさのものが作られていました。土器に付着した煤（すす）から、煮炊きや煮込み料理が行われていたことが分かります。木の実、根菜類、動物の肉を使った煮込み料理は、代表的な食事だったと考えられています。土器片の炭素分析からは、魚介類、木の実、植物の痕跡が確認されています。中には、植物のデンプンが検出された例もあり、イモ類や穀類が一緒に調理されていた可能性が示唆されています。

また、直火による焼き料理も一般的でした。遺跡からは炉跡や石組みが見つかっており、食材を火であぶったり、焼いた石の上で調理したりしていたことが分かります。魚や肉は串に刺して炭火で焼かれていた可能性があります。直接的な証拠は限られていますが、発酵食品が作られていた可能性も指摘されています。

道具と食器

食料の加工や食事には、石器、骨角器、土器が用いられました。すり石や石皿は木の実や穀類の加工に使われ、石包丁や石斧は肉の解体や植物の採集に用いられました。植物繊維や動物の腱で作られた釣り針や網は、高度な漁労技術を示しています。

集落から出土する土器の数や大きさから、食事は共同で行われることが多かったと考えられます。食は文化的・精神的な意味も持っており、特定の配置で置かれた貝製品や動物骨、また墓に副葬された供物などから、特定の食物が儀礼や祭祀に用いられていたことがうかがえます。

002-018

Jomon Accessories　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】縄文アクセサリー

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Jomon Accessories

Archaeological excavations across Japan have uncovered numerous artifacts of personal adornment from the Jomon period (15,000–900 BCE), which evidence suggests was practiced as early as 5,000 years ago. The artifacts include ear and nose ornaments, necklaces, bracelets, and pendants, as well as items found in graves or settlement layers, all made from natural materials available in the surrounding environment. These provide insight into the cultural practices of the time.

Types of accessories

One of the most common types of accessories found are ear ornaments, often made from clay, stone, or shells. The ornaments vary in shape and size; some were designed to fit through piercings in the earlobe while others are clip-type or ring-shaped and did not require piercing. The variation in ear ornamentation suggests different functions, and perhaps even regional variation. Some artifacts appear to be nose ornaments, based on their shape and the areas of the skull where they were discovered.

Necklaces and bracelets made from stone beads, bones, and animal teeth have also been found. These were often strung together using plant fibers or sinews. Some beads have been carved into specific shapes, including disks, tubes, and spheres.

The excavated items indicate Jomon people had the knowledge needed to shape hard materials and drill small holes with tools. The materials used in these accessories include jade, serpentine, talc, and other stones, some of which were sourced from distant regions, suggesting the existence of trade networks.

Production methods

Making accessories required time and skill. To create stone beads, for example, craftsmen would have had to select the appropriate stone, then shape and perforate the beads using grindstones and stone drills. Some larger ornaments may have been made from pottery or fired clay and decorated with simple patterns or incisions.

Shell accessories were produced by collecting specific species of shellfish from rivers or coastal areas. The shells were then cleaned, cut, and polished. Some shell beads show signs of having been dyed or painted, possibly for ceremonial or aesthetic reasons.

Function and meaning

Although there are several theories regarding how the accessories were used, it is possible that some functioned as decorative items for daily wear. Others may have had ritual or symbolic meanings. Their presence in graves suggests they were considered valuable or important enough to have been buried with the deceased. It is also possible that only certain individuals, such as community leaders or shamans, might have worn specific types of ornaments.

Since some accessories were made from rare materials or required advanced techniques, they may have been used to display status, identity, or group affiliation. Some items also may have served as talismans or charms, although the exact beliefs behind them are not known.

The Jomon people’s use of materials from the natural environment, their crafting skills, and the presence of ornamentation across various regions provide insight into the people’s cultural practices. Moreover, accessories are evidence of long-standing human traditions related to self-expression and social interaction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

縄文時代の装身具

日本各地の考古学的発掘調査により、縄文時代（紀元前15,000年～900年頃）の装身具が数多く発見されています。装身具の使用は、少なくとも約5,000年前には行われていたと考えられています。これらの遺物には、耳飾りや鼻飾り、首飾り、腕輪、ペンダントなどが含まれ、墓や集落の生活層から出土しています。素材はいずれも、当時の人々が身近な自然環境から入手できたものが使われており、縄文人の文化的慣習を知る手がかりとなっています。

装身具の種類

発見された装身具の中で最も多く見られるものの一つは耳飾りで、粘土、石、貝殻などで作られることが多い。耳飾りの形や大きさは様々で、耳たぶのピアスに通すものもあれば、クリップ型やリング型でピアスを必要としないものもある。耳飾りの多様性は、それぞれ異なる機能、さらには地域差を示唆している。一部の遺物は、形状や頭蓋骨の発見部位から、鼻飾りと思われる。

石のビーズ、骨、動物の歯で作られたネックレスやブレスレットも発見されている。これらは、植物繊維や腱を使って繋ぎ合わされているものが多かった。ビーズの中には、円盤、管、球形など、特定の形状に彫られたものもある。

出土品は、縄文人が硬い素材を成形し、道具を使って小さな穴を開ける知識を持っていたことを示唆している。これらのアクセサリーに使用されている素材には、翡翠、蛇紋石、滑石、その他の石が含まれており、その一部は遠方から調達されており、貿易ネットワークが存在していたことを示唆しています。

製作技術

装身具の製作には、多くの時間と熟練した技術が必要でした。例えば石製ビーズの場合、適切な石材を選び、すり石や石製ドリルを使って成形・穿孔する必要がありました。大型の装身具の中には、土器や焼成した粘土で作られ、簡単な文様や刻線で装飾されたものもあります。

貝製装身具は、河川や沿岸部で特定の貝類を採集し、洗浄、切断、研磨といった工程を経て作られました。一部の貝製ビーズには、染色や彩色の痕跡が見られ、儀礼的または美的目的で装飾されていた可能性があります。

機能と意味

装身具の用途については諸説ありますが、日常的な装飾品として身につけられていたものもあったと考えられます。一方で、儀礼的・象徴的な意味を持っていた可能性も否定できません。墓から出土する例があることから、装身具は死者とともに埋葬されるほど重要で価値あるものと認識されてい

たことが分かります。また、特定の装身具は、集団の指導者やシャーマンなど、限られた人々のみが身につけていた可能性もあります。

希少な素材を用いたものや、高度な技術を要する装身具は、地位、身分、所属集団のアイデンティティを示す役割を果たしていた可能性があります。中には、お守りや護符のような意味を持っていたものもあったかもしれませんが、その信仰内容については明確には分かっていません。

縄文人が自然環境の素材を巧みに活用し、高度な技術で装身具を作り、各地で装飾文化を共有していたことは、当時の文化的実践を理解するうえで重要です。これらの装身具は、自己表現や社会的交流といった、人類にとって普遍的な行為が、縄文時代から長く続いてきたことを示す証拠でもあります。

002-019

What Is the Jomon Period? NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】縄文時代とは

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

What Is the Jomon Period?

The Jomon period (15,000–900 BCE) is characterized by the invention of pottery. The period is named after a distinctive style known as Jomon ware (literally “cord-marked”), as vessels of the period exhibit patterns made by cords that were pressed into wet clay.

The period began at the end of the last Ice Age. As the climate warmed, forests expanded, and people began living in more permanent settlements, usually near rivers, lakes, and coastal areas that ensured easy access to food and water.

Excavations of Jomon sites have shown that some settlements had pit dwellings (*tateana jukyo*). These dwellings had a thatched roof supported by wooden posts, and the floor was often lined with clay. The number and layout of dwellings suggest communities were small, though some larger settlements have been found.

Diet

The population relied mainly on hunting, gathering, and fishing. There was no rice cultivation. People collected nuts, fruits, and shellfish, and hunted deer, wild boar, and birds.

River and sea fishing involved the use of weirs, traps, and lines. Tuna, salmon, and shellfish were commonly consumed, and the bones of whales have been found at some sites. It is not clear, however, if whales were hunted or simply consumed after having

been stranded.

Shell middens are an important archaeological feature of the period. These large mounds of discarded shells, bones, and other household waste provide information about the people's diet, tools, ornaments, and natural environment. Some of the middens also contain human remains, suggesting those mounds may have had ceremonial or burial functions.

Jomon people used tools made of stone, bone, and antler that were chipped or polished, depending on their purpose. They produced arrowheads, knives, axes, and scrapers; grinding stones to process nuts; and fishhooks and harpoons for fishing. Many tools and weapons show evidence of advanced craftsmanship and adaptation to the natural environment.

Tools and ornaments

The Jomon people made pottery by hand, often using coil-building techniques. The earliest pottery is plain or has simple patterns. With time, vessels became more elaborate, featuring highly decorative items with complex patterns and three-dimensional features. Pottery was used for cooking, storage, and ceremonial purposes.

Ornaments such as necklaces, bracelets, and earrings were made from bone, shell, stone, and clay. *Dogu* (clay figurines) are one of the most well-known artifacts of the Jomon period. Typically, these were female figures, and they are believed to have been used in fertility rites or healing rituals, or to have had symbolic significance. Their exact purpose, however, is still debated.

Community and environment

The Jomon period represents a time of stability, with no evidence of large-scale conflict or state formation. There is little evidence of warfare or organized hierarchy, and communities appear to have been relatively egalitarian. Some differences in grave goods and dwelling sizes suggest the beginning of social differentiation in the later years of the period.

Burial practices varied across regions and time. In some areas, people were buried in a crouched position; in others, the body was extended. Graves sometimes contained pottery, stone tools, and ornaments. This suggests belief in an afterlife and also a sense of social identity.

The environment played a central role in people's way of life, with seasonal migration between coastal and inland areas being common in some regions. While the Jomon culture developed in relative isolation, it shows some contact with neighboring regions. Obsidian, a volcanic glass that can be sharpened to a very fine edge, as well as other materials not found locally, were transported over long distances, suggesting trade or exchange networks. There is no evidence of writing, but some incised symbols and patterns may have had communicative functions.

Significance of the period

Large-scale archaeological sites, such as the Sannai-Maruyama site in Aomori Prefecture, provide valuable insights into Jomon society. The remains of pit dwellings, longhouses, storage pits, and ritual areas have been found there. A large building supported by massive wooden pillars was also found. Its function is not clear, though the site's size and complexity suggest organized community activities and long-term settlement.

Among other significant sites are the Odai Yamamoto site, also in Aomori Prefecture, which contains some of the earliest pottery in the world, and the Torihama shell midden in Fukui Prefecture. Both contribute to the understanding of regional variation and technological development over time.

Recent studies using pollen analysis, radiocarbon dating, and DNA testing have improved understanding of Jomon life. Genetic research shows that the Jomon people had a distinct genetic profile, different from that of later populations in Japan.

The end of the Jomon period is marked by the introduction of wet-rice agriculture, metal tools, and new cultural elements from mainland Asia. This shift defines the

beginning of the Yayoi period (300 BCE–300 CE). However, the transition was not uniform, and Jomon traditions continued for centuries in some areas.

The Jomon period represents one of the earliest examples of a sedentary culture characterized by development and symbolic behavior but without reliance on agriculture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

縄文時代とは

縄文時代（紀元前15,000年～900年頃）は、土器の発明によって特徴づけられる時代です。この時代の土器は、縄文土器（文字どおり「縄目文様」）と呼ばれ、湿った粘土に縄を押し当てて作られた独特の文様を持っています。

この時代は最終氷期の終わりに始まりました。気候が温暖化するにつれて森林が広がり、人々は食料や水を得やすい河川、湖、海岸沿いを中心に、より定住的な生活を送るようになりました。

縄文遺跡の発掘調査からは、竪穴住居（たてあなじゅうきょ）が存在したことが確認されています。これらの住居は、木柱で支えられた草葺き屋根を持ち、床には粘土が敷かれていることが多くありました。住居の数や配置から、集落は比較的小規模であったと考えられますが、中には大規模な集落も存在しました。

食生活

縄文人の食生活は、主に狩猟・採集・漁労に頼っていました。稲作は行われていませんでした。人々は木の実や果実、貝類を採集し、シカやイノシシ、鳥類を狩っていました。

川や海での漁労には、簗（やな）、罠、釣り糸などが使われました。マグロ、サケ、貝類が一般的に食べられており、一部の遺跡からはクジラの骨も発見されています。ただし、クジラが狩猟されたのか、座礁した個体を利用したのかは明らかではありません。

貝塚は縄文時代を代表する考古学的遺構です。貝殻や動物の骨、生活廃棄物が大量に捨てられたこれらの遺構からは、食生活、道具、装身具、自然環境について多くの情報が得られます。一部の貝塚には人骨が含まれており、祭祀的あるいは埋葬的な意味を持っていた可能性もあります。

縄文人は、用途に応じて打製または磨製された石器、骨器、角器を使用していました。鏃、ナイフ、

斧、削器、木の実を加工するためのすり石、漁労用の釣り針や銛などが作られ、高度な技術と自然環境への適応が見られます。

道具と装身具

縄文人は、土器を手作業で成形し、輪積み法をよく用いていました。最初期の土器は無文または簡素な文様でしたが、時代が進むにつれて、複雑で立体的な装飾を持つ高度に装飾的な土器が作られるようになりました。土器は調理、保存、祭祀など、さまざまな目的で使用されました。

骨、貝、石、粘土などから作られた首飾り、腕輪、耳飾りといった装身具も用いられました。土偶（どぐう）は縄文時代を代表する遺物のひとつで、多くは女性像と考えられています。豊穣祈願や治癒の儀礼、あるいは象徴的な意味を持っていたとされますが、その正確な用途については現在も議論が続いています。

共同体と環境

縄文時代は、国家形成や大規模な戦争の痕跡が見られない、比較的安定した時代でした。武力衝突や厳格な階層社会の証拠は乏しく、共同体は比較的平等な関係で成り立っていたと考えられます。ただし、時代後期には、副葬品や住居の規模の違いから、社会的分化の兆しが見られます。

埋葬方法は地域や時期によって異なり、屈葬（身体を曲げた姿勢）や伸展葬（身体を伸ばした姿勢）が行われました。墓には土器、石器、装身具が副葬されることがあり、来世観や社会的アイデンティティの存在を示しています。

自然環境は生活の中心であり、地域によっては沿岸部と内陸部を行き来する季節的移動も行われていました。縄文文化は比較的孤立して発展しましたが、周辺地域との交流も見られます。黒曜石などの産地が限られる素材が長距離移動していることから、交易や交換ネットワークの存在が示唆されています。文字は存在しませんが、刻線文様や記号的表現が、何らかの伝達機能を持っていた可能性があります。

縄文時代の意義

青森県の三内丸山遺跡のような大規模遺跡は、縄文社会の実態を知る上で重要です。この遺跡からは、竪穴住居、長大な建物、貯蔵穴、祭祀空間などが確認されています。巨大な木柱で支えられた建造物も発見されており、その用途は不明ですが、集落の規模と構造から、組織的な共同活動と長期定住が行われていたことがうかがえます。

そのほか、世界最古級の土器が出土した青森県の大平山元遺跡や、福井県の鳥浜貝塚も、地域差や技術発展を理解するうえで重要な遺跡です。

近年では、花粉分析、放射性炭素年代測定、DNA解析などにより、縄文時代の研究が大きく進展しました。遺伝子研究から、縄文人が後の日本列島の人々とは異なる独自の遺伝的特徴を持っていたことも明らかになっています。

縄文時代の終わりは、水田稲作、金属器、大陸由来の新しい文化要素の導入によって特徴づけられ、これが弥生時代（紀元前300年～紀元後300年頃）の始まりとなります。ただし、この移行は一様ではなく、一部地域では縄文的な生活様式が数世紀にわたって続きました。

縄文時代は、農耕に依存しない定住社会でありながら、高度な文化的発展と象徴的行為を示した、世界的にも極めて早い例のひとつです。

002-020

Tool Use by the Jomon People　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】道具

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Tool Use by the Jomon People

In the Jomon period (15,000–900 BCE), people developed a variety of tools for hunting, gathering, food preparation, woodworking, and crafting. They coexisted with nature, relying on forests, rivers, and the sea for resources. Archaeological sites across the country have revealed a range of tools that reflect this lifestyle.

Stone tools

The most common tools, including axes, arrowheads, knives, and grinding stones, were made of stone, which was abundant and could be shaped through chipping, polishing, or grinding.

Stone axes were made from hard rock, such as basalt, andesite, or sandstone, which were easy to shape. Axes were often polished to create sharp, durable edges and used for cutting down trees, woodworking, and digging. Archaeological evidence suggests larger axes were used for heavier tasks, while smaller ones served for finer work or cutting off branches.

Hunting tools

Hunting tools included stone arrowheads, spears, and traps. Arrowheads were often made of obsidian, a volcanic glass that can be sharpened to a very fine edge. Arrowheads, attached to wooden shafts with plant fibers and resin, were used to hunt deer, wild boar, and birds. People also hunted sea animals using harpoons and fishhooks made from bone or shell.

Spears with sharpened stone tips were used for fishing and hunting larger animals. Harpoons sometimes had barbs to make it harder for prey to escape, indicating that people adjusted their tools to suit the available prey and the environment.

Using natural resources

Archaeologists believe Jomon people chipped flakes off stone cores to make sharp-edge knives for cutting meat, plants, and animal skins. Stone scrapers were used to clean animal hides and shape wood. Grinding stones were used to crush chestnuts, acorns, and walnuts, as well as seeds and other plant materials. These stones were typically large and flat, but smaller grinding stones have also been found.

Other materials used include bone, antler, and shells, which were flexible, light, and easier to shape than stone. Antlers were used both to make handles and as digging tools. Some antler tools had sharp points and may have been used for hunting or woodwork.

Bone needles, fishhooks, and awls were shaped by grinding and polishing.

Shells were shaped into scrapers, knives, and spoons, or used to prepare food. Another use for shells was to decorate items, some of which may have served purely ritual or symbolic purposes.

Wooden tools, such as digging sticks and containers, have been found preserved in waterlogged or protected environments. These sticks were used for collecting edible roots and planting nuts or tubers, while other tools were used for tapping forest resources.

Handles made from wood were attached to stone blades, making the tools easier to use and more efficient. Handles were sometimes shaped to fit the hand or wrapped with plant fiber to provide a better grip.

Tool use and production

Toolmaking required knowledge of materials and techniques. Although the exact division of labor in Jomon societies is not fully known, tools were probably shared within households and communities, depending on the task for which they were intended.

Some tools exhibit signs of repair, indicating they were used over extended periods and valued for their functionality. Others appear to have been deliberately broken and then buried, possibly as part of a ritual practice. This demonstrates that tools held both practical and cultural significance.

Materials like obsidian were not found everywhere in Japan, so they appear to have been traded over long distances as communities sought better materials for tools. The presence of such stones at sites far from the source suggests the Jomon people's social networks and exchange systems were wide reaching.

Some highly polished stone tools or objects made from rare materials may have served as status symbols or gifts in trade, but most of the tools that have been found are utilitarian.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

縄文人の道具の使用

縄文時代（紀元前15,000年～900年頃）、人々は狩猟・採集・食料加工・木工・工芸など、さまざまな目的に応じた多様な道具を発達させました。彼らは自然と共存し、森林・河川・海から得られる資源に依存して生活していました。全国各地の遺跡からは、こうした生活様式を反映する多くの道具が発見されています。

石器

最も一般的な道具は石で作られたもので、斧、鏃（やじり）、ナイフ、すり石などがありました。石は入手しやすく、打ち欠き、磨き、研磨といった技法によって加工されました。

石斧は、玄武岩、安山岩、砂岩などの硬い石から作られ、加工しやすい素材でした。刃先は磨か

れて鋭く、耐久性も高く、伐採、木工、掘削などに用いられました。考古学的証拠から、大型の斧は重作業に、小型の斧は細かな作業や枝払いに使われていたと考えられています。

狩猟用の道具

狩猟には、石製の鏃、槍、罠などが用いられました。鏃は、非常に鋭利な刃を作れる黒曜石（火山ガラス）で作られることが多く、植物繊維や樹脂で木製の柄に固定され、シカやイノシシ、鳥類の狩猟に使われました。また、骨や貝で作られた銛や釣り針は、海獣や魚の捕獲に使用されました。

石製の穂先を付けた槍は、漁労や大型動物の狩猟に使われました。銛には返し（かえし）が付けられることもあり、獲物が逃げにくい構造となっていました。これは、縄文人が獲物や環境に応じて道具を工夫していたことを示しています。

自然資源の活用

縄文人は、石核から剥片を打ち欠いて鋭い刃を作り、肉、植物、動物の皮を切るためのナイフとして利用していました。石製のスクレーパー（削器）は、獣皮の処理や木材加工に用いられました。すり石は、クリ、ドングリ、クルミ、種子などの植物性食料を粉砕・加工するために使われました。多くは大型で平たい形をしていますが、小型のものも発見されています。

石以外にも、骨、角、貝といった素材が使用されました。これらは石よりも軽く、加工しやすいという利点がありました。鹿角は柄の材料としてだけでなく、掘削用具としても使われました。一部の角製道具には鋭い先端があり、狩猟や木工に用いられた可能性があります。骨製の針、釣り針、錐（きり）は、研磨や磨きによって成形されました。

貝殻は、削器、ナイフ、スプーン状の道具に加工されたほか、調理や装飾にも使われました。一部は儀礼的・象徴的な目的で用いられたと考えられています。

木製の道具（掘り棒や容器など）も、水中や湿地など保存状態の良い環境で発見されています。掘り棒は食用の根や地下茎の採集、木の実や芋類の植え付けに使われ、他の木製道具は森林資源の採取に利用されました。

石器には木製の柄が取り付けられることもあり、これによって使いやすさと作業効率が向上しました。柄は手に馴染むように成形されたり、植物繊維で巻かれて滑り止めが施されたりしていました。

道具の製作と使用

道具作りには、素材の性質や加工技術に関する知識が必要でした。縄文社会における明確な分業体制は不明ですが、道具は用途に応じて家族や共同体の中で共有されていたと考えられます。

一部の道具には修理の痕跡が見られ、長期間使用されていたことが分かります。一方で、意図的

に壊されて埋納されたとみられる道具もあり、儀礼的行為の一部だった可能性があります。これは、道具が実用的価値だけでなく、文化的・精神的意味も持っていたことを示しています。

黒曜石のように産地が限られる素材は、日本各地で入手できたわけではなく、長距離交易によって運ばれていました。産地から離れた遺跡でこうした石材が見つかることは、縄文人の社会的ネットワークや交易システムが広範に及んでいたことを示しています。

高度に磨かれた石器や希少な素材で作られた道具の中には、地位の象徴や交易用の贈答品として使われたものもあった可能性がありますが、発見される道具の多くは日常生活のための実用品でした。

002-021

Hunting, Fishing, and Gathering　　NPOジョーモネスクジャパン

【タイトル】狩猟・漁労・採集

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Hunting, Fishing, and Gathering

During the Jomon period (15,000–900 BCE), people lived in small, semi-permanent settlements, primarily relying on hunting, fishing, and gathering for food. They did not practice agriculture, although there is evidence of some plant cultivation in the later stages of the period. Their lifestyle was based on a deep understanding of the natural environment and seasonal cycles.

Hunting

In the eastern and northern regions of Japan, Jomon people mainly hunted deer and wild boar, which were abundant in the forests and grasslands surrounding settlements. In Hokkaido and the northern Tohoku region, they hunted sea mammals, such as seals, and occasionally bears. Bones found at Jomon sites confirm that a variety of animals were hunted.

Stone tools and weapons were used for hunting. Pitfall traps were dug in areas through which animals commonly passed and were covered with branches and leaves. When an animal stepped on the trap, it would fall in and could be killed by spears. All parts of the game were used: the bones for tools and ornaments; the skins for clothing and shelter.

In spring and summer, animals moved more freely in search of food, which enabled easier tracking. In fall, animals stored fat in their bodies in preparation for winter, making them even more desirable targets. Although snow in winter made it difficult to hunt in some areas, it made it simpler to track the footprints of prey. The Jomon people

appear to have adjusted their activities to seasonal changes.

Fishing

Fishing provided a major source of food, especially for people living near rivers, lakes, and the sea. They caught sea bream, mackerel, salmon, tuna, carp, and catfish. Shellfish were collected in large quantities, as evidenced by the shell middens at archaeological sites.

Early fishhooks, of various shapes and sizes, were made from bone, antler, and shells. Nets were probably made from plant fibers, though such materials rapidly decay and few have survived. Stone sinkers found indicate the use of nets for catching schools of fish. Harpoons and spears were used for larger fish or for fishing in shallow waters.

Salmon fishing was particularly important in northern Japan. During the salmon run in fall, people would gather at riverbanks to catch large quantities of the fish. Some was eaten fresh, while the rest was preserved by drying or smoking for winter, when less fresh food was available.

Gathering

People collected a broad range of edible wild plants, nuts (including acorns, chestnuts, and walnuts), fruits (such as berries), seeds, roots, and edible grasses. The plants were available in different seasons and helped provide a balanced diet throughout the year.

People developed methods, such as soaking, to remove the bitterness from acorns, which could then be crushed and ground to make a paste or cakes, while chestnuts were widely eaten and stored. In some regions, people seem to have nurtured the growth of nut-bearing trees. By clearing surrounding vegetation or transplanting seedlings, they may have increased the productivity of certain tree species.

Roots and tubers were collected and sometimes processed to remove toxins. Edible ferns and other wild vegetables were consumed fresh or cooked. In spring, young shoots and plants provided fresh greens; in summer and fall, fruits and nuts were more

abundant.

Plants were used as medicine, as well as for tools and to make woven materials. Bark and fibers from certain trees were twisted to make rope, and woven into baskets and clothing. The processing and use of gathered materials show the deep connection between Jomon communities and their environment.

Seasonal patterns

In spring fresh greens were collected and animals emerging from their winter dens hunted. Summer was a time for fishing and gathering berries. Fall was important for collecting nuts and catching migrating fish. In winter, preserved foods and limited hunting helped communities survive.

Seasonal cycles influenced settlement patterns. Some groups moved between camps, while others remained in one place, adjusting their activities to local resources. Pits found at many sites indicate that food was stored for future use, especially in winter.

The Jomon way of life shows a high degree of self-sufficiency and sustainable use of natural resources, harvesting what was needed without exhausting the environment. Knowledge of local ecosystems, animal behavior, plant cycles, and weather patterns allowed the Jomon people to balance their lives with nature for thousands of years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

狩猟・漁労・採集

縄文時代（紀元前15,000年～900年頃）、人々は小規模で半定住的な集落に暮らし、主に狩猟・漁労・採集によって食料を得ていました。農耕は基本的には行われていませんでしたが、時代後期には一部で植物の栽培が行われていた可能性が指摘されています。彼らの生活は、自然環境や季節の移り変わりに対する深い理解に基づいていました。

狩猟

日本の東部および北部では、集落周辺の森林や草原に多く生息していたシカやイノシシが主な狩

猟対象でした。北海道や東北北部では、アザラシなどの海獣や、時にはクマも狩られていました。縄文遺跡から発見される動物の骨は、さまざまな種類の動物が狩猟されていたことを示しています。

狩猟には石器や武器が使われ、動物の通り道には落とし穴が掘られ、枝や葉で覆われていました。動物が落ちると、槍などで容易に仕留めることができました。獲物は余すところなく利用され、骨は道具や装身具に、皮は衣服や住居の材料として使われました。

春から夏にかけては、動物が餌を求めて活発に移動するため追跡しやすく、秋には冬に備えて脂肪を蓄えるため、より価値の高い獲物となりました。冬は地域によって狩猟が難しくなる一方、雪に残る足跡を追いやすいという利点もありました。縄文人は、このような季節変化に応じて活動を調整していたと考えられます。

漁労

漁労は、川・湖・海の近くに住む人々にとって重要な食料源でした。マダイ、サバ、サケ、マグロ、コイ、ナマズなど、さまざまな魚が捕られていました。多くの貝塚が発見されていることから、貝類も大量に採集されていたことが分かります。

初期の釣り針は、骨・角・貝などから作られ、形や大きさもさまざまでした。網は植物繊維で作られていたと考えられますが、腐敗しやすいため現存する例はほとんどありません。一方、石製の錘（おもり）の出土は、網漁が行われていた証拠とされています。大型の魚や浅瀬での漁には、銛や槍も使用されました。

特に北日本ではサケ漁が重要でした。秋の遡上期には人々が川辺に集まり、大量のサケを捕獲しました。一部は新鮮なうちに食べ、残りは干したり燻製にしたりして保存し、冬の貴重な食料としました。

採集

人々は、ドングリ、クリ、クルミなどの木の実、ベリー類の果実、種子、根、食用の草など、多様な野生植物を採集しました。これらは季節ごとに入手でき、年間を通じて栄養バランスの取れた食生活を支えていました。

ドングリはアク抜きのために水に浸すなどの工夫がなされ、すり潰してペーストや団子状に加工されました。クリは広く食べられ、保存もされていました。一部の地域では、木の周囲の植生を整理したり苗木を移植したりすることで、木の実がなる樹木の生育を促していた可能性もあります。

根や地下茎は毒抜きなどの加工を施して利用され、シダ類や山菜は生や調理して食べられました。春には若芽や新芽、夏から秋には果実や木の実が豊富に採集されました。

植物は食料だけでなく、薬、道具、編み物の材料としても使われました。樹皮や繊維は縄に加工され、籠や衣服として織られました。これらの加工技術は、縄文人が自然環境と深く結びついて暮らしていたことを示しています。

季節ごとの生活

春には山菜や新芽が採集され、冬眠から目覚めた動物が狩られました。夏は漁労やベリー類の採集、秋は木の実の収集や回遊魚の漁が重要な時期でした。冬は保存食を中心に、限られた狩猟によって生活が維持されました。

季節の循環は集落の在り方にも影響を与えました。キャンプ地を移動する集団もあれば、同じ場所に留まりながら資源に応じて活動を変える集団もありました。多くの遺跡で見つかる貯蔵穴は、特に冬に備えて食料を保存していたことを示しています。

縄文時代の生活様式は、高い自給自足性と持続可能な資源利用を特徴としていました。地域の生態系、動物の行動、植物の生育周期、気候への深い知識により、縄文人は何千年にもわたって自然と調和した暮らしを営んでいたのです。

地域番号	003	協議会名	鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
003-001	鋸山ロープウェー/ゴンドラガイド（上り便）	250	アプリ QRｺｰﾄﾞ
003-002	鋸山ロープウェー/ゴンドラガイド（下り便）	250	アプリ QRｺｰﾄﾞ
003-003	鋸山ロープウェー/山頂資料コーナー　パネル① 個別のパネルではなく『鋸山の誕生』全体概要を説明する	250	アプリ QRｺｰﾄﾞ
003-004	鋸山ロープウェー/山頂資料コーナー　パネル② 『海底国時代』	250	アプリ QRｺｰﾄﾞ
003-005	鋸山ロープウェー/山頂資料コーナー　パネル③ 『古東京湾』	250	アプリ QRｺｰﾄﾞ
003-006	鋸山ロープウェー/山頂資料コーナー　パネル④ 『最後の大海進』	250	アプリ QRｺｰﾄﾞ
003-007	鋸山ロープウェー/山頂資料コーナー　パネル⑤ 『鋸山の地質』	250	アプリ QRｺｰﾄﾞ
003-008	鋸山ロープウェー/山頂資料コーナー　パネル⑥ 『ごあいさつ』	250	アプリ QRｺｰﾄﾞ
003-009	鋸山資料館/鋸山資料館展示パネル① 『①鋸山って知ってる？』	501-750	アプリ QRｺｰﾄﾞ
003-010	鋸山資料館/鋸山資料館展示パネル② 『②鋸山は産業遺産の山だって知ってる？』	501-750	アプリ QRｺｰﾄﾞ
003-011	鋸山資料館/鋸山資料館展示パネル③ 『③鋸山の産業遺跡知ってる？』	501-750	アプリ QRｺｰﾄﾞ
003-012	鋸山資料館/鋸山資料館展示パネル④ 『④地獄のぞきの秘密、知ってる？』	501-750	アプリ QRｺｰﾄﾞ
003-013	鋸山資料館/鋸山資料館展示パネル⑤ 『⑤石のまち　金谷の風景知ってる？』	501-750	アプリ QRｺｰﾄﾞ
003-014	鋸山資料館/鋸山資料館展示パネル⑥ 『⑥石切り職人の仕事、知ってる？	501-750	アプリ QRｺｰﾄﾞ
003-015	鋸山資料館/鋸山資料館展示パネル⑦ 『⑦房州石のプロフェッショナルな世界知ってる？	501-750	アプリ QRｺｰﾄﾞ
003-016	鋸山資料館/房州石	501-750	アプリ QRｺｰﾄﾞ

003-017	鋸山資料館/採石道具	501-750	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
003-018	鋸山登山道/鋸山登山道看板② 『石切り場跡（ラピュタの壁）』	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
003-019	鋸山登山道/鋸山登山道看板③ 『樋道跡』	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
003-020	鋸山登山道/鋸山登山道看板④ 『石切り場跡（岩舞台）』	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
003-021	鋸山登山道/鋸山登山道看板⑤ 『石切り場跡（観音洞窟）』	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
003-022	鋸山登山道/鋸山登山道看板⑥ 『切り通し跡』	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
003-023	鋸山登山道/鋸山登山道看板⑦ 『車力道跡』	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
003-024	鋸山登山道/鋸山登山道看板⑧ 『索道跡』	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
003-025	鈴木家住宅/鈴木家住宅	250	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

003-001

[Ropeway Ascent Narration]　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山ロープウェー/ゴンドラガイド（上り便）

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

[Ropeway Ascent Narration]

Welcome aboard the Nokogiriyama Ropeway, and thank you for riding with us. This gondola carries up to 40 passengers and travels at a speed of 5 meters per second, reaching the summit in about 4 minutes. For your safety, please keep your hands, cameras, and phones inside the cabin.

Mt. Nokogiri, our destination, rises 329 meters above sea level. Long ago, it marked the border between two provinces. Today, it forms the boundary between two municipalities. The mountain is made of relatively soft rock formed from volcanic ash. The sheer cliffs that you can see ahead are the result of centuries of quarrying the mountain’s stone for use in construction.

Also at the summit is the vast complex of Nihonji Temple, with many highlights: Japan’s largest stone Buddha, standing 31 meters tall; a giant rock carving of the Buddhist deity of compassion; and a dramatic viewpoint known as the “Peek into Hell.”

The mountain also offers sweeping panoramas. On a clear day, you can see as far as Tokyo, Mt. Fuji, and even some of the distant Izu Islands.

We’ll be arriving at the summit station shortly. Feel free to visit the station’s quarry exhibit, the mountaintop restaurant, and the concession stand. When exiting the gondola, please watch your step and make sure you have all your belongings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

[ロープウェー登山案内]

鋸山ロープウェーにようこそ；ご乗車いただきありがとうございます。このゴンドラは最大40名様まで

乗車可能です；秒速5メートルの速度で運行し、山頂まで4分ほどで到着します。安全のため、手やカメラ、携帯電話はキャビン内から出さないようにしてください。
目的地の鋸山は海抜329メートルの高さにそびえています。はるか昔、この山は2つの古代の国の国境となっていました。この山は火山灰で形成された比較的柔らかな岩からできています。前方に見える切り立った崖は何世紀にもわたって建築用に山の石を採石してきた結果です。
また、山頂には日本寺の大規模な施設があり、見どころが多数あります：高さ31メートルもある日本最大の石仏や、観音菩薩を彫った巨大な岩、「地獄のぞき」として知られる印象的な展望スポットなどです。
この山からは見渡す限りの広々とした景色も楽しむことができます。晴れた日には、東京や富士山、さらに伊豆諸島の一部まで遠くに見渡せます。
まもなく山頂駅に到着いたします。駅構内の採石場展示、山頂レストラン、売店にもどうぞお立ち寄りください。ゴンドラ降車時は、足元にご注意いただき、お手荷物がすべてあるかご確認をお願いいたします。

003-002

[Ropeway Descent Narration] 鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山ロープウェー/ゴンドラガイド（下り便）
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

[Ropeway Descent Narration]

Welcome aboard the Nokogiriyama Ropeway, and thank you for riding with us. We hope you enjoyed your visit to Mt. Nokogiri. We will arrive at the base station in about 4 minutes. Meanwhile, here are some landmarks you can see from the gondola on clear days.

The broad mountain with the prominent peak ahead on the right is Mt. Kano. At 353 meters, it is slightly taller than Mt. Nokogiri. To its left is the Tokyo Bay Kannon, a statue of the Buddhist deity of compassion that is 56 meters tall. Farther to the left, the narrow strip of land stretching into the bay is Futtsu Point, about 4 kilometers long and less than 4 meters wide at its narrowest. You may be able to glimpse some of Tokyo’s skyline beyond.

Straight ahead lies the Miura Peninsula, reached by ferry from the harbor below. The 11.5-kilometer trip takes about 40 minutes. In the far distance, you may see the iconic cone of Mt. Fuji, about 100 kilometers away. To our left is Izu Oshima, the northernmost of the Izu Islands.

We’ll be arriving soon at the base station. Enjoy your time in Kanaya, a harbor town known for its fresh seafood and stone-quarrying traditions. When leaving the gondola, please watch your step and make sure you have all your belongings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

[ロープウェー下山案内]

鋸山ロープウェーにようこそ；ご乗車いただきありがとうございます。鋸山観光はお楽しみいただけましたでしょうか。あと4分ほどで山麓駅に到着いたします。それまで、晴れた日にゴンドラからご覧いただける名所をいくつかご紹介いたします。

右前方に見える、ピークが際立つ広い山は鹿野山で、鋸山より少し高く標高353メートルあります。その左側は東京湾観音で、高さ56メートルの観音像です。さらに左側、湾に細長く延びる土地は富津岬で、全長約4キロあり、最も狭い部分は幅4メートル未満です。その向こうに東京のスカイラインが一部と見えることもあります。

正面には三浦半島が広がり、下の港からフェリーで行くことができます。11.5キロの旅には40分ほどかかります。はるか遠く、約100キロ離れた先に、象徴的な円錐形の富士山が見えることもあります。左側には伊豆諸島の最北端、伊豆大島が見えます。
まもなく山麓駅に到着いたします。金谷での時間をお楽しみください；新鮮な魚介類と石切り場の伝統で知られる港町です。ゴンドラ降車時は、足元にご注意いただき、お手荷物がすべてあるかご確認をお願いいたします。

003-003

The Birth of Mt. Nokogiri　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山ロープウェー/山頂資料コーナー　パネル①
個別のパネルではなく『鋸山の誕生』全体概要を説明する
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

The Birth of Mt. Nokogiri

The distinctive shape of Mt. Nokogiri formed over millions of years. Long ago, this area lay beneath the sea. Volcanic ash and debris settled on the seabed, mixing with sand and other sediment that hardened into stone. Later, tectonic forces lifted the seafloor, compressing and folding it into ridges and valleys. Erosion gradually wore away the softer layers, leaving the jagged profile we see today. In recent centuries, quarrying further reshaped the mountain until operations ceased in 1985.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鋸山の誕生

鋸山の特徴的な形は何百万年もの歳月をかけて形成されました。はるか昔、この地域は海中にありました；そこで火山灰や土石が海底に堆積し、砂やその他の堆積物と混ざって石化していきました。その後、地殻変動によって海底が隆起し、圧縮され、山脈や谷が形成されたのです。侵食現象により柔らかい層が徐々に削られて、今日見られるようなギザギザの形が残りました。さらに近世になると、採石によって山はもっと形を変えていきました；これは1985年に採石が中止されるまで続きました。

003-004

Undersea Accumulation　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山ロープウェー/山頂資料コーナー　パネル②
『海底国時代』

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Undersea Accumulation

During the Miocene and early Pliocene epochs (25 to 2 million years ago), the sea covered the area where Mt. Nokogiri now stands. Volcanic debris accumulated on the seabed, mixing with sand and mud deposits and hardening into the rock known as tuff.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

水中の堆積物

中新世から鮮新世初期（2500万年から200万年前）にかけて、鋸山が現在そびえる地域は海に覆われていました。火山の土石が海底に堆積し、砂や泥の堆積物と混ざり合って、凝灰岩として知られる硬化した岩石を形成していったのです。

003-005

The Rise of the Seafloor　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山ロープウェー/山頂資料コーナー　パネル③
『古東京湾』
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

The Rise of the Seafloor

In the late Miocene through the Pliocene epochs (up to 2.5 million years ago), tectonic activity lifted the seabed of the eastern Boso region, creating a large bay that covered what is now the Kanto Plain. As the seabed rose, its rock layers compressed, creating the bends and folds that make up the ridges and valleys of the mountains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海底の隆起

中新世後期から鮮新世（250万年前まで）にかけて、地殻変動により房総地域東部の海底が隆起し、現在の関東平野に広がる大きな湾が形成されました。海底が隆起するにつれて、岩の層が圧縮され、山々の尾根や谷を構成する弯曲部や褶曲部が生まれました。

003-006

The Mountain Takes Shape　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山ロープウェー/山頂資料コーナー　パネル④
『最後の大海進』

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

The Mountain Takes Shape

Over millennia, erosion wore away the softer mudstone and sandstone layers, leaving the harder tuff ridges exposed. This created the sawtooth profile of Mt. Nokogiri. From the late Edo period (1603–1867) until 1985, stone quarriers carved cliff faces and caves into the mountain, further shaping its appearance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山が形を成す

何千年もかけて、侵食現象によって柔らかな泥岩や砂岩の層が削られていったことで、硬い凝灰岩の尾根が露出しました。これにより、鋸山は鋸のようなギザギザの形になりました。江戸時代（1603～1867年）後期から1985年まで、石切職人が山に崖や洞窟を彫り込み、その外観をさらに形作っていきました。

003-007

The Geology of Mt. Nokogiri　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山ロープウェー/山頂資料コーナー　パネル⑤
『鋸山の地質』

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

The Geology of Mt. Nokogiri

Mt. Nokogiri is composed of tuff, a rock formed from volcanic ash deposited on the seafloor millions of years ago. The sediment mixed with other rocks and sand, creating two types of Boshu stone:

• Tuff breccia is a high-quality stone found near the mountain's summit. It is uniform in quality and resistant to fire and weathering.

• Tuffaceous sandstone is a lower-quality stone found farther down the mountain. Its quality is not uniform, and it is less durable, but easier to process.

The diagram below shows the geological structure of Mt. Nokogiri. The white area to the left is Tokyo Bay. The cross sections (A, B, and C) show darker areas of high-quality stone.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鋸山の地質

山は何百万年も前に海底に堆積した火山灰から形成された凝灰岩でできています。この堆積物が他の岩石や砂と混ざり合って、二種類の房州石を生み出しました：

• 凝灰角礫岩：山頂付近で採れる高品質な石です。品質が均一で、耐火性と耐候性があります。

• 凝灰質砂岩：山の下の方で採れる低品質の石です。品質は均一ではなく、耐久性も劣りますが、加工が容易です。

下の図は鋸山の地質構造を示しています。左側の白い部分は東京湾です。断面図（A、B、およびC）が示す暗い部分は高品質の石が産出します。

003-008

Welcome to Mt. Nokogiri　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山ロープウェー/山頂資料コーナー　パネル⑥
『ごあいさつ』
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Welcome to Mt. Nokogiri

Formed by a series of massive earthquakes some two million years ago, Mt. Nokogiri rose from the sea to become one of the Boso Peninsula's most dramatic landmarks. Its sheer cliffs, unusual rock formations, and sweeping summit views continue to draw visitors.

Thanks to the warm waters of the Kuroshio current, the mountain's mild climate—relatively cool in summer and warm in winter—supports a rich variety of plants and animals at the border of the subtropical and temperate zones. For centuries, its famous Boshu stone was quarried for use in buildings and harbors, leaving behind a striking rocky landscape.

This exhibit celebrates Mt. Nokogiri's geology, history, and natural beauty. We hope it enriches your visit.

Nokogiriyama Ropeway Co., Ltd.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鋸山へようこそ

約200万年前に起きた連続する大地震によって形成された鋸山は、海から隆起して、房総半島の中でも印象的な名所の一つとなりました。山の絶壁や、珍しい岩層、そして頂上からの見渡す限りの眺めは、訪れる人々を魅了し続けています。
黒潮の暖かい海水の恩恵を受けて、この山の夏は涼しく冬は暖かいという穏やかな気候が、亜熱帯と温帯の境界に生息する多様な動植物の生態を支えています。何世紀にもわたり、その有名な房州石が建築物や港湾建設に使用するために採石された結果、印象的な岩肌の景観を残しました。

この展示は、鋸山の地質、歴史、そして自然の美しさを称えて紹介するものです。皆様のご来訪がより充実したものとなることを願っています。

鋸山ロープウェー株式会社

003-009

All About Mt. Nokogiri　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山資料館/鋸山資料館展示パネル①
『①鋸山って知ってる？』
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

All About Mt. Nokogiri

Mt. Nokogiri stands on the western edge of the Boso Peninsula, overlooking Tokyo Bay. Though it has a relatively modest elevation of 329.5 meters above sea level, the mountain's sheer, exposed cliffs and rugged profile make it a striking presence. Historically, the ridge of Mt. Nokogiri marked the boundary between the provinces of Kazusa and Awa. Today, it serves as the border between the city of Futtsu, where this museum is located, and the town of Kyonan, on the other side of the mountain. The name Nokogiri means "saw," a reference to the serrated silhouette of the ridgeline when viewed from a distance. The name is thought to have been coined in the late medieval period; one of its earliest known appearances is in a travel diary from the late fifteenth century, which describes temples and landmarks in the area.

An Inspiring Spot for Tourists and Artists

As leisure travel became more common among the residents of nearby Edo (now Tokyo) when it was the seat of the Tokugawa shogunate (1603–1867), excursions to famous mountains, rivers, and temples grew in popularity. Mt. Nokogiri, the site of Nihonji Temple, quickly gained fame as both a scenic and cultural destination. The mountain attracted not only pilgrims and sightseers but also poets, writers, and artists. Prominent haiku poets praised the mountain's jagged silhouette. Natsume Soseki, widely considered the greatest novelist of the Meiji era (1868–1912), visited the mountain on a school trip and described his climb to the summit in a travelogue. In the twentieth century, the celebrated Nihonga painter Higashiyama Kaii depicted Mt. Nokogiri as seen from the Kanaya seaside, its ridgeline glowing in the warm light of sunset.

The Stone That Helped Build a Nation

Beneath the striking exterior, it was Mt. Nokogiri's geology that gave it cultural and economic significance. The mountain consists of layers of tuff, a porous rock created from compacted volcanic ash that settled on the seabed millions of years ago. Over time, tectonic forces lifted this mass from the ocean floor to form the present mountain. The rock, which came to be known as Boshu stone, proved to be an invaluable natural resource, prized for its versatility. It was easy to cut and process, yet durable and highly resistant to fire. These properties made it suitable for use in both construction and the manufacture of everyday items like cookstoves.

From Local Quarries to the Capital's Streets

Quarrying of Mt. Nokogiri began in earnest late in the Edo period (1603–1867). At its peak in the early twentieth century, more than half a million stones were being cut annually from the mountain's slopes. In Kanaya and nearby communities, the stone was used for gateposts, storehouses, lanterns, and foundations. Walking through the town today, one can still see many traces of this "stone culture."

The value of the stone quickly grew beyond local needs. Thanks to Kanaya's direct access to Tokyo Bay, large-scale shipping became possible. Boshu stone was transported to the expanding metropolis of Edo (present-day Tokyo), as well as to the ports of Yokohama and Yokosuka. With Japan's rapid modernization in the late nineteenth and early twentieth centuries, demand for strong, fire-resistant construction materials grew dramatically. Boshu stone became indispensable during this period as a material for harbor fortifications, universities, shrines, and public works projects. It can still be seen today in many walls in Yokohama and the fortifications on Sarushima Island, as well as at Tokyo's Yasukuni Shrine and Waseda University.

Quarrying Ends, but the Legacy Remains

Quarrying continued until 1985, when stricter conservation measures and changing economic needs brought the industry to an end. Yet the legacy of quarrying remains deeply etched into the mountain. Visitors today can see the dramatic vertical quarry walls and traces of machinery, silent but powerful reminders of an industry that once dominated the region and helped drive Japan's march to modernity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鋸山について

鋸山は房総半島の西端にあり、千葉県富津市のその場所から東京湾を一望できます。海抜329.5メートルと比較的控えめな高さの山ではありますが、山の露出した絶壁と険しい形が印象的な存在感を放っています。歴史的には、鋸山の尾根が旧上総国と安房国の国境となっていました。現在も、この博物館の在る金谷町と、山の反対側にある鋸南町の境として機能しています。鋸という名前は英語で「saw」を意味し、遠くから見た稜線の鋸歯状のシルエットを指しています。この名前は中世後期に生まれたと考えられており、知られているうちで最古の記録の一つが15世紀後半の旅行記にあり、この地域の寺や名所が記されています。

観光客と芸術家を魅了するスポット

徳川幕府（1603～1867年）の拠点である江戸（現在の東京）の住民の間で観光旅行が一般的になるにつれて、有名な山や川、寺への小旅行の人気が高まりました。日本寺がある鋸山は、景勝地としても文化的な目的地としてもすぐに有名になりました。この山は参拝者や観光客だけでなく、詩人、作家、そして芸術家をも惹きつけたのです。著名な俳人たちはこの山のギザギザしたシルエットを褒め称えました。明治時代（1868～1912年）の最も偉大な小説家と広く評価されている夏目漱石は、修学旅行でこの山を訪れて山頂への登山を旅行記に記しています。20世紀には、著名な日本画家・東山魁夷が金谷海岸から望む鋸山と、その稜線が夕焼けの暖かな光に輝く様子を描きました。

国造りを支えた石

その印象的な外観の下には、鋸山が文化的・経済的に重要視される地質が隠れています。この山は凝灰岩の層でできています；何百万年も前に海底に堆積した火山灰が圧縮されて形成された多孔質の岩石です。長い年月をかけて、地殻変動によって海底から空へ向かって隆起して、現在の山を形成しました。房州石として知られるようになったこの岩石は、その多用途性から貴重な天然資源として高く評価されました。切削や加工が容易でありながらも耐久性に優れ、また、耐火性も高いという特徴があります。こうした特性から、建築資材としての使用はもちろん、かまどといった日常で使う設備などにも適していました。

地元の採石場から首都の市街へ

鋸山での本格的な採石は江戸時代（1603～1867年）後期に始まりました。20世紀初頭の最盛期には、年間50万個以上もの石が山の斜面から切り出されていました。金谷や周辺の地域では、この石は門柱や倉庫、灯籠、基礎などに使用されていました。現在はこの町を歩くと、この「石の文化」の名残を今でも多く見ることができます。しかし、その価値はあっという間に地域の需要を超えて成長していきました。

金谷が東京湾に直接面していたために、大規模な海運が可能となったからです。房州石は拡大を続ける江戸（現在の東京）の大都市圏や、横浜港、横須賀港へと運ばれました。19世紀後半から20世紀初頭にかけての日本の急速な近代化は、強固で耐火性に優れた建築資材の需要を劇的に増加させました。この時代、房州石は港湾の防備施設や、大学、神社、公共事業プロジェクトのための資材として欠かせないものとなりました。その名残は、横浜の石垣、猿島の要塞、東京の靖国神社、早稲田大学などで今でも見ることができます。

採石は終焉するも遺産は残る

採石は1985年まで続きましたが、より厳しい保護対策と経済ニーズの変化によってこの産業は終焉を迎えることになりました。しかし、採石の遺産は山に深く刻み込まれたまま、残っています。今日、山を訪れる人たちは印象的な垂直の採石場の壁や機械の跡を見ることができます；かつてこの地域を支配し、日本の近代化への道に貢献した産業を、静かながらも力強い形で思い起こさせてくれます。

003-010

The Origins of Mt. Nokogiri's Unique Landscape

鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山資料館/鋸山資料館展示パネル②
『②鋸山は産業遺産の山だって知ってる？』
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

The Origins of Mt. Nokogiri's Unique Landscape

Visitors to Mt. Nokogiri often struggle to describe the mountain's otherworldly atmosphere. Some liken it to the set of an *Indiana Jones* film, while others are reminded of the fantastic worlds created by Studio Ghibli director Miyazaki Hayao. Yet the mountain's towering cliffs and its resemblance to ancient ruins are not the result of extraordinary geological forces or long-lost civilizations. Instead, they are the legacy of many years of backbreaking labor, as generations of quarriers painstakingly carved massive blocks of stone out of the mountain using simple yet highly effective hand tools. Only in the last years of operation were modern machines introduced.

Slicing Up the Mountain

How was stone taken from Mt. Nokogiri? The process is best described as "slicing" the mountain from the top down. The early quarriers began at the peak, and later generations worked progressively down the slopes of the mountain. The illustrations on the panel show how the stone was removed in layers, with the quarriers cutting directly into the side of the original ridge. This method created the high, vertical cliffs that dominate the landscape today. In addition, deep "caverns" were formed when workers cut through the mountain in search of the highest-quality stone.

The Flat-Cutting Technique

Most of the stone was extracted using a technique called "flat-cutting." First, the workers used pickaxes to score deep grooves along the top surface of the rock where the block was to be separated. Wedges were then inserted under the bottom edge and

hammered into the rock until it split cleanly off. Imagine how a block of ice splits when an ice pick is driven into it, and you can begin to understand the skills required to produce uniformly sized blocks of stone. Each block had to meet the traditional Japanese masonry measurements of 82 centimeters long and 26 centimeters square. The average weight of a block was 80 kilograms, a tremendous load to lift and transport multiple times a day. The work demanded precision, strength, and endurance.

From Hand Tools to Machines

Before machinery was introduced in 1958, a skilled stonecutter was expected to produce eight to ten of the heavy blocks per day. With the arrival of mining machines such as stonecutting chainsaws, that rate rose dramatically to 80 to 100 blocks per man per day. Evidence of this transition is still visible in the Iwabutai quarry area. In the first panel photo, the walls above the red line were cut entirely by hand, leaving the grooved chisel marks clearly visible. Below the line, the machine-cut walls are smooth and uniform. Another image shows a worker operating one of the mining machines. Rusted saws, pulley gears, and other discarded machinery remain where they were abandoned on the site—reminders of a once-thriving industry that ended in 1985.

Walking Through History

Today, a network of hiking trails crisscrosses the mountain, allowing visitors to explore many former quarry sites. Whether from high promontories or at ground level, visitors can witness the sheer scale of the work and gain a deeper appreciation for the quarriers who, armed with little more than determination and simple tools, reshaped an entire mountain. The cliffs and other exposed rock faces are enduring evidence of human effort, creativity, and ingenuity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鋸山の独特な景観の端緒

鋸山を訪れる人たちはしばしば、この山のまるで別世界のような雰囲気をどう表現すればよいか苦労しています。インディ・ジョーンズの映画のセットに例える人もいれば、スタジオジブリの宮崎駿監督が創り出す幻想的な世界に例える人もいます。しかし、この山のそびえ立つ崖や古代遺跡を思わせる景観は、異常な地質学的力や失われた文明の末に生まれたのではありません。それどころか、石切職人たちが何世代にもわたって、素朴ながらも非常に有効な手工具を使いながら山から巨大な

石の塊を苦労して切り出してきたからこその、長年にわたる過酷な労働の遺産なのです。近代的な機械が導入されたのは操業の最後のたった数年だけでした。

山を切る

石はどのようにして鋸山から採石されたのでしょうか。その過程は最も的確に言うとすれば、山を頂上から下に向かって「切り下る」です。初期の石切職人たちは山頂から作業を始め、後の世代は山の斜面を下に向かって徐々に作業を進めました。パネルの図は、元の尾根の側面に直接切り込むことで石を層状に取り除いた様子を示しています。この方法によって、現在の景観を特徴づける高くそびえる垂直の崖が形成されたのです。さらに、職人たちが最高品質の石を求めて山を切り開く過程で、深い「洞窟」が形成されました。

平切り技法

大部分の石は「平切り」と呼ばれる技法で採石されました。まず、職人たちはつるはしを使って、岩盤の上面、切り出す予定のブロック部分に深い溝を彫りました。次に、底縁の下に楔を差し込んで、岩がきれいに割れるまでハンマーで打ち込みました。氷の塊にアイスピックを打ち込むと割れる様子を想像すれば、均一な大きさの石の塊を取り出すために必要な技術を理解できるでしょう。塊は各々が、長さ82センチメートル、26平方センチメートルという日本の伝統的な寸法を満たす必要がありました。塊の平均重量は80キログラムもあり、これを1日に何度も持ち上げて運ぶのは大変な重労働でした。この仕事には精密さ、力強さ、そして持久力が求められました。

手工具から機械へ

20世紀初頭に機械が導入される以前は、熟練の石工は1日に8～10個の重い石の塊を切りだすことが求められていました。石切用のチェーンソーなどの掘削機械が登場すると、その速度は1人1日あたり80～100個へと劇的に向上したのです。この変遷の痕跡は岩舞台採石場で今も見ることができます。最初のパネル写真では、赤線より上の壁は完全に手作業で切り出されており、溝状ののみの跡がはっきりと見えます。線から下は機械で切られた壁で、滑らかで均一になっています。別の写真には掘削機械の1台を操作する作業員が写っています。錆びた鋸や滑車、その他の廃棄された機械が現場に散らばっており、1985年に終焉を迎えたかつて繁栄した産業を偲ばせます。

歴史をたどる

現在は、ハイキングコースが山を縦横に張り巡らされ、訪れる人々は多くの旧採石場跡を見て回ることができます。高い岩山からでも地上からでも、訪れる人々はその作業の規模の大きさを目の当たりにして、決意と素朴な道具だけを武器に山全体を形づくってきた石切職人たちへの深い敬意を抱くことになるでしょう。崖や露出した岩肌は人の労働、創造性、そして創意工夫のいつまでも色あせることのない証として佇んでいます。

003-011

The Quarry Ruins of Mt. Nokogiri　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山資料館/鋸山資料館展示パネル③
『③鋸山の産業遺跡知ってる？』
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

The Quarry Ruins of Mt. Nokogiri

Scattered across the slopes of Mt. Nokogiri are the remnants of centuries of stone quarrying, an activity believed to have begun in the area in the latter years of the Edo period (1603–1867). At the height of the industry in the early twentieth century, there were around 30 quarry businesses operating on the mountain. Many of the quarry sites are accessible from the Mt. Nokogiri hiking trails. The numbers below correspond to those on the hiking map.

(1) Quarry Ruins
This quarry site was operated by the Suzuki Shiroemon family, proprietors of the Yoshike Stoneworks. This shop was the last to work on Mt. Nokogiri, closing in 1985. Visitors can observe the lines on the upper sections of the vertical wall, where earlier generations of quarry workers cut the stone entirely by hand using pickaxes. The lower sections are smoother, suggesting that the cutting took place after the introduction of mechanical equipment. Today, the site is celebrated for its exceptional acoustic properties and is sometimes used for concerts, music video productions, and other events. This has earned it the nickname of Iwabutai, or “Stone Stage.”

(2) Laputa Walls
This enormous cliff is the product of large-scale quarrying, where the workers cut precise, sharp edges in pursuit of the highest-quality stone. At 96 meters, it is the tallest vertical surface on Mt. Nokogiri. The cliff has become one of the most favored spots on the mountain. The site is popularly known as the Laputa Walls for its resemblance to the fantasy world of Miyazaki Hayao’s 1986 animated film *Laputa: Castle in the Sky.*

(3) Kannon Cave

Mt. Nokogiri's rock layers were folded in wave-like formations, which guided quarry workers as they cut deeply into the mountain in search of the best stone. A small stone relief of Kannon (Avalokiteshvara), the bodhisattva of compassion, was carved into the wall here by the workers. The carved-out space resembles a cavern, giving the site its name, Kannon Cave.

(4) Narrow Passageways

Tight passageways carved through the rock, known as *kiridoshi*, or "cut-throughs," provided access to quarry sites, and were used by the quarriers to remove the cut Boshu stone and waste rock. These passages, found in various locations across the mountain, stand as reminders of the immense labor required even to build basic work roads.

(5) Sharikido Ruins

S*harikido* were the steep roads used to transport cut stones down the mountain. The work was mostly performed by women called *shariki*, or "cart haulers." One woman would load three of the Boshu stones—each weighing about 80 kilograms—onto a wheeled cart and carefully navigate down the steep, stone-paved trails. Many made three round trips a day up and down these treacherous routes. Some sections of the cobblestone paths still survive, showing the deep wear of the wheel marks from years of use.

(6) Stone Slides

Steep slides of stone, known as *toimichi*, were used to lower the stones from high up the mountain. At some sites, both the slides and the parallel stone stairs used for maintaining the slope are still visible.

(7) Cableway Remnants

The remnants of a cableway's upper station sit on the edge of the Iwabutai site. The cableway was used in the latter years of quarrying to lower stones from the quarry to the foot of the mountain. At the base of the cableway is an open area where the stones were stacked while awaiting further transport.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鋸山の採石場跡

鋸山の山腹には何世紀にもわたる石切り場跡が点在しています。採石がこの地域で始まったのは江戸時代（1603～1867年）後期だと考えられています。20世紀初頭の産業最盛期には山で採石作業を監督する採石場の元締めが30人ほどいました。多くの採石場跡は鋸山登山道から行くことができます。以下の番号は登山マップ上の番号に対応しています。

(1) 採石場跡

この採石場は芳家石切り場の経営者である鈴木四郎右衛門家が運営していました。四郎右衛門は1985年に引退するまで鋸山での仕事に勤しんだ最後の石切り場の元締めでした。訪れる人々は垂直な壁の上部に切り込みの線を見ることができます；そこでは先人の石切職人たちが、つるはしを使って完全に手作業で石を切り出していました。下部はより滑らかで、機械設備が後になって導入されたことを示唆しています。今日、この場所はその優れた音響特性で知られており、コンサートやミュージックビデオの制作、その他のイベントに使用されています。そのため「岩舞台」（英語で「Stone Stage」）という愛称で親しまれています。

(2) ラピュタの壁

この巨大な崖は大規模な採石の産物で、最高品質の石を求めて職人たちが精密かつ鋭い切り出しを行った場所です。高さ96メートルの鋸山で最も高い垂直面です。この崖は山で最も人気のあるスポットの一つとなっています。宮崎駿監督のアニメ映画『天空の城ラピュタ』の幻想的な世界に似ていることから「ラピュタの壁」として知られています。

(3) 観音洞窟

鋸山の岩層は波状に折り畳まれています；これを道標にして、石切職人たちは良質な石を求めて山を深く切り込みました。慈悲の菩薩である観音（アヴァローキテーシュヴァラ）の小さな像はここで職人たちによって岩壁に彫り込まれました。この彫り込まれた部分は洞窟を思わせるため、この場所は観音洞窟と呼ばれるようになりました。

(4) 狭い通路

岩を突き抜けた切り通し（英語で「cut-throughs」）と呼ばれる狭い通路は採石場に行く道です；切り出した房州石や廃石を搬出するために石切職人たちが使用していました。山の各所に残るこれらの通路は作業用の基本道路を整備するのにすら多大な労力を要したことを物語っています。

(5) 車力道跡

車力道跡は切り出した石を山から運び下ろすために使われた急勾配の道です。この作業は主に、車力（英語で「cart haulers」）と呼ばれる女性たちによって行われました。一人の女性が、それぞれ約80キログラムもある房州石を3つ、車輪の付いた荷車に積み込み、勾配がある石畳の道を慎重に下っていたのです。多くの女性が、この危険な道を上へ下へと1日に3往復もしました。石畳の道の一部は今も残っており、長年の使用によってできた車輪の轍のすり減った様子を見ることができます。

(6) 樋道跡

石を降ろすために使われた急勾配の石の滑り台は樋道と呼ばれ、一部の場所では、斜面の維持管理に使われた平行な石段を今も見ることができます。

(7) 索道跡

岩舞台の端に、索道の上駅跡が残っています。これは採石の末期に、石を山の斜面から降ろすために使用されていました。降りた麓には石が次の運搬を待つ間積まれていた広場があります。

003-012

The “Peek into Hell”　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山資料館/鋸山資料館展示パネル④
『④地獄のぞきの秘密、知ってる？』
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

The “Peek into Hell”

Visitors from all over Japan and around the world test their courage at this dramatic vista point. Perched high above the quarry within the grounds of Nihonji Temple, the sheer promontory sits above the man-made remains of centuries of stonecutting. What was once the crest of the mountain was gradually hollowed out as workers removed stone, leaving behind this precarious outcrop.

It is believed that this protruding block was deliberately preserved to mark the border between the two provinces that once met on the ridge of Mt. Nokogiri. Stonecutters from both provinces quarried the mountain, but they left the border untouched to avoid conflict. In some stretches, the ridge narrows to barely a meter wide. (The ridge still serves as a boundary today, separating the city of Futtsu from the town of Kyonan.)

The Disappearing Mountain

The photo on the left of the panel shows the site as it appeared around 1918. Large sections of stone had already been removed, leaving a sheer cliff face and a hollowed-out slope, though the mountain’s upper ridge remained intact. A century later, the 2018 photo on the right shows a striking transformation. Most of the mountain mass has been excavated, and the ledge juts outward with seemingly little to support it. Although a protective fence has been installed, stepping onto the ledge is still unnerving—hence its nickname, “Peek into Hell.” The view from the quarry floor is just as unsettling, as the enormous slab looms precariously over the void.

Sharing the Mountain with a Revered Temple

Founded in 725, Nihonji Temple shares the slopes of Mt. Nokogiri with the quarried cliffs. The temple has shaped the mountain's spiritual identity for more than a millennium. Originally a center of the Tendai school of Buddhism, it flourished as a hub of religious practice and contributed to the early spread of the faith in eastern Japan. Over the centuries, Nihonji experienced decline and revival. Today, it belongs to the Soto Zen school.

Monuments of Faith

The temple grounds extend across the mountain's summit and slopes, blending with the dramatic cliffs left by quarrying. At their heart stands the Great Buddha of Nokogiri, a seated stone figure of Yakushi Nyorai (Bhaisajyaguru), the Buddha of healing. Originally carved in 1783 and restored in 1969, the figure rises over 30 meters, making it one of the largest stone Buddhas in Japan. Other monuments along the forested paths are the Hyaku-Shaku Kannon, a relief sculpture dedicated to prayers for peace, and the "1,500 Arhats," rows of stone figures representing disciples of the historical Buddha, each with their own unique facial expression.

A Living Temple and Historic Landscape

Today, Nihonji functions as both an active temple and a cultural and historic landmark open to visitors. Its grounds combine traditional temple halls, stone monuments, and forest trails that lead to scenic views overlooking Tokyo Bay, the Izu Islands, and—on clear days—Mt. Fuji in the distance. The coexistence of Buddhist monuments and the remnants of the quarrying industry, most dramatically symbolized by the "Peek into Hell" promontory, reflects the layered history of Mt. Nokogiri, where religious practice, economic activity, and the natural environment have intersected for centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「地獄のぞき」

日本全国、そして世界中から訪れる人々が、この目に焼き付くような絶景ポイントで勇気を試しています。日本寺境内にある採石場の高台に位置する切り立った岩場は、何世紀にもわたる石切り作業が産み出した人工の遺物の上にそびえ立っています。かつての山の頂上だったこの場所は石切職人が石を取り除くうちに徐々に空洞となり、この不安定な岩場が残されたのです。

この突出した岩の塊は、かつて鋸山の尾根で接していた二つの旧国の国境を示すために意図的に残されたと考えられています。両国からの石切職人たちは山から石を切り出しましたが、衝突を避けるために国境には近づきませんでした。尾根の一部の範囲はわずか1メートルほどに狭くなっています。（この尾根は今も、富津市と鋸南町を分ける境界線として機能しています。）

消えゆく山

パネルの左側の写真は1918年頃の山の様子を表しています。すでに大部分の岩が切り取られ、切り立った崖と窪んだ斜面が残されていましたが、山頂付近の尾根はほぼ原形を留めていました。一世紀後の2018年に撮られた右側の写真は劇的な変化を映し出しています。山体の大部分が掘り出され、岩棚は今や支えがほとんどないかのように突き出ています。防護柵が設置されてはいるものの、岩棚に足を踏み入れるのは依然として不安を覚えます；これが地獄のぞきと呼ばれる所以です。巨大な岩盤が何もない空中の上に危うく現れているために、採石場の底からの眺めも同様に不安にさせます。

信仰を集める寺と山を分かち合う

725年に創建された日本寺は、鋸山の山腹を採石場の崖と分かち合っています。この寺は、千年以上もの間、この山の霊的なアイデンティティを形作ってきたのです。元々が天台宗の中心であったこの寺は、宗教的実践の拠点として栄え、東日本における信仰の初期普及に貢献しました。何世紀にもわたって、日本寺は衰退と隆盛を経験し、現在では曹洞宗に属しています。

信仰の碑

寺の敷地は山頂と山腹に広がり、採石によって残された印象的な崖と調和しています。その中心には、鋸山の大仏、癒しの仏である薬師如来（バイシャジャグル）の石造坐像が在ります。1783年に彫られたこの仏像は高さ30メートル以上あり、日本最大級の石仏の1体です。森の遊歩道沿いには、平和を祈願する浮彫像の百尺観音や、歴史上の仏陀の弟子たちを象った千五百羅漢と呼ばれる石像が並んでいます；羅漢像はそれぞれ独特の表情を浮かべています。

生き続ける寺と歴史的景観

現在、日本寺は現役の寺であると同時に、参拝者に開放された文化的および歴史的名所としての役割も果たしています。その境内には伝統的な寺のお堂、石碑、そして森の小道が調和しています；この小道は東京湾、伊豆諸島、さらに晴れた日には遠くに富士山を一望できる絶景スポットへと続いています。仏教遺跡と採石業の遺構が共存するこの風景は、特に「地獄のぞき」と呼ばれる岩場が印象的で、宗教的実践、経済活動、そして自然環境が何世紀にもわたり交錯してきた鋸山の幾層にも重なった歴史を映し出しています。

003-013

The Stone-Working Town of Kanaya　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山資料館/鋸山資料館展示パネル⑤
『⑤石のまち　金谷の風景知ってる？』
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

The Stone-Working Town of Kanaya

Kanaya is a small harbor town at the foot of Mt. Nokogiri within the city limits of Futtsu, Chiba Prefecture. It developed both as a fishing port and as the main processing and shipping hub for the stone quarried from the mountain. At the stonecutting industry's height in the Taisho era (1912–1926), 80 percent of the residents were engaged in the business, producing more than half a million 80-kilogram blocks each year. These photos depict the town around 1910. The center image shows a railed trolley line once used to carry the stones from the base of the mountain to the harbor.

Another panel describes how women would lower the stones down the mountain on wheeled carts, guiding them down cobblestone paths. In these photos from the Meiji era (1868–1912), a woman can be seen descending one of the paths, while other workers stack the stones for shipment.

Slicing Up the Mountain

At the industry's peak, some 30 families controlled quarrying on Mt. Nokogiri. The Iwabutai quarry site marks the last traces of work done by the Yoshike Stoneworks, the final operation on the mountain before it closed down in 1985.

A series of photos taken at the Iwabutai site show how the face of the mountain has changed over time. In the first image, from the late 1950s, a red line marks the lowest level of stone removal. In the next photo, taken in the mid-1970s, the same line is already out of reach, as quarrying has lowered the floor. Later images show the same

line positioned even higher, illustrating just how much stone was removed in the quarry's final decades. The dotted white square is the location of a carved "Safety First" notice. Once at eye level, it seems to have climbed beyond reach as the ground level continued to be carved away.

Memorials in Stone

Today, the town of Kanaya is filled with reminders of its stonecutting past. The walls of this museum, formerly a *kura* storehouse, are made of Sakurame, the most prized variety of Boshu stone. The stone's delicate pink hue derives from the coarse pumice fragments scattered throughout it. Next to the museum is a well, also made of Boshu stone. The walls of the adjacent Suzuki residence, where the descendants of the former quarry supervisor live, are also made of Mt. Nokogiri stone. Throughout Kanaya, visitors can find alleys and side streets flanked by walls of Boshu stone—some at waist height, others as high as head level.

Exploring Kanaya and Mt. Nokogiri

There are a number of routes for visitors to explore Mt. Nokogiri and its quarry sites. The Nokogiriyama Ropeway takes just four minutes to reach the summit. From there, trails lead to Nihonji Temple, with its religious monuments and the "Peek into Hell" promontory; not far away are the quarry areas on the Kanaya town side. Several hiking trails also climb from the base of the mountain to the summit, passing the quarried cliffs and the old cobblestone paths over which the stones were once lowered. Though not especially long, the trails are steep in some sections. Hikers should wear suitable shoes and carry water, particularly in hotter months.

Other attractions in the town of Kanaya include a number of restaurants serving meals of fresh seafood from Tokyo Bay and beyond. The Nokogiriyama Museum of Art next door to this museum has changing exhibitions alongside a permanent collection focusing on this region of Chiba Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石材加工の町 金谷

金谷は千葉県富津市にある鋸山の麓にある小さな港町です。漁港として、また山から採石された石材の加工・出荷の中心地として発展しました。石材産業が最盛期を迎えた大正時代（1912～1926年）に、金谷の住民の80%がこの事業に従事し、80キログラムの石の塊を年間50万個以上も生産していました。これらの写真は1910年頃の町の状況を説明しています。中央の写真はかつて石材を山の麓から港まで運ぶために使用されていた、レールの上を走る運搬台車の線路を示しています。

別のパネルは、女性たちが石畳の道の上を車輪付き荷車を引いて、石材を山から降ろしていた様子を説明しています。明治時代（1868～1912年）に撮られたこうした写真では、女性がその道の1本を下り、他の作業者たちが出荷のために石材を積み上げている様子が見られます。

山を切る

この産業の最盛期には、30軒ほどの元締めが鋸山での採石を管理していました。岩舞台の採石場跡は芳家石切り場で行われた作業の終末の痕跡を残しています；1985年に閉鎖される前の山での最後の操業です。

岩舞台跡で撮影された一連の写真は、時が経つにつれて山の姿がどう変わっていったかを示しています。最初の写真は1950年代後半のもので、赤い線は石材の切出しの最下層を示しています。次の1970年代半ばに撮られた写真では、採石により地面が掘り下げられたため、同じ線がすでに手の届かない位置にあります。後年の写真では、同じ線がさらに高い位置にあることが示されており、採石場の最後の数十年でどれほどの石が切り出されたかを表しています。点線の白い四角は「安全第一」と彫られた標識の位置です。かつて目の高さにあったこの標識は、地面が掘り続けられるにつれて手の届かない高さにまで上がったようです。

石に残る記憶

今日、金谷町には石切業の過去を偲ばせるものであふれています。この資料館の塀はかつて蔵だったもので、房州石の中でも最上質とされる桜目で造られています；石の中に粗い軽石が点在し、繊細なピンク色を帯びています。資料館の隣には、同じく房州石で作られた井戸があり、鈴木石切り職人の子孫が住むその隣の鈴木家住宅には、鋸山の石で造られた巨大な門柱と塀がそびえ立ちます。金谷の至る所で、訪れる人々は房州石の塀に仕切られた路地や小道を見ることができます；その壁は腰の高さのものから頭の高さのものまであります。

金谷と鋸山を見て回る

訪れる人々が鋸山とその採石場跡を見て回るルートはいくつかあります。鋸山ロープウェーは頂上までわずか4分です。山頂駅から、宗教的な記念物や地獄のぞきの岩場がある日本寺へと続く道が延びています；それほど遠くない場所には金谷町側の採石場跡があります。登山道のいくつかは山麓から山頂まで延びており、採石された崖や、かつて石材が下ろされた石畳の古い道を通り抜けます。道はそれほど長くはありませんが、一部の区間は急勾配になっているため、登山者は特に暑い

時期には適切な靴を履き、水を携帯する必要があります。

金谷町のほかの魅力として、東京湾などで獲れた新鮮な魚介類を使った料理を提供するレストランが数多くある点も挙げられます。隣にある美術館では、千葉県のこの地域を重点的に説明する常設展に加え、企画展も開催されています。

003-014

How Life Changed in Kanaya　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山資料館/鋸山資料館展示パネル⑥
『⑥石切り職人の仕事、知ってる？
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

How Life Changed in Kanaya

The town of Kanaya once flourished as a stone-producing center. At its peak in the early twentieth century, there were about 30 quarry businesses based in the town, with some 80 percent of the residents engaged in stone work. The townspeople worked in a number of occupations related to stone production, including as loaders and transporters.

A Day in the Life of a Stonecutter

At the heart of the industry were the stonecutters. Their workday began at 7 a.m., when they would fire and sharpen their tools; this was usually the responsibility of the apprentices. At 8 a.m., stonecutting would begin. A veteran quarrier was expected to produce an average of eight stones per day. Before modern machinery was introduced, the primary tool was a pickaxe, used to cut grooves into the soft stone. A lunch break at noon—eaten out of a lunchbox called an *ohitsu*—was followed by an afternoon back on the rock face. The day usually ended around 3 p.m., after which the stonecutters would descend the mountain and update the ledgers that recorded their workload. Each of the 30 families operating the quarry had its own trademark, which was carved into the end of the stone blocks they quarried (see the panel illustration).

Edo and Meiji Quarrying Methods

The stonecutters' workload and methods changed with the times. In the Edo period (1603–1867) and the pre-machine Meiji era (1868–1912), most of the quarrying took place near the top of Mt. Nokogiri. This meant the stones had to be transported a long way. The earliest method was to lower them on stone slides covered with strips of

bamboo; controlling the speed of descent was crucial. From the base of the mountain, the stones would be transported by cart to the harbor. Skilled professionals then carried the large stones on their backs over narrow wooden planks and onto small boats known as *toke-bune* for transport across the bay.

The Taisho Era and Beyond

The process of transporting the stones was slightly simplified in the Taisho era (1912–1926). The areas quarried were lower than in the past, but stone slides were still used to move the stones down the mountain. From there, things got easier: A trolley was installed, so the stones could be rolled on tracks to the port or train station for shipping. In the last decades of quarrying, machines greatly improved efficiency. From 1958 on, chainsaws were used to cut the stone. Cableways carried the stones down the mountain, and trucks were used to haul the stones to their final destination.

The Final Days: Yoshike Stoneworks

The last quarry work on Mt. Nokogiri was carried out by the Yoshike Stoneworks, which finally shut down in 1985. This museum, along with the adjacent art museum and the Suzuki family residence, is owned by the current descendants, who have preserved the historical materials in this collection.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金谷の生活の変化

金谷は石材生産の中心地として栄えました。20世紀初頭の最盛期には、町内に30ほどの採石場が操業しており、住民の約80%が石材の仕事に携わっていたのです。金谷の町民は積み込み作業者や運搬作業者など石材生産に関連する様々な職業に就いていました。

石切り職人の一日
この産業の中心は石切り職人たちでした。彼らの仕事は午前7時に始まり、まず道具を火で熱し、研ぎます。通常、これは見習いがする仕事でした。午前8時には石切りが始まります。熟練の石切り職人は1日平均8個の石材の産出が求められました。近代的な機械が導入される前は、柔らかな石に溝を刻むために使われたつるはしが主な道具でした。正午の昼休みにおひつと呼ばれる弁当箱で食事をとった後は、午後も岩肌で作業が続けられました。通常、一日の作業は午後3時頃に終了しました；その後、石切り職人たちは山を下り、作業量を記録して台帳を更新しました。石切

り職人たちは各々独自の刻印を持っており、それを石の塊の端に彫り込みました（パネルの図参照）。

江戸と明治の採石方法

石切り職人の作業量と方法は時代とともに変わっていきました。江戸時代（1603～1867年）と機械化前の明治時代（1868～1912年）には、採石のほとんどが鋸山の山頂付近で行われました。石材は長い距離を運搬する必要がありました。最初の方法は竹の皮を敷いた石造りの滑り台で石材を下ろすというもので、下ろす速度をコントロールすることが極めて重要でした。山の麓から、石材は荷車で港まで運ばれました。熟練の職人たちが狭い木の板の上を移動して、大きな石を背負って運び、湾の向こうに運ぶための小さな船に載せていました。

大正時代以降

この方法は大正時代（1912～1926年）になってわずかに簡素化されました。採石場は前よりも低い場所にありましたが、石材を山から下ろすために相変わらず石造りの滑り台が使用されていました。そこから先は、作業が簡単になりました。トロッコが設置され、船や鉄道で出荷するために石材を港や駅まで転がして運べるようになったのです。採石業の最後の数十年では、機械の導入で効率が大きく向上しました。山腹の低い地域でも、チェーンソーが石材の切断に使われました。索道で石材を山から運び下ろし、トラックを使用して最終目的地まで石材を運搬しました。

終焉の日々：芳家石切り場

鋸山で最後の採石作業を行ったのは芳家石切り場で、遂に1985年に閉鎖しました。この資料館は、隣接する美術館や鈴木家住宅とともに、芳家石切り場の現在の子孫によって所有されており、この収蔵品には歴史的資料が保存されています。

003-015

The Professionals Who Produced Boshu Stone

鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山資料館/鋸山資料館展示パネル⑦
『⑦房州石のプロフェッショナルな世界知ってる？
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

The Professionals Who Produced Boshu Stone

The production of the prized Boshu stone involved the coordinated efforts of a number of workers, each with their own specialized skills.

The Stonecutters

In order to extract high-quality stone, the stonecutters had to develop advanced techniques for slicing the rock straight down, rather than the more standard method of cutting horizontally. Cutting vertically down a sheer cliff was considered the mark of a master stonecutter, as it required extraordinary strength and skill.

The Slide Workers

Getting the cut stones from high up the mountainside down to areas more manageable for transport was an ordeal. Workers used a slide made of stones called a *toimichi.* Any damage to the quarried stones along the way would decrease their value, so the workers would lay strips of bamboo along the slide. This not only reduced friction but allowed them to adjust the speed and keep the stones from chipping or breaking. Stone steps along the slide were laid to improve footing and ease of maintenance.

The Cart Haulers

Women known as *shariki* (cart haulers) were responsible for getting the stones from the bottom of the slides to the base of the mountain. They piled up to three of the stones, each weighing around 80 kilograms, onto wheeled carts that they carefully

guided down stone-paved paths. The *shariki* would keep the cart from gathering too much speed by scraping the cast-iron brakes against the stone path.

The Karuko of Kanaya

Loading the cut stones onto small boats was the task of the *karuko*. Each of these men would load one of the 80-kilogram stones onto his back and make the dangerous trip across narrow planks laid from the pier to the waiting boats. The stones shipped from Kanaya were sent by boat to ports on the Miura Peninsula, Yokohama, and Tokyo.

The Cable Operators

At the peak of stone production in the Taisho era (1912–1926), cable systems were introduced for transporting the stones down the mountain more efficiently. Stones were loaded on pallets that hung from the descending cable. As gravity pulled the stones down to the foot of the mountain, cables linked by pulleys would haul empty pallets back up.

The Construction Workers and Stone Carvers

The quarried stones were used throughout the town of Kanaya. Their most popular use was for walls, some of which still stand along the town's roadsides. But the stones were also carved to make well rims, and the fire-resistant qualities of Boshu stone meant it was often used for cookstoves. In recent years, artists in Kanaya have carved the soft stone into sculptures exhibited around the town.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

房州石を生み出した職人たち

名高い房州石の生産には数多くの職人が関わっており、それぞれが独自の技能を持っていました。

石切り職人
石切り職人によっては垂直に石を切り出す高度な技術で有名となった人もいます。これは水平に石を切り出す一般的な方法ではなく、岩を真っ直ぐに下へ切り下ることを指します。切り立った崖を垂直に切り出すには並外れた力と技術が必要で、熟練の石切り職人の証とされていました。

滑り台

切り出した石材を山腹の高い場所から運搬しやすい場所まで運び下ろすのは大変な作業でした。作業者たちは樋道と呼ばれる石でできた滑り台を使用しました。途中で石が傷つくと価値を損なってしまうため、作業者たちは滑り台に沿って竹の皮を敷きました。これによって摩擦を減らしただけでなく、速度を調整して石に欠けや破損が生じるのを防ぐことができたのです。足場を改善し、整備がしやすいよう、滑り台に沿って石段が設けられました。

荷車を引く人たち

女性たちは滑り台の下から山の麓まで石材を運ぶ役割を担っていました。車輪付きの荷車に1個あたり約80キログラムもある石材を最大3個を積んで、石畳の道の上を引いて慎重に石材を下ろしていました。石畳の道に荷車の端をこすりつけるようにして、荷車が猛スピードで山を下らないようにしました。

金谷の軽子

切り出された石材を小舟に積み込むのは軽子の仕事でした。彼らは80キログラムもある石材を背負い、桟橋から待機する舟へと架けられた細い板の上で危険な渡り歩きをしました。金谷から出荷された石材は、三浦半島や横浜、さらには東京の港へと舟で運ばれました。

索道の作業員

大正時代（1912～1926年）の石材生産の最盛期には、ケーブルシステムが導入され、山から石材を運搬するこれまでの原始的な方法から置き換えられました。石材はパレットに積み込まれ、下降するケーブルに吊り下げられました。重力で石材が引き下げられると同時に、滑車で連結されたケーブルが空のパレットを山の上まで引き上げていました。

建設作業者と石切り職人たち

切り出された石材は金谷町全域で使用されました。最も一般的な用途は塀で、その一部は今も町の道端に残っています。しかし、石材は彫刻井戸縁に使用されることも多く、また房州石の優れた耐火性からかまどにもよく使われました。近年では、金谷の芸術家たちがこの柔らかな石で像を彫刻して、町中に展示しています。

003-016

Boshu Stone　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山資料館/房州石

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Boshu Stone

The stone quarried at Mt. Nokogiri is called Boshu stone. It is a type of rock known as tuff, which is formed from hardened volcanic ash. The story of Boshu stone begins some five million years ago, when the area was still under the sea. Sand and mud washed down from the land, mixed with volcanic debris—ash, pumice, and other rocks—and settled on the seabed over long periods. Tectonic forces caused the land to rise, sink, and rise again. The immense pressure of tectonic plate movement folded the strata and pushed up mountains, among them Mt. Nokogiri. The harder Boshu stone eroded more slowly than surrounding layers, resulting in the series of east-west ridges that define the mountain's profile today.

From Ancient Use to Edo-Period Industry

It is difficult to pinpoint exactly when local people first began using Boshu stone. Tombs in the region that date from the Kofun period (third to seventh century) contain tuffaceous rock chambers, and excavation of the ruins of Kanaya Castle, built in the late fifteenth century, uncovered foundation stones made from tuffaceous sandstone. Large-scale quarrying, however, was first documented in the late Edo period (1603–1867), when stones from Mt. Nokogiri began to be cut and shipped in significant quantities.

A Stone of Many Qualities

Boshu stone is classified as a soft stone, meaning it could be quarried using relatively simple hand tools. It is also highly fire-resistant, making it useful for both everyday items and architectural purposes. Its coastal location was another advantage; blocks

could be loaded onto boats and transported across Tokyo Bay to supply the growing cities of Yokohama and Tokyo.

The stone was classified into three grades according to its quality. The fine-grained stone from the summit area of the mountain was considered the highest quality Boshu stone. Its color ranges from pale gray to deep black, but the most prized variety, known as Sakurame, has a delicate pink hue due to the coarse pumice fragments scattered throughout the rock. Sakurame's pattern has long been admired by stonemasons for its resemblance to scattered cherry blossoms. Like other soft stone types, however, Boshu stone is vulnerable to frost damage, and the surface and corners tend to deteriorate over time. This gives many structures built of Boshu stone a distinctive, weathered appearance.

Building with Boshu Stone

Locally, Boshu stone was used for foundation stones, storehouses, walls, lanterns, gravestones, and cookstoves. With the opening of Japan to the West in the nineteenth century, the demand for stone increased sharply, and Boshu stone was employed in major construction projects, such as defensive fortifications and public works.

Notable surviving examples of Boshu stone use include:

- The foundation of Yokohama's Takashima Pier
- A stone wall at Tokyo's Waseda University
- The base of the wall surrounding Yasukuni Shrine in Tokyo
- Retaining walls on a hill overlooking the harbor in Yokohama's Yamate district
- Walls around the Yokohama Foreign General Cemetery

The Rise and Decline of the Industry

Boshu stone production peaked in the early twentieth century, with some 80 percent of Kanaya's population involved in the industry. In the decades that followed, however, concrete and other inexpensive materials replaced stone. Demand fell steadily, and the last quarry on Mt. Nokogiri closed in 1985.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

房州石

鋸山で採石される石は房州石と呼ばれ、火山灰が硬化してできた凝灰岩の一種として知られています。その経緯は約500万年前、この地域がまだ海中にあった頃に遡ります。陸地から流れ出た砂や泥が、灰や軽石、その他の岩など火山の土石物と混ざり合い、長い年月をかけて海底に堆積していきました。地殻変動により陸地は隆起と沈降を何度も繰り返しました。構造プレートの運動で生じる巨大な圧力によって地層が折り畳まれることで山々が押し上げられました；その中には鋸山も含まれていたのです。より硬い房州石は周囲の地層よりもゆっくりと侵食していったために、現在の山の形を特徴づける一連の東西に走る尾根が生み出されました。

往古の使用から江戸期の産業へ

地元の人々がいったいいつから房州石を使い始めたのかを正確に特定することは難しい話です。この地域の古墳には凝灰岩を使った石室が含まれています；そして、15世紀後半に建てられた金谷城の跡地発掘では凝灰質砂岩で造られた礎石が発見されました。しかし、大規模な採石が最初に記録されたのは江戸時代（1603-1867年）後期で、鋸山の石が大量に切り出され、出荷しはじめた頃でした。

多くの特性を持つ石

房州石は軟質の石に分類され、比較的簡素な手工具で採石が可能でした。耐火性にも優れ、実用目的と建築目的の両方で有用でした。沿岸という立地ももう一つの利点で、切り出した石材は船積みされ、東京湾を渡って、成長を続ける横浜や東京の都市へと運ばれました。

石材は品質に応じて三つの等級に分類されました。山の頂上付近で採れる細粒の石が房州石の中では最高品質だとされていました。色は淡い灰色から深い黒まで幅広くありますが、「桜目」の名前で知られる最上質の種類は、岩全体に点在する粗い軽石片によって繊細なピンク色を帯びています。石工たちは、その模様が散りゆく桜の花に似ていることから、この石を昔からずっと高く評価してきました。しかし、他の軟質の石と同様に、房州石も霜害を受けやすく、表面や角は時間の経過とともに劣化しやすいという特徴があります。この自然老化現象により、房州石で建てられた多くの建造物は独特の風化した外観を帯びます。

房州石を使った建築

地元では、房州石は礎石や倉庫、塀、灯篭、墓石、かまどなどに使われました。19世紀の西洋への日本開国に伴い石材の需要が急増し、房州石は防衛施設や公共事業などの大規模建設プロジェクトに採用されました。

房州石の現存する代表的な使用例には以下があります：

- 横浜の高島埠頭の基礎
- 東京の早稲田大学の石塀
- 東京の靖国神社を囲む壁の基部
- 神奈川県平塚市の堤防の一部

産業の隆盛と衰退

房州石の生産は20世紀初頭に最盛期を迎え、金谷町の人口の約80%がこの産業に関わっていました。しかしその後数十年の間に、コンクリートやその他の安価な資材が石材に取って代わりました。需要は着実に減少し、そして鋸山で最後の採石場は1985年に閉鎖されました。

003-017

Tools of the Quarriers　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山資料館/採石道具

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Tools of the Quarriers

Traditional Hand Tools

From left to right, these are the simple but effective hand tools used to extract stone from Mt. Nokogiri in the early days of quarrying:

• *Hazuru:* Used to dig the initial grooves in the stone.

• *Ryozuru:* Used to dig deeper into the stone to turn a groove into a trench.

• *Gennozuru*: The sharp end was used to dig into the stone, creating notches where wedges could be pounded in. The flat end was used to hammer the wedges into the rock.

• *Tataki:* Used to flatten and smooth the rough surface of the cut stone.

• *Ya*: Wedges that were hammered into the rock, creating gaps for splitting.

The Switch to Machines

The introduction of chainsaws in 1958 dramatically sped up the cutting process. At the Iwabutai quarry site, visitors can see the demarcation where modern machinery replaced the hand tools. High on the quarry wall is a distinct line where the rough marks from hand tools give way to the smooth surface left by modern cutting tools.

Traditional Tools for Hauling the Stone

The restored *neko-guruma* (“cat cart”) shown here is a handcart once used to haul

stone down the mountain. Its wheels are made of pine slabs, the axles are made of solid oak, and two cast-iron brakes—for use on the downward slopes—hang down from the rear. This cart carried three stones, with the top block placed slightly forward for balance. Special rope-wrapping and knotting techniques were developed to keep the heavy load secure.

This cart was restored under the supervision of Suzuki Shiro, a descendant of the family operating the former Yoshike Stoneworks in the town of Kanaya.

The photo at right shows an original handcart, narrower in shape, with wide-spoked wheels and cast-iron rims for durability. Made from a local hardwood, it is missing one of its original brakes.

This cart was provided by the former Iwano Stone Masonry Shop, a local stonecutting business.

Modern Systems for Lowering Stone

The Taisho era (1912–1926) saw the introduction of a clever cable system that sped up the process of lowering the stones down the mountain. Called *sakudo*, it consisted of two support cables connected by a pulley to a cable. A pallet traveled along the cable and was lowered simply by gravity. The weight of a load of stones would pull the pallet down the cable, lifting an empty pallet back up to the loading area. The system ran from high up the mountain all the way down to a loading area at the base of the mountain, where the stones could be off-loaded directly onto trucks. This efficient system made stone hauling faster and safer, ushering in the most productive years of Kanaya's quarrying industry.

Hanko Seals of the Stone Industry

• Boso Stonemasonry Seal used on documents from the early years of the Showa era (1926–1989).

• Seal of the President of the Boso Stone Association, used from the Taisho era to the early Showa era.

• Seal of the Vice President of the Boso Stone Association, used from the Taisho to the early Showa era.

• Seal of the Yoshike Stoneworks, which appears to have been used prior to the Showa era.

• Yoshike Stoneworks Receipt Seal, used from the Taisho era up to 1985.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石切り職人の道具

伝統的な手工具
左から右へと順に、採石初期に鋸山から石を掘り出すために使われた、簡素ですが有効な手工具です：

• 刃づる：石に最初の溝を掘るために使われます。
• 両づる：石をより深く掘って、溝を深い溝穴に変えるために使われます。
• 玄能づる：鋭い先端を使用して石を掘り、楔を打ち込む箇所を作ります。平らな先端を使用して、楔を岩に打ち込みます。
• たたき：岩に打ち込まれる楔で、岩が割れる隙間を作ります。

機械化への転換
チェーンソーは大正時代（1912～1926年）に導入され、切り出し作業を劇的にスピードアップさせました。岩舞台の採石場で、訪れる人々は近代的な機械が手工具に置き換わった現場を見学することができます。採石場の壁の高いところには、手工具で付けられた粗い跡から近代的な切断工具によってできた滑らかな表面へと変化する、はっきりと区別できる境界線があります。

石を運ぶための伝統的な道具
ここに展示されている復元されたねこ車（英語で「cat cart」）はかつて石材を山から下ろすために使われた手押し車です。車輪は松の板材、車軸は樫の無垢材で作られており、後部には下り坂で使用するための鋳鉄製のブレーキがぶら下がっています。この荷車で石を2個運びました；上部の石はバランスを取るためにわずかに前方に配置されました。重い荷物を固定するために、特別なロープ巻きと結びの技術が生み出されました。
この荷車は、金谷町の旧芳家石切り場を操業していた一族の子孫である鈴木土朗の監修のもと修復されました。

右写真に写っているのは狭い形状をした原物の手押し車です；耐久性を高めるため幅広のスポーク車輪と鋳鉄製リムを備えています。地元の硬木で作られており、原物のブレーキの一つが欠けています。
この荷車は旧岩野石工所より提供されました。

石材を下ろすための近代システム

大正時代（1912～1926年）には石材の山から下ろす作業をスピードアップする巧妙なケーブルシステムが導入されました。索道と呼ばれるこのシステムは、滑車で連結された2本のケーブルで構成されており、重力の作用のみで作動しました。載せた石材の重量がケーブルに沿って積載パレットを引き下げることで、空のパレットを積載エリアまで持ち上げる仕組みでした。このシステムは山の上から積載エリアまでずっと延びており、そこで石材をトラックに直接積み降ろすことができました。この効率的なシステムによって石材の運搬はより迅速かつ安全になり、金谷の採石産業は最も生産性の高い時代を迎えました。

石材産業の印

- 昭和（1926～1989年）初期の文書に使用された房総石工業の印。
- 大正時代（1912～1926年）から昭和初期にかけて使用された房総石材協会会長の印。
- 大正時代から昭和初期にかけて使用された房総石材協会副会長の印。
- 芳家石切り場の印（昭和時代以前に使用されていたと推定）
- 芳家石切り場受領印（大正時代～1985年に使用）

003-018

Mt. Nokogiri’s Quarry Ruins: Laputa Walls

鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山登山道/鋸山登山道看板②
『石切り場跡（ラピュタの壁）』

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Mt. Nokogiri’s Quarry Ruins: Laputa Walls

These towering stone walls are the legacy of centuries of quarrying on Mt. Nokogiri. The mountain, 329.5 meters tall, marks the boundary between the city of Futtsu and the town of Kyonan. Quarrying began in the latter years of the Edo period (1603–1867) and continued until the industry shut down here in 1985. At its height, more than half a million stones were excavated each year and were shipped for use in construction projects as far away as Tokyo and Yokohama.

Along this trail are a number of locations where the face of the mountain was transformed by quarrying over the years. The perpendicular walls here rise 96 meters high and bear marks made by the many workers who undertook the difficult and dangerous task of quarrying. The dramatic appearance of these unusual cliff faces has been compared to the imaginative landscapes of Studio Ghibli filmmaker Miyazaki Hayao, earning this site the nickname “Laputa Walls,” after Miyazaki’s 1986 animated film *Laputa: Castle in the Sky.*

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鋸山の採石場跡：ラピュタの壁

このそびえ立つ石壁は、鋸山で何世紀にもわたって行われた採石の遺産です。標高329.5メートルのこの山は、金谷町と鋸南町の境になっています。採石は江戸時代（1603～1867年）後期に始まり、1985年に産業が閉鎖されるまで続きました。最盛期には年間50万個以上の石が掘られ、東京や横浜といった遠方の建設プロジェクトに使用するために出荷されました。

この道沿いには、長年にわたる採石によって山の姿が変わった場所がいくつもあります。ここにある垂直の壁は高さ96メートルあり、この困難かつ危険な作業に挑んだ多くの職人たちの痕跡が残されています。この珍しい人工構造物の印象的な景観は、スタジオジブリの宮崎駿監督が表現する想像力豊かな景観に例えられ、 宮崎のアニメ映画『天空の城ラピュタ』にちなんで「ラピュタの壁」という愛称で呼ばれるようになりました。

003-019

Remnants of the Stone Slides　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山登山道/鋸山登山道看板③
『樋道跡』
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Remnants of the Stone Slides

Over the years, quarriers devised various creative ways to move the stones down Mt. Nokogiri. The stones were cut to a standard size, 82 centimeters long and 26 centimeters square, with each weighing about 80 kilograms. On this site are remnants of the *toimichi*, the stone slides once used on the first steep slopes from the quarry site. The slides were built in various configurations, using square blocks or slabs, depending on the terrain. In some cases, logs were also used as slides.

Notice the steps that were always laid next to the slides. These allowed the stonecutters to climb up the mountain to work and to inspect the slides. To prevent damage, the stones were lashed together with wisteria vines, while bamboo strips were laid down on the slides for a smoother descent. Similar slides can be found near other quarried areas of the mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

樋道石滑り台の跡

長年にわたり、石切り職人たちは鋸山から石材を運び下ろすために数多くの工夫を凝らしました。石は長さ82センチ、26平方センチメートルの標準サイズに切り出され、それぞれの重さは80キログラムほどありました。この場所には樋道の跡が残っています；採石場から最初の急斜面でかつて使用されていた石滑り台です。滑り台は地形に応じて、角材や板材を使って様々な構造で建てられました。場合によっては丸太も滑り台として使用されました。

滑り台の横には必ず階段が設けられていたことが分かります。これらは石切り職人が作業のために

山を登れるよう、また石材を下に降ろす際の速度をコントロールするために設けられました。損傷を防ぐため、石材は藤のつるで縛り合わされ、一方で滑り台にはスムーズに降りるようにするため竹の皮が敷かれました。同様の滑り台跡は山の他の採石場跡付近でも見ることができます。

003-020

The Iwabutai Quarry Site　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山登山道/鋸山登山道看板④
『石切り場跡（岩舞台）』
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

The Iwabutai Quarry Site

Known as the Iwabutai (“Stone Stage”), this was one of the last sections of Mt. Nokogiri to be quarried. At the peak of the industry, 30 families controlled the quarrying, and about 80 percent of Kanaya’s residents worked in stonecutting, shipping, or related jobs.

This site provides a good illustration of how the quarriers gradually reshaped the mountain. They began near the summit and gradually worked their way downward, lowering the quarry “floor” with each stage of excavation. In the early years, all the work was done with hand tools, such as pickaxes and wedges. The point where the transition to modern machinery took place is clearly visible on the rock face, where the rough lines of the old methods of cutting were replaced by the smooth surface made by chainsaws and other modern tools. Today, the site’s natural acoustics make it a unique venue for concerts and other events.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岩舞台採石場跡

岩舞台　（英語で「Stone Stage」）として知られるこの場所は、鋸山で最後に採石が行われた区域の1つです。産業の最盛期には30軒の元締めが採石を監督しました；そして金谷の住民の約80%が石切りや出荷、関連業務に就いていました。

この跡地は、山が石切り職人たちに石をどのように与えていたかを分かりやすく示しています。採石は山頂付近から始まり、掘削するごとに採石場の「床」を下げていき、徐々に下に向かって進みました。

初期の頃は、つるはしやくさびなどの手工具のみですべての作業が行われていました。近代的な機械へと移行した場所は、岩肌にはっきりと確認できます；そこで古い切り出し方法の粗い線が、チェーンソーやその他の近代的な道具でできた滑らかな表面に取って代わられているのです。現在、この跡地はその自然な音響効果により、コンサートやその他のイベントにユニークな会場となっています。

003-021

Quarry Site (Kannon Cave)　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山登山道/鋸山登山道看板⑤
『石切り場跡（観音洞窟）』
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Quarry Site (Kannon Cave)

The stone quarried on Mt. Nokogiri is tuff, a porous rock formed from compacted volcanic ash. The ash was deposited on the seabed millions of years ago, where it mixed with sand and mud, hardened, and was later uplifted by tectonic forces into its present mountainous formations. Tuff is ideal for stonework; it is easy to cut, yet durable and fire-resistant.

In most cases, the stone was removed using horizontal cuts. Here, you can see the large cuts made into the facing wall, where quarriers pursued the higher-quality stone found deeper inside the mountain. Some excavations created cavernous spaces the size of an auditorium. The most skilled workers began by cutting vertical shafts, then removing the stone downward, leaving the horizontal striping that is visible on the walls today. The quarriers left the step-like sections as they sought out layers of high-quality stone.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

採石場跡（観音洞窟）

鋸山で採石された石は凝灰岩で、火山灰が圧縮されてできた多孔質の岩石です。数百万年前に海底に堆積し、硬化し、そしてその後地殻変動によって隆起して現在の山岳地形になりました。凝灰岩は石材として理想的です：切削が容易でありながら、耐久性と耐火性に優れています。

ほとんどの場合、石は水平に切り出されました。ここでは正面の壁に大きな切り込みが見られます；ここで石切り職人が山奥で見つかるより高品質の石を追い求めたのです。掘削によっては講堂ほどの大きさの、洞窟のような広い空間が生まれたものもありました。最も熟練した職人たちはまず立坑

を掘り、石を下方へ切り出しました；これが現在の壁に見られる水平の縞模様を残しています。崩落を防止するため、階段状の石材部分が意図的に残されています。

003-022

“Cut-Throughs”　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山登山道/鋸山登山道看板⑥
『切り通し跡』
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

“Cut-Throughs”

The years of quarrying dramatically changed Mt. Nokogiri’s landscape. The tall, narrow passageways that run through the rock at this site are called *kiridoshi*—“cut-throughs”—or *kuchinuki*—“quarry mouths.” As the quarry workers cut deep into the mountain in search of high-quality stone, the floor level of their work space sank below the surrounding terrain. The workers had to cut passageways through the surrounding rock to haul out waste rock and transport the excavated stones to places where they could be lowered down the mountain.

The pattern of horizontal edges where the stones were cut out are clearly visible on the sides of the passageway, which extends some 500 meters. A flat staging area just outside the passageway marks where the stones were stored before being hauled down the mountain. The top ends of the *toimichi* stone slides, which were used to send the blocks down, are usually found next to these staging areas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「切り通し」

長年の石切り作業は鋸山の景観を印象的に作り変えました。この場所の岩盤を貫く細長い通路は切り通し（英語で「cut-throughs」）または口抜き（英語で「quarry mouths」）と呼ばれています。石切り職人たちが上質の石を求めて山を深く切り込むにつれて、作業場の床面は周囲の地形より低くなっていきました。職人たちは、廃石を運び出し採掘した石を山から運び下ろせる場所まで運ぶために、周囲の岩盤にこれらの通路を掘る必要がありました。

石が切り出された水平の縁の模様が、約500メートルにわたって延びる通路の側面にはっきりと確認できます。通路のすぐ外にある平坦な積み上げ場は、石を山から運び下ろす前に保管されていた場所です。石の塊を運び下ろすために使用された樋道石滑り台の頂上部は通常、これらの積み上げ場の隣に見られます。

003-023

The Stone-Hauling Paths　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山登山道/鋸山登山道看板⑦
『車力道跡』
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

The Stone-Hauling Paths

Before the introduction of modern transport systems, hauling stones down the mountain was a task for the *shariki*, or “cart haulers.” Typically women, the *shariki* would guide loads of up to three blocks weighing a total of around 240 kilograms down steep, uneven paths on simple two-wheeled wooden carts known as *neko-guruma* (“cat carts”) over distances as great as 500 meters. To slow the cart down, they would drag the cast-iron brakes on the back of the cart against the stones lining the path.

At the base of the mountain, the arduous task of loading the stones on boats for transport was carried out by workers called *karuko*. They would carry the heavy stones one by one on their backs, walking over narrow wooden planks, which flexed as they crossed, from the pier to the boat. Their job was later replaced by cables, trolleys, and trucks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石材運搬用荷車の道

近代的な輸送システムが導入される以前、山から石を運び下ろす作業は車力（英語で「cart haulers」）の仕事でした。通常、車力の女性たちは、500メートルもの距離をはるばる、最大3個（総重量240キログラム）の石の塊を積んだ荷を簡素な二輪の木製荷車に載せて、勾配のある石畳のでこぼこ道を下って運びました。荷車の速度を落とすため、車力たちは荷車の後端にある鋳鉄製のブレーキを石に擦りつけるように引きずりました。

山麓では、石材を輸送用の舟に積み込むという骨の折れる作業が軽子と呼ばれる作業者たちの仕事でした。彼らは重い石材を1つずつ背負って、桟橋から舟まで、たわむ木の板の上を渡ったのです。彼らの仕事は後に、ケーブル、トロッコ、トラックに取って代わられました。

003-024

Cableway Remnants　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鋸山登山道/鋸山登山道看板⑧
『索道跡』
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Cableway Remnants

This site preserves the remnants of one of the *sakudo* cableways that modernized the process of lowering the stones down the mountain slopes in the Taisho era (1912–1926). Before their introduction, stones were dragged down slides, then hauled down the mountain on wheeled carts.

The cableway consisted of a support cable connected by a pulley to a secondary cable. The stones were loaded at the top of the mountain on pallets that were hung from the support cable. As they descended, their weight simultaneously pulled empty pallets on the secondary cable up to the top. This site marks the location of the base station, where the stones were off-loaded directly onto trucks bound for distant construction sites.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

索道跡

この跡地は、大正時代（1912～1926年）に石材を山から下ろす方法に革新を起こした索道の1つを遺構として保存しています。導入前は、石は滑り台で引きずり下ろされ、車輪付きの荷車で運ばれていました。このケーブルシステムは効率を大幅に向上させ、年間50万個以上の石が採掘されるようになりました。

索道は滑車によって連結された一次ケーブルと二次ケーブルで構成され、重作業をするために重力を活用しました。石材は山頂でパレットに積まれ、一次ケーブルに吊り下げられました。石材が下降する時、同時にその重量が二次ケーブル側の空のパレットを引き上げました。この場所は麓の拠点

場所を示しており、ここでパレットが直接トラックの荷台に積み込まれ、遠方の建設現場へと運ばれていました。

003-025

Suzuki Family Residence　　鋸山日本遺産「候補地域」活用推進協議会

【タイトル】鈴木家住宅/鈴木家住宅

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Suzuki Family Residence

The Suzuki family of Kanaya has been central to the local stonecutting business since the Edo period (1603–1867), with the family head overseeing the Yoshike Stoneworks for generations. The quarry operated until 1985, when all production of Boshu stone finally came to an end. The Suzuki estate, still home to the family's descendants, stands today as both a prominent landmark of Kanaya and a reminder of the years of quarrying on nearby Mt. Nokogiri.

The estate covers more than 6,600 square meters and includes the main residence, a stone storehouse, a well, a shrine, and a spacious traditional garden, all enclosed by impressive Boshu stone walls. Old photographs show a prominent thatched roof on the main house and an even larger lot with several additional buildings. For its historical and architectural value, the estate has been designated a national Tangible Cultural Property.

One of the estate's features is the stone storehouse, or *kura*, on the northwest side of the main house. It was damaged in the Great Kanto Earthquake of 1923, and traces of later repairs are visible. The two-story structure has a hipped, tiled roof, and its exterior walls—refaced with Boshu stone after the earthquake—display the scattered cherry-blossom pattern of the highly prized Sakurame stone. Today, it houses a family-operated museum dedicated to Boshu stone. Its collection includes Edo-period documents and drawings, photographs, stonecutting tools, and restored equipment once used to haul and transport the quarried stone. Together, the estate and museum preserve the memory of Kanaya's quarrying tradition.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

[パンフレット]

鈴木家住宅

金谷の鈴木家は江戸時代（1603～1867年）以来、地元の石切り業の中心的存在で、その当主は代々芳家石切り場を統括してきました。採石場は1985年まで操業を続け、その年に房州石の生産はついに終焉を迎えました。鈴木家住宅は現在も鈴木家子孫が居住し、今日の金谷の代表的な名所としてあるだけでなく、近くの鋸山で長年行われてきた採石の名残をとどめています。

この敷地は6,600平方メートル以上に及び、主屋、石造りの蔵、井戸、祠、そして広々とした伝統的な庭園があり、そのすべてが印象的な房州石の塀で囲まれています。古い写真には、主屋の目を引く茅葺屋根と、いくつかの建物が建ち並んださらに広い敷地が写っています。その歴史的および建築的価値から、この敷地は国の登録有形文化財に指定されています。

敷地内の特徴の一つは、主屋の北西側に建つ蔵（英語で「stone storehouse」）です。蔵は1923年の関東大震災で損傷を受け、その後の修復跡が今も確認できます。この2階建ての建物は切妻造桟瓦葺で、その外塀（震災後に房州石で張り替えられました）には 上質と評価される桜目の石の桜模様が施されています。

現在、鈴木家は隣接する石蔵で房州石を専門に扱った2階建ての資料館を管理しています。その収蔵品には、江戸時代の文書や図面、写真、石切り道具、採石された石を運搬・輸送するために使用された復元設備などがあります。敷地と資料館は全体として、金谷の採石の伝統の記憶を守り続けています。

地域番号	004	協議会名	富士宮市

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
004-001	白糸ノ滝	250	アプリQRコード・WEB
004-002	音止めの滝	250	アプリQRコード・WEB
004-003	お鬢水	250	アプリQRコード・WEB
004-004	富士山本宮浅間大社：正面入り口	250	アプリQRコード・WEB
004-005	富士山本宮浅間大社：湧玉池	250	アプリQRコード・WEB
004-006	村山浅間神社：概要	250	アプリQRコード・WEB
004-007	村山浅間神社：護摩壇、水垢離場	250	アプリQRコード・WEB
004-008	村山浅間神社：御神木（杉、銀杏）	250	アプリQRコード・WEB
004-009	村山浅間神社：大宮・村山口登山道	250	アプリQRコード・WEB
004-010	村山浅間神社：絹本著色富士曼荼羅図	250	アプリQRコード・WEB
004-011	山宮浅間神社：参道入口	250	アプリQRコード・WEB
004-012	山宮浅間神社：遥拝所	250	アプリQRコード・WEB
004-013	人穴富士講遺跡：概要	250	アプリQRコード・WEB
004-014	人穴富士講遺跡：溶岩洞穴「人穴」	250	アプリQRコード・WEB
004-015	人穴富士講遺跡：碑塔群と富士講	250	アプリQRコード・WEB
004-016	人穴富士講遺跡：人穴浅間神社	250	アプリQRコード・WEB

004-001

Shiraito no Taki Falls　　富士宮市

【タイトル】白糸ノ滝

【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Shiraito no Taki Falls

Shiraito no Taki Falls is a spring-fed waterfall that emerges in hundreds of streams from the layers of a cliff face 20 meters high and 150 meters long. Shiraito means “white threads,” a reference to the silklike appearance of the hundreds of streams that cascade into the pool below.

Water flowing directly out of a cliffside is an unusual phenomenon. Here, rain and snowmelt from Mt. Fuji filter down through a porous layer of lava rock, eventually reaching a less permeable layer of hardened mudflow. Water runs down the sloping mudflow surface and emerges here. The water gushes from the rock at 12 degrees Celsius and at a rate of about 1.5 tons per second.

Hasegawa Kakugyō (1541–1646), an ascetic revered as the founder of Fuji-kō, a religious movement that worshipped Mt. Fuji, conducted ascetic training at the falls. He bathed in the water three times during the daytime and three times at night and drank the water 33 times a day to purify himself. Followers of Fuji-kō made the falls a waypoint on their pilgrimages to Mt. Fuji, particularly at the peak of the religion’s popularity during the seventeenth and eighteenth centuries. Jikigyō Miroku (1671–1733), an adherent who helped popularize the association, is honored with a monument near the stairs on the right.

In 1936, the falls were designated a National Place of Scenic Beauty and a National Natural Monument. The falls are also included in Mt. Fuji’s UNESCO World Heritage listing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白糸の滝

白糸の滝は湧水の滝であり、高さ20メートル、幅150メートルにわたる岩肌から無数の水流が湧き出ています。「白糸」とは無数の水流が絹糸のように柔らかく流れ落ちる様子を表しています。
崖の側面から直接水が湧き出すのは珍しい現象です。ここでは、富士山に降った雨や雪解け水が古い溶岩の多孔質層を通って地下に浸透し、やがて硬化した泥流の透水性の低い地層に達し、泥流層の斜面を下って流れ、この場所で押し出されるのです。水は年間を通じて摂氏12度で湧き出し、その量は毎秒約1500リットルに達します。
富士山を信仰の対象とする宗派の開祖とされた長谷川角行（1541–1646）はこの滝で修行を行いました。角行は昼間に3回、夜に3回この水で身を清め、さらに1日33回水を飲んで修行したと伝えられています。彼の富士講の信者たちは、特に17世紀から18世紀にかけてその宗派が最も盛んだった時期に、富士山参拝の道中でこの滝を立ち寄りの地としました。宗派の普及に尽力した食行身禄（1671–1733）もこの信仰の篤い実践者であり、右手の階段近くには彼を顕彰する碑が建てられています。
1936年、この滝は国の名勝および天然記念物に指定されました。また、この滝は富士山のユネスコ世界遺産の構成資産にも含まれています。

004-002

Otodome no Taki Falls and the Legend of the Soga Brothers　富士宮市

【タイトル】音止めの滝

【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Otodome no Taki Falls and the Legend of the Soga Brothers

Here, the waters of the Shiba River plunge down a 25-meter precipice, crashing noisily below. The Shiba River emerges from the base of Mt. Fuji and flows south, where it merges with the Fuji River and empties into Suruga Bay.

The name Otodome no Taki, or "Waterfall of Sudden Silence," comes from the famous twelfth-century story of the Soga brothers, who killed the man who murdered their father when they were children. This historical event is immortalized in the war chronicle *The Tale of the Soga Brothers*. In the story, the brothers spend their lives secretly training to avenge their father and finally get their chance when their father's murderer is invited to a large hunting expedition organized by the shogun in the foothills of Mt. Fuji.

The brothers are said to have met in secret near these falls to discuss their plans for revenge. The sound of the water made it hard to hear, causing one brother to accuse the waterfall of being heartless. Suddenly, the sound of the falling water stopped, and the falls remained silent just long enough for them to finish making their plans.

In the story's conclusion, the brothers succeed in killing their father's murderer, but they themselves are killed in the aftermath. The tragic story of the Soga brothers, with its powerful themes of filial piety and family honor, has been depicted many times in Japanese popular culture, including in kabuki plays, woodblock prints, and films.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

音止めの滝

ここでは、芝川の水が一気に25メートルの断崖を落下し、轟音を立てて流れ落ちています。芝川は富士山の麓から湧き出し、南へと流れて富士川と合流し、駿河湾に注ぎます。
「音止めの滝」という名は、「曾我物語」などの軍記物に描かれた12世紀の仇討ちの逸話に由来します。物語の中で、曾我兄弟は父の仇を討つために、生涯をかけて密かに仇討ちの修練を積みました。やがて将軍が富士山麓で狩りを催し、ついに復讐の機会を得ます。
伝承によれば、兄弟はこの滝の近くで密かに落ち合い、復讐の計画を練ろうとしました。しかし滝の轟音で会話が聞き取りにくく、兄のがこの滝を「無情だ」と非難したところ、突然、滝の音が止み、二人が計画を立て終えるまで静けさが続いたといわれています。
物語の結末では、兄弟は父の仇を討つことに成功しますが、その直後の混乱の中で命を落とします。親への孝と家名の名誉という強いテーマを持つ曾我兄弟の悲劇は、歌舞伎、浮世絵、映画など、日本の大衆文化に繰り返し描かれてきました。

004-003

O-bin-mizu Spring　　富士宮市

【タイトル】お鬢水

【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

O-bin-mizu Spring

This natural spring-water pond is fed by runoff from Mt. Fuji. Rain and snowmelt are filtered over many years through a porous layer of lava rock deep in the mountain before collecting at a less permeable layer of hardened mudflow. The underground pressure eventually forces the groundwater to emerge here before it flows down to join Shiraito no Taki Falls.

This pond is featured in a historical tale about the warlord Minamoto no Yoritomo (1147–1199), the founder of the Kamakura shogunate (1185–1333). In May of 1193, Yoritomo organized a grand hunting party in the foothills of Mt. Fuji as a display of his new political power. For a month, the party competed at hunting and other tests of martial prowess. According to legend, Yoritomo's hair came loose during the festivities. He noticed his reflection in this pond and was able to fix his appearance in the still water, inspiring the spring's name, which loosely translates to "waters of the sidelocks."

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お鬢水

この自然の湧水池は、富士山に降った雨や雪解け水によって生まれています。水は長い年月をかけて古い溶岩の多孔質層を通って濾過され、やがて透水性の低い硬化した泥流の地層に到達します。そこで水圧によって地下水が押し出され、この場所に湧き出て、白糸の滝へと流れ下ります。この池は、鎌倉幕府を開いた武将である源頼朝（1147–1199）にまつわる物語にも登場します。1193年5月、頼朝は新たに確立した政権の威勢を示すため、富士山麓で1か月にわたる大

規模な狩りを催しました。参加者たちは狩猟や流鏑馬など武芸の腕前を競ったと伝えられています。伝承によれば、この「富士の巻狩り」の最中に頼朝髪が乱れ、この池に映った自らの姿を見て整えることができました。このことから、泉の名は「お鬢水」という名がついたとされています。

004-004

Fujisan Hongū Sengen Taisha Shrine　　富士宮市

【タイトル】富士山本宮浅間大社：正面入り口
【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Fujisan Hongū Sengen Taisha Shrine

Fujisan Hongū Sengen Taisha is the head shrine for some 1,300 Sengen shrines around the country that venerate the deities of Mt. Fuji, an active volcano.

Sengen Taisha is believed to have been built during one of Mt. Fuji's particularly active periods to pacify the furiously erupting mountain. According to Edo-period (1603–1867) records, the shrine was originally closer to the mountain, but was moved in the early ninth century to its current site beside the clear waters of Wakutama Pond. In the following centuries, Sengen Taisha received patronage from many powerful samurai families, who helped fund additional buildings for the shrine. Most of the current structures were originally built in 1606 on the orders of Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the founder of the Tokugawa shogunate (1603–1867). A section of Mt. Fuji itself is designated part of the shrine's official grounds: The shrine at the top of Mt. Fuji is officially recognized today as Sengen Taisha's inner shrine, or *okumiya*.

Mt. Fuji's popularity as a pilgrimage route increased significantly during the late sixteenth century, and Sengen Taisha was a key stop on that route. Pilgrims lodged near the shrine and purified themselves in its spring-fed pond before continuing up the mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士山本宮浅間大社

富士山本宮浅間大社は、富士山の神々を祀る全国約1,300社の浅間神社の総本宮です。
富士山は11世紀ごろまで活発な火山であり、周辺に暮らす人々の生命を脅かしていました。浅間大社は激しく噴火する富士山を鎮めるため、こうした火山活動が盛んな時代に創建されたと考えられています。創建当初は現在よりも富士山に近い場所にありましたが、9世紀初頭に清らかな湧水をたたえる湧玉池のほとりに移されました。その後の世紀には、多くの有力な武家から寄進を受け、社殿の整備が進められました。現在の主要な建物の多くは、江戸幕府（１６０３－１８６７）を開いた徳川家康（1543–1616）の命により1606年に造営されたものです。また、富士山そのものの一部は神社の神域とされており、山頂にある社は浅間大社の奥宮となっています。
富士山は6世紀に初めて登頂されたと伝わりますが、巡礼の道としての人気が大きく高まったのは12世紀頃のことです。その際、浅間大社は巡礼の重要な拠点となりました。参詣者は社の付近にある宿坊に宿泊し、湧玉池の湧水で身を清めたのちに山へと登っていきました。

004-005

Wakutama Pond　　富士宮市

【タイトル】富士山本宮浅間大社：湧玉池
【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Wakutama Pond

Wakutama Pond is a natural spring-fed pond on the grounds of the historic Fujisan Hongū Sengen Taisha Shrine.

Sengen Taisha was a key stop on the pilgrimage route to the summit of Mt. Fuji, which became increasingly popular during the late sixteenth century. Pilgrims bathed in Wakutama Pond to purify themselves before their trek to the top, a practice depicted in a centuries-old hanging scroll in the shrine's collection.

The pond's water comes from rain and snowmelt that seeps into the rocky soil of Mt. Fuji. Over many years, the water filters through porous layers of lava rock before emerging in the foothills at a brisk 14 degrees Celsius. A steady flow of about 200,000 tons enters Wakutama Pond each day.

The pond covers about 2.5 square kilometers and flows into the Kanda River. A small subsidiary shrine sits on an island in the lower section of the pond, connected to the shore by a pair of arching red bridges.

Wakutama Pond was designated a Special Natural Monument in 1952 in recognition of its geological and cultural importance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湧玉池

湧玉池は、歴史ある富士山本宮浅間大社の境内にある、自然湧水の池です。
浅間大社は富士山頂への巡礼路における重要な拠点で、室町時代（1336–1573）にこの巡礼路が非常に人気を集めました。参詣者は登山の前に湧玉池で身を清める義務があり、その様子は社宝となっている数百年前の掛軸にも描かれています。
池の水は、富士山の高地に降った雨や雪解け水が岩質の地層に浸透し、長い年月をかけて多孔質の溶岩層でろ過された後、山麓で約13度の湧水として湧きだしたものです。湧玉池には、1日約20万トンの水が安定して流れ込んでいます。
池の面積は約2.5平方キロメートルで、神田川へと流れ込みます。池の下流側には小さな末社が島の上に建ち、岸とは日本の朱色の太鼓橋で結ばれています
湧玉池はその地質学的・文化的価値が評価され、1952年に特別天然記念物に指定されました。

004-006

Murayama Sengen Jinja Shrine　　富士宮市

【タイトル】村山浅間神社：概要
【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Murayama Sengen Jinja Shrine

Murayama Sengen Jinja Shrine was part of a historical pilgrimage route to the summit of Mt. Fuji. The shrine's Dainichidō Hall houses centuries-old Buddhist statues, including several votive images brought to the mountain by pilgrims. Before the anti-Buddhist movements of the early Meiji era (1868–1912), these votive statues dotted the mountain all the way to the summit.

It is believed that Mt. Fuji's frequent volcanic activity and sporadic eruptions subsided sometime around the eleventh or twelfth century, making it safe to climb. The mountain began to attract practitioners of Shugendō, a form of mountain asceticism combining elements of Shinto, Buddhist, Taoist, and shamanistic beliefs. Its adherents place special importance on climbing sacred mountains as a form of religious practice. Around the twelfth century, the priest Matsudai is believed to have founded a temple on this site for Shugendō practitioners on their way to Mt. Fuji.

The original temple included both a Shinto shrine and a Buddhist temple. However, in 1868, the government ordered the separation of Shinto and Buddhism. The order inflamed frustration towards the long-held power of many Buddhist temples, and many temples and Buddhist artworks across the country were defaced or destroyed. The temple here was officially abolished in the wake of this persecution. Today, the shrine's Buddhist legacy survives in the Dainichidō Hall. The hall houses a number of Mt. Fuji's Buddhist statues, which were relocated by worshippers to protect them from destruction. It also displays a wooden statue of Dainichi Buddha, a central deity in Shugendō. This statue dates to 1259 and was the original temple's principal image.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

村山浅間神社

村山浅間神社は、かつて富士山頂への歴史的な巡礼路の一部として位置していました。境内にある大日堂には、長年にわたり巡礼者が富士山に奉納したものを含む、数百年の歴史をもつ仏像が安置されています。明治時代（1868-1912）初期の廃仏毀釈以前は、これらの奉納仏が山中に点在していました。

11世紀になると、富士山では頻発していた火山活動や断続的な噴火が次第におさまり、登拝が可能になりました。これを契機に、神道と仏教の要素を組み合わせた山岳信仰である修験道の行者たちが富士山に集うようになります。修行道では、霊峰に登ること自体が重要な宗教行為とされています。12世紀頃、この地に僧・末代（まつだい）が修験道の修行者のために寺院を建立したと伝えられています。

寺院は当初、神社と寺院の両方を兼ね備えていました。しかし、1868年からの神仏分離政策、全国の多くの仏教寺院や仏像が破損・廃絶されました。当地の寺院も廃寺となりました。現在でも、仏教の遺産は大日堂に残されており、山中の仏像は破壊を避けるために信者によって堂内に移されました。また、大日堂には修験道の中心的な仏である大日如来の木造座像も展示されています。この像は1259年に制作され、もともとは寺院の本尊として安置されていました。

004-007

Goma Fire Ritual Altar　　富士宮市

【タイトル】村山浅間神社：護摩壇、水垢離場
【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Goma Fire Ritual Altar

The *goma* fire ritual is traditionally performed every July and September for the opening and closing of the climbing season. During the ritual, prayers for protection against illness and injury are written on sticks of wood called *gomagi*. The *gomagi* are then burned, and the smoke is thought to carry the prayers to the heavens. Shugendō practitioners traditionally performed the *goma* fire ritual at this altar before and after climbing Mt. Fuji.

The statue behind the altar is of Fudō Myō-ō, an important deity in Shugendō. Fudō Myō-ō is a Buddhist deity that vanquishes evil and worldly desire. He is usually depicted surrounded by sacred flames, his frightening face twisted in anger.

Purification Pool

Until the twentieth century, climbers of Mt. Fuji first purified their bodies at pools such as these before starting their ascent. The purification ritual was performed here and in Wakutama Pond at Fujisan Hongū Sengen Taisha Shrine. Scenes of this ritual purification are preserved on a silk hanging scroll from the Muromachi period (1336–1573) that depicts the route to Mt. Fuji's summit. Today, the waters of the pool are only used during the ceremony celebrating the opening of Mt. Fuji to climbers on July 10 each year.

The statue overlooking the pool depicts Fudō Myō-ō, an important deity who protects Shugendō practitioners during their mountain climbs. Fudō Myō-ō is a Buddhist guardian deity that destroys evil.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

護摩壇

護摩の火祭りは、登山シーズンの開山と閉山にあたる毎年7月と9月に、伝統的に執り行われてきました。この儀式では、病気や怪我からの守護を願う祈りを「護摩木（ごまぎ）」と呼ばれる木の札に記し、それを焚き上げます。燃え上がる護摩木の煙が、祈りを天へと届けると信じられています。修験道の行者たちは、富士山の登拝の前後に、この護摩修法壇で護摩供を行うのを習わしとしていました。祭壇の背後に安置されているのは、不動明王の像です。
不動明王は修験道において重要な尊格であり、五大明王の中心的存在とされています。怒りの表情で悪を打ち破る守護神で、欲望を焼き尽くすことを象徴する炎に包まれた姿で描かれることが多くあります。

水垢離場

20世紀に入るまで、富士山登拝の前、巡礼者はまず身を清めなければなりませんでした。この石造の池は、修行者が清めを行った場所の一つで、浅間大社の湧玉池も同様の場として用いられました。この儀式の様子は、室町時代（1336–1573）にかかれた富士山山頂への道程を表す富士曼荼羅図にも残されています。現在、この池の水は、毎年7月10日に行われる富士山開山祭の神事の際にのみ使用されています。池を見下ろす像は、不動明王で、山中で修行する修験者たちを守護する存在です。仏教において不動明王は衆生を悟りへ導くゆるぎない決意を象徴することから「不動の智王」とも称される尊格です。

004-008

Sacred Cedar　　富士宮市

【タイトル】村山浅間神社：御神木（杉、銀杏）
【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Sacred Cedar

In Shinto, particular trees within the grounds of a shrine are often believed to be inhabited by *kami* deities or spirits. Such trees, usually of impressive age, size, or resilience, are considered sacred and treated with the same respect as the shrines themselves. Sacred trees are marked by a *shimenawa*, a hemp or rice-straw rope hung with white paper strips.

Murayama Sengen Jinja Shrine's sacred cedar is estimated to be over 1,000 years old. It stands nearly 50 meters high and has a circumference of over 10 meters. The tree was designated a Prefectural Natural Monument in 1956.

Sacred Gingko

In Shinto, some trees within a shrine's grounds are believed to be inhabited by Shinto deities or spirits. Such trees, usually of impressive age, size, or resilience, are considered sacred and marked with a *shimenawa*, a hemp or rice-straw rope hung with white paper strips, to indicate their status.

Murayama Sengen Jinja Shrine's sacred gingko tree is estimated to be more than 300 years old. It stands over 16 meters tall and reaches a circumference of more than 8 meters. Bulbous aerial roots hang from the gingko's branches. Their unusual resemblance to breasts has given rise to a local legend that pricking the roots with a needle will help nursing mothers produce milk. The tree was designated a Prefectural Natural Monument in 1968.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御神木・杉の木

神道では、神社の境内にある特定の樹木には神霊が宿ると信じられています。こうした樹木は、年齢や大きさ、生命力などにおいて際立ったものが多く、神社の境内にあり、神社と同じように神聖視されます。その存在を示すため、白い紙垂（しで）を下げた注連縄（しめなわ）が巻かれます。
村山浅間神社の御神杉は、樹齢千年以上と推定され、高さ約50メートル、幹の周囲は10メートル以上あります。1956年に県の天然記念物に指定されました。

御神木・銀杏の木

神道では、神社の境内にある一部の樹木に神や例が宿ると信じられています。特に年齢や大きさ、力強さで際立った木は神聖視され、注連縄でその神聖さが示されます。
村山浅間神社の御神木である銀杏は、樹齢300年以上と推定され、高さ16メートル以上、幹の周囲は最も太い部分で8メートルを超えます。枝からは球状の気根が垂れ下がっており、その形が乳房に似ていることから、地元では「気根に針を刺すと母乳がよく出る」と伝わる伝説があります。この銀杏は1968年に県の天然記念物に指定されました。

004-009

Historic Ōmiya-Murayama Trail　　富士宮市

【タイトル】村山浅間神社：大宮・村山口登山道
【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Historic Ōmiya-Murayama Trail

Four trails lead to the summit of Mt. Fuji. Their trailheads begin at elevations of between 1,440 and 2,380 meters and are accessible by car. Before the advent of motorized travel, however, the trails began farther down, at the foot of the mountain. The historic Ōmiya-Murayama Trail was no exception, and passed by the area of Murayama Sengen Jinja Shrine.

After Mt. Fuji's frequent volcanic activity ended sometime around the eleventh and twelfth centuries, people began to climb the mountain as a form of religious pilgrimage. The Ōmiya-Murayama Trail was a popular route for those approaching Mt. Fuji from the west due to its proximity to the Tōkaidō, one of Japan's largest historic roads.

The Ōmiya-Murayama Trail is depicted in the Fuji Sankei Mandala, a late Muromachi-period (1336–1573) silk hanging scroll that is a designated Important Cultural Property. The mandala shows the trail beginning at Fujisan Hongū Sengen Taisha Shrine and passing Murayama Sengen Jinja Shrine on its way to the summit. Back then, mountain ascetics called *shugenja* maintained the trail and provided simple lodgings and guidance for other climbers.

In 1906, a new trail starting in the Ōmiya area was created that bypassed the Murayama area; as a result, a large portion of the historic Ōmiya-Murayama Trail fell out of use. However, the section of the trail from the sixth station upwards survives as the modern Fujinomiya Trail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大宮・村山登山道

現在、富士山頂への登山道は4本あり、その登山口は標高1,440～2,380メートルの地点に位置し、現在は車でアクセスできます。しかし、自動車が普及する以前は、登山道はもっと下から始まっていました。大宮・村山口登山道も例外ではなく、現在では村山浅間神社のそばに残る登山道の初期区間を示す記念碑が建てられています。

富士山は11世紀まで数世紀にわたって頻繁に噴火を繰り返しましたが、その後、人々は宗教的巡礼として山に登るようになりました。大宮・村山登山道は、山の西側に位置し、当時の都・京都に近かったため、山頂への最も一般的なルートとなりました。

この登山道は、室町時代（1336-1573）後期の絹本「富士曼荼羅図」に描かれており、富士曼荼羅図は重要文化財に指定されています。曼荼羅には、登山者が富士山本宮浅間大社を出発し、村山浅間神社を経て山頂に至る様子が描かれています。修験者と呼ばれる山岳修行者たちは、登山道を整備し、簡単な宿泊施設や道案内を他の登山者に提供していました。

1906年には、大宮地区から直接山へ向かう新たな登山道が開かれ、村山地区を経由しないルートが整備されたため、旧大宮・村山登山道の多くは使われなくなりました。しかし、六合目より上の区間は現在も残されており、現代の富士宮ルートとして利用されています。

004-010

Fuji *Sankei* Mandala　　富士宮市

【タイトル】村山浅間神社：絹本著色富士曼荼羅図
【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Fuji *Sankei* Mandala

This is a painted silk scroll that depicts climbers on an old pilgrimage route to Mt. Fuji's summit. It is attributed to Kanō Motonobu (1476–1559) and is one of the oldest surviving mandalas depicting Mt. Fuji.

The concept of the mandala—an abstract, graphic representation of Buddhist doctrine and cosmology—was introduced to Japan along with Esoteric Buddhism at the end of the eighth century. By the sixteenth century, a uniquely Japanese form had emerged: the *sankei* (pilgrimage) mandala. These mandalas are panoramic, stylized depictions of sacred pilgrimage sites that served as maps for future pilgrims, showing what they could expect on their journeys.

This Fuji *sankei* mandala depicts the Ōmiya-Murayama Trail, once the most popular route for pilgrims coming from western Japan. From Suruga Bay, depicted at the bottom, the route passes through Fujisan Hongū Sengen Taisha Shrine and Murayama Sengen Jinja Shrine. Mt. Fuji is depicted with three peaks, each painted with a representation of the buddha said to reside there.

The mandala serves as a historical record of the rituals and customs of Fuji worshippers. For example, pilgrims are shown performing ritual purification at Fujisan Hongū Sengen Taisha Shrine's Wakutama Pond and at Murayama Sengen Jinja Shrine's purification pool. Women were restricted from climbing to the summit until 1872, and they appear in the mandala only as far as the small hall beyond Murayama Sengen Jinja. Elsewhere, archers are shown shooting at tall cedars as a way of divining

their fortunes; others are preparing for a ritual of horseback archery called *yabusame*, held to pray for peace or abundant harvests.

This mandala was designated an Important Cultural Property in 1977. It is in the collection of Fujisan Hongū Sengen Taisha Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士曼荼羅図

これはかつて富士山山頂へ向かう古い巡礼路を登る人々の姿を描いた絹本の掛軸です。狩野元信（1476–1559）による作とされ、現存する富士山の曼荼羅の中でも最古級の一つとされています。

曼荼羅とは、仏教の教義や宇宙観を抽象的・図像的に表現したもので、8世紀末に日本に伝わりました。16世紀までに、日本独自に発展を遂げた「参詣曼荼羅図」が成立します。参詣曼荼羅は瞑想の対象であると同時に、巡礼者のための道案内としても用いられ、旅の予想図を示していました。

富士参詣曼荼羅図には、かつて西日本からの巡礼者に最も人気があった歴史的な大宮・村山登山道が描かれています。登山道は下部に描かれた駿河湾の海岸から始まり、富士山本宮浅間大社と村山浅間神社を経て山頂へ至ります。富士山は三つの峰で表され、それぞれに仏が鎮座するとされる姿が描かれています。

曼荼羅はまた、富士信仰の儀礼や風習の歴史的記録としての役割も果たしています。例えば、巡礼者が浅間大社や村山浅間神社で清めの儀式を行う様子が描かれています。1872年まで女性は山頂への登拝が禁じられていたため、女性は村山浅間神社の先にある小さな堂までしか描かれていません。また、弓を持った人物が吉凶を占うため、高い杉に向かって矢を射る姿や平和や豊作を祈るために馬上での流鏑馬（やぶさめ）の儀式に向かう人々は描かれています。

この富士参詣曼荼羅図は1977年に重要文化財に指定され、現在は富士山本宮浅間大社の所蔵です。

004-011

Yamamiya Sengen Jinja Shrine　　富士宮市

【タイトル】山宮浅間神社：参道入口
【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Yamamiya Sengen Jinja Shrine

This shrine is one of the earliest surviving sites related to the veneration of Mt. Fuji. It is thought to be the predecessor of Fujisan Hongū Sengen Taisha Shrine, which today is the nation's head shrine dedicated to the sacred mountain.

It is thought that Yamamiya Sengen Jinja was established in the hope of pacifying Mt. Fuji after a series of eruptions. Archaeological evidence of Shinto rituals indicates the shrine was built around the twelfth century, but the first definitive reference to the shrine is found in sixteenth-century documents.

Yamamiya Sengen is a *yōhaijo*, a type of devotional site that looks out on a distant, sacred object of nature. Unlike most Shinto shrines, Yamamiya Sengen's deity is not enshrined in a main sanctuary; instead, Mt. Fuji itself is the object of worship. The geographical placement of the shrine is also meaningful: Yamamiya Sengen is situated at the edge of an ancient lava flow, amid the rock and debris of one of Mt. Fuji's past eruptions.

Historically, the shrine was the destination for a ritual called the Yamamiya Goshinkō. During the ceremony, the deity of Fujisan Hongū Sengen Taisha was said to enter a sacred spear, which was then carried 6 kilometers here to Yamamiya Sengen. Large stones were set in the middle of the path to the shrine as places to rest the spear, including the two stones along the main path approaching Yamamiya Sengen. Celebration of the ceremony ceased in 1874, but it was revived in 2006 and continues to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山宮浅間神社（やまみやせんげんじんじゃ）

山宮浅間神社は、富士山信仰に関連する現存最古級の遺跡の一つです。現在、富士山信仰の全国の総本社である富士山本宮浅間大社の前身にあたると考えられています。
富士山の噴火を鎮めるために建立されたと考えられています。12世紀には周辺で儀式が行われていたことがうかがえますが、神社の存在が確実に記録された最初の証拠は16世紀の文献にあります。
山宮浅間神社は遥拝所（ようはいじょ）と呼ばれる信仰の場で、遠くから聖地を拝むことができる施設です。一般的な神社のように本殿にご神体を祀っているのではなく、祀られる神は富士山そのもので、山自体を御神体として拝します。また、その立地にも深い意味があります。山宮浅間神社は古い溶岩流の端に位置し、過去の噴火で堆積した噴出物の中に建っています。
歴史的には、この神社は「山宮御神幸（やまみやごしんこう）」という儀式の目的地でもありました。儀式では、富士山本宮浅間大社の神が神聖な鉾に宿るとされ、その鉾をここ山宮まで6キロ運んだと伝えられています。参道の途中には、鉾を休めるための大きな石が据えられており、山宮浅間の参道にも二つの石が残されています。この神事は1874年に一度途絶えましたが、2006年に復活し、現在も受け継がれています。

004-012

Yōhaijo: A Place to Worship from Afar　　富士宮市

【タイトル】山宮浅間神社：遥拝所

【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

***Yōhaijo*: A Place to Worship from Afar**

Beyond this fence is Yamamiya Sengen Jinja Shrine's *yōhaijo*, a devotional site that looks out toward the direction of a distant object of worship, including natural or geographic features. Shrines with a *yōhaijo* often do not have a main sanctuary, but rather an empty space that provides a clear view of the natural object they venerate. Here, the open space allows a clear view of Mt. Fuji, the shrine's principal object of worship.

The *yōhaijo* is oriented northeast, facing Mt. Fuji, which is visible in the distance on clear days. Historically, the rows of volcanic stones beyond the fence functioned as both seats and an outdoor altar for priests and officials. Much of the shrine remains a mystery, and it was already long abandoned by the time it was described in late Edo-period (1603–1867) documents.

Climbing Mt. Fuji was another way to express reverence, but doing so was not feasible for everyone. Women, for example, were historically barred from the upper regions of sacred mountains and even certain temples, although some women climbed in secret. *Yōhaijo* like this one allowed a wider range of people to participate in the veneration of Mt. Fuji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

遥拝所：遠くから拝む場所

この柵の向こうに広がっているのが、山宮浅間神社の遥拝所です。遥拝所とは、聖地に直接行かなくても拝むことができる信仰の場を指します。遥拝所を持つ神社では本殿を設けず、代わりに進行対処を一望できる空間が設けられているのが特徴です。ここでは、ご神体である富士山を遮るものなく望むことができます。

遥拝所は北東方向、すなわち富士山の方角に向けて配置されており、天気の良い日には遠くに富士山が望めます。柵の向こうに並ぶ火山岩の列は、かつて神職や役人が座る席や野外祭壇として使われていました。この神社の多くはいまだ謎に包まれており、江戸時代（1603～1867年）の文献に記された頃には、すでに長く廃絶していました。富士山に登拝することも敬意を表す方法の一つでしたが、誰もが行えるわけではありませんでした。例えば女性は、歴史的に聖なる山の上部や特定の寺院への立ち入りが禁止されており、密かに拝した女性もいたとされています。このような遥拝所は、より多くの人々が富士山を信仰することを可能にしました。

004-013

Hitoana Lava Cave and Monuments　　富士宮市

【タイトル】人穴富士講遺跡：概要
【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Hitoana Lava Cave and Monuments

Hitoana Lava Cave is a sacred site for practitioners of Fuji-kō, a religious movement based on the worship of Mt. Fuji and strongly influenced by Shinto and Shugendō, a tradition of mountain asceticism. Members of Fuji-kō believe that climbing Mt. Fuji is a devotional practice that grants them spiritual merit, and the Hitoana Lava Cave was a frequent stop during Fuji-kō pilgrimages. The site has a shrine and hundreds of stone monuments made by Fuji-kō followers over the centuries.

Fuji-kō was founded on the principles of Hasegawa Kakugyō (1541–1646), a Shugendō practitioner who performed rigorous ascetic practices in the Fujinomiya area. He is said to have spent 1,000 days standing tiptoe on a small piece of wood inside Hitoana Lava Cave as part of his ascetic training.

Fuji-kō reached its height of popularity in the eighteenth century. The religious movement was especially popular among tradesmen, farmers, and other common people, particularly those living in Edo (now Tokyo). However, repeated journeys to Mt. Fuji were expensive and time-consuming, and not everyone could afford to go. Instead, adherents formed subgroups called *kō* that communally funded members delegated to travel on the group's behalf. Many of the stone monuments around Hitoana commemorate these delegates' pilgrimages.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

人穴と記念碑

人穴は、富士山信仰を基盤とし、仏教や山岳修行である修験道の影響を強く受けた宗教運動「富士講」の信者にとっての聖地です。この場所には神社や、富士講信者が何世紀にもわたり建立した数百の記念碑が並んでいます。

富士講は、修験道の行者であった長谷川角行（1541–1646）の教えを基礎として成立しました。角行は、過酷な身体的修行を乗り越えることで超自然的な力を得られると信じていたとされています。伝承によれば、この人穴の中で神のお告げを受けたと伝えられています。その啓示によれば、富士山が世界の「柱」であり、厳しい修行を通じて戦乱に揺れる日本に平和をもたらすことができると悟ったと言われています。

18世紀初頭になると、角行の後継者たちによって富士講は独立した宗教として広く知られるようになり、富士山頂への繰り返しの巡礼は、信仰の中心的な教義となりました。

富士講が最も盛んになったのは17～18世紀で、特に江戸（現在の東京）の町人や農民の間で強い支持を集めました。しかし、富士山への巡礼は費用も時間もかかるため、誰もが行けたわけではありません。その代わり、信者たちは「講」と呼ばれる小集団を形成し、共同で資金を出し合って代表者を選び、その代表者が集団を代表して巡礼に赴く仕組みを作りました。人穴周辺の石碑の多くは、こうした代参者の巡礼を記念して建立されたものです。

004-014

Hitoana Lava Cave　　富士宮市

【タイトル】人穴富士講遺跡：溶岩洞穴「人穴」
【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Hitoana Lava Cave

This 83-meter-long lava cave has been a sacred site of Mt. Fuji worship for centuries.

Hitoana Lava Cave is a lava tube that was created by an eruption of Mt. Fuji between 8,000 and 11,000 years ago. Lava tubes form when the surface of a lava flow cools and hardens while the insulated interior remains liquid. Even after the eruption ends, the liquid rock in the interior keeps flowing, leaving behind only the empty, hardened tube.

The cave appears in a historical text from the late thirteenth or early fourteenth century called *Azuma kagami*, which chronicles the history of the Kamakura shogunate (1185–1333). The text describes the cave as the location of Sengen Daibosatsu, a manifestation of Mt. Fuji's divine spirit blending elements of Buddhist and Shinto belief.

Hasegawa Kakugyō (1541–1646), considered the founder of the Fuji-kō religious movement, was likely drawn by the cave's reputation as a sacred site when he chose it as a place for ascetic training. According to an eighteenth-century biography, he entered the cave and balanced on a small piece of wood without eating or sleeping for 1,000 days. During this ordeal, he received the divine revelation that would become the bedrock of Fuji-kō beliefs. According to legend, Kakugyō returned to the cave shortly before his death and lived out his remaining days in the area.

For Fuji-kō adherents, visits to the cave and other important sites from Kakugyō's life were a part of the pilgrimage to Mt. Fuji. They have left stone memorials, Buddhist statues, and a shrine inside the cave as tokens of respect.

Note: Entering the cave requires prior registration and a guide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

溶岩洞穴「人穴」

全長83メートルのこの溶岩洞は「人穴」とも呼ばれ、数世紀にもわたり富士山信仰の神聖な場とされてきました。
溶岩洞穴「人穴」は、約8,000～11,000年前に起きたの富士山の噴火によって形成されました。溶岩洞穴は、溶岩流の表面が冷えて硬化する一方で、内部の溶岩が熱を保ちながら流れ続けることで作られます。噴火が収まった後も内部の溶岩は流れ続け、外側の硬化したトンネルだけが残ります。
この洞窟は、鎌倉幕府（1185–1333）の歴史を記した13世紀末から14世紀初頭の歴史書『吾妻鏡』にも登場します。書物では、洞窟を「浅間大菩薩」の住まいとして描いており、仏教と神道の要素を融合させた富士山の神霊の顕現とされています。
富士講の開祖とされる長谷川角行（1541–1646）は、人穴が霊地として知られていたことから、修行の地としてこの洞穴を選んだと考えられています。18世紀の伝記によれば、角行は洞窟に入り、わずかな木片の上で1,000日間、食事も睡眠もとらずに修行したと伝えられています。その過酷な修行の中で、富士講の教義の基礎となる神のお告げを受けたといいます。伝説では、角行は晩年にも再びこの洞穴に戻り、最期の時をこの地で過ごしたとも語られています。富士講の信者にとって、洞窟や角行ゆかりの重要な場所を訪れることは、富士山巡礼の一部でした。洞窟内には、信者たちが敬意の印として建立した記念碑や仏像、祠が残されています。
※洞窟に入るには事前登録とガイドの同行が必要です。

004-015

Fuji-kō Monuments　　富士宮市

【タイトル】人穴富士講遺跡：碑塔群と富士講
【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Fuji-kō Monuments

Over 230 stone monuments stand near the entrance to Hitoana Lava Cave. These were commissioned by adherents of Fuji-kō, a religious movement centered on the worship of Mt. Fuji that flourished in the seventeenth and eighteenth centuries.

Many of the monuments commemorate religious pilgrimages by followers of Fuji-kō. Fuji-kō was widely popular among the common people, such as tradesmen and farmers, particularly in Edo (now Tokyo). Repeated journeys to Mt. Fuji were a central tenet of their faith, but the trips were expensive and time-consuming. Adherents thus formed worship subgroups, also called *kō*, that communally funded individual members to travel to Mt. Fuji on the group's behalf and erect a commemorative monument.

The monument inscriptions follow a general pattern: The top section displays the commissioning group's emblem, the middle section is inscribed with their location, and the bottom section shows a list of members. The most recent monuments date from the twentieth century, demonstrating that Fuji-kō groups have survived into the modern era.

Other monuments memorialize important Fuji-kō figures, such as Hasegawa Kakugyō (1541–1646), whose ascetic philosophy formed the basis for the religion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

富士講の記念碑

人穴溶岩洞の入口付近には、230基以上の石碑が立ち並んでいます。これらは、17～18世紀に栄えた富士山信仰の一派・富士講の信者によって建立されました。
多くの石碑は巡礼の記念として建てられています。富士講は、江戸（現在の東京）を中心に、町人や農民など庶民の間で非常に人気がありました。富士山への繰り返しの登拝は信仰の中心的教義でしたが、多くの人にとって費用も時間もかかり過ぎるものでした。そこで信者たちは「講」と呼ばれる信仰集団を組織し、講のメンバーが代表として富士山へ登拝できるよう資金を提供し、巡礼の記念碑を建立しました。
石碑の刻文には一般的な形式があります。最上部には講の紋章、中段には講の所在地、下部には構成員の名前が記されています。最も新しい石碑は20世紀に建てられたもので、富士講が近代以降も存続してきたことを示しています。
その他の石碑は、富士講の開祖・長谷川角行（1541–1646）など、富士講における重要人物を顕彰する石碑も建てられています。

004-016

Hitoana Sengen Jinja Shrine　　富士宮市

【タイトル】人穴富士講遺跡：人穴浅間神社
【想定媒体】アプリQRコード・WEB

できあがった英語解説文

Hitoana Sengen Jinja Shrine

This shrine is dedicated to Konohanasakuya-hime, a Shinto deity associated with Mt. Fuji. It also enshrines two historical figures with connections to this region: Tokugawa Ieyasu (1543–1616) and Hasegawa Kakugyō (1541–1646). As shogun, Ieyasu unified Japan under the Tokugawa shogunate (1603–1867), and he was an influential patron of shrines around Mt. Fuji. Kakugyō is considered the founder of the Fuji-kō religious movement.

A Buddhist temple originally stood at this site, but it was demolished following the government-mandated separation of Shinto and Buddhism in 1868. The first Hitoana Sengen Jinja Shrine was built here as a replacement. However, the shrine was relocated to the nearby town of Shibayama during World War II, when tank operators used this area as a training ground. The building stayed in Shibayama after the war, becoming Shibayama Sengen Jinja Shrine. A new hall was constructed here for Hitoana Sengen Jinja in 1954, although the current structure dates to 2001.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

人穴浅間神社（ひとあなせんげんじんじゃ）

この神社は、富士山にゆかりのある神道の女神・木花咲耶姫（このはなさくやひめ）を祀っています。また、この地域に関係の深い歴史的人物である徳川家康（1543–1616）と長谷川角行（1541–1646）も祀られています。家康は江戸幕府（1603–1867）を開き日本を統一した将軍で、富士山周辺の神社の有力な庇護者でした。角行は富士講の開祖とされています。
もともとこの地には仏教寺院がありましたが、1868年の神仏分離令により解体されました。その後、

代わりとして最初の人穴浅間神社が建てられました。しかし、第二次世界大戦中にこの地域が戦車の訓練場として使用されたため、神社は近隣の芝山町に移されました。戦後も建物は芝山町に残され、芝山浅間神社として存続することになります。その後、1954年に人穴浅間神社のための新しい社殿がこの地に建てられ、現在の建物は2001年に造営されたものです。

地域番号	005	協議会名	長野県東御市

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
005-001	海野宿/海野宿の概要①	250-500w	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-002	海野宿/海野宿の概要②	250-500w	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-003	白鳥神社/神社の歴史	250-500w	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-004	白鳥神社/木曽義仲挙兵の地	250-500w	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-005	白鳥神社/拝殿前の御神木	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-006	白鳥神社/白鳥神社の建築	250-500w	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-007	白鳥神社/白鳥神社の祭り	250-500w	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-008	媒（なかだち）地蔵尊	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-009	海野宿/伝統的建造物の特徴	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-010	海野宿/うだつ	250-500w	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-011	海野宿/気抜き	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-012	海野宿/海野格子	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-013	海野宿/出桁（だしげた）造り	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-014	海野宿/養蚕小屋	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-015	海野宿/用水	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-016	海野宿/とうろうまわし	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ

005-017	海野宿/屋号	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-018	海野宿/馬の塩舐め石	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-019	海野宿/道祖神	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-020	東御市観光ガイドマップ/美都穂温泉・湯楽里館	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-021	東御市観光ガイドマップ/千曲川温泉・ゆぅふるtanaka	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-022	東御市観光ガイドマップ/湯の丸高原	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-023	東御市観光ガイドマップ/道の駅　雷電くるみの里	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-024	東御市観光ガイドマップ/布引温泉・御牧乃湯	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-025	東御市観光ガイドマップ/八重原温泉・アートヴィレッジ明神館	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
005-026	海野宿資料館/海野宿の概要	250w以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
005-027	海野宿資料館/海野豪の起源・海野氏	250w以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
005-028	海野宿資料館/旅籠として建造された年代、建築技法、間取りなど	250w以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
005-029	海野宿資料館/明治時代に宿場制度が廃止されて以降の養蚕・養種業の取り組み	250w以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
005-030	海野宿資料館/重要伝統的建造物群保存地区選定に至る歩み、保存への思い	250w以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
005-031	海野宿玩具館/施設概要	250w以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
005-032	海野宿玩具館/コレクションの内容・展示テーマの説明	250w以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
005-033	海野宿玩具館/日本の玩具の歴史	250w以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

005-001

Overview of Unno-juku (1)　　長野県東御市

【タイトル】海野宿/海野宿の概要①

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Overview of Unno-juku (1)

Unno-juku, a post town with a difference

Unno-juku was designated as a post town in 1625. It stood on the Hokkoku Kaido, a highway that linked the Nakasendo, the mountainous inland route between Edo and Kyoto, and the Hokurikudo, a road that ran along the west coast of Honshu.

The Hokkoku Kaido performed several important functions. Daimyo lords from northern Japan used it to travel to Edo and fulfill their obligations under the *sankin-kotai* system of alternate residence in the shogunate capital. It was used for transporting gold mined on Sado Island, and is known today as the "Gold Road." It was also popular with pilgrims traveling northward to Zenkoji, the temple in the city of Nagano that possesses what is reputed to be the oldest Buddhist statue in all of Japan.

Unno-juku started as an *ai no shuku*, a semi-official or intermediate post town. It played a supporting role to Tanaka-juku, another post town about 1.5 kilometers to the east, which had a *honjin*—a primary inn for important travelers like daimyo lords, nobles, and shogunal officials. In 1742, however, the Chikuma River overflowed its banks, and an enormous flood swept away many of the buildings in Tanaka-juku, including the primary inn.

At that point, the primary inn was moved to Unno-juku, turning it into a full-fledged

post town. By 1801, Unno-juku had 23 *hatago*, or inns for ordinary travelers, and by 1857, there were 120 buildings along the 750-meter main street, of which around 100 survive today.

Pivoting to a new business model

The end of the Tokugawa shogunate in 1867 also marked the end of the system of alternate residence in Edo, and the post town system was officially abolished in 1872. The decline of the post towns was further hastened by the coming of the railroads. However, under the leadership of Yajima Yukiyasu (1836–1895), a local entrepreneur, Unno-juku managed to avoid decline by pivoting to a new business model based on sericulture and silkworm-egg production. The town thrived for another half-century until the Showa financial crisis of 1927, a forerunner of the New York stock market crash of 1929 that triggered the worldwide Great Depression. The prosperity of the town is reflected in the grandeur of the buildings erected during this period.

Serious efforts to preserve Unno-juku got underway in the early 1980s. In 1986, Unno-juku's main street was selected as one of "Japan's 100 Best Roads" by the Ministry of Construction. The following year, the Unno-juku Preservation Society was established, and the national government designated the town's group of important traditional buildings as a preservation district. The Unno-juku Shiryokan Museum opened in 1988.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海野宿の概要（1）

海野宿、違いのある宿場町

海野宿は1625年に宿場町として認定されました。海野宿は江戸と京都を結ぶ山岳内陸路である中山道と、本州西海岸沿いを走る北陸道とを結ぶ、街道の北国街道沿いに在りました。

北国街道は、いくつかの重要な役割を担っていました。北日本からの大名たちは、江戸へ赴き、幕府の首都に交代で居住するという参勤交代制度で義務を果たすためにこの道を利用しました。この道は佐渡島で採掘された金の輸送にも使用され、今日では「黄金街道」として知られるようにな

りました。北上して善光寺へ向かう巡礼者にも親しまれました；日本全国で最古とされる仏像が安置されている長野市のお寺です。

海野宿は、準公式あるいは中間的な宿場町、間の宿として始まりました。海野宿は東へ約1.5キロメートル離れた別の宿場町である田中宿の補助的な役割を担っており、田中宿には本陣（大名や高貴な身分の者たち、幕府の役人などの大物の旅人のための主要な宿）がありました。しかし、1742年に、千曲川が土手を越えて氾濫し、大洪水により、本陣を含む田中宿の多くの建物が流されてしまいました。

この時、本陣は海野宿に移され、これにより海野宿は本格的な宿場町となりました。1801年までに、海野宿は23軒の旅籠（一般旅行者向け宿）があり、1857年までには750メートルの大通り沿いに120棟の建物がありました；そのうち約100棟が現在も残っています。

新たなビジネスモデルへの転換

1867年の徳川幕府の終焉は江戸での参勤交代制度の終焉をも意味し、そして1872年には宿駅制度が正式に廃止されました。宿場の衰退は鉄道の到来によってさらに加速しました。しかし、地元の起業家である矢島行康(1836～1895年）の指導のもと、海野宿は養蚕と蚕卵生産を基盤とした新たなビジネスモデルへの転換により、衰退を免れることができました。この町は、世界恐慌を引き起こした1929年のニューヨーク株式市場の暴落の前兆である昭和金融恐慌に陥るまで、さらに半世紀にわたって繁栄を続けました。この町の繁栄は、この時代に建てられた壮大な建物に映し出されています。

海野宿の保存に向けた懸命の取り組みは1980年代初頭に始まりました。1986年に、海野宿の大通りは、建設省により「日本の道100選」の1つに選ばれました。その翌年には、海野宿保存会が設立され、国により町の重要伝統的建造物群保存地区に選定されました。海野宿資料館が1988年に開館しました。

005-002

Overview of Unno-juku (2) 長野県東御市

【タイトル】海野宿/海野宿の概要②

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Overview of Unno-juku (2)

Edo and Meiji in harmony

The old post town of Unno-juku extends along its main street for 750 meters from east to west. By pivoting to sericulture and silkworm-egg production, it continued to prosper even after the abolition of the post town system in 1872. The result is a harmonious mixture of somber Edo-period (1603–1867) and more flamboyant Meiji-era (1868–1912) buildings not seen in any other post town in Japan.

Distinguishing between the buildings of the different periods is easy. Many of the Edo-period structures were inns known as *hatago*. These have narrow, low frontages with their wooden pillars visible in the external walls, a style known as *shinkabe-zukuri*. The roofs are often gently sloped because they were originally covered with thatch or wooden shingles until industrially produced tiles, which required steeper roofs, became available in the Meiji era.

The Meiji-era buildings tend to be taller, with more steeply sloped roofs because they were built for tiles from the outset (gravity helps the tiles mesh together properly). Also, the external wooden pillars are entirely covered with fireproof plaster, a style known as *ookabe-zukuri*. Some of the Meiji buildings have massive front doors and very wide frontages because they were built by demolishing multiple Edo-period structures. Those that were used for sericulture have large standalone windows on the second floor and *kinuki* roof vents for airing the room where silkworms were raised.

The most striking difference between the Edo and Meiji buildings is seen in the gable parapets and projecting walls known as *udatsu*. These originally had the practical purpose of stopping fires from jumping from house to house (a serious risk when many of the houses had thatched or wooden roofs). In the Meiji era, merchants who were making fortunes in the silkworm-egg and sericulture industry used *udatsu* as "statement architecture" to proclaim their wealth to the world at large. The *udatsu* became quite large and decorative.

Other highlights

Shiratori Shrine

Shiratori Shrine, at the easternmost end of Unno-juku, has stood on the same site since 1191. It was the guardian shrine of the local ruling clans, first the Unno and then the Sanada.

Nakadachi Jizo

This is a statue of Jizo (Ksitigarbha), the Buddhist bodhisattva who traditionally protects pregnant women, children, and travelers. *Nakadachi* means "go-between" or "matchmaker," reflecting the belief that praying to this Jizo helps bring people together.

Water channel

The water channel that runs along the south side of the main street of Unno-juku is highly unusual for Edo-period post towns. Residents used the water in the channel for washing dishes and clothes. Travelers, meanwhile, used it for watering horses and washing their feet.

Unno-juku Museum

The museum is housed in a former *hatago* inn built in the Kansei era (1789–1801). Panels and exhibits detail the history of the local area. Displays of different types of sericulture equipment in the outbuildings behind the museum give a good idea of how the sericulture industry functioned.

The Toy Museum

The Toy Museum has over 1,000 traditional toys on display. Parents who were on the road would often buy toys as presents for their children. In this way, Japan's toy culture is deeply entwined with the history of travel as represented by the post towns.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海野宿の概要（2）

江戸と明治の調和

古い宿場町である海野宿東西750メートルにわたって大通りに沿って延びています。養蚕と蚕卵生産へと転換することで、海野宿は1872年の宿場制度廃止後も繁栄を続けました。その結果、日本の他の宿場町では見られない、厳かな江戸時代（1603～1867年）とより華やかな明治時代（1868～1912年）の建物が調和して混在した場所になっています。

異なる時代の建物を区別するのは簡単です。江戸時代の建造物の多くは、旅籠として知られました。それらは狭く低い間口で、外壁には木製の柱が見える、真壁造りとして知られる様式です。屋根はほとんどの場合緩やかな傾斜になっています；それはより急勾配の屋根が必要となる工業生産された瓦が明治時代に普及するまでは元々藁葺きや板葺きだったからです。

明治時代の建物は、より高く、急勾配の屋根を持つ傾向があります；これらは最初から瓦葺きを想定して建てられたためです（重力が瓦のきちんとした密着を助けます）。また、外壁の木柱は耐火性の漆喰で完全に覆われており、この様式は大壁造りとして知られています。一部の明治時代の建物は、複数の江戸時代の建物を解体して建てられたため、巨大な玄関扉と非常に広い正面口を持つものもあります。養蚕に使用されていた建物は、2階に大きな独立した窓と、蚕を飼育する部屋の空気を入れ替えるための気抜き屋根の通気口があります。

江戸時代と明治時代の建物の最も顕著な違いは、うだつと呼ばれる切妻屋根の欄干や張り出した壁に見られます。これにはもともと、家から家へと火が燃え移るのを防ぐという実用的な目的がありました（多くの家屋が茅葺き屋根や木造屋根だった当時には深刻な危険でした）。明治時代には、養蚕・蚕卵業で富を築いた商人たちが、自分たちの富を広く世に誇示するための「ステータスシンボル」としてうだつを利用しました。うだつは、相当大きく装飾されるようになりました。

その他の見どころ

白鳥神社

海野宿の最東端にある白鳥神社は、1191年から同じ場所に建っています。白鳥神社は、海野氏をはじめ、そして後に真田氏といった、この地を統治した氏族の家系を祀る鎮守社でした。

媒地蔵

これは地蔵（クシティガルバ）の像です；伝統的に妊婦、子ども、旅人を守護する仏教の菩薩です。媒とは「仲介」や「仲人」を意味し、この地蔵菩薩に祈れば縁結びの助けとなるという信仰を映し出しています。

水路

海野宿の大通りの南側を流れる水路は、江戸時代の宿場町としては非常に珍しいものです。住民たちは、この水路の水を食器洗いや洗濯に利用しました。一方、旅人たちは、馬の水飲みや足洗いなどに利用しました。

海野宿資料館

当資料館は、寛政時代（1789～1801年）に建てられたかつての旅籠宿にあります。展示パネルや展示品により、この地域の歴史について詳しく紹介しています。資料館裏手の別棟にある様々な養蚕用具の展示が、養蚕業がどのように営まれていたかをよく説明しています。

玩具館

玩具館は、1,000点以上の伝統的なおもちゃを展示しています。旅の途中の親たちはよく、子どもたちへのお土産としておもちゃを買い求めたものでした。このように、日本のおもちゃ文化は、宿場町に代表される旅の歴史と深く結びついています。

005-003

History of Shiratori Shrine　　長野県東御市

【タイトル】白鳥神社/神社の歴史

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

History of Shiratori Shrine

The origins of Shiratori Shrine

Emperor Keiko, the legendary twelfth emperor of Japan who is said to have ruled from 71 to 130 CE, had a large number of children. He sent his second son, Yamato Takeru, to quell rebellious tribes first in the east and then in the west of Japan.

After successfully completing his mission, Yamato Takeru stayed at this location on his way back to the capital in the Nara area. The local people were honored to have so brave and cunning a warrior visit them. According to legend, it was Takeru who first compared the Chikuma River to the sea, and the name Unno, a compound of the kanji characters for “sea” and “field,” derives from this remark. Takeru died as he was traveling back to Nara. His soul was said to have left his body in the form of a great white bird that flew up into the sky. When a white crane later alighted here, the local people believed that Takeru had returned, and they built a shrine to him, naming it Shiratori Jinja, or “White Bird Shrine.”

Sadayasu-shinno, Yoshifuchi-o, and Unno Hiromichi, all forebears of the Unno clan that controlled this region until the mid-sixteenth century, are also enshrined here. When the Sanada took over the region from the Unno, this became their family shrine.

During the Edo period (1603–1867), the Sanada moved to Matsushiro domain to the northwest, and a second Shiratori Shrine (pronounced Shirotori there) was built in

what is now the city of Nagano.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

<u>白鳥神社の歴史</u>

白鳥神社の起源

紀元後71年から130年にかけて統治していたとされる、伝説上の第12代天皇の景行天皇にはとてもたくさんの子どもがいました。景行天皇は、自身の次男であるヤマトタケルを、まず東の、次に西の反乱部族を鎮圧するために送り出しました。

その任務を成功裏に終えた後、ヤマトタケルは奈良地方の都へと戻る途中にこの地に滞在しました。地元の人々は、これほど勇敢で知略に富んだ強者が自分たちのところにやってきてくれたことを光栄に思いました。伝承によれば、千曲川をはじめて海に例えたのはタケルで、「海」と「野」を意味する漢字を組み合わせた「海野」という名は、この一言に由来すると言われています。タケルは奈良へと戻る旅の途中で亡くなりました。彼の魂は大きな白鳥の姿となって彼の肉体を離れ天に昇ったと伝えられています。白鳥が後にこの地に舞い降りたとき、地元の人々はタケルが戻ってきたと信じ、彼を祀る神社を建てて、白鳥神社（英語で「白い鳥の神社」）と名付けました。

この地を16世紀半ばまで支配した海野氏の祖先である貞元親王、善淵王、海野広道もここに祀られています。真田氏が海野氏からこの地を継承した際、ここが真田家の氏神神社となりました。

江戸時代（1603～1867年）に真田家は北の松代藩へと移封され、もう一つの白鳥神社（そこでは「しろとり」と発音される）が現在の長野市のある場所に建てられました。

005-004

Shiratori Shrine: Kiso Yoshinaka 長野県東御市

【タイトル】白鳥神社/木曽義仲挙兵の地

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Shiratori Shrine: Kiso Yoshinaka

Kiso Yoshinaka and the Kamakura shogunate

Kiso Yoshinaka (1154–1184), also known as Minamoto no Yoshinaka, was a Japanese warlord who fought in the Genpei War (1180–1185) between the rival Minamoto and Taira clans. In 1181, Yoshinaka came here and raised an army of several thousand horsemen on the plain by the banks of the Chikuma River, which flows below the shrine. The troops were provided to him by Unno Michihiro (also known as Taifubo Kakumei), who was part of the local Unno clan that controlled this region.

Yoshinaka went on to defeat the army of Taira no Koremori at the battle of Kurikara Pass (1183). He then marched to Kyoto, where he was appointed supreme general by the cloistered emperor Go-Shirakawa in 1184. Not long afterward, however, Yoshinaka was killed while in battle with his cousin and rival Minamoto no Yoritomo. Yoritomo went on to obtain the title of shogun.

Owing to Unno Michihiro's support for Yoshinaka, Unno family figures ended up becoming powerful in the Kamakura shogunate (1185–1333). For much of this period, the Minamoto clan were the de facto rulers of the country, while the emperor was reduced to a mere figurehead. Michihiro's son, Unno Yukiuji, who was a renowned horseman and archer, moved Shiratori Shrine, which once stood higher up on the hillside, down to its present location in 1191.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白鳥神社：木曽義仲

木曽義仲と鎌倉幕府

木曽義仲（1154～1184年）は源義仲としても知られ、対立する源氏と平氏との間での源平合戦（1180～1185年）で戦った日本の武将です。1181年に、義仲はここを訪れ、神社の下に流れる千曲川の河畔の平野で、数千の騎馬軍を召集しました。この軍勢はこの地域を支配していた地元の海野氏に属する海野通広（大夫坊覚明としても知られる）によって彼に割り当てられました。

義仲はその後倶利伽羅峠の戦い（1183年）で平維盛の軍勢を打ち破りました。彼は続いて京都へ進軍し、そこで1184年に後白河法皇により征夷大将軍に任命されました。しかし、間もなく、義仲は従兄弟であり対立関係にもあった源頼朝との戦いで命を落としました。頼朝は続いて将軍の座を得ようと動きました。

海野通広が義仲を支援したために、海野家の人たちは鎌倉幕府（1185～1333年）における有力な存在となるに至りました。この時代のほとんどの間、源氏は国の事実上の統治者として存在し、天皇は単なる名目上の存在に過ぎませんでした。通広の息子である、笠懸や射手で名高い海野幸氏が、かつて丘の上の高い位置に鎮座していた白鳥神社を、1191年に現在の地へ移しました。

005-005

Shiratori Shrine: Giant zelkova tree　　長野県東御市

【タイトル】白鳥神社/拝殿前の御神木

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Shiratori Shrine: Giant zelkova tree

The sacred zelkova tree

Shiratori Shrine was once located higher up on the hillside. It was moved to its present location in 1191. This zelkova tree was either already flourishing or was planted in that year. Thirty meters tall and with a circumference of almost six meters at its base, it is thought to be the oldest of the zelkova trees that grow in the shrine compound. Both the heavy *shimenawa* rope draped around the trunk and the folded-paper zigzags hanging from the rope demarcate it as a sacred tree in the Shinto tradition.

Note the path to the right of the tree. Recently, a tree doctor replaced the original paving stones with lighter wooden boards to minimize the pressure on the roots that run beneath the path. He also dug up the area around the roots and replaced the old, highly compacted earth with soft fresh earth and fertilizer. The tree is particularly scenic in autumn when its leaves turn from green to yellow to red.

The shrine compound has a total of seven zelkova trees. One of them endures despite having been hollowed out by a lightning strike. The other trees are cedars, cypresses, and a single ginkgo tree. Notice how the little pond is bounded on one side by the roots of a zelkova tree. The distinctive two-humped rock in the pond is known as the “whale stone.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白鳥神社：巨大なケヤキの木

聖なるケヤキの木

白鳥神社はかつて丘の上のさらに高いところにありました。1191年に現在の場所へと移されました。このケヤキの木は、すでに元気に成長していたか、あるいはその年に植えられたものです。高さ30メートル、周囲は根元で6メートル近くにもなり、神社の境内で育つケヤキの木の中では最も古いものとされています。幹に掛けられた重いしめ縄と、その縄から吊るされたジグザグ状の折り紙は、神道の伝統において神木として区別するものです。

木の右側に小道があることに気が付きます。最近、小道の下に広がる根への圧力を最小限に抑えるため、樹木医が元の舗装の石を軽量な木製の板に取り替えました。彼はまた、根の周囲の土を掘り起こして、固くなった古い土壌を柔らかい新しい土および肥料と取り替えました。この木は、葉が緑から黄色、赤へと色づく秋の景色が特に美しいです。

神社の境内にはケヤキの木が合計7本あります。そのうちの1本は落雷で中が空洞になったにもかかわらず、今も耐え忍んでいます。その他の木は、杉、ヒノキ、そして1本のイチョウの木です。小さな池が、一方の側をケヤキの木の根に囲まれているのが分かります。池の中にある特徴的な2つの隆起がある岩は「鯨石」として知られています。

005-006

Shiratori Shrine: Grounds　　長野県東御市

【タイトル】白鳥神社/白鳥神社の建築
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Shiratori Shrine: Grounds

The main shrine complex

The present *haiden* worship hall of Shiratori Shrine dates from 1881. Inside is a wooden tablet inscribed with the four kanji characters for “Shiratori Shrine” (“White Bird Shrine”). The calligraphy is the work of Sanada Yukimoto (1850–1903), the last daimyo of Matsushiro domain and a descendant of the Unno and Shigeno clans that controlled this area for centuries. Sanada presented the tablet to commemorate the changing of the shrine’s name from Unno Shrine to Shiratori Shrine in the early Meiji era (1868–1912).

Behind the *haiden* is the *heiden* offering hall, where the priest recites prayers. The small building behind that is the *honden*, the inner sanctuary where the deity of the shrine resides. The present *honden* dates from the last years of the Tokugawa shogunate, which ended in 1867, though it takes its style cues from an earlier building dating from 1605. Note the sculptures of white herons—in line with the shrine’s name—on either side of the doors.

Subsidiary shrines

Three smaller shrines, all of elaborate construction, stand to the east of the main shrine. The largest is particularly ornate and dates from the early part of the Edo period

(1603–1867). There are sculptures of dragons on either side of the door, one ascending and one descending. These dragons are said to fly up and down, carrying people's prayers and the deities' responses to and from heaven.

One of the shrines is dedicated to Benzaiten, a deity of good fortune associated with water and music. Because Benzaiten originated from the Hindu goddess Saraswati, a river deity, shrines to her are often found in proximity to water, as here, close to the Chikuma River.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白鳥神社：境内

本殿施設

白鳥神社の現在の拝殿は1881年に建てられました。内部には「白鳥神社」（英語で「白い鳥の神社」）の四文字の漢字が記された木札があります。この書は、松代藩最後の藩主であり、何世紀にもわたりこの地を統治した海野家と滋野家の子孫である真田幸民（1850～1903年）の筆によるものです。真田は、明治初期（1868～1912年）に神社の名前が海野神社から白鳥神社に変更されたことを記念して、この札を奉納しました。

拝殿の後方には供物を供えるお堂の幣殿があり、そこで神職が祈りを捧げます。そのさらに奥にある小さな建物が本殿で、神社の神様が鎮座する内なる聖域です。現在の本殿は1867年に終焉を迎えた徳川幕府の末期に建てられたものですが、その様式は1605年に建てられたもっと前の建物を参考にしています。扉の両側に、神社の名前にちなんで、白鷺の彫刻が施されているのが目に留まります。

末社

3つの小さな神社はすべてが精巧な作りで、本殿の東にあります。中でも一番大きなものは特に装飾が華やかで、江戸時代（1603～1867年）初期に作られたものです。扉の両側には龍の彫刻が施されており、一方は天へ昇り、もう一方は天から降りてくる様子を象っています。これらの龍は、人々の祈りと神々の御返事を天へと（天から）運ぶために、昇降していると言われています。

神社の一つは弁財天を祀っています；水と音楽をつかさどる福の神です 。弁財天はヒンドゥー教の

河神であるサラスヴァティーに由来するため、弁財天を祭る神社は水域の付近に見つかることが多く、ここも千曲川に近いところにあります。

005-007

Festivals 長野県東御市

【タイトル】白鳥神社/白鳥神社の祭り

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Festivals

The festivals of Unno-juku

Two festivals are held in Unno-juku every year. These are the Hina Matsuri or Doll Festival, which takes place over a two-week-plus period in March, and the Unno-juku Fureai Festival, which is held on the first Sunday of November.

Unno-juku's Hina Matsuri was launched in 2015. Traditionally, this festival involves displaying *hina* dolls that represent the emperor and empress and their court on a tiered altar. The dolls are believed to absorb bad luck, thus protecting the girls of the house and assuring that they grow up to be prosperous and good-natured. Nearly half of the houses on the main street of Unno-juku display *hina* dolls inside their lattice-covered windows during the festival. The effect is particularly magical at night, with the dolls peering out from the lattices over the windows.

The Unno-juku Fureai Festival, which is held in conjunction with the harvest festival of Shiratori Shrine, first took place in 1990. The main street is decorated with vertical *nobori* banners, and people dressed in period costumes from Unno-juku's history parade up and down the street. At Shiratori Shrine, four young girls of primary school age perform a sea-calming dance called *Urayasu no Mai* to the accompaniment of a song written by the Emperor Showa soon after the end of the Second World War. This performance is designed both to propitiate the Chikuma River—which is often compared to the sea and is prone to heavy flooding—and as a broader plea for world peace. Food stalls set up in the precincts of the shrine sell local specialties such as hot

soba noodles and the bean-jam-coated sweets called *ohagi*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

<u>祭事</u>

海野宿の祭事

2つの祭事が毎年海野宿で開催されます。それらは、3月に2週間以上行われるひな祭り（人形祭り）、そして11月の第1日曜日に開催される海野宿ふれあい祭りです。

海野宿のひな祭りは2015年に始まりました。伝統的に、このお祭りは、天皇と皇后、そしてその臣下を象徴するひな人形を段飾りに飾る行事です。ひな人形は厄を吸収し、家の女の子たちを守り、彼女たちが健やかにそして良き人に育つようにすると信じられています。お祭りの期間中、海野宿の大通り沿いの家のほぼ半数が、家の格子窓の内側にひな人形を飾ります。夜になると、窓を覆う格子から人形たちが顔をのぞかせる様子が特に幻想的です。

海野宿ふれあい祭りは、白鳥神社の収穫祭とあわせて開催され、初めて行われたのは1990年のことでした。大通りには縦長ののぼりという旗が飾られ、海野宿の歴史にまつわる時代衣装をまとった人々がパレードのように通りを行き交います。白鳥神社では、昭和天皇が第二次世界大戦の終戦直後に作詞された歌に合わせて、小学生の少女4人が浦安の舞と呼ばれる鎮海の舞を披露します。この舞は、海に例えられることが多く激しい洪水に見舞われやすい千曲川を鎮めるとともに、世界平和を広く祈願するために作られています。神社境内に立ち並んだ屋台では、温かい蕎麦や、おはぎと呼ばれる小豆のジャムでコーティングされたお菓子などの地元の名物が販売されます。

005-008

Nakadachi Jizo　　長野県東御市

【タイトル】媒（なかだち）地蔵尊

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Nakadachi Jizo

Nakadachi Jizo: Bringing people together

Jizo (Ksitigarbha) is a Buddhist bodhisattva who protects pregnant women, children, and travelers. A temple dedicated to Jizo stood on this site until it was destroyed by fire in 1951. Only the gate, which dates from the Edo period (1603–1867), survives. *Nakadachi* means “matchmaker” or “go-between.” According to local legend, a princess from Kaga Province who had long been unable to find a suitable husband suddenly became lucky in love after visiting this temple. During the Edo period, the story inspired people seeking success in their relationships, romantic or otherwise, to visit the temple.

The current Jizo statue dates from 1995. The red bib and knitted cap reflect Jizo’s role as the protector of children. The color red is traditionally believed to ward off evil.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

媒地蔵

媒地蔵：人々をつなぐ

地蔵（クシティガルバ）は、妊婦、子ども、旅人を守護する仏教の菩薩です。この地には1951年に火災で焼失するまで、地蔵を祀るお寺が建っていました。現在は江戸時代（1603～1867年）に建てられた門のみが残っています。媒とは「仲介」や「仲人」を意味します。地元の伝説によると、

加賀の国のお姫様が長年ふさわしい夫に巡り合えずにいたところ、このお寺に参拝したことで突然ご縁に恵まれたとされています。江戸時代には、この物語に感化されて、恋愛事など様々なご縁の成功を求める人々がこのお寺を参拝するようになりました。

現在の地蔵像は1995年に建てられました。赤いよだれかけとニット帽は、子どもたちの守り神としての地蔵の役割を表しています。赤色は昔から邪気を祓うと信じられています。

005-009

Architectural overview 長野県東御市

【タイトル】海野宿/伝統的建造物の特徴

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Architectural overview

The architecture of Unno-juku

In 1986, the national government designated the whole of Unno-juku as a preservation district because of its many historic buildings. The post towns that had flourished during the Edo period (1603–1867) suffered a double blow with the abolition of the post town system in 1872 and the building of railways, but Unno-juku managed to reinvent itself as a center for sericulture and silkworm-egg production. An epidemic that ravaged silkworm populations in Europe also created an opening in the global market that benefited towns like Unno-juku.

The local architecture reflects this pivot from one business model to another. The old Edo-period inns had large rooms on the upper floors that had served as common sleeping quarters. Roof vents known as *kinuki* were added so that these rooms could be used for cultivating silkworms, which only thrive within a certain range of temperature and humidity.

At the same time, some of the smaller Edo-period buildings were demolished and replaced with houses purpose-built for silkworm cultivation. These Meiji-era houses tend to be taller and grander than their predecessors, with plaster-covered walls, large windows on the second floor, and elaborately tiled roofs with *kinuki* vents.

One way to think about the contrasting building styles is to see the more modest and

rustic-looking Edo-period buildings as a reflection of the domestic economy, while the Meiji-era buildings reflect the far larger global economy to which the sericulture industry was tightly connected.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

建築概要

海野宿の建築

1986年、国は数多くの歴史的建造物が残っていることから海野宿全体を保存地区に認定しました。江戸時代（1603～1867年）に栄えていた宿場町は1872年の宿場制度廃止と鉄道建設という二重の打撃を受けましたが、海野宿はなんとか養蚕と蚕卵生産の中心地として再編成することができました。ヨーロッパで蚕の個体群を壊滅させた疫病はまた、世界市場に新たな機会を生み出し、海野宿のような町に利益をもたらしたのです。

地元の建築物は、あるビジネスモデルから別のビジネスモデルへのこの転換を映し出しています。江戸時代の古い宿には、上の階に共同寝室として使われていた大部屋がありました。これらの部屋は特定の温度と湿度の範囲でしか生育しない蚕を飼育するために使用できるよう、屋根に気抜きという名前で知られる通気口が設けられました。

同時に、江戸時代の小さな建物の一部は解体され、養蚕専用の家屋に建て替えられました。これらの明治時代の家屋は、漆喰の壁、2階の大きな窓、気抜きの通気口を備えた精巧な瓦屋根など、それまでの家屋よりも高さがあり立派な傾向があります。

対照的な建築様式を考える一つの方法として、より質素で素朴な江戸時代の建物は日本の国内経済の表れであるのに対し、明治時代の建物ははるかに大きな世界経済を反映していると見ることができ、その世界経済には養蚕業が密接に関わっていました。

005-010

Udatsu 長野県東御市

【タイトル】海野宿/うだつ

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Udatsu

***Udatsu*: Stopping fires with a status symbol**

Udatsu are gable parapets or projecting parapet walls designed to prevent fires from spreading from one house to the next. They were particularly crucial during the Edo period (1603–1867), when all the houses in Unno-juku had roofs made of highly flammable materials such as thatch or wooden shingles.

The *udatsu* found in Unno-juku divide into two basic types: *hon-udatsu* (“basic *udatsu*”) and *sode-udatsu* (“sleeve *udatsu*”). *Hon-udatsu,* which tend to date from the Edo period, are quite discreet. They follow the line of the gable and are found at both the front and back of the house. By contrast, *sode udatsu*, which date from the Meiji era (1868–1912), are projecting walls found only at the front of the house (where they are most visible), thrusting dramatically out and upward from the first-floor eaves. Their tiled roofs are often decorated with *shachihoko*, the fish-bodied, tiger-headed ridge-end ornaments traditionally thought to protect against fire.

The role of these *sode-udatsu*, which are unique to Unno-juku, is less about practical fire protection and more about showing off the merchants’ wealth in a way that would have been unacceptable under the more hierarchical Tokugawa regime. The wealth-signaling role of *udatsu* is reflected in the Japanese idiom *udatsu ga agaru*, which means to prosper.

The house of Yajima Yukiyasu (1836–1895), the local entrepreneur who brought modern sericulture to Unno-juku, is one of the largest and grandest in the town. Instead of *shachihoko*, his *sode-udatsu* are adorned with Chinese lions, a form of ornamentation more often found on temple gates, in what is clearly a gratuitous display of status.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

うだつ

うだつ：ステータスシンボルで火災を防ぐ

うだつとは、家屋から家屋へと火災が広がるのを防ぐために設計された、切妻屋根の欄干あるいは張り出した壁のことです。海野宿のすべての家屋の屋根が藁葺きや木造の板葺きなど非常に燃えやすい素材で作られていた江戸時代（*1603*～*1867*年）には、うだつは特に重要な役割を果たしました。

海野宿に見られるうだつは主に*2*種類に分けられます：本うだつ（英語で「基本のうだつ」）そして袖うだつ（英語で「袖のうだつ」）です。どちらかといえば江戸時代のものである本うだつは、非常に控えめな造りです。それらは切妻屋根のラインに沿って、家屋の正面と裏面の両方に見られます。一方、明治時代（*1868*～*1912*年）のものである袖うだつは、家屋の正面（最も目立つ場所）にのみ見られる張り出した壁で、*1*階の軒先から目に見えて突き出し、上方に伸びています。その瓦屋根には、鯱がよく飾られていました；火災から家屋を守ると昔から信じられていた魚の胴体に虎の頭を持つ棟飾りの装飾です。

それらの袖うだつの役割は、海野宿独特のもので、実用的な防火というより、より階級制度の厳しい徳川幕府では許されなかったであろう方法で商人たちが富を誇示することにありました。うだつの富の象徴としての役割は、「うだつが上がる」という日本語の慣用句にも反映されており、これは栄えていることを意味します。

海野宿に近代的な養蚕業をもたらした地元の起業家、矢島行康（*1836*～*1895*年）の家は、町全体でも非常に大きく豪華な家屋の一軒です。鯱の代わりに、彼の袖うだつには寺の門によく見られる装飾様式の中国の獅子が飾られており、明らかに無用なまでの地位の誇示と言えます。

005-011

Kinuki 長野県東御市

【タイトル】海野宿/気抜き

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Kinuki

***Kinuki-yagura*: Air-conditioning for silkworms**

Silkworms live off a diet of mulberry leaves. If, however, the temperature of the room they are in diverges from the range of 20 to 25 degrees Celsius, they lose their appetite, stop eating, and die. The silkworm farmers of Unno-juku added a roof vent known as a *kinuki* or *kinuki-yagura* (“air-release turret”) to their houses to keep their silkworms hungry and healthy. Wooden slats on the sides of the vent were opened or closed with a pull string to let air in (on hot and humid days) or let out noxious fumes (when it was cold and the room was being heated with charcoal).

When the upper-floor sleeping quarters of Edo-period (1603–1867) inns in Unno-juku were converted into spaces for raising silkworms, the *kinuki* roof vent would be added on top of the existing structure. With buildings that were erected specifically to cultivate silkworms during the Meiji era (1868–1912), the *kinuki* would be part of the original architecture. These Meiji-era buildings also had large standalone windows on the second floor that could be used to help regulate the temperature.

Kinuki can be seen up close in the backyard of the Unno-juku Shiryokan Museum. To view a *kinuki* from below, visit the lobby of the restaurant of the Unnowa Travel Stop hotel.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

気抜き

気抜き櫓：蚕のための空調

蚕は、桑の葉を餌として生きています。しかし、蚕がいる部屋の温度が20～25℃の範囲を外れてしまうと、蚕は食欲を失い、餌を食べなくなって死んでしまいます。海野宿の養蚕農家は、蚕を食欲旺盛かつ健やかに保つため、家屋に気抜きまたは気抜き櫓（英語で「空気抜き塔」）と呼ばれる屋根の通気口を設けました。この通気口の両側にある木製の薄板は、紐を引いて開閉し、（蒸し暑い日には）空気を取り入れ、（寒い日に炭火で部屋を暖める際には）有害な煙を排出しました。

江戸時代（1603～1867年）の海野宿における宿の上階の寝室が蚕を生育するための空間に転用される際、既存の構造物の上に気抜き屋根の通気口が追加されました。明治時代（1868～1912年）に養蚕専用として建てられた建物では、気抜きは当初の建造物の一部となっていました。これらの明治時代の建物には、温度調節に役立ったであろう大きな独立型の窓が2階に設けられていました。

気抜きは、海野宿資料館の裏庭で間近にご覧になれます。気抜きを下からご覧になりたい場合は、ホテル「TRAVEL STOP うんのわ」のレストランロビーにお立ち寄りください。

005-012

Unno koshi 長野県東御市

【タイトル】海野宿/海野格子

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Unno koshi

***Unno koshi*: Lattices with rhythm**

Many of the houses in Unno-juku have wooden lattices made of vertical posts covering the windows. The window lattice is a distinctly urban form of architecture. It simultaneously prevents strangers from getting into the house and acts as a screen to conceal the inside.

The style of the latticework differs between the first and second floors of Unno-juku's houses. The first-floor lattices, which typically date from the Meiji era (1868–1912) or later, feature posts of uniform length stretching from the bottom to the top of the window. The latticework on the second floor, however, more often dates from the Edo period (1603–1867) and has posts arranged in sequences of two long posts followed by two short ones, creating a pleasing rhythm. This pattern is called *Unno koshi*, or Unno latticework.

In the Edo-period houses, protruding beams known as *dashibari* support the second floor, which overhangs the first floor by about 30 centimeters (1 *shaku* in Japanese measurement). This style of construction, known as *dashibari-zukuri*, increased the floor area of the house's upper story without encroaching on the road below. Above the lateral beam, corbels (*mochiokuri*) support the box-shaped, latticed windows known as *demado*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海野格子

海野格子：リズムのある格子

海野宿の多くの家屋は、垂直の細板を組んだ木製の格子で窓が覆われています。窓格子は、極めて都市特有の建築様式です。それは見知らぬ人が家に入るのを防ぐと同時に、内部を隠す間仕切りとしての役割も果たしています。

海野宿の家屋の1階と2階では、格子細工の様式に違いがあります。1階の格子は主に明治時代（1868～1912年）以降に作られたもので、窓の下から上までのびている均一な長さの細板があるのが特徴です。しかし、2階の格子は江戸時代（1603～1867年）のものが大半で、心地よい流れを生み出すために、2本の長い細板と2本の短い板とを交互に配置した細板があるのが特徴です。この様式は海野格子（英語で海野格子細工）と呼ばれています。

江戸時代の家屋では、出梁として知られる突き出た梁が2階を支え、1階から約30センチメートル（日本の測定単位で1尺）ほど張り出しています。この出梁造りとして知られる建築様式は、下の道路を侵害することなく、家屋の上層階の床面積を拡げました。横梁の上部では、梁受け（もちおくり）が、出窓と呼ばれる箱型の格子窓を支えています。

005-013

Dashigeta 長野県東御市

【タイトル】海野宿/出桁（だしげた）造り

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Dashigeta

***Dashigeta-zukuri*: Extended eaves to keep people dry**

Many inns built during the Edo period (1603–1867) have very deep eaves. These are created using a technique known as *dashigeta-zukuri*, where the purlins (fixtures that extend horizontally across a structure) protrude from the wall, making it possible to extend the roof outward and create deep eaves that provide shade and shelter from the elements.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出桁

出桁造り：人をぬらさないようにするための張り出した軒

江戸時代（1603～1867年）に建てられた多くの宿には非常に奥まった軒があります。これらは出桁造りとして知られる技法を用いて作られており、ここで棟木（構造物を横方向に支える部材）が壁から突き出ているため、屋根を外側に張り出して、日差しを遮り雨風をしのげる奥まった軒を作れるようになっています。

005-014

Sanshitsu 長野県東御市

【タイトル】海野宿/養蚕小屋

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Sanshitsu

***Sanshitsu*: Houses exclusively for silkworms**

When Unno-juku's role as a post station ended with the fall of the Tokugawa shogunate in 1867, the town was quick to reinvent itself as a hub for silkworm cultivation and silkworm-egg production. Three kinds of buildings were used for cultivating silkworms in the Meiji era (1868–1912). These were (1) old Edo-period (1603–1867) inns whose spacious second-floor sleeping areas were converted into sericulture rooms through the addition of *kinuki* roof vents; (2) grand ornate houses, built on the site of several smaller Edo-period houses, where the family lived downstairs and cultivated silkworms on the upper floor, which had large standalone windows and a *kinuki* for ventilation; and (3) *sanshitsu*, dedicated sericulture houses where every single room on both floors was devoted to raising silkworms and there were no human inhabitants**.**

Sanshitsu are easy to identify. They are two-story buildings with equally high ceilings, large windows, and wooden verandas on both floors. They also have a tiled roof with a *kinuki* roof vent. These houses are constructed in the "pseudo-Western" (*giyofu*) style, meaning the building appears Western on the outside, but actually uses Japanese materials and construction techniques. Since the *sanshitsu* were not intended to be lived in, they were all built behind the main street.

Over 10 *sanshitsu* survive in Unno-juku. One well-preserved example stands just behind the site of the *honjin* primary inn, while one of the buildings of the Unnowa

Travel Stop hotel is also a renovated *sanshitsu*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蚕室

蚕室：蚕専用の家屋

海野宿の宿場町としての役割が1867年の徳川幕府の没落とともに終わったとき、町はいち早く養蚕と蚕卵生産の中心地として再生を図りました。明治時代（1868～1912年）には、養蚕に3種類の建物が使われました。これらは（1）江戸時代（1603～1867年）の古い宿で、広々とした2階の寝室部分に気抜き屋根の通気口を追加することで養蚕室へと改造されました；（2）複数の江戸時代の小さな家屋の土地に建てられた立派で装飾の凝った家屋で、家の者は1階に住み、2階では大きな独立型の窓と通気用の気抜きを備えた部屋で蚕を飼育していました；そして（3）養蚕専用家屋の蚕室で、2階建てのすべての部屋が蚕の飼育に充てられ、人が居住する空間はありませんでした。

蚕室は簡単に識別できます。蚕室は2階建ての建物で、均一に高い天井、大きな窓、両階に木製の縁を備えています。それらには気抜き屋根の通気口を設けた瓦屋根もあります。こうした家屋は「疑似西洋風」（擬洋風）の様式で造られており、建物外観は西洋風ですが、実際には日本の建材と建築技術が用いられています。蚕室は居住を意図されていなかったため、それらはすべて大通りの裏手に建てられました。

10軒以上の蚕室が海野宿に現存しています。本陣宿跡のすぐ裏手に保存状態の良い例が1軒残っており、また、TRAVEL STOP うんのわの建物の1つも改装された蚕室です。

005-015

Yosui 長野県東御市

【タイトル】海野宿/用水

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Yosui

***Yosui*: The municipal water supply**

One of the most unusual features of Unno-juku is the water channel dating from the Edo period (1603–1867) that flows along the south side of the road for the entire length of the town. This channel was the town water supply (*yosui*), although residents gave it the less prosaic name “the stream out front” (*omote no kawa*).

The water in the channel was used for everything except drinking: residents washed their pots, dishes, and clothes with it; travelers washed their feet in it after a long day of walking; and porters used it to water their horses. The town’s residents continued to use the stream water up until the mid-1950s, when there was an outbreak of amoebic dysentery associated with it.

Notice the little stone bridges that cross the channel in front of each house, and the sunken steps (*araiba*) where laundry would have been washed. When the stream was in full flow for daily use, it was probably somewhat deeper than it is now.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

用水

用水：地方自治体の水道

海野宿の最も珍しい特徴の1つが江戸時代（1603～1867年）に造られた水路で、町の全長にわたって道路の南側を流れています。この水路は町の水道（用水）でしたが、住民たちはもっと風情のある「正面の小川」（表の川）という名で呼んでいました。

この水路の水は飲用以外のあらゆる用途に使用されました：住民は鍋や皿、衣服を洗い、旅人は長い道のりの後に足を洗い、荷役労働者は馬に水を与えました。この町の住民は1950年代半ばまでこの小川の水を使用し続けました；その頃、小川の水の使用と関連付けられるアメーバ赤痢が発生していました。

各家屋の前の水路に架かる小さな石橋と、地面より低いところに階段（洗い場）があるのが分かります；そこでは、洗濯がされていたものでした。小川が勢いよく流れ日常の用途に使われていた頃、おそらく現在よりもやや深かったのではと思われます。

005-016

Toromawashi 長野県東御市

【タイトル】海野宿/とうろうまわし

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Toromawashi

A lantern to warn against fire

In 1784, a major fire broke out in the western half of Unno-juku, destroying some 58 houses. (Until the late nineteenth century, the roofs of all the houses were made of combustible thatch or wood, so fires spread rapidly.) The affected families formed a pilgrimage association that periodically dispatched members to Mitsumine Shrine in Okuchichibu, some distance away in what is now Saitama Prefecture. Wolves, which are the object of worship at Mitsumine Shrine, were revered for affording protection against various misfortunes, including fire. Praying to them thus served as a form of fire insurance.

The association also created this *toro* lantern, which was placed in front of different houses at night to keep the danger of fire uppermost in people's minds. The text on its three sides includes a warning to beware of fire, wishes for household well-being and bountiful harvests, and a reference to Mitsumine Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

とうろうまわし

火を警告する灯籠

1784年、海野宿の西半分で大規模な火災が発生し、58軒ほどの家屋が焼失しました。（19

世紀後半までは、すべての家屋の屋根は可燃性の茅葺きや木造であったため、火は急速に広がってしまいました。）被災した家族らは巡拝の組合を結成し、定期的に遠方の奥秩父（現在の埼玉県）にある三峰神社へ組合員を送りました。狼は三峰神社で崇拝の対象で、火災など様々な災いから守ってくれる存在として崇められていました。狼に祈りを捧げることは、一種の火災に対する備えとしての役割を果たしていたのです。

同組合はまた、この灯籠も制作しました；これは夜間に各家庭の正面に設置し、火災の危険を常に人々の心に留めておかせるためのものでした。その3面の文には、火災への警戒を促す警告、家内安全と豊作への願い、そして三峰神社の文字が含まれています。

005-017

Yago　　長野県東御市

【タイトル】海野宿/屋号

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Yago

***Yago*: Commoners' names versus samurai names**

In the old days in Japan, only samurai were permitted to have two names, a family name and a given name. Commoners, by contrast, were allowed only a given name. Instead of a family name, they were often referred to by a *yago*, which literally means "house name." This could be the name of the house they lived in, a descriptor of the location of their house, or a descriptor of the business that they engaged in. It is akin to the origins of family names in English, when people called "Smith" came from blacksmithing families, or people called "Field" lived out in the open country.

In Unno-juku, when people moved into a house, they would take the name of the house. The name of each house is still displayed prominently on a board by the front door, and even today the residents sometimes refer to one another using their *yago* rather than their family name.

Yago are first mentioned in chronicles from the Muromachi period (1333–1568).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋号

屋号：庶民の名前と武士の名前

昔の日本では、武士のみが、名字と名前、2つの名を持つことを許されていました。対する庶民が持つことができたのは名前のみでした。名字の代わりに、彼らはしばしば屋号で呼ばれていました；これは文字通り「家の名前」を意味します。これは彼らが住んでいた家の名前のこともあれば、家の場所を表す言葉、あるいは彼らが従事していた商売を表す言葉であることもあります。これは英語の名字の起源に似ています；例えば「スミス」と呼ばれる人々は鍛冶屋の家系に由来し、「フィールド」と呼ばれる人々は広々とした土地に住んでいたというようにです。

海野宿では、人々が家に引っ越す際、その家の名前を受け継いでいました。各家の名前は今でも玄関の表札に目立つように掲げられており、そして今日でさえ住民同士がお互いの名字ではなく屋号で呼び合うことも珍しくありません。

屋号は、室町時代（1333～1568年）の史書で初めて言及されています。

005-018

Salt lick jar　　長野県東御市

【タイトル】海野宿/馬の塩舐め石

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Salt lick jar

The salt lick jar

The vast majority of people in the Edo period (1603–1867) traveled on foot rather than on horseback. The role of post horses—*tenma* in Japanese—was to carry heavy loads, and sometimes people, from one post town to another. Their burden could be anything from an individual's baggage to gold mined on the island of Sado. The number of porters and horses in each post town was regulated by the shogunate. Unno-juku had a quota of 25 horses.

This stone jar—*shio-name ishi*, or "salt-lick stone"—was used to hold salt for the horses to lick. Not only do horses like the taste of salt, it also provides them with essential minerals, especially those lost from sweating. Moreover, the salt encourages them to stay hydrated by making them thirsty, and improves their overall digestive health.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩舐め壺

塩舐め壺

江戸時代（1603～1867年）の大多数の人々は馬ではなく徒歩で移動していました。伝馬の役割は、重い荷物、そして時には人を、宿場町から別の宿場町へと運ぶことでした。その荷物は、

個人の荷物から佐渡島で採掘された金まであらゆるものでした。各宿場町の荷役労働者と馬の数は幕府によって規制されていました。海野宿には25頭の馬が割り当てられていました。

この石の壺（塩舐め石（英語で「塩舐め石」））は、馬が舐める塩を持っておくために使用されていました。馬は塩の味を好むだけでなく、塩は特に発汗によって失われる必須ミネラルを与えます。さらに、塩は喉を渇かせるので水分補給を促し、消化器系の健康全般を改善します。

005-019

Guardian deities　　長野県東御市

【タイトル】海野宿/道祖神

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Guardian deities

Two for the Road

Many small lanes lead into the main street of Unno-juku from the north and south, in addition to the two main entrances at the east and west ends of the town. Along these lanes one can find stone markers representing the *dosojin*, a pair of Shinto deities who guard roads, crossroads, mountain passes, and village boundaries from evil spirits, as well as protecting travelers and pilgrims. The word *dosojin* is made of the kanji characters for “road,” “ancestor,” and “deity.”

The *dosojin*, who are also deities of fertility, marriage, and easy childbirth, are represented on some markers as a married couple holding hands, while other markers merely feature a carved inscription of the three characters forming the word *dosojin*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

守り神

道中の二柱

町の東西両端にある2つの主要な入口に加え、多くの小路が南北から海野宿の大通りに通じています。これらの小路沿いには、道祖神を象る石碑が見られます；道や交差点、山の峠、村の境界を悪い霊から守り、旅人や巡礼者たちを護る一対の神道の神様です。道祖神という言葉は、「道」「祖」「神」という漢字で構成されています。

道祖神は豊穣、婚姻、安産の神でもあり、石碑によっては手をつなぐ夫婦の姿を象っていることもあれば、一方でほかの石碑では単に道祖神という単語を形成する三文字が刻まれているだけのものもあります。

005-020

Mizuho onsen: Yurarikan Hot Spring　　長野県東御市

【タイトル】東御市観光ガイドマップ/美都穂温泉・湯楽里館
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Mizuho onsen: Yurarikan Hot Spring

Mizuho Onsen: Yurarikan Hot Spring

This day-use hot spring is situated on a hillside of vineyards in Tomi. It has five kinds of baths, including an outdoor bath looking out over Unno-juku and across to the mountains. The facility also has a large lounge and private rooms for relaxation, as well as a cafeteria.

The region around the Chikuma River has low rainfall, plentiful sunshine, and well-drained soil, so it is ideally suited to growing wine grapes. Yurarikan Hot Spring has a wine and beer museum where visitors can learn about local wines, which they can also sample under the guidance of a wine concierge in the wine-tasting area.

Yurarikan Hot Spring

3875 Kano, Tomi, Nagano 389-0505

Open: summer, 10:00 a.m. to 10:00 p.m. (last admission 9:15 p.m.); winter, 10:30 a.m. to 9:00 p.m. (last admission 8:30 p.m.)

Admission: adults 650 yen, children 300 yen

上記解説文の仮訳（日本語訳）

美都穂温泉：湯楽里館温泉

美都穂温泉：湯楽里館温泉

この日帰り温泉は東御のぶどう畑の丘の中腹に位置しています。五種類の浴場を備え、海野宿や山々を見渡す露天風呂などがあります。施設には大広間やくつろげる個室、カフェテリアもあります。

千曲川流域のこの地域は降雨量が少なく、日照時間が長く、そして水はけの良い土壌のため、ワイン用のブドウの栽培に最適です。湯楽里館温泉には、ワイン&ビアミュージアムがあり、ここでは訪れる人たちは地場のワインについて学べるほか、ワインテイスティングエリアでは「ワインコンシェルジュ」の案内のもとで試飲も可能です。

湯楽里館温泉
〒389-0505 長野県東御市和3875
営業時間：夏季、午前10:00～午後10:00（最終入場 午後9:15）、冬季、午前10:30～午後9:00（最終入場 午後8:30）
入館料：大人650円、子ども300円

005-021

Chikumagawa Onsen: Yufuru Tanaka　　長野県東御市

【タイトル】東御市観光ガイドマップ/千曲川温泉・ゆぅふるtanaka
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Chikumagawa Onsen: Yufuru Tanaka

Chikumagawa Onsen: Yufuru Tanaka

Located near Tanaka Station, Yufuru Tanaka is an expansive health complex with hot springs (including an outdoor bath), a sauna, and a gym. Chiropractic massage is available and there is a restaurant on the premises, allowing visitors to enjoy a full package of exercise, deep relaxation, and a healthy meal. The sodium-chloride spring water claims to help with lower back pain, stiff shoulders, muscle pain, and tiredness, as well as dry skin conditions.

Yufuru Tanaka

78-18 Tanaka, Tomi, Nagano 389-0516

Open: Monday to Saturday, 10:00 a.m. to 9:00 p.m.; Sunday, 10:00 a.m. to 6:00 p.m.

Admission: adults 650 yen, children 300 yen

上記解説文の仮訳（日本語訳）

千曲川温泉：ゆぅふるtanaka

千曲川温泉：ゆぅふるtanaka

田中駅近くにあるゆぅふるtanakaは、温泉（露天風呂含む）、サウナ、ジムを備えた広々とした健康施設です。整体も利用でき、敷地内にはレストランもあるので、訪れる人たちは運動、深いリラ

クゼーション、健康的な食事をまとめて楽しむことができます。塩化物泉は、腰痛、肩こり、筋肉痛、疲労回復、乾燥肌などに効果があるとされています。

ゆぅふるtanaka
〒389-0516 長野県東御市田中278-18
営業時間：月曜日から土曜日、午前10:00～午後9:00；日曜日、午前10:00～午後6:00
入館料：大人650円、子ども300円

005-022

Yunomaru Highland　　長野県東御市

【タイトル】東御市観光ガイドマップ/湯の丸高原
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Yunomaru Highland

Yunomaru Highland

Yunomaru Highland, on the western flanks of Mt. Asama, is the most popular tourist site in Tomi. With skiing and snowshoeing in the winter and hiking in the warmer months, it can be enjoyed all year round.

The highland plateau is at its most beautiful in late June, when hundreds of thousands of azalea bushes cover it in a carpet of vivid red. Designated a Natural Monument by the government, the highland is sometimes referred to as the “plateau of flowers.”

Nestled in the ancient crater of Mt. Sanbogamine, the Ikenotaira Wetland nourishes a great variety of high-altitude flora and fauna. This is despite a relatively low elevation of 2,000 meters, due to its unique topography and climate. In the summer, over 100 flowering plant species bloom here. The wetland is also home to a rich diversity of wildlife, including the Japanese serow, numerous songbirds, and kites and buzzards.

Mt. Eboshi (2,066 m) or Mt. Yunomaru (2,101 m) are recommended for people who like treks that involve a bit of climbing. The Yunomaru Ski Area, located at an altitude of 1,800 meters, is known for its high-quality powder snow and accessibility from Tokyo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯の丸高原

湯の丸高原

浅間山の西麓にある湯の丸高原は、東御で最も人気の高い観光地です。冬にはスキーやスノーシューイング、温暖な季節にはハイキングが楽しめるため、一年を通して楽しむことができます。

高原は6月下旬が最も美しく、その頃には何十万本ものツツジの低木が鮮やかな赤い絨毯のように広がります。政府により天然記念物に認定されているこの高原は、「花の台地」とも呼ばれることがあります。

三方ヶ峰の昔の火口に抱かれた池の平湿原は、多様な高山植物や動物を育んでいます。これは、標高2,000メートルという比較的低い位置にありながら、その独特の地形と気候が原因です。夏には、100種以上の草花がここに咲き誇ります。湿原にはまた、ニホンカモシカ、数多くの鳴き鳥、トビやノスリなどの非常に多様な野生動物が生息しています。

登山要素が少しあるトレッキングが好きな人には、烏帽子岳（2,066メートル）または湯ノ丸山（2,101メートル）がおすすめです。標高1,800メートルに位置する湯の丸スキー場は、上質のパウダースノーがあり、東京からアクセスしやすいことで知られています。

005-023

Michi no eki Raiden Kurumi no Sato　　長野県東御市

【タイトル】東御市観光ガイドマップ/道の駅　雷電くるみの里
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

<u>Michi no eki Raiden Kurumi no Sato</u>

Michi no Eki Raiden Kurumi no Sato

This roadside rest stop (*michi no eki*) is located at the entrance to Yunomaru Highland. It is named after Raiden Tameemon, a local hero who achieved legendary status as a sumo wrestler in the late eighteenth and early nineteenth century. The facility even has a small museum detailing Raiden's exploits.

Kurumi means "walnut," and walnuts are one of the major local agricultural products that are sold here in season. Grapes are available from August to October, apples from September to December, and walnuts from November to May. Also on offer are walnut-flavored soft-serve ice cream and sumo-wrestler shaped waffles with a walnut filling, while the Yu no Maru restaurant sells walnut-flavored sticky rice desserts among other menu items.

Raiden Kurumi no Sato

4524-1 Shigeno-otsu, Tomi, Nagano 389-0512

Open: 8:00 a.m. to 6:00 p.m.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

<u>道の駅雷電くるみの里</u>

道の駅雷電くるみの里

この道の駅（道の駅）は湯の丸高原の入口にあります。18世紀後半から19世紀初頭にかけて力士として伝説的な地位に上り詰めた地元の英雄、雷電 爲右エ門にちなんで名付けられました。施設には雷電の活躍を紹介する小さな資料館もあります。

くるみは「クルミ」を意味します；クルミは旬になるとここで販売される主要な地元農産物の1つです。ぶどうは8月から10月、りんごは9月から12月、クルミは11月から5月まで買うことができます。売りに出されているものにはクルミ風味のソフトクリームや、クルミのフィリングを詰めた力士型ワッフルもあります；また、お食事処 湯の丸では、クルミ風味のもち米デザートをはじめ、様々なメニューを販売しています。

雷電くるみの里
〒389-0512 長野県東御市滋野乙4524-1
営業時間：午前8:00～午後6:00

005-024

Nunobiki Onsen Mimaki no Yu　　長野県東御市

【タイトル】東御市観光ガイドマップ/布引温泉・御牧乃湯
【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Nunobiki Onsen Mimaki no Yu

Nunobiki Onsen Mimaki no Yu

Mimaki no Yu is a hot spring inside the Mimaki Roadside Stop (*michi no eki*) on Route 40 in Nunoshita. The highlight is the open-air bath with its views of Mt. Asama. There are also a sauna and a cold-water plunge bath for tired drivers looking to really wake themselves up. The roadside stop also has a shop selling fresh vegetables and a café serving Western and Japanese dishes.

Mimaki no Yu

35-4 Nunoshita, Tomi, Nagano 389-0402

Open: 10:00 a.m. to 9:00 p.m. (last admission 8:30 p.m.)

Closed: every Thursday

上記解説文の仮訳（日本語訳）

布引温泉 御牧乃湯

布引温泉 御牧乃湯

御牧乃湯は布下の国道40号線沿いの道の駅（道の駅）みまきの中にある温泉です。見どころは浅間山を望む露天風呂です。疲れたドライバーがしっかりと目を覚ますことができるよう、サウナや冷水浴場もあります。道の駅には新鮮な野菜を販売する店舗や、洋食・和食を提供するカフェもあり

ます。

御牧乃湯
〒389-0402 長野県東御市布下35-4
営業時間：午前10:00～午後9:00（最終入場午後8:30）
定休日：毎週木曜日

005-025

Yaehara Onsen: Art Village Myojinkan　　長野県東御市

【タイトル】東御市観光ガイドマップ/八重原温泉・アートヴィレッジ明神館

【想定媒体】アプリ/QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Yaehara Onsen: Art Village Myojinkan

Yaehara Onsen: Art Village Myojinkan

Art Village Myojinkan is a modern hotel with hot-spring facilities that are open to day visitors. The hotel stands on a hillside inside Geijutsu Mura (Art Village) Park overlooking a large pond. The outdoor bath has sweeping views in the opposite direction across the rice paddies of Yaehara all the way to Mt. Asama. Dining Ikoi, the hotel restaurant, offers seasonal set meals at a variety of prices.

Art Village Myojinkan

1806-1 Yaehara, Tomi, Nagano 389-0406

Hot spring: 11:00 a.m. to 8:00 p.m. (last admission 7:30 p.m.)

Admission: adults 650 yen, children 300 yen

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八重原温泉：アートヴィレッジ明神館

八重原温泉：アートヴィレッジ明神館

アートヴィレッジ明神館は、日帰り客にも開かれている温泉施設を備えたモダンなホテルです。ホテルは、大きな池を望む芸術むら（アート村）公園内の丘の中腹にあります。露天風呂は反対方向に、八重原の田んぼからずっと浅間山まで広大な景色を見渡すことができます。ホテルレストラン

ダイニング 憩では、季節ごとの定食を様々な価格で提供いています。

アートヴィレッジ明神館
〒389-0406 長野県東御市八重原1806-1
温泉：午前11:00～午後8:00（最終入場午後7:30）
入館料：大人650円、子ども300円

005-026

Unno-juku overview　　長野県東御市

【タイトル】海野宿資料館/海野宿の概要

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Unno-juku overview

Unno-juku

Unno-juku was designated as a post town in 1625. It was situated on the Hokkoku Kaido, a highway linking the Nakasendo, the mountainous inland route between Edo and Kyoto, and the Hokurikudo, a road along the west coast of Honshu. The Hokkoku Kaido performed several important functions. Daimyo lords from northern Japan used it to travel to Edo, the shogunate capital. It was used to transport gold to Edo from the mines on Sado Island. It was also popular with pilgrims traveling to Zenkoji Temple in the city of Nagano.

Unno-juku started out as a semi-official or intermediate post town (*ai no shuku*). It played a supporting role to Tanaka-juku, another post town about 1.5 kilometers to the east, which had a primary inn (*honjin*) for daimyo lords, nobles, and shogunal officials. In 1742, however, the Chikuma River overflowed its banks, sweeping away many of the buildings in Tanaka-juku, including the primary inn.

The primary inn was then rebuilt in Unno-juku, turning it into a full-fledged post town. By 1801, Unno-juku had 23 *hatago* inns for ordinary travelers, the building housing this museum being one example. By 1857, there were 120 buildings along the 750-meter main street, of which around 100 survive today. The town is remarkable for its mixture of well-preserved buildings from different eras.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海野宿資料館

海野宿は1625年に宿場町として認定されました。海野宿は江戸と京都を結ぶ山岳内陸路である中山道と、本州西海岸沿いを走る北陸道とを結ぶ、街道の北国街道沿いに在りました。北国街道は、いくつかの重要な役割を担っていました。北日本からの大名らが、幕府の首都である江戸へと赴く際に利用しました。佐渡島の鉱山から江戸へと金を運ぶために利用されました。また、長野市の善光寺に参拝する巡礼者たちにも人気でした。

海野宿は当初は、準公式あるいは中間的な宿場町（間の宿）として始まりました。海野宿は東へ約1.5キロメートル離れた別の宿場町である田中宿の補助的な役割を担っており、田中宿には大名や高貴な身分の者たち、幕府の役人などのための主要な宿（本陣）がありました。しかし、1742年に、千曲川が土手を越えて氾濫し、本陣を含む田中宿の多くの建物が流してしまいました。

本陣はその時、海野宿で再築され、これにより海野宿は本格的な宿場町となったのです。1801年までには、海野宿には一般の旅人向けの旅籠という宿が23軒ありました；この資料館が入っている建物はその一例です。1857年までに、750メートルに延びる大通り沿いには120棟の建物が立ち並び、そのうち約100棟が現在も残っています。この町は、異なる時代の建物が混在し良好な状態で保存されている点で印象的です。

005-027

Origins of Unno　　長野県東御市

【タイトル】海野宿資料館/海野豪の起源・海野氏

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Origins of Unno

The clan that gave its name to Unno-juku

The Unno clan, from which Unno-juku gets its name, was one of three families that together made up the Shigeno clan that controlled Higashi Shinano—a domain equivalent to the eastern part of modern Nagano Prefecture—during Japan's medieval period. In the late twelfth century, the Unno clan joined forces with the Minamoto clan, which gained control of the government by defeating the Taira clan in the Genpei War (1180–1185). As a result of the victory of the Minamoto, the Unno clan expanded its power, secured important positions in the Kamakura shogunate (1185–1333), and ruled this area until the mid-sixteenth century, when it was replaced by the Sanada clan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海野の起源

海野宿の名の由来となった氏族

海野宿の名の由来となった海野氏は、日本の中世時代に東信濃（現在の長野県東部にあたる地域）を支配した滋野氏を構成する滋野三家の一家でした。12世紀後半、海野氏は源氏と手を組み、源平合戦（1180～1185年）で平氏を打ち破り政権を掌握しました。源氏の勝利の結果、海野氏は勢力を拡大し、鎌倉幕府（1185～1333年）において重要な地位を確保しました；そして真田氏に取って代わられる16世紀半ばまでこの地域を統治しました。

005-028

Edo-period Unno-juku　　長野県東御市

【タイトル】海野宿資料館/旅籠として建造された年代、建築技法、間取りなど

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Edo-period Unno-juku

Unno-juku in the Edo period

During the Edo period (1603–1867), almost a quarter of the buildings in Unno-juku were *hatago* inns for ordinary travelers. They are easily identified by their narrow, low frontages with wooden pillars visible in the external walls, a style known as *shinkabe-zukuri*. The roofs, which originally would have been covered with thatch or wooden shingles, tend to be gently sloped. The most distinctive feature of the Edo-period inns is the upper floor, which juts out beyond the first story to maximize the floor area of the common sleeping quarters upstairs. The second-story windows are shielded with wooden lattices of a design unique to Unno-juku. Rather than all being of the same length, the lattice is arranged in a sequence of two long vertical posts followed by two short ones, creating a pleasing rhythm. Some of the Edo-period inns were modified in the Meiji era (1868–1912) by adding a *kinuki* roof vent. This made it possible to use the upstairs sleeping quarters for raising silkworms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

江戸時代の海野宿

江戸時代の海野宿

江戸時代（1603～1867年）、海野宿の建物の4分の1ほどが、一般の旅人向けの旅籠宿でした。それらは、木製の柱が外壁に見える狭く低い間口で見分けることができます；真壁造りとして知られる様式です。元々は茅葺きや木製の板葺きで覆われていたであろう屋根も緩やかな勾配の

傾向があります。江戸時代の宿で最も特徴的なのは、2階部分です；1階部分から突き出ており、2階の共同寝室の床面積をできるだけ広くしています。2階の窓は、海野宿特有の設計である木製の格子で保護されています。すべて同じ長さというよりも、格子は垂直の2枚の長い角柱と2枚の短い角柱が交互に並べられています；見ていて心地よい流れを生み出すためです。江戸時代の一部の宿は、明治時代（1868～1912年）に気抜き屋根の通気口を追加する改修が行われました。これにより、2階の寝室を蚕の飼育のために利用することができるようになりました。

005-029

Meiji-era Unno-juku　　長野県東御市

【タイトル】海野宿資料館/明治時代に宿場制度が廃止されて以降の養蚕・養種業の取り組み

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Meiji-era Unno-juku

Unno-juku in the Meiji era

Due to the efforts of local entrepreneur Yajima Yukiyasu (1836–1895), Unno-juku successfully pivoted to the new export-led industries of sericulture and silkworm-egg production after the post town system was abolished in 1872. The buildings constructed in the Meiji era (1868–1912) were built expressly for the purpose of raising silkworms. Houses facing onto the main street accommodated families living on the first floor and raising silkworms in large rooms on the second, while the two-story outbuildings behind the main street, known as *sanshitsu*, were built exclusively for raising silkworms.

The Meiji-era houses are wooden pillar-and-beam structures built in the *ookabe-zukuri* style, with the pillars of the external walls completely covered with fireproof plaster. The second floors feature large standalone windows topped by tiled roofs fitted with a *kinuki* vent. Some of the Meiji-era houses with long frontages were built on the site of multiple older houses. Many of the features—massive front doors, elaborate roof ridges, ornamental end tiles, oversized gable parapets, and projecting walls to prevent the spread of fire—exist to proclaim the wealth and status of the occupant.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明治時代の海野宿

明治時代の海野宿

1872年に宿駅制度が廃止された後、海野宿は、地元の起業家である矢島行康（1836～1895年）の尽力によって、養蚕業と蚕卵生産という新たな輸出主導型産業へと見事に転換を果たしました。明治時代（1868～1912年）に建築された建物は、蚕を育てるという目的のために特別に建てられたものです。大通り沿いの家屋には、1階で家族が居住するスペース、そして2階で広い部屋で蚕を育てるスペースがあり、大通りの裏手にある蚕室として知られる2階建ての別棟は、蚕専用として建てられました。

明治時代の家屋は大壁造りという様式で建てられた木造の柱・梁構造で、外壁にある柱が耐火性の漆喰で完全に覆われています。2階部分には大きな独立式の窓が設けられ、その上部には瓦屋根と気抜き通気口が設えられています。明治時代の間口が非常に長い家屋の一部は複数の古い家屋の土地に建てられました。重厚な玄関扉、精巧な棟飾り、先端の装飾瓦、大型の切妻屋根の欄干や、火災の延焼を防止するための張り出した壁など、多くの特徴が、居住者の富と地位を誇示するために存在します。

005-030

Preserving Unno-juku　　長野県東御市

【タイトル】海野宿資料館/重要伝統的建造物群保存地区選定に至る歩み、保存への思い

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Preserving Unno-juku

Preserving Unno-juku for future generations

Unno-juku is unusual among Japan's post towns because of the alacrity with which it adapted to the modern age by transforming itself from a staging post for travelers into a sericulture hub. This pivot allowed Unno-juku to prosper for a half-century after most other post towns had fallen into decline. It was only the 1927 Showa financial crisis, which preceded the stock market crash of 1929 and the resulting worldwide Great Depression, that brought a halt to the town's prosperity. This story of economic pragmatism and success is reflected in the town's unique architecture.

Serious efforts to preserve Unno-juku got underway in the early 1980s. The post town's main street was selected as one of "Japan's 100 Best Roads" by the Ministry of Construction in 1986. In the following year, the Unno-juku Preservation Society was founded, and the national government designated the town an Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings. The Unno-juku Shiryokan Museum opened in 1988.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海野宿の保存

後世に伝えるための海野宿の保存

海野宿は、旅人の宿場から養蚕の中心地へと変貌を遂げて近代化に迅速に適応した点で、日本の宿場町の中では稀といえます。この転換により、海野宿は他の多くの宿場町が衰退した後も半

世紀にわたって繁栄することができました。1929年の株式市場暴落とそれに続く世界大恐慌に先立って起きた1927年の昭和金融恐慌によって、この町の繁栄は遂に終わりを告げました。この経済的現実主義と成功の物語は、町の独特の建築様式に表れています。

海野宿の保存に向けた懸命の取り組みは1980年代初頭に始まりました。宿場町の大通りは、1986年に建設省により「日本の道100選」の1つに選ばれました。その翌年には、海野宿保存会が設立され、国がこの町を重要伝統的建造物群保存地区に指定しました。海野宿資料館が1988年に開館しました。

005-031

Unno-juku Toy Museum　　長野県東御市

【タイトル】海野宿玩具館/施設概要

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Unno-juku Toy Museum

The Unno-juku Toy Museum

This museum of traditional Japanese toys opened in Unno-juku in 2010 after moving from its original home in Omachi, also in Nagano Prefecture. It is based on the collection assembled over four decades by Hirasawa Nagahisa, a post office employee who lived and worked in Nagano his entire life. Although most of the collection dates from the late twentieth century, the toys themselves have their roots in religious and cultural traditions from hundreds of years ago.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海野宿玩具館

海野宿玩具館

日本の伝統的なおもちゃを扱うこの玩具館は、同じく長野県にある大町に元々あったのが移転して、2010年に海野宿で開館いたしました。この玩具館は、生涯を長野で過ごし、働いた郵便局員の平沢長久が40年以上にわたり収集したコレクションを基にしています。そのコレクションのほとんどは20世紀後半のものですが、おもちゃそのものは数百年前からの宗教的・文化的伝統に根ざしています。

005-032

Unno-juku Toy Museum　　長野県東御市

【タイトル】海野宿玩具館/コレクションの内容・展示テーマの説明
【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Unno-juku Toy Museum

The museum collection

Many of the more than 1,000 items in the Unno-juku Toy Museum collection have interesting backstories. Different regions in Japan specialized in different kinds of toys. Dolls from Nagasaki provide one notable example. For hundreds of years, Japan was closed to outsiders. Only a small number of Chinese and Dutch merchants were permitted to trade with the country, and they were kept isolated in a specific part of Nagasaki. The situation produced a hybrid culture known as *wa-ka-ran bunka* ("Japanese-Chinese-Dutch culture"). Nagasaki dolls, which have prominent noses and are dressed in suits with top hats, were originally produced as souvenirs for foreign traders and seamen.

One unusual exhibit is a figurine of a mother breast-feeding her baby. It is possible that this figurine originated as an innocent-looking substitute for a figure of Mary and the baby Jesus for the "Hidden Christians" to worship during the centuries when Christianity was outlawed in Japan.

Hirasawa Nagahisa, the man who put together this collection, was a lifelong employee of the post office. One of the interesting sub-collections he assembled consists of postage stamps picturing traditional Japanese toys, exhibited next to the toys themselves.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海野宿玩具館

玩具館のコレクション

海野宿玩具館のコレクションに収蔵される1,000点以上の品々の多くには興味深い背景があります。日本の様々な地域では、それぞれに異なる種類のおもちゃが専門的に作られていました。長崎の人形が顕著な一例です。何百年もの間、日本は外国との交流を閉ざしていました。中国とオランダのわずかな数の商人だけが日本との貿易を許され、長崎の特定区域に隔離されました。この状況が生み出したのが和華蘭文化（「日本-中国-オランダ文化」）として知られる折衷文化です。長崎の人形は、特徴的な鼻で、スーツに身を包みトップハットを着用しており、元々外国の貿易人や船乗り向けの土産物として作られました。

もう1つの珍しい展示品は、乳飲み子に授乳する母親の置物です。この置物は、キリスト教が日本で禁じられていた数世紀の間、「隠れキリシタン」が崇拝するために、聖母マリアと赤子イエスの像の代わりに、無邪気な外観のものとして始まった可能性があります。

このコレクションを集めた男性、平沢長久は、生涯にわたり郵便局に勤務しました。彼が収集した興味深いサブコレクションの1つに、日本の伝統的なおもちゃを描いた切手があり、それらが実際のおもちゃと並べて展示されています。

005-033

Unno-juku Toy Museum 長野県東御市

【タイトル】海野宿玩具館/日本の玩具の歴史

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Unno-juku Toy Museum

The history of Japanese toys

The advent of the Tokugawa shogunate in the early 1600s ushered in a long period of peace for Japan. The country was relatively safe, and ordinary people began to travel more. Since traveling for purely leisure purposes was frowned upon, however, the simplest way to obtain a travel permit from one's local shrine or temple was to go on a pilgrimage.

Once the pilgrims reached their destination, they would do what tourists still do today: buy souvenirs for their family and friends. These would take the form of charms and talismans for adults and toys for children imbued with religious significance and talismanic properties.

What exactly were these talismanic properties? Here is one example. Many of the toys in this museum are painted bright red. That is because Hososhin, the smallpox demon, was believed to dislike the color. Consequently, giving one's children red toys did not just provide them with something fun to play with, it was also believed to ensure their good health by keeping smallpox and other diseases at bay.

Another striking feature of the Edo period (1603–1867) under the shogunate was the extraordinarily high level of literacy. The written language uses kanji ideograms with an unusually large number of homophones. People were extremely fond of wordplay, and many of the toys incorporated plays on words that were thought likely to bring good luck.

The museum displays demonstrate that sophisticated wooden toys were made hundreds of years ago. One fundamental reason for this is that the blades used for

carving, which were produced by blacksmiths accustomed to making swords, were of extremely high quality.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海野宿玩具館

日本のおもちゃの歴史

1600年代初頭に幕府が誕生し、日本には長い平和な期間が訪れました。国は比較的安全で、一般の人々の旅行も増え始めました。しかし、純粋な娯楽目的の旅行はよく思われなかったため、地元の神社やお寺から旅行許可を得る最も簡単な方法は、巡礼に出かけることでした。

巡礼者が目的地に到着すると、彼らは現代の旅行者が今もする行為をしていました：家族や友人へのお土産の購入です。大人向けにはお守りやお札が、宗教的な意味合いやお守りの効能が込められたおもちゃが子ども向けに選ばれました。

では、そのお守りの効能とは具体的にどのようなものだったのでしょうか。一例をご紹介します。この玩具館のおもちゃの多くは鮮やかな赤色に塗られています。それは、天然痘の悪神である疱瘡神がこの色を嫌うと信じられていたためです。したがって、子どもたちに赤いおもちゃを与えることは、単に楽しい遊び道具を与えるだけでなく、天然痘やその他の病気を遠ざけることで健康を保つとも信じられていました。

幕府統治下の江戸時代（1603～1867年）のもう1つの顕著な特徴は、非常に高い識字率でした。書き言葉は漢字表意文字を使用し、同音異義語が非常に多くあります。人々は、言葉遊びを非常に好みました；そして多くのおもちゃには、幸運をもたらすだろうと考えられた言葉遊びが取り入れられていました。

玩具館の展示は精巧な木製のおもちゃが何百年も前に作られたものであることを証明しています。これに対する根本的な理由の一つとして、彫り出しに使用される刃物が、刀剣製作に慣れた鍛冶職人が生み出したもので、非常に質の高いものだったことが挙げられます。

地域番号	006	協議会名	長浜市

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
006-001	「観音の里ストーリー」長浜の観音文化について（概要）	250	看板
006-002	渡岸寺観音堂（向源寺）：概要	250	看板
006-003	渡岸寺観音堂（向源寺）：十一面観音立像（国宝）	250	看板
006-004	渡岸寺観音堂（向源寺）：十一面観音立像（県指定）	250	看板
006-005	安念寺：概要	250	看板
006-006	安念寺：いも観音	250	看板
006-007	赤後寺：概要	250	看板
006-008	赤後寺：千手観音立像	250	看板
006-009	赤後寺：聖観音立像	250	看板
006-010	冷水寺：概要（冷水寺胎内仏資料館）	250	看板
006-011	冷水寺：聖観音坐像（胎内仏）＆十一面観音坐像（鞘仏）	250	看板
006-012	冷水寺：十一面観音坐像（脇仏）	250	看板
006-013	善隆寺、和蔵堂：概要	250	看板
006-014	善隆寺、和蔵堂：十一面観音立像	250	看板
006-015	大浦腹帯観音堂：概要	250	看板
006-016	大浦腹帯観音堂：十一面観音立像（腹帯観音）	250	看板
006-017	渡岸寺観音堂（向源寺）：概要	500-700	オーディオガイド
006-018	安念寺：概要	500-700	オーディオガイド
006-019	赤後寺：概要	500-700	オーディオガイド
006-020	冷水寺：概要	500-700	オーディオガイド
006-021	和蔵堂：概要	500-700	オーディオガイド
006-022	大浦腹帯観音堂：概要	500-700	オーディオガイド

006-001

Nagahama: The Land of Kannon 長浜市

【タイトル】「観音の里ストーリー」長浜の観音文化について（概要）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Nagahama: The Land of Kannon

Shiga Prefecture's city of Nagahama is known as "the Land of Kannon" for its great number of statues of Kannon, the bodhisattva of compassion. Over 130 statues of the bodhisattva are enshrined throughout the city's neighborhoods—approximately one for every 5 square kilometers.

Nagahama lies along the northern shore of Lake Biwa, an area that was once a major hub for cultural exchange and trade. Buddhism flourished in the region from the late 700s onward. Some of Japan's finest religious statuary from the late Nara (710–794) and early Heian (794–1185) periods can be seen, not in the grand temples of Nara and Kyoto but in Nagahama's modest, local places of worship.

As many of the city's Buddhist temples lost power and were abandoned over time, residents stepped in to care for and protect their sacred Kannon statues. During the fierce battles and natural disasters that afflicted the region over the centuries, villagers sometimes hid Kannon statues underground or submerged them in rivers to protect them from destruction. Today they are still diligently protected by residents in shrines and temples large and small, not from the violence of war but from the ravages of time and weather.

To arrange a viewing of Nagahama's celebrated Kannon statues, please contact the Kannon Concierge at the Takatsuki Kannon-no-Sato History and Folklore Museum.

Thousand-Armed Kannon and Eleven-Headed Kannon

The bodhisattva Kannon (*Avalokiteśvara*) holds a vow to alleviate human suffering and is one of the most widely revered deities in Japan. Kannon can take six forms, including Thousand-Armed Kannon (*Sahasrabhuja-arya-avalokiteśvara*), whose

numerous arms reach out to those in need, and Eleven-Headed Kannon (*Ekadasamukha*), whose faces are believed by some to symbolize the stages toward enlightenment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長浜：観音の里

滋賀県長浜市は、慈悲の仏・観音菩薩像を多く有することから「観音の里」と呼ばれています。長浜市内の各地に130体以上の観音像が祀られており、およそ5平方キロメートルに1体の割合で存在します。

長浜は琵琶湖の北岸に位置し、かつては文化と交易の重要な拠点でした。仏教は8世紀後半からこの地域に広まりました。奈良や京都の大寺院ではなく、長浜の素朴な地域の小さなお堂に、奈良時代後期（710–794年）や平安時代初期（794–1185年）の日本を代表する仏像が数多く残されています。

時代の流れの中で、多くの寺院が衰退・廃絶していくなか、地域の人々は観音像を守り続けてきました。長きにわたり地域を苦しめた戦乱や災害の中で、村人たちが観音像を地中に埋めたり、川に沈めたりして、破壊から守ったと伝えられています。今日では戦火ではなく時の流れや風雨から、住民たちが大小さまざまな寺院や祠で観音像を大切に守り伝えています。

長浜の名高い観音像を拝観するには、高月観音の里歴史民俗資料館の観音コンシェルジュにお問い合わせください。

千手観音と十一面観音

観音菩薩は、人々の苦しみを救うという誓願を立てた慈悲の仏であり、観音は日本で最も広く信仰されている仏の一つです。

観音は六つの姿に変化するとされ、その中には、無数の手で人々を救済する「千手観音」や、悟りへの道を象徴するともいわれる複数の顔を持つ「十一面観音」があります。

006-002

Dōganji Temple 長浜市

【タイトル】渡岸寺観音堂（向源寺）：概要

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Dōganji Temple

Dōganji Temple is said to have been established in 736 during the reign of Emperor Shōmu (701–756), who is known for his promotion of Buddhism and completion of the Great Buddha of Nara. Dōganji became a prominent site of worship for the Tendai school of Buddhism, which was founded on Mt. Hiei by the priest Saichō (767–822).

According to legend, when smallpox ravaged the ancient capital of Nara, Emperor Shōmu commissioned the priest Taichō (682–767) to find a solution. Taichō carved the Eleven-Headed Kannon that stands in Dōganji's repository today. He then founded this temple to enshrine the statue and pray for the capital.

In the sixteenth century, fierce battles raged across the Lake Biwa north shore area, and Dōganji was destroyed as a result. Fortunately, local villagers had safely buried the temple's Eleven-Headed Kannon statue. Once peace was restored, the statue was unearthed, and a new hall was built to house it.

In 1888, Kuki Ryūichi (1852–1931), an official of the Imperial Household Agency, praised the Kannon as one of Japan's most outstanding statues, and in 1897, it was designated a National Treasure. By then, the small hall in which it was enshrined had fallen into disrepair, prompting a nationwide donation drive that drew contributions from many Buddhist schools. This widespread support enabled the construction of a new main hall in 1925.

Today, a community of worshippers maintains the hall and the repository that houses the Eleven-Headed Kannon, recognized as a masterpiece of Japanese Buddhist statuary. The repository's spacious design allows visitors to walk around the statue and view it from all angles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

渡岸寺観音堂

渡岸寺観音堂は、聖武天皇（701–756）の御代、736年に創建されたと伝えられています。聖武天皇は仏教の振興や奈良の大仏建立で知られています。比叡山で最澄（767–822）が開いた天台宗の有力な信仰の場となりました。

伝承によれば、奈良の都で天然痘が流行した際、聖武天皇は泰澄（682–767）に対策を求めました。修行僧であった泰澄は、現在の渡岸寺観音堂に安置される十一面観音を彫り、その後この寺を創建し、像を安置して都の平安を祈ったとされています。

16世紀には、琵琶湖の北岸地域一帯で激しい戦乱が繰り広げられ、渡岸寺はその結果荒廃しました。しかし幸いにも十一面観音は地元の村人によって土中に埋められ、難を逃れました。戦乱が収まった後、像は掘り出され、新しくお堂が建てられて安置されました。

1888年、宮内庁の九鬼隆一（1852–1931）はこの観音像を日本でも屈指の傑作と称賛し、1897年には国宝に指定されました。当時、像を安置していたお堂は老朽化していたため、全国的な寄付運動が行われ、さまざまな仏教宗派から支援が寄せられました。この広範な支援により、1925年に新しい本堂が完成しました。

現在では、信仰者のコミュニティが本堂と、日本の仏像彫刻の傑作である十一面観音を安置する収蔵庫を維持しています。収蔵庫は広々とした設計になっており、来訪者は像の周囲を歩きながら、さまざまな角度から鑑賞することができます。

006-003

Dōganji Temple Eleven-Headed Kannon Statue (National Treasure) 長浜市

【タイトル】渡岸寺観音堂（向源寺）：十一面観音立像（国宝）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Dōganji Temple Eleven-Headed Kannon Statue (National Treasure)

According to legend, the priest Taichō (682–767) carved this Eleven-Headed Kannon and established Dōganji Temple to pray for healing and protection during a deadly smallpox outbreak.

Local villagers buried the statue to save it from destruction when Dōganji burned down during sixteenth-century conflict. It was unearthed after the violence ended, and a new hall was built to protect it. In 1897, the statue was designated a National Treasure, and it is displayed today in a dedicated repository.

Among the seven Eleven-Headed Kannon statues designated National Treasures, Dōganji's Kannon stands out for its artistry. Carved from a single block of cypress, the statue exemplifies the statuary style of the early Heian period (794–1185), with an imposing height of 177.3 centimeters and traces of gold leaf still remaining. Its elegant proportions and subtle details, from the flowing line of the eyebrows to the softly closed lips, express a serene dignity. The subtle tilt of the hips and forward placement of the right leg add dynamism to the pose, and the figure's full form conveys strength and even sensuality.

One of the statue's eleven faces represents enlightenment (*butsumen*); three express compassion (*bosatsumen*); three express anger (*shinnumen*); and three display expressions of admiration (*kugejōshutsumen*). On the back of the bodhisattva's head is a face burst out in violent laughter (*bōaku daishōmen*). This face expresses Kannon's sheer disbelief at the impure, selfish, and deluded nature of human beings.

The statue also has several features uncommon to Japanese Buddhist statuary, such as decorative ear ornaments (*jitō*) and the placement of two heads beside the main face rather than on top. These elements indicate a strong influence from Indian and Chinese Buddhist statuary. The *butsumen*, or the face at the very top of Kannon's head,

is usually that of a Buddha, signifying Kannon’s future enlightenment; on this statue, however, it is the face of a bodhisattva, representing Kannon’s current form.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

渡岸寺観音堂 十一面観音立像（国宝）

伝承によれば、泰澄（682–767）がこの十一面観音を彫り、天然痘が流行した折に人々の治癒と加護を祈るために渡岸寺観音堂を創建したとされています。

16世紀の戦いで渡岸寺が焼失した際、地元の村人たちはこの像を破壊から守るために地中に埋めました。戦が収束したのち掘り出され、お堂が建てられ、そこに安置されました。1897年に国宝に指定され、現在は専用の収蔵庫で安置・公開されています。

国宝に指定されている七体の十一面観音の中でも、渡岸寺の観音はその卓越した芸術性で際立っています。檜の一木造で、平安時代（794–1185）初期の仏像様式を示しており、177.3センチの高さを誇り、現在は一部に金箔がわずかに残っています。その優美な姿勢と、流麗な眉の線から柔らかく閉じた唇に至るまでの繊細な細部の表現が気品ある静けさを湛えています。腰をわずかにひねり、右足を一歩踏み出す姿には躍動感が感じられ、全体では力強さとともに、官能的な美すら漂わせています。

十一面の表情のうち、一面は悟り（仏面）を表し、三面は慈悲（菩薩面）、三面は忿怒（瞋怒面）、三面は賞賛（狗牙上出面）を表しています。後頭部には最後の一面として、人間の不浄さや自己中心性、道徳的な曖昧さに対する観音の驚きと怒りを示す、恐ろしく狂笑する顔（暴悪大笑面）が配されています。

またこの像には、耳飾り（耳当）や、頭上ではなく本面の両脇に二つの頭を置く構造といった日本の仏像にはあまり見られない特徴もあります。これらはインドや中国の仏像彫刻からの強い影響を示しています。さらに、頂上の仏面は、通常は観音の未来成仏を示す如来相であるところ、この像では菩薩相となっている点も特筆されます。

006-004

Dōganji Temple Eleven-Headed Kannon Statue (Prefectural Designation)　　長浜市

【タイトル】渡岸寺観音堂（向源寺）：十一面観音立像（県指定）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Dōganji Temple Eleven-Headed Kannon Statue (Prefectural Designation)

Carved from a single piece of Japanese nutmeg wood, this Eleven-Headed Kannon stands 39 centimeters tall and dates from the twelfth century. It functioned as a substitute for the National Treasure statue, which was originally kept concealed from view as a *hibutsu*, or hidden Buddhist statue. Temple-goers would direct their prayers to this statue rather than the larger Kannon that they were unable to see. Today, the National Treasure statue is on display in the repository adjacent to the main hall.

This statue's robes are adorned with gold leaf cut into finely detailed patterns. This elaborate decoration technique, known as *kirikane*, was introduced from the Asian continent during the Asuka period (552–645).

A decorative hairband (*tenkandai*) and a crown with a floral pattern support the miniature figures atop the Kannon's head. The carving of the deity's robes is exceptionally detailed, extending even to the back of the statue and revealing the artist's exceptional craftsmanship. The statue has a small, well-proportioned face with lowered eyes and full cheeks. The body is slender with a gentle pose and rounded shoulders.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

渡岸寺観音堂 十一面観音立像（県指定文化財）

この十一面観音像は一木造でカヤから彫られ、高さは39センチ、12世紀の作とされています。元々は秘仏として公開されていなかった国宝像に代わって役割を果たしていました。参拝者は、直接見ることのできない大きな観音像ではなく、この小像に向かって祈りを捧げていたのです。現在、国宝の像は本堂に隣接する収蔵庫で展示されています。

この像の衣には、細かく切った金箔で文様が施されています。この精巧な装飾技法は 截金と呼ばれ、飛鳥時代（552–645）に大陸から伝わった技法です。

天冠台の上に花文様の冠を表し、その上に小面を配します。観音像の衣の彫刻は非常に精巧で、像の背面まで及んでおり、作者の卓越した技量を示しています。顔は小さく均整が取れており、目は伏せられ、頬はふっくらとしています。身体は細身で柔らかな体つき、肩は丸みを帯びています。

006-005

Annenji Temple 長浜市

【タイトル】安念寺：概要

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Annenji Temple

The priest Shōgen Hōshi (dates unknown) is thought to have founded Annenji Temple in 726, during the reign of Emperor Shōmu (701–756). Annenji enshrined precious Buddhist statues that repeatedly faced the threat of destruction during turbulent times. The temple is believed to have burned down during major conflict in the sixteenth century, likely during the warlord Oda Nobunaga's (1534–1582) attack on the local daimyo Azai Nagamasa (1545–1573).

During this fierce period of conflict, villagers protected the temple's Kannon statues by burying them in nearby fields. The wooden statues decayed while underground, losing many of their distinguishing features. Once dug up, they came to be known as "Potato Kannons" (Imo Kannon) after their rough, weathered appearance.

Annenji's current main hall was built in 1933 and is maintained by residents. The temple initially housed 17 Kannon statues, but seven were stolen between 2000 and 2003. In recent years, a crowdfunding campaign led by the Annenji Imo Kannon Preservation Society has raised funds to repair the building so it can maintain these fragile, thousand-year-old treasures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

安念寺

寺の記録によれば、僧詳厳法師（生没年不詳）が、聖武天皇（701−756）の御代、726年に安念寺を創建したとされています。安念寺は貴重な仏像を安置していましたが、それは、度重なる戦乱の中で破壊の危機に直面しました。16世紀には大規模な戦乱で寺が焼失したと伝えられ

ており、織田信長（1534−1582）が浅井長政(1545−1573)を攻めた戦いに巻き込まれた可能性があります。

この戦乱の間、村人たちは安念寺の観音像を近くの畑に埋めて守りました。地下に埋められていた木造の仏像は朽ちて特徴の多くを失いました。掘り出された後、その粗く風化した姿から「いも観音」と呼ばれるようになりました。

現在の安念寺本堂は1933年に建てら、今も村の住民たちが管理を続けています。当初、寺には17体の観音像が安置されていましたが、2000年から2003年の間に7体が盗まれました。近年では、安念寺いも観音保存会によるクラウドファンディングが行われ、老朽化した建物を修理する資金が集められ、千年の歴史を持つ繊細な宝物の保存に役立てられています。

006-006

Annenji Temple: Imo Kannon　　長浜市

【タイトル】安念寺：いも観音

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Annenji Temple: Imo Kannon

The Imo Kannon statues of Annenji Temple have endured many trials throughout their thousand-year history—threatened by war, buried in rice paddies, submerged in rivers, and worn by time. Nonetheless, they have remained a familiar and cherished presence in the local community. Village elders recall that, until the early twentieth century, children would use the statues as swimming floats when they played in the Yogo River in summertime. Perhaps this affectionate familiarity, the statues' rough appearance, and the fact that they were routinely washed in water gave rise to their unusual name: Imo Kannon, or "Potato Kannons."

The Imo Kannon were carved sometime between the ninth and the eleventh centuries, each from a single piece of cypress wood, indicating craftsmanship of the highest level. Although time has worn away the features that would make the statues easily identifiable, it is believed the central figures are the bodhisattva Kannon and a buddha, such as Shakyamuni, the historical Buddha, or Amida, the celestial Buddha who presides over the Western Pure Land.

During the sixteenth-century battles that devastated the region, villagers protected these treasured statues by hiding them underground or in rivers. It is unclear how long the statues were left hidden; one theory suggests they were dug up after the Battle of Shizugatake, in 1583, but they may have remained buried until the mid- to late Edo period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

安念寺：いも観音

安念寺のいも観音像は、数千年にわたる歴史の中で、戦火にさらされ、田んぼに埋められ、川に沈められ、時の経過で風化していくという、数々の困難をくぐり抜けてきました。それでも、地域の人々にとって長く親しみのある大切な存在であり続けました。村の年長者たちは、20世紀初頭まで、子どもたちが夏に余呉川で水遊びをしていたときに、いも観音像を浮き具として使っていたことを覚えています。このような身近さ、粗い外見、そして水で洗われることが日常的であったことが、独特の名前「いも観音」の由来になったのかもしれません。

いも観音像は9～11世紀に彫られ、いずれも一木造の檜で、極めて高度な技術を示しています。時間の経過により像の特徴は失われ、容易に特定できる状態ではありませんが、中心の像は観音菩薩や仏（歴史的な仏である釈迦如来や、西方浄土を司る阿弥陀如来など）であると考えられています。

16世紀の戦乱で地域が荒廃した際、村人たちはこれらの貴重な像を地中や川に隠して守りました。像がどのくらいの期間隠されていたかははっきりしていません。一説には1583年の賤ヶ岳の戦い後に掘り出されたとされますが、江戸時代中期から後期（1603–1867）まで発掘されなかった可能性もあります。

006-007

Shakugoji Temple 長浜市

【タイトル】赤後寺：概要

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Shakugoji Temple

Nestled in a cedar grove at the foot of Mt. Yurugi, Shakugoji Temple serves Karakawa, a small village of some 70 households. Despite being a Buddhist temple, Shinto elements can be seen in Shakugoji's main hall, including a sacred mirror and votive plaques (*ema*). This blending of Buddhist and Shinto worship reflects the way the two traditions combined in historical practice, as well as the inclusive spirit of the community.

The temple houses two exceptional statues of the bodhisattva Kannon from the Heian period (794–1185). In the twelfth and sixteenth centuries, villagers submerged these statues in a nearby river to protect them from fire and warfare. After they were recovered, they were returned to the temple, where they were enshrined as *hibutsu*, or "hidden Buddhas," and kept behind closed doors out of public view for centuries. They were finally displayed publicly in 1969, when they were designated Important Cultural Properties.

The statues are enshrined in a richly ornamented tabernacle called a *zushi*, which was brought from the city of Hamamatsu in Shizuoka Prefecture. The *zushi* resembles the ornate Yōmeimon gate at Nikkō Tōshōgū Shrine and may be the work of the same seventeenth-century artisan.

At the foot of the temple steps are two large stones known as *makuraishi*, or "pillow stones," which were taken from the riverbed. The heads of the submerged Kannon statues are said to have rested on these stones as they lay safely away from war and destruction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

赤後寺

赤後寺は、涌出山の麓の杉林に囲まれ、約70軒ほどの小さな集落・唐川の人々のための寺院です。本堂は仏教建築でありながら、神鏡や絵馬などの神道要素も備えています。この仏教と神道の融合は、歴史的に両宗教が共存してきた形を示すとともに、地域コミュニティの包摂的な精神を反映しています。

寺には平安時代（794–1185）の優れた観音像が二体安置されています。12世紀および16世紀には、火災や戦乱から守るため、村人たちがこれらの像を近くの川に沈めたといいます。回収された後、何世紀にもわたり、これらの像は秘仏として安置され一般公開されませんでした。重要文化財に指定された1969年に一般公開されました。

観音像は、厨子と呼ばれる豪華な安置箱に祀られています。この厨子は静岡県浜松市から運ばれたもので、日光東照宮の陽明門のような精巧な装飾を持ち、17世紀の同じ職人の作と考えられています。

寺の階段の下には、川床から取られた枕石と呼ばれる大きな石が二つあります。かつて観音像が戦火や破壊から守られるために川に沈められていた際に、その頭部は、この枕石の上に置かれていたと伝えられています。

006-008

Thousand-Armed Kannon　　長浜市

【タイトル】赤後寺：千手観音立像

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Thousand-Armed Kannon

This masterpiece of Buddhist statuary dates to the early ninth century. It depicts the manifestation of Kannon with a thousand arms reaching out to rescue all beings from suffering.

The figure's rounded face, elongated eyes, and full lips create a bold expression, while the curved eyebrows lend an air of tranquil solemnity. The statue tilts slightly forward, with a fully fleshed upper body, wide, solid hips, and long, slender legs. The realistic depiction of the body and the alternating high and low ridges carved into the folds of the robe near the legs indicate the statue's early Heian-period origins.

Over the centuries, political unrest occasionally brought conflict to Nagahama, putting its people and their religious institutions in danger. This statue is said to have been submerged in a nearby river in both the twelfth and sixteenth centuries to protect it from encroaching disasters such as fire and warfare. When danger subsided, it was returned to Shakugoji Temple's main hall. Today, the faces that once adorned the top of its head have been lost, and just 12 of its original 42 arms remain. This damage may be part of the reason the statue was kept out of public view until the late 1960s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

千手観音

この仏教美術の傑作は、9世紀前半に制作されたものです。千本の手を伸ばして困っている人々を救おうとする観音の姿を表しています。

丸みを帯びた顔、細長い目、ふっくらとした唇が力強い表情を生み出し、曲線を描く眉は静謐な厳かさを添えています。像はやや前かがみで、豊かな上半身、しっかりとした腰、長くほっそりとした脚を持っています。体のリアルな描写や、脚周りの衣のひだに彫られた高低の交互の隆起は、平安時代初期の作風を示しています。

長きにわたる戦乱は長浜にも影響を及ぼし、地域の人々や寺院が危険にさらされることがありました。伝承によると、12世紀と16世紀の火災や戦乱から守るために近くの川に沈められたとされています。平和が戻ると赤後寺の本堂に戻されました。現在では頭上面は失われ、元々42本あった腕のうち12本だけが残っています。この不幸な損傷が、1960年代後半まで像が一般公開されなかった理由の一つかもしれません。

006-009

Shō Kannon 長浜市

【タイトル】赤後寺：聖観音立像

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Shō Kannon

This 1.82-meter-tall statue of Shō Kannon is believed to have been carved sometime between the late ninth to early tenth century. It stands beside the statue of the Thousand-Armed Kannon in a large and ornate *zushi* shrine.

Shō Kannon is the bodhisattva's fundamental form and lacks supernatural physical features such as multiple heads or arms. This statue resembles most depictions of Shō Kannon, with one arm lowered, representing the bodhisattva's power to relieve suffering in this world. The other arm is slightly raised and likely held a lotus flower or sacred vase, both symbols of purity. Although the hands have been lost, the statue has been otherwise well preserved and traces of its original decorative gold leaf are clearly visible.

The Shō Kannon has small, narrow eyes in the center of its face, and the lips and nose are crafted with precision. The figure has a tapered waist and long, slender arms, and the folds of the robe are sharply contoured. The statue's proportions are well matched to those of the Thousand-Armed Kannon.

The Shō Kannon and the Thousand-Armed Kannon housed at Shakugoji Temple were both carved from a single block of cypress wood. They are treasured among Heian-period sculptures for their extraordinary level of detail, such as the masterful carving of the ornamental scarf draped over the statue's shoulders. The striking technical skill displayed in these statues reflects the historical role of Nagahama as an important center of Buddhist culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

聖観音

この1.82メートルの聖観音像は、9世紀末から10世紀初頭にかけてつくられたとされています。像は、大きく装飾豊かな厨子の中に安置されている千手観音像の隣に立っています。

聖観音は観音菩薩の基本的な形であり、頭や手が多数あるような超自然的な特徴は持ちません。この像は、聖観音の典型的な姿を示しており、片腕を下げてこの世の苦しみから救う姿を表しています。もう一方の腕はわずかに上げられており、かつては蓮の花や聖なる壺を手にしていたと考えらており、いずれも清浄を象徴するものです。両手先は欠損しているが、美しい姿を留めており、元々の装飾である金箔の痕跡もはっきりと残っています。

聖観音の目は小さく細めで顔の中央に配置され、唇や鼻は精密に彫られています。像の腰は細く、腕は長くほっそりとし、衣のひだも鋭く彫り出されています。聖観音のプロポーションは、千手観音ともよく調和しています。

赤後寺に安置されている聖観音像と千手観音像は、いずれも一木造りの檜材から彫られています。肩から垂らした装飾布の彫刻技術など、細部にわたる卓越した技術により、平安時代の仏像彫刻の中でも貴重な存在とされています。これらの像に見られる高度な技術は、長浜がかつて仏教文化の重要な拠点であったことを物語っています。

006-010

Reisuiji Temple Museum 長浜市

【タイトル】冷水寺：概要（冷水寺胎内仏資料館）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Reisuiji Temple Museum

This small, one-room museum is dedicated to the history of neighboring Reisuiji Temple and the mysterious statue the temple safeguards.

According to temple tradition, Reisuiji originated as a small Buddhist temple founded by the priest Gyōki (668–749). However, disaster befell the temple in 1583, when the powerful generals Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) and Shibata Katsuie (d. 1583) clashed in Nagahama during the Battle of Shizugatake in a vie for power. The temple and its surrounding village were caught in the crossfire and burned down during the battle.

Part of Reisuiji's exhibit recounts this violent event and the heroic but ultimately futile resistance of the villagers. According to legend, as the village and neighboring forest burned, Reisuiji's Kannon statue cried out, "Help me! Help me!" The villagers rushed to save it, but the Kannon was already in flames.

Fortunately, the Kannon escaped complete destruction, and the badly burned statue was hidden inside a larger Kannon statue, where it was recently rediscovered. A split-frame photograph reveals how it fit within the encasing statue, its head just reaching the level of the larger Kannon's navel.

Members of the local community envisioned, designed, and built this self-proclaimed "smallest museum in the world," which operates without regular staff and is open 24 hours a day, to record this story and honor the Kannon that survived the flames of war.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

冷水寺ミュージアム

この小さな一室の博物館は、隣接する霊水寺の歴史と、そこに守られてきた不思議な仏像に捧げられています。

寺の伝承によると、冷水寺は僧・行基（668–749）によって創建された草庵に起源をもつとされています。しかし1583年、豊臣秀吉（1537–1598）と柴田勝家（没1583）が権力を巡って長浜で戦った、賤ヶ岳の戦いという戦火に見舞われます。寺とその周辺の村は戦いに巻き込まれ、焼き払われてしまいました。

博物館の展示の一部では、この惨事と、村人たちの勇敢ながらも実を結ばなかった抵抗の様子が伝えられています。伝説によれば、村と隣接する森が炎に包まれる中、冷水寺の観音像が「助けて！ 助けて！」と叫んだというのです。村人たちは急いで救い出そうとしましたが、観音像はすでに炎に包まれていました。

幸いにも観音像は全焼を免れ、ひどく焼け焦げた姿のまま、より大きな観音像の内部に隠されて最近になって再発見されました。二分割の写真には、その像が大きな仏像の内部に収められていた様子が示されており、頭の高さがちょうど大きな仏像のへその位置ほどとなっています。

この博物館は、地域の住民たちによって構想・設計・建設され、自称「世界一小さなミュージアム」として運営されています。常駐スタッフはおらず、24時間開館しており、戦火をくぐり抜けた観音像の物語を記録し、その存在を称える場となっています。

006-011

Reisuiji Temple: Seated Kannon (*Tainaibutsu*) and Seated Eleven-Headed Kannon (*Sayabotoke*) 長浜市

【タイトル】冷水寺：聖観音坐像（胎内仏）＆十一面観音坐像（鞘仏）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Reisuiji Temple: Seated Kannon (*Tainaibutsu*) and Seated Eleven-Headed Kannon (*Sayabotoke*)

Local villagers built Reisuiji Temple to protect this seated Kannon statue after the temple that had originally housed it was destroyed in the Battle of Shizugatake in 1583. As the statue itself had been severely damaged by fire during the conflict, it was enshrined behind closed doors to conceal it from public view.

The statue's story might have ended there, but in the late seventeenth century, it was rediscovered by chance. (According to some, the doors of the shrine in which the Kannon was housed opened on their own.) Villagers were shocked by the damaged state of the statue and came together to create a "sheath buddha" (*sayabotoke*) to enclose it. The burned Kannon was enshrined as an "internal Buddha" (*tainaibutsu*) inside this new statue of the seated Eleven-Headed Kannon, where it remained hidden for approximately three centuries. Over time, knowledge of the ancient statue-inside-a-statue faded into village legend.

During repairs to Reisuiji's roof in 1997, the seated Eleven-Headed Kannon was removed from its pedestal. Villagers supervising the move were astonished to discover the ancient statue hidden within it. Deeply moved by the charred statue's appearance, they decided to honor their ancestors' efforts to protect the statue by dedicating a small museum to the Kannon's story.

The burned Kannon statue was likely spared from complete destruction by the hardness of the zelkova wood from which it was carved. The statue is 110 centimeters tall, and its arms are missing from the elbows down. The round, plump face and large eyes suggest it was made around the tenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

冷水寺：観音坐像（胎内仏）と十一面観音坐像（鞘仏）

地元の村人たちは、1583年の賤ヶ岳の戦いで当初この像を安置していた寺が焼失した後、この座像の観音像を守るために冷水寺を建立しました。戦乱の際の火災で大きく損傷していたため、この像は扉を閉ざしたまま永く人々の目に触れぬよう安置されました。

そのまま物語は終わるはずでしたが、17世紀後半に偶然によって再び姿を現します。（伝承によれば、像が安置されていた厨子の扉がひとりでに開いたともいわれています。）村人たちはその痛ましい姿に驚き、力を合わせて焼損した観音像を包み込む鞘仏を造りました。焼けた観音像は胎内仏として新しい十一面観音坐像の内部に安置され、その約300年もの間、人々の目から隠されることになります。やがて「仏像の中にさらに古い仏像がある」という話は、村の中の噂として語り継がれるだけとなりました。

1997年、冷水寺の屋根修復工事の際、十一面観音坐像が台座から降ろされました。そのとき立ち会った村人たちは、中から胎内仏が現れるのを目の当たりにし、大いに驚きました。黒く焦げたその姿に深く胸を打たれた村人たちは、この観音の物語を記録する小さな博物館をつくり、像を守ろうとした先祖の努力を称えその想いを世の中に伝えることを決めました。

この胎内仏が焼失を免れたのは、欅の硬い木材で造られていたためと考えられています。像の高さは110センチで、両腕は肘から先が失われています。ふっくらとした丸顔と大きな目の造形から、10世紀頃の作と推定されています。

006-012

Reisuiji Temple: Seated Eleven-Headed Kannon (*Wakibotoke*) 長浜市

【タイトル】冷水寺：十一面観音坐像（脇仏）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Reisuiji Temple: Seated Eleven-Headed Kannon (*Wakibotoke*)

This seated Eleven-Headed Kannon statue originally sat beside the larger *sayabotoke*, or “sheath buddha,” Kannon statue that concealed the older, damaged Kannon statue. Both this statue and the *sayabotoke* Kannon are made of Japanese cypress and depict a seated Eleven-Headed Kannon in the same pose. Today, it is displayed in Nagahama’s Takatsuki Kannon-no-Sato History and Folklore Museum. It is an example of a *wakibotoke*, or “attendant bodhisattva,” which is usually displayed beside the principal image in a Buddhist temple.

During the late seventeenth and early eighteenth centuries, villagers are said to have traveled around the country exhibiting this *wakibotoke* and soliciting donations to raise funds for the creation of the *sayabotoke*. Signs of repair to the statue’s arms indicate that this statue was likely damaged during its years on the road.

Unlike the *sayabotoke*, this statue does not wear a decorative scarf around its shoulders, and its elbows are bent at a different angle, possibly due to repeated repairs. The statue’s eyes are half-open, and the thumb and the third and fourth fingers of its right hand are folded inwards. The left hand holds a *suibyō* (vase for holding sacred water) with a lotus flower.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

冷水寺：十一面観音坐像（脇仏）

この十一面観音坐像は、古く損傷した観音像を内部に納めていた鞘仏観音のそばにもともと安置されていました。鞘仏とこの像はいずれもヒノキ材で造られ、同じ姿勢の十一面観音坐像を表して

います。現在は高月観音の里歴史民俗資料館に収蔵・展示されています。本尊のそばに祀られる脇仏の一例であり、寺院では一般的に本尊の左右に配置されます。

17世紀末から18世紀初頭にかけて、村人たちは鞘仏建立の資金を集めるため、この脇仏を各地へ持ち出して公開し、寄進を募ったと伝わっています。そのため腕部には修復の痕跡が残っており、巡行の過程で損傷したと考えられています。

鞘仏とは異なり、この像は肩に装飾的な天衣をまとっておらず、肘の角度も異なっています。これは繰り返しの修理によるものとみられます。この脇仏の目は半眼で、右手の親指と中指・薬指が内側に折りたたまれ、左手には水瓶と蓮華を持っています。

006-013

Wakuradō Repository 長浜市

【タイトル】善隆寺、和蔵堂：概要

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Wakuradō Repository

The Wakuradō Repository is located on the grounds of Zenryūji Temple in Nagahama's Yamakado neighborhood but is independent of the temple itself and is tended to by a group of four families known as the Wakurakō. Today, Wakuradō houses a wooden statue of Eleven-Headed Kannon.

Around 600 years ago, the Eleven-Headed Kannon statue was kept in a temple in a neighboring village. According to legend, the Kannon statue came to the temple keeper in a dream and asked to be moved to its current location. The request was duly fulfilled, and the Wakuradō Repository was built to house the relocated deity.

The Eleven-Headed Kannon was brought to national attention by the well-known author Inoue Yasushi (1907–1991). Inoue was reportedly so entranced by the figure that he sat contemplating it late into the night. Later, he referenced it in his 1972 novel *Hoshi to matsuri* (Stars and Festivals), which brought it to national attention. The statue now receives five to six hundred visitors each year, many of whom travel to Wakuradō from across the country.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

和蔵堂

和蔵堂は長浜市山門にある善隆寺の境内にありますが、独立したお堂で、和蔵講と呼ばれる4軒の家族によって守られています。現在ここには、有名な十一面観音菩薩像が安置されています。

今からおよそ600年前、この十一面観音像は隣村の寺院に祀られていました。伝承によれば、ある夜、観音像が寺の守り役の夢に現れ、「和蔵堂の現在地へ移してほしい」と告げたといいます。そのお告げに従い、観音像はこの地に移され、和蔵堂が建立されました。

この十一面観音像は、著名な作家・井上靖（1907–1991）によって全国的に知られるようになりました。井上はその姿に心を奪われ、夜遅くまで座して見入ったといいます。その後、1972年の小説『星と祭』の中で言及し、この像は全国的な注目を集めました。現在では、毎年500〜600人ほどの参拝者が日本各地から和蔵堂を訪れています。

006-014

The Eleven-Headed Kannon of Wakuradō Repository　　長浜市

【タイトル】善隆寺、和蔵堂：十一面観音立像

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Eleven-Headed Kannon of Wakuradō Repository

The Wakuradō Repository houses an ancient Buddhist sculpture of Eleven-Headed Kannon that dates from the early eleventh century.

The Eleven-Headed Kannon statue is approximately 1 meter tall. The dignified expression, balanced proportions, and neatly arranged and evenly spaced folds of its robe give the relatively small statue a presence rivaling a life-sized figure. The plump arms and fullness of the body reflect the dedication to realism in Heian-period (794–1185) sculpture. The right hand is lowered, its thumb and middle finger bent, while the left hand holds a *kebyō* (a vase holding a flower) in front of the statue's abdomen. The waist is tilted to the left, and the right knee rises slightly forward, adding a sense of movement.

In most depictions of Eleven-Headed Kannon, the head of a buddha sits atop Kannon's main head, symbolizing Kannon's future form. On this statue, Kannon's head is instead topped by that of a bodhisattva, symbolizing Kannon's present form. In other respects, the iconography is consistent with that of other Eleven-Headed Kannon statues.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

和蔵堂の十一面観音

和蔵堂には、11世紀初頭にさかのぼる十一面観音像が安置されています。

十一面観音像の高さはおよそ1メートルです。落ち着いた表情、均整の取れたプロポーション、整然と並ぶ衣のひだの美しさによって、小ぶりながらも等身大の像にも匹敵する存在感を放っています。

ふくよかな腕や豊かな体つきは、平安時代（794–1185）の身体表現の写実性を示しています。右手は下げられ、第一指と第三指が曲げられており、左手は腹部前に華瓶（花が入った瓶）を持っています。腰は左にひねられ、右膝がやや前に出ており、動きを感じさせます。

一般的な十一面観音像では、観音の仏面には未来の姿を象徴する仏が配されていますが、この像では代わりに「現在の姿」を意味する菩薩となっています。それ以外の図像表現は他の十一面観音像と同じです。

006-015

Ōura Jūichimen Kannondō Hall　　長浜市

【タイトル】大浦腹帯観音堂：概要

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Ōura Jūichimen Kannondō Hall

The Ōura Jūichimen Kannondō Hall is located in Nagahama's small village of Ōura, at the northern tip of Lake Biwa. The current Kannondō Hall was built in 1931 and houses an outstanding Heian-period (794–1185) statue of Eleven-Headed (Jūichimen) Kannon, the bodhisattva of compassion. The statue has survived numerous hardships, including warfare, natural disasters, and, more recently, theft.

The Ōura Eleven-Headed Kannon is venerated as a guardian of safe pregnancy and childbirth. In accordance with this belief, the temple prepares stomach sashes (*hara-obi*), which are traditionally used by pregnant women, made from bleached white cotton. Each band is printed with the Kannon's likeness using an eighteenth-century woodblock and wrapped around the statue's midsection, where it remains for about a week. The temple also organizes *hara-obi* wrapping ceremonies, at which visitors can watch the temple caretaker carefully wrap the prepared *hara-obi* around the Kannon's waist. The sashes can even be mailed to expectant mothers around the country. The *hara-obi* have earned nationwide renown and have even been presented to members of the imperial family.

To arrange a visit to the Ōura Jūichimen Kannon Hall, please contact the Kannon Concierge at the Takatsuki Kannon-no-Sato History and Folklore Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大浦腹帯観音堂

大浦腹帯観音堂は、琵琶湖北端の小さな集落・長浜市大浦に位置しています。現在の観音堂は1931年に建てられ、平安時代（794−1185年）の優れた十一面観音像（慈悲の菩薩）

が安置されています。この像は、戦火や自然災害、さらに近年では盗難など、数々の困難を乗り越えて今日まで残されてきました。

大浦の十一面観音は、安産と子授けの守護仏として信仰されています。この信仰により、寺では妊婦が用いる伝統的な腹帯が用意されます。腹帯は漂白した白い木綿布で作られ、18世紀の木版画で観音の姿が刷られています。腹帯は観音像の腰まわりに巻かれ、約1週間そのまま安置されます。また寺では腹帯を巻く儀式が行われ、参拝者は寺の世話役が慎重に腹帯を観音の腰に巻く様子を見学できます。また、この腹帯は全国の妊婦に郵送することも可能です。大浦の腹帯は全国的に知られており、皇族の方々へも献上されたことがあります。

大浦腹帯観音堂の参拝や見学の手配については、高月観音の里歴史民俗資料館の観音コンシェルジュまでお問い合わせください。

006-016

Ōura Jūichimen Kannondō Hall Eleven-Headed Kannon　　長浜市

【タイトル】大浦腹帯観音堂：十一面観音立像（腹帯観音）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Ōura Jūichimen Kannondō Hall Eleven-Headed Kannon

According to temple records, Saichō (767–822), the founder of Enryakuji Temple on Mt. Hiei, carved this statue from a single piece of Japanese nutmeg. The statue stands approximately 150 centimeters tall. Its small but expressive face is topped by eleven smaller faces.

During warfare in the sixteenth century, this Kannon was buried to protect it from harm. It was only recovered about 90 years later, when a priest claimed to have had the statue's location revealed to him in a divine dream.

According to one legend, villagers cleaned the statue with cotton cloths when it was unearthed and distributed the cloths to pregnant women as *hara-obi* (maternity sashes) imbued with the protective power of the bodhisattva. The women are said to have given birth safely, and a new tradition of wrapping the statue with *hara-obi* was born.

On September 23, 2003, thieves broke into the hall and stole the Kannon statue, leaving its *hara-obi* behind. A reward of ¥3 million was offered for the Kannon's safe return. The temple received a call from one of the thieves, who hoped to organize a discreet handover of the stolen statue. On April 23, 2005, a temple caretaker went to claim the statue at the provided address in Kyoto—accompanied by police disguised as temple monks. The thieves were apprehended, and the statue was returned undamaged to its Ōura home.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大浦腹帯観音堂：十一面観音

寺の記録によれば、比叡山延暦寺の開祖・最澄（767–822）が、一本のカヤの木からこの観音像を彫ったとされています。像の高さはおよそ150センチで、小さいながらも表情豊かな顔の上に、十一の小さな顔があります。

16世紀の兵火の際、この観音像は損傷や破壊から守るために土に埋められました。そのおよそ90年後、ある僧が夢の中で像の場所を告げられたとして、ようやく引き上げられました。

ある一つの伝説によれば、像が掘り出された際、村人たちは綿布で観音像を清め、その布を妊婦に腹帯として配りました。この布には菩薩の加護が宿るとされ、妊婦たちは無事に出産したといいます。こうして、観音像に腹帯を巻く新たな習慣が生まれました。

2003年9月23日泥棒が堂に侵入し、腹帯を残して観音像が盗まれました。観音像の無事な返還を条件に、300万円の懸賞金がかけられました。寺には、盗まれた像をひそかに返却したいという意向で、盗人の一人から電話がありました。2005年4月23日、寺の管理者は、提示された京都の住所に像を受け取りに向かいましたが、その際僧に扮した警察官が同行していました。窃盗犯は逮捕され、観音像は無傷のまま、大浦のお堂に返還されました。

006-017

Dōganji Temple Kannondō Hall Eleven-Headed Kannon Statue (National Treasure)

長浜市

【タイトル】渡岸寺観音堂（向源寺）：概要

【想定媒体】オーディオガイド

できあがった英語解説文

Dōganji Temple Kannondō Hall Eleven-Headed Kannon Statue

(National Treasure)

Welcome to Dōganji Temple's Kannondō Hall. As you listen to this audio guide, feel free to walk around the repository's central image: a statue of Eleven-Headed Kannon.

Kannon is a bodhisattva. Bodhisattvas are not buddhas—they are beings on the path to buddhahood who dedicate themselves to the relief of human suffering to help others attain enlightenment. Kannon is the bodhisattva of compassion and is one of the most widely revered deities in Japan.

This statue is more than twelve hundred years old. It is believed the Emperor Shōmu commissioned the priest Taichō to carve the statue to pray for the end of a deadly smallpox epidemic that raged through the ancient capital of Nara. Dōganji Temple was built to house the auspicious statue.

During the late sixteenth century, the area of Nagahama came under the attack of the powerful general Oda Nobunaga. As the flames of war drew near, it became clear the temple was in danger, and the Eleven-Headed Kannon statue was buried in nearby fields to protect it from harm. In the end, Dōganji Temple was destroyed, but the statue survived. After the conflict ended, the Kannon statue was unearthed, and a new hall was built to protect it. The statue was enshrined as a *hibutsu*, or "hidden Buddha," and was hidden from public view for many years. In 1897, the statue was designated a National Treasure.

Take a close look at the Eleven-Headed Kannon. It is carved from a single block of cypress and stands 177.3 centimeters tall. The statue is a masterful example of ninth-century Buddhist sculpture. Its elegant proportions and subtle details, from the flowing lines of the eyebrows to the softly closed lips, express a serene dignity and compassion. The subtle tilt of the hips, the forward step of the right leg, and the figure's full form convey dynamism and even sensuality.

The statue differs notably from most Japanese depictions of Eleven-Headed Kannon in several ways. For one, all of Kannon's multiple heads are usually placed atop the main head. This statue, however, has two heads flanking the main head. The Kannon also wears decorative ear ornaments, called *jitō*, which are common in Indian and Chinese Buddhist statuary but rare in Japanese sculptures. This suggests a strong influence from mainland Asia. Among Kannon's eleven heads, one sits above the rest at the very top. This head is usually that of a buddha—a fully enlightened being— and represents Kannon's future form. On this Eleven-Headed Kannon, however, this uppermost head is instead that of a bodhisattva, representing Kannon's present form.

The statue's different heads carry specific meanings. The two heads directly above Kannon's main head express compassion. The three heads on the right side of Kannon's head express admiration, while the three on the left express wrath. The head at the very top of Kannon's head expresses enlightenment. If you walk to the rear of the sculpture, you will see a face contorted in violent laughter on the back of Kannon's head. This face expresses Kannon's disbelief at the impure, self-centered, and morally corrupt actions of humans.

The city of Nagahama is proud to be the home of such a singular example of Heian-period religious statuary. The technical prowess displayed by this masterpiece reflects the historical role of Nagahama as a significant Buddhist and cultural center.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

渡岸寺観音堂 十一面観音像（国宝）

渡岸寺観音堂へようこそ。このオーディオガイドをお聞きいただく間、堂内の中央に安置されている十一面観音像を自由にご覧ください。

観音とは菩薩です。菩薩は仏ではありません。仏となる道の途中にありながら、人々が悟りに至るよう救済に身を捧げる存在です。観音は慈悲の菩薩であり、日本で最も広く信仰される仏の一つです。

この像はおよそ1,200年以上前のもので、奈良の都で猛威を振るった天然痘の収束を祈願し、聖武天皇が僧である泰澄に制作を命じたと伝えられています。渡岸寺は、この縁起の良い像を安置するために建立されました。

16世紀後半、この地域は有力な武将である織田信長の攻撃を受けました。戦火が迫る中、寺は危険にさらされ、十一面観音像は近くの田畑に埋められて守られました。最終的に渡岸寺は焼失しましたが、観音像は無事でした。戦いが終わった後像は掘り出され、新しい観音堂が建立されて安置されました。観音像は秘仏とされ、長い間公開されませんでした。1897年には国宝に指定されました。

この十一面観音像をじっくりご覧ください。ヒノキの一木造で高さは177.3センチ、9世紀の仏教彫刻の代表例です。整ったプロポーションや繊細な表現、眉の流れる線や柔らかく閉じた口元などからは、静謐な威厳と慈悲が伝わってきます。腰の穏やかなひねり、右脚の一歩前への踏み出し、丸みのある体躯からは、ダイナミックさや官能的な美しささえ感じられます。

この像は、一般的な日本の十一面観音像とはいくつかの点で異なります。例えば、通常は複数の小さな顔が主面の上に配置されますが、この像では主面の両脇に二つの顔が付いています。また、この観音像は 耳飾り（耳璫）を着けています。これはインドや中国の仏像によく見られるものである一方、日本の彫刻では珍しい特徴であり、本土アジアからの強い影響を示しています。十一面観音のうち、一つは他の頭の上、最上部に位置します。この頭は通常、完全に悟りを開いた存在である仏の姿であり、観音の未来の姿を表します。しかし、この十一面観音像では、最上部の頭は菩薩の姿で表されており、観音の現在の姿を象徴しています。

像の各顔にはそれぞれ意味があります。主面の上の二つの顔は慈悲を表し、右側の三つの顔は敬意、左側の三つの顔は怒りを表します。頭頂の顔は悟りを象徴します。像の背面に回ると、観音の頭の裏に激しく笑う顔が見えます。この顔は、人間の不純で利己的、道徳的に曖昧な行いに対する観音の驚きや嘆き を表しています。

長浜市は、平安時代の宗教彫刻のこのような稀有な例を擁することを誇りに思っています。この傑作に見られる技術的な巧みさは、長浜が歴史的に重要な仏教・文化の中心地であったことを示しています。

006-018

Annenji Temple and Imo Kannon 長浜市

【タイトル】安念寺：概要

【想定媒体】オーディオガイド

できあがった英語解説文

Annenji Temple and Imo Kannon

Welcome to Annenji Temple. We hope you enjoy your time with our rare “Potato Kannon” statues, known in Japanese as “Imo Kannon.”

Kannon is a bodhisattva, or a being on the path to buddhahood dedicated to helping others reach enlightenment. Kannon is the bodhisattva of compassion and one of Japan’s most widely venerated Buddhist deities.

You may be wondering why these statues are called “Potato Kannons.” Nobody knows for certain, but many believe the name originated from the statues’ colorful history. During the sixteenth century, several major battles were fought in this area, causing widespread destruction. To protect the Kannon statues from the ravages of war, villagers buried them in their rice fields, contributing to their rough appearances. After the battles ended and the statues were finally unearthed, villagers scrubbed them in the river, as if “washing potatoes.” The affectionate nickname “Potato Kannon” attests to the Kannon statues’ long and familiar presence in the community. Village elders even recall how, until the early twentieth century, children would use the statues as swimming floats as they played in the Yogo River to escape the scorching summer heat.

Annenji Temple’s long history includes many stories of destruction and rebirth, of things lost and recovered. According to temple records, Annenji was founded by the priest Shōgen Hōshi in 726, during the reign of Emperor Shōmu, who actively promoted Buddhism. Shōgen was said to be a son of Fujiwara no Fuhito, a powerful

court noble of the Nara period.

Annenji was destroyed during the late sixteenth-century conflict of Japan's Warring States period. It is thanks to the villagers' decision to bury the Kannon statues that they survived this period of intense conflict. No one knows exactly how long the statues remained hidden underground, and it is believed they were unearthed at different times. Estimates of the statues' dates of recovery range from the sixteenth century to as late as the mid-nineteenth century. This is likely why the statues exhibit varying levels of deterioration.

Annenji's current main hall was rebuilt in 1933. At that time, the temple housed 17 Kannon statues. However, between 2000 and 2003, seven statues were stolen, and today, only 10 statues remain. Five of these are nearly life-sized, standing approximately 135 to 150 centimeters tall, while two are approximately 100 centimeters tall. The remaining three statues are partial figures that depict the deities from the chest upward.

Time has eroded the features that would make the statues easily identifiable. Although they are grouped together under the name "Potato Kannons," it is thought that one of the central figures represents a buddha, such as Amida, the celestial Buddha, or Shakyamuni, the historical Buddha.

Each of these statues was carved from a single piece of cypress wood, a difficult feat in itself, indicating the statues were made by a master craftsperson. Though most of their details have been worn away, the statues once likely rivaled those found in the prestigious museums and temples of Kyoto and Nara today.

Despite their damaged state, the statues are cherished and revered by the community. In recent years, a crowdfunding campaign led by the Annenji Imo Kannon Preservation Society raised funds to repair the aging temple building to continue to protect these fragile thousand-year-old treasures. Just as villagers kept these statues safe from the flames of war hundreds of years ago, local residents today continue to preserve them. Thanks to their efforts, visitors can enjoy a rare glimpse at a very unusual type of Buddhist statuary.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

安念寺といも観音

安念寺へようこそ。ここでは珍しい「いも観音」と呼ばれる仏像をご覧いただけます。

観音とは菩薩の一尊であり、悟りを求めながら、人々を救済する存在です。観音は慈悲の菩薩であり、日本で最も広く信仰されている仏のひとつです。

なぜこれらの像が「いも観音」と呼ばれるのか不思議に思われるかもしれません。不確かな点もありますが、多くの人はその名の由来を像の数奇な歴史に見ています。16世紀、この地では幾度も合戦が起こり甚大な被害を引き起こしました。村人たちは戦火から観音像を守るため、田んぼの中に埋めました。像の荒々しい外観は、地中にあったためともいわれています。戦が終わり像が掘り出されると、村人たちはまるで芋を洗うように川で像を清めました。「いも観音」という愛称は、地域に長く根付いてきた観音像への親しみを示すものです。村の年長者によれば、20世紀初頭までは夏の暑さから逃れるために子どもたちが余呉川で水遊びをした際、いも観音像を浮き輪代わりにしていたといいます。

安念寺の長い歴史は、失われたものが再びよみがえる、破壊と再生の物語に満ちています。寺の記録によれば、安念寺は726年、仏教を広めた聖武天皇の御代に僧・詳厳法師によって創建されました。詳厳は奈良時代の有力貴族・藤原不比等の子であったと伝わります。

16世紀後半の合戦で安念寺は焼失しました。しかし村人が観音像を地中に埋めて守ったため、この激しい戦乱を生き延びました。どれほどの間埋もれていたのかは定かではなく、掘り出された時期も像によって異なると考えられています。推定では16世紀から19世紀半ばまで幅があり、像の損耗の程度に違いが見られるのもそのためでしょう。

現在の本堂は1933年に再建されたものです。当時、寺には17体の観音像がありましたが、2000年から2003年の間に7体が盗難に遭い、現在残っているのは10体のみです。そのうち5体はほぼ等身大（約135～150センチ）、2体は約100センチの高さがあります。残りの3体は胸から上のみが伝わります。

時の流れによって、像の特徴は失われ特定が難しくなっています。「いも観音」と総称されていますが、中央の像の一つは、天上の仏である阿弥陀如来や、歴史上の仏である釈迦如来などの仏を表していると考えられています。

いずれの像も一本の檜材から彫り出されたものです。この高度な技法から、名工の手によって制作されたことがうかがえます。細部はほとんど失われていますが、現在の京都や奈良の名だたる博物館や寺院に並ぶほどの仏像であったに違いありません。

損傷が著しい現在も、これらの像は地域の人々から大切にされ、尊ばれています。近年では安念寺いも観音保存会がクラウドファンディングを実施し、老朽化した建物を修理することで損傷が進む千年を経た宝物を守る活動が進められています。数百年前に村人が戦火から守ったように、いまも地域の人々により守られています。彼らの努力により、訪れる人々はユニークな仏像を間近でみる貴重な機会を得ることができるのです。

006-019

Shakugoji Temple 長浜市

【タイトル】赤後寺：概要

【想定媒体】オーディオガイド

できあがった英語解説文

Shakugoji Temple

This is the main hall of Shakugoji Temple. Shakugoji has unusual elements for a Buddhist temple. On the walls, notice a sacred mirror and votive plaques called *ema*; these are objects usually found in Shinto shrines. The combination of the two traditions recalls the close relationship of Buddhism and Shinto through many centuries of Japanese history and testifies to the inclusive spirit of the community.

The Kannon statues before you were twice hidden in a nearby river. Villagers submerged them at two different times in history to shield them from dangers such as fire and warfare: first in the twelfth century and again in the sixteenth century. After the chaos subsided, the statues were retrieved and kept concealed as *hibutsu*, or "hidden Buddhas." They were opened to public view only after being designated Important Cultural Properties in 1969.

The statues are kept in a lavish shrine brought from Hamamatsu, in Shizuoka Prefecture. Because the colorful carvings that decorate the shrine resemble those of the ornate Yōmeimon gate at Nikkō Tōshōgū Shrine, it is thought to be the work of the same seventeenth-century artisan.

The two statues are affectionately known as "Korori Kannon." *Korori* means a quick and ready change, and *korori* Buddhist statues are associated with the transformation of misfortune into fortune, as well as prayers for enduring life's transitions without suffering—including one's eventual death. Many people also pray for an easy passing into the Pure Land, the paradise-like realm of the Buddha. For centuries, village

residents have made daily offerings of rice to the statues and helped maintain the temple.

Make sure not to miss the *makuraishi*, or "pillow stones," at the foot of the temple steps. The statues are said to have rested their heads on these rocks as they lay on the riverbed.

(pause)

The statue on the left depicts Thousand-Armed Kannon, whose numerous arms reach out to those in need. This masterpiece of Buddhist sculpture was created around the early ninth century. Like many depictions of Thousand-Armed Kannon, the statue originally had 42 arms. It is said that each of Kannon's additional 40 arms reach out to save all beings from suffering in the 25 Buddhist realms of existence. Multiplying 40 by 25 yields 1,000, thus representing the deity's "thousand" arms.

When the statue was retrieved from the river, it was returned to Shakugoji Temple's main hall. Today, only 12 of its original 42 arms remain, and the miniature heads atop the main head have been lost.

The statue's rounded face, long, narrow eyes, and full lips give a sense of dynamism to its expression, while its curved eyebrows convey a sense of solemn tranquility. The statue tilts slightly forward and has a fleshy upper body, solid, wide hips, and long, slender legs.

(pause)

The statue on the right depicts Shō Kannon, the name given to Kannon's fundamental form. It was carved from a single piece of Japanese cypress between the late ninth and early tenth centuries. Today, a large portion of its original decorative gold leaf remains clearly visible.

This Shō Kannon statue's face is well defined, with a slender nose and deeply carved eyebrows. Unlike the Thousand-Armed Kannon statue, the hips of this Shō Kannon tilt subtly and the folds in the statue's robes are more uniform, suggesting it was made slightly later than the Thousand-Armed Kannon.

Both the Thousand-Armed Kannon and Shō Kannon have distinct facial features, including high noses, which evoke the Buddhist statuary of India and China. Japanese statuary began to exhibit softer features in the centuries following the carving of these statues. The statues' high level of realism and the clear Indian and Chinese influence in their facial features help date them to the ninth and tenth centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

赤後寺

ここは、赤後寺の本堂です。赤後寺には、一般的なお寺とは少し異なる特徴があります。壁には、神鏡や絵馬といった神道の社でよく見られるものが掛けられています。こうした二つの宗教的伝統の組み合わせは、日本の長い歴史を通しての仏教と神道との密接な関係を思い起こさせるとともに、この地域社会の寛容で包摂的な精神を示しています。

目の前の観音像は、かつて二度にわたり近くの川に沈められました。村人たちは、12世紀と16世紀の二度、この地を襲った火災や戦火から仏像を守るため、川の中に沈めたのです。戦乱が収まった後に引き上げられ、秘仏として安置されるようになりました。人々の前に姿を現したのは、1969年に重要文化財に指定された後のことです。

仏像は現在、静岡県浜松から移された豪華な厨子に納められています。その厨子を彩る色鮮やかな彫刻は、日光東照宮の豪華な陽明門を思わせるもので、17世紀の同じ名工による作と考えられています。

二体の仏像は「ころり観音」の愛称で親しまれています。「ころり」とは素早い変化を意味し、「ころり観音」には不幸を幸福に転じる力、そして死を含めた人生の転換期を苦しむことなく迎える力があると信じられています。浄土への安らかな往生を祈る人々に篤く信仰されてきました。村人たちは代々、日々の米のお供えを絶やさず、寺の管理を続けてきました。

本堂の石段の下には「枕石」と呼ばれる石があります。伝承によれば、川底に仏像が沈められたとき、その頭の下に置かれた石だといわれています。

（間をおいて）

左側の仏像は千手観音像で、無数の手を広げ、困っている人々を救う姿を表しています。9世紀初頭の作とされる仏教彫刻の名品です。通常、千手観音像には42本の手が表されます。両脇の40本の手は25の世界にいる衆生の苦しみを救うために伸ばされているといわれています。40と25を掛け合わせて1000 となることから、千本の手を象徴しています。

像が川から引き上げられた際、赤後寺の本堂に戻されました。現在では、もともとあった42本の腕のうち残っていたのは12本だけで、本体の頭の上にあった小さな頭部は失われています。

像のふくよかな顔立ち、細長い切れ長の目、ふっくらとした唇によって表情に躍動感を与え、曲線を描く眉は厳かで穏やかな印象を伝えています。わずかに前傾した姿勢で、肉付きのよい上半身とがっしりとした腰、そしてすらりと伸びた脚を備えています。

右側の仏像は聖観音像、すなわち観音の根本的なお姿です。9世紀末から10世紀初頭の作とされており、一本の檜から彫り出されたものです。今なお金箔の装飾が部分的に鮮やかに残っています。

この聖観音像の顔立ちは鋭く、細い鼻筋とくっきりとした眉が特徴です。千手観音像とは異なり、この聖観音像の腰はわずかに傾き、衣のひだもより均整が取れていることから、千手観音像よりもやや後の時代に作られたものと考えられます。

千手観音と聖観音はいずれも、はっきりとした顔立ちと高い鼻を備え、インドや中国の仏像に近い風貌をしています。その後の日本ではより柔和な表情が主流となっていきました。これらの像に見られる写実性の高さと、顔立ちに明確に見られるインド・中国の影響から、9～10世紀ごろの作と考えられています。

006-020

Reisuiji Temple Museum 長浜市

【タイトル】冷水寺：概要

【想定媒体】オーディオガイド

できあがった英語解説文

Reisuiji Temple Museum

According to temple tradition, Reisuiji Temple originated as a small Buddhist temple built nearby by the priest Gyōki in the 720s. Gyōki carved a seated Kannon statue and enshrined it in this original temple. During the Battle of Shizugatake in 1583, this entire area was engulfed in flames, and the Kannon statue was severely damaged.

Despite being badly burned, the statue survived the inferno. The statue's hard zelkova wood likely prevented it from being completely reduced to ash, as hardwoods are slower to ignite and burn.

The burned Kannon was recovered by villagers, sheltered in a small cabinet, and enshrined in a newly built hall, where it remained concealed for over a century. As the years passed, the memory of the statue gradually faded. However, in the late seventeenth century, the Kannon was rediscovered. Some say the doors of the cabinet miraculously opened, and the villagers were amazed to find the heavily damaged statue inside. They decided to create a statue called a *sayabotoke*, or "sheath Buddha," to protect and preserve it.

The badly charred Kannon was placed inside the new statue, which is also a seated figure of Eleven-Headed Kannon. There it remained concealed for another three centuries. Over the years, local rumors of an ancient statue-within-a-statue persisted, but they were considered mere folktales.

By 1997, the roof of Reisuiji Temple was badly in need of repairs. As the repair work got underway, it was decided that the Eleven-Headed Kannon should be temporarily removed from its pedestal for safekeeping. When the villagers supervising the move lifted the statue, they were astonished to discover the damaged Kannon inside it. Deeply moved by the charred statue's appearance, they vowed to share its dramatic story with the world.

(pause)

Exhibited here are magazine articles and newspaper cuttings that describe the Kannon's discovery. The photo to the left of the display case shows the sheath Buddha being lifted to reveal the charred statue inside. The picture beside it on the right is a likeness of the original statue's creator, the priest Gyōki.

A hand-drawn illustration depicts the violent destruction of the village of Une by the army of General Shibata Katsuie on March 8, 1583, as well as the heroic but ultimately futile resistance of the villagers. A note at the foot of the painting describes the legend of how the Kannon statue cried out, "Help me! Help me!" as the village and forest burned. Although the villagers are said to have rushed to save it, the Kannon was already in flames.

This miniature museum likes to call itself "the smallest museum in the world." It was envisioned, designed, built, and funded by members of the local community in honor of the Kannon statue's centuries-long story and the noble efforts of their predecessors, who protected it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

冷水寺博物館

冷水寺の伝承によれば、この寺は720年代に僧・行基によって近くに建立された草庵を起源としています。行基は座像の観音像を彫りここに祀ったとされています。1583年の賤ヶ岳の戦いの際にこの辺り一帯が炎に包まれ、観音像も大きな損傷を受けました。

焼け焦げたとはいえ、観音像は大火をくぐり抜けて残りました。硬木は燃えにくく、ゆっくりと燃える性質があることから、堅い欅材で作られていたため、完全に灰にならずに済んだと考えられます。

焦げた観音像は村人たちによって回収され、新たに建てられたお堂の小さな厨子に納められ、1世紀以上も秘仏として隠されていました。年月が経つにつれて、この焼けた仏像の記憶は徐々に薄れていきました。しかし17世紀後半、観音像は再び発見されます。その小さな厨子の扉が不思議と自然に開いたと言われ、村人たちはその中に非常に損傷した仏像を見つけて驚きました。そこで村人たちは、この仏像を守り保存していくための「鞘仏」と呼ばれる像を作ることにしました。

焦げた観音像は、新たに造られた十一面観音の座像の中に納められ、さらに三世紀もの間秘仏として安置されました。その後も、村では古い仏像の中に仏像があるという噂が語り継がれましたが、伝承に過ぎないと思われていました。

1997年、冷水寺の屋根は大規模な修理を必要としていました。修理作業が始まると、十一面観音像を一時的に台座から下ろして保管することになりました。村人たちが像を持ち上げたところ、その中に焦げた観音像が納められているのを発見し驚きました。焦げた観音像の姿に深く心を動かされた村人たちは、先人たちのほとけを大切にする心を世の中に伝えることを誓いました。

（間をおいて）

こちらの展示には、観音像の発見を伝える雑誌記事や新聞の切り抜きが並んでいます。展示ケースの左側の写真は、鞘仏を持ち上げて内部の焦げた観音像が現れた瞬間を写したものです。右側の写真は、元の仏像の作者である僧・行基の肖像です。

手描きのイラストには、1583年3月8日に柴田勝家の軍勢によって襲われた宇根村の激しい破壊と、村人たちの勇敢だが無念の抵抗が描かれています。絵の下には、村と森が焼ける中、観音像が「助けて！助けて！」と叫んだという伝説の説明も添えられています。村人たちは救出に駆けつけたといわれますが、観音像はすでに炎に包まれていました。

この小さなミュージアムは、自らを好んで「世界で最も小さな資料館」と呼んでいます。設計・建設・資金のすべては地元の人々によって行われ、観音像の長い歴史と、それを守り続けた先人たちの功績を称えて創られました。

006-021

Wakuradō Repository 長浜市

【タイトル】和蔵堂：概要

【想定媒体】オーディオガイド

できあがった英語解説文

Wakuradō Repository

The two statues before you depict the Eleven-Headed Kannon and the head of a buddha, possibly that of Amida. They date to the eleventh and twelfth centuries, respectively, and are works of Buddhist sculpture of the highest caliber. Both have been designated Important Cultural Properties.

Kannon is a bodhisattva. Bodhisattvas are not buddhas, but are on the path to buddhahood and dedicate themselves to the alleviation of human suffering. Kannon is the bodhisattva of compassion and is one of Japan’s most widely revered deities. The statue of the head of a buddha is possibly a depiction of Amida, a fully realized buddha and the central figure in Pure Land Buddhism, a school that is widely followed in Nagahama.

The history of Wakuradō Repository stretches back centuries. Around 600 years ago, the Eleven-Headed Kannon statue was housed in a temple in a neighboring village. One night, as the temple keeper was sleeping, the statue appeared to him in a dream and asked to be moved to this neighborhood.

The request was duly obeyed, and a repository was built here to house the deity. Despite being built on the grounds of Zenryūji Temple, Wakuradō Repository is an independent hall. The repository is tended by a group of four families known as the Wakurakō. The repository’s unique arrangement reveals the dedication of the people of Nagahama in protecting their Buddhist statues; regardless of differences in Buddhist institution or school of thought, Nagahama residents and Buddhist clergy alike come

together to protect the region's precious statuary, such as those housed today in Wakuradō.

The buddha head on the left is topped with spiral *rahotsu* hair curls, a symbol of buddhahood. The carving of the curls becomes somewhat rough toward the back of the head, suggesting the statue was meant to be viewed only from the front.

The Eleven-Headed Kannon statue was relatively unknown until the celebrated author Inoue Yasushi visited it. Inoue was so entranced by the figure that he sat looking at it until darkness fell. Later, he referenced it in his 1972 novel *Hoshi to matsuri*, which translates to "Stars and festivals." Thanks to this exposure, between five and six hundred people from throughout Japan visit Wakuradō each year.

In most depictions of Eleven-Headed Kannon, the head at the top of Kannon's head is usually that of a buddha, representing the future form of the bodhisattva. Here, the head is that of a bodhisattva, or Kannon's present form, which is quite unusual. The main head is topped by eleven smaller heads, which some believe symbolize the number of stages on the path to enlightenment.

The statue was carved from a single block of cherry wood and stands approximately 1 meter tall. The facial expression is dignified, exhibiting a strongly defined arching brow, closed eyelids, and firmly closed lips. The body is rendered realistically, with well-balanced proportions. The evenly spaced, undulating folds in the figure's robe imbue the statue with three-dimensionality. The hips are tilted to the left, while the right knee bends slightly forward, adding a subtle sense of movement. The left hand holds a vase with a single lotus flower, which represents purity. The right arm is particularly plump and elongated, symbolizing the bodhisattva reaching out to those in need of salvation. Despite its small size, the Kannon has the presence of a life-sized statue.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

和蔵堂

皆さまの目の前にある二体の仏像は、十一面観音像と、阿弥陀だと考えられる仏の頭部です。いずれも11世紀から12世紀にかけて作られた、仏教彫刻の最高峰に位置する作品で、重要文化財に指定されています。

観音とは菩薩です。菩薩は仏ではありません。悟りを求めながら、人々の苦しみを救うことに身をささげる存在です。観音は慈悲の菩薩であり、日本で最も広く信仰されている仏の一つです。仏頭で恐らく表現されていると考えられる阿弥陀は完全に悟りを得た仏で、浄土宗の中心的な存在であり、長浜では広く信仰されています。

和蔵堂の歴史は数百年にわたります。約600年前、十一面観音像は隣村の寺に安置されていました。ある夜、寺の管理人が眠っていると、夢の中に観音像が現れ、現在の地に移してほしいと願ったと伝えられています。

その願いに従い、この地に仏を祀る寺が建てられました。善隆寺の境内に建てられていますが、和蔵堂は独立したお堂です。このお堂は、和蔵講と呼ばれる4軒の家族によって管理されています。和蔵堂のこの独自の運営体制は、宗派や仏教の教義の違いにかかわらず、長浜の人々が仏像を守るために尽力してきた姿勢を示しています。長浜の住民や僧侶たちは協力して、今日和蔵堂に安置されているような地域の貴重な仏像を守り続けています。

左の如来像の頭部には、螺髪が巻かれており、仏であることの象徴となっています。螺髪の彫刻は頭の後ろに近づくにつれて粗くなっており、この像は正面からのみ鑑賞することを意図して作られたことがうかがえます。

十一面観音像は長らく知られていませんでしたが、著名な作家・井上靖が訪れたことで注目を集めました。井上はその姿に魅了され、暗くなるまで見つめ続けたといいます。その後、1972年の小説『星と祭』でもこの観音像を取り上げました。観音像の存在が知られてから、現在では毎年日本各地から500～600人ほどの人々が和蔵堂を訪れます。

十一面観音の一般的な造形では、観音の頂上面は通常菩薩の未来の姿である如来を表すことが多いのですが、ここでは菩薩、すなわち観音の現在の姿を示しており、非常に珍しい形式です。主面の上には11の小さな顔があり、悟りに至る段階の数を象徴していると考えられています。

像は一本の桜材から彫り出され、高さは約1メートルです。はっきりとしたアーチ状の眉、閉じたまぶた、堅く閉じた口元が厳かな印象を与えています。体はバランスの取れたプロポーションで、リアルに表現されています。均等に配置され、ゆるやかに波打つ衣のひだが、像に立体感を与えています。腰は左に傾き、右膝はやや前に出しており、動きのある姿を演出しています。左手には蓮華をかたどった花瓶を持ち、心の清らかさを象徴しています。右腕は特にふっくらと長く、救いを求める人々に手を差し伸べる観音の姿を表しています。小さな像ながら、まるで等身大の仏像のような存在感を

備えています。

006-022

Ōura Jūichimen Kannondō Hall 長浜市

【タイトル】大浦腹帯観音堂：概要

【想定媒体】オーディオガイド

できあがった英語解説文

Ōura Jūichimen Kannondō Hall

You are looking at a twelfth-century statue of the eleven-headed form of Kannon, the bodhisattva of compassion. The statue has survived warfare, natural disasters, and, more recently, theft. It is much loved by the local community, and a group of local residents share the responsibility of caring for it.

In the late sixteenth century, this region was consumed by warfare. The Kannon statue was buried to keep it safe from the fighting and destruction. It remained underground for about 90 years until 1662, when it was recovered by a Shinto priest who claimed to have seen it hidden beneath the earth in a divine dream.

One legend says that when the Kannon statue was unearthed, villagers cleaned it with cotton cloths. The cotton cloths were then distributed to pregnant women as protective charms. All the women are said to have had safe births, giving rise to a lasting tradition. Today, the statue's blessing continues to be passed on through maternity sashes called *hara-obi*. These are made of bleached white cotton and are printed with the Kannon's likeness using an eighteenth-century woodblock.

Each *hara-obi* sash is wrapped around the statue's waist for about a week, then removed to be sent to expectant mothers around the country. The temple also sells *hara-obi* and organizes *hara-obi* wrapping ceremonies, where visitors can watch a temple caretaker wrap a prepared *hara-obi* around the Kannon. The *hara-obi* have earned nationwide renown and have even been presented to members of the imperial family.

The Kannon statue stands approximately 150 centimeters tall. Eleven miniature heads are affixed to the top of the statue's head, with 10 forming a circle around the uppermost head. This uppermost head represents Kannon's future form as a fully realized buddha. The left hand holds a vase of flowers, and the right hand turns the palm forward, representing Kannon's offer of salvation. Although much of the statue has been worn away, it is believed that the figure was originally carved with decorative arm bands and flowing robes. The red jewel on the statue's headdress is thought to symbolize the bodhisattva of sunlight, Nikkō Bosatsu, while the white jewel is thought to symbolize the bodhisattva of moonlight, Gakkō Bosatsu. The blue jewel in the center is inscribed with the Sanskrit seed syllable representing Eleven-Headed Kannon.

On September 23, 2003, thieves broke into the hall and stole the Kannon statue—but left the *hara-obi* behind. The theft was a shock to the local community, who feared the worst, as many stolen Buddhist statues are dismantled and sold in parts. A reward of ¥3 million was offered for the Kannon's safe return. One of the thieves called the temple with information on the statue's location, hoping to arrange a discreet exchange. On April 23, 2005, a temple caretaker went to the provided Kyoto address but brought with him police disguised as temple monks. The thieves were apprehended, and the statue was returned undamaged. Despite his noble act, the thief who called with the statue's location did not receive the reward money. Instead, it went to the building and maintenance of this Kannondō Hall.

According to local tradition the Ōura Jūichimen Kannon mirrors the hearts of those who gaze upon it. As you look at the face of the Kannon, what do you see?

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大浦腹帯観音堂

皆さまの目の前にあるのは、慈悲の菩薩・観音の十一面形の像で、12世紀に作られたものです。この像は、戦乱や自然災害、そして最近では盗難にも耐え今に残っています。地元の人々に深く愛され、現在も地元の人が交代でお世話をしています。

16世紀後半、この地域は戦乱に見舞われました。この観音像は戦火や破壊から守るために地中に埋められました。約90年間、1662年に神託の夢を見たという神官によって取り出されるまで地中にありました。

ある一つの伝承によると、観音像を取り出した際、村人たちは綿の布で像を清めました。その布はお守りとして妊婦に配られたといいます。妊婦たちは無事に出産したと言われ、やがて伝統となりました。今日では、このご利益は「腹帯」として授けられています。腹帯は漂白した白い綿布で作られ、18世紀の木版画技法で観音の姿が刷られています。

それぞれの腹帯は、観音像の腰に巻かれ、約1週間置かれます。その後、全国の妊婦に届けられます。また、寺では腹帯の販売や、観音に腹帯を巻く儀式も執り行います。来訪者はその様子を見学することもできます。この腹帯は全国的に知られるようになり、皇室へも献上されたことがあります。

観音像の高さは約150センチメートルです。頭上には11の顔があり、最上部の顔を中心に、他の10の顔が円形に並んでいます。頂上面は、観音の将来の姿である如来を表しています。左手には花を入れた水瓶を持ち、右手は掌を前に向け、救済を差し伸べる姿を表しています。像の大部分は風化していますが、もともとは腕飾りや衣の流れるような装飾が施されていたと考えられています。頭飾りの赤い宝珠は日光菩薩、白い宝珠は月光菩薩を表すとされ、中央の宝珠には、十一面観音を表す種子が表されています。

2003年9月23日、堂内に泥棒が押し入り、腹帯を残して観音像が盗まれました。この盗難は地域に衝撃を与えました。多くの仏像盗難は分解され、部品として売られるためです。像の無事な返還に対し、300万円の懸賞金もかけられました。その後、懸賞金との引き換えを目論見た窃盗犯の一人が像の所在を寺に連絡しました。2005年4月23日、寺の世話人は僧侶に扮した警察官とともに指定された京都の住所へ向かいました。窃盗犯はつかまり、像は損傷なく戻されました。"善意の行い"にもかかわらず、像のありかを知らせた窃盗犯には当然報奨金は渡されず、そのお金はこの観音堂の建立と維持に充てられました。

地元の伝承によれば、大浦十一面観音は見る者の心を映すといいます。皆さまは観音の顔を見つめて、何を感じるでしょうか。

地域番号	007	協議会名	湖南市

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
007-001	常楽寺/本堂	251-500w	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-002	長壽寺/本堂	251-500w	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-003	常楽寺/三重塔	251-500w	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-004	西應寺/概要、由来	251-500w	Web
007-005	立志神社（りゅうしじんじゃ）/概要、由来	250w以内	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-006	長壽寺/弁天堂	250w以内	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-007	白山神社/拝殿	250w以内	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-008	平松のウツクシマツ自生地/概要	251-500w	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-009	三雲城跡/概要	251-500w	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-010	常楽寺/木造釈迦如来坐像	250w以内	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-011	常楽寺/木造二十八部衆立像	251-500w	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-012	長壽寺/木造阿弥陀如来坐像	250w以内	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-013	長壽寺/丈六阿弥陀如来坐像	250w以内	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-014	長壽寺/二天王立像	250w以内	Web
007-015	長壽寺/木造釈迦如来坐像	251-500w	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-016	西應寺/庭園	251-500w	Web
007-017	西應寺/写経体験	251-500w	Web
007-018	立志神社/立志神社にまつわれている神様たち	251-500w	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-019	石部宿場の里/概要	251-500w	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web

007-020	石部歴史民俗資料館/概要	251-500w	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-021	立志神社/手水舎	250w以内	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-022	立志神社/御朱印	250w以内	ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web
007-023	長壽寺/概要 (リーフレット)	251-500w	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
007-024	常楽寺/概要 (リーフレット)	251-500w	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

007-001

Main Hall of Jorakuji Temple 湖南市

【タイトル】常楽寺/本堂

【想定媒体】ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Main Hall of Jorakuji Temple

The Main Hall is the heart of Jorakuji Temple, which was founded by imperial decree in the early eighth century as part of a larger temple complex on Mt. Aboshi. The temple was built to guard both the country and the imperial court, which was located to the southwest, in the Nara region. Jorakuji belongs to the Tendai school of Buddhism and is dedicated to the Thousand-Armed Kannon, a manifestation of the Bodhisattva of Compassion. The current Main Hall dates from 1360 and is a rare surviving example of Wayo Japanese style architecture from the Muromachi period (1336–1573). It is designated a National Treasure.

Exterior and architectural style

The Wayo style developed during the Heian period (794–1185) and emphasizes simplicity and elegance through clean lines and natural, unpainted wood. A prominent feature of the building is its hip-and-gable roof. The deep, gently curving eaves create a strong horizontal line, anchoring the structure and giving it a low, wide profile that harmonizes with the surroundings. The softly textured surface of the cypress bark roof gives the entire hall a refined and graceful appearance.

Interior and ritual spaces

Measuring seven bays wide and six bays deep, the hall is large for the Muromachi period. Across the front, lattice shutters that open upward and downward on hinges can be secured by hooks, regulating light and airflow. Inside, the space is organized into three distinct sanctuaries, an arrangement that conforms to the Tendai school’s ritual requirements. The outer sanctuary serves as a public space for general worship,

while the inner sanctuary—the sacred core—is reserved for monks to perform esoteric rites. The temple's principal image of the Thousand-Armed Kannon is housed in a shrine on the altar in this inner sanctuary, flanked by statues of the Twenty-Eight Guardians, protectors of Buddhism. Though the rear sanctuary is generally reserved for rituals and storage of ritual implements, this area in Jorakuji's hall holds a seated twelfth-century statue of the historical Buddha.

Preservation and rules of conduct

As the hall is both a National Treasure and an active place of worship, visitors are asked to adhere to the following guidelines:

- Footwear must be removed before entry into the Main Hall. Shoe racks and slippers are available near the entrance.
- Photography and the use of phones or other devices within the hall are strictly prohibited.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

常楽寺/本堂

本堂は常楽寺の中心的な建物で、阿星山の大規模な伽藍の一部として、8世紀初頭に勅命により建立されました。この寺院は国家、および南西方向、つまり奈良地方に位置していた朝廷の双方を守護するために建てられました。常楽寺は天台宗に属し、本尊として観音菩薩の化身である千手観音を祀っています。現在の本堂は1360年に建てられたもので、室町時代（1336～1573）の和様建築の貴重な現存例であり、国宝に指定されています。

外観および建築様式

和様は、平安時代（794～1185）に発展し、すっきりとした線と天然の無塗装の木材を生かすことで、シンプルさと優雅さが際立っています。この建物の際立った特徴のひとつは、入母屋造の屋根です。深く緩やかにカーブする軒は、力強い水平ラインを作り出し、建物をしっかりと支えるとともに、低く広い姿で周囲と調和しています。柔らかな質感を持つ檜皮葺の屋根の表面は、本堂全体に洗練された優美な印象を与えています。

堂内および儀式の空間

桁行七間、梁間六間のこの本堂は、室町時代としては大きな造りです。正面には、蝶番で上下に開閉する格子戸が鉤で固定され、光や風通しを調節しています。堂内は三つの明確な区画に分けられており、この配置は天台宗の儀式上の要件に従ったものです。外陣は一般参拝者のための

パブリックスペースとして用いられ、内陣（神聖な中心部）は、特別な儀式を行う僧侶のみが入ることを許されています。本尊である千手観音は、本堂内の内陣の祭壇に安置されており、その両脇には仏教の守護神である二十八部衆の像が並んでいます。後陣は通常、儀式や儀式用具の保管に使われますが、常楽寺本堂内のこの空間には、12世紀に造られた歴史的な仏陀の坐像が安置されています。

保存と行動規範

本堂は国宝であると同時に、現在も信仰の場として使用されているため、参拝者には以下のガイドラインを守っていただくようお願いしています。

- 本堂に入る際は靴を脱いでください。入口付近に靴箱とスリッパが用意されています。
- 本堂内での写真撮影、携帯電話等の使用は固く禁じられています。

007-002

Main Hall of Chojuji Temple 湖南市

【タイトル】長壽寺/本堂

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Main Hall of Chojuji Temple

The Main Hall is the center of worship at this ancient Tendai-school temple, which was founded in the eighth century. The complex, established by imperial decree, served as a spiritual guardian of both the country and the imperial court. The Main Hall building is an important example of the development of early temple design and is designated a National Treasure.

One roof, two halls

The current Main Hall dates to the early Kamakura period (1192–1333) but integrates the frame of the eighth-century structure. From the exterior, it appears as a single hall, with one large hipped roof covering the entire building. However, the structure inherits an earlier “twin-hall” (*narabido*) form of temple design. In this format, temples were built with two halls of equal length, one for worshippers and one for the enshrined deity, separated by a narrow gap. This arrangement emphasized the separation of the sacred space of the Buddha from the secular space of the worshipper. The closeness of the halls, however, meant the roofs had narrower spans, which offered limited protection from the rain.

Innovative design

By unifying these twin halls under a single roof, the Chojuji Main Hall marks a crucial transition in temple design. The twelfth-century invention of a hidden roof support structure enabled the construction of a large roof over the two halls. This better protected the walls and foundations from heavy rain, and the larger roof span created a spacious entrance that provided a sheltered gathering area for growing numbers of

worshippers. The hall is one of only a few surviving examples of this transitional structure in Japan, making it an invaluable example of early Buddhist architecture.

Preservation and rules of conduct

As the hall is both a National Treasure and an active place of worship, visitors are asked to adhere to the following guidelines:

- Footwear must be removed before entry into the Main Hall. Shoe racks and slippers are available near the entrance.
- Photography and the use of phones or other devices within the hall are strictly prohibited.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長壽寺/本堂

本堂は、8世紀に建立されたこの天台宗の古刹における礼拝の中心となっています。勅命によって建立されたこの伽藍は、国家と朝廷の双方の霊的な守護神としての役割を果たしました。本堂は、初期寺院建築の発展を伝える重要な一例であり、国宝に指定されています。

一つの屋根、二つの堂

現在の本堂は鎌倉時代初期（1192～1333）に建てられたものですが、8世紀の建物の骨組みを取り入れています。外から見ると、一つの大きな入母屋造の軒が建物全体を覆い、単一の堂のように見えます。しかし、その構造はさらに初期の寺院建築である「双堂」（ならびどう）を継承したものです。この形式では、寺院は同じ長さの二つの堂で建てられ、一つは参拝者用、もう一つは本尊安置用とされ、両堂の間は狭い隙間のみで仕切られていました。この配置は、仏像の神聖な空間と参拝者の世俗的な空間の分離を強調していました。しかし、堂同士が近いため屋根の幅が狭く、雨を防ぐには限界がありました。

革新的な設計

長壽寺の本堂は、双堂を一つの屋根の下に統合することで、寺院建築における重要な転換点を示しています。12世紀に考案された隠れ屋根支持構造によって、二つの堂の上に大きな屋根を架けることができました。これにより壁や基礎が豪雨からよりしっかりと守られるようになり、屋根の幅が広くなったことで広々とした入口が生まれ、増え続ける参拝者のための雨宿りの場としても機能しました。この本堂は、日本に現存するこの過渡期における建築様式の非常に数少ない例の一つであり、初期の仏教建築の貴重な一例となっています。

007-003

Three-Story Pagoda 湖南市

【タイトル】常楽寺/三重塔

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Three-Story Pagoda

The Three-Story Pagoda of Jorakuji Temple is a magnificent example of traditional Buddhist Japanese architecture. Built in 1400, it is famous for its structural integrity and aesthetic harmony—qualities achieved through exceptional mathematical precision. Despite its age, very few repairs have been necessary since its construction, with historical records showing almost no replacement of the main framework or brackets. The pagoda is designated a National Treasure.

The pagoda was built in the Wayo (Japanese) architectural style, which emphasizes simplicity and elegance using clean lines and natural materials, rather than applied decoration. The structure exhibits subtle restraint through unpainted wood and gentle, gracefully curving rooflines. Additional structural details, including the three-step brackets supporting each story, create a consistent visual rhythm that gives the pagoda a balanced and light appearance.

The building's beauty and structural integrity are rooted in its use of the *shiwari* proportional system across all three levels. This mathematically rigorous technique determines the proportions of a building's structural materials using a unit of measure based on the sum of the height and width of one rafter. This unit was used to determine the distance between rafter centers, the distance from the center of one pillar to the center of another, the depth of eave projection, and other building measurements. Its application is historically significant, representing an early example where the method was applied uniformly to all three tiers of a pagoda.

The structure’s placement on a hill behind the Main Hall is characteristic of the Tendai school of Buddhism, to which Jorakuji belongs. Pagodas symbolize the Buddha’s body and teachings and serve as central objects of worship. Constructing the pagoda on elevated ground reflected the belief that the stability and defense of the nation depended on spiritual strength. Its elevation was thought to amplify the pagoda’s protective power through a spiritual guarding of the surrounding region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

常楽寺/三重塔

常楽寺三重塔は、日本の伝統仏教建築の卓越した一例です。1400年に建てられたこの三重塔は、類まれな数学的精度によって実現された構造の完全性と美的な調和で有名です。その古さにもかかわらず、建設以来ほとんど修理を必要とせず、史料によれば、主要な骨組みや組物を交換したことも皆無に等しいと言います。仏塔は国宝に指定されています。

この三重塔は、装飾を施すのではなく、すっきりとした線や自然素材を用いることで簡素さと優雅さを重んじる、和様建築様式で建てられました。その構造は、無塗装の木材や自然な比率に沿った緩やかで優美な曲線を描く屋根のラインによって、さりげなく控えめな美しさを表現しています。また、各層を支えている簡素な三段の組物などのその他の構造的細部は、一貫した視覚的リズムを生み出しており、仏塔の外観をバランスよく軽やかなものにしています。

この建物の美しさと構造的な完全性は、三層すべてに枝割という比例の規範を採用した手法に根ざしています。この数学的に厳密な技術は、垂木1本の高さと幅の合計に基づいた単位を使用し、建物の構造資材の割合を決定します。この単位は、垂木の中心間の距離、1つの柱の中心から別の柱の中心までの距離、軒の出幅、およびその他の建物の測定に使用されました。これは歴史的に重要な意義を持ち、この手法が仏塔の三層すべてに均一に適用された初期の例となっています。

本堂の背後の丘にこの塔が配置されているのは、常楽寺が属する天台宗に特有の配置様式に基づくものです。仏塔は、仏陀の身体と教えを象徴し、信仰の中心的な礼拝対象としての役割を果たしています。高台に仏塔を建てたのは、国家の安定と防衛は精神力にかかっているという信念を反映したものでした。その高さは、周囲地域の霊的な守護を通じて、仏塔の守護力を増幅させると考えられていました。

007-004

Saioji Temple 湖南市

【タイトル】西應寺/概要、由来

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Saioji Temple

Saioji Temple belongs to the Jodo Shinshu (Pure Land) school of Buddhism and is dedicated to Amida Buddha, the Buddha of Infinite Light and Life. It is often called the “Flower Temple” for its grounds, which are planted to display the beauty of the changing seasons. Visitors can try sutra copying at the temple for a meditative cultural experience (available by reservation only).

The temple’s origins

Saioji has historical ties to Enmanzan Shobodaiji, a once-vast temple complex founded in the eighth century by imperial decree. The complex was established to serve as a spiritual guardian of both the country and the imperial court. At its peak, its precincts included a great main hall, a three-story pagoda, and 37 priests’ quarters. In 1520, one of these priests’ quarters was rebuilt and reestablished as Saioji Temple. Half a century later, in 1571, the Enmanzan Shobodaiji complex was devastated by fire resulting from regional fighting. Saioji was also destroyed but was subsequently rebuilt. The original grand scale and layout of the temple complex are depicted in a historic illustrated map belonging to the temple, which is sometimes displayed in the reception hall.

Dry landscape garden

The centerpiece of Saioji’s grounds is a dry landscape garden that incorporates the nearby mountain and forest as borrowed scenery. Its features include large mounds representing mountains, which flank a dry waterfall and a dry stream that flows into a long, narrow dry pond. Staggered stone bridges and stepping stones lead over the suggested water features, and a path winds up the hillside to a peaceful lookout point,

affording views over the grounds.

Sutra-copying experience

Guided sutra-copying experiences are available at the temple. Visitors trace an excerpt of a Buddhist teaching using brush and ink. The activity is conducted in the temple study looking out over the rock garden. Though simple, concentrating intensely on each brushstroke refreshes the mind, much like meditation. Beyond making a reservation, no preparation or knowledge of the Japanese language is required, and all writing implements are provided.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西應寺/概要、由来

西應寺は浄土真宗に属し、本尊として無量光・無量寿の仏・阿弥陀如来を祀っています。この寺は、四季折々の美しさを映し出すように植栽された魅力的な境内から、しばしば「花の寺」と呼ばれています。参拝者は、この寺院で瞑想的な文化体験として写経を楽しむことができます（要予約）。

寺院の起源

西應寺は、8世紀に勅命によって建立された、かつての大伽藍である円満山少菩提寺と歴史的なつながりを持つ寺院です。この伽藍は、国家と朝廷の双方の霊的な守護神として建てられました。最盛期には、境内に大本堂や三重塔、37の僧坊を備えていました。これらの僧坊のひとつが1520年に再建され、西應寺として再興されました。その半世紀後の1571年、地域間の争いに伴う火災により、壊滅的な被害を受けました。西應寺もまた焼失しましたが、その後再建されました。この伽藍の当初の壮大な規模と配置は、寺院に伝わる歴史的な絵図に描かれており、現在も入り口に展示されることがあります。

枯山水庭園

西應寺の境内の中心には、隣接する山と森を借景として取り入れた枯山水庭園があります。この庭園には、山を表す大きな築山が、枯滝や細長い枯池へと注ぐ枯流れの両脇を囲んでいます。段差を付けて配置された石橋や飛び石が水景の上を渡る道筋を作り、丘の斜面を取り巻くように登る小道はのどかな展望地点へと続き、境内全体を見渡すことができます。

写経体験

寺院では、ガイド付きの写経体験を体験できます。訪問者は、仏教の教えの抜粋を筆と墨でなぞり写します。この体験は、石庭を見渡せる寺院の書院で行われます。シンプルでありながら、一筆一

筆に深く集中することで、瞑想のように心がリフレッシュされます。予約は必須ですが、準備や日本語の知識は必要なく、筆記用具もすべて用意されています。

007-005

Ryushi Shrine 湖南市

【タイトル】立志神社（りゅうしじんじゃ）/概要、由来
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Ryushi Shrine

Ryushi Shrine is dedicated to Kuninotokotachi no Kami, a primordial deity in the Shinto pantheon revered for establishing the foundation of the terrestrial world. The deity symbolizes the beginning of all things and bestows good fortune and prosperity. Eight other deities, including the sun deity Amaterasu Omikami, are enshrined alongside the main kami.

The shrine's name literally means the "shrine for establishing a goal." Since ancient times, people have come here to seek divine support in achieving their goals. At the shrine, worshippers express their intent and resolve through prayer before the deities.

While the exact origin of the shrine is unknown, the shrine is mentioned in historical records from the sixth century. During the reign of Emperor Kinmei (509–571), the shrine was selected as one of twelve sites across the country for prayers to be offered on behalf of the emperor during a great famine. The prayers expressed the emperor's fervent desire to save the suffering populace. These actions established the shrine as a site for making serious, life-affirming declarations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立志神社（りゅうしじんじゃ）/概要、由来
立志神社は、地上世界の基盤を築いたとされる神道の原初の神である、国之常立神を本尊として祀っています。この神は万物の始まりを象徴し、幸運と繁栄を授けるとされています。太陽神である天照大御神を含む八柱の神々も、主祭神とともに祀られています。

神社の名前は文字通り、「志を立てて目標に向かうための神社」を意味します。古来より、人々は目標達成のために神の加護を求め、ここを訪れてきました。神社では、参拝者は神々の前で祈りを捧げ、自らの意志と決意を表明します。

神社の正確な創建時期は不明ですが、6世紀の歴史的記録に神社について記されています。欽明天皇（509～571）の時代、大飢饉の際に天皇に代わって祈りを捧げる全国12か所の神社のひとつとして、この神社が選ばれました。この祈りには、飢餓に苦しんでいる民を救いたいという天皇の熱い思いが込められていました。こうした行動により、この神社は命に関わる重要な誓いを立てる場所として建てられました。

007-006

Bentendo Hall　　湖南市

【タイトル】長壽寺/弁天堂

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Bentendo Hall

This small hall is dedicated to Benzaiten, the deity of all that flows: water, poetry, music, wisdom, and fortune. Believed to date to 1484, the structure is designated an Important Cultural Property.

The hall is built in the Wayo (Japanese) style of Buddhist architecture which dates back to the Heian period (794–1185). The hip-and-gable roof and the use of cypress bark shingles are typical of the Wayo style. However, the hall shows influences from later periods such as a decorative Chinese-inspired *karahafu* (rounded, ogee-like) gable adorning the roof.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長壽寺/弁天堂

この小さな堂には、水・詩・音楽・知恵・財福など、流れるものすべてを司る神、弁財天が祀られています。日本各地の神社仏閣で崇拝されています。1484年に建てられたとされるこの建物は、重要文化財に指定されています。

この堂は、平安時代（794～1185年）にまで遡る、仏教建築の和様様式で建てられています。入母屋造りの屋根と檜皮葺の使用は、和様の典型的な特徴を示しています。しかし、この堂の屋根には中国風の装飾的な要素である唐破風（丸みのある、葱花線形の切妻）など、後世の影響が認められます。

007-007

Worship Hall of Hakusan Shrine　　湖南市

【タイトル】白山神社/拝殿

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Worship Hall of Hakusan Shrine

The Worship Hall of Hakusan Shrine is designated an Important Cultural Property and believed to date from the Muromachi period (1336–1573). The simplicity and lightness of the architecture is typical of the earlier Wayo (Japanese) style of the Heian period (794–1185).

The hall is a simple, three-bay square structure, with unadorned boat-shaped brackets and widely-spaced rafters visible beneath the eaves. The corners of the main pillars are beveled, adding to the refinement of the structure. The lattice doors on all four sides are an unusual element that enhances the sense of openness.

Historically, Hakusan Shrine served as the guardian shrine for Chojuji Temple. Although the shrine's founding date is unknown, it is first mentioned in a document from 1287. The practice of establishing Shinto protector sanctuaries within Buddhist temple complexes became common during the Heian period (794–1185) as Shinto and Buddhist beliefs became increasingly integrated.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白山神社/拝殿

白山神社の拝殿は重要文化財に指定されており、室町時代（1336～1573年）に建立されたと考えられています。この建築様式の簡素さと軽快さは、平安時代（794～1185年）の初期和様建築の典型です。

この堂は、簡素な三間四方の構造で、装飾のない舟形肘木と、軒下に見える、広い間隔で置かれた垂木で構成されています。主要な柱の角は面取りが施され、構造に洗練された印象を与えています。四方すべてに備わった格子戸は、開放感を高める珍しい要素となっています。

歴史的には、白山神社は長寿寺の守護神社でした。創建年代は不明ですが、1287年の文書に初めてその神社のことが記されています。仏教寺院の境内に神道の守護神を祀る慣習は、神道と仏教の融合が進む平安時代（794～1185年）に一般的になりました。

007-008

Utsukushimatsu Pine Trees of Mt. Mimatsu　湖南市

【タイトル】平松のウツクシマツ自生地/概要
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Utsukushimatsu Pine Trees of Mt. Mimatsu

The *utsukushimatsu* (*Pinus densiflora Sieb et Zucc.form. umbraculifera Miyoshi*) is a naturally occurring landrace of the Japanese red pine, named for its beautiful (*utsukushii*) multitrunked form. Though cultivated globally today, it grows naturally only on the southern slope of Mt. Mimatsu in the city of Konan. This native pine colony and its habitat are a protected National Natural Monument. A looped path affords the opportunity to explore the site in around 20 minutes. To preserve the delicate seedlings and saplings, visitors are asked not to stray off the path or touch any of the vegetation.

The *utsukushimatsu*'s appearance differs greatly from the common Japanese red pine, which typically grows with a single, straight trunk. In contrast, this variant divides into multiple trunks at a low height between ground level and three meters, creating a distinctive shape that resembles an open fan or umbrella. Genetic analysis has shown that this unique morphology is caused by a single recessive gene present within the local red pine population.

Since the 1920s, the colony's population has declined dramatically due to pine wilt disease, falling from 450 mature trees in 1924 to only 86 in 2019. In response, the local government has launched conservation initiatives to safeguard the colony. These efforts include regular clearing of undergrowth and monitoring to encourage natural regeneration.

The *utsukushimatsu* habitat covers approximately 1.9 hectares. Within this small area,

the trees are notably long-lived, with the oldest specimens dating between 200 and 300 years. The largest trees have a height of about 12.7 meters and a circumference of about 2.1 meters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平松のウツクシマツ自生地/概要

ウツクシマツ（Pinus densiflora Sieb et Zucc.form.umbraculifera Miyoshi）とは、自生する日本のアカマツの在来種で、その名は美しい多幹の姿に由来しています。現在では世界中で栽培されていますが、自生するものは湖南市の美松山の南斜面に限られています。この自生の松林とその生息地は、国の天然記念物に指定されています。周回路が整備されており、20分ほどで敷地を回ることができます。繊細な苗木や幼木を保護するため、見学者は遊歩道から外れず、植物に触れず、何かを持ち出すことがないよう求められています。

ウツクシマツの外観は、通常単幹で真っ直ぐに成長する日本アカマツとは大きく異なります。対照的に、この変種は、地面から3メートルほどの間の低い位置で複数の幹に分かれ、扇や傘を広げたような独特の形を生み出しています。遺伝子解析では、この独特の形状は、地元のアカマツ個体群に存在する単一の劣性遺伝子によるものであることが明らかとなっています。

1920年代以降、この松林の個体数はマツ枯れ病によって激減し、1924年に450本あった成木は、2019年にはわずか86本にまで減少しました。これを受けて、地方自治体はこの松林を守るための保全活動を始めています。この取り組みでは、定期的な下草刈りや自然再生を促すためのモニタリングなどが行われています。

ウツクシマツの生息地は約1.9ヘクタールにわたり広がっています。この小さな区域内のウツクシマツは非常に長寿で、最も古い個体は樹齢200～300年と推定されており、最大の樹木は、高さ約12.7メートル、幹周り約2.1メートルにも達します。

007-009

The Site of Mikumo Castle　　湖南市

【タイトル】三雲城跡/概要

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

The Site of Mikumo Castle

Mikumo Castle was built in Japan's Sengoku (Warring States) period (1467–1568), an era of near-constant conflict that followed the collapse of rule under the Ashikaga shogunate. During this time of upheaval, regional warlords built fortresses in their strongholds across the country as they fought for dominance, including this mountain castle south of Lake Biwa.

Today, a hiking trail leads to the historic site of the castle, where earthworks, dry moats, and stone walls remain. A round-trip hike from the trailhead parking area takes about 45 minutes.

A strategic stronghold near Kyoto

Mikumo Castle was founded in 1487 by the powerful Rokkaku family, the military governors of Omi province (present-day Shiga Prefecture). The family built the castle as a secondary fortress its leaders could retreat to should their primary castle, further north near the shore of Lake Biwa, fall. The administration and upkeep of this site were entrusted to their retainers, the Mikumo family, from whom the castle derives its name.

Overlooking Lake Biwa and the major roads along its southern shore, the castle served as a vital watchpoint from which soldiers could provide warning of any troop movements. Omi Province was one of the most strategically significant and fiercely contested territories during the Sengoku period. Its importance stemmed from its central location and role as the main transportation nexus connecting eastern and

western Japan. Control of Omi, the “front door” to the imperial capital of Kyoto, was a prerequisite for dominance of the country as a whole.

The stand against Oda Nobunaga

Mikumo Castle was thrust onto the central stage of the struggle for hegemony in 1568 when the warlord Oda Nobunaga (1534–1582) began his campaign to seize control of Kyoto as part of his bid to unify Japan. Loyal to the Ashikaga shogunate, the Rokkaku leaders, Rokkaku Yoshikata (1521–1598) and his son, refused to submit and attempted to block Nobunaga’s advance. However, they were defeated at their primary castle and forced to retreat to the south, where they continued their resistance from deep within the mountainous Koka region.

The Rokkaku lords chose Mikumo Castle as their final stronghold, supported by the Mikumo family and their allies, the Koka ninja. Known for their mastery of guerrilla warfare, the ninja provided vital intelligence and launched persistent attacks against Nobunaga’s army. Despite stubborn resistance and the effectiveness of the Koka guerrilla tactics, Mikumo Castle fell to Nobunaga’s forces around 1574, marking the end of Rokkaku power.

The layout of the fortress

Mikumo Castle was a classic *yamajiro,* a fortress designed to utilize the mountain topography and forest cover for defense. It employed simple earthworks and vertical trenches to create a decentralized stronghold. The castle’s layout consisted of five main enclosures tiered along the ridge, each defending an approach and affording strategic regional viewpoints. Remains of defensive ditches and deep-cutting moats are still visible, carved into the mountainside to control enemy movement.

The main compound was large enough for a lord’s residence and contained a stone-lined well for a prolonged siege. While primarily an earth-and-wood fort, sections were later reinforced with stone walls, and the main entrance had a sophisticated stone-lined box gate (*masugata*), an area designed to slow and trap attackers. These advanced stone fortifications are considered late additions, implemented after the fall of the Rokkaku family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三雲城跡/概要

三雲城は、日本の戦国時代（1467～1568）に築かれました。足利幕府による支配の崩壊後、ほぼ絶え間なく争いが続いた時代です。この動乱の時代、守護大名たちは覇権を争い、全国の拠点に城砦を築きました。そのひとつが琵琶湖の南にあるこの山城です。

現在、ハイキングコースが整備されており、土塁、空堀、石垣などが残っている城の史跡へと続いています。ハイキングコースの所要時間は、登山口の駐車場から往復で約45分です。

京都近郊の戦略拠点

三雲城は1487年、近江国（現在の滋賀県）で強い勢力を持つ武将であった六角家によって築城されました。六角家は、さらに北方にある琵琶湖畔付近の本拠地が陥落した際、一族のリーダーたちが避難できる第二の城砦としてこの城を築きました。この城の管理と維持は、六角家の家臣であった三雲氏に委ねられ、城の名前は三雲氏に由来しています。

琵琶湖とその南岸の主要街道を見渡せるこの城は、兵士たちが敵軍の動きをいち早く察知し、警告を発することができる重要な監視拠点としても機能しました。戦国時代の近江国は、戦略的に最も重要で、激しく争われた領土のひとつでした。その重要性は、この地が日本の中心に位置し、東日本と西日本を結ぶ交通の要所としての役割を果たしていたことに由来します。都である京都への「玄関口」である近江を支配することは、国全体の支配への前提条件とされました。

織田信長に対する抵抗

三雲城が覇権争いの中心的な舞台となったのは、1568年、戦国大名である織田信長（1534～1582）が、天下統一の一環として京都の支配権を奪取する軍事作戦を開始したときでした。足利幕府に忠実であった六角家当主・六角義賢（1521～1598）とその息子は、信長に従わず、その進軍を阻もうとしました。しかし、彼らは本拠地で敗北し、南への退却を余儀なくされ、その後も甲賀山間部の奥地から抵抗を続けました。

六角家は、三雲一族とその同盟者である甲賀忍者の支援を受け、三雲城を最後の砦に選びました。ゲリラ戦の達人として知られる忍者たちは、重要な情報を提供し、信長軍に対して執拗な攻撃を仕掛けました。頑強な抵抗と甲賀の効果的なゲリラ戦術にも関わらず、三雲城は1574年頃に信長軍に攻略され、六角家の勢力は終焉を迎えました。

城砦の構成

三雲城は典型的な山城で、山の地形や森林を防御に活用できるように設計されました。三雲城は単純な土塁と竪堀を用いて、分散化された砦を築いています。城は尾根に沿って階層化された5つの主要な曲輪で構成され、それぞれが侵攻路を防御し、その地域における戦略的な視界を確

保していました。敵の動きを制御するために山腹に掘られた防御溝や深い堀の跡は、現在も残っています。

主郭は領主の住居としては十分な広さがあり、長期的な包囲戦に備えた、石で縁取られた井戸がありました。主に土と木で築かれた砦でしたが、後に一部は石垣で補強され、正門には、洗練された石造りの枡形門が設けられました。これは敵を足止めし閉じ込めるために設計された場所です。これらの高度な石造りの要塞は、六角家が滅亡した後に追加されたものと考えられています。

007-010

Seated Statue of Shakyamuni Buddha (Main Hall, Jorakuji Temple) 湖南市

【タイトル】常楽寺/木造釈迦如来坐像

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Seated Statue of Shakyamuni Buddha (Main Hall, Jorakuji Temple)

This gilded statue depicts the historical Buddha, Shakyamuni, seated cross-legged on a lotus pedestal. The right palm faces outward at chest height with the fingers extended upward in a mudra gesture meant to dispel fear. The left hand rests in the lap, palm facing upward, symbolizing the dispensing of boons.

Believed to date to the twelfth century, the statue was constructed using a sophisticated technique called *yosegi-zukuri*, in which multiple blocks of hinoki cypress are partially hollowed out and joined together before carving. Once carved, the sculpture was coated with lacquer and gilded. In some places, the gilding has worn away, revealing the black lacquer underneath. The statue measures 139.1 centimeters from the base of the lap to the top of the head.

The carving is typical of the dynamism of the Kamakura period, an artistic style that evolved to reflect the projection of strength and power favored by the newly ascendant samurai class. This bold style is clear throughout the figure: it has strong facial features carved in deep relief and a well-defined, muscular chest. The sharp folds in the robe create impressive depth and volume, and minute details, like the meticulously carved toenails of the big toes, give the statue a lifelike quality. The statue is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

常楽寺/木造釈迦如来坐像

この金箔貼りの像は、蓮華座上に結跏趺坐する歴史上の仏陀、釈迦如来の姿を表しています。右手のひらを胸の高さで外に向け、指を上方に伸ばしており、恐怖の払拭を表す印相を結んでいます。また、左手を膝の上に置き、手のひらを上方に向けており、恩恵の施しを象徴しています。

12世紀に作られたと考えられているこの像は、寄木造と呼ばれる洗練された技法で作られており、複数の檜材の塊の一部をくり抜き、組み合わせたうえで彫刻しています。彫刻が完成した後、像に漆を塗り、金箔を施しています。一部では金箔が剥がれ、黒い漆の下地が見える箇所もあります。この像の膝の付け根から頭頂までの高さは139.1センチメートルです。

この彫刻は、鎌倉時代の躍動感の典型であり、この芸術様式は、新たに台頭した武士階級が好んだ強さと力の投影を反映して発展したものです。この大胆な作風は、深い浮き彫りを施した力強い顔立ちや引き締まった筋肉質の胸部に表れており、像全体にその特徴がはっきりと示されています。衣の鋭い襞は印象的な深みとボリュームを生み出し、親指の爪の丁寧な彫刻などの細部は、像に生き生きとした写実性を与えています。この像は重要文化財に指定されています。

007-011

Statues of the Twenty-Eight Guardians and the Gods of Wind and Thunder (Main Hall, Jorakuji Temple) 湖南市

【タイトル】常楽寺/木造二十八部衆立像

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Statues of the Twenty-Eight Guardians and the Gods of Wind and Thunder (Main Hall, Jorakuji Temple)

An incomplete set of 30 wooden figures flanks the temple's concealed principal statue of the Thousand-Armed Kannon—a manifestation of Kannon, the Bodhisattva of Compassion. These figures include the Twenty-Eight Guardians, powerful protectors of Buddhism dedicated to championing the bodhisattva's salvation for all believers. Each guardian represents a distinct spiritual role, ranging from charity and wisdom to strength and defense. Accompanying the Twenty-Eight Guardians are the statues of the Gods of Wind and Thunder, representing the primal forces of nature. Inscriptions on some of the statues suggest the set was carved by at least two sculptors between 1308 and 1314. Twenty-eight statues from the thirty-piece set are collectively designated an Important Cultural Property.

Each statue was carved from hinoki cypress using the *yosegi-zukuri* (joined-wood) technique. This innovative method emerged in the eleventh century as an alternative to the earlier *ichiboku-zukuri* (single-block) technique. It involved assembling the figures from multiple, hollowed-out pieces of timber. This technique had several advantages: namely, it mitigated cracking and warping caused by uneven drying in large, solid wood, and allowed different sculptors to work on separate sections simultaneously.

Many of the statues are depicted with rippling muscles and fierce expressions. Their hands clasp symbolic weapons, such as swords for cutting through ignorance, halberds for defending against evil, and *vajra* for shattering falsehoods. All of the figures feature inlaid crystal eyes, a technique that accentuates the intensity of their gazes.

The missing statues from the set include the God of Wind and one of the Twenty-Eight Guardians. Both were stolen and have yet to be recovered.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

常楽寺/木造二十八部衆立像

常楽寺の本尊（秘仏）である千手観音像の両側には、30体の木彫像（一部欠落）が並んでいます。千手観音は観世音菩薩の化身です。これらの像には、すべての信者の救済を菩薩と共に助ける、仏教の強力な守護者である二十八部衆が含まれており、それぞれの守護者は、慈愛や知恵から強さや防御に至るまで、異なる精神的な役割を担っています。二十八部衆とともに、自然の根源的な力を象徴する風神像と雷神像が配置されています。一部の彫像に刻まれた碑文では、この一揃いの仏像は1308年から1314年の間に少なくとも二人の仏師によって制作されたことを示唆しています。30体から成る一連の像のうち28体は、重要文化財に指定されています。

それぞれの像は、寄木造の技法を用いて檜材から彫刻されたものです。この革新的な技法は11世紀に登場し、それまでの一木造に取って代わるものとなりました。寄木造は、複数の木材をくり抜いて組み立てる工程を経ます。この技法にはいくつかの利点がありました。すなわち、大きな無垢材の乾燥ムラによるひび割れや反りを軽減することや、複数の彫刻家が同時に別々の部位を制作できることなどが挙げられます。

多くの像が隆起した筋肉や険しい表情で表現され、その守護の役割を体現しています。こうした像の手には、無知を切り裂く剣、悪から身を守る鉾、虚偽を打ち砕く金剛杵など、象徴的な武器が握られています。また、すべての像には水晶の象眼が施されており、その視線の強さを劇的に際立たせています。

この一揃いの像の中で欠落しているものは、風神像と二十八部衆のうちの一体です。どちらも盗難の被害に遭い、未だ行方不明です。

007-012

Seated Statue of Amida Buddha (Main Hall, Chojuji Temple) 湖南市

【タイトル】長壽寺/木造阿弥陀如来坐像

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Seated Statue of Amida Buddha (Main Hall, Chojuji Temple)

This 142.5-centimeter gilded, wooden statue depicts Amida Buddha, the Buddha of Infinite Light and Life, seated in the full lotus position with hands joined in the meditation mudra. It is displayed on a lotus pedestal and backed by double halos symbolizing the Buddha's eternal radiance and enlightenment. Based on its style, the figure is believed to date to the late twelfth century. Both the pedestal and halos are thought to be original, rare for a statue of this age. The statue is designated an Important Cultural Property.

Stylistically, the carving marks a clear departure from earlier twelfth-century statuary, which favored soft, subtle features. In this work, the details are bolder, defined by lines carved in deep relief. The overtly muscular chest and the sharply chiseled folds of the robe, for example, convey a striking impression of depth and volume. Structurally, the statue was carved from multiple, partially hollowed pieces of hinoki cypress and assembled using the *yosegi-zukuri* (joined-wood) technique. This method mitigates the severe cracking and warping that often occurs in large, solid blocks of wood due to uneven drying and internal stress.

The Amida statue and a seated statue of the historical Buddha (Shakyamuni) flank the temple's altar, where the principal image of Jizo Bodhisattva is concealed behind closed doors. Jizo is revered as the compassionate protector of children and souls in the afterlife. The Amida figure is positioned on the left side, with Shakyamuni on the right.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長壽寺/木造阿弥陀如来坐像

この高さ142.5センチメートルの金箔を施した木像は、無限の光と生命の仏陀、阿弥陀如来を表しており、蓮華座に座り、両手を合わせて瞑想の印相を結んでいます。蓮華座に安置され、仏陀の永遠の光明と悟りを象徴する二重の光背が背後に配されています。作風から判断すると、この像は11世紀後半の作とされています。台座と光背は共にオリジナルであると考えられており、この時代の像としては珍しいものです。この像は重要文化財に指定されています。

彫刻様式の観点から、彫像は、柔らかで繊細な表情が好まれた12世紀初期の彫像とは明らかに異なる特徴を示しています。この作品では、細部をより大胆で、深い浮き彫りの線で際立たせています。たとえば、隆起した筋肉質の胸部や鋭く刻まれた衣の襞は、深みと立体感を強く印象付けています。構造的には、複数の檜材を部分的にくり抜いた状態で彫刻され、寄木造の技法を用いて組み立てられています。この技法により、乾燥ムラや内部応力が原因で大きな無垢材の塊にしばしば発生する深刻な割れや反りが緩和されます。

阿弥陀仏と歴史上の仏陀である釈迦如来坐像が祭壇の両脇に鎮座しており、本尊である地蔵菩薩はその祭壇の密室に隠されています。地蔵菩薩は、子宝と来世の魂を守る慈悲深い存在として崇敬されており、阿弥陀像は左側に、釈迦は右側に配置されています。

007-013

Seated Statue of Amida Buddha (Repository, Chojuji Temple) 湖南市

【タイトル】長壽寺/丈六阿弥陀如来坐像

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Seated Statue of Amida Buddha (Repository, Chojuji Temple)

Housed in a repository behind the Main Hall, this 285.5-centimeter statue depicts Amida Buddha, the Buddha of Infinite Light and Life. The gilded, wooden figure is seated in the full lotus position with hands resting in the lap, forming the meditation mudra gesture. It is backed by double halos, which symbolize the Buddha's eternal radiance and enlightenment. Based on its style, the statue is believed to date to the Kamakura period (1185–1333). It is designated an Important Cultural Property.

The carving embodies the refined elegance favored by the nobility of the late twelfth century. The deliberate, restrained features convey meditative serenity and spiritual calm. The rounded face is marked by a small, delicately sculpted mouth and narrow, barely open eyes set beneath long, arched eyebrows. The garment exhibits the same subtlety, with its graceful flowing curves.

Structurally, the statue was created using the *yosegi-zukuri* (joined-wood) technique. This innovative method emerged in the eleventh century as an alternative to the older *ichiboku-zukuri* (single-block) technique. It involved assembling the figure from multiple, hollowed-out pieces of timber. This technique had several advantages: it mitigated cracking and warping caused by uneven drying in large, solid wood; enhanced the figure's structural integrity; and reduced its weight for easier sculpting and transportation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長壽寺/丈六阿弥陀如来坐像

本堂裏の収蔵庫に安置されているこの高さ285.5センチメートルの像は、無量光・無量寿の仏である阿弥陀如来を表しています。この像は、金箔を施した木製であり、蓮華座に座り、両手を膝の上に置いて瞑想の印相を結んでいます。仏陀の永遠の光明と悟りを象徴する二重の光背が背後に配されています。作風から判断すると、鎌倉時代（1185～1333年）の作と考えられ、重要文化財に指定されています。

この像は、12世紀の貴族たちが好んだ洗練された優雅さを体現しています。思慮深く落ち着いた顔立ちをしており、瞑想的な静けさと精神的穏やかさが伝わってきます。丸みを帯びた顔には、小さく繊細に掘られた口と、アーチ型の長い眉の下にある、細くかろうじて開いた目が特徴的です。同様の繊細さは、優雅に流れるような曲線を描く衣服にも反映されています。

構造的には、この像は寄木造の技法を用いて作られています。この革新的な手法は、古い一木造の技法に代わるものとして11世紀に登場しました。寄木造は、複数の木材をくり抜き、像を組み立てる工程を経ます。この技法には、大きな無垢材の乾燥ムラによるひび割れや反りを軽減し、像の構造的安定性を高め、重量を軽くして彫刻や運搬を容易にするといった、いくつかの利点がありました。

007-014

Statues of Two Heavenly Kings (Main Hall, Chojuji Temple) 湖南市

【タイトル】長壽寺/二天王立像

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Statues of Two Heavenly Kings (Main Hall, Chojuji Temple)

Sculptures of the deities Tamonten and Zochoten flank statues of the Amida and Shakyamuni Buddhas on the dais in the temple's Main Hall. They are two of the Four Heavenly Kings (Shitenno), each of whom watches over one of the four cardinal directions. When displayed in pairs, they are referred to collectively as Niten. The statues are thought to date to the Heian period (794–1185).

The guardian of the north, Tamonten, is placed front-right of the Shakyamuni Buddha. The figure is clad in armor, with a halberd in the right hand and a miniature pagoda signifying the spiritual riches of Buddhism in the left. When worshipped independently, Tamonten is known as Bishamonten.

Zochoten, the protector of the south, is displayed front-left of the Amida Buddha. Like Tamonten, Zochoten is also portrayed wearing armor and holding a halberd. The right hand clasps a three-pronged *vajra*, the ritual implement that represents the indestructibility of Buddhist law and its power over evil.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長壽寺/二天王立像

寺院の本堂には、阿弥陀如来と釈迦如来の両脇に、多聞天と増長天の彫刻が安置されています。この二人は四天王のうちの一尊で、それぞれが東西南北の各方位を守護しています。対で安置される場合は、二天と呼ばれています。これらの像は平安時代（794～1185年）の作とされています。

北方を守る多聞天は、釈迦如来の右前方に安置されています。多聞天は甲冑を身にまとい、右手には戟を、左手には仏教の豊かな精神を象徴する小さな仏塔を持っています。多聞天を単独で祀る場合は、毘沙門天と呼ばれています。

南方を守る増長天は、阿弥陀如来の左前に安置されています。多聞天と同様に、増長天も甲冑を身につけ、戟を手にしています。右手には三又の金剛杵を握っています。この金剛杵は、仏法の不滅性と邪を制する力を象徴する祭具です。

007-015

Seated Statue of Shakyamuni Buddha (Main Hall, Chojuji Temple) 湖南市

【タイトル】長壽寺/木造釈迦如来坐像
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Seated Statue of Shakyamuni Buddha (Main Hall, Chojuji Temple)

This 180-centimeter, gilded statue depicts the historical Buddha, Shakyamuni, seated in the full lotus position. The right arm is raised to chest height, palm facing outward, and fingers extended upward, in the mudra gesture that represents the dispelling of fear. The left hand is held outward, palm facing forward, with the fingers outstretched and pointing downwards. Known as the wish-granting mudra, it symbolizes the dispensing of boons. The statue is displayed on a lotus pedestal and backed by a halo denoting the Buddha's enlightenment and wisdom. Based on its style, the figure is believed to date to the twelfth century. The statue is designated an Important Cultural Property.

The figure embodies aristocratic grace, an aesthetic that pervades late Heian-period art. The face conveys meditative calm through softly rendered features: a gently rounded form, a small mouth, and narrow, barely open eyes. This delicateness extends throughout the figure's body and attire. The chest lacks the muscular definition seen in later Kamakura-period (1185–1333) statuary, and the robes are thin, with folds in graceful, flowing curves. Every detail, including the small, tight curls of the hair, reflects the subtle elegance favored by the Heian court.

Structurally, the statue was created using the *yosegi-zukuri* (joined-wood) technique. This innovative method emerged in the eleventh century as an alternative to the older *ichiboku-zukuri* (single-block) technique. It involved assembling the figure from multiple, hollowed-out pieces of timber. This technique had several advantages: it mitigated cracking and warping caused by uneven drying in large, solid wood; enhanced the figure's structural integrity; and reduced its weight for easier sculpting and transportation.

The Shakyamuni statue and a seated statue of the Buddha of Infinite Light and Life (Amida) flank the temple's altar, which contains the concealed principal image of Jizo Bodhisattva. Jizo is revered as the compassionate protector of children and souls in the afterlife. The Shakyamuni figure is positioned on the right side, with Amida on the left.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長壽寺/木造釈迦如来坐像

高さ180センチメートルの金箔を施したこの像は、歴史上の仏陀である釈迦如来が蓮華座に坐している姿を表しています。右腕を胸の高さまで上げ、手のひらを外に向け、指を上方に伸ばしており、恐怖の払拭を表す印相を結んでいます。また、左手は外側に差し出し、手のひらを前に向け、指を伸ばして下を指しています。このポーズは与願印として知られ、福徳や加護を与えることを象徴しています。本像は蓮華座に安置され、仏陀の悟りと知恵を示す光背を帯びています。作風から判断すると、12世紀の作と考えられており、重要文化財に指定されています。

その姿は、平安時代後期の美術に広く見られる貴族的な優美さを体現しています。穏やかに丸みを帯びたフォルム、小さな口、細くかろうじて開いている目など、柔らかな表情によって、瞑想的な落ち着きを表現しています。この繊細さは、像の身体や衣服全体にまで及んでいます。胸部には、鎌倉時代（1185～1333年）の彫像に見られるような筋肉質な輪郭はなく、衣は薄く、襞は優美で流れるような曲線を描いています。また、小さくタイトな巻き毛など、あらゆる細部にまで、平安宮廷が好んだ繊細な優雅さが反映されています。

構造的には、この像は寄木造の技法を用いて作られています。この革新的な技法は、古い一木造の技法に代わるものとして11 世紀に登場しました。木材を何枚もくり抜いて像を組み立てる手法です。この技法には、大きな無垢材の乾燥ムラによるひび割れや反りを軽減し、像の構造的安定性を高め、重量を軽くして彫刻や運搬を容易にするといった、いくつかの利点がありました。

本尊（秘仏）である地蔵菩薩が安置されている本堂の祭壇の両脇には、釈迦如来坐像と無量光・無量寿の仏である阿弥陀如来坐像が安置されています。地蔵菩薩は、子宝と来世の魂を守る慈悲深い存在として崇敬されており、釈迦如来像は右側に、阿弥陀像は左側に配置されています。

007-016

The Grounds of Saioji Temple 湖南市

【タイトル】西應寺/庭園

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Grounds of Saioji Temple

Saioji Temple is often referred to as the “Flower Temple” for the planting of its grounds, beautiful throughout the changing seasons. A path leading from the main gate loops around the Main Hall, passing along part of the hillside behind the temple. A leisurely walk around the grounds takes about 30 minutes.

In spring, the grounds are famous for a spring, summer, and fall blooming variety of bush clover (*unnanhagi*), whose long, arching branches, heavy with pink flowers, form a picturesque floral tunnel over the stone steps leading from the main gate. In early summer, the grounds are filled with the multicolored blooms of hydrangeas. In autumn, the gardens are ablaze with deep blue gentians and the delicate, orchid-like blossoms of a native variety of touch-me-not (*Impatiens textori*).

The centerpiece of the temple grounds is a dry landscape garden that incorporates the nearby mountain and forest as borrowed scenery. Large mounds representing mountains flank a dry waterfall and a dry stream that flows into a long, narrow dry pond. Staggered stone bridges and stepping stones lead over the suggested water features, and path winds up the hillside to a peaceful lookout point. This is a popular spot for photographs, especially of the brilliant foliage of autumn. The trail passes behind a large rock several meters high before ending back in front of the Main Hall.

Preservation and rules of conduct

To maintain the beauty of the temple grounds and a pleasant experience for everyone, visitors are asked to observe the following guidelines:

- Protect the flora: Kindly remain on the established paths and refrain from touching any of the plants.

- Mind the path: The walking paths are narrow in some sections. Please be courteous and yield to others, especially during the popular autumn foliage season.

Photography etiquette: You are welcome to take photos, but please be mindful of fellow visitors. Take care not to block the path or cause delays while photographing the scenery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西應寺/庭園

西應寺は、境内の植栽が四季折々に美しいことから、しばしば「花の寺」と呼ばれています。正門から続く道は本堂の周りをぐるりと巡り、寺院の裏山の一部を通ります。境内は30分ほどで、ゆったりと一周できます。

春には、春、夏、秋に咲きほこるさまざまな雲南萩が有名で、長くアーチ状に伸びた枝にピンク色の花をたくさん咲かせ、正門から続く石段の上に絵のような花のトンネルを形づくります。初夏には、色とりどりのアジサイの花が境内を埋め尽くします。秋になると、深い青のリンドウや、ツリフネソウの在来種のランのような繊細な花で庭園が輝きます。

境内の中心には、隣接する山や森を借景として取り入れた枯山水庭園があります。山を表す大きな築山が、枯滝や細長い枯池へと注ぐ枯流れの両側を囲んでいます。段差を付けて配置された石橋や飛び石が水景の上を渡る道筋を作り、丘の斜面を取り巻くように登る小道は、のどかな展望地点へと続いています。特に秋の鮮やかな紅葉の撮影に人気のスポットとなっています。小道は高さ数メートルの巨大な岩の背後を通り、本堂前へ戻って終わります。

保存と行動規範

境内の美しさを保ち、参拝者の皆様が気持ちよくお参りできるよう、参拝者の方々には以下のガイドラインをお守りいただきます：

- 植物を守るために：決められた道を歩き、植物に触れないようにしてください。
- 通り道にご注意ください：散歩道は場所によって狭くなっています。特に混雑する紅葉シーズンには、互いに譲り合ってお進みください。
- 写真撮影のマナー：自由に写真撮影をしていただけますが、ほかの参拝者へのご配慮をお願いします。風景を撮影する際は、道をふさいだり進行の妨げになったりしないようご注意ください。

007-017

Sutra Copying at Saioji Temple 湖南市

【タイトル】西應寺/写経体験

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Sutra Copying at Saioji Temple

All are welcome to try sutra copying (*shakyo*) at Saioji Temple, an ancient temple known for its beautiful grounds. The sutra copying experience involves tracing an excerpt of a sutra or teachings specific to the Jodo Shinshu (Pure Land) school of Buddhism, to which the temple belongs. Beyond making a reservation, no special preparation or knowledge of the Japanese language is necessary. Writing implements are provided; participants need only still their mind and steady their hand.

Participants are shown to the temple study, a quiet space with a view of the temple's tranquil rock garden. After taking a seat at one of the desks provided, participants receive a brush and ink, or a brush-pen, and two sheets of paper: one blank and the other printed with the text. Placing the blank sheet over the printed sheet, they then carefully trace the text, one kanji character at a time. Although the task seems simple, concentrating carefully on each brushstroke refreshes and calms the mind, much like meditation. The only sounds are the soft rustle of the brush and the ambient sounds of the garden.

Upon completing the copying, participants move to the Main Hall to present their sutra as an offering to the Buddha of Infinite Light and Life, the deity worshipped at the temple. This may also include a talk from the head priest (given in Japanese) about the meaning of the words and phrases that were traced. After the offering has been made, the priest signs the copies with the name of the temple and returns them to the participants to be taken home.

Reservations may be made by contacting the temple directly (in Japanese) or via online activity booking sites such as Jalan. When booking, participants may opt to follow the *shakyo* experience with matcha tea and a Japanese sweet, served in the reception hall nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西應寺/写経体験

美しい境内で知られる古刹・西應寺で写経を体験してみませんか？この写経体験では、この寺が属する浄土真宗特有の経典や教えの抜粋を、なぞり書きします。予約は必須ですが、その他の特別な準備や日本語の知識は必要ありません。筆記用具はすべて用意されています。あとは参加者の皆様に、心を静め、手を落ち着かせることに集中していただくだけです。

参加者は、寺院の穏やかな枯山水庭園を眺める、静寂な書院に案内されます。用意された机のうちの一席に着くと、参加者は筆と墨、または筆ペンと、白紙の用紙とお手本となる印刷された用紙の2枚が渡されます。お手本が印刷された用紙の上に白紙を置き、お手本の漢字を一文字ずつ丁寧に書き写していきます。一見すると簡単に思えますが、一筆一筆に注意深く集中することで、心がリフレッシュされ、落ち着き、瞑想に似た状態になります。聞こえるのは、筆の柔らかな音と庭の周囲の音だけです。

写経が終わると、参加者は本堂に移動し、無量光・無量寿の仏である本尊への供養として写経を奉納します。奉納には、住職が写経の語句の意味について説明する時間（日本語で行われます）が含まれることもあります。奉納が終わると、住職は写経に西應寺と記し、参加者が持ち帰れるよう返却します。

予約は西應寺に直接連絡するか、じゃらんなどのオンライン予約サイトを通して行うことができます。予約の際参加者は、写経体験の後に近くの客殿で提供される抹茶と和菓子が付いてくるオプションを選ぶこともできます。

007-018

The Deities Worshipped at Ryushi Shrine 湖南市

【タイトル】立志神社/立志神社にまつわれている神様たち
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

The Deities Worshipped at Ryushi Shrine

Kuninotokotachi no Kami

According to the eighth-century *Kojiki* (Record of Ancient Matters), Kuninotokotachi no Kami was the first deity to come into existence after the emergence of the five heavenly divinities. This primordial kami is revered for establishing the foundation of the terrestrial world, which led to the creation of the Japanese islands by the creator deities, Izanagi and Izanami. Kuninotokotachi no Kami is venerated as the source of the earth, the guardian of the safety of the country, and the bestower of good fortune and prosperity. The kami is the principal deity enshrined at Ryushi Shrine.

Taga no Okami

Taga no Okami represents the creator deities Izanagi and Izanami, who according to legend were among the earliest deities to emerge after heaven and earth separated. To create the Japanese archipelago, they stood on the floating bridge of heaven and stirred the primeval ocean with a jeweled spear. Worshipping Taga no Okami brings fulfillment in love and prosperity for one’s descendants.

Atsuta no Okami

Atsuta no Okami is the sun deity Amaterasu Omikami manifested as the sacred sword Kusanagi no Tsurugi. The legendary weapon is one of the three Imperial Regalia, a set of three treasures that represent the divine authority of the Emperor. The others are a mirror and a jewel. Worshipping Atsuta no Okami is believed to grant courage, longevity, and protection from calamity.

Hachiman no Okami

Hachiman no Okami is the deified spirit of the fifteenth Emperor Ojin (201–310), who, as a fetus within the womb, is said to have supported his mother's military campaign to pacify the ancient kingdoms of the Korean Peninsula. As a result, Hachiman no Okami is worshipped as the deity of war and the protector of Japan.

Ebisu no Okami

Often depicted with a fishing rod over the shoulder and a sea bream in hand, Ebisu no Okami has a strong association with the sea. The kami was born to the creator deities Izanagi and Izanami and set adrift on the sea in a boat made of reeds. Washed ashore without harm, Ebisu no Okami came to be revered by fisherfolk as a deity of maritime safety and bountiful catches. The deity bestows blessings such as business prosperity, good fortune, and happiness.

Amaterasu Omikami

Amaterasu Omikami is the sun deity and the ancestral kami of the imperial family, as well as the chief tutelary deity and protector of the Japanese people. The kami protects the peace and tranquility of the country and confers blessings of household safety. Amaterasu Omikami illuminates the world and bestows the divine virtue of abundant harvests.

Konpira no Okami

Konpira no Okami is another name for Omononushi no Kami, who, according to the eighth-century *Nihon shoki* (*Chronicles of Japan*), was responsible for laying the foundations for everything, such as life, nature, and land. The deity guides people toward peace and happiness, grants recovery from illness, and offers protection for seafarers.

Atago no Okami

Atago no Okami is the deity of fire, the lastborn child of the creator deities Izanagi and Izanami. Legend holds that he caused his mother's death during his fiery birth, for

which he was beheaded by his father. The deity's resulting blood and body gave rise to new deities who embodied various forces of nature, particularly mountains, volcanoes, and thunder. Atago no Okami is worshipped as the patron deity of blacksmiths and potters and is also associated with family safety and protection from fire.

Ukanomitama no Kami

Ukanomitama no Kami is worshipped at Inari shrines, which are often associated with their multiple red torii gates and statues of foxes. The deity governs food and harvests of grain, particularly rice, the nation's staple food and the economic basis of its pre-modern society. Praying to Ukanomitama no Kami brings bountiful harvests and business prosperity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立志神社/立志神社にまつわれている神様たち

国之常立神

8世紀の古事記によれば、国之常立神は、別天神五柱が現れたのちに最初に出現した神とされています。この原初の神は大地の基盤を形づくったとされ、その後、創造神であるイザナギとイザナミによって日本列島が創造されることにつながります。国之常立神は、大地の源であり、国の安全の守護神であり、福徳と繁栄をもたらす神として崇敬されています。この神は、立志神社の本尊として祀られています。

多賀大神

多賀大神は、伝説によれば、天地が分かれた後に最初に出現した創造神とされるイザナギとイザナミを象徴しています。日本列島を創造するため、彼らは天の浮橋に立ち、天沼矛で原初の海をかき混ぜました。多賀大神を祀ると、縁結びや子孫繁栄のご利益があるといわれています。

熱田大神

熱田大神は、太陽神である天照大御神が神剣の草薙神剣として現れた神です。この伝説の剣は三種の神器の一つであり、天皇の神聖な権威を象徴する三つの宝物のうちの一つです。ほかの二つは鏡と玉です。熱田大神を祀ると、武運長久、災難除けのご利益があるといわれています。

八幡大神

八幡大神は第十五代応神天皇（201～310 年）の御神霊であり、朝鮮半島の古代王国を平定するための母の軍事遠征を支えたと言われています。その結果、八幡大神は戦いの神、日本の守護神として信仰されています。

恵比寿大神
釣り竿を肩にかけ、鯛を手に抱える姿で描かれることが多い恵比寿大神は、海との結びつきが強い神です。この神は創造神イザナギ・イザナミの間に生まれ、葦で造られた舟に乗せられて海に漂いました。恵比寿大神は無傷で海岸に打ち上げられたため、漁師たちから海上の安全と豊漁をもたらす神として崇敬されるようになりました。また、恵比寿大神は、商売繁盛、開運、幸福などのご利益も授けるとされています。

天照大御神
天照大御神は太陽神であり、皇室の祖先神、さらに日本国民の総氏神として崇敬される神です。この神は国の平安と安寧を守り、家内安全の御利益を授けます。天照大御神は世界を照らし、五穀豊穣の神徳を授けるとされています。

金比羅大神
金比羅大神は、大物主神の別名であり、8世紀の日本書紀によれば、生命や自然、大地など創造を手助けしたとされています。金比羅大神は、人々を平和と幸福へと導き、病気平癒のご利益を授け、航海者には安全を守るご加護をもたらします。

愛宕大神
愛宕大神は火の神であり、創造神であるイザナギとイザナミの間に生まれた最後の子です。伝説によれば、出産の際に自ら発せられる火で母親が命を落とし、その報いとして父に首をはねられたといいます。この神の血と体からは、新たな神々が生まれ、特に山、火山、雷などの自然の力を象徴する神々が誕生しました。愛宕大神は、鍛冶職人や陶芸家の守護神として信仰され、家内安全や火難除けのご利益があるとされています。

宇迦之御魂神
宇迦之御魂神は、多数の赤い鳥居や狐の像と結びつけられることが多い、稲荷神社で祀られる神です。この神は、食物や穀物、特に日本の主食であり、近世以前の社会の経済的基盤でもあった米の豊穣を司るとされています。宇迦之御魂神に祈りを捧げることで、五穀豊穣や商売繁盛のご利益があるとされています。

007-019

Ishibe Shukuba Village　　湖南市

【タイトル】石部宿場の里/概要

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Ishibe Shukuba Village

This open-air museum recreates the atmosphere of the former post town of Ishibe, an official waystation on the Tokaido highway, a road that connected Kyoto and Edo (present-day Tokyo). On the grounds are several buildings, including an inn and a teahouse, built in the traditional Edo period (1603–1867) style. The buildings are open to enter and contain tools and other everyday items, providing an authentic glimpse into life along the historic road.

The role of a post town

Located about 38 kilometers from Kyoto, Ishibe was the 51st of 53 post towns along the Tokaido (counting from Edo). These official waystations, known as *shukuba-machi*, were established by the Tokugawa shogunate to support and monitor all traffic on the highway. They provided essential services: official lodging for high-ranking officials and daimyo lords, inns for common travelers, and horses for porters and government messengers. For travelers starting their journey from Kyoto, Ishibe often marked the first night’s stop, while for those coming from Edo, it signaled the near end of their 492-kilometer journey to the old capital.

Traffic and the sankin kotai *system*

The road’s traffic was diverse, ranging from shogunate officials and samurai to commoners such as laborers, craftsmen, and merchants. The highway was also heavily used by people undertaking pilgrimages to sites like Ise Grand Shrine. Ordinary travelers typically took 13 to 17 days to walk the entire route.

Daimyo lords traveled the highway in large processions as part of the *sankin kotai* alternate attendance system, which required them to spend alternating years residing in the shogunal capital of Edo to show loyalty to the shogun. These processions sometimes numbered several thousand people, including retainers, troops, attendants, and porters. They placed immense logistical burdens on post towns like Ishibe to furnish the necessary accommodation, provisions, and labor to meet the needs of the travelers. The Tokaido Highway and Ishibe Post Town History and Folk Museum presents exhibits that explore these processions, including a model of one of the official lodgings reserved for daimyo lords.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石部宿場の里/概要ち

この野外博物館は、京都と江戸（現在の東京）を結ぶ東海道における公式の宿場町であった旧石部宿場の風情を再現しています。敷地内には、伝統的な江戸時代（1603～1867）の様式で建てられた旅館や茶屋などの模型がいくつか展示されています。建物の内部に入ることができ、道具や日用品が展示されており、歴史ある街道での生活の様子を実際にうかがうことができます。

宿場町の役割

京都から約38キロに位置する石部は、東海道53宿の51番目（江戸から数えて）の宿場町でした。これらの公的な宿場町は徳川幕府が設置したもので、街道を通るあらゆる交通を支援し監視する役割を担っていました。また、宿場町には高官や大名が泊まる本陣、一般の旅人向けの旅籠、人足や幕府の飛脚が利用する馬など、旅に欠かせない設備やサービスが整えられていました。京都から旅を始める旅人にとって石部はしばしば最初の宿泊地となり、江戸から来た旅人にとっては、古都までの492キロに及ぶ旅の終わりが近づいたことを知らせる場所でした。

交通と参勤交代制度

幕府の役人や武士から、労働者や職人、商人といった一般庶民まで、さまざまな人々が街道を行き交っていました。また、この街道は、伊勢神宮などへの巡礼を行う人々にも多く利用されました。一般的な旅人がこの街道全体を歩くには、通常13日から17日かかりました。

大名たちは将軍への忠誠を示すため、幕府のあった江戸に隔年で居住する参勤交代制度の一環として、この街道を大規模な行列で進みました。これらの行列は、家臣、兵士、従者、人足などからなり、時には数千人に及ぶこともありました。そのため、石部のような宿場町では、旅人に必要となる宿泊施設や食糧、労働力を賄うために膨大な物流的負担がかかりました。「東海道石部宿歴

史民俗資料館」には、これらの大名行列を紹介する展示があり、大名専用の宿場の模型なども展示されています。

007-020

Tokaido Highway and Ishibe Post Town History and Folk Museum　湖南市

【タイトル】石部歴史民俗資料館/概要

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Tokaido Highway and Ishibe Post Town History and Folk Museum

This museum offers insight into travel and daily life in the Edo period (1603–1867), with a special focus on the historic Tokaido highway and the former post town of Ishibe. Established in 1601, the town was one of 53 waystations on the Tokaido, which connected the imperial capital of Kyoto and the shogunal capital of Edo (present-day Tokyo). Exhibits displaying dioramas, maps, and historical woodblock prints illustrate the 492-kilometer journey and the layout of the historic town of Ishibe and its facilities.

The town of Ishibe

A map from 1828 depicts Ishibe during its heyday, with homes and businesses lining the route on both sides for over 1.6 kilometers. Guardhouses located at either edge of the town monitored the movements of travelers and checked the travel permits of commoners, who were generally authorized to travel only for religious pilgrimages. Behind the roadside properties were fields worked by the town's residents. These supplied the shops and inns with rice and vegetables to feed the constant flow of wayfarers. Lodging was segregated by social status: daimyo lords and high-ranking officials were accommodated in exclusive inns called *honjin*. All other guests stayed in *hatago* inns. The map indicates that Ishibe had two *honjin* and 36 *hatago*, underscoring its significant logistical importance as one of the route's final waystations, situated just one day's journey (38 km) from Kyoto.

The Tokaido highway

The Tokaido was one of the busiest highways in early modern Japan, with estimates of annual traffic exceeding hundreds of thousands during the Edo period. Travelers

included shogunate officials, samurai, laborers, craftsmen, merchants, and pilgrims. To maintain control over daimyo lords in the provinces, the shogunate mandated the practice of alternate attendance, or *sankin kotai*. This required the daimyo to travel the highway once every two years, usually in large processions, to relocate their residence from their domain to the shogunal capital of Edo, where their family resided permanently. Accommodation ledgers in the museum show the names of famous people who stopped in the town, including the fourteenth and fifteenth Tokugawa shoguns and, later, Emperor Meiji (1852–1912). There is also a scale model of the *honjin* where they stayed. In addition to historical documents, there are numerous woodblock prints, some by renowned artists such as Utagawa Hiroshige (1797–1858), which depict scenes along the highway.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石部歴史民俗資料館/概要

この博物館は、歴史的な東海道と旧石部宿を中心に、江戸時代（1603～1867）の旅と日常生活についての見識を深めることができます。石部宿は1601年に成立し、都であった京都と幕府が置かれた江戸（現在の東京）を結ぶ東海道の53の宿場のひとつでした。ジオラマ、地図、歴史的な木版画の展示は、492km に及ぶ旅の道のりや、歴史的な石部の町の構造と施設について紹介しています。

石部宿

1828年の地図には、全盛期の石部宿の様子が描かれており、1.6キロ以上にわたって街道の両側に家や店が立ち並んでいます。町の両端に設けられた番所は、旅人の動きを監視するとともに、当時は主に宗教的な巡礼のための旅行しか許可されていなかった平民の通行手形を確認していました。街道沿いの家々の裏手には、町民が耕す畑が広がっていました。これらの畑では、絶えず訪れる旅人に食料を提供するため、商店や宿屋に米や野菜を供給していました。宿泊は身分によって分けられており、大名や高官は本陣と呼ばれる専用の宿に宿泊しました。それ以外の宿泊客はすべて、旅籠に宿泊しました。地図によれば、石部宿には2軒の本陣と36軒の旅籠があり、京都からわずか1日で到達できる距離（38km）に位置する、街道の最後の宿場町のひとつとして、非常に重要な物流拠点であったことがわかります。

東海道

東海道は近世日本で最も交通量の多い街道のひとつで、江戸時代には年間で数十万を超える旅人が行き来したと推定されています。旅人には、幕府の役人、武士、労働者、職人、商人、巡礼者などがいました。幕府は地方の大名たちの支配を維持するため、隔年での出仕、参勤交代を義務付けました。参勤交代により、大名は2年に一度、たいていは大規模な行列を組んで街道を

旅し、領地から家族が常住する、幕府が置かれた江戸へと住居を移さなければなりませんでした。館内の宿泊台帳には、この町に立ち寄った著名人の名前が記録されており、そこには徳川14代将軍・15代将軍、さらに後には明治天皇（1852～1912）も含まれています。また、彼らが滞在した本陣の縮尺模型も展示されています。歴史的な資料だけでなく、歌川広重（1797～1858）などの著名な画家による街道沿いの風景を描いた木版画も非常に数多く残されています。

007-021

Purification Font　　湖南市

【タイトル】立志神社/手水舎
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Purification Font

Visitors to Ryushi Shrine stop at the purification font to wash away misfortune and impurities before entering the main sanctuary to pray. The shrine's font is further adorned with sacred floral displays that mark the changing seasons. From colorful heads of hydrangea set afloat in the basin in early summer to a harvest scene of cosmos flowers bobbing alongside autumn squashes, the arrangements reflect the deep reverence for the natural world found in traditional Shinto beliefs.

To purify yourself before visiting the main sanctuary, take one of the ladles resting on the font in your right hand. Without disturbing the flowers in the central section of the basin, fill the ladle with water and pour it over your left hand outside the font. Transfer the ladle to your left hand and rinse your right hand. Next, pour a little water into the palm of your left hand, and use that to rinse your mouth. Be careful not to touch the ladle to your mouth, and spit the water out into the drain at the base of the font, not into the font itself. Finally, rinse your left hand again. When finished, return the ladle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立志神社/手水舎
立志神社の参拝者は、本殿で参拝する前に、手水舎で立ち止まり、ここで厄や穢れを洗い流します。この神社の手水舎は、四季折々の神聖な花で美しく飾られています。初夏の水盤に浮かぶ色とりどりのアジサイの花から、秋のカボチャとともに揺れる収穫の風景まで、これらの生け花は、伝統的な神道信仰に見られる自然界への深い神道的敬意を映し出しています。

本殿に参拝する前に身を清めるためには、まず水鉢に置かれた柄杓を取り、右手に持ちます。水

鉢の中央にある花を動かさないように注意しながら、柄杓に水を汲み、水鉢の外で左手にかけます。柄杓を左手に持ち替え、右手を清めます。次に、左手の手のひらに少量の水を汲み、口をすすぎます。柄杓を口につけないように注意し、水は手水鉢の中に戻さず、鉢の縁元にある流しに捨てます。最後に、もう一度左手をすすぎ、終わったら柄杓を戻します。

007-022

Goshuin Seals 湖南市

【タイトル】立志神社/御朱印
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

***Goshuin* Seals**

Stamped amulets called *goshuin* seals are bestowed at shrines and temples throughout Japan. These sacred items typically feature bold calligraphy brushed by a priest over a site-specific vermilion stamp. They serve as proof of worship and tangible evidence of a spiritual bond formed with an enshrined deity.

At Ryushi Shrine, the seals are linked to the shrine's core concept: to encourage visitors to set goals and declare their resolutions to the venerated kami. This purpose is reflected in the name of the shrine, the Chinese characters of which mean "establish one's will." Since the shrine's founding in the sixth century, people have visited to declare their resolves, report on their progress, and express gratitude upon fulfillment. For those wishing to periodically reinforce their commitment, Ryushi Shrine offers specialized seasonal and monthly *goshuin* seals. The monthly seals have floral designs printed on clear sheets. The variation and limited availability of these seals are designed to encourage sustained, continuous devotion and facilitate the achievement of spiritual goals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

立志神社/御朱印
御朱印と呼ばれるお守りは、日本各地の神社や寺院で授与されるものです。こうした神聖なお守りには、通常、各神社特有の朱印の上に、神職による力強い筆跡が施されています。御朱印は参拝の証であり、ご祭神との精神的な絆を形にした証でもあります。

立志神社では、御朱印は神社の理念である「参拝者が目標を立て、神に決意を表明することを

奨励する」ことと結びついています。この理念は、神社の名前である立志、すなわち「志を立てる」という意味に反映されています。同神社には、6世紀の創建以来、人々が決意を表明し、経過を報告し、成就に感謝するために訪れてきました。定期的にこの信仰心を強めたい方のために、立志神社では季節ごとや月ごとに特別な御朱印を授与しています。月ごとの御朱印は、透明なシートに花のデザインが印刷されています。これらの御朱印は種類が豊富ですが授与期間に制限を設けており、継続的な参拝を促すとともに、霊的な目標の達成を助けることを意図しています。

007-023

Chojuji Temple 湖南市

【タイトル】長壽寺/概要 (リーフレット)

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Chojuji Temple

Chojuji is an ancient temple founded in the eighth century to pray for the imperial family's well-being and peace in the country. It belongs to the Tendai school of Buddhism and is dedicated to Jizo Bodhisattva, the compassionate protector of children and souls in the afterlife. Several of the structures on the grounds and the Buddhist artworks they contain are designated Important Cultural Properties. The Main Hall and the miniature shrine, which houses the temple's principal image, are National Treasures.

Temple of longevity

Founded between 729 and 748, the temple is said to have been commissioned by the ruling emperor to pray for his daughter's longevity after his prayers for a child were answered. The name Chojuji means "Long Life Temple" and was purportedly bestowed by the emperor. Many people visit the shrine to pray for good fortune in conceiving a child and to wish for their children's health.

Architectural rarity

The current Main Hall dates to the early Kamakura period (1185–1333). While appearing from the exterior as a single structure with a continuous hipped roof, the structure actually inherits an earlier "twin-hall" (*narabido*) form of temple design. In this format, temples were built with two halls of equal length separated by only a narrow gap, one for worshippers and the other for the enshrined Buddhist deity. The Chojuji Main Hall unifies these twin halls under a single roof, marking a crucial transition in temple design. It is one of few surviving examples of this transitional

structure in Japan.

Buddhist artworks

Among the temple's treasures are its sacred Buddhist statues, some of which date to the twelfth century. They depict various deities in seated or standing positions, some holding ritual objects and others making symbolic hand gestures (mudra). In the Main Hall, seated statues of Amida Buddha, the Buddha of Infinite Light and Life, and the historical Buddha flank the temple's altar, which contains the concealed principal image of Jizo Bodhisattva. Housed in its own repository behind the Main Hall is a 285.5-centimeter seated figure of Amida Buddha thought to date to the Kamakura period.

Enjoying Chojuji responsibly

As Chojuji Temple is both a designated National Treasure and an active place of worship, visitors are asked to adhere to the following guidelines to protect the sanctity of the temple and prevent damage:

- Refrain from stepping off designated paths or touching the vegetation as you enjoy the grounds.
- When taking photos, be respectful of other visitors and ensure that you do not block paths or entrances.
- Note that photography and the use of phones or other devices are strictly prohibited inside the Main Hall.
- Eating or drinking is not permitted anywhere on the grounds or inside the Main Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長壽寺/概要 (リーフレット)

長壽寺は、皇室の安寧と国家の安泰を祈願するために8世紀に建立された古刹です。天台宗に属し、子どもや死後の魂を慈しみ守る地蔵菩薩を本尊としています。境内に建ついくつかの建造物と、そこに安置されている仏教美術品は重要文化財に指定されています。本堂と、本尊を安置する厨子は国宝に指定されています。

長寿の寺

729年から748年にかけて建立されたこの寺院は、当時の天皇が子宝を授かったことへの感謝として、その長寿を願って建立を命じたと伝えられています。長壽寺という名前は「長寿の寺」という意味で、天皇から授かったものとされています。子宝祈願、子どもの健康を願い、多くの人が参拝に訪れます。

建築上の希少性

現在の本堂は鎌倉時代初期（1185～1333）に建てられたものです。外観はつながった入母屋造の屋根をもつ一つの建物のように見えますが、実際の構造は、より初期の寺院建築様式である「双堂形式」を継承したものです。この形式では、寺院には、狭い隙間で仕切られた同じ長さの二つの堂が建てられ、一つは参拝者用、もう一つは本尊安置用とされていました。長壽寺の本堂は、この双堂を一つの屋根の下に統合しており、寺院建築における重要な転換点を示しています。これは、日本に現存する数少ない過渡期の建造物のひとつです。

仏教美術品

寺の宝物の中には、12世紀にさかのぼる神聖な仏像のコレクションも含まれています。これらの像は、儀式用の持物を手にしたものや象徴的な手ぶりを示す（印相を結ぶ）ものなど、さまざまな神々を座る姿や立つ姿で表現したものです。本堂では、本尊（秘仏）である地蔵菩薩が安置されている本堂の祭壇の両脇に、無量光・無量寿の仏である阿弥陀如来と歴史的な仏陀の坐像が安置されています。本堂の裏にある収蔵庫には、鎌倉時代のものと思われる285.5センチの阿弥陀如来坐像が安置されています。

長壽寺を楽しむ際のお願い

長壽寺は国宝に指定され、また現在も信仰の場として使用されています。寺院の神聖さを守り、寺院を傷つけないためにも、訪問者には以下のガイドラインを守っていただくようお願いしています。

- 境内を散策する際は、指定された通路から外れたり、草木に触れたりすることはご遠慮ください。
- 写真撮影の際は、他の観光客に配慮し、通路や入り口を塞がないようにしてください。
- 本堂内での撮影や携帯電話等の使用は、固く禁じられています。
- 境内および本堂内での飲食は禁止されています。

007-024

Jorakuji Temple 湖南市

【タイトル】常楽寺/概要 (リーフレット)

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Jorakuji Temple

Jorakuji Temple was founded by imperial decree in the early eighth century and established as part of a larger temple complex on Mt. Aboshi. The complex served as a spiritual guardian of both the country and the imperial court, which was located to the southwest, in the Nara region. Jorakuji belongs to the Tendai school of Buddhism and is dedicated to the Thousand-Armed Kannon, a manifestation of the Bodhisattva of Compassion. The temple buildings are superb examples of classical Japanese temple architecture and craftsmanship. Its Main Hall and Three-Story Pagoda are National Treasures.

The Main Hall

The Main Hall, which dates to 1360, is a rare surviving example of Wayo Japanese style architecture from the Muromachi period (1336–1573). The classical simplicity and elegance of the exterior has clean lines and unpainted natural wood. Inside, the space is organized into three distinct sanctuaries, an arrangement that conforms to the Tendai school's ritual requirements. The outer sanctuary serves as a public space for general worship, while the inner sanctuary—the sacred core—is reserved for monks performing esoteric rites. The temple's principal image, the Thousand-Armed Kannon, is housed in a shrine on the altar in this inner sanctuary. The rear sanctuary, normally reserved for storage and ceremonial preparations, houses a statue of the historical Buddha.

The Three-Story Pagoda

Built in 1400, the Three-Story Pagoda is renowned for its structural integrity and

aesthetic harmony, created using exceptional mathematical precision that has minimized the need for repairs. Like the Main Hall, the tower presents a soft, organic appearance through the use of unpainted timber and a cypress-bark roof. However, its structural artistry is rooted in rhythm and stability: the elegant curves of the eaves and the consistent visual pattern created by the three-step bracket complexes ensure the pagoda feels balanced and light.

Buddhist statuary

The Main Hall houses numerous Buddhist statues, some of which date to the twelfth century. Among the most notable works is a set of the Twenty-Eight Guardians. Designated an Important Cultural Property, these wooden figures flank the concealed principal statue of the Thousand-Armed Kannon. They represent powerful guardians dedicated to championing the bodhisattva's commitment to salvation for all believers, with each figure symbolizing a distinct spiritual role. Carved from hinoki cypress between 1308 and 1314, many of these figures are depicted with rippling muscles and fierce expressions, reflecting their protective function.

Enjoying Jorakuji responsibly

As Jorakuji Temple is both a designated National Treasure and an active place of worship, visitors are asked to adhere to the following guidelines to protect the sanctity of the temple and prevent damage:

- Refrain from stepping off designated paths or touching the vegetation as you enjoy the grounds.
- When taking photos, be respectful of other visitors and ensure that you do not block paths or entrances.
- Note that photography and the use of phones or other devices are strictly prohibited inside the Main Hall.
- Eating or drinking is not permitted anywhere on the grounds or inside the Main Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

常楽寺/概要 (リーフレット)

常楽寺は、8世紀初頭に勅命により、阿星山の大規模な伽藍の一部として建立されました。この伽藍は国家、および南西方向、つまり奈良地方に位置していた朝廷の双方を、霊的に守護する役目を担っていました。常楽寺は天台宗に属し、本尊として観音菩薩の化身である千手観音を祀っています。寺院の建物は、日本の古典的な寺院建築と職人技を示す、素晴らしい実例となっています。本堂と三重塔は国宝に指定されています。

本堂

本堂は1360年に建てられたもので、室町時代（1336～1573）の和様建築の稀少な現存例のひとつです。古典的なシンプルさと優雅さがある外観で、すっきりとした線と無塗装の天然木が使用されています。堂内は三つの明確な区画に分けられており、この配置は天台宗の儀式上の要件に従っています。外陣は一般参拝者のためのパブリックスペースとして用いられ、内陣（神聖な中心部）は、特別な儀式を行う僧侶のみが入ることを許されています。寺の本尊である千手観音は、内陣の祭壇にある厨子に安置されています。後陣は、通常は倉庫や儀式の準備のために確保されており、歴史的な仏像が安置されています。

三重塔

1400年に建立された三重塔は、建物の修理の必要性を最小限に抑えた類まれな数学的精度により造られ、構造の完全性と美的な調和で知られています。本堂と同様に、この塔も無塗装の木材と檜皮葺屋根を用いることで、柔らかく自然な印象を与えています。しかし、その構造上の美はリズムと安定性に基づいています。軒の優雅な曲線と三段の持送りの複合体が生み出す一貫した視覚パターンにより、バランスが取れた軽やかな印象を塔に与えています。

仏像

本堂には数多くの仏像が安置されており、中には12世紀のものもあります。中でも注目すべき作品は、重要文化財に指定されている二十八部衆像です。重要文化財に指定されているこれらの木像は、秘仏かつ本尊である千手観音像の左右に配置されています。これらの仏像は、すべての信者を救済するという菩薩の献身を支える、力強い守護者を表しており、それぞれが異なる精神的役割を象徴しています。1308年から1314年にかけて檜から彫られたもので、像の多くは隆起した筋肉や険しい表情で表現され、それぞれの守護の役割を反映しています。

常楽寺を楽しむ際のお願い

常楽寺は国宝に指定され、また現在も信仰の場として使用されています。寺院の神聖さを守り、寺院を傷つけないためにも、訪問者には以下のガイドラインを守っていただくようお願いしています。

- 境内を散策する際は、指定された通路から外れたり、草木に触れたりすることはご遠慮ください。
- 写真撮影の際は、他の観光客に配慮し、通路や入り口を塞がないようにしてください。
- 本堂内での撮影や携帯電話等の使用は、固く禁じられています。
- 境内および本堂内での飲食は禁止されています。

地域番号	008	協議会名	美山かやぶきの里協議会

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
008-001	美山民俗資料館/入り口大看板(成り立ちや造り（経緯や歴史）)	250ワード以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
008-002	美山民俗資料館/入り口大看板(成り立ちや造り（経緯や歴史）)	501～750ワード	Web
008-003	美山民俗資料館/屋根の構造	250ワード以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
008-004	美山民俗資料館/屋根の構造	501～750ワード	Web
008-005	美山民俗資料館/土間	250ワード以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
008-006	美山民俗資料館/土間	251～500ワード	Web
008-007	美山民俗資料館/牛小屋	250ワード以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
008-008	美山民俗資料館/牛小屋	251～500ワード	Web
008-009	美山民俗資料館/囲炉裏	250ワード以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
008-010	美山民俗資料館/囲炉裏	251～500ワード	Web
008-011	美山民俗資料館/屋根裏部屋	250ワード以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
008-012	美山民俗資料館/屋根裏部屋	501～750ワード	Web
008-013	美山民俗資料館/蔵	250ワード以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
008-014	美山民俗資料館/蔵	251～500ワード	Web
008-015	美山民俗資料館/保存地区全体	250ワード以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
008-016	美山民俗資料館/保存地区全体	251～500ワード	Web
008-017	美山民俗資料館/農具	250ワード以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
008-018	美山民俗資料館/農具	501～750ワード	Web

008-019	美山民俗資料館/山道具展示(納屋)	250ワード以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
008-020	美山民俗資料館/山道具展示(納屋)	501～750ワード	Web
008-021	美山民俗資料館/かやぶきの里の日常生活	250ワード以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
008-022	美山民俗資料館/かやぶきの里の日常生活	501～750ワード	Web
008-023	美山民俗資料館/かやぶきの里の伝統料理	250ワード以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
008-024	美山民俗資料館/かやぶきの里の伝統料理	501～750ワード	Web
008-025	美山民俗資料館/かやぶきの里の信仰	250ワード以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
008-026	美山民俗資料館/かやぶきの里の信仰	501～750ワード	Web
008-027	美山民俗資料館/かやぶきの里の年間行事・祭り	250ワード以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
008-028	美山民俗資料館/かやぶきの里の年間行事・祭り	501～750ワード	Web

008-001

Origin and History of Kayabuki no Sato　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/入り口大看板(成り立ちや造り（経緯や歴史）)

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Origin and History of Kayabuki no Sato

It is difficult to pinpoint an exact year of founding for the rural settlement in northern Miyama now known as Kayabuki no Sato (“The Thatched-Roof Village”). A local Buddhist temple with a history that dates back to the early twelfth century is considered the earliest proof of settlement in the area. The choice of location for that temple, which later came to be called Fumyoji, suggests a village was already in existence.

Kayabuki no Sato benefited from its location beside a road that connected Kyoto, then the capital, with the Sea of Japan to the north. Trade along this route was active as early as the eighth century, but it grew substantially in the Edo period (1603–1867). Couriers used this route and similar ones in the region to transport seafood in baskets on their backs. The route was also used by pilgrims traveling to sacred sites, as well as by Miyama villagers journeying to Kyoto to sell local products.

For most of the village’s history, residents made their living primarily by growing trees for lumber, cutting firewood, and making charcoal, all of which were practiced cooperatively and sustainably. However, villagers began moving away from a focus on mountain work in the 1800s, gradually developing more fields for rice cultivation. Most of the approximately 40 traditional thatched-roofed houses that remain in Kayabuki no Sato are between 150 and 230 years old (as of 2025), dating back to this farming period of the village’s history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かやぶきの里の由来・歴史

現在「かやぶきの里（茅葺屋根の村）」として知られる美山北部のこの田園集落の正確な創村

年を特定することは困難です。12世紀初頭にまで遡る歴史を持つ地元の仏教寺院は、この地域における最古の居住の証拠と考えられています。後に普明寺と呼ばれるようになったこの寺院の場所の選定は、すでに村が存在していたことを示唆しています。

かやぶきの里は、当時の都であった京都と北の日本海を結ぶ街道沿いに位置していたことから恩恵を受けていました。この道に沿った交易は、早くも8世紀には盛んに行われていましたが、江戸時代（1603～1867年）に大きく発展しました。運搬人は、この街道や周辺の類似ルートを使って、背負い籠で魚介類を運んでいました。またこの道は、京都へ地元の特産品を売りに出かける美山の村民はもちろん、聖地への巡礼者にも利用されました。

この村の歴史の大部分において、住民は主に木材用の木の植林、薪の伐採、木炭の製造で生計を立ており、それらは協同的かつ持続可能な形で営まれていました。しかし、1800年代に入ると、村人たちは山仕事に重点を置くことから離れ始め、徐々に稲作のための田んぼを開発するようになりました。かやぶきの里に残る約40棟の伝統的な茅葺き屋根の家屋のほとんどは150年前から230年前（2025年現在）のもので、この村の歴史におけるこの農村時代に建てられました。

008-002

Origin and History of Kayabuki no Sato　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/入り口大看板(成り立ちや造り（経緯や歴史）)

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Origin and History of Kayabuki no Sato

Origin of Settlement in Miyama

It is difficult to pinpoint an exact year of founding for the rural settlement in northern Miyama now known as Kayabuki no Sato (“The Thatched-Roof Village”). Records indicate a monk named Ryonin (1072–1132) founded a temple in the area during the early twelfth century. The choice to build a temple suggests a village settlement had begun to appear by this time. The temple, which was later revived under the name Fumyoji, remains in Kayabuki no Sato to this day.

Miyama and the Saba Kaido Trade Routes

The Miyama area was conducive to settlement because of its location along one of the main routes connecting Kyoto, then the capital, with the Sea of Japan to the north. These routes between Kyoto and the sea came to be called the Saba Kaido (“Mackerel Road”) because of the vast amounts of mackerel carried on foot by couriers from coastal cities in Wakasa Province (present-day Fukui Prefecture). The Saba Kaido route that ran through Miyama to Kyoto was called the Obama Kaido.

Traffic along the Saba Kaido was active as early as the eighth century, when delicacies from the sea were sent to the capital for the emperor’s table. However, trade became especially lively in the Edo period (1603–1867). The routes were used not only by couriers from the coastal region but also by religious devotees making pilgrimages to places like Ise Grand Shrine (in present-day Mie Prefecture), Atago Shrine in Kyoto, and Mt. Omine (in present-day Nara Prefecture). Miyama villagers also used the routes when traveling to Kyoto to sell local products such as paulownia oil, lumber, and charcoal.

Villages like Kayabuki no Sato served as lodging areas for travelers along the Obama Kaido, and villagers benefited from the flow of people, news, goods, culture, and services. The connection between Kayabuki no Sato and the coastal city of Obama, the source of many of the trade goods transported via the Saba Kaido, was particularly notable. The oldest home in Kayabuki no Sato, which was constructed in 1796, is attributed to skilled carpenters from Obama, and merchants from the city donated money for bridge repairs in Miyama to help maintain the trade routes.

A Lumber-producing Region

For most of Miyama's history, villagers made their living primarily by growing trees for lumber, cutting firewood, and making charcoal. Villagers worked cooperatively to maintain the mountain forests and practice sustainable lumber harvesting. As the nearby Yura River flowed at some distance from the capital, it was not ideal for the usual method of transporting lumber by water, which involved lashing whole logs together into rafts and standing on top of them to guide them as they floated downriver. Instead, the lumber harvested in Miyama was carried on carts or the backs of oxen to the Katsuragawa River, where it was assembled into rafts that could be ridden downriver to Kyoto.

The Shift from Lumber to Agriculture

Kayabuki no Sato took on its present form in the nineteenth century, when villagers began moving away from a focus on forestry and gradually developed more fields for rice cultivation. Though the lumber industry was still prominent, advances in irrigation allowed villagers to pull water from the Yura River for growing rice and other crops, and the increasing size of farmhouses enabled more households to keep cattle for plowing fields.

Most of the approximately 40 traditional thatched-roofed houses that remain in Kayabuki no Sato are between 150 and 230 years old (as of 2025), dating back to this agriculture-forward period in the village's history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かやぶきの里の由来・歴史

美山の集落の起源

現在「かやぶきの里（茅葺屋根の村）」として知られる美山北部にあるこの田園集落の正確な村の設立年を特定することは困難です。記録によれば、12世紀初頭に良忍（1072-1132）とい

う僧が、この地に寺院を建立したといいます。寺院を立てるという選択は、この時点で村の集落が現れ始めていたことを示唆しています。

美山と鯖街道という交易路

美山地域は、当時の首都・京都と北方の日本海を結ぶ主要な街道の一つに沿って位置していたことで、居住に適した地域でした。京都と日本海を結ぶそれらの道路は、若狭地方（現在の福井県）の沿岸都市から配送業者が徒歩で運んだ大量のサバに由来し、「鯖街道（サバの街道）」と呼ばれるようになりました。美山を通って京都へと至る鯖街道は、小浜街道と呼ばれていました。

鯖街道の交通は早くも8世紀には盛んで、海の美味しいものを天皇の食事のために都へ送られていました。しかし交易が特に活発になったのは江戸時代（1603-1867）です。この街道は沿岸部からの運搬人のみならず、伊勢神宮（現在の三重県）や京都の愛宕神社、大峰山（現在の奈良県）などへの巡礼者にも利用されました。また美山の村人たちも、桐油、木材、炭などの特産品を京都に売りに出る際にこの道を利用しました。

かやぶきの里のような集落は小浜街道を旅する人々の宿場としても機能し、そして村人たちは往来する人々や情報、物資、文化、サービスがもたらす恩恵を受けました。特に注目すべきは、かやぶきの里と、鯖街道経由で運ばれる物資の多くを供給した沿岸都市・小浜との結びつきです。かやぶきの里で最も古い家屋（1796年に建設）は小浜の熟練大工によるものとされ、小浜の商人たちは交易路を維持するため、美山の橋の修復資金を寄付しました。

木材生産地域

美山地域の歴史の大半において、村民は主に木材用の木の植林、薪の伐採、木炭の製造で生計を立ててきました。村人たちは協力して山林を維持し、持続可能な木材伐採を実践しました。

近くの由良川は都を離れたところを流れていたため、丸太を束ねていかだを作り、その上に立って川下りを誘導する通常の木材水運には適していませんでした。そのため、美山で伐採された木材は、桂川まで荷車や牛の背に載せて運ばれ、そこでいかだに組み立てられて京都まで川を下って運ばれました。

林業から農業への転換

かやぶきの里が現在の姿となったのは19世紀、村民が山仕事に重点を置くことから離れはじめ、徐々に稲作のための田んぼを開発するようになった頃です。林業は依然として盛んでしたが、灌漑技術の進歩によって、村民は由良川から水を引いて稲作やその他の作物を栽培できるようになり、農家の規模拡大により、多くの世帯が耕作用の家畜を飼うことが可能となりました。

かやぶきの里に現存する約40棟の伝統的な茅葺き屋根の家屋の大半は、150年から230年前のもので、村の歴史において農業が進んだ時代に建てられたものです。

008-003

Roof Construction 美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/屋根の構造

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Roof Construction

The thatched roofs of farmhouses in the village of Kayabuki no Sato are built using the *irimoya-zukuri* (hipped and gabled roof) construction style traditional to the Miyama area. The upper part of the roof has two sides with gables at both ends, while the lower part of the roof has four sides down to the eaves extending over the outer walls. This style is seen on many temples, shrines, castles, and other traditional structures in Japan.

A number of architectural features are mounted on the roof, including a long, thin pole set on crossed timbers (*oki-chigi*) placed along the ridge line. These features serve both ornamental and practical functions, as they help protect the thatch on the ridge from harsh weather conditions. Along with the steep 50-degree roof gradient, the crosspieces and the pole, called a *yukiwari* (“snow splitter”), are meant to prevent heavy snow accumulation in winter.

The number of crosspieces is thought originally to have indicated the profession or social status of the building’s occupants, or even the type of building itself. Odd numbers were used, as they were considered more auspicious: five signified a farmer; seven, the head of a village; and nine, an important building such as a temple.

The gable ends were unadorned and more exposed to the elements until shogunate rule ended in 1867, after which commoners were allowed the use of family crests. Gable boards were then carved for the village farmhouses to display these crests, some of which remain today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋根の構造

かやぶきの里という村の農家のかやぶき屋根は、美山地域の伝統的な建築様式である入母屋造（寄棟と切妻屋根）で造られています。屋根の上部には両端に切妻のある２つの側面があり、その一方で、屋根の下部には外壁を越えて軒まで伸びる4つの側面があります。このスタイルは、寺院、神社、お城、そしてその他の日本の伝統的な建造物に見られます。

屋根には、棟木に沿って設置された交差した梁（置き千木）の上に置かれた細長い棒など、建築上の多くの仕組みが取り付けられています。これらの仕組みは、厳しい気候から棟のかやぶきを守るのに役立つため、装飾的と実用的な機能の両方を果たします。屋根の50度の急勾配とともに、交差した木材や雪割り（雪を割るもの）と呼ばれる棒は、冬の過剰な積雪を防ぐ目的をもっています。

その交差した木材の数は、元々はこの建物の居住者の職業や身分、あるいは建物そのものの形式までをも示していたと考えられています。縁起が良いと考えられていたため、奇数になっていました：5つは農民、7つは村長、9つはお寺のような重要な建物を表しました。

1867年に幕府の統治が終わるまで、破風は簡素で、風雨にさらされていましたが、その後に庶民が家紋を使うことを許されました。その後、村の農家の家の破風板には、家紋が彫られ、その一部は現在も残っています。

008-004

Roof Construction 美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/屋根の構造

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Roof Construction

Set against a striking backdrop of forest-covered mountains, the 39 thatched-roof houses of Kayabuki no Sato are a rare surviving example of a traditional rural landscape.

The thatched roofs in Kayabuki no Sato and the surrounding Miyama area are built in the *irimoya-zukuri* (hipped and gabled roof) style, which is often seen on traditional structures such as temples, shrines, and castles. The upper section forms a gabled roof, with gable ends on both sides. Most homes in the village are built facing the same direction, which places the gables on the eastern and western ends. The lower section of the roof is hipped, forming a four-sided roof beneath the gables.

The thatch extends to the eaves protecting the walls on all four sides from the elements. On earlier farmhouses, the gables were more exposed to the elements—they were left open or covered simply with thatch. When governance by the shogunate ended in 1867, the strict rules relating to social classes were removed, and farmers were allowed to decorate their homes with family crests. Gable boards carved with these crests were then installed on farmhouses in Kayabuki no Sato, some of which remain today.

Thatching the Roof

The roof thatching is supported by a bamboo framework bound with rope. Like the rest of the building, the roof structure is held together without the use of nails. Starting from the eaves, bundles of thatch are laid upon and bound to the bamboo frame in strips, working upward until the entire roof is covered. Traditionally, the lower section of the thatched roof is composed of multiple layers. Locally sourced rice straw and

hemp stalks make up the inner layers, while the more durable and water-resistant silvergrass (*susuki*) is used for the protective outer layer. For the upper part of the roof, only silvergrass is used.

Distinctive Architectural Features

The distinctive arrangement of the roof ridge is composed of a bark base, crosspieces (*oki-chigi*), and a thin pole called a *yukiwari* ("snow splitter") set on the crosspieces over the ridge. The origin of this specific arrangement is unknown, but it is thought to have been developed to serve several functions: the components protect the ridge from the elements, hold the thatch in place, and provide a decorative flourish. Traditionally, these roof components were not physically secured to the roof but were placed directly on the thatch and held down by their own weight. As such, particular attention was paid to ensuring the final arrangement was solid and stable enough to withstand strong winds and storms. Some newer roofs, however, use copper wire to secure the components.

The arrangement begins with a layer of cedar bark placed over the thatch. The *oki-chigi* crosspieces—short lengths of wood crossed together with a mortise-and-tenon joint—are then laid across the ridge at regular intervals. These crosspieces are usually made of chestnut, a very durable hardwood. The *yukiwari*, which stretches across the entire length of the roof, is then laid in the cradle provided by the crosspieces. The pole is usually Japanese cypress, which is strong and resistant to rot, or Japanese cedar (*sugi*).

Yukiwari "Snow Splitters"

Yukiwari poles are thought to play a vital role in winter during heavy snowfall. If too much snow accumulates on a roof, the weight can damage the structure below. The *yukiwari* helps to direct snow down the roof slopes, preventing it from accumulating as a solid mass on the center ridge. This feature, combined with the approximately 50-degree roof angle, allows the snow to slide off the steep roof in sheets, greatly reducing the need for manual snow removal.

Oki-chigi Finials

The number of crosspieces is thought to indicate the historic profession or social status of the building's occupants, or the type of building. Most houses in Miyama have five finials spaced along the ridge, a number that signifies they were likely owned by farmers. Those with seven suggest a higher rank, such as the head of a village. A

house with nine finials indicates an important community building, such as a temple. Odd numbers were always used, as these were considered more auspicious than even numbers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋根の構造

印象的な森に覆われた山々を背景に、かやぶきの里にある39軒のかやぶき屋根の家々は、伝統的な山村風景が今に残る数少ない例です。
かやぶきの里とその周辺の美山エリアのかやぶき屋根は、寺院や神社、お城などの伝統的な建造物によく見られる入母屋造スタイル（寄棟と切妻屋根）で建てられています。上部は切妻屋根であり、両端に破風があります。村のほとんどの家は同じ方向を向いて建てられており、破風は東端と西端に配置されています。屋根の下部は寄棟になっており、破風の下に4つの側面があります。
かやぶき屋根は軒先まで伸びており、四方の壁を風雨から守ります。昔の農家の家では、破風はより風雨にさらされました—切妻は開いたままにされていたり、茅葺きで簡素に覆われただけだったりしました。幕府による統治が1867年に終焉を迎えたとき、社会階級に関する厳格な規則が撤廃され、農民は家を家紋で飾ることが許されました。それらの紋が刻まれた破風板はかやぶきの里の農家の家に取り付けられ、その一部は現在でも残っています。

屋根のかやぶき

屋根のかやぶきは、縄で縛られた竹の骨組みで支えられています。建物の他の部分と同様に、屋根構造も釘を使用することなく組み立てられています。軒先から、茅葺きの束を竹の枠に帯状に置いてしばり、屋根全体が覆われるまで上に向かって作業をします。伝統的に、かやぶき屋根の下部は複数の層で構成されています。地元産の稲わらと麻の茎が内層を構成し、保護用の外層にはより耐久性と耐水性に優れているすすきが使用されています。屋根の上部には、すすきのみが使用されています。

特徴的な建築の仕組み

屋根の棟の特徴的な構造は、樹皮の土台、交差した木材（置き千木）と、棟上の交差した木材に設置された雪割り（雪を割るもの）と呼ばれる細い棒です。この仕組み自体の起源は不明ですが、いくつかの機能を果たすために開発されたと考えられています：パーツは尾根を風雨から保護し、かやぶきを固定させ、装飾的な華やかさを生み出します。伝統的には、これらの屋根のパーツは屋根に物理的に固定されておらず、かやぶきの上に直接配置され、その自重によって固定されていました。そのため、完成した配置が強風や嵐に耐えられるほど頑丈で安定していることを確実にするために特別な注意が払われました。

この配置は、最初にかやぶきの上に置かれた杉の樹皮の層があります。そして、短い木材をほぞ継ぎで交差させた「置き千木」という横木が、一定の間隔で棟全体に配置されます。これらの交差した木材は通常、非常に耐久性に優れている堅木である栗の木で作られています。その後、屋根の全長にわたって張られた雪割りは、交差した木材が提供する受け台に置かれます。その棒は通常、強度があり腐敗に強いヒノキまたはスギでできています。

雪割り（雪を割るもの）

雪割りという棒は、冬の大雪の際、重要な役割を果たすと考えられています。屋根の積雪が多すぎると、重さにより下の構造物が破損する可能性があります。雪割りは、棟の斜面に雪を流れやすくし、棟の中央に固い塊として積もるのを防ぎます。この機能と、約50度の屋根角度を合わせることで、急な屋根から雪が板状に滑り落ちるため、手作業での除雪の必要を大幅に減らします。

置き千木という屋根飾り

その交差した木材の数は、かつては建物の居住者の職業や身分、あるいは建物そのものの形式を示していたと考えられています。美山のほどんどの家屋は棟に沿って5つの屋根飾りがあり、その数はそれらの家を農家が所有していたことを示唆しています。7つある建物は村長など、高い地位を示唆しています。9つの屋根飾りがある建物は、寺院など地域の重要な建物を示唆しています。奇数は偶数より縁起が良いと考えられていたため、常に使われていました。

008-005

Home Construction 美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/土間

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Home Construction

Thatched-roof farmhouses in Miyama are built in the Kitayama architectural style, which can be found in rural villages around the Kitayama mountain range, north of Kyoto. The wooden buildings typically have a steep hipped and gabled roof and are relatively square, with a functional layout. Most Kitayama-style houses have an entrance on the side parallel to the roof ridge, but a few older houses have entrances on the gable side.

Many traditional farmhouses in Japan have a ground-level, earthen-floored utility area near the entrance called a *doma*. This allowed people to access part of their home without removing their footwear. It was also used for cooking and chores like repairing tools, weaving straw mats, and making other crafts. Though newer farmhouses in Kayabuki no Sato have a typical ground-level *doma*, in older homes the entrance and earthen area is slightly raised. This reflects a more traditional style called *age-niwa* (“raised area”), which was more suited to the forestry-based lifestyle of Miyama villagers before a later transition to agriculture.

Beyond the utility space are the kitchen, the living and sleeping areas, and a tatami-mat room. The tatami room usually faced south, with an open view of the countryside. It contained a Buddhist altar, where families would place memorial tablets and an incense burner. The tatami room was usually reserved for formal visits by guests or priests conducting religious ceremonies.

Though many of the farmhouses now are private homes with more modern interiors, the Folk Museum preserves the traditional Kitayama-style architectural features of the early 1800s, including the gable-side entrance and *age-niwa*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

住宅建築

美山の茅葺き屋根の家は、京都北部の北山連峰周辺の農山村で見られる北山建築様式で建てられています。その木造の建物は通常、急な寄棟と切妻屋根を持ち、比較的正方形で、機能的なレイアウトを備えています。北山型の家の多くは屋根の棟と平行な側にある出入り口を持っていますが、妻側に入り口を持つ古い家もいくつかあります。

日本の伝統的な家の多くには、入り口付近に土間と呼ばれる地上レベルにある土の床面の多目的スペースがあります。これにより、人々は履物を脱がずに家の一部に出入りできるようにしました。また、料理や家事、農具の修理や藁で編まれた敷物などの工作にも使用されました。かやぶきの里の新しい農家の家には、典型的な地上レベルの土間がありますが、より古い家では入口や土の床面のスペースが地面より少し高くなっています。これは、「上げ庭」と呼ばれるより伝統的な様式を反映しており、農業へ移行する以前の美山村の人々の林業を基盤とした生活様式に適していました。

多目的スペースの向こうには、キッチン、リビングと寝るスペース、そして畳の部屋があります。畳の部屋は通常南向きで、田園の開放的な景色を眺めることができます。そこには仏教の祭壇があり、家族が先祖を崇拝するために位牌や香炉などを置いていました。畳の部屋は通常、来賓や宗教儀式を行う僧侶の正式な訪問のために使われました。

多くの農家の家屋はより現代的な内装を備えた個人の家になっていますが、民俗資料館は妻側の玄関や上げ庭などを含む1800年代初頭の伝統的な北山型の建築の特徴を保存しています。

008-006

Home Construction 美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/土間

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Home Construction

The thatched-roof farmhouses in Miyama's Kayabuki no Sato are constructed in the Kitayama architectural style, which developed in the region of the Kitayama mountain range, north of Kyoto. Approximately 40 percent of the thatched-roof houses still standing in Kayabuki no Sato date back to the late Edo period (1603–1867). Their original size, structure, and exteriors remain largely unchanged, although the interiors of most farmhouses still used as private residences have been refitted to suit modern lifestyles. The Folk Museum, which is housed in a reconstructed farmhouse, is one of the few public places where visitors can experience a traditional layout and interior.

Kitayama-style houses have wooden exterior walls and a steeply pitched hipped and gabled roof. The structures are relatively square, with a simple, practical layout, including an earthen-floor utility area near the entrance called a *doma*. The floors and walls of the main rooms are wood, as are the sliding door panels that divide the rooms. Some larger houses have an indoor stable, which is built into the structure of the house. Most Kitayama-style houses have an entrance on the side parallel to the roof ridge, but a few older houses and the Folk Museum have an entrance on the gable side. In Kayabuki no Sato, the majority of homes face south toward the Yura River. This allowed villagers to benefit from the river breeze, which provided natural ventilation for clearing smoke from cookstove and hearth fires inside the house.

The earthen-floored utility area is a common feature of many traditional farmhouses in Japan. The earthen floor enabled family members to exit and enter the house and work on daily tasks indoors without removing their footwear. It also contained a cookstove and a sink. At the Folk Museum, the entrance to the utility area is raised approximately

20 centimeters above ground level in a style locally referred to as *age-niwa* (“raised yard”). The *age-niwa* is now a rarity in Kayabuki no Sato, but it may have once served to improve air circulation and prevent moisture build-up. The utility area is at ground level in newer homes; this is thought to have happened as villagers shifted from forestry to agriculture for their livelihood. The lower level of the floor would have eased access to and from nearby fields while still providing space to complete such tasks as tool repair and maintenance.

Beyond the utility space are the main rooms, including the kitchen and living area, which is centered around a hearth; the rooms where the family slept; and a tatami-mat room. The tatami room is usually a bright, south-facing room, which in Kayabuki no Sato offers expansive views over the fields and the Yura River. It traditionally contained an alcove with a Buddhist altar, where families would place tablets that recorded the names of deceased family members and Buddhist images and statues. This room was the most lavish in the home and was usually reserved for formal visits by guests or priests conducting religious ceremonies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

住宅建築

美山の茅葺き屋根の家は、京都の北にある北山連峰地域で発展した北山建築様式で建てられています。茅葺きの里に現存する茅葺き屋根の家屋の約40%は、江戸時代(1603年～1867年)後期にさかのぼることができます。元の大きさ、構造、外観はほとんど変わっていませんが、今も民家として使われている家のほとんどが、現代のライフスタイルに合わせて改装されています。家屋を復元した民俗資料館は、伝統的なレイアウトやインテリアを体験できる数少ない公共の場です。

北山型の家屋は、木造の外壁と急勾配の寄棟切妻屋根が特徴です。建物は比較的正方形で、入り口近くに土間と呼ばれる土の床面の多目的スペースを含むシンプルで実用的なレイアウトになっています。メインルームの床と壁は木製で、部屋を仕切る引き戸パネルも同様です。一部の大きな家には屋内の牛舎があり、家の構造に組み込まれています。北山型のほとんどの家には、屋根の棟と平行な側に入り口がありますが、民俗資料館を含む、地域のいくつかの古い北山型の家屋には、妻側に入り口があります。かやぶきの里では、ほとんどの家屋が南向きで由良川と平行に建てられています。そのおかげで、村人たちは川風の恩恵を受け、家の中のかまどや囲炉裏の煙を自然に換気することができました。

土の床面の多目的スペースは、日本の多くの伝統的な家に共通する特徴です。その土の床面は、家族が履物を脱がずに家を出入りできるようにし、屋内で日常業務の実行を可能にしました。そこはかまどや流し台も備えていました。民俗資料館では、多目的スペースへの入り口が、地元で「上げ庭」と呼ばれる様式となっており、地面から約20センチメートル高くなっています。上げ庭は今やかやぶきの里では珍しいものとなっていますが、空気循環を改善し、湿気の蓄積を防ぐのに役立った可能性があります。より新しい家ではこの多目的スペースは地上レベルにあり、これは村人が彼らの生計を林業から農作業へ移行したことによって起こったと考えられています。低くなったことによって、近くの畑への出入りが容易になりながら、道具の修理やメンテナンスなどの作業スペースとしても使われたでしょう。

多目的スペースの向こうには、囲炉裏を中心としたキッチンとリビングエリアを含むメインルームの他、家族が寝た部屋と畳の部屋があります。畳の部屋は通常、明るい南向きになっており、かやぶきの里では畑と由良川の広大な景色を眺めることができます。伝統的に仏壇が入る壁の凹みがあり、亡くなった家族の名前を記録した板と仏画や仏像などはそこに置かれていました。この部屋は家の中で最も豪華で、通常、ゲストや宗教儀式を行う司祭の正式な訪問のために使われました。

008-007

Interior Stable (*Umaya*)　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/牛小屋

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Interior Stable (*Umaya*)

One of the distinctive features of nineteenth-century farmhouses was the interior stable. The name of the stable, *umaya* (lit., “horse shed”), suggests farmers once relied on horses for labor before turning to cows. Cows were not kept for their milk but for drawing plows and carrying heavy loads. Indoor stables made it easy to monitor their health, feed them, and keep them warm.

The women and children in a household were responsible for tending to the family’s cow. They fed the animal, led it during farm work, and cleaned the stable. During the Edo period (1603–1867), approximately five households shared a single cow, but from the Meiji period (1868–1912), almost every household in the village had its own. By the 1960s, when technological advances made cows less important for agricultural work, farmers stopped keeping them and converted their stables to spaces better suited to modern lifestyles.

Today, the only *umaya* in Kayabuki no Sato is inside the farmhouse at the Miyama Folk Museum. A walkway has been constructed around the *umaya* to help visitors access the attic exhibition. However, the stable originally had unobstructed access to the outside, allowing family members to bring the animal and its bedding and feed in and out of the house with ease. The *umaya* at the museum offers a glimpse of how closely villagers once lived alongside livestock and the important role the animals played in daily life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋内にある厩舎（うまや）

19世紀の農家の家屋の特徴の1つが、屋内にある厩舎でした。その厩舎の名前である厩(うまや)（直訳すると「馬小屋」）は、農民が、牛に頼る前は労働力を馬に頼っていたことを示唆しています。牛は乳を搾るためではなく、鋤を引いたり重い荷物を運んだりするために飼われていました。屋内の厩舎によって牛の健康状態を見守ることや、餌やり、暖かさを保つことが容易になりました。

一家の女性と子供には、その家の牛の世話をする責任がありました。彼らは牛に餌を与え、農作業の間は誘導し、厩舎を掃除しました。江戸時代（1603～1867年）には約5世帯が1頭の牛を共有していましたが、明治時代（1868～1912年）以降は村のほぼすべての世帯が牛を所有するようになりました。技術の進歩により、農作業における牛の重要性が薄れた1960年代までに、農家は牛の飼育をやめ、厩舎を現代のライフスタイルに適したスペースに改装しました。

現在、かやぶきの里の唯一のウマヤは、美山民俗資料館にある農家の家屋の中にあります。入館者が屋根裏の展示部屋に移動しやすいように、ウマヤの周囲に歩道が作られました。しかし、もともとこの厩舎は外と直接つながっていたので、家人が牛やその寝具、餌を家の中と外へ出し入れすることが簡単にできました。この資料館のウマヤによって、かつて村人が家畜とどれほど密接に暮らしていたかや、牛が日常生活で果たした重要な役割を垣間見ることができます。

008-008

Interior Stable (*Umaya*)　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/牛小屋

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Interior Stable (*Umaya*)

One of the distinctive features of nineteenth-century farmhouses in Kayabuki no Sato was the interior stable. Livestock, particularly cows, were considered valuable members of the working family unit, as they were crucial for pulling plows and carrying heavy loads in the fields. Housing the animals indoors rather than in a barn or detached shed made it easier to monitor their health, feed them, and keep them warm. The name of the interior stable, *umaya* (lit., “horse shed”), suggests horses were once the primary farm animals. During periods of civil conflict, however, horses were sometimes commandeered by local lords. Over time, cows came to be seen as a more reliable source of farm labor. In fact, cows proved more suited to the work, and in the peaceful eras that followed, they became preferred for their superior plowing ability, docile personalities, and ability to produce valuable calves.

In the Edo period (1603–1867), farmhouses were relatively small, and most farmers kept their cows in detached cowsheds. Cows were an expensive investment, and multiple households would share a single animal. In the late 1800s, more farmers were able to expand the size of their homes, allowing for the construction of interior stables. It became much easier to afford and keep livestock, and for the next century, almost every village household owned a cow. One local farmer would keep a bull and make a small amount of money by sending it out for stud when calves were needed. Taking care of the cow was primarily the job of women and children, who would feed the animal a diet of grasses, lead it during farmwork in the fields, and clean the stable. By the 1960s, however, advances in technology had reduced the need for cows in farm work, and farmers gradually stopped keeping them. Former stables were converted to nurseries, baths, toilets, and other rooms as homes were modernized.

The sole remaining *umaya* in Kayabuki no Sato is in the main residence of the Miyama Folk Museum. Observing the *umaya*, visitors can imagine how closely villagers once lived alongside livestock and the important role the animals played in daily life. The floor of the stable was made slightly concave so that urine and manure would collect in the center, making cleaning easier. In the museum, a walkway has been installed around the earthen-floor stable to help visitors access the attic exhibition. It connects the stable to the outdoor tool shed and to the ladder leading up to the attic. Originally, however, the ground-level corner stable would have had direct access to the outside. This allowed the family to easily bring the cow and its bedding and food in and out of the stable.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋内にある厩舎（うまや）

かやぶきの里の19世紀の農家の家屋の特徴の1つが、屋内にある厩舎でした。家畜、特に牛は、畑で鋤を引いたり重い荷物を運んだりするのに不可欠であったため、働く一家の貴重な一員とみなされていました。納屋や独立した小屋ではなく、屋内で牛を飼うことで、牛の健康状態を見守ることや、餌やり、暖かさを保つことが容易になりました。屋内厩舎の名前である厩（うまや）（直訳すると「馬小屋」）は、馬がかつて主要な農業用の動物であったことを示唆しています。しかし、内戦の時代には、馬が地元の領主によって徴用されることもありました。信頼できる労働力として、次第に牛の方がより良い選択肢となっていきました。実のところ、牛は農作業に適していることが証明され、その後の平和な時代には、優れた耕作能力、温厚な性格、そして価値ある子牛を産む能力から、牛が好まれるようになりました。

江戸時代（1603年～1867年）の農家の家屋は比較的小さく、ほとんどの農家は独立した牛舎で牛を飼っていました。牛は高額な投資であったため、複数の世帯で1頭の牛を共有していました。1800年代後半には、より多くの農民が家を大きく造れるようになり、屋内の厩舎を建設することが可能になりました。家畜を購入し飼うこともより容易になり、その後のおよそ100年間にわたって、村のほぼすべての世帯が牛を飼っていました。地元の農家一軒だけが雄牛を飼い、子牛が必要になった時に種牡牛として送り出して少額のお金を稼いでいました。牛の世話は主に女性と子供の仕事であり、牛に草を餌として与えたり、農作業の際に誘導したり、厩舎を掃除したりしました。しかし、1960年代までに、技術の進歩によって農作業における牛の必要性は減少し、農家は徐々に牛を飼うのをやめました。かつての厩舎は、家がより近代化されるにつれて、子供部屋やお風呂、トイレ、その他の部屋に改装されました。

かやぶきの里に唯一残っているウマヤは、美山民俗資料館の本館にあります。厩（うまや）を観察すると、訪問者はかつて村人が家畜とどれほど密接に暮らしていたかや、牛が日常生活で果たした重要な役

割を想像することができます。厩舎の床は、尿や糞便が中央に集まるように少しくぼんで造られていたため、掃除が簡単になっていました。資料館では、入館者が屋根裏の展示部屋に移動しやすいように、ウマヤの周囲に歩道が作られました。この通路は、厩舎と外の道具小屋、そして屋根裏へ上がる梯子とをつないでいます。しかし元々は、この外の地面と同じ高さで家の角にある厩舎は、外と直接つながっていました。それにより、家人が牛やその寝具、餌を家の中と外へ出し入れすることが簡単にできるようになっていました。

008-009

Irori Hearths

美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/囲炉裏

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

***Irori* Hearths**

The *irori* (an open hearth set in the floor) was the central gathering point in the home year-round. A tea kettle or pot to heat food could be placed over the hearth fire. In the winter months, the fire kept the occupants warm and provided light for making or repairing household items such as straw sandals. The seating arrangement around the hearth was generally fixed, with the head of the household seated at the back of the room, facing the door.

Irori in traditional Japanese farmhouses are typically square or rectangular in shape and sunk into the floor, with cooking pots hanging from a pothook suspended from a beam. In Miyama, however, the hearths are level to the floor, and cooking pots are placed on iron tripods (*gotoku*) set directly in the hearth.

The warmth and smoke from the hearth helps to protect the thatched roof. To prevent sparks from traveling upward and setting the roof on fire, a wooden board called a *koama* was suspended from crossbeams directly over the hearth. The *koama* also served as a rack for smoking and storing foods such as *ayu* (sweetfish).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

囲炉裏という炉床

いろり（床に設置された覆いの無い炉床）は、一年中家庭の中心的な集まりの場所でした。食べ物を温めるためのやかんや鍋を炉床の火の上に置くこともできました。冬の間、火は居住者を暖め、草鞋などの家庭用品を作ったり修理したりするための光になりました。囲炉裏の周りの座席配置は概ね決まっており、世帯主は部屋の一番奥で戸口に向かって座りました。

日本の伝統的な家のいろりは、正方形か長方形で床に沈み込んだものが一般的で、梁に取り付

けられた自在鉤から調理鍋が吊り下がっています。しかし、美山では囲炉裏が床と同じ高さであり、囲炉裏内に直に設置された鉄製の三脚（五徳）の上に調理鍋が置かれています。
囲炉裏からの熱や煙は茅葺き屋根を守るのにも役立ちました。火花が上に登り屋根に火がつくのを防ぐために、コアマと呼ばれる木の板が囲炉裏の真上の横梁に吊り下げられました。コアマは、鮎などの食品を燻製したり、保管したりするための棚としても使用されました。

008-010

Irori Hearths

美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/囲炉裏

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Irori Hearths

The *irori* (an open hearth set in the floor) was at the heart of daily life in the thatched-roof houses of Miyama. The hearth served both practical and social functions. Families boiled water, made tea, heated pots of food, and ate meals there. Seasonal foods like sweet chestnuts and ginkgo nuts would also be roasted in the hot embers of the *irori*. In winter, families often congregated near the hearth, taking advantage of its heat and light to engage in mending work, weaving straw sandals, or crafting other household items. The hearth was a place to pass down skills, traditions, and folklore from generation to generation. The fire kept houses warm and dry during the harsh winters, and the smoke filtering through the roof would prolong the life of the thatch, protecting it from insects and decay.

The *irori* is located in the main living area, which is adjacent to the *doma* (a utility area with an earthen floor just inside the main entrance). In the past, the seating arrangement around the hearth was generally fixed, with the head of the household sitting at the back of the room, facing the door. This position afforded a full view of the entrance, allowing for the prompt greeting of visitors and even defense of the home if needed. It was also less vulnerable to cold drafts coming from the doorway.

Many *irori* hearths in Japan are sunk into the floor. In Miyama, however, the hearths were relatively level to the floor and edged with timber. *Irori* often have an adjustable pothook from which pots of food were hung to heat, but such pothooks were not used in Miyama. Instead, pots were placed on an iron trivet (*gotoku*), and the heat was controlled by moving the pot closer or farther away from the fire.

Another feature of the Miyama-style hearth is the *koama* (“small ceiling”), a protective wooden board suspended from crossbeams over the fire. The board prevented sparks from rising, which could ignite the thatched roof. The upper side of the board sometimes doubled as a shelf where soybeans wrapped in straw were left to ferment to produce *natto*, a traditional food, or where locally caught river fish called *ayu* (sweetfish) could be smoked.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

囲炉裏という炉床

いろり（床に設置された覆いの無い炉床）は、美山のかやぶき屋根の家の日常生活の中心でした。いろりは実用的な機能と社会的な機能の両方を果たしました。家族はそこでお湯を沸かし、お茶を淹れ、食べ物の入った鍋を温め、食事をしました。熱い炭火を使って、甘栗や銀杏などの季節の食材も焼くことができました。冬には、家族がいろりの近くに集まり、その熱と光を利用して修繕作業に従事したり、草鞋を編んだり、他の家庭用品を作ったりすることが多かったです。いろりは、技術、伝統、民俗伝承を世代から世代へと受け継ぐ場所でした。厳しい冬の間、火は家を暖めて乾燥させ、そして屋根を通って染み出る煙は、虫や腐敗からかやぶきを守り、その寿命を延ばしました。

いろりは、土間（正面玄関のすぐ内側の土の床の多目的スペース）に隣接するメインリのビングスペースにあります。昔は、いろりの周りの座席配置は概して決まっており、世帯主は部屋の一番奥に座りながら、入り口に面していました。この位置からは入り口が見え、直ぐに訪問者に挨拶ができて、場合によっては家を守ることも可能でした。また、入り口から入ってくる冷たい隙間風から少し逃れることもできました。

日本にあるいろりの多くは床に沈んでいるが、美山では囲炉裏は床とほぼ水平で、縁は木材で縁取られていました。囲炉裏には、鍋を吊るして温めるための調節可能な自在鉤が付いていることが多いですが、美山ではそのような自在鉤は使われませんでした。その代わりに、鉄製の三脚（五徳）の上に鍋が置かれて、鍋を火に近づけたり遠ざけたりすることで温度を調整しました。

美山式の囲炉裏のもう一つの特徴は、火の上にある横梁から吊り下げられた保護木の板であるコアマ（小さな天井）です。この板はかやぶき屋根に火花が屋根に届くのを防ぎました。板の上側は、わらで包んだ大豆を発酵させて納豆を作ったり、地元で獲れた川魚である鮎（アユ）を燻製したりするための棚としても使われました。

008-011

Thatched Roofs　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/屋根裏部屋

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Thatched Roofs

The skillfully constructed and maintained roofs of the traditional thatched houses in Kayabuki no Sato reflect the community's commitment to preserving the village's cultural heritage.

The roof's base structure is composed of wooden rafters overlaid with a bamboo framework. The light bamboo reduces stress on the building while providing support for the layers of thatch. The thatch usually consists of locally sourced materials, mainly silvergrass (*susuki*) but also rice straw and hemp stalks for the inner layers. Thatchers place layers of dried grass on the bamboo framework and bind them, taking great care to ensure there are no gaps. The thatch layer is about 50 centimeters thick, keeping the interior dry even in heavy rain. Thatching also provides insulation, keeping the interior cool in summer and warm in winter. Smoke from the open hearth would gradually blacken the inside of the roof while keeping it dry and preventing the growth of mold and warding off insects.

Rethatching is required every few decades. In the past, the community would come together to help each family complete this labor-intensive task. Today, professional thatchers undertake the operation. After the old thatch is removed, it is returned to nearby fields as a nutrient-rich fertilizer. In traditional thatched-roof houses, a bamboo-frame attic was used to store material for the next thatching harvested over the intervening years. At the Folk Museum, visitors can climb into the attic for a rare opportunity to view the roof's interior up close.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

茅葺き屋根

かやぶきの里にある、巧みに建設され維持されている伝統的な茅葺き家屋の屋根は、この村の文化遺産を保存する、地域の取り組みを表しています。

屋根の基礎構造は、竹の骨組みを重ね合わせた木製の垂木で構成されています。軽い竹は建物への負荷を軽減しながら、茅葺きの層を支えます。

通常、茅葺きは主にススキ（すすき）、又は内側の層に稲わらや麻幹など、地元産の材料で作られます。茅葺き職人は、竹の骨組みの上に乾燥したわらを何層にも重ねて束ね、隙間がないように細心の注意を払います。茅葺き層の厚さは約50センチになっており、大雨でも室内の乾燥状態を保ちます。茅葺きは断熱効果もあり、夏は室内を涼しく、冬は暖かく保ちます。囲炉裏からの煙は屋根の内側を徐々に黒くし、乾燥させ、カビの発生を防いで、虫を追い払うのに役立ちました。

茅葺きの葺き替えは数十年ごとに必要です。昔、村が団結し、各家族がこの重労働をこなせるように協力しました。現在、プロの茅葺き職人が作業を引き受けています。古い茅葺きは撤去された後、栄養豊富な肥料として近くの畑に戻されます。伝統的な茅葺き屋根の家では、竹骨組みの屋根裏部屋が、次の葺き替えのために何年かかけて収穫される茅葺き材料の保管場所として使われました。民俗資料館では、来館者はその屋根裏部屋へ上ることができ、屋根の内部を間近で見ることができる貴重な機会となっています。

008-012

Thatched Roofs 美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/屋根裏部屋

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Thatched Roofs

Many forestry and farming tasks in Miyama were traditionally performed collectively by villagers. This fostered a strong sense of community and shared responsibility. In Miyama, these collective tasks were called *tengori*, a word in the local dialect that means “spirit of cooperation.” Though this term could be applied to work, such as rice planting and harvesting, nowhere was this cooperative spirit more apparent than in the process of roof thatching.

Thatched roofs must be replaced every few decades. Rethatching is complex, time-consuming, and labor-intensive, and it was usually beyond the means of individual families. In the past, villagers would come together to help their neighbors complete the task, working alongside skilled thatchers who traveled from place to place in search of work. Today, the work is carried out by teams of professional thatchers.

The process of rethatching a roof often takes a month or longer; the old thatch is not replaced all at once, but rather in sections. The thatchers begin by removing the old thatch, starting at the eaves and working their way up the wood and bamboo roof framework to the ridge. Next, they prepare previously harvested and dried silvergrass (*susuki*). As the grass can be several meters long, it is cut to various lengths to be used as needed. The thatchers layer the grass on the bamboo framework and bind it to the bamboo with rope. Great care is taken to ensure the stalks do not bend, twist, or become intertwined, as this can compromise the durability of the roof.

Setting the grass at the appropriate angle on the roof frame is essential to maximize

water resistance. Silvergrass does not repel rain so much as absorb it; when set correctly, it acts like a straw, directing rain down and out toward the eaves. Thatchers in Miyama use traditional tools rather than modern measuring instruments, and judging the gradient of the grass layers relative to the roof takes an experienced eye. Once one section is complete, the thatchers move up the roof and repeat the process. The stark contrast between the light color of the recently dried grass and the darker weather-worn grass indicates the progress of each rethatching project.

The thatchers pack the grass densely, to an average thickness of about 50 centimeters. This improves insulation, helping to keep the home warm in winter. At the same time, the thatch's insulation properties protect the house from the sun's heat, serving to keep the interior cool in summer. When completed, the roof is durable and water-resistant, as well as aesthetically pleasing. The old grass thatching is spread in nearby fields as an organic, nutrient-rich fertilizer.

Land use around the village has changed over time, but silvergrass once grew in abundance along the riverbank and in the now-forested mountains behind Kayabuki no Sato. Villagers harvested the grass for thatching toward the end of fall; it was then bundled together and left to dry in the fields over the winter. Once dry, it was often stored in the attics of the thatched-roof houses, ready to be used when needed. Today, the grass is grown and dried in designated fields just across the nearby Yura River.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

美山民俗資料館／屋根裏部屋

美山の林業や農業の仕事の多くは伝統的に村人により共同で行われてきました。そのおかげで、強い共同体と共同責任の意識が育まれました。美山では、これらの集団事業は「てんごり」と呼ばれ、地元の方言で「協力の精神」という意味です。この言葉は田植えや米の収穫などの仕事などにも応用できますが、屋根の茅葺き作業ほど、その共同的な精神が顕著に表れる場所はありませんでした。

かやぶきの屋根は数十年ごとに交換をする必要があります。葺き替えは複雑で時間がかかり、重労働であり、普段、単体の家族では間に合いませんでした。かつて、村人たちは共に隣人がこの仕事を終えるように手伝い、仕事を求めてあちこちを旅する熟練した茅葺き職人と一緒に作業にかかり

ました。現在、この作業はプロの茅葺き職人のチームによって行われています。

屋根の葺き替えの工程は、多くの場合1か月以上かかります。古い茅は一度に撤去されるのではなく、分割して撤去されます。茅葺き職人は、古い茅の撤去から始め、軒からスタートし、屋根の木と竹でできた骨組みを棟まで上っていきます。次に、茅葺き職人は、事前に収穫して乾燥したすすき（ススキ）を準備します。その草は数メートルの長さにもなるので、必要に応じてさまざまな長さにカットされます。茅葺き職人は竹の骨組みの上に茅を重ね、ロープで竹に縛り付けます。完成した屋根の耐久能力が低下する可能性があるため、茎が曲がったり、ねじれたり、絡まったりしないように細心の注意が払われます。

屋根の骨組みにその草を適切な角度で設置ことは、防水性を最大限に高めるために不可欠です。ススキは雨をはじくのではなく、吸収します：正しく設置すると、ストローのように機能し、雨を軒先の方向に向かって下に流します。美山の茅葺き職人は現代の測定器ではなく伝統的な道具を使用しており、屋根に対する茅の層の勾配を判断するには経験豊富な目が必要です。1つの部分が完成すると、茅葺き職人は屋根の上に移動し、このプロセスを繰り返します。最近乾いたばかりの茅の明るい色と、風雨で磨耗した暗い茅との強いコントラストは、それぞれの葺き替え工事の進捗状況示しています。

茅葺き職人は茅を密に詰め、その平均厚さは約50センチメートルです。これにより、断熱性も向上され、冬に家を暖かく保つのにつながります。同時に、茅葺きは瓦に比べて室内の換気が良く、茅葺き屋根の断熱特性は家を太陽の熱から守るので、夏に家を涼しく保つのに役立ちます。完成すると、屋根は耐久性と耐水性をもち、見た目も美しいです。古い茅は、有機的で栄養豊富な肥料として近くの畑に散布されます。

集落周辺の土地の使い方は時代とともに変化してきましたが、かつて、川岸沿いや、現在森林に覆われている茅葺きの里の裏手の山々にススキが豊富に生えていました。村人は茅葺きに使われる茅を、硬くなって秋の終わりに収穫して、収穫した茅は束ねられ、冬の間、茅場で乾燥させられました。乾いたあと、茅葺き屋根の家の屋根裏部屋に保管され、必要なときすぐに使用できるようにしました。現在、ススキは近くの由良川の向こう側の指定された茅場で栽培され、乾燥されています。

008-013

Storehouse and Folk Objects　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/蔵

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Storehouse and Folk Objects

This two-story earthen storehouse displays valuable historical documents and artifacts that show how villagers in Kayabuki no Sato lived during the Edo period (1603–1867).

The first floor contains tools, interior décor items, and entertainers' costumes. The left side of the storehouse displays preserved clothing once worn by performers of *joruri*, a type of narrative music sung with shamisen accompaniment; an embroidered backdrop for performances; a lacquered music stand; and a lyric book. The center and right shelves display baskets, buckets, sandals, lantern boxes, and other everyday items alongside tools for tasks such as sewing, spinning thread, raising silkworms, and thatching roofs.

The second floor houses documents that reveal much about the communal nature of the village, villagers' personal possessions, and the laws and cultural practices of the Edo period. The oldest document is a letter of settlement from 1692, in which a border dispute was resolved by several mediators. Other notable documents include a letter of apology from a villager who cut down a tree from a communal grove without permission, a travel permission slip issued by a local temple to a man who wanted to go on a pilgrimage, a confirmation list of the items in the pilgrim's possession when he died on his journey, and a list of household items from a public auction held in 1841.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蔵や民俗品

この二階建ての土蔵には、江戸時代（1603–1867）のかやぶきの里の村人たちがどのように暮らしていたかを伝える、貴重な歴史資料や遺物が展示されています。

一階には道具、調度品、演芸人の衣装が収められています。蔵の左側には、三味線の伴奏付

きで歌われる語り物音楽の一種「浄瑠璃」の演者がかつて着用した衣類や、上演用の刺繍が施された背景幕、漆塗りの譜面台、歌詞帳が展示されています。中央と右側の棚には、籠、桶、下駄、提灯箱などの日用品に加え、裁縫、糸紡ぎ、養蚕、茅葺きの作業用具などが並んでいます。

二階には、江戸時代のこの村の共同体的な性質や個人の財産、江戸時代の法律や文化的な慣習について多くのことを明らかにする文書が収蔵されています。最も古い文書は1692年の和解文書で、境界紛争が複数の調停役によって解決されたことが記されています。その他の注目すべき文書には、共同所有の林から無断で木を伐採した村民からの謝罪の手紙や、巡礼に行くことを望む男性へ地元の寺院が発行した旅行許可証、巡礼者が旅の途中で亡くなった際の所持品を記した所持品確認リスト、1841年に開催された公売の家庭用品リストなどがあります。

008-014

Storehouse and Folk Objects　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/蔵
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Storehouse and Folk Objects

The two-story earthen storehouse at the Miyama Folk Museum displays valuable historical documents and artifacts that show how villagers in Kayabuki no Sato lived during the Edo period (1603–1867). The first floor contains tools, interior décor, and musical instruments. The second floor houses paper documents that reveal much about the communal nature of the village and significant events that occurred there.

First-floor Display
On the left side of the storehouse are sets of preserved clothing once worn by performers of *joruri*, a type of narrative music sung with shamisen accompaniment. The music is associated with traditional puppet theater, but it was also performed independently. The preserved items include pieces of formal dress worn over kimono such as the vest-like *kataginu* upper garment and pleated trousers (*hakama*), an embroidered screen used as a backdrop for performances, a lacquered music stand, and a lyric booklet.

On shelves along the storehouse walls are baskets, buckets, sandals, lantern boxes, and other everyday items alongside tools for sewing, spinning thread, raising silkworms, thatching roofs, and other tasks.

Second-floor Display
The second floor displays documents of local historical significance. The oldest is a letter of settlement from 1692, which contains the judgment of several men called to mediate a conflict. The mediators in this case were four Miyama villagers and two villagers from neighboring Yuge, who were resolving a boundary dispute involving the local forests. The document established which group controlled which area and

served as a pledge for all parties to respect the boundaries after the judgment. Village headmen often mediated conflicts, as their rank inspired trust and they were more likely than other villagers to be literate. In rural villages that lacked the policing or judicial systems of larger cities, many arguments were settled in this manner.

The display also reveals other aspects of Edo-period village life. One example is a letter of apology by a villager accused of cutting down a tree from a communal grove without permission. In the letter, the villager offers money and sake in return for forgiveness, highlighting both the importance of cooperation among villagers in forestry work and the consequences for disturbing the system.

Another notable item is a travel permission slip issued by a local temple, which provided testimony that the holder was on a pilgrimage as well as proof that he was a Buddhist and not a Christian, a religion banned at that time. Travel during the Edo period was highly regulated, and commoners were generally required to have such official documentation to travel to other provinces. When that same pilgrim died on his journey, his remains and possessions were returned to Miyama along with a list confirming his belongings, likely written by an official in the area where the man had passed away. This list is also on display. Other exhibited documents include a list of household items from a public auction held after a man fled the village in 1841 to avoid paying debts. The list offers valuable insight into the types of items that could be found in an Edo-period farmhouse, from large furniture to small tools, as well as elements of the house like shoji sliding doors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蔵や民俗品

美山民俗資料館の二階建て土蔵には、かやぶきの里の村人たちが江戸時代（1603–1867）にどのように暮らしていたかを伝える貴重な歴史資料や遺物が展示されています。一階には道具、調度品、楽器が展示されています。二階には村の共同体としての性質やそこで起こった重要な出来事について多くのことを明らかにする紙の資料が収蔵されています。

一階の展示

蔵の左側には、三味線の伴奏付きで歌われる語り物音楽の一種「浄瑠璃」の演者がかつて着用した衣装が展示されています。この音楽は伝統的な人形劇と結びついていますが、単独でも上演さ

れました。保存された品には、ベストのような肩衣（かたぎぬ）やプリーツの入ったズボン（袴）のような着物の上に着用される礼装や、演目の背景として使用された刺繍幕、漆塗りの譜面台、歌詞の小冊子などが含まれています。

蔵の壁沿いの棚には、籠、桶、草履、提灯箱やその他の日用品に加え、裁縫や糸紡ぎ、養蚕、茅葺きなどの様々な作業用の道具が展示されています。

二階の展示

二階には、地域史的に重要な文書が展示されています。最も古いものは1692年の和解文書で、紛争の調停を命じられた複数の男性による裁定が記されています。この件の調停人は美山の村人4名と隣の弓削集落のある村人2名で、彼らは地元の森林の境界紛争を解決しようとしていました。この文書はどのグループがどの区域を管理するかを制定するとともに、判決後の境界を尊重することを全当事者に誓約させる役割も果たしました。村長は、その地位が信頼感をもたらし、他の村人より読み書きができる可能性が高かったため、頻繁に紛争を調停しました。大都市のような警察や司法の制度が整っていなかった農村では、多くの争いがこのような方法で解決されていました。

展示は江戸時代の村落生活の他の側面も明らかにしています。その一つの例が、共同所有の林から無断で木を伐採したとして告発された村人の謝罪状です。この書簡で村人は、許しを得るため金銭と酒を差し出すと申し出ており、森林作業における村民間の協力の重要性と、その秩序を乱した際の帰結の両方を浮き彫りにしています。

もう一つの注目すべき品は、地元の寺院が発行した旅行許可書で、これは所持者が巡礼中であることと共に、当時禁止されていたキリスト教徒ではなく仏教徒であることの証拠ともなりました。江戸時代の旅行は厳しく規制されており、庶民が他の地方へ旅をするには通常このような公的書類が必要でした。この巡礼者が旅の途中で亡くなった際、遺体と所持品は、死亡地の役人が作成したと思われる所持品確認リストと共に美山に返還されました。このリストもまた展示されています。さらに展示には、1841年に借金の返済を逃れるためある男性が村を逃げ出した後に開かれた公売での家庭用品のリストも含まれています。このリストは、大型家具から小型の工具、障子という引き戸といった家屋の一部に至るまで、江戸時代の農家でどのような種類の品々が見られたかについて貴重な知見を提供します。

008-015

Preservation Districts　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/保存地区全体

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Preservation Districts

In 1993, the Japanese government designated Kayabuki no Sato an Important Preservation District for a Group of Traditional Buildings. This designation system aims to preserve settlements of high cultural and historical value nationwide and to provide funding for restoration.

In Kayabuki no Sato, the designation applies to the whole village, including the 39 thatched-roof farmhouses; the stone retaining walls used in the construction of homes and the creation of fields; small village shrines; and the surrounding mountains, fields, and rice paddies. Financial support made possible by the designation has led to the restoration of some formerly abandoned farmhouse properties and the installation of fire-fighting water cannons around the village. Approximately 80 percent of the high cost of rethatching every few decades is borne by government funding.

A preservation association has been established to promote sustainable economic tourism and environmental practices that are in harmony with the village's traditional way of life. Efforts include landscape preservation through the promotion of traditional land-use practices, collaborations to manufacture and sell locally made products, and sponsorship for various community events. Through events such as annual festivals, villagers foster a sense of common purpose and celebrate local culture and traditions, which can then be shared with visitors to Kayabuki no Sato.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

保存地区

1993 年に日本政府はかやぶきの里を伝統的建造物群の重要保存地区に指定しました。この指

定制度は、文化的および歴史的価値の高い集落を全国的に保存することと修復のための資金を提供することを目的としています。

かやぶきの里では、39 棟の茅葺き屋根の家、家や畑を作るために利用された石垣、村の小さな神社、そして周囲の山や畑、田んぼなど、村全体に指定が適用されています。この指定によって可能になった財政的支援により、以前は放棄されていた物件の一部が修復され、村の周囲に防火放水銃が設置されました。数十年ごとにかかる茅葺き替えの高額な費用の約８０パーセントは政府資金によって賄われています。

村の伝統的な生活様式と調和した持続可能な経済、観光、環境への取り組みを促進するために保存会が設立されました。取り組みには、伝統的な土地利用による景観の保全、地元産製品の製造と販売の協力、さまざまな地域イベントへの後援が含まれます。毎年恒例のお祭りなどのイベントを通じて、村人は共通の目的意識を育み、地元の文化や伝統を称え、かやぶきの里を訪れる人々と共有することができます。

008-016

Preservation Districts　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/保存地区全体
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Preservation Districts

The villages scattered throughout Miyama's landscape of tree-covered mountains, clear rivers, and lush fields are distinguished by the thatched roofs of some 200 traditional farmhouses. Most of these houses are between 150 and 230 years old, and 39 of them are concentrated in Kayabuki no Sato. This picturesque village is committed to the preservation of these traditional structures, many of which are still used as private homes. The oldest extant thatch-roofed home in Kayabuki no Sato was constructed in 1796.

In 1993, the Japanese government designated Kayabuki no Sato an Important Preservation District for a Group of Traditional Buildings. This system aims to help preserve settlements of high cultural and historical value throughout the country. Municipalities make a formal application for recognition and also formulate and carry out preservation plans. The government then provides guidance on preservation efforts and offers subsidies for approved projects, such as repair work and the installation of disaster-prevention equipment.

In Kayabuki no Sato, the designation applies not only to the distinct thatched-roof farmhouses but also to the rest of the village, including the stone retaining walls used in the construction of homes and the creation of fields; small shrines located among the houses; and the surrounding mountains and fields. The Kayabuki no Sato Folk Museum was established in an approximately 200-year-old thatched-roof farmhouse in the same year as the designation. The museum burned down in 2000, but it has since been faithfully restored. As most of the houses in Kayabuki no Sato are private dwellings, visitors to the museum have the rare opportunity to explore the inside of a

historic thatched-roof house and gain insight into the traditional lifestyle of the villagers.

Due to financial support made possible by the designation, some properties in the village that were no longer maintained have been restored according to strict guidelines. This ensures traditional structural and aesthetic features are maintained. Financial assistance is provided for the expensive roof rethatching process, which is required approximately every 20 years. In 2002, fire-fighting water cannons, designed to blend in with the village's architecture, were installed near all the houses.

A preservation association of local residents regularly convenes at Kayabuki no Sato. The association works to promote the safeguarding of the village's traditional way of life and maintain sustainable economic, environmental, and tourism practices. Efforts include establishing a company to manufacture and sell locally made products and charging fees at the visitor parking lot, with some of the proceeds going toward village preservation projects. To foster community relations, the village holds events such as annual festivals, local fairs, harvest-time events, and volunteer activity days, when the community collectively performs maintenance tasks to preserve the village's beauty for residents and visitors alike.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

保存地区

木々に覆われた山々、清流、緑豊かな田畑を持つ美山に点在する集落の特徴は、約 200 軒の伝統的な家の茅葺き屋根です。築 150 年から 230 年の家屋がほとんどで、そのうち 39 棟がかやぶきの里に集中しています。絵のように美しいこの村は、これらの伝統的な建造物の保存に力を入れており、その建造物の多くは今でも民家として使用されています。かやぶきの里に現存する最古の茅葺き屋根の家は、1796 年に建てられました。

1993 年に日本政府はかやぶきの里を伝統的建造物群の重要保存地区に指定しました。この制度は、全国の文化的および歴史的価値の高い集落の保存を支援することを目的としています。自治体は正式な認定申請を行い、保存計画を策定し、実施します。その後、政府は保全活動に関する指導を行い、修繕工事や防災設備の設置など、承認された事業に対して補助金を支給します。

かやぶきの里では、茅葺き屋根の家だけでなく、家や畑を作るために使われた石垣や家屋たちの間にある小さな神社、周囲の山や畑など、村の他の部分にも指定が適用されています。かやぶきの里民俗資料館は、指定がおりた同じ年に、築約 200 年の茅葺き屋根の家に設立されました。資料館は 2000 年に全焼しましたが、その後忠実に修復されています。かやぶきの里の家のほとんどは民家であるため、資料館を訪れる人は、歴史的な茅葺き屋根の家の内部を探索し、村人の伝統的な生活様式を知る貴重な機会を得られます。

この指定によってもたらされた財政的支援のおかげで、村で維持管理がされなくなっていた物件の一部は、厳格なガイドラインに従って修復されました。これは構造的および美的な伝統の特徴が維持されるのを確保します。約 20 年ごとに必要になる高価な屋根の葺き替え工程にも財政的支援が提供されます。2002 年には、村の建築に溶け込むように設計された防火放水銃がすべての家の近くに設置されました。

かやぶきの里では定期的に地元住人による保存会の総会が開催されます。この保存会は、村の伝統的な生活様式の保存を促進し、持続可能な経済、環境、そして観光への取り組みを維持するために活動しています。取組には、地元産の製品を製造・販売する会社設立や、訪問者駐車場での料金徴収など、収益の一部を集落保全事業に充てる活動が含まれています。地域との関係を育むために、村では毎年恒例の祭り、地元の市、収穫の時期のイベント、ボランティア活動の日などを開催し、ボランティア活動の日には地域住民が協力して、住民と訪問者両方のために、村の美しさを維持するためのメンテナンス作業を行っています。

008-017

Farming Tools　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/農具

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Farming Tools

The detached shed at the Miyama Folk Museum is filled with tools once used by villagers for forestry and agricultural work. These tools offer insight into the work undertaken by residents of Kayabuki no Sato from the eighteenth to the mid-twentieth century.

Most of the farming tools are those used in cultivating and processing rice, which was once a staple crop in the Miyama area. These include wooden and metal implements for threshing, sifting, grinding, and winnowing. The tools convey how time-consuming it once was to produce polished rice for cooking. Hanging on the wall are straw cloaks made from stemmed plants such as sedge and hats made from bamboo culm sheaths, which offered protection from the elements during farm work. There is also a preserved harness that would have been strapped to the back of a work ox or cow for fastening a comb harrow or plow for field work. It could also secure heavy loads to the animal’s back for transporting trade goods or hauling raw materials.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

農具

美山民俗資料館の物置小屋には、かつて村民が山仕事や農業で使用した道具が収められています。これらの道具は、18世紀から20世紀半ばにかけてかやぶきの里の住民が行っていた作業についての洞察を提供します。

農具のほとんどは、かつて美山地域の主要な作物であった稲の栽培や加工に用いられたものです。脱穀、ふるい分け、精米、籾摺りに使われた木製や金属製の道具が含まれています。これらの道具は、調理用の白米を生産するのにかつてどれほど手間がかかったかを伝えています。壁には、農作業中の天候から身を守るための竹の皮でできている帽子や葉茎などのある植物でよって作ら

れたマントが掛けられています。また、畑仕事のときに牛鍬や馬鍬を固定するために、作業用の牛や雌牛の背中に縛り付けていたと思われる道具も保存されています。また、交易品や原料を運搬するために、牛の背中に重い荷物を固定することもできました。

008-018

Farming Tools 美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/農具
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Farming Tools

The detached shed at the Miyama Folk Museum is filled with tools used by Kayabuki no Sato villagers in forestry and farm work from the eighteenth to the mid-twentieth century. These tools offer insight into the daily lives of the village residents during this time and the labor their work required.

Ox Harness Frame
This wooden cross-beam frame was used to hitch an ox or cow to field work tools such as plows or comb harrows, or to tie items to the animal's back for transport. The frame placed on the cow's back was used to anchor and distribute weight so that the animal could more easily balance or pull heavy loads. Woven straw mats were used as padding for the animal's comfort and to steady the harness frame.

Bamboo Hat (*Bacchogasa*)
These hats are made of overlapping bamboo sheaths pinned in place with thin strips of bamboo sewn in circles. They provided shade for the face and shoulders and protected against rain during field work. Wearing such a hat along with a cloak (*mino*) made from straw or sedge protected most of the farmer's body from the elements.

Soil Leveler (*Eburi*)
This tool was used to level rice fields before planting. The long handle ends in a horizontal wooden board for scraping muddy soil flat in a raking motion.

Threshing Flail (*Karasao*)
This wooden tool was used to pound or thresh crops such as rice, beans, and rapeseed. The longer end served as the handle, and the shorter end was used to strike the plants to knock loose the seeds or grain.

Thresher (*Senbakoki*)
This manual thresher was used to remove the grains from rice plants after they were harvested and dried. The wooden board was placed on the ground, and the stalks were dragged through the metal points to remove the edible grains. These threshers were later replaced by pedal-operated threshing machines, which made the task much easier.

Rice Sifter (*Mangoku*)
After threshing, rice husks were separated from the grains in a sifter. The sifting also removed chunks of dirt or grass that would be collected along with the rice. The mixture was fed from a funnel at the upper end of a tilted mesh screen. As it flowed down, the rice would fall through the mesh, while the larger husks and chaff would gather at the bottom of the screen.

Rice Mortar (*To-usu*)
After threshing, mortars were used to remove the husks from the kernels of rice. This example is made from a bamboo basket filled with compacted soil or clay. Rice kernels were poured into the wooden bowl at the top and then funneled into grooved mortar plates. The plate was rotated using a wooden beam attached to the top, and the grinding motion removed the husks from the grain. Operating the mortar required the efforts of multiple people, and villagers would sing work songs during this task to synchronize their movements.

Winnower (*Tomi*)
This wooden, box-like tool uses wind power to separate rice husks, rice grains, and other debris after the mixture has gone through other tools like mortars. A handle on the outside is used to spin a bladed fan inside. The resulting flow of air blows away lighter pieces like straw and empty husks, allowing only the heavier grains to remain.

Waist Basket (*Idoko* or *Bikku*)
Villagers could gather and carry small loads while fishing, picking tea, and doing field work using bamboo baskets such as these. Tying the basket around the waist allowed the hands to remain free for work.

Openwork Bamboo Basket (*Mekago*)
These baskets, equipped with shoulder straps for carrying on the back, were used to transport large quantities of goods as well as bulky loads that were difficult to carry. The large openwork weave helped reduce the weight of the basket itself. Farmers often

used these for transporting cattle feed or hauling manure from the stables to a compost area.

Straw Net (*Mokko*)
Nets made of tightly twisted straw were used to carry heavy objects such as stones or pieces of wood. The straps could be used to carry the net by hand or over the back, and poles could be inserted to allow multiple people to share the load.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

農業道具

美山民俗資料館の物置小屋には、18世紀から20世紀半ばにかけてかやぶきの里の村人たちが山の仕事や農業に使用した道具が収められています。これらの道具は、当時の村人の日常生活や、その仕事に必要とされた労力についての洞察を提供します。

牛のクラの枠
この木製の横木の枠は、牛を馬鍬や牛鍬などの農具に固定したり、輸送のために牛の背中に物を結び付けたりするのに用いられました。牛の背中に置かれたその枠は、牛がより簡単にバランスをとったり重い荷物を引いたりできるように、体重を固定して分散させるために使用されました。牛の快適性を高め、またクラの枠を安定させるために、編み込んだ藁の敷物が詰め物として使われました。

竹の笠（バッチョガサ）
これらの帽子は、重ね合わせた竹の皮を細い竹ひごで固定し、輪状に縫い合わせて作られています。農作業中の顔や肩の日除け、雨よけとして使用されました。このような帽子と藁や茅などでつくられた外套（みの）を組み合わせることで、農民の体の大部分を日差しや雨から守ることができました。

土均し（エブリ）
田植え前に田んぼを平らにする道具。長い柄の先に水平な板が付いており、泥土を掻き均すように平らに整えるのに使われました。

脱穀棒（カラサオ）
木製のこの道具は、米、豆、菜種などの作物を叩いたり脱穀したりするのに使われました。長い方が柄となり、短い方でそれらの作物を叩き、種子や穀物を落とすのに使われました。

脱穀機（センバコキ）
この手動式脱穀機は、稲を収穫して乾燥させた後に、稲穂から穀粒を取り外すために使用されま

した。この木製の板を地面に置き、稲の茎を金属製の突起部分にひっかけて食用となる穀粒を取り出しました。後に、この作業を大幅に容易にした足踏み式の脱穀機に取って代わられました。

籾摺り（マンゴク）

脱穀後、篩（ふるい）にかけて籾殻と米粒を分離しました。ふるい分けにより、米と一緒に混ざった土や草の塊も取り除きました。その混合物は傾斜した網目の篩の上部にある漏斗から投入されました。流れ落ちる過程で米粒は網目を通過し、大きめの籾殻や外皮は篩の底に集まる仕組みでした。

土臼（トウス）

脱穀後、米粒から籾殻を取り除くために臼が使われました。この例は、圧縮した土や粘土を詰めた竹籠で造られています。米粒は上部にある木製の椀に注がれ、溝付きの臼板に流し込まれました。この板は上部に固定された木製の梁を使用することで回転し、粉砕する動きによって籾殻を米粒から除去しました。臼の操作には複数人の協力が必要だったため、村人たちは作業中に動きを合わせるため作業歌を歌いながら作業しました。

籾摺り機（トウミ）

籾摺り機などの前工程を経た混合物をこの箱状の木製器具は、風力を利用して籾殻・米粒・その他の異物を分離します。外側の取っ手を回すと内部の羽根付き扇が回転し、生み出される気流が藁や空籾などの軽い部分を吹き飛ばし、重い米粒のみを残します。

腰掛け籠（イドコ又はビック）

村人たちは、このような竹籠を使って、漁や茶摘み、農作業の際に小物を集め運搬しました。籠を腰に結ぶことで、両手を作業に自由に使えるようにしました。

透かし編みの竹籠（メカゴ）

背負うための肩紐が付いたこれらの籠は、大量の荷物やかさばるような持ちにくい荷物の運搬に用いられました。大きな透かし編み構造により籠自体の重量を軽減しました。農家では家畜の飼料運搬や、牛舎から堆肥場への肥料運搬によく使用しました。

藁網（モッコ）

藁を強く撚って編んだ網で、石や木材などの重い物を運搬しました。紐で手に持ったり背負ったりできるほか、棒を差し込んで複数人で荷重を分担することも可能でした。

008-019

Forestry Tools　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/山道具展示(納屋)
【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Forestry Tools

The detached shed at the Miyama Folk Museum is filled with tools that villagers used for forestry and agricultural work from the late eighteenth to the mid-twentieth century.

Most of the forestry tools on display were used for work in the mountains related to the timber industry, which was once a major source of income for people in the Miyama area. The left wall displays a variety of axes and saws used to fell, cut, and shape logs for lumber, each with slightly different metal parts to suit the tool's purpose. A pair of snowshoes hangs on the wall beside them, highlighting the importance of managing the mountain forests regardless of the season. Timber hooks and a wooden sled used to transport the logs down the mountain reflect the difficulty of moving such heavy loads, which would then need to be carried even farther by work animal, courier, or river to sell in larger markets. Outside of forestry work, villagers often went into the mountains to forage for food or make charcoal to sell, using the displayed shears and sickles to cut plants and the frame packs for carrying finished charcoal.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山仕事の道具

美山民俗資料館の物置小屋には、18世紀後半から20世紀半ばにかけて村人が林業や農作業に使用していた道具が数多く展示されています。
展示されている林業道具のほとんどは、かつて美山地区の村人の主な収入源であった木材産業に関わる山仕事で使われていました。左側の壁には、木材用の丸太の伐採、枝打ち、成形に使用されるさまざまな斧やのこぎりが展示されており、それぞれ工具の目的に合わせてわずかに異なる金属製の部品を備えています。その横にはかんじきがぶら下がっており、季節を問わず山林を管理することの重要性が伝わります。丸太を山下に運ぶために使用される材木フックと木製のそりは、このよう

な重い荷物の移動の難しさを語り、最終的には、より大きな市場で販売するために農耕動物や人力、または川でさらに遠くまで運ぶ必要がありました。山仕事以外では、村人はしばしば山に入り、食料を探したり、木炭を作って売ったりし、展示されているハサミや鎌を使って植物を切り、できた木炭を運ぶためにおいこを使うなどしました。

008-020

Forestry Tools 美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/山道具展示(納屋)
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Forestry Tools

The detached shed at the Miyama Folk Museum is filled with tools used by Kayabuki no Sato villagers in forestry and farm work from the seventeenth to the mid-twentieth century. These tools offer insight into the daily lives of the village residents and the labor their work required.

Wooden Frame Pack (*Shoiko*)
Items like firewood, charcoal, and supplies could be carried on the back using this wooden frame with attached shoulder straps. Some of these frames had a narrow, shelf-like protrusion at the bottom to help support the loads from below. The frame could also be used as a seat when resting.

Timber Hook (*Tobi*)
This claw-shaped tool was used to move logs. The metal blade was used to hook felled trees, which could then be pulled into place. It is said to be named for its resemblance to the beak of a black kite (*tobi*), a bird of prey commonly seen in the area.

Long-handled Sickle (*Shitakarigama*)
These sickles were used to clear weeds around saplings after replanting in the mountain forests. This laborious work was performed in the summer by both men and women despite the heat, as it was crucial for raising a healthy new generation of trees.

Saws (*Gando*)
A variety of saws were required for the diverse tasks involved in forestry work, from felling large trees and trimming branches to cutting lumber for transport and shaping wood for carpentry. Some saws had long handles for a forceful, two-handed grip, while others had shorter handles to provide leverage. The saw blades also varied

depending on their purpose.

Axes (*Yoki*)
Axes were primarily used for felling trees and splitting firewood, but some specialized axes were used for tasks such as splitting larger trunks or squaring timber. The shape of the metal ax-head varied depending on the intended use.

Wedges (*Kusabi*)
These wooden wedges were used when felling trees. The wedge was driven into a cut made by a saw to help direct the tree as it fell.

Bark Peeler (*Kawamuki*)
The rough bark of timber such as pine, cedar, and cypress had to be removed before shipping. Tools like this, with a scoop-shaped head, were used to strip off the bark.

Wooden Sled (*Kinma*)
Sleds such as these were used to transport felled timber from the mountains down to the village. Logs were lined up, oiled to make them easier to move, placed on the sled, then transported down the mountain. In some areas, horses hauled these sleds, but villagers in Kayabuki no Sato relied primarily on manpower to pull the sleds using a system of ropes. The mountain trails used for this purpose would be lined with logs arranged like railway crossties to smooth the movement of the sleds. Approximately 15 logs could be loaded and transported at once.

Snowshoes (*Kanjiki*)
These light bamboo frames were strapped to the feet with straw cords and used to navigate through the deep snow that was once common in the mountainous Kayabuki no Sato area. Even in winter, villagers needed to use mountain trails buried in snow for performing everyday activities and monitoring the forests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山仕事の道具

美山民俗資料館の物置小屋には、17世紀から20世紀半ばにかけてかやぶきの里の村人たちが山の仕事や農業に使用した道具が収められています。これらの道具は、当時の村人の日常生活や、村人の仕事に必要とされた労力についての洞察を提供します。

木枠の背負子（ショイコ）

薪や炭、物資などを背負う際には、この肩紐が付いた木製の枠が使われました。これらの枠の中には、底部に、荷重を支えるための棚のような細い突起が付いたものもあります。休憩する際には腰掛けとしても利用されました。

木材用フック（トビ）

この爪状の道具は丸太の移動に使用されました。金属製の刃で伐採した木を引っ掛け、所定の位置へ引き寄せました。その形状が、この地域でよく見られる猛禽類であるトビ（鳶）の嘴に似ていることから名付けられたと言われています。

長柄鎌（シタカリガマ）

山林での植え替え後、苗木の周囲の雑草を刈り取るために用いられた鎌です。この労力のかかる作業は、健全な次世代の樹木を育てるために不可欠であったため、暑さにもかかわらず夏場に男女共に従事しました。

鋸（ガンド）

山の仕事には、大木の伐採や枝打ちから、運搬用の木材切断、大工仕事のための木材加工まで、多様な作業に対応するため様々な鋸が必要とされました。両手で持てて、力のいる作業用の長い柄の鋸もあれば、てこの作用を持たせるために短い柄の鋸もありました。鋸の刃も用途によって異なる形状をしていました。

斧（ヨキ）

斧は主に伐採や薪割り用に使用されたが、大型木材の割断や角材への加工など特定の作業用に特化した斧も存在しました。金属製の斧頭の形状は用途によって異なりました。

楔（クサビ）

これらの木製の楔は伐採時に使用されました。鋸で切り込んだ部分に楔を打ち込み、倒れる方向を誘導するために用いられました。

樹皮剥ぎ（カワムキ）

松、杉、ヒノキなどの粗い樹皮を持つ木材は、出荷前に樹皮を剥がす必要がありました。この杓子状の刃を持つこの種の道具で、樹皮を剥ぎ取りました。

木製そり（キンマ）

伐採した木材を山から村へ運ぶ際に使用されたそりです。丸太を並べ、滑りやすくするために油を塗り、そりに載せて山を下りました。地域によっては馬が牽引しましたが、かやぶきの里の村人は主に太いロープを使って人力でそりを引いていました。このための山道には、そりの動きを滑らかにするため、

枕木のように丸太が並べられていました。一度に約15本の丸太を積載し運搬することができました。

雪靴（カンジキ）

この軽量な竹製の枠は藁紐で足に固定され、かつてかやぶきの里の山岳地帯に広く見られた深い雪の中を進むために用いられました。冬でも、村人たちは日常の活動や森林の監視のために、雪に埋もれた山道を使う必要がありました。

008-021

Everyday Life in Kayabuki no Sato　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/かやぶきの里の日常生活
【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Everyday Life in Kayabuki no Sato

Until the mid-twentieth century, villagers in Kayabuki no Sato engaged in forestry or agriculture as their main occupation. The seasons dictated their work of planting, harvesting, and felling, with plenty of tasks in between to occupy their time. Though everyday life required a great deal of hard labor, villagers also enjoyed leisure time, entertainment, and seasonal festivals.

Daily life centered around the home, fields, and mountain forests, each entailing specific routine tasks. In the home, women cooked, cleaned, took care of children, and raised silkworms. In the mountains, men cultivated trees for timber, managed the undergrowth, planted saplings, trimmed branches, and felled trees. Foraging and hunting were also important activities. Field work was focused on growing vegetables and grains like barley, millet, and rice, utilizing both dry fields and paddies. At night, villagers might relax around the fire and chat with travelers from the nearby trade route who were staying in the village. During celebrations and festivals, people would enjoy music, theater, and other performances.

Events such as funerals, weddings, and roof re-thatching, as well as tasks such as planting, harvesting crops, and tea picking, were carried out collectively in groups .Though each household had its own dwelling and responsibilities, cooperation among households was essential for survival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かやぶきの里の日常生活

20世紀半ばまで、かやぶきの里の村人は林業や農業を主な職業として従事していました。季節に応じて、植え付け、収穫、伐採などの作業が行われ、その間に多くの仕事にも時間を費やしていま

した。日常生活には多大な重労働が必要でしたが、村人は余暇や娯楽、季節の祭りも楽しんでいました。

家、畑、山林を中心とした日常生活は、それぞれに特定のルーティンタスクが伴います。家では、女性が料理をしたり、掃除をしたり、子供の世話をしたり、蚕を育てたりしました。山では、男性は木材として木を栽培し、下草を管理し、苗木を植え、枝を刈り取り、木を伐採しました。採食や狩猟も重要な活動でした。畑作業は、乾いた畑と水田の両方で野菜や麦、粟・きび、米などの穀物を栽培することに重点が置かれました。夜になると、村人は火を囲んでくつろぎ、村に泊まっていた近くの交易路の旅人とおしゃべりをしたりもしました。お祝いやお祭りの期間中、人々は音楽、演劇、その他のパフォーマンスを楽しみました。

葬儀、結婚式、屋根の葺き替えなどの行事や、植え付け、作物の収穫、茶摘みなどの作業は集団で行われました。

各世帯には独自の住居と役割がありましたが、生き残るためには世帯間の協力が不可欠でした。

008-022

Everyday Life in Kayabuki no Sato　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/かやぶきの里の日常生活
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Everyday Life in Kayabuki no Sato

Until the mid-twentieth century, residents of Kayabuki no Sato were primarily engaged in forestry or agricultural occupations. They lived in harmony with nature, as the changing seasons dictated their tasks—mainly planting, harvesting, and forestry, with plenty of other work in between. Though everyday life required a great deal of hard labor, the rural villagers also enjoyed leisure time, entertainment, and festivals throughout the year.

The Importance of Community
Though each household in the village had its own home and responsibilities, cooperation between them was essential for survival. Households that did not own cows would borrow from those that did to carry out field work. Expensive equipment, such as that for polishing rice, was sometimes shared among multiple households. Women formed groups to sew, craft, or cook together, and men worked in tandem managing timber operations in the forest and cutting grasses for roof thatching. Additionally, the entire village would come together for the busy planting and harvest seasons, as well as for seasonal festivals and celebrations.

In the Home: Cooking, Livestock Care, Sericulture, and More
Home and household tasks, such as cooking, cleaning, and childcare, were considered the domain of women. Women were also responsible for sericulture, the raising of silkworms to produce cocoons that could be spun into silk thread. Silkworms were often raised in bamboo baskets kept on shelves set up indoors, where they were fed a steady diet of mulberry leaves. Families in Miyama generated a small side income by raising silkworms; the cocoons were primarily cultivated for silk that would eventually be exported overseas. Between the late nineteenth and early twentieth centuries, farm

animals were sheltered in the home, as many farmhouses had interior stables. Food was prepared using a cookstove located in the earthen-floored area near the entrance, and pot meals were kept warm at the hearth in the living area.

In the Mountains: Working, Foraging, and Hunting

Men who worked in the forestry industry would leave home early each day for the mountains to manage the forests. Their duties included felling mature trees, planting new trees, removing undergrowth, and tree trimming. Some patches of forest would have been reserved for growing trees to be processed into lumber and sold in larger cities, while other trees were used for the communal needs of the village. Foraging for foods like bracken (*warabi*), royal fern (*zenmai*), mushrooms, and nuts was done by men working deep in the mountains and women who came up from the village. Hunters, meanwhile, provided meat, including game like deer, boar, or rabbits.

In the Fields: Farm Work and Livestock Use

Field work was carried out by the entire family, with each member of the household responsible for specific tasks. Children were often in charge of caring for the farm animals, including gathering food, changing the stall bedding, and leading the animals in the fields. Adults tended the fields, where they grew vegetables, but they might also grow mulberry trees or grains like rice or millet. Mulberry leaves are the required diet of silkworms, and families that raised them had to grow their own supply. The amount of attention required for field work varied with the seasons, and harvests were greatly influenced by the weather and natural disasters.

Leisure Time

Though the daily life of villagers involved a great deal of labor, there was also time for recreation and relaxation. Travelers on the trade route that passed alongside Kayabuki no Sato provided a source of free entertainment, especially if they stayed in the village overnight. They would relate stories from their journey, tales from their hometowns, or news from afar. Though Kayabuki no Sato may not have had any dedicated performing troupes, there is evidence that groups from larger villages nearby came to perform or hold amateur training sessions for arts such as *joruri*, a type of narrative singing accompanied by shamisen. *Joruri* music, puppet theater, and masked theater were common forms of entertainment in rural areas like Miyama, and traveling troupes likely visited during established annual festival periods, when villagers would be free to enjoy them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かやぶきの里の日常生活

20世紀半ばまで、かやぶきの里の住民は主に林業または農業の職業に従事していました。自然と調和して暮らし、その仕事は季節の移り変わりによって決まりました：主に植え付け、収穫、山仕事、とその間に数多い仕事。日常生活には多大な重労働が必要でしたが、田舎の村人は年間を通じて余暇、娯楽、お祭りも楽しんでいました。

コミュニティの重要性

村の各世帯には独自の住居と役割がありましたが、生き残るためには世帯間の協力が不可欠でした。牛を飼っていない世帯は、牛を飼っている世帯から借りて畑仕事をしました。精米で使用されるような高価な道具は、複数の世帯で共有されることもありました。女性はグループを結成して一緒に裁縫、工作、料理をし、男性は協力して木材事業の管理や屋根の茅葺き用の草刈りをしました。さらに、忙しい植え付けや収穫の季節、季節の祭りやお祝いのために村全体が集まりました。

家にて：料理、家畜の世話、養蚕など

料理、掃除、育児など、家や家庭の家事は女性の領域と考えられていました。女性は養蚕、つまり絹糸を作るための繭を作る蚕の飼育も担当していました。蚕は室内の棚に置かれた竹かごで飼育されることが多く、定期的に桑の葉を食べさせられました。美山の家庭では、蚕の飼育でちょっとした副収入を得ていました。繭は主に絹糸のために栽培され、最終的には海外に輸出されていました。19世紀後半から20世紀初頭にかけて、多くの家には屋内に厩舎があったため、家畜は家の中で保護されていました。食事は玄関近くの土間にあるかまどを使って用意され、鍋料理はリビングスペースの囲炉裏で温かさを保たれていました。

山にて：仕事、採餌、狩

山仕事で働いていた男性は、森林の管理のために、毎日早めに家を出て山に向かいました。彼らの仕事には、成木の伐採、新しい木の植え付け、下草の除去、木の剪定などが含まれていました。森林の一部は、加工して大都市で販売する木材となる木を育てるために確保されていましたが、他の木々は村の共同ニーズのため使用されていました。ワラビ、ローヤルシダ（ぜんまい）、キノコ、木の実などの食料の採集が、山奥で働く男たちと村から上がってきた女性たちによって行われました。一方、ハンターは鹿、イノシシ、ウサギなどの獲物の肉を提供しました。

田んぼにて：農作業と家畜利用

農作業は、家族全員で行われ、世帯の各メンバーが特定の作業を担当していました。子供たちは、餌を集めたり、牛小屋の藁を交換したり、田んぼで家畜を誘導したりするなど、家畜の世話を担当することがよくありました。大人は畑の世話をし、野菜を栽培していましたが、桑の木や米、キビなどの穀物も栽培していました。桑の葉は蚕に必要な餌であり、蚕を育てた家庭は自分たちで桑を育

てなければなりませんでした。畑仕事に必要な注意の程度は季節によって異なり、収穫は天候や自然災害に大きく左右されました。

余暇

村人の日常生活には多大な労力が伴いましたが、レクリエーションやリラクゼーションの時間もありました。かやぶきの里の側を通っていた街道の旅人は、特に村に一晩泊まった場合は、無料の娯楽を提供していました。彼らは、旅のお話、故郷のお話、遠くからのニュースなどを語りました。かやぶきの里には専属の劇団がなかったかもしれませんが、近くの大きな村からの団体が三味線を伴った物語の歌の一種である浄瑠璃などの芸の演奏やアマチュアトレーニング講座を開催するためにやって来たとの証拠があります。浄瑠璃の音楽、人形劇、仮面劇は、美山などの農村地域では一般的な娯楽であり、毎年村人が楽しむ時間があった恒例の祭りの時期にそういった団体が訪れたと考えられます。

008-023

Traditional Cuisine in Kayabuki no Sato　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/かやぶきの里の伝統料理

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Traditional Cuisine in Kayabuki no Sato

As recently as the mid-1900s, villagers in Miyama subsisted largely on the same diet their ancestors had been accustomed to since the late seventeenth century. Traditional village cuisine was based on reliable staples complemented by various seasonal ingredients. Staples included grains like rice and millet, dried fruits and vegetables, pickles, and fermented foods like miso and *natto* (fermented soybeans). Seasonal elements that were foraged, hunted, or fished from the nearby mountain forests and river included edible wild plants, horse chestnuts, bamboo shoots, and mushrooms. Summer sweetfish (*ayu*) and game like deer or boar offered a source of protein. Local cuisine also included seafood purchased from peddlers traveling on the Saba Kaido ("mackerel highway") trade route. The salted fish was eaten as is, grilled, or pickled for the winter. Many households brewed their own soy sauce, fermented their own miso, and made preserved foods such as dried persimmons, pickled plums, and dried and pickled radishes. Certain labor-intensive or higher-quality foods, such as red bean sweets, mochi, and mackerel sushi, were reserved for special occasions like weddings and festivals.

The Miyama area and the village of Kayabuki no Sato are known today for regional products such as soba noodles, eggs, sausages, blueberries, milk, and custard pudding. These products, however, are the result of relatively modern changes in people's lifestyles, the environment, and the agricultural landscape, which have reshaped the everyday diet of Kayabuki no Sato residents. Fortunately, local families and elders living in the village today have helped to ensure that knowledge of traditional cuisine is being passed on to future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かやぶきの里の伝統料理

1900年代半ばまで、美山の村人は17世紀後半から先祖が慣れ親しんできたのとほぼ同じ食生活を送っていました。
伝統的な村料理には、安定した主食をベースにさまざまな季節の食材で補完されています。主食には、米やキビなどの穀物、ドライフルーツや野菜、漬物、味噌や納豆などの発酵食品が含まれていました。近くの山林や川から採集、狩猟、漁獲された季節のものには、食用の山菜、トチ、タケノコ、キノコなどが含まれていました。夏の鮎（アユ）や、鹿やイノシシなどの獲物はタンパク質源になっていました。郷土料理には、鯖海道（サバの運搬道路）の街道を旅していた行商人から購入した魚介類も含まれていました。塩漬けにした魚はそのまま食べたり、焼いたり、冬に向けて漬けたりしました。多くの家庭では、自家で醤油を醸造したり、自家製の味噌を発酵したりし、そして干し柿や梅干し、干して漬けた大根などの保存食を作ったりしていました。小豆菓子、餅、鯖寿司など、労働力が特にかかるものや高品質な食べ物は、結婚式やお祭りなどの特別な時だけに作られました。
美山エリアとかやぶきの里の村は、現在、そば、卵、ソーセージ、ブルーベリー、牛乳、プリンなどの郷土の製品で知られています。しかし、これらの製品は、人々のライフスタイル、環境、農業状況の比較的に近代における変化の結果であり、それらがかやぶきの里の住民の日常の食生活を再構築してきました。

008-024

Traditional Cuisine in Kayabuki no Sato　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/かやぶきの里の伝統料理
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Traditional Cuisine in Kayabuki no Sato

As recently as the mid-1900s, villagers in Miyama subsisted largely on the same diet their ancestors had been accustomed to since the late seventeenth century. Though shops around the village of Kayabuki no Sato are now stocked with regional products such as soba noodles, eggs, sausages, blueberries, milk, and custard pudding, these products are the result of relatively modern changes in lifestyle, environment, and agriculture, which have reshaped the diets of local residents. Salted mackerel, edible wild plants, various grains, mushrooms, and other foods that once made up the traditional diet are seen less and less in local meals due to the modernization of shipping routes, an increase in wild animal numbers, less forest management, and changes in tree species due to timber-industry activities. However, elders living in the village today have worked hard to preserve knowledge of traditional local cuisine so that it can be passed on to younger generations.

Staple Foods
Though many foods traditionally enjoyed in Kayabuki no Sato were seasonal, others were available throughout the year, either fresh or stored. Grains like rice and millet, which could be used in many different recipes, were harvested in the autumn and stored over the winter to last until the next harvest. Millet, which required less water than rice to grow, was often mixed with rice to add extra volume to the meal. Semi-dried fruits and vegetables, pickled vegetables, and fermented foods like miso and *natto* (fermented soybeans) were also prepared and eaten throughout the year.

Fish from the Sea of Japan
During the Edo period (1603–1867), couriers traveling the Saba Kaido (“mackerel highway”) trade route between the coastal city of Obama (in present-day Fukui Prefecture) and Kyoto brought seafood from the Sea of Japan to Kayabuki no Sato.

The lightly salted fish the couriers carried in their baskets could be eaten as a simple grilled dish, prepared as pressed sushi for formal occasions like weddings or festivals, pickled in dishes like *nishin-zuke* (pickled herring and daikon radish), or fermented to make *saba no narezushi* (salted mackerel fermented with rice).

Seasonal Bounties from Nature

The changing of the seasons in Miyama signaled the arrival of various plants and animals that could be used for food. In spring, edible wild plants could be gathered from the mountain forests around the village. These included mugwort (*yomogi*), bracken (*warabi*), royal fern (*zenmai*), knotweed (*itadori*), ostrich fern (*kogomi*), angelica tree shoots (*tara no me*), and bamboo shoots. Mugwort has medicinal properties, and it was often used in flavored mochi rice cakes to impart an herbal flavor and aroma; other edible plants could be steamed, boiled, fried, mixed with rice, or marinated in vinegar to make a variety of dishes. In the summer, villagers would fish in the nearby Yura River and catch sweetfish (*ayu*), which provided a protein-rich basis for main dishes. These small fish could be salted and grilled whole on a skewer, boiled with rice, or served with *somen* noodles. The summer sun was used to dry Japanese plums (*ume*) that could be salt-cured and turned into long-lasting *umeboshi* (pickled plums). In the autumn, mushrooms foraged from the mountains were used in rice dishes or grilled at the hearth, and nuts could be gathered from trees. Kayabuki no Sato was particularly known for Japanese horse chestnut (*tochi*).

Preserving and Fermenting

The cold temperatures and heavy snows of rural Miyama are ideal for naturally preserving foodstuffs. In the autumn and winter, villagers would peel produce like persimmons and *daikon* radishes and string them up along the side of homes that had high sun exposure. The cycle of freezing temperatures and warm sun would remove moisture and preserve them as dried fruits and vegetables, which could be eaten over the winter months when less food was available.

Making Mochi

Winter was also the season for making mochi, or pounded glutinous rice. It was long considered a tradition to consume mochi over the New Year holidays, so villagers would come together to pound the rice communally using a large foot-powered husking lever. In addition to being eaten plain or together with red bean paste, processed Japanese horse chestnut could be mixed in to make *tochimochi*, a local specialty still available today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かやぶきの里の伝統料理

1900年代半ばまで、美山の村人は17世紀後半から先祖が慣れ親しんできたのとほぼ同じ食生活を送っていました。かやぶきの里周辺の商店には、今ではそば、卵、ソーセージ、ブルーベリー、牛乳、カスタードプリンといった地元の特産物が並んでいますが、これらの製品は、人々のライフスタイル、環境、農業状況の比較的に近代における変化の結果であり、それらがかやぶきの里の住民の日常の食生活を再構築してきました。塩漬けサバ、山菜、各種の穀物、キノコなど、かつて伝統的な食生活を構成していた食品は、航路の近代化、野生動物の増加、森林管理の減少、木材産業活動による樹種の変化により、地元の食事ではますます見られなくなってきています。しかし、現在も村に住んでいる長老たちは、伝統的な郷土料理の知識を保存し、若い世代に受け継ごうと懸命に努力してきました。

主食

かやぶきの里で伝統的に楽しまれている食べ物の多くは季節のものでしたが、生鮮にまたは保存されて年間を通じて入手できるものもありました。米やキビなど、さまざまなレシピに使用できる穀物は、秋に収穫され、冬の間保管され、次の収穫まで保存されました。米よりも水が少なくて育つアワ・ヒエ・キビは、食事のボリュームを増やすために米と混ぜることがよくありました。また、半乾燥果物や野菜、漬物、味噌や納豆などの発酵食品も調理され、年間を通じて食べられていました。

日本海の魚

江戸時代（1603年～1867年）には、沿岸都市である小浜（現在の福井県）と京都を結ぶ鯖街道（サバの幹線道路）を旅する配送者が、日本海からかやぶきの里に魚介類を運びました。配送者がカゴに入れて運んだ軽く塩漬けされた魚は、簡単な焼き物として食べたり、結婚式やお祭りなどのフォーマルな場で押し寿司として調理したり、ニシン漬け（漬けたニシンと大根）のような料理として漬けたり、発酵させて鯖のなれずし（お米で発酵させた塩漬けサバ）にしたりすることができました。

自然からの季節の恵み

美山の季節の移り変わりは、食用に利用できるさまざまな動植物の到来を告げました。春になると、村周辺の山林から食用の山菜が採ることができました。これらには、ヨモギ（よもぎ）、ワラビ（わらび）、ローヤルシダ（ぜんまい）イタドリ（イタドリ）、ダチョウシダ（こごみ）、アンジェリカの木の芽(タラノメ)、タケノコが含まれていました。よもぎには薬効成分があり、味付きおもちに草の風味や香りを加えるためによく使用されました。他の食用植物は、蒸したり、茹でたり、揚げたり、ご飯と混ぜたり、酢に漬けたりして、さまざまな料理を作ることができます。夏になると、村人は近くの由良川で釣りをしたり、鮎（アユ）を捕まえたりして、たんぱく質豊富なメインディッシュのベースとなりました。この小魚は、塩をまぶして丸ごと串に刺して焼いたり、米と一緒に煮たり、そうめんに添えたりすることがで

きました。夏の太陽で梅を干して、塩漬けにして長期保存が可能な梅干し（塩漬けの梅）を作りました。秋には、山から採れたキノコをご飯料理に使ったり、囲炉裏で焼いたり、木から木の実を採ったりすることができました。かやぶきの里は、特に日本トチの実（トチ）で知られていました。

保存と発酵

農村美山の寒さと大雪は、食料の自然保存に最適です。秋と冬では、村人は柿や大根（だいこん）などの農産物の皮をむき、家の脇の日当たりのいい場所にひもで吊りました。氷点下の気温と暖かい太陽のサイクルにより、水分が取り除かれ、ドライフルーツやドライ野菜として保存され、食料が少ない冬の間で食べられるようになりました。

餅作り

冬は餅、つまり「ついたもち米」を作る季節でもありました。年末年始には餅を食べるのが長年に渡り伝統となっていため、村人は集まって、足で動かす大きな脱穀用のレバーを使って、共同でもち米をついていました。そのまま食べたり、あんこと一緒に食べたりすることに加えて、加工したトチを混ぜて、現在でも地元の特産品である栃餅を作ることができました。

008-025

Traditional Beliefs and Religious Sites in Kayabuki no Sato　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/かやぶきの里の信仰

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Traditional Beliefs and Religious Sites in Kayabuki no Sato

Religious life in Kayabuki no Sato has traditionally been tied to the seasons. Festivals and religious rites were scheduled throughout the year between busy periods of work in the mountains and fields. Prayers for bountiful crops, good weather, success in business, healthy children, and relief from sickness were all common, and villagers called upon different deities depending on what they sought. Customs associated with Shinto, Buddhism, and folk religion all had their place in village life, and the influence of these traditions continues into the present day through the efforts of those dedicated to preserving them.

Annual Religious Events in Miyama

January: *Hatsumode* (the first shrine or temple visit of the new year); *tondo* (burning New Year's decorations to pray for good health and peace); *ohimachi* (all-night prayer vigil)
March: *Higan* (Buddhist services and offerings for the spring equinox)
May: Rice planting ritual; "Flower Festival" celebrating the birth of the Buddha (held one month later than is typical due to flower blooming periods in Miyama)
June: Various pilgrimages by lay groups including Atago-ko (for protection from fire), Yamanokuchi-ko (for protection in the mountains), and Gyoja-ko (for protection from evil)
August: Bon Odori (communal dance during Obon, the holiday period devoted to honoring ancestors)
October: *reisai* (main festival) at Chi'i Hachiman Shrine to give thanks for the harvest

Kayabuki no Sato has four Shinto shrines and one Buddhist temple, of which Chi'i Hachiman Jinja Shrine and Fumyoji Temple are the largest. The three other shrines are

nestled in the foothills along the edge of the village.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かやぶきの里の伝統的な信仰と宗教的な場所

かやぶきの里の宗教生活は伝統的に季節と結びついてきました。祭りや宗教儀式は、山や畑での仕事の忙しい時期の合間に年間を通して行われました。豊作、好天、商売の成功、子供たちの健康、病気からの救済の祈りは一般的であり、村人は何を求めるかに応じてさまざまな神々に祈りました。神道、仏教、民俗宗教に関連する風習はすべて村の生活の中で役割を持っており、これらの伝統の影響は、その保存に努力をする人々を通じて今日まで続いています。

美山の年間の宗教行事
1月：初詣（新年最初の神社または寺院参拝）、トンド（健康と平和を祈るために新年の装飾を燃やす）、おひまち（徹夜祈祷)

3月：彼岸（春分の仏教礼拝と供養）

5月：田植えの儀式、「花まつり」仏陀の誕生を祝う祭（美山の開花時期に合わせ、通常よりも1ヶ月遅く開催される）

6月：アタゴコウ（火から身を守るため）、ヤマノクチコウ（山の中で身を守るため）、ギョウジャコウ（悪から身を守るため)など、信徒の集団によるさまざまな巡礼が行われました。

8月：盆踊り（祖先を敬うお盆の期間に行われる共同の踊り。）

10月：収穫に感謝する知井八幡神社での例祭（メイン祭）
かやぶきの里には4つの神社と1つのお寺が残っており、その中でも最大なのは知井八幡神社と普明寺です。他の3つの神社は、村の端に沿った丘陵地帯にあります。

008-026

Traditional Beliefs and Religious Sites in Kayabuki no Sato　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/かやぶきの里の信仰

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Traditional Beliefs and Religious Sites in Kayabuki no Sato

Religious life in Kayabuki no Sato was traditionally tied to the seasons. Festivals and religious rites were arranged throughout the year to allow for worship between busy periods of seasonal work in the mountains and fields. It was common to offer prayers for bountiful crops, good weather, success in business, healthy children, and relief from sickness, and villagers turned to different deities depending on the request. Customs associated with Shinto, Buddhism, and folk religion all had their place in village life, and the influence of these traditions continues today through the efforts of those dedicated to preserving them.

Kayabuki no Sato has four Shinto shrines and one Buddhist temple, of which Chi'i Hachiman Jinja Shrine and Fumyoji Temple are the largest and most visited.

The Legend of the Eight-headed Deer
According to legend, in 713, an evil spirit appeared in the area and terrorized the villagers. A diviner identified the threat as a monstrous eight-headed deer that lived deep in the mountains. The emperor then called upon Koga Saburo Kaneie, a legendary hero. Koga Saburo managed to hunt down and slay the beast, after which he built a small shrine to express his gratitude for the divine favor he received. It is said that 10 of Koga Saburo's retainers chose to settle down in the area, establishing 10 prominent families whose descendants still live in Miyama to this day.

Chi'i Hachiman Jinja Shrine
Some trace the history of this shrine to the one built by Koga Saburo in legend. More official records date its founding to 1071, when a sanctuary was constructed to serve as the head shrine for the nine villages of Chi'i, an area in the Miyama region. The

shrine was moved to its current location in 1570 after being washed away in a heavy flood. The main sanctuary is a designated Kyoto Prefecture Cultural Property and is a 1767 reconstruction. It is known for intricate woodcarvings that depict real and mythical animals, flowers, ogres, and classic folktales of filial piety. The carvings are of particularly high quality and number for a rural shrine. This suggests the shrine was of high importance in the village, and it reflects the importance of the Saba Kaido ("mackerel highway") trade route, along which skilled carpenters must have been able to reach the area. The enshrined deities include Emperor Ojin (Hachiman); Suwa Myojin, a deity of hunting, wind, and rain associated with Koga Saburo; and Chi'i Ichinomiya Daimyojin, a local land deity. Sub-shrines on the precincts enshrine Tenjin, a deity of scholarship, and Susanoo no Mikoto, a deity of storms.

Fumyoji Temple

This Soto Zen temple is the center of Buddhist life in the village. It is thought to have been founded in 1130 as a Tendai temple by Ryonin (1073?–1132), a renowned priest who also established several temples in Ohara village in northern Kyoto. About 200 years after the temple's founding, a fire that spread from nearby slash-and-burn fields caused the temple to burn down. After a brief period of abandonment, Fumyoji was rebuilt in the fourteenth century as a Rinzai Zen temple, but some 200 years later it was again destroyed by fire. It was restored in 1568 and converted to Soto Zen with assistance from a temple in Obama, the coastal city at the starting point of the Saba Kaido trade route. The current main hall, which has a tiled roof, dates to a postwar reconstruction after a 1944 fire.

The principal object of worship is Kannon, a bodhisattva of compassion. Kannon is worshiped at Fumyoji as Koyasu Kannon, a form of the deity thought to grant safe childbirth and protect children. As the village Buddhist temple, Fumyoji would have also been where many villagers enshrined the memorial tablets of their dead.

Other Shrines Around the Village

Three shrines that remain in Kayabuki no Sato are said to have been founded by the Tsumoto, Katsuyama, and Nakano families, three of the 10 families from the Koga Saburo legend. Tsumoto Shrine on the western edge of the village, Kamakura Shrine on the northeast side of the village near Chi'i Hachiman Shrine, and the Inari Shrine beside a 400-year-old Japanese horse chestnut tree near the village center are thought to be where the three families once enshrined their guardian deities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かやぶきの里の伝統的な信仰と宗教的な場所

かやぶきの里の宗教生活は伝統的に季節と結びついてきました。祭りや宗教儀式は、山や畑での季節労働の繁忙期の合間に礼拝できるように、年間を通して調整されていました。五穀豊穣、好天、商売の成功、子供たちの健康、病気の救済を祈願するのが一般的であり、村人はその要望に応じて異なる神々に頼りました。神道、仏教、民俗宗教に関連する風習はすべて村の生活の中で役割を持っており、この伝統の影響は、保存に努力をする人々の努力を通じて今日も続いています。
かやぶきの里には4つの神社と1つのお寺が残っており、その中でも知井八幡神社と普明寺が最大で訪問者の多い寺院です。

八頭鹿の伝説
伝説によると、713年に悪霊がこの地域に現れ、村人を恐怖に陥れました。占い師は、その脅威を山の奥深くに生息する巨大な八頭の鹿であると特定しました。その後、天皇は伝説の英雄である甲賀三郎兼家を呼びました。甲賀三郎はなんとか怪獣を追い詰めて倒し、その後、彼が受けた神恩に感謝をささげるために小さな社を建てました。甲賀三郎の家臣のうち10人がこの地域に定住することになり、10の名家が設立され、その子孫は現在も美山に住んでいると言われています。

知井八幡神社
この神社の歴史は、伝説の中で甲賀三郎が建てた神社にまで遡るという人もいます。より正式な記録によると、創建は1071年に始まり、美山の一地域である知井9村の本社として建設されました。神社は大洪水で流された後、1570年に現在の場所に移されました。本堂は京都府文化財に指定されており、1767年に再建されたものです。実在の動物や神話上の動物、花、鬼、親孝行の古典的な民話を描いた複雑な木彫りで知られています。彫刻は、農村の神社としては特に高品質で数も豊富です。これは、この神社が村で非常に重要であったことを示唆しており、熟練大工がこの地域まで到達を可能にしたであろう、鯖街道（サバの運搬道路）の交易路の重要性を表しています。祀られている神々には応仁天皇（八幡）、甲賀三郎に関連する狩猟・風・雨の神である諏訪明神、そして地元の土の神である知井イチノミヤ・ダイミョージンが含まれます。境内の脇社には、学問の神である菅原道真と嵐の神であるスサノオノミコトが祀られています。

普明寺
この曹洞宗の寺院は、村の仏教生活の中心地です。京都北部の大原村にもいくつかの寺院を創建した有名な僧侶である良忍（1073年?～1132年）によって天台宗寺として1130年に創建されたと考えられています。創建から約200年後焼き畑から延焼し、しばらくの放棄の後、普明寺は14世紀に臨済宗の寺院として再興されましたが、200年後火災で焼失しました。交易路であったの鯖海道の起点である沿岸都市小浜の寺院の支援を受けて1568年に修復され、曹洞宗に

改宗されました。現在の瓦葺き屋根の本堂は、1944年の火災後の戦後の再建にさかのぼります。主な崇拝対象は、慈悲の菩薩である聖観世音菩薩です。普明寺では、観音は、無事出産を叶える許し、子供を守るとされる神様の一種である子安観音として崇められています。村の仏教寺院として、普明寺は多くの村人が亡くなった人々の位牌を祀る場所でもありました。

村周辺の他の神社

かやぶきの里に残る3つの神社は、甲賀三郎伝説の10名のうち、津本名、勝山名、中野名の3名によって創建されたと伝えられています。村の西端にある津本神社、村の北東側で地井八幡神社の近くにある鎌倉神社、そして村の中心近くにある樹齢400年の巨大なトチの木の横にある稲荷神社は、かつて3つの家がそれぞれの守り神を祀っていた場所だと考えられています。

008-027

Annual Events and Festivals in Kayabuki no Sato　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/かやぶきの里の年間行事・祭り
【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Annual Events and Festivals in Kayabuki no Sato

Winter Lantern Festival, late January to early February
This event offers visitors a chance to explore the rustic thatched-roof village after dark, illuminated by lantern glow.

Water Cannon Drill, spring and autumn
Twice a year, the village inspects and tests one of its firefighting measures, an automatic water spraying system. Water cannons emerge from wooden covers near the homes to shoot powerful jets of water over the thatched roofs. The scene of water shooting through the air over the village is popular with photographers and tourists.

Otaue-sai (Rice Planting Festival), May
A Shinto priest conducts a ritual at Chi'i Hachiman Shrine to pray for bountiful crops, followed by the planting of rice seedlings in a water-filled paddy by a group of women wearing traditional garb.

Chi'i Hachiman Shrine Reisai (Annual Festival), October
This annual festival shows gratitude to the deities in the harvest season. Festivities include a lantern light-up, *gagaku* court music, a prayer offering, and a procession in which a portable shrine (*mikoshi*) is carried through the area to purify and bless the village.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かやぶきの里の年間行事・祭り

冬の灯廊まつり、1月下旬から2月上旬

このイベントでは、訪問者は日没後にランタンの光に照らされた昔の風情がある茅葺き屋根の村を探索する機会です。

放水訓練、春と秋

年に2回、村は消防設備の一つである自動放水システムの点検とテストを実施します。いえいえの近くの木製のカバーから放水銃が出て、茅葺き屋根に強力な水流を放ちます。村の上空に水が噴き出す光景は、写真家や観光客に人気です。

オタウエサイ（田植えまつり）、5月

神道の宮司が知井八幡神社で豊作を祈願する儀式を行い、その後、伝統的な衣装を着た女性たちが水で満たされた水田に稲の苗を植えます。

知井八幡神社例祭（毎年恒例のまつり）、10月

この毎年恒例の祭りは、収穫の季節に神々に感謝の気持ちを示します。お祭りには、提灯のライトアップ、雅楽宮廷音楽、祈りの供養、そして村を清め祝福するために移動式神社（神輿）を担いで地域を練り歩く行列などがあります。

008-028

Annual Events and Festivals in Kayabuki no Sato　　美山かやぶきの里協議会

【タイトル】美山民俗資料館/かやぶきの里の年間行事・祭り
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Annual Events and Festivals in Kayabuki no Sato

Winter Lantern Festival, late January to early February
This event offers visitors a chance to explore the rustic thatched-roof village after dark, illuminated by the soft glow of lanterns set along the walking paths. LED lights are used to brighten some of the village homes, allowing a clear view of the rural farmhouses that make Kayabuki no Sato such a striking example of preserved traditions. The illumination begins from around 5:00 p.m., and food stalls begin operating around 3:00 p.m. During the event, lanterns are also lit at Chi'i Hachiman Jinja Shrine.

Water Cannon Drill, spring and autumn
Fire has always posed a serious threat in Japan, where homes were traditionally constructed primarily of wood. This is particularly true in Kayabuki no Sato, where around half of the approximately 40 farmhouses are between 150 and 230 years old, with thatched roofs made of highly flammable silvergrass and rice straw. As a nationally designated Important Preservation District, Kayabuki no Sato has made significant efforts to prevent fires. One result of this has been the installation of an automatic water discharging system throughout the village. Twice a year, in spring and autumn, the village conducts a drill to test this system. Brown covers on the ground shaped like the gabled farmhouses open up to reveal water cannons, which shoot powerful jets of water over the nearby homes. This creates an impressive scene that draws tourists and photographers to the village. Using the bus or booking a tour is recommended, as parking is by reservation only. The drill takes place at 11:30 a.m., and spectators must watch at a distance to allow safety inspectors to carry out their duties. Visitors are not permitted to enter the village from 30 minutes before the drill until 30 minutes after it ends.

Otaue-sai (Rice Planting Festival), May

Planting and harvest were once the busiest and most important periods in Kayabuki no Sato, as villagers relied on their crops to survive. On the day of the ritual, a Shinto priest conducts a ritual at Chi'i Hachiman Shrine from 10:45 a.m. to 11:30 a.m. to pray for bountiful crops. The priest is accompanied by a shrine priestess and a group of women wearing traditional navy and red robes. The women are dressed for planting work, wearing sedge hats for shade and using crimson sashes to tie up their sleeves and hems. After the ritual, the group proceeds to the rice field in front of the village entrance, and the priest purifies the field by scattering paper resembling sacred rice grains. From approximately 11:30 a.m. to 12:00 p.m., the women enter the water-filled paddy with rice seedlings and plant them in lines together. The event is free, though donations are encouraged.

Chi'i Hachiman Shrine Reisai (annual festival), October

Chi'i Hachiman Shrine is the largest shrine in the village, and its annual festival in October is held to express gratitude to the deities in the harvest season. The night before the main festivities, the shrine grounds are lit up by lanterns. The next day, *gagaku* court music is performed at the shrine prayer hall, and a Shinto priest offers prayers to the enshrined deities before ritually transferring them to a portable shrine (*mikoshi*). This portable shrine, decorated with gold, lacquer, tassels, and a phoenix figure, is then carried around Kayabuki no Sato by a group of men, who raise and shake it in front of the farmhouses to ward off misfortune and pray for household safety.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かやぶきの里の年間行事・祭り

冬の灯廊まつり、1月下旬から2月上旬

このイベントは、訪問者が日没後、遊歩道沿いに設置されたランタンの柔らかな光に照らされ、昔の風情をもつ茅葺き屋根の村を探索する機会になります。村の一部の家を明るくするためにLEDライトが使用されており、かやぶきの里が伝統保存の優れた事例となった農村の家を、はっきりと見ることができます。照明は午後5時頃から点灯され、屋台は午後3時頃から営業します。イベントの間には、知井八幡神社でもランタンが灯されます。

放水訓練、春と秋

伝統的に家が主に木造で建てられた日本では、火災は常に深刻な問題になっています。かやぶきの里では、約40軒の伝統的な家の約半数が築150年から230年で、可燃性の高いススキと稲わらで造られた茅葺き屋根なので、特にこの問題が当てはまります。かやぶきの里は国の重要保存地区に指定されており、火災防止に力を入れてきました。その結果の一つとして、村全体に自動放水システムが設置されました。年に 2 回、春と秋に、村はこのシステムをテストするための訓練を実施します。入母屋造り風の形をした地面にある茶色のカバーが開くと、放水銃が現れ、近くの家々に強力な水流を発射します。これにより、観光客や写真家をこの村へ引き寄せる印象的な光景が生まれます。駐車場は予約制のため、バスを利用するか、ツアーを予約することをお勧めします。訓練は午前11:30に行われ、安全検査員が職務を遂行できるように、観客は離れた場所から見ることになります。

オタウエサイ（田植えまつり）、5月

村人は作物に頼って生き延びていましたので、田植えと収穫は、かつてかやぶきの里で最も忙しく、最も重要な時期でした。当日は、午前10時45分から午前11時30分まで、神道の宮司が知井八幡神社で五穀豊穣を祈願する儀式を行います。宮司には、神社の巫女と伝統的なネイビーと赤い衣装を着た女性のグループが同行します。女性たちは田植え用の服装をしており、日陰のためにスゲ傘をかぶり、紅色の帯を使って袖と裾を結んでいます。儀式が終わった後、一行は村の入り口前の田んぼに進み、宮司は神聖な米に見立てた紙片を振りかけて田を清めます。午前11時30分頃から午後12時00分頃、女性たちは水田に入り、一緒に列に並んで稲の苗を植えます。このイベントは無料ですが、寄付は奨励されています。

知井八幡神社例祭（毎年恒例のまつり）、10月

知井八幡神社は村最大の神社で、毎年 10 月に開催される祭りでは、収穫期に神々に感謝の気持ちを表します。本祭の前夜は、境内が提灯で照らされます。翌日、神社の拝殿では雅楽の宮廷音楽が演奏され、神主により祀られた神様に祈りを捧げた後、神様が儀式的に神輿に移されます。金、漆、紐、鳳凰像で飾られたこの神輿は、男たちのグループに担がれかやぶきの里の周りを練り歩き、家たちの前で持ち上げられて振られて、不幸を払い、家庭の安全を祈ります。

地域番号	009	協議会名	湊川神社

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
009-001	楠木正成公/祭神・ご利益・歴史上の人物	751w以上	その他
009-002	湊川神社/概要	250w以内	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
009-003	湊川神社/概要	251-500w	看板
009-004	殉節地/文化財史跡・由来	250w以内	Web
009-005	嗚呼忠臣楠子之墓/文化財史跡・由来	250w以内	Web
009-006	嗚呼忠臣楠子之墓/文化財史跡・由来	251-500w	看板
009-007	殉節地・嗚呼忠臣楠子之墓/文化財史跡・由来	251-500w	その他
009-008	宝物殿/概要	250w以内	Web
009-009	宝物殿/刀剣について	251-500w	看板
009-010	栗原信秀「太刀 銘 信秀」/宝物品	250w以内	Web
009-011	段威腹巻/宝物品・重要文化財	250w以内	Web
009-012	段威腹巻/宝物品・重要文化財	251-500w	看板
009-013	法華経奥書/宝物品・重要文化財	250w以内	Web
009-014	法華経奥書/宝物品・重要文化財	251-500w	看板
009-015	宝物殿・段威腹巻・法華経奥書/宝物品・重要文化財	251-500w	その他
009-016	横山大観筆「大楠公像」/宝物品	250w以内	看板/Web
009-017	前田青邨筆「大楠公」/宝物品	250w以内	看板/Web
009-018	宝物殿/大楠公御一代記	751w以上	看板
009-019	神能殿/世界遺産「能楽」の祖の祖	250w以内	Web
009-020	神能殿/世界遺産「能楽」の祖の祖	251-500w	その他
009-021	楠本稲荷神社/ご利益	250w以内	Web
009-022	菊水天満神社/ご利益	250w以内	Web
009-023	楠本稲荷神社・菊水天満神社/ご利益	251-500w	その他
009-024	本社社殿/本社社殿	250w以内	Web

009-001

Kusunoki Masashige: The Ideal Warrior　　湊川神社

【タイトル】楠木正成公/祭神・ご利益・歴史上の人物

【想定媒体】その他

できあがった英語解説文

Kusunoki Masashige: The Ideal Warrior

One of the most famous and revered warriors in Japanese history, Kusunoki Masashige is celebrated for his unwavering loyalty to the emperor, the figurehead of the world's oldest monarchy. His service came at a time when the imperial court was trying to reassert sovereign power over the warrior-led shogunate based in Kamakura. Such steadfast devotion has earned him comparisons to heroic figures, such as King Leonidas of Greece and Joan of Arc of France. Though many details of this fourteenth-century hero are uncertain, his legacy remains alive in modern Japan.

Minatogawa Shrine

Kusunoki is enshrined at Minatogawa Shrine in Kobe. The shrine is built on the site of the Battle of Minatogawa, where Kusunoki famously sacrificed his life for his emperor. It was established in 1872, roughly 500 years after his death, to commemorate his bravery and loyalty.

Today, many people, such as political leaders and philosophers, revere Kusunoki and aspire to live their own lives according to his ideals. They visit the shrine to pay their respects to the famed warrior. Known for his wisdom, strategic acumen, steadfastness, and commitment to justice, praying to him is believed to bring various blessings. These include academic and professional success, mental fortitude, and improved leadership skills.

The Life and Death of a Loyal Warrior

Little is known for certain about Kusunoki's early life, but he is believed to have been born around 1294. Most of what is known comes from the *Taiheiki*, a historical epic completed in the late fourteenth century. The *Taiheiki* is a blend of historical narrative and literary embellishment. It is the key source that portrays him as a shrewd commander and loyal servant of Emperor Go-Daigo.

Kusunoki's story begins in 1331, when Go-Daigo was engaged in an attempt to restore direct imperial rule by overthrowing Japan's first warrior-led government. The shogunate, founded in 1185, had held political power for almost 200 years, breaking an ancient, previously unbroken tradition of rule by the emperor. Go-Daigo believed the regime prioritized personal interest and gain over the welfare of the realm and the traditional authority of the imperial court. Kusunoki, a staunch believer in the emperor's cause, served him faithfully during this tumultuous period.

When Go-Daigo's plans were discovered in 1331, he was forced to flee his palace in Kyoto. He took refuge in a mountain monastery but was ultimately captured by shogunate forces and exiled. Kusunoki remained loyal to the emperor's cause at this critical time. In response, a shogunate army laid siege to Kusunoki's castle.

When the castle was on the verge of falling, Kusunoki faked death and withdrew with his remaining forces to the mountains. From there, he began raising troops and launched a three-year-long guerrilla campaign against the shogunate. His constant harassment of supply lines and outposts tied up shogunal resources, significantly contributing to the revolt that led to the regime's collapse.

Emperor Go-Daigo escaped exile in early 1333. Later that year, the Kamakura shogunate fell when key warlords, including the powerful general Ashikaga Takauji, abandoned the regime and joined the emperor's cause. With loyalists like Kusunoki at his side, Go-Daigo successfully reinstated imperial rule, ushering in the Kenmu Restoration. The renewed authority of the court, however, soon faced resistance from some members of the warrior class, including Takauji. The situation escalated into open rebellion, with Takauji leading the warrior side. With the emperor's forces vastly outnumbered, Kusunoki advised Go-Daigo to avoid direct confrontation, but the emperor's advisors insisted on a head-on battle. Loyal to the end, Kusunoki obeyed.

Kusunoki's Sacrifice

Before going into what he knew was a final battle in 1336, Kusunoki divided his forces. He commanded his son and the bulk of his troops to return home, imploring them to remain faithful to the emperor and continue the fight. This emotional farewell with his son has left a lasting impression on the Japanese psyche, inspiring numerous artistic works depicting this scene.

Left with a small force of only 700 horsemen, Kusunoki went into battle. His outnumbered troops fought valiantly from morning until afternoon, but the outcome was inevitable. While they weren't able to defeat Takauji's forces, they were able to occupy them long enough for Kusunoki's allied commander-in-chief to retreat. This meant he could return to the emperor, in Kyoto, and prepare for the next battle.

After six hours of fighting, Kusunoki's troops were encircled and crushed by Takauji's forces. Rather than face the dishonor of capture, Kusunoki, his brother, and their retainers chose to perform ritual suicide. According to legend, his brother expressed a final wish to be reborn seven times to continue the fight. This sentiment, *shichisho hokoku* ("Would that I had seven lives to give for my country!"), became a rallying cry for soldiers who would later sacrifice themselves for their country. Kusunoki's defeat at the Battle of Minatogawa marked the end of the Kenmu Restoration.

A National Hero

The tale of Kusunoki Masashige gained immense popularity in the Edo period (1603–1867), as stories from the *Taiheiki* were adapted into new forms of literature and art. However, his status as a national icon was only formally restored during the late nineteenth-century Meiji Restoration. As Japan transitioned to a centralized monarchy, the new Meiji government celebrated Kusunoki as a national hero. He embodied loyalty to the emperor, an ideal the state wished to share with its people. Consequently, a bronze statue of him on horseback was erected near the Imperial Palace in Tokyo, and his life story was incorporated into the national school curriculum.

Kusunoki Today

Today, Kusunoki remains a highly respected historical figure. Visitors to Minatogawa Shrine still pay tribute to his legacy, and his life occupies a unique place in the Japanese imagination. Though many details about him are uncertain, the story preserved in the *Taiheiki* has shaped centuries of thought about what it means to serve one's emperor and nation. Whether viewed as a superb tactician, a political idealist, or a tragic hero, he remains a figure who commands respect across generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

楠木正成公/祭神・ご利益・歴史上の人物

日本史上最も有名で崇敬される武将の一人、楠木正成は、世界最古の君主制の象徴である天皇への揺るぎない忠誠で知られています。楠木が仕えていたのは、鎌倉を拠点とする武家主導の幕府に対し、朝廷が主権回復を図っていた時代でした。その揺るぎない献身は、ギリシャのレオニダス王やフランスのジャンヌ・ダルクといった英雄たちと並び称されるほどです。この14世紀の英雄についての詳細の多くは不明であるものの、楠木の遺産は現代の日本に生き続けています。

湊川神社

楠木は神戸の湊川神社に祀られています。この神社は、湊川の戦いの舞台に建てられており、彼が天皇のために命を捧げたことでよく知られている場所です。楠木の死後およそ500年を経た1872年に創建され、彼の勇気と忠誠を記念しています。

現在、政治的指導者や哲学者など、多くの人々が楠木を崇敬し、彼の理想に従って自らの人生を生きたいと願っています。彼らは湊川神社を訪れ、この高名な武将に敬意を表しています。その知恵、戦略的な洞察力、不屈の精神、正義への献身で知られる楠木に祈ることで、学業・仕事の成功、精神力、指導力の向上など、さまざまな御利益があるとされています。

忠義の武将の生涯と死

楠木の初期の人生について確実にわかっていることはほとんどありませんが、1294年頃に生まれたと信じられています。知られていることの大部分は、14世紀後期に完成した歴史叙事詩である『太平記』に由来します。『太平記』は歴史的記述と文学的脚色が混合したものです。これは、彼を後醍醐天皇の鋭敏な武将であり、忠実な臣下として描く主要な史料となっています。

楠木の歴史は1331年、後醍醐天皇が日本初の武家主導政権の打倒を通じて直接的な皇室統治を復活させようとした時代から始まります。1185年に成立した幕府は、天皇による統治というかつての連綿と続く伝統を打ち破り、およそ200年にわたり政権を握りました。後醍醐天皇は、幕府が国家の繁栄や朝廷の伝統的な権威よりも、私利私欲を優先させていると考えていました。楠木は天皇の大義を強く信じ、この激動の時代に天皇に忠誠を尽くしたのです。

1331年に後醍醐の計画が発覚すると、彼は京都の皇宮からの逃亡を余儀なくされました。彼は

山中の僧院に逃れましたが、最終的に幕府軍に捉えられ、配流されました。この危機的状況でも、楠木は天皇の大義に忠実に仕えました。これに対し、幕府軍が彼の城を包囲することになりました。自分の城が陥落寸前となった楠木は、死を装い、残った軍勢と共に山中に撤退しました。そこから彼は兵を募り、3年間にわたり幕府に対するゲリラ戦を展開しました。補給線や小規模な前哨基地への絶え間ない攻撃により、徐々に幕府の資源が滞っていき、政権崩壊につながった反乱に大きく寄与しました。

1333年初頭、後醍醐天皇は配流から逃れました。同年後半、鎌倉幕府は、強大な将軍足利尊氏などの主要な武将たちが政権を放棄し、天皇の大義に加わったため、崩壊しました。傍らで仕える楠木などの忠臣たちに支えられ、後醍醐は皇室統治の復活に成功し、建武の新政が始まりを迎えました。しかし、朝廷の新たな権威はまもなく、尊氏をはじめとする一部の武士階級からの抵抗に直面しました。状況は公然の対立へと発展し、尊氏が武士側を率いることとなりました。天皇側の武力が圧倒的に劣勢であったため、楠木は後醍醐に直接対決を避けるよう進言しましたが、天皇の側近らは正面決戦を主張しました。最後まで忠義を貫いた楠木は天皇の命令に従いました。

楠木の犠牲

1336年、最期の戦いになると知った楠木は、その戦いを前に、軍勢を分割しました。彼は息子と彼の軍勢の大半に帰郷を命じ、天皇に忠実であり続け、戦いを続けるよう懇願しました。息子との感傷的なこの別れは、日本人の心に永く刻み込まれ、この場面を描いた多くの芸術作品が生まれました。

楠木は残された700騎というわずかな部隊と共に出陣しました。彼の劣勢な軍勢は朝から夕方まで勇ましく戦ったものの、結果は避けられませんでした。彼らは尊氏軍を打ち負かすことはできませんでしたが、楠木の同盟軍の総大将が退却するまで尊氏軍を占領することに成功しました。これにより、彼は京都にいる天皇のもとへと戻り、次の戦いに備えることができたのです。

6時間にわたる戦いを経て、楠木軍は尊氏軍に包囲され、打ち砕かれました。捕虜になる不名誉に直面するよりも、楠木は弟や家臣たちと共に切腹することを選びました。伝説によると、弟は戦いを続けるために七度生まれ変わりたいという最期の願いを表明しました。この心情である「七生報国」（「七たび生まれて国に報いん」）は、後に国のために自らを犠牲にする兵士たちの戦いのスローガンとなりました。湊川の戦いにおける楠木の敗北は、建武の新政の終焉を告げるものでした。

国民的英雄

楠木正成の生き様は、江戸時代（1603～1867）に絶大な人気を誇り、『太平記』の物語は新たな文学や芸術作品へと翻案されました。しかし、国民的象徴としての楠木の地位が正式に復活したのは、19世紀後期の明治維新の時代でした。日本が中央集権的君主制に移行するにつれ、明治新政府は楠木を国民的英雄として称えました。彼は天皇への忠誠を体現しており、これは国家が国民と共有したいと願った理想でした。その結果、東京の皇居近くには騎馬姿の彼の銅像が建立され、彼の生涯の物語は国の学校教育のカリキュラムに組み込まれました。

現代の楠木

現在でも楠木は、深く尊敬される歴史上の人物であり続けています。湊川神社の参拝者は今でも彼のレガシーに敬意を表しており、彼の生涯は日本人の想像力の中で独特の地位を占めています。彼に関する詳細の多くは不確実なままですが、『太平記』に保存された物語は、天皇と国に仕える意味について何世紀にもわたる思想を形づくってきました。優れた戦術家、政治的理想主義者、あるいは悲劇的英雄のどれと見なされるにしても、彼は世代を超えて尊敬を集める人物であり続けています。

009-002

Minatogawa Shrine 湊川神社

【タイトル】湊川神社/概要

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Minatogawa Shrine

Minatogawa Shrine stands on the site of a pivotal fourteenth-century battle where the revered warrior Kusunoki Masashige (1294–1336) famously gave his life for his emperor. For his unwavering loyalty and self-sacrifice, Kusunoki is celebrated as the epitome of ideal warrior conduct. The shrine grounds include the site of Kusunoki's death, his grave, and the Main Hall, where he is enshrined.

The shrine, established by Emperor Meiji in 1872, commemorates Kusunoki's bravery and devotion to Emperor Go-Daigo in the opening chapter of the Nanbokucho period (1336–1392), when the court was split between rival branches of the royal line. This was a turbulent era of power struggles, shifting allegiances, and civil war.

Kusunoki was instrumental in helping Emperor Go-Daigo overthrow the Kamakura shogunate and briefly restore imperial rule in 1333. The restoration was short-lived, however, as warlord Ashikaga Takauji turned against the emperor, determined to establish his own shogunate. Kusunoki, although he had advised the emperor to opt for a strategic retreat, was ordered to confront Takauji, marching into the Battle of Minatogawa in 1336. Despite being vastly outnumbered, he obeyed the imperial command, albeit with a heavy heart.

When defeat became inevitable, Kusunoki, his brother, and their retainers chose to perform seppuku (ritual suicide) rather than face capture. In their final moments, his brother famously declared, "Would that I had seven lives to give for my country!"

Kusunoki is buried at the battle site, where Minatogawa Shrine now stands. His personal effects, including his swords and armor, are also preserved in the shrine's Treasure Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湊川神社/概要

湊川神社は、崇敬される武士楠木正成が天皇のために命を捧げたことで知られている14世紀の重要な戦いの跡地に建っています。揺るぎない忠誠と自己犠牲により、楠木は理想的な武士の行いの典型として日本全国で称賛されています。境内には楠木の終焉の地、彼の墓所、そして彼が祀られている本殿が含まれています。

1872年に明治天皇によって創建されたこの神社は、南北朝時代（1336–1392）の開幕における後醍醐天皇への楠木の勇気と献身を記念しています。南北朝時代は権力闘争、忠誠の変転、そして二つの対立する皇室朝廷間の内戦という動乱の時代でした。

この内戦の勃発以前、楠木は後醍醐天皇の鎌倉幕府打倒と1333年より短期間の皇室統治復活を支援する上で重要な役割を果たしていました。しかし、この新政は、天皇のかつての盟友である武将足利尊氏が反乱を起こし、自らの軍事政権を樹立したため短命に終わりました。天皇に戦略的撤退を進言していたものの、天皇から足利と対峙するよう命じられた楠木は、1336年の湊川の戦いに挑みました。圧倒的に劣勢であったにもかかわらず、彼は重い心を引きずりながらも忠実に皇命に従いました。

敗北が避けられなくなった時、楠木と彼の弟、そして生き残った兵士たちは捕虜になることよりも切腹（儀礼的自殺）を選びました。最期の時に、彼の弟は「七生報国」（「七たび生まれて国に報いん」）という有名な言葉を述べました。

楠木は、現在湊川神社が建っているこの戦いの地に埋葬されています。刀や甲冑を含む彼の遺品もまた、この神社の宝物殿に保存されています。

009-003

Welcome to Minatogawa Shrine　　湊川神社

【タイトル】湊川神社/概要

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Welcome to Minatogawa Shrine

Minatogawa Shrine stands on the site of a pivotal fourteenth-century battle where the revered warrior Kusunoki Masashige (1294–1336) gave his life for his emperor. For his unwavering loyalty and self-sacrifice, Kusunoki is celebrated as the epitome of ideal warrior conduct. The shrine grounds include the site of Kusunoki's ritual suicide, his grave, and the Main Hall, where he is enshrined.

The shrine, established by Emperor Meiji in 1872, commemorates Kusunoki's bravery and devotion to Emperor Go-Daigo in the opening chapter of the Nanbokucho period (1336–1392), when the court was split between rival branches of the royal line. This was a turbulent era of power struggles, shifting allegiances, and civil war.

Kusunoki was instrumental in helping Emperor Go-Daigo overthrow the Kamakura shogunate and briefly restore imperial rule in 1333. The restoration was short-lived, however, as warlord Ashikaga Takauji turned against the emperor, determined to establish his own shogunate. Kusunoki, although he had advised the emperor to opt for a strategic retreat, was ordered to confront Takauji in the Battle of Minatogawa in 1336. Despite being vastly outnumbered, he obeyed the imperial command, albeit with a heavy heart.

He and his troops fought valiantly from morning until late afternoon. When defeat became inevitable, Kusunoki, his brother, and their retainers chose to perform seppuku (ritual suicide) rather than face capture. Their act of martyrdom was a testament to their loyalty to Emperor Go-Daigo and his vision of governance, which placed public duty over the private interests of warrior clans.

Today, many people visit the shrine to pay their respects to the famed warrior, revering him for his wisdom, strategic acumen, steadfastness, and commitment to justice. Praying to him is believed to bring various blessings, including peace of the

nation, academic and professional success, mental fortitude, and improved leadership skills.

The shrine's Treasure Hall is a repository of valuable artifacts related to the warrior. Exhibits include swords and armor alongside displays about Kusunoki's life, items that Kusunoki personally owned, and works inspired by his legacy.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湊川神社/概要

湊川神社は14世紀の重要な戦いの地であり、崇敬される武将、楠木正成（1294～1336年）が自身の仕える天皇のために命を捧げた場所です。彼の揺るぎない忠誠と自己犠牲の心により、楠木は理想的な武士道の模範として称えられています。神社の境内には楠木が切腹した場所、彼の墓所、そして彼が祀られる本殿があります。

1872年に明治天皇により創建されたこの神社は、朝廷が皇室の二つの対立する系統に分かれた南北朝時代（1336～1392年）の幕開けに、後醍醐天皇に示した楠木の勇気と忠誠を称えるものです。これは権力闘争、離反、内乱が渦巻く時代でした。

楠木は、後醍醐天皇の鎌倉幕府打倒を支え、1333年に短期間で天皇の権威を回復する上で重要な役割を果たしました。しかし、この復権は短いものでした。武将の足利尊氏が天皇に背き、自らの幕府を開こうと決意したためです。楠木は後醍醐天皇に戦略的撤退をするよう進言したものの、1336年の湊川の戦いで尊氏と対峙するよう命じられました。多勢に無勢であるにもかかわらず、彼は重い心を引きずりながらも天皇の命令に従いました。

彼と彼の軍勢は朝から夕方遅くまで勇ましく戦いました。しかし敗北が避けられない状況となった時、楠木は彼の弟や家臣たちと共に、捕らえられるよりはと、切腹（または英語で儀式的な自殺）することを選びました。この殉死の行為は、後醍醐天皇への忠誠の証であり、また、武家氏の私利私欲よりも公の義務を重んじた後醍醐天皇の治世観となりました。

今日、多くの人々がこの神社を訪れて、この高名な武将に敬意を表しています。彼の知恵、戦略的洞察力、揺るぎない信念、そして正義への献身を称え、彼に崇敬の念を捧げているのです。彼に祈りを捧げると、国家の平和、学業や仕事の成功、精神的な強さ、そしてリーダーシップ能力の向上など、様々な御加護がもたらされると信じられています。

神社の宝物殿は、この伝説の武将に関連する貴重な遺物が収蔵されている場所です。展示品には刀や鎧、楠木正成の生涯を紹介する展示、楠木個人が所有していた品々、そして彼の功績に因んで制作された作品などがあります。

009-004

The Site of Kusunoki Masashige’s Death　湊川神社

【タイトル】殉節地/文化財史跡・由来

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Site of Kusunoki Masashige’s Death

The most sacred place at Minatogawa Shrine is where the loyal warrior Kusunoki Masashige and his retainers performed ritual suicide. On July 5, 1336, during the decisive Battle of Minatogawa, they chose suicide rather than face capture after fighting valiantly against impossible odds. This act of martyrdom was a testament to their unwavering loyalty to Emperor Go-Daigo and his vision of governance, which valued public duty over personal gain.

The pivotal battle was fought between the emperor’s loyalist forces and the army of rebel warlord Ashikaga Takauji. The clash arose from their opposing visions of the country’s future. After overthrowing the first shogunate in 1333, Go-Daigo had restored direct imperial rule, which he believed should be free from the private interests of warrior clans. Takauji, however, sought to establish a new shogunate under his own command.

Knowing their forces were vastly outnumbered, Kusunoki had urged the emperor to retreat and adopt a guerrilla-style campaign. However, the emperor’s advisors ordered a confrontation. In an act of supreme loyalty, Kusunoki ultimately obeyed, leading his outmatched army into battle. When defeat became inevitable, he and 72 of his retainers, including his younger brother Masasue, performed seppuku (ritual suicide). In their final moments, Masasue famously declared, “Would that I had seven lives to give for my country!” vowing to be reborn to continue the fight against the enemies of the court. Kusunoki agreed, then unsheathed his blade for the last time.

Despite Kusunoki’s valiant stand, Takauji won the battle. This victory allowed him to seize the imperial capital, Kyoto. He then founded the warrior-led Ashikaga shogunate, which ruled until 1573. Today, the Site of Kusunoki Masashige’s Death is a nationally

designated Cultural Property and Historic Site, marked by stone lanterns donated by notable figures, including Japan’s first Prime Minister, Ito Hirobumi (1841–1909).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

殉節地/文化財史跡・由来

湊川神社で最も神聖な場所は、忠義の武将、楠木正成と彼の家臣たちの殉節地です。1336年7月5日、湊川の戦いにおいて、彼らは多勢に無勢である中、果敢に戦い抜き、捕虜になることよりも切腹を選びました。 この殉死は、後醍醐天皇に対する彼らの揺るぎない忠誠心と、私利私欲よりも公務を重んじる彼の統治理念の証でした。

この重要な戦いは、天皇の忠臣軍と反乱軍の足利尊氏の軍勢との間で繰り広げられました。この衝突は、国の将来に対する双方の相反する見解から生じました。1333年、初代幕府を倒した後、後醍醐天皇は天皇親政を復活させ、武家の私的利益から解放されるべきだと考えました。しかし、尊氏は自らの指揮で新たな幕府を築こうとしていたのです。

自軍が圧倒的に劣勢であることを知った楠木は、天皇に退却してゲリラ戦術を採用するよう進言しました。しかし、天皇の側近たちは対決を命じました。至上の忠誠心から、楠木は最終的にそれに従い、劣勢な軍勢を率いて戦いに臨みました。敗北が避けられなくなった時、彼の弟正季を含む72人の家臣と共に切腹（儀礼的自殺）を行いました。この最期の時の前に、正季は有名な「七生報国」（「七たび生まれて国に報いん」）を宣言し、朝廷の敵との戦いを続けるために生まれ変わることを誓いました。楠木もこれに同意し、そして最後の刀を振いました。

楠木の勇敢な戦も虚しく、尊氏が戦いに勝利しました。この勝利により、帝都である京都を占領できたのです。その後、彼は武家主導の足利幕府を成立させ、1573年まで統治しました。現在、楠木正成の殉節地は国指定の文化財史跡となっており、日本の初代内閣総理大臣伊藤博文（1841–1909）などの著名人物が寄贈した石灯籠が置かれています。

009-005

The Grave of Kusunoki Masashige　　湊川神社

【タイトル】嗚呼忠臣楠子之墓/文化財史跡・由来
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Grave of Kusunoki Masashige

The body of Kusunoki Masashige (1294–1336) was buried on the Minatogawa battlefield in 1336 after he famously sacrificed his life for his emperor. The people of the nearby neighborhood marked the burial site and tended it quietly until the late sixteenth century, when it was formally identified during a national land survey. Following this, the lord of the Amagasaki domain (present-day Hyogo Prefecture) erected a five-ringed stupa over the site.

The stupa was eventually replaced with the current monument in 1692. Tokugawa Mitsukuni, the head of the Mito branch of the Tokugawa family, ordered this project. Mitsukuni, famous for commissioning the *Dai Nihonshi* (History of Great Japan), sought to honor Kusunoki as the epitome of a loyal warrior. By commissioning the monument, which was engraved with his own calligraphy, Mitsukuni cemented Kusunoki's legacy as a supreme symbol of fealty and a figure of profound national respect.

Kusunoki's grave lies within the grounds of Minatogawa Shrine. Visitors frequently pay their respects at his graveside, as well as at the site of his ritual suicide and in the Main Hall, where his deified spirit is enshrined.

A separate site honoring Kusunoki is Kanshinji Temple in Osaka Prefecture, where Kusunoki's head is interred. After the battle, his opponents severed the head, as was customary at the time, and, in a gesture of deep respect for his valor, sent it back to his family in present-day Osaka

上記解説文の仮訳（日本語訳）

嗚呼忠臣楠子之墓/文化財史跡・由来

楠木正成（1294～1336年）は天皇にその生涯を立派に捧げた後、その亡骸は1336年に湊川の戦いの地に埋葬されました。近隣の人々は埋葬地を記し、国土調査で正式に特定される16世紀後半まで、ひっそりと手入れしていました。その後、尼崎藩（現在の兵庫県）の藩主がこの埋葬地に五輪の供養塔を建立しました。
この供養塔は1692年に現在の記念碑に改築されました。水戸徳川家当主の徳川光圀がこの建立を命じました。『大日本史』（大日本の歴史）の編纂で知られる光圀は、忠義を貫く武将の模範として楠木を称えようとしたのです。自らの筆で刻まれた記念碑を建てることで、光圀は究極の忠誠の象徴、そして深い国民的尊敬を集める人物像として楠木正成の功績を確固たるものにしました。

楠木の墓は湊川神社の境内内にあります。参拝者は、彼の墓所、彼が切腹を行った跡地、神格化される彼の御霊が祀られている本殿にも、頻繁に訪れて敬意を表しています。
楠木を祀る別の参拝地として、ほかに大阪府にある観心寺もあり、ここには楠木の首が埋葬されています。戦いの後、敵軍は当時の慣習に従い首級を斬り取りましたが、彼の勇敢さに深く敬意を表し、現在の大阪にある楠木家のもとに送り返したのです。

009-006

The Grave of Kusunoki Masashige　湊川神社

【タイトル】嗚呼忠臣楠子之墓/文化財史跡・由来

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Grave of Kusunoki Masashige

The body of Kusunoki Masashige is buried here. The warrior was laid to rest after his ritual suicide during the Battle of Minatogawa in 1336, in which he gave his life for the emperor. His head, however, is interred separately at Kanshinji Temple in Osaka Prefecture. As was customary, his opponents had severed it and sent it to his family as a gesture of deep respect for his valor.

The current monument was erected in 1692 under the orders of Tokugawa Mitsukuni, the head of the Mito branch of the Tokugawa family. Mitsukuni, renowned for commissioning the *Dai Nihonshi* (History of Great Japan), sought to honor Kusunoki as the epitome of a loyal warrior. By commissioning the monument, Mitsukuni cemented Kusunoki's legacy as a supreme symbol of fealty and a figure of profound national respect.

The monument depicts a tortoise-like creature (*bixi*) upon a pedestal; a stele stands on its back. This creature, a mythological Chinese dragon with the shell of a tortoise, is a common symbol of moral virtue and authority often featured in the funerary complexes of prominent figures.

In addition to the symbolism of the *bixi*, the monument employs three different types of stone corresponding to key aspects of Kusunoki's story: The square pedestal is granite from Kobe, representing the site of the fateful battlefield; the dragon-tortoise is granite from Kyoto, where his lord Emperor Go-Daigo lived; and the stele is sandstone from Osaka, his birthplace.

The stele is engraved with Mitsukuni's calligraphy identifying the site as Kusunoki's final resting place. After the new monument was completed, its fame spread rapidly, and thousands of visitors came daily to pay their respects and take rubbings of the inscription on the headstone. Over the centuries, the site continued to

attract virtuous scholars and politicians, including the German botanist and physician Philipp Franz von Siebold (1796–1866), the imperial loyalist samurai Sakamoto Ryoma (1836–1867), and the Greek-Irish writer Lafcadio Hearn (1850–1904).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

嗚呼忠臣楠子之墓/文化財史跡・由来

楠木正成の亡骸はここに埋葬されています。この武将は1336年の湊川の戦いで天皇のために命を捧げ、切腹した後、ここに埋葬されました。しかし、彼の首は、大阪府の観心寺にて別々に埋葬されています。これは慣例として、彼の敵対者がその勇敢さに深く敬意を表して彼の首を切り落とし、楠木家のもとに送ったのです。

現在の記念碑は、1692年に水戸徳川家当主である徳川光圀の命により建立されました。『大日本史』（大日本の歴史）の編纂で有名な光圀は、忠義を貫く武将の模範として楠木を称えようとしたのです。この記念碑を建てることで、光圀は忠誠の至高の象徴、そして深い国民的尊敬を集める人物像として楠木の功績を確固たるものにしました。

この記念碑は台座の上に亀のような生き物（贔屭）が表現されており、その背中には碑が立っています。この生き物は、亀の甲羅を持つ中国の神話上の龍で、善行と権威を表す一般的な象徴として、著名な人物の墓域によく見られます。

贔屭の象徴性に加えて、記念碑には楠木の物語の重要な側面に対応する三種類の石材が使用されています。四角い台座は運命の戦場となった地を示す神戸から産出された花崗岩で、贔屭は主君である後醍醐天皇が住んだ京都から産出された花崗岩で、そして碑は彼の生誕の地である大阪から産出された砂岩です。

碑には、この地が楠木の永眠の地であることを示す、光圀の筆跡による碑文が刻まれています。新しい記念碑が完成すると、その評判は瞬く間に広まり、毎日何千人もの参拝者が訪れ、敬意を表して墓石の碑文に拓本を取りました。その後も数世紀にわたり、この地は高潔な学者や政治家を惹きつけ続けました。その中にはドイツの植物学者・医師であるフィリップ・フランツ・フォン・シーボルト（1796～1866年）、天皇を忠実に支持する武士の坂本龍馬（1836～1867年）、そしてギリシャ系アイルランド人作家ラフカディオ・ハーン（1850～1904年）がいます。

009-007

The Martyrdom of Kusunoki Masashige　湊川神社

【タイトル】殉節地・嗚呼忠臣楠子之墓/文化財史跡・由来
【想定媒体】その他

できあがった英語解説文

The Martyrdom of Kusunoki Masashige

Minatogawa Shrine in Kobe is dedicated to Kusunoki Masashige, one of Japan's most famous warriors. The shrine stands on the site of a pivotal battle in which the revered fourteenth-century general gave his life for his emperor. For his unwavering loyalty and self-sacrifice, Kusunoki is celebrated as the epitome of ideal warrior conduct. The shrine grounds include the site of Kusunoki's ritual suicide and his grave.

Kusunoki's final act

The most sacred place at the shrine is the spot where Kusunoki, his brother, and his retainers performed ritual suicide during the decisive Battle of Minatogawa in 1336. After fighting valiantly against impossible odds, they chose to commit suicide rather than face capture. This act of martyrdom was a testament to their unwavering loyalty to Emperor Go-Daigo and his vision of governance, which valued public duty over personal gain.

The pivotal battle was fought between the emperor's loyalist forces and the army of rebel warlord Ashikaga Takauji. The clash arose from their opposing visions of the country's future. After overthrowing the first shogunate in 1333, Go-Daigo had restored direct imperial rule, which he believed should be free from the private interests of warrior clans. Takauji, however, sought to establish a new warrior-led shogunate under his own command.

Knowing their forces were vastly outnumbered, Kusunoki had urged the emperor to retreat and adopt a guerrilla-style campaign. However, Go-Daigo's advisors ordered a

confrontation. In an act of supreme loyalty, Kusunoki ultimately obeyed, leading his outmatched army into battle. When defeat became inevitable, he and 72 of his retainers, including his younger brother Masasue, performed seppuku, a form of ritual suicide.

Despite Kusunoki's valiant stand, Takauji won the battle. This victory allowed him to seize the imperial capital, Kyoto, and later found the warrior-led Ashikaga shogunate. Although the shogunate nominally ruled until 1573, internal conflicts, typified by the devastating Onin War (1467–1477), persisted, setting the stage for the Sengoku (Warring States) period (1467–1568) that followed. Today, the Site of Kusunoki Masashige's Death is a nationally designated Cultural Property and Historic Site. It is marked by stone lanterns donated by notable figures, including Japan's first prime minister, Ito Hirobumi.

Kusunoki's grave

Kusunoki Masashige's body was buried on the Minatogawa battlefield after his ritual suicide. The people of the nearby neighborhood marked the burial site and tended it quietly until the late sixteenth century, when it was formally identified during a national land survey. Following this, the lord of the region erected a five-ringed stupa on the site.

The stupa was replaced with the current monument in 1692, at the behest of Tokugawa Mitsukuni, the head of the Mito branch of the Tokugawa family. Mitsukuni, famous for commissioning the *Dai Nihonshi*, or History of Great Japan, sought to honor Kusunoki as the epitome of a loyal warrior. By commissioning the monument, Mitsukuni cemented the warrior's legacy as a supreme symbol of fealty and a figure of profound national respect.

The monument depicts a tortoise-like creature upon a pedestal; the stele stands on its back. This creature, a mythological Chinese dragon with the shell of a tortoise, is a common symbol of moral virtue and authority often featured in the funerary complexes of virtuous scholars and politicians.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

殉節地・嗚呼忠臣楠子之墓/文化財史跡・由来

神戸の湊川神社は、日本を代表する名将の一人、楠木正成を祀っています。この神社は、14世紀に敬愛された武将が天皇のために自身の命を捧げた、重要な戦いの地に建てられています。彼の揺るぎない忠誠と自己犠牲の心により、楠木は理想的な武士道の模範として称えられています。神社の境内には、楠木が切腹した場所と彼のお墓があります。

楠木の最期の行動

神社で最も神聖な場所は、1336年の決定的な戦いの場となった湊川の戦いで、楠木と彼の弟、家臣たちが切腹を行った場所です。多勢に無勢である中、勇敢に戦った後、彼らは捕らえられるよりも自死を選びました。この殉死の行為は、後醍醐天皇への彼らの揺るぎない忠誠の証であり、また、私利私欲よりも公の義務を重んじた後醍醐天皇の治世観となりました。

この重要な戦いは、天皇に忠誠を誓う軍勢と、反乱軍の長である武将 足利尊氏率いる軍勢との間で繰り広げられました。この衝突は国の将来をめぐる両者の対立する理想から生じたものでした。1333年に初代将軍を打ち倒した後、後醍醐天皇は武家氏の私利私欲から離れるべきだと自身が考える、天皇直轄の統治を復活させました。しかし、尊氏は自らの指揮下で武家による新たな幕府を開こうと企てました。

自身の軍勢では多勢に無勢であることを認識していた楠木は、撤退して遊撃戦術を採るよう天皇に強く勧めました。しかし、後醍醐天皇の側近たちが対決を命じたのです。楠木は究極の忠誠を示す行動をもって最終的にこれに従い、数的に劣る軍勢を率いて戦場へと赴きました。敗北が避けられない状況となった時、楠木は弟の正季を含む72名の家臣と共に、切腹という儀式的な自殺を行いました。

楠木の勇敢な抵抗にもかかわらず、尊氏はこの戦いに勝利しました。この勝利により尊氏は京都の朝廷を掌握することに成功し、その後武家による足利幕府を開きました。この幕府は名目上、1573年まで続きましたが、壊滅的な応仁の乱（1467～1477）に代表される内紛が続き、その後、戦国時代（1467～1568）の幕開けとなったのです。現在、楠木正成の死地は国により文化財ならびに史跡に指定されています。初代首相の伊藤博文をはじめとする著名な人物から寄贈された石灯籠が並んでいます。

楠木の墓

楠木正成の亡骸は、彼が切腹を行った後、湊川の戦いの場に埋葬されました。近隣の人々は埋葬地を記し、国土調査で正式に特定される16世紀後半まで、ひっそりと手入れしていました。その後、この地域の藩主がこの地に五輪の供養塔を建立しました。

この供養塔は1692年、水戸徳川家当主の徳川光圀の命により、現在の記念碑に改築されました。『大日本史』（英語で大日本の歴史の意味）の編纂で知られる光圀は、忠義を貫く武将の模範として楠木を称えようとしたのです。記念碑を建てることで、光圀は忠誠の至高の象徴、そして

深い国民的尊敬を集める人物像として、この武将の功績を確固たるものにしました。
記念碑は台座の上に亀のような生き物が表現されており、その背中に碑が立っています。この生き物は、亀の甲羅を持つ中国の神話上の龍で、善行と権威を表す一般的な象徴として、高潔な学者や政治家の墓域によく見られます。

009-008

Treasure Hall　　湊川神社

【タイトル】宝物殿/概要

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Treasure Hall

The shrine’s Treasure Hall is a repository of valuable artifacts related to the fourteenth-century general Kusunoki Masashige (1294–1336), who is revered as the epitome of warrior loyalty and valor. It was completed in 1963 through the generosity of local businessman Shiota Tomizo, a patron of the shrine and an admirer of the famed warrior.

The hall exhibits samurai swords and armor alongside displays about Kusunoki’s life. Among the collection are items that were personally owned by Kusunoki and works inspired by his legacy. These include armor worn by Kusunoki and a sheet of his handwriting, both of which are designated Important Cultural Properties. In addition, the collection features a sword donated by Emperor Meiji (1852–1912), the founder of Minatogawa Shrine, and portraits of Kusunoki by prominent artists Yokoyama Taikan (1868–1958) and Maeda Seison (1885–1977).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宝物殿/概要

この神社の宝物殿は、武士の忠誠と勇気の典型として敬慕される14世紀の武将楠木正成（1294～1336）に関する貴重な遺物の宝庫です。宝物殿は、神社の後援者であり、名声を博した武将楠木の崇拝者でもあった地元の実業家塩田富造の寄附により、1963年に完成しました。

宝物殿には、楠木の生涯に関する展示とともに武士の刀・甲冑が展示されています。コレクションの中には楠木が個人的に所有していた品物と、彼のレガシーに着想を得た作品があります。これらの

中には、楠木が着用した甲冑と直筆の書状が含まれ、それらはいずれも重要文化財に指定されています。さらに、このコレクションには湊川神社の創建者である明治天皇（1852–1912）から寄贈された刀、そして著名な画家横山大観（1868–1958）と前田青邨（1885–1977）による楠木の肖像画が収蔵されています。

009-009

A Tangible Record of Devotion: The Minatogawa Sword Collection　湊川神社

【タイトル】宝物殿/刀剣について

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

A Tangible Record of Devotion: The Minatogawa Sword Collection

Many of the swords in the Treasure Hall collection have been donated to the shrine as offerings to the deified spirit of famed general Kusunoki Masashige (1294–1336). Among these are a *tachi* long sword commissioned by the shrine's founder, Emperor Meiji (1852–1912), and a *katana* gifted by the last Tokugawa shogun, Tokugawa Yoshinobu (1837–1913). The collection also has medieval-era swords, including some believed to have been worn by Kusunoki.

Swords in Japanese culture

Japanese swords (*nihonto*) are renowned worldwide not only for their exceptional craftsmanship and beauty, but also for their deep spiritual significance. In the Shinto tradition, a sword is a common sacred treasure or offering to a deity, as it embodies strength, purity, and the power to ward off evil. In some cases, a sword may even be regarded as a *shintai*—an object believed to house or represent a deity. Historically, warriors often donated their swords to shrines either to commemorate a great victory or to fulfill a vow made before battle. This practice turned the swords into tangible records of warrior devotion.

Craftsmanship and types of Japanese swords

The history of *nihonto* dates back to the eighth century. They were traditionally made from *tamahagane*, a carbon-rich steel that was repeatedly folded and forge-welded to remove impurities and evenly distribute the carbon. Smiths layered this refined material, utilizing a hard, high-carbon steel for the cutting edge and a softer, low-carbon steel for the core, resulting in a blade that is supremely sharp and tough.

Nihonto are prized both as weapons and works of art, with aesthetic features including their shape, temper patterns, engravings, and ornate fittings such as the scabbard, handguard, and hilt. The handguard in particular is an object of artistic embellishment, with designs executed in iron, copper, or other materials.

Swords are categorized by their function and form. The *tachi*, a long, curved blade, was common between the tenth and sixteenth centuries, designed for fighting on horseback. It was superseded by the *katana*, a shorter blade developed during the Muromachi period (1336–1573) for combat on foot, which gradually became more common than horse-mounted warfare. Shorter still is the *wakizashi*, worn alongside the *katana* for close-quarters fighting or ritual suicide; the shortest blade is the *tanto* or dagger. Very few swords from Kusunoki's era remain extant.

Famous swords in the collection

The Treasure Hall exhibits several historically important blades. The *Tachi Inscribed by Nobuhide* was commissioned and presented to the shrine by Emperor Meiji and forged by Kurihara Nobuhide (1815–1881), a renowned smith known for his metalworking skill. Other exhibits include the *Tachi Inscribed by Fujiroku Sakon Kunitsuna*, believed to have been worn by Kusunoki, and the *Tanto Inscribed by Kunitoki*, which was donated by Tokugawa Yoshinobu and designated as an Important Sword by the Society for Preservation of Japanese Art Swords.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宝物殿/刀剣について

宝物殿所蔵の刀の多くは、この高名な武将 楠木正成（1294～1336年）の神格化される御霊への奉納品として神社に寄進されたものです。その中には本殿の創建者である明治天皇（1852～1912年）の命により作られた太刀や、最後の徳川将軍である徳川慶喜（1837～1913年）が寄進した刀もあります。収蔵品にはまた、中世の刀もあり、その中には楠木が実際に佩用したと伝えられるものもあります。

日本文化における刀剣
日本の刀剣（日本刀）は、その卓越した技法と美しさだけでなく、また、深い精神的意義から世界的に有名です。神道の伝統において、刀は力、清らかさ、そして悪を退ける力を体現することから、よくみられる神聖な宝物、あるいは神への供物です。場合によっては、刀は神体、すなわち神が宿ると信じられる物と見なされることもあります。史実に基づくと、武士たちは大勝利を祝うため、あるい

は戦いの前に立てた誓いを果たすために、しばしば刀を神社に奉納しました。この慣習により、刀は武士の献身を示す具体的な証となりました。

日本刀の技法と種類

日本刀の歴史は8世紀に遡ります。日本刀は伝統的に、不純物を取り除き炭素を均等に分散させるために、繰り返し折り畳まれ、鍛接された玉鋼という炭素を豊富に含む鋼材から作られていました。鍛冶師たちはこの精錬された素材を層状に重ねて、刃先には硬く高炭素の鋼を、芯には柔らかく低炭素の鋼を用いることで、極めて鋭利かつ強靭な刀身を実現しました。

日本刀は武器として、また芸術作品としても高く評価されており、その形状、焼き入れ模様、彫刻、鞘、鍔柄などの装飾的な金具など、美的特徴を備えています。特に鍔は、鉄や銅、またはその他の素材を用いて施されたデザインを有する芸術的な装飾の対象となっています。

刀はその機能と形状によって分類されます。太刀は、10世紀から16世紀にかけて広く用いられ、馬上で戦うために設計された長く湾曲した刀です。その後、室町時代（1336-1573）に開発された、より短い刀に取って代わられました。刀は歩兵戦用に設計され、騎馬戦よりも次第に一般的になっていきました。さらに短いのが脇差で、接近戦や切腹用に刀と共に携行されました。最も短い刃を持つものは短剣です。ごくわずかな刀が楠木の時代から現存しています。

所蔵される著名な刀

宝物殿には、歴史的に重要な刀が数点展示されています。明治天皇の命により作られ神社に下賜され、金属加工の技で知られる鍛冶の名匠 栗原信秀（1815～1881年）によって鍛造された太刀「銘 信秀」が展示されています。その他の展示品には、楠木が佩用したとされる太刀「銘藤六左近国綱」や、徳川慶喜から寄贈され日本美術刀剣保存協会により重要刀剣に指定された短刀「銘 国時」などがあります。

009-010

Tachi Inscribed by Nobuhide　　湊川神社

【タイトル】栗原信秀「太刀 銘 信秀」/宝物品

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Tachi Inscribed by Nobuhide

The *Tachi Inscribed by Nobuhide*, forged in 1870, is a superb example of the *tachi* style of Japanese sword. The blade measures 66.8 centimeters in length and features a slight curvature of 1.62 centimeters. *Tachi* were the prevalent sword type carried by warriors between the tenth and sixteenth centuries, distinguished by their length and the fact that they were worn edge-down, usually suspended from the waist by cords.

This specific *tachi* was commissioned by Emperor Meiji (1852–1912) and presented to Minatogawa Shrine as a founder's dedication. Its creator was Kurihara Nobuhide (1815–1881), a renowned master smith who crafted numerous blades for the emperor. Nobuhide's technical mastery extended beyond the forge; he was equally noted for his expertise in metalwork, creating and dedicating commemorative mirrors to various shrines, including Yasukuni Shrine in Tokyo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

栗原信秀「太刀 銘 信秀」/宝物品

1870年に鍛造された太刀「銘 信秀」は太刀の型を取る日本刀の優れた見本です。刃の長さは66.8センチメートル、そして1.62センチメートルのわずかな湾曲が特徴です。太刀は10世紀から16世紀にかけて武士が携行した主流の刀で、その長さと、しばしば紐で腰から吊るして、刃を下にして着用するという点で際立っていました。

この特別な太刀は明治天皇（1852～1912年）の命により鍛造され、創建者の献納として湊川神社に寄進されました。制作者は栗原信秀（1815～1881年）で、天皇のために数多くの刀を鍛えた名匠です。信秀の技量は鍛冶の域を超えていました。彼は金属加工の専門家としても

知られ、東京の靖国神社をはじめとするさまざまな神社に記念の鏡を制作し、献納しました。

009-011

Laced Cuirass Worn by Kusunoki Masashige　　湊川神社

【タイトル】段威腹巻/宝物品・重要文化財

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Laced Cuirass Worn by Kusunoki Masashige

This laced cuirass (*dan-odoshi haramaki*) is said to have been worn by the famed warrior Kusunoki Masashige (1294–1336). It was preserved for three centuries as a family heirloom by the Wakisaka family, lords of the Tatsuno domain (now Hyogo Prefecture), before being donated to Minatogawa Shrine in 1891. The armor is designated a National Treasure.

The armor, which was worn wrapped around the torso and fastened in the back with cords, is composed of numerous small lacquered and hardened protective scales. These scales were laced together in horizontal tiers, a technique known as *dan-odoshi*. Designed for mobility and speed on foot, the armor allowed for greater freedom of movement. Its lightweight yet sturdy construction reflects its practical design for fourteenth-century warfare, as combat shifted from horseback fighting to more frequent combat on foot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

段威腹巻/宝物品・重要文化財

この紐で締める胴鎧（段威腹巻）は、高名な武将 楠木正成（1294～1336年）が着用したものと言われています。龍野藩（現在の兵庫県）藩主の脇坂家が家宝として3世紀にわたり保存した後、1891年に湊川神社に寄進されました。この鎧は国宝に指定されています。
胴体に巻き付けて背中で紐で締めるこの鎧は、漆を塗り硬化させた無数の小さな鱗札で構成されています。これらの鱗札は水平方向に幾重にも重ねてつなぎ合わされています；段威という名前で知られる技法です。徒歩での機動性と速度を重視した設計となっているこの鎧は、より自由に動くこ

とを可能にしました。軽量でありながら頑丈な構造は、戦が騎馬戦からもっと頻繁な歩兵戦へと移行していく中で、14世紀の戦場に実戦的な設計が反映されたものです。

009-012

Laced Cuirass Worn by Kusunoki Masashige　　湊川神社

【タイトル】段威腹巻/宝物品・重要文化財

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Laced Cuirass Worn by Kusunoki Masashige

This laced cuirass (*dan-odoshi haramaki*) is said to have been worn by the renowned warrior Kusunoki Masashige (1294–1336). It was preserved for three centuries as a family heirloom by the Wakisaka family, lords of the Tatsuno domain (now Hyogo Prefecture), before being donated to Minatogawa Shrine in 1891. The armor is designated a National Treasure.

The evolution of warrior armor

Warrior armor underwent significant evolution over the centuries, reflecting shifts in warfare. Earlier forms, like the heavy, box-like *o-yoroi* of the Heian period (794–1185), were designed primarily for mounted archery. However, as combat on foot grew common in the fourteenth century, lighter, more flexible types emerged.

The *haramaki*, which protects the abdomen and is fastened from the back with cords, consists of numerous small lacquered and hardened protective scales. These scales were laced together in horizontal tiers, a functional and decorative technique known as *dan-odoshi*, which often used alternating colors to create a stepped appearance. The small, overlapping scales allowed the *haramaki* to flex with the warrior's body, unlike the large, rigid plates of earlier armor. The wrap-around design was less restrictive around the arms and waist compared to the *o-yoroi*, facilitating the twisting, bending, and running required for fighting on foot. Worn by samurai of all ranks, its lightweight yet sturdy construction reflects the increase in combat on foot during that time.

By the late sixteenth century, the introduction of firearms necessitated further change. Older *haramaki* and lamellar armor were replaced by *tosei gusoku* (modern armor) featuring solid iron plates for greater resistance to bullets. The evolution from

the rigid *o-yoroi* to the flexible *haramaki* and finally to the plate-based *tosei gusoku* illustrates how Japanese armor responded to changing battlefield realities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

段威腹巻/宝物品・重要文化財

この紐で締める胴鎧（段威腹巻）は、高名な武将 楠木正成（1294～1336年）が着用したものと言われています。龍野藩（現在の兵庫県）藩主の脇坂家が家宝として3世紀にわたり保存した後、1891年に湊川神社に寄進されました。この鎧は国宝に指定されています。

武具の進化
武具は、戦の変遷を反映して、数世紀にわたって大きな進化を遂げてきました。平安時代（794～1185年）の重厚な箱型大鎧などの初期の武具は、主に騎射向けに設計されていました。しかし、14世紀に歩兵戦が主流となるにつれて、軽量でより柔軟な種類の武具が登場したのです。
腹部を保護し、背中で紐で締める腹巻は、漆を塗り硬化させた無数の小さな鱗札で構成されています。これらの鱗札は水平方向に幾重にも重ねてつなぎ合わされました。機能性と装飾性を兼ね備えた段威という名で知られる技法で、しばしば色を交互に配することで階段状の見た目を創り出していました。従来の鎧に見られる大型で硬質の板とは異なり、小さな鱗札が重なり合うことで、腹巻は武士の身体の動きに合わせて柔軟に曲がることを可能にしました。巻き付けるようなデザインは、大鎧と比べて腕や腰周りの動きを制限せず、徒歩での戦闘に必要な体を捻る動作、屈伸、走りを容易にしたのです。あらゆる階級の武士に着用された腹巻は、軽量でありながら頑丈な構造を特徴とし、当時の歩兵戦の増加を反映しています。
16世紀後半には火器の導入によりさらなる変化が求められました。古い腹巻や薄片鎧は、弾丸に対する抵抗性を高めるために固い鉄板を用いた当世具足（現代の鎧）に取って代わられました。硬い大鎧から柔軟な腹巻へ、そして最終的に板物を使用する当世具足への進化は、日本の鎧が戦の現実の変化にどう対応したかを示しています。

009-013

Postscript in the Hand of Kusunoki Masashige　　湊川神社

【タイトル】法華経奥書/宝物品・重要文化財

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Postscript in the Hand of Kusunoki Masashige

This is one of the most precious treasures of Minatogawa Shrine. It is a postscript to a copy of the Lotus Sutra transcribed by Kusunoki Masashige (1294–1336). It is the only surviving example of Kusunoki's handwriting in the formal *kaisho* style of kanji script, known for its clear, block characters.

Kusunoki completed the sutra in 1333 as an act of devotion following his lord Emperor Go-Daigo's successful overthrow of Japan's first warrior-led government, a victory that restored direct imperial rule.

In the postscript, Kusunoki thanks the deities for the pacification of rebels and for the stability and peace of the realm. He viewed the successful restoration of imperial authority as a monumental divine favor that was the direct fulfillment of his long-held wish. As such, transcribing the sutra served as a formal, tangible expression of his gratitude and a repayment of this spiritual debt. The document underscores his military service as rooted not only in secular loyalty but also in a profound religious conviction that the emperor's cause was just and blessed by the divine.

The postscript is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

法華経奥書/宝物品・重要文化財

これは湊川神社の最も貴重な宝物の1つです。楠木正成（1294～1336年）が写経した法華経の跋文です。明瞭で角ばった文字で知られる、漢字の正式な楷書体で書かれた彼の筆跡が現存する唯一の写本です。

楠木は、主君である後醍醐天皇が日本初の武家政権の打倒に成功し、天皇直轄の政治回復という勝利を手にした後、その忠誠の証として1333年にこの法華経を完成させました。

跋文で楠木は、反乱鎮圧、国の安定と平和を神々に感謝しています。彼は、天皇の権威が成功裏に回復したことを、長年抱いてきた願いの直接的な成就であり、また神からの計り知れない恩恵であると考えました。したがって、経典の写経は、彼の感謝の念を正式かつ具体的な形で表す行為であり、そしてこの精神的恩義に報いる行為となるものだったのです。この書は、彼の武将としての活動が世俗的な忠誠心だけでなく、天皇の大義こそが正義であり、また神聖なる御加護に浴しているという深い宗教的信念にも根ざしていたことを明確に示しています。

この跋文は重要文化財に指定されています。

009-014

Postscript in the Hand of Kusunoki Masashige　　湊川神社

【タイトル】法華経奥書/宝物品・重要文化財

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Postscript in the Hand of Kusunoki Masashige

This is one of the most precious treasures of Minatogawa Shrine. It is a postscript to a copy of the Lotus Sutra transcribed by Kusunoki Masashige (1294–1336). It is the only surviving example of Kusunoki's handwriting in the formal *kaisho* style of kanji script, which is characterized by clear, block characters. The precise calligraphy itself is a testament to Kusunoki's intense focus and deep piety, traits developed through his Buddhist education and maintained throughout his life.

Kusunoki completed the sutra in 1333 as an act of devotion following his lord Emperor Go-Daigo's successful overthrow of Japan's first warrior-led government. This event, known as the Kenmu Restoration, ended 150 years of military rule and temporarily restored direct imperial governance.

The Lotus Sutra, one of the most important texts in Buddhism, is a fundamental scripture for Buddhist traditions in Japan, including the Tendai and Nichiren schools. For a warrior, the meticulous act of transcribing a sutra was a spiritual discipline that mirrored the concentration required on the battlefield. It was an essential practice for accumulating religious merit to be dedicated to the longevity and success of one's lord and the spiritual welfare of the state.

In the postscript, Kusunoki offers profound thanks to the deities for the pacification of rebels and for the stability and peace of the realm. He regarded the successful restoration of imperial authority not merely as a political victory, but as a monumental divine favor that was the direct realization of his long-held wish.

Transcribing the sutra thus served as a formal, tangible expression of his gratitude and a repayment of this spiritual debt. The document underscores his military and political service as rooted not only in secular loyalty but also in a profound religious conviction that the emperor's cause was just and divinely sanctioned.

The postscript is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

法華経奥書/宝物品・重要文化財

これは湊川神社の最も貴重な宝物の1つです。楠木正成（1294～1336年）が写経した法華経の跋文です。明瞭で角ばった、そして非常に読みやすい文字が特徴の、漢字の正式な楷書体で書かれた楠木の筆跡が現存する唯一の写本です。その精密で美しい筆跡そのものが、楠木の強い集中力と深い信仰心の証であり、彼の仏教教育を通じて培われ、その生涯を通じて維持された資質を示しています。

楠木は、主君である後醍醐天皇が日本初の武家政権の打倒に成功した後、その忠誠の証として1333年にこの法華経を完成させました。建武の親政として知られるこの出来事は、150年に及ぶ武家政権を終わらせ、天皇直轄の統治を一時的に回復させました。

この法華経は仏教において最も重要な経典の1つで、天台宗や日蓮宗を含む日本の仏教宗派の根本となる経典です。武士にとって、経典を写経するという緻密な行為は、戦で必要とされる集中力を映しだした精神修養でした。仕える主君の長寿と成功、そして国家の精神的安寧に捧げるべく宗教的功徳を積むために必要な修行だったのです。

跋文で楠木は、反乱鎮圧、国の安定と平和を神々に深く感謝しています。彼は、天皇の権威が成功裏に回復したことを、単なる政治的な勝利だけではなく、長年抱いてきた願いが直接成就された、神からの計り知れない恩恵であるとみなしました。

経典の写経は、彼の感謝の念を正式かつ具体的な形で表す行為であり、そしてこの精神的恩義に報いる行為となるものだったのです。この書は、彼の武将かつ政治としての活動が世俗的な忠誠心だけでなく、天皇の大義こそが正義であり、また神に認められているという深い宗教的信念にも根ざしていたことを明確に示しています。

この跋文は重要文化財に指定されています。

009-015

Remembering a Hero: Treasures of Minatogawa Shrine　湊川神社

【タイトル】宝物殿・段威腹巻・法華経奥書/宝物品・重要文化財
【想定媒体】その他

できあがった英語解説文

Remembering a Hero: Treasures of Minatogawa Shrine

Minatogawa Shrine's Treasure Hall is a repository of valuable artifacts related to the famous fourteenth-century general Kusunoki Masashige. This revered warrior gave his life for his emperor in the 1336 Battle of Minatogawa. For his unwavering loyalty and self-sacrifice, Kusunoki is celebrated as the epitome of ideal warrior conduct. The shrine's Treasure Hall exhibits swords and armor alongside displays about Kusunoki's life. The collection includes items that were personally owned by Kusunoki, as well as works inspired by his legacy.

Armor worn by Kusunoki

This laced cuirass is said to have been worn by Kusunoki. It was preserved for three centuries as an heirloom of a powerful daimyo family before being donated to Minatogawa Shrine in 1891. The armor is designated a National Treasure.

The armor is wrapped around the torso and fastened in the back with cords. It is constructed of numerous small lacquered and hardened protective scales, laced together in horizontal tiers. Designed for mobility and speed on the ground, the armor allowed for greater freedom of movement than earlier types. Its lightweight yet sturdy construction reflects its practical design for fourteenth-century warfare, as fighting shifted from horseback to combat on foot.

Kusunoki's handwriting

One of the shrine's most precious artifacts is this handwritten note. It is a postscript to

a copy of the Lotus Sutra transcribed by Kusunoki.

Kusunoki completed the sutra in 1333 as an act of devotion following his lord Emperor Go-Daigo's successful overthrow of Japan's first warrior-led government. This event, known as the Kenmu Restoration, ended 150 years of military rule and temporarily restored direct imperial governance.

In the postscript, Kusunoki thanks the deities for fulfilling his prayers for the pacification of rebels and the stability and peace of the realm. He regarded the restoration of imperial authority as both a political triumph and a monumental act of divine favor.

Transcribing the sutra served as a formal expression of his gratitude and a repayment of this spiritual debt. The document underscores his military service as rooted in a profound conviction that the emperor's cause was just and divinely sanctioned.

Artifacts inspired by Kusunoki's legacy

The Treasure Hall also displays artistic tributes to the warrior's legacy, demonstrating his enduring appeal. These objects include a *tachi* long sword and two portraits by renowned Japanese painters.

This single-edged *tachi* was commissioned by Emperor Meiji and donated to Minatogawa Shrine in 1872 to mark the shrine's founding. Its creator was Kurihara Nobuhide, a celebrated master smith who crafted numerous blades for the emperor.

Two famous portraits commemorate Kusunoki. Yokoyama Taikan completed his portrait in 1935 to commemorate the 600th anniversary of Kusunoki's death. It depicts the warrior sitting calmly in fine robes before the Battle of Minatogawa.

The second portrait, completed in 1945 by Maeda Seison, depicts Kusunoki in full armor, setting out on his horse. This imagery conveys the warrior's military prowess

and echoes the prominent 1889 copper statue of Kusunoki on horseback that stands in front of Tokyo's Imperial Palace. Though originally commissioned by the Imperial Japanese Naval Academy, the portrait was donated to Minatogawa Shrine at the close of World War II.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宝物殿・段威腹巻・法華経奥書/宝物品・重要文化財

湊川神社の宝物殿は、14世紀の著名な武将 楠木正成に関連する貴重な遺物を収蔵している場所です。この崇敬される武将は、1336年の湊川の戦いで天皇のためにその命を捧げました。彼の揺るぎない忠誠と自己犠牲の心により、楠木は理想的な武士道の模範として称えられています。神社の宝物殿には、刀や鎧などの武具に加え、楠木の生涯に関する展示もあります。収蔵品には、楠木個人が所有していた品々や、彼の功績に因んで制作された作品もあります。

楠木が着用した鎧
この紐で締める胴鎧は、楠木が着用したと言われています。有力な大名家の家宝として3世紀にわたり保存された後、1891年に湊川神社に寄進されました。この鎧は国宝に指定されています。
この鎧は胴体に巻き付けられ、背中で紐で締めるようになっています。漆を塗り硬化させた無数の小さな鱗札を、水平方向に幾重にも重ねてつなぎ合わせて作られています。地上での機動性と速度を重視した設計となっているこの鎧は、従来の型よりも自由に動くことを可能にしました。軽量でありながら頑丈な構造は、戦が騎馬戦から歩兵戦へと移行していく中で、14世紀の戦場に実戦的な設計が反映されたものです。

楠木の直筆
この神社が所蔵する最も貴重な遺物の1つが、この直筆の書簡です。楠木により書かれた法華経写経の跋文です。
楠木は、主君である後醍醐天皇が日本初の武家政権の打倒に成功した後、その忠誠の証として1333年にこの法華経を完成させました。建武の親政として知られるこの出来事は、150年に及ぶ武家政権を終わらせ、天皇直轄の統治を一時的に回復させました。
跋文で楠木は、反乱鎮圧、国の安定と平和を願う彼の祈りの成就に対して神々に感謝しています。彼は、天皇の権威の回復を、政治的な勝利だけではなく、神からの計り知れない恩恵であるとみなしました。
経典の写経は、彼の感謝の念を正式な形で表す行為であり、そしてこの精神的恩義に報いる行為となるものだったのです。この書は、彼の武将としての活動が、天皇の大義こそが正義であり、また神に認められているという深い宗教的信念に根ざしていたことを明確に示しています。

楠木の功績に因んで制作された遺物

宝物殿はこの武将の功績に捧げられた芸術的作品も展示しており、彼の永続的な魅力を明らかにしています。これらの品々には太刀と、著名な日本画家による2点の肖像画があります

この片刃の太刀は明治天皇の命で制作され、1872年に湊川神社の創建を記念して寄進されました。制作者は栗原信秀で、天皇のために数多くの刀を鍛えた名匠です。

2点の肖像画は楠木を記念する作品です。横山大観は1935年に楠木の没後600年を記念してこの肖像画を制作しました。この作品には、湊川の戦いを前に、精巧な衣装をまとった武将が静かに座る姿が描かれています。

2つ目の肖像画は、前田青邨が1945年に制作したもので、全身を鎧に包まれた楠木が自身の馬に跨り出陣する姿を描いています。この肖像画はこの武将の軍人らしい勇敢さを伝えており、東京の皇居前に立つ1889年制作の有名な楠木の銅像を彷彿とさせます。元々は日本海軍兵学校からの依頼で制作されましたが、肖像画は第二次世界大戦終結時に湊川神社に寄贈されました。

009-016

Portrait of Kusunoki Masashige by Yokoyama Taikan　　湊川神社

【タイトル】横山大観筆「大楠公像」/宝物品

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Portrait of Kusunoki Masashige by Yokoyama Taikan

This portrait, completed in 1935 by Yokoyama Taikan (1868–1958) to commemorate the 600th anniversary of Kusunoki Masashige's (1294–1336) death, depicts the revered general sitting calmly in fine robes and armor before the Battle of Minatogawa. Famously, Yokoyama used his own son, clad in armor, as the model for the warrior.

In the portrait, Kusunoki maintains a calm expression as he prepares to join the battle to defend his lord, Emperor Go-Daigo. He holds a fan in his right hand, symbolizing his authority over the loyalist forces. Notably, Kusunoki's personal crest, the Kikusui—the Imperial House's chrysanthemum floating on water—is visible among the pine branches in the upper section. This crest is said to have been personally bestowed upon Kusunoki by Emperor Go-Daigo in recognition of his valor and loyalty.

Yokoyama Taikan is a significant figure in Japanese modern art, best known for revitalizing the Nihonga style by blending classical Japanese techniques with Western influences. After studying at the Tokyo Fine Arts School, he was deeply influenced by art critic Okakura Kakuzo (1863–1913), who encouraged his innovative approach within the framework of Japanese aesthetics. Yokoyama's work was instrumental in elevating Nihonga to international recognition during the early twentieth century. He co-founded the Japan Art Institute and received numerous honors for his contributions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

横山大観筆「大楠公像」/宝物品

この肖像画は、横山大観（1868～1958年）が、楠木正成（1294～1336年）の没後

600年を記念して1935年に完成させたものです。湊川の戦いを前に、上質な衣と鎧を身にまとい、鎮座する尊き武将を描いています。横山は、鎧を身にまとった自身の息子をその武将のモデルにしたことで知られています。

肖像画で楠木は、自身の主君である後醍醐天皇を守るため、戦いに臨もうと備える静かな表情を湛えています。彼が右手に扇を握りしめる姿は、忠臣たちの軍勢に対する彼の権威を象徴しています。特筆すべきは、楠木の家紋である菊水紋（皇室の菊が水面に浮かぶ様子をあしらったもの）が上部の松の枝の間から確認できるところです。この家紋は後醍醐天皇が楠木の勇敢さと忠誠心を称え、彼に自ら授けたものと伝えられています。

横山大観は日本の近代美術において重要な人物で、日本の古典的な技法と西洋の影響を融合させることで日本画の様式を再活性化させたことで非常によく知られています。東京美術学校で学んだ後、彼は美術評論家の岡倉天心（1863～1913年）に深い影響を受けました。岡倉は、日本の美学の枠組みの中での彼の革新的なアプローチを奨励したのです。横山の作品は20世紀初頭に日本画を国際的な認知を得る上で重要な役割を果たしました。彼は日本美術院の共同設立者であり、その功績により数々の栄誉を受けました。

009-017

Portrait of Kusunoki Masashige by Maeda Seison　　湊川神社

【タイトル】前田青邨筆「大楠公」/宝物品
【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Portrait of Kusunoki Masashige by Maeda Seison

This portrait depicting the revered warrior Kusunoki Masashige (1294–1336) was completed in 1945 by Maeda Seison (1885–1977). It depicts Kusunoki in full armor, sword, bow, and arrows in hand, setting out on his horse. This powerful imagery expresses the warrior's military prowess and echoes other prominent heroic depictions, notably the 1889 copper statue of Kusunoki on horseback located near the Nijubashi Bridge at the Imperial Palace in Tokyo.

Maeda, a leading master of the traditional Nihonga Japanese painting style, was celebrated for his meticulous brushwork, delicate colors, and elegant compositions. His works frequently captured scenes from historical events, classical literature, and serene landscapes. After studying at the Tokyo Fine Arts School, Maeda became an influential figure in twentieth-century Japanese art, contributing significantly to cultural preservation during a period of rapid modernization.

The portrait was originally commissioned by the Imperial Japanese Naval Academy but was donated to Minatogawa Shrine at the close of World War II.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

前田青邨筆「大楠公」/宝物品

崇敬される武将、楠木正成（1294～1336年）を描いたこの肖像画は、前田青邨（1885～1977年）により1945年に制作されました。鎧を全身にまとい、刀と弓矢を手にした楠木が馬に乗り、出陣する様子が力強く描かれています。この力強い肖像画はこの武将の軍人らしい勇敢さを表現し、東京の皇居の二重橋近くにある1889年制作の著名な楠木の銅像など、その他の立派な英雄の姿を彷彿とさせます。

日本画という伝統的な絵画様式の巨匠である前田は、彼の緻密な筆致、繊細な色彩、優雅な構図で高く評価されました。彼の作品は歴史的出来事や、古典文学の場面、静謐な風景をよく題材としています。東京美術学校で学んだ後、前田は20世紀の日本美術における影響力ある人物となり、急速な近代化の時代において文化の保存に大きく貢献しました。
肖像画は元々は日本海軍兵学校からの依頼で制作されましたが第二次世界大戦終結時に湊川神社に寄贈されました。

009-018

Scenes From the Life of Kusunoki Masashige　　湊川神社

【タイトル】宝物殿/大楠公御一代記

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Scenes From the Life of Kusunoki Masashige

This exhibit presents major scenes from the life of the famed general Kusunoki Masashige (1294–1336), who is revered as the epitome of loyalty and valor.

Kusunoki initially rose to prominence supporting Emperor Go-Daigo (1288–1339) in his struggle against Japan's first warrior-led government, the Kamakura shogunate. The emperor sought to overthrow the shogunate in order to reinstate the longstanding tradition of imperial rule. With loyalists like Kusunoki at his side, Go-Daigo succeeded, toppling the shogunate in 1333 and ushering in what is known as the Kenmu Restoration.

The renewed authority of the court, however, soon faced resistance from within the warrior class, led by the powerful general Ashikaga Takauji (1305–1358). By 1336, this conflict had escalated into open rebellion under Takauji's command, culminating in the Battle of Minatogawa that same year. In this pivotal engagement, Kusunoki's vastly outnumbered forces fought valiantly to delay Takauji's advance, ensuring the safe retreat of key personnel and the continuation of the imperial cause.

Despite their heroic efforts, Kusunoki's troops were eventually encircled and crushed by Takauji's forces. Rather than face the dishonor of capture, Kusunoki, his brother, and their retainers performed ritual suicide. For this final sacrifice and his unwavering loyalty to his sovereign, Kusunoki was immortalized as the ultimate exemplar of the warrior's code.

The 13 dioramas exhibited here, adapted from the fourteenth-century chronicle *Taiheiki*, portray idealized events in Kusunoki's life. Some key scenes are as follows:

1. Boyhood

A young Kusunoki studies under the monk Ryukakubo at Kanshinji Temple, located in present-day Osaka Prefecture.

Kusunoki received his education in Buddhism from an early age and remained a devout Buddhist throughout his life.

2. Summoned by Emperor Go-Daigo

Kneeling in the foreground of this picture, Kusunoki attends Emperor Go-Daigo at Kasagi Temple in present-day Kyoto.

The emperor had secretly fled Kyoto to raise a loyalist army against the Kamakura shogunate; Kusunoki was one of the few generals who answered the imperial decree calling for assistance. In this scene, Kusunoki is vowing to serve the emperor and the realm.

3. The Battle of Shimo Akasaka Castle

Kusunoki prepares to fend off a massive shogunate army at his small mountain base in present-day Osaka Prefecture.

Despite his carefully planned and resourceful defenses, including tactics such as dropping boulders and pouring boiling water on attackers, his small force could not hold out indefinitely. After a siege lasting about three weeks, Kusunoki staged a daring escape. He ordered his remaining troops to feign a mass suicide and set the castle ablaze, allowing them to slip away through the chaos to the more formidable Chihaya Castle, also in present-day Osaka.

4. The Battle of Chihaya Castle

Kusunoki's force defends Chihaya Castle against a massive shogunate army estimated at over 100,000 men.

Commanding only about 1,000 troops, Kusunoki utilized the rugged terrain and employed guerrilla tactics such as feigning attacks, engineering traps, and creating mock armies to frustrate and delay the attackers for months. The Siege of Chihaya tied up the majority of the shogunate's main army, draining their resources and exposing the regime's weakness. This failure became widely known, encouraging other powerful, wavering warrior clans, notably the Ashikaga, to finally abandon the

Minamoto family-led shogunate and join the imperial cause, ultimately leading to the warrior government's subsequent fall.

7. Ashikaga Takauji's Betrayal

Kusunoki proposes a plan to the emperor's advisors, offering advice on how to defeat the warlord Ashikaga Takauji.

Although Takauji had initially supported the imperial side against the shogunate, he later rebelled, seeking to establish a new shogunate with himself at the head. As Takauji's forces moved closer to the capital, Kusunoki warned against engaging Takauji in a head-on battle. Instead, he argued for evacuating Kyoto, letting Takauji enter, and then strategically surrounding and blockading the isolated Ashikaga forces. The emperor's advisors, however, rejected this plan as cowardly and politically unsound, insisting on a direct and immediate defense of the capital.

8. Farewell at Sakurai

Kusunoki bids farewell to his young son and heir Masatsura (1326–1348), who begs to accompany his father into battle against Takauji. The poignant scene takes place at the post station of Sakurai on the road from Kusunoki's home province to the imperial capital, Kyoto.

Aware that he was marching to his death, Kusunoki commanded his son to return home and live on, dedicating his life to avenging his father's death and ensuring the continuation of the imperial cause.

9. The Battle of Minatogawa

Arrows rain down on the battlefield as Kusunoki and his troops mount an offensive that has Takauji fleeing during the Battle of Minatogawa, on May 25, 1336.

Despite being vastly outnumbered, they fought bravely, engaging Takauji's forces from early morning to late afternoon. As the battle drew to a close, however, Kusunoki's forces had been reduced to a small band of cavalry, and defeat was inevitable.

10. The Martyrs of the Kusunoki Family

Kusunoki and his brother Masasue share a final moment before their ritual suicide.

Faced with the dishonor of capture, Kusunoki, his brother, and their surviving retainers fled north to the current site of Minatogawa Shrine, where they found a place to carry out their final act. As he drew his blade, Masasue famously declared, “Would that I had seven lives to give for my country!” vowing to be reborn to continue the fight against the enemies of the court. Kusunoki agreed, then unsheathed his blade for the last time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宝物殿/大楠公御一代記

この展示は、高名な武将、楠木正成（1294～1336年）の生涯の重要な場面を紹介しています。彼は忠誠心と勇敢さの象徴として崇められている人物です。
楠木は当初、鎌倉幕府という日本初の武家政権に対する後醍醐天皇（1288～1339年）の闘争を支援することで名を上げました。天皇は、長きにわたる天皇統治の伝統を復活させるため、幕府を打ち倒そうとしました。そばで仕える楠木などの忠臣たちに支えられ、後醍醐天皇は1333年に幕府を倒すことに成功し、建武の親政として知られる時代を迎えました。
しかし、朝廷の権威回復はすぐに、有力な武将、足利尊氏（1305～1358年）率いる武士階級内部からの抵抗に直面したのです。1336年までに、この対立は尊氏の指揮下で公然たる反乱へと発展し、最後はその同じ年に湊川の戦いとなりました。この重要な戦いにおいて、楠木は多勢に無勢でありながら、尊氏の進撃を遅らせるべく勇敢に戦い、要人の安全な撤退と天皇が掲げる大義の存続を確かなものにしました。
しかし、その英雄的な奮闘にもかかわらず、楠木の軍勢はついに尊氏の軍に包囲され、壊滅してしまいました。捕らえられるという不名誉に直面するよりもと、楠木、その弟、そして家臣たちは切腹を行ったのです。この最期の犠牲と彼の主君への揺るぎない忠誠により、楠木は武士道の究極の模範として永遠に記憶されることになりました。
ここに展示されている13のジオラマは、14世紀の年代記『太平記』を基に、楠木の生涯における美化された出来事を描写しています。いくつかの主な場面は以下の通りです：

1. 少年時代
若き楠木は、現在の大阪府に位置する観心寺にて、僧 龍覚坊のもとで学びました。
楠木は幼い頃から仏教の教えを受けて、生涯を通して敬虔な仏教徒であり続けました。

2.後醍醐天皇による召還
この絵の最前面でひざまずいている楠木は、現在の京都にある笠置寺で後醍醐天皇に侍っています。

天皇は鎌倉幕府に対抗する忠臣の軍を募るため、密かに京都を離れていたのです。楠木は天皇による支援の命に応じた数少ない武将の1人でした。この場面で、楠木は天皇と国家に尽くすことを誓っています。

3.下赤坂城の戦い

楠木は、現在の大阪府にあたる山間の小さな拠点で、幕府の大軍を迎え撃つ準備を整えています。

岩石を落としたり、煮えたぎる湯を敵兵にかけたりする戦術など、自身が周到に計画して機知に富んだ防御策を講じましたが、少数の兵力ではいつまでも持ちこたえることはできませんでした。およそ3週間に及ぶ包囲攻撃の後、楠木は大胆な脱出を計画しました。自身の残存兵に集団自殺を装わせて城を焼き払わせ、その混乱に乗じてより堅固な千早城（同じく現在の大阪府内）へ脱出することに成功したのです。

4.千早城の戦い

楠木の軍は、10万人以上と推定される幕府の大軍に対抗し、千早城を守り抜きます。

わずか1,000名ほどの兵を指揮して、楠木は険しい地形を利用し、偽装攻撃や仕掛け罠、偽装軍の展開といった遊撃戦術を駆使して、数か月にわたり攻撃者らを翻弄し、足止めしました。千早の包囲攻撃は幕府主力軍の大半を拘束し、彼らの資源を消耗させ、政権の脆弱性を露呈させました。この失敗は広く知れ渡るようになり、特に足利氏をはじめとする有力で揺れ動く武家氏に対し、ついに源氏主導の幕府を見捨てて皇室側に加わる決断を促し、結果として武家政権の崩壊へとつながったのです。

7.足利尊氏の裏切り

楠木は天皇の側近たちに計画を持ち掛け、戦国大名　足利尊氏を打ち破るにはどうすればいいか助言を提供します。

尊氏は当初、幕府に対抗する皇室側を支持していましたが、後に反旗を翻し、自らを首班とする新たな幕府の樹立を目論みました。尊氏の軍が都に迫る中、楠木は正面から戦わないように注意しました。その代わりに、彼は京都から退去して、尊氏を都に入らせた後、孤立した足利軍を戦略的に包囲・封鎖すべきだと主張しました。しかし、天皇の側近たちはこの計画を臆病かつ政治的に不適切だと退け、直ちに都を直接防衛することを主張したのでした。

8.桜井の別れ

楠木は自身の幼い息子で後継者の正行（1326～1348年）に別れを告げます。政匡は父と共に尊氏との戦いに赴きたいと懇願しました。この切ない別れの場面は、楠木の故郷から都の京都へと続く街道沿いの宿場町、桜井で起きました。

死に向かって進んでいることを覚悟した楠木は、息子に帰郷して生き延び、父の仇討ちと皇室の存続にその生涯を捧げるよう命じました。

9.湊川の戦い

1336年5月25日の湊川の戦いにおいて、楠木とその兵らが攻勢に出ると、矢の雨が戦の場に降り注ぎ、尊氏を退却させます。

数では大きく劣勢であったにもかかわらず、彼らは勇敢に戦い、早朝から午後の刻の遅くまで、尊氏の軍と交戦しました。しかし、戦いが終盤に差し掛かる頃には、楠木の軍は少数の騎馬隊にまで減少し、敗北は避けられない状況となっていました。

10.楠木家の殉死

楠木とその弟の正季は、切腹の前に最後の時を共に過ごしました。

捕らえられるという不名誉を前にし、楠木とその弟、そして生き残った家臣たちは北へと逃れ、現在の湊川神社の地にたどり着きました。そこで彼らは最後の決行の場を見つけたのです。刀を抜く際、正季は「7度生まれ変わりて、自国のために捧げられんことを」と有名な格言を残し、朝廷の敵との戦いを続けるため、生まれ変わることを誓いました。楠木はこれにうなずくと、最期のために刀を抜きました。

009-019

Shinnoden Noh Theater　　湊川神社

【タイトル】神能殿/世界遺産「能楽」の祖の祖

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Shinnoden Noh Theater

The Noh theater at Minatogawa Shrine commemorates the family ties between the warlord Kusunoki Masashige (1294–1336) and the Noh actor-playwrights Kan'ami Kiyotsugu (1333–1384) and his son Zeami Motokiyo (1363–1443). Kan'ami was Kusunoki's nephew, and Zeami was his nephew twice removed.

Kan'ami and Zeami transformed the folk performing art known as *sarugaku* into the highly refined dance-drama called Noh. The father and son were greatly respected and frequently invited to perform with their troupes for the emperor. The school they founded, Kanze, is the oldest and largest of the five traditional schools of Noh. Its name is a combination of the first part of their names.

The theater, built of hinoki cypress in 1972, has a typical Noh stage layout. The main stage is on the right, the bridgeway on the left, and the panel at the rear of the stage is painted with a green pine tree. There are 489 seats, including special box seats, arranged in an L shape around the main stage. The stage faces the main hall of the shrine, where Kusunoki is worshipped as a deity; performances are held in his honor. It is the largest Noh theater in the Kansai region. The theater regularly stages Noh plays as well as other arts performances.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神能殿/世界遺産「能楽」の祖の祖

湊川神社の能楽堂は、武将楠木正成（1294−1336）と能楽師兼作家の観阿弥清次（1333−1384）とその息子世阿弥元清（1363−1443）の血縁関係を記念しています。観阿弥は楠木の甥、世阿弥は楠木の大甥にあたります。

観阿弥と世阿弥は猿楽として知られる大衆演劇を、能と呼ばれる高度に洗練された舞踊劇に変貌させました。この父子は非常に尊敬され、しばしば一座とともに天皇のために公演するよう招かれました。彼らが創設した流派である観世は、能の伝統的五流派の中で最古かつ最大のものです。その名称は、彼らの名前の最初の部分を組み合わせたものです。

1972年に檜で建てられたこの劇場は、典型的な能舞台の配置になっています。本舞台が右側、橋掛かりが左側にあり、舞台奥の羽目板には緑の松の絵が描かれています。特別な桟敷席を含む489席が、本舞台を囲んでL字型に配置されています。舞台は楠木が神として祀られている神社の本殿に面しており、彼に敬意を表して公演が行われています。これは関西地方で最大の能楽堂です。この劇場では能楽をはじめとする様々な芸術的な催しが定期的に上演されています。

009-020

Noh and the Shinnoden Noh Theater of Minatogawa Shrine　湊川神社

【タイトル】神能殿/世界遺産「能楽」の祖の祖

【想定媒体】その他

できあがった英語解説文

Noh and the Shinnoden Noh Theater of Minatogawa Shrine

Noh theater, one of Japan's oldest performing arts, dates back to the fourteenth century. It combines drama, music, and dance in a highly stylized form. Its slow pace, carefully choreographed movements, and distinctive vocal and instrumental expressions convey deep emotion and layered meaning. Noh often draws on classical literature, history, and supernatural tales, exploring profound themes like duty, longing, and the transience of life.

Noh has long been closely tied to Shinto traditions. Historically, performances were often staged on shrine precincts, conducted as an offering to deities during festivals. This blended theatrical art with religious observance. The stories themselves align with Shinto themes of honoring spirits, commemorating ancestors, and maintaining harmony between the human and spiritual realms.

The Shinnoden of Minatogawa Shrine

The Noh theater at Minatogawa Shrine commemorates the family ties between the fourteenth-century warlord Kusunoki Masashige and the Noh actor-playwrights Kan'ami Kiyotsugu and his son Zeami Motokiyo. Kan'ami was Kusunoki's nephew, and Zeami was his nephew twice removed.

Kan'ami and Zeami transformed the folk performing art known as *sarugaku* into the highly refined dance-drama called Noh. The father and son were greatly respected and were frequently invited to perform with their troupes for the emperor. The school they founded, Kanze, is the oldest and largest of the five traditional schools of Noh. Its

name is a combination of the first part of their names.

The theater, built of hinoki cypress in 1972, has a typical Noh stage layout. The main stage is on the right, the bridgeway on the left, and the panel at the rear of the stage is painted with a green pine tree. There are 489 seats, including special box seats, arranged in an L shape around the main stage. The stage faces the main hall of the shrine, where Kusunoki is worshipped as a deity; performances are held in his honor. It is the largest Noh theater in the Kansai region. The theater regularly stages Noh plays as well as other arts performances.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神能殿/世界遺産「能楽」の祖の祖

能楽は、日本最古の舞台芸術の1つで、その起源は14世紀にまでさかのぼります。演劇、音楽、舞踊を高度に様式化された型で融合するものです。そのゆったりとした展開、入念に構成された動き、独特の歌声と楽器の表現が、深い感情と重層的な意味を伝えます。能は古典文学、歴史、そして怪談を題材とし、義務、憧憬、人生の儚さといった深遠なテーマを探求することが多いのが特徴です。
能は古くからずっと、神道の伝統と深く結びついてきました。歴史的には、演技は神社の境内で行われることが多く、祭事における神々への奉納として上演されてきました。これが、演劇芸術と宗教的儀式を融合したのです。物語そのものも、精霊などを敬い、祖先を称え、人間界と霊界の調和を保つという神道のテーマに沿うものです。

湊川神社の神能殿
湊川神社で行われる能楽は、14世紀の武将、楠木正成と、能楽師兼作家の観阿弥 清次とその息子である世阿弥 元清との家門の絆を祝うものです。観阿弥は楠木の甥、世阿弥は二世代違いの甥にあたります。
観阿弥と世阿弥は、猿楽という名で知られる民間芸能を、能と呼ばれる高度に洗練された舞踊劇へと発展させました。この父子は非常に尊敬され、その劇団を率いて天皇のために演じるようたびたび招かれました。彼らが創設した流派の観世流は、5つある伝統的な能の流派の中で最も古く、最大の流派です。流派の名は、2人の名前の最初の部分を組み合わせた名称です。
1972年にヒノキ材で建てられたこの舞台は、いかにも能舞台らしい配置になっています。主舞台は右側に、橋掛りは左側にあり、舞台後方の鏡板には緑の松の木が描かれています。特別ボックス席を含め、489席が主舞台を囲むようにL字型に配置されています。舞台は楠木が神として祀られている神社の本殿に面しており、彼に敬意を表して公演が行われています。関西地方で最大の能楽舞台です。この舞台では能楽やその他の舞台芸術が定期的に上演されています。

009-021

Kusumoto Inari Shrine　　湊川神社

【タイトル】楠本稲荷神社/ご利益
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Kusumoto Inari Shrine

Kusumoto Inari Shrine has existed since ancient times, predating even the fateful Battle of Minatogawa in 1336. While its location has shifted over the centuries, it has been an integral part of Minatogawa Shrine since its founding in the late nineteenth century.

Kusumoto Inari is dedicated to Inari Okami, one of Japan's most widely venerated kami. Inari Okami is the deity of food, bountiful harvests, and grain—especially rice, which formed the economic basis of early modern Japanese society. Consequently, worshippers pray here for abundant harvests, business prosperity, and overall good fortune.

As they often do at Inari shrines nationwide, stone fox statues guard the entrance to Kusumoto Inari. The animals are considered the deity's sacred messengers and guardians. An Inari fox is often depicted holding a symbolic object in its mouth, such as the key to a rice granary, a magical orb that bestows virtue, a sheaf of rice, or a scroll of scripture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

楠本稲荷神社/ご利益

楠本稲荷神社は古くから存在し、1336年の運命的な湊川の戦いよりもさらに古い歴史があります。その所在地は数世紀の間に移り変わりましたが、湊川神社が19世紀後半に創建されて以来、そ

の一翼を担ってきました。
楠本稲荷は、日本で最も広く崇敬される神様の1柱である稲荷大神を祀っています。稲荷大神は五穀豊穣、特に稲作の神様で、稲は近世日本社会の経済的基盤を形成しました。したがって、参拝者は豊作、商売繁盛、そして全般的な幸運をここで祈願します。
全国の稲荷神社でよく見られるように、石造りの狐の像が楠本稲荷の入口を護っています。狐は神様の神聖な使いであり守護者と考えられています。稲荷狐はよく、米倉の鍵や徳を授ける魔法の宝珠、稲束、経典の巻物といった象徴的な物を口にくわえている姿が描かれています。

009-022

Kikusui Tenmangu Shrine　湊川神社

【タイトル】菊水天満神社/ご利益

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Kikusui Tenmangu Shrine

Kikusui Tenmangu Shrine, established in 1876, is part of Minatogawa Shrine. Kikusui Tenmangu is dedicated to Sugawara Michizane (845–903), an exceptional scholar and a trusted advisor to Emperor Uda (r. 887–897). Michizane was revered for his virtuous character and monumental contributions to Japanese culture and politics. He advanced educational and social reforms, championing merit over aristocratic privilege.

Michizane's great influence, however, threatened the powerful Fujiwara family, who orchestrated a plot to have Michizane falsely accused of abusing his position and power. As punishment, he was exiled to Dazaifu, in Kyushu, far from the imperial court. His life there was harsh: Stripped of his wealth and support, he had barely enough food and only the most basic housing and clothing. Despite these challenges, Michizane endured his hardships honorably and, instead of turning to despair, remained loyal to the emperor until his death in 903.

Following his death, Michizane was deified as Tenjin in the tenth century, and is now revered as the deity of learning, culture, and the arts. Kikusui Tenmangu is one of many Tenmangu shrines where students and lifelong learners seek Tenjin's blessing for academic success.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

菊水天満神社/ご利益

菊水天満神社は1876年に創建され、湊川神社の一部を構成する神社です。菊水天満神社は菅原道真（845～903年）を祀っています。卓越した学者であり、宇多天皇（在位887～897年）の信頼する側近であった道真は、彼の高潔な人柄と日本文化・政治への多大な貢献により崇敬されました。彼は教育と社会改革を推進し、貴族の特権よりも優秀な実力をもっていることを重視しました。

しかし道真の大きな影響力は、権勢を振るう藤原氏を脅かしました。その藤原氏が道真に職権乱用という無実の罪をかぶせる政略を企てました。罰として彼は、朝廷から遠く離れた地である九州の太宰府へと追放されました。その地での彼の生活は過酷を極めました。富と支援は剥奪され、かろうじて足りる程度の食料と、最低限の住居や衣服があるばかりでした。こうした困難にもかかわらず、道真はその苦難を立派に耐え抜き、絶望に陥ることなく、903年に亡くなるまで天皇への忠誠を貫きました。

彼の死後、道真は10世紀に天神として神格化され、現在では学問・文化・芸術の神様として崇められています。菊水天満神社は、学生や生涯学習者が学業成就を願って天神様の御加護を求める数ある天満宮の1社です。

009-023

Harvest, Learning, and Loyalty: The Subsidiary Shrines of Minatogawa Shrine

湊川神社

【タイトル】楠本稲荷神社・菊水天満神社/ご利益

【想定媒体】その他

できあがった英語解説文

Harvest, Learning, and Loyalty: The Subsidiary Shrines of Minatogawa Shrine

Minatogawa Shrine in Kobe is dedicated to Kusunoki Masashige, one of Japan's most famous and revered warriors. The shrine stands on the site of the pivotal Battle of Minatogawa, a fight in which the famed warrior gave his life for his emperor. In addition to the Main Hall, the grounds contain two smaller but historically significant shrines: Kusumoto Inari and Kikusui Tenmangu.

Kusumoto Inari Shrine has existed since ancient times, predating even the 1336 Battle of Minatogawa. It was relocated from nearby to Minatogawa Shrine in the late nineteenth century.

It is dedicated to Inari Okami, one of Japan's most widely venerated kami. Inari Okami is the deity of food, bountiful harvests, and grain—especially rice, which formed the economic basis of early modern Japanese society. Stone fox statues guard the entrance to Kusumoto Inari, as they often do at Inari shrines around the country. The animals are considered Inari Okami's sacred messengers and guardians.

Kikusui Tenmangu Shrine was established in 1876 to honor ninth-century scholar Sugawara Michizane. Michizane, a trusted advisor to the emperor, was revered for advancing educational and social reforms. His great influence eventually threatened his peers, however, leading some to plot against him. Falsely accused of abusing his position and power, Michizane was exiled to Dazaifu in Kyushu, where he lived out his final years in harsh conditions. Despite his hardships, he remained loyal to the emperor until his death in 903.

Following his death, Michizane was deified as Tenjin and is now revered as the deity of learning, culture, and the arts. Kikusui Tenmangu is a popular site for students and lifelong learners to seek Tenjin's blessing for academic success.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

楠本稲荷神社・菊水天満神社/ご利益

神戸の湊川神社は、日本を代表し、崇敬される名将の1人、楠木正成を祀っています。この神社は、高名な武将が天皇のために自身の命を捧げた、重要な湊川の戦いの地に建てられています。本殿に加え、境内には規模は小さいながらも歴史的に重要な2つの神社があります。楠本稲荷神社と菊水天満神社です。

楠本稲荷神社は古くから存在し、1336年の湊川の戦いよりもさらに古い歴史があります。19世紀後半に湊川神社の近くから移築されました。楠本稲荷は、日本で最も広く崇敬される神様の1柱である稲荷大神を祀っています。稲荷大神は五穀豊穣、特に稲作の神様で、稲は近世日本社会の経済的基盤を形成しました。全国の稲荷神社でよく見られるように、石造りの狐の像が楠本稲荷の入口を護っています。狐は稲荷大神の神聖な使いであり守護者と考えられています。

菊水天満神社は、9世紀の学者である菅原道真を祀るため、1876年に建てられました。道真は天皇の信頼される側近で、教育や社会改革を推進したことで崇敬されました。しかし、彼の大きな影響力は次第に同輩の脅威となり、政略が企てられるに至りました。職権乱用という無実の罪をかぶせられ、道真は九州の太宰府へと流され、そこで過酷な環境の中で最期を迎えました。そのような困難にもかかわらず、彼は903年に亡くなるまで、天皇への忠誠を貫きました。

彼の死後、道真は天神として神格化され、現在では学問・文化・芸術の神様として崇められています。菊水天満神社は、学生や生涯学習者が学業成就を願って天神様の御加護を求める有名な場所です。

009-024

Main Hall　　湊川神社

【タイトル】本社社殿/本社社殿

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Main Hall

The Main Hall is the spiritual heart of Minatogawa Shrine, dedicated to the famed fourteenth-century general Kusunoki Masashige (1294–1336). He is revered as the ideal warrior for his unwavering loyalty to the emperor and his ultimate self-sacrifice during the Battle of Minatogawa in 1336.

Rebuilt in 1952 in reinforced concrete, the current hall replaces a wooden structure destroyed in a 1945 air raid. The interior is divided into three sanctuaries: a central one for Kusunoki, one on the right for his wife, and one on the left for his son, younger brother, and 16 other family members. The men in the family are honored for their self-sacrifice in the emperor's service; Kusunoki and his kin chose ritual suicide over capture during the Battle of Minatogawa, while his son met a similar fate in a later battle in 1348.

The hall's coffered ceiling is adorned with artwork. Surrounding a large central image of a dragon are 164 decorative panels donated by over 150 artists from around the country.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本社社殿/本社社殿

本殿は湊川神社の信仰の中心であり、14世紀の高名な武将、楠木正成（1294～1336年）に捧げられています。彼は天皇への揺るぎない忠誠と1336年の湊川の戦いでの究極の自己犠牲

により、理想的な武将として敬慕されています。
現在の本殿は1945年の空襲で破壊された木造建築を、1952年に鉄筋コンクリートで再建したものです。内部は三つの神殿に分かれています：中央が楠木のため、右側がその妻のため、左側が息子、弟、そして他の16人の家族に捧げられています。一族の男性たちは天皇への奉仕における自己犠牲で称えられています；楠木とその一族は湊川の戦いで捕虜になることよりも切腹を選び、息子も後の1348年の戦いで同様の運命をたどりました。
本殿の格天井は美術品で飾られています。中央の大きな龍の絵を、全国から150人以上の芸術家によって寄贈された164枚の装飾パネルが囲んでいます。

地域番号	010	協議会名	世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
010-001	金峯山寺/木造童子立像　２軀	500	アプリ QRｺｰﾄﾞ
010-002	金峯山寺/木造釈迦如来立像	250	アプリ QRｺｰﾄﾞ
010-003	金峯山寺/薬師如来坐像（日光菩薩・月光菩薩共）　３軀	250	アプリ QRｺｰﾄﾞ
010-004	金峯山寺/木造役行者と前鬼・後鬼 ３躯	500	アプリ QRｺｰﾄﾞ
010-005	金峯山寺 /役行者と前鬼・後鬼の話	250	アプリ QRｺｰﾄﾞ/その他
010-006	金峯山寺/釈迦如来坐像	250	アプリ QRｺｰﾄﾞ

010-001

Standing Statues of Child Attendants　世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】金峯山寺/木造童子立像　2 軀

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Standing Statues of Child Attendants

Important Cultural Property

Kamakura period (1185–1333)

Many details surrounding this pair of statues have been lost to time. There are two prevailing theories as to who the child attendants may represent.

Fusei and Fuken

According to temple tradition, the statues depict Fusei and Fuken (Ch. Fucheng and Fujian), the sons of Fu Daishi (Ch. Fu Xi; 497–569). Fu Daishi was a Buddhist layperson who tended his fields during the day and devoted himself to religious study at night. He became a respected Buddhist teacher and regularly counseled Emperor Wu (464–549) of the Liang dynasty. Fu Daishi and his sons are often revered as guardians of sacred Buddhist texts, but their precise connection to Kinpusenji Temple is unclear.

Prince Eguri and Prince Yamashiro

More recent research points to shared physical details to suggest the child attendants originally formed a triad with the *Wooden Standing Statue of Prince Shotoku* in Kinpusenji's Zaodo Hall. Prince Shotoku (574–622) was a key figure in the promotion of Buddhism in Japan. During a time when local kami worship (later known as Shinto) was the dominant religious practice, Prince Shotoku helped found Buddhist temples, penned sutra commentaries, and encouraged the adoption of Buddhism alongside

native Shinto beliefs.

Most paintings and sculptures of Prince Shotoku depict significant episodes from his life. The *Wooden Standing Statue of Prince Shotoku* in Zaodo Hall is thought to portray the young prince praying for the recovery of his ill father, Emperor Yomei (540–587). However, the stylistic similarities between Prince Shotoku and the child attendants, such as a stern expression and robust build, have led to a new hypothesis: the three statues formed a set.

Another famous image depicts Prince Shotoku flanked by two other figures, namely Prince Eguri, his younger brother, and Prince Yamashiro, his eldest son. In which case, the child attendants may be Prince Eguri and Prince Yamashiro. If so, the triad was likely separated in the Meiji era (1868–1912), a chaotic time in which many sacred images were destroyed or scattered during anti-Buddhist campaigns.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木造童子立像

重要文化財
鎌倉時代（1185–1333）

この一対の像にまつわる詳細の多くは、時の流れとともに失われている。この童子たちが誰を象徴しているのかについては、主に2つの説が存在する。

普成と普建
寺伝によれば、これらの像は傅大士（497–569）の息子である普成と普建を表しているとされる。傅大士は、昼は農作業に従事し、夜は仏教の勉強に励み、梁武帝（464–549）に定期的に仏教の教えを説いた尊敬すべき人物であった。傅大士とその息子たちは、しばしば仏教聖典の守護者として崇められるが、金峯山寺との明確な関連については判然としていない。

殖栗皇子と山背大兄王
近年の研究では、これらの童子像はその像容の類似などから現在金峯山寺蔵王堂に安置されている「木造聖徳太子立像」とともに三尊像を構成していた可能性が示唆されている。聖徳太子（574–622）は、日本における仏教振興の中心となった人物で、在来の神々への信仰（後の

神道）が主流であった時代に、寺院建立や経典注釈を通じ、仏教を推進した。

聖徳太子の絵画や彫刻の多くは、その生涯における重要な場面を描いたものである。蔵王堂の「木造聖徳太子立像」は、若き日の太子が父である用明天皇（540–587）の病気平癒を祈る姿を表したものと考えられている。しかし、太子と童子たちの間に見られる様式的な共通点（厳しい表情やたくましい体格など）から、本来はこの三体が三尊形式として作られたのではないかという新たな仮説が立てられている。

聖徳太子の肖像として他に有名なものに、弟の殖栗皇子と長男の山背大兄王を両脇に従えた姿がある。この場合、童子たちは殖栗皇子と山背大兄王を表している可能性がある。もしそうであれば、この三尊像は明治時代（1868–1912）に引き離された可能性がある。明治時代は、廃仏毀釈運動によって多くの神聖な像が破壊・散逸された混乱の時代であった。

010-002

Standing Statue of Shakyamuni Buddha

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】金峯山寺/木造釈迦如来立像

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Standing Statue of Shakyamuni Buddha

Prefectural Cultural Property

Kamakura period (1185–1333)

This statue depicts Shakyamuni, the historical Buddha. It is enshrined in Zaodo Hall as a *kyakubutsu*, or “guest buddha.” The term reflects the fact that the statue was once the principal image of a nonextant temple hall in Yoshino. In the 1870s, the newly established Meiji government introduced policies promoting Shinto over Buddhism. This led to a nationwide anti-Buddhist movement in which many temples were destroyed, and countless precious artifacts were lost or scattered. This statue survives because it was moved to Kinpusenji Temple for safekeeping.

The protuberance between Shakyamuni’s brow represents the *byakugo*, a curl of white hair said to emit a ray of light that illuminates the world. Together with the red jewel on the top of the head, the *byakugo* indicates the elevated spiritual state of Shakyamuni Buddha. The statue has a well-defined nose and mouth; long, narrow eyebrows; large hair curls; and a low-set chin. These features suggest it dates from the late thirteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木造釈迦如来立像

県指定文化財
鎌倉時代（1185–1333）

この釈迦如来像は、歴史上の釈迦牟尼仏を表している。本像はかつて吉野山に存在した寺院堂宇の本尊であったことから、現在は金峯山寺・蔵王堂に「客仏」として安置されている。1870年代、神道を優遇する政策導入の影響を受け、日本各地で廃仏毀釈運動が広まり、多くの寺院や貴重な仏像が破壊・散逸した。本像はその際、保護のために金峯山寺へ移されたことで今日まで伝わっている。

釈迦如来像の額に埋め込まれた丸いふくらみは白毫（白い巻き毛）を表し、そこから放たれる光が世界を照らすと伝えられる。頭頂部の赤色の肉髻珠とともに、釈迦如来の高い精神性を示している。鼻や口はくっきりとし、眉は細長く、髪は大きく巻き、顎は低い。これらの特徴から、13世紀後半の作と考えられている。

010-003

Sitting Statue of Medicine Buddha and Attendants

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】金峯山寺/薬師如来坐像（日光菩薩・月光菩薩共）
３軀

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Sitting Statue of Medicine Buddha and Attendants

Yakushi Buddha: Nanbokucho period (1336–1392)

Attendants: Edo period (1603–1867)

This statue of Yakushi, the Medicine Buddha, is flanked by the bodhisattvas Nikko and Gakko. Yakushi is venerated in Japan as an extraordinary healer of spiritual and physical ailments. Belief in Yakushi was particularly widespread between the seventh and thirteenth centuries.

Here, Yakushi is depicted seated. The right hand forms the *semui-in* mudra, a symbolic gesture of reassurance and protection. The left hand once held a medicine jar. Yakushi is attended to by Nikko and Gakko, who represent sunlight and moonlight, respectively. Together, the three form the Yakushi Triad, a common grouping in Buddhist iconography.

According to an inscription inside the central image, the statue of Yakushi was created in 1353 by the Buddhist sculptor Kojo (dates unknown). Kojo fashioned many works for the Southern Court, which was based in Yoshino, including the Nio guardian statues in Kinpusenji Temple’s Niomon Gate (under restoration until 2028).

Temple records suggest this Yakushi was the principal image of Mine no Yakushido Hall, which stood to the north of Kinpusenji but was torn down in the nineteenth

century. The attendants are newer, having been carved in the eighteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

薬師如来坐像（日光菩薩・月光菩薩共）

薬師如来：南北朝時代（1336–1392）
両脇侍：江戸時代（1603–1867）

本尊は薬師如来で、両脇には侍者である日光菩薩と月光菩薩が安置されている。薬師如来は病苦を癒す仏として日本において広く信仰され、特に7世紀から13世紀にかけて厚く崇敬された。

薬師如来は坐像で、右手で安心の印を結んでいる。左手に持っていたはずの薬瓶は失われている。両脇侍の日光菩薩、月光菩薩は、太陽と月の光を象徴している尊格であり、三尊で「薬師三尊像」という仏教美術における典型的な尊像構成を成す。

本像の内部に残された銘文によれば、薬師如来像は1353年に大仏師・康成（生没年不詳）によって制作された。康成は吉野にあった南朝のために多くの作品を手がけ、金峯山寺二王門（2028年まで改修中）の巨大な仁王像もその一つである。本像はかつて吉野にあった峰の薬師堂の本尊であったと伝えられている。両脇侍は後世の作で、18世紀に制作されたものである。

010-004

Wooden Statues of En no Gyoja, Zenki, and Goki

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】金峯山寺/木造役行者と前鬼・後鬼　３躯

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Wooden Statues of En no Gyoja, Zenki, and Goki

En no Gyoja: Edo period (1603–1867)

Zenki and Goki: Kamakura period (1185–1333)

These statues depict En no Gyoja, the founder of Kinpusenji Temple, flanked by his faithful attendants: the demons Zenki and Goki, who are husband and wife. Although much of the pigment on the statues has faded, Zenki and Goki are portrayed with red and blue skin, respectively.

En no Gyoja

En no Gyoja (634–701) was born in what is now Gose, Nara Prefecture. He was an ascetic who spent many years in the nearby mountains of Katsuragi, Kumano, and Omine. According to legend, the fierce figure of Zao Gongen appeared before En no Gyoja when he was training on Mt. Sanjogatake. Deeply moved by this divine encounter, En no Gyoja carved the deity’s image from a cherry tree and enshrined it in Zaodo Hall. This is said to be the origin of Kinpusenji and the Shugendo tradition of mountain asceticism, which were both established by En no Gyoja.

En no Gyoja is typically depicted as an elderly figure seated on a stone pedestal. He is dressed in a monk’s robes, a hooded cap, wooden clogs, and a straw coat. En no Gyoja is said to have possessed spiritual powers that could even command supernatural beings, which is why he is often depicted with Zenki and Goki.

Zenki and Goki

Zenki and Goki are depicted with relatively large noses and eyes, which give them lively, animated faces in contrast to En no Gyoja's stern expression. Zenki carries an axe, and Goki holds a water flask. These symbolize the work the couple performed for En no Gyoja, including harvesting wood and fetching water.

The statues of Zenki and Goki are sculpted from Japanese kaya wood and are believed to date to the late thirteenth century. Depictions of the couple from this period are rare. Temple records suggest that Zenki and Goki once formed a triad with another statue of En no Gyoja, but the original central statue is now lost. The present En no Gyoja statue is a later addition.

An ancient fire ritual called *gomaku* is performed before these statues of En no Gyoja, Zenki, and Goki, which are enshrined in Zaodo Hall. The ceremony involves the burning of wooden prayer plaques to the sound of chanting, drumming, and *horagai* conch shell trumpets. It is held each day at noon and is open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木造役行者と前鬼・後鬼像

役行者：江戸時代（1603–1867）
前鬼・後鬼：鎌倉時代（1185–1333）

本像は、金峯山寺を創建した役行者と、その忠実な従者である鬼の夫婦、前鬼と後鬼を表している。彩色の多くは退色しているが、前鬼は赤、後鬼は青い肌で表現されている。

役行者
役行者（634–701）は現奈良県御所市で生まれ、近隣の葛城、熊野、そして大峯の山々で長年にわたり修行を重ねた修行者である。伝承によれば、役行者が山上ヶ岳で修行していた際、金剛蔵王大権現の凄まじい姿を感得したといわれている。この神聖な出会いに深く感銘を受けた役行者は、その尊容をシロヤマサクラの木に刻み、蔵王堂を創建して安置した。これが金峯山寺の起源であり、役行者によって開かれた修験道の始まりであると伝えられている。

役行者は通常、岩座に腰掛けた老相の姿で表される。頭巾を被り、袈裟、蓑、そして高下駄を身

に纏っている。役行者は、鬼神をも使役するほどの法力を持っていたと伝えられることから、本像のように前鬼・後鬼を従えた姿で多く表される。

前鬼と後鬼

前鬼と後鬼は、比較的大きな鼻と目を持ち、活き活きとした表情を見せる。厳しい面持ちの役行者とは対照的な造形である。前鬼は斧を、後鬼は水瓶を持ち、木を伐ったり水を運んだりといった、役行者のために行った仕事を象徴している。

前鬼・後鬼像は、日本の榧の木で13世紀末に制作されたと考えられる。この時期に作られた夫妻像は稀少である。寺院記録によれば、本来は別の役行者三尊像の一部であったが、当初の本尊像は現在行方不明である。現在の役行者像は後世の作である。

蔵王堂では、本像の前で護摩供と呼ばれる古来の法要が行われる。読経や太鼓、法螺貝の響きとともに、祈願を込めた木札が炎の中で焼かれる。法要は毎日正午に開催され、一般公開されている。

010-005

En no Gyoja and His Faithful Attendants Zenki and Goki

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】金峯山寺 /役行者と前鬼・後鬼の話

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ/その他

できあがった英語解説文

En no Gyoja and His Faithful Attendants Zenki and Goki

This is the story of how a demon couple mended their ways and began to serve En no Gyoja, the father of Shugendo mountain asceticism and founder of Kinpusenji Temple.

Long ago, in the mountains of Yoshino, a demon couple lived with their five children. When food grew scarce, the father declared, “We shall eat human children.” Soon, the hungry demons had carried away the sons and daughters of many terrified villagers. The people’s cries reached the mountain ascetic En no Gyoja, who had spent years in the wilderness developing his spiritual powers.

Responding to the villagers’ pleas, En no Gyoja entered the demons’ lair. With a chant and a wave of his staff, he caught the smallest demon child and shrank it to the size of his palm. Then he followed the cries of the captive children and led them to safety.

When the demon parents returned and found their lair empty, they flew into a rage. “Give back what is ours, or you will suffer a terrible fate!” they bellowed. Driven by fury, they attacked En no Gyoja. But the demons were no match for the ascetic’s powers, and they soon cried for mercy.

“Why do you capture human children?” En no Gyoja asked sternly.

“We were hungry,” they admitted, trembling. “Forgive us.”

Instead of punishing the demons, En no Gyoja opened his robe to reveal their smallest child, who was unharmed. He returned the child to the demon mother's arms. Overcome with gratitude, the demons bowed. "Allow us to follow you. We will protect the people instead of harming them."

En no Gyoja accepted, bestowing the names Zenki and Goki upon the demon couple. From then on, Zenki and Goki faithfully served their new master and watched over the mountains of Yoshino.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

役行者と二人の従者（前鬼・後鬼）

本作は、修験道の祖であり、金峯山寺の開祖でもある役行者に、鬼の夫婦が改心して役行者に仕えるようになった物語である。

昔、吉野の山中に、五人の子を持つ鬼の夫婦が住んでいた。食べ物が尽きると、父鬼は「人間の子どもを食べよう」と言い、飢えた鬼たちは村人の息子や娘を次々とさらっていった。人々の嘆きは、長年山中で修行を重ね、験力を身につけていた役行者のもとに届いた。

村人の訴えに応え、役行者は鬼の巣へと向かった。呪文を唱え、杖を振るうと、鬼の末子を捕らえ、手のひらほどの大きさに縮めた。さらわれていた子どもたちの泣き声を辿り、無事に救い出して安全な場所へと導いた。

巣に戻った鬼の夫婦は、何もない巣穴を見て激怒した。「我らのものを返さねば、恐ろしい報いを受けるぞ！」と叫び、役行者に襲いかかった。しかし鬼たちは役行者の力には敵わず、すぐに命乞いをした。

「なぜ人間の子供を連れ去るのか？」役行者は厳しく問いただした。

「お腹が空いていたのです」と震えながら鬼たちは認めた。「お許しください」

役行者は鬼を罰する代わりに、衣を開いて無傷の末子を見せた。そしてその子を鬼の母の腕に戻した。感謝の念に打ちひしがれた鬼たちは頭を下げた。「どうかお仕えさせてください。これからは人を傷つける代わりに守ります」

役行者は承諾し、鬼たちに「前鬼」「後鬼」という名を授けた。以来、鬼たちは新たな主に忠実に仕え、吉野の山々を見守るようになった。

010-006

Seated Statue of Shakyamuni Buddha

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】金峯山寺/釈迦如来坐像

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Seated Statue of Shakyamuni Buddha

Prefectural Cultural Property

Heian period (794–1185)

This statue of Shakyamuni, the historical Buddha, was carved more than 1,000 years ago. It is the oldest statue enshrined at Kinpusenji Temple and is believed to have been the principal image of the former Jitsujoji Temple, which stood to the west of Zaodo Hall but was torn down in the nineteenth century.

Carved from a single cypress tree, the statue depicts Shakyamuni Buddha seated in the lotus position. The right hand makes the *semui-in* mudra, a symbolic gesture of reassurance and protection. Like other statues of the Heian period, it has elongated ears, pronounced eyes, round cheeks, and a large protuberance on the top of the head, representing an elevated spiritual state. The omission of hair at the back of the head, a lack of folds at the robe's hem, and details such as the three grooves at the base of the neck reflect the artist's personal style.

The statue of Shakyamuni Buddha is now the principal image of Kinpusenji's Nancho Myohoden Hall, which honors the emperors who resided in Yoshino during the tumultuous Nanbokucho period (1336–1392). The souls of over 150,000 individuals who lost their lives during the Second World War are also enshrined here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釈迦如来坐像

県指定文化財
平安時代（794–1185）

この釈迦如来像は、歴史上の釈迦牟尼仏を表したもので、1000年以上前に造立された。金峯山寺で最も古い仏像であり、かつては蔵王堂の西側に位置した実城寺の本尊であったが、この寺は19世紀に取り壊された。

像はヒノキの一木造であり、釈迦如来が結跏趺坐で座す姿を表している。右手は、人々を安心させる印を結んでいる。平安時代彫刻の特徴である長い耳、大きく張った目、丸みのある頬、そして頭頂の大きな隆起（悟りの象徴）が見られる。また、後頭部の髪を省略した表現、衣の裾に襞が見られない点、首元に刻まれた三本の皺などは、作者の個性を示している。

現在、この釈迦如来像は金峯山寺・南朝妙法殿の本尊となっている。同殿は、南北朝時代（1336–92）の動乱期に吉野に都をおいた南朝の天皇を顕彰する場所であり、第二次世界大戦において命を落とした15万人以上の霊位も祀られている。

地域番号	011	協議会名	長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
011-001	長谷寺/長谷寺とは（概要）	1-250	看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-002	長谷寺/本堂	251-500	看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-003	長谷寺/本尊十一面尊	251-500	看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-004	長谷寺/内々陣の壁画と天井絵	1-250	看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-005	長谷寺/難陀龍王	1-250	看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-006	長谷寺/雨宝童子	1-250	看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-007	長谷寺/阿弥陀如二十五菩薩来迎図	1-250	看板、アプリ・QRｺｰﾄﾞ、Web
011-008	長谷寺/阿弥陀如二十五菩薩来迎図	251-500	アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-009	長谷寺/登廊	501-750	看板/アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-010	長谷寺/花の御寺	251-500	看板/アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-011	長谷寺/長谷寺に見る神仏習合 （三社権現社よりタイトル変更予定）	251-500	看板/アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-012	長谷寺/五重塔	1-250	看板/アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-013	長谷寺/蔵王堂	1-250	看板/アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-014	長谷寺/観音大画軸	1-250	看板
011-015	長谷寺/観音大画軸	251-500	アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-016	長谷寺/長谷寺縁起絵巻6巻本	1-250	看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-017	長谷寺/長谷寺縁起絵巻6巻本	501-750	アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-018	長谷寺/「だだおし」法要	1-250	Web

011-019	長谷寺/本長谷寺	1-250	看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-020	長谷寺/開山堂	1-250	看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-021	長谷寺/朝の勤行、法要	251-500	看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-022	長谷寺/ほら貝	1-250	看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-023	長谷寺/紀貫之と歌碑	251-500	看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web
011-024	長谷寺/おこもり	251-500	看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

011-001

Hasedera Temple　　長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/長谷寺とは（概要）

【想定媒体】看板、ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Hasedera Temple

Hasedera is the head temple of the Buzan sect of the esoteric Shingon school of Buddhism. The temple's principal object of worship is a 10-meter-tall wooden statue of the Eleven-Headed Kannon, the bodhisattva of compassion. Though now lost, the original version of the sculpture was enshrined here in 727, and many miraculous events are attributed to it. Replacements made in later periods are believed to carry the same sacred presence. The Kannon statue is housed in the temple's Main Hall, which is a National Treasure.

This temple has an active monastery where monks engage in daily practice. At noon and 8:00 p.m., conch-shell horns (*horagai*) are sounded to announce the time of day. Each morning, monks offer prayers to deities in the surrounding mountains from the Main Hall's exterior stage, which overlooks the valley.

Hasedera is known as "the temple of flowers." The 399-step covered stairway leading up to the Main Hall is lined with flowers, including thousands of peony and hydrangea bushes. A five-story pagoda, visible from nearly every part of the temple, is particularly beautiful when it is surrounded with autumn leaves or spring cherry blossoms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長谷寺

長谷寺は真言宗密教豊山派の総本山である。本尊は高さ10メートルの木造十一面観音像で、慈悲の菩薩である。本来の彫像は現在は失われているが、神亀4年（727年）にここに安置され、多くの霊験がそれに帰せられている。後世に作られた替えの像も、同様の神聖な存在感を宿していると信じられている。この観音像は国宝である本堂に安置されている。

この寺院には現在も使われている僧院があり、僧侶たちが日々の修行に従事している。正午と午後8時には、時刻を告げるために法螺貝（ほらがい）が鳴らされる。毎朝、僧侶たちは本堂の外舞台から谷を見下ろしながら、周囲の山々に鎮座する神々へ祈りを捧げている。

長谷寺は「花の寺」として知られている。本堂へと続く399段の屋根付き階段には、数千株の牡丹やアジサイをはじめとする花々が並んでいる。境内ほぼどこからでも見える五重塔は、紅葉や桜の景色に囲まれるとき、とりわけ美しい。

011-002

Main Hall (Kannon Hall)
National Treasure

長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/本堂
【想定媒体】看板、ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Main Hall (Kannon Hall)
National Treasure

The Main Hall was originally built in 747 to enshrine Hasedera Temple's principal object of worship: a wooden statue of the Eleven-Headed Kannon, the bodhisattva of compassion. Though now lost, the original statue stood over 10 meters tall and was commissioned by the Buddhist monk Tokudō (656–735). According to temple records, Tokudō received a divine vision in which he was instructed to erect this statue on the southern slope of Mt. Hatsuse. When Tokudō arrived, he discovered a stone platform with grooves that were perfectly formed to fit the statue's feet. The Main Hall was built to surround that platform. The statue which it houses today is the same height as the original and was consecrated to house the same sacred presence.

The Main Hall is actually two parallel structures: the Worship Hall, which is regularly open to the public, and the Image Hall, which is only open occasionally. The principal image of Kannon is enshrined in the inner chamber of the Image Hall, surrounded on three sides by intricate floor-to-ceiling murals. Although visitors cannot usually enter the Image Hall, they can see Kannon from the Worship Hall.

The Worship Hall is further divided into inner and outer stages. Centuries ago, pilgrims often spent the night on the polished wooden floors of the inner stage, hoping to receive divine guidance from Kannon in their dreams. These polished floors are now mostly used for concerts, theater performances, and Buddhist wedding ceremonies held in Kannon's presence.

The Worship Hall's outer stage is an example of *kakezukuri* cliffside architecture. Hasedera was one of the first temples in Japan to use this construction method, in which buildings and platforms are supported by a framework of wooden beams and pillars. The framework allows wooden elements to be replaced individually as they become worn or damaged. Hasedera's stage overlooks the scenery that gave the Hase area its name, which literally means "long valley." Deities believed to reside in the surrounding mountains are venerated from this platform.

The Main Hall of Hasedera has been repaired and reconstructed many times. In 2003, a typhoon damaged the roof of the Image Hall. During repairs, workers found written evidence that the current building was completed in 1650 with support from the third Tokugawa shogun, Tokugawa Iemitsu (1623–1651). The year following this discovery, the Main Hall was designated a National Treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本堂（観音堂）
国宝

本堂はもともと、 747年に長谷寺の本尊である木造十一面観音菩薩像を安置するために建立された。本来の像は現在は失われているが、オリジナルの像は高さ10メートルを超え、僧・徳道（656–735）によって制作が依頼されたものである。寺伝によれば、徳道は「初瀬山の南斜面にこの像を建立せよ」との、指示を含む霊夢を受けた。初瀬山に到着した徳道は、像の足にぴったり合う溝が刻まれた石の台座を発見。本堂はその台座を囲むように建てられた。現在安置されている像は、オリジナルの像と同じ高さで、同じ神聖な存在を宿すよう落慶供養されたものである。

本堂は実際には二つの平行した構造物から成る：定期的に一般公開されている礼拝堂と、時折のみ開かれる正堂である。本尊の観音像は正堂の奥の内陣に安置され、三方を床から天井まで続く精緻な壁画に囲まれている。参拝者は通常、正堂の中に入ることはできないが、礼拝堂から観音像を拝観することができる。

礼拝堂はさらに内陣と外陣に分かれている。何世紀も前、巡礼者たちは礼拝堂の内陣にある磨かれた木製の床で夜を明かすことがよくあった。彼らは夢の中で観音様の導きを得ようと訪れていたのである。これらの磨かれた床は、現在、主にコンサートや演劇公演、観音様の御前で執り行われる仏教式の結婚式などに利用されている。

長谷寺の本堂外舞台は、懸造り・崖沿い建築の一例である。長谷寺は、建物や舞台を木製の梁と柱の骨組みで支えるこの建築様式を日本で最初期に採用した寺院の一つである。この骨組みにより、木部材は個別に交換が可能だ。長谷寺の舞台からは、長谷（はせ）の名の由来となった「長い谷」の景観を見渡すことができる。周囲の山々に鎮座すると信じられている神々は、この舞台から礼拝される。

長谷寺の本堂は、幾度も修復と再建を繰り返してきた。2003年、台風により正堂の屋根が損傷した。修復作業中、作業員が発見した記銘（証拠）から、現在の建物が徳川家光（1623–1651）の支援を得て1650年に完成したことが判明した。この発見の翌年、本堂が国宝に指定された。

011-003

Eleven-Headed Kannon　　長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/本尊十一面尊

【想定媒体】看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Eleven-Headed Kannon

Important Cultural Property

The principal object of worship at Hasedera Temple is a towering wooden statue of the Eleven-Headed Kannon. Hundreds of statues across Japan have been modeled on this image and its unusual iconography. These statues are collectively known as “Hase Kannon” images. Over the centuries, tales of the statue’s divine origins and subsequent miracles have inspired many people to seek aid and guidance from Hase Kannon.

Hasedera’s Kannon has been destroyed by fire and remade several times since it was first carved in 727, but each subsequent statue is considered to house the same spiritual presence of the deity. The current iteration was made in 1528, and standing at 10.18 meters high, it is one of the largest wooden Buddhist statues in Japan. Two central pillars anchor the statue’s head and body to the ground, similar to a traditional construction method used in Japanese pagodas.

Only the top half of the statue is visible from the Worship Hall, but during special events held in spring and autumn, visitors can enter the Image Hall and touch the statue’s feet. This act of worship is said to deepen a pilgrim’s connection with Kannon.

Who is Kannon?

Kannon is the bodhisattva of compassion. Like all bodhisattvas, Kannon has achieved enlightenment and is on the path to becoming a buddha but has vowed to forgo entering nirvana in order to help others attain Buddhahood. In the Lotus Sutra, Kannon

is described as a deity who responds to people's prayers and appears in whatever form will aid them, such as a monk, child, dragon, or celestial maiden. One of Kannon's most commonly depicted manifestations is the Eleven-Headed Kannon. The facial expression of each head demonstrates a different emotion varying from gentle to fierce.

Divine Origins of the Image

The original Hase Kannon is said to have been carved from a sacred camphor tree. The tree had washed ashore near Lake Biwa after a devastating flood, but fire and pestilence broke out whenever people tried to harvest its wood. A Buddhist monk named Tokudō (656–735) decided to transform the tree's divine power into a force for good by having it carved into a statue of Kannon.

Unconventional Iconography

There are many ways to portray Kannon, but Hasedera's Kannon statue was the first to depict the Eleven-Headed Kannon holding a *shakujō* (monk's staff). This became a distinguishing feature of all Hase Kannon statues. Hasedera's Kannon is also known for the following attributes:

- The right hand holds a *shakujō* and prayer beads, and the left hand has a vase holding a lotus.
- Most Kannon statues stand on a lotus-shaped platform, but Hasedera's Kannon stands on a simple stone slab. This reflects how Kannon has not yet entered the Buddha realm and has instead remained in this world to help the faithful.
- The statue's right foot is positioned slightly forward, indicating readiness to answer people's prayers.
- Two attendant deities accompany Kannon: the child acolyte Uhō Dōji (at Kannon's right) and the dragon king Nanda Ryūō (Kannon's left). They stand in alcoves beside the main altar in the Image Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十一面観音

重要文化財

長谷寺で本尊とされるのは、そびえ立つ十一面観音の木造像である。日本各地に数百体存在するこの像は、この像（イメージ）とその特異な図像様式を模したものである。これらの像（仏像）は、総称して「長谷観音」像と呼ばれる。幾世紀にもわたり、この像の神聖な起源とその後もたらされた奇跡の物語は、多くの人々を惹きつけ、長谷観音に救いと導きを求めるよう促してきた。

長谷寺の観音像は、727年に初めて彫られて以来、火災で焼失し再造されることを繰り返してきたが、その後の像はいずれも同一の仏の霊性を宿すとみなされている。現在の像は1528年に造られ、その高さは10.18メートルで、日本最大級の木造仏像の一つである。頭部と胴体を地面に固定する二本の中心柱は、日本の塔にも用いられている伝統的な建築手法に類似している。

十一面観音像は礼拝堂からは上半身のみが見えるが、春と秋に行われる特別行事の際には、参拝者は内拝堂に入り、像の足に触れることができる。この礼拝の行為は、巡礼者の観音とのつながりを深めると言われている。

観音とは誰か？

観音は慈悲の菩薩である。全ての菩薩と同様、観音も仏となる道を歩んでいるが、すでに悟りに達しており、他者が仏となるのを助けるために涅槃に入ることを先送りにすることを誓っている。『法華経』では、観音は人々の祈りに応え、僧侶、子供、龍、天女など、助けとなるあらゆる姿で現れる存在として描かれている。観音の最も一般的に描かれる化身の一つが十一面観音である。各頭部の表情は穏やかなものから猛々しいものまで様々で、それぞれ異なる感情を示している。

神聖なる起源（像の起源）

伝承によれば、最初の長谷観音は神聖なクスノキから彫られたという。この木は大洪水の後、琵琶湖の近くへ流れ着いたが、人々がその木材を伐採しようとすると必ず火災や疫病が発生した。徳道（656–735）という名の僧は、この木の神聖な力を善なる力へと変えるため、（像を）彫らせることを決意した。

非伝統的な図像

観音像の表現方法は様々だが、長谷寺の観音像は十一面観音でありながら錫杖（修道僧の杖）を持つ姿を初めて描いた。これが長谷観音像の共通の特徴となった。長谷寺の観音像は次の特徴でも知られる：

- 右手に錫杖と数珠を、左手には蓮を挿した花瓶を持っている。

- 多くの観音像は蓮華座に立つが、長谷寺の観音像は簡素な石板の上に立つ。これは観音様がまだ仏の境地に入らず、信者を救うためにこの世に留まっていることを表している。
- 像の右足がわずかに前に出ている姿勢は、人々の祈りに応える準備ができていることを示している。
- 二体の脇侍が観音に付き添っている：稚児の侍者である雨宝童子（観音の右側）と、龍王である難陀龍王（観音の左側）である。彼らは正堂の中にある、主祭壇脇の壁龕（へきがん）に安置されている。

011-004

Wall and Ceiling Murals　　長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/内々陣の壁画と天井絵
【想定媒体】看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Wall and Ceiling Murals

Hasedera Temple's 10-meter statue of Kannon is enshrined in a narrow chamber behind the main altar. An opening in the chamber allows the upper half of the statue to be seen from the Worship Hall. The interior walls and ceiling are covered with massive murals, but these are only visible from within the chamber. The existence of these murals was forgotten for much of their history.

For most of Hasedera's history, this sacred space was off-limits. Pilgrims were occasionally allowed to enter, but even if they glimpsed the paintings on the walls while standing at Kannon's feet, the darkness of the tall chamber would have made it impossible to see any art on the ceiling. In 2007, the installation of electric lights led to the unexpected discovery of these exquisitely preserved murals that are believed to be as old as the Main Hall itself (ca. 1650).

The chamber's walls are adorned with paintings of the Four Heavenly Kings, guardians of the cardinal directions who protect Kannon on all sides. The mural on the ceiling shows celestial maidens and musical instruments, as if to depict music raining down from the heavens, close to the statue's ears. Together, these murals create a divine, three-dimensional realm in which Kannon resides.

It may seem strange that such colorful paintings decorate a dark, inaccessible room, but hidden adornment like this is a common feature in traditional Japanese art. Intricate details are added even where no one can see them, such as on the inner lining of a kimono. Many artists have devoted equal attention to both seen and unseen sacred

spaces and objects.

The public may enter this space during special openings, which are held in spring and autumn. A separate entry fee is required.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

壁と天井の壁画

長谷寺の本堂奥の狭い仏堂には、高さ10メートルの観音像が安置されている。仏堂にある開口部により、礼拝堂から像の上半身を見上げることができる。内部の壁と天井は巨大な壁画で覆われているが、これらは仏堂内部からしか見ることができない。その存在は長い歴史の大部分において忘れ去られていた。

長谷寺の歴史の大半において、この聖域は立ち入り禁止であった。巡礼者が時折入ることを許されることはあったが、観音の足元に立って壁の絵を垣間見たとしても、背の高い仏堂内は暗く、天井の芸術作品を目にすることは不可能であっただろう。しかし2007年、電気照明の設置により、本堂（1650年頃）と同時代のものと推定される、驚くほど良好な状態で保存された壁画が予期せず発見された。

部屋の壁面には四天王の絵が描かれており、四方の方角を守護する彼らは観音菩薩を四方から護っている。天井の壁画には天女や楽器が、音楽が天から降り注ぎ、観音像の耳元近くまで届く様子を表現するかのように描かれている。これらの壁画が一体となり、観音様が鎮座する神聖な立体的な世界を創り出している。

暗く入り込めない部屋をこれほど色鮮やかな絵画で飾るのは奇妙に思えるかもしれないが、このような「隠れた装飾」は日本の伝統芸術に共通する特徴である。誰も目にすることのない場所、例えば着物の裏地にも細やかな細工が施される。芸術家たちは、目に見える聖なる空間や物だけでなく、目に見えないものに対しても等しく注意を払ったのである。

特別拝観期間中（春と秋の各回）、この施設は一般公開される。別途入場料が必要。

011-005

Statue of Nanda Ryūō

長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/難陀龍王

【想定媒体】看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Statue of Nanda Ryūō
Important Cultural Property
Kamakura Period (1185–1333)

Nanda Ryūō is the leader of the Eight Dragon Kings, eight divine beings who are protectors of Buddhist teachings. It is said that the Dragon Kings converted to Buddhism upon hearing Shakyamuni, the historical Buddha, deliver the Lotus Sutra. According to the *Written History of Hasedera Temple*, Nanda Ryūō and the other Dragon Kings were present when the statue of the Eleven-Headed Kannon was enshrined at Hasedera Temple. Nanda Ryūō is also venerated as a water deity who brings rain and bountiful harvests.

From the viewer's perspective, the statue of Nanda Ryūō stands to the right of the statue of Kannon. The deity is depicted as an old man dressed in the robes and muslin hat worn by ancient Chinese court officials. Dragons emerge from the offering tray in his hands, indicating his true form.

In front of Nanda Ryūō is a small round mirror. These mirrors typically serve as physical representations of deities at Shinto shrines, and its presence at Hasedera shows how the temple's religious traditions incorporate both Buddhist and Shinto elements. In the temple's combinatory practice, Nanda Ryūō is worshipped as an alternate form of the deity (Kasuga Daimyōjin) of Kasuga Taisha Shrine. Kasuga Taisha is closely associated with the Fujiwara family, which helped establish Hasedera. Enshrining the statue and mirror together shows how Nanda Ryūō is believed to have both Shinto and Buddhist forms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

難陀龍王像
重要文化財
鎌倉時代 (1185-1333)

難陀龍王は八大龍王の首領であり、仏教の教えの守護神として広く崇敬される八神の一柱である。龍王たちは、歴史上の仏陀である釈迦が法華経を説くのを聞き、仏法に帰依したと言われている。長谷寺の歴史によれば、難陀龍王ら龍王たちは長谷寺に十一面観音像が安置された際、その場に列席していた。難陀龍王は、雨を降らせ豊作をもたらす水の神としても崇敬されている。

拝観者の視点から見て、観音像の右側に難陀龍王の像が立っている。この神は、古代中国宮廷の役人が着用する衣と綿布の帽子をまとった老人の姿で描かれている。その手に持つ供物台から龍が現れ、真の姿を示唆している。

難陀龍王の前には小さな丸い鏡が置かれている。こうした鏡は通常、神社の神々の具現として用いられ、長谷寺にこれがあることは、同寺の宗教的伝統が仏教と神道の要素を併せ持つことを示している。寺院の神仏習合の慣習において、難陀龍王は春日大社の神（春日大明神）の別の姿として祀られている。春日大社は、長谷寺の建立を助けた藤原氏と深い関わりを持つ。このように像と鏡を共に安置することは、難陀龍王が神道的側面と仏教的側面の両方の姿を併せ持つと信じられていることを示している。

011-006

Statue of Uhō Dōji　　長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/雨宝童子
【想定媒体】看板、ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Statue of Uhō Dōji
Important Cultural Property
Muromachi Period (1336–1573)

The statue of Uhō Dōji, or “Rainmaking Child,” stands in attendance to Hasedera Temple’s Eleven-Headed Kannon. He is one of the Eight Child Acolytes who watch over Mt. Hatsuse and the stone platform on which Kannon now stands. In stories about miracles attributed to Hasedera’s Kannon, Uhō Dōji commonly acts as an envoy.

Uhō Dōji holds a staff in his right hand and a wish-granting jewel in his left. He is depicted as a noble youth in courtly robes and a traditional black headpiece. The looped hairstyle, called *mizura*, was common for adolescent boys, and the length of the loops indicated social rank. Someone of lower status would wear the loops of hair closer to his ears, but Uhō Dōji’s shoulder-length loops indicate nobility.

Hasedera incorporates both Buddhist and Shinto elements in its religious beliefs. The Buddhist deity Uhō Dōji is also venerated as a form taken by Amaterasu Ōmikami, the Shinto deity of the sun from whom the Imperial Family traces its descent. The Imperial Family helped fund the construction of Hasedera’s Main Hall and statue of the Eleven-Headed Kannon, and the presence of a statue of Uhō Dōji is a reminder of their support.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雨宝童子像
重要文化財
室町時代（1336–1573）

雨宝童子像、または「雨を降らせる子」は、長谷寺十一面観音の付き添いとして立っている。彼は、初瀬山と観音様が立つ石壇を見守る八童子の一人である。長谷寺観音にまつわる奇跡の物語において、雨宝童子は一般的に使者として務める。

雨宝童子は右手に錫杖、左手に如意宝珠（願いを叶える宝珠）を持っている。彼は、宮廷風の衣裳と伝統的な黒い冠をまとった高貴な少年として描かれている。角髪（みずら）と呼ばれる輪状の髪型は思春期の男の子に一般的で、その輪の長さが社会的地位（身分）を示していた。低い身分の者は髪の輪を耳の近くに作るものだが、雨宝童子の肩まで届く輪状の髪は貴族であることを示している。

長谷寺は、その宗教的信仰に仏教と神道の両方の要素を取り入れている。仏教の神である雨宝童子は、神道の太陽の神であり、皇室がその家系を遡る祖先とする天照大神がとった姿としても崇敬されている。皇室は長谷寺の本堂と十一面観音像の建立に資金援助を行い、雨宝童子像の存在はその支援を今に伝える証である。

011-007

A Grand Welcome to the Pure Land　　長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/阿弥陀如二十五菩薩来迎図
【想定媒体】看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

A Grand Welcome to the Pure Land

At the back of the Main Hall, a small window in the wooden lattice provides a glimpse of rebirth in the heavenly Pure Land.

The mural is painted on the outer wall of the chamber that enshrines the Eleven-Headed Kannon. *Descent of Amida Buddha and Twenty-Five Bodhisattvas* depicts Amida Buddha and a retinue of bodhisattvas coming to escort a recently deceased person to the Pure Land, an act called *raigō* (“coming to greet”). *Raigō* scenes are intended to comfort the faithful with knowledge of salvation after death, and they are a common theme in Buddhist art. The mural is thought to be as old as the Main Hall itself (ca. 1650).

A small statue of the Eleven-Headed Kannon is enshrined between the mural and the lattice window. This statue is referred to as “Ura Kannon,” or “the Kannon in back.” In 1769, when this miniature replica was made, the 10-meter Kannon statue was kept hidden from public view. Pilgrims to the temple could not gaze upon the full-size image of Kannon, but peering through the lattice, they would see a smaller statue standing before the heavenly background of the *raigō* mural.

The mural can be seen in its entirety during certain periods in spring and autumn when this side of the Main Hall is open to the public. To learn more about the mural’s history and the details depicted, please follow the link below.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

浄土への盛大な歓迎

本堂の奥、木製の格子窓から見える小さな隙間が、天上の浄土における再生の様子を垣間見せてくれる。

十一面観音を祀る堂の外壁に描かれた「阿弥陀仏と二十五菩薩来迎図」は、阿弥陀仏と菩薩の行列が、亡くなったばかりの者を浄土へ迎えに来る様子を描いたもので、これを「来迎（らいごう）」と呼ぶ。来迎図は、死後の救済を信者に伝えることで慰めを与えることを意図しており、仏教美術における一般的な主題である。この壁画は、本堂自体と同じくらい古い（約1650年頃）と考えられている。

壁画と格子窓の間に十一面観音の小像が祀られている。この像は「裏観音」、または「背後の観音」と呼ばれる。このミニチュアの複製が制作された1769年当時、高さ10メートルの本尊は一般公開されず隠され続けていた。参拝者は本尊の等身大の姿を拝むことは叶わなかったが、格子越しに覗き込むと、来迎壁画の天界という背景の前に立つ小さな観音像を目にすることができたのである。

この壁画は、春と秋の特定の期間に本堂の裏側が一般公開される際に、全体を見ることができる。壁画の歴史や描かれた詳細について詳しく知りたい方は、以下のリンクよりアクセスできる。

011-008

Descent of Amida Buddha and Twenty-Five Bodhisattvas Mural

長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/阿弥陀如二十五菩薩来迎図

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

***Descent of Amida Buddha and Twenty-Five Bodhisattvas* Mural**
National Treasure
Edo Period (1603–1867)

This mural depicts Amida Buddha and a retinue of twenty-five bodhisattvas descending from the heavens. Bodhisattvas are beings who have attained spiritual enlightenment but have chosen to delay entering nirvana in order to help others. Amida and the retinue are said to escort the recently deceased to the heavenly Pure Land, an act called *raigō* (“coming to greet”). *Raigō* scenes are intended to comfort the faithful with knowledge of salvation after death. They became a popular subject in Buddhist art in the 1100s.

Hasedera Temple’s principal object of worship is a 10-meter statue of Kannon, the bodhisattva of compassion. This mural was painted on the back wall of Kannon’s chamber, with Amida located behind Kannon on the opposite side of the wall. This arrangement reflects how the faithful seek Kannon’s aid in present earthly life and can anticipate Amida’s salvation in the coming afterlife.

In most *raigō* paintings, Kannon appears in Amida’s retinue alongside Seishi, the bodhisattva of wisdom. In this mural, however, Kannon’s place is taken by Jizō, a bodhisattva known in Japan as a guardian of travelers. Jizō stands to the left of Amida with a staff in one hand and a sacred wish-granting jewel in the other. Seishi stands to the right of Amida, hands clasped in prayer.

In the bottom right of the painting, two bodhisattvas extend a lotus pedestal and parasol to welcome the deceased and guide them to the Pure Land. Behind them, bodhisattvas dance in an elaborate procession, with fluttering robes and colorful lotuses blooming beneath their feet. They carry cymbals, gongs, flutes, hand drums, lutes, and zithers. The death of Amida's faithful is not a somber occasion; it is a joyous cause for celebration because eventual enlightenment is assured in Amida's paradise.

The mural *Descent of Amida Buddha and Twenty-Five Bodhisattvas* is believed to be as old as the Main Hall itself (ca. 1650) and is included in the building's National Treasure designation. The paint has peeled in some places due to centuries of exposure to heat and humidity, and many of the bodhisattvas' faces are unfortunately no longer recognizable. Efforts are underway to document and preserve the mural for future generations.

Note: This area of the Main Hall is off-limits to the general public, with the exception of special opening periods in spring and autumn. However, a portion of the mural can be viewed year-round through a window at the rear of the Main Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿弥陀如来二十五菩薩来迎図 (細部)
国宝
江戸時代 (1603-1867)

この壁画は、天界から降り立つ阿弥陀仏と二十五尊の菩薩の随行団を描いている。菩薩とは、悟りを開いた存在でありながら、他者を救うために涅槃に入ることを先送りにしている存在である。阿弥陀仏とその随行団は、亡くなったばかりの者を天上の浄土へ導く「来迎（らいごう）」の役目を担うと伝えられている。来迎の場面は、死後の救済を信者に伝えることで慰めを与える意図があり、1100年代には仏教美術の主要な題材となった。

長谷寺の本尊は、慈悲の菩薩である観音菩薩の10メートルの像である。この壁画は観音を祀る部屋の裏側の壁、つまり壁の反対側の、観音のちょうど後ろにあたる位置に描かれている。この配置は、信者が現世では観音の助けを求め、来世では阿弥陀の救済を期待できるという考えを反映している。

ほとんどの来迎図では、観音は智慧の菩薩である勢至菩薩とともに阿弥陀の随行として描かれる。

しかしこの壁画では、観音の代わりに地蔵菩薩が配置されている。地蔵菩薩は日本で旅人の守護神として知られる。地蔵菩薩は阿弥陀の左側に立ち、片手に錫杖、もう片方に如意宝珠を持つ。勢至菩薩は阿弥陀の右側に立ち、両手を合わせて祈りを捧げている。

絵の右下では、二人の菩薩が蓮華台と天蓋を差し出し、亡き人を迎え浄土へ導く。その背後では、菩薩たちが華やかな行列の中で舞い、流れるような衣を翻し、足元には色とりどりの蓮の花が咲き乱れる。彼らはシンバル、ゴング、笛、手鼓、琵琶、箏を携えている。阿弥陀仏の信徒の死は悲しむべき出来事ではなく、喜びに満ちた祝いの契機なのである。それは、阿弥陀の極楽浄土では最終的な悟りが約束されているからだ。

「阿弥陀如来と二十五菩薩来迎図」は、本堂自体（約1650年）と同時代に制作されたとされ、建物の国宝指定に含まれている。長年にわたる高温多湿の影響で絵の具が所々剥がれ始め、多くの菩薩の顔は残念ながら判別不能となっている。後世に伝えるため、壁画の記録保存作業が進められている。

注：本堂のこの区域は、春と秋の特別拝観期間を除き、一般の方の入場はご遠慮いただいているが、壁画の一部は本堂裏側の窓越しに年間を通じて見ることができる。

011-009

Covered Stairway　　長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/登廊

【想定媒体】看板/ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Covered Stairway

The route to Hasedera Temple's Main Hall is a long, covered stairway lit by large, round lanterns. The 399 steps are split into three covered sections, with each section progressively steeper. The stairway has been one of Hasedera's most iconic features for roughly a thousand years, and there are many famous sights along it.

A Deadly Illness, a Snake, and a Crow

The covered stairway was first constructed in 1039 by Nakatomi no Nobukiyo, the head priest of Kasuga Taisha Shrine. According to Hasedera's records, Nobukiyo commissioned it after Hasedera's Kannon helped his son Sanechika make a miraculous recovery from a deadly illness.

Nobukiyo asked the deities at Kasuga Taisha to heal a harmful lesion on Sanechika's foot. The deities explained that the illness was caused by bad karma from Sanechika's past life. They gave Nobukiyo a sacred sakaki branch and instructed him to pray before Kannon at Hasedera. Three days into his prayers, a crow swooped down and snatched the branch out of Nobukiyo's hands.

As Sanechika lay dying, a crow landed on the veranda and started pecking at the boy's foot. The crow pulled a snake from the lesion and flew away, carrying the snake in its beak. Sanechika awoke to find himself fully healed. In gratitude, Nobukiyo ordered the construction of the covered stairway at Hasedera.

A wooden tablet carved with a crow holding a snake in its beak can be found at the top of the stairway.

The Path to Kannon

The covered stairway comprises three separate corridors positioned at right angles, like a lightning bolt. According to legend, this stairway follows a path to the temple first blazed by Sugawara no Michizane (845–903), a prominent scholar-bureaucrat who was posthumously deified as Tenjin, the Shinto deity of learning. Worshippers at Hasedera used to approach the Main Hall from the east, but Michizane is said to have ascended Mt. Hatsuse's southern slope with superhuman speed. This is an allusion to Tenjin's association with lightning and thunder.

The upper corridor is the stairway's oldest extant section and was rebuilt at the same time as the Main Hall (ca. 1650). It is less ornate than the two lower sections, and the wood shows centuries of wear. A closer look reveals hand-shaped indentations where the side beams meet each pillar. These were formed by centuries of pilgrims gripping the beams as they traveled down the steep stairs.

The lower and middle corridors were rebuilt in 1889. In some places, the side beams of the lowest corridor are carved with gourd shapes. Gourds are associated with Daoist immortals and are said to represent prayers for the corridor to last forever.

Tengu Cedar

A tree called the Tengu Cedar towers over the covered stairway. *Tengu* are mischievous supernatural beings from Japanese folklore who resemble humans, with wings and long, red noses. They are said to have once inhabited the cedar trees around Hasedera, where they caused trouble by knocking down stone lanterns, spilling lamp oil on the stairway.

One day, a young monk named Eigaku suggested that all the cedar trees be cut down to expel the *tengu*. The head monk rejected this idea and chastised Eigaku for neglecting his studies to focus on something so trivial. From then on, Eigaku devoted himself to his studies, determined to rise through the ranks and see his plan through.

Upon becoming a high-ranking monk, Eigaku gathered woodcutters from across Japan to harvest the cedar trees and expand the temple. Several distraught *tengu* apologized and begged Eigaku to reconsider. Just as the final cedar was about to be felled, Eigaku stopped the woodcutter and declared, “If not for the *tengu*, I would not have grown to love learning. We can spare one tree.” This tree came to be known as the Tengu Cedar.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋根付きの階段

長谷寺の本堂へ続く道は、大きな丸い提灯に照らされた長い屋根付き階段である。399段の階段は三つの屋根付き区間に分かれており、区間が進むにつれて傾斜が次第にきつくなる。この階段は約千年にわたり長谷寺で最も象徴的な特徴の一つであり、沿道には多くの名所が点在している。

命に関わる病、蛇、烏

この屋根付き階段は、春日大社の宮司であった中臣信清によって1039年に初めて造られた。長谷寺の記録によれば、信清は息子の実親が命にかかわる病から奇跡的に回復した恩返しとして、この階段を建立したのである。

信清は春日大社の神々に、実親の足にできた有害な患部を治してほしいと願った。神々は、その病は実親の前世の悪業に起因すると説明し、信清に神聖な榊の枝を与え、長谷寺で観音様に向かって祈るよう指示した。祈りを始めて三日目に、一羽のカラスが飛んできて、信清の手からその枝を奪い取った。

一方、実親が死に瀕していた時、一羽のカラスが縁側に降り立ち、少年の足をつつき始めた。カラスは患部から蛇を引きずり出すと、くちばしに蛇をくわえたまま飛び去った。実親は目を覚ますと、完全に回復していた。感謝の念から、信清は長谷寺に屋根付きの階段を造らせた。

階段の頂上には、くちばしに蛇をつかむ烏が彫られた木の板が置かれている。

観音への道

屋根付きの階段は、稲妻のように直角に交わる三つの通路で構成されている。伝説によれば、この階段は寺院への道を最初に切り開いた名高い学者官僚・菅原道真（845–903）の道を辿っている。没後に学問の神である天神として神格化された道真にちなむこの道ができるまで、長谷寺の参拝者は東側の道から本堂へアプローチしていたが、道真は超人的な速さで初瀬山の南斜面を登ったと伝えられる。これは雷や学問を司る天神としての彼の身分を暗示している。

上部の回廊は階段で最古の現存部分であり、本堂（約1650年）と同時に再建された。下部の二つの区間より装飾は控えめで、木材には何世紀にもわたる摩耗の跡が刻まれている。よく見ると、側梁が各柱と接合する部分に手の形をした窪みが確認できる。これらは何世紀にもわたり、参拝者が急勾配の階段を下りる際に梁を握ったことで形成された痕跡である。

下段と中段の回廊は1889年に再建された。最下段の回廊を縁取る側梁の一部にはひょうたん形が彫られている。ひょうたんは道教の不老不死の象徴とされ、回廊の永遠の存続を祈願する意味が込められているとされる。

天狗杉

天狗杉と呼ばれる木は屋根付きの階段を見下ろすようにそびえ立ち、本堂の縁側からも眺めることができる。天狗とは日本の民間伝承に登場する、翼と長い赤い鼻を持つ人間に似た悪戯好きな妖怪で、かつては長谷寺周辺の杉の木々に棲み、石灯籠を倒したり階段に灯明の油を撒いたりして悪戯をしたと伝えられている。

ある日、若き僧・英岳は天狗を追い出すため杉の木を全て伐採するよう提案した。住職はこの案を却下し、英岳を叱責した。それ以来、英岳は修行に専念し、出世して自らの計画を実行に移すことを決意した。

高僧となった英岳は、日本各地から木こりを集め、杉の木を伐採して寺院を拡張した。数人の嘆き悲しむ天狗が謝罪し、英岳に再考を懇願した。最後の杉が伐採されようとしたその時、英岳は木こりを止め、「考えて見れば天狗たちのおかげで勉強が好きになったのだ。一本くらい残してもいいだろう。」と宣言した。この一本が後に「天狗杉」として知られるようになった。

011-010

The Temple of Flowers　　長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/花の御寺

【想定媒体】看板/アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

The Temple of Flowers

Hasedera is known as the “temple of flowers” (*hana no mitera*). The scenic spots listed below are not only known for flowers but also reflect the temple’s colorful history and legends.

An Offering of Peonies

Approximately 7,000 peonies grow on the temple grounds, especially around the covered stairway and Honbō Hall (monks’ quarters). Their peak season is from April to May, but some varieties bloom in winter. Roughly 150 different varieties of peony grow throughout the temple.

Hasedera’s peonies are said to have been grown from seeds sent by Mezu Bunin (lit., “Lady Horse Head”), the consort of a Chinese emperor during the Tang dynasty (618–907).

Legend says that Mezu Bunin’s long face and nose resembled those of a horse, but she was a kind and graceful woman. The emperor found Mezu Bunin’s personality enchanting, and she became the sole object of his affection. In response, his other consorts jealously plotted to expose Mezu Bunin’s ugliness. By holding a banquet during daylight, they would give the emperor a clear view of her unattractive face.

Mezu Bunin sought the help of a doctor, but no medicine could alter her appearance. She was then instructed to pray to Hasedera’s Kannon, a compassionate bodhisattva

with miraculous powers. Mezu Bunin prayed from afar for seven days and nights until a divine figure dressed as a Buddhist monk appeared before her. He poured perfume onto Mezu Bunin's face, and her features instantly reflected her inner grace.

At the banquet, Mezu Bunin was showered in adoration, and the emperor's affection grew even deeper. In gratitude, Mezu Bunin placed various treasures and peony seeds onto a small boat and released it onto the ocean, and her prayers ensured that her offerings reached Hasedera.

A small shrine dedicated to Mezu Bunin can be found east of the bell tower.

Hydrangeas and Stormy Hill

The best time to see hydrangeas is during the rainy season, from late May through mid-July. During these months, Hasedera is adorned with the vibrant blues, pinks, and purples of approximately 3,000 hydrangeas in bloom. One of the best places to view them is a flight of stone steps called Arashi no Saka ("stormy hill"). Tall bushes grow on both sides of these steps, and the path becomes a cascade of colorful blooms during special events when roughly 300 potted hydrangeas are displayed here.

Arashi no Saka was named for the cold mountain wind (*yamaoroshi*) that blows down the slope. This phenomenon inspired a famous poem about unrequited love by the court noble and renowned poet Minamoto no Toshiyori (1055–1129). In the poem, a pilgrim visits Hasedera (then called Hatsuse) to pray for a woman's affection, but she only treats him more coldly.

Ukarikeru
hito wo Hatsuse no
yama-oroshi yo
hageshikare to ha
inoriranu mono wo

"Make that heartless

woman, O mountain storm
of Hatsuse Temple,
crueler still!”—this is not
what I prayed for, and yet…

Translation by Joshua S. Mostow in *Pictures of the Heart: The Hyakunin Isshu in Word and Image* (University of Hawai’i Press, 1996).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

花のお寺

長谷寺は「花の寺」として知られている。以下に挙げる景勝地は、ただ花で知られているだけでなく、寺の色鮮やかな歴史や伝説を反映している。

牡丹の献花
境内には約7,000本の牡丹が植えられており、特に屋根付き階段と本坊（僧侶の住居）周辺に多く見られる。見頃は4月から5月だが、冬に咲く品種もある。境内全体では約150種類の牡丹が栽培されている。

長谷寺の牡丹は、唐王朝の時代の皇帝の妃である馬頭夫人（ばとうふじん、直訳：「馬の頭の婦人」）が送った種から育てられたと伝えられている。

伝説によれば、馬頭夫人の長い顔と鼻は馬に似ていたが、彼女は優しく優雅な女性であった。皇帝は馬頭夫人の人柄に魅了され、彼女は皇帝の唯一の寵愛の対象となった。これに対し、他の妃たちは嫉妬から馬頭夫人の醜さを暴き出そうと画策した。昼間に宴会を開くことで、皇帝に彼女の不細工な顔をはっきりと見せようとしたのである。

馬頭夫人は医者の助けを求めたが、どんな薬も彼女の容貌を変えることはできなかった。そこで彼女は、奇跡の力を持つ慈悲深い菩薩である長谷寺の観音様に祈るよう教えられた。馬頭夫人は七日七晩、遠くから祈り続けた。すると、僧侶の衣をまとった神聖な姿が彼女の前に現れた。その人物は馬頭夫人の顔に香油を注ぎかけると、彼女の顔立ちは瞬く間に内面の美しさを映し出した。

宴席で、馬頭夫人は称賛を浴び、皇帝の愛情はさらに深まった。感謝の印として、馬頭夫人は様々な宝物と牡丹の種を小舟に乗せ、海に流した。彼女の祈りが届いたおかげで、その供物は長

谷寺にたどり着いた。

小さな祠が、馬頭夫人を祀るために鐘楼の東側にある。

アジサイと嵐の坂
アジサイの見頃は梅雨の時期、5月下旬から7月中旬にかけてだ。これらの月には、長谷寺には約3,000株のアジサイが咲き誇り、鮮やかな青、ピンク、紫で彩られる。最も見事な鑑賞スポットの一つが「嵐の坂」と呼ばれる石段だ。両側に生い茂るアジサイの茂みが、特別行事時には約300鉢のアジサイが飾られ、色とりどりの花々が連なる滝のように道全体を彩る。

嵐の坂は、斜面を吹き下ろす冷たい山風（やまおろし）に因んで名付けられた。この現象は、廷臣であり名高い歌人である源俊頼（1055–1129）による片想いを詠んだ有名な歌の題材となった。その歌では、巡礼者が女性の愛情を祈願するため長谷寺（当時は初瀬と呼ばれていた）を訪れるが、彼女はかえって冷たくあしらうという。

うかりける	“つらい、心ないあの人を
人を初瀬の	初瀬の
山おろしよ	山おろしのように
はげしかれ	もっと激しくなれと
祈らぬものを	祈らなかったのに”

Translation by Joshua S. Mostow in *Pictures of the Heart: The Hyakunin Isshu in Word and Image* (University of Hawai’i Press, 1996).

011-011

Shinto Elements at Hasedera Temple　　長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/長谷寺に見る神仏習合
（三社権現社よりタイトル変更予定）
【想定媒体】看板/ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Shinto Elements at Hasedera Temple

A History of Coexisting Beliefs

Hasedera is the head temple of the Buzan sect of Shingon Buddhism, but the religious traditions practiced here contain elements of Shinto. Since its proliferation in the sixth century, Buddhism in Japan has coexisted and often intermixed with native Shinto beliefs and practices. Shinto shrines were frequently built on the grounds of Buddhist temples, and vice versa, and it was not uncommon for Shinto kami and Buddhist divinities to be displayed next to each other. Many deities had places of honor in both faiths.

This relationship was thrown into disorder in the Meiji era (1868–1912), when new state policies were implemented in 1868 to elevate Shinto and separate it from Buddhism. For the next few years, many temples had their lands confiscated and their treasures destroyed as the country was swept by a wave of anti-Buddhist sentiment. Hasedera was not only spared from this destruction but maintained the Shinto elements within its precincts. Today, Hasedera's parishioners continue to worship both Buddhist and Shinto deities.

Where Buddhas and Kami Reside

The two pillars at the bottom of the covered stairway are adorned with wooden plaques that read "Where all buddhas meditate and all heavenly deities reside." This is a direct quotation from the *Written History of Hasedera Temple* in which the deity Zaō Gongen declares the Hase region a sacred place of merit. Zaō Gongen is one of the central deities of Shugendō, a religious tradition that combines aspects of Shinto,

Buddhism, and mountain asceticism. At Hasedera, Zaō Gongen is enshrined in Zaōdō Hall, located partway up the covered stairway.

In the hills to the east of the Main Hall, there are three small Shinto shrines collectively called the Sansha Gongen. They enshrine the guardian deities of the Hase area: Takinokura Gongen, Shingū Gongen, and Iwakura Gongen. Every February, nearby residents leave offerings of sake and mochi and replace the sacred *shimenawa* rope on each shrine.

Shinto traditions are also reflected within the Main Hall, where some of the statues of Buddhist deities have round mirrors placed in front of them. Such mirrors are often used in Shinto shrines to represent kami. Two deities with these mirrors stand next to the Eleven-Headed Kannon: Uhō Dōji and Nanda Ryūō. Although they are both Buddhist figures, they have secondary identities as Shinto kami. Uhō Dōji, who is one of the Eight Great Child Acolytes that serve the Buddhist Wisdom King Fudō, is also a form taken by the Shinto sun kami, Amaterasu Ōmikami. Nanda Ryūō, one of the Eight Dragon Kings, is a form taken by the deities of Kasuga Taisha, the tutelary shrine of the powerful Fujiwara family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長谷寺における神道の要素

共存する信仰の歴史　長谷寺は真言宗豊山派の本山であるが、ここで実践される宗教的伝統には神道の要素が含まれている。6世紀に普及して以来、日本の仏教は土着の神道信仰や慣習と共存し、しばしば混交してきた。仏教寺院の境内に神社の建立が頻繁に行われ、その逆もまた然りであった。神道の神々と仏教の神々が並んで祀られることも珍しくなく、多くの神々が両信仰において崇敬の対象となっていた。

この関係は明治時代（1868–1912）に混乱に陥った。1868年に神道を仏教から切り離すための新たな国家政策が実施された。その後数年間、国を席巻した反仏教的な風潮により、多くの寺院が土地を没収され、宝物を破壊された。長谷寺はこうした破壊を免れただけでなく、境内の神道的な要素を維持した。今日、長谷寺の信徒たちは仏教と神道の両方の神々を崇拝し続けている。

仏と神が鎮座する地　屋根付き階段の下にある二本の柱には、「諸佛経行砌」、「諸天神祇在」と

刻まれた木札が掲げられている。これは長谷寺縁起記に記された、蔵王権現が長谷の地を聖なる功徳の地と宣言した言葉の直接引用である。蔵王権現は、神道、仏教、山岳修行の要素を組み合わせた宗教伝統である修験道の中心的な神の一柱である。長谷寺では、屋根付きの階段の中腹に位置する蔵王堂に祀られている。

本堂の東側の丘には、三社権現と呼ばれる三つの小さな神社が並んでいる。ここには長谷地域の守護神である瀧蔵権現、新宮権現、石蔵権現が祀られている。毎年二月には、近隣の住民が酒や餅を供え、各神社の神聖なしめ縄を新しいものと取り替える。
神道の伝統は本堂内にも反映されており、仏教の仏像のいくつかには丸い鏡が前に置かれている。このような鏡は神社の神々を表すためにしばしば用いられる。十一面観音の傍らには、このような鏡を持つ二柱の神が立っている。雨宝童子と難陀龍王である。彼らは仏教の尊像ではあるが、神道の神としての第2の身分も持つ。不動明王を補佐する八大童子の一人である雨宝童子は、同時に太陽神・天照大神がとった姿でもある。八大龍王の一人である難陀龍王は、強大な藤原氏の氏社（守護神社）である春日大社の神々がとった姿でもある。

011-012

Five-Story Pagoda　　長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/五重塔

【想定媒体】看板/アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Five-Story Pagoda

Hasedera Temple’s five-story pagoda reflects the wishes of three million donors across the country who wanted to build a monument to world peace after the destruction of World War II. Built in 1954, it has the distinction of being the first pagoda erected in Japan after the war. It is nicknamed the Showa Pagoda, named for the Showa era (1926–1989) in which it was made.

Pagodas are commonly found at Buddhist temples and typically enshrine sacred relics, texts, or statuary. This one enshrines a statue of the cosmic buddha, Dainichi. The brown cypress-bark roof shingles harmonize with the natural surroundings, and the site was selected so that the pagoda can be seen from anywhere within the temple grounds. Although it has a prominent appearance in the hillside landscape, Hasedera’s pagoda is the second shortest five-story pagoda in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五重塔

長谷寺の五重塔は、第二次世界大戦による破壊の後、世界平和の記念碑を建立したいと願った全国三百万人の寄付者の願いを反映している。1954年に建立され、戦後に日本で最初に建てられた五重塔という特徴を持っている。この塔は、建立された時代である昭和（1926−1989）にちなんで「昭和の塔」という愛称で親しまれている。

仏塔は仏教寺院に多く見られ、通常は聖なる遺物、経典、または仏像を祀る。この塔には宇宙の仏である大日如来像が祀られている。茶色の檜皮葺きの屋根は周囲の自然景観と調和しており、

境内どこからでも塔が見えるように敷地が選ばれた。山腹の景観の中でひときわ目を引く存在であるが、長谷寺の塔は日本国内で二番目に低い五重塔である。

011-013

Zaōdō Hall　　長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/蔵王堂
【想定媒体】看板/アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Zaōdō Hall

Zaōdō Hall is dedicated to Zaō Gongen, one of the central deities in an ascetic practice called Shugendō that combines elements of Shinto, Buddhism, and mountain worship. Zaō Gongen is the divine protector of Mt. Kinpusen, a sacred peak in the Yoshino area roughly 18.5 kilometers to the south.

He is also believed to have frequented Mt. Hatsuse before Hasedera Temple was built. According to temple records, Zaō Gongen declared Mt. Hatsuse a sacred place, and this later became the impetus for founding a temple here. The deity is said to have traveled to Mt. Hatsuse via a golden bridge that connected it with Yoshino, and he retraces this route each day to visit Hasedera's statue of Kannon. This hall was constructed in the seventeenth century as a place to venerate Zaō Gongen during his visits.

Zaōdō Hall enshrines three nearly identical statues of Zaō Gongen. Each statue represents one of the deities who collectively manifest as Zaō Gongen: the historical Buddha Shakyamuni, representing the past, Kannon (right), representing the present, and Miroku (left), representing the future.

In all three representations, Zaō Gongen is portrayed in a dynamic pose, as if frozen mid-leap. He has dark blue skin and hair that stands on end. His fierce appearance is meant to ward off malevolent forces that obstruct the path to enlightenment. In his right hand, he holds a three-pronged *vajra*. This ritual object represents the indestructability of Buddhist law and its power to destroy evil. A large *vajra* made of

stone is placed outside of the hall, and touching it is thought to ward off disaster and invite good luck.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蔵王堂

この堂は、神道、仏教、山岳信仰の要素を組み合わせた修験道と呼ばれる修行における中心的な神の一柱である蔵王権現を祀る。蔵王権現は、南へ約18.5キロメートル離れた吉野地域にある聖なる峰、金峯山の守護神である。

彼はまた、長谷寺が建てられる以前から初瀬山に頻繁に現れていたと信じられている。寺伝によれば、蔵王権現は初瀬山を聖地であると宣言し、これが後にここに寺院を建立する動機となった。権現は吉野と結ぶ黄金の橋を渡って初瀬山に至ったとされ、毎日この道を辿り、長谷寺の観音像参拝に赴くと伝えられる。この堂は17世紀に、権現の巡礼時に祀るための場所として建立された。

蔵王堂には三体のほぼ同一の蔵王権現像が祀られている。各像は一体となって蔵王権現として現れる神仏の一柱：過去を表す歴史上の仏である釈迦牟尼を中央に据え、右側に現在を表す観音、左側に未来を表す弥勒が配されている。

三つの表現すべてにおいて、蔵王権現は躍動感あふれるポーズ、まるで跳躍の瞬間を捉えたかのような姿で描かれている。彼は紺碧の肌を持ち、髪は逆立っている。彼の憤怒の相は、悟りの道を阻む悪しき勢力を退けるためのものである。右手に三叉の金剛杵（三鈷杵）を握る。この法具は仏法の不滅性と悪を滅する力を象徴する。堂外には石造りの巨大な三鈷杵が安置されており、これに触れると災いを払い幸運を招くと信じられている。

011-014

Great Kannon of Hasedera Temple Hanging Scroll (Replica)

長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/観音大画軸

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

***Great Kannon of Hasedera Temple* Hanging Scroll (Replica)**

The *Great Kannon of Hasedera Temple* hanging scroll is a nearly life-size depiction of the principal object of worship at Hasedera Temple in Nara Prefecture, Japan. The original scroll is more than 500 years old.

The scroll's central figure is the eleven-headed manifestation of Kannon, the bodhisattva of compassion. Like the 10-meter statue the image is based on, Kannon holds a staff and a flower vase. This distinctive iconography came to be known as the "Hase Kannon" and was often copied in later works. Beside Kannon are two attendant deities, the child acolyte Uhō Dōji (viewer's left) and the dragon king Nanda Ryūō (right).

Completed in 727, the original Hase Kannon statue had numerous miracles attributed to it. Tragically, it was lost when a fire broke out in the Main Hall, and it had to be remade several times throughout its history. A hanging scroll was created in 1495 as a blueprint to aid in these reproductions. Unlike the statue, the scroll could be transported and displayed, and it was later used as a visual aid for preaching Buddhism around Japan. This is part of how Hase Kannon gained a widespread reputation.

This replica scroll is made of synthetic fabric and can be easily folded for transportation. It is often displayed with a full-scale model of Kannon's feet so that worshippers can touch them, a practice said to deepen their connection to the deity.

Please scan the QR code to learn more about the original scroll and how it was reproduced.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長谷寺大観音 掛軸（複製品）

長谷寺大観音立像掛軸は、奈良県長谷寺における本尊をほぼ等身大で描いた作品である。原画は500年以上前のものとなる。

巻物の中央には、長谷寺本尊十一面観音菩薩が描かれている。この画の基となった10メートルの像と同様に、観音は錫杖と花瓶を手にしている。この特有の図像は「長谷観音」として知られるようになり、後の作品でもしばしば模倣された。観音の両脇には、童子（拝観者から見て左）の雨宝童子と龍王（右）の難陀龍王という二体の従神が配されている。

727年に完成した初代の長谷観音像は、数多くの霊験がそれに帰せられている。悲劇的なことに、本堂で火災が発生した際に焼失し、歴史の中で幾度も再建を余儀なくされた。1495年に、これらの再製作を助けるための設計図としてこの掛軸が制作された。本尊とは異なり、この掛軸は移動・展示が可能であったため、後に日本各地で仏教を説く際の視覚教材として用いられた。これが長谷観音が広く名声を得る一因となっている。

このレプリカの巻物は合成繊維製のため、運搬時に簡単に折りたたむことができる。参拝者が観音様の聖なる足に触れ、観音様との絆を深めると言われる慣習を行えるよう、十一面観音の足部の実物大模型と共に展示されることがしばしばある。

原本の巻物とその複製方法について詳しく知るには、QRコードをスキャンしてください。

011-015

Great Kannon of Hasedera Temple Hanging Scroll

長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/観音大画軸

【想定媒体】ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

***Great Kannon of Hasedera Temple* Hanging Scroll**

The *Great Kannon of Hasedera Temple* hanging scroll contains a nearly life-size painting of Hasedera's principal object of worship: a 10-meter statue of the Eleven-Headed Kannon, the bodhisattva of compassion. The statue, originally carved in the eighth century, was credited with performing miracles. Monks carried this two-dimensional version across Japan, spreading word of the statue's miraculous efficacy.

Kannon is pictured holding prayer beads and a monk's staff in one hand and a flower vase in the other. Because the statue at Hasedera was the first to depict Kannon with these attributes, this iconography has become known as "Hase Kannon." The attendants on either side are the child acolyte Uhō Dōji (viewer's left) and the dragon king Nanda Ryūō (right). Both deities are said to have been present when the image of the Eleven-Headed Kannon was enshrined at Hasedera.

History and Physical Attributes of the Scroll

The *Great Kannon of Hasedera Temple* hanging scroll is over 500 years old. After a fire destroyed an earlier iteration of the statue of Kannon in 1495, the scroll was created as a blueprint for its reconstruction. The image was originally drawn in simple linework across 430 sheets of paper, but in 1665, it was filled in with color and mounted. This allowed it to be transported and displayed throughout the country, and the scroll became an important visual aid for spreading knowledge of the miracles attributed to Hasedera's Kannon. It is now kept in storage for preservation purposes.

The scroll is 16.46 meters long and 6.22 meters wide. It is believed to be the largest illustrated hanging scroll in Japan.

Recreating a Cultural Property

In 2019, a replica of the *Great Kannon of Hasedera Temple* hanging scroll was printed using a high-resolution scan of the original. Obtaining the scan required a considerable amount of physical labor.

The original scroll weighs 125.5 kilograms, and it took a team of fifteen monks to carry it across the temple grounds to Hasedera's lecture hall. The scroll was then carefully unrolled and scanned in sections. This was done with a custom-made scanner suspended from a frame built to maneuver it. The frame guided the scanner left and right across the scroll, collecting data one section at a time. The entire process took three days.

The printed copy captured the same dimensions, coloration, and fine details as the original. Lightweight and made of synthetic fabric, the replica can be folded to fit inside a suitcase. This has made it easier for the monks of Hasedera to transport and exhibit the hanging scroll domestically and overseas.

The hanging scroll is often displayed alongside a replica of the Kannon statue's feet. The feet are significant for two reasons: First, the right foot is slightly forward, showing that Kannon actively goes to offer aid. Second, the replica allows people who cannot visit Hasedera to touch the deity's feet in a form of worship that is said to deepen their connection to Kannon. Like the original statue, the replica has lost much of its gold leaf where it has been repeatedly touched.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長谷寺大観音立像大画軸

長谷寺大観音大画軸は、同寺の主尊である慈悲の菩薩・十一面観音像（高さ10メートル）の、ほぼ等身大の絵を収めている。この像はもともと8世紀に彫られたもので、奇跡を起こしたと考えられ

ていた。僧侶たちがこの二次元の複製を日本中に運び、像の霊験あらたかな効能を広めたのである。

観音は片手に数珠と錫杖（修道僧の杖）を持ち、もう一方の手には花瓶を捧げている。長谷寺に安置された像がこの属性で観音を描いた最初であったため、この図像は「長谷観音」として知られるようになった。両脇に控える侍者は、稚児の侍者である雨宝童子（拝観者から見て左）と、龍王である難陀龍王（右）である。両神は、長谷寺に十一面観音像が安置された際、その場に居合わせたといわれている。

巻物の歴史と物理的特性 長谷寺大観音掛軸は500年以上前の作品である。1495年に火災で以前の姿の観音像が焼失した後、再建のための設計図として制作された。当初は430枚の和紙に線画のみで描かれていたが、1665年に彩色され額装（マウント）された。これにより全国への巡礼展示が可能となり、長谷寺観音の霊験を広める重要な視覚資料となった。現在は保存の目的で収蔵庫に保管されている。

原画の巻物は長さ16.46メートル、幅6.22メートルである。日本最大の図解入り画軸と考えられている。

文化財の再現 2019年、長谷寺大観音立像掛軸の複製が、原画の高解像度スキャンを用いて印刷された。このスキャン画像の取得には、かなりの肉体労働を要した。

原本の巻物は重量125.5キログラムあり、15人の僧侶チームが寺境内を横断し、長谷寺の講堂まで運ぶ必要があった。その後、巻物は慎重に広げられ、部分ごとにスキャンされた。この作業には、専用フレームに吊り下げられた特注スキャナーが用いられた。このフレームはスキャナーを左右に誘導し、巻物を横断しながらデータを部分ごとに収集した。全工程には3日間を要した。

複製版は原画と同じ寸法、色彩、細部まで忠実に再現されている。軽量で合成繊維製のため折り畳むことができ、スーツケースに収納可能だ。これにより長谷寺の僧侶たちは画軸を国内外へ容易に運搬・展示できるようになった。

画軸はしばしば観音像の足部の立体レプリカと共に展示される。この足部が重要な理由は二つある。第一に、右足がわずかに前方に踏み出されており、観音様が積極的に救いの手を差し伸べる姿勢を示している点である。次に、この複製は、長谷寺を訪れることができない人々が、観音との絆を深めると言われる礼拝形式で、観音の足に触れることを可能にする。本尊と同様に、この複製も繰り返し触られることで金箔の大部分が剥がれ落ちている。

011-016

The Illustrated History of Hasedera Temple Scrolls

長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/長谷寺縁起絵巻6巻本

【想定媒体】看板、ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

***The Illustrated History of Hasedera Temple* Scrolls**

The *Illustrated History of Hasedera Temple* is a set of six handscrolls that depict the founding of Hasedera. They present the temple's history in a way that is easy to understand and accessible to lay audiences, including children.

The scrolls are read by unrolling them from right to left. The story they tell is presented in thirty-three vivid scenes, with stylized clouds of mist marking the transitions. The number of scenes corresponds to the thirty-three manifestations of Kannon, the bodhisattva of compassion, who is the temple's central deity. In total, the handscrolls are about 53.8 meters in length.

The scrolls were illustrated by court painter Tosa Mitsumochi (1496–?). Mitsumochi's decorative compositions, fine linework, and expressive characters bring the history of Hasedera to life. Much of the story is centered on the construction of a statue of the Eleven-Headed Kannon and how several deities and historical figures were involved in this process.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長谷寺縁起絵巻

長谷寺縁起絵巻は、長谷寺の創建を描いた六巻からなる巻物である。子供を含む一般の参拝者にも分かりやすく、親しみやすい形で寺の歴史を伝えている。

巻物は右から左へ広げて読む。そこに描かれる物語は三十三の鮮やかな場面で構成され、様式化された霧の雲が場面転換を示す。場面の数は、この寺の本尊である慈悲の菩薩・観音の三十三の化身に一致する。巻物の全長は約53.8メートルである。

巻物は宮廷画家・土佐光茂（1496–?）によって描かれた。光持の装飾的な構図、繊細な線描、表現豊かな人物描写が長谷寺の歴史を生き生きと伝えている。物語の大半は、十一面観音像の建立と、いかに多くの神々や歴史的人物たちが、その過程に関わったかを中心に展開している。

011-017

Illustrated History of Hasedera Temple Synopsis

長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/長谷寺縁起絵巻6巻本

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

***Illustrated History of Hasedera Temple* Synopsis**

Scroll 1

This chapter introduces three historical figures who are key to Hasedera Temple's story: Sugawara no Michizane (845–903), Dōmyō (dates unknown), and Tokudō (656–735). Michizane was a renowned bureaucrat, poet, and scholar. Following his death, he was venerated as Tenjin, the patron deity of learning and the arts. Dōmyō is the Buddhist monk who built Moto Hasedera ("original Hasedera") Temple, the precursor to the current temple. Tokudō, another monk, was Dōmyō's student. The events of this chapter take place in the Hatsuse area, which would later be called "Hase."

Scene 1

Michizane falls asleep at his desk and receives a divine revelation from Zaō Gongen, the guardian deity of a holy mountain called Mt. Kinpusen. In this dream, the three deities that manifest as Zaō Gongen come to Michizane across a golden bridge and deliver a message: "Hatsuse is a place of merit where many heavenly deities reside." This inspires Michizane to pen the *Written History of Hasedera Temple*, the details of which are depicted in the following illustrations.

Scene 2

A stupa held by Bishamonten, the Heavenly King of the North, falls into a river and is carried downstream to Hatsuse. Three hundred years later, Dōmyō unearths the stupa and enshrines it at Moto Hasedera. Dōmyō stands in front of the *Hokke Sessō-Zu* (Illustration of the Teaching of the Lotus Sutra), a bronze plaque he had produced with

the prayerful intention of healing Emperor Tenmu (ca. 631–686) of an illness.

Scenes 3 to 8
Tokudō is born and later ordained as a monk. During Tokudō's ascetic training, golden rays of light guide him north, to Mt. Hatsuse. There, he is inspired to carve a statue of Kannon, the bodhisattva of compassion. Tokudō informs Dōmyō of his search for a sacred tree to be carved into the image.

Scroll 2
Scenes 9 to 13
Tokudō learns of a sacred camphor tree that washed ashore in Ōtsu (a city by Lake Biwa in present-day Shiga Prefecture) after a devastating flood. Fire and pestilence broke out when the villagers tried to harvest the wood, and the tree was abandoned in Hatsuse. Tokudō decides to transform the tree's divine power into a force for good by carving it into a statue of the Eleven-Headed Kannon. The guardian spirits of the tree also appear in this scroll, riding clouds and influencing events below.

Scroll 3
Scenes 14 to 17
Tokudō brings the tree to Mt. Yoki (now Mt. Tenjin) and conducts prayers there. He is overheard by a nobleman named Fujiwara no Fusasaki (681–737), who petitions the imperial court for financial support in constructing the statue.

Scenes 18 and 19
The tree is purified by a Buddhist monk. Bodhisattvas appear in the form of human sculptors and carve it into Kannon's image in just three days.

Scenes 20 to 23
Tokudō has a revelatory dream and is instructed to enshrine the statue on Mt. Hatsuse. When he awakes, a fierce storm breaks out as Buddhist deities reshape the mountain to reveal a stone pedestal with grooves shaped to fit Kannon's feet. Tokudō's wish to erect a statue of Kannon is finally fulfilled, and he rejoices as the image is completed.

Scroll 4

Scenes 24 to 26

The eminent monk Gyōki (668–749) consecrates the statue. During the ceremony, multicolored clouds appear, flowers fall from the heavens, and a beam of golden light shines from Kannon's brow. That night, Tokudō is visited by the Eight Great Child Acolytes. The acolytes promise to protect Mt. Hatsuse and deliver Kannon's faithful to the Pure Land.

Scene 27

One of the Eight Great Child Acolytes visits Gyōki and reveals that Hatsuse is a gathering place for Shinto and Buddhist deities.

Scroll 5

Scenes 28 and 29

Gyōki and the acolyte enter a world where deities are visible. There, Gyōki realizes that Mt. Hatsuse and neighboring Mt. Yoki represent the Buddhist Diamond and Womb Realms, respectively.

Scenes 30 and 31

Gyōki petitions the imperial court to build a hall to house the statue of Kannon, and Tokudō collects alms to fund its construction. The hall is completed in 747, and a dedication ceremony is held. Music made by heavenly maidens is heard throughout Mt. Hatsuse.

Scroll 6

Scenes 32 and 33

The retired Emperor Shōmu (701–756) visits Hasedera to offer hand-copied sutras. Hundreds of monks attend the offering service, and a *bugaku* court dance is performed. That night, Shōmu is instructed in a dream to hide the image of Kannon from public view so that all people can appreciate the presence of the deity equally, instead of only elite patrons and monks being allowed to venerate the image up close. The following day, Shōmu orders the monks to hang a silk curtain in front of the statue.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長谷寺図説史 概要

第一巻

本章では、長谷寺の物語において重要な三人の歴史的人物を紹介する：菅原道真（845–903）、道明（生没年不詳）、徳道（656–735）。道真は著名な官僚、詩人、学者であった。死後、学問と芸術の守護神である天神として崇敬されるようになった。道明は現在の寺の前身である本長谷寺を建立した僧侶である。徳道は道明の弟子であった別の僧侶である。本章の出来事は後に「長谷」と呼ばれるようになる初瀬地区で起こった。

シーン１

道真は机で眠りにつき、金峯山と呼ばれる聖なる山の守護神である蔵王権現から神託を受ける。この夢の中で、蔵王権現の三つの化身が黄金の橋を渡って道真のもとに現れ、こう告げる。「初瀬は多くの天の御神々が住まわれる功徳の成就地なり」この啓示に触発された道真は『長谷寺縁起文』を執筆する。その詳細は以下の挿絵に描かれている。

シーン2

北方の天王・毘沙門天が持つ仏塔が川に落ち、下流の初瀬へと流れ着いた。三百年後、道明が仏塔を発掘し、本長谷寺に安置する。道明は、天武天皇（ca. 631–686）の病気平癒を祈願して制作したブロンズの飾り板である「銅板法華説法図（法華経説法図）」の前に立つ。

シーン3～8

徳道は生まれ、後に出家して僧となる。徳道の修行（苦行）中、黄金の光が彼を北の初瀬山へと導く。そこで彼は慈悲の菩薩・観音像を彫る霊感を得る。徳道は道明に、像を彫るための聖なる木を探すことを伝える。

第二巻

シーン9～13

徳道は、大津（現在の滋賀県にある琵琶湖畔の都市）で起こった壊滅的な洪水の後、岸辺に打ち上げられた神聖なクスノキの存在を知る。村人たちがその木を伐採しようとすると火災と疫病が発生し、木は初瀬に運ばれ放置された。徳道は、この神木の霊力を善なる力へと転化すべく、十一面観音像を彫ることを決意する。神木の守護霊もまたこの巻に現れ、雲に乗って下界の出来事に影響を及ぼしている。

第三巻

シーン14～17

徳道は木を与喜山（現在の天神山）に運び、そこで祈祷を行う。これを耳にした藤原の房前

（681–737）という貴族が、仏像建立のための資金援助を朝廷に請願する。

シーン18～19
木は一人の僧侶によって加持が行われた。複数の菩薩が人間の彫刻家の姿で現れ、わずか三日で観音像へと彫り上げる。

シーン20～23
徳道は霊夢を見て、初瀬山に像を祀るよう示される。目覚めると激しい嵐が吹き荒れ、仏神たちが山の形を変えて、観音の足形にぴったり合うように形作られた溝を持つ石台を現す。観音像を建立したいという徳道の願いはついに叶い、像が完成すると彼は歓喜にわいた。

第四巻
シーン24～26
高僧・行基（668–749）が像を供養する。その儀式中、五色の雲が現れ、天から花が降り注ぎ、黄金の光が観音の額から放たれる。その夜、徳道は不動明王の八大童子に訪れられる。童子たちは初瀬山を守護し、観音の信者を浄土へ導くと約束する。

シーン27
八大童子の一人が行基を訪問し、初瀬が神仏両方の神々が集う場所であることを明かす。

第五巻
シーン28～29
行基と童子は、神々を見ることができる世界に足を踏み入れる。そこで行基は、初瀬山と隣接する与喜山がそれぞれ仏教の金剛界と胎蔵界を表していることに気づく。

第六巻
シーン32～33
聖武上皇（701–756）が長谷寺を訪れ、写経を供養した。数百人の僧侶が供養の法要に参列し、舞楽が披露された。その夜、聖武上皇は霊夢の中で、観音像を人目から隠すよう示される。これにより、貴族や僧侶のみが至近距離で拝観できる特権を改め、全ての民衆が平等に仏の存在を感じられるようにするためであった。翌日、聖武上皇は僧侶たちに命じ、観音像の前に絹の幕を垂れ下げるよう指示した。

011-018

Dadaoshi Buddhist Service　　長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/「だだおし」法要

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Dadaoshi Buddhist Service

Each February, seven days of Buddhist services are held to absolve people of their misdeeds, purify their bodies and minds, and spiritually prepare them for the coming year. A ritual called Dadaoshi is held on the final day to drive out evil spirits and invite good fortune.

Dadaoshi has three parts: the rite of repentance, the main service, and the dispelling of demons (*oni*). During the main service, sacred treasures are presented to the temple's statue of the Eleven-Headed Kannon. Among the treasures is a seal that Enma, the ruler of the Buddhist hells, entrusted to Hasedera Temple's founder. The seal is used for marking talismans and symbolically stamping the foreheads of worshippers to protect them from illness and other misfortunes.

As the main service comes to an end, conch-shell horns and taiko drums signal the arrival of three demons in red, blue, and green masks. The monks calmly wave ritual rods with stamped paper talismans, driving the demons out of the inner sanctuary. The defeated demons circle the Main Hall, pursued by volunteers carrying massive torches. After a dramatic chase with sputtering flames and flying sparks, the demons retreat into the darkness until the next Lunar New Year.

Dadaoshi is now regularly performed on February 14, and the public is welcome to attend.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

だだおし仏事

毎年2月、人々の罪を赦し、心身を清め、新たな年への精神的な備えをするため、7日間にわたる仏教儀式が行われる。最終日には「だだおし」と呼ばれる儀式が行われ、悪霊を追い払い、幸運を招き入れる。

だだおしは三部構成である：懺悔の儀式、本尊供養、そして鬼祓い。本尊供養では、十一面観音像に御宝物が奉納される。その中には、閻魔大王（仏教における地獄の主）が長谷寺開祖に託した御印も含まれる。この印章は御守りに押印するほか、参拝者の額に病や災いから守る印として象徴的に押される。

本堂の法要が終わりに近づくと、法螺貝と太鼓の音が響き渡り、赤・青・緑の面をつけた三体の鬼が現れる。他の僧侶たちは刻印された紙のお札をつけた儀式用の杖を静かに振り、内陣から鬼を追い出す。敗れた鬼たちは本堂をぐるりと回り、巨大な松明を掲げた志願者たちに追い立てられる。炎がはぜ、火花が飛び散る劇的な追跡劇の後、鬼たちは次の旧正月まで闇の中へ退散していく。

だだおしは現在、定期的に2月14日に開催されており、来訪者の参加を歓迎している。

011-019

Moto Hasedera Temple　　長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/本長谷寺

【想定媒体】看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Moto Hasedera Temple

Moto Hasedera (“original Hasedera”) Temple is a modest wooden building that marks the site of the first temple on Mt. Hatsuse. The original temple was built to enshrine a relief sculpture called the *Hokke Sessō-Zu* (Illustration of the Teaching of the Lotus Sutra).

The *Hokke Sessō-Zu* is a bronze plaque produced under the oversight of the Buddhist monk Dōmyō in 686. It depicts a scene from the eleventh chapter of the Lotus Sutra. Shakyamuni, the historical Buddha, is preaching the Lotus Sutra to a crowd when a giant, jeweled pagoda rises from the earth. From within it, a voice praises Shakyamuni and declares his teachings to be true. This is the voice of Tahō (“Many Treasures”) Buddha, who vowed to appear and affirm the truth of the Lotus Sutra whenever it was taught. On the plaque, Tahō (left) and Shakyamuni (right) are shown seated next to each other in the pagoda.

This auspicious image was originally made on behalf of the ailing Emperor Tenmu (ca. 631–686). It was later enshrined in a three-story pagoda which stood nearby. In 1876, the pagoda burned down, but the *Hokke Sessō-Zu* plaque survived.

The original bronze plaque, a National Treasure, is now at the Nara National Museum, but a reproduction is visible through the windows of Moto Hasedera. The replica plaque is covered in gold leaf and shows how the *Hokke Sessō-Zu* would have looked when it was first cast.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本長谷寺

本長谷寺（「もとの長谷寺」の意）は、初瀬山に建てられた最初の寺院の跡を示す質素な木造建築である。その最初の寺院は、「法華説相図」（「法華経の説法の図」の意）と呼ばれるレリーフ彫刻（浮彫）を祀るために建立された。現在はその複製が本長谷寺に安置されている。

法華説相図は、686年に僧・道明の監督の下で製作された銅板である。法華経第十一品の場面を描いている。歴史上のブッダである釈迦牟尼が群衆に法華経を説いていると、巨大な宝塔が地中から現れる。塔内から釈迦を讃え、その教えが真実であると宣言する声が響く。これは多宝如来の声であり、彼は法華経が説かれる度に現れてその真実を証する誓いを立てていた。銅板には塔内に並んで座す多宝如来（左）と釈迦（右）が表現されている。

この吉祥な画像は、もともと病床にあった天武天皇（ca. 631–686）のために作られた。後に、近くに立っていた三重塔に安置されたが、1876年に塔は焼失。しかし法華説相図の銘板は無事であった。

国宝である元の青銅の銘板は、現在、奈良国立博物館に所蔵されているが、本長谷寺では窓越しに複製を見ることができる。この複製銘板は金箔で覆われており、法華説相図が最初に鋳造された当時の姿を伝えている。

011-020

Founder’s Hall and the Thirty-Three Pilgrimage Sites of Western Japan

長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/開山堂

【想定媒体】看板、ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Founder’s Hall and the Thirty-Three Pilgrimage Sites of Western Japan

The Founder’s Hall (Kaisandō) commemorates the Buddhist monk Tokudō (656–735), who erected the statue of the Eleven-Headed Kannon in Hasedera Temple’s Main Hall. In addition, the Founder’s Hall serves as a miniature version of the Thirty-Three Pilgrimage Sites of Western Japan (Saigoku Sanjūsansho), the oldest Kannon pilgrimage in the country.

According to legend, Tokudō once fell ill and slipped into a coma. As he slept, he was visited by Enma, the ruler of the Buddhist hells. Enma entrusted Tokudō with 33 seals and asked him to establish 33 temples dedicated to Kannon, the bodhisattva of compassion. This fateful vision laid the groundwork for the Saigoku pilgrimage. Pilgrims began visiting each temple and offering handwritten sutras, hoping to be reborn in the Pure Land, free from pain and suffering. As proof of their contributions, the pilgrims collected a stamped impression of each temple’s seal.

The pilgrimage’s popularity soared in the Edo period (1603–1867), and it continues to attract worshippers today. Hasedera is the eighth stop along the current route, which spans 1,000 kilometers and 7 prefectures.

Not everyone is able to complete this momentous but physically demanding journey. The Founder’s Hall offers an alternative option. It contains a small-scale version of the 33-temple route. Kannon statues representing each of the 33 temples are connected to a five-colored rope at the front of the hall. By holding the rope, visitors can

symbolically complete the pilgrimage and receive merit toward rebirth in the Pure Land.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

開山堂（かいざんどう）と西国三十三所巡礼

開山堂は、長谷寺本堂に十一面観音像を建立した僧・徳道（656–735）を称える堂である。さらに、開山堂は国内最古の観音巡礼である西国三十三所（Saigoku Sanjūsansho）の縮図としての役割も担っている。

伝説によれば、徳道はかつて病に倒れ昏睡状態に陥った。眠っている間に、彼は仏教における地獄の主である閻魔の訪問を受けた。閻魔は徳道に33の印を託し、慈悲の菩薩である観音に捧げる33の寺を建立するよう命じた。この運命的なビジョン（霊視）が西国巡礼の礎となった。巡礼者たちは各寺を巡り、手書きの経文を捧げながら、浄土に生まれ変わり、痛みや苦しみから解放されることを願った。その寄進の証として、巡礼者たちは各寺院の印章の押印（朱印）を集めたのである。

巡礼の人気は江戸時代（1603–1867）に急上昇し、今日でも参拝者を惹きつけている。長谷寺は現在の霊場の本尊における第八番目の巡礼地であり、この霊場の本尊は1,000キロメートルに及び、七つの都道府県を跨いでいる。

この重大でありながら肉体的に過酷な巡礼を完遂できる者は限られている。開山堂は、そうした人々へ代わりの選択肢を提供している。堂内には三十三ヶ所の霊場の本尊を縮小した像が置かれている。三十三ヶ所の各寺院を代表する観音像が、堂の正面に設置された五色の縄と繋がっている。この縄を握ることで、参拝者は象徴的に巡礼を完遂し、浄土往生の功徳を得ることができる。

011-021

Daily Rituals at Hasedera Temple　　長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/朝の勤行、法要
【想定媒体】看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Daily Rituals at Hasedera Temple

Morning Ritual (Asa no Gongyō)

The morning ritual has been held at Hasedera Temple for over a thousand years. It takes place every morning except New Year's Day, and people of all religious backgrounds are welcome to participate.

Early in the morning, the monks gather in the Main Hall to recite sutras in front of the temple's principal object of worship, a statue of the Eleven-Headed Kannon that is 10.18 meters tall. Hasedera's monks are known for the loud volume and distinctive rhythm of their voices when chanting sutras. Their chanting is accompanied by large *taiko* drums and the jangle of monk's staffs (*shakujō*) with metal rings being struck on the ground. The monks must project their voices for their prayers to reach Kannon's ears so high above.

After the sutra recitation, the participants move to the outer stage of the Main Hall for *yōhai*, or "worship from afar." Standing in a neat line, the monks face the other halls on the temple grounds and shrines in the mountains surrounding Hasedera, bowing their heads in reverence to the deities enshrined there. Once their prayers are completed, the monks return to the Main Hall for a dharma talk.

The morning ritual usually lasts at least 45 minutes.

April to September: 6:30 a.m.

October to March: 7:00 a.m.
Registration opens 30 minutes before the start of the ceremony.
The participation fee of 500 yen can be paid at the reception area of the Main Hall.
Please wear modest clothing appropriate for participation in a religious service.

Sounding of the Bell and Conch Shells

Temple bells are commonly used to announce the time. The same is true at Hasedera, but the bell is used in conjunction with *horagai* conch-shell horns. This practice is described in the writings of Sei Shōnagon (966–1025), author of *The Pillow Book*, who recorded that she was startled by the sudden sound of *horagai* at noon when she was visiting Hasedera.

At 6:00 a.m., the temple bell is rung alone to start the day. At noon, the bell and *horagai* are sounded. Then, at 8:00 p.m., the *horagai* alone announce the end of the day. The sounds of the bell and the *horagai* echo throughout the valley and, at times, can even be heard at Hasedera Station.

Sounding the bell and *horagai* is typically assigned to young monks in training. In the minutes before noon, they may be seen climbing nimbly up the steep ladder of the bell tower in their tall geta sandals. Playing the *horagai* is a difficult task that requires considerable practice, and many of the guests that gather around the bell tower cheer the monks on. Videos and photos are permitted.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長谷寺での日課

朝の勤行（あさのごんぎょう）
朝の勤行は、長谷寺で千年以上も続けられてきた。元旦を除く毎朝行われ、あらゆる宗教背景を持つ方々の参加を歓迎している。

早朝、長谷寺の僧侶たちは本堂に集い、高さ10.18メートルの十一面観音像という本尊の前で読経を行う。長谷寺の僧侶たちは、経文を唱える際の声の大きさと独特のリズムで知られている。その唱和には大きな太鼓と、金属の輪が地面に打ち付けられて鳴る錫杖（しゃくじょう）の響きが

伴い、僧侶たちは、遥か高い場所にある観音様の耳に祈りが届くよう声を張り上げなければならない。

読経の後、参列者は本堂の外舞台に移動し、遥拝（遠くからの礼拝）を捧げる。僧侶たちは整然と列をなし、境内にある他の堂や長谷寺を取り囲む山々の神社に向かい、そこに祀られた神々へ敬虔に頭を垂れる。祈りが終わると、僧侶たちは本堂に戻り、法話を説く。
朝の勤行は通常少なくとも45分ほど続く。

4月～9月：午前6時30分
10月～3月：午前7時00分
受付は式典開始30分前より開始。
参加費500円は本堂受付にてお支払い。
宗教行事に参加するのにふさわしい、控えめな服装で。

鐘と法螺貝の音
寺では鐘が時刻を知らせるのに用いられる。長谷寺でも同様だが、鐘は法螺貝と共に用いられる。この慣習は『枕草子』の作者・清少納言（966–1025）の著述にも記されており、長谷寺を訪れていた際、正午に突然鳴り響く法螺貝の音に驚いたと記している。

午前6時、一日の始まりを告げるために寺の鐘だけが鳴る。正午には鐘と法螺貝が共に鳴らされる。そして午後8時、法螺貝だけが一日の終わりを告げる。鐘と法螺貝の音色が谷間に響き渡り、時には長谷寺駅まで聞こえることもある。
鐘や法螺貝を鳴らす役目は、通常修行中の若い僧侶に割り当てられる。正午直前になると、彼らは下駄を履き、鐘楼の急な梯子を軽やかに登っていく姿が見られる。法螺貝を吹くのはかなりの練習を要する難しい技であり、鐘楼の周りに集まる参拝客の多くが僧侶たちを声援で励ます。動画や写真の撮影は許可されている。

011-022

Horagai Conch-Shell Trumpets　　長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/ほら貝
【想定媒体】看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

***Horagai* Conch-Shell Trumpets**

Conch-shell horns, called *horagai*, have long been used for religious purposes, in military campaigns, and for practical communication. The earliest written records of conch-shell horns in Japan are from the eleventh century, but the instrument is believed to have been introduced centuries earlier with the transmission of Buddhist culture from the Asian continent. In esoteric Buddhism, it is said that the deep resonant tone of the *horagai* represents the teachings of Shakyamuni, the historical Buddha, and that those who hear its sound are cleansed of earthly thoughts, making them better able to attain enlightenment.

Horagai are closely associated with Shugendō, a religion that combines aspects of Buddhism, Shinto, and mountain asceticism. In Shugendō, *horagai* are indispensable instruments that allow practitioners to communicate across long distances.

Today, *horagai* are rarely used but can still be heard at state-sponsored Buddhist temples built during the Nara period (710–794), such as Hasedera, Tōdaiji, and Yakushiji. At Hasedera, *horagai* are blown to announce the time at noon and 8:00 p.m. Sutra chanting and Buddhist services are also accompanied by *horagai*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

法螺貝 (ホラガイ)という巻貝の角笛

法螺貝と呼ばれる巻貝の角笛は、宗教儀式や軍事作戦、実用的な通信手段として古くから用い

られてきた。日本における使用の最も古い文献記録は11世紀のものだが、その楽器は数世紀前にアジア大陸から仏教文化が伝来した際に導入されたと考えられている。密教においては、法螺貝の深く響き渡る音色は歴史上の仏陀である釈迦牟尼の教えを表し、その音を聞く者は俗世の思いを清められ、より悟りを得やすくなるとされている。

法螺貝は、仏教、神道、山岳修行の要素を融合した宗教である修験道と深く結びついている。修験道において法螺貝は、修行者が長距離にわたって意思疎通を図るために欠かせない楽器である。

今日、法螺貝が使われることは稀だが、奈良時代（710–794）に建立された国営仏教寺院、例えば長谷寺、東大寺、薬師寺などでは今も聞くことができる。長谷寺では正午と午後8時の時刻を告げるために法螺貝が吹かれる。長谷寺での読経や仏事にも法螺貝が伴奏として用いられる。

011-023

The Plum Tree in Ki no Tsurayuki’s Hometown

長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/紀貫之と歌碑

【想定媒体】看板、ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

The Plum Tree in Ki no Tsurayuki’s Hometown

Ki no Tsurayuki (868–945) was a statesman and renowned poet who made many significant contributions to classic Japanese literature. Tsurayuki was one of the chief editors of the *Kokinshū*, Japan’s first imperial poetry anthology, and he advocated for Japanese-language prose at a time when most educated men wrote in literary Chinese.

According to local tradition, Tsurayuki had close ties to Hasedera Temple. He was raised here by his uncle before entering the imperial court in Kyoto at the age of fourteen. When Tsurayuki returned to Hasedera years later, his uncle remarked how long it had been since Tsurayuki last visited. In response, Tsurayuki regarded the nearby plum tree and composed the following poem:

hito ha isa
kokoro mo shirazu
furu-sato ha
hana zo mukashi no
ka ni nihohikeru

With people, well,
you can never know their hearts;
but in my old village
the flowers brightly bloom with
the scent of the days of old.

In other words, “People may change, but the scent of the plum blossoms greets me as always.” Tsurayuki’s uncle composed a poem in response, expressing that he, like the plum tree, was the same as always. In this way, the two rekindled their friendship.

Tsurayuki’s poem was later included in the *Hyakunin isshu* (*One Hundred Poets, One Poem Each*), a famous waka poetry anthology compiled in the thirteenth century. Although the original tree has died, a descendant of the plum tree that inspired this poem grows next to Zaōdō Hall.

Translation by Joshua S. Mostow in *Pictures of the Heart: The Hyakunin Isshu in Word and Image* (University of Hawai’i Press, 1996).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

紀貫之の故郷の梅の木

紀貫之（868–945）は、政治家であり名高い歌人であり、古典日本文学に多くの重要な貢献をした。貫之は日本初の宮廷詩歌選集『古今和歌集』の中心的な編纂者の一人であり、当時の知識人のほとんどが漢文で執筆していた時代に、日本語による散文を提唱した。

地元の伝承によれば、貫之は長谷寺と深い縁がある。十四歳で京都の朝廷に入る前、叔父に育てられた場所である。数年後に貫之が長谷寺を訪れると、叔父はいかに久しぶりの来訪であるかを述べた。それに対し貫之は近くの梅の木を眺め、次の歌を詠んだ：

人はいさ	人はさあ、どうでしょうか。
心も知らず	お気持ちはわかりません。
ふるさとは	でも、昔なじみのこの土地では、
花ぞ昔の	梅の花が昔のまま
香ににほひける	いい香りをただよわせています。

つまり「人は変わっても、梅の香りは相変わらず迎えてくれる」という意味だ。貫之の叔父はこれに応えて、自分も梅の木ように変わらぬままであると詠んだ。こうして二人の友情は再び深まったのである。

貫之の歌は後に『百人一首』に収められた。この和歌集は13世紀に編纂された有名な歌集である。原木は枯れたが、この歌の題材となった梅の木の子孫が蔵王堂の脇に育っている。

011-024

Temple Visits in Medieval Japan　　長谷寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺/おこもり

【想定媒体】看板、アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Temple Visits in Medieval Japan

The statue of the Eleven-Headed Kannon at Hasedera Temple has been associated with miracles since at least the tenth century. Pilgrims from all backgrounds flocked to Hasedera to spend the night sleeping near Kannon, believing they would receive divine guidance in their dreams.

The folktale “Straw Millionaire” (*warashibe chōja*) is about one such pilgrim. In the story, a boy visits Hasedera to pray before Kannon’s image, refusing to move until he has a revelatory dream. Three weeks later, a monk appears to the boy in a dream and instructs him to pick up the first thing he touches when leaving the temple. The protagonist does as he is told, trading a piece of straw he finds for items of greater and greater value until finally being blessed with a great fortune.

Because Hasedera was only a few days’ journey from the imperial capital of Kyoto, many aristocrats, especially women, visited the temple. They often petitioned Kannon for worldly benefits, such as better social standing or a suitable marriage. Especially eminent pilgrims were provided with small enclosures made from folding screens for use on the inner stage of the Main Hall. These enclosures allowed the social elite to rest while shielded from prying eyes. Sleep was perhaps difficult, however, since other pilgrims chatted, prayed aloud, and petitioned Kannon throughout the night.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中世日本の寺社巡礼

長谷寺にある十一面観音像は、少なくとも10世紀以来、奇跡と結びつけられてきた。あらゆる背景を持つ巡礼者が長谷寺に集い、観音のそばで夜を明かすことで、夢の中で神聖な導きを得られると信じていた。

民話『わらしべ長者』は、そんな巡礼者の一人を描いた物語である。物語の中で、一人の少年が長谷寺を訪れ観音像の前で祈りを捧げ、霊夢を授かるまでその場を離れようとしなかった。三週間後、夢の中で少年の前に現れた僧侶は「寺を出る時、最初に触れたものを拾え」と告げる。主人公はその言葉通り、見つけた一本の藁を次々と価値の高い品物と交換し、ついに莫大な富を授けられるに至った。

長谷寺は京都の都からわずか数日の旅路にあったため、多くの貴族、特に女性たちが、社会的地位の向上や良縁といった現世利益（世俗的な利益）を求めて観音様に祈願に訪れた。特に身分の高い巡礼者には、本堂の内舞台に屏風で作られた小さな囲いが設けられた。この囲いは、上流階級の人々が周囲の目を気にせず休むことを可能にした。しかし他の参拝者たちが夜通しおしゃべりしたり、声を出して祈ったり、観音様に願い事を捧げたりするため、眠るのはおそらく困難であっただろう。

地域番号	012	協議会名	西ノ京地域多言語解説整備推進協議会

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
012-001	薬師寺/法相宗	250	看板/Web
012-002	薬師寺/薬師寺における写経	250	看板/Web
012-003	薬師寺/写経体験	500	看板/Web
012-004	薬師寺/写経道場	250	看板/Web
012-005	薬師寺/舎利和讃（東塔の心柱を削り取った木片を使った用紙の写経）	250	看板/Web
012-006	薬師寺/般若心経	250	看板/Web
012-007	薬師寺/薬師経	250	看板/Web
012-008	薬師寺/唯識三十頌	250	看板/Web
012-009	薬師寺/細川護熙と慈恩殿の壁画	250	看板/Web
012-010	薬師寺/壁画: 東と西の融合	500	看板/Web
012-011	薬師寺/慈恩殿	500	看板/Web
012-012	薬師寺/祚蓮・行基像坐像	500	看板/Web
012-013	薬師寺/東塔：水煙相輪装飾	250	看板/Web
012-014	薬師寺/東塔：相輪の基部	250	看板/Web

012-001

The Hosso School of Buddhism　　西ノ京地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】薬師寺/法相宗

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

The Hosso School of Buddhism

The Yogachara school of Buddhism, known in Japan as Hosso, is among the oldest Buddhist schools in Japan. The teachings of the Yogachara school originated in India around the fifth century. In the seventh century, the Chinese priest Xuanzang (602–664), known in Japan as Genjo Sanzo, embarked on a 17-year-long journey to India, returning to China with the Yogachara teachings in 650. Genjo's Chinese translation of the Yogachara teachings became the foundation of the Hosso school. Hosso was introduced to Japan through the Japanese priest Dosho (629–700), who studied under Genjo in China.

Hosso doctrine explores the nature of consciousness, its various forms, and the role it plays in our perception of reality. It teaches that people's conscious minds and the choices they make shape their perceptions of the external world. Because each person's perception of the world stems from their own unique experiences, what feels true to one person may not feel true to another. The doctrine also defined two types of consciousness: "deluded" consciousness and "storehouse" consciousness. The deluded consciousness clings to the self and influences how one sees the world. The storehouse consciousness is where actions, experiences, and previous lives are stored in the form of karmic "seeds" (Sk. *bīja*), which influence the events of one's life. Both emphasize the role of the mind in shaping reality—a concept that would greatly influence later Buddhist schools, including Zen. In Hosso thought, nirvana could be attained through the careful observation and understanding of one's own consciousness.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

法相宗

日本の仏教宗派の中で最も古い歴史を持つうちの一つが、法相宗です。これは、5世紀頃のインドに起源を持つ瑜伽行唯識学派が日本に伝わったものです。7世紀、日本では玄奘三蔵として知られる中国の僧侶、玄奘（602–664）は、17年間にわたるインドへの旅に出て、650年に唯識の教えと共に中国へ帰国しました。玄奘が中国語に訳した唯識の教えが、法相宗の礎となったのです。法相宗が日本に伝来したのは、日本人僧侶の道昭（629–700）によるものです。道昭は中国で玄奘のもとで学びました。

法相宗の教えは、意識の性質、その様々な形態、そしてそれが私たちが現実を認識する方法において果たす役割を探求することにあります。唯識派の教えでは、人々の意識と彼らの選択が、外の世界に対する認識を形作ることを説いています。なぜなら、一人ひとりの世界に対する認識は、彼ら自身の独自の経験から生まれるため、ある人にとって真実だと感じられることが、別の人にとってはそうではない場合があるからです。また、この教義には「末那識」と「阿頼耶識」という2つの識があります。末那識は、自己に執着し、世界の見方に影響を与えます。阿頼耶識は、行為、経験、そして過去の生涯が、カルマ的な「種子」（サンスクリット語名：bīja）という形で蓄えられる場所であり、これがその人の人生の出来事に影響を与えます。この二つの識は、現実を形作る上での心の役割を強調しており、これは後に禅宗を含む仏教の諸派に大きな影響を与える概念となりました。法相宗の思想では、自分自身の意識を注意深く観察し、理解することを通じてニルヴァーナに達することができるとされています。

012-002

Sutra Copying at Yakushiji Temple　　西ノ京地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】薬師寺/薬師寺における写経

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Sutra Copying at Yakushiji Temple

The practice of sutra copying, *shakyo* or “O-shakyo,” arrived from China along with Buddhism in the sixth century. Long before the invention of mass printing, sutras had to be copied by hand and were key in the wider distribution of Buddhist doctrines. The imperial court employed professional scribes to make quick, efficient copies of sutras for this purpose. By the Heian period (794–1185), however, sutra copying had also become a devotional practice among the nobility. In the twelfth century, it became fashionable to transcribe sutras using luxurious materials, such as gold ink on indigo-dyed paper. Sutra copying thus became a form of ascetic training, a way to express piety, and a meritorious act. Today, it is still considered a form of Buddhist discipline.

Yakushiji was once a great temple complex, but by the mid-sixteenth century, most of its buildings had burned down. Still, its role as a focus of Buddhist piety and practice continued over the centuries. In 1968, the abbot Takada Koin (1924–1998) initiated a nationwide sutra-copying campaign to raise funds for the reconstruction of Yakushiji. Instead of soliciting donations outright, he charged people a small fee to copy and dedicate sutras. He believed everyone could benefit from the meditative process of sutra copying.

Today, many people copy sutras for mental well-being, self-reflection, calming the mind, or recentering themselves through concentration.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

薬師寺における写経

経典を書き写すこと、すなわち「お写経」の実践は、6世紀に仏教とともに中国から日本へ伝わりました。大量印刷技術が存在しなかった時代、経典は手で書き写さなければならず、仏教の教えを広く普及させる上で鍵となりました。朝廷は、この目的のために、迅速かつ効率的な写経を行う専門の写経生を雇用していました。しかし、平安時代（794～1185）に入ると、写経は貴族の間で信仰的な行いへと変わっていきます。12世紀には、紺色の紙に金色のインクなど、豪華な材料を使って写経をすることが流行になるほどでした。写経は修行の一環であり、信仰心を表す方法であり、また功徳を積む行いでもありました。今日でも、写経は仏教の修練の一種と考えられています。

16世紀半ばまでに、薬師寺はその伽藍のほとんどを火災で失いました。しかし、仏教への信仰と修行の中心としての役割は、何世紀にもわたって続いてきました。 1968年、当時の管主であった高田好胤（1924–1998）は、薬師寺再建のための資金を集めるべく、全国的な写経勧進の運動を主導しました。 高田管主は、単に寄付を募るのではなく、写経を行うのに小額の費用を納めてもらう方法をとりました。彼は、写経という瞑想的な過程が、誰にとっても有益であると考えたのです。

今日、多くの人々が精神的な安寧を求め、集中を通じて内省し、心を静め、自分自身を見つめ直すために写経を実践しています。

012-003

Copying a Sutra　　西ノ京地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】薬師寺/写経体験

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Copying a Sutra

Yakushiji welcomes everyone to copy a Buddhist sutra, regardless of faith or religion. The process takes about 90 minutes to complete.

At the reception desk in the O-Shakyo Dojo, you will receive a form and select one of four sutras: the Heart Sutra, the Yakushi Sutra, the Thirty Verses on Consciousness Only, or the Shari Wasan, a special sutra dedicated to Shakyamuni, the historical Buddha. You will receive tracing paper, which you place on top of a printed version of the selected sutra to trace over the characters.

After receiving the sutra sheet and tracing paper, proceed to the sutra copying room at the back of the building. At the table in front of the doors, take a clove from the copper container and either chew it or swallow it whole. Eating cloves is said to cleanse the body from the inside out, and they were used as far back as 300 BCE in China for purification.

Inside the sutra copying room are stoles (*wagesa*) to drape around the neck. The stole is believed to purify the body and help prepare the mind for the task ahead. In the middle of the room is an elephant-shaped incense burner. Stepping over the incense burner cleanses the body further for the task of copying.

The room is filled with desks set with the necessary materials. Take a seat and turn off all electronic devices; the process of sutra copying should be meditative. Whatever your religious beliefs, it is important to be mindful and sincere as you copy.

Instructions on how to prepare the ink can be found on each desk. By concentrating on the fragrant smell of the ink and the repetitive motion of rubbing the inkstick against the inkstone, you will prepare your mind for the copying as a meditative task. After receiving your chosen sutra from the staff, you can begin copying on your tracing paper. Trace from right to left, top to bottom, copying slowly to avoid mistakes. If you make a mistake, strike out the character with two lines and write the correct character beside it. The final lines of the sutra contain blank spaces in which to write a wish in your preferred language. Finish by writing your name and the date.

Once you have finished, proceed to the front of the room with your completed copy and present it before the sacred hanging scroll. Wave your sutra over the incense smoke to purify it, then place it on the pile. If desired, you may bow or put your hands together in respect.

On the following day, temple priests will chant sutras before Yakushi, the Buddha of Medicine, in the Main Hall and read out the names and wishes on each copied sutra. The copies are then stored at the temple.

The O-Shakyo Dojo is open 365 days a year, and reservations are not required. Both adults and children are invited to participate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

写経体験（お写経）

薬師寺では、信仰や宗教を問わず、どなたでも仏教の写経を体験できます。所要時間は約90分です。

お写経道場の受付で申込用紙を受け取り、写経する経典を選びます。選択肢は、『般若心経』、『薬師経』、『唯識三十頌』、そして歴史上の仏陀である釈迦牟尼仏に捧げる特別な経典『舎利

和讃』です。写経用紙を受け取り、これを、選んだ経典の印刷版の上に重ねて文字をなぞります。

写経用紙を受け取ったら、建物の奥にある写経室へ進みます。部屋の入り口前の台にある銅の容器から丁子を一つ取り、噛むか、あるいはそのまま飲み込みます。丁子を食すことは内側から身を清めると言われ、紀元前300年頃の中国でも浄化のために使われていました。

写経室に入ったら、首に掛ける輪袈裟があります。これは体の外側を清め、写経に取り組む心を整えると考えられています。部屋の中央には象の形をした香炉があります。この香炉をまたぐことは、写経という作業のために体をさらに清めることになります。

机にはすべての道具が用意されています。席に着いたら、電子機器の電源をすべて切ってください。写経は瞑想的な行いであるためです。どのような信仰をお持ちでも、心を込めて誠実に写経に取り組むことが大切です。

墨の磨り方が説明されていますので、墨の香りを楽しみ、墨を硯に磨る反復的な動きに集中することで、瞑想的な作業として写経に取り組む心を整えます。係員から選んだ経典を受け取ったら、写経用紙に文字をなぞり始めます。右から左へ、上から下へと文字をなぞり、間違いを避けるために、ゆっくりと書き進めましょう。もし間違えた場合は、その文字の上に二重線を引き、隣に正しい文字を書き直します。経典の最後の数行には空白があり、そこに任意の言語で願い事を書くことができます。最後に日付と自分の名前を記入して完成です。

完成した写経用紙を持って静かに部屋の正面へ進み、聖なる掛軸の前に捧げます。香炉の煙の上で写経用紙をかざして清め、積み重ねられた山の上に置きます。希望すれば、お辞儀をしたり、合掌したりして敬意を表しても構いません。

翌日、僧侶たちは本堂で薬師如来を前に読経し、それぞれの写経に書かれた名前と願い事を読み上げます。写経用紙は、その後も寺に保管されます。

お写経道場は年中無休で、予約は不要です。大人も子供も参加することができます。

012-004

O-Shakyo Dojo (Sutra Copying Practice Hall)　西ノ京地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】薬師寺/写経道場

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

O-Shakyo Dojo (Sutra Copying Practice Hall)

The O-Shakyo Dojo was built in 1972 under the direction of abbot Takada Koin (1924–1998). Sutra copying played a significant role in funding the reconstruction of Yakushiji Temple's Kondo Main Hall, which was destroyed in the Muromachi period (1336–1573).

After Takada became Yakushiji's abbot in 1967, he initiated major renovations to the temple complex. Lacking a powerful patron, Yakushiji turned to the public for aid. Instead of soliciting donations, however, Takada offered supporters the opportunity to copy and dedicate sutras in exchange for a small contribution. He set a goal of one million copies.

However, Yakushiji lacked the space to accommodate the many supporters who wanted to copy sutras. Takada decided to invest in the construction of the O-Shakyo Dojo, believing it would become an integral part of the restoration project and the temple itself. He also wanted to provide worshippers with a comfortable environment in which to copy sutras.

Takada's goal of one million copied sutras was achieved in 1976, the same year the Kondo Main Hall was completed. By this time, sutra copying had become firmly entrenched as a Yakushiji tradition. Today, the O-Shakyo Dojo is a pillar of fundraising for the temple's other repair and reconstruction projects, such as the restoration of the Hakuho Garan. Takada Koin is memorialized with a statue that stands outside the sutra copying room.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お写経道場

お写経道場は、高田好胤管主（1924–1998）の発案により1972年に建立されました。写経は、室町時代（1336–1573）に焼失した金堂をはじめとする伽藍の再建資金を賄う上で、薬師寺で重要な役割を果たしました。

高田が1967年に薬師寺の管主に就任すると、彼は寺の本格的な復興事業を主導しました。有力な支援者を欠いていたため、薬師寺は一般の人々に援助を求めました。しかし、高田は単に寄付を募るのではなく、少額の寄付と引き換えに、支援者が写経を行い、それを寺に奉納する機会を提供しました。彼は100万部の目標を設定しました。

多くの参加者が薬師寺で写経をしたいと望みましたが、施設が不十分でした。そこで高田は、お写経道場を建設することを決意し、これが復興事業と寺そのものの両方にとって不可欠な存在になると考えました。また、参拝者が快適に写経に取り組める環境を提供したいとも願っていました。

高田が掲げた100万部の目標は、金堂が完成したのと同じ1976年に達成されました。この頃までに、写経は薬師寺の伝統としてしっかりと根付いていました。 今日でも、お写経道場は白鳳伽藍の復興などの寺の他の修復や再建のための資金集めの柱となっています。高田好胤の献身を顕彰し、写経室の外には彼の像が建立されています。

012-005

Shari Wasan

西ノ京地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】薬師寺/舎利和讃（東塔の心柱を削り取った木片を使った用紙の写経）

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Shari Wasan

The Shari Wasan is a poem that venerates the relics of the body of Shakyamuni, the historical Buddha, and declares his essence (Sk. *dharmakaya*), the ultimate truth of Buddhism, to be eternal. *Shari* refers to Shakyamuni's relics, and *wasan* is a form of religious verse written in Japanese rather than Sanskrit or Chinese, which are more typical for Buddhist texts. The Shari Wasan is often chanted at funerals or at the bedsides of the deceased.

At Yakushiji Temple, only copies of the Shari Wasan are stored in the second-floor repository of the East Pagoda. The 1,300-year-old East Pagoda, a National Treasure, was dismantled and repaired during major renovations completed in 2020. During the process, workers discovered that insects had hollowed out the base of the central pillar. The decayed sections of the pillar were replaced and set to be discarded. Yakushiji, however, suggested that the damaged wood should be retained in the historic pagoda in the form of sutra paper. The temple sent the wood to Echizen, a city in Fukui Prefecture famous for *washi* papermaking, where it was made into paper for sutra copying. When you ask to copy the Shari Wasan, the paper you use will be this paper.

When you are finished, the monks will dedicate your copy and convey your wish to the buddha Yakushi the following day. The sutra will then be stored in the East Pagoda, where the wood fragments embedded in the washi paper are reunited with the structure from which they originated. The East Pagoda safeguards a relic of the body of Shakyamuni, and having your copy of the Shari Wasan stored there creates a personal connection with the historical Buddha.

The donation fee for copying the Shari Wasan helps fund future maintenance and preservation of the East Pagoda.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

舎利和讃

『舎利和讃』は、歴史上の仏陀である釈迦牟尼仏の遺骨（仏舎利）を称え、その本質（サンスクリット語名：ダルマカーヤ）、すなわち仏教の究極の真理が永遠であると宣言する詩歌です。「舎利」は釈迦牟尼の遺骨を指し、「和讃」は、仏教経典の多くがサンスクリット語や中国語で書かれているのに対し、日本語で書かれた宗教的な詩歌形式を意味します。この和讃は、葬儀や臨終の床で読誦されることがよくあります。

薬師寺では、この舎利和讃の写経のみが、東塔の二階に納められることになっています。国宝である築1,300年の東塔は、2020年に完了した大規模な解体修理により修復されました。その際、職人たちは心柱の根元が虫に食われて空洞になっているのを発見しました。腐朽した柱の部分は交換され、廃棄される予定でした。しかし、薬師寺は、損傷した木材を写経用紙の形にして歴史ある塔に留めることを提案しました。寺はその木材を、和紙の生産で有名な福井県の都市、越前に送り、そこで写経用の紙に生まれ変わりました。舎利和讃の写経を希望すると、あなたが使う紙がこの紙となります。

翌日、僧侶たちは写経された和讃を薬師如来に捧げ、そこに書かれたあなたの願いを伝えます。その後、和紙に漉き込まれた古材の木片が、もともとあった東塔に戻る形で、写経は塔内に納められます。仏塔は釈迦牟尼仏の墓を象徴し、この東塔には釈迦牟尼の仏舎利が実際に納められています。そこに『舎利和讃』の写経が納められることで、仏陀と個人的な縁を結ぶことができるのです。

『舎利和讃』の写経に納められた志納料は、東塔の今後の維持管理と保存に役立てられます。

012-006

Heart Sutra　　西ノ京地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】薬師寺/般若心経

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Heart Sutra

The Heart of the Prajna-Paramita Sutra, known also as the Heart Sutra, is only 266 characters long. Even so, it captures the essence of Shakyamuni Buddha's teachings on the perfection of wisdom and expounds the Mahayana Buddhist concepts of emptiness and enlightenment.

The sutra was written in India sometime between the second and fourth centuries. It was one of among hundreds of Sanskrit scrolls brought to China from India in 650 by the monk Xuanzang (602–664), known in Japan as Genjo Sanzo. Genjo's translation of the sutra is still the primary version of the sutra in Japan and can be copied at Yakushiji Temple. The Heart Sutra is the most recited sutra in the East and Central Asian schools of Buddhism, and its brevity makes it a popular choice for sutra copying at Yakushiji.

The sutra recounts the disciple Shariputra's questions to Shakyamuni about attaining wisdom. Shakyamuni remains in deep contemplation and lets Kannon, the bodhisattva of compassion, answer. Kannon explains the doctrine of emptiness, the nature of reality, and the journey of discovery leading to enlightenment.

Kannon states that all things are empty—a concept reflected in the sutra's most quoted line, "Form is emptiness, emptiness is form." The bodhisattva expands on this, rejecting the notion that anything—whether objects, people, or ideas—possesses an independent existence. Kannon rejects the idea of dualism, stating that seemingly opposing things—such as birth and death, being and nonbeing—are one and the same.

The sutra’s final mantra speaks of liberation from samsara, the cycle of death and rebirth that binds life to the material world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

般若心経

『般若心経』、正式には『般若波羅蜜多心経』として知られるこの経典は、わずか266文字のものです。それにもかかわらず、釈迦牟尼仏が説いた「智慧の完成」という教えの本質をとらえ、大乗仏教における空と悟りの概念を深く説いています。

この経典は、2世紀から4世紀の間にインドで書かれました。日本では玄奘三蔵として知られる中国の僧侶、玄奘（602–664）が650年にインドから中国へ持ち帰った数百巻のサンスクリット語経典のうちの一つです。玄奘が翻訳したこの経典は今なお日本で主要な版として用いられており、薬師寺で写経することができます。その奥深さから、仏教学者や一般の人々が何世紀にもわたり、その意味について論書や注釈を著してきました。『般若心経』は、東アジアや中央アジアの仏教宗派で最も多く唱えられている経典であり、その簡潔さから、薬師寺での写経でも人気のある選択肢となっています。

この経典では、弟子の舎利弗が、智慧を得る方法について釈迦牟尼に問いかけます。釈迦牟尼は深い瞑想に入ったままで、代わりに観音という慈悲の菩薩がその問いに答えます。観音は、空の教え、現実のあり方、そして悟りへと至る発見の旅について説き明かします。

観音は、いかにすべてのものが空であるかについて語ります。経典の中で最もよく引用される「色即是空、空即是色」という一文は、この概念をさらに展開しています。観音は、物体、人間、思想など、いかなるものも独立した実体を持つという考えを否定します。また、生と死、有と無といった二元論も否定し、これらは別々のものではなく、本質的に同じものであると述べています。経典の最後の真言は、物質世界に縛り付ける死と再生のサイクルである輪廻からの解脱を説いています。

012-007

Yakushi Sutra

西ノ京地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】薬師寺/薬師経

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Yakushi Sutra

The Yakushi Sutra is one of the Buddhist texts brought to China from India by the priest Genjo Sanzo (Ch. Xuanzang; 602–664) in 650. Its full name is “The Sutra of the Vows and Merits of Yakushi (the Buddha of Medicine).” The sutra discusses Yakushi, the primary buddha venerated at Yakushiji Temple.

According to Buddhist lore, Yakushi made 12 great vows, pledging that when he attained enlightenment, he would alleviate suffering from illnesses, grant longevity, remove fear, prevent disasters, provide food and clothing, and deepen faith in Shakyamuni, the historical Buddha.

Yakushi is widely venerated as a buddha who cures both physical and mental illnesses. This includes negative emotions like insatiable desire, dishonesty, suspicion, anger, and resentment, which are considered hindrances to enlightenment.

In the Yakushi Sutra, Shakyamuni explains the merits of Yakushi to Monju, the bodhisattva of transcendent wisdom. He states that disasters can be prevented and peace brought to the land by invoking the name of Yakushi. As a result, it was historically believed that the Yakushi Sutra also protected the nation.

The abridged version of the Yakushi Sutra is about 800 characters in length. Copying it is thought to bring recovery from illness and the promise of good health.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

薬師経

『薬師経』は、650年に僧侶の玄奘三蔵（中国名：Xuanzang; 602–664）がインドから中国に持ち帰った仏教経典の一つです。正式名称は『薬師瑠璃光如来本願功徳経』といい、薬師寺のご本尊である薬師如来について説かれています。

仏教の伝承によれば、薬師如来は十二大願を立てました。悟りを開いた暁には、病苦を和らげ、寿命を延ばし、恐怖を取り除き、災害をなくし、食料や衣服を与え、釈迦牟尼仏への信仰を深めることを誓いました。

薬師如来は、身体的な病気と精神的な病気の両方を癒す仏として広く尊崇されています。飽くなき欲望、不誠実、疑い、怒り、恨みといったネガティブな感情もまた、悟りへの妨げであると考えられています。

『薬師経』の中では、釈迦牟尼が文殊菩薩に、薬師如来のこれらの功徳について説いています。薬師如来の名号を称えて讃嘆することで、災害は防がれ、国に平和をもたらすことができると説いています。このため、歴史的に国家を守護する経典として崇められてきました。

『薬師経』の略本は、およそ800文字ほどの長さです。この経典を写経することは、病からの回復や、健康の約束をもたらすと信じられています。

012-008

Thirty Verses on Consciousness Only　　西ノ京地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】薬師寺/唯識三十頌

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Thirty Verses on Consciousness Only

Thirty Verses on Consciousness Only is a fundamental treatise of the Hosso school of Buddhism, one of the oldest Buddhist schools in Japan. The text was written in India in the fourth or fifth century and later translated from Sanskrit by the priest Genjo Sanzo (Ch. Xuanzang; 602–664) in the mid-seventh century The text consists of 600 characters divided into verses of four lines with five characters each.

The poetic treatise explains the core concepts of the Hosso school, such as the different forms of consciousness that affect the way we understand the world. It includes definitions of the concepts of the “storehouse” and the “deluded” consciousnesses, which form the foundation of Hosso thought. The storehouse consciousness is associated with memories, experiences, and cause and effect, while the deluded consciousness is associated with perceptions of the self and misguided perceptions that hinder enlightenment.

The verses discuss the nature of the mind and its workings, how consciousness and the mind produce various illusions, and how experience is a mere illusion of opposites, such as life and death. The highly philosophical nature of the verses has yielded various interpretations, and scholars still debate the text’s true meaning. The text serves as a guide to attain nirvana through the understanding of one’s consciousness.

The Thirty Verses on Consciousness Only is the most closely connected to Hosso doctrine of the four sutras available for copying at Yakushiji. Copying this sutra is recommended for those interested in concepts relating to consciousness and the mind.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

唯識三十頌

『唯識三十頌』は、日本で最も古い仏教宗派の一つである法相宗の根本的な論書です。この論書は、4世紀または5世紀にインドで書かれ、後に僧侶の玄奘三蔵（中国名：Xuanzang; 602–664）によって7世紀半ばにサンスクリット語から翻訳されました。この著作は、1つあたり5文字の4行で構成される約600文字の作品です。

この詩的な論書は、私たちが世界を理解する方法に影響を与える、様々な識といった法相宗の核心的な概念を説いています。これには、法相宗の思想の基盤をなす「阿頼耶識」と「末那識」の概念が含まれます。阿頼耶識は記憶、経験、そして因果と結びついており、末那識は、悟りを妨げる自我意識と誤った認識と関連しています。

この偈頌は、心の性質とその働き、識と心がどのようにしてさまざまな錯覚を生み出すか、そして経験が、生と死のような単なる対立概念の幻想に過ぎないということを説いています。この論書の持つ難解な哲学的性質から、様々な解釈が生まれ、多くの仏教学者は今なおその真の意味について議論を重ねています。この論書は、自身の意識の理解を通じてニルヴァーナに到達するための指針となります。

薬師寺で提供されている4つの写経用経典の中で、『唯識三十頌』は最も法相宗の教義と密接に関連しています。意識や心の概念に深く向き合いたいと考える人々におすすめの写経です。

012-009

Hosokawa Morihiro and the Jionden Hall Mural

西ノ京地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】薬師寺/細川護熙と慈恩殿の壁画

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Hosokawa Morihiro and the Jionden Hall Mural

Hosokawa Morihiro (b. 1938) is the eighteenth head of the Hosokawa family, a samurai lineage that once governed the Kumamoto domain (now Kumamoto Prefecture). Hosokawa got his start as a newspaper reporter and later entered politics. He became Japan's 79th prime minister in 1993. He retired from politics at age 60 and devoted himself to art, working with mediums ranging from pottery and calligraphy to oil painting. In 2001, he held his first solo art exhibitions in Japan, Paris, and New York.

Hosokawa's association with Yakushiji began with the abbot Takada Koin (1924–1998). When Hosokawa visited Yakushiji, Takada explained the meaning of *futo*, which is written on the plaque above the entrance of the Genjo Sanzoin Pagoda. *Futo*, or "no return to the East," was the vow made by the Chinese priest Xuanzang (602–664), known in Japan as Genjo Sanzo, when he departed for India. He pledged not to return to China until he had found the sacred Buddhist sutras. The phrase now symbolizes perseverance and unwavering resolve. Hosokawa was so taken by it that he named his Kanagawa studio Futoan, or "Futo Hermit's Hut."

Hosokawa painted the mural in the Jionden Hall to commemorate the East Pagoda's restoration, which was completed in 2020. Titled *The Fusion of East and West* (*Higashi to nishi no yugo*), the mural was inspired by the Silk Road and the spread of Buddhism from India to eastern Asia.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

細川護熙と慈恩殿の壁画

細川護熙（1938年生まれ）は、かつて熊本藩（現在の熊本県）を治めた武家、細川家の第18代当主です。細川氏は当初、新聞記者として活動していましたが、後に政界へと転身しました。1993年には第79代内閣総理大臣に就任しました。60歳で政界を引退した後、陶芸や書、油絵など、様々な芸術分野に専念しました。2001年には、日本、パリ、ニューヨークで初の個展を開催しました。

細川氏が薬師寺と縁を持ったのは、高田好胤管主（1924-1998）がきっかけでした。細川氏が薬師寺を訪れた際、高田管主は玄奘三蔵院の塔の入り口に掲げられた扁額に書かれた「不東」という言葉の意味を説明しました。「不東」というのは、日本では玄奘三蔵として知られる中国の僧侶、玄奘（602–664）がインドへ出発する際に立てた誓いです。それは、「聖なる仏教経典を見つけるまでは、決して東（中国）へ戻らない」という決意を表すものでした。この言葉は、今では不退転の決意や揺るぎない覚悟を象徴しています。細川氏は深く感銘を受け、神奈川の自らのアトリエを「不東庵」と名付けました。

細川氏は、2020年に完了した東塔の修復を記念する慈恩殿のための壁画の制作を決意しました。この壁画は、『東と西の融合』（Higashi to nishi no yugo）と題され、シルクロードと、インドから東アジアへと仏教が伝わった歴史から着想を得ています。

012-010

Wall Mural *The Fusion of East and West*　　西ノ京地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】薬師寺/壁画：東と西の融合

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Wall Mural *The Fusion of East and West*

The mural titled *The Fusion of East and West* (*Higashi to nishi no yugo*) consists of 66 panels of 113 pieces. With a combined length of 157.72 meters, it covers the walls of the Jionden Hall in their entirety. Former Prime Minister Hosokawa Morihiro (b. 1938) painted the mural over a six-year period, completing it in 2019. The work celebrated the East Pagoda's restoration, which was completed the following year.

For inspiration, Hosokawa looked to the journey of the Chinese priest Xuanzang (602–664), known in Japan as Genjo Sanzo, who traveled to India in search of sacred texts. Genjo returned to China with sutras that would form the foundation of Hosso philosophy. In creating his mural, Hosokawa's work chronicles Genjo's arduous journey across the continent.

Shakyamuni Buddha is represented in the center of the mural by the bodhi tree, the sacred fig tree under which he meditated and which serves as a symbol of his enlightenment. To the Buddha's left are supplicants bearing gifts. Buddhist teachings are represented above them as a scroll of sutras tied with ribbon. To the Buddha's right are animals and people from various cultures playing ancient instruments. Above them floats the musical score for the Jesuit drama *Mulier fortis* (A Strong Woman), written by Austrian composer Johann Bernhard Staudt (1654–1712). It portrays the life of Hosokawa Gracia (1563–1600), Hosokawa's ancestor, who was persecuted for converting to Christianity and eventually forced to commit ritual suicide.

Images on the upper panels and ceiling represent the Pure Land, a Buddhist paradise inhabited by flying celestial maidens and immortal creatures known in Sanskrit as the *kalavinka*, which have human heads, avian torsos, flowing tails, and beautiful voices. To either side of the front wall are the deities of wind and thunder, Fujin and Raijin. On the right wall of the outer corridor stand the Ten Great Kings, who judge souls in the afterlife.

On the back left wall is a painting of one of the founders of the Hosso school, Jion Daishi (Ch. Kuiji; 632–682), after whom the building is named. He is portrayed looking over his shoulder in the direction of his master Genjo's statue, which stands in the pagoda behind the Jionden Hall.

The mural also depicts the passage of the seasons, shifting gradually from summer to winter. The front wall shows falling cherry blossoms in spring; the center of the hall shows summer lotus flowers; the back wall illustrates autumn with reddening maples to the left and right; and the rear wall portrays the darkness and cold of winter.

Hosokawa employed a painting method similar to one used for frescoes in European Christian churches: He applied white clay to paper and painted with Italian pigments. A close look reveals the outlines of the original rough sketches.

The mural is open to the public from late April through early May, then again in late October to early November.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

壁画『東と西の融合』

『東と西の融合』（Higashi to nishi no yugo）と題されたこの壁画は、66枚のパネル、計113枚の板から構成され、全長は157.72メートルに及びます。この壁画は、慈恩殿の壁面全体を覆っています。 元総理大臣の細川護熙氏（1938年生まれ）が6年をかけて描き、2019年に完成させました。この作品は、翌年に完了した東塔の修復を祝うものでした。

細川氏は、聖なる経典を求めてインドへ旅した中国の僧侶、日本では玄奘三蔵として知られる玄

奘（602–664）の旅路から着想を得ました。玄奘は、法相宗の教学に貢献するもととなった経典を中国へ持ち帰りました。壁画を制作するにあたり、細川氏の作品は大陸を横断する玄奘の過酷な旅路を記録しています。

壁画の中央には、菩提樹によって釈迦牟尼仏が表現されています。この木は、仏陀が瞑想し、悟りを開いた菩提樹であり、彼の悟りの象徴として描かれています。仏陀の左側には、贈り物を携えた人々が描かれ、その上にはリボンで結ばれた経典の巻物が、仏教の教えを象徴しています。仏陀の右側には、古代の楽器を奏でる様々な文化の動物や人々が描かれています。彼らの上には、オーストリアの作曲家ヨハン・ベルンハルト・シュタウト（1654-1712）が作曲したイエズス会演劇『ムリエール・フォルティス（強勇敢な婦人）』の楽譜が浮かんでいます。この楽譜は、キリスト教に改宗したために迫害され、最終的に自害を強いられた細川氏の先祖、細川ガラシャ（1563-1600）の生涯を描いたものです。

上部のパネルと天井の絵は、浄土（仏教の楽園）を表しており、そこには、天女や、人間の頭、鳥の胴体、優雅な尾を持ち、美しい声を持つサンスクリット語で迦陵頻伽として知られる伝説の生き物が飛び交っています。正面の壁の両側には、それぞれ風神と雷神が描かれています。外回廊の右壁には、死後の魂を裁く十大明王が立っています。

左奥の壁には、この建物の名の由来となった法相宗の創始者の一人、慈恩大師（中国名：Kuiji; 632–682）の絵が描かれています。彼は、慈恩殿の背後にある塔に立つ師である玄奘の像の方向を向くような姿で描かれています。

壁画では、季節の移り変わりも描かれており、夏から冬へと徐々に変化します。正面には春の舞い散る桜が描かれ、中央には夏の蓮の花が、奥の壁には左右に紅葉するカエデが秋を、そして一番奥の壁には冬の闇と寒さが描かれています。

細川氏は、ヨーロッパのキリスト教会でフレスコ画に使われる技法に似た描画法を採用しました。白い粘土を紙に塗り、イタリア産の顔料で描いたものです。近くで見ると、下書きのラフスケッチの輪郭が見て取れます。

この壁画は、4月下旬から5月上旬、そして10月下旬から11月上旬にかけて一般公開されています。

012-011

Jionden Hall　　西ノ京地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】薬師寺/慈恩殿

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Jionden Hall

The Jionden Hall is thought to date to the early seventeenth century. It is named after the Chinese priest Kuiji (632–682), known in Japan as Jion Daishi, who founded the Hosso school of Buddhism with his master, Xuanzang (602–664), or Genjo Sanzo. Yakushiji Temple is the modern-day head temple of the Hosso school in Japan.

In 2019, artist and former prime minister Hosokawa Morihiro (b. 1938) painted a mural titled *The Fusion of East and West* in the Jionden. His work comprises 66 panels that encircle the large main room. The mural was inspired by the Silk Road and Genjo Sanzo's arduous journey to India in search of Buddhist texts. The sutras he brought back to China became the foundation of the Hosso school, which was propagated by his disciple Jion. On the back left wall, a painting of Jion depicts him looking over his shoulder in the direction of his master Genjo's statue, which is housed in the pagoda behind the Jionden. The pagoda houses a fragment of Genjo's skull.

The Jionden was once the main hall of Chokyuji Temple, which is located in Osaka. During a major downsizing of Chokyuji in 1962, the Jionden was moved to Yakushiji. In 1984, it was again moved and made a part of Yakushiji's new Genjo Sanzoin Complex. The relocation was completed in 1988, and the building was renamed the Jionden Hall.

Based on its architectural style and the techniques used in its construction, experts believe the Jionden was originally erected in the early seventeenth century. Its traditional hip-and-gable roof is clad in copper sheeting, which hints at the structure's

prestigious origins. Chokyuji Temple's records show this building was constructed under the patronage of Yodo-dono (1567–1615), the second wife of the powerful warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598). Yodo-dono purportedly commissioned it to pray for the military success of her son Toyotomi Hideyori (1593–1615), and the construction used surplus materials from the building of Osaka Castle. Although the original Osaka Castle was destroyed in 1615, pieces of its history survive in the Jionden today.

The Jionden is open to the public from late April through early May and in late October to early November for exhibitions of the mural *The Fusion of East and West*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

慈恩殿

慈恩殿は、17世紀初頭に建立されたと考えられています。この建物は、師である玄奘（602–664）、あるいは玄奘三蔵とともに法相宗を創立した中国の僧侶、日本では慈恩大師として知られる窺基（632–682）にちなんで名付けられました。薬師寺は、現代における日本の法相宗の大本山です。

2019年、芸術家で元総理大臣である細川護熙氏（1938年生まれ）は、この慈恩殿に『東と西の融合』と題された壁画を制作しました。この作品は、66枚のパネルからなり、広大な本堂を囲むように描かれています。壁画は、シルクロードと、仏教経典を求めてインドへ向かった玄奘三蔵の過酷な旅路から着想を得ています。玄奘が中国に持ち帰った経典は法相宗の礎となり、後に弟子の慈恩によって宗派が広められました。左奥の壁には、慈恩大師の絵が描かれており、彼は、慈恩殿の背後にある塔に安置された師、玄奘の像の方向を向いた姿で描かれています。この塔には、玄奘の頭蓋骨の破片が納められています。

慈恩殿は、もとは大阪にあった長久寺の本堂でした。1962年の長久寺の大規模な区画整理に伴い、慈恩殿は薬師寺へ移築されました。さらに1984年には、薬師寺の境内から現在の場所に移され、新設された玄奘三蔵院伽藍の一部となりました。移築工事は1988年に完了し、建物は「慈恩殿」と改名されました。

その建築様式や工法から、専門家は慈恩殿が17世紀初頭に建立されたと推測しています。銅板で覆われた伝統的な入母屋造りの屋根は、この建物が格式高い起源を持つことを示唆する建築的特徴です。長久寺の記録によれば、この建物は、著名な武将豊臣秀吉（1537–1598）の

側室である淀殿（1567–1615）の寄進によって建てられたとされています。淀殿は息子の豊臣秀頼（1593–1615）の武運を祈願するためにこれを建立させ、大阪城の建築で余った資材が使用されました。もとの大阪城は1615年に破壊されましたが、その歴史の一部は今日、この慈恩殿に現存しています。

慈恩殿は、壁画『東と西の融合』が展示される4月下旬から5月上旬と、10月下旬から11月上旬に一般公開されています。

012-012

Statues of Soren and Gyoki　　西ノ京地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】薬師寺/祚蓮・行基像坐像

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Statues of Soren and Gyoki

The primary statue of the bodhisattva Sho-Kanzeon Kannon in the East Hall is flanked by figures of two esteemed monks: Soren (c. 639–710) on the right and Gyoki (668–749) on the left.

Soren (74.5 cm, Japanese Cypress)

Soren sits in the lotus position and forms the symbolic hand gesture (mudra) of meditation. According to ancient writings, he prayed for the recovery of Empress Jito (645–702) and was charged with founding Yakushiji Temple in 680. Legend states that while meditating, he saw a vision of the temple complex laid out in the “dragon palace” (*ryugu-zukuri*) style, which evokes the mythical underwater palace of the dragon king from Japanese folklore. A wooden tablet found inside the statue claims Soren died at the age of 71, but little else is known about him.

Gyoki (78 cm, Japanese Cypress)

Gyoki was a Hosso monk said to be of Chinese descent. He was born just south of Osaka in what is now the city of Sakai. In a time when most monks secluded themselves in their temples to pray, Gyoki preached widely and devoted himself to welfare activities. He built almshouses to provide food and lodging for the poor and helped carry out civil engineering projects, such as the building of bridges and roads. The imperial court feared his growing influence and prohibited him from preaching.

Nevertheless, Gyoki and his supporters were undeterred. He made rice paddies and oversaw other large-scale projects, including the construction of more than 40 temples in the Kinai region (Nara, Osaka, Hyogo, Kyoto, and Wakayama Prefectures). The common people held him in high regard, calling him Gyoki Bosatsu, a title given to bodhisattvas (*bosatsu*), enlightened beings who have chosen to postpone their entry into nirvana to help others achieve enlightenment. Eventually, the court came to recognize his achievements and entrusted him with creating the Great Buddha for Todaiji Temple in 743. He died in 749, three years before the Great Buddha was completed.

One story holds that Gyoki received relics of the historical Buddha from his master and enshrined them in Yakushiji's East Pagoda. This statue memorializes his major contributions to Yakushiji and Japanese Buddhism. Here, Gyoki holds a rosary in his right hand and a Buddhist staff of wisdom in his left.

Kitagawa Uncho

Wooden tablets were found inside the statues when they were dismantled for repair in 2010. The tablets recorded that the statues were carved in 1753 by Kitagawa Uncho (d. 1755), a prolific Buddhist sculptor in Kyoto. Kitagawa was skilled at *yosegi* woodwork, the technique used to make these two statues. *Yosegi* statues are made by carving separate sections of a statue before joining them together, rather than carving from a single block of wood.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

祚蓮・行基像坐像

東院堂の聖観世音菩薩像の両脇には、二人の高僧、右に祚蓮（639頃–710）、左に行基（668–749）の坐像が安置されています。

祚蓮（像高 74.5cm、ヒノキ）

祚蓮は、結跏趺坐し、禅定の象徴的な手印（ムドラ）を結んでいます。古文書によると、彼は持統天皇（645–702）の病気平癒を祈願し、680年に薬師寺の創建を託されたと記されています。伝説では、彼が瞑想中に、日本の民間伝承に登場する竜王の海中の宮殿を思わせる「竜宮造り」の伽藍のビジョンを見たと言われています。像の内部から発見された木片には、祚蓮が71歳

で亡くなったと記されていますが、彼に関する詳しいことはほとんど分かっていません。

行基（像高 78cm、ヒノキ）

行基は、中国系であると伝えられる法相宗の僧です。彼は現在の堺市にあたる大阪の少し南で生まれました。ほとんどの僧侶が寺院にこもり、祈り以外で外に出ることが稀だった時代に、行基は広く布教活動を行い、社会事業に尽力しました。彼は貧しい人々に宿泊と食事を提供する慈恵院を建て、橋や道路の建設といった土木事業にも関わりました。朝廷は彼の増大する影響力を恐れ、布教活動を禁止しました。

しかし、行基と彼の支持者たちはひるむことなく活動を続けました。彼は、田畑の開発などの大規模な事業を進めるとともに、畿内地方（奈良、大阪、兵庫、京都、和歌山部分にまたがる）に40以上の寺院を建立しました。一般の人々は彼を深く尊敬し、悟りを開いた後も他の人々が悟りを開くのを助けるために、涅槃に入ることをあえて遅らせた存在である菩薩（ぼさつ）に与えられる称号「行基菩薩」と呼びました。最終的に、朝廷も彼の功績を認め、743年に東大寺の大仏造立を彼に託しました。彼は大仏が完成する3年前の749年に亡くなりました。

ある話によると、行基は師から仏舎利の一部を譲り受け、それを薬師寺の東塔に納めたとされています。この像は、薬師寺と日本仏教への彼の大きな貢献を記念するものです。ここで、行基は右手に数珠を、左手には如意を持っています。

北川運長

2010年の修理のために解体された際に、像内に木片が発見されました。その木片には、像が1753年に北川雲長（1755年没）によって彫られたと記されていました。彼は京都を拠点に活躍した仏師でした。北川は、これら二体の像にも用いられている寄木造の技術に長けていました。寄木造の像は、一本の木材から彫り出すのではなく、像の各部分を別々に彫刻した後、それらを組み合わせて作られます。

012-013

East Pagoda: *Suien* Finial Adornment　　西ノ京地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】薬師寺/東塔：水煙相輪装飾

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

East Pagoda: *Suien* Finial Adornment

The 33.6-meter-tall East Pagoda is the only original structure remaining from Yakushiji Temple's reconstruction in Nara in 730. Buddhist pagodas represent the grave of Shakyamuni, the historical Buddha, and legend states that a relic of Shakyamuni is interred in the East Pagoda. The pagoda's topmost ornament, known as a finial, was replaced during major repairs completed in 2020, but the original is preserved within the temple precincts. The replacement is a faithful replica, even recreating the rust patterns of the original.

The ornament's pinnacle consists of four open-work, cast-metal pieces that form a *suien* (literally, "water smoke"), believed to provide protection from fire. The *suien* is believed to depict a Buddhist paradise of music, flowers, and dancing. The four cast plates bear the same motifs but differ slightly in their details. Each side depicts three celestial beings: one playing a flute, one holding what is thought to be a flower basket, and another holding a lotus flower bud. Their robes intertwine with wisps of clouds to evoke the image of flying.

Historically, the shiny, gilt-bronze ornament acted as a landmark for centers of Buddhist learning. When laypeople were not permitted inside temples, they would turn to the pagoda and pay their respects to the Buddha from afar.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東塔：水煙相輪装飾

高さ33.6メートルの東塔は、薬師寺が730年に奈良で再建された時から唯一現存する建造物です。仏教の考えでは、仏塔は歴史上の仏陀である釈迦牟尼仏の墓を表しており、言い伝えによれば東塔には仏舎利が納められています。塔の頂部を飾る装飾である相輪は、2020年に完了した大修理の際に新しいものに交換されましたが、元のものは境内に保存されています。交換されたものは、錆の模様まで忠実に再現されたレプリカです。

相輪の最上部にある飾りは、透かし彫りの鋳金製で、四つの面からなる「水煙」と呼ばれるものです。これは（文字通りには「水の煙」を意味し）、火災からの象徴的なお守りとなっています。

この水煙は、音楽、花、舞踏にあふれる仏教の楽園を表していると信じられています。 四つの鋳造された板は、それぞれ同じモチーフですが、デザインは異なります。それぞれの面には三人の天人が描かれています。一人は横笛を吹き、一人は花かごと思われるものを持ち、もう一人は蓮のつぼみを持っています。彼らの衣と雲は絡み合い、飛翔する様子が表現されています。

歴史的に、金銅製の輝く相輪は、仏教の教えの中心地を示す目印でした。当時は、一般の人は寺院の中に入ることを許されていなかったため、遠くから相輪に向かって手を合わせ、仏様に敬意を払っていました。

012-014

East Pagoda: Finial Base　　西ノ京地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】薬師寺/東塔：相輪の基部

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

East Pagoda: Finial Base

Emperor Tenmu (d. 686) commissioned Yakushiji Temple in 680 as a prayer for the recovery of his consort Uno no Sarara (645–703), who had taken ill. However, the emperor died while the location of the temple was still being decided. Uno no Sarara recovered, succeeded her husband as Empress Jito, and completed Yakushiji for her husband in the early eighth century. Today, the East Pagoda is the only surviving eighth-century structure at Yakushiji.

The East Pagoda's topmost metal ornament, known as a finial, was replaced with a faithful reproduction during major repairs completed in 2020, and the original finial and finial base are preserved elsewhere in the temple precincts. The base alone weighs over 150 kilograms.

The base is inscribed with a message from Empress Jito that commends the vows of Emperor Tenmu. It alludes to his passing with the line "the gold plating unfinished, the imperial carriage ascended to heaven." The message states that she has fulfilled his wishes, bringing salvation to the nation for eons to come. This is followed by a supplication to Yakushi, the Buddha of Medicine: "Majestic and vast Yakushi, who vowed to spread compassion and mercy, we seek your divine aid. Your temple is adorned, and the teachings are observed. The temple stands majestic, and the city of the dharma is serene. Joy overflows, and your blessings will be exalted for generations."

With this inscription, Empress Jito changed the role of Yakushiji Temple from a prayer for her recovery to one for the happiness and well-being of all people.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東塔：相輪の基部

天武天皇（686年没）は、病に伏した皇后の鸕野讃良（645–703）の病気平癒を祈願して、680年に薬師寺の建立を発願しました。しかし、天皇は寺院の建立地がまだ議論されている最中に崩御されました。その後、病から回復した鸕野讃良は、夫の跡を継いで持統天皇となり、夫の遺志を継いで8世紀初頭に薬師寺を完成させました。今日、東塔は薬師寺で唯一現存する8世紀の建造物です。

東塔の頂部にあった相輪は、2020年に完了した大規模な修理で、忠実に再現されたレプリカに置き換えられ、元の相輪と、その基部は現在、境内の別の場所に保存されています。基部だけでも150キログラム以上の重さがあります。

この基部には、持統天皇による、天武天皇が立てた誓いを称えるメッセージが記されています。銘文は「黄金の鍍金が未完成のまま、龍駕は天に昇った」という一文で夫の崩御に言及し、彼女が夫の願いを果たし、未来永劫にわたる国の救済をもたらしたと述べています。続いて、薬師如来への祈願が記されています。「広大なる薬師如来よ、あなたは慈悲と慈愛を広めると誓われました。私たちはあなたの神聖な加護を求めます。あなたの寺は美しく飾られ、教えは守られています。寺は壮麗にそびえ立ち、仏法の都は穏やかです。喜びは溢れ、あなたの祝福は代々称えられるでしょう。」

この銘文を通じて、持統天皇は薬師寺の役割を、自身の病気平癒を祈る場所から、すべての人々の幸福と健康を願う場所へと変えたのです。

地域番号	013	協議会名	古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
013-001	興福寺/五重塔の保存修理事業	750	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
013-002	春日大社/古神宝太刀類（概説）	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
013-003	春日大社/若宮御料古神宝類　毛抜形太刀	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
013-004	春日大社/若宮御料古神宝類　銀鶴及磯形	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
013-005	春日大社/古神宝銅鏡類（概説）	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
013-006	春日大社/古神宝銅鏡類　牡丹唐草尾長鳥八稜鏡 藤花松喰鶴円鏡	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
013-007	春日大社/本宮御料古神宝類　紫檀地螺鈿飾剣	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
013-008	春日大社/八足案	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
013-009	春日大社/本宮御料古神宝類　黒漆平文根古志形鏡台	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
013-010	春日大社/鹿座仏舎利及び外容器	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
013-011	春日大社/本宮御料古神宝類　黒漆平文唐櫛笥	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
013-012	春日大社/若宮御料古神宝類　蒔絵弓（2張）	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
013-013	春日大社/沃懸地獅子文毛抜形太刀	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
013-014	春日大社/若宮御料古神宝類　銅造狛犬	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
013-015	春日大社/若宮御料古神宝類　白磁獅子	250	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ

013-001

Kohfukuji Five-Storied Pagoda Repair Project

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）

【タイトル】興福寺/五重塔の保存修理事業

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Kohfukuji Five-Storied Pagoda Repair Project

Ongoing Repairs to the Five-Storied Pagoda

The Five-Storied Pagoda at Kohfukuji Temple has been a Nara landmark for centuries. The pagoda is now enclosed in a large steel structure that towers above the surrounding buildings. What is happening here?

The current structure was built over 600 years ago and requires periodic repair: Some of the wood has decayed, and many of the roof tiles are damaged. Large-scale repairs are underway to strengthen and preserve the integrity of the pagoda, including thorough investigation and documentation of the structure.

The repair project began in 2022 and is a joint effort between the temple and Nara Prefecture. Repairs are estimated to cost ¥6.5 billion and may take ten or more years to complete.

Repairing a National Treasure

As a National Treasure, the pagoda must be repaired according to strict guidelines. No changes can be made to its design, and existing materials must be reused where possible. In fact, its approximately 65,000 roof tiles must be checked individually for cracks, chips, and other damage to determine which ones can be reused.

The position of each tile and structural component was carefully recorded over the course of two years. These records will ensure the repaired pagoda remains an accurate representation of Nara-period (710–794) architecture.

Can the Pagoda Withstand an Earthquake?

The Five-Storied Pagoda has burned down several times since it was first completed in 730, but it has never fallen over due to an earthquake. Two key design elements make it resistant to earthquakes:

1) The pagoda's inner structure is made up of thousands of interlocking wooden parts. The joints are designed in such a way as to allow them to absorb the lateral forces produced by earthquakes.

2) The pagoda appears to be held up by its central pillar (*shinbashira*), but this pillar only supports the topmost bronze ornament. The rest of the pagoda is freestanding, and each story can move independently of the others, which disperses the shaking through the entire structure. This design principle has been applied in the construction of modern buildings, including the Tokyo Skytree.

Centuries of Wear and Tear

This project marks the first time in 120 years that the pagoda will undergo large-scale repairs. Here are some of the structural and cosmetic problems that will be addressed:

1) The vertical stone slabs at the pagoda's base are out of alignment.

2) The wooden eaves and railings show signs of decay.

3) Some of the bearing blocks that support the pagoda's brackets have become warped.

4) Large portions of plaster have peeled off.

History of the Five-Storied Pagoda

Kohfukuji's Five-Storied Pagoda was originally erected in 730 by Empress Komyo (701–760), the daughter of Kohfukuji's founding patron, Fujiwara no Fuhito (659–720). Over its long history, the pagoda has burned down a total of five times, with the current reconstruction dating to 1426. The pagoda houses sculptures of the Four Buddhas of the Four Directions, each flanked by two attendant bodhisattvas. This layout represents a Mahayana Buddhist conception of time and space.

What Is a Pagoda?

Pagodas have roots in the stupas of ancient India and were originally built to enshrine the sacred relics of Shakyamuni, the historical Buddha. Pagodas and stupas share many design elements, including a stone base and a crowning ornament or finial.

Pagodas can be found at most major Buddhist temples in Japan. There are approximately 80 five-storied pagodas in the country, but only 18 of these were built before the 1800s. The Five-Storied Pagoda at Kohfukuji is the tallest in Nara and the second tallest in Japan, measuring 50.937 meters from its base to the tip of its finial.

Why Five Stories?

Odd numbers have positive associations in many Asian cultures and are commonly featured in traditional Japanese architecture. For example, most pagodas in Japan have three or five stories, and the finial atop Kohfukuji's pagoda has nine rings. Each story of the Five-Storied Pagoda is said to represent one of the five elements in Buddhist thought: earth, water, fire, wind, and void.

Help Preserve Kohfukuji's Pagoda for Future Generations

Kohfukuji is accepting donations to help cover the tremendous cost of the repair work. Each donor's name will be inscribed on one of the pagoda's roof tiles, recording it for centuries to come. Donations can be made at the Conferment Place near the Central Golden Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

興福寺五重塔 修理プロジェクト

・五重塔の修理工事が進行中

興福寺の五重塔は、何世紀にもわたり奈良の象徴として親しまれてきました。現在、この五重塔は周囲の建物をはるかに超える高さの、巨大な素屋根に覆われています。一体、中で何が行われているのでしょうか？

現在の五重塔は600年以上前に建てられたもので、計画的な修理が必要となっています。木材の一部は腐朽しており、瓦にも劣化がみられます。五重塔の構造を詳細に調査・記録する作業を含め、塔の構造を補強し、保存するための大規模な修理工事が進められています。

修理プロジェクトは2022年に開始され、奈良県と共同で進めています。総工費は約65億円、完了までに10年以上かかる見込みです。

・国宝の修理

五重塔は国宝に指定されているため、修理は厳格なガイドラインに従って行わなければなりません。設計に変更を加えることは許されず、現存する資材は、可能な限り再利用する必要があります。実際、約6万5千枚におよぶ屋根瓦はすべて、ひび割れや欠けなどの損傷がないか一枚ずつ点検

され、再利用の可否が判断されます。
瓦一枚一枚の位置や、塔を構成する数千におよぶ部材の配置を、2年かけて丁寧に記録しました。この緻密な仕事により、修理後の五重塔も奈良時代（710～794年）の建築様式を忠実に守ることが保証されます。

・地震に耐えられるのか？
五重塔は、730年の創建以降数度焼失していますが、一度も地震で倒壊したことはありません。地震に強い理由として、以下の2つの重要な設計要素があります。

1）五重塔の内部構造は、数千もの木材が組み合わさってできています。この接合部は地震による横方向の力を吸収できるようになっています。
2）五重塔は中央の心柱で支えられているように見えますが、この柱の役割は最上部の相輪を頂くことです。各層の構造が別々になっており、地震の揺れを建物全体に分散させることができます。この構造原理は、現代建築にも応用されており、たとえば東京スカイツリーにも採用されています。

・何世紀にもわたる風雨と劣化
今回の事業は、120年ぶりの大規模修理となります。以下は、今回の修理で対応される予定の構造的・意匠的な問題の一部です：
1）基壇の羽目石がずれている
2）木造の軒や欄干に腐朽が見られる
3）組物を支える大斗の一部が歪んでいる
4）漆喰の剥離が著しい

・五重塔の歴史
興福寺の五重塔は、興福寺の創建者である藤原不比等（659–720）の娘である光明皇后（701–760）によって、730年に建立されました。
その長い歴史の中で、五重塔は5回焼失しており、現在の塔は1426年に再建されたものです。
塔内には、四方四仏の像が、それぞれ二体の脇侍菩薩に囲まれて安置されています。
この配置は、大乗仏教における時間と空間の概念を表しています。

・五重塔とは
五重塔の起源は古代インドのストゥーパにあり、もともと歴史上の仏である釈迦の遺骨を安置するために建てられました。五重塔とストゥーパは、石の基壇や塔の頂上にある相輪など、多くの共通要素があります。

五重塔は、日本の主要な仏教寺院でよく見られます。国内には約80基の五重塔がありますが、1800年代以前に建てられたものはわずか18基です。興福寺の五重塔は奈良で最も高く、国内では2番目の高さを誇り、基壇から相輪の先端までの高さは50.937メートルに達します。

・なぜ五層なのか
アジア文化では奇数は縁起の良い数字とされており、伝統的な日本建築にもよく取り入れられています。例えば、日本の多くの塔は三重塔や五重塔であり、興福寺の五重塔の相輪には九つの輪があります。また、五重塔の各層は、仏教思想における五つの要素、地・水・火・風・空を象徴しているといわれています。

・興福寺の五重塔を未来へ残すために
興福寺では、修理工事にかかる多大な費用を支援するための寄付を受け付けています。寄付をされた方の名前は、五重塔の屋根瓦のひとつに墨書きされ、何世紀にもわたって残ります。寄付は、中金堂近くの勧進所・授与所で行うことができます。

013-002

Tachi Swords of the 1100s to 1400s

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）

【タイトル】春日大社/古神宝太刀類（概説）

【想定媒体】アプリ　QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Tachi Swords of the 1100s to 1400s

Tachi swords are precursors to the katana. They were commonly carried as weapons of war and markers of status between the ninth and fifteenth centuries.

Unlike katana, which were worn edge-up and thrust through a sash, *tachi* were worn edge-down and suspended from the waist by hangers joined to metal fittings on the scabbard. This is because *tachi* were designed for use on horseback.

The earliest scabbards were inlaid with long, cylindrical fittings called *nagakanamono*, which were usually adorned with openwork carvings or precious gems. These ornate fittings were eventually replaced by pairs of thin metal bands (*harubigata*) and, from the 1200s onward, single tapered bands with heart-shaped openings (*heijigata*).

Tachi Dress Swords

In Japan, the right to carry a sword was determined by social status. *Tachi* were symbols of authority and part of the everyday uniform of the imperial court. The ceremonial *tachi* worn by court officials were highly ornamented, sheathed in rosewood scabbards adorned with mother-of-pearl, gold or silver inlay, fine carving, and lacquerwork. Like the court system itself, the design of *tachi* dress swords was heavily influenced by Chinese culture.

Tachi Military Swords

Tachi originated as weapons of war, and the Kasugataisha Museum has several *tachi* that were designed for combat. These swords tended to have darkly lacquered scabbards and were less ornate than the dress swords given as gifts or worn during formal occasions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1100年代から1400年代の太刀

太刀は刀の前身であり、9世紀から15世紀にかけて、戦の武器や身分を示す象徴として広く用いられました。
刃を上にして帯に通して差す刀とは異なり、太刀は刃を下にして鞘の金具に取り付けられた掛金で腰から吊るして佩用されました。これは、太刀が馬上での使用を想定して設計されていたためです。
初期の鞘には長金物と呼ばれる細長い筒状の金具が象嵌されており、これらには透かし彫りや宝石が施されることが一般的でした。やがてこの装飾は細い足金物（はるびがた）で巻き留めるようになりました1200年代以降は、ハート形の透かしを持つ、先細りの金属帯（へいじがた）が用いられるようになりました。

飾太刀（かざたち）

日本において、刀を帯びる権利は社会的地位と結びついていました。太刀は権威の象徴であり、宮廷に仕える人々の日常的な装束の一部でもありました。宮廷官人が佩用した儀礼用の太刀は、精緻な装飾が施され、鞘は紫檀で作られ、螺鈿や金銀の象嵌、彫刻、精巧な漆工によって飾られていました。宮廷制度そのものと同様に、飾太刀の意匠もまた、中国文化から大きな影響を受けていました。

軍用太刀

太刀はもともと戦の武器として生まれ、春日大社宝物館にはいくつかの軍用太刀が所蔵されています。軍用太刀は、濃い漆で塗られた鞘を備えることが多く、儀礼や贈答用の装飾太刀に比べると装飾は控えめでした。

013-003

National Treasure
Ancient Divine Treasure, Property of the Wakamiya Deity
Silver-Banded *Tachi* Sword with *Kenukigata*-Style Mounting

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）

【タイトル】春日大社/若宮御料古神宝類　毛抜形太刀

【想定媒体】アプリ　QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

National Treasure
Ancient Divine Treasure, Property of the Wakamiya Deity
Silver-Banded *Tachi* Sword with *Kenukigata*-Style Mounting

According to tradition, this ornate *tachi* sword belonged to Fujiwara no Yorinaga (1120–1156). The Fujiwara family were leading members of the imperial court, and Yorinaga was the son of the imperial regent Fujiwara no Tadazane (1078–1162). It is unknown when exactly the sword entered Yorinaga's possession, but he is reported to have carried it while escorting an imperial procession in 1131.

This sword's most distinctive feature is the strip of gold and silver inlay on its rosewood scabbard. A scene of plovers and bamboo grass is carved into the silver and brushed with black lacquer to highlight the delicate chisel work. These motifs and decorative techniques are shared by the **Flat Quiver Made of Silver-Plated Rosewood**, another sacred treasure of Wakamiya Shrine. The similarities suggest the sword and quiver formed a set with the **Bow with Design of Plovers and Cranes with Pine Boughs**.

Imperial palace guards typically carried a sword, bow, and quiver as part of their uniform. Yorinaga served as a high-ranking member of the palace guards, so it would have been appropriate for him to own such a set. The swords worn by the palace guards typically had a slit along the length of the hilt and were called *kenukigata* because the shape of the mounting resembled tweezers (*kenuki*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国宝
若宮御料古神宝類　毛抜形太刀

この精巧に装飾された太刀は、藤原頼長（1120–1156）の所持品であったと考えられています。藤原氏は朝廷の中枢を担う有力な一族で、頼長は摂政・藤原忠実（1078–1162）の子でした。この太刀がいつ頼長の手に渡ったのかは正確には分かっていませんが、1131年の行幸を護衛した際、頼長がこれを佩用していたと伝えられています。
この太刀の最も特徴的な部分は、紫檀製の鞘に施されている、金で縁取られた銀象嵌装飾です。銀の上には、チドリや笹といった景色が彫刻され、細やかな彫りの表現を際立たせるために黒漆が刷り込まれています。この文様や装飾技法は、若宮神社のもう一つの神宝である銀鍍金紫檀製の平胡籙にも見られます。これらの類似性から、この平胡籙と太刀は、チドリや鶴に松枝文様の弓とともにセットで用いられた可能性が示唆されます。
宮中護衛は、装束の一部として太刀・弓・平胡籙を携行していました。頼長は近衛の中でも高位の地位にあったため、これらの品を所持していたことは妥当といえます。宮中護衛が佩用する太刀は、柄の部分に細長いスリットがあり、その拵の形が毛抜きに似ていたことから「毛抜形」と呼ばれていました。

013-004

National Treasure
Ancient Divine Treasure, Property of the Wakamiya Deity
Pair of Cranes on the Shore

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）

【タイトル】春日大社/若宮御料古神宝類　銀鶴及磯形

【想定媒体】アプリ　QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

National Treasure
Ancient Divine Treasure, Property of the Wakamiya Deity
Pair of Cranes on the Shore

This pair of cranes was likely designed to hold chopsticks. It is thought that the cranes were displayed facing each other, with chopsticks placed across the base of the wings like a bridge. However, there is no clear record of the cranes' purpose.

Stories and diaries from the Heian period (794–1185) that describe similar ornaments suggest that a pair of turtles may have accompanied the cranes. The motif of cranes and turtles is common in Japanese artworks such as traditional *sumi-e* ink paintings. It is an allusion to Mt. Penglai (Jp. Hōraisan), a mythical island associated with immortality. A crane is said to perch on Mt. Penglai, which itself sits on the back of an ancient turtle. Both turtles and cranes symbolize long life, and this ornament would have been appropriate for a celebratory feast or other commemorative event.

The cranes show masterful metalworking skill, particularly in the gentle curves of their necks and the engraving of their feathers and down. Working by natural light or sparse candlelight, a craftsman would have required considerable time to complete the pair.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国宝

若宮御料古神宝類
銀鶴及磯形
この一対の鶴は、箸を置くために作られた可能性が高いと考えられています。鶴を向かい合わせに配置し、翼の付け根の部分に、箸を橋のように渡して使われたと推測されています。ただし、実際の用途についての明確な記録は残っていません。
平安時代（794–1185）の王朝物語や貴族の日記には、同様の飾り物についての記述があり、鶴に合わせて亀の一対が添えられていた可能性も指摘されています。鶴と亀の文様は日本美術においてよく見られ、伝統的な墨絵などにも描かれます。これは、道教の伝説で不老不死の仙人が住むとされる蓬莱山に由来する寓意です。蓬莱山には鶴がとまり、その山自体は古い亀の背中の上にあるとされます。鶴と亀はともに長寿の象徴とされてきました。この飾り物は祝宴や記念行事にふさわしい装飾品であったと考えられます。
この鶴には金工の高度な技術が示されています。特に首のなだらかな曲線や、羽毛や綿毛の彫刻の精緻さにそれが見て取れます。自然光やわずかな蝋燭の明かりのもとで作業した場合、この一対の鶴を完成させるには、職人にとって非常に長い時間を要したと考えられます。

013-005

Important Cultural Property
Bronze Mirrors with Chinese-Influenced Ornamentation

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）

【タイトル】春日大社/古神宝銅鏡類（概説）

【想定媒体】アプリ　QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Important Cultural Property

Bronze Mirrors with Chinese-Influenced Ornamentation

Fifteen bronze mirrors were discovered inside the ceiling of Kasugataisha Shrine's Treasure House in 1939. Bronze mirrors of this style originated in China; they were first made in Japan as early as two millennia ago. There are no records indicating how bronze mirrors were first used, but they have traditionally held meaning as sacred objects in which Shinto deities are thought to reside. For example, a bronze mirror embodying the sun goddess Amaterasu is one of Japan's three imperial regalia.

Birds and Flowers from Mainland Asia

These bronze mirrors were cast to resemble Chinese pieces from mainland Asia. They are displayed face-down to show the ornamentation on the back. The front was mostly plain and polished.

Some of the mirrors have eight petal-like protrusions. The number eight holds particular significance in East Asian culture, and within Shinto, it carries the connotation of infinity. Several of the mirrors are cast with peonies and other auspicious flowers together with stylized phoenixes and intricate scrollwork. Others show cranes carrying pine branches in their beaks, symbolizing longevity and peace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

重要文化財
中国様式の文様を施した銅鏡

1939年、春日大社宝庫の天井内部から十五面の銅鏡が発見されました。この様式の銅鏡は中国に起源を持ち、日本では2000年以上前から製作されていました。銅鏡が最初にどのように使用されたかについての記録は残っていませんが、伝統的に、神道の神々が宿ると考えられる聖なる物としての意味を持ってきました。例えば、太陽神・天照大神を表す銅鏡は、日本の三種の神器の一つに数えられています。

大陸由来の花鳥文銅鏡

これらの銅鏡は、中国本土から伝わった作品を模して鋳造されたものです。ここでは装飾の意匠を見せるため、裏面を上にして展示されています。表面はほとんど装飾がなく、磨き上げられています。一部の銅鏡には八枚の花びら状の突起があります。東アジア文化において「八」という数字は特別な意味を持ち、神道では無限の象徴としての意味合いがあります。鏡には、牡丹やその他の縁起の良い中国の花々、さらに意匠化された鳳凰や精巧な渦文が鋳込まれているものもあります。また、嘴に松の枝をくわえた鶴を描いたものもあり、長寿と平和の象徴とされています。

013-006

Important Cultural Property
Eight-Lobed Bronze Mirror with Scrollwork Ornamentation

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）

【タイトル】春日大社/古神宝銅鏡類　牡丹唐草尾長鳥八稜鏡
藤花松喰鶴円鏡

【想定媒体】アプリ　QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Important Cultural Property

Eight-Lobed Bronze Mirror with Scrollwork Ornamentation

This bronze mirror is one of the finest in the Kasugataisha Museum collection. It is displayed face-down to show its ornamentation; the opposite side is undecorated and would have been polished to create a reflective surface. When in use, the mirror would have been hung by a cord passed through the knob at the back.

The molded ornamentation on the mirror has a Chinese-inspired motif of long-tailed birds and blooming flowers. The pattern, which is simply called “auspicious birds and flowers” (*zuika zuichō*), communicates a sense of grandeur and good fortune.

Important Cultural Property

Round Bronze Mirror with Wisteria Ornamentation and Cranes Carrying Pine Branches

This bronze mirror was discovered in a black lacquer box among the sacred treasures of Wakamiya Shrine. It is significant both for its design, which is unusually flat, and for being one of the few mirrors that can be precisely dated. The inner perimeter has an inscription indicating it was donated in 1141 by Genshū, a monk from nearby Kōfukuji Temple.

In addition to wisteria blooms, the mirror is adorned with cranes carrying sprigs of pine in their beaks (*matsukuizuru*). This motif first appeared in the ninth century, and it is thought to be a native Japanese twist on the “birds carrying flowers” (*hanakuidori*) motif commonly featured on metalwork produced in Tang-dynasty China (618–907).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

重要文化財
牡丹唐草尾長鳥八稜鏡

この銅鏡は、春日大社宝物殿の収蔵品の中でも最上級の一つです。ここでは裏面を上にして展示されており、鏡の反対側は磨き上げられ鏡面として使用できるようになっていたと考えられます。使用時には、中央の突起部分に通した紐で吊るして用いられたと推測されます。
鏡の鋳造装飾は、中国に影響を受けた長尾鳥と花の文様です。この文様は「瑞花瑞鳥」と呼ばれ、壮麗さと吉兆を表しています。

重要文化財
藤花松喰鶴円鏡

こちらの銅鏡は、若宮神社の御神宝の一つとして、黒漆塗の箱の中から発見されました。極めて平らな形状という点と、正確に制作年代を特定できる数少ない銅鏡のひとつである点において重要です。内縁部には銘文が刻まれており、近隣の興福寺の僧・玄修によって、1141年に奉納されたことが記されています。
鏡の背面には、藤の花の他、松の小枝をくわえた鶴（松喰鶴）の姿があしらわれています。この意匠は9世紀に初めて現れたもので、唐代中国（618–907）で盛んに制作された金工に見られる花喰鳥の文様を、日本独自に解釈・発展させたものと考えられています。

013-007

National Treasure
Ancient Divine Treasure, Property of the Primary Deity
Tachi Sword with Rosewood Scabbard and Mother-of-Pearl Inlay

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）

【タイトル】春日大社/本宮御料古神宝類　紫檀地螺鈿飾剣

【想定媒体】アプリ　QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

National Treasure

Ancient Divine Treasure, Property of the Primary Deity

***Tachi* Sword with Rosewood Scabbard and Mother-of-Pearl Inlay**

According to tradition, this sword was a gift from the imperial regent Fujiwara no Tadazane (1078–1162) to his son Tadamichi (1097–1164). The sword's ornamentation reflects the status and power of the Fujiwara family, who greatly contributed to the founding of Kasugataisha Shrine.

The rosewood scabbard is decorated with intricate scrollwork in mother-of-pearl, and the gold mounts were once set with precious stones. The pommel is adorned with a large piece of quartz.

A parrot is inlaid in mother-of-pearl between the metal fittings on each side of the scabbard. Parrots are not native to Japan, but they were known through decorative motifs on items that arrived via the Silk Road. Being rare and exotic, parrots were a favored decoration for the swords of high-ranking court officials.

This sword is the sole known example of a Heian-period (794–1185) *tachi* dress sword that uses rosewood.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国宝　本宮御料古神宝類　紫檀地螺鈿飾剣

この太刀は、藤原忠実（1079–1162）がその子・忠通（1097–1164）に贈ったものと伝えられています。精緻な装飾は、春日大社の創建に深くかかわった藤原氏一門の権勢と格式を示しています。

鞘は紫檀製で、螺鈿による華麗な唐草文様が施されています。鞘に配された金具にはかつて宝石が嵌め込まれており、柄頭には大きな水晶が据えられています。

鞘の金具の間には、左右両面にオウムが螺鈿で象嵌されています。オウムは日本の在来種ではありませんが、シルクロードを経て渡来した工芸品の文様などを通じて知られていました。珍しく、また異国的な存在であったオウムは、高位の公家の太刀装飾として好まれたのです。

紫檀の装飾を施した平安時代（794–1185）の作例としては、本品が唯一のものとされています。

013-008

Eight-Legged Offertory Table

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）

【タイトル】春日大社/八足案

【想定媒体】アプリ　QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Eight-Legged Offertory Table

This eight-legged table is central to the Shinto rite of *shunsai*, which has been performed at Kasugataisha Shrine for over 900 years. As an object, the table is neither ancient nor rare; it is replaced every 20 years. Nevertheless, it represents a long lineage of ritual that links Kasugataisha to the imperial household.

The *shunsai* rite is held on the first, eleventh, and twenty-first days of each month. In the morning, priests gather outside the Main Sanctuary to make offerings to the four deities enshrined therein. An ornate cloth is laid down, and this eight-legged table is placed atop it. Next, a priest brings a selection of seasonal fruits and vegetables to present alongside the conventional offerings of rice and sake. The chief priest offers a prayer on behalf of the worshippers, which is followed by everyone chanting words of purification in unison. On occasion, shrine maidens perform a kagura dance accompanied by a zither, flute, and clapper ensemble. This rite is open to spectators on the twenty-first of each month, but advance registration is required to participate on January 21.

The first *shunsai* was performed in 1121 by priests from the Imperial Department of Divinities, and the first offertory table was likely brought from the Imperial Palace. *Shunsai* is performed for the continued strength and prosperity of the imperial family and, by extension, the entire country. Rites like *shunsai* therefore reinforce the strong relations between Kasugataisha, the Fujiwara family, and the imperial family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八足案

この八脚の机は、春日大社で900年以上にわたり行われてきた神事旬祭の中心的な道具です。物としては古代のものでも珍しいものでもなく、20年ごとに新調されます。それでも、この台は春日大社と皇室を結ぶ長い儀礼の系譜を象徴しています。

旬祭は毎月1日、11日、21日に行われます。午前中、神職たちは本殿の外に集まり、そこに祀られた四柱の神々に供物を捧げます。まず華やかな布を敷き、その上にこの八足案が置かれます。次に神職が季節の果物や野菜を用意し、米や酒といった伝統的な供物とともに捧げます。宮司が参拝者を代表して祈りを捧げ、その後、参列者全員で浄めの言葉を唱えます。巫女たちは琴・笛・拍子木の演奏とともに神楽舞を奉納することもあります。この儀式は毎月21日に一般参観が可能ですが、1月21日に参加する場合には事前の申し込みが必要となります。

最初の旬祭は1121年に皇祀省の神職によって執り行われ、最初の供御台はおそらく皇居から運ばれたものと考えられています。旬祭は皇室の安寧と繁栄、ひいては国全体の安泰を祈るものとされてきました。このような儀礼は、春日大社と藤原氏、さらに皇権との結びつきをより一層強固にする役割も果たしてきました。

013-009

National Treasure
Ancient Divine Treasure, Property of the Primary Deity
Black-Lacquer Folding Mirror Stand

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）

【タイトル】春日大社/本宮御料古神宝類　黒漆平文根古志形鏡台

【想定媒体】アプリ　QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

National Treasure

Ancient Divine Treasure, Property of the Primary Deity

Black-Lacquer Folding Mirror Stand

Bronze mirrors were commonplace in the residences of court nobles. Stands like this were used to support the heavy metal mirrors, some of which weighed as much as 3 kilograms. The mirror would be hung from a cord looped around the center shaft, and a cushion would be placed underneath the mirror to adjust its angle.

Furniture in an aristocratic residence generally had to be lightweight and compact, as futons, low tables, braziers, and other furnishings were constantly taken out or put away according to the time of day. This stand was designed to fold up for easy storage. Its upper and lower sections move freely up and down the central shaft, allowing the arms and legs to fold against the body. When the stand is unfolded, each section is held in place by metal pins. The trunk-like center shaft is also what gives this type of stand its name: *nekojigata*, or “shaped like an uprooted tree.”

The stand was once decorated in black lacquer with patterns of birds, butterflies, and clouds inlaid in silver. Its ornamentation has peeled off over the centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国宝　本宮御料古神宝類　黒漆平文根古志形鏡台

銅鏡は、貴族の邸宅で日常的に使用されていました。このような鏡台は、重い金属製の鏡（中には3キログラムにもなるもの）を支えるために必要でした。鏡は、真ん中の柱に紐を掛けて吊るし、その下に座布団などを置いて角度を調整しました。

貴族の邸宅では、布団や低机、火鉢などの調度品を時間帯に応じて出したり片付けたりしていたため、一般的に調度品は軽量でコンパクトである必要がありました。この鏡台も収納の便を考えて折り畳めるように設計されていました。中央の柱にある上下の部分は自由に動き、腕や脚を本体に沿って折りたたむことができます。脚部分を広げると、各部が金属製の栓で固定されます。この種類の鏡台は、中心の柱が幹のように太く引き抜かれた木のような形をしていることから根古志形（ねこじがた）と呼ばれています。

かつてこの鏡台は黒漆で覆われ、鳥蝶雲文が銀象嵌で装飾されていましたが、年月の経過とともに装飾は剥落しています。

013-010

Deer-Shaped Reliquary and Black-Lacquer Cover

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）

【タイトル】春日大社/鹿座仏舎利及び外容器

【想定媒体】アプリ　QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Deer-Shaped Reliquary and Black-Lacquer Cover

This wooden carving of a deer seated atop a cloud is typical of the historical intermingling of Shinto and Buddhism. The white deer, saddle, and sacred *sakaki* tree with a mirror in its branches are images strongly associated with Takemikazuchi no Mikoto, the primary deity of Kasugataisha Shrine. But despite this Shinto imagery, the carving has a distinctly Buddhist purpose.

The space inside the mirror holds relics venerated as the sacred remains of Shakyamuni, the historical Buddha. The reliquary's lacquered cover also has many Buddhist motifs: Lotuses in different stages of bloom encircle the bottom, and one side bears an image of Vulture Peak, a mountain where Shakyamuni is said to have preached. On the reverse side is Mt. Mikasa, the sacred mountain to the east of Kasugataisha.

Shinto and Buddhist Imagery Combined

Buddhism reached Japan by the mid-sixth century via China and the Korean Peninsula. By that time, rituals centered around local kami deities had already been performed for centuries, and Buddhism was gradually incorporated into existing Shinto practice. Through this process of integration, Shinto and Buddhist deities eventually came to be seen as different forms of the same divine being. For example, both Shakyamuni, the historical Buddha, and Kannon, the bodhisattva of compassion, have been worshipped as Buddhist forms of Takemikazuchi no Mikoto.

This reliquary belonged to a Buddhist monk from nearby Kōfukuji Temple who donated it to Wakamiya Shrine in 1652. His act of donation also reflects the intertwined relationship of Shinto and Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鹿座仏舎利及び外容器

雲上に座る鹿を木彫したこの作品は、歴史的な神仏習合を象徴しています。白鹿、鞍、枝に鏡を据えた神聖な榊の木は、春日大社の主祭神である武甕槌命と強く結びついています。しかし、この神道的な意匠にもかかわらず、彫刻の目的は明確に仏教的です。
鏡の内部の空間には、釈迦牟尼仏の聖遺物として崇敬される舎利が安置されています。舎利容器の漆塗りの覆いにも多くの仏教的モチーフが施されており、底部には異なる開花段階の蓮華が円状に描かれ、一方の面には釈迦が説法を行ったとされる霊鷲山の図が描かれています。反対の面には、春日大社の東に位置する神聖な山である御蓋山が描かれています。

神道と仏教意匠の結びつき

仏教は6世紀半ばまでに、中国や朝鮮半島を経由して日本に伝来しました。その頃には、すでに地域の神々を中心とする祭祀は何世紀にもわたって行われており、仏教は徐々に既存の神道の慣習に取り込まれていきました。この取り込みを通じて、神道の神と仏教の仏は、同じ神性の異なる姿として捉えられるようになったのです。たとえば、歴史上の仏である釈迦如来と、慈悲の菩薩である観音菩薩は、武甕槌命の仏教的な姿として崇拝されました。
この舎利容器は、近隣の興福寺の僧侶が所有していたもので、1652年に若宮神社へ寄進されました。この寄進行為自体も、神道と仏教が密接に結びついていた関係を示す例となっています。

013-011

National Treasure
Ancient Divine Treasure, Property of the Primary Deity
Black-Lacquer Vanity Box

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）

【タイトル】春日大社/本宮御料古神宝類　黒漆平文唐櫛笥

【想定媒体】アプリ　QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

National Treasure

Ancient Divine Treasure, Property of the Primary Deity

Black-Lacquer Vanity Box

This two-tiered vanity box once stored cosmetics necessary for a lady of the Heian-period (794–1185) court, including hairstyling accessories and various kinds of makeup. The shallow upper compartment likely held a small hand mirror. A vanity box was often included in a young woman's wedding trousseau as one of the items needed to begin life in a new household.

This particular box was offered to Himegami, one of the primary deities of Kasugataisha Shrine. It is thought to have contained cosmetics such as iron filings for blackening the teeth or lead- and mercury-based foundation for whitening the face. The exterior was originally decorated with silver, of which only traces remain.

A similar box is mentioned in *The Tale of Genji*, a classic of Japanese literature written by Murasaki Shikibu (978–1014). The book's description indicates that, even then, the design of the box was considered old-fashioned. Large vanity boxes like this one were eventually replaced by smaller boxes with simpler, single-compartment designs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本宮御料古神宝類　黒漆平文唐櫛笥

この二段式の化粧箱は、かつて平安時代（794–1185）の貴婦人に必要な髪飾りや各種化粧道具を収めるためのものでした。浅い上段には小さな手鏡が入っていたと考えられます。このような化粧箱は、若い女性の婚礼道具の一つとして、新しい家庭での生活を始める際に用意されることが多くありました。

特に本品は春日大社の主祭神の一柱である比売神に捧げられたものです。その中には、歯を黒く染めるための鉄粉や、顔を白くする鉛や水銀を用いた化粧料がかつて入っていたと考えられます。外装はもともと銀で装飾されていましたが、現在はその痕跡がわずかに残るのみです。

このような化粧箱は、紫式部（978–1014）が著した日本文学の古典『源氏物語』にも記述されています。当時ですでに、この箱の形式はやや古風と見なされていたことがわかります。大きな二段式の化粧箱は、最終的により小型で簡素な一段式の化粧箱に置き換えられていきました。

013-012

National Treasure
Ancient Divine Treasure, Property of the Wakamiya Deity
Ceremonial Zelkova Bow with *Maki-e* Designs of Cranes and Plovers

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）

【タイトル】春日大社/若宮御料古神宝類　蒔絵弓（2張）

【想定媒体】アプリ　QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

National Treasure

Ancient Divine Treasure, Property of the Wakamiya Deity

Ceremonial Zelkova Bow with *Maki-e* Designs of Cranes and Plovers

According to tradition, this ceremonial bow belonged to Fujiwara no Yorinaga (1120–1156), scion of the family that helped found Kasugataisha Shrine. The bow has a zelkova-wood body, which is covered with multiple layers of black lacquer to protect it from humidity. Sections of the bow were once tightly wrapped with cord to reinforce the supple wood.

Maki-e motifs of plovers and cranes decorate the bow's body. This pattern was achieved by applying lacquer to the negative space around the birds and sprinkling powdered gold on top. The excess powder was then brushed away, revealing the designs in silhouette against a field of gold. This design matches that of the **Flat Quiver Made of Silver-Plated Rosewood** and the **Silver-Banded *Tachi* Sword with *Kenukigata*-Style Mounting**, suggesting they once formed a set.

National Treasure

Ancient Divine Treasure, Property of the Wakamiya Deity

Ceremonial Zelkova Bow with *Maki-e* Designs of Peonies

Ceremonial bows such as this one were modeled on the bows carried by the imperial palace guards, though they were made exclusively as ritual offerings. The bow has a zelkova-wood body, which is covered with multiple layers of black lacquer to protect

it from humidity. Sections of the bow were once tightly wrapped with red cord.

The bow is adorned with intricate peony scrollwork in gold-sprinkled lacquer (*maki-e*). The peonies were rendered by applying lacquer to the negative space around the artist's line work. When powdered gold was sprinkled on top and the excess brushed away, the outlines of peonies were revealed where there was no lacquer for the powder to adhere to.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国宝
若宮御料古神宝類　蒔絵弓 松喰鶴千鳥文

この儀式用の弓は、春日大社を創建した藤原氏一族の藤原頼長（1120–1156）の所有物と考えられています。欅の丸木弓で、湿潤な日本の気候から守るために何層もの黒漆が施されています。弓の一部はかつて堅く組巻が施され、しなやかな木を補強していました。
弓の表面には、鶴と千鳥の蒔絵が施されています。これは、鳥の姿を余白空間として漆で描き、その上から金粉を撒き、余分な粉を払うことで、金地に鳥のシルエットが浮かび上がるように表現したものです。この意匠は平胡籙および毛抜形太刀と一致しており、一揃いの品であったことを示しています。

国宝
若宮御料古神宝類　蒔絵弓 沃懸地牡丹文

このような儀式用の弓は、かつて宮中護衛武官の弓を模して作られましたが、あくまでも儀式の献上品としてのみ用いられていました。弓の本体は欅材を芯とし、湿潤な日本の気候から守るために何層もの黒漆が施されています。弓の一部はかつて赤い紙巻が堅く施されていました。
弓には、金粉を撒いた漆（蒔絵）による牡丹の文様が精緻に施されています。牡丹の文様は、輪郭の余白部分に漆を塗り、その上から金粉を撒き余分な粉を払うことで、漆のない部分に粉が定着せず、牡丹の姿が浮かび上がるという技法で表されています。

013-013

National Treasure
Tachi Sword with Chinese Lions and *Kenukigata*-Style Mounting

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）

【タイトル】春日大社/沃懸地獅子文毛抜形太刀

【想定媒体】ｱﾌﾟﾘ　QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

National Treasure

***Tachi* Sword with Chinese Lions and *Kenukigata*-Style Mounting**

This *tachi* sword was discovered in the ceiling of Kasugataisha Shrine's Treasure House in 1939. The blade dates to the Heian period (794–1185) and would have originally been fitted with an openwork hilt that resembled tweezers (*kenuki*). Now, the blade is fitted with a decorative hilt (*menuki*) that retains the tweezer-shape in its design but lacks an opening. This style was popularized in the Kamakura period (1185–1333), centuries after the blade was forged. This suggests the sword may have been a family heirloom that received new fittings before it was presented to Kasugataisha Shrine.

The scabbard is adorned with six mythical Chinese lions (*shishi*). Each lion is drawn using *kakiwari*, a decorative *maki-e* (sprinkled gold powder on lacquer) technique in which outlines are depicted by leaving gaps in the lacquer coating. First, the lions were drawn on thin paper and transferred to the surface of the scabbard. Lacquer was then carefully applied to the space around the linework, and powdered gold was evenly sprinkled over the design. When the excess powder was brushed away, the bold lines of the lions were revealed underneath.

The orientation of the lions near the hilt demonstrates particular attention to detail. One side of the scabbard depicts a lion from the front, while the opposite side depicts a lion from the back.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国宝
沃懸地獅子文毛抜形太刀

この太刀は、1939年に春日大社の宝物庫の天井裏から発見されました。刀身は平安時代（794–1185）に遡り、もともとは毛抜のような形状をした透かし柄を備えていたと考えられます。現在は、毛抜形の意匠を残しつつも透かしのない装飾的な柄（目貫）を備えています。この様式は、刀身が作られた時代から数世紀後の鎌倉時代（1185–1333）に流行したものであることから、刀身は代々家伝の宝刀として受け継がれ、のちに新たに拵が施され、春日大社に奉納されたと考えられています。

鞘には、中国由来の霊獣である獅子（しし）が六頭あしらわれています。獅子は精神的な強さや指導力の象徴とされます。これらの獅子は描割と呼ばれる精緻な蒔絵技法で表現されています。この技法では、模様を余白部分を用いて表現します。まず薄紙に獅子の図柄を描き、それを鞘の表面に写します。その後、線画の余白部分に漆を丁寧に塗り、金粉を均等に蒔きます。余分な粉を払うと、漆のない部分が文様として残り、獅子の力強い輪郭が浮かび上がります。

特に、柄に最も近い位置の獅子の向きには細部への工夫が凝らされています。鞘の片面には正面を向く獅子、反対の面には背面の獅子が描かれています。

013-014

National Treasure
Ancient Divine Treasure, Property of the Wakamiya Deity
Silver-Plated Bronze *Komainu* Lion-Dog Statuette

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）

【タイトル】春日大社/若宮御料古神宝類　銅造狛犬

【想定媒体】アプリ　QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

National Treasure

Ancient Divine Treasure, Property of the Wakamiya Deity

Silver-Plated Bronze *Komainu* Lion-Dog Statuette

This small bronze figure is one of the oldest known examples of a *komainu* (lion-dog) in Japan. Statues of this mythical creature often guard the entrances to shrines and temples. *Komainu* are typically placed opposite a *shishi* (mythical Chinese lion), and this statuette was most likely part of a pair. Traditional accounts suggest it once belonged to Emperor Toba (1103–1156), who was deeply involved in the establishment of Wakamiya Shrine.

The statuette's legs and tail were cast separately and joined to the main body with metal pins. Another set of pins affixes the statuette's front legs to its bronze base. The statuette's single horn represents the male aspect, and its closed mouth represents the voicing of the syllable *un*. Its accompanying *shishi* would have been hornless, with an open mouth that represents the voicing of the syllable *ah*. Like omega and alpha, these sounds mark the end and beginning, respectively, and together symbolize the entirety of existence.

Pairs of *komainu* and *shishi* were often used as weights to hold open the curtains around canopy beds in the Japanese imperial palace. However, this statuette is too small and light to have served that purpose. Its origin is unknown.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国宝
若宮御料古神宝類　銅造狛犬

この小像は、日本に現存する狛犬の作例として最古級の一つです。狛犬は、神社や寺院の入口を護る霊獣としてよく見られる存在です。通常は獅子と対で置かれ、この像も一対のうちの一体であったと考えられます。伝承によると、それはかつて鳥羽上皇（1103–1156）の所有であったとされ、鳥羽上皇は若宮神社の創建に深く関わった人物であると伝えられています。

狛犬の脚部と尾は別に鋳造され、金属の鋲によって胴体に取り付けられています。さらに、前脚は鋲で台座に固定されています。額の一本角は雄性を表し、閉じた口は「ウン」の音を示しています。対となる獅子像は角を持たず、開いた口で「ア」の音を示したと考えられます。「ア」と「ウン」はギリシャ語のアルファとオメガのように始まりと終わりを表し、両者で森羅万象を象徴するものです。

このような獅子・狛犬の一対は、日本の宮中において、天蓋付きの寝台の帳を押さえる重石として用いられていました。しかし、本像は小型で軽量のためその用途に適さず、実際の由来は明らかではありません。

013-015

National Treasure
Ancient Divine Treasure, Property of the Wakamiya Deity
Chinese Porcelain *Shishi* Lion Figurine

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会（春日大社）

【タイトル】春日大社/若宮御料古神宝類　白磁獅子

【想定媒体】アプリ　QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

National Treasure

Ancient Divine Treasure, Property of the Wakamiya Deity

Chinese Porcelain *Shishi* Lion Figurinee

This pure-white porcelain figurine depicts a *shishi* (mythical Chinese lion) with an embroidered ball by its feet. The surface has been stained, possibly by years of accumulated dust and soot. It is thought that the base of the figurine was designed to cover an incense burner, so that the smoke would rise through a channel in the lion's body and emerge from the opening in its mouth.

The figurine is of Chinese origin and dates to the Song dynasty (960–1279), or possibly earlier. A similar piece is described in a record of items offered to Wakamiya Shrine before 1220. This suggests the figurine may have been kept at the shrine since the building was dedicated to the Wakamiya deity in 1135. Items made of Song porcelain were greatly prized, and this imported figurine was likely a cherished possession of the individual who donated it to the shrine.

Chinese lions have been symbols of might and bravery in Japan since at least the 700s. Although some depictions characterize *shishi* as fearsome guardians, this figurine is distinctly playful, with rounded haunches, wide eyes, and a bandolier of bells across its chest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国宝
若宮御料古神宝類　白磁獅子

純白の磁器で作られたこの置物は、蹴鞠に足をかけた唐獅子を表しています。表面は長年にわたる埃や煤によって黒ずんだと考えられます。台座の形状から、この置物は香炉の上に据えられ、香煙が獅子の体内を通って口から立ちのぼるように設計されたと考えられます。
本作は中国製で、遅くとも宋時代（960–1279）にさかのぼるとみられます。1220年以前に若宮神に捧げられた若宮一社御遷宮記にも類似の品が記されており、この置物が1135年に若宮神に奉納されて以来、若宮神社に所蔵されてきた可能性を示しています。宋代の磁器は当時きわめて珍重され、この輸入品も奉納者にとって特別に大切な宝であったと考えられます。
唐獅子は、日本において少なくとも8世紀以来、勇猛と武勇の象徴とされてきました。威厳のある守護者として表されることの多い獅子像の中で、この置物はむしろ愛らしく、丸みを帯びた腰つき、大きな目、胸に斜めにかけられた鈴飾りなどが特徴的です。

地域番号	014	協議会名	奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
014-001	般若寺/概要	250	看板
014-002	般若寺/概要	500	Web
014-003	般若寺/楼門	250	看板/Web
014-004	般若寺/経蔵	250	看板/Web
014-005	般若寺/十三重石宝塔	250	看板/Web
014-006	般若寺/八字文殊菩薩騎獅像	250	看板/Web
014-007	般若寺/笠塔婆	250	看板/Web
014-008	般若寺/白鳳仏（阿弥陀如来立像）	250	看板/Web
014-009	般若寺/三十三観音	250	看板/Web
014-010	般若寺/平和の塔	250	看板/Web
014-011	般若寺/鎮守社	250	看板/Web
014-012	般若寺/鐘楼	250	看板/Web
014-013	般若寺/忍性菩薩御廟(利生塔)	250	看板/Web
014-014	円成寺/概要	250	看板
014-015	円成寺/概要	500	Web
014-016	円成寺/大日如来像	250	看板/Web
014-017	円成寺/阿弥陀如来像	250	看板/Web
014-018	円成寺/四天王像	250	看板/Web
014-019	円成寺/春日堂・白山堂	250	看板/Web
014-020	円成寺/楼門	250	看板/Web
014-021	円成寺/本堂	250	看板/Web
014-022	円成寺/護摩堂	250	看板/Web
014-023	円成寺/宇賀神本殿	250	看板/Web
014-024	円成寺/庭園	250	看板/Web
014-025	円成寺/多宝塔	250	看板/Web
014-026	夜支布山口神社/概要、摂社・立磐神社本殿	250	看板/Web
014-027	長尾神社/概要＆本殿	250	看板/Web
014-028	丹生神社/概要＆本殿	250	看板/Web
014-029	柳生家老屋敷/概要	250	Web
014-030	芳徳禅寺/概要	500	Web
014-031	芳徳禅寺/柳生但馬守宗矩像・諸像	250	Web
014-032	芳徳禅寺/新陰流兵法目録・月之抄	250	Web
014-033	芳徳禅寺/正木坂剣禅道場	250	Web

014-034	芳徳禅寺/柳生一族の墓	250	Web
014-035	芳徳禅寺/一刀石	250	Web
014-036	白毫寺/概要	250	Web
014-037	白毫寺/阿弥陀如来像	250	Web
014-038	白毫寺/伝文殊菩薩像	250	Web
014-039	白毫寺/閻魔王像、司命像、司録像	250	Web
014-040	白毫寺/地蔵菩薩像	250	Web
014-041	白毫寺/興正菩薩像	250	Web
014-042	白毫寺/木造太山王像	250	Web
014-043	白毫寺/観音菩薩像・勢至菩薩像 ＋阿弥陀如来	250	Web
014-044	柳生エリア/エリア全体の概要	500	Web
014-045	柳生エリア/柳生家・新陰流　概要	500	Web

014-001

Hannyaji Temple　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】般若寺/概要

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Hannyaji Temple

Hannyaji Temple is thought to have been founded by the Buddhist monk Ekan (Kr. Hyegwan), who emigrated from Korea in the seventh century. For much of its history, the temple has been associated with warding off and treating disease. It lay to the northeast of the capital at Nara, the direction from which demons and maladies were traditionally believed to emerge.

Hannyaji was destroyed in 1181 during the Siege of Nara, an assault on the city and its temples amid a power struggle between the rival Taira and Minamoto clans. However, the temple was soon restored, and it flourished under the monk Eison (1201–1290). Eison played a major role in the temple's veneration of Monju, the bodhisattva of transcendent wisdom (*hannya*). Monju is believed to appear disguised as the poor and the sick to test people's compassion, and Hannyaji welcomed such people with open arms. In a period when people with leprosy were severely persecuted, the monk Ninshō (1217–1303) helped establish infirmaries dedicated to treating the disease. The temple also distributed alms to the needy and delivered public sermons before large crowds.

Ignorance was another of the social ills that Hannyaji worked to address, offering instruction on subjects ranging from philosophy to medicine. Today, the temple is popular with students, who come to petition Monju for good grades and success on entrance exams.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

般若寺

般若寺は、7世紀に朝鮮から日本に来た慧灌法師が創建したと考えられています。長い歴史の中で、この寺院は疫病を退け、病を癒す場として信仰されてきました。般若寺は奈良の都の北東、すなわち鬼や災厄が現れると伝統的に信じられている方角に位置しています。

般若寺は、平氏と源氏という対立する二つの勢力の権力争いの中で、都や寺院が攻撃された1181年の南都焼討により一度焼失しましたが、間もなく復興し、僧・叡尊（1201–1290）のもとで繁栄しました。叡尊は般若寺における文殊菩薩の信仰を大きく推進しました。文殊菩薩は、信仰を試すために貧しい人や病人の姿で現れると信じられており、般若寺は彼らを温かく迎え入れました。かつてハンセン病患者が厳しく迫害されていた時代に僧・忍性（1217–1303）はその病気の治療を目的とした療養所の設立に尽力しました。また、般若寺は貧しい人々へ施しを行い、多くの聴衆を集めて説法を行っていました。

無知もまた、般若寺が取り組んできた社会的な問題の一つであり、般若寺は哲学から医学に至るまで幅広い分野の教えを授けてきました。現在では、特に学生たちに人気があり、文殊菩薩に学業成就や入試合格を祈願するために訪れる人が多くいます。

014-002

Hannyaji Temple　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】般若寺/概要

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Hannyaji Temple

Rising From the Ashes

Hannyaji Temple is believed to have been established in 629 by the Buddhist monk Ekan (Kr. Hyegwan). In the thousand years since its founding, the temple has survived the fires of war to uphold its principles of universal knowledge and learning.

When Nara became Japan's capital in 710, Hannyaji assumed a role as protector of the city from the demons and maladies traditionally believed to come from the unlucky northeastern direction. The temple flourished as a center of learning until Nara came under siege on January 15, 1181, by the Taira clan, who were engaged in a power struggle with the rival Minamoto clan. In a single day, most of Nara's temples were destroyed, and over 3,000 people were killed.

Hannyaji was later revived through the efforts of a monk whose name has since been lost to time. Mourning the loss of the once great temple, this monk commissioned the Thirteen-Tier Stone Stupa that still stands on the grounds today. Although he did not live to see the completion of the stupa, his endeavors served as the catalyst for Hannyaji's transformation from ruins into a thriving temple complex within a century.

Wisdom, Faith, and Charity

Hannyaji is a temple of the Ritsu sect of Shingon Buddhism. Its central figure is Monju, the bodhisattva of transcendent wisdom (*hannya*). In Buddhism, transcendent wisdom refers to the ability to view the world without bias and recognize its true

nature. Monju was believed to test the depth of people's compassion by appearing before them as a beggar or invalid. These vulnerable members of society were understood to be the embodiment of Monju, and they were warmly welcomed at Hannyaji.

Hannyaji later became a haven for people affected by leprosy, who were given shelter and treatment at nearby infirmaries. Sick people were considered "impure" and generally barred from sacred spaces, and Hannyaji's decision to welcome them was controversial. In fact, surviving records reveal that other religious institutions in Nara responded to Hannyaji's openness with confusion and disbelief.

Laypeople and the lower classes were also welcome at Hannyaji, and the monks regularly organized public sermons. One historical account describes how Hannyaji's monks gathered a crowd of 2,000 people, provided them with rice, cloth, cooking pots, and even straw hats for shade, and then delivered a lecture on Monju's teachings.

Hannyaji Today

It is difficult to imagine that crowds in the thousands once gathered within Hannyaji's quiet grounds. Today, Hannyaji is popular among students, who petition Monju for good grades and success on entrance exams. Hannyaji is also known as the "Cosmos Temple," so named for the approximately 150,000 cosmos flowers that blanket its grounds in clusters of pink every autumn. Many visitors come throughout the year to see beautiful arrangements of seasonal flowers made by the head priest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

般若寺

灰の中からの再生

般若寺は、629年に僧・慧灌によって創建されたと伝えられています。創建以来およそ千年にわたり、般若寺は戦火による焼失を乗り越え、普遍的な知識と学問の精神を守り続けてきました。

710年、奈良が日本の都となると、般若寺は都の北東の不吉な方角を守る役割を担いました。この方角は伝統的に、鬼や災厄が現れると信じられていました。寺院はすぐに学問の中心地として栄

えましたが、1181年1月15日に源氏と権力争いを繰り広げていた平氏による南都焼討を受けます。その日に、都内の大部分の寺院が破壊され、3,000人以上の命が失われました。

般若寺はその後、名前も時とともに忘れられたある僧の尽力によって復興しました。この僧はかつての偉大な寺の喪失を嘆き、現在も境内に残る十三重石塔の建立を依頼しました。僧自身は完成を見ることはできませんでしたが、彼の尽力が契機となり、般若寺は廃墟からわずか一世紀のうちに繁栄する寺院施設へと生まれ変わりました。

智慧・信仰・慈悲

般若寺は真言律宗の寺院で、信仰の中心は文殊菩薩、すなわち般若、超越的智慧の菩薩にあります。仏教における超越的智慧とは、偏見なく世界を見つめ、その本質を見抜く能力を指します。文殊菩薩は、乞食や病人の姿で現れて信仰の深さを試すと信じられており、こうした弱い立場の人々こそが文殊菩薩の姿と考えられ、般若寺では温かく迎え入れられました。

般若寺はハンセン病の人々にとっての拠り所となり、近隣に設けられた施療院で保護や治療が行われました。当時、病人は「不浄」とみなされ、神聖な場所への立ち入りを禁じられるのが一般的であったため、そのような中彼らを受け入れた般若寺の決断は物議を醸しました。実際、当時の記録によれば、奈良の他の宗教関係者は、般若寺のこうした寛容さに対して驚きや困惑の反応を示したことが記されています。

般若寺では在家信者や庶民もすべて受け入れられ、僧侶たちは定期的に公開説法を行っていました。当時の記録のひとつには、般若寺の僧侶たちが2,000人もの聴衆を集め、米や布、調理鍋、さらには日除け用のわら帽子まで提供したうえで、文殊菩薩の教えについて説法を行った様子が記されています。

現在の般若寺

今では静かな境内に、かつて何千人もの人々が集まっていた光景を想像するのは難しくなっています。現在では、成績向上や受験合格を願って文殊菩薩に祈願する学生に人気があります。また、秋になると、約15万本のコスモスが境内をピンク色に染め、「コスモス寺」の愛称で親しまれています。年間を通じて、住職自らが手がける季節の花々の美しいしつらえを目当てに、多くの参拝者が訪れます。

014-003

Rōmon Gate (National Treasure)

奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】般若寺/楼門

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

***Rōmon* Gate (National Treasure)**

This is Japan's oldest example of a *rōmon*, a tall gate with a false second story. It dates to the Kamakura period (1185–1333) and originally served as the temple's west gate. Today, it is the only remaining gate at Hannyaji Temple.

The gate is a striking example of Daibutsuyō (literally, "Great Buddha style") architecture, the style named for its use in the reconstruction of the Great Buddha Hall of Tōdaiji Temple, in central Nara. Although the heyday of Daibutsuyō architecture was brief, the beauty of its deliberate roughness greatly influenced other architectural styles. For example, the gate's structural elements, such as its brackets, rafters, and penetrating tie beams, are left exposed. In fact, even the roof's support beams are visible when looking up from inside the gate. This inclination to treat exposed structural elements as an aesthetic feature, rather than as something to be hidden behind finishes, has since become a common feature of traditional Japanese architecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

楼門（国宝）

二階造りの般若寺の楼門は、日本最古の例です。鎌倉時代（1185−1333）に建立され寺の西門として機能していました。現在般若寺に現存する唯一の門です。

この門は大仏様建築の代表的な例で、奈良の東大寺大仏殿の再建に用いられたことでそのように呼ばれています。大仏様建築は短命でしたが、その意図的な粗さがもつ美しさは他の建築様式に大きな影響を与えました。たとえば、斗栱や垂木、貫などの門の構造材があえて露出している点が

挙げられます。実際、門の内側から見上げると屋根を支える梁が目に入ります。仕上げの背後に隠すべきものではなく、むき出しの構造材そのものを美的要素として捉えるというこの考え方は、後の日本の伝統的建築の定番となりました。

014-004

Sutra Repository　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】般若寺/経蔵

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Sutra Repository

This modest building has stood on the grounds of Hannyaji Temple since at least the late Kamakura period (1185–1333), when it was made into a repository for sacred Buddhist texts (sutras). It is mentioned in a well-known episode from the *Taiheiki* (literally, “Chronicle of Great Peace”), a fourteenth-century epic detailing the rise and fall of Emperor Go-Daigo (1288–1339).

The episode recounts how Go-Daigo’s son Prince Moriyoshi (1308–1335) evaded his death by taking refuge here during the Genkō War (1331–1333), a conflict between the emperor and the Kamakura shogunate. Inside the repository, Moriyoshi found that one of the three large sutra chests had been left open. He buried himself among the scrolls inside just before his pursuers burst into the building. They broke open and rummaged through the closed chests but left without checking the open one. Moriyoshi remained cautious and quickly moved to one of the ransacked chests. Moments later, his enemies returned to investigate the open chest. Having found nothing, they had no choice but to give up their search, and Moriyoshi narrowly escaped death.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

経蔵

この控えめな建物は、少なくとも鎌倉後期（1185–1333）には仏教の経典を収める経蔵として用いられるようになり、以来寺の境内に現存しています。この建物は、14世紀の叙事詩「太平記」に登場する有名なエピソードにも関わっています。「太平記」は後醍醐天皇（1288–1339）の興亡を描いた歴史物語です。

そのエピソードでは、後醍醐天皇の子・護良親王（1308–1335）が天皇と鎌倉幕府が対立した元弘の乱（1331–1333）の際、敵から逃れるためこの建物に身を隠したことが語られています。経蔵の中には、大きな経箱が3つあり1つだけが開いていました。護良親王は開いている経箱の経典の中に身を埋め、敵が経蔵に押し入るのを待ちました。敵は閉じられた経箱を調べましたが、開いた経箱には目もくれませんでした。親王はさらに警戒し、素早く荒らされた経箱の一つに移動しました。その直後、敵は開いていた経箱も調べに戻ります。しかし何も見つけられなかったことから、探索をあきらめざるを得ず、護良親王は何とか助かりました。

014-005

Thirteen-Tier Stone Stupa　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】般若寺/十三重石宝塔
【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Thirteen-Tier Stone Stupa

Hannyaji Temple was nearly destroyed during the onset of the Genpei War (1180–1185), a conflict in which the rival Taira and Minamoto clans fought for control of the country. Its ruins stood abandoned until an unnamed monk decided to return the temple to its former glory. The monk commissioned this stone stupa in the Kamakura period (1185–1333) to enshrine relics of the historical Buddha but died soon after its construction began. The stupa was completed by the renowned stonemason I Gyōmatsu (Ch. Yi Xingmo; d. 1260), who immigrated to Japan from what is now the city of Ningbo, China. It is one of the tallest stupas of its kind.

Four buddhas are carved on the stupa's base as guardians of the cardinal directions: the Medicine Buddha, Yakushi (east); the celestial Buddha, Amida (west); the historical Buddha, Shakyamuni (south); and the future Buddha, Maitreya (north). The significance of the 13 tiers is uncertain. Some believe they represent the 13 courts of the Womb Realm, which forms part of the cosmos in Esoteric Buddhism.

When the stupa was taken apart for repairs in 1964, numerous Buddhist relics, statues, writings, and other sacred objects were discovered inside. The most exciting find was a hollow gilt-bronze statuette of Amida Buddha dating to the Hakuhō period (645–710). This statuette was enshrined in the fifth tier and contained palm-sized figurines of Dainichi Buddha, Eleven-Headed Kannon, and Jizō.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十三重石宝塔

般若寺は、平氏と源氏という対立する二つの武家が国の支配権を争った源平合戦（1180–

1185）の勃発期に、ほぼ壊滅するほどの被害を受けました。その廃墟は長く放置されていましたが、ある名前の知られていない僧が寺をかつての栄光に戻すことを決意しました。鎌倉時代（1185–1333）にこの僧は歴史上の仏の舎利を祀るためにこの石塔を建立しようとしましたが、建立が始まった直後に亡くなりました。石塔の完成は、中国・現在の寧波市出身の名高い石工・伊 行末（没1260）が引き継ぎました。この石塔は同種の中でも最も高いものの一つです。

石塔の基壇には、方角の守護仏として四仏が彫られています：東に薬師如来、 西に阿弥陀如来、南に釈迦如来、北に弥勒如来です。十三重の意義についてははっきりしていませんが、密教では天界の宇宙を構成する胎蔵界の13の院を表すと考える人もいます。

1964年に修理のために石塔が解体された際、内部から多くの仏舎利、仏像、経典、その他の聖なる品々が発見されました。中でも特に注目すべき発見は、白鳳時代（645–710）にさかのぼる空洞の金銅製阿弥陀如来像でした。この像は第5重軸石内に祀られており、この像の中には掌サイズの大日如来、十一面観音、地蔵が納められていました。

014-006

Statue of Monju atop a Lion　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】般若寺/八字文殊菩薩騎獅像

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Statue of Monju atop a Lion

This statue of the bodhisattva Monju is the principal image of worship at Hannyaji Temple. A bodhisattva is one who vows to attain Buddhahood but delays their entrance into nirvana to help others reach enlightenment. Monju is the bodhisattva of transcendent wisdom (*hannya*), the true, unbiased understanding of the world. To test adherents' prejudices, Monju is said to appear in the form of someone in need. Therefore, the deity came to be seen as a guardian of disadvantaged groups, such as the poor and sick. The significance of Monju to the temple is evident in its history of distributing alms and providing education for the lower classes.

This statue dates to 1324 and depicts Monju sitting atop a mythical *shishi* lion. The formidable roar of a *shishi* is said to induce silence, allowing Buddhist deities to share their teachings. The number of knots in Monju's hair corresponds to the number of syllables in the deity's different mantras, or sacred utterances. Five knots is the most common, which represent a five-syllable mantra about love and divine protection. This statue depicts Monju with eight knots of hair, symbolizing an eight-syllable mantra that wards off misfortune. In the right hand, Monju holds a sword of wisdom; in the left hand, Monju holds the Perfection of Transcendent Wisdom Sutra with lotus flowers placed atop it. The robes are decorated with intricate gold patterns.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

八字文殊菩薩騎獅像

この文殊菩薩像は、般若寺における主尊です。菩薩とは仏になることを誓いながらも、他者が悟りに到達できるよう助けるために涅槃に入ることを遅らせる者のことを指します。文殊菩薩は般若（超越的智慧）の菩薩として、偏りのない真の世界の理解を象徴しています。信徒の偏見を試

すため、文殊は困窮者の姿で現れるとされ、貧しい人々や病人など不遇な人々の守護者として信仰されてきました。寺が施しを行い、下層の人々に教育を施してきたというその歴史からも、般若寺における文殊の重要性が表れています。

この像は1324年に制作され、神獣・獅子の上に座る文殊を表しています。獅子の勇ましい咆哮は、人々を静め、仏が教えを説く場を整えると信じられています。文殊はしばしば、様々な真言の数に対応した結び目を髪に作って描かれます。一般的には五つの結び目があり、これは慈愛と加護を意味する五字の真言を象徴しています。しかしこの像では髪に八つの結び目があり、八音節の真言で災いを遠ざける意味を持っています。右手には智慧の剣を、左手には蓮華を乗せた「般若理趣経」を持っています。衣には精緻な金の装飾が施されています。

014-007

Kasatōba Monuments　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】般若寺/笠塔婆

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

***Kasatōba* Monuments**

These stone monuments are the oldest example of stupas made in the *kasatōba* style, which is distinguished by a roof-like element topped by a round ornament. They were crafted by I Gyōkichi (dates unknown), son of the stonemason I Gyōmatsu (Ch. Yi Xingmo; d. 1260), to commemorate his late father and pray for his mother's health and longevity. The monuments are inscribed with a section of the Nirvana Sutra written in Sanskrit.

Biographical information about Gyōmatsu is engraved on one of the monuments, including his hometown of Mingzhou (now Ningbo, China). A list of Gyōmatsu's accomplishments reveals his significant role in the restoration of Nara's Tōdaiji Temple, as well as in the construction of Hannyaji Temple's Thirteen-Tier Stone Stupa.

In building the *kasatōba* monuments, Gyōkichi hoped to accumulate merit for his mother, who was still alive at the time, and help his father's soul enter the Buddha's realm. The stupas provide invaluable insight into the life of the master stonemason Gyōmatsu and his lasting impact on Japanese architectural history.

Both monuments were knocked down by anti-Buddhist activists in the Meiji era (1868–1912). The stupas have since been reassembled, but traces of damage remain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

笠塔婆

これらの石塔は、笠塔婆様式で作られた最古の例です。屋根のような装飾の上に丸い飾りを置くのが特徴です。石塔は、石工・伊行末（没1260）の息子である伊行吉によって制作されました。父の追悼と、母の健康と長寿を祈るためのものでした。石塔には、サンスクリットで書かれた「涅槃経」

の一節が刻まれています。

また、石塔の一つには行末の略歴も刻まれており、出身地は中国・寧波（当時の明州）であることが記されています。業績一覧には、奈良の東大寺再建や、般若寺の十三重石塔の建立において行末が重要な役割を果たしたことが示されています。

笠塔婆の建立にあたって、行吉は父の霊が仏の世界に入るよう祈り、また生存していた母のために功徳を積むことを願いました。これらの石塔は、名工・行末の生涯や、日本建築史における彼の足跡を知る上で貴重な資料となっています。

両石塔は明治時代（1868–1912）の廃仏毀釈の際に倒されました。その後再建されましたが、破損の跡が残っています。

014-008

Standing Statuette of Amida Buddha

奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】般若寺/白鳳仏（阿弥陀如来立像）

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Standing Statuette of Amida Buddha

This bronze statuette of Amida Buddha was discovered during restoration work on the Thirteen-Tier Stone Stupa in 1964. It was enshrined in the fifth tier of the stupa.

The 40.9-centimeter statuette was originally plated in gold. It depicts Amida Buddha with a large head and relatively small body, a popular style in the Hakuhō period (645–710). A gentle smile radiates from the charming, youthful face. The relatively large size of the hands is thought to symbolize Amida's benevolent power of universal salvation, as though the deity is cupping the world in them. Here, the figure's hands form the *raigō-in* mudra, a gesture that welcomes souls into Amida's Pure Land, where none suffer. The statuette is the oldest example of Amida depicted with this mudra, and it is believed to have belonged to the great-grandmother of Emperor Shōmu (701–756).

The statuette's base once contained palm-sized figurines of Dainichi Buddha, Eleven-Headed Kannon, and Jizō. The Cosmic Buddha Dainichi is a central figure within Esoteric Buddhism. Kannon and Jizō are bodhisattvas, or Buddhist figures who postpone their own entrance into nirvana to help others attain enlightenment.

The statuette of Amida Buddha, the sculptures concealed within it, and other historical treasures found inside the stupa are publicly displayed in the autumn each year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿弥陀如来立像

この銅製阿弥陀如来像は、1964年に十三重石塔の修理工事中に発見されました。石塔の五重目に祀られていたものです。

像の高さは40.9センチで、もともとは鍍金を施されていました。頭部が大きく体が比較的小さいのが特徴で、白鳳時代（645−710）によく見られた様式です。若々しく愛らしい表情からは優しい微笑みが感じられます。比較的大きな両手は、まるで世界そのものを手に包み込むかのように、阿弥陀の衆生を救う慈悲の力を象徴していると考えられます。両手は来迎印を表しており、苦しみのない浄土に魂を迎え入れることを示す印です。この来迎印で表された阿弥陀像としては現存最古の例であり、聖武天皇（701−756）の曾祖母に属したと考えられています。

さらに像の内部には、掌サイズの大日如来像、十一面観音像、地蔵菩薩像の三尊が納められていました。大日如来は密教における宇宙仏であり本尊、観音と地蔵は、自身の入滅を後回しにして他者の悟りを助ける菩薩です。

この阿弥陀如来像、内部の隠し仏像、そして石塔内で発見されたその他の歴史的宝物は、毎年秋に一般公開されています。

014-009

Thirty-Three Stone Relief Carvings of Kannon

奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】般若寺/三十三観音

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Thirty-Three Stone Relief Carvings of Kannon

These stone carvings of Kannon, the bodhisattva of compassion, were donated to Hannyaji Temple by a parishioner whose leg was healed after praying at the temple. Kannon is one of the most beloved Buddhist deities in Japan and the focal point of the Saikoku Kannon Pilgrimage. Each of the 33 Kannon carvings represents a temple on this ancient pilgrimage route, which passes through six prefectures in the Kansai region.

Although Hannyaji itself is not part of the pilgrimage, its carvings enable parishioners who cannot undertake the physically demanding journey to complete a miniaturized version of the pilgrimage and gain merit toward their rebirth in the Pure Land.

The donation of these stone carvings helped revitalize Hannyaji during a period of decline in the early Edo period (1603–1867). It brought attention to the neglected temple and prompted repairs to the Thirteen-Tier Stone Stupa, which had been badly damaged by an earthquake. The 33 carvings originally lined the base of the stupa but were eventually moved near the Main Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三十三観音

これらの観音菩薩の石像は、般若寺で祈ったところ足の病が治った信徒によって寄進されました。観音菩薩は日本で最も親しまれている仏の一つで、西国三十三所観音巡礼の中心的存在でもあります。33体の観音像それぞれは、関西地方の6府県を巡るこの古い巡礼路にある寺院を表しています。

般若寺自体は巡礼の正式な札所ではありませんが、これらの石像によって、体力的に巡礼に参加できない信徒も、仏の功徳を得て浄土への往生に向けた功徳を積むことができます。

この石像の寄進は、江戸初期（1603–1867）の般若寺の衰退期に寺を活性化させるきっかけとなりました。荒廃していた寺に注目が集まり、地震で大きな被害を受けていた十三重石塔の修理も促されました。もともと33体の観音像は石塔の基壇に並んでいましたが、後に本堂近くに移されました。

014-010

Flame of Peace　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】般若寺/平和の塔

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Flame of Peace

This monument to peace protects a flame from one of the fires that burned in the aftermath of the atomic bombing of Hiroshima. The flame was collected by Yamamoto Tatsuo (1916–2004), who brought it back to his hometown of Hoshino, in Fukuoka Prefecture. He kept it burning on his family altar in memory of his uncle, who died in the bombing. The flame was transferred to a peace monument in Hoshino (now part of Yame) in 1968, where it continues to burn to this day.

The Flame of Peace has traveled abroad on several occasions. In 1988, representatives from Japan brought the flame to New York City during the United Nations' third special session on disarmament. In 2019, a survivor of the atomic bombing of Hiroshima brought a lantern lit by the flame to Vatican City, and Pope Francis (1936–2025) blew the flame out as a symbolic gesture calling for an end to war and nuclear weapons.

The flame was shared with other localities across the country, but it often proved difficult to keep burning. Today, Hannyaji Temple is the only place in Nara that still protects the Flame of Peace. Each year, a memorial service is held here on August 6, the anniversary of the bombing.

The bronze sculpture around the flame depicts people holding hands in solidarity. It is decorated with 1,000 paper cranes folded by children from local preschools. The monument represents Hannyaji's dedication to promoting a peaceful future.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平和の炎

この平和の碑は、広島原爆投下後に発生した火の一つから採取された平和の火を守っています。この火は、山本辰夫（1916–2004）によって収集され、故郷の福岡県星野村に持ち帰られました。彼は、原爆で亡くなった叔父を偲んで家の仏壇で火を絶やさず灯し続けました。1968年、この火は星野（現・八女市）の平和記念碑に移され、今日まで燃え続けています。

この平和の火は世界中を旅しています。1988年には、日本の代表団が国連の第3回特別軍縮会議の際にニューヨーク市へ持参しました。また2019年、広島原爆の被爆者が火の一部をバチカン市国に持参した際、フランシスコ教皇は象徴的な意味で火を吹き消し、今後の悲劇の終焉を呼びかけました。

この火は日本各地にも分けられましたが、燃え続けることはしばしば困難でした。現在、奈良県内で平和の火を守っているのは般若寺だけです。毎年、8月6日の原爆投下の日に、般若寺では慰霊法要が行われています。

火の周囲にある銅像は、人々が手を取り合う姿を表しており、地元の園児たちが折った千羽鶴で装飾されています。この碑は、戦争や核兵器のない未来を願う般若寺の姿勢を象徴しています。

014-011

Chinjusha Shrine　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】般若寺/鎮守社

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

***Chinjusha* Shrine**

This is an example of a *chinjusha*, a type of shrine found in Buddhist temples for veneration of local Shinto deities. Historically, it is not uncommon to see Shinto elements in Buddhist temples because the two religions are deeply intertwined. Hannyaji Temple's *chinjusha* dates to the Momoyama period (1573–1603) and provides a glimpse into the centuries-old coexistence between Shinto and Buddhism.

This shrine is dedicated to three of Shinto's most powerful deities: Amaterasu, Kasuga Daimyōjin, and Hachiman. Amaterasu is the sun goddess and chief deity of the Shinto pantheon. She was incorporated into Shingon Buddhism as Dainichi (literally, "Great Sun") Buddha, who presides over the cosmos. Kasuga Daimyōjin (known as Kasuga Gongen in Buddhist tradition) is the manifestation of the primary Shinto deities worshipped at Kasuga Taisha Shrine, in central Nara. Hachiman is a Shinto deity of archery and war who was adopted into Buddhism as a bodhisattva and guardian of the Buddha's teachings.

Although the Meiji government (1868–1912) implemented policies that aimed to formally separate Shinto from Buddhism, this *chinjusha* remarkably survived state suppression and the passage of time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鎮守社

これは鎮守社と呼ばれるもので、仏教寺院の境内にある神道の神をまつる社です。日本の歴史の大部分においては、仏教と神道が融合しており、寺院の中に神道的要素が見られるのは珍しいことではありませんでした。般若寺の鎮守社は桃山時代（1573–1603）のもので、神道と仏教が

長い年月をかけて共存してきた様子を今に伝えています。

この社には、神道における最も重要な三柱の神、天照大神、春日大明神、八幡神が祀られています。
天照大神は太陽の女神であり、神道の主神です。真言宗では宇宙を司る大日如来として取り入れられ、その名は文字通り大いなる太陽を意味します。春日大明神は、奈良・春日大社の主祭神であり、仏教では春日権現として知られています。八幡神は、弓矢と武の神として知られ、仏教では仏法を守護する菩薩として取り入れられました。

明治時代（1868–1912）の政府による神仏分離政策にも関わらず、この鎮守社は時代の変化と国家的な弾圧を乗り越えて、今日までその姿をとどめています。

014-012

Belfry　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】般若寺/鐘楼

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Belfry

This belfry was built in 1694 to protect Hannyaji Temple's first hanging bell in centuries. The previous bell had been donated to Kōfukuji Temple in 1491.

During the belfry's construction, workers discovered an underground chamber. Inside the chamber was a box containing a *nyoihōju* (Sk. *cintamani*), a sacred jewel in Buddhist tradition said to grant wishes. The jewel is thought to have been placed there by Ninshō (1217–1303), a monk who greatly contributed to Hannyaji's flowering. The jewel has since been lost, but its box survives.

The bell was nearly confiscated during the Second World War, when the government began collecting metal from around the country to melt down for weaponry. Although many temple bells were seized for this purpose, Hannyaji submitted a petition to keep its bell, citing its historic and artistic value. In a rare departure from policy, the request was approved. The bell continues to be rung today during temple services and ceremonies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鐘楼

この鐘楼は、何世紀もの空白のあと般若寺に吊るされた最初の梵鐘のために1694年に建てられました。それ以前の鐘は、1491年に興福寺へと寄進されました。
鐘楼の建設中、地下から「如意宝珠」と呼ばれる、仏教で願いをかなえるとされる霊玉が納められた地下室が発見されました。この宝珠は、般若寺の再興に尽力した僧・忍性（にんしょう、1217–1303）によって埋められたものと伝えられています。宝珠そのものは後に失われましたが、それを納めていた箱は現存しています。

第二次世界大戦中、政府が武器製造のために全国から金属類を供出させた際、この梵鐘も没収の危機にありました。しかし、般若寺は鐘の歴史的・芸術的価値を理由に保存を求める嘆願書を提出し、異例にもその願いが認められました。以来、この鐘は今日に至るまで、法要や儀式の際に鳴らされ続けています。

014-013

Ninshō Memorial　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】般若寺/忍性菩薩御廟(利生塔)
【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Ninshō Memorial

This stupa enshrines the remains of the monk Ninshō (1217–1303), who made significant contributions to the restoration of Hannyaji Temple and its efforts to support the less fortunate. Ninshō was a devotee of Monju, the bodhisattva of wisdom and a guardian of the poor and sick.

Ninshō entered the priesthood at the age of 16 to honor his mother's dying wish. In his later fundraising efforts for the reconstruction of Saidaiji Temple, in western Nara, he met and became a disciple of the prominent monk Eison (1201–1290). Together, Ninshō and Eison delivered lectures on Monju's teachings and enshrined statues of the bodhisattva at various temples across the country.

Like Eison, Ninshō devoted himself to serving the most vulnerable and persecuted members of society, including people convicted of crimes. Both master and disciple believed the Buddha shows equal compassion to all living beings, regardless of their social status, and this belief was reflected in their countless charitable acts. Ninshō hosted Buddhist lectures for the marginalized and helped build infirmaries dedicated to treating people with leprosy. He is even said to have personally carried patients into town on his back.

Ninshō's passion for helping those in need left a lasting mark on history, and his remains have been enshrined at several temples, including Chikurinji Temple in northern Nara Prefecture. Chikurinji generously shared a portion of Ninshō's remains with Hannyaji, and they are interred in this stupa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

忍性菩薩御廟

この塔は、般若寺の復興と社会的弱者への救済に大きく貢献した僧・忍性（1217–1303）の遺骨を納めています。忍性は、智慧の菩薩であり、貧者や病者を守護する存在として信仰される文殊菩薩の篤い信者でした。

16歳のとき、忍性は亡き母の遺志を継ぐために出家しました。のちに西奈良の西大寺再建のための勧進活動を行う中で、高僧叡尊（1201–1290）と出会いその弟子となりました。二人はともに日本各地の寺院で文殊菩薩の教えを説き、文殊像を安置していきました。

叡尊と同様に、忍性もまた社会的に最も弱い立場に置かれた人々、さらには罪人にまで慈悲を施すことに尽力しました。師弟はともに、仏はすべての命に平等に慈悲を注ぐという信念を持ち、その思想は無数の慈善活動を通じて体現されました。忍性は社会から疎外された人々のために法会を開き、ハンセン病患者のための療養所を寺の北側に建立しました。伝承によると、彼自身が患者を背負って町まで連れて行ったともいわれています。

困窮する人々を救おうとする忍性の情熱は日本史に深い足跡を残しました。その遺骨は奈良県北部の竹林寺など複数の寺院に分骨されており、その一部が般若寺にも分与され、この塔に安置されています。

014-014

Enjōji Temple　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】円成寺/概要

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Enjōji Temple

Enjōji Temple was established in 1026 by the monk Myōzen (dates unknown) and has survived centuries of turbulent history. Its grounds house a variety of cultural treasures, including a statue of Dainichi Buddha by the master sculptor Unkei (ca. 1150–1223).

Changing Times, Changing Needs

When Enjōji was founded, it was dedicated to Kannon, the bodhisattva of compassion. This changed in the twelfth century, when Amida Buddha was made the temple's principal deity. This shift was an outgrowth of the succession of famines, wars, and natural disasters ravaging Japan at the time. People had begun to fear that the world was ending and turned to Amida Buddha for salvation. Invoking Amida's name is believed to guarantee rebirth in the Pure Land, a paradise realm free of suffering. By changing its principal deity to Amida, Enjōji could provide solace to parishioners during a tumultuous time.

Destruction and Reconstruction

Enjōji was largely destroyed in 1466, when the fires of war reached the mountains of eastern Nara. Most of the temple buildings were reduced to ashes, but its treasured statuary was unharmed. The temple had been warned of the impending conflict, and the images had been promptly relocated to safety. Enjōji was soon rebuilt and the statuary returned, where it remains to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

円成寺

円成寺は1026年に僧・命禅（生没年不詳）によって創建され、幾多の激動の歴史を乗り越え今日まで受け継がれています。現在は、国宝に指定されている仏師・運慶（1150頃–1223）作の大日如来坐像をはじめ、数多くの文化財が安置されています。

時代の変遷と信仰の変遷

創建当初、寺は慈悲の菩薩である十一面観音を本尊としていましたが、12世紀初頭に阿弥陀如来へと変更されました。これは、当時日本各地で相次いだ飢饉や戦乱、自然災害の影響によるものです。人々は、「末法」の時代が訪れると恐れ阿弥陀如来に救済を求めるようになりました。阿弥陀の名を唱えることで極楽浄土に往生できると信じられていました。苦難の時代を生きる人々にとって、阿弥陀如来を本尊とする円成寺は大きな慰めとなったのです。

破壊と再建

円成寺は1466年、戦火が奈良東部の山々に及んだことで大きな被害を受けました。寺院の建物の多くは焼失しましたが、貴重な仏像は難を逃れました。戦乱の到来が事前に知らされていたため、仏像の一部を戦火の及ばない他所に一時的に預けることができました。その後、円成寺はすぐに再建され、仏像も元の場所に戻されました。現在もそれらは今日まで守り伝えられています。

014-015

Enjōji Temple　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】円成寺/概要

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Enjōji Temple

Enjōji Temple has stood in the mountains of eastern Nara for over 1,000 years. Its grounds contain many important cultural assets that have survived centuries of turbulent history, including a statue of Dainichi Buddha by the master sculptor Unkei (ca. 1150–1223).

Traversing Centuries of Violence

Enjōji's principal deity was initially Kannon, the bodhisattva of compassion. However, in the early twelfth century, the temple transferred that role to Amida Buddha. With war, famine, and natural disasters sweeping across Japan, people began to fear the world was ending. Invoking Amida's name was believed to guarantee rebirth in the Pure Land, and many turned to him for salvation. Accordingly, the deity took on a more prominent role at Enjōji.

Fighting that broke out in Nara in 1466 due to a shogunal succession dispute led to widespread fires, and Enjōji was burned to the ground. Fortunately, the temple had been warned of the escalating conflict and was able to relocate its Buddhist statuary to safety. Enjōji was quickly rebuilt to its former glory, and the statuary was returned soon after.

The temple again encountered peril in the 1860s, when the newly established central government ceased funding for Buddhist institutions and extremists began to vandalize or even destroy temples they decried as sources of "foreign" religion. Enjōji was forced to function on a reduced scale, but many of its historic structures survived.

A Wealth of Cultural Treasures

In the face of these hardships, the monks of Enjōji have worked tirelessly to preserve the temple's statuary and landscape.

Today, Enjōji is famous for its statue of Dainichi Buddha. Designated a National Treasure, it is the earliest known work by Unkei, one of Japan's most celebrated Buddhist sculptors. The statue was completed in 1176 and enshrined in the temple's Tahōtō Pagoda. In recent years, it was relocated to Sō-ōden Hall for preservation and is available for public viewing.

Enjōji's Main Hall enshrines other treasured Buddhist statuary, including statues of Eleven-Headed Kannon and Amida Buddha, the temple's former and current principal deities, respectively.

Enjōji's traditional Japanese garden is one of few remaining examples of the *shinden*-style gardens that were popular in the Heian period (794–1185). These spacious gardens were common in aristocratic residences and featured a large, central pond fed by artificial streams from the northeast. The pond usually contained small islands that were accessible by bridges on the north and south sides. Although the bridges have since been removed, Enjōji's garden closely retains this layout.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

円成寺

奈良東部の緑豊かな山中にたたずむ円成寺は、千年以上もの歴史を刻んできました。境内には、激動の歴史を乗り越えて伝えられてきた数多くの重要な文化財があり、その中には名高い仏師・運慶（1150頃–1223）作の大日如来像も含まれています。

数世紀にわたる戦乱を越えて

円成寺の創建当初の本尊は、慈悲の菩薩である十一面観音でした。しかし12世紀初頭、この本尊の座は阿弥陀如来に移されました。戦乱や飢饉、自然災害が日本各地を襲うなか、人々は世の終わりへの不安を抱くようになり、阿弥陀如来の名を称えることで極楽浄土への往生が約束され

ると信じられていました。そのため、救済を求める信仰の中心として、阿弥陀如来は円成寺でより重要な存在となったのです。

1466年、将軍家の後継争いを背景に奈良で戦闘が発生し、円成寺は大きな被害を受けました。しかし、襲撃の前に警告を受けていたため、寺は仏像を安全な場所に預けて戦火から守ることができました。円成寺はほどなく往時の姿を取り戻し、仏像も再び安置されました。

さらに円成寺は、1860年代にも再び危機に直面しました。この時期、政府は仏教を「外国の宗教」とみなし、弾圧を強めていたのです。円成寺もその影響で規模を大きく縮小しましたが、それでも多くの歴史的建造物を守り抜きました。

豊かな文化遺産

こうした困難にもかかわらず、円成寺の僧侶たちは、寺の仏像や庭園を現代にまで守り続けるため、絶え間ない努力を重ねてきました。

現在、円成寺で最も知られているのは、大日如来像です。この像は現在、国宝に指定されており、日本を代表する仏師・運慶の最も初期の作例とされています。像は1176年に完成し、もともとは多宝塔に安置されていました。その後、保存のために相應殿へと移されましたが、通年で一般公開されています。

円成寺の本堂には、他の貴重な仏像も安置されています。これには、かつての本尊である十一面観音像と、現在の本尊である阿弥陀如来像が含まれます。

円成寺の庭園は、平安時代（794–1185）に流行した寝殿造庭園の現存例として数少ないもののひとつです。これらの広々とした庭園は、当時の貴族の邸宅に多く見られ、北東から人工の遣水を引き入れた広い池を中心とし、池には小島が配され、北側と南側の橋によって結ばれていました。橋は失われているものの、庭園は当時の基本的な構成をよくとどめています。

014-016

Statue of Dainichi Buddha (National Treasure)

奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】円成寺/大日如来像

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Statue of Dainichi Buddha (National Treasure)

This statue of Dainichi Buddha is the earliest known work by the master sculptor Unkei (ca. 1150–1223). An inscription on the statue's base reveals that it was commissioned on November 24, 1175 and completed on October 19, 1176. Unkei would have been around 25 years old, and the amount of time he devoted to the work and the unusually detailed inscription indicate the sculptor's enthusiasm for what was likely his first commissioned statue. His work was apparently well-received, because the inscription states he was paid with 43 rolls of fine silk.

The statue displays aspects of the realism that came to define Unkei's artistic style, such as a full and supple body that communicates a sense of vigor. The eyes are made of crystal and appear to shine in the light. The hands form the "knowledge-fist" mudra, which symbolizes the sharing of the Buddha's wisdom with all living beings.

Buddhas are usually depicted in simple robes like those worn by Shakyamuni, the historical Buddha. Dainichi, however, has lavish jewelry, including a crown, necklace, and arm bands. These ornaments are attributes of ancient Indian royalty. This difference in attire is believed to indicate Dainichi's special position in Shingon Buddhism as the Cosmic Buddha, who oversees all realms of existence and represents the truth of the universe.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大日如来像

この大日如来像は、仏師・運慶（1150頃−1223）の最初期の作例です。像の台座の銘文には、1175年11月24日に制作が発注され、1176年10月19日に完成したことが記されています。

当時運慶は25歳前後であり、制作に費やした時間の長さや、非常に詳細な銘文の存在は、おそらく運慶にとって初めての受注となったこの作品への熱意の表れを示していると考えられます。また、運慶は報酬として絹43巻を受け取ったことも記録しています。

この像には、後の運慶作品を特徴づける写実性が既に表れており、たとえば、体の張りやふくよかさから力強さが感じられます。目は水晶が用いられており、光を受けて輝くように見えます。大日如来の手は「智拳印」を結んでおり、これは仏の智慧をすべての生きとし生けるものと分かち合うことを象徴しています。

仏像は通常、歴史上の仏である釈迦が着ていたとされる簡素な衣服で表されます。しかし、大日如来は王冠や首飾り、腕輪など豪華な装飾品を身に着けています。これらの装飾は古代インドの王族の象徴であり、装いの違いは、大日如来が真言宗において宇宙の真理を体現し、すべての存在界を統べる宇宙仏として特別な地位を持つことを示していると考えられています。

014-017

Statue of Amida Buddha　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】円成寺/阿弥陀如来像

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Statue of Amida Buddha

This statue of Amida Buddha has been the principal image of worship at Enjōji Temple since 1112. Amida is a widely venerated savior figure said to guarantee rebirth in the blissful Pure Land for those who invoke the deity's name.

The soft lines of the body, the tranquil expression, and the delicate, childlike face of this Amida exemplify the style of statuary that was dominant in the late Heian period (ca. 1000–1100). The hands form the meditation mudra, which symbolizes the triumph of enlightenment over illusion. Amida's half-closed eyes look slightly downward, indicating that the deity has descended to greet the deceased and escort them to paradise.

The statue is backed by an intricate openwork mandorla that symbolizes light radiating from Amida. Late-Heian mandorlas are quite rare, and very few survive in such pristine condition. The statue is enshrined in a large, three-sided cabinet modeled on the Japanese imperial throne, an unusual feature for a Buddhist temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿弥陀如来像

この阿弥陀如来像は、1112年以降、円成寺の本尊として祀られています。阿弥陀は広く信仰される救済仏で、その名を唱える者を安らぎに満ちた極楽浄土へ導くとされています。

この阿弥陀像は、柔らかな体の輪郭、穏やかな表情、繊細で幼い印象の顔立ちが特徴で、平安時代後期（およそ1000−1100年）に主流であった仏像様式をよく表しています。手は禅定印を結んでおり、迷いを超え悟りを開いたことを象徴しています。阿弥陀の目は半開きでやや下を向いて

おり、亡くなった者を迎え浄土へ導くために降りてきていることを示しています。

像の背後には阿弥陀如来から放たれる光を象徴する、精緻な透かし彫りの光背が配されています。平安時代後期の光背は非常に希少で、これほど良好な状態で残っているものはほとんどありません。また、像は日本の天皇の玉座を思わせる台座に据えられており、仏像としては珍しい特徴です。

014-018

Four Heavenly Kings　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】円成寺/四天王像
【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Four Heavenly Kings

Surrounding Amida Buddha are the Four Heavenly Kings, guardians of the four cardinal directions. Generally depicted in armor and carrying weapons, these deities are believed to ward off evil and can be found at most Buddhist temples in Japan. Their fearsome faces and dynamic poses emphasize their protective role and distinguish them from the more serene-looking statues of buddhas and bodhisattvas.

These figures are made of Japanese cypress. The dynamic twisting of their torsos and the detailed folds and patterns of the armor display the realistic style of the early Kamakura period (1185–1333). The statues were originally colored from head to toe with brilliant pigments, traces of which are still visible.

The statue of Jikokuten dates to 1217. Jikokuten is the King of the East and stands on Amida's left, in front of the other guardians. The statue's powerful features suggest it was carved by a student of the Kei school, and it is thought to be the work of Kōshō (dates unknown), the fourth son of the master sculptor Unkei (ca. 1150–1223).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

四天王像

阿弥陀如来の周囲には、四方の守護神である四天王が配されています。鎧をまとい武器を持った姿であらわされることの多いこれらの天王は、邪悪を防ぐとされ、日本の多くの仏教寺院で見られます。恐ろしい表情と躍動感のある姿勢は、守護者としての役割を強調しており、穏やかな仏や菩薩像とは一線を画しています。

これらの像は檜で作られており、体のねじれや鎧の細かなひだや文様には、鎌倉時代（1185–

1333）初期の写実的な彫刻様式が表れています。かつて像には鮮やかな色彩が施されていましたが、現在もその痕跡を確認することができます。

このうち持国天像は1217年の作とされます。持国天は東方の王で、他の守護神の前、阿弥陀の左側に立っています。像の力強い造形は、仏像美術の慶派の様式に似ており、運慶（1150頃–1223）の四男である康勝（生没年不詳）の作である可能性があると考えられています。

014-019

Kasuga and Hakusan Shrines (National Treasures)

奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】円成寺/春日堂・白山堂

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Kasuga and Hakusan Shrines (National Treasures)

These small shrines were once part of Kasuga Taisha Shrine, in central Nara. The inner sanctuary of Kasuga Taisha is ceremonially rebuilt every 20 years, and the old structures are donated to nearby shrines and temples. This tradition has continued for over 1,000 years.

The Kasuga shrines at Enjōji Temple are the oldest examples of these donations and of the *kasuga-zukuri* architectural style. *Kasuga-zukuri* emulates structural features found at Kasuga Taisha, such as large gable roofs bearing wooden ornaments in a distinctively curved cross shape. Having been relocated from a Shinto shrine, the structures are themselves shrines to Shinto deities who protect Enjōji. It is not unusual to see markers of Shinto elements at Buddhist temples, as the two religions have shared a close relationship for most of Japan’s history.

The shrine on the left is dedicated to Kasuga Daimyōjin, representing five Shinto kami enshrined at Kasuga Taisha. The shrine on the right venerates Hakusan Daigongen, who is believed to reside on Mt. Hakusan, one of Japan’s most revered mountains.

Wooden plaques discovered inside the shrines record the earliest repair work as having been completed in 1494. This information, coupled with stylistic analysis of the architecture, suggests the shrines were first constructed in the early Kamakura period (1185–1333).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春日堂・白山堂

これらの小さな社殿は、もともと奈良市中心部にある春日大社の一部でした。春日大社では、20年ごとに社殿の式年造替が行われ、旧建物は近隣の神社や寺院に寄贈されます。この伝統は1000年以上続いてきました。

円成寺にある春日堂は、こうした寄贈建物の現存最古の例であり、春日造と呼ばれる建築様式の代表的な遺構でもあります。春日造は、春日大社に代表される建築様式で、特徴的に反った十字形の木製装飾を載せた大きな切妻屋根などが挙げられます。神社から移築されたこれらの建造物は、寺院を守護する神道の神々を祀る社殿となっています。日本の歴史の大半において仏教と神道は密接な関係にあったため、仏教寺院に神道の要素が見られることは珍しくありません。

左の社殿は春日大社に祀られる五柱の神を象徴する春日大明神、右の社殿は日本有数の霊山である白山に鎮座すると信じられている白山大権現が祀られています。

1916年に、社殿内部から過去の修理記録が書かれた木札が発見され、最も古い修理が1494年に行われたことが判明しました。この記録と建築様式の分析から、これらの社殿はおそらく鎌倉時代初期（1185–1333）に建造されたと考えられます。

014-020

Rōmon Gate　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】円成寺/楼門

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

***Rōmon* Gate**

This gate was erected two years after the original gate burned down, along with most of Enjōji Temple, due to fighting in 1466. It has the false second story that distinguishes a *rōmon* gate, but it lacks several other typical features, such as a decorative balcony, doors, and latticed windows. Although *rōmon* gates are generally painted vermilion, this gate retains the natural color of its cypress bark.

Notice the ornate *hanahijiki* brackets directly above the entryway on either side. Such brackets came into use in the late Kamakura period (1185–1333) and are often decoratively carved. The bracket seen from inside the temple is carved with lotus flowers, while the one seen from outside features a peony topped with a sacred wish-fulfilling gem. The meticulous detail of these carvings testifies to the skill of the artist and the grand vision of the restored gate's design.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

楼門

この楼門は、元の門や円成寺の多くの堂宇が1466年の戦乱で焼失した2年後に建立されました。すべての楼門と同様に、この門にも実用的ではない二階部分があります。しかし、装飾的な手すり、扉、格子窓といった一般的な特徴のいくつかは欠けています。さらに、この門は朱塗りではなく、檜皮の自然な色を保っています。

また、門の両側の上部に直接取り付けられた花肘木にも注目してください。これらの肘木は鎌倉時代（1185–1333）後期に登場し、しばしば装飾的な彫刻が施されました。境内から目にする肘木には蓮の花が彫られており、外側から見るものには牡丹の上に宝珠があしらわれています。これら肘木の細部にわたる精巧な彫刻は、職人の技術の高さと、修復された門の壮大な構想を物語っ

ています。

014-021

Main Hall　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】円成寺/本堂

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Main Hall

The Main Hall was destroyed by fire in 1466, when succession disputes between warrior families of the shogunal regime turned violent. The hall was soon rebuilt in the exact style and size as the original from the late Heian period (ca. 1000–1100).

Inside the Main Hall is Enjōji's principal image, a statue of Amida Buddha that dates to the twelfth century. Surrounding the statue are four pillars decorated with the retinue of bodhisattvas who, together with Amida, greet the recently departed and escort them to the Pure Land. The lotus-like decorations at the base of the pillars are said to be remnants from the original hall.

The hall's spacious design allows temple-goers to perform *jōgyō-zanmai*, a form of prayer in which practitioners circle the hall for three months while chanting Amida's name. The recitation of Amida's name is believed to guarantee rebirth in the Pure Land, a paradise realm free of suffering. The surrounding rooms contain Buddhist statuary, including an Eleven-Headed Kannon, which was the temple's original principal image, as well as various other artifacts and historical records.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本堂

本堂は、将軍家政権下の武家同士による後継争いが武力衝突へと発展した1466年の戦乱で焼失しました。その後まもなく、平安時代後期（およそ1000–1100年）に建てられていた元の本堂と同じ様式・規模で迅速に再建されました。

本堂の内部には、円成寺の本尊である阿弥陀如来像（12世紀作）が安置されています。像の

周囲には、阿弥陀如来が亡者を浄土へ迎えに降臨するときに随行する菩薩たちが描かれた4本の柱があります。柱の足元に施された蓮華を思わせる装飾は、元の本堂からの遺物と伝えられています。

本堂の広々とした造りにより、参拝者は常行三昧（じょうぎょうざんまい）を行うことができます。阿弥陀三昧とは、阿弥陀如来の名を唱えながら三カ月にわたって像の周囲を回る祈りの形式です。阿弥陀の名を唱えることで浄土への往生が約束されると信じられています。周囲の部屋には、仏像や仏教美術品が収められています。中には、かつて本堂の本尊であった十一面観音像や、さまざまな工芸品・歴史資料も含まれています。

014-022

Goma Hall　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】円成寺/護摩堂

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

***Goma* Hall**

This hall is dedicated to *goma*, an ancient Indian fire ritual practiced in Esoteric Buddhist sects. Here, monks burn wooden tablets inscribed with prayers, ritually symbolizing the burning of defilements and negative emotions that poison the mind.

Inside the hall are statues of three significant figures: Kūkai (774–835), the founder of Shingon Buddhism; Monju, the bodhisattva of wisdom, depicted as a monk; and Fudō Myō-ō, the Immovable Wisdom King.

The statue of Monju on the left was originally in Enjōji Temple's refectory, where the monks ate their meals. The image served as a daily reminder of the ideals each monk should aspire to. Fudō Myō-ō is in the center, and he is depicted surrounded by the purifying flames of wisdom that extinguish evil and worldly desires.

Like many other Shingon temples, Enjōji holds a *goma* ritual on the 28th of each month, a day associated with Fudō Myō-ō.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

護摩堂

このお堂は、護摩という密教で行われる古代インド由来の火を用いる儀礼のための場所です。護摩の儀式では、僧侶が個々の祈りを書き込んだ木札を焼き、心を汚す煩悩や負の感情を清めることを象徴します。

堂内には、三尊の仏像が安置されています。真言宗の開祖である空海（774–835）、智慧の菩薩で、僧の姿で表されている文殊菩薩、不動の智を象徴する不動明王です。

左側の文殊菩薩像は、もともと円成寺の僧侶の食堂に置かれていました。日々の生活のなかで僧が目指すべき理想を常に思い起こさせる存在でした。中央の不動明王像は、悪や煩悩を払う智慧の浄化の炎に囲まれています。

円成寺では、多くの真言宗寺院と同様に、不動明王の縁日である毎月28日に護摩供が行われています。

014-023

Ugajin Shrine　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】円成寺/宇賀神本殿
【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Ugajin Shrine

This shrine venerates Ugajin, an ancient Shinto deity associated with agriculture and prosperity, and Benzaiten (Sk. Sarasvati), a Hindu river goddess associated with music and the arts. Ugajin is depicted as a white serpent with a human head, and white snakes are considered sacred messengers of Benzaiten. Together, Ugajin and Benzaiten are venerated as the syncretic Shinto-Buddhist deity Uga Benten (or Uga Benzaiten).

Like the nearby Kasuga and Hakusan Shrines, this shrine resembles the buildings of Kasuga Taisha Shrine, in central Nara. But unlike the other two shrines, the bargeboard on its roof curves in the center before straightening at the ends. This elegant style is known as *karahafu* (literally, “Chinese-style gable”) and was popularized in the Kamakura period (1185–1333). It is the oldest example of a *karahafu* roof in Nara Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宇賀神本殿

この社には、農耕や繁栄と結び付けられる古来の神道の神・宇賀神と、音楽や芸能を司るヒンドゥー教の河の女神である弁才天を祀っています。宇賀神は、人間の頭と白蛇の体を持つ姿で表され、白蛇は弁才天の神使として神聖視されています。宇賀神と弁才天は神仏習合の信仰において宇賀弁天や宇賀弁財天として一体の神として信仰されています。

また、近くの春日堂や白山堂と同様に、この社殿は奈良市中心部の春日大社の建築様式を模しています。しかし他の二つと異なり、屋根は中央が反り、端で直線になる唐破風となっています。この優美な様式は鎌倉時代（1185–1333）に広まりました。本社殿は、奈良県に現存する最

古の唐破風屋根の例です。

014-024

Enjōji Temple Garden　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】円成寺/庭園

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Enjōji Temple Garden

Enjōji's historic garden offers a valuable look into the aesthetic tastes of twelfth-century aristocrats. The garden was designed by the monk Kanpen (1100–1166), who is said to have modeled its layout on the Sanskrit seed syllable *vaṃ* (Jp. *ban*). This syllable comprises a dot and curved line atop a shape that resembles a reversed *p*. It represents Dainichi, the Cosmic Buddha and the primary deity of Shingon Buddhism.

Shinden-style gardens like this one were common fixtures of aristocratic residences in the Heian period (794–1185), but few examples survive today. Enjōji's garden features an artificial stream that runs into a large central pond with several small islands. The largest island was once accessible by two vermilion arched bridges that connected it to the shore on the north and south sides.

Unfortunately, the garden's natural scenery was marred when the pond was filled in and bisected by a prefectural road in the early Meiji era (1868–1912). Nearly a century later, the road was moved farther south, and in 1975, the pond was finally excavated and restored to its original appearance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

庭園

円成寺に伝わるこの歴史的庭園は、12世紀の貴族たちの美意識を今に伝える貴重な遺構です。この庭園は、寛遍上人（1100–1166）によって作庭されたとされ、その形は梵字の種子「バン」を基にしていると言われています。この梵字は、点と曲線、そして反転したアルファベットの p に似た形状から成り、真言宗の本尊である大日如来を象徴しています。

円成寺の庭園にみられるような寝殿造庭園は、平安時代（794–1185）の貴族の邸宅に見られた庭園様式ですが、現存例はごくわずかです。円成寺の庭園では、大きな中央の池には人工の小川が流れ、小島が点在しています。池の中で最大の島は、かつて北岸と南岸に朱塗りの二つのアーチ状の橋でつながれていました。

しかし、明治初期（1868–1912）に池が埋め立てられ、県道によって二分されてしまったことで、庭園の自然景観は損なわれました。約1世紀後、道路はさらに南に移され、1975年には池が再び掘り起こされ、往時の姿に復元されました。

014-025

Tahōtō Pagoda　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】円成寺/多宝塔

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Tahōtō Pagoda

This is a *tahōtō* (literally, “many-jeweled pagoda”), a two-story structure found at many Esoteric Buddhist temples. In approximately 1176, the pagoda was built to enshrine a statue of Dainichi Buddha by the master sculptor Unkei (ca. 1150–1223). Unkei’s original statue was designated a National Treasure in 1993 and moved to Sō-ōden Hall for preservation. This pagoda displays a faithful replica sculpted by Fujimagari Takaya (b. 1982), a graduate student from the Tokyo University of the Arts.

Although only a few decades old, Fujimagari’s statue was made using the same historical techniques and tools as the original. Buddhist statues are often thought of as plain and austere, but this statue’s rich and colorful ornamentation challenges that idea.

This Tahōtō Pagoda is the structure’s third iteration. The first was destroyed by fire in 1466, and the second was moved to Chōjuji Temple in Kamakura in 1920. This pagoda was built in 1990.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

多宝塔

これは多宝塔（文字の意味は多くの宝の塔）で、密教寺院に多く見られる二層構造の塔です。この塔は、もともと1176年ごろに、彫刻の名匠運慶（1150頃−1223）による大日如来像を安置するために建てられました。運慶の像は1993年に国宝に指定され、保存のために相應殿へ移されました。この多宝塔には東京藝術大学大学院生の藤曲隆哉（1982年生）によって制作された忠実な複製像が安置されています。

藤曲氏の像は制作からまだ数十年しか経っていませんが、運慶が用いた歴史的な技法や道具を

再現して制作されています。運慶の像が元々どのような姿であったかを垣間見ることができます。仏像は基本的に簡素で厳かなものと考えられがちですが、この像の華やかで色彩豊かな装飾は、そうした現代の視点に挑戦するものです。

この多宝塔は三代目の建物です。初代は1467年の戦火で焼失し、二代目は1920年に鎌倉の長寿寺へ移されました。現在の塔は1990年に建立されたものです。

014-026

Yasyū Yamaguchi Jinja Shrine　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】夜支布山口神社/概要、摂社・立磐神社本殿
【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Yasyū Yamaguchi Jinja Shrine

Yasyū Yamaguchi Jinja is believed to have roots in the ancient practice of nature worship, dating back over 1,200 years. The shrine's original main sanctuary, Tateiwa Jinja, enshrines a large boulder as its principal object of worship. The boulder is encircled by an 8-meter-long *shimenawa* rope that marks it as sacred.

Tateiwa Jinja's current structure was once part of Kasuga Taisha Shrine, in central Nara, and it was relocated here in 1747. This transfer was part of a tradition that dates back several centuries. Every 20 years, the inner sanctuary at Kasuga Taisha is dismantled and rebuilt. The old buildings are moved to a nearby temple or shrine, which often use them to enshrine other deities.

Yasyū Yamaguchi Jinja has its own centuries-old tradition in the Taiko Odori Festival. For over 700 years, young men would beat large taiko drums or smaller drums strapped to their chest, moving to the rhythm as they drummed. The number of participants began to dwindle as the local population shrank, and the Taiko Odori was halted in the 2010s. Local junior high students have since revived the festival, and it continues to be celebrated today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

夜支布山口神社

夜支布山口神社は1,200年以上前にさかのぼる自然崇拝の古代的な信仰を起源にもつと考え

られています。元の本殿である立盤神社には、御祭神として大きな岩が祀られています。その周囲には長さ8メートルのしめ縄が巻かれ、その神聖さを示しています。

現在の立盤神社の社殿は、奈良市の中央部にある春日大社の社殿を一部移築したもので、1747年にこの地に移されました。これは数世紀にわたって続く伝統によるものです。春日大社では20年ごとに社殿が建て替えられます。旧社殿は近隣の他の寺社へと移され、そこでは別の神々が祀られています。

また、夜支布山口神社では「太鼓踊り」と呼ばれる数百年の歴史を持つ祭りが行われてきました。700年以上にわたり、若者たちが大太鼓や胸前の小太鼓を打ち鳴らし、リズムに合わせて舞い踊ってきました。しかし、過疎化の影響で参加者が減り、2010年代に一時中断されていました。その後、地元の中学生たちによって復活し継続されています。

014-027

Nagao Jinja Shrine　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長尾神社/概要＆本殿

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Nagao Jinja Shrine

Nagao Jinja comprises a total of 12 shrine buildings. Their curved finials (*chigi*) and gabled roofs are characteristic of *kasuga-zukuri*, a style of architecture found at Kasuga Taisha Shrine, in central Nara. The inner sanctuary of Kasuga Taisha is rebuilt every 20 years, and following traditional practice, the old buildings are donated to nearby temples and shrines. The main shrine of Nagao Jinja is one such structure, believed to have been transferred here during the Momoyama period (1573–1603).

Near the entrance to Nagao Jinja is a covered stage that was once used for Noh theater. The Noh masks in the shrine's collection were made in the Muromachi period (1392–1573) and have been worn by generations of performers. These masks were designated Important Cultural Properties in 1960, and they are now housed in the Nara Prefectural Museum of Art. Noh is no longer performed on the shrine's covered stage, but the spirit of theater survives through music and sumo performances at the annual autumn festival. Actors dressed in loincloths portray sumo wrestlers who engage in comedic swordplay.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長尾神社

長尾神社には12の社殿があります。これらの社殿の千木と呼ばれる反った棟飾りや切妻屋根は、奈良市中心部にある春日大社に見られる春日造りという建築様式に特徴的な意匠です。春日大社では20年ごとに社殿が建て替えられ、旧社殿は近隣の寺社に移築されます。長尾神社の本殿もその一つで、桃山時代（1573–1603）にこの地へ移されたと考えられています。

長尾神社の入口近くには、かつて能楽の上演に使われた屋根付きの舞台があります。神社に伝わる能面は、室町時代（1392–1573）に作られ、代々の演者によって受け継がれてきました。これらの能面は1960年に重要文化財に指定され、現在は奈良県立美術館に収蔵されています。現在はこの舞台で能の上演は行われていませんが、毎年秋に行われる例祭では、音楽や相撲によって演劇の精神が受け継がれています。ふんどし姿で相撲力士を表現し、剣の立ち回りの真似や滑稽な所作を交えて演じられます。

014-028

Niu Jinja Shrine　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】丹生神社/概要＆本殿

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Niu Jinja Shrine

Niu Jinja is dedicated to Mizuhanome, a Shinto deity of water and agriculture. A shrine to Mizuhanome stands at the heart of the grounds alongside shrines to several other guardian deities. Only select shrine representatives and those who have taken part in a special purification ritual are permitted to climb the stairs to this sacred sanctuary.

The shrines' distinctive roof ornaments show influence from the *kasuga-zukuri* style, which emulates the architecture of Kasuga Taisha Shrine, in central Nara. The curved finials (*chigi*) and step-canopy (*kōhai*) are unmistakable hallmarks of *kasuga-zukuri*, a reflection of Kasuga Taisha's widespread cultural influence and religious authority.

The traditions of Niu Jinja also show the influence of the Shingon school of Buddhism, which was transmitted to Japan by the monk Kūkai (774–835). For example, in a local tradition called Mikka Jizō (literally, "three-day Jizō"), members of the community take turns looking after a statue of Jizō. In Shingon Buddhism, Jizō is one of the Thirteen Buddhas who assist devotees in this life and the afterlife.

For three days, a wooden cabinet enshrining Jizō is placed in front of the tokonoma alcove in the home, a seat traditionally reserved for the guest of honor. During this time, the family prays to Jizō, offering incense, flowers, and food. Once the three days have passed, the cabinet is strapped to the back of a family member who carries it to a neighbor's house and announces that a guest has arrived. Although the origins of this practice are unknown, it continues to bring the community together.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

丹生神社

丹生神社は水と農耕の神である罔象女神を祀っています。境内の中心には罔象女神を祀る社があり、その周囲にいくつかの神を祀る社が並んでいます。本殿へ続く階段を登ることが許されているのは神職・氏子総代と特別にお祓いを受けた者のみです。

神社の独特な屋根の装飾は、奈良市中心部の春日大社の建築様式である春日造の影響がうかがえます。切妻部分に取り付けられた反りのある千木と、そこから延びた深い向拝は春日造の明確な特徴であり、春日大社の影響を今に伝えています。

丹生神社には、空海（774–835）によって日本にもたらされた真言宗（真言密教）の影響も見られます。例えば「三日地蔵」と呼ばれる地域の伝統では、地蔵仏を地域の人々が順番に祀ります。真言宗では、地蔵仏は現世と来世の双方において人々を導き、救済する「十三仏」の一尊とされています。

3日間、住民たちは仏を納めた小さな厨子を自宅の床の間の前――元来は客人をもてなす場所――に安置し、家族は線香や花、食べ物を供えて地蔵に祈りを捧げます。3日が過ぎると、厨子を家族の一人が背負って隣家へ運び、お客さまが来られたと伝えます。この風習の起源は不明ですが、現在も地域の人々を結びつける重要な役割を果たしています。

014-029

Former Residence of the Chief Retainer of the Yagyū Domain

奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】柳生家老屋敷/概要

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Former Residence of the Chief Retainer of the Yagyū Domain

This grand residence was the home of Oyamada Shurei (1781–1856), a samurai from Iwashiro Province (now Fukushima Prefecture). At the age of 26, Shurei entered the service of the Yagyū domain, where he eventually rose to the post of chief retainer. Years of poor rice harvests had left the Yagyū family with significant debts, but Shurei brought the Yagyū out of debt by selling the family's rice at the right time for the right price. When he retired at the age of 66, the Yagyū family gave him the land on which the residence now stands. The residence was completed in 1848, and Shurei began living here in 1850.

Many of the rooms display objects related to Shurei's life and the Yagyū family's history, from metal and bamboo swords (*shinai*) to assorted household items. The home's traditional garden is over 200 years old and is said to reflect the sensibilities of the tea master Kizu Sōsen (1760–1858), with whom Shurei was closely acquainted.

In 1964, the residence was purchased by Yamaoka Sōhachi (1907–1978), an author known for his historical fiction. One of his representative works is *Haru no sakamichi* (Spring Slope), a novel about the great swordsman Yagyū Munenori (1571–1646). The house also displays materials related to this celebrated writer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

柳生家老屋敷

この立派な邸宅は、岩代国（現在の福島県）出身の武士・小山田主鈴（1781–1856）の旧宅です。主鈴は26歳で柳生藩に仕え、のちに家老に就任しました。当時、柳生家は度重なる不作によって多額の借財を抱えていましたが、主鈴は最適な時期と価格で米を売ることで柳生家の財政を立て直しました。66歳で隠居した際、柳生家はこの邸宅が建っている土地を彼に与えました。邸宅は1848年に完成し、主鈴は1850年からここで暮らし始めました。

邸内の多くの部屋には、刀剣や竹刀といった武具から日用品に及ぶ、主鈴および柳生家ゆかりの品々が展示されています。また、邸内の庭園は約200年前に造られたもので、親交のあった茶人・木津宗詮（1760–1858）の美意識を反映していると伝えられています。

1964年、この邸宅は歴史小説で知られる作家・山岡荘八（1907–1978）が購入しました。代表作のひとつに、剣豪・柳生宗矩（1571–1646）を題材とした小説『春の坂道』があります。ここには山岡荘八に関する資料も展示されています。

014-030

Hōtokuji Temple　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】芳徳禅寺/概要

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Hōtokuji Temple

Hōtokuji Temple was built in 1638 to serve as the family temple of the Yagyū, daimyo who governed the Yagyū domain, in eastern Nara. The Yagyū are most famous for developing their own branch of Shinkage-ryū (literally, “new shadow school”) swordsmanship.

The Shinkage-ryū school was established by the swordsman Kamiizumi Nobutsuna (1508–1577), who took on Yagyū Muneyoshi (ca. 1527–1606) as one of his students. Muneyoshi expanded on Kamiizumi’s teachings to create his own distinct sword style, which is now referred to as Yagyū Shinkage-ryū. The Yagyū branch of Shinkage-ryū blends Zen practice with swordsmanship and emphasizes liberation of the mind through discipline. It also focuses on disarming the opponent rather than killing them. These principles take direct influence from *The Unfettered Mind* (*Fudōchi shinmyōroku*), a treatise by the Zen Buddhist monk Takuan Sōhō (1573–1645).

Takuan was an eccentric monk whose outspokenness earned him the fury of bureaucrats and the devotion of lifelong friends, including Muneyoshi’s son Munenori (1571–1646). When Munenori founded Hōtokuji, he designated it a Zen temple with the hope of appointing Takuan its head priest. However, Takuan was known to avoid responsibility, and he soon departed to continue his travels. Munenori’s son Retsudō (1636–1702) took over as the temple’s first official head priest.

Although Hōtokuji was destroyed by fire in 1711, it was rebuilt soon afterward and expanded by subsequent generations of the Yagyū family. Despite this steady growth,

Hōtokuji faced closure when government reforms stripped the family of control over the Yagyū domain in the 1870s. The temple was revived decades later, when one of the family's descendants made a significant donation to restore the main hall. The Main Hall enshrines statuary that survived the fire, including statues of Takuan, Munenori, Retsudō, and Shakyamuni Buddha.

Yagyū Shinkage-ryū is now taught throughout Japan, and many practitioners are drawn to Hōtokuji as the historic center of Yagyū philosophy. The temple's cemetery is also the final resting place for several generations of the Yagyū family, including Munenori's eldest son, Mitsuyoshi, known to history as the famous swordsman Yagyū Jūbei (1607–1650).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

芳徳寺

芳徳寺は1638年、奈良県東部の柳生藩を治めた大名・柳生家の菩提寺として建立されました。柳生家は、独自の流派である新陰流の剣術を発展させたことで最もよく知られています。

新陰流は、剣豪・上泉信綱（1508–1577）によって創始され、その門人の一人に柳生宗厳（1527頃–1606）がいました。宗厳は上泉の教えを基に独自の剣風を打ち立て、これが現在「柳生新陰流」と呼ばれています。柳生新陰流は、禅の修行と剣術を融合させ、鍛錬を通じて心を解放することを重視しています。また、相手を殺すのではなく無力化することに重点を置く点も大きな特徴です。これらの思想は、禅僧・沢庵宗彭（1573–1645）の『不動智神妙録』から直接的な影響を受けています。

沢庵は、率直かつ風変わりな禅僧であり、権力者の怒りを買うこともありましたが、柳生宗矩(1571–1646)をはじめとする生涯の友人たちの信頼と献身を得ていました。宗矩は、芳徳寺を創建した際、沢庵を住職に迎えることを期待して同寺を禅寺と定めました。しかし、沢庵は責任に縛られることを嫌ったことで知られ、まもなく旅を続けるために去ってしまいました。その代わりに、宗矩の息子・列堂（1636–1702）が芳徳寺の初代正式住職を務めました。

芳徳寺は1711年に火災で焼失しましたが、3年後に再建され、その後も柳生家の代々によって拡張されました。こうした発展を遂げる一方で、1870年代に政府の改革によって柳生家が藩の支配権を失った際、寺は廃寺の危機にさらされました。数十年後、柳生家の子孫による寄付によって

本堂が修復され、寺院は再興されました。本堂には火災を免れた像が安置されており、沢庵、宗矩、列堂、そして釈迦如来像も含まれています。

現在、柳生新陰流は日本各地で伝承されており、多くの修行者が柳生の思想の歴史的中心地として芳徳寺を訪れます。また、境内の墓地は柳生家代々の菩提所でもあり、宗矩の長男で、剣豪として名高い柳生十兵衛（三厳、1607–1650）を含む、複数世代の柳生一族が眠っています。

014-031

Statue of Yagyū Munenori　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】芳徳禅寺/柳生但馬守宗矩像・諸像

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Statue of Yagyū Munenori

Hōtokuji Temple was founded by Yagyū Munenori (1571–1646), one of the most accomplished swordsmen of his family. He fought valiantly at the Battle of Sekigahara alongside Tokugawa Ieyasu (1543–1616), a powerful warlord who went on to unite Japan under the Tokugawa shogunate. Munenori, who was a close friend of the Tokugawa family, taught the art of the sword to Ieyasu's son Hidetada (1578–1632). This statue was commissioned for the seventh anniversary of Munenori's death.

Statue of Shakyamuni

This statue of Shakyamuni, the historical Buddha, dates to the seventeenth century. It has been the principal object of worship at Hōtokuji since the temple's founding in 1638. It is accompanied by statues of Kashō and Ananda, disciples of Shakyamuni.

Statue of Takuan

Takuan Sōhō (1573–1645) was a prominent Zen Buddhist monk and a close friend of the swordsman Yagyū Munenori. He turned down an invitation to become head priest of Hōtokuji Temple, preferring his unfettered lifestyle of wandering the country. His teachings greatly influenced the Zen-inspired sword style practiced by the Yagyū family. This statue was commissioned by Retsudō, the first official head priest.

Statue of Retsudō

Retsudō (1636–1702) was the fourth son of Yagyū Munenori. At 11 years old, he was sent to study Buddhism at Daitokuji Temple, in Kyoto. He later returned to serve as

the first head priest of Hōtokuji Temple after Takuan turned down the position. His grave is in the priests' cemetery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

柳生宗矩像

芳徳寺は、柳生家で最も優れた剣士の一人である柳生宗矩（1571–1646）によって創建されました。宗矩は関ヶ原の戦いで徳川家康（1543–1616）とともに勇敢に戦い、勝利した家康はその後、徳川将軍家の下で日本を統一しました。宗矩は徳川将軍家の親しい友人であり、家康の子・徳川秀忠（1578–1632）に剣術を教えたことでも知られています。この宗矩像は、彼の没後7周年を記念して造立されました。

釈迦如来像

この釈迦如来像は、歴史上の仏である釈迦を表したもので、17世紀の作とされています。この像は寺院創建当初の1638年以来、同寺の本尊として信仰されています。釈迦如来像の脇には、釈迦の弟子である迦葉と阿難の像が安置されています。

沢庵像

沢庵宗彭（1573–1645）は著名な禅僧で、剣豪・柳生宗矩の親しい友人でした。芳徳寺の住職就任の招きを断り、自由気ままな遊行の旅を続けました。禅の影響を受けた柳生家の剣術に、彼の教えは大きな影響を与えました。この像は、芳徳寺の初代住職である列堂によって造立されました。

列堂像

列堂（1636–1702）は柳生宗矩の四男です。11歳のとき、京都の大徳寺に仏教を学ぶために送られ、沢庵が住職の座を辞退した後に芳徳寺の初代正式住職となりました。列堂の墓は僧侶用の墓地にあります。

014-032

Foundational Texts of Yagyū Shinkage-ryū

奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】芳徳禅寺/新陰流兵法目録・月之抄

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Foundational Texts of Yagyū Shinkage-ryū

Hōtokuji Temple displays early writings related to the Yagyū family's art of Shinkage-ryū swordsmanship. Yagyū teachings are centered around the Zen concept of "no mind," a completely natural state in which consciousness cannot interfere with action. They also focus on disarming an adversary rather than killing them, with most techniques targeting the opponent's hands.

The Yagyū tradition was developed by Yagyū Muneyoshi (ca. 1527–1606), who applied Zen concepts to the teachings of his master, Kamiizumi Nobutsuna (1508–1577) to form a distinct branch of Shinkage-ryū. An early record of Yagyū Shinkage-ryū techniques and philosophy by Muneyoshi is displayed at Hōtokuji.

Another key text on display is *Tsuki no shō* (Notes on the Moon). This book was penned by Muneyoshi's grandson Mitsuyoshi, who made a name for himself as the legendary swordsman Yagyū Jūbei (1607–1650). According to tradition, Jūbei turned down a summons to serve the shogun and instead spent 12 years researching and perfecting Shinkage-ryū. In his book, Jūbei explains the name Shinkage-ryū, which translates to "new shadow school." He states that the school is characterized by yin, the "negative" or "shadow" half of the Chinese concept of yin and yang. Like a sword, a Shinkage-ryū practitioner is passive and aims neither to win nor lose. They respond to the advances of an opponent by upholding mind over body and remaining focused on defense.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新陰流兵法目録

芳徳寺では、柳生家に伝わる新陰流剣術に関わる初期の書物が展示されています。その柳生の教えの中心には「無心」という禅の哲学があり、意識が行動に干渉しない状態を作り出すことで、自然な動きに入ることができるとされます。相手を「倒す」ことよりも「活かす」ことを重視し、多くの技法は相手の手を狙うものです。

柳生の剣術は柳生宗厳（1527頃–1606）によって発展されました。彼は師である上泉信綱（1508–1577）の教えを拡張し禅の思想を取り入れ、独自の剣術流派として確立しました。宗厳による新陰流の技法と哲学に関する初期の記録も、芳徳寺で展示されています。

もう一つの重要な資料である『月之抄』も展示されています。これは、宗厳の孫であり柳生十兵衛として名高い剣豪・柳生三厳（1607–1650）が著したものです。伝承によると、十兵衛は将軍からの召喚を辞退し、12年間にわたり新陰流の研究と技術の完成に打ち込んだと言われています。『月之抄』の中で、十兵衛は「新陰流」という名称の由来を説明しています。新陰流は「陰」の剣であり、中国の陰陽思想における陰の性質、すなわち受動的で勝ち負けを目指さない性質を表しています。柳生新陰流の修行者は心を体より優先させ、攻撃ではなく防御に専念することで、相手に応じます。

014-033

Masakizaka Dojo　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】芳徳禅寺/正木坂剣禅道場

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Masakizaka Dojo

Masakizaka Dojo is modeled after a dojo of the same name that was run by the Yagyū family. At the original Masakizaka Dojo, the renowned swordsman Yagyū Jūbei (1607–1650) is said to have taught more than 13,000 pupils in the art of Shinkage-ryū swordsmanship. Shinkage-ryū had been passed down to Jūbei's grandfather Muneyoshi (ca. 1527–1606) by the school's founder, the master swordsman Kamiizumi Nobutsuna (1508–1577). Jūbei's father, Munenori (1571–1646), then blended Zen Buddhist practice with martial arts to form the Yagyū branch of Shinkage-ryū.

The current dojo, which was built in 1965 with wood from Kōfukuji Temple's Ichijōin Hall, is one of the few wooden dojos left in Japan. Its traditional construction and large size make it a desirable film location. Once, during filming of a popular historical drama series, an actor broke through the floor during a choreographed stunt. Traces of the hole are still visible.

Today, Masakizaka Dojo continues to host and conduct training retreats for various martial-arts groups. The tatami-covered platforms that line the perimeter of the dojo are designed for Zen-style seated meditation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

正木坂道場

正木坂道場は、かつて柳生家が運営していた同名の道場を模して建てられたものです。元の正木坂道場では、名高い剣豪・柳生十兵衛（1607–1650）が、柳生新陰流の剣術を1万3千人以上の門弟に教えたと伝えられています。新陰流は、流祖である剣豪・上泉信綱（1508–1577）から十兵衛の祖父である柳生宗厳（1527頃–1606）へと伝えられました。その後、十兵衛の父・柳生宗矩（1571–1646）が、禅の修行と武術を融合させ、柳生新陰流として体系化しました。

現在の道場は1965年に建てられたもので、興福寺の一乗院の木材が使用されています。日本でも現存数が少ない木造道場の一つであり、伝統的な建築とその規模の大きさから、撮影場所としても好まれています。ある人気の歴史時代ものの撮影時には、主演俳優が演出で床を踏み抜き、その痕跡が今も残っています。

現在も正木坂道場では、さまざまな武道団体が合宿や稽古を行っています。道場の端に設けられた畳敷きの場所は、禅式の坐禅を行うために設計されたものです。

014-034

Yagyū Family Cemetery　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】芳徳禅寺/柳生一族の墓

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Yagyū Family Cemetery

The Yagyū Family Cemetery is nestled in the grove behind Hōtokuji Temple. Twelve generations of the family are laid to rest here, beginning with Yagyū Munenori (1571–1646). Hōtokuji was built by Munenori in honor of his father, Muneyoshi (ca. 1527–1606), who had taught him the Yagyū Shinkage-ryū swordsmanship that brought the family fame. Munenori further developed the Yagyū teachings and passed them on to his own children, including Mitsuyoshi (1607–1650), who later became the renowned swordsman Yagyū Jūbei.

There are 86 graves and memorials in the cemetery, dating from the sixteenth to nineteenth centuries. Most of the gravestones are conventional in design, but two graves were built to reflect the character of the deceased. One grave is carved in the shape of a turtle, a symbol of longevity; it marks the grave of a family member who lived a long life. The other grave is carved in the shape of a sake bottle and cup, marking the resting place of an enthusiastic drinker.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

柳生一族の墓

柳生一族の墓は、芳徳寺の裏手にある林の中に位置しています。ここには柳生宗矩（1571–1646）の墓をはじめ、十二代にわたる柳生一族が眠っています。芳徳寺は、宗矩が父・柳生宗厳（1527頃–1606）を弔うために建立した寺で、宗厳は宗矩に柳生新陰流を教え、一族の名声の礎を築きました。宗矩はその教えをさらに発展させ、自らの子どもたちにも伝えました。その一人で、後に名剣士・柳生十兵衛として知られる柳生三厳（1607–1650）も含まれます。

墓所には、16世紀から19世紀にかけて造られた86基の墓石や供養塔があります。多くの墓石は一般的な形をしていますが、二つの墓は故人の人柄を反映した特別な造りになっています。一つは、長寿の象徴である亀の形に刻まれており、長生きをした一族の墓を示しています。もう一つは、徳利と盃の形をした墓で、お酒を好んだ人物の墓であることを表しています。

014-035

Ittōseki Split Boulder　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】芳徳禅寺/一刀石

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Ittōseki Split Boulder

Around 700 meters from Hōtokuji Temple is a large boulder that is split cleanly in half. According to legend, it was cut by the famous swordsman Yagyū Muneyoshi (ca. 1527–1606) in a duel with a birdlike supernatural being called a *tengu*. The two fought fiercely throughout the night, but just as Muneyoshi brought down his sword to deal the finishing blow, the *tengu* disappeared. As dawn broke, Muneyoshi saw the boulder had been cleaved in two: it had received the attack in place of his elusive opponent.

The boulder's location near Hōtokuji, in an area where Yagyū Shinkage-ryū practitioners historically trained, no doubt excited the imaginations of ambitious disciples and established the family legend. Indeed, the break is so flawless that it does look human-made. However, another possible explanation is that rainwater seeped into the boulder and then froze, expanding and neatly splitting the rock in two.

Today, the image of a powerful warrior slicing through a large boulder has been adopted into popular culture. The widely successful manga and anime *Demon Slayer: Kimetsu no Yaiba* features a similar story. Fans of this and other Yagyū-inspired media are welcome to visit the Ittōseki boulder, but they are asked to treat it with respect as it is part of Amano-Iwatate Jinja Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一刀石

芳徳寺からおよそ700メートルの場所に、きれいに真っ二つに割れた大きな岩があります。伝説によると、この岩は名剣士・柳生宗厳（1527頃–1606）が、天狗と呼ばれる鳥のような神秘的存在と決闘していた際に切り裂いたとされています。二人は一晩中激しく戦いましたが、宗厳が止めの一撃を加えようと剣を振り下ろした瞬間、天狗は姿を消しました。夜明けになると、宗厳の目の前にはこの割れた岩があり、まるで姿を消した相手に代わって、その一撃を受けていたようだと伝えられています。

岩は芳徳寺の近く、かつて新陰流の剣術家たちが稽古をしていた場所にあり、このことが意欲ある門弟たちの想像力をかき立て、柳生家の伝説を形作ったのかもしれません。実際にその割れ目の形状は非常に整っており、人為的に切ったかのように見えます。しかし別の説として、雨水が岩に染み込み凍結・膨張することで岩に圧力がかかり、二つに割れた可能性もあります。

現在では、この大岩を力強い剣士が切り裂く姿のイメージは、ポップカルチャーにも取り入れられています。例えば、大ヒット漫画・アニメ『鬼滅の刃』には、これとよく似たエピソードが登場します。こうした作品や柳生の物語に惹かれたファンも一刀石を訪れることが出来ますが、岩が宗教施設である天岩立神社の境内にあることを尊重していただくようお願いいたします。

014-036

Byakugōji Temple　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】白毫寺/概要

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Byakugōji Temple

Byakugōji Temple overlooks the city of Nara from the foothills of Mt. Takamado. The temple is known for its panoramic views and lush scenery, as well as its substantial collection of Buddhist statuary from the late ninth to early seventeenth centuries.

Temple Origins

The temple's name refers to the *byakugō*, a whorl of white hair said to have grown from the forehead of Shakyamuni Buddha. This distinguishing mark of the Buddha symbolizes enlightenment and is often represented by a dot or crystal. Byakugōji is believed to have been built on the grounds of a former imperial villa in the early Kamakura period (1185–1333), and it flourished under the prominent priest Eison (1201–1290).

Historic Treasures

Although Byakugōji was almost destroyed by warfare in the 1600s, several of its sacred Buddhist images were preserved. These statues are now publicly displayed in the temple's Treasure Hall.

In spring, the temple's 450-year-old camellia tree is covered with tricolor blossoms in various combinations of red, white, and pink. In autumn, the temple grounds are adorned with the white and pinkish-purple flowers of bush clover.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白毫寺

白毫寺は高円山の麓に位置し、奈良市街を一望できる場所にあります。雄大な眺望と豊かな自然に加えて、9世紀後半から17世紀初頭にかけて作られた多くの仏像を所蔵しているお寺でもあります。

寺の由来

寺の名前は、歴史上の釈迦の額にあったとされる螺髪の一つ「白毫」に由来しています。この仏の特徴は悟りの象徴とされていて、仏像では水晶として表されることが一般的です。白毫寺は鎌倉時代初期（1185–1333）にかつての皇族の別邸跡に創建されたと考えられ、僧・叡尊（1201–1290）のもとで大いに栄えました。

歴史的文化財

白毫寺は1600年代の戦乱によりほぼ全焼しましたが、いくつかの貴重な仏像は保護されました。これらの仏像は、現在、寺内の宝蔵にて一般に公開されています。

春には、450年を数える古木の椿が赤・白・ピンクの花を咲かせます。秋には、白や紅紫色に彩られた萩の花が境内を美しく飾ります。

014-037

Seated Statue of Amida Buddha　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】白毫寺/阿弥陀如来像

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Seated Statue of Amida Buddha

Late Heian to early Kamakura periods (ca. 1100–1200)

Byakugōji Temple's principal image is a statue of Amida Buddha, the central deity of Pure Land Buddhism. Amida is believed to offer salvation after death by welcoming all those who invoke the deity's name into the Pure Land, a heavenlike realm.

This seated statue of Amida Buddha is carved from Japanese cypress and coated with lacquer. It is admired for its symmetry and attention to detail, such as the intricate curls of hair that cover its head. The jewel at the front of the topknot (*nikkeishu*) and the whorl of hair on the forehead (*byakugō*) are both made of crystal. The gaze is directed downward, eyes half-closed, and the facial expression is gentle and serene. The center of the openwork mandorla behind the statue has a smaller image of Amida seated on a lotus pedestal and flanked by celestial beings.

The shallow carving of the body and robes give the statue a lithe, delicate appearance characteristic of sculpture in the late Heian period (794–1185). This is a marked contrast to the robust, more realistic style of the Kamakura period (1185–1333).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿弥陀如来像
平安時代後期～鎌倉時代初期（約1100−1200年）

白毫寺の本尊は、浄土教の中心的な仏である阿弥陀如来像です。阿弥陀如来は、名を唱える者を救済する慈悲深い仏として広く信仰されています。

この阿弥陀如来の坐像はヒノキ材で作られ漆を塗って仕上げられています。頭部を覆う丁寧に彫られた螺髪など、細部にいたるまで均整のとれた造形が高く評価されています。頭部の肉髻珠と額の白毫はいずれも水晶製です。半眼で伏し目がちのまなざしと、穏やかで静かな表情をしています。背後の光背は透かし彫りで、中央には蓮華座に坐す阿弥陀如来の小像が配され、周りに天部の諸尊が描かれています。

体部や衣文を浅く彫ることで、平安時代（794–1185）の作に見られるより繊細でしなやかな印象に仕上がっています。これは、量感豊かで写実性の高い鎌倉時代（1185–1333）の彫刻とは対照的です。

014-038

Statue of a Bodhisattva　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】白毫寺/伝文殊菩薩像

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Statue of a Bodhisattva

Heian period (794–1185)

This statue’s broad chest and forehead, full body, and well-proportioned composition are characteristic of Buddhist statuary made between the ninth and tenth centuries. It is believed to depict Monju, the bodhisattva of wisdom. Buddhist deities can typically be identified by their hands, which form symbolic gestures called mudras. Both of this statue’s hands are later restorations, however, and may not represent the statue’s original appearance. The right hand forms a fist, which signifies the elimination of evil, and the left holds a lotus flower, a symbol of purity and enlightenment.

Like all bodhisattvas, Monju chose to delay entrance into nirvana and help others attain enlightenment. The large bump atop the head symbolizes accumulated wisdom, and the crystal embedded in the forehead represents the *byakugō*, a whorl of hair said to illuminate the world. With eyes cast slightly downward, Monju’s expression is gentle. The celestial robe delicately draped over the shoulders and wrists onto the knees shows the precision of a skilled carver.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伝文殊菩薩像

平安時代（794–1185）

この像の広い額と胸部、均整の取れた構図、豊かな量感を持つ体つきは、9世紀～10世紀の仏

像に特徴的なものです。智慧の菩薩である文殊を表していると考えられています。菩薩像は通常、手の形で結ばれる印相によって判別することができますが、本像の両手はいずれも後世の補作であり、制作当初の姿を正確に伝えていない可能性があります。右手は悪を払い除ける拳印を結び、左手には蓮の花を持っています。

他の菩薩同様、文殊菩薩は自らの成仏をあえて遅らせ、衆生を悟りへと導く存在です。頭頂の大きな隆起は積み重ねられた智慧を象徴し、額に埋め込まれた水晶は白毫という巻き毛を表し、世界を照らすといわれています。わずかに伏せた眼差しと穏やかな表情が印象的です。肩や手首から膝にかけて繊細に垂れ下がる天衣の表現は、熟練の仏師による彫刻技術の高さを物語っています。

014-039

Statue of King Enma　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】白毫寺/閻魔王像、司命像、司録像
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Statue of King Enma

Kamakura period (1185–1333)

This fearsome statue of King Enma is the most widely known image at Byakugōji Temple. King Enma is one of the Ten Judges of Hell, who put the deceased on trial and decide which of the six Buddhist realms they will be reborn into. Those who succumb to greed are said to be reborn as hungry ghosts and condemned to endless starvation. Those who live virtuously are said to be reborn as humans, who have a better chance to accrue positive karma and escape the cycle of rebirth.

On the 35th day after death, the deceased is brought to King Enma's court to face their fifth trial. King Enma reviews an extensive record of the deceased's life and considers the verdicts of the previous four trials before selecting one of the six realms. He is therefore the most famous—and feared—of the Ten Judges of Hell.

This statue depicts King Enma with flashing eyes, his face twisted in wrath as though warning temple-goers of the judgment that awaits them after death. He is flanked by two attendants: a reader, who announces the deeds of the deceased, and a scribe, who records their sins. All three statues were once painted in bright colors, which added to their fearsome appearance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

閻魔王像
鎌倉時代（1185–1333）

この迫力ある閻魔王像は、白毫寺で最もよく知られた仏像です。閻魔王は、死者を裁く「十王」の一人で、亡者が六道のどこに転生するかを決める役割を担います。貪りの心に負けた者は餓鬼道に落ち、果てしない飢えに苦しむとされます。一方、善く生きた者は人間道へ行き、善行を重ねて輪廻から抜け出すための好機が与えられるといわれています。

死後35日目、亡者は第五の審判を受けるため、閻魔王の法廷へと連れてこられます。閻魔王は、その者の生涯の詳細な記録と、これまでの四度の審判の判決を確認し、六道のどの世界へ送るかを決定します。そのため、閻魔王は十王の中でも最も有名で、そして最も恐れられる存在です。

この像では、閻魔王は怒りにゆがんだ表情に、眼が鋭く光り、死後に待ち受ける裁きを参拝者に警告しているかのようです。両脇には二人の従者が付き従っており、一人は亡者の行いを読み上げる読み手、もう一人は罪を記録する書き手です。三体はいずれもかつて鮮やかな彩色が施されており、その迫力と恐ろしさはさらに際立っていたと考えられます。

014-040

Statue of Jizō　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】白毫寺/地蔵菩薩像
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Statue of Jizō

Kamakura period (1185–1333)

This statue depicts the bodhisattva Jizō, one of Japan's most beloved Buddhist deities. Jizō is believed to protect travelers and children, and statues of Jizō are often erected along roads and in graveyards.

In the courts of the Ten Judges of Hell, Jizō intervenes on behalf of the deceased and testifies to their good deeds. For those who have already fallen into hell, Jizō is said to work tirelessly to shorten their sentences and rescue them from torment.

Here, Jizō is depicted standing on a lotus flower, holding the pilgrim's staff used to force open the gates of hell and, in the opposite hand, a wish-fulfilling jewel to light up the darkness. The statue's eyes and the whorl of hair (*byakugō*) between its brows are both made of crystal. The relatively shallow carving of the body and the elaborate, evenly spaced pleats of the robes are characteristic of Buddhist statuary from the mid-thirteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地蔵菩薩像
鎌倉時代（1185–1333）

この像は、地蔵菩薩を表しています。地蔵菩薩は日本で最も親しまれている仏のひとつで、旅人や子どもを守る存在と信じられているため、地蔵菩薩の像は、道路沿いや墓地に建てられることがしばしばあります。

地獄の十王の法廷においては、地蔵菩薩が亡者のために介入し、その善行を証言するとされています。また、すでに地獄に落ちた者に対しても、地蔵菩薩は絶え間なく働き、刑期を短くして苦しみから救い出すといわれます。

ここにある地蔵菩薩は蓮の花の上に立って表され、地獄の門をこじ開けるための錫杖を持ち、反対の手には暗闇を照らす如意宝珠を持っています。像の眼や、悟りを象徴する眉間の巻き毛である白毫は水晶でできています。体の彫りは比較的浅く、衣の細かく整った襞などの表現は、13世紀中頃の仏像に特徴的な作風です。

014-041

Statue of Kōshō (Eison)　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】白毫寺/興正菩薩像

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Statue of Kōshō (Eison)

Kamakura period (1185–1333)

Eison (1201–1290), known also as the bodhisattva Kōshō, was a Buddhist priest who significantly contributed to the prosperity of Byakugōji Temple. Eison's lifelong dedication to assisting the poor and reviving abandoned temples led to his posthumous recognition as a bodhisattva, one who delays their entrance into nirvana to help others attain enlightenment.

Eison was involved in all corners of society and was favored by the imperial court and lower classes alike. He helped care for leprosy patients, who faced severe persecution, feeding and bathing them with the help of his disciples. In an era when many religious institutions neglected members of the lower classes, Eison treated vulnerable members of society with benevolence and care.

This statue is a copy of one carved for Saidaiji Temple, in central Nara, that depicts Eison as an old man. His head is somewhat pointed, and his eyebrows droop slightly. The statue's eyes are made of inlaid crystal, and like other statues in Byakugōji's Treasure Hall, it was once painted in bright colors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

興正菩薩像

鎌倉時代（1185–1333）

叡尊（1201–1290）は、没後「興正菩薩」と呼ばれる仏教僧で白毫寺の再興に尽力しました。菩薩とは、自らの成仏を後回しにして衆生の悟りを助ける仏教の存在を指します。叡尊は生涯にわたり貧しい人々の救済や荒廃した寺院の再興に尽力したことから、死後に人々を悟りへ導くために涅槃への入滅を遅らせる存在である菩薩として崇敬されました。

叡尊は、社会のあらゆる階層と関わりを持ち、宮廷から庶民に至るまで広く信頼を得ていました。彼は重い差別に苦しむハンセン病患者への慈善活動を行い、弟子たちとともに食事を提供したり入浴の世話を行ったりしました。多くの庶民が宗教的な支援から取り残されがちだった時代に、叡尊はこうした弱者に対して深い思いやりと慈悲の心をもって接しました。

この像は、叡尊の老年の姿を表しており、奈良中心部の西大寺にある像を模して作られたものです。頭はわずかに尖り、眉は垂れ、眼ははめ込まれた水晶で表されています。白毫寺の宝蔵に安置されている他の像と同様に、元々の彩色は現在では色あせています。

014-042

Statue of King Taizan　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】白毫寺/木造太山王像
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Statue of King Taizan

Kamakura period (1185–1333)

This statue depicts King Taizan, one of the Ten Judges of Hell. He is the seventh and final judge in the series of trials said to be held in the 49 days after death. Prayers and offerings made on behalf of the deceased affect the outcome of the trial, and a lack of offerings will lead to a harsher punishment. King Taizan examines the offerings and reviews the verdicts of six previous trials before determining the conditions of rebirth, including one's sex and lifespan.

The statue of King Taizan is thought to form a set with the statue of King Enma. An ink inscription inside the statue reveals it was carved in 1259 by Kōen (b. 1207), a member of the prominent Kei school of Buddhist art. The statue was badly damaged by a fire in 1497 but was repaired the following year. Its simplified yet realistic portrayal of King Taizan is characteristic of Kōen's style. Made from Japanese cypress, the statue displays advanced decorative techniques, including inlaid crystal eyes and intricate patterns on the robes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

木造太山王像
鎌倉時代（1185–1333）

この像は、地獄の十王の一人である太山王を表しています。太山王は、亡者が死後49日間にわ

たって受けるとされている裁きのうち、最後の第七の審判を司る王です。現世の人々による故人への供養や祈りにも影響され、供養がない場合にはより厳しく罰せられるとされています。太山王は、供養を確認し、前の六つの審判の判決を吟味した上で、亡者の来世における寿命や性別など、再生の条件を決定します。

この像は、閻魔王像と一対であると考えられています。太山王像の内部に残る墨書銘によれば、著名な仏教美術の慶派の僧、康円（生1207年）によって1259年に彫られたことがわかります。この像は1497年の戦火によって大きく損傷しましたが、翌年には速やかに修復されました。太山王の表現は簡略化されつつも写実的で、康円独自の作風をよく示しています。像は檜製で、水晶をはめ込んだ眼や、衣に施された精緻な模様など、高度な装飾技法がみられます。

014-043

Statues of the Amida *Raigō* Triad

奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】白毫寺/観音菩薩像・勢至菩薩像＋阿弥陀如来

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Statues of the Amida *Raigō* Triad

Amida: Muromachi period (1392–1573)

Kannon and Seishi: Edo period (1603–1867)

This is an example of an Amida *raigō* triad, a popular arrangement in Buddhist iconography. The central statue depicts Amida Buddha, who presides over the heavenlike Pure Land. Amida is descending from the Pure Land to greet (*raigō*) the recently departed and escort them to paradise. Amida is accompanied by two attendants: Kannon, the bodhisattva of compassion, and Seishi, the bodhisattva of wisdom and strength.

The statue of Amida dates to the Muromachi period (1392–1573), but the attendants were carved much later. Amida is seated with a gentle expression on a youthful face. Seishi kneels on the right, hands pressed together in prayer, and Kannon is on the left, holding a lotus pedestal on which to carry the deceased. Both bodhisattvas are leaning slightly forward, as though preparing to stand, and Kannon has one foot already on the ground. This expression of movement symbolizes the triad escorting worshippers to the Pure Land.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿弥陀来迎三尊像

阿弥陀：室町時代（1392–1573）
観音・勢至：江戸時代（1603–1867）

これは「阿弥陀来迎三尊像」の一例で、仏教美術で広く見られる形式です。中央の像は、極楽浄土の中心的存在である阿弥陀如来を表しています。阿弥陀仏が亡者を極楽浄土へと導くために迎えに来る（来迎）場面を表しています。阿弥陀の脇には、慈悲を象徴する観音菩薩と、智慧と力を象徴する勢至菩薩が並びます。

阿弥陀像は室町時代（1392–1573）の作ですが、両脇侍はそれより後の時代に彫られたものです。阿弥陀は蓮華座に座し、若々しく穏やかな表情を浮かべています。右には勢至菩薩が合掌して跪き、左には観音菩薩が亡者を極楽へ運ぶための蓮台を手にしています。二菩薩はいずれもやや前傾しながら今まさに立ち上がろうとしており、観音はすでに片足を地につけています。こうした動きの表現は、三尊が浄土へと人々を導く姿を象徴的に示しています。

014-044

The Historic Yagyū Kaidō　　奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】柳生エリア/エリア全体の概要

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Historic Yagyū Kaidō

The former domain of the Yagyū family lies in the mountains of eastern Nara. The Yagyū are famous for developing the Yagyū branch of Shinkage-ryū swordsmanship, which incorporates Zen Buddhist philosophy into sword technique. The style's concern with mental and spiritual development made it popular among the ruling Tokugawa shoguns, many of whom received personal instruction from members of the Yagyū family.

When they were not serving the shogun in Edo (now Tokyo), the Yagyū trained at a dojo near Hōtokuji Temple, in the remote mountains of Nara. They traveled by the Yagyū Kaidō, a road that begins at Naramachi and heads east into the mountains, ending at Hōtokuji Temple.

Along the Yagyū Kaidō are sites related to Kasuga Taisha Shrine and Kōfukuji Temple, two powerful religious institutions in central Nara. One is a cluster of Buddhist relief carvings dating from the eighth to fourteenth centuries. Among the reliefs is a carving known as "Decapitated Jizō" (Kubikiri Jizō), which depicts Jizō, a guardian of travelers, but has an unnaturally straight fracture across the deity's neck. Legend has it that the top of the relief was severed by the swordsman Araki Mataemon (ca. 1598–1638), who used the stone image to test his blade.

Beyond the stone buddhas is Enjōji Temple, which enshrines a statue of Dainichi Buddha. This National Treasure was carved by the master sculptor Unkei (ca. 1150–1223). Farther down the road is a group of Shinto shrines, including Yasyū Yamaguchi

Jinja, Nagao Jinja, and Niu Jinja. Each shrine features structures that were once part of Kasuga Taisha or modeled after it.

At the end of the route is Hōtokuji, the Yagyū family temple located in the historic center of the domain. The area is dotted with other spots related to the family, including Ittōseki Boulder. According to legend, Yagyū Muneyoshi (ca. 1527–1606), the first head of the family, sliced this massive boulder in half.

The Yagyū Kaidō is still walked today, and the greater Yagyū area continues to attract visitors interested in Japanese history, religious practices, and the legacy of the Yagyū family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

歴史ある柳生の里

奈良市東部の山あいには、柳生一族ゆかりの地があります。柳生一族は剣術に禅の思想を取り入れた「柳生新陰流」を生み出したことで知られています。この流派は、技のみならず精神性の修養を重んじる点が特徴であったため、徳川将軍家から高く評価され、柳生家の人々は徳川将軍家に剣術を直接指南しました。

柳生家は、江戸（現在の東京）で将軍に仕えていない時期には、奈良の山奥に立つ芳徳寺近くの道場で稽古を積みました。彼らはならまちから東へ山中へと分け入り、芳徳寺に至る「柳生街道」を往来していました。

柳生街道の沿道には、奈良中心部の有力な宗教施設である春日大社や興福寺にゆかりのある史跡が点在しています。その一つが、8世紀から14世紀にかけて造られた石仏群です。その中には、「首切地蔵」と呼ばれる地蔵菩薩像があり、旅人の守護仏である地蔵の首元に、不自然なほど真っ直ぐな亀裂が走っています。伝承では、通りがかった剣豪・荒木又右衛門（1598頃–1638）が刀の切れ味を試したところ、像が真っ二つに断たれたと言われています。

石仏群を過ぎると円成寺があり、大日如来坐像が安置されています。この国宝は、名匠・運慶（1150頃–1223）の手により彫られました。さらに進むと、夜支布山口神社、長尾神社、丹生神社があります。これらの神社には、春日大社の社殿を移築したもの、あるいはその様式の建物が残されています。

街道の終点には、柳生家の菩提寺であり、領地の中心に位置する芳徳寺があります。また周辺には「一刀石」をはじめとする柳生家ゆかりの史跡が点在します。伝説によると、初代の柳生宗厳（1527頃–1606）が巨大な岩を一刀のもとに両断したとされています。

今日でも柳生街道は歩くことができ、柳生エリアは日本史、宗教、そして柳生一族の遺産に興味を持つ多くの人々を惹きつけています。

014-045

The Legacy of the Yagyū Family and Shinkage-ryū Swordsmanship

奈良市東部地域文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】柳生エリア/柳生家・新陰流　概要

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Legacy of the Yagyū Family and Shinkage-ryū Swordsmanship

According to local legend, the swordsman Yagyū Munenori (1571–1646) was riding through the village of Sakahara when he noticed a beautiful woman washing clothes at a well. Munenori stopped and asked her how many ripples she had made in the water. The woman, known as Ofuji, cleverly responded “twenty-one.” This is a pun on the word “ripple” (*nami*) in Japanese, since 7 (*na*) multiplied by 3 (*mi*) equals 21. In another version of the tale, Ofuji turns the question back to Munenori, asking him how many steps his horse had taken. Munenori was enamored with Ofuji’s quick wit, and their fateful encounter helped open a new chapter for the Yagyū family. Together, they had a son, Retsudō, who became the first head priest of the family temple. This cherished legend reveals the intellect that was treasured by the Yagyū family, as demonstrated in the family’s most significant contribution to Japanese history: the Yagyū branch of swordsmanship.

The Yagyū family is famous for their mastery of Shinkage-ryū (literally, “new shadow school”) swordsmanship. The Yagyū branch of Shinkage-ryū was established by Munenori’s father, Muneyoshi (ca. 1527–1606), who expanded upon the teachings of his master, Kamiizumi Nobutsuna (1508–1577), to form a distinct fighting style. Father and son were both prominent swordsmen who taught Shinkage-ryū swordsmanship to the ruling Tokugawa shoguns.

In 1632, Munenori added his own final touch to his father’s teachings in *Heihō kadensho* (A Hereditary Book on the Art of War). Munenori was deeply influenced by his close friend, the eccentric monk Takuan (1573–1645), who applied Zen philosophy

to swordsmanship. Of particular importance was Takuan's concept of "no-mind," a state in which the mind is free from distraction and flows freely in response to the environment. Consequently, Shinkage-ryū is more concerned with philosophy than it is with harming an opponent. In fact, the style's techniques target the hands, aiming to disarm rather than kill. This was likely the key to the school's success in the peaceful Edo period (1603–1867). With no actual battles to be fought, many samurai abandoned the battlefield for intellectual pursuits.

The most famous Yagyū swordsman is Munenori's eldest son, Mitsuyoshi (1607–1650), who is also known to history as Yagyū Jūbei. According to legend, Jūbei declined the shogun's summons and instead spent over a decade honing his craft. He then published his own treatise, *Tsuki no shō* (Notes on the Moon), which describes Yagyū Shinkage-ryū as a school that "aims not to slash, not to take, not to win, not to lose." By building upon the writings of previous generations, the family developed Yagyū Shinkage-ryū into a sophisticated school of martial arts focused on self-defense and cultivating the mind. It continues to be practiced across the country.

The enduring legacy of Yagyū swordsmanship and philosophy draws many Yagyū Shinkage-ryū practitioners to the historic heart of the Yagyū family's former home in the mountains of eastern Nara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

柳生一族と新陰流剣術の遺産

柳生宗矩（1571–1646）が坂原の村を馬で通りかかったとき、井戸で洗濯をしている美しい女性に気づいた――これはこの地に伝わる逸話です。宗矩は馬を止め、その女性に「水面にいくつ波紋ができたか」と尋ねました。女性おふじは機転を利かせ、「二十一」と答えました。これは日本語の「波」にかけた言葉遊びで、7（な）に3（み）を掛けると二十一になることに由来します。別の逸話では、おふじは宗矩に「では、お殿様の馬はここまでに何歩歩みましたか」と逆に問い返したとも伝えられています。宗矩はおふじの機知に心を奪われました。この運命的な出会いが、柳生家に新たな章を開くことになります。二人の間に生まれた子・烈堂は、柳生家の菩提寺の初代住職となりました。この地に伝わる逸話は、柳生家が重んじた知性をよく物語っており、のちに日本史に大きな足跡を残す柳生新陰流剣術に通じています。

柳生家は、新陰流剣術の達人として名高い一族です。柳生新陰流は宗矩の父、宗厳（1527

頃−1606）が、師である上泉信綱（1508−1577）の教えを発展させ、独自の流派として確立したものです。宗厳と宗矩はいずれも優れた剣士で、徳川幕府の将軍たちにも新陰流を指南しました。

1632年、宗矩は『兵法家伝書』を著し、父の教えに自身の思想を加えて完成させました。宗矩は禅の哲学を剣術に取り入れた親友である風変わりな僧・沢庵（1573−1645）の思想に強く影響を受けています。とりわけ重要であったのは、沢庵が説いた「無心」の境地――心がいかなる執着からも解放され、状況に応じて自在に働く状態――という概念でした。その結果、新陰流は殺傷よりも哲理を重んじる流派となりました。実際、その技は相手の手を狙い、殺すのではなく武器を落とさせて無力化することを目的としています。この思想は、戦乱が収まり、多くの武士が知的・精神的修養へと関心を向けた平和な江戸時代（1603−1867）において、特に受け入れられたと考えられます。

柳生の剣士の中でも最も名高いのが、宗矩の長男・柳生三厳（1607−1650）、通称「柳生十兵衛」です。伝説によれば、十兵衛は将軍からの出仕要請を辞退し、十年以上にわたって修行に専念したとされています。その後『月之抄』を著し新陰流は「切らず・取らず・勝たず・負けざる」を旨とする剣術であると説きました。代々の著述を基礎に、柳生家は柳生新陰流を、護身と精神修養を重視する高度な武道体系へと発展させました。その伝統は、現在も全国各地で受け継がれています。

こうした柳生新陰流の不朽の遺産は、奈良東部の山中にひっそりと佇む旧柳生領の史跡に、現代の修行者を引き寄せ続けています。

地域番号	015	協議会名	三朝町日本遺産活用推進協議会

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
015-001	三徳山/三徳山の歴史と特徴	501-750	アプリQRコード/Web
015-002	三徳山/三徳山の行者道（ぎょうじゃみち）	251-500	アプリQRコード/Web
015-003	三徳山/役行者と修験	250以内	Web
015-004	三佛寺奥院（投入堂）/投入堂（不動堂、愛染堂）	251-500	アプリQRコード/Web
015-005	三徳山の建物/三佛寺 本堂	251-500	アプリQRコード/Web
015-006	三徳山の建物/文殊堂	250以内	アプリQRコード/Web
015-007	三徳山の建物/地蔵堂	250以内	アプリQRコード/Web
015-008	三徳山の建物/鐘楼堂	250以内	アプリQRコード/Web
015-009	三徳山の建物/三佛寺納経堂、観音堂（胎内くぐり）、元結掛堂	251-500	アプリQRコード/Web
015-010	木造蔵王権現立像（奥之院安置）、木造蔵王権現立像/蔵王権現	251-500	アプリQRコード/Web
015-011	三佛寺 宝物殿/宝物殿の展示物	501-750	アプリQRコード/Web
015-012	三徳山の神事/三徳山御幸行列	250以内	アプリQRコード/Web
015-013	三徳山の神事/炎の祭典、三佛寺護摩法要	250以内	アプリQRコード/Web
015-014	正善院庭園/文化財庭園の歴史と魅力	250以内	アプリQRコード/Web
015-015	三朝温泉/三朝温泉の歴史と特徴	251-500	アプリQRコード/Web
015-016	三朝温泉/三朝温泉のラドン泉	251-500	アプリQRコード/Web
015-017	三朝温泉/白狼伝説 （株湯、三朝神社）	251-500	アプリQRコード/Web
015-018	三朝のジンショ/ジンショの由緒	251-500	アプリQRコード/Web

015-019	三朝温泉の歴史と文化/すーはー温泉	250以内	アプリQRコード/Web
015-020	依山楼岩﨑庭園/文化財庭園の歴史と魅力	250以内	アプリQRコード/Web
015-021	三朝バイオリン美術館/バイオリン美術館の特徴	251-500	アプリQRコード/Web
015-022	三朝温泉の歴史と文化/ 三朝温泉の民俗芸能 （さいとりさし）	250以内	アプリQRコード/Web
015-023	三朝温泉の歴史と文化/ 三朝温泉の散策楽しみ方 （河原風呂、知久馬さん、杖なし地蔵、三朝小唄）	501-750	アプリQRコード/Web
015-024	三朝町の食文化/三朝町の食文化 （とちもちメイン、三徳豆腐、三朝神倉大豆、三朝米）	251-500	アプリQRコード/Web
015-025	小鹿渓/小鹿渓の特徴	251-500	アプリQRコード/Web
015-026	小鹿渓/小鹿渓の歴史と特徴 （大看板用①）	250以内	看板
015-027	小鹿渓/小鹿渓の歴史と特徴 （大看板用②）	250以内	看板
015-028	小鹿渓/小鹿渓の歴史と特徴 （大看板用③）	250以内	看板
015-029	小鹿渓/弥六渕 （50cm×50cm看板①）	250以内	看板
015-030	小鹿渓/雌渕（めんぶち） （50cm×50cm看板②）	250以内	看板
015-031	小鹿渓/雄渕（おんぶち） （50cm×50cm看板③）	250以内	看板

015-001

Mitokusan, Mountain of Spiritual Practice　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三徳山/三徳山の歴史と特徴

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Mitokusan, Mountain of Spiritual Practice

Mitokusan (Mt. Mitoku) has been a sacred place of spiritual practice for more than a thousand years. Ancient traditions of mountain worship evolved over the centuries into ascetic rituals meant to purify the six roots of perception, attracting pilgrims from across Japan. Along with Misasa Onsen, where pilgrims cleansed their bodies before the climb, Mitokusan was among the first sites on the Japan Heritage list.

From Reverence to Ascetic Practice

Mountains have been considered sacred in Japan since prehistoric times. Japan is a mountainous country, and people have always relied on mountains for food, water, and other resources. In time, mountains came to be viewed as embodied kami (deities) deserving gratitude and reverence. In the second half of the first millennium, mystics and ascetics began entering the mountains to draw on their spiritual powers through rituals. These traditions of nature worship and spiritual asceticism merged and evolved over time into regional, and then national, networks of faith and practice.

Mitokusan was the center for one such network, where worship focused on three deities: Zao Gongen, Katte Gongen, and Komori Gongen. (*Gongen* are kami believed to be avatars of buddhas or bodhisattvas.) The network included not only areas still in use today, like the Path of Practice leading to the Nageire-do worship hall, but also other sites like Kanmuri-iwa (Crown Rock) on the southern side of the mountain. After the hot springs of Misasa were discovered, practitioners began performing their ablutions there before entering the domain of the spirit on the slopes above. Archaeologists are still making discoveries in Misasa that shed new light on the

history of mountain worship at Mitokusan and across Japan.

A Contemporary Spiritual Experience

Today, Mitokusan remains a site of spiritual practice. The Path of Practice is not simply a trail to the summit; it is a physical expression of the inner path toward *rokkon shojo*, or "purifying the six roots of perception"—the five sense organs plus the mind. Purifying perception amid the natural beauty of Mitokusan is said to bring enlightenment, unity with the buddhas and kami, and spiritual rebirth, after which seekers return to their lives with a new sense of purpose.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

精神修行の山、三徳山

三徳山（英語で「三徳山」）は、千年以上の歴史を持つ精神修行の聖地です。古代から伝わる山岳信仰は、認知の6つの根源を清めて修験の儀式へと数世紀をかけて発展し、日本中から巡礼者を惹きつけています。巡礼者が登山前に体を清める場所となっている三朝温泉とともに、三徳山は日本遺産に登録された最初の場所の一つとなりました。

崇敬の場から修行の場へ
日本において山は先史時代から神聖な場所と考えられていました。日本は山が多い国で、人々は常に山に食料、水、その他資源を依存しています。やがて、山は感謝と崇敬の対象となる神体（神々）として見なされるようになりました。1千年紀の後半に、神秘主義者や修験者が儀式を通じて霊力を得ようと入峰するようになりました。こうした自然崇拝と精神修行の伝統が時間の経過とともに融合し、地域的、そして全国的な信仰と実践のネットワークへと発展していきました。

三徳山はそうしたネットワークの中心地で、次の三神を崇拝の中心としています：蔵王権現、勝手権現、そして子守権現です。（権現は仏や菩薩の化身と信じられている神。）このネットワークには、現在も使われている投入堂へと続く行者道のような場所だけでなく、三徳山南側にある冠巌（英語で「冠の岩」）のようなその他の場所も含まれていました。三朝温泉が発見されると、修行者はそこで禊をしてから、その上の斜面にある霊場に入るようになりました。考古学者は現在も三朝で新たな発見をしており、三徳山と日本全国の山岳信仰の歴史に新たな光を当てています。

現代の霊的体験
現在も、三徳山は精神修行の場です。行者道はただ山頂への登山道ではなく、六根清浄、つまり「認知の6つの根源の浄化」への内なる道を物理的に表現しており、認知の6つの根源とは「五感」

の器官に「意識」を加えたものです。三徳山の自然の美しさの中で知覚を浄化することは、悟り、仏や神との融合、精神的な再生をもたらし、そうした境地に達した求道者は新しい目的意識を持って生活に戻ると言われています。

015-002

The Path of Practice on Mitokusan　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三徳山/三徳山の行者道（ぎょうじゃみち）
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

The Path of Practice on Mitokusan

The Path of Practice (Gyoja-michi) is the trail up Mitokusan from Sanbutsuji Temple to the Nageire-do worship hall. To walk the Path of Practice and back is to ritually enact entry into the domain of the spirit, attaining unity with the kami and buddhas, and returning to the world spiritually reborn.

Shikuiri Bridge, Monju-do, Jizo-do

The Path of Practice begins at the Pilgrimage Reception Office behind Sanbutsuji, where staff ensure that all prospective climbers are properly attired and in groups of at least two (solo climbing is not allowed). Each climber is then issued a white sash, or *wagesa*. This symbolizes the white garment traditionally worn by mountain ascetics.

Beyond the office, climbers pass the Shimekake-sugi, a cedar tree with a sacred *shimenawa* rope around it, and cross the bright vermilion Shikuiri Bridge. Together, these signify entry into the spirit world.

The early stages of the Path of Practice include such physical trials as the Kazurazaka (Root Climb) and the Kusarizaka (Chain Climb). Climbers traditionally chant a mantra to keep their mind focused during this section: "*Sange, sange! Rokkon shojo!*" (Literally, "Penance, penance! Purification of the six roots of perception!")

Climbers next pass the Monju-do and Jizo-do, two worship halls dedicated to the bodhisattvas Monju (Manjushri) and Jizo (Ksitigarbha). They circle the veranda of

each hall once, walking clockwise, to share in the wisdom of Monju and the compassion of Jizo. The halls also offer excellent views of the surrounding landscape, including Mt. Daisen far to the west.

Reaching the Nageire-do

After tolling the bell at the Shoro-do bell tower to signal their arrival and crossing the Umanose and Ushinose—two large, flat rocks shaped like a horse's and an ox's back, respectively—climbers enter the highest level of the Path of Practice.

Past the Nokyo-do hall, where sutras were once offered, climbers squeeze through a narrow passage behind the Kannon-do, a hall dedicated to the bodhisattva Kannon (Avalokiteshvara). This symbolizes spiritual rebirth. Next, they pass the Motoyuikake-do, a small shrine where, in the past, new initiates left their topknots after shaving their heads, reenacting the historical Buddha's renunciation of the world.

By this point, climbers have now entered the spirit world, proven their strength and courage, and gained the wisdom of Monju and the mercy of Jizo. They have announced their arrival in the domain of the kami, renounced their former life, and been spiritually reborn. As they finally reach the end of the Path of Practice, the Nageire-do comes into view: a tiny worship hall dedicated to Zao Gongen, built into a cleft in the cliff face high above. The Nageire-do is an inspiring combination of human artistry and natural beauty that remains forever out of reach; after paying their respects from below, climbers turn back to the path and return to the mundane world, changed by their experiences.

Climbing Requirements

Climbing solo is not permitted. Shoes with spikes, trekking poles, and any other equipment that could damage the mountain are also forbidden. Food may not be consumed on the mountain, but drinking water is allowed. The round trip to the Nageire-do and back takes about three hours.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三徳山の行者道

行者道（ぎょうじゃみち）は、三佛寺から投入堂まで三徳山を登るコースです。行者道を歩いて往復することで、儀式的に精神の領域に入り、神仏と一体となって、精神的に生まれ変わって世に戻ることができます。

宿入橋、文殊堂、地蔵堂
行者道は、三佛寺の裏手にある参拝登山受付所から始まり、ここでは、スタッフが登山希望者に装備が適切であることと、2人以上のグループであること（単独での登山は許可されていません）を確認します。その後、登山者には白い帯（輪袈裟）が渡されます。これは、修験者が着用していた伝統的な白い装束を表しています。

受付所を過ぎると、注連掛杉という神聖な注連縄が巻かれた杉の木があり、登山者はそこを通り過ぎて鮮やかな朱色の宿入橋を渡ります。これらは共に、霊界への入り口を意味します。

行者道の始めには、カズラ坂（根登り）とクサリ坂（鎖登り）といった肉体的な試練の場があります。伝統的に、登山者は掛け念仏を唱えてこの区間に意識を集中させます：「懺悔、懺悔！六根清浄！」（文字通りの意味は、「悔い改め、悔い改め！認知の6つの根源の浄化！」）

登山者は次に、文殊堂と地蔵堂という、文殊菩薩（マンジュシュリ）と地蔵菩薩（クシティガルバ）を祀った2つの礼堂を通ります。登山者は、それぞれのお堂の廻り縁を時計回りに歩いて一周することで、文殊菩薩の知恵と地蔵菩薩の慈悲を授かります。お堂からは周囲の景色を一望でき、はるか西には大山も見えます。

投入堂に到着
鐘楼堂という鐘を吊るす塔で鐘を鳴らして到着を知らせ、馬の背、牛の背という、それぞれ馬と牛の背中のような形をした2つの大きな平らな岩を渡ると、登山者は行者道の最上段に入ります。

かつて経文が奉納されていた納経堂を過ぎ、登山者は観音菩薩（アヴァローキテーシュヴァラ）を祀ったお堂である観音堂の後ろにある狭い通路をくぐり抜けます。これは霊的な生まれ変わりを象徴します。次に、登山者は元結掛堂という、新しい修行者がかつて頭髪を剃った際の髷を納めた小さな祠を通過しますが、これは歴史上の仏陀が現世を捨てたことを再現するものです。

この時点で、登山者は霊界に入り、自身の強さと勇気を証明し、文殊の知恵と地蔵の慈悲を授かっています。彼らは神の領域に到着したことを知らせ、前世を捨て、霊的に生まれ変わっています。行者道の最終盤に入ると、投入堂が見えてきます；それは、蔵王権現を祀る小さな拝殿で、断

崖の高い場所にある割れ目に建てられています。投入堂には、人間の芸術性と永遠に手の届かない自然の美しさが相まった魅力があります；下から参拝した後、登山者は行者道を戻って、経験を通して変化した俗世に戻ります。

登山の要件
単独での登山は許可されていません。スパイク付きの靴、トレッキングポール、その他山を傷つける可能性のある装備も禁止されています。食べ物を山で摂取することはできませんが、飲料水は許可されています。投入堂までは往復で約3時間かかります。

015-003

En no Gyoja and Shugendo　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三徳山/役行者と修験

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

En no Gyoja and Shugendo

The history of spiritual practice on Mitokusan is traditionally held to begin in 706 with a visit by the legendary mystic En no Gyoja. As the story goes, En no Gyoja threw three lotus petals into the air and vowed to go where they landed. One petal landed on Mt. Ishizuchi in Ehime, another landed on Mt. Yoshino in Nara, and the third landed on Mitokusan.

The Historical En no Gyoja

En no Gyoja, or "En the Ascetic," was a historical figure born in 634. His real name was En no Ozunu, but the facts of his life are difficult to disentangle from legend. He seems to have been a monk living on Mt. Katsuragi, in what is now Nara Prefecture, who was credited with the ability to perform magic and bind spirits to his will. Jealous rivals had him banished to the distant island of Izu Oshima in 699, but his subsequent fate is unclear.

Among other achievements, En no Gyoja is known as the founder of Shugendo, a syncretic tradition combining nature worship with elements from Shinto, Esoteric Buddhism, and other sources. Practitioners treat certain rock formations and even entire mountains as objects of worship, performing rituals and austerities to refine the spirit and attain enlightenment.

Honji Suijaku: Manifestations of the Same Truth

Shugendo also embraces the philosophy of *honji suijaku*, seeing kami and buddhas as

different manifestations of the same essential truth. The three avatars (*gongen*) En no Gyoja is said to have enshrined on Mitokusan are Katte Gongen, identified with the bodhisattva Monju (Manjushri) and associated with rain and drought; Komori Gongen, identified with the bodhisattva Jizo (Ksitigarbha) and associated with streams and drinking water; and Zao Gongen, a fearsome and powerful figure identified with the historical Buddha, the bodhisattva Kannon (Avalokiteshvara), and Miroku (Maitreya), symbolizing the past, present, and future.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

役行者と修験道

三徳山の修験道の歴史が始まったのは、706年に伝説的な呪術者である役行者が訪れたときからだとされています。伝説によると、役行者は三つの蓮の花びらを空中に投げ、それが着地した場所に行くことを誓いました。一つの花びらは愛媛の石鎚山に、もう一つの花びらは奈良の吉野山に、そして3つ目の花びらは三徳山に着地しました。

役行者に関する史実
役行者（行者の役（えん））は、634年に生まれた歴史上の人物です。本名は役小角といいますが、彼の人生に関する事実を伝説から解き明かすのは困難です。彼は現在の奈良県にある葛城山に住んでいた僧侶だったようで、魔術を使って霊を意のままに操る能力があったとされています。嫉妬したライバルたちによって699年に伊豆大島という遠く離れた島に追放されましたが、その後彼がどうなったかについては明確ではありません。

他にも実績はありますが、役行者はとりわけ修験道の開祖として知られており、修験道とは、自然崇拝に神道や密教などの要素を組み合わせた神仏習合の伝統です。修験者は、特定の岩や山全体を信仰の対象として扱い、精神を研ぎ澄ませ、悟りを得るための儀式や修行を行います。

本地垂迹：同じ真理の顕現
修験道は、神と仏を同じ本質的な真実の異なる顕現と見なす本地垂迹の思想も取り入れています。役行者が三徳山にお祀りしたとされている3つの化身（権現）は、勝手権現（文殊菩薩（マンジュシュリ）と同一視され、雨と干ばつに関連付けられている）；子守権現（地蔵菩薩（クシティガルバ）と同一視され、水流と飲料水に関連付けられている）；蔵王権現（歴史上の仏陀、観音菩薩（アヴァローキテーシュヴァラ）、弥勒（マイトレーヤ）と同一視され、過去、現在、未来を象徴し、恐ろしく、力強い姿をしている）です。

015-004

Nageire-do　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三佛寺奥院（投入堂）/投入堂（不動堂、愛染堂）
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Nageire-do

The Nageire-do is a worship hall built into a cleft in the mountainside high above the end point of the Path of Pilgrimage. It enshrines Zao Gongen, the most important of the three Shugendo deities worshipped on Mitokusan. Dating to the twelfth century, this is one of the oldest extant examples of Japanese shrine architecture and is designated a National Treasure, admired for its beauty as well as its remarkable location.

Human Artistry and Natural Beauty

To the left of the Nageire-do is the smaller Aizen-do, and far to its right, on a different cliff face, is the Fudo-do. These halls enshrine Zao Gongen's attendants Aizen Myo-o and Fudo Myo-o. Together, the three structures form a tableau in which human artistry and ingenuity blend seamlessly with the rugged natural beauty of their setting.

In earlier centuries, the Nageire-do housed seven wooden statues of Zao Gongen as well as two *komainu* guardian lion-dogs. These are now kept in the Sanbutsuji Treasure Hall for safety. The principal image of Zao Gongen is still partially covered with gold leaf over a layer of lacquer. Inside the statue, a document was discovered dating to 1168, around the time the Nageire-do was built.

An Architectural Marvel

The architecture of the Nageire-do is a feat of engineering that has astonished many visitors over the centuries. Nageire-do literally means "thrown-in hall," reflecting the

idea that it must have been hurled into place by En no Gyoja by supernatural means, since it could not have been built by human hands. (Its official name is the Oku no In, meaning the “innermost hall” of Sanbutsuji.)

No records of the Nageire-do’s construction survive, but its builders evidently prized beauty as well as function. They were also aware that most people would view it from far below, and crafted their design accordingly. The stilts supporting the hall are artfully arranged by length to create a sense of distance, emphasizing the sweeping natural surroundings. The hall’s eaves curve upwards and protrude farther than is standard for such structures, ensuring visibility from below. Similarly, the Aizen-do is set slightly forward so that it is not blocked by the Nageire-do.

Even the site chosen for the Nageire-do, for all its seeming impracticality, has practical benefits. The rock overhang shields it from rain and snow, and the stream below ensures that air circulates freely, preventing mold and rot. These conditions have helped preserve the Nageire-do from the late Heian period into the present day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

投入堂

投入堂は、行者道の終点の高い山腹の割れ目に建てられた拝殿です。三徳山に祀られた修験道三神の中で最も重要な蔵王権現を祀っています。12世紀に建てられたこの建物は、現存する日本の神社建築のうち最も古いものの一つで、国宝に指定されており、その美しさと驚くべき立地が高く評価されています。

人間の芸術性と自然の美しさ
投入堂の左側には小さな愛染堂があり、はるか右側の別の崖には不動堂があります。これらのお堂には、蔵王権現の脇侍である愛染明王と不動明王が祀られています。これら3つの建造物が一体となって美観を作り出しており、人間の芸術性と独創性が周囲の荒々しい自然の美しさとシームレスに調和しています。

数世紀前、投入堂には7体の蔵王権現の木像と2匹の狛犬という守護獅子犬が安置されていました。これらは現在、安全のために三佛寺宝物殿に保管されています。蔵王権現の本尊は今も一部は漆の上に金箔が施されています。体内には、投入堂が建立された1168年頃の文書が発見されました。

驚異的な建造物

投入堂の建築は、何世紀にもわたって多くの参拝者を驚嘆させてきた工学的偉業です。「投入堂」は「投げ入れられたお堂」を意味し、役行者が人知を超えた方法で投げ入れたに違いないという考えを反映していますが、これは、人の手では建てられたはずがないとされたためです。（正式名称は奥の院で、三佛寺の「最も奥のお堂」を意味します。）

投入堂の建設に関する記録は残っていませんが、建築者は明らかに機能だけでなく美しさも重視していました。ほとんどの人がはるか下方から見ることも意識した、工夫された設計になっています。お堂の支柱は、遠近感を演出するために巧みに長さが調整されており、広大な周囲の自然を強調しています。お堂の庇は上向きにカーブしており、このような構造の一般的な庇よりも長く突き出ているため、下からもよく見えるようになっています。同様に、愛染堂は投入堂に遮られないように、少し前に出た位置に建てられています。

投入堂を建てるために選ばれた場所は実用性がないように見えますが、実用的な利点もあります。岩の張り出しがお堂を雨や雪から守り、下方の水流が空気を自由に循環させ、カビや腐食を防いでいます。こうした環境条件が、平安時代後期から現代まで、投入堂の保存を支えています。

015-005

Sanbutsuji Temple: Main Hall　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三徳山の建物/三佛寺 本堂

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Sanbutsuji Temple: Main Hall

Sanbutsuji is a Tendai Buddhist temple on Mitokusan, founded in 849. Its Main Hall stands at the foot of the Path of Practice. The hall is at least 300 years old, and its architecture and traditions preserve much of the religious syncretism that characterized spiritual practice on Mitokusan throughout its history.

A Flourishing Mountain Temple

The founder of Sanbutsuji was the monk Ennin, a key figure in the development of the Tendai school of Esoteric Buddhism. Mitokusan had been a place of practice for followers of En no Gyoja since the eighth century, but it was Ennin who built the first temple. The name Sanbutsuji means “temple of three buddhas,” a reference to the three sacred images that Ennin installed in the temple: statues of Amida (Amitabha), Dainichi (Vairocana), and Shakyamuni (the historical Buddha).

Over the following centuries, Sanbutsuji flourished. At its peak, the temple grounds covered some 20,000 acres, with 38 buildings and 3,000 monastic dwellings. The temple received a yearly stipend of enough rice to feed 3,000 people, and maintained its own army of warrior monks who fought territorial battles against their counterparts from Mt. Daisen. Sanbutsuji is much reduced in scale now, but even today the extensive area above the Main Hall, including the Path of Practice and the Nageire-do, is considered part of the temple complex.

Syncretism and Separation

Shugendo and other forms of mountain asceticism influenced Sanbutsuji throughout its history. One example of this influence is the Miyuki Gyoretsu procession, in which the mountain deities Zao Gongen, Katte Gongen, and Komori Gongen are carried down from Mitokusan and through the town of Misasa in portable shrines called *mikoshi*. Processions like this are more commonly part of Shinto practice, but at Sanbutsuji, the *mikoshi* are kept inside the Main Hall, in special compartments on either side of the altar.

When the Meiji government forcibly separated Buddhism from Shinto in the late nineteenth century, Sanbutsuji managed to preserve more of its syncretic heritage than many other temples. This is because an implicit separation between the two domains already existed. The temple's Main Hall was traditionally viewed as the boundary between the spiritual world of the mountain above and the complex of Buddhist temples below.

Visitors who intend to walk the Path of Practice are encouraged to visit the Main Hall for a moment of reflection both before and after the experience. The change in perspective after practice on the mountain can be illuminating.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三佛寺：本堂

三佛寺は三徳山にある天台宗の寺院で、849年に創建されました。本堂は、行者道のふもとにあります。本堂築300年以上と推定されており、その建築と伝統は、三徳山の歴史を通じて修験道を特徴づけた神仏習合の信仰を色濃く残しています。

栄華を誇った山岳寺院
三佛寺の開祖は円仁という僧侶で、天台密教の発展に大きく貢献した重要人物です。三徳山は、8世紀から役行者の信奉者の修行の地となっていましたが、寺を初めて建立したのは円仁でした。三佛寺という名前は「3体の仏像の寺」を意味し、円仁が寺に安置した3つの聖像に由来します；阿弥陀如来（アミタバ）、大日如来（ヴァイローチャナ）、釈迦如尼（歴史上の仏陀）です。

その後の数世紀にわたり、三佛寺は繁栄を極めました。最盛期には、寺域は約20,000エーカーに広がり、38棟のお堂と3,000軒の僧房を有していました。寺には3,000人を養うのに十分な米が毎年納められ、大山寺と領地をめぐって争うための僧兵も擁していました。現在、三佛寺の規模は

大幅に縮小されましたが、本堂より上のエリアの、行者道や投入堂を含む広域が今も境内の一部と見なされています。

神仏習合と分離

修験道をはじめとする山岳修行は、三佛寺の歴史に強い影響を与え続けてきました。この影響の一例が「御幸行列」です；これは、山の神々である蔵王権現、勝手権現、子安権現を、御輿と呼ばれる持ち運びできる神社に乗せて三徳山から三朝の町へと担ぎ下ろすものです。このような行列は通常は神道の行事ですが、三佛寺では、御輿は本堂内の祭壇の両側にある特別な区画に安置されています。

明治政府が19世紀後半に神道と仏教を強制的に分離した際、三佛寺は他の多くの寺院よりも多くの習合の伝統を守ることができました。これは、2つの領域の間にはすでに暗黙の分離が存在していたからです。三佛寺の本堂は伝統的に、上の山の霊的世界と下の仏教寺院の境内とを分ける境界線と見なされていました。

行者道を歩く参拝者は、道に入る前と後に本堂に入り、しばし瞑想にふけることが推奨されています。山での修行の前後で、物の見方が大きく変わるかもしれません。

015-006

Monju-do　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三徳山の建物/文殊堂

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Monju-do

The Monju-do is the first major structure along the Path of Practice on Mitokusan, just beyond the Kusarizaka (Chain Climb). It enshrines Katte Gongen, considered an avatar of Monju (Manjushri), the bodhisattva of wisdom. Before continuing up the mountain, all climbers circle the hall, walking clockwise on the veranda, symbolically acquiring the wisdom of Manjushri—not mere knowledge, but the ability to distinguish good from evil and act accordingly.

The Monju-do was built in 1580 and is an Important Cultural Property. It is a simple rectangular hall, roughly 4 by 6 meters in size, with a narrow veranda on all four sides. It appears to have been built in close imitation of the Jizo-do, which is slightly older. However, while the Jizo-do sits directly on a massive rock that served as a focus of worship, the Monju-do rests on a platform that juts out from the mountainside, supported by a flexible lattice of struts rising some 5.5 meters.

The veranda around the Monju-do offers excellent views of the surrounding countryside. The forested area to the north, across the Mitoku River, was once a heavily inhabited part of the Mitokusan temple complex. Its name, Sengenbara, means “plain of a thousand buildings.” Far to the west, across the rolling landscape, Mt. Senjo and the sacred mountain Daisen are also visible.

Courteous Climbing

Please remove your shoes before stepping onto the veranda. Be mindful of other climbers and do not block the flow of traffic; the veranda is too narrow for two people

to pass each other.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

文殊堂

文殊堂は三徳山の行者道にある最初の主要建造物で、クサリ坂（鎖登り）の先にあります。勝手権現という、文殊菩薩（マンジュシュリ）の化身とされる知恵の菩薩が祀られています。引き続き山を登る前に、すべての登山者は、廻り縁を時計回りに歩いてお堂を一周し、文殊菩薩の知恵（単なる知識ではなく、善悪を区別し、それに従って行動する能力）を象徴的に授かります。

文殊堂は1580年に建てられた重要文化財です。シンプルな長方形のお堂で、広さは約4×6メートル、四方には狭い廻り縁があります。文殊堂より少し古い、地蔵堂をよく模倣して建てられているようです。しかし、地蔵堂が鎮座しているのが信仰を集めていた巨大な岩の上であるのに対し、文殊堂は山腹から突き出た台座の上に建てられ、高さ約5.5メートルの柔軟な格子状の支柱に支えられています。

文殊堂の廻り縁からは、山々に囲まれた絶景を眺めることができます。三徳川を挟んで北側の森林地帯には、かつては三徳山寺院群の中でも多くの人が住んでいました。その地域の名前は千軒原といい、「千軒の建物の平原」という意味です。はるか西には、起伏のある風景の向こうに、船上山と霊峰大山も見えます。

登山時のマナー
廻り縁に上がる前に靴を脱いでください。他の登山者に気を配り、歩行の流れを妨げないでください；廻り縁は2人がすれ違うには狭すぎます。

015-007

Jizo-do　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三徳山の建物/地蔵堂

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Jizo-do

The Jizo-do hall is the second major structure along the Path of Practice, encountered shortly after the Monju-do. It enshrines Komori Gongen, considered an avatar of the bodhisattva Jizo (Ksitigarbha). Climbers share in the compassion of Jizo through the act of making one complete circuit around the Jizo-do.

Like the Monju-do, the Jizo-do is roughly 4 by 6 meters with a veranda on all four sides. It is an Important Cultural Property and was probably built in the sixteenth century, about the same era as the Monju-do. It sits directly on a massive rock that was likely a focus of worship; circling the Jizo-do's veranda is thus circling the rock itself, as mountain ascetics did in ancient times.

The veranda around the Jizo-do offers excellent views of the surrounding countryside. The forested area to the north, across the Mitoku River, was once a heavily inhabited part of the Mitokusan temple complex. Its name, Sengenbara, means "plain of a thousand buildings." Far to the west, across the rolling landscape, Mt. Senjo and the sacred mountain Daisen are also visible.

Courteous Climbing

Please remove your shoes before stepping onto the veranda. Be mindful of other climbers and do not block the flow of traffic; the veranda is too narrow for two people to pass each other.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地蔵堂

地蔵堂は行者道で2番目に大きな建物で、文殊堂を過ぎてすぐのところにあり、地蔵菩薩（クシティガルバ）の化身と考えられている子守権現を祀っています。登山者は地蔵堂を一周することで、地蔵の慈悲を授かることができます。

文殊堂と同様に、地蔵堂は約4×6メートルで、四方には廻り縁があります。重要文化財であり、16世紀（おおよそ文殊堂と同じ時代）に建てられたと考えられています。巨大な岩の上に直接鎮座しており、その岩が信仰を集めていた可能性が高いです；地蔵堂の廻り縁を一周することは、古代の修験者が行ったように、岩自体を一周することになります。

地蔵堂の廻り縁からは、山々に囲まれた絶景を眺めることができます。三徳川を挟んで北側の森林地帯には、かつては三徳山寺院群の中でも多くの人が住んでいました。その地域の名前は千軒原といい、「千軒の建物の平原」という意味です。はるか西には、起伏のある風景の向こうに、船上山と霊峰大山も見えます。

登山時のマナー

廻り縁に上がる前に靴を脱いでください。他の登山者に気を配り、歩行の流れを妨げないでください；廻り縁は2人がすれ違うには狭すぎます。

015-008

Shoro-do (Bell Tower)　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三徳山の建物/鐘楼堂

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Shoro-do (Bell Tower)

The Shoro-do is a tower on the Path of Practice that houses a two-ton bronze bell. All climbers toll the bell to announce their arrival before proceeding to the highest reaches of the path above, where the Nageire-do enshrines Zao Gongen. To pass the Shoro-do without ringing the bell would be like entering a home without knocking on the door.

The first Shoro-do was erected in the late twelfth century on the orders of Minamoto no Yoritomo, founder of the Kamakura shogunate. The current bell was cast and installed in 1691. The fact that a heavy bronze bell was carried up the mountainside to an elevation of nearly 500 meters not once but twice in Mitokusan's history shows the importance of the bell as a station on the Path of Practice. Sitting on the crossbar, striking the bell, and listening to the reverberations die away is an opportunity to still the mind and purify the sense of hearing, one of the six roots of perception.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鐘楼堂（鐘を吊るす塔）

鐘楼堂は行者道の途中にある2トンもある青銅の鐘を収めている鐘楼です。すべての登山者はこの鐘を鳴らして、蔵王権現が祀られている投入堂がある参道の最高地点に進む前に、到着したことを知らせます。鐘を鳴らさずに鐘楼堂を通過することは、ドアをノックせずに家に入るようなものです。

最初の鐘楼堂は、鎌倉幕府を開いた源頼朝の命により、12世紀後半に建てられました。現在の鐘は1691年に鋳造され、設置されました。重い青銅の鐘が500メートル近くの山腹まで運ばれたことが、三徳山の歴史の中で一度だけでなく二度もあったという事実は、鐘が行者道の中継点とし

ていかに重要であるかを示しています。横木に座って、鐘を突き、反響音が消えるのを聞くことで、心を静め、認知の6つの根源の一つである聴覚を浄化することができます。

015-009

Nokyo-do, Kannon-do, and Motoyuikake-do　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三徳山の建物/三佛寺納経堂、観音堂（胎内くぐり）、元結掛堂

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Nokyo-do, Kannon-do, and Motoyuikake-do

This section of the Path of Practice contains the final cluster of buildings before climbers reach the Nageire-do. Unlike the Monju-do and Jizo-do, which were built on the open mountainside, these structures are nestled beneath rocky overhangs that form cave-like chambers called *iwakura*. The *iwakura* are important to mountain ascetics as sites for meditation and ritual, testimony to the unbroken connection between today's Path of Practice and the earliest days of ascetic practice on Mitokusan.

The **Nokyo-do** (Hall for Offering Sutras) is where pilgrims in centuries past deposited Buddhist sutras as offerings. This structure dates to the late eleventh century, roughly contemporaneous with the Nageire-do, putting it among the oldest surviving examples of wooden shrine architecture in Japan. Investigations in modern times found sutras that had been brought from all over the country, proof of Mitokusan's widespread renown as a place of spiritual practice.

The **Kannon-do** was built in the early seventeenth century and is dedicated to Kannon (Avalokiteshvara), bodhisattva of compassion. Climbers pass not in front but behind it, squeezing through the narrow passage between the hall and the rock face. This is referred to as *tainai-kuguri*, "passing through the body," and symbolizes spiritual rebirth from the body of the mountain itself.

Motoyuikake-do literally means "Hall for Hanging *Motoyui*." A *motoyui* was a length of cord used to secure the traditional topknot hairstyle worn by most men, and the Motoyuikake-do is a small shrine where the temple's initiates deposited their topknots

after shaving their heads. The structure is consecrated to Shakyamuni, the historical Buddha, who became a model for future monks when he shaved his own head after achieving enlightenment. Like the Kannon-do, it was built in the early seventeenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

納経堂、観音堂、元結掛堂

行者道のこの部分には、登山者たちが投入堂に到達する前の最後の建物群があります。開けた山腹に建てられた文殊堂や地蔵堂とは異なり、これらの建物は岩の張り出しの下にあり、磐座と呼ばれる洞窟のような空間を形成しています。この磐座は修験者が瞑想や儀式を行う場として重要であり、現在の行者道と三徳山における初期の修行との間に途切れることのないつながりがあることを物語っています。

納経堂（お経を納めるためのお堂）は、何世紀も前の巡礼者がお経を供物として納めた場所です。この建物は11世紀後半に建てられたもので、投入堂とほぼ同時期であり、日本で現存する木造の神社建築の最古の例の一つです。近代の調査では、全国から持ち込まれていたお経が見つかり、三徳山が精神修行の場として広く知られていたことを証明しています。

観音堂は17世紀初頭に建てられ、慈悲の菩薩である観音菩薩（アヴァローキテーシュヴァラ）を祀っています。登山者は観音堂の前ではなく後ろを通り、お堂と岩壁の間の狭い通路をくぐり抜けます。これは「体をくぐる」という意味の胎内くぐりと呼ばれ、山そのものから霊的に生まれ変わることを象徴しています。

元結掛堂の文字通りの意味は「元結を吊るすお堂」です。元結とは、多くの男性がしていた伝統的な丁髷の髪型を固定するために使われる紐のことで、元結掛堂は寺院の新しい入門者が頭を剃った後に丁髷を残した小さな祠です。この建物は、悟りを開いた後に自らの頭髪を剃り、その後の僧侶の手本となった釈迦牟尼（歴史上の仏陀）を祀っています。観音堂と同様に、17世紀初頭に建てられました。

015-010

Zao Gongen　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】木造蔵王権現立像（奥之院安置）、木造蔵王権現立像/蔵王権現

【想定媒体】ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Zao Gongen

Zao Gongen is the principal deity worshipped on Mitokusan, alongside Katte Gongen and Komori Gongen. The Treasure Hall at Sanbutsuji Temple contains seven wooden statues of Zao Gongen that were originally enshrined in the Nageire-do worship hall at the end of the Path of Practice. One remains the Nageire-do's principal image of worship (*honzon*), and all seven are Important Cultural Properties carved around the end of the Heian period in the late twelfth century.

An Avatar of Righteous Wrath

Shugendo embraces the idea of *honji suijaku*, treating indigenous kami as avatars (*gongen*) of buddhas and bodhisattvas from the continent. Zao Gongen is identified with three figures from Buddhism, uniting past, present, and future: Shakyamuni, the historical Buddha; Kannon (Avalokiteshvara), the bodhisattva who aids those suffering in the present day; and Miroku (Maitreya), the future Buddha.

According to one tradition, Zao Gongen first appeared before En no Gyoja, the founder of Shugendo, while he was praying for the salvation of the world. Initially, Shakyamuni, Kannon, and Miroku appeared before him, but En no Gyoja found them too kind and gentle in demeanor. They disappeared to be replaced by Zao Gongen: a fearsome figure with blazing eyes, bared teeth, and hair standing on end. Statues of Zao Gongen frequently have one raised arm holding a three-pronged *vajra* (lightning bolt), and one raised leg ready to kick or trample something underfoot. The objects of his wrath are said to be the ignorance, delusion, and cowardice that cloud the six roots of perception.

Zao Gongen and the Nageire-do

The statue of Zao Gongen that is the Nageire-do's principal image of worship (*honzon*) is 115 centimeters tall, lacquered and still partly covered in gold leaf. Like the other six statues, it was carved of hinoki cypress. Its pose is exceptionally dynamic and well balanced: Zao Gongen steps boldly forward, right foot raised and right hand high (the *vajra* he once held has been lost), with his left hand at his waist forming the sword mudra that signifies indomitable will. A document found inside the statue by twentieth-century investigators dates the statue to 1168, meaning that it was carved in the late Heian period. It also identifies the sculptor as Kokei, thought to be the teacher of the renowned sculptor Unkei.

The other six statues found in the Nageire-do are believed to date from the late Heian period as well, making the entire set of seven among the oldest surviving wooden statues of Zao Gongen. They range in height from 84 to 140 centimeters and stand in slightly different poses. Some have a flaming "halo" behind the head.

In the Nageire-do, these six statues once flanked the golden principal image in two groups of three—a fearsome, awe-inspiring sight for anyone who made the climb to the hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蔵王権現

蔵王権現は、勝手権現、子守権現と並ぶ三徳山の本尊です。三佛寺の宝物殿には7体の蔵王権現の木像が安置されており、これらはもともと、行者道の最後にある投入堂に安置されていました。1体が投入堂の崇拝対象の像（本尊）として祀られ、7体すべてが重要文化財であり、12世紀後半の平安時代末期頃に彫られたものです。

正しい怒りの化身
修験道では、本地垂迹という思想を取り入れ、土着の神を大陸の仏や菩薩の化身（権現）として扱っています。蔵王権現は、過去、現在、未来を統合する次の三仏と同一視されています：釈迦牟尼（歴史上の仏陀）；観音（アヴァローキテーシュヴァラ、現世で苦しむ人々を助ける菩薩）；弥勒（マイトレーヤ、未来の仏陀）です。

ある伝承によると、蔵王権現が初めて修験道の開祖である役行者の前に現れたのは、彼が世界の救済を祈っていたときでした。最初は、釈迦牟尼、観音、弥勒が彼の前に現れましたが、役行者はこの三仏はあまりにも親切で穏やかな姿であると考えました。この三仏は姿を消し、蔵王権現に取って代わられました；燃えるような目、むき出しの歯、逆立てた髪の恐ろしい姿です。蔵王権現像は、多くの場合、三叉の金剛杵（稲妻）を持った腕を振り上げ、片足を上げて足下の何かを蹴ったり踏みつけたりしています。その憤慨の対象は、認知の6つの根源を曇らせる無知、妄想、恐れであると言われています。

蔵王権現と投入堂

投入堂の崇拝対象の像（本尊）である蔵王権現像は高さ115 cmで、漆塗りで一部はまだ金箔で覆われています。他の6体の像と同様に、檜を彫ったものです。そのポーズは非常にダイナミックでバランスがとれています：蔵王権現は大胆に前へ踏み出し、右足を上げ、右手を高く上げ（かつて手に持っていた金剛杵は失われています）、左手は腰の位置で不屈の意志を表す剣印を結んでいます。20世紀の研究者によって発見された像内の文書は、この像が1168年に彫られたものであることを示しており、これは平安時代後期のものであることを意味します。また、その文書は、この像の作者を名高い仏師運慶の師と考えられている康慶としています。

投入堂で発見された他の6体の像も平安時代後期のものと考えられており、これら7体のすべてが、現存する蔵王権現の木像の中で最も古いものとなっています。高さは84センチから140センチで、少しずつ異なるポーズで立っています。頭の後ろに炎のような「光背」がある像もあります。

投入堂内で、かつてこれら6体の像は3体ずつ2組に分かれて金色の本尊の両側に並んでおり、お堂に上がった人にとっては、恐ろしく、畏敬の念を抱かせる光景を作り出していました。

015-011

Sanbutsuji Treasure Hall　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三佛寺 宝物殿/宝物殿の展示物

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Sanbutsuji Treasure Hall

The Sanbutsuji Treasure Hall exhibits rare statues, artifacts, and documents belonging to Sanbutsuji Temple, including both Buddhist and Shinto items. It is located off the main path to the temple, below the entrance to the Path of Practice. The exhibits illuminate the history of the mountain and offer new perspectives on the people who have worshipped there over the centuries. Entry into the Treasure Hall is included in the temple entrance fee.

Statuary

The heart of the collection is the seven statues of Zao Gongen originally kept in the Nageire-do. All seven statues date from the late Heian period, toward the end of the twelfth century, and are Important Cultural Properties. The exhibit features X-ray images showing the principal statue's internal structure, including the document found inside its body.

Also on display are three *komainu* guardian lion-dogs originally located inside the Nageire-do. Two of these form a matched pair carved from *kaya* (nutmeg yew) wood, probably during the Kamakura period (1192–1333). The third has no partner and dates to the late Heian period.

Other statuary in the Treasure Hall includes a life-sized standing sculpture of the Eleven-Headed Kannon. Dated to the late Heian period and also designated an Important Cultural Property, this statue originally was the principal object of worship in the Kannon-do near the end of the Path of Practice.

The Treasure Hall also has two unidentified wooden kami statues in seated postures, one male and one female, and wooden sculptures of Komori Gongen and Katte Gongen on horseback, dating to 1523 and 1542 respectively.

Documents and Maps

Several important documents are on display at the Treasure Hall, including magnified images of the documents found inside the body of the principal Zao Gongen statue and a sutra from the Nokyo-do. Wooden plaques (*munafuda*) formerly stored inside the Nageire-do describe repair work completed in 1376. These are of historical interest for the information they provide about Mitokusan's former division into northern and southern "seats" (*kita-za* and *minami-za*), one on either side of the peak.

Most of one wall is taken up with a reproduction of a hand-drawn map of the Path of Practice and surrounding areas. Although the map itself is not old, it is thought to transmit imagery from much older documents, and shows the historical continuity of spiritual pilgrimages to the Nageire-do.

Bronze and Timber

Bronze mirrors were symbols of political and spiritual power in ancient Japan. The Treasure Hall holds one Chinese-made bronze mirror likely cast in the tenth century. The rear of the mirror has a Tang-dynasty design with two parrots carrying strings of flowers in their beaks circling the central handle. The mirror side is inscribed with a section of the Womb Realm Mandala, showing the buddha Dainichi (Vairocana) surrounded by eight buddhas and bodhisattvas on lotus leaves. The arrangement of the bodhisattvas differs slightly from the standard mandala: Fugen (Samantabhadra**)** is moved to form the "Shakyamuni triad" with Monju (Manjushri) and Dainichi, the latter identified with the historical Buddha Shakyamuni. This reflects the Tendai Buddhist philosophy of *enmitsu-itchi*, reconciling the teachings of the Lotus Sutra and Esoteric Buddhism.

An inscription on the mirror describes it as donated to the temple in 997 by "female disciple Heizan." Heizan is believed to have been a consort of Emperor En'yu (r. 969–

984) before she entered the priesthood. The donation of the mirror shows close links between Mitokusan and the imperial court.

The most unique exhibit in the Treasure Hall is a “national treasure you can touch”: a length of timber from the Nageire-do. The wood was originally part of a post supporting the main hall from below that was partly replaced in the twentieth century to prevent the structure’s collapse. Visitors to the Sanbutsuji Treasure Hall thus have the opportunity to touch a wooden post that supported the Nageire-do at the end of the Path of Practice for nearly a millennium.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三佛寺宝物殿

三佛寺宝物殿には、仏具と神具両方を含む、三佛寺の貴重な仏像、工芸品、文書が展示されています。宝物殿は三佛寺へのメインの参道から外れた、行者道への入り口の下にあります。この展示品は三徳山の歴史を明らかにし、何世紀にもわたって崇拝をしてきた人々に関する新たな観点を提示しています。宝物殿への入場料は、三佛寺の拝観料に含まれています。

像
所蔵品の中心は、投入堂にもともと保管されていた7体の蔵王権現像です。7体の像はすべて平安時代後期から12世紀末にかけてのもので、重要文化財です。展示は、本尊の内部構造を示すX線画像と、本尊の体内で発見された文書を特色としています。

また、もともとは投入堂内に設置されていた狛犬という守護獅子犬も3体展示されています。これらのうち対になっている2体はカヤ材から彫られており、おそらく鎌倉時代（1192～1333年）に作られたものです。3番目の像は対になっておらず、平安時代後期のものです。

宝物殿にある他の像には、等身大の十一面観音立像もあります。平安時代後期のもので、これも重要文化財に指定されており、もともとこの像は行者道の終点の近くにある観音堂の本尊でした。

宝物殿には、男女一体ずつの詳細不明な座位の神像と、それぞれ1523年と1542年に作られた馬に乗った子守権現と勝手権現の木像もあります。

文書と地図
宝物殿にはいくつかの重要な文書が展示されており、本尊の蔵王権現像の体内で発見された文

書の拡大画像や、納経堂からのお経も含まれています。以前は投入堂内に保管されていた木製の札（棟札）には、1376年に完了した修理作業についての記述があります。これらは、三徳山がかつて山頂の両側に北と南の「座」（北座と南座）に分かれていたことについての情報を提供していることから、歴史的に興味深いものです。

壁の一面は、大部分が行者道とその周辺地域を描いた手書きの地図の複製で占められています。この地図自体は古いものではありませんが、古文書にあった絵図を伝えていると考えられており、投入堂への霊的な巡礼の歴史的継続性を示しています。

青銅と木材

銅鏡は、古代日本においては政治的・精神的権力の象徴でした。宝物殿には、10世紀に鋳造されたと思われる中国製の銅鏡が1枚あります。鏡の背面には、唐の時代のデザインである、くちばしに花綬をくわえた2羽のオウムが中央の柄の周りを旋回している柄が施されています。鏡の面には、胎蔵曼荼羅の一部が刻まれており、大日如来（ヴァイローチャナ）が蓮の葉に乗った8体の仏と菩薩に囲まれている様子が描かれています。菩薩の配置は標準的な曼荼羅とは微妙に異なっています：普賢菩薩（サマンタバドラ）は、文殊菩薩（マンジュシュリ）と大日とともに「釈迦三尊像」をなすために移動しており、大日は歴史上の仏陀である釈迦牟尼と同一視されています。これは、法華経と密教の教えを調和させる円密一致という天台宗の仏教哲学を反映しています。

鏡の銘文には、997年に「女弟子平山」によって寄進されたと記載されています。平山は円融天皇（在位：969～984年）の元妃だと考えられており、後に出家しました。この鏡の寄贈は、三徳山と朝廷との密接なつながりを示しています。

宝物館で最もユニークな展示は、「触れることができる国宝」：投入堂の木材です。この木はもともとお堂の下から支える支柱の一部でしたが、20世紀に建物の倒壊を防ぐために一部交換されました。そのため、三佛寺宝物館を訪れた人は、行者道の終点にある投入堂を千年近くにわたって支えてきた木の支柱に触れることができます。

015-012

Sanbutsuji Miyuki Gyoretsu Procession　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三徳山の神事/三徳山御幸行列
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Sanbutsuji Miyuki Gyoretsu Procession

The Sanbutsuji Miyuki Gyoretsu procession is a spring observance held once every few years. The three *gongen* (avatars) worshipped on Mitokusan are carried down the mountain and through the streets of Misasa Onsen to bring good fortune to the residents. The procession exemplifies the combination of Shinto and Buddhist traditions on Mitokusan.

During the procession, Katte Gongen and Komori Gongen are carried in portable shrines called *mikoshi* with an unusual hexagonal design. Each *mikoshi* weighs some 300 kilograms and requires dozens of people to carry it. Zao Gongen, the chief deity of the trinity, has no *mikoshi*; instead, he is transferred into a wooden sculpture of a fearsome one-horned horse's head, reflecting the steed he is said to ride. This head serves as a *yorishiro*, a physical object temporarily inhabited by a kami.

The three *gongen* are first taken to Curie Plaza in Misasa Onsen, where a formal ritual is held. They then travel a 2-kilometer route through town, visiting places like Yakushi no Yu and Onsen Plaza before returning to the temple. The procession is a grand affair with over a hundred people in traditional costume, from the pure white attire of the *mikoshi* carriers to others dressed as *yamabushi* mountain ascetics or as *tengu*, supernatural creatures of mountain lore. Lion dancers are also in attendance, and the whole event takes place to the sound of blown conch shells and gagaku court music.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三佛寺の御幸行列

三佛寺の御幸行列は数年ごとに行われる春の行事です。三徳山に祀られている三体の権現（化身）が山を下り、住民に福をもたらすために三朝温泉の通りを練り歩きます。この行列は、三徳山の神道と仏教の伝統の習合を象徴しています。

行列の間、勝手権現と子安権現は珍しい六角形のデザインの神輿と呼ばれる持ち運びできる神社に乗せて運ばれます。それぞれの神輿の重さは約300キログラムで、運ぶには数十人が必要です。三位一体の主神である蔵王権現の神輿はありません；代わりに、一本の角を持つ恐ろしい馬の頭の木像に蔵王権現が移されますが、これは蔵王権現が乗るとされている馬を表しています。この頭は、神が一時的に宿る物理的な物体である依代として機能します。

三体の権現はまず、正式な儀式が行われる三朝温泉のキュリー広場まで運ばれます。その後、町を通る2キロのルートを移動し、薬師の湯や温泉広場などを訪れてから寺に戻ります。この行列は、伝統的な衣装を身にまとった100人以上の人々が参加する壮大なイベントで、なかには真っ白な神輿の担ぎ手の装束を着た人から、山で修行する山伏や、山の伝承に登場する超自然的な生き物である天狗に扮した人までいます。獅子舞も登場し、イベント全体がほら貝を吹く音や雅楽に合わせて行われます。

015-013

The Fire Festival: *Goma Hoyo* and Firewalking at Mitokusan

三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三徳山の神事/炎の祭典、三佛寺護摩法要

【想定媒体】ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

The Fire Festival: *Goma Hoyo* and Firewalking at Mitokusan

The Mitokusan Fire Festival (Hono-o no Saiten) is held on the last Sunday in October. Shugendo mountain ascetics, known as *yamabushi*, gather to cast votive offerings into a sacred flame and host a firewalking event in which any attendee may participate.

An Ancient Ritual

The Fire Festival is an extension of the *goma hoyo*, a ritual in which wishes are written on small sticks of wood called *gomagi* that are then cast into a sacred flame. The *goma hoyo* can be traced back to the *homa* rituals of ancient India, transmitted to Japan as part of Esoteric Buddhist practice.

A private *goma hoyo* is held each month at Mitokusan, but the Fire Festival, which also serves as a post-harvest thanksgiving ritual, is open to all. The votive flame is a roaring bonfire, and *yamabushi* in full ceremonial regalia blow conch shells and chant sutras as the *gomagi* are cast into the fire in hopes of securing health, safety, and happiness for members of the local community.

Firewalking

Once the *goma hoyo* is over and the votive flame has subsided, a new phase of the festival begins: barefoot firewalking. The *yamabushi* take the lead, striding across the smoldering, red-hot embers before offering assistance to any attendees brave enough to follow suit. Tradition holds that all who complete this ascetic trial will have their wishes granted.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

火祭り：護摩法要と三徳山火渡り神事

三徳山の火祭り（炎の祭典）は、10月の最終日曜日に開催されます。修験道の山の修行者である山伏が集まり、神聖な炎に供物を捧げ、一般の人も参加できる火渡り神事が行われます。

古代の儀式
火祭りは、護摩木と呼ばれる小さな木の棒に願い事を書いて、神聖な炎にくべる護摩法要を拡大したものです。護摩法要は古代インドの儀礼ホーマに由来するとされ、密教の修行の一環として日本に伝えられました。

非公開の護摩法要が三徳山で毎月行われますが、収穫後の感謝の儀式でもある火祭りには誰もが参加できます。願掛けの炎は燃え盛る焚き火で、山伏が儀式用の正装に身を包んでほら貝を吹き、お経を唱えるなか、護摩木が火に投げ込まれ、地域社会の人々の健康、安全、幸せが祈願されます。

火渡り
護摩法要が終わり、願掛けの炎が収まると、祭りの次の段階である素足での火渡り神事が始まります。山伏は先頭に立ち、赤くくすぶる燃えさしの上を大股で歩いて渡り、その後は修験者に続く勇気のある参加者をサポートします。この修行を終えた人は皆、願いが叶うと言い伝えられています。

015-014

The Shozen-in Garden　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】正善院庭園/文化財庭園の歴史と魅力

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

The Shozen-in Garden

Shozen-in is one of three temples that have stood on the lower slopes of Mitokusan since the early seventeenth century. The temple garden has been restored to the original design of that era, integrated with the slopes of Mitokusan rising beyond.

The garden is best viewed from a special wing on the temple's eastern side. Unlike the rest of the temple, this wing is built in the *sukiya* style, evoking the rustic *wabi-sabi* aesthetic of the tea ceremony. The centerpiece of the wing is the Ike no Ma (Pond Room), which opens directly onto the garden on two sides for a panoramic view.

The garden's central pond is fed by a stream that cascades down a rocky slope at its far end. This slope is not an artificial feature; it is the actual Mitokusan mountainside. Far above, the Monju-do on the Path of Practice is just visible amid the forested slopes.

Ikeda Harumichi, sixth lord of Tottori domain, admired Mitokusan from the Ike no Ma when he visited in 1796. Visitors today can enjoy the same view. The garden has been designated a Prefectural Place of Scenic Beauty, partly due to this historical significance.

Note: Shozen-in serves as a guidance facility for visitors to Mitokusan, but an additional fee is required to enter the Ike no Ma.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

正善院庭園

正善院は、三徳山の麓にある3つの寺院の一つで、17世紀初頭に建立されました。寺院内の庭園は建立された時代当時の設計に復元されており、その向こうにそびえる三徳山の斜面を借景としています。

庭園が最も見栄え良く見えるのは、寺院の東側にある特別な棟からです。寺院の他の部分とは異なり、この棟は数寄屋様式で建てられており、茶道の素朴なわびさびの美学を思い起こさせます。棟の中心となるのは「池の間」（英語で「池の部屋」）で、2つの面が庭園に向かって開けており、景色のパノラマを見ることができます。

庭園の中央にある池には、その奥にある岩肌の斜面を流れ落ちる水が注ぎ込んでいます。この斜面は人工的なものではありません；三徳山の実際の山腹です。はるか上方には、行者道上の文殊堂を、斜面を覆う森の隙間からわずかに見ることができます。

鳥取藩の第6代藩主である池田治道は、1796年に訪れた際に池の間から見える三徳山を賞賛しました。現在でも同じ景色を楽しむことができます。こうした歴史的意義もあり、庭園は県の名勝に指定されています。

備考：正善院は三徳山への参拝者のための案内施設として機能していますが、池の間に入るには追加料金が必要です。

015-015

Misasa Onsen and Its History　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三朝温泉/三朝温泉の歴史と特徴

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Misasa Onsen and Its History

Misasa Onsen is a hot-spring town at the foot of the sacred mountain Mitokusan (Mt. Mitoku). Its springs, held to be “good to drink, good to bathe in, and good to breathe in as steam,” were discovered in the twelfth century, and their history has been intertwined with spiritual practice on the mountain ever since.

Discovery of the Springs

Local legend has it that Misasa Onsen’s hot springs were revealed to a visiting samurai by a white wolf that was actually a servant of the bodhisattva Myoken. Myoken is a manifestation of the “medicine buddha” Yakushi Nyorai (Bhaisajyaguru), so Yakushi Nyorai has long been considered the protector of the springs and the source of their therapeutic powers.

By the time the hot springs were discovered, mountain ascetics had been practicing on Mitokusan for centuries. The first guests at the springs were these ascetics, who used them to complete their sacred ablutions before entering the spiritual world of the mountain. Misasa was quite remote, so it was primarily a destination for ascetics for centuries thereafter. In 1666, for example, early in the Edo period, Misasa was not on a list of towns ordered to remit “hospitality taxes” to Tottori domain, suggesting that it simply did not attract the free-spending visitors that other, more conveniently located hot-spring towns did.

Modern Flourishing

As the Edo period progressed and peace prevailed across Japan, the rise in travel and pilgrimages reached even as far as Misasa. Tottori domain issued proclamations setting price limits for hot-spring towns like Misasa and ordering that visitors from other provinces be treated with the same respect as local residents. Within Misasa, documents can be found banning gambling and other vices among local youth.

By the late nineteenth century, Misasa Onsen was a flourishing tourist center. Misasa literally means “three mornings,” referring to the morning of New Year’s Day, when the day, month, and year dawn together. It was also said that visitors who stayed three nights at Misasa would wake on the third morning with all their ailments healed. Scientific work on radioactivity in the late nineteenth century and the subsequent discovery of radon in Misasa’s waters allowed the town to claim the same health benefits as the “radon baths” of Europe. The town received an additional boost in popularity when the song “Misasa Kouta” became a nationwide hit in 1929, even inspiring a silent movie filmed in the town.

The town’s links to Mitokusan remained strong. Just as pilgrims to the mountain pursue the ideal of *rokkon shojo*—“purification of the six roots of perception,” these being the five sense organs plus the mind—Misasa Onsen offers visitors *rokkan chiyu*, “healing through the six senses,” the sixth sense being the spirit. Visitors are encouraged to experience the hot springs by drinking them, bathing in them, and breathing them in as steam. Even the sights, sounds, tastes, fragrances, and textures of the town, combined with the benefits of relaxation, are said to encourage healing on the deepest level.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三朝温泉とその歴史

三朝温泉は、霊峰三徳山（英語で「三徳山」）の麓にある温泉街です。「飲んでよし、浸かってよし、蒸気として吸ってよし」とされるこの温泉は12世紀に発見され、以来その歴史は三徳山での精神修行と結びついてきました。

三朝温泉の発見
地元の伝説によると、三朝温泉は、この地を訪れた武士に白狼が教えたことにより発見され、その

白狼は実は妙見菩薩の従者であったとされています。妙見（バイシャジャグル）は「薬の仏」である薬師如来の顕現であるため、薬師如来は三朝温泉の守護仏であり、ずっと温泉の治療力の源だと考えられてきました。

温泉が発見された頃までに、三徳山では何世紀にもわたって修験者が修行を実践していました。三朝温泉の最初の客は修験者で、彼らは三徳山の霊界に入る前の禊を行うために温泉を利用しました。三朝は結構な遠隔地にあるため、その後何世紀にもわたって主に修験者が訪れるための場所となりました。たとえば江戸時代初期の1666年に、鳥取藩が「接待税」を支払うよう命じられた町のリストに三朝は含まれておらず、より便利な場所にある他の温泉街のように自由にお金を使う観光客を惹きつけるような場所ではなかったことを示しています。

近代における繁栄
江戸時代がさらに進んで日本中が広く平和になると、旅行者や巡礼者の増加は三朝にまで及びました。鳥取藩は三朝のような温泉街に料金制限を設けるという布告を出し、他の地方からの訪問者を地元住民と同じように尊重するよう命じました。三朝では、地元の若者のギャンブルやその他の悪習を禁止する文書が見られます。

19世紀後半まで、三朝温泉は観光地として栄えていました。「三朝」という地名は文字通り「3つの朝」を意味し、日・月・年が同時に明ける新年の朝を指しています。三朝に3泊した訪問者は3日目の朝にはすべての病気が治っていると言われていました。19世紀後半における放射能に関する科学的研究と、その後三朝の水からラドンが発見されたことで、町はヨーロッパの「ラドン風呂」と同じ健康効果を謳うようになりました。1929年に「三朝小唄」が全国的にヒットしたことで町の人気はさらに高まり、町内で無声映画が撮影されるきっかけにもなりました。

町と三徳山との強いつながりは保たれました。三徳山への巡礼者が六根清浄という「認知の6つの根源」、つまり五感の器官と意識の浄化の理想を追い求めるように、三朝温泉は訪問者に六感治癒、つまり「六つの感覚の癒し」（6つめの感覚は心）を提供しています。訪問者は、温泉を飲んだり、入浴したり、蒸気として吸い込んだりして、湯治を体験することが奨励されています。町の景色、音、味、香り、質感も、リラクゼーションの効果と相まって、深いレベルでの癒しをもたらすと言われています。

015-016

The Radon Springs of Misasa Onsen　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三朝温泉/三朝温泉のラドン泉

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

The Radon Springs of Misasa Onsen

Misasa Onsen is one of the world's most prominent radon hot springs. Pilgrims to Mitokusan have long performed ablutions at Misasa Onsen before climbing the sacred mountain; more recently, travelers have arrived from across Japan and the world in search of *rokkan chiyu*—healing through all five senses along with the spirit. The discovery of radon in Misasa's waters suggests a scientific basis for the therapeutic effect many report: the idea of hormesis, according to which minuscule doses of radiation can actually be beneficial.

Radon and Hormesis

The waters at Misasa Onsen are classified as high-temperature (42 degrees Celsius or higher), pH-neutral chloride hot springs, with the additional feature of very mild radioactivity. This radioactivity comes from radon, a colorless, odorless noble gas produced by the alpha decay of radium-226.

Radon is far less radioactive than radium: one soak at Misasa Onsen delivers a radiation dose of just 0.001 mSv. That is a fraction of Earth's background radiation (around 0.006 mSv per day), 1/60 the dose delivered by a chest X-ray (0.06 mSv), and 1/100 the dose of a day of air travel (0.1–0.3 mSv).

Radon hot springs claim beneficial effects. The proposed mechanism for this is radiation hormesis, a phenomenon by which minuscule doses of radiation can stimulate the immune system and metabolism, improving health. Recent studies have suggested that low-dose radiation exposure may also activate an enzyme called

superoxide dismutase, which has an antioxidant effect that can alleviate symptoms of certain diseases and aging. What's more, a longer stay allows the effect to accumulate, enhancing the body's natural healing abilities. This may be the origin of the belief that a stay at Misasa Onsen should last at least three nights.

Three Ways to Take the Waters

Misasa Onsen's "radiumeliers" (radon bath specialists) recommend taking in the springs' radon in three ways: bathing, drinking, and inhaling it as steam. Due to the high temperature of the springs, visitors are advised to take full-body baths only for two sessions, lasting 1 to 4 minutes each, with a 3-minute rest for stretching and cooling down in between. Footbaths can be enjoyed for up to half an hour, or until your body begins to feel warm.

Since they are clear and odorless, Misasa Onsen's waters are easy to drink. Most hot-spring inns offer Misasa Onsen water to drink, and there are public hot-spring fountains at Yakushi no Yu and elsewhere in town. One to three glasses per day is recommended.

Steam is inhaled naturally while bathing, but some hot-spring inns also have saunas or other steam facilities. The Su-Ha Onsen is a publicly owned "natural radon steam bath" where visitors can breathe deeply of the steam for the recommended duration of around half an hour.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三朝温泉のラドン泉

三朝温泉は、世界で最も有名なラドン温泉の一つです。三徳山への巡礼者は昔から霊峰に登る前に三朝温泉で禊を行ってきました；最近では、日本中や世界中からの旅行者が、五感すべてと心を癒す六感治癒を求めて訪れています。三朝温泉水に含まれるラドンの発見は、多くの人が報告している湯治の効果の科学的根拠を示唆しています；それは、微量の放射線はかえって体に良いとするホルミシスという考え方です。

ラドンとホルミシス

三朝温泉のお湯は高温（42℃以上）でpH中性の塩化物泉に分類され、非常に穏やかな放射能の特性を含んでいます。この放射能はラドンに由来するもので、ラドンとはラジウム226のアルファ崩壊によって生成される無色無臭の希ガスです。

ラドンはラジウムよりもはるかに放射性が低いものです；三朝温泉の一度の入浴での放射線量はわずか0.001mSvです。これは、地球のバックグラウンド放射線（1日あたり約0.006mSv）の数分の1、胸部X線検査（0.06mSv）の60分の1、1日の飛行機旅行（0.1～0.3mSv）の1000分の1に相当する放射線量です。

ラドン温泉には有益な効果があると言われています。このメカニズムとして考えられているのが放射線ホルミシスで、微量の放射線によって免疫系と代謝が刺激され、健康を改善するという現象です。最近の研究では、低線量の放射線を浴びることで、スーパーオキシドジスムターゼという酵素が活性化し、その抗酸化作用によって一部の病気や老化の症状を緩和できる可能性があることも示されています。さらに、長く滞在することで効果が蓄積され、体の自然治癒力が高まります。これが、三朝温泉には最低でも3泊するべきだと信じられている由来かもしれません。

三種類の入浴方法
三朝温泉の「ラジムリエ」（ラドン風呂の専門家）は、温泉のラドンを3つの方法で摂取することを推奨しています：それは、浸かる、飲む、蒸気として吸うという方法です。温泉の温度が高いため、訪問者は全身浴を2回だけ行い、1回につき1～4分浸かり、その間に3分間の休憩を取ってストレッチし、クールダウンすることが推奨されています。足湯は最長で30分、または体が温まり始めるまで楽しめます。

三朝温泉のお湯は透明で無臭なので、飲みやすいです。ほとんどの温泉旅館では三朝温泉のお湯を飲むことが可能で、薬師の湯や町の他の場所には公共の温泉噴水があります。1日に1～3杯が推奨されています。

入浴中は自然に蒸気を吸い込みますが、一部の温泉旅館にはサウナやその他のスチーム設備も用意されています。すーはー温泉は公営の「天然ラドン熱氣浴泉」で、利用者は約30分という推奨時間、蒸気を深く吸い込むことできます。

015-017

Legend of the White Wolf　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三朝温泉/白狼伝説
（株湯、三朝神社）
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Legend of the White Wolf

Many Japanese hot-spring resorts have origin stories about animals showing local residents where to dig for the springs. Misasa Onsen credits the discovery of its hot springs to an encounter between a samurai and a great white wolf. Notably, the tale also connects the springs to spiritual practice on Mitokusan.

Okubo Samanosuke and the White Wolf

The story begins in 1164, when a samurai named Okubo Samanosuke arrived in Misasa to visit Mitokusan. Samanosuke was a former retainer of Minamoto no Yoshitomo, who led the Minamoto clan until his death in the aftermath of an unsuccessful rebellion in 1160. Samanosuke was traveling the country praying at major shrines and temples for the restoration of the Minamoto family fortunes.

One day during his stay in Misasa, Samanosuke encountered a huge, aged wolf with pure white fur. As a trained warrior, he instinctively nocked an arrow and aimed it at the wolf—but then he had second thoughts. The wolf was doing no harm, and he knew that white animals often served the kami, so he lowered his bow.

That night, he was visited in a dream by the bodhisattva Myoken, who revealed that the white wolf was indeed his servant. To reward Samanosuke for his compassion, Myoken told him how to find a certain tree stump under which a hot spring lay hidden. When Samanosuke dug at this location the next day, a hot spring bubbled out. This was the first such spring at Misasa Onsen. It was known as the Kabuyu or “Stump Spring,” and its former location can still be visited in Misasa today, not far from a

statue of Samanosuke and the wolf.

Misasa Shrine

Samanosuke is said to have stayed in Misasa for quite some time, and to have even become a patron of Misasa Shrine. In fact, the shrine was called Okubo Myojin in the past, although Samanosuke himself was never enshrined there. Even so, the shrine has two crossed arrows on its crest, representing Samanosuke's act of mercy. Appropriately for the main shrine of Misasa Onsen, its hand-washing basin is filled from a hot spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白狼伝説

日本の多くの温泉地には、動物が地元住民に温泉が湧く場所を示したという起源の物語があります。三朝温泉では、武士と年老いた白い狼との出会いが温泉の発見につながったとされています。注目すべき点は、この物語は温泉を三徳山の修行と結びつけていることです。

大久保左馬之祐と白狼
物語は1164年、大久保左馬之祐という武士が三徳山を訪れるために三朝にやって来たことから始まります。左馬之祐は、1160年の反乱に失敗した結果殺害されるまで源氏の棟梁を務めた源義朝の元家臣です。左馬之祐は源家の再興を願って全国の神社仏閣を参拝して回っていました。

三朝に滞在していたある日、左馬之祐は真っ白な毛の年老いた巨大な狼に出会いました。訓練を受けた武士である左馬之祐は、本能的に矢をつがえて狼を狙いましたが、その後考え直しました。狼は危害を与えておらず、白い動物は神に仕えることが多いことを彼は知っていたので、弓を下ろしたのです。

その夜、左馬之祐が見た夢の中に妙見菩薩が現れ、白狼は実は自分の従者であったことを明かしました。左馬之祐の慈悲に報いるため、妙見菩薩は左馬之祐に、その下に温泉が隠されている木の切り株の見つけ方を教えました。翌日に左馬之祐がこの場所を掘ると、温泉がぶくぶくと湧き出しました。これが三朝温泉の起源となりました。「株湯」（英語で「切り株の温泉」）として知られていたその当時の場所は現在も三朝で訪ねることができ、左馬之祐と狼の像の近くにあります。

三朝神社
左馬之祐はかなり長期間にわたり三朝に滞在し、三朝神社を庇護していたとも言われています。

実際、この神社はかつて大久保明神と呼ばれていましたが、左馬之祐自身が祀られていたことはありません。それでも、神社の神紋には左馬之祐の慈悲を表す2本の交差した矢羽が描かれています。三朝温泉の中心的な神社にふさわしく、手水舎の鉢には温泉が入っています。

015-018

Misasa *Jinsho*: A Tug of War on a Grand Scale　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三朝のジンショ/ジンショの由緒

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Misasa *Jinsho*: A Tug of War on a Grand Scale

Misasa's Hanayu Festival is held in early May each year. One of the festival's highlights is the *jinsho*—a tug of war between the eastern and western sides of town using a rope more than a meter across, made from vines. Hundreds of participants pull for each side, and visitors to town are welcome to join in.

Preparations for the Jinsho

The Misasa *jinsho* has been held in its current form since 1873, although it originated in older tug-of-war events. Preparations begin on May 3, the day before the contest. The rope is woven from wisteria vines. These are collected from the forested slopes near Mitokusan, then soaked in the river to soften them. Both the eastern and western teams weave half of the rope, with each half weighing two tons. The eastern team's half is considered male, and the western team's female.

On the morning of May 4, the festivities begin. The eastern and western teams each carry their rope toward the center of town, slamming it on the ground repeatedly along the way to drive away evil influences. Children and other residents walk with them, calling out for everyone to come and join the event.

The two teams meet in the center of town, at a point halfway down Onsen Hondori street that is decorated with leaves and called the "Green Gate" (Ryokumon). Before the tug of war begins, the two halves of the rope must be joined together. Each half is woven with a large loop at one end; one loop must be pushed through the other, then secured in place by inserting a huge peg. This is a strenuous undertaking, with both

teams working together to get the two loops into position and safely secured.

The Tug of War and Its Aftermath

Once the rope is joined, a light in the Green Gate goes off to signal the beginning of the tug of war. (A shouted command would be inaudible over the noise of the crowd.) The people lining the street on both sides of the gate begin to pull for their side, including any visitors who wish to join in. Each team's effort is led by a select group of the strongest and most dedicated members, who dress in black *happi* coats and cycle in and out of position strategically. The *jinsho* is a friendly competition, but both teams play to win.

As the combined rope weighs four tons, it can take an hour or more for the winning team to prevail. By tradition, a win for the eastern team foretells a bumper crop of rice and produce, while a win for the western team means a prosperous year for the town's merchants and inn owners. Whichever side is victorious, the whole town benefits.

After the *jinsho*, the rope is cut up with a chainsaw for disposal. Some participants take pieces home for firewood or simply as a souvenir.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三朝ジンショ：大綱引き

三朝の花湯まつりは毎年5月上旬に開催されます。祭りのハイライトの一つはジンショという、町の東側と西側との間で行う、カズラで作られた直径1メートル以上のロープを使った綱引きです。何百人もの参加者がそれぞれの側へ綱を引き、町を訪れた人も自由に参加できます。

ジンショの準備
三朝ジンショは1873年から現在の形で行われていますが、古い綱引きの行事に由来しています。準備は大会前日の5月3日に始まります。縄は藤カズラで編まれています。三徳山近くの森の斜面から集められ、柔らかくするために川に浸されます。東チームと西チームが縄を半分ずつ編み、それぞれの重さは2トンになります。東チームが作った半分は雄綱、西チームが作った半分は雌綱とみなされます。

5月4日の朝、祭りが始まります。東チームと西チームそれぞれが町の中心に向かって縄を運び、邪気を払うために道中で何度も縄を地面に叩きつけます。子どもたちや他の住民も一緒に歩き、行事への参加を呼びかけます。

2つのチームは町の中心部である、温泉本通りの中ほどにある葉で飾られた「緑門」（りょくもん）という場所で合流します。綱引きを始める前に、2つに分けられている綱をつなぎ合わせなければなりません。どちらの綱も片端に大きな輪を作って編まれており、片方の輪をもう片方の輪の中に押し込み、巨大なかせ木を差し込んで固定しなければなりません。これは両チームが協力して2つの輪を正しい位置に取り付け、安全に固定するという大変な作業です。

綱引きとその後
縄がつながると、緑門の灯りが消され、それが綱引き開始の合図となります。（大声で合図をしても、群衆の騒音で聞き取れないでしょう。）門の両側の通りに並ぶ人々が自分たちの側に縄を引き始め、町民以外でも希望者は誰でも参加することができます。各チームの攻防を先導するのは、最も力が強く熱心な選ばれたメンバーで、そのメンバーは黒い法被を着て戦略的に位置を移動しながら綱を引きます。ジンショは友好的な競争ですが、どちらのチームも勝利を目指して戦います。

合わせた縄の重さは4トンあるため、勝者チームが決まるまでに1時間以上かかることもあります。伝統的に、東チームの勝利は米や農作物の豊作を予言し、西チームの勝利は町の商人や旅館のオーナーにとっての商売繁盛の年を意味します。どちらが勝っても、町全体が恩恵を受けます。

ジンショの後、縄は処分のためにチェーンソーで切られます。参加者の中には、薪にするためや、単にお土産にしたりするために切られた縄を持ち帰る人もいます。

015-019

Su-Ha Onsen: Natural Radon Steam Baths　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三朝温泉の歴史と文化/すーはー温泉

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Su-Ha Onsen: Natural Radon Steam Baths

Su-Ha Onsen is a hot-spring sauna where visitors can inhale the steam from Misasa Onsen's waters. This offers the same benefits as soaking in the baths without the need for actual immersion.

A Therapeutic Legacy

Su-Ha Onsen was built in the former Okayama University Misasa Health Center Laboratory, opened in 1915 to research the therapeutic effects of the local hot springs. In 2016, ownership of the lab was transferred to the town of Misasa, which reopened the building in its current form in 2020. *Su-ha* is onomatopoeia for a deep breath in and out.

There are separate steam bath chambers, all underground for proximity to the source of the springs. The Furo-an accommodates up to four visitors at once, while the Koisen-an and Jonetsu-an accommodate two visitors each. Each chamber is kept at a slightly different temperature and humidity. The usual ranges are 30–43 degrees Celsius and 80–90 percent respectively, but temperatures in winter are slightly colder as natural water direct from the hot springs is used.

Steam Baths and Vaporium

Each visitor is issued a light bathrobe (*samue*) to wear in the steam bath, and private changing rooms are provided. After they change into the *samue*, visitors enter their chosen steam bath and lie down on a deck chair to breathe in the steam rising from an

open pool fed directly by a hot spring. The standard session is 30 minutes (40 in winter), and bottled water can be purchased to replace the fluid lost to perspiration. After the session, visitors shower in private cubicles, dry off with towels provided by Su-Ha Onsen, and change back into their street clothes.

In addition to the three underground steam bath chambers, Su-Ha Onsen operates an upstairs “Vaporium,” which offers the same access to Misasa Onsen’s vapors in a less humid environment. The Vaporium has both deck chairs and regular chairs, with no special clothing required. It accommodates up to five people, and can be used for meetings as well as simply relaxing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

すーはー温泉：天然ラドン熱氣浴泉

すーはー温泉は温泉サウナで、ここでは訪れる人たちは三朝温泉のお湯の蒸気を吸い込むことができます。これにより、実際に湯に浸かることなく、入浴と同じ効果を得ることができます。

治療の遺産
すーはー温泉は、かつての岡山大学の三朝医療センター内にあり、この研究所は1915年に開設され、地元の温泉の治療効果を研究することを目的としていました。2016年に研究所の所有権は三朝町の手に渡り、2020年に現在の形の建物で再開されました。すーはーとは、深く息を吸ったり吐いたりすることを表す擬音語です。

いくつかに分かれた熱気浴室は、すべて源泉に近い地下にあります。不老庵は一度に4人まで入ることができ、恋泉庵と蒸熱庵はそれぞれ2人まで入ることができます。それぞれの浴室は、少しずつ異なる温度と湿度に保たれています。通常の温度範囲は30～43℃、湿度は80～90%ですが、温泉から直接引いた天然水を使用するため冬の温度は少し低くなります。

熱気浴とヴァポリウム
各訪問者には、熱気浴で着用する薄手のバスローブ（作務衣）が提供され、個室の更衣室が用意されています。作務衣に着替えた後、訪問者は選択した熱気浴室に入り、デッキチェアに横になって、源泉が直接湧き出している開口した水槽から上がる蒸気を吸います。標準的な入浴時間は30分（冬は40分）で、汗で失われた水分を補給するために水を購入できます。入浴後、訪問者は個室でシャワーを浴び、すーはー温泉が用意するタオルで体を拭いて、外出着に戻ります。

すーはー温泉は3つの地下蒸し風呂の部屋に加えて、湿度の低い環境で同じように三朝温泉の蒸気を利用できる2階の「ヴァポリウム」も運営しています。ヴァポリウムにはデッキチェアと普通の椅子の両方があり、特別な服装は必要ありません。最大5人まで収容でき、会議や、単にリラックスするために利用できます。

015-020

Izanro Iwasaki’s Garden and Tea House　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】依山楼岩﨑庭園/文化財庭園の歴史と魅力
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Izanro Iwasaki’s Garden and Tea House

Izanro Iwasaki is a hot-spring inn built in 1920 that has welcomed a distinguished clientele, among them such literary giants as Yosano Akiko and Shimazaki Toson. At the center of the inn complex lies a Prefectural Place of Scenic Beauty that includes the verdant Isuien garden and the Fusoan tea house.

Isuien: A Classical Japanese Garden

Isuien is a traditional Japanese garden. A stream fed by a sparkling cascade runs between artfully placed rocks from the nearby mountains, evoking the rugged local landscape. The vivid green foliage of summer gives way to bright reds and golds in autumn, followed by deep snow in winter that blankets the landscape in white. The garden is lit each night by the gentle glow of stone lanterns.

Overlooking Isuien from a raised central area is the Sanchokaku, a freestanding guest suite built in 1936. The Sanchokaku’s elegant *shoin-zukuri* architecture was chosen to harmonize with the classical aesthetic of the garden.

Fusoan Tea House

On the eastern side of Isuien are the thatched Fusoan tea house and its stone path, which guides guests arriving for tea gatherings. Built shortly after the inn’s opening, Fusoan was designed by Kimura Seibei, a master architect specializing in the traditional *sukiya* tea house style. It has recently been restored in authentic detail.

Note: Guests at Izanro Iwasaki are free to walk in the garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

依山楼岩崎庭園と茶室

依山楼岩崎は1920年に建てられた温泉旅館で、著名な客人を迎えてきました；その中には与謝野晶子や島崎藤村などの文豪もいます。旅館施設の中心には、緑豊かな依水苑と茶室の扶桑庵を含む県の名勝があります。

依水苑：古典的な日本庭園
依水苑は、伝統的な日本庭園です。近くの山の岩を巧みに配置した岩の間を流れるきらめく滝の水が、この地域の険しい風景を思い起こさせます。夏の鮮やかな緑の葉の色は秋には鮮やかな赤や黄金に変わり、冬には深い雪が景色を白く覆います。庭園は毎晩、石灯籠の優しい光に照らされます。

中央の一段高くなった場所から依水苑を見下ろすのは、三朝閣という1936年に建てられた離れの客室です。三朝閣の優雅な書院造りの建築様式は、庭園の古典的な美意識と調和させるために選ばれました。

扶桑庵
依水苑の東側には、茅葺きの茶室の扶桑庵と、茶会に訪れる客を導く石畳があります。扶桑庵は依山楼岩崎の開店直後に建てられ、伝統的な数寄屋様式の茶室を専門とする建築家の木村清兵衛によって設計されました。最近、細部まで忠実に復元されています。

備考：依山楼岩崎の宿泊客は、庭を自由に散策できます。

015-021

Misasa Violin Museum　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三朝バイオリン美術館/バイオリン美術館の特徴
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Misasa Violin Museum

The Misasa Violin Museum is dedicated to sharing the pleasures of classical string music through both public performances and exhibits showing how violins and related instruments are made. Beside it stands the Tottori Violin Making School, transmitting the craft to a new generation of luthiers.

Exhibits and Materials

Making a violin the traditional way involves hand-crafting nearly 100 different parts and assembling them in 22 distinct steps. Several kinds of wood and other materials are used, and specialized tools are required. For a master luthier, the process takes roughly a month, followed by several months to apply multiple coats of lacquer.

The Misasa Violin Museum has exhibits showing individual components and partly made violins at every step in the process. There are also many unique violins on display, including one made of bamboo, a common craft material in Japan.

One gallery is dedicated to Endo Shuko, a luthier from Tottori. Endo encountered his first violin at an exposition in Kobe in the early 1880s and was inspired to become a luthier. In 1892, he succeeded in making Japan’s first pressed-wood violin, a breakthrough that brought the instrument within reach of more players and listeners. The tools on display in the gallery show how Endo adapted *kanna* planes and other traditional Japanese woodworking tools to new uses.

Workshops and Performances

The museum runs violin-making workshops of two kinds: an intensive program where participants assemble a violin in two days from largely pre-made components, and a two-year program with monthly two-day sessions in which the participants craft every part of the instrument from scratch.

Performances are part of the museum's outreach mission. These take many forms, from hands-on interactive sessions to full concerts where the violin is backed by piano and other instruments. Family events are also held, with rugs spread on the floor for small children to play on as the sounds of stringed instruments fill the air. (Performances and hands-on events generally require a supplementary fee as well as admission.)

Tottori Violin-Making School

Outside the museum stands the Tottori Violin Making School, which offers a full-time, three-year program in the craft of lutherie. The school is usually open to visitors, who are invited to observe the students at work from an area near the entrance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三朝バイオリン美術館

三朝バイオリン美術館は、公演と展示の両方を通じてクラシック弦楽器の楽しさを共有することに特化し、バイオリンや関連する楽器がどのように作られているかを示しています。その隣には鳥取バイオリン製作学校があり、新しい世代のバイオリン職人に技術を伝えています。

展示と資料
伝統的な方法でバイオリンを作るには、100近くの異なる部品を手作業で作り、それらを異なる22の手順で組み立てる必要があります。数種類の木材やその他の材料が使用され、特殊な道具が必要です。熟練したバイオリン職人の場合、この工程には約1か月かかり、その後数か月かけて漆を何度も塗り重ねます。

三朝バイオリン美術館では、すべての工程ごとに個々の部品や部分的に作られたバイオリンが展示されています。また、ユニークなバイオリンもたくさん展示されており、日本の一般的な工芸材料である竹で作られたものもあります。

ギャラリーの一つは、鳥取出身のバイオリン職人の遠藤周考に特化しています。遠藤は1880年代初頭に神戸で開かれた博覧会で初めてバイオリンに出会い、バイオリン職人になることを決意しました。1892年、彼は日本初のプレス式バイオリンの製作に成功し、それはこの楽器をより多くの演奏者やリスナーの手に届くようにする画期的な出来事となりました。ギャラリーに展示されている道具は、遠藤がカンナやその他の日本の伝統的な木工の道具をどのように新しい用途に適応させたかを示しています。

ワークショップとパフォーマンス
博物館では、2種類のバイオリン製作ワークショップを実施しています；参加者がほぼ事前に作られた部品から2日間でバイオリンを組み立てる集中プログラムと、参加者が楽器のすべての部分をゼロから作る毎月2日間のセッションを含む2年間のプログラムです。

パフォーマンスは博物館のアウトリーチ活動の一環です。これらは体験型のインタラクティブなセッションから、ピアノや他の楽器の伴奏とともにバイオリンを演奏するフルコンサートまで、さまざまな形態があります。家族向けのイベントも開催され、小さい子は弦楽器の音が響く中で床に広げられた敷物の上で遊ぶことができます。（パフォーマンスと体験イベントには、通常は入場料に加え、追加料金が必要です。）

鳥取バイオリン製作学校
美術館の外には、鳥取バイオリン製作学校があり、全日制で3年間かけてバイオリン製作の技術を学ぶことができます。学校は通常は訪問者に開放されており、訪問者は入り口近くのエリアから生徒の作業を見学することができます。

015-022

Saitorisashi　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三朝温泉の歴史と文化/
三朝温泉の民俗芸能
（さいとりさし）
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Saitorisashi

“Saitorisashi” (“The Bird Catchers”) is a humorous musical skit performed by three singers and dancers backed by shamisen and hand drums. In earlier centuries, many versions of “Saitorisashi” were performed around Tottori and neighboring provinces, often at celebrations such as weddings, but today the tradition survives only in Misasa.

Saitorisashi were professional bird-catchers who supplied the small birds needed as food and game for the sport of falconry. Because their clients were shoguns or other high-ranking samurai, *saitorisashi* were granted the right to capture birds even on shrine and temple grounds, where taking life was normally forbidden. This brought them into conflict with priests and local residents, who feared the divine punishment that might ensue. “Saitorisashi” satirizes these dynamics from the perspective of the common folk, pitting self-important bird-catchers against blustering authority figures.

In the Misasa version of “Saitorisashi,” a bird-hunting trio make several ineffective attempts to capture their quarry before chasing one bird onto the grounds of a temple on Mitokusan. The head priest—played by one of the same three performers after a quick costume change—arrives to protest, but the *saitorisashi* mock him until he stomps away fuming.

Eventually the *saitorisashi* coax what seem to be birds down from the trees and capture them under their sedge caps. But when they turn their caps over and reveal

their contents to the audience, they turn out to be the words “The Kami of Good Fortune,” ending the piece on an auspicious note.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

さいとりさし

「さいとりさし」（英語で「鳥を捕る人」）は、三味線と太鼓の伴奏で3人の歌手と踊り手によって演じられるユーモラスな寸劇です。数百年前までは、さまざまな「さいとりさし」が鳥取とその近隣地域周辺で、結婚式などのおめでたい席でよく演じられていましたが、現在では三朝にのみ伝統が残っています。

さいとりさしは、鷹狩りというスポーツの際の餌や獲物として必要な小鳥を捕獲するプロの鳥刺しでした。依頼者が将軍やその他の身分の高い武士であったため、さいとりさしは通常は殺生が禁じられている寺社仏閣境内でも鳥を捕まえられる権利を与えられていました。彼らはそのため、天罰があるかもしれないと恐れた僧侶や地元の住民と対立することになりました。「さいとりさし」は、こうした力関係を庶民の視点から風刺しており、自惚れた鳥刺しと威張った権力者を対抗させています。

三朝版の「さいとりさし」では、鳥を狩る3人組が何度も獲物を捕まえようとしますがうまくいかず、1羽の鳥を三徳山のお寺の境内に追い込みます。住職（同じ3人の出演者のうちの1人が早変わりして演じる）が抗議にやってきますが、さいとりさしが彼をあざ笑うと、彼は怒りをあらわにして立ち去ります。

やがて、さいとりさしは木から降りてきた鳥と思われるものをうまく笠の下に捕らえます。しかし、笠を裏返してその中身を観客に見せると、そこには「福の神」という言葉があり、縁起の良い終わり方をします。

015-023

Strolling through Misasa Onsen　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三朝温泉の歴史と文化/
三朝温泉の散策楽しみ方
（河原風呂、知久馬さん、杖なし地蔵、三朝小唄）
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Strolling through Misasa Onsen

Misasa's long history as a hot-spring resort is readily visible in its townscape, particularly on and around the main street, Onsen Hondori, which runs east-west, parallel to the south bank of the Mitoku River. The area between Misasa Bridge and Koitani Bridge is especially picturesque, with restaurants, inns, and other establishments retaining their nostalgic character from earlier decades.

Misasa Bridge

Misasa Bridge, a Registered Tangible Cultural Property, was built over the Mitoku River in 1934 and has been a symbol of Misasa Onsen since then. At one end of the bridge is a bronze statue of a young couple that recreates a scene from the 1929 silent film *Misasa Kouta*. The film was based on a song of the same name, written two years earlier by composer Nakayama Shinpei and lyricist Noguchi Ujo during a visit to the town. Both song and film were enormously popular throughout Japan, bringing many new visitors to Misasa to experience its romantic atmosphere for themselves.

Below the statue is the Kawara-buro ("River Bath"), an open-air hot spring on the banks of the Mitoku River. This mixed-gender bath is open to all, any time of day or night. Beside it, separated by a screen for modesty, is a footbath.

Also nearby is a small shrine known as Chikuma-san, said to protect the town from fires—and to cure warts. According to legend, Chikuma-san was a music-loving local

resident who even now cannot resist learning a new tune. Visitors who sing half of their favorite song before the shrine will soon find their warts healed. In exchange, they are expected to return and sing the second half of the song for Chikuma-san.

Yakushi no Yu

Yakushi no Yu ("Yakushi Hot Spring") is located halfway between Misasa Bridge and Koitani Bridge. The spring feeds a public footbath and a drinking fountain beside the Yakushi-do, a temple dedicated to the "medicine buddha" Yakushi Nyorai (Bhaisajyaguru). Yakushi Nyorai is considered the protector of the hot springs and the source of their therapeutic powers.

To one side of the Yakushi-do is the Staffless Jizo (Tsue-nashi Jizo), a statue held to grant longevity and a sturdy back and legs to worshipers. The name "Staffless Jizo" refers to tales of visitors to Misasa who arrived needing assistance to walk but were spry enough to leave their walking staffs behind when they departed.

Just past Yakushi no Yu stands Su-Ha Onsen, a natural radon steam bath where the hot springs can be enjoyed in vapor form. This building was originally a research lab run by Okayama University.

Koitani Bridge and Curie Plaza

Beyond Yakushi no Yu, Onsen Hondori reaches a crossroads. The road to the left leads to Koitani Bridge over the Mitoku River. Between May and July, this part of the river is a breeding ground for the *kajika-gaeru* (Japanese singing frog). These frogs are known for their call, a lyrical *ru-ru-ru* that sounds more like a song than a croak. A lifelike statue of a *kajika-gaeru* can be seen on the bridge.

Across Koitani Bridge on the river's north bank is Curie Plaza, named after the French scientist Marie Curie, a pioneer in research on radioactivity. The plaza has a bust of Curie and is used as a venue for civic events and observances, including the Miyuki Gyoretsu procession in which the three *gongen* (avatars) of Mitokusan are paraded through Misasa Onsen. A bit beyond Curie Plaza is the Misasa Violin Museum.

The road in the opposite direction, south from the Onsen Hondori crossroads, leads to Kabu-yu, site of the legendary first hot spring in Misasa. Like Yakushi no Yu, Kabu-yu has a drinking fountain that dispenses hot-spring water. Not far away is Misasa Shrine, where the hand basin for purification is also fed by hot-spring water.

Misasa Onsen is a relatively compact town, and all these places can be seen in an hour or two of walking, even allowing for stops for rest and refreshments. Enjoying the sights and sounds of the town is part of Misasa Onsen's philosophy of *rokkan chiyu*—healing through all five senses along with the spirit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三朝温泉の散策

三朝の温泉リゾートとしての長い歴史はその街並みからすぐに見て取れますが、特にそれがよく表れているのがメインストリートである温泉本通りの周辺で、この通りは三徳川の南岸と平行して東西に走っています。三朝橋と恋谷橋の間のエリアは特に絵のように美しく、レストラン、旅館、その他の施設は数十年前のノスタルジックな特徴を残しています。

三朝橋
登録有形文化財である三朝橋は1934年に三徳川に架けられて以来、三朝温泉のシンボルとなっています。橋の片端には、1929年のサイレント映画『三朝小唄』の一場面を再現した若いカップルの銅像があります。この映画は、その2年前に作曲家の中山晋平と作詞家の野口雨情が三朝町を訪れた際に書いた同名の歌に基づいています。歌も映画も日本中で大人気となり、多くの新しい観光客がそのロマンチックな雰囲気を体験しようと三朝を訪れました。

像の下には、三徳川の土手にある露天風呂「川原風呂」（英語で「川の風呂」）があります。この男女混浴の風呂は、昼夜を問わず誰でも利用できます。その横には、目隠しのついたてで仕切られた足湯があります。

また、近くには「ちくまさん」と呼ばれる小さな神社があり、火事から町を守り、イボを治すと言われています。伝説によると、ちくまさんは音楽好きの地元の住民で、今でも新しい曲を覚えずにはいられないそうです。神社の前で好きな曲の半分を歌うと、まもなくイボが治るとされています。イボが治ったお礼参りとして、ちくまさんのために曲の後半を歌うことが期待されています。

薬師の湯

薬師の湯（英語で「薬師温泉」）は、三朝橋と恋谷橋の中間点にあります。この温泉は公共の足湯と飲用の噴水に流れており、それらは「薬の仏」である薬師如来（バイシャジャグル）を祀った寺院である薬師堂に併設されています。薬師如来は温泉の守り神であり、温泉の治療力の源と考えられています。

薬師堂の一角には、杖なし地蔵という、拝んだ者に長寿と丈夫な背中と足を与えるとされる像が安置されています。「杖なし地蔵」という名前は、三朝を訪れたときには杖をつく必要があった人が三朝を去るときには杖を置いていったという話にちなんでいます。

薬師の湯のすぐ先には、蒸気で温泉を楽しめる天然ラドン熱氣浴泉の「すーはー温泉」があります。この建物はもともと岡山大学の研究所でした。

恋谷橋とキュリー広場

薬師の湯の先へ行くと、温泉本通りの十字路に到着します。左の道は三徳川に架かる恋谷橋に続いています。5月から7月にかけて、三徳川のこの地域はカジカガエル（日本の歌うように鳴くカエル）の繁殖地となります。カジカガエルはその鳴き声が有名で、ケロケロというよりルールールーという歌のように聞こえる叙情的な鳴き声で知られています。橋には、カジカガエルの実物そっくりの像があります。

恋谷橋を渡った先の川の北岸には、放射能研究の先駆者であるフランスの科学者、マリー・キュリーにちなんで名付けられたキュリー広場があります。広場にはキュリーの胸像があり、広場は市民イベントや行事の会場として利用されており、三朝温泉を三徳山の3つの権現（化身）が練り歩く御幸行列でも利用されています。キュリー広場の少し先には、三朝バイオリン美術館があります。

逆方向の、温泉本通りの交差点から南に向かう道は、株湯という、三朝温泉の発症伝説の地に続いています。薬師の湯と同様に、株湯にも温泉水が流れる飲泉場があります。そう遠くないところには三朝神社があり、そこの手水鉢にも温泉水が注がれています。

三朝温泉は比較的コンパクトな町で、上記の場所はすべて1～2時間も歩けば見ることができ、その間に休憩や軽食に立ち寄ることもできます。町の景色と音を楽しむことは、三朝温泉の六感治癒の哲学の一部であり、五感と心を通して癒しをもたらします。

015-024

Misasa’s Traditional Foodways　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】三朝町の食文化/三朝町の食文化
（とちもちメイン、三徳豆腐、三朝神倉大豆、三朝米）
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Misasa’s Traditional Foodways

Misasa’s culinary traditions reflect its natural setting and cultural context, including the need to serve vegetarian food to pilgrims visiting Mitokusan for spiritual practice. Visitors can enjoy local delicacies ranging from *tochimochi* cakes to tofu and other products made from locally grown Kannokura soybeans.

Tochimochi

The nuts of the Japanese horse chestnut (*tochi*) are ground into flour and mixed with pounded glutinous rice (*mochi*), then steamed to make cakes called *tochimochi.* The horse chestnut is so common in the forests of Misasa that it is the official town tree. Before the nuts are ground into flour, they are soaked in running water to remove their bitterness and render them safe for consumption.

Tochimochi are usually smaller than regular mochi cakes, pale brown in color and slightly astringent in taste. They can be plain or filled with sweetened azuki bean paste. Even the *tochimochi* sold in stores are usually produced by individual households using family recipes, so there is considerable variation.

Tochimochi are enjoyed both as everyday snacks and on special occasions. Eating *tochimochi* in *zoni* soup on New Year’s Day, for example, is thought to prevent strokes.

Kannokura Soybeans and Misasa-mai Rice

Misasa has a thriving soybean industry. The local brand is called Misasa Kannokura Daizu, or “Kannokura Soybeans,” named after the district in Misasa where they are produced. Kannokura soybeans tend to be larger than other varieties, with higher isoflavone content. They are processed locally into many products, including fermented beans (natto) and miso paste. The mountain temples have also long made and served “Mitoku tofu,” using water from clear mountain streams, and the local rice variety “Misasa-mai” is farmed for both sale and local consumption.

All these traditional foods were served to traveling ascetics and other pilgrims who were required to abstain from meat before spiritual practice on Mitokusan. Today, every ryokan inn in town serves Misasa-mai rice, and *tochimochi* and other regional delicacies can be found on many local menus as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三朝の伝統的な食文化

三朝の食文化の伝統はその自然環境と文化的背景を反映しており、修行のために三徳山を訪れる巡礼者に精進料理を出す必要があったことも反映されています。観光客はさまざまな地元の珍味を楽しむことができ、そうした珍味にはとちもちというお餅から地元産の神倉大豆を使った豆腐などの製品まであります。

とちもち
栃（とち）の木の実を挽いた粉を搗いたもち米（もち）と混ぜて、蒸して作った餅をとちもちと呼びます。栃の実は三朝の森に非常に多く見られるため、公式の「町の木」になっています。この木の実は挽いて粉にする前に、流水に浸けて渋味を取り除いて安全に食べられるようにします。

とちもちは通常は普通の餅よりも小さく、色は薄茶色で少し渋い風味があります。餡なしの場合もあれば、甘い小豆の餡が入っている場合もあります。店頭で販売されているとちもちも、通常は各家庭のレシピで作られているため、かなりのバリエーションがあります。

とちもちは毎日のおやつとしても特別な日にも楽しまれています。たとえばとちもちをお正月の雑煮に入れて食べると、脳卒中を予防できると考えられています。

神倉大豆と三朝米
三朝は大豆産業が盛んです。地元のブランドは「三朝神倉大豆」（英語で「神倉大豆」）と呼ば

れており、生産地である三朝が名前に入っています。神倉大豆は他の品種よりも大きく、イソフラボンの含有量が高い傾向があります。地元で多くの製品に加工されており、発酵させた豆（納豆）や味噌もつくられています。山寺でも昔から清流の水を使って「三徳豆腐」を作って食事に出しており、地元の米の品種「三朝米」は販売と地元での消費のために栽培されています。

こうした伝統的な食品はすべて、三徳山での修行の前に食肉を控えることが求められていた修行者やその他の巡礼者のための食べ物として出されていました。現在、町のすべての旅館で三朝米が提供されており、とちもちや地域のその他の珍味も多くの地元のメニューで見ることができます。

015-025

Oshika Valley　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】小鹿渓/小鹿渓の特徴

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Oshika Valley

Oshika Valley is a picturesque river gorge south of Mitokusan (Mt. Mitoku). The river is a series of deep, still pools, churning rapids, and streaming cascades over striking rock formations, cracked and carved from solid granite by millennia of rushing water. Both banks of the river are forested with a mix of conifers and deciduous and evergreen broadleaf trees—an unusual combination made possible by the cooling effect of the water. In summer, the foliage is deep green; in autumn, the different types of tree form a mosaic of green, gold, and red that glows in the river below. The valley has been designated a National Place of Scenic Beauty.

The Oshika Valley Walking Trail

The Oshika Valley Walking Trail follows the river for about a kilometer of its most scenic section. An early-twentieth-century survey identified 21 remarkable sights in Oshika Valley, although changes in the river's course mean that not all of these still exist.

Men-buchi and On-buchi are the two largest pools along the Oshika Valley Walking Trail. They form a matched pair, with names respectively meaning "female pool" and "male pool." Yaroku-buchi, a pool where local legend says a woodturner fought a river monster, has a unique green color and is surrounded by moss and trees that grow close to the waterline.

Each pool is fed by a cascade, no two of which are alike. The most unusual is the "Rope of the Kami" (Kannawa no taki), a cataract 2 meters across that twists as it falls

like a great rope. The walking trail also passes many poetically named rock formations, including the “Smiling Rock” (Egao-iwa), the “Cliff of the Dragon Princess” (Ryujo-gake), and the “100-Tatami Rocks” (Hyakujo-ishi), a broad, flat area that can serve as a picnic site.

Getting There

Oshika Valley is a 15-minute drive from Misasa Onsen. There is a parking lot at the entrance to the walking trail. By public transport, take the bus from Misasa Onsen to the Kannokura stop (about 15 minutes), which is about 25 minutes’ walk from the trail entrance.

The walking trail is ungated and open year-round, although heavy snow makes it too dangerous to walk in winter. The round trip to the end of the trail and back takes about an hour. Sandals and heels are not recommended, but hiking boots are not required.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小鹿渓

小鹿渓は、三徳山の南にある絵のように美しい渓谷です。この川では、深く静かな淵、渓流、そして何千年にわたって水のせせらぎによって削られ亀裂の入った頑丈な花崗岩の奇岩を流れ落ちる滝が連続しています。川の両岸は針葉樹、落葉広葉樹、常緑広葉樹が入り混じる森林に覆われていますが、これは水の冷却効果によって可能になった珍しい組み合わせです。夏には葉が深緑になります；秋には、さまざまな種類の木々の葉が下の水の中で輝く緑、金色、赤のモザイクを作り出します。この渓谷は、国の名勝に指定されています。

小鹿渓遊歩道
小鹿渓遊歩道は、川沿いの最も景色の良い部分を1キロメートルほど歩けるコースです。20世紀初頭の調査では21の見所が小鹿渓で特定されましたが、川の流れの変化により、これらすべてが現存しているわけではありません。

雌淵と雄淵は、小鹿渓遊歩道沿いにある最も大きな2つの淵です。これらの淵は対になっており、その名前はそれぞれ「女性の淵」と「男性の淵」を意味します。弥六淵という、地元の伝説では木地師が川の怪物と戦ったとされている淵は独特の緑色をしており、水面近くまで生えた苔と木に囲まれています。

それぞれの池には滝が流れ込んでおり、2つの淵はまったく異なる様相です。最も珍しいのは、幅2メートルの瀑布「神の縄」（神縄滝）で、大きな縄のようにねじれながら流れ落ちています。遊歩道沿いには詩的な名前がついた岩もたくさんあり、「笑う岩」（笑顔岩）、「龍の姫の断崖」（龍女崖）、ピクニックの場所としても使える広くて平らな「百の畳の岩」（百畳石）などがあります。

行き方
小鹿渓には三朝温泉から車で15分で行けます。遊歩道の入り口には駐車場があります。公共交通機関では、三朝温泉からバスに乗って神倉停留所まで行くと（約15分）、遊歩道の入り口まで徒歩で約25分です。

遊歩道には門がなく、一年中開放されていますが、冬は大雪のため危険です。遊歩道の終点までは往復で約1時間かかります。サンダルやヒールはおすすめしませんが、ハイキングブーツは必要ありません。

015-026

Oshika Valley Walking Trail　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】小鹿渓/小鹿渓の歴史と特徴
（大看板用①）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Oshika Valley Walking Trail

The Oshika Valley Walking Trail follows the Oshika River for the most picturesque stretch of its meandering course south of Mitokusan (Mt. Mitoku). The valley is a National Place of Scenic Beauty, with striking rock formations beneath lush natural foliage.

The river features a series of deep pools, churning rapids, and streaming cascades over granite rocks and boulders. Both banks are forested with a mixture of conifers and deciduous and evergreen broadleaf trees. Their foliage is deep green in summer, but in autumn becomes a mosaic of green, gold, and red that glows in the waters below.

For the first half of the trail, the river is more heard than seen, apart from glimpses through the trees. The second half of the trail is closer to the riverbank, with clear views of pools like Men-buchi and On-buchi, and unique features like the “Smiling Rock” (Egao-iwa) and the twisting cataract known as the “Rope of the Kami” (Kannawa no taki).

The round trip to the end of the trail and back takes about an hour to walk. Sandals and heels are not recommended, but hiking boots are not required.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小鹿渓遊歩道

小鹿渓遊歩道は小鹿川に沿って三徳山の南にある最も景観の美しい区間を辿る曲がりくねったコースです。小鹿渓は国の名勝であり、豊かな自然の葉が茂る下に奇岩があります。

この川の見どころは、深淵、渓流、そして花崗岩の石や巨岩の上を流れ落ちる滝の連続で

す。川の両岸は針葉樹、落葉広葉樹、常緑広葉樹の森に覆われています。樹々の葉は夏には深緑ですが、秋には緑、金色、赤のモザイクになり下の水の中で輝きます。

遊歩道の前半は、川は見えるよりも聞こえるだけのことが多く、木々の間に垣間見えるだけです。遊歩道の後半はより川岸に近くなり、雌淵や雄淵などの淵や、「笑う岩」（笑顔岩）、「神の縄」（神縄滝）と言われるねじれ落ちる瀑布などのユニークな見所がはっきりと見えます。

遊歩道の終点までは徒歩で往復約1時間かかります。サンダルやヒールはおすすめしませんが、ハイキングブーツは必要ありません。

015-027

Oshika Valley Walking Trail Halfway Point　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】小鹿渓/小鹿渓の歴史と特徴
（大看板用②）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Oshika Valley Walking Trail Halfway Point

This sign marks the halfway point on the Oshika Valley Walking Trail.

The second half of the trail runs closer to the river, offering better views of some of the more scenic spots. These include Yaroku-buchi, a green pool associated with a local legend; Men-buchi and On-buchi, the two largest pools, considered a female and male pair; “Cliff of the Dragon Princess” (Ryujo-gake), a sheer rock face beside Men-buchi; and the “Rope of the Kami” (Kannawa no taki), a cataract 2 meters across that twists as it falls like a great rope.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小鹿渓遊歩道中間地点

この標識は、小鹿渓遊歩道の中間地点を示すものです。

遊歩道の後半はより川岸の近くを通るので、いくつかの景勝地をよく見ることができます。見所としては、地元の伝説と関連する緑色の淵の「弥六淵」；女男一対と考えられている2つの大きな淵の「雌淵」と「雄淵」；雌淵の横にある切り立った岩壁の「龍の姫の断崖」（龍女崖）；大きな縄のようにねじれながら流れ落ちる幅2メートルの瀑布「神の縄」（神縄滝）などがあります。

015-028

Oshika Valley Walking Trail Endpoint　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】小鹿渓/小鹿渓の歴史と特徴
（大看板用③）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Oshika Valley Walking Trail Endpoint

Congratulations! You have reached the end of the Oshika Valley Walking Trail. From here, you can either retrace your steps to the starting point, or follow this road back, being careful of traffic.

Upstream from here is the Nakatsu Dam, built in the 1950s, and beyond that lies the site of Nakatsu, once the most remote village in the region. According to local legend, Nakatsu was founded by Taira clan refugees after their defeat by the Minamoto clan in a twelfth-century war, as depicted in the epic *Tale of the Heike*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小鹿渓遊歩道終点

お疲れ様でした！小鹿渓遊歩道の終点に到着しました。ここからは、来た道を戻って出発地点に帰ることも、交通量に注意しながらこの道を進んで帰ることもできます。

ここからの上流には1950年代に建設された中津ダムがあり、その向こうにはかつてこの地域で最も人里離れた村だった中津があります。地元の伝説によると、中津は、叙事詩『平家物語』に描かれているように、十二世紀のある戦いで源氏に敗れ落ち延びてきた平家の一族によって開かれたとされています。

015-029

Yaroku-buchi　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】小鹿渓/弥六渕
（50cm×50cm看板①）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Yaroku-buchi

Yaroku-buchi is a pool roughly 25 meters in diameter and 2.5 meters deep. It has a distinctly green tinge, partly due to the surrounding moss and foliage that grow close to the waterline.

According to local tradition, the pool is named after a woodturner named Yaroku who battled a monstrous water spider here after it dragged his mother under the water. Knowing he was not strong enough to defeat the monster alone, Yaroku prayed at the local shrine for help, and the kami enshrined there turned him into a giant frog, mighty enough to defeat the water spider. Unable to return to human form afterward, Yaroku hopped to the top of a rocky mountain nearby and became a boulder that stands there to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弥六淵

弥六淵は直径約25メートル、深さ約2.5メートルの淵です。くっきりとした緑色をしているのは、周囲に生えている苔や葉が水面の近くまで育っていることが一因です。

地元の言い伝えによると、この淵の名前は弥六という木地師にちなんでおり、彼は母親を水の中に引きずり込んだ水蜘蛛の怪物とここで戦ったそうです。自分の力だけでは怪物を倒せないことを知った弥六が、地元の神社に助けを求めて祈ったところ、その神社に祀られた神が、弥六を水蜘蛛を倒せる力のある巨大なカエルに変身させました。人間社会に戻ることができなくなった弥六は、近くの岩山の頂上に飛び上がり、今でもそこにある巨岩になりました。

015-030

Men-buchi　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】小鹿渓/雌渕（めんぶち）
（50cm×50cm看板②）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Men-buchi

Men-buchi is the largest pool in Oshika Valley, being 28 by 25 meters in size. Its name literally means “female pool,” and it forms half of a matched pair with On-buchi (“male pool”) just upstream.

Men-buchi is fed by the Tamamo Cascade, which broadens from 2 to 5 meters as it descends—“like a white rainbow,” as poet Kokubu Saito wrote on a surveying trip in the early twentieth century. Beside this cascade is a sheer wall of rock known as the “Cliff of the Dragon Princess” (Ryujo-gake).

Opposite these features is a broad rock formation officially named the “Decorative Rocks” (Kesho-iwa), but more commonly referred to as the “100-Tatami Rocks” (Hyakujo-ishi). This has long been a popular site for picnics and other gatherings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雌淵

雌淵は小鹿渓最大の淵で、大きさは28×25メートルです。名前の文字通りの意味は「女性の淵」で、すぐ上流にある雄淵（「男性の淵」）と対になっています。

雌淵には玉藻瀑が流れ込んでおり、落ちるにつれて幅が2メートルから5メートルに広がっていくその様子は「白い虹のよう」で、20世紀初頭に視察に来た詩人の国府犀東の記述どおりです。玉藻瀑の横には、「龍の姫の断崖」（龍女崖）と呼ばれる切り立った岩壁があります。

これらの見所の向かい側には、正式には「化粧岩」と呼ばれる広い岩場がありますが、一般的には「百畳石」と呼ばれています。ここは長い間、ピクニックなどの集まりに人気の場所でした。

015-031

On-buchi　　三朝町日本遺産活用推進協議会

【タイトル】小鹿渓/雄渕（おんぶち）
（50cm×50cm看板③）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

On-buchi

On-buchi is a pool between 4.3 and 6 meters deep, though only 18 meters across. Its name means “male pool” and it forms a matched pair with Men-buchi (“female pool”) just downstream.

The pool is fed by the “Rope of the Kami” (Kannawa no taki), a cataract 2 meters across that twists as it falls like a great rope. Opposite this is the broad, flat “Rock of Waking” (Nezame-iwa). On an early twentieth-century surveying trip, poet Kokubu Saito imagined a mountain ascetic slumbering here, “returning in dreams to the Dragon Princess’s palace.”

While standing at On-buchi, be sure to look downstream at the “Smiling Rock” (Egao-iwa). The rock is actually closer to Men-buchi, but its pattern of cracks evoking a cheerful face is visible only from this side.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雄淵

雄淵は、深さが4.3～6メートルある淵ですが、直径はわずか18メートルです。名前は「男性の淵」を意味し、すぐ下流にある雌淵（「女性の淵」）と対になっています。

この淵には、幅2メートルの瀑布「神の縄」（神縄滝）が、大きな縄のようにねじれながら流れ込んでいます。その向かい側には、広くて平らな「寝覚岩」があります。20世紀初頭に視察に来た詩人の国府犀東は、ここで眠っている修験者が「夢の中で龍の姫の宮殿に戻った」と想像しました。

雄淵に来たら、ぜひ下流の方を向いて「笑う岩」（笑顔岩）を見てみてください。岩には実際は雌淵の方が近いのですが、元気な顔を連想させる割れ目の模様はこちら側からしか見えません。

地域番号	016	協議会名	石見銀山多言語解説協議会

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
016-001	石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：準備する	500	Web
016-002	石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：間歩に入る	500	Web
016-003	石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：掘る	500	Web
016-004	石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：運ぶ	250	Web
016-005	石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：落盤を防ぐ	250	Web
016-006	石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：水を汲みだす	250	Web
016-007	石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：空気を送る	250	Web
016-008	石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：鉱石を選別する	250	Web
016-009	石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：品位を定める	250	Web
016-010	石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：輸送する	500	Web
016-011	石見銀山遺跡/銀：今と昔の価値と使われ方	500	Web
016-012	石見銀山遺跡/銀：まだ残っているのか	500	Web
016-013	石見銀山遺跡/視点場：町並みを眺めて	250	Web
016-014	石見銀山遺跡/視点場：町並みから山城と鉱山を遠望して	250	Web
016-015	石見銀山遺跡/石見銀山の地質	500	Web
016-016	石見銀山遺跡/石見銀山の文化的景観	500	Web
016-017	石見銀山遺跡/海外とのつながり：ベトナム（ホイアン）	500	Web
016-018	石見銀山遺跡/海外とのつながり：ポーランドの鉱山	500	Web
016-019	石見銀山遺跡/海外とのつながり：台湾の鉱山	500	Web
016-020	石見銀山遺跡/龍源寺間歩：坑道内の見どころ	250	看板
016-021	石見銀山遺跡/用語：ひおい坑	250	Web
016-022	石見銀山遺跡/ 用語：四つ留	250	Web
016-023	石見銀山遺跡/用語：螺灯	250	Web
016-024	石見銀山遺跡/用語：疏水	250	Web
016-025	石見銀山遺跡/用語：ヘビノネコザ	250	Web

016-001

Getting Dressed　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：準備する

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Getting Dressed

In the Edo period (1603–1867), miners at Iwami Ginzan were easy to distinguish from the general population. Instead of the usual long-sleeved kimono, they dressed in knee-length, sleeveless gray cotton robes tied with rope around the waist. This type of clothing was lightweight and easy to move around in while providing a measure of protection in the cold, dusty mining tunnels.

Miners often wore a cotton bandanna wrapped around their head; a straw bag hanging from the rope around their waist held hammers, chisels, and other tools. They would also strap a round straw mat to their buttocks to sit on while working. The straw half-sandals they wore on their feet covered only the front half of the sole. The main purpose of this footwear was to prevent miners from slipping on the damp rock inside the mine.

In one hand, a miner carried an oil lamp fashioned out of a seashell. All their work was done in the glow of these lamps, whose light reached only a few meters into the darkness. Beginning in the latter half of the 1800s, miners would sometimes wear a cloth mask stuffed with pickled plums. The citric acid in the plums helped them stay alert underground, while the mask protected them from the dust in the tunnels.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

坑夫の服装

江戸時代（1603–1867）、石見銀山の坑夫は一般市民と容易に見分けがついた。通常の袖付き着物の代わりに、灰色の袖なし膝丈の綿製の服を身に着け、紐で締めていた。この服装は軽量で動きやすく、寒く埃っぽい坑道内である程度の保護も提供した。

多くの坑夫は頭に綿のバンダナを巻き、腰の紐にはトンカチやノミなどの道具を入れる藁袋を下げた。また、作業中に腰掛けるための丸い藁マットをお尻につけていた。足元には前足部のみを覆う藁製の半草履を履いていた。この履物の主な目的は、坑内の湿った岩盤で滑るのを防ぐことだった。

片手には貝殻で作られた油ランプを持ち、暗闇の中わずか数メートル先までしか届かないその灯火の下で全ての作業を行った。1800年代後半には、梅干しを詰めた布製マスクを着用する坑夫も現れた。梅に含まれるクエン酸が坑内での覚醒を助け、マスクは坑道の粉塵から身を守る役割を果たした。

016-002

Entering a Mining Tunnel　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：間歩に入る
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Entering a Mining Tunnel

Throughout much of the history of Iwami Ginzan, entering a mining tunnel meant going into a low, pitch-black opening in the mountainside that was only just wide enough for a miner to squeeze through. Entry into the mine was one of the most perilous moments in a miner's day, as the risk of a cave-in was greatest at the mouth of the tunnel.

To prevent the tunnel entrance from collapsing, a thick reinforcing beam supported by four posts was placed above the entrance. This structure, called a *yotsudome* (literally "four-stop"), demarcated the mine from the outside world. It was a spiritual as well as a physical boundary: A *yotsudome* would usually have a small Shinto shrine on top of it, and miners would pray to the enshrined deity for protection before stepping into the darkness of the mountain.

The *yotsudome* lent its name to another barrier miners had to cross on their way into the mine. The *yotsudome yakusho*, located next to the entrance to a tunnel, was a checkpoint that operated under the direct control of the shogunate. Officials stationed at these checkpoints would ensure that only people authorized to work inside the mountain entered, and they weighed the silver ore carried by miners as they left the mine.

In addition to offering prayers, miners on their way into the mine calmed themselves with tobacco. The number of pipes excavated at Iwami Ginzan suggests that smoking was a widespread custom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

間歩に入る

石見銀山の歴史の大半において、間歩に入ることは山腹の低く真っ暗な開口部に足を踏み入れることを意味し、坑夫が辛うじて通り抜けられるほどの幅しかなかった。間歩への進入は坑夫にとって一日のうち最も危険な瞬間の一つであった。間歩の入口こそが崩落の危険が最高い場所だったからだ。

間歩の入口の崩落を防ぐため、入口上部には四本の柱で支えられた太い補強梁が設置された。この構造物は四ツ留（よつどめ）と呼ばれ、鉱山と外界の境界を画していた。これは物理的境界であると同時に精神的境界でもあった。通常、四ツ留の上部には小さな祠が設けられ、坑夫たちは山の闇へと足を踏み入れる前に、ここに祀られた神に安全を祈願した。

この四ツ留の名は、鉱山へ入る途中に坑夫が通過しなければならなかった別の障壁にも受け継がれた。四ツ留役所とは、幕府の直接管理下にある間歩の入口で運営された検問所である。ここに配置された役人は、山中で働く許可を得た者のみが入ることを確認すると同時に、帰還する坑夫が運ぶ銀鉱石の重量を量った。

祈りに加え、坑内へ向かう坑夫たちは煙草で気持ちを落ち着かせた。石見銀山で出土した煙管の数から、喫煙は広く行われていたことが窺える。

016-003

Digging Tunnels　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：掘る
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Digging Tunnels

Before the introduction of modern drilling equipment and dynamite, digging a mining tunnel was an arduous and extremely time-consuming task. Tunnels were dug using only hammers and chisels, and were made just wide enough for miners to pass through in single file because of the time and effort required. With the rock at Iwami Ginzan being relatively brittle, a pair of miners digging for an entire day could make around 30 centimeters of progress, which was impressive for the techniques of the day.

The iron chisels (gads) they used wore down fast and had to be replaced frequently. If they were still long enough to use, the chisels would be repaired by blacksmiths stationed outside the mine. These specialists also made and repaired other tools, such as the pliers that miners used to hold their chisels steady. Making new tools and maintaining old ones was never-ending work. Large quantities of iron were regularly brought in from furnaces in the Chugoku mountains (on the southern border of today's Shimane Prefecture) to supply the blacksmiths' workshops.

The walls of the Ryugenji Mabu Mine Shaft still show marks left by miners' chisels centuries ago. However, these walls are comparatively smooth where they were shaped by hand. Other parts of the tunnel bear more recent marks of the rougher excavation techniques used to widen the passage in the Meiji era (1868–1912).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

坑道を掘る

近代的な掘削機やダイナマイトが導入される以前、鉱山坑道の掘削は過酷で非常に時間のかかる作業であった。坑道はトンカチとノミだけを用いて掘られ、その労力と時間のかかる性質から、坑夫が単列で通れるだけの幅しか確保されなかった。石見銀山の岩盤は比較的脆かったので、坑夫2人が丸一日掘削して、進捗は約30センチメートルに進めた。当時の技術ではなかなかできたことである。

彼らが使用した鉄製のノミは摩耗が激しく、頻繁に交換が必要だった。まだ使用可能な長さの工具は、鉱山外に常駐する鍛冶屋によって修理された。これらの専門家は、ノミを固定するための鉗子など、他の道具の製作・修理も担当した。新たな道具の製作と古い道具の維持は終わりのない仕事であった。中国山地（現在の島根県南端）の製鉄所から大量の鉄が定期的に運ばれ、鍛冶屋の工房に供給されていたと考えられる。

龍源寺間歩の坑道壁には、何世紀も前の坑夫のノミが刻んだ痕跡が今も残っている。ただし、手作業で削られたこの部分の壁は比較的滑らかだ。坑道の他の箇所には、明治時代（1868-1912）に通路を拡幅するために用いられた、より近代的で粗い掘削技術の痕跡が刻まれている。

016-004

Carrying Ore　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：運ぶ
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Carrying Ore

Hauling rock out of the mining tunnels was back-breaking, never-ending labor that was assigned to different workers, depending on the value of the rock. Miners usually carried out the valuable silver-containing ore they had excavated themselves, while rock deemed worthless was hauled out from the mine by helpers who could be as young as 12.

Toiling in the faint light of oil lamps, these workers used ropes to strap rocks weighing up to 15 kilograms to their backs, in some cases carrying them hundreds of meters through narrow, uneven mining tunnels. They used coarse cloth backpacks to haul smaller rocks and gravel.

According to a log entry for the Ryugenji Mabu Mine Shaft from 1858, the work was divided into two shifts, day and night, and performed by a total of 39 workers. Of these, 24 were miners, 5 were rock haulers, and 10 were children around the age of 10, who assisted the miners by carrying their tools, holding lamps, and similar tasks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鉱石を運ぶ

間歩から鉱石を運び出す作業は、骨の折れる終わりのない仕事であり、岩石の価値に応じて異なる労働者に割り当てられた。坑夫たちは通常、自ら掘り出した貴重な銀を含む鉱石を運ぶことを引き受けたが、鉱山内で価値なしと見なされた石は、12歳ほどの若い助手たちによって運び出された。

薄暗い灯油ランプの光の中で、労働者たちはロープで最大15キロの岩を背中に縛り付け、場合によっては狭く凹凸のある坑道を数百メートルも運んだ。小石や砂利を運ぶ際には粗い布製のリュックサックを使用した。

1858年の龍源寺間歩の記録によれば、作業は昼夜二交替制で、総勢39名の労働者が従事していた。内訳は坑夫24名、岩石を運搬する者5名、そして10歳前後の子供10名で、彼らは坑夫の道具運搬やランプ保持などの補助業務を担当していた。

016-005

Securing a Tunnel　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：落盤を防ぐ
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Securing a Tunnel

Cave-ins were a constant concern at Iwami Ginzan, and throughout the history of the mine great efforts were made to prevent them. Carpenters played an essential role in shoring up the mining tunnels by crafting and installing sturdy supports that fit the uneven walls of the mines. These struts were usually made out of chestnut or some other particularly durable type of wood. Carpenters were also called on to perform regular maintenance work in the tunnels.

A new method for reinforcing mining tunnels was introduced at Iwami Ginzan in the first half of the nineteenth century. When a new tunnel was dug, carpenters would line it with a wooden framework. Within this framework, specialist builders working inward from the mouth of the tunnel then set in place curved stone segments that had been pre-cut to fit, somewhat like the concrete ring stones used to reinforce modern-day tunnels.

A similar process can be seen in contemporary tunnel engineering, in which a temporary support structure known as a shield is used to secure the section of the tunnel being excavated before it is lined with concrete segments.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

落盤を防ぐ

石見銀山では間歩の崩落が常に懸念され、鉱山史を通じてその防止に多大な努力が払われた。

木工職人は坑道を支える支柱を作るという重要な役割を担った。これらの専門家は、鉱山の凹凸のある壁面に合う頑丈な支え材を製作・設置する任務を負っていた。支柱は通常、栗やその他の特に耐久性の高い木材で作られていた。木工職人は坑道内の定期的な保守作業も担当した。

19世紀前半、石見銀山では坑道を補強する新たな手法が導入された。新たな坑道が掘削されると、木工職人はまず木枠で内壁を覆った。この枠組みの中で、坑道の入口から内側に向かって作業する専門の作業員が、あらかじめ適切な曲線形状に切断された石材を配置した。その形状は、現代のトンネル補強に用いられるコンクリート製の「リングストーン」にやや似ていた。

同様の技術は現代のトンネル工学にも使われている。現代では、掘削中のトンネル区間をコンクリートセグメントで覆う前に、しばしば「シールド」と呼ばれる仮設支持構造を用いて区間を固定する。

016-006

Draining the Mine　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：水を汲みだす
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Draining the Mine

Draining water from the mine was one of the greatest challenges for miners throughout the history of Iwami Ginzan. As mining tunnels were dug longer and deeper into the mountain, the miners would inevitably hit pockets of groundwater in the rock, which flooded the tunnels and impeded the extraction of ore.

Over the centuries, several kinds of pumps were used to remove water from the tunnels. The earliest of these, thought to have been introduced in the early 1600s, were made of wood and bamboo. Some had a syringe-like mechanism, while others consisted of a series of square buckets set up in a stair-like structure. These pumps allowed workers to move water upward into a drainage channel or sump pit without having to carry it there in actual buckets, although buckets were also used at times.

Another solution to the problem of flooding was to dig shafts down to meet horizontal tunnels excavated at an elevation lower than any existing mining sites. Water would flow down into these new tunnels and be released into a river. The water-release shafts in the Ryugenji Mabu Mine Shaft emptied into a network of tunnels and shafts about 100 meters further underground called the Eikyu system. This network was dug between 1693 and 1787 to service multiple mining sites in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

排水する

石見銀山の歴史を通じて、鉱山の排水は坑夫たちにとって最大の課題の一つであった。間歩が山深く長く掘られるにつれ、坑夫たちは岩盤内の地下水溜まりに必ず遭遇し、坑道が浸水して鉱石の採掘を妨げた。

数世紀にわたり、坑道から水を汲み出すために様々なポンプが使用された。最も初期のポンプは1600年代初頭に導入されたと考えられており、木と竹で作られていた。スポイトのような構造を持つものもあれば、四角いバケツを階段状に積み上げた構造のものもあった。これらのポンプにより、作業員は実際にバケツで運ぶことなく、水を排水路や排水ピットへ上方へ移すことが可能となった。しかし、バケツで運ぶこともあった。

水没問題への別の解決策は、既存の採掘場より低い標高で水平坑道と合流する立坑を掘削することだった。水はこれらの新たな坑道へ流れ込み、川へ放流された。龍源寺間歩の疏水坑は、さらに地下約100メートルに位置する「永久坑道」と呼ばれる坑道網へと繋がっていた。この坑道網は1693年から1787年にかけて掘削され、周辺地域の複数の間歩を支えるために整備された。

016-007

Ventilation　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：空気を送る
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Ventilation

The air deep within a mining tunnel was often low in oxygen and dusty from the particles released during ore extraction, as well as soot from the oil lamps miners carried. Respiratory diseases were common among mine workers.

Over the centuries, the administrators of Iwami Ginzan took many steps to improve air quality inside the mine. They had ventilation holes and shafts dug, and from the 1700s onward they used modified winnowing machines (used in farming to separate chaff from grain) to pump fresh air down into the shafts. In long mining tunnels, several of these machines were placed at carefully considered distances from each other so that air could be sent all the way to the end.

In addition, the drainage channels that ran along the sides of many mining tunnels were also used to improve air quality. The channels were covered with wooden boards and clay so that they could double as air ducts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

空気を送る

間歩の奥深くの空気は、鉱石採掘時に放出される粒子や坑夫が携行する灯油ランプの煙により、酸素濃度が低く粉塵に満ちていた。呼吸器疾患は坑夫の間で蔓延していた。

何世紀にもわたり、石見銀山の管理者たちは坑内の空気質改善のために多くの対策を講じた。換

気用の穴や坑道を掘削し、1700年代以降は改良型唐箕（農業で籾殻と穀粒を分離するために使用される機械）を用いて新鮮な空気を坑道内に送り込んだ。長い坑道では、空気の末端まで届くよう、これらの機械を慎重に計算された間隔で複数設置した。

さらに、多くの坑道沿いに設けられた排水路を活用することで空気の質を改善した。排水路は板と粘土で覆われ、空気導管としての役割も果たした。

016-008

Evaluating Ore

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：鉱石を選別する
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Evaluating Ore

Every piece of ore that was carried out of the mine was evaluated by specialized workers. They began by removing small stones and dirt from the ore, then crushed the ore with hammers and chisels. Next, they sifted through the resulting pieces to isolate the parts containing silver.

Meanwhile, women and children living within the mining area were put to work sorting bits of ore deemed low-grade by miners and discarded in piles outside mining tunnels and shafts. This seemingly menial work served an important purpose by training the next generation of miners to evaluate ore.

In parts of the mine, the ore was apportioned after it had been evaluated. Ore extracted from shafts administered by independent prospectors was divided into two portions: one for the miners and the other for the magistrate’s office, which was the government authority in charge of Iwami Ginzan as a whole. The ratio of this apportionment varied throughout the history of the mine. According to a document dated 1747, the magistrate’s office received a third of the ore in some of the most productive parts, while miners received two thirds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鉱石を選別する

銀山から運び出された鉱石は、専門の作業員によって一つひとつ評価された。まず鉱石から小石や

土砂を取り除き、トンカチやノミで砕いた。次に砕いた石をふるい分け、銀を含む部分を選別した。

一方、銀山の山内に住む女性や子供たちは、坑夫によって低品位と判断され、間歩の外に捨てられた鉱石の破片を選別する作業に従事させられた。この一見卑しい仕事は、次世代の坑夫を育成し鉱石を評価する能力を養うという重要な役割を果たしていた。

鉱山の一部では、鉱石が評価された後、分配が行われた。山師（独立採掘者）が管理する間歩から採掘された鉱石は、採掘者と石見銀山全体を管轄する政府機関である代官所との間で分けられた。この配分比率は鉱山の歴史を通じて変動した。1747年の文書によれば、最も生産性の高い鉱区では代官所が鉱石の3分の1を受け取り、採掘者が3分の2を受け取っていた。

016-009

Determining the Value of Silver　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：品位を定める
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Determining the Value of Silver

Once silver had been smelted and refined at the mine, it was moved to the town of Omori, where it was weighed by specialist officials to determine its purity. The silver was then marked with the seal of the magistrate, the government official in charge of Iwami Ginzan, and packed for transport.

The silver that left Iwami Ginzan for the mints in Kyoto and Edo (present-day Tokyo) was the raw material for coinage. During the Edo period (1603–1867), the ruling Tokugawa shogunate regulated the amount of silver in circulation and the value of silver money, making use of monetary policy much as a modern-day government would. It set fixed rates of exchange for gold, silver, and copper; issued more silver coins when it sought to stimulate the economy; and decreased the silver-to-copper ratio in coinage when its finances were weak.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

品位を定める

鉱山で銀が精錬されると、大森の町へ運ばれ、専門の役人によって純度を測定するために計量された。その後、銀山を管轄する役人である代官の印が押され、輸送用に梱包された。

石見銀山から京都や江戸（現在の東京）の銀座（造幣局）へ運ばれた銀は、貨幣の原料となった。江戸時代（1603-1867年）には、徳川幕府が流通銀の量と銀貨の価値を規制した。幕府は現代政府と同様の金融政策を駆使した。金・銀・銅の固定交換レートを設定し、景気刺激時には銀貨の発行を増やし、財政悪化時には貨幣における銀と銅の比率を引き下げた。

016-010

Transporting Silver　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/銀山絵巻 説明：輸送する
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Transporting Silver

Transporting the silver mined and refined at Iwami Ginzan was a logistical feat performed for centuries by horses, oxen, and humans. In the early history of the mine, these hard workers had to cover only a short distance with such heavy loads. Between the 1560s and the first few years of the 1600s, silver from Iwami Ginzan was shipped to markets both in Japan and overseas from small inlets near what is now the town of Yunotsu. These ports were connected to the mine by a 14-kilometer road over hilly terrain. Only oxen were strong enough to traverse this uneven and often muddy path with boxes full of silver strapped to their backs.

In the early 1600s, Iwami Ginzan came under the control of the Tokugawa shogunate, the new central government based in Edo (now Tokyo). The shogunate ended silver transports to the coast, directing them instead over land to the port of Onomichi on the Seto Inland Sea, and from there to Osaka and on to Kyoto and Edo. Oxen were still used in mountainous areas, but horses carried the silver most of the way on a journey that took four days. Initially, several shipments were made each year. From the 1670s until 1865, however, there was only one annual procession consisting of up to 300 horses and 400 people transporting a year’s worth of silver.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銀を輸送する

石見銀山で採掘・精錬された銀の輸送は、何世紀にもわたり馬や牛、そして人間によって成し遂げられた物流上の偉業であった。鉱山の初期の歴史において、これらの働き者たちが重い荷物を運

ぶために移動しなければならなかった距離は短かった。1560年代から1600年代初頭にかけて、石見銀山の銀は現在の温泉津付近の小さな入り江から国内外の市場へ出荷された。これらの港は丘陵地帯を横断する14キロの道で鉱山と結ばれていた。牛だけが、銀箱を背負ってこの起伏に富み、しばしばぬかるんだ道を移動できるほど強靭だった。

1600年代初頭、石見銀山は江戸（現在の東京）に本拠を置く新たな中央政府である徳川幕府の支配下に入った。幕府は銀の海岸輸送を廃止し、代わりに瀬戸内海の尾道港まで陸路で運び、そこから大阪を経て京都や江戸へ輸送するよう指示した。山岳地帯では依然として牛が使われたが、4日間の旅路の大半は馬が銀を運んだ。当初は年に数回の輸送があった。しかし1670年代から1865年まで、300頭もの馬と400人の人々が1年分の銀を運ぶ、年1回の行列のみとなった。

016-011

The Use and Value of Silver　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/銀：今と昔の価値と使われ方
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Use and Value of Silver

Silver mined at Iwami Ginzan flowed into the world economy and buttressed the 265-year rule of the Tokugawa shogunate. The metal was used as currency in Japan for centuries.

Use in foreign trade

From an international perspective, the most significant period in the history of Iwami Ginzan came soon after the discovery of the mine in 1527. From the mid-1500s onward, the local warlord-led families that controlled the mine used the silver for foreign trade. Demand came from Ming China, which had recently moved to a silver-based economy and needed vast quantities of currency to finance the defense of the empire against Mongol forces encroaching from the northwest.

Silver initially flowed from Japan to China directly, but this trade was soon taken over by Europeans. Portuguese traders based in Macau bought Chinese silk and exchanged it for Japanese silver, which they then sold to the Ming. This pattern of trade greatly enriched the Portuguese, who came to refer to Japan as “the silver islands” and circulated Iwami silver throughout their maritime empire. As the Spanish and Portuguese empires expanded global trade in the latter half of the 1500s, silver became perhaps the most in-demand commodity in the world. It is now estimated that around 10 percent of all the silver traded around the globe during this period came from Iwami Ginzan.

Use in the domestic economy

The international exchange of Iwami silver flourished until the late 1500s, when an influx of South American silver into the world economy reduced profitability for Japanese traders. The consequent availability of large quantities of silver for domestic use led the government of Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) to introduce the country's first standardized silver currency. Hideyoshi's successor, Tokugawa Ieyasu (1543–1616), formalized the use of silver coinage and set fixed, weight-based rates of exchange for gold, silver, and copper. Silver currency remained the key medium of exchange throughout the Edo period (1603–1867). However, due to the slow decline in silver production at Japanese mines including Iwami Ginzan, the Tokugawa shogunate had to import silver to meet domestic demand from the 1760s onward.

The weight-based currency system, and with it the primacy of silver, came to an end after the Meiji Restoration of 1868. The new government of Emperor Meiji (1852–1912) began issuing Western-style gold coins alongside silver coins, and in 1897 formally adopted the gold standard. Nonetheless, silver coins remained in circulation for decades; the last of them were minted in 1966.

Silver today

Commercial-scale silver mining ended in Japan more than half a century ago, but domestic industrial demand for the metal remains significant. Silver is used widely in electronics, vehicle components, and medical devices due to its excellent electrical conductivity, antimicrobial properties, and reflectivity. Other uses include water purification, mirror coating, and, more familiarly, jewelry and tableware. Japan imports silver from Mexico, Peru, South Korea, and Australia, among other countries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銀の価値と使われ方

石見銀山で採掘された銀は世界経済に流入し、徳川幕府の265年にわたる支配を支えた。銀は何世紀にもわたり日本の通貨として用いられた。

対外貿易における利用
国際的な観点から見ると、石見銀山の歴史において最も重要な時期は、1527年の鉱山発見直後に訪れた。1500年代半ば以降、鉱山を支配した地元の戦国大名は、この銀を対外貿易に活

用した。需要は明の国から生じた。同国は銀本位経済に移行したばかりで、北西から侵攻するモンゴル軍に対する帝国防衛の資金として膨大な資金を必要としていた。

当初、銀は日本から中国へ直接流れたが、この貿易はすぐにヨーロッパ人によって掌握された。マカオに拠点を置くポルトガル商人は中国絹を購入し、それを日本銀と交換して明に販売した。この貿易パターンはポルトガル人を大いに富ませ、彼らは日本を「銀の島々」と呼び、その海上帝国全体に石見銀を流通させた。1500年代後半にスペインとポルトガルの帝国が世界貿易を拡大するにつれ、銀はおそらく世界で最も需要の高い商品となった。当時の全世界で取引された銀の約10%が石見銀山産であったと推定されている。

国内経済における利用

石見銀の国際取引は1500年代後半まで隆盛を極めたが、南米産銀の世界経済への流入により日本商人の利益率が低下した。その結果、国内で大量の銀が利用可能となり、豊臣秀吉（1537–1598）政権は国内初の標準化された銀貨を導入した。秀吉の後継者である徳川家康（1543–1616）は銀貨の使用を正式に定め、金・銀・銅の重量に基づく固定為替レートを設定した。銀貨は江戸時代（1603–1867）を通じて主要な交易手段であり続けた。しかし、石見銀山を含む鉱山での銀産量の漸減により、1760年代以降、徳川幕府は国内需要を満たすために銀を輸入せざるを得なくなった。

重量基準の通貨制度、そしてそれに伴う銀の優位性は、1868年の明治維新後に終焉を迎えた。明治天皇（1852–1912）の新政府は西洋式の金貨と銀貨の発行を開始し、1897年には正式に金本位制を採用した。それにもかかわらず、銀貨は数十年にわたり流通を続け、最後の銀貨は1966年に鋳造された。

現代の銀

日本における商業規模の銀鉱山採掘は半世紀以上前に終了したが、国内産業における銀の需要は依然として大きい。銀は優れた電気伝導性、抗菌性、反射性を有するため、電子機器、自動車部品、医療機器などに広く使用されている。その他の用途には浄水、鏡面コーティング、そしてより身近な宝飾品や食器類が含まれる。日本はメキシコ、ペルー、韓国、オーストラリアなどから銀を輸入している。

016-012

Silver Remaining at Iwami Ginzan　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/銀：まだ残っているのか
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Silver Remaining at Iwami Ginzan

Even after nearly 400 years of mining, plenty of silver remains within Mt. Sennoyama, the mountain at the center of the Iwami Ginzan Silver Mine. However, the ore is dispersed and difficult to reach. All abundant veins discovered at the mine were excavated long ago, so extraction of meaningful quantities of silver would be extremely difficult and prohibitively expensive to carry out.

These circumstances led to the end of commercial mining at Iwami Ginzan in 1923, and hampered a short-lived attempt to restart operations at the mine during World War II. Since 2007, the mine itself and the sites directly related to it, from mining settlements to transportation routes and ports, have been protected as a UNESCO World Heritage Site. All prospecting and mining rights to Iwami Ginzan have expired or been transferred to the local government, ensuring the conservation of the site for future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石見銀山に残っている銀

約400年にわたる採掘後も、石見銀山の中心をなす仙ノ山には豊富な銀が残存している。しかし銀は分散しており、採掘が困難である。鉱山で発見された豊富な鉱脈はすべて既に掘り尽くされており、有意義な量の銀を採掘しようとする試みは極めて困難で、実施には莫大の費用がかかる。

こうした事情から、1923年に石見銀山の商業採掘は終焉を迎え、第二次世界大戦中に短期間試みられた操業再開も阻まれた。2007年以降、銀山そのものと鉱山集落から輸送路・港に至る

直接関連施設は、ユネスコの世界遺産として保護されている。石見銀山における全ての探鉱権及び採掘権は失効、もしくは地方自治体へ移管されており、この遺跡が将来の世代のために確実に保存されることが保証されている。

016-013

A View of the Mining Town　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/視点場：町並みを眺めて

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

A View of the Mining Town

A lookout point at the hilltop Kanzeonji Temple affords sweeping views of the Omori Ginzan Historic District. This former mining town functioned as the administrative and commercial hub of the Iwami Ginzan Silver Mine from the early 1600s until the early twentieth century.

The houses of samurai, tradespeople, and commoners were interspersed in close proximity in Omori, along with shrines and temples. This type of urban structure was rare in Edo-period (1603–1867) Japan, where the social classes usually lived in separate neighborhoods. Although most of the town was destroyed in a fire in 1800, the patchwork distribution of land remains a distinguishing feature of Omori. A view of the town from above shows that the roofs of most structures are covered with reddish tiles made from local iron-rich clay, while some of the larger buildings have gray roofs. The latter structures tend to be traditional samurai residences or administrative facilities; gray tiles were favored by the warrior class as a symbol of authority.

Distinctive buildings to the northeast of Kanzeonji include the medieval Saishoji Temple, noted for its sutra repository decorated with plaster relief pictures of auspicious animals; a museum built on the site of the Iwami Ginzan's magistrate's office, where the Tokugawa shogunate's representative supervised the silver mine and the surrounding area; and at the entrance to the town Kigami Shrine, which is believed to protect the town and its residents from misfortune.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

町並みを眺めて

観世音寺のある丘の頂上にある展望台からは、大森銀山重要伝統的建造物群保存地区の全景を一望できる。この旧鉱山町は1600年代初頭から20世紀初頭まで、石見銀山の行政・商業の中心地として機能していた。

大森では、武士・職人・庶民の家屋が神社や寺院と共に密集して混在していた。江戸時代（1603-1867）の日本では、通常は身分別に居住区が分かれていたため、このような都市構造は稀であった。1800年の火災で町の大半は焼失したが、土地のパッチワーク状の分布は今も大森の特徴として残っている。町を上から見下ろすと、ほとんどの建物の屋根が地元の鉄分豊富な粘土で作られた赤みがかった瓦で覆われているのがわかる。一方、大きな建物の一部は灰色の屋根をしている。後者の建物は伝統的な武家屋敷や行政施設である傾向がある。灰色の瓦は権威の象徴として武士階級に好まれた。

観世音寺の北東には特徴的な建造物が並ぶ。中世の西性寺は、吉祥の動物を漆喰浮き彫りで飾った経蔵で知られる。石見銀山の代官所（徳川幕府の代官が銀山と周辺地域を監督した場所）跡に建てられた博物館、そして町の入口にある、町とその住民を災いから守ると信仰されている城上神社がある。

016-014

A View of the Mine　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/視点場：町並みから山城と鉱山を遠望して

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

A View of the Mine

When looking to the southwest from the viewpoint at Kanzeonji Temple, the gently ascending ridge of a forested mountain comes into view beyond the town of Omori. This is Mt. Sennoyama, the ancient volcano at the center of the Iwami Ginzan Silver Mine. Its slopes are covered with greenery that now largely obscures the hundreds of mining tunnels and shafts dug throughout the mountain during the mine's 400-year history. Partially visible near the summit is a relatively flat, terrace-like expanse covered with low grass. This is Ishigane, where a major mining community flourished in the early 1600s. Other settlements, some of them home to thousands of people, were scattered across the many narrow valleys around Sennoyama.

Two large buildings stand out in the town of Omori in the foreground. To the left is the Kawashima House, home to one of the most prosperous samurai families in Omori during the Edo period (1603–1867). The Kawashima family included high-ranking officials charged with the supervision of miners at Iwami Ginzan. Their estate was built soon after a fire destroyed most of the town in 1800. To the right just across from the Ginzan River stands the Former Omori Courthouse, built in 1888 and now used as a museum that showcases local efforts to preserve the historic townscape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鉱山を遠望して

観世音寺の展望台から南西を見渡すと、大森の町を越えて、森に覆われた山の緩やかに登る尾根が見えてくる。これが石見銀山の中心にある古代火山、仙ノ山である。その斜面は緑に覆われ、

400年にわたる鉱山の歴史の中で山全体に掘られた数百もの間歩や坑口を今やほとんど隠している。山頂付近に部分的に見える、低い草に覆われた比較的平坦な段丘状の広地が石銀集落跡である。ここには1600年代初頭に主要な鉱山集落が栄えた。千人を擁する集落も含まれる他の集落群は、仙ノ山を取り囲む数多くの細い谷間に点在していた。

手前の大森町では二つの大きな建物が目を引く。左側が旧河島家住宅で、江戸時代（1603-1867年）に大森で最も繁栄した武士家の一つが住んでいた。河島家には、石見銀山で坑夫を監督する高官も含まれていた。彼らの屋敷は、1800年に町の大半を焼き尽くした火災の直後に建てられた。右側、銀山川の対岸には、1888年に建てられた旧大森区裁判所が立っている。現在は博物館として利用され、歴史的な町並みを保存するための地域の取り組みを紹介している。

016-015

The Geology of Iwami Ginzan　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/石見銀山の地質
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Geology of Iwami Ginzan

The distinctive geological features of Mt. Sennoyama, the ancient volcano around which the mine grew from the mid-1500s onward, made Iwami Ginzan one of the world's most productive silver mines. The mountain began to take shape some 1.5 million years ago, when a volcanic eruption caused a pileup of pyroclastic material such as extremely hot ash and chunks of partially solidified lava around the crater. The newly formed peak was porous, like a giant pile of sand.

Volcanic activity continued underneath the mountain. Magma heated groundwater from below and turned it into hydrothermal water, a fluid that has a temperature of more than 200°C but does not evaporate due to the high-pressure conditions deep underground. This superheated water released elements including silver and copper from the nearby rock and magma. The metal-containing fluid then seeped upward through cracks in the bedrock, penetrating the porous rock of the mountain and transporting silver throughout its slopes. As the liquid cooled and solidified due to the change in temperature and pressure, countless silver veins were left in the coarse rock.

When prospectors in the 1500s started mining at Mt. Sennoyama, they noticed that several of the silver veins they discovered were located close to the surface—a result of the extensive flow of hydrothermal water through the permeable mountain. These characteristics meant that many of the veins were both heavily laden and relatively easy to reach even with chisels and hammers, which miners used to dig into the mountainsides before the age of explosives.

However, while the porous rock had been a precondition for the millennia-old processes that allowed Iwami Ginzan to prosper, it proved a curse numerous times throughout the mine's 400-year history. The geological attributes of Mt. Sennoyama allowed rain to pass through the mountain with relative ease, often flowing into the valleys and repeatedly causing destructive floods and landslides.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石見銀山の地質

石見銀山が世界有数の高生産性を誇る銀山となったのは、1500年代半ば以降に鉱山と中心となった古火山・仙ノ山の特異な地質的特徴によるものである。この山は約150万年前に形成が始まった。火山噴火により火口周辺に高温の火山灰や部分的に固化した溶岩塊などの火砕物が堆積したのだ。新たに形成された山頂は巨大な砂の山のように脆さが特徴だった。

山体の地下では火山活動が続き、マグマが地下水を温め、200℃以上の高温でありながら地下深部の高圧環境により蒸発しない熱水へと変化させた。この熱水の熱により、岩石やマグマから銀や銅などの元素が溶け出した。金属を含むこの流体は基盤岩の割れ目を上方に浸透し、多孔質の仙ノ山を貫通して銀を山全体に運んだ。温度と圧力の変化により液体が冷却・固化すると、粗い岩石中に無数の銀脈が形成された。

1500年代に仙ノ山で採掘を始めた探鉱者たちは、発見した銀脈の多くが地表近くに存在することに気づいた。これは熱水が脆い山体を広く流れた結果であった。この特性により、多くの鉱脈は銀を豊富に含み、かつ比較的容易に採掘可能であった。鉱夫たちは火薬時代以前、山腹を掘削するためにノミやトンカチを使用していた。

しかし、この多孔質の岩盤は、石見銀山が繁栄する基盤となった数千年にわたる地質作用の前提条件であった一方で、400年に及ぶ鉱山の歴史の中で幾度となく災いをもたらした。仙ノ山の地質的特性ゆえに、雨水は山体を比較的容易に浸透し、谷へ流れ込むことが多く、繰り返し壊滅的な洪水や土砂崩れを引き起こしたのである。

016-016

【タイトル】石見銀山遺跡/石見銀山の文化的景観
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Cultural Landscape of Iwami Ginzan

When Iwami Ginzan was designated a UNESCO World Heritage Site in 2007, it was recognized for three main reasons: for the mine's impact on the world economy in the sixteenth and early seventeenth centuries; for the well-preserved archaeological evidence of silver production found throughout the area; and for the integrity of both the mine itself and the sites related to it, from mining settlements and religious sites to transportation routes, castles, and ports. This organic whole—the mine and its appendages together—is often referred to as the "cultural landscape" of Iwami Ginzan.

All the key elements of this landscape remain intact today. Some of the mining tunnels and shafts can be entered, the centuries-old roads from the mine to the Sea of Japan can be walked, and the former homes of merchant families who made their fortunes here can be visited in the town of Omori. Together, these sites tell the story of the mining community from medieval times to the 1920s. They reveal how the mine was expanded and altered to meet different goals over time, how a highly specialized economy developed around the mine, and how its administration evolved over the 400 years of silver mining at Iwami Ginzan.

Exploring the cultural landscape vividly reveals how the geography of Iwami Ginzan allowed the mine to flourish. For instance, its proximity to Yunotsu, a port town on the Sea of Japan, made it possible to ship silver from the mine directly to markets both in Japan and overseas in the sixteenth century. During this period, Iwami Ginzan was often called the "hot-spring silver mine" (*yuno ginzan*). This nickname refers to the reciprocal relationship between the mine and Yunotsu, which was known only for its hot springs prior to the discovery of silver in the area in 1527. Although silver was no

longer transported via Yunotsu by the early 1600s, the town remained the mine's main source of supplies and a local center for maritime trade throughout the Edo period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石見銀山の文化的景観

2007年に石見銀山がユネスコの世界遺産に登録された際、その評価は主に三つの理由に基づいていた。16世紀から17世紀初頭にかけて世界経済に与えた影響、地域全体に保存された銀生産の考古学的証拠、そして鉱山本体と関連遺跡（鉱山集落、宗教施設、交通路、山城、港湾など）の完全性である。この鉱山とその付属施設が一体となった有機的な全体は、しばしば「石見銀山の文化的景観」と呼ばれている。

この景観を構成する主要な要素は、今日でもそのまま残されている。間歩や坑道の一部には入ることができ、鉱山から日本海へと続く何世紀も前の道は今も歩むことができ、大森町ではここで富を築いた商人家族の旧宅を見学することができる。これらの遺跡群は、中世から1920年代に至る鉱山社会の変遷を物語っている。時代ごとに異なる目的のために鉱山が拡張・改変された経緯、鉱山を核とした高度に専門化された経済の発展、そして銀が産出された400年間にわたる鉱山行政の変遷が浮かび上がる。

この文化的景観を探求することで、石見銀山の地理的条件が鉱山の繁栄を可能にしたことが鮮明に浮かび上がる。例えば日本海に面した港町・温泉津への近接性は、16世紀に銀を国内・海外市場へ直接出荷することを可能にした。この時期、石見銀山はしばしば「湯の銀山」と呼ばれた。この異名は、鉱山と温泉津の共生関係を指す。温泉津は1527年に銀が発見されるまで、温泉でしか知られていなかった町である。温泉津経由の銀の輸送は1600年代初頭に終焉を迎えたものの、町は江戸時代（1603-1867）を通じて鉱山の主要な物資供給源であり、海運貿易の地域拠点であり続けた。

016-017

Ties Between Iwami Ginzan and Hội An　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/海外とのつながり：ベトナム（ホイアン）
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Ties Between Iwami Ginzan and Hội An

In the 1500s, vast quantities of silver mined at Iwami Ginzan helped lubricate a world economy dominated by the Spanish and Portuguese empires. One of the trading hubs through which the silver flowed to faraway markets was the Vietnamese city of Hội An, the most important commercial port on the South China Sea at the time.

Demand for Iwami silver came from Ming China, which had recently moved to a silver-based economy and in 1567 ended its longstanding prohibition on maritime trade. Due to the lack of a formal trade agreement between China and Japan, the Portuguese came to play the role of intermediary. They exchanged Chinese silk for Japanese silver and shipped the metal to Hội An to be sold to Chinese traders. The wealth engendered by this exchange allowed the city on the Thu Bồn River to prosper as a cosmopolitan crossroads.

Direct ties between Iwami Ginzan and Hội An were severed in the early 1600s, when the newly installed Tokugawa shogunate restricted the sale of silver overseas. Commercial exchange between the city and Japan continued, however, this time under a treaty between the shogunate and the Vietnamese kingdom of Đàng Trong. Between 1604 and 1635, up to 70 “red seal” ships—so called because they carried red-sealed letters of permission from the shogunate to engage in foreign trade—sailed from Nagasaki to Hội An. There they procured goods such as silk, sugar, and agarwood, a tropical commodity highly valued for its aromatic and medicinal qualities.

This exchange gave rise to a Japanese quarter in Hội An. In the first half of the 1600s,

several hundred merchants are thought to have lived in this district on the western edge of the town, where dozens of Japanese-style houses stood in rows along the river. The Japanese quarter declined in the late 1630s, after the Tokugawa shogunate adopted an isolationist foreign policy and ended direct trade with Vietnam. The Chinese merchants who took over the district gradually transformed it, including by redecorating the Japanese-built bridge at its center in a Chinese style.

The long-dormant relationship between Iwami Ginzan and Hội An was revived following the mine's designation as a UNESCO World Heritage Site in 2007. The old town of Hội An, where the aforementioned "Japanese bridge" is located, had received the same designation in 1999. An annual Japanese festival was held in Hội An until 2024.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石見銀山とホイアンの関係

1500年代、石見銀山で採掘された膨大な量の銀は、スペインとポルトガルの帝国が支配する世界経済を支える原動力となった。銀が遠方の市場へと流れ込んだ交易拠点の一つが、当時の南シナ海で最も重要な商業港であったベトナムのホイアンであった。

石見銀への需要は、銀本位制経済へ移行したばかりの明の国から生じた。同国は1567年、長きにわたる海上貿易禁止令を解除した。中国と日本の間に正式な貿易協定が存在しなかったため、ポルトガル人が仲介役を担うようになった。彼らは中国の絹で日本の銀を購入し、ホイアンへ輸送して中国商人に販売した。この交易が生んだ富により、トゥボン川沿いのこの都市は国際的な交易拠点として繁栄した。

1600年代初頭、新たに成立した徳川幕府が海外への銀販売を制限したことで、石見銀山とホイアンの直接的な繋がりは断たれた。しかし、同市と日本の間の商業的交流は継続した。今度は幕府とベトナムのダンチョン王国との間の条約のもとでである。1604年から1635年の間に、最大70隻の「朱印船」――その名は、外国貿易に従事するための徳川家から発行された朱印の許可状を運んでいたことに由来する――が長崎からホイアンへと航海した。そこで彼らは絹、砂糖、そして芳香と薬効で高く評価された熱帯産品である沈香などの物品を調達した。

この交流によりホイアンに日本人街が出現した。1600年代前半、町の西端に位置するこの地区には数百人の商人が居住し、川沿いに数十軒の日本家屋が並んでいたと考えられている。1630

年代後半、徳川幕府が鎖国政策を採用しベトナムとの直接貿易を断絶すると、日本人街は衰退した。この地区を引き継いだ中国商人たちは、日本人によって築かれた中心部の橋を中国様式に改築するなど、徐々にその様相を変えていった。

2007年に石見銀山がユネスコの世界遺産に登録されたことを契機に、長らく途絶えていた石見銀山とホイアンの関係が再燃した。前述の「日本橋」が位置するホイアン旧市街は1999年に世界遺産となっていた。ホイアンでは2024年まで毎年「日本祭り」が開催されていた。

016-018

Ties Between Iwami Ginzan and the Silver Mine in Tarnowskie Góry, Poland

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/海外とのつながり：ポーランドの鉱山

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Ties Between Iwami Ginzan and the Silver Mine in Tarnowskie Góry, Poland

Silver was discovered at Iwami Ginzan in 1527, and the mine remained in operation until 1923. This nearly 400-year period of activity overlaps closely with that of the silver mine in Tarnowskie Góry, Poland, which was opened in 1526 and closed in 1913. Both mines are now UNESCO World Heritage Sites, and there are currently several efforts to facilitate interaction between officials and academics from the two locales.

From its establishment to the end of the sixteenth century, the Tarnowskie Góry mine was an important source of lead and silver, both of which were extracted from galena (lead glance) ore. The silver was used mainly for coinage by local rulers, while around 80 percent of the lead was exported to other mining centers in Central Europe, where it was used to refine gold and silver, as well as for other purposes.

However, at both Tarnowskie Góry and Iwami Ginzan, removing water from the mine presented a difficult challenge. As mining tunnels were dug ever longer and deeper, the miners would inevitably hit pockets of groundwater in the rock, which flooded the tunnels and impeded the extraction of ore. The struggle against water was especially problematic at Tarnowskie Góry, which experienced almost three times the water inflow of other key mines in Europe. To overcome this problem, a drainage system was developed consisting of more than 150 kilometers of tunnels, passages, shafts, and transport corridors. The mine’s well-preserved water management system was one of the main reasons for its World Heritage designation.

The Tarnowskie Góry mine was modernized and mechanized under Prussian rule from the late eighteenth century onward. Metals mined at Tarnowskie Góry contributed to the rise of heavy industry in Germany during the nineteenth century. By the early twentieth century, the galena deposits were depleted, forcing the mine to close.

Exchanges between Iwami Ginzan and Tarnowskie Góry were initiated following the designation of the Polish mine as a World Heritage Site in 2017. Representatives from the city of Oda, where Iwami Ginzan is located, visited Tarnowskie Góry in 2023 to deepen ties with the Tarnowskie Góry Land Lovers' Association, the NGO that manages the mine and has been instrumental in its conservation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石見銀山とタルノフスキェ・グリ銀山の関係

1527年、石見銀山で銀が発見され、鉱山は1923年まで操業を続けた。この約400年にわたる活動期間は、1526年に開坑し1913年に閉山したポーランドのタルノフスキェ・グリ銀山とほぼ重なる。両鉱山は現在ユネスコの世界遺産に登録されており、両地域の行政関係者や学者の交流を促進する取り組みが進行中である。

タルノフスキェ・グリ銀山は創設から16世紀末まで、方鉛鉱（鉛光鉱）から鉛と銀を採掘する重要な鉱山であった。銀は主に地方支配者による貨幣鋳造に用いられ、鉛の約80%は中央ヨーロッパの他の鉱山拠点へ輸出され、金銀精錬などの目的に使用された。

しかしタルノフスキェ・グリと石見銀山の両鉱山において、坑内の排水は困難な課題となった。坑道がより長く深く掘られるにつれ、坑夫たちは岩盤内の地下水溜まりに必ず遭遇し、坑道が浸水して鉱石の採掘が妨げられた。この水との闘いはタルノフスキェ・グリで特に顕著であり、同鉱山はヨーロッパの他の主要鉱山と比べて約3倍の湧水量を経験した。この結果、150キロメートル以上に及ぶ坑道、通路、立坑、輸送路からなる排水システムが構築された。この鉱山の水管理システムが良好な状態で保存されていたことが、世界遺産登録の主要な理由の一つとなった。

タルノフスキェ・グリ鉱山は18世紀後半以降、プロイセン支配下で近代化・機械化が進められた。ここで採掘された金属は19世紀のドイツにおける重工業発展に貢献した。20世紀初頭までに方鉛鉱の埋蔵量が枯渇し、鉱山は閉鎖を余儀なくされた。

2017年にポーランドの銀山が世界遺産に登録されたことを受け、石見銀山とタルノフスキェ・グリ間

の交流が始まった。2023年には石見銀山のある大田市から代表団がタルノフスキェ・グリを訪問し、鉱山の管理と保存に尽力するNGO「タルノフスキェ・グルィ土地愛好家協会」との連携を深めた。

016-019

Iwami Ginzan and Mines in Taiwan　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/海外とのつながり：台湾の鉱山
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Iwami Ginzan and Mines in Taiwan

The ties between Iwami Ginzan and two historic mines in northern Taiwan date back more than a century and remain strong to this day. Japanese colonial policy in the late 1880s sowed the seeds of this relationship, which today encompasses collaborative historical research and joint initiatives between museums in the two countries.

Colonial context

Following its victory in the First Sino-Japanese War (1894–1895), Japan acquired Chinese territory, including the island of Taiwan, and became a colonial power. At this time, Iwami Ginzan was controlled by the Fujita-gumi corporation, which had obtained rights to the silver mine in 1886 and also operated mines in other parts of the country. Fujita-gumi was struggling financially, however, as its mines were not sufficiently profitable. In 1896, the Japanese government, eager to develop its newly acquired colony, distributed claims to two promising mines in Taiwan. Fujita-gumi seized the opportunity and was awarded the Ruifang gold and copper mine near the town of Jiufen in the northern part of the island.

Japanese mining in Taiwan

Fujita-gumi invested heavily in its Taiwanese holdings, introducing cutting-edge mining and refining equipment and technology, some of which had been developed at Iwami Ginzan. Many engineers and other specialists were also transferred to Ruifang after proving their worth at Iwami Ginzan, and an active exchange of personnel took place between the two mines. Jiufen grew into a bustling town that survived a critical situation in 1923, when Fujita-gumi abruptly abandoned its Taiwanese operations. In

the same year, low copper prices on the world market forced the company to close its operations at Iwami Ginzan.

Japanese mining in Taiwan continued at the Kinkaseki (Jinguashi) gold mine near Jiufen. In 1935, Kinkaseki was the most productive facility of its kind in the Japanese empire, generating up to 2.6 tons of gold annually. It operated until 1987 and is now a designated historic site.

Amicable ties

Today, the history of mining in the Jiufen region can be explored at the New Taipei City Gold Museum in Ruifang. Researchers from the Gold Museum have collaborated with their counterparts at the Iwami Ginzan World Heritage Center since 2010. The two sites actively exchange information and have held a number of joint exhibitions and events in recent years. The institutions concluded a sister-museum agreement in July 2025.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石見銀山と台湾の鉱山

石見銀山と台湾北部の二つの歴史的鉱山との結びつきは、一世紀以上に遡り、今日まで強固に続いている。1880年代後半の日本の植民地政策がこの関係の礎を築き、現在では両国の博物館間での共同歴史研究や共同事業など様々な形で結実している。

植民地時代の背景
日清戦争（1894-1895年）における日本の勝利は、台湾島を含む中国領土の獲得をもたらし、日本を植民地支配国へと変えた。当時、石見銀山は藤田組によって運用されていた。同社は1886年に銀山の権利を取得し、国内の他の地域でも鉱山を運営していた。しかし藤田組は鉱山の収益性が低く財政難に陥っていた。1896年、新たに獲得した植民地の開発を急ぐ日本政府は台湾の有望鉱山2か所の採掘権を分配。藤田組はこの機会を捉え、島北部九份町近郊の瑞芳金銅鉱山の採掘権を獲得した。

台湾における日本の鉱業
藤田組は台湾事業に多額の投資を行い、最先端の採掘・精錬設備と技術を導入した。その一部は石見銀山で開発されたものだった。多くの技術者や専門家も石見銀山で実績を積んだ後、

瑞芳に転属し、両鉱山間で活発な人材交流が行われた。九份は活気ある町へと発展したが、1923年に藤田組が突如として台湾事業から撤退した危機的状況も乗り越えた。この年は世界市場の銅価格低迷により、同社が石見銀山の操業を停止した年でもあった。

台湾における日本の鉱業は、九份近くの金瓜石金鉱山で継続された。1935年、金瓜石は帝国最大の金鉱山となり、年間最大2.6トンの金を産出した。1987年まで操業を続け、現在は史跡に指定されている。

友好関係

現在、九份地域の鉱業史は瑞芳にある新北市立黄金博物館で学ぶことができる。同博物館の研究者らは2010年より、石見銀山世界遺産センターの研究者らと協力関係を築いている。両施設は積極的に情報を交換し、近年では数多くの共同展示やイベントを開催してきた。両機関は2025年7月に姉妹博物館協定を締結した。

016-020

Ryugenji Mabu Mine Shaft　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/龍源寺間歩：坑道内の見どころ
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Ryugenji Mabu Mine Shaft

The mine shaft you are about to enter is a testament to tenacity. It was dug over a period of more than 100 years using nothing but hammers and chisels. Workers could only make about 30 centimeters of progress in a day, but they kept at it for generations, eventually extending the shaft nearly 600 meters into the mountain.

Marks left by their tools can still be seen on the walls inside, along with traces of what the miners were seeking: silver veins. These are usually darker in color than the surrounding rock. They are easy to spot where smaller shafts, dug to follow the veins, branch out from the main tunnel.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

龍源寺間歩

これから入る間歩は、粘り強さの証だ。100年以上の歳月をかけ、トンカチとノミだけで掘り進められた。作業員が1日で進めるのはわずか30センチほどだったが、何世代にもわたり掘り続け、ついに坑道を山の中へ600メートル近くまで延ばしたのである。

内部の壁には今も彼らの道具の痕跡が残っており、坑夫たちが探していた銀脈の痕跡も見られる。これらは通常、周囲の岩よりも色が濃く、銀脈を追って掘られた小坑道が本坑から分岐する地点で容易に見分けがつく。

016-021

Glossary: Branch Shafts (*hioiko*)　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/用語：ひおい坑

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Glossary: Branch Shafts (*hioiko*)

The mining tunnels at Iwami Ginzan include a great many horizontal or slanted shafts that branch out from the main passage. These shafts were dug to follow the veins of silver, most of which extend diagonally through the mountain. They are often only wide enough to allow miners to squeeze or crawl through in single file, demonstrating the extremely confined conditions miners worked in. Some of the shafts are dozens of meters long, indicating particularly rich veins that were worth following despite the danger of a cave-in. Others barely depart from the main passage; these were likely dug to evaluate the quality of a specific vein and abandoned once the lode proved disappointing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

用語：ひおい坑

石見銀山の間歩には、主坑道から分岐する水平または傾斜した坑道が数多く存在する。これらの坑道は銀脈を追って掘られたもので、そのほとんどが山を斜めに貫いている。坑道幅は坑夫が一人ずつ這うか、かろうじて通り抜けられる程度にしかなく、坑夫たちが極めて狭隘な環境で働いていたことを物語っている。坑道の中には数十メートルに及ぶものもあり、崩落の危険を冒しても追跡する価値のある特に豊富な鉱脈があったことを示している。一方、本坑からほとんど離れていない坑道もあり、これらは特定の鉱脈の質を評価するために掘削され、鉱脈が期待外れだと判明すると放棄されたものと考えられる。

016-022

Glossary: *Yotsudome*

石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/ 用語：四つ留

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Glossary: *Yotsudome*

The entrances of mining tunnels at Iwami Ginzan were carefully reinforced, because the risk of a cave-in was greatest at the mouth of a tunnel. Entrances were propped up with a thick wooden beam supported by four posts. This structure, called a *yotsudome* (lit, “four-stop”), demarcated the mine from the outside world. It was a spiritual boundary as well as a physical one: A *yotsudome* would usually have a small Shinto shrine on top of it, and miners would pray to the enshrined deity for protection before entering the mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

用語：四つ留

石見銀山の間歩入口は、崩落の危険が最も高いため入念に補強されていた。入口は四本の柱で支えられた太い木製の梁で補強されていた。この構造物は四ツ留めと呼ばれ、鉱山と外界の境界を画していた。それは物理的境界であると同時に精神的境界でもあった。四ツ留めの上部には通常小さな祠が設けられ、坑夫たちは山に入る前に祀られた神に安全を祈願した。

016-023

Glossary: Oil Lamps (*rato*)　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/用語：螺灯

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Glossary: Oil Lamps (*rato*)

For most of the history of Iwami Ginzan, oil lamps were the only source of light available to miners. These were fashioned out of the shells of horned turbans (*sazae*), a kind of edible marine snail, and filled with perilla or rapeseed oil. While working, miners would place the lamps in holes or on ledges along the tunnel walls to illuminate their surroundings. The soot released by the burning lamps was a significant cause of the respiratory diseases that were common among miners. However, workers are also said to have relied on the plume of soot emanating from the lamp to protect them from asphyxiation. The plume would flutter when the amount of oxygen in the air got dangerously low.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

用語：螺灯

石見銀山の歴史の大半において、坑夫が利用できる唯一の光源は油ランプであった。これらはサザエ（食用巻貝の一種）の貝殻を加工して作られ、紫蘇油または菜種油が注がれていた。作業中、坑夫たちはランプを坑道の壁面の穴や窪みに置き、周囲を照らした。灯りが燃える際に発生する煤は、坑夫に蔓延した呼吸器疾患の主要な原因であった。しかし一方で、坑夫たちは窒息から身を守るため、自らの灯りから立ち上る煤の煙柱を頼りにしていたとも伝えられる。空気中の酸素濃度が危険なほど低下すると、その煙柱が揺らめいたという。

016-024

Glossary: Drainage Shafts (*sosuiko*)　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/用語：疏水

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Glossary: Drainage Shafts (*sosuiko*)

As part of their constant efforts to prevent groundwater from flooding mining tunnels and impeding the extraction of ore, workers at Iwami Ginzan dug drainage shafts throughout the mine. A comparatively effective way to do this was to dig vertical water-release shafts down to meet horizontal tunnels excavated at an elevation lower than any existing mining sites. Water would flow down into these drainage tunnels and be released into a river. The water-release shafts in the Ryugenji Mabu Mine Shaft, for instance, emptied into a network of tunnels and shafts about 100 meters further underground.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

用語：疏水

石見銀山の坑夫たちは、地下水が坑道を浸水させ鉱石の採掘を妨げるのを防ぐため、坑内全体に疏水坑を掘削した。比較的効果的な方法は、垂直の疏水坑を掘り進め、既存の採掘場よりも低い標高の水平坑道と接続させることだった。水はこれらの排水坑道へ流れ込み、河川へ放流された。例えば龍源寺間歩の疏水坑は、さらに約100メートル地下にある坑道網へと水を導いていた。

016-025

Glossary: Asian Common Lady Fern (*Hebino-negoza*)　　石見銀山多言語解説協議会

【タイトル】石見銀山遺跡/用語：ヘビノネコザ
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Glossary: Asian Common Lady Fern (*Hebino-negoza*)

The Asian common lady fern (*hebino-negoza*; *Athyrium yokoscense*) is a low-growing bright-green plant with arching fronds. The species thrives in soil with a high concentration of heavy metals such as zinc, lead, copper, and silver. Prospectors at Iwami Ginzan are known to have trusted the plant as an indicator of potential mining sites. It is common in the area even today, signifying that there is still plenty of silver in the ground.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

用語：ヘビノネコザ

ヘビノネゴザ（*Athyrium yokoscense*）は、低く茂る鮮やかな緑色の植物で、葉は弓形に反り返る。亜鉛、鉛、銅、銀などの重金属を多く含む土壌でよく育つ。石見銀山の探鉱者たちは、この植物を鉱脈の指標として信頼していたことで知られている。今日でもこの地域に広く見られることから、地中にまだ豊富な銀が残されていることを示している。

地域番号	017	協議会名	津山まちじゅう博物館コンソーシアム

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
017-001	津山城跡/五番門と土堀	150ワード	Web/その他
017-002	津山城跡/腰巻櫓	150ワード	Web/その他
017-003	津山城跡/七番門と虎口	150ワード	Web/その他
017-004	津山城跡/多聞櫓	150ワード	Web/その他
017-005	津山城跡/長局と到来櫓	150ワード	Web/その他
017-006	津山城跡/京橋門	150ワード	Web/その他
017-007	津山城跡　天守閣内部再現1/天守閣構造	150ワード	Web/その他
017-008	津山城跡　天守閣内部再現2/湯殿と便所	150ワード	Web/その他
017-009	津山城跡　天守閣内部再現3/貴重な資料　天守最上階にある珍しい上段の間	150ワード	Web/その他
017-010	津山城跡　天守閣内部再現4/重装備な天守	150ワード	Web/その他
017-011	津山城跡　天守閣内部再現5/天守への入り口	150ワード	Web/その他
017-012	津山城跡　天守閣内部再現6/天守最上階の南蛮鐘	150ワード	Web/その他
017-013	津山城跡　天守閣内部再現7/天守北側の七番門周辺/天守南側、五番門周辺の入り組んだ枡形虎口	150ワード	Web/その他
017-014	津山城跡　8 天守閣内部再現太鼓壁/防弾と省力化から生まれた　太鼓壁	150ワード	
017-015	津山城跡　堀1/壮大な一重の堀	150ワード	Web/その他
017-016	津山城跡　堀2/外堀の櫓	150ワード	Web/その他
017-017	津山城跡　堀3/大手門（京橋御門）及び両側の屏風折れ土塀	150ワード	Web/その他
017-018	津山城跡　堀4/田町門周辺の景観	150ワード	Web/その他
017-019	津山城跡　堀5/北門周辺の景観/宮川にかかる大橋の景観/翁橋たもとの大番所	150ワード	Web/その他
017-020	中山神社/中山神社　概要	150ワード	Web/その他
017-021	中山神社/神門	150ワード	Web/その他
017-022	中山神社/拝殿	150ワード	Web/その他
017-023	中山神社/幣殿	150ワード	Web/その他

017-024	中山神社/本殿	150ワード	Web/その他
017-025	高野神社/高野神社　概要	150ワード	Web/その他
017-026	高野神社/木造随身立像（国指定重要文化財）	150ワード	Web/その他
017-027	高野神社/木造神号額（国指定重要文化財）	150ワード	Web/その他
017-028	高野神社/木造獅子2対（国指定重要文化財）	150ワード	Web/その他
017-029	作楽神社/作楽神社　概略	150ワード	Web/その他
017-030	作楽神社/院庄館跡（児島高徳伝説地）（国指定史跡名勝天然記念物）	150ワード	Web/その他
017-031	作楽神社/太刀「銘国行」（国指定重要文化財）	150ワード	Web/その他
017-032	本源寺/本源寺　概要	250～300ワード	Web/その他

017-001

Fifth Gate and Earthen Wall　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡/五番門と土堀

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Fifth Gate and Earthen Wall

The Fifth Gate of Tsuyama Castle stood north of the Bitchu Yagura tower, and served as the southern entrance to the castle's keep. Old drawings depict the gate with a tiled roof, and the excavated ruins suggest it was gabled.

In 2006, the stone wall on the south side of the gate was carefully dismantled and rebuilt to mark the castle's 400th anniversary. Old photographs revealed that an earthen wall a little over 2 meters high once stood atop the stones. It was reconstructed as a "drum"-style wall (*taikobei*), consisting of two facing earthen walls with the space between them packed with crushed stone and rubble.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五番門と土塀

津山城の五番門は備中櫓の北側に位置し、城の天守閣への南側の入口として使用されていました。古い図面では瓦葺きの門として描かれおり、発掘跡地も門が瓦葺きだったことを示しています。

2006年には築城400周年を記念して、門の南側にある石垣が慎重に解体・再建されました。古写真からは、石積みの頂上に高さ2メートル強の土塀が築かれていたことが分かっています。向かい合う2つの土塀と、塀の間の空洞に砕石や瓦礫を詰めた「太鼓」型の塀（太鼓塀）として再建されました。

017-002

Koshimaki Yagura Guard Tower　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡/腰巻櫓

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Koshimaki Yagura Guard Tower

The Koshimaki Yagura was a flat-roofed guard tower, built atop the stone wall in the northern part of the main enclosure (*honmaru*) of the castle. In 1890, the stone wall supporting the tower collapsed. Shortly afterward, the wall was rebuilt, though on a smaller scale than the original. The collapse prompted public calls to preserve the castle ruins, raising awareness of the need for maintenance and protection of the site. Today, visitors can still see the lowest tier of stones and the supporting section behind it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

腰巻櫓

腰巻櫓は、平屋根の櫓で、城の中心区画（本丸）の北側の石垣の上に建てられている建物です。1890年に、この櫓を支えていた石垣が崩落しました。それから間もなく、石垣は元のものよりも小規模ながら再建がされました。この崩落が大衆からの城跡の保存を求める声を喚（よ）び、跡地の維持管理と保護の必要性に対する意識を高めました。現在では、入場者は、最下段の石積みと、その背後の支持構造を見学することができます。

017-003

Seventh Gate Fortifications　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡/七番門と虎口

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Seventh Gate Fortifications

The castle’s Seventh Gate stood one level below the castle keep, facing west at the base of a stone stairway. Excavations revealed its foundation stones, which are still visible today. The surrounding stone walls have been reconstructed based on the dimensions found in historical records.

The gate was connected to the lower, second enclosure (*ninomaru*), though the two levels were separated by a height difference of about 3 meters. An entry dated June 8, 1811, in a diary kept by the finance magistrate mentions a “ladder outside the Seventh Gate.” This likely referred to a wooden staircase that once connected the two levels.

It is believed that the gate was frequently used by the domain lord and retainers. In times of attack, however, the stairway could be removed, cutting off access and helping secure the keep.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

七番門の砦

城の七番門は天守閣より一段低いところに、石段の基部に西向きにそびえています。発掘により礎石が確認され、現在もその姿を見ることができます。周囲の石垣は、歴史の記録で確認される寸法に基づいて復元されています。

この門は、一段下がった第二の区画（二の丸）と通じていましたが、この二つの段は約3メートルの

高低差で隔てられていました。勘定奉行が付けていた日記の1811年6月8日の記述には「七番門の外にあるはしご」と残されています。これはおそらく、二つの段をつなぐ木製の階段を指していた可能性があります。

この門は藩主や家臣が頻繁に使用していたと考えられます。しかし、攻撃を受けた時には、この階段を取り外して侵入を遮断し、天守閣の防衛に役立ったということもあり得ます。

017-004

Tamon Yagura Guard Towers　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡/多聞櫓

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Tamon Yagura Guard Towers

A *tamon yagura* is a long, roofed structure built atop castle walls for defense and observation. At Tsuyama Castle, three of these guard towers stood on the southwest, west, and northwest sides of the keep. Each was a single-story tower, with the western tower the largest, about 43 meters long and 5.5 meters wide.

The northern and southern corners were topped by two-story towers with hip-and-gable roofs. The entire complex was fitted with defensive features. There were narrow slits for gunmen and archers, as well as openings, called *ishi-otoshi*, for dropping stones on attackers. Together, these towers provided a formidable barrier around the keep.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

多聞櫓

多聞櫓とは、防衛と監視を目的として城壁の上に築かれた、長屋形式の構造物です。津山城では、天守閣の南西側、西側、北西側にこの櫓が三基建っていました。いずれも平屋建てで、西の櫓が一番大きく、長さ約*43*メートル、幅*5.5*メートルでした。

北と南の端には、入母屋造りの二重櫓が築かれていました。建物全体に防衛機能が施されていました。銃兵や弓兵用の狭間や、攻撃者に石を落とすための石落としと呼ばれる開口部がありました。これらの櫓は全体として、天守閣を囲む非常に優れた障壁を形成していました。

017-005

Southern-Facing Towers　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡/長局と到来櫓

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Southern-Facing Towers

A long *tamon yagura* tower once stood on the stone wall at the southern end of the castle's main enclosure. Its white-plastered walls matched the other defensive buildings, but historical records have identified it as a residential chamber for the ladies of the castle.

On its western side, this structure connected to the Bitchu Yagura tower, which was believed to have served as the private quarters of the lord's family. The eastern end was connected to a two-story watch tower, or *torai yagura*. The word *torai,* meaning "arrival" or "approach," reflects the tower's role: from this vantage point, defenders commanded a clear view of the main route leading up through the gates to the main enclosure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南向きの櫓

長い多聞櫓がかつて、城の本丸南端の石垣に建っていました。漆喰仕上げの壁は他の防衛建築物と同様ですが、歴史の記録によれば城の女中たちの居住室だったとされています。

西側ではこの建物は備中櫓に通じており、城主の家族の私室として使用されていたと考えられています。東端は、（二重）二階建ての見張り塔（到来櫓）につながっていました。「到着」や「接近」を意味するこの到来という言葉はこの塔の役割を反映しています；この見晴らしの良い場所から、城番たちは門を通って本丸へと続く主要道をはっきりと視界に納めることができました。

017-006

Kyobashi Gate

津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡/京橋門

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Kyobashi Gate

This site marks the original location of Kyobashi Gate, the main entrance of Tsuyama Castle. The stone walls that remain today were once part of a *masugata koguchi*, a box-shaped defensive entrance typical of Japanese castles.

The *masugata* design featured two gates set at right angles, creating a space enclosed by tall stone walls topped with guard towers. Attackers who entered the outer gate would find themselves caught in a narrow courtyard and forced to make a sharp turn to proceed. Defenders could concentrate fire or drop stones directly onto the trapped soldiers, while the tight space prevented the attackers from using their weapons effectively.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

京橋門

この跡地は津山城の正門である京橋門が元々あった場所です。現在残っている石垣はかつて日本の城によくみられた箱型をした防衛線となる入口の枡形虎口の一部でした。

枡形設計は直角に配置された二つの門を特徴とし、高い石垣とその上に建つ櫓で囲まれた空間を形成するものです。外門に侵入した攻撃者たちは狭い中庭に閉じ込められることになり、急転回して前進せざるを得ませんでした。城番側は閉じ込められた兵士に集中砲火を浴びせたり、直接石を落としたりできたと同時に、その狭い空間が攻撃者たちの武器の有効な使用を封じ込めたのです。

017-007

The Structure of the Keep　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡　　天守閣内部再現1/天守閣構造

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

The Structure of the Keep

The *tenshu*, or keep, was the largest structure in Tsuyama Castle. It stood 22 meters high atop a 6-meter stone base, making it one of the tallest five-story keeps in Japan and a symbolic landmark of the castle town. Except for the top floor, it had no external gables, making it a classic example of a multi-tiered keep. It was built at the western end of the main enclosure, where it was set apart by stone walls and reached only through two gates. This design would allow defenders to retreat and make a final stand around the keep, if necessary.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天守閣の構造

天守（英語で「天守閣」）は津山城で最も大きな建造物でした。その高さは22メートルで、石造りの基礎の高さは6メートルです；日本でも有数の高さを誇る五階建ての天守閣であり、城下町の象徴的建物です。最上階を除いて外に破風がない、典型的な多層構造の天守閣です。本丸の西端に築かれ、石垣で隔てられており、二つの門を通ってのみたどり着くことができました。この設計により城番側は、必要に応じて天守閣周辺に退却して最後の抵抗をすることができました。

017-008

The Castle’s Bathroom and Toilet　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡　　天守閣内部再現2/湯殿と便所

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

The Castle’s Bathroom and Toilet

The stair hall connecting the first and second floors of the keep was the size of 12 tatami mats, and included a mezzanine level. Beneath this mezzanine were two toilets, along with a bath and changing area. Only two castles in Japan are known to have had both a bath and toilets inside the keep: Tsuyama Castle and Kokura Castle in northern Kyushu. In other major castles, such as Himeji, Matsue, and Kumamoto, only toilets were installed. These facilities were significant because they made Tsuyama Castle’s keep especially well prepared for prolonged sieges. Today, they offer rare insight into how people inside the keep lived during emergencies. This is the first CG reconstruction of a castle keep’s bathroom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

城の湯殿と便所

天守閣の1階と2階とをつなぐ階段の踊り場は12畳ほどの広さで、中2階が設けられていました。この中2階の下には、二つの便所と、湯殿と更衣室がありました。日本の2つの城のみが唯一、天守閣の中に湯殿と便所の両方を有していたと知られています：津山城と九州北部の小倉城です。その他の、姫路城、松江城、熊本城などの主要な城では、便所のみが設置されていました。これらの設備はとても重要でした；津山城の天守閣を長期にわたる籠城に万全の態勢に整えたからです。今日では、天守内部の人々が緊急時にはどのように生活していたかを知ることができる貴重な情報を提供しています。これは、天守閣の湯殿をCGで初めて再現したものです。

017-009

The Top Floor of the Keep　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡　　天守閣内部再現3/貴重な資料　　天守最上階にある珍しい上段の間

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

The Top Floor of the Keep

The keep of Tsuyama Castle, like several other castles in Japan, is known to have been modeled on that of Kokura Castle in northern Kyushu. Since few records of the other castles have survived, Tsuyama documents are a key source for understanding the Kokura model. One special feature was the raised-floor chamber (*jodan no ma*) set in the center of the top floor. This unusual layout is very different from the top-floor plans of most Japanese castles, and shows the architectural variety in the design of the keeps.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天守閣の最上階

津山城の天守閣は、日本のいくつかの他の城と同様に、九州北部の小倉城の天守閣を手本にしていることで知られています。他の城に関する記録がほとんど残っていないことから、津山城の資料は小倉城のような型を理解する上で重要な情報源となっています。一番の特徴は、最上階の中央に設けられた高床式の部屋（上段の間）です。この珍しい間取りは日本の多くの城の最上階の間取りとは大きく異なり、天守閣の設計における建築上の多様性を示しています。

017-010

Keep Fortifications　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡　　天守閣内部再現4/重装備な天守
【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Keep Fortifications

The keep of Tsuyama Castle is a classic example of the *sotogata* (tiered tower) style of keep design, distinguished by a complete absence of decorative gables—except for the top story. The keep was designed for a formidable defense, with 101 gun ports and 59 arrow slits. Surviving records show the precise placement of these defensive features, and the virtual reconstruction of the keep is based on this historical evidence.

In the *sotogata* style, each roof tier is set back from the one below, with open views available only from the top story. This was a state-of-the-art design at the time of its construction in the early 1600s, combining an imposing presence with powerful defensive capabilities.

The top floor, however, was the most remarkable feature of Tsuyama Castle's keep. It lacked the sturdy defensive walls at the lower levels, and featured an unusual open plan. Sliding paper screens created a bright, light-filled interior, tatami mats covered the entire floor, and a coffered ceiling crowned the space. At its center stood a raised-floor chamber (*jodan no ma*), a distinctive palatial feature for use by the domain lord. However, photographs taken before the castle's demolition in 1874 show simple wooden shutters extending around the outer balcony—suggesting that, in this case, practicality outweighed formality.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天守閣の防衛設備

津山城の天守閣は、層塔型（英語で「層型の塔」）天守閣設計の典型例で、（最上階を除いて）装飾的な破風がまったくありません。天守閣は非常に優れた防衛を発揮できるよう設計され、101の鉄砲狭間と59の矢狭間を備えていました。現存する記録がこれらの防衛設備の正確な配置を示しており、天守閣の復元はこの歴史的な証拠に基づいてされています。

層塔型では、屋根層がそれぞれ一つ下の層より奥まる造りで、最上階からのみ開放的な眺望が得られます。これは1600年代初頭の建設当時では最先端の設計で、圧倒的な存在感と強力な防衛能力を兼ね備えていました。

しかし最上階こそが津山城天守閣の最も特筆すべき特徴でした。下層部に堅牢な防衛壁がなく、珍しい開放的な間取りを特徴としていました。障子窓が明るい光を多く採り入れる室内を作り出し、畳が床全体に敷き詰められ、その空間の上には格天井が張られていました。その中心には高床式の部屋（上段の間）がありました；城主が使用する御殿特有の特徴です。しかし、城が取り壊される1874年以前に撮影された写真には外側の廻縁を囲む簡素な木製の戸が写っており、この場合、実用性が形式性を上回っていたことを示唆しています。

017-011

The Entrance to the Keep　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡　　天守閣内部再現5/天守への入り口
【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

The Entrance to the Keep

Tsuyama Castle’s keep stood at the western end of the main enclosure, but only the massive stone base that once supported the imposing tower remains. Within this square foundation is an underground chamber that was the keep’s basement, a place where the original stonework that held up the structure can still be seen. According to historical documents, entry into the keep was made via this underground chamber.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天守閣への入り口

津山城の天守閣は本丸の西端に立っていましたが、今は、そびえ立つ櫓をかつて支えていた巨大な礎石だけが残っています。この四角い基礎の中には、天守閣の地階であった地下室があり、建築構造を支えていた当時の石積みが今でも見られます。歴史文書によれば、天守閣への入城はこの地下室からされていました。

017-012

The Nanban Bell　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡　　天守閣内部再現6/天守最上階の南蛮鐘

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

The Nanban Bell

Evidence of Tsuyama Castle's connection with Kokura Castle is found in a *nanban*-style hanging bell that once hung from the top floor of the keep (*nanban* refers to designs that were influenced by foreign, especially Western, art). Shaped like a woven hat, the bell was presented to Mori Tadamasa (1570–1634), lord of Tsuyama domain, by Hosokawa Tadaoki (1563–1646), lord of Kokura domain, upon completion of the castle in 1609.

The bell bears the Hosokawa family's nine-star crest, evoking the memory of Tadaoki's Christian wife, Gracia. She met a tragic end in the year 1600, when enemies sought to take her hostage as a way of pressuring her husband. As her faith prevented her from committing ritual suicide, she chose to die at the hand of one of her own retainers.

The bell hung in the castle and rang out over the town through successive generations, until the keep was demolished in 1874. It is now part of the collection of the Nanban Bunkakan, a museum of *nanban*-related art in Osaka. A replica of the bell is on display at the Tsuyama City Museum just south of the castle site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南蛮鐘

津山城と小倉城のつながりを示す証拠に、かつて天守閣の最上階に吊られていた南蛮様式の釣

鐘がみられます（南蛮とは外国、特に西洋の芸術などに影響を受けた様式を指します）。編み笠のような形をしたこの鐘は、津山城が1609年に完成した折に、津山藩の藩主・森忠政（1570～1634年）に小倉藩の藩主・細川忠興（1563～1646年）から贈られたものです。

鐘には細川家の九耀紋が入っており、忠興のキリスト教徒の妻ガラシャを偲ばせます。彼女は1600年に悲劇的な最期を迎えました；敵が彼女の夫に圧力をかける手段として彼女を人質に取ろうとしたのでした。彼女は信仰により切腹することが叶わなかったため、家臣の手で死ぬことを選びました。

この鐘は城に吊られ、1874年に天守閣が取り壊されるまで世代にわたり町中に響き渡りました。現在は大阪の南蛮文化に関する博物館「南蛮文化館」の収蔵品の一つとなっています。鐘のレプリカが、城跡のすぐ南に所在する津山郷土博物館に展示されています。

017-013

The Defensive Gates of the Keep　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡　　天守閣内部再現7/天守北側の七番門周辺/天守南側、五番門周辺の入り組んだ枡形虎口

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

The Defensive Gates of the Keep

The castle's defensive features included well-designed approaches, including several *masugata*-style entrances. One such entrance that protected the keep was located on its south side near the Fifth Gate. A *masugata* is a square-shaped space, usually enclosed by stone walls, and progressing through one requires a 90-degree turn. This slows down the enemy and exposes them to attack on three sides.

Another defensively designed entrance was the Seventh Gate on the north side. It was built slightly lower than the level of the main enclosure, with a wooden staircase providing access. When under attack, the staircase could be removed, blocking enemy access to the higher level. These features, along with the high stone walls, could completely isolate the keep from the rest of the castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天守閣の防衛門

城の防衛設備には、複数の枡形様式の虎口など、うまく工夫された出入口がありました。天守閣を守っていたそうした虎口の一つが、五番門も近い天守閣南側にありました。枡形は正方形の空間で、通常石垣で囲まれており、ここを通って前進するには90度転回する必要があります。この構造が敵の進行を遅らせて、三方からの攻撃にさらします。

防衛用に設計されたまた別の入口が、北側にある七番門です。本丸の段よりわずかに低い位置に築かれ、段をつなぐ木造階段があります。攻撃を受けた時には、階段を取り外すことで敵による上層段への侵入を阻止できました。これらの構造的特徴と高い石垣により、天守閣は城の他の区画

から完全に隔絶することができたのです。

017-014

The Labor-Saving, Bullet-Resistant Taiko “Drum” Wall

津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡　８
天守閣内部再現太鼓壁/防弾と省力化から生まれた　太鼓壁
【想定媒体】

できあがった英語解説文

The Labor-Saving, Bullet-Resistant Taiko “Drum” Wall

On the west side of the Bitchu Yagura tower stands a wall in the *taiko* style, built to protect the castle keep from attackers. It consists of two relatively thin parallel walls separated by a gap filled with small stones, tile fragments, and other rubble. (The term *taiko*, meaning “drum,” comes from the resemblance to two drumheads with a hollow space in between.) The construction style was developed around the turn of the seventeenth century. It required less labor, yet offered superior protection, as the impact from gunfire was absorbed by the rubble-filled cavity, limiting damage to the castle’s interior.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

省力化と防弾能力を備えた「太鼓」（英語で「ドラム」）塀

備中櫓の西側には、城の天守閣を攻撃者たちから守るために築かれた太鼓様式の塀が立っています。これは、小石、瓦の破片、その他の瓦礫で埋められた隙間で隔てられた、二枚の比較的薄い並行の塀で構成されています。（太鼓（英語で「ドラム」）という言葉は、2枚の太鼓の皮の間に空洞がある様子に似ていることに由来します。）この建設様式は17世紀初頭頃に開発されました。少ない労働力で済みつつも、優れた防御力を発揮しました；銃弾の衝撃を瓦礫が詰められた空洞に吸収させることで城の内部への被害を最小限に抑えることができたからです。

017-015

The Moat Complex　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡　堀1/壮大な一重の堀

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

The Moat Complex

Tsuyama Castle was a large hilltop castle surrounded by a single man-made moat, while most castles built in the same period had two or more. The choice to build only one moat reflected the strategic planning of Mori Tadamasa, the lord overseeing the castle's construction. The location was key: three rivers encircled Mt. Tsuruyama, the hill on which the castle was built, and these served as the castle's outer moat. To the east was the Miya River, the Ida River was rerouted to encircle the samurai residences in the west, and the Yoshii River provided further protection from the south. The man-made "inner" moat was dug just outside the castle's main walls. Historical photos and maps show that the inner side of this moat was reinforced with earthen embankments topped with many gabled, two-story *yagura* guard towers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

堀の構造

津山城は一重の人工堀に囲まれた大型の平山城でした；それとは対照的に、同じ時代に築かれた多くの城が二重以上の堀を設けていました。堀を一重だけ築くという設計の採用は、築城を監督した城主・森忠政の戦略的計画を織り込んでのことでした。その位置が重要でした：3本の川が、城が築かれた丘である鶴山を囲むように流れており、これらが城の外堀として機能していたのです。東に向かって宮川が流れ、藺田川が西側の武家屋敷を囲むように迂回し、吉井川が南から保護機能を強化しました。城の主たる塀のすぐ外側に人工の「内堀」が掘られました。歴史的な写真や地図からは、この堀の内側が土居で補強され、その上に入母屋造りの二重櫓が数多く建っていたことがわかります。

017-016

The Moat’s Guard Towers　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡　堀2/外堀の櫓

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

The Moat’s Guard Towers

Each of the *yagura* guard towers in the castle’s upper enclosures had its own distinctive features. The ones along the moat, however, were all built to the same size and design. Each consisted of a one-story structure with a two-tier gabled roof—unusually large for outer defenses. Another contrasting feature was the use of earthen embankments for the moat, rather than the stone walls used in the rest of the castle. In castle construction, the stone walls of the higher enclosures were usually finished first, followed by the keep and the main residence. The moat areas were very likely one of the last of the castle’s defenses to be built, and the use of earthen embankments instead of stone may have been due to time or budget limitations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

堀の櫓

城の上部区画の櫓にはそれぞれ独自の特徴がありました。しかし堀沿いに立っていた櫓はすべて、同じ大きさかつ同じ設計で建てられていたのです。それぞれが二重一階切妻造りで、外郭の防御を目的とする設備としては珍しい大きさでした。もう一つの対照的な特徴は、城の他の部分で使用されている石垣ではなく、堀に土居が使用されていたことです。城の建設では通常、上層区画の石垣が最初に完成し、続いて天守閣と本居が建設されます。堀周辺区域は城の防衛設備の中でも特に最後に築かれた可能性が高く、石垣ではなく土居が使用されたのは工期や予算の削減によるものだと考えられています。

017-017

The Fortified Design of Kyobashi Gate　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡　堀3/大手門（京橋御門）及び両側の屏風折れ土塀

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

The Fortified Design of Kyobashi Gate

This spot was once the site of Kyobashi Gate, the main entrance to the castle, featuring a formal wooden bridge that crossed the moat. The stone walls that remain today are the ruins of the *masugata*-style defensive entrance designed to block direct passage. Attackers crossing the bridge would have to make a 90-degree turn to the right to pass through, which slowed their advance and allowed defenders to strike from three sides. To the south of the stone wall remnants was a moat about 24 meters wide. Earthen walls stood along the edge, bent at sharp angles in the *byobu-ore* or “folding screen” style. The angled walls made it possible for defenders to cover a wide area with crossfire.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

京橋門の堅固な設計

ここはかつて城の正門である京橋門があった場所で、堀を渡る公式の木造の橋が架かっていました。今日残っている石垣は直接の通過を遮断するように設計された枡形式の防衛虎口跡です。橋を渡った攻撃者たちは通過するために右に90度転向する必要があり、これが前進を遅延させ、城番側に三方からの攻撃を許してしまうのです。石垣跡の南側には、幅約24メートルの堀がありました。縁に沿って土塀が築かれており、屏風折れ（英語で「屏風」）様式で急角度で曲がっていました。この急角度の塀により、城番側は広範囲にわたって集中砲火を浴びせることができたのです。

017-018

Tamachi Gate Environs　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡　堀4/田町門周辺の景観

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Tamachi Gate Environs

The moat on the western side of the castle near Tamachi Gate was largely straight, only changing course to go around the gate. Outside the gate was the Tamachi district, where samurai residences and merchant areas were laid out in an orderly fashion. The nearby Ida River was rerouted during the early 1600s to bend around the outside of the Tamachi district. This artificial curve turned the river into part of the castle's "outer moat," protecting the west side of the town and castle. Arriving at the gate from the south, visitors during the Edo period (1603–1867) would have had an impressive view: atop the earthen moat embankment was a row of guard towers, connected by an angled, "folding-screen"-style wall, with the castle's keep rising in the distance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

田町門周辺

田町門に近い城の西側にある堀は、ほぼ直線状で、転進して門を迂回するだけの造りになっています。門の外には田町地区があり、武家屋敷や商家の区画が整然と造られていました。近くの藺田川は1600年代初頭に、田町地区の外側を曲がるように流路が変更されました。この人工的な曲流工事によって川は城の「外堀」の一部となり、町と城の西側を防衛しました。南から門へと到着した江戸時代（1603～1867年）の来訪者たちは、堀の土居の上に屏風折れ土塀と櫓が建ち並び、そして遠くには城の天守閣がそびえ立つという印象的な光景を目にしていたことでしょう。

017-019

Miyagawa Gate Environs　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】津山城跡　堀5/北門周辺の景観/宮川にかかる大橋の景観/翁橋たもとの大番所

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Miyagawa Gate Environs

Miyagawa Gate was one of six entrances to the inner castle. It stood on the southeast side by the Miya River, and along with a neighboring gate formed a defensive *masugata* entrance, a box-shaped space designed to trap and slow intruders.

The river flows along the castle's east side, creating a natural line of defense. It could be crossed via the large Miyagawa Bridge, but a guard station stood at the western end, where watchmen were posted to help maintain order in the castle town.

Some of the original stone walls still stand on the site. According to records kept by the Tsuyama domain, the lord's family would sometimes gather atop the gate's stone walls to watch the town's autumn festival celebrations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宮川門周辺

宮川門は城内に通じる6つの門の1つでした。南東側の宮川沿いに位置し、隣接する門と共に防衛設備となる枡形の虎口を形成していました；侵入者を閉じ込めて足止めする目的で設計された箱型空間です。

城の東側を流れる宮川は、天然の防衛線となっていました。川は大きな宮川橋で渡ることができましたが、橋の西端には番所が設けられ、城下町の秩序を維持する目的で見張りが配置されていました。

当時の石垣の一部は今でも残っています。津山藩が残した記録によれば、藩主一家は時にはこの門の石垣の上に集まり、町の秋祭りで行われる祭事を眺めていたのだそうです。

017-020

Nakayama Shrine Approach　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】中山神社/中山神社　概要
【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Nakayama Shrine Approach

Nakayama Shrine, long regarded as the most important shrine in Mimasaka Province, stands just north of Tsuyama City. Its main deity is the kami of mirror-making and metalworking, honored for protecting artisans and their work.

Visitors pass by an 800-year-old zelkova tree before entering the approach to the shrine, marked by a distinctive torii gate with an unusual tie beam that does not pass through the supporting pillars. On the right of the path stands a large bronze cow statue, reflecting the shrine's historical role as a guardian of cattle and horses—livestock that played an important role in farming and transportation. This area was known as a center of the cattle and horse trade, with fairs held outside the gate. Farther on, beyond the traditional purification pavilion, is a pair of statues—mythical lion-like guardian animals known as *komainu*.

The Shinmon Gate, relocated here from Tsuyama Castle in 1874, has a sturdy frame and a gently sloping roof of layered cypress bark, lending an air of dignity and solemnity to the shrine grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中山神社参道

美作国で最も由緒ある神社と長く考えられてきた中山神社は、津山市街地のすぐ北に在ります。主祭神は鏡作りと金属加工の神様で、職人とその仕事の守り神として奉られています。

参拝者は樹齢800年のケヤキの脇を抜けて神社へと続く参道に入ります；支柱を貫通していない珍しいつなぎ梁の鳥居が目印です。参道右側には巨大な青銅製の牛の像が立っており、農業や運搬において重要な役割を果たした家畜である牛馬の守護神として神社の歴史的役割を映し出しています。この地域は牛馬取引の中心地として知られ、門の外では市が開かれていました。さらに進んで、伝統的な手水舎の先に、一対の像があります；狛犬と呼ばれる伝説上の獅子の姿をした守護動物です。

1874年に津山城からここに移築された神門は、頑丈な支持構造と檜皮葺の緩やかな傾斜の屋根がある建造物で、神社境内には格式を感じる厳粛な雰囲気が漂っています。

017-021

Nakayama Shrine Overview　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】中山神社/神門

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Nakayama Shrine Overview

For centuries, Nakayama Shrine has been a spiritual and cultural landmark of the Mimasaka region. It is said to date back to 707, and was granted elevated status by the imperial court in the ninth century. The main hall was rebuilt in 1559 after being destroyed by fire.

The shrine is celebrated for its unique architectural style, known as *Nakayama-zukuri*. It is the oldest and largest example of this style, which is found mainly in the Tsuyama area. Among its features are a square, three-bay layout, an impressive hipped roof of layered cypress-bark shingles, and a gabled entrance crowned with a curved portico.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中山神社の概要

何世紀にもわたり、中山神社は美作国の心と文化の象徴として扱われてきました。その起源は707年にまで遡ると言われています；そして、9世紀に朝廷から高い社格を授けられました。本殿は、火災で消失した後、1559年に再築されました。

この神社は中山造として知られる独特の建築様式で有名です。神社はこの様式の中で、最古かつ最大規模の例であり、主に津山地域で見られます。その特徴には、正方形の三間造り、印象的な檜皮葺の入母屋造屋根、そして妻入の唐破風造の向拝が挙げられます。

017-022

The Three Halls of Nakayama Shrine　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】中山神社/拝殿

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

The Three Halls of Nakayama Shrine

Nakayama Shrine's main structure consists of three connected sections. The first is the *haiden*, or worship hall. It is open to all worshippers, and visitors may pray and leave offerings. It has a hip-and-gable roof covered with cypress-bark shingles, and a gracefully curved portico at the front. The ceiling of the hall is decorated with recessed panels, forming a lattice of wooden squares.

The *heiden*, or offering hall, connects the worship hall to the main hall and is where the priest recites prayers. Both the *haiden* and *heiden* were built in 1922, during repairs to the main hall, and were designated Tangible Cultural Properties in 2021.

The *honden*, or main hall, enshrines three deities. It was built in 1559, and was originally adorned with vibrant colors and gold statuary. Japanese tastes later shifted, influenced by an aesthetic associated with the practice of tea that valued the beauty of aging, and structures were left to show their years of wear. Only faint traces of the hall's former splendor can be seen today. The hall was designated an Important Cultural Property in 1914.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中山神社の三つの社殿

中山神社の主要な構造は、三つの建物で構成されています。最初の建物は拝殿（英語で「参拝堂」）です。すべての参拝者に開放されており、参拝者はここで祈りを捧げ、お供え物を捧げます。

拝殿は、檜皮葺で覆われた入母屋造屋根、そして正面の優美な唐破風造の向拝が特徴です。拝殿の天井には木を正方形に組んで格子状に仕上げた埋め込み式の仕切りが施されています。

幣殿（英語で「奉納殿」）は拝殿と本殿をつなぐ建物で、神職が祈祷を行う場所です。拝殿と幣殿はどちらも1922年に本殿の修復工事を行った際に建てられ、2021年に有形文化財に指定されました。

本殿（英語で「本殿」）には、三柱の神様が祀られています。1559年に建てられ、当初は鮮やかな彩色と金箔が施された神像で飾られていました。その後、経年変化の美を重んじる茶道と関連する美意識が影響して日本の嗜好が変わり、建物は年季の風合いを残したままになりました。現在の本殿はかつての輝きの痕跡をわずかにのみ見ることができます。本殿は1914年に重要文化財に指定されました。

017-023

Nakayama Shrine’s Monkey Shrine　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】中山神社/幣殿

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Nakayama Shrine’s Monkey Shrine

Deep within the sacred forest of the shrine grounds, up a steep and narrow mountain path behind the main sanctuary, is Saru Jinja, or Monkey Shrine. This small, thatched-roof structure is built into the rock face, and is believed to enshrine the spirit of a monkey mentioned in a twelfth-century anthology of Buddhist tales.

The Monkey Shrine deity is traditionally revered as a guardian of safe childbirth for cattle and horses. Even today, worshippers leave tiny monkey figurines made of cloth or clay as symbolic offerings to this protective spirit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中山神社の猿神社

神社の境内にある神聖な森の奥深く、本殿の裏手にある険しく狭い山道を登ると、猿神社（英語で「猿の神社」）があります。この小さな茅葺屋根の建物は岩肌に建てられており、12世紀の仏教説話集に出てくる猿の霊が祀られていると信じられています。

猿神社の神は、牛馬の安産を司る守護神として古くから信仰されています。今日でも、参拝者は布や粘土で作られた小さな猿の像を、この守り神への象徴的なお供え物として捧げています。

017-024

Nakayama Shrine’s Architectural Influence　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】中山神社/本殿

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Nakayama Shrine’s Architectural Influence

There are more than ten examples of the distinctive *Nakayama-zukuri* architectural style in the Mimasaka region, and five of them are found in Tsuyama. The main hall of Nakayama Shrine, built in 1559, is the oldest, while the others date from later centuries. All have a square floor plan, a hip-and-gable roof, a curved front portico, and other shared features.

The exact origins of this style are unclear, but it appears to have been influenced by the gabled roof of Izumo Taisha in Shimane Prefecture, one of Japan’s oldest and most important shrines. The style likely spread throughout the Tsuyama area under the unifying religious policies of the Mori family, once rulers of Tsuyama domain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中山神社の建築的な影響

美作国には特徴的な中山造の建築様式が10例以上あり、その内5つは津山にあります。中山神社の本殿は1559年に建てられた最古のもので、ほかの4例はその後の時代に建てられました。どれも正方形の間取り、入母屋造屋根、唐破風造の向拝を有し、その他にも同様の特徴があります。

この様式がいつ、どこで生み出されたかは定かではありません；しかし、日本最古かつ最も由緒ある神社の1社である、島根県の出雲大社の切妻屋根の影響を受けていると思われます。この様式は、かつて津山藩の統治者であった森家の統一的宗教政策の下で、津山地域全体に浸透したと考えられています。

017-025

Takano Shrine　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】高野神社/高野神社　概要

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Takano Shrine

By the side of the Yoshii River in western Tsuyama is the ancient Takano Shrine, regarded as the second-highest-ranking shrine of the Mimasaka region. According to shrine tradition, it was established around 534, and gained special status in the ninth century.

As the warrior class rose to prominence from the fourteenth century onward, many of its leading figures contributed to the shrine's construction and supported its rituals, further enhancing its status. The current main hall, built in 1663, follows the *Nakayama-zukuri* style, with a hip-and-gable roof and a gracefully curved portico. The shingles are made of layers of cypress bark. The roof is steeper and taller than that of Nakayama Shrine, perhaps in a bid to outshine the older shrine's elegance. The original roof of layered cypress-bark shingles, another architectural feature of this local style, was replaced with copper plates in 1929. Although the shrine was once surrounded by a large sacred forest, only a few towering zelkova trees remain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高野神社

津山西部の吉井川畔にあるのは由緒ある高野神社で、美作国で二番目に位の高い神社とされています。社伝によると、534年頃に建てられ、9世紀に特別な社格を授かりました。

14世紀以降武士階級が影響力を持つようになるにつれて、多くの中心的武将たちがこの神社の建設に寄進し、神社の祭祀を支援し、社格をさらに高めました。現存する本殿は1663年に建てら

れた中山造様式で、入母屋造の屋根と優美な唐破風造の向拝があります。屋根板は檜皮葺でできています。屋根は中山神社のものよりも急勾配で高さがあり、もしかすると古社の優雅さを凌駕しようとしたことが窺えます。この地域の様式の特徴である元の檜皮葺の屋根は、1929年に銅板葺に取り替えられました。神社はかつて広大な神聖な森に囲まれていましたが、現在は数本のケヤキの木が残るばかりです。

017-026

Takano Shrine Treasures: Wooden Name Plaque　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】高野神社/木造随身立像（国指定重要文化財）
【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Takano Shrine Treasures: Wooden Name Plaque

At the base of the stone steps leading up the wooded hill to Takano Shrine stands the Zuijin Gate, which replaced an earlier gate in 1191. A remarkable wooden name plaque that once hung on the gate is one of the shrine's treasures. The plaque's frame is about 76 centimeters high and 60 centimeters wide, and is carved with symmetrical spiral patterns on each side. At its center is a thin copper plate, just 3 millimeters thick. The plate is inscribed with the name of the shrine's deity, Takano Daimyojin, along with the honorific title of *Sho-ichi-i*, which means Senior First Rank. This was the highest court rank a deity could receive and is a mark of its spiritual authority. The plaque is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高野神社の宝物：木造神号額

高野神社へと続く、木が生い茂る丘の石段の麓には、1191年に旧門に代わって建てられた随身門が立っています。かつてこの門に掲げられていた見事な木造神号額は、神社の宝物の1つとなっています。神号額は縦約76センチ、横約60センチで、両側に左右対称の渦巻き模様が彫られています。その中央には厚さわずか3ミリの薄い銅板がはめこまれています。銅板には神社の主祭神である高野大明神の名と、その位階を表す上級第一位という意味の正一という文字が刻まれています。これは神が授かる最高位の位階で、そしてその霊的権威の証です。この神号額は重要文化財に指定されています。

017-027

Takano Shrine Treasures: Wooden Guardians of the Zuijin Gate

津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】高野神社/木造神号額（国指定重要文化財）

【想定媒体】 Web/その他

できあがった英語解説文

Takano Shrine Treasures: Wooden Guardians of the Zuijin Gate

The treasures of Takano Shrine include a pair of standing wooden guardian figures that once flanked the Zuijin Gate. Like many shrine and temple guardians, one figure's mouth is open as if forming the sound "ah," symbolizing beginnings, while the other's mouth is closed as if forming the sound "un," symbolizing endings. These represent the first and last sounds of the Sanskrit syllabary, expressing a Buddhist concept not unlike the Biblical "alpha" and "omega" that signify the beginning and end of all things.

Both guardians wear court caps, robes, and shoes, and are believed to have once held bows and arrows in protective poses. Carved from cypress in 1162, they were originally painted in bright colors, though most of the pigment has worn away. An inscription records that the statues were made by a Buddhist sculptor, with support from local donors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高野神社の宝物：随身門の木造守護神像

高野神社の宝物には、かつて随身門の両脇に立っていた一対の守護神の木造立像が含まれます。多くの神社や寺の守護神像と同様に、一方の像は「ア」の音を表すかのように口を開けて始まりを象徴し、もう一方は「ウン」の音を表すかのように口を閉じて終わりを象徴しています。これらはサンスクリット音節文字の最初と最後の音を表し、聖書の「アルファ」と「オメガ」が万物の始まりと終わりを示すのとよく似た仏教概念を表現しています。

どちらの守護神も宮廷の帽子、衣、靴を身につけており、かつては弓矢を構え守護の姿勢をとっていたと考えられています。1162年にヒノキ材で彫刻され、鮮やかな彩色が施されていましたが、その大部分は剥落してしまっています。碑文によれば、仏師が地元の勧進者たちの支援を得て制作したとされています。

017-028

Takano Shrine Treasures: Wooden Guardian Lion Statues

津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】高野神社/木造獅子2対（国指定重要文化財）

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Takano Shrine Treasures: Wooden Guardian Lion Statues

Among the Takano Shrine treasures are two pairs of wooden *shishi*, traditional guardian lions. Carved from Japanese cypress, they are clearly identifiable as lions, as they lack the single horn of the mythical lion-like guardian animals known as *komainu* that are also found guarding shrine and temple grounds.

Like other guardian figures, one lion in each pair has an open mouth while the other's mouth is closed. These represent "ah" and "un," the first and last sounds of the Sanskrit syllabary, symbolizing beginnings and endings. The larger pair, about 70 centimeters tall, dates back to the ninth century, while the smaller pair, at 30 centimeters, is from the twelfth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高野神社の宝物：木造守護獅子像

高野神社の宝物の中には、伝統的な守護獅子である2対の木造獅子があります。ヒノキ材で彫られたこの像は、神社や寺の境内を守る狛犬として知られる伝説の獅子のような守護獣が持つ1本の角がないことから、明確に獅子であると判別できます。

他の守護像と同様に、それぞれ、対の獅子像の片方は口を開けて、もう片方は口を閉じています。これはサンスクリット音節文字の最初と最後の音である「ア」と「ウン」を表し、始まりと終わりを象徴しています。高さ約70センチの大きな方の1対は9世紀、30センチの小さな方の1対は12世紀のものです。

017-029

Innosho Residence Ruins　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】作楽神社/作楽神社　概略

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Innosho Residence Ruins

At the western edge of the city of Tsuyama, on a broad plain along the Yoshii River, lies the site of the Innosho Residence. This was the seat of the governor of Mimasaka Province, and was built sometime around the fourteenth century. At the time, this type of residence served both as a dwelling and as an administrative center where the governor would carry out the shogun's orders and oversee regional affairs.

Today, only an empty plot of land has been preserved as the historic site of the residence. However, a stone marker for the East Gate contains 10 carved characters of a legendary message said to have been addressed to an emperor in exile in the fourteenth century. It is the reason this spot—and the impressive Sakura Shrine next to it—are still celebrated almost 700 years later.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

院庄館跡

津山市西端、吉井川沿いの広い平野に、院庄館跡が在ります。ここは美作国の守護職の居館で、14世紀頃に建てられました。当時、この種の居館は、守護職が将軍の命を履行し地方の行政事情を監督する、住居と行政の中心地両方の役割を果たしていました。

今日、更地となった一画のみが居館跡として保存されています。しかし東門の石碑には、14世紀に配流された天皇に向けたとされている10字の伝説上のメッセージが刻まれています。この伝承が、その後約700年を経た今でも、この地（と隣接する見事な作楽神社）が称えられている所以です。

017-030

The Legend of Emperor Godaigo and His Loyal Retainer

津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】作楽神社/院庄館跡（児島高徳伝説地）（国指定史跡名勝天然記念物）

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

The Legend of Emperor Godaigo and His Loyal Retainer

The legend goes like this: In the year 1331, Emperor Godaigo failed in his attempt to overthrow the Kamakura shogunate. He was forced to give up the throne and ordered into exile on a remote island. Along the way, his captors stopped for the night at the governor's residence in Innosho.

One of the emperor's loyal retainers, Kojima Takanori, was determined to save him. He slipped into the compound, only to find it too heavily guarded for a rescue. At a loss, he turned to a symbolic act. On the bark of a cherry tree within the grounds, he carved 10 characters from a famous Chinese poem that told of unwavering loyalty. It was a coded message of hope, letting the emperor know he had not been abandoned.

This tale of loyalty was recorded in the epic chronicle *Taiheiki*, and was celebrated for centuries thereafter. In 1869, local officials petitioned the government to build Sakura Shrine in honor of the legend.

History tells us that Godaigo did eventually escape exile, and he temporarily reclaimed the throne in 1333. Kojima is mentioned by name in the *Taiheiki*, though whether the two were ever reunited—or whether this dramatic event really happened—remains a matter of speculation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

後醍醐天皇と忠臣の伝承

伝承ではこのように伝えられています：1331年に後醍醐天皇は鎌倉幕府の倒幕計画に失敗しました。同天皇は廃位を余儀なくされ、島流しを命じられました。その途中、彼の護送者らは院庄にある守護職の居館で夜を明かすことにしました。

天皇の忠臣の1人である児島高徳は、天皇を奪還しようと決意しました。彼は居館に潜入しましたが、警備が厳重すぎるために救出は不可能だということが分かりました。途方に暮れた彼は、ある象徴的な行動に出ました。敷地の桜の樹皮に、変わらない誠忠を詠んだ漢詩を10字で刻んだのです。それは、見捨ててはいないということを天皇に知らせる、希望の暗号文でした。

この忠義の物語は、叙事詩的な歴史物語『太平記』に記され、その後何世紀にもわたって称賛されました。1869年、地元の役人たちはこの伝承を称えて、作楽神社を建てるよう政府に請願しました。

歴史によれば、後醍醐天皇はついに島流しの地から脱し、1333年に権力を一時的に奪還したとされています。児島は『太平記』で言及されていますが、その2人が再会したかどうか（あるいはこの劇的な出来事が実際にあったかどうか）は今もなお推測の域にとどまっています。

017-031

The Treasured Sword of Sakura Shrine　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】作楽神社/太刀「銘国行」
（国指定重要文化財）
【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

The Treasured Sword of Sakura Shrine

Among the treasures of Sakura Shrine is a sword designated an Important Cultural Property of Japan. It is a *tachi* sword, a precursor of the more familiar *katana*. It has a more pronounced curve and is meant to be worn with the blade facing down. Nearly 70 centimeters long, slender but with a bold sweep, the sword reflects the elegant yet commanding style of its age.

The blade bears the inscription “Kuniyuki,” the name of a thirteenth-century swordsmith. Masters like him passed down distinctive techniques, forging blades not only for battle but also as protective talismans and symbols of peace. Their swords were—and still are—admired as remarkable works of art.

This sword was presented to the lord of the Tsuyama domain in 1710 by the sixth Tokugawa shogun, Ienobu. When Sakura Shrine was established in 1869, it was dedicated to the shrine. While it still belongs to the shrine, the sword is now entrusted to the Okayama Prefectural Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

作楽神社の宝剣

作楽神社の宝物の中には日本の重要文化財に指定された刀剣があります。太刀と呼ばれる刀剣で、より広く知られている刀の前身となるものです。きつく弧を描くような曲線を持ち、刃を下に向けて佩（は）きます。全長約70センチ、細身でありながら力強い湾曲のあるこの刀剣は、当時の優

雅でありながら威厳ある様式を映しだしています。

刀身には13世紀の刀工の名、「国行」が刻まれています。彼のような名匠たちは独自の技術を継承し、戦のためだけでなく、お守りや平和の象徴としても、刀剣を鍛造しました。彼らの刀剣は、当時も今も、傑出した芸術作品として称賛されています。

この刀剣は1710年に、第6代将軍・徳川家宣より津山藩主に贈られました。作楽神社が1869年に建てられた際、同神社に奉納されました。刀剣は今も神社の所有物ですが、現在は岡山県立博物館に預けられています。

017-032

Hongenji Temple　　津山まちじゅう博物館コンソーシアム

【タイトル】本源寺/本源寺　概要

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Hongenji Temple

Hongenji Temple is located on the west side of central Tsuyama. It is the family temple of the Mori clan, who ruled the Tsuyama domain for 94 years from the beginning of the seventeenth century. Hongenji belongs to the Rinzai tradition, one of the three main schools of Japanese Zen Buddhism. Over the centuries, Rinzai temples became not only religious sites, but also centers of art, architecture, and cultural life.

Visitors to Hongenji pass through an outer and an inner gate, a rare layout for Tsuyama. In earlier times, the path between them was flanked by stone and earthen walls, giving the temple the air of a fortified compound. The inner gate features the four-pillar, gabled roof style often used in the seventeenth century, and a bell tower that once housed a large temple bell stands nearby.

The main hall was constructed in 1607 by Mori Tadamasa, the first lord of the Tsuyama domain and the builder of Tsuyama Castle. In 1683, the temple was given the name Hongenji, taking the lord’s posthumous Buddhist title.

At over 400 square meters, the main hall was modeled on the living quarters of a Zen abbot. It combines worship space with ordinary rooms, including a tatami-floored hall and a wooden veranda. In places of honor stand both the principal Buddha image and a wooden statue of Lord Tadamasa. Remnants of its years as the Mori family temple, such as nail covers featuring the family crest, can be seen on the wooden beams. An inked inscription on its ridgepole, dated 1607, is the earliest known reference to the name “Tsuyama.”

To the east of the main hall lie the priests' quarters, rebuilt in the eighteenth century, while the Mori family mausoleum stands to the west. The mausoleum's front gate, richly carved and once brightly painted, is designated an Important Cultural Property, as are other structures in the complex. Behind the mausoleum, on the north side, are seven tall stone stupas built for Tadamasa and his family. They face the mausoleum and are aligned with the keep of Tsuyama Castle to the east.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本源寺

本源寺は津山市街地の西部に在ります。17世紀初頭から94年間にわたって津山藩を統治した森氏の菩提寺です。本源寺は日本の禅宗三大宗派の1つである臨済宗に属しています。何世紀にもわたり、臨済宗のお寺は宗教的な場所というだけでなく、芸術や建築、文化生活の中心地となってもいました。

本源寺を訪れる参拝者は外門と内門をくぐります；津山では珍しい設計です。かつては両門の間の道が石垣と土塀で挟まれており、寺はまるで砦のような雰囲気を帯びていました。内門は17世紀によく見られた四本柱の切妻屋根様式が特徴で、かつて大鐘を納めていた鐘楼が近くに立っています。

本堂は1607年に、津山藩初代藩主であり津山城築城者でもある森忠政によって建てられました。1683年に、藩主の法名に因んで「本源寺」と命名されました。

延べ面積400平方メートル以上の本堂は、禅宗の住職の住居をモデルにしています。参拝のための空間と通常の部屋、畳の広間や木造の縁側などが組み合わされています。栄誉ある場所に主仏像と忠政公の木像がそれぞれ安置されています。家紋をあしらった釘隠など、森家の菩提寺だった頃の名残を木造の梁にみることができます。1607年に上棟された棟木の墨文字は、「津山」の名を示す現存する最古の記録です。

本堂の東側には18世紀に再築された僧房があり、一方で西側には森家の霊屋が建っています。霊屋の正面の門は、精巧な彫刻がされかつては鮮やかな彩色が施されていたもので、境内にある他の建造物と同様に重要文化財に指定されています。霊屋背後には、北側に忠政とその一族のために建てられた七基の石造の塔墓が立っています。塔墓は霊屋に向いて、東に津山城の天守閣と直線に並んでいます。

地域番号	018	協議会名	周南市

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
018-001	回天記念館/回天記念館の概要	751+w	Web
018-002	回天記念館/視聴覚コーナー（小灘利春さん） 3：50～4：46	1-250w	Web
018-003	回天記念館/視聴覚コーナー（小林秀雄さん） 4：56～9：52	501-750w	Web
018-004	回天記念館/視聴覚コーナー（石橋輝好さん） 10：16～15：05	501-750w	Web
018-005	回天記念館/視聴覚コーナー（河崎春美さん） 15：16～20：34	501-750w	Web
018-006	回天記念館/視聴覚コーナー（小灘利春さん） 20：44～22：57	1-250w	Web
018-007	回天記念館/セクション1：激動の時代のなかで 回天開発者（黒木大尉、仁科中尉）	251-500w	Web
018-008	回天記念館/セクション2：祖国を救うために 回天誕生の経緯	251-500w	Web
018-009	回天記念館/セクション2：祖国を救うために 黒木大尉の殉職、回天作戦での死者	251-500w	Web
018-010	回天記念館/セクション2：祖国を救うために 回天搭乗員の構成や選抜方法	251-500w	Web
018-011	回天記念館/セクション3：基地での生活 回天の構造や操縦方法	251-500w	Web
018-012	回天記念館/セクション3：基地での生活訓練内容	251-500w	Web
018-013	回天記念館/セクション3：基地での生活 かつての訓練基地施設と現状	251-500w	Web
018-014	回天記念館/セクション4：出撃 出撃　壮行式と短刀	1-250w	Web

018-015	回天記念館/セクション4：出撃 出撃　遺書	251-500w	Web
018-016	回天記念館/セクション4：出撃 出撃　遺書	251-500w	Web
018-017	回天記念館/セクション4：出撃出撃　碇泊艦攻撃と航行艦攻撃	1-250w	Web
018-018	回天記念館/セクション4：出撃 出撃　基地回天隊	1-250w	Web
018-019	回天記念館/セクション4：出撃 出撃　各隊の構成や出撃回数	251-500w	Web
018-020	回天記念館/セクション4：出撃 お重さん	251-500w	Web
018-021	回天記念館/セクション5：戦後社会と回天 セクション6：新たな時代に向かって セクション7：平和を願う回天のこころ戦後社会と回天	251-500w	Web
018-022	回天記念館敷地内/魚雷のエンジン	251-500w	アプリQRコード/Web
018-023	回天記念館敷地内/回天一型レプリカ	251-500w	アプリQRコード/Web
018-024	回天記念館敷地内/回天碑	251-500w	アプリQRコード/Web
018-025	回天記念館敷地内/平和祈念の鐘	1-250w	アプリQRコード/Web
018-026	大津島内/回天訓練基地	251-500w	アプリQRコード/Web
018-027	大津島内/回天運搬用トンネル	251-500w	アプリQRコード/Web
018-028	大津島内/回天整備工場	251-500w	アプリQRコード/Web
018-029	大津島内/魚雷見張所	1-250w	アプリQRコード/Web

018-001

Kaiten Memorial Museum　　周南市

【タイトル】回天記念館/回天記念館の概要

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Kaiten Memorial Museum

Museum overview

The Kaiten was a manned torpedo deployed by the Imperial Japanese Navy in November 1944, less than a year before the end of the Second World War. The Kaiten Memorial Museum stands on the site of Ozushima Base, the first of four Kaiten bases in Japan.

Opened in 1968, the museum was built by the Kaiten Memorial Association, a group associated with the Navy and the Kaiten program, which then donated it to the city of Tokuyama (now the city of Shunan). It contains the personal effects of the Kaiten pilots, including farewell letters, uniforms, and school records. Wall panels with photographs explain the origin and history of the Kaiten program, with a particular focus on Ozushima Base. Replicas, models, and some components of the Kaiten give a vivid idea of what the machine looked like and how it worked.

The core of the collection is made up of items collected by Mori Katsuro, who worked at the military facility on Ozushima island from 1937 until 1945. At the end of the war, Mori gathered documents and photographs from Ozushima and buried them to keep them out of the hands of the Allied Forces that occupied Japan from 1945 to 1952. Over the next decades, he visited the bereaved families of the Kaiten pilots, who presented him with additional personal items for his collection. Since the physical remains of the Kaiten pilots who sacrificed their lives were lost at sea, the personal effects they left behind take on a greater significance.

The museum was renovated on the occasion of the 50th anniversary of the war's end, and reopened in 1998. Its scope was broadened, with three more sections added to the original five. The newer sections examine postwar perceptions of the formerly top-secret Kaiten program, as well as the world's efforts to avoid major global conflicts after the Second World War.

Museum grounds

The museum is located near the site where the non-commissioned officers' quarters at Ozushima Base once stood. Stone gateposts lead to a walkway with stone plaques on either side. These are engraved with the names and birth prefectures of the 145 Kaiten pilots, maintenance staff, and other technical personnel from all four Kaiten bases in Japan who sacrificed their lives during the war.

The Kaiten Monument

The present-day Kaiten Monument was erected on November 20, 1960, 16 years to the day after the first Kaiten attack on American ships at anchor in Ulithi, an atoll in the Caroline Islands. The monument was officially unveiled on March 26, 1961, seven years before the Kaiten Memorial Museum opened in 1968. It consists of three polished granite slabs. The upright slab in the middle is engraved with the two Japanese characters for *Kaiten* copied from the final message of Lieutenant Kuroki Hiroshi, one of the Kaiten's two inventors. Kuroki died in a training exercise in a Kaiten prototype in the waters off Ozushima.

The granite slab on the right (as seen from the front) is engraved with the names of the same 145 pilots and support staff who are commemorated on the stone plaques on either side of the entrance path. These names represent everyone who lost their lives in the Kaiten program, whether based at Ozushima or at one of the other three Kaiten bases in Hirao, Hikari, and Oga. The name that heads the list is that of Lieutenant Kuroki, who died on September 6, 1944, only his second day of training at Ozushima, making him the first man to lose his life in a Kaiten.

The granite slab on the left lists the eight Kaiten-carrying submarines that were lost in action, their ports of origin, the locations where they sank, the names of their captains, and the number of submariners who perished in each.

The Bell of Peace

This 850-kilogram bronze bell, called the Bell of Peace, is modeled after an ancient bell from a temple in Kyoto. It was funded by donations from the Lions Club of Tokuyama Higashi and cast in 1974. A portion of the metal in the bell is gunmetal from shell casings from one of the gun turrets on the *Mutsu*, a super-dreadnought-class battleship that sank in Hiroshima Bay in 1943 and was salvaged after the war. Alongside traditional religious imagery, the bell features a quotation from the final message of Kaiten pilot Kuzumi Hiroshi: "I long to sleep serenely at the bottom of the South Sea."

The bell is rung at an event organized by the Tokuyama Association for UNESCO, held every year on August 15, the day the war ended.

The weeping cherry tree of O-Shige-san

Along the pathway to the Kaiten Monument stands a weeping cherry tree. It was planted in commemoration of Kurashige Asako, a woman who worked at an inn in Tokuyama where send-off parties were held for the Kaiten crewmembers embarking on missions. Kurashige became something of a mother figure to the young pilots, most of whom were between 18 and 23 years old. They affectionately referred to her as "O-Shige-san" (a contraction of her family name).

Type 93 torpedo engine and replica Kaiten

To the right of the museum entrance is the salvaged engine of a Type 93 torpedo. The Type 93 was the most technically sophisticated torpedo of the Second World War and the weapon on which the Kaiten and its compressed-oxygen propulsion system was based. The island of Ozushima was used for testing the Type 93 torpedo beginning in 1939, and became a Kaiten base in September 1944, about a year before the war's end.

In front of the museum annex is a full-size replica Kaiten. The only surviving original Type 1 Kaiten in Japan is in the Yushukan Museum at Yasukuni Shrine in Tokyo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

回天記念館

記念館の概要

回天は、大日本帝国海軍によって第二次世界大戦が終結する一年足らず前の1944年11月に配備された人が操縦する魚雷です。回天記念館は大津島基地の跡地にあり、この基地は日本に4つあった回天基地のうち最初のものでした。

1968年に開館したこの記念館は、海軍および回天作戦に関連する組織である回天顕彰会によって建設され、その後徳山市（現在の周南市）に寄贈されました。記念館には、回天搭乗員の遺品として、遺書、制服、学校の成績表などが収められています。写真付きの壁面パネル展示では、回天作戦の起源と歴史を説明しており、特に大津島基地に重点を置いています。回天のレプリカ、模型、一部の部品は、回天がどのようなもので、どのように動作したかを鮮明に示しています。

コレクションの中心となる物品は、1937年から1945年まで大津島の軍施設で働いていた毛利勝郎さんが収集したものです。終戦時、毛利さんが大津島から文書や写真を集めて埋めたのは、1945年から1952年まで日本を占領した連合国軍の手にそれらが渡らないようにするためでした。その後数十年にわたり、彼は回天搭乗員の遺族を訪ねて回り、遺族が寄贈した個人の所持品が彼のコレクションに加えられていきました。自らの命を犠牲にした回天搭乗員の亡骸は海に失われてしまっているため、遺品はなおさら重要となります。

記念館は終戦50周年を契機に改修され、1998年に再オープンしました。展示内容がより広範になり、当初の5つのセクションに加えて3つのセクションが追加されました。新しいセクションでは、極秘だった回天作戦が戦後どう受け止められたか、そして、世界的な大規模紛争を回避するために第二次世界大戦後に世界で行われてきた取り組みを考察しています。

記念館の敷地

記念館は、かつて大津島基地の下士官宿舎が建っていた場所の近くにあります。石の門柱は、石の銘板が両側に並ぶ歩道に通じています。これらの銘板に刻まれているのは、回天の145人の搭乗員、整備士、その他技術要員の名前と出生都道府県であり、これらは日本に4か所あった回天基地すべてからのもので、彼らは戦争中にその命を犠牲にしました。

回天碑

現在の回天碑は1960年11月20日に建てられたもので、回天最初の攻撃から16年後の日付となっており、その攻撃はカロリン諸島のウルシー環礁に碇泊していたアメリカ軍艦に対するものでした。回天碑が正式に公開されたのは1961年3月26日で、1968年に回天記念館が開館する7年前です。碑は3枚の磨かれた御影石の石板で構成されています。中央の直立した石板には、日本語

で回天という二文字が刻まれており、これは回天を発明した2人のうちの1人である黒木博司大尉の遺書から写されたものです。黒木大尉は、大津島沖での回天試作機の訓練演習中に亡くなりました。

（正面からみて）右側の御影石の石板には、入り口通路の両脇にある石の銘板に記されているのと同じ145人の搭乗員と補助員の名前が刻まれています。これらの名前は回天作戦で命を落としたすべての人たちの名前で、大津島基地あるいはそれ以外の平生、光、大神の3つの回天基地のいずれかにいた人も含まれています。リストの先頭には黒木大尉の名前が刻まれており、彼は1944年9月6日、大津島での訓練のわずか2日目に亡くなり、回天で命を落とした最初の人となりました。

左側の御影石の石板には、活動中に失われた回天搭載潜水艦8隻と、出港場所、沈没した場所、艦長の名前、各潜水艦で亡くなった乗組員の人数が記載されています。

平和の鐘

850キログラムあるこの青銅の鐘は、「平和の鐘」と呼ばれており、京都の寺にある古代の鐘をモデルにしています。徳山東ライオンズクラブの寄付により建立され、1974年に鋳造されました。鐘の金属の一部には、戦艦「陸奥」の砲塔にあった薬莢の砲金が使われており、この陸奥という超ドレッドノート級戦艦は1943年に広島湾で爆沈し、戦後に引き揚げられました。鐘には、伝統的な宗教的文様に加えて、回天搭乗員の久住宏さんの遺書からの引用が刻まれています：「南洋の海の底で安らかに眠りたいと願う。」

鐘は徳山ユネスコ協会が運営する行事で鳴らされます（毎年終戦日の8月15日に開催）。

お重さんのしだれ桜

回天記念碑への通路沿いには、しだれ桜の木が立っています。徳山の料亭で働いていた倉重アサコさんをしのんで植えられたもので、この料亭では回天の乗組員の出港を見送る会が開かれていました。倉重さんは、ほとんどが18歳から23歳の若い搭乗員たちにとって母親のような存在でした。搭乗員たちは彼女のことを「お重さん」（彼女の苗字を縮めたもの）と親しみを込めて呼んでいました。

九三式魚雷のエンジンとレプリカの回天

記念館の入り口右側には、回収された九三式魚雷のエンジンがあります。九三式魚雷は第二次世界大戦において最も技術的に洗練された魚雷であり、回天とその圧縮酸素推進システムの基礎となった兵器でした。大津島基地は、もともとは九三式魚雷を試験するために1939年に建設され、終戦の1年前の1944年9月に回天の基地になりました。

記念館の別館の前には、実物大の回天のレプリカがあります。日本に唯一現存するオリジナルの回天一型は、東京の靖国神社の遊就館にあります。

018-002

Summary of Video: Konada Toshiharu [1] 周南市

【タイトル】回天記念館/視聴覚コーナー（小灘利春さん）
3：50～4：46
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Summary of Video: Konada Toshiharu [1]

Little has changed over the years

The first speaker in this video is Konada Toshiharu. Born in 1923, Konada was sent to Ozushima for Kaiten pilot training in September 1944. He was appointed a special attack force captain and instructor, then led the No. 2 Base Kaiten Corps on the island of Hachijojima, which was charged with protecting the Japanese home islands from the expected Allied land invasion. At the time the video was made, Konada was serving as chairman of the National Kaiten Association.

As he contemplates the old Kaiten training pier, Konada reflects that despite the disappearance of the crane used to lower the Kaiten into the water, and the semi-roofless state of the maintenance workshop at the end of the pier, the island, the sea, and the Kaiten transport tunnel are all barely changed from the days of the war.

About 10 Kaiten set off from the training pier every day, Konada recalls, with the pilot pushing the Kaiten through the tunnel to the pier together with his personal mechanic. Climbing into the Kaiten and heading out was always a tense moment, as one wrong move could result in instant death.

“Standing here now,” Konada says, “the tension I felt in those days comes back to me—but so does that feeling of being so vividly alive.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

動画の概要：小灘利春さん [1]

何年も経つがほとんど変わっていない

動画で最初に語るのは小灘利春さんです。*1923*年生まれの小灘さんが回天搭乗員の訓練のために大津島に派遣されたのは*1944*年*9*月のことでした。小灘さんは特攻隊の隊長兼教官に任命され、八丈島の第二基地回天隊を率いました；予期される連合軍の上陸攻撃から日本本土を守る任務を担った隊です。この動画が制作された当時、小灘さんは全国回天会の会長を務めていました。

かつての回天訓練桟橋を見つめながら、小灘さんは、回天を水中に降ろすためのクレーンがなくなり、桟橋の端にある整備工場も屋根が半分なくなっているにもかかわらず、島も海も回天輸送トンネルも、戦時中とほとんど変わっていないと思いを馳せます。

毎日約*10*基の回天が訓練桟橋から発進し、搭乗員は専属の整備士と一緒にトンネルを通って桟橋まで回天を押していたと小灘さんは振り返ります。回天に乗り込んで出発するときには緊張感が常にありましたが、それは一歩間違えれば即死する可能性があったからです。

「今ここに立っていると、当時の緊張感がよみがえってきますが、それと同様に、自分は生きているということをありありと実感します」と小灘さんは語ります。

018-003

Summary of Video: Kobayashi Hideo 周南市

【タイトル】回天記念館/視聴覚コーナー（小林秀雄さん）
4：56～9：52
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Summary of Video: Kobayashi Hideo

Training to be a Kaiten pilot, and life on the base

The second speaker in the video is Kobayashi Hideo. In September 1944, Kobayashi was assigned to Ozushima as a Kaiten pilot. He was later assigned to Hikari and Hirao, thus serving at three of Japan's four Kaiten bases.

Kobayashi had heard rumors. Yes, the new weapon was a game-changer, but the person who deployed it would have to die in the process. As Kobayashi sees it, the concept was easy to grasp intellectually but not physically. "It wasn't until the day we first climbed into a Kaiten that each of us first thought, 'I get it. My life will come to an end in this weapon.'" Dinner that night would be eaten in complete silence.

The training regimen consisted of both classroom and practical training. In the classroom, an instructor explained how the Kaiten was built and how it worked. Kobayashi, however, felt that one could only really understand the machine by getting into it. That was why the trainees went to the maintenance workshop to study the Kaiten first-hand.

Observation training involved looking through the periscope, identifying ships by their shape, and then figuring out how fast they were going, in what direction, and what the azimuth angle was.

It was impossible to do any practical training on land, and the moment the trainees got

into an actual Kaiten in the water, they had to figure out how to control it. In practical training, the first thing they learned was how to pilot the machine. Initially, they made a simple circuit, and later steered the Kaiten through a narrow waterway. The next stage was training to ram into a target vessel. They did these things over and over to develop expertise.

The practical training was done in twilight conditions, either early in the morning or in the evening. For early morning practice, the pilots would get up at about 3:30 a.m. In the evening, they attended seminars to learn from their more experienced seniors.

Most of the time, life on the base involved getting up at 6:00 a.m., then doing some physical exercise. That was followed by the training program, which continued until about 4:00 p.m. Extracurricular activities after that mainly involved pole toppling or playing rugby. Kobayashi himself played a lot of Go. However, one was never allowed off base, even during free time.

As Kobayashi sees it, his friends who died in their early twenties perished with the pure feelings peculiar to that specific moment in their hearts. They had no idea how prosperous Japan would become. It is something Kobayashi cannot stop thinking about. His determination not to let those emotions go to waste inspired his work getting Japan back on its feet after the war.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

動画の概要：小林秀雄さん

回天操縦士になるための訓練と、基地での生活

動画で2番目に語るのは小林秀雄さんです。1944年9月に、小林さんは回天搭乗員として大津島に配属されました。続いて光、平生に配属された彼は、日本に4つあった回天基地のうち3つに勤務したことになります。

小林さんは噂を聞いていました。確かに、新しい武器は戦況を変えるものだけれども、それを使う者はその過程で死ななければならないと。小林さんによると、この概念は知的なレベルでは理解しやすいものの、物理的なレベルでは理解しにくいといいます。「初めて回天に乗った日にようやく、我々はそれぞれに初めて思いました；『なるほど。私の人生はこの兵器で終わりを迎えるのだ』と。」その夜

の夕食では、誰も何も話しませんでした。

訓練は座学と実技の両方で構成されていました。座学では、教官が回天の構造とその仕組みを説明しました。しかし、小林さんは、実機に乗ることで初めて回天について本当に理解できると感じていました。そのため訓練生たちは整備工場に赴き、回天について直接学びました。

観測訓練では、潜望鏡を覗き、形から艦艇を識別し、艦艇の航行速度、進行方向、方位角などを把握します。

陸上では実習ができないため、訓練生たちは水中で実際の回天に乗ったときに、その制御方法を把握しなければなりませんでした。実習では、訓練生はまず実機の操縦方法を学習します。最初に単純なコースを周回し、その後狭い水路を、回天を操縦して通り抜けます。次の段階は、目標の艦艇に体当たりする訓練です。熟練するために、訓練生たちはこうした訓練を何度も繰り返しました。

実技訓練は薄明時、つまり早朝か夕方に行われました。早朝の演習では、搭乗員は午前3時半に起床していたものです。夕方には、経験を積んだ先輩から学ぶことができるセミナーに参加しました。

ほとんどの場合、基地生活では午前6時に起床し、いくらか運動することになっていました。その後、訓練プログラムが始まり、それが午後4時頃まで続きました。その後の課外活動は、主に棒倒しやラグビーでした。小林さん自身は囲碁をよくやりました。自由時間であろうとなかろうと、基地を離れることは許されませんでした。

小林さんによれば、20代前半でこの世を去った友人たちは、その時代ならではの純粋な思いを胸にして亡くなったそうです。日本という国がどれだけ豊かになるかを知らずに。小林さんはそのことを考えずにはいられません。その思いを無駄にしたくないという彼の決意が、戦後日本を立ち直らせるための彼の活動につながったのです。

018-004

Summary of Video: Ishibashi Teruyoshi 周南市

【タイトル】回天記念館/視聴覚コーナー（石橋輝好さん）
10：16～15：05
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Summary of Video: Ishibashi Teruyoshi

The ceremonial send-off for Kaiten pilots

Ishibashi Teruyoshi was born in 1926 and became a Kaiten pilot in 1944. He participated in missions by the Todoroki and Tamon Group attack forces.

Ishibashi talks about the experience of leaving on a Kaiten sortie. At the send-off, the commanding officer of the base would present each of the pilots with a *hachimaki* headband and a short sword. After that, everyone would return to the officers' dormitory for a cup of farewell sake. Then it was time to go.

When a trainee first arrived at the base, Ishibashi explains, he would be sending off pilots he did not know. As time passed, however, those going out on missions had become your friends or the officers who mentored you. At that stage, he says, it was hard to hold back the tears.

Ishibashi describes how each pilot would climb into his Kaiten in the morning to check the machine. The pilots and their personal mechanics always worked as a team and did the inspections together. That left Ishibashi feeling confident in his Kaiten, knowing that his mechanic would be on top of any problems.

There was a rotating three-shift system for the pilots, resulting in a complete team changeover roughly every couple of hours. When not on duty, one could rest.

Ishibashi went out on two missions. On the first, the order to prepare his Kaiten for attack came about 20 days after leaving port on the submarine carrying his torpedo. The submarine commander assembled the Kaiten pilots in front of the conning tower and said, “This is it.” The pilots wished each other luck, then dispersed. When the order came to proceed with the attack, Ishibashi’s assigned mechanic did the final prepping of his machine, wished him luck, and saluted him. All Ishibashi could think at that moment was, “This is the last human face I will ever see.” That sortie, however, was cancelled due to inclement weather.

Whether or not to send out the Kaiten was up to the submarine commander. The commander of Ishibashi’s submarine was determined that his Kaiten pilots would not die for nothing. “I won’t let you leave the ship unless I know you can complete the mission,” he said.

The farewell ceremony for Ishibashi’s second mission took place on the base on August 7. The commander announced that an unbelievably powerful bomb had been dropped on Hiroshima and that this was the end for them, too. Nonetheless, he urged them to try to sink an enemy ship as soon as possible. According to Ishibashi, the men felt that there would be no place for their submarine to return to.

On August 14, Ishibashi’s submarine came under attack from the air. The Kaiten on its decks were all punctured with holes, several of the crew were killed or injured, and the submarine crashed down onto the seabed.

When the first tank blow did not work, everyone on the submarine was sure they were going to die there. However, after a successful second blow, the submarine made it up to the surface and got back to the port at Sasebo on August 15, only to learn that the war was over.

Ishibashi likes to fish. When he fishes in the sea, he dips his hand into the water because it reminds him of the blood of his comrades. By doing what they did, Ishibashi says, his comrades are protecting Japan even today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

動画の概要：石橋輝好さん

回天搭乗員の送別式

*1926*年生まれの石橋輝好さんは、*1944*年に回天搭乗員になりました。彼は、攻撃部隊の轟隊と多聞隊の任務に参加しました。

石橋さんは回天で出撃する体験について話しています。出撃の見送りでは、基地の司令官が各搭乗員に鉢巻と短刀を贈っていました。その後、皆、将校寮に戻って別れの酒を飲みます。そしていよいよ出発します。

訓練生が基地に着いた当初は、見ず知らずの搭乗員たちを見送っていたと石橋さんは語ります。しかし時間が経つにつれ、出撃する人たちは友人であったり、指導してくれた士官であったりするようになりました。その段階になると、涙をこらえるのが大変だったといいます。

石橋さんは、各搭乗員が朝、自分の回天に乗り込んで機械を点検していた様子を説明しています。搭乗員と専属の整備士は常にチームを組んで点検していました。石橋さんは自分の回天に自信を持っており、自分の整備士があらゆる問題に対処してくれていると知っていました。

搭乗員は三交代制で、だいたい数時間ごとにチーム全体が交代していました。自分が当直ではないときは休んでいました。

石橋さんは*2*度の出撃を経験しました。*1*度目の出撃では、魚雷を搭載した潜水艦で出港してから約*20*日後に自分の回天を攻撃に向け準備するよう命じられました。潜水艦の司令官は、回天搭乗員たちを艦の展望塔に集めて「いよいよだ」と言いました。搭乗員たちは互いの幸運を祈って解散しました。攻撃開始の命令が下ると、石橋さんの担当整備士が回天の最終準備を整え、幸運を祈って石橋さんに敬礼しました。そのときに石橋さんが思ったのは、「これが最後に見る人間の顔だ」ということだけでした。しかし、その出撃は悪天候のために取りやめとなったのです。

回天を発進するかどうかは潜水艦の司令官次第でした。石橋さんの潜水艦の司令官は、回天の搭乗員たちを無駄死にさせないと決意していました。「任務を完遂できると確信できない限り、君たちを艦から出発させない」と彼は言いました。

石橋さんの*2*度目の出撃のための送別式は*8*月*7*日に行われました。司令官は、広島に信じられないほど強力な爆弾が投下され、自分たちもこれで終わりだと発表しました。それでも、司令官はできるだけ早く敵艦を沈めるよう搭乗員たちに促しました。石橋さんによると、搭乗員たちは自分たちの潜水艦にはもう帰る場所がないのだろうと感じていたといいます。

8月14日、石橋さんが乗った潜水艦は空からの攻撃を受けました。甲板上の回天にはすべて穴が開き、乗組員の数人が死傷し、潜水艦も海底に沈没しました。

最初のタンクブローが効かなかったとき、潜水艦に乗っていた誰もがそこで死ぬことを確信しました。しかし、2度目のブローが成功して潜水艦は海面に浮上して8月15日に佐世保の港に戻ることができ、そこで戦争が終わったことを知りました。

石橋さんは釣りが好きです。海で釣りをするときに彼が水に手を浸すのは、戦死した仲間の血に思いを馳せることができるからです。同胞たちがした行いによって、彼らは今もなお日本を守っているのだと石橋さんは言います。

018-005

Summary of Video: Kawasaki Harumi 周南市

【タイトル】回天記念館/視聴覚コーナー（河崎春美さん）
15：16～20：34
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Summary of Video: Kawasaki Harumi

Volunteering to be a Kaiten pilot

The fourth speaker in the video is Kawasaki Harumi. Born in 1924, he became a Kaiten pilot in September 1944. That November, he was assigned to the Base Kaiten Corps in Susaki, Shikoku, which was tasked with protecting the Japanese home islands. When the video was made, Kawasaki was secretary-general of the National Kaiten Association.

Kawasaki explains that when the Japanese Navy recruited volunteers for the Kaiten program, no detailed information about the nature of the weapon was provided to the young men who expressed interest. They were simply told that a new weapon had been developed, that they would be sent to the front after about three months of training, and that there was no guarantee they would come back alive.

The men had to make up their minds in just five minutes. They were told to write a double circle on the form if they were very enthusiastic, a single circle if only mildly interested, and to leave the paper blank if they were not interested or preferred to fly planes.

As Kawasaki sees it, the young men had clear priorities. The first thing they wanted to protect was their family, then other people close to them, such as girlfriends, and then their hometown. Considering the rousing send-offs their hometowns gave them, that was hardly a surprise. If you protected your hometown, you were protecting Japan as a whole. The young men believed they could make a difference by signing up for the

Kaiten program. The idea of singlehandedly sinking a ship by ramming it with a Kaiten filled them with pride.

When people joined the military, Kawasaki explains, they took leave of their families with the words, “I will come back here dead.” The idea that they were going to die did not particularly bother them. The important thing was what they would do while alive.

No one had ever piloted a torpedo before. It was different from training to fly airplanes, as they had done up until that point. The pilots had to invent it all as they went along, from how to steer the machine to how to ram the enemy.

The initial strategy was to attack ships at anchor, Kawasaki explains. As the enemy started taking protective measures, however, getting in that close became impossible. They changed tactics and began attacking ships on the move in the Pacific.

From around April or May 1945, it looked as though the final assault on the Japanese homeland was going to become a reality. To guard against this, small bases for Kaiten were constructed on the main islands. The so-called Base Kaiten Corps dug out caves along the coast and installed rails in them so the Kaiten could easily put out to sea. Sometimes, however, attacks on the bases were so intense that the Kaiten could not be deployed until the next day.

The U.S. forces were terrified of the Kaiten, Kawasaki says. “Here was this weird little submarine-like craft. If you saw the periscope, the sensible thing was to get out of there. Initially, when the Americans spotted us, they would come after us with loads of depth charges, but by the end of the war, they were a lot less gung-ho.”

Looking back on his Kaiten experience, Kawasaki finds it difficult to separate the happy, sad, and painful aspects. He knew that the man eating dinner next to him one day could easily be dead the next day. He has the feeling that if he thrust his hand into the sea around Ozushima, his dead comrades would call out to him and come to see him. That is why the Kaiten Memorial Association holds memorial services.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

動画の概要：河崎春美さん

回天搭乗員に志願

動画で*4*番目に語るのは河崎春美さんです。*1924*年に生まれ、*1944*年*9*月に回天搭乗員となりました。同年*11*月に、河崎さんは四国の須崎にある基地回天隊に配属され、日本本土を防衛する任務に就きました。動画制作当時、河崎さんは全国回天会の事務局長を務めていました。

河崎さんによると、日本海軍が回天作戦の志願者を募集した際、興味を示した若者たちに対して、その兵器がどのような性質のものであるかは詳細な情報が提供されなかったといいます。若者たちには、新しい兵器が開発されたこと、約*3*か月の訓練を経て出征することになること、生きて帰れる保証はないということだけ伝えられました。

若者たちはわずか*5*分で決心しなければなりませんでした。非常に熱意のある者は用紙に二重丸を、少ししか興味のない者は一重丸を書き、興味のない者や飛行機を操縦する方がよい者は白紙にするように言われました。

河崎さんによると、若者たちには明確な優先順位がありました。彼らがまず守りたいものは自身の家族であり、次に恋人などの身近なほかの人、その次が故郷です。故郷から熱烈に見送られたことを考えれば、それは驚くことではありません。故郷を守れば、日本全体を守ることになります。若者たちは、回天作戦に参加すれば何かを変えられると信じていました。回天で体当たりすれば単独で艦艇を沈めることもできるという考えは、彼らを誇りに満ちた気持ちにさせました。

軍隊に入るとき、若者たちは「死んで帰ってくる」と言って家族と別れたと河崎さんは説明します。死ぬのだという考えを、彼らはそこまで気にしていませんでした。重要なのは、生きている間に自分たちがするであろうことでした。

魚雷を操縦したことのある人はいませんでした。彼らがそれまでにしてきた飛行機の操縦訓練とは異なりました。搭乗員たちは実機を操縦する方法から敵に激突する方法まで、すべてその場で即興で対応しなければなりませんでした。

最初の戦略は、碇泊中の艦艇への攻撃だったと河崎氏は説明します。しかし敵が防御策を取り始めると、それができるほど接近することは不可能になりました。彼らは戦術を変更し、太平洋上を移動する艦艇を攻撃し始めました。

*1945*年*4*～*5*月頃から、日本本土に対する最終攻撃が現実味を帯びてきました。これを防ぐため、日本本土に小さな回天基地が建設されました。基地回天隊と呼ばれる部隊は、海岸沿いに壕を

掘り、回天を海に向けて簡単に発進できるようにレールを設置しました。しかし時折、基地への攻撃があまりに激しかったために回天を翌日まで展開できないこともありました。

アメリカ軍は回天を恐れていたと河崎さんは言います。「奇妙な潜水艦のような機体がある。潜望鏡が付いているのを見たなら、そこから逃げ出すのが賢明でした。最初、アメリカ軍は我々を見つけると大量の爆雷を投下しながら追いかけてきましたが、戦争が終わる頃にはそれほど熱心ではなくなっていました。」

回天に関する体験を振り返り、河崎さんは嬉しかった面、悲しかった面、辛かった面を分け隔てて考えるのは難しいと感じています。ある日自分の隣で夕食を食べていた人が、次の日には簡単に死んでいる可能性があることを彼は知っていました。彼は、大津島の周りの海に手を浸すと、死んだ仲間が彼に呼びかけて会いに来てくれるような気がしています。そのため、回天顕彰会は慰霊祭を行っています。

018-006

Summary of Video: Konada Toshiharu [2] 周南市

【タイトル】回天記念館/視聴覚コーナー（小灘利春さん）
20：44～22：57
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Summary of Video: Konada Toshiharu [2]

The mental state of the Kaiten pilots

Konada Toshiharu, the first speaker in the video, reappears at the end to talk about how he and his comrades felt about being selected to serve as Kaiten pilots.

According to Konada, at that late stage of the war, all the young Kaiten volunteers believed that such a cruel and merciless weapon was necessary. When Konada found out he had been selected, he was as thrilled as everyone else. At the same time, knowing he did not have long to live made him want to figure out why he had been born into this world and what the significance of death was. It took him about three days to answer those questions to his satisfaction, after which he simply stopped thinking about death.

For Konada, given Japan's situation, the Kaiten represented the only possible means of protecting the Japanese people and ensuring the nation's survival. Konada felt comfortable about his own death because he believed it would save many other people's lives. Having reached that conclusion, he was no longer concerned about dying. Food started to taste better, and he ate it with gratitude, counting the number of meals he had left in this world.

When Konada recalls episodes and people's faces from that period, they have a vividness unmatched by any other time in his life. After the war, he enjoyed his share of pleasures and good things, but the short time he served on the Kaiten was the most fulfilling period of his life because of his burning sense of mission. For him, it was an

unforgettable experience.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

動画の概要：小灘利春さん [2]

回天搭乗員の心理状態

小灘利春さん（動画の最初に話した人）が最後に再登場し、彼と同胞たちが、回天搭乗員に選ばれたことについてどう感じていたかを語ります。

小灘さんによると、戦争末期、若い回天志願者たちは皆この残酷で無慈悲な武器が必要だと信じていたといいます。小灘さんは自分が選ばれたことを知ったとき、他の人たちと同じように感激しました。それと同時に、長くは生きられないことを知ったことで、なぜ自分がこの世に生まれてきたのか、死が何を意味するのかを知りたくなりました。3日ほどかけてそれらの疑問に納得のいく答えを見つけた後は、もう死について考えなくなりました。

小灘さんにとって、日本の状況を考えると、回天は日本の人々を守り、国を存続させることができる唯一の手段でした。小灘さんは、自分の死が多くの人の命を救うと信じていたので死ぬのは平気だと感じました。その結論に達した小灘さんは、もはや死ぬことが心配ではなくなりました。食べ物が美味しく感じられてきました；感謝の気持ちを込めて、この世であと何回食事ができるかを数えながら食べていました。

小灘さんが当時のエピソードや人々の顔を思い出すとき、人生の他の時期にはない鮮烈さがあるといいます。戦後、彼は楽しいことも良いことも味わいましたが、回天の任務に就いた短い期間が人生の中で最も充実した期間だったのは、彼が使命感に燃えていたからです。彼にとって、それは忘れられない経験でした。

018-007

SECTION 1: A Turbulent Era
Creators of the Kaiten: Lieutenant Kuroki Hiroshi and Sub-Lieutenant Nishina Sekio

周南市

【タイトル】回天記念館/セクション1：激動の時代のなかで
回天開発者（黒木大尉、仁科中尉）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

SECTION 1: A Turbulent Era
Creators of the Kaiten: Lieutenant Kuroki Hiroshi and Sub-Lieutenant Nishina Sekio

The Kaiten was the brainchild of two men, Lieutenant Kuroki Hiroshi (1921–1944) and Sub-Lieutenant Nishina Sekio (1923–1944). Born in Shiga Prefecture, Nishina was a graduate of the Imperial Japanese Naval Academy on the island of Etajima in Hiroshima Bay. Kuroki, meanwhile, came from Gifu Prefecture and was a graduate of the Imperial Japanese Naval Engineering College in Maizuru, Kyoto Prefecture.

Both Kuroki and Nishina were around age 20 when they came up with the idea of the Kaiten, making them roughly the same age as the rest of the Kaiten pilots. (The average age of the men who died piloting Kaiten was around 20.) As such, the school days of the two men were not far behind them. That is why exhibits in this section include their school uniforms and school bags, as well as a calligraphic hanging scroll Nishina made in elementary school. “I am a young man, born in Japan, the land of the falling cherry blossom,” reads the patriotic message on it.

Other school-related exhibits include Nishina’s lesson schedule from the Imperial Japanese Naval Academy. There is also a rising-sun flag scrawled with messages of congratulation to celebrate Kuroki’s acceptance into the Imperial Japanese Naval Engineering College.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

セクション1：激動の時代
回天の開発者：黒木博司大尉と仁科関夫中尉

回天を発案したのは、黒木博司大尉（1921～1944年）と仁科関夫中尉（1923～1944年）です。滋賀県の生まれである仁科中尉は、広島湾の江田島にある海軍兵学校を卒業しました。一方、黒木大尉は岐阜県出身で、京都府舞鶴市にある大日本帝国海軍機関学校を卒業しました。

黒木大尉も仁科中尉も回天のアイデアを思いついたときは20歳前後で、他の回天搭乗員たちとほとんど同じ年齢でした。（回天を操縦して亡くなった人の平均年齢は20歳前後でした。）つまり、2人が学生時代を過ごしたのはそれほど前のことではありませんでした。そのため、このコーナーには2人の学生服や学生鞄のほか、仁科中尉が小学校時代に作った書道の掛け軸も展示されています。掛け軸には「私は散る桜の国、日本に生まれた青年です」、という愛国的なメッセージが書かれています。

他の学校関連の展示としては、仁科中尉の大日本帝国海軍兵学校の授業スケジュールなどがあります。また、黒木大尉の大日本帝国海軍機関学校への合格を祝うメッセージが書かれた旭日旗もあります。

018-008

SECTION 2.1: To Save the Homeland
A new weapon to turn the tide of the war

周南市

【タイトル】回天記念館/セクション2：祖国を救うために
回天誕生の経緯
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

SECTION 2.1: To Save the Homeland
A new weapon to turn the tide of the war

Kuroki and Nishina were both present at the Battle of Midway in June 1942 as midget submarine pilots, though neither of them saw action there. Japan lost four aircraft carriers at Midway, and dominance shifted abruptly to the American side as a result of Japan's defeat. Kuroki and Nishina were convinced that a nimbler underwater weapon could help Japan regain the upper hand.

In March 1943, Kuroki submitted a proposal to the naval command to develop a manned special attack weapon. The idea was to create a hybrid weapon: a midget submarine inspired by the Kohyoteki, which had taken part in the 1941 attack on Pearl Harbor, but incorporating the propulsion system from the compressed-oxygen-powered Type 93 torpedo, whose extraordinary range and speed made it the most advanced torpedo of the Second World War.

The Type 93 was a surface-launched torpedo, and Japan was starting to run short of ships to launch them from. Thus, it made practical sense to put the technology of the Type 93 to work in a new weapon that could launch from a submarine. *Kaiten* means "reverser of fortune," suggesting a weapon capable of turning the tide of the war. Since some of the most senior officers in the Imperial Japanese Navy were ambivalent about approving a special attack weapon that necessarily involved the pilot sacrificing his life, the original proposal had the pilots bailing out at the last minute.

Kuroki and Nishina’s plan was approved in February 1944. Production of the first three Type 1 prototypes began in April, and the Navy placed an order for 100 of them in August.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

セクション2.1：祖国を救うために
戦争の流れを変える新兵器

黒木大尉と仁科中尉は2人とも1942年6月のミッドウェー海戦に小型潜水艦の搭乗員として参加していましたが、2人とも実戦には参加していませんでした。日本はミッドウェー海戦で空母4隻を失い、日本の敗北によって支配権は突如アメリカ側に移りました。黒木大尉と仁科中尉は、より機敏な水中兵器が日本の優位性を取り戻すのに役立つと確信していました。

1943年3月、黒木大尉は海軍司令部に人間による特殊な攻撃兵器の製作を提案しました。それはハイブリッド兵器を作るというアイデアでした：1941年の真珠湾攻撃に参加した甲標的にヒントを得た小型潜水艦に、圧縮酸素を動力源とした九三式魚雷の推進システムを取り入れるというもので、九三式魚雷はその並外れた射程と速度により第二次世界大戦において最も先進的な魚雷とされていました。

九三式は水上発射型の魚雷であり、日本ではそれを発射するための艦艇が不足し始めていました。したがって、九三式の技術を、潜水艦から発射できる新しい兵器に応用することは現実的に理にかなっていました。「回天」は「運命を逆転するもの」を意味し、この兵器に戦争の流れを変える力があることを示しています。大日本帝国海軍の将校上層部には搭乗員が自らの命を犠牲にする必要がある特殊攻撃兵器の承認に難色を示す者もいたため、当初の提案では搭乗員が土壇場で脱出できるものとなっていました。

黒木大尉と仁科中尉の計画は1944年2月に承認されました。4月には最初の一型試作機3基の製作が始まり、海軍は8月には100基の製作命令を出したのです。

018-009

SECTION 2.2: To Save the Homeland
The death of Lieutenant Kuroki

周南市

【タイトル】回天記念館/セクション2：祖国を救うために
黒木大尉の殉職、回天作戦での死者
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

SECTION 2.2: To Save the Homeland
The death of Lieutenant Kuroki

Since 1939, the island of Ozushima had been used for the testing and fine-tuning of the Type 93 torpedo. On September 1, 1944, Ozushima Base was established on the island with a new mission: to test the Kaiten and train its pilots. On September 6, only the second day of training, tragedy struck when Lieutenant Kuroki Hiroshi, one of the new weapon's two creators, died on a training exercise piloting one of just three Kaiten prototypes.

Kuroki was doing a course of 3 kilometers out and 3 kilometers back in a straight line when his Kaiten sank to the bottom with him and a trainee pilot, Lieutenant Higuchi Takashi, inside. They were found dead inside the machine some 16 hours later. Kuroki wrote a farewell message on the wall of the cockpit (pictured on one of the wall panels) and an entry in a notebook that coolly laid out the nature of the accident so that the other instructors could learn from his misfortune.

The training regimen was changed as a result of Kuroki's death. And to make it easier to find and rescue malfunctioning practice Kaiten, the upper halves of the machines were painted white for better visibility. A total of 15 pilots died during training, accounting for just over one-tenth of all Kaiten fatalities.

When Kuroki's fellow Kaiten inventor, Sub-Lieutenant Nishina Sekio, left Ozushima

as part of the Kikusui Group attack force on November 8, 1944, he took an urn containing Kuroki's ashes with him. The urn was in the cockpit of Nishina's Kaiten on November 20, 1944, when the Kikusui Group sank the USS *Mississinewa* at Ulithi atoll in what was the first successful Kaiten attack. In this way, Kuroki may have posthumously participated in the successful deployment of his weapon. With this attack, Nishina's unit was responsible for the first sinking of an American vessel by a Kaiten. By the end of the war, only one other Kaiten attack would claim more lives.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

セクション 2.2：祖国を救うために
黒木大尉の死

1939年以降、大津島は九三式魚雷の試験と微調整を目的に使用されていました。しかし1944年9月1日に、回天の試験と搭乗員の訓練を行うという新たな目的で大津島基地が島に開設されたのです。9月6日、訓練のわずか2日目に、黒木博司大尉が悲劇に見舞われ、この新兵器の2人の開発者のうちの1人が、わずか3基しかない回天の試作機の一つを操縦する訓練演習中に死亡しました。

黒木大尉が往路3キロメートル、復路3キロメートルの直線コースの演習を行っていたときに、搭乗していた回天が彼と訓練生の樋口孝大尉を乗せたまま海底に沈みました。彼らは約16時間後に回天の中で死亡しているのが発見されました。黒木大尉は操縦室の壁に遺書を書き（壁のパネルの一つにそれが写っています）、事故の内容を冷静にノートに記録して、他の教官たちが彼の不幸から学べるようにしていました。

黒木大尉の死を受けて、訓練体制は変更されました。そして故障した訓練用回天を見つけて救助しやすくするために、分かりやすいよう機体の上半分が白く塗装されました。訓練中に死亡した搭乗員は15人で、全回天死亡者の10分の1を占めています。

黒木大尉の共同発明者である仁科関夫中尉は、1944年11月8日に攻撃部隊の菊水隊の一員として大津島を出発する際、黒木の遺灰が入った骨壺を持って行きました。 菊水隊がウルシー環礁でアメリカ軍の給油艦ミシシネワを撃沈し、この作戦が回天の最初の成功した攻撃となった1944年11月20日、その骨壺は仁科中尉の回天の操縦席に置かれていました。このようにして、黒木大尉は死後、彼の兵器の配備を成功させることに関与していました。この攻撃により、仁科中尉の隊は回天によって初となるアメリカ艦艇撃沈を担当したのです。終戦までに、回天による攻撃でさらに多くの命を奪ったのはほかにもう1件だけでした。

018-010

SECTION 2.3: To Save the Homeland
Where the recruits came from

周南市

【タイトル】回天記念館/セクション2：祖国を救うために
回天搭乗員の構成や選抜方法
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

SECTION 2.3: To Save the Homeland
Where the recruits came from

A chart on the museum wall shows the schools from which the pilots for the Kaiten program were recruited. In total, 1,375 volunteers were selected as Kaiten pilots. Of these, 89 came from the Imperial Japanese Naval Academy, 32 from the Imperial Japanese Naval Engineering College, nine from the Navy Torpedo School, and 210 from universities or the equivalent. However, 1,035 of those volunteers (more than three-quarters of the total) came from flight school. With Japan running short of planes by this stage of the war, it made sense to retrain airplane pilots as Kaiten pilots.

Also on display is a copy of an official Navy document dated August 24, 1944, eight days before the opening of Ozushima Base. It lays out the criteria for Kaiten pilots: they must be at least 17 years old, have better-than-average vision, not be the only son in their family, and be single with no dependents to leave behind. The document presents the Kaiten program in somewhat vague terms, describing it as focused on “underwater special attack.” The men were simply told that they would be “sent into combat after two or three months of training” and that “their lives could not be guaranteed.”

The black-and-white portrait photographs on the opposite wall depict the 145 Kaiten pilots and technical staff from Ozushima and the other three Kaiten bases who lost their lives in the war, either during training or on missions. Some of the pilots are in

dress uniform, while others are dressed for their final mission, with white *hachimaki* headbands tied around their heads. That is because these individual portraits were extracted from group photographs and then enlarged. Some of the frames are empty, representing individuals for whom no photograph could be found.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

セクション 2.3：祖国を救うために
新兵の出身地

記念館の壁面にある表は、回天作戦の搭乗員が採用された出身校を示しています。合計1,375人の志願者が回天搭乗員として選ばれました。そのうち、89人は大日本帝国海軍兵学校、32人は大日本帝国海軍機関学校、9人は海軍水雷学校、210人は大学あるいはこれに準ずる教育機関出身でした。しかし、志願者のうち1,035人（全体の4分の3以上）は航空学校出身でした。日本では戦争のこの時期には飛行機が不足していたので、飛行機のパイロットを回天搭乗員として再訓練するのは理にかなっていました。

また、海軍の公式文書の写しも展示されており、その日付は1944年8月24日となっています；大津島基地が開設する8日前です。それは回天搭乗員の基準を示しています：17歳以上であること；平均より優れた視力を持っていること；家族の中で一人息子ではないこと；残される扶養家族がいない独身者であること、です。文書では、回天作戦はやや曖昧な言葉で「水中特殊攻撃」に的を絞ったものだとして説明されています。志願者たちには、「2、3か月の訓練の後に戦闘に送られる」「命の保証はない」とだけ伝えられました。

反対側の壁面にある白黒の肖像写真は、大津島と他3か所の回天基地にいた145人の搭乗員と整備員で、訓練中または任務中に戦争で命を落とした人たちを示しています。搭乗員の中には礼装用軍服を着ている人もいますが、最後の任務のために白い鉢巻を頭に巻いている人もいます。こうした人たちの肖像写真は集合写真から抜き出して拡大されたものです。空白のフレームが一部ありますが、これらは写真が見つからなかった人を表しています。

018-011

SECTION 2.4: To Save the Homeland
A new weapon to turn the tide of the war

周南市

【タイトル】回天記念館/セクション3：基地での生活
回天の構造や操縦方法
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

SECTION 2.4: To Save the Homeland
A new weapon to turn the tide of the war

A full-scale annotated diagram of the Type 1 Kaiten is painted on the wall beneath the photographs of the pilots. At 14.75 meters long with a diameter of 1 meter, it is dramatically larger than the 9-meter-long Type 93 torpedo on which it was based. The Kaiten was larger because it carried a human pilot and twice the explosive charge of the Type 93.

A real Kaiten periscope is on display on the floor in front of the diagram. The vertical range of the periscope was just 70 centimeters. While this was more or less adequate for training in the relatively protected waters of the Seto Inland Sea or for attacks in lagoon anchorages, it was of less practical use out in the massive swells of the Pacific Ocean.

Near the periscope is the actual upper hatch of a Kaiten. During a sortie, the submarine would surface once it got close to an enemy target. The pilots would then go out on deck and climb into their machines through the upper hatch. Because the risk of detection was high, the Kaiten were later “mated” to the submarine so the pilot could climb in directly through the lower hatch.

The section of a Kaiten cockpit on display is a reproduction used in the 2006 movie *Deguchi no nai umi* (Sea Without Exit). It is not completely to scale. The diameter is

1.25 meters (25 centimeters wider than the real thing), and the hull is thinner than the original, which was 10 centimeters thick.

The Kaiten did not have a ship's wheel. It was steered with valves and levers that adjusted the ballast and moved the vertical and horizontal rudders. Speed was controlled by opening and closing the flow of compressed oxygen. Operating a Kaiten was fiendishly difficult, and one surviving pilot famously commented that a person "needed six hands and the same number of eyes" to do so. When practicing, the pilots often injured themselves by bashing into the hard metal of the valves, levers, and periscope as the Kaiten jerked up and down in the water.

Kaiten cockpits were only about 1.7 meters long. Given their cramped dimensions, it is hard to believe they accommodated both a trainee pilot and an instructor during training.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

セクション2.4：祖国を救うために
戦争の流れを変える新兵器

回天一型の実物大の注釈付き図面が、搭乗員の下の壁に描かれています。全長14.75メートル、直径1メートルで、ベースとなった全長9メートルの九三式魚雷よりも劇的に大きいです。回天が大型だった理由は、搭乗員として人間を乗せ、九三式の倍量の爆薬を搭載していたことです。

図の前のフロアには、本物の回天潜望鏡が展示されています。潜望鏡を垂直に動かせる範囲はわずか70センチでした。これは、比較的穏やかな瀬戸内海の海域での訓練や環礁の停泊地での攻撃にはある程度適していましたが、太平洋の巨大なうねりの中ではあまり実用的ではありませんでした。

潜望鏡の近くには回天の本物の上部ハッチがあります。出撃の際、潜水艦は敵の目標に近づくと浮上しました。搭乗員は甲板に上がって上部ハッチから自分たちの回天に乗り込みました。探知されるリスクが大幅に高かったため、後に回天は潜水艦と「結合」され、搭乗員が下部ハッチから登って直接乗り込めるようになりました。

展示されている回天のコックピット部分は2006年の映画『出口のない海』（英語で「Sea

without Exit」）で使用された複製です。これは完全に縮尺どおりではありません。直径は1.25メートル（実物より25センチ広い）で、船体は元の10センチよりも薄くなっています。

回天に舵輪はありませんでした。バラストを調整するバルブとレバーを使って、垂直方向と水平方向の舵を動かして制御されていました。速度は圧縮酸素の流れを開閉することで制御されていました。回天の操縦は恐ろしく難しく、生き残った搭乗員の一人が「六本の手と同じ数の目が必要だった」と言ったのは有名な話です。練習中には、回天が水中で上下に動くときにバルブ、レバー、潜望鏡の硬い金属にぶつかって搭乗員が怪我をすることがよくありました。

回天のコックピットは長さ約1.7メートルしかありませんでした。その狭さを考えると、訓練中に訓練生と教官を収容しなければならなかったとは信じ難いです。

018-012

SECTION 3.1: Life at the Training Base
Training to be a Kaiten pilot

周南市

【タイトル】回天記念館/セクション3：基地での生活訓練内容
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

SECTION 3.1: Life at the Training Base
Training to be a Kaiten pilot

The chart on the wall explains how Kaiten pilots were trained. The training was divided into two stages: basic (theoretical) training followed by practical training.

The trainees would start with lectures on the mechanics and maintenance of the Kaiten before getting the chance to pilot one. After advancing to the practical stage, they would pilot a Kaiten on a range of increasingly challenging courses. The simplest course was a straight 3 kilometers out and 3 kilometers back, starting from the maintenance workshops and heading eastwards into the bay. After that, they might make a short circuit around the southern end of Ozushima, or a longer one to the north, or a circuit of the three small islands of Okishima, Hirajima, and Noshima, just to the south. These last three courses all started at the Kaiten Training Pier.

As the trainees became more proficient, they would develop specific skills, such as piloting in the low-light conditions of early morning or late afternoon (when poor visibility would reduce the chance of detection by the enemy during an attack), or through narrow straits to simulate sneaking into an anchorage. The final level of practice involved piloting a Kaiten directly beneath a ship in a simulated attack.

Piloting the Kaiten was far from easy. Simply maintaining a horizontal attitude was a challenge, and some pilots were criticized for jerking up and down “like dolphins.”

The pilots also had to look through the periscope and make rapid, complicated calculations based on distance, their own speed, and the target ship's speed to make sure they hit it.

In the display case is a card with outline drawings of U.S. ships. It was designed to help Kaiten pilots work out their distance from the targets based on the size of the vessels as they appeared in the periscope. A close look will reveal distances written beneath the drawings of the ships. The fact that the distances are all in the range of 230 to 260 meters gives an idea of just how close the Kaiten approached before making their final attack.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

セクション 3.1：訓練基地での生活

回天搭乗員になるための訓練

壁に貼られた図は、回天搭乗員がどのように訓練されたかを説明しています。訓練は2段階に分けられていました：基礎（理論）訓練の後に実技訓練が行われました。

訓練生たちは、まず回天の仕組みやメンテナンスについての講義を受け、それから回天を操縦する機会を得ました。実技段階に進むと、難易度が次第に上がるさまざまなコースで回天を操縦しました。最も簡単なコースは、整備工場から出発し湾に向かって東に往路3キロメートル、復路3キロメートルの直線コースでした。その後、大津島の南端を回る短いコースを一周したり、北部を回る長いコースを一周したり、すぐ南にある沖島、平島、野島の3つの小さな島を一周したりしました。これら3つのコースはすべて、回天訓練桟橋からスタートしました。

訓練生は熟練するにつれて、特定の技術を習得していき、早朝や午後遅くの薄暗い状況（視界が悪く、攻撃中に敵に発見される可能性が低いタイミング）での操縦や、狭い海峡を操縦して停泊地に潜入するシミュレーションなどを行いました。最終レベルの訓練では、回天を艦艇の真下で操縦し攻撃をシミュレートしました。

回天の操縦は決して簡単ではありませんでした。水平姿勢を維持するだけでも大変で、急上昇・急降下して「イルカ」のようだと揶揄された搭乗員もいたといいます。また、搭乗員は潜望鏡を覗き込んで、素早く複雑な計算を距離、自艇の速度、目標艦の速度に基づいて行い、確実に命中させなければなりませんでした。

展示ケースの中には、アメリカ軍艦の概略図が描かれたカードがあります。これは、回天の搭乗員が潜望鏡に映る艦艇の大きさに基づいて、標的との距離を計算できるように作られたものです。よく見ると、さまざまな艦艇の図の下には距離が書き込まれていることが分かります。距離はすべて230メートルから260メートルの範囲内であることから、回天が最後の攻撃をする前にどれだけ接近したかがわかります。

018-013

SECTION 3.2 Life at the Training Base
The layout of Ozushima Base

周南市

【タイトル】回天記念館/セクション3：基地での生活
かつての訓練基地施設と現状
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

SECTION 3.2 Life at the Training Base
The layout of Ozushima Base

The military facility that became Ozushima Base was originally built for testing the Type 93 torpedo. It was not until September 1944 that it was turned into a base for training Kaiten pilots.

This diorama shows the island of Ozushima as it looked during the war. There are three striking differences from today. First, the harbor at which the present-day ferry arrives had not yet been built. Second, there were terraced rice fields on the hillsides that are now thickly forested. Third, the grounds of the present-day elementary school were full of military structures, almost none of which survive today.

A high wall, which still exists, encircled most of the base to prevent the islanders—who numbered between two and three thousand then, versus around 160 today—from seeing inside. When any sensitive activity was taking place on the base, guards would prevent people from walking past the gate to ensure no one could see what was happening within.

At the time, both Ozushima and the port of Tokuyama, which was the site of the largest fuel depot in Japan, came under the Military Secrets Protection Act. Trespassing, photographing, and sketching were all forbidden, and the whole area appeared on maps as a whited-out blank space.

Only three of the original buildings in the base's walled compound remain today: the electrical substation, the hazardous material storage facility, and the ignition test building. They are located at the very back of the present-day school grounds.

A hangar for hydroplanes, with a concrete apron for the planes to enter and exit the sea, once faced the present-day harbor. Among the larger buildings were barracks and three maintenance workshops, one of which jutted into the sea so the Kaiten could be lowered and raised in and out of the water with a gantry crane.

The officers' and non-commissioned officers' quarters stood just outside the wall of the compound. The non-commissioned officers' quarters were perpendicular to the museum building, just west of where the weeping cherry tree commemorating "O-Shige-san" stands in the museum garden today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

セクション3.2: 訓練基地での生活
大津島基地のレイアウト

大津島基地となった軍事施設はもともと九三式魚雷の試験のために建設されました。回天搭乗員の訓練基地になったのは1944年9月になってのことです。

このジオラマは戦時中の大津島を示しています。現在との顕著な違いは3つあります。第一に、現在のフェリーが到着する港はまだ建設されていませんでした。第二に、現在はうっそうと森に覆われている丘の中腹には棚田がありました。第三に、現在は小学校になっている敷地には軍事施設がたくさんありましたが、現在はほとんど残っていません。

今も残っている高い壁が、基地の大部分を取り囲み、当時は二、三千人だった島民（現在は約160人）に中を見られないようにしていました。基地内で機密活動が行われているときは、警備員が地元の人々が門を通過できないようにし、中で何が行われているかを見られないようにしていました。

当時、大津島と、日本最大の燃料庫があった徳山港は、軍事機密保護法の対象でした。立ち入り、写真撮影、スケッチはすべて禁止され、この地域全体が地図上で空白で表示されました。

壁に囲まれた基地敷地内に現存する唯一の元の建物は3つあります：変電所、危険物貯蔵庫、

点火試験場です。現在の学校になっている敷地の一番奥にあります。

水上飛行機が海に出入できるようにするためコンクリートのエプロンを備えた水上機格納庫はかつて、現在の港に面して設置されていました。大きな建物の中には、兵舎や3棟の整備工場があり、そのうちの1つは海に突き出ていて、ガントリークレーンで回天を直接水中に降ろしたり、引き上げたりすることができました。

将校と下士官の宿舎は、敷地の壁のすぐ外側にありました。下士官の宿舎は記念館の建物と直角になっており、現在の記念館の庭にある「お重さん」を記念するしだれ桜の木のある場所のすぐ西にありました。

018-014

Section 4: Departing on Missions
The ceremonial farewell

周南市

【タイトル】回天記念館/セクション4：出撃
出撃　壮行式と短刀
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Section 4: Departing on Missions
The ceremonial farewell

Photographs on the wall panels depict the farewell ceremonies that were held for Kaiten attack groups before they set off from Ozushima on missions. The commanding officer of the base would present each pilot with a white *hachimaki* headband to tie around his head and a ritual cup of purifying sake known as *wakare-zake* (farewell sake). Finally, the pilots were presented with a dagger, echoing an ancient ceremony in which the emperor presented swords to his generals before sending them out into the field.

The pilots would then walk through the assembled ranks of their comrades down to the wooden pier. There, they climbed into a launch that took them to a submarine with several Kaiten strapped to its fore and aft decks, which was headed for the theater of war further south. As the submarine sailed away from Ozushima, the pilots would stand on the deck waving goodbye to their comrades.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

セクション4：出撃
壮行式

壁面のパネルの写真は回天攻撃隊との別れの儀式を示しており、これは大津島から任務に出撃する前に行われていました。基地の司令官が搭乗員一人ひとりに贈ったのは、搭乗員が頭に巻く白い鉢巻と、別れ酒（英語でfarewell sake）として知られる清めの酒の入った儀式用の杯でした。

最後に短刀が搭乗員たちに贈られますが、これは古代の儀式を再現したもので、天皇が将軍を戦場に送り出す前に剣を贈ったことにちなんでいます。

その後、搭乗員は集まった同胞たちの隊列の間を歩いて木製の桟橋に降りました。そこで彼らは艦載艇に乗り込み、その艇で前甲板と後甲板に数基の回天を縛り付けた潜水艦に移動し、潜水艦で南方の戦域へ向かっていきました。潜水艦が大津島を出航するとき、搭乗員たちは甲板に立って手を振り、同胞たちに別れを告げました。

018-015

Section 4: Departing on Missions
A variety of final messages

周南市

【タイトル】回天記念館/セクション4：出撃
出撃　遺書
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Section 4: Departing on Missions
A variety of final messages

Exhibited here are farewell messages from Kaiten pilots to their parents, and messages of encouragement for their comrades at the base.

The fans on display are decorated with patriotic calligraphy that reads “Protect the nation” and “Utterly destroy the enemy.” Another piece of calligraphy says, “I want to be reborn over and over, so I can give my all to my country again and again.” This phrase is thought to have been the last words of Kusunoki Masashige (1294–1336), a warrior held up as the ideal samurai because of his willingness to lay down his life for the emperor and Japan. It was Masashige’s family crest, the *kikusui* (a chrysanthemum above running water), that inspired the name of the first Kaiten attack force, the Kikusui Group, which attacked American ships at anchor in the Ulithi atoll in November 1944. That crest was also painted on the tower of every Kaiten, including the replica outside the museum.

Another eye-catching exhibit in this section is a long horizontal document handwritten by Lieutenant Hashiguchi Hiroshi. A Kaiten instructor, Hashiguchi was desperate to go into battle himself rather than just train others to do so, and this document is his request to be sent on a sortie. The faded characters have a pinkish tinge. That is because Hashiguchi wrote this petition using his own blood for ink—a traditional method of showing “sincerity.” Hashiguchi’s request was denied and he ended up taking his own life on August 18, 1945, three days after the emperor’s radio broadcast

announcing the end of the war.

Amid all this solemnity, one message that stands out has a picture resembling Fuku-chan, a then-popular manga character, dressed in a hat. The written inscription on the right says, “Blue sea, blue sky.” This incongruously cheerful creation was the work of Ensign Tatewaki Koji of the Tatara Group, which set sail on April 3, 1945. Tatewaki died when the submarine he was on sank.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

セクション4：出撃
さまざまな遺書

ここに展示されているのは、回天の搭乗員が両親に宛てて書いた遺書や、基地の同胞たちに向けて書いた励ましのメッセージです。

展示されている扇子は、「国を守る」「敵を徹底的に滅ぼす」と書かれた愛国的な書で飾られています。別の書には、「何度生まれ変わっても国のために尽くしたい」と書かれています。この言葉は、楠木正成（1294～1336年）の最後の言葉と思われ、この武士は、天皇と日本のために命を捨てることを厭わなかったため理想的な武士とされていました。最初の回天攻撃部隊「菊水隊」の名前の元となったのは、正成の家紋である「菊水」（流水に浮かぶ菊）でした（菊水隊は1944年11月にウルシー環礁に碇泊するアメリカ軍艦を攻撃した隊です）。この家紋はすべての回天の塔部にも描かれており、記念館の外にあるレプリカにも描かれています。

このコーナーでもう一つ目を引く展示は、橋口寛大尉が手書きした横長の文書です。回天の教官であった橋口大尉は、他の人を訓練するのではなく、自分も戦場に出たいと強く願っていて、この文書が出撃を願ったものでした。色あせた文字はピンクがかった色をしています。その理由は橋口大尉が自らの血を墨にしてこの嘆願書を書いたからであり、これは「誠意」を表す伝統的な手法でした。橋口大尉のこの願いは却下され、天皇による終戦宣言が放送された3日後の1945年8月18日に彼は自らの命を絶ちました。

この厳粛な雰囲気の中で目を引くメッセージが1つあり、それはフクちゃんという、当時人気のあった、帽子をかぶった漫画のキャラクターのような絵です。右側には「青い海、青い空」という文字が書き込まれています。この不自然に明るい雰囲気の作品は、1945年4月3日に出航した多々良隊の館脇幸治少尉の作品です。館脇少尉は、彼が乗っていた潜水艦が沈没したときに亡くなりました。

018-016

Section 4: Departing on Missions
A final message in an unusual format

周南市

【タイトル】回天記念館/セクション4：出撃
出撃　遺書
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Section 4: Departing on Missions
A final message in an unusual format

As was the custom, Kaiten pilot Ensign Tsukamoto Taro went back to his home in Tokyo to see his family one last time before going into action with the Kongo Group in January 1945. Tsukamoto's family owned a media and advertising business in Ginza, so he had access to a phonograph that could record. His spoken last message breaks neatly into two halves: the first is a fond, nostalgic farewell to his family, the second, a passionate declaration of his commitment to dying for the good of Japan.

Addressing his father, mother, brother, and sister directly, Tsukamoto bids goodbye to them, his neighborhood, and his old school. He conjures up images of an idyllic childhood: playing by the river in the spring, enjoying local festivals in summer, picking silvergrass and moon viewing in autumn, and having snowball fights in winter.

"It would be nice to live happily like this," Tsukamoto says, "but I must remember that I am a Japanese." He is part of a 3,000-year-old culture and has the blood of the samurai in his veins. Ever since Japan chose the course of war, the young men of Japan have had the honor of dedicating their lives to their country.

Tsukamoto wants to concentrate all the energy that might have been spent on the rest of his life into a single decisive moment of battle. The blood of his ancestors calls out to him, telling him to vanquish all obstacles and go for victory. After he is gone, he

hopes the old and the young will fight on and that Japan will prosper forever.

He and his comrades will fight in the southern seas and on the northern islands, throwing all of themselves into the battle. Greater East Asia is calling, and one billion people are supporting them with hope in their eyes. “Farewell, everyone! I will go forth to battle,” he concludes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

セクション4：出撃
珍しい形式の遺書

慣例にならい、回天搭乗員の塚本太郎少尉が最後にもう一度家族に会うために東京の自宅に戻ったのは、1945年1月に金剛隊での任務を開始する前のことでした。塚本少尉の実家は銀座でメディア・広告業を営んでいたため、録音できる蓄音機を持っていました。彼の肉声による遺言は2つのパートにきちんと分けられています：前半は家族への愛情と懐かしさを込めた別れの言葉、後半は日本のために死ぬという情熱的な宣言です。

塚本少尉は父、母、弟、妹に直接語りかけ、家族や育った町、出身校に別れを告げています。彼は牧歌的な子供時代を思い起こしています：春には川辺で遊び、夏には地元のお祭りを楽しみ、秋にはススキを摘んで月見をし、冬には雪合戦をしたと。

「こんな風に幸せに暮らすのもいいですが、自分が日本人であることを忘れてはいけません」と塚本少尉は言います。彼は3千年続く文化の一部であり、彼の武士の血が流れている。日本が開戦を選択して以来、日本の若者は国のために命を捧げることを栄誉としてきたと。

塚本少尉は、残りの人生に費やしていたであろうすべてのエネルギーを戦いのただ一つの決定的瞬間に集中させたいとしています。先祖の血が、すべての障害を打ち負かし、勝利に向かって行けと呼びかけていると。自分が死んだ後も、老人や若者たちが戦い続け、日本が永遠に繁栄することを願っています。

塚本少尉と彼の同胞は南方の海と北方の島々で戦い、その戦いに身を投じると約束しました。大東亜が呼んでいる、10億人が希望を込めて自分たちを応援していると。「さらば、みんな！私は戦いへ征ってくる」、と締めくくりました。

018-017

Section 4: Departing on Missions
A change of tactics

周南市

【タイトル】回天記念館/セクション4：出撃出撃　碇泊艦攻撃と航行艦攻撃

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Section 4: Departing on Missions

A change of tactics

When Kaiten operations began, the chief tactic was to attack American ships at anchor. On the very first Kaiten mission in November 1944, the Kikusui Group attacked vessels anchored in the lagoon at Ulithi, an atoll used by the U.S. Navy as its forward operating base in the Western Pacific, sinking the oiler USS *Mississinewa* with the loss of 63 lives on the American side.

The Kongo Group (dispatched to Ulithi, Hollandia, the Admiralties, Palau, and Guam), the Chihaya Group (Iwo Jima), the Jinmu Group (Iwo Jima), and the Tatara Group (Okinawa) all used the same tactics.

During several months of Kaiten attacks, U.S. forces gradually learned to better defend their anchored vessels. One defensive tactic was the use of underwater netting. However, new Kaiten tactics were adopted in April 1945, this time targeting vessels in transit between Ulithi and Okinawa.

The attack groups dispatched during this second phase were the Tenmu, Shimbu, Todoroki, Tamon, and Shinshu Groups. A Kaiten from the Tamon Group sank the USS *Underhill*, a destroyer escort, on July 24, 1945. The loss of 112 American lives made this the single most lethal Kaiten attack of the war.

Interestingly, the Shinshu Group left port on August 16, 1945—one day after Japan's surrender—before being ordered back on August 18.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

セクション4：出撃
戦術の変更

回天作戦が開始したとき、その主な戦術は碇泊中のアメリカ軍艦を攻撃することでした。1944年11月の最初の回天作戦では、菊水隊がウルシー環礁に停泊していた艦艇を攻撃し、このアメリカ海軍が西太平洋上の前進作戦基地として使用していた環礁において、アメリカ軍給油艦ミシシネワを撃沈し、アメリカ側に63名の犠牲者を出しました。

金剛隊（ウルシー、ホーランディア、アドミラルティ、パラオ、グアムに派遣）、千早隊（硫黄島）、神武隊（硫黄島）、多々良隊（沖縄）はすべて同じ戦術を使用しました。

数か月間にわたる回天攻撃の間に、アメリカ軍は碇泊中の艦艇をよりよく守る方法を徐々に学んでいきました。その防衛戦術の一つが防潜網の使用でした。しかし、1945年4月、回天は新しい戦術を採用し、今度はウルシーと沖縄の間を航行する艦艇を標的にし始めました。

この第二段階で派遣された攻撃隊は、天武隊、振武隊、轟隊、多聞隊、神州隊でした。多聞隊の回天は、アメリカ軍の護衛駆逐艦アンダーヒルを1945年7月24日に撃沈しました。112人のアメリカ人の命が失われ、この戦争において唯一最大の致命的な回天による攻撃となりました。

興味深いことに、神州隊は1945年8月16日、つまり日本の降伏の翌日に出港し、その後8月18日に帰港するよう命じられました。

018-018

Section 4: Departing on Missions
Defending the home islands 周南市

【タイトル】回天記念館/セクション4：出撃
出撃　基地回天隊
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Section 4: Departing on Missions
Defending the home islands

As the war approached its end, the Kaiten were assigned a new mission: defending the Japanese home islands from the expected Allied invasion. The land-based Kichi Kaitentai (literally “Base Kaiten Corps”) dug defensive caves along the coast and equipped them with rails running down to the sea. The plan was to place Kaiten inside the caves and launch them quickly in the event of an American naval attack. The Kaiten were sometimes paired with Shinyo, special attack motorboats with explosives mounted in the bow. A chart on the wall shows where the Kaiten were placed. Of the 16 planned locations, Kaiten were only installed at 12, and none saw action because the expected mainland invasion failed to materialize.

The entire First Base Kaiten Group “Hakuryu” (White Dragon) were assigned to defend Okinawa. However, all hands were lost at sea when the troopship transporting them to Okinawa from the Kaiten base in Hikari (Yamaguchi Prefecture) was sunk by an American submarine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

セクション4：出撃
本土の防衛

戦争が終わりに近づくと、回天は新たな任務を与えられました：日本本土を、予期される連合国の侵略から守ることです。陸上を拠点とする基地回天隊（そのまま英語で「Base Kaiten

Corps」）は、海岸沿いに防衛用の洞窟を掘り、洞窟には海に降りるためのレールを設置しました。洞窟内に回天を配備し、アメリカ海軍の攻撃があったときに迅速に発進できるようにする計画でした。回天と、船首に爆薬を搭載した特攻艇「震洋」がペアになることもありました。壁面の図は回天が配置された場所を示しています。計画された16か所のうち、回天は12か所に配置されただけで、予想されていた本土上陸が現実とならなかったため実働したところはありませんでした。

第一基地回天隊「白龍」（英語でWhite Dragon）は総員、沖縄を防衛するはずでした。しかし、光（山口県）の回天基地から沖縄へ輸送艦で移動中にアメリカ軍の潜水艦に撃沈され、総員が死亡しました。

018-019

Section 4: Departing on Missions
Taking stock

周南市

【タイトル】回天記念館/セクション4：出撃
出撃　各隊の構成や出撃回数
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Section 4: Departing on Missions
Taking stock

The chart on the wall lists the 10 Kaiten groups that left Japan on missions between November 1944 and August 1945, along with the names of the submarines that transported them to their destinations. Of the 16 Kaiten-carrying submarines, eight never made it back. All in all, 811 submariners lost their lives delivering Kaiten to the battle zone.

One hundred and six pilots died, along with 36 technical staff (who accompanied the pilots on missions and maintained the Kaiten), and three base support staff. Of the pilots who died, 45 perished in Kaiten attacks, 35 were lost in Kaiten-carrying submarines that did not make it home, and 15 died in training. The remainder died when the Kaiten transport ships they were on sank (7 pilots), when they were strafed by American fighters (2 pilots), or by suicide soon after the war ended (2 pilots).

Even when the Kaiten did reach their destinations, they were not always effective. Smaller and less robust than the I-Class submarines on which they were transported, they often sprang leaks at depths greater than 50 meters, although they were supposed to be able to dive to 80 meters. If the submarine they were mounted on had to dive to evade the enemy or was attacked with depth charges, the relatively fragile Kaiten might be rendered unusable before they could be deployed.

The attack groups with the most pilots were the Kongo Group (24 pilots, of whom 19 died), the Tamon Group (32 pilots, of whom 12 died), and the Tatara Group (20 pilots, of whom 10 died). The greatest successes were achieved by the Kikusui Group, which sank the oiler USS *Mississinewa* on November 20, 1944 (with the loss of 63 lives); the Kongo Group, which sank the infantry landing craft LCI-600 on January 12, 1945 (with the loss of three lives); and the Tamon Group, which sank the destroyer escort USS *Underhill* on July 24, 1945 (with the loss of 112 lives).

Another four American vessels were confirmed damaged by Kaiten: the cargo ship USS *Carina*, the destroyer escort USS *Gilligan*, the attack transport USS *Marathon*, and the destroyer escort USS *Lowry*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

セクション4：出撃
戦果

壁面の図表には、1944年11月から1945年8月までの間に任務で日本から出撃した10の回天隊と、回天隊を目的地に輸送した潜水艦の名前が記載されています。回天を搭載した16隻の潜水艦のうち、8隻は帰還できませんでした。全体で、811人の潜水艦乗組員が回天を戦場に運ぶために命を落としました。

106人の搭乗員、36人の整備員（回天の保守のため搭乗員の任務に同行）、3人の基地補助員が死亡しました。死亡した搭乗員のうち、45人は回天での攻撃で命を落とし、35人は回天を搭載した潜水艦で帰還できず、15人は訓練中に亡くなりました。残りの搭乗員が死亡したのは、乗っていた回天輸送艦が沈没したとき（7人）、アメリカの戦闘機に機銃掃射されたとき（2人）、終戦直後の自殺によるもの（2人）です。

回天自体は、目的地に到着したときに必ずしも有効ではありませんでした。搭載して輸送する一等潜水艦よりも回天は小さく頑丈ではなかったため、80メートルまで潜れるとされていたものの、50メートル以上の深さでよく水漏れを起こしました。回天を搭載した潜水艦が敵を回避するため潜らなくてはならなかったり、水中爆雷で攻撃されたりすると、比較的脆い回天は展開前に使用できない状態になることもありました。

搭乗員の数が最も多かった攻撃隊は金剛隊（搭乗員24人、内19人死亡）、多聞隊（搭乗員32人、内12人死亡）、多々良隊（搭乗員20人、内10人死亡）でした。最大の成功を収

めたのは菊水隊で、1944年11月20日にアメリカ軍の給油艦ミシシネワを撃沈しました（63人の戦死者を出しました）；金剛隊は、1945年1月12日に歩兵揚陸艇LCI-600を撃沈しました（3人の戦死者を出しました）；そして多聞隊は、1945年7月24日にアメリカ軍の護衛駆逐艦アンダーヒルを撃沈しました（112人の戦死者を出しました）。

他4隻のアメリカ軍艦の、回天による損傷が確認されました：輸送艦カリーナ；護衛駆逐艦ギリガン；攻撃型輸送艦マラソン；護衛駆逐艦ロウリーです。

018-020

Section 4: Departing on Missions
O-Shige-san: A mother figure for the young pilots 周南市

【タイトル】回天記念館/セクション4：出撃
お重さん
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Section 4: Departing on Missions
O-Shige-san: A mother figure for the young pilots

Shown here is a photograph of Kurashige Asako, a woman who worked at Matsumasa Ryokan, a traditional inn in central Tokuyama. She is more widely known by the affectionate nickname “O-Shige-san,” a shortened version of her family name.

At one point during the war, O-Shige-san was suddenly asked to organize a sukiyaki party for some 60 of the men at Ozushima Base. Although supplies of many things were running short in Japan by then, O-Shige-san somehow managed to collect mini-grills from the neighbors, while the military procured meat sufficient to feed all the men. Wooden shutters covered in white cloths stood in for tables. Matsumasa Ryokan was also the preferred venue for send-off parties for the Kaiten pilots. Since the whole Kaiten program was strictly classified, it was only much later that O-Shige-san learned what kind of events she had been hosting.

O-Shige-san was in her late thirties at the time, and therefore just old enough to serve as a surrogate mother for the Kaiten pilots, most of whom were only around 20 years old. Her presence was no doubt a comfort for young men who lived too far away from home to bid their parents farewell before setting out on missions from which they were unlikely to come back alive.

According to one story, O-Shige-san cut up her white silk wedding dress to make white scarves for the Kaiten pilots, the majority of whom had transferred from flight school and remained enamored of the dandyish flight scarves worn by Zero fighter pilots.

The last tree on the left on the approach to the Kaiten Memorial Museum is a

weeping cherry that was planted in memory of O-Shige-san.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

セクション4：出撃
お重さん：若い搭乗員の母のような存在

この写真は倉重アサコさんを写したもので、徳山中心部の伝統料亭「松政旅館」で働いていた女性です。彼女は、名字を短くした「お重さん」という親しみのこもったニックネームで広く知られています。戦時中のある時、お重さんは突如、大津島基地で60人ほどの男性たちが集まるすき焼きの宴会を世話するよう頼まれました。その頃には日本では多くの物資が不足していましたが、お重さんはなんとか近所の人から小型コンロを借り集め、一方で軍は男性たち全員に食べさせるのに十分な量の肉を調達しました。白い布をかけた木の雨戸がテーブルの代わりとなりました。松政旅館は回天搭乗員の壮行会の会場にもなりました。回天作戦はすべて極秘だったため、お重さんが世話をしたその宴会が何のためのものだったのかを知ったのはかなり後のことでした。
お重さんは当時30代後半でした；したがって、彼女は、ほとんどが20歳前後だった回天搭乗員たちの母親代わりになるのにちょうどよい年齢だったのです。彼女の存在は、故郷からあまりに遠く離れた地で、生きて帰ってこられない可能性が高い任務に出る前に両親に別れを告げることができなかった若者たちにとって、間違いなく慰めとなりました。
ある話によると、お重さんは白い絹の花嫁衣裳をカットして回天の搭乗員たちのために白いスカーフを作ったそうで、それというのも搭乗員の多くは航空学校から転入してきており、零戦のパイロットが身に付けていたダンディーなフライト用スカーフに執心していたからだそうです。
回天記念館に向かう道沿いの左側にある最後の木は、お重さんを記念して植えられたしだれ桜です。

018-021

SECTIONS 5-7: 周南市

【タイトル】回天記念館/セクション5：戦後社会と回天
セクション6：新たな時代に向かって
セクション7：平和を願う回天のこころ戦後社会と回天

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

SECTIONS 5-7:

Sections 5 to 7

These last three sections of the museum were added in 1998, 30 years after it opened. The renovation provided space to broaden the museum's scope to include the impact of the Kaiten program in the years immediately after the war and international efforts to prevent further world wars.

Section 5: Postwar Japanese Society and the Kaiten

The bombing of Tokuyama

As the war approached its end, almost all of Japan's air defenses had been destroyed. U.S. aircraft were free to bomb Japan's cities even in daylight. Around 100 B-29 bombers attacked the naval fuel depot at Tokuyama in a daylight raid on May 10, 1945, knocking it out of action for the rest of the war. Incendiary bombs fell on Tokuyama on the night of July 26, 1945, destroying 90 percent of the city. One of the wall panels has a photograph of children attempting to repair a local high school after this raid.

The first Kaiten Monument

During the war, the entire Kaiten program was mostly kept secret. While there was some reporting on the Shincho Tokubetsu Kogekitai ("New Tide Special Attack Force"), it was only in the months after the war ended that the public began to learn more details about the program from newspaper articles.

The surviving Kaiten pilots were keen to commemorate their fallen comrades. The first Kaiten Monument, pictured in a photograph on the wall panel, was erected on November 10, 1945, less than three months after the war's end. However, it soon disappeared. It is not clear if it was knocked down by American occupying forces or buried by Japanese people to avoid antagonizing their occupiers. The old monument was somewhat more rustic in style than the present one.

Section 6: Toward a New Era

This section provides an overview of the postwar world, including the 1945 founding of the United Nations and the wave of decolonization that began around the same time. Postwar Japan was reborn as a democratic nation committed to peace, with a constitution that officially renounces war. Since the end of the Second World War, Japan has not fired a shot in anger.

Section 7: Kaiten Pilots' Hopes for Peace

The panels in the final section of the museum convey the thoughts of surviving Kaiten pilots and their hopes for a world without war.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

セクション5～7：

セクション5～7

記念館の最後の3つのセクションは、開館から30年後の1998年に増築されました。改修により、終戦直後の数年間における回天作戦の影響や、次の世界大戦を起こさないための国際的な取り組みを含むよう、記念館が対象とする範囲を拡大するスペースが確保されました。

セクション5：戦後の日本社会と回天

徳山の空襲

戦争が終わりに近づく頃には、日本の防空網はほぼすべて破壊されていました。アメリカ軍機は昼間でも自由に日本の都市を爆撃できました。100機ほどのB-29爆撃機が徳山の海軍燃料廠を1945年5月10日の白昼爆撃により攻撃し、戦争の残りの期間機能できなくしました。1945年7月26日の夜に徳山に焼夷弾が落とされ、都市の90%が破壊されました。壁面のパネルの一つには、この空襲の後に地元の高校を修理しようとしている子供たちの写真があります。

初代回天碑

戦時中、回天作戦の全容はほぼ極秘でした。新潮特別攻撃隊（英語で「New Tide Special Attack Force」）については一部報道があったものの、一般の人々が新聞記事でこの作戦について詳細を知るようになったのは、戦争が終わってから数か月経ってからでした。

生き残った回天搭乗員たちは、亡くなった仲間を追悼することに熱心でした。壁面のパネルの写真に写っている初代の回天碑は、終戦から3か月も経たない1945年11月10日に建てられました。しかし、この碑はすぐになくなってしまいました。アメリカ進駐軍によって取り壊されたのか、占領者の反感を買うのを避けるために日本人たちが埋めたのかは不明です。この以前の回天碑は、現在のものよりも幾分素朴な様式でした。

セクション6：新しい時代へ

このセクションでは、戦後の世界を概観し、1945年の国連創設や同時期に始まった非植民地化の波などを紹介します。戦後の日本は、戦争を公式に放棄する憲法を持ち、平和を約束する民主主義国家として生まれ変わりました。第二次世界大戦終結以降、日本が怒りに任せて発砲したことは一度もありません。

セクション7：回天搭乗員の平和への願い

記念館の最後のセクションのパネルは、生き残った回天搭乗員の思いや、戦争のない世界を求める彼らの願いを伝えています。

018-022

Type 93 Torpedo Engine　　周南市

【タイトル】回天記念館敷地内/魚雷のエンジン
【想定媒体】 アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Type 93 Torpedo Engine

This engine, which was salvaged by a local fisherman, is from a Type 93 torpedo, the oxygen-powered weapon tested on Ozushima from 1939 to late 1944, and then adapted to make the Kaiten manned torpedo.

The Type 93 was invented by the Imperial Japanese Navy and entered service in 1933. According to the Japanese imperial calendar, which starts with the ascension to the throne of Emperor Jimmu in 660 BCE, 1933 is in fact the year 2593, and the last two digits of the imperial year were used to name the torpedo.

After the war, American naval historian Samuel Eliot Morrison coined the name “Long Lance” for the Type 93. Launched from surface ships rather than fired from submarines, the torpedo was exceptionally large, fast, and lethal. Nine meters long and 61 centimeters in diameter, it weighed 2,800 kilograms and had a 780-kilogram warhead. It could travel 15 kilometers at 48 knots, or 30 kilometers at 36 knots.

The long range of the Type 93 was the result of using compressed oxygen rather than standard compressed air as the oxidizer in the engine. Because normal air is four-fifths nitrogen and only one-fifth oxygen, the use of pure oxygen increases the amount of oxidizer by a multiple of five, greatly extending the torpedo’s range. When Type 93s began to sink Allied ships, the crews assumed that the torpedoes came from nearby submarines and never imagined they had been launched from ships tens of kilometers away. To conceal the fact that the Type 93 used compressed oxygen, a technology that neither the British nor the Americans possessed, the oxidizer was always referred to as

“number-two air” (*dai-ni no kuki*).

Another advantage of using oxygen in the Type 93 was that it produces a nearly invisible bubble trail, which made the torpedo more difficult to detect and evade. (With torpedoes that use compressed air, most of the bubbles in the trail come from nitrogen.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九三式魚雷のエンジン

このエンジンは、地元の漁師によって引き揚げられたもので、酸素を動力源とする九三式魚雷の部品ですが、この魚雷は1939年から1944年後半にかけてここ大津島で試験され、人が操縦する魚雷回天を作るために改造されました。

九三式魚雷は大日本帝国海軍によって発明され、1933年に運用が開始されました。紀元前660年の神武天皇即位から始まった日本の皇紀では、1933年は実際には2593年であることから、皇紀の下2桁が魚雷の名前に使われました。

戦後、アメリカの海軍史家サミュエル・エリオット・モリソンさんは九三式魚雷に「ロング・ランス」という名前をつけました。潜水艦からではなく水上艦から発射されたこの魚雷は、非常に大きく、速く、致命的でした。長さ9メートル、直径61センチ、重さ2,800キログラム、弾頭は780キログラムありました。48ノットで15キロメートル、または36ノットで30キロメートル航行できました。

九三式が長距離を航行できたのは、標準的な圧縮空気ではなく圧縮酸素をエンジンの酸化剤として使用した結果です。通常の空気は5分の4が窒素で酸素は5分の1しかないので、純粋な酸素を使用すると酸化剤の量が5倍になり、魚雷の射程が大幅に延長されます。九三式が連合国の艦船を撃沈し始めたとき、連合軍の乗組員たちは魚雷が近くの潜水艦から発射されたと思い込んでおり、数十キロメートル離れた艦船から発射されたとは想像していませんでした。九三式がイギリスもアメリカも持っていなかった技術である圧縮酸素を使用していたことを隠すため、酸化剤は常に「第二空気」（英語でnumber-two air）と呼ばれていました。

九三式が酸素を使用したことによるもう一つの利点は、酸素が出す気泡による航跡はほとんど視認できないため、魚雷の探知と回避をより難しくできることです。（圧縮空気を使用する魚雷では、航跡の泡のほとんどは窒素に由来します。）

018-023

Replica of the Type 1 Kaiten　　周南市

【タイトル】回天記念館敷地内/回天一型レプリカ
【想定媒体】 アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Replica of the Type 1 Kaiten

This is a full-size replica of a Type 1 Kaiten. With a name that means “reverser of fortune,” the Kaiten was one of several special attack weapons designed to turn the tide in Japan’s favor toward the end of the Second World War.

At 14.75 meters in length, 1 meter in diameter, and weighing 8.3 tons, the Kaiten was significantly bigger and heavier than the Type 93 torpedo from which it was derived. (The Type 93 was 9 meters long with a diameter of 61 centimeters.)

The difference was equally stark when it came to the explosive charge. The 1.55 tons of explosive in the Kaiten’s warhead was almost double the 780-kilogram charge of the Type 93.

Like the Type 93, the Kaiten used compressed oxygen as the oxidizer in its engine, which greatly increased its power and range. Oxygen, however, is highly combustible. For that reason, when the pilots turned on the engines of their Kaiten, they would first dilute the oxygen and clean out any dangerous residues with fire-retarding carbon tetrachloride.

The periscope on the Type 1 was only 70 centimeters high when fully extended. Kaiten pilots would raise their periscopes when they were within a few hundred meters of the target ship to determine the point of intercept. Such a short periscope was well-suited to calm, protected waters, but could be challenging to use in the heavy swells of

the Pacific Ocean.

The small tower surrounding the upper hatch is decorated with a crest featuring a motif of a chrysanthemum above running water. This was the crest of Kusunoki Masashige, an early-fourteenth-century Japanese warrior idealized by the Japanese military for his eagerness to lay down his life for the emperor. At the stern of the vessel, which is much narrower than the front, one can see the counter-rotating propellers and the steering mechanism made up of horizontal and vertical rudders.

During the development phase, the Kaiten was referred to by the code name *Maru-roku Kanamono*, or "Metal Hardware No. 06." While obscuring the nature of the weapon, the name also indicated that the Kaiten was the sixth special attack weapon developed by the Imperial Japanese Navy.

The first prototypes of the Type 1 Kaiten were produced in July 1944. By the time the war ended, some 420 had been built, of which around 100 were sent on missions. Although several other types of Kaiten were made, the Type 1 was the only one to get past the prototype stage. The only Type 1 Kaiten to survive intact in Japan (there is also one in Seattle) is at the Yushukan Museum at Yasukuni Shrine in Tokyo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

回天一型のレプリカ

これは回天一型の実物大レプリカです。「運命を逆転するもの」という意味の名前を持つ回天は、第二次世界大戦の末期に日本が有利になるよう戦争の流れを変えるために設計された複数ある特攻兵器のうちの一つです。

長さ14.75メートル、直径1メートル、重さ8.3トンの回天は、元となった九三式魚雷よりもはるかに大きく、重量があります。（九三式は全長9メートル、直径61センチでした。）

同様に大きく異なっていたのがその爆発力です。回天の弾頭に搭載された1.55トンの炸薬量は、九三式魚雷の搭載量780キログラムのほぼ倍でした。

九三式と同様に、回天はエンジンの酸化剤として圧縮酸素を使用することにより、出力と航続距

離が大幅に向上しました。しかし酸素は、可燃性が高いものです。そのため、搭乗員が回天のエンジンを発動させる際は、最初に難燃性の四塩化炭素で酸素を希釈し、危険な残留物を除去していました。

一型の潜望鏡は、完全に伸ばしたときの高さがわずか70センチでした。回天搭乗員は、迎撃地点を決定するために、標的とする船から数百メートル以内に近づくと潜望鏡を上げました。このように短い潜望鏡は、穏やかで守られている海域ではよく適していましたが、太平洋の激しいうねりの中で使用するのは難しい可能性がありました。

上部ハッチを囲む小さな塔は、流れる水の上に浮かぶ菊の花をモチーフにした紋章で飾られています。これは14世紀初頭の日本の武将、楠木正成の紋章であり、この武将は天皇のために命を捨てることを熱望したということで日本軍によって理想とされていました。前部よりもかなり狭くなっている船尾には、逆回転するプロペラと、水平方向舵と垂直方向舵からなる操舵機構があります。

開発段階では、回天は「マルロク金物」（英語でMetal Hardware No. 06）というコードネームで呼ばれていました。兵器の性質を曖昧にしながらも、この名前は大日本帝国海軍が開発した6番目の特攻兵器であることを示していました。

回天一型の最初の試作品は1944年7月に製造されました。終戦までに、約420基が製造され、そのうち約100基が出撃しました。他に複数の種類の回天が作られましたが、試作段階を終えることができたのは一型だけでした。日本に現存する唯一の完全な回天一型は（シアトルにも1基あります）、東京・靖国神社の遊就館にあります。

018-024

The Kaiten Monument 周南市

【タイトル】回天記念館敷地内/回天碑

【想定媒体】 ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

The Kaiten Monument

The first Kaiten Monument to stand on this spot was erected on November 10, 1945, less than three months after the end of the war. It was soon taken down, though it is unclear if it was destroyed by U.S. occupying forces or by Japanese people who felt it would be more tactful to remove it. Either way, it was broken up and buried.

In 1955, the surviving Kaiten pilots started gathering every year on the island of Ozushima to honor their fallen comrades. The remains of the old monument were dug up in 1958, and in 1959, the pilots decided to put up a new memorial and launched a campaign to raise funds for it.

The present monument was erected on November 20, 1960, 16 years to the day after the Kikusui Group's first Kaiten attack at Ulithi. It was officially unveiled on March 26, 1961. The two Japanese characters for *Kaiten* carved into the upright slab of polished granite are copied from the final message of Lieutenant Kuroki Hiroshi, one of the Kaiten's two inventors. Kuroki died in a prototype Kaiten in the waters off Ozushima within a week of the base's opening in September 1944.

The horizontal granite stone on the right is engraved with the names of the same 106 pilots and 39 support staff commemorated on the individual stone plaques lining both sides of the entrance path. Those 145 names represent everyone who lost their lives in the Kaiten program, whether based here at Ozushima, or at one of the other three Kaiten bases in Hirao, Hikari, and Oga. Appropriately enough, the first name on the list is that of Lieutenant Kuroki.

The horizontal stone on the left lists the eight Kaiten-carrying submarines that were lost in action, their ports of origin, the locations where they were sunk, the names of their captains, and the number of submariners who died in each. A total of 811 crewmembers perished.

The remains of the original 1945 Kaiten monument are buried beneath the present monument.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

回天碑

この場所にあった最初の回天碑は、終戦から3か月も経たない1945年11月10日に建てられました。それはすぐに撤去されましたが、アメリカ進駐軍に破壊されたのか、それとも日本人が気を利かせようとして撤去されたのかは不明です。いずれにせよ、それは解体され埋められました。

1955年に、生還した回天搭乗員たちが大津島に毎年集まって、戦死した仲間たちを慰霊するようになりました。古い記念碑の残骸は1958年に掘り起こされ、1959年に搭乗員たちは新しい記念碑を設置することを決定し、そのための資金を集める運動を開始しました。

現在の碑は、菊水隊の回天が最初にウルシーで攻撃してから16年後の1960年11月20日に建てられました。正式に除幕されたのは1961年3月26日でした。磨かれた御影石の直立した石板に彫られた「回天」という日本語2文字は、回天を発明した2人の発明者のうちの一人である黒木博司大尉の遺書から写されたものです。黒木大尉が大津島沖で試作機の回天の中で亡くなったのは、1944年9月に基地が開設されてから一週間も経たないうちのことでした。

右側の横長い御影石の石板には、106人の搭乗員と39人の補助員の名前が刻まれており、これは入り口通路の両脇にある石の銘板ひとつひとつに記されているものと同じです。これら145人は、回天作戦で命を落とした全員であり、ここ大津島の基地あるいは、それ以外の平生、光、大神の3つの拠点のいずれかにいた人もすべて含まれています。相応しく、最初に記載されている名前は黒木大尉のものです。

左側の横石には、活動中に失われた回天搭載潜水艦8隻と、出港場所、沈没した場所、艦長の名前、各潜水艦で亡くなった乗組員の人数が記載されています。合計811人の乗組員が死亡しました。

1945年の初代回天碑の残骸は、現在の碑の下に埋められています。

018-025

The Bell of Peace　　周南市

【タイトル】回天記念館敷地内/平和祈念の鐘
【想定媒体】 アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

The Bell of Peace

This 850-kilogram bronze bell, called the Bell of Peace, is modeled after the twelfth-century bell of Byodoin Temple in Kyoto, which is a National Treasure. It was cast in 1974 with funding from the Lions Club of Tokuyama Higashi.

A little over one-tenth of the metal in the bell is gunmetal from shell casings from a gun turret on the *Mutsu*, a super-dreadnought-class battleship that sank in Hiroshima Bay and was salvaged after the war. Along with religious imagery, the bell features a quotation from the final message of Kaiten pilot Kuzumi Hiroshi: “I long to sleep serenely at the bottom of the South Sea.”

The Kaiten Memorial Association holds a memorial service here on the first Saturday of November every year. The date was chosen to coincide with the first Kaiten sortie of the Kikusui Group on November 8, 1944.

On August 15, the anniversary of the war’s end, representatives of the Tokuyama Association for UNESCO come and strike the bell in a prayer for peace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平和の鐘

850キログラムあるこの青銅の鐘は「平和の鐘」と呼ばれており、国宝である京都の平等院にある

12世紀の鐘をモデルにしています。徳山東ライオンズクラブの寄付により建立され、1974年に鋳造されました。

鐘の金属の10分の1強は、戦艦「陸奥」の砲塔にあった薬莢の砲金が使われており、この陸奥という超ドレッドノート級戦艦は広島湾で爆沈し、戦後に引き揚げられました。鐘には宗教的文様に加えて、回天搭乗員の久住宏さんの遺書からの引用が刻まれています：「南洋の海の底で安らかに眠りたいと願う。」

回天顕彰会は、ここで慰霊祭を毎年11月の第一土曜日に行っています。この日付は、菊水隊が最初に回天出撃した1944年11月8日に合わせて選ばれました。

日本の終戦記念日である8月15日には、徳山ユネスコ協会の代表者も訪れ、平和を祈願して鐘を打ちます。

018-026

Type 93 Torpedo Launching and Testing Station (Kaiten Training Pier) 周南市

【タイトル】大津島内/回天訓練基地

【想定媒体】 ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Type 93 Torpedo Launching and Testing Station (Kaiten Training Pier)

This pier was constructed by flattening the seabed and installing massive concrete caissons to support the pier. From 1939 to late 1944, it served as a launching and testing station for the oxygen-powered Type 93, a surface-launched unmanned torpedo.

The Type 93 torpedoes were fired 30 kilometers straight out to sea in a westerly direction. Their progress was monitored from the second floor of the testing station and from the torpedo observation post on top of the mountain immediately behind it. Lifting slings were used to lower the torpedoes into the water in the two bays inside the building on the right-hand side of the pier.

These bays became redundant in September 1944, when Ozushima was turned into a base for the training of Kaiten pilots. Almost 6 meters longer and 40 centimeters wider than the Type 93 torpedo, the Kaiten could not fit into the old bays. Instead, the Kaiten were lowered into the water on the opposite side of the pier using a crane. Traces of the crane’s rusty metal foundation can still be seen embedded in the concrete. The old Type 93 launching area was used for Kaiten maintenance and fine-tuning.

The Kaiten pilots had several options for practice runs. The simplest route was a straight line 3 kilometers out and 3 kilometers back, departing from the maintenance workshops on the other side of the island. Three routes originated from this pier: a short circuit around a cluster of three islands to the south, a circuit around the northern half of Ozushima, and a circuit around the smaller southern part of Ozushima (Umashima). All routes terminated at the maintenance workshops.

Major restoration work was carried out in 1995. The moist, salty air is highly corrosive of the metal armature inside the reinforced concrete, making parts of the structure unsafe. For this reason, the area around the Type 93 launching bays is fenced off.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九三式魚雷発射試験場（回天訓練桟橋）

この桟橋は、海底を平らにならし、桟橋を支えるための巨大なコンクリート杭を設置して建設されました。1939年から1944年末まで、この桟橋は酸素を動力源とする九三式魚雷（水上発射型の無人魚雷）の発射試験場として機能しました。

九三式魚雷は海に向かって西方向にまっすぐ30キロメートル発射されます。その航行状況は試験場の2階とすぐ後方の山の上にある魚雷見張所から監視されました。魚雷を水中に降ろすための吊り索は、桟橋右側の建物の中にある2つの昇降口から使われました。

これらの昇降口は、大津島が回天搭乗員の訓練基地になった1944年9月以降は余分なものになりました。九三式魚雷よりも長さが6メートル近く長く、幅が40センチ大きいため、回天は以前の昇降口には収まらなかったのです。代わりに、回天はクレーンを使って桟橋の反対側の水中に降ろされました。クレーンの錆びた金属の台座跡が今でもコンクリートに埋まっているのを見ることができます。古い九三式発射場は、回天のメンテナンスと微調整に使われていました。

回天搭乗員たちには、訓練の際にいくつかの選択肢がありました。最も簡単なルートは、島の反対側にある整備工場から出て3キロ、戻って3キロの直線コースでした。この桟橋から出発するルートは3つありました：南にある3つの島群を周回する短いコース；大津島の北半分を周回するコース；大津島の小さめの南部（馬島）を周回するコースです。いずれのルートも、整備工場に到着します。

大規模な修復工事が1995年に行われました。湿った塩分を含んだ空気が鉄筋コンクリート内部の鉄の骨組みをひどく腐食させるため、構造の一部は安全ではありません。そのため、九三式発射用の昇降口の周辺はフェンスで囲まれています。

018-027

Kaiten Transport Tunnel 周南市

【タイトル】大津島内/回天運搬用トンネル

【想定媒体】 アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Kaiten Transport Tunnel

This tunnel was built to move torpedoes efficiently between the maintenance workshops in the main compound on the east side of the island and the launching and testing station on the west side. It was used for both the Type 93 surface-launched torpedoes and, later, the Kaiten manned torpedoes.

The tunnel is 247 meters long and 4 meters high. A single set of rails used to pass through it. The tunnel widens in the middle to accommodate a short stretch of double track, where three battle-ready Kaiten were kept on standby on the north track. The Kaiten were placed on trolleys and pushed along the rails.

When the Kaiten program was running at full speed, a second set of rails was installed along the exterior of the tunnel. None of those exterior rails survives, but traces of the cement laid over the rocks to create a flat surface for them are still visible. The rails were likely removed during the metal shortages after the war.

The large black-and-white photographs mounted on the walls in the central section of the tunnel depict scenes from wartime Ozushima. These include a training Kaiten with its top half painted white so it could be located more easily if it broke down underwater, and a casual group photograph of the maintenance staff standing at the mouth of the tunnel. Perhaps the most striking photographs are those of the Kaiten pilots leaving the island. In one, they march past their comrades and down the pier to board the launch that will take them to the submarine carrying their Kaiten. In another, they are bidding farewell to their comrades on shore from the submarine’s deck.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

回天運搬用トンネル

このトンネルは、島の東側にある基地敷地の中心部にある整備工場と、島の西側にある発射試験場の間で魚雷を効率的に運搬するために建設されました。九三式水上発射魚雷と、その後の回天有人魚雷の両方に使用されました。

トンネルの長さは247メートル、高さは4メートルです。以前は単線のレールが通っていました。トンネルの中央部分は短距離の複線レールを敷くために広がっており、北側のレールには3基の回天が発進準備を整え常時設置されていました。回天は台車に乗せられ、レールに沿って運ばれました。

回天作戦の最盛期になると、2組目のレールがトンネルの外側に沿って敷設されました。外側のレールは1本も残っていませんが、レールを敷く平らな面を作るために岩の上に盛られたセメントの跡が今でも確認できます。レールはおそらく戦後の金属不足の際に撤去された可能性があります。

大きな白黒写真がトンネルの中心部の壁に取り付けられており、戦時中の大津島の風景が写っています。上半分を白く塗装した訓練用の回天（水中で故障した場合に見つけやすくするため）や、トンネルの入り口に立つ整備員たちの何気ない集合写真などがあります。おそらく最も目を引くのは、島を離れる回天搭乗員たちの写真でしょう。1枚の写真では、搭乗員たちは回天を搭載した潜水艦に向かう艦載艇に乗り込むために仲間たちの間を歩いて桟橋を下っています。もう1枚の写真では、彼らは潜水艦の甲板から岸にいる仲間たちに別れを告げています。

018-028

The Kaiten Base 周南市

【タイトル】大津島内/回天整備工場

【想定媒体】 アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

The Kaiten Base

The great majority of the buildings that made up the Kaiten base stood on what are now the grounds of the local elementary school. After the war, the coastline was extended outward about 20 meters with landfill. Along the road in front of the school are several rusty iron bollards. These mark the boundary of the Kaiten base and where the shoreline used to be.

Only three of the many buildings that once stood inside the compound remain. They are, in receding order from the present-day ferry pier, the electrical substation (a squarish gray building), the hazardous material storage facility (with an explosion-resistant tunnel-shaped roof built into the hillside), and the ignition test building (with a red-tiled roof). All of the larger buildings, including the maintenance workshops, barracks, and workers' quarters, have long since disappeared.

A high wall surrounds the compound on the landward side. This was to prevent civilians from seeing any of the top-secret activities taking place inside. The stone staircase at the far end of the compound was nicknamed the "stairway to hell," because the pilots had to run up and down it as part of their training. The staircase also connected the main base to the officers' and non-commissioned officers' quarters, which were located farther up the hill near where the Kaiten Memorial Museum now stands.

The hangar and slipway for seaplanes would have faced the current ferry pier. Meanwhile, the narrow pier the pilots used to board launches bound for submarines

carrying their Kaiten was roughly in line with the modern school gym. Most of the grounds were occupied by three large maintenance workshops, flanked by barracks and workers' quarters. One of the maintenance workshops jutted out into the sea and was equipped with a gantry crane to hoist the Kaiten in and out of the water for testing and practice.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

回天基地

回天基地を構成していた建物の大部分は、現在の地域の小学校の敷地内に建っていました。戦後、海岸線は埋め立てられて外へ約20メートル広がりました。学校の前にある道を歩くと、錆びた鉄のボラードがいくつかあります。これは、回天基地とかつての海岸線があった場所の境界を示しています。

かつて敷地内にあった多くの建物のうち、3つだけが残っています。それらは現在のフェリー埠頭から奥へ向かって順に、変電所（四角い灰色の建物）；危険物貯蔵庫（耐爆のトンネル型屋根の、丘の中腹にある建物）；点火試験場（赤い瓦屋根の建物）です。大きな建物（整備工場、兵舎、工員宿舎など）はすべて姿を消してもう長い時間が経っています。

高い壁が基地の敷地の陸地側を囲んでいます。これは、内部で行われている極秘活動を民間人に一切見られないようにするためのものでした。敷地の一番奥の石段に「地獄への階段」というあだ名があったのは、搭乗員が訓練の一環として上り下りしなければならなかったからです。この階段は、基地敷地の中心部と、将校宿舎と下士官宿舎を結んでいましたが、それらの宿舎は丘をずっと登った、現在の回天記念館がある場所の近くにありました。

水上飛行機格納庫とすべりは、現在のフェリー埠頭に面していました。一方、回天を搭載した潜水艦に向かう艦載艇に乗るために回天搭乗員が使用した狭い桟橋は、現在の学校の体育館とほぼ並んでいます。敷地のほとんどは3つの大きな整備工場で占められており、それらの工場は兵舎と工員宿舎に挟まれていました。整備工場の一つは海に突き出ていて、試験や演習のため回天を水中に降ろしたり引き上げたりするためのガントリークレーンが装備されていました。

018-029

Torpedo Observation Post　　周南市

【タイトル】大津島内/魚雷見張所

【想定媒体】 ｱﾌﾟﾘQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Torpedo Observation Post

This single-story building sits near the summit of Mt. Tategami at an elevation of 163 meters. The purpose of the first military facility on Ozushima, when it opened in 1939, was to test the Type 93 torpedo. Oxygen-powered, high-speed, and long-range, the Type 93 is regarded as the most technically sophisticated torpedo of the Second World War. It was only in September 1944, as the tide of the war was turning emphatically against Japan, that the facility was modified and Ozushima Base was established to test the Kaiten and train Kaiten pilots.

The Type 93 torpedoes were manufactured at Kure Naval Arsenal in Hiroshima before being shipped to Ozushima for testing and fine-tuning. They were launched in a straight line for 30 kilometers westward from the torpedo launching and testing station. The relatively light marine traffic in this part of the Seto Inland Sea made Ozushima a good place for torpedo testing. Vessels were stationed at fixed points along the route of the torpedo. Flags would be raised when the torpedo passed by them, and again when it floated to the surface on completion of its run. In this way, the torpedo's progress could be monitored from the observation post.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

魚雷見張所

この平屋建ての建物は、標高163メートルの鬣山山頂付近にあります。大津島における最初の軍事施設の目的は、1939年に開設された当初は九三式魚雷の試験をすることでした。酸素を動力源とし、高速で長距離航行できる九三式魚雷は、第二次世界大戦において最も技術的に洗練

された魚雷だったとみなされています。1944年9月、戦争の流れが日本にとって断然不利になったときに、施設は改造され、回天の試験と回天搭乗員の訓練のために大津島基地が開設されました。

九三式魚雷は広島の呉海軍工廠で製造された後、試験と微調整のために大津島に送られました。それらは魚雷発射試験場からまっすぐ30キロメートル西方向へ発射されました。比較的海上交通量が少ない瀬戸内海のこの地域にある大津島は、魚雷の試験に適した場所でした。船が魚雷の軌道に沿って定点に配置されました。魚雷が船の横を通過したときと、魚雷が走行を終えて海面に浮かんだときに旗が上げられました。このようにして、魚雷の進行状況を見張所から監視することができました。

地域番号	019	協議会名	萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
019-001	萩博物館と世界文化遺産　萩城下町（萩博物館の概要）	500	Web
019-002	萩博物館エントランスホール展示	250	Web
019-003	萩 人と自然へのいざない	250	Web
019-004	特徴的な萩の大地と海	250	看板
019-005	萩 博物学者が拓いた生物の宝庫	250	看板
019-006	海を拓いた萩の人々	250	看板
019-007	萩 城下町と明治維新	500	Web
019-008	萩城とそのあるじたち	250	看板
019-009	上級武士たちのくらし	250	看板
019-010	三角州を襲う水との闘い	250	看板
019-011	町人たちのくらし	250	看板
019-012	城下町の祭り	250	看板
019-013	長州藩　財政の立てなおし	250	看板
019-014	ペリー来航と長州藩―江戸湾警備と軍備の近代化―	250	看板
019-015	吉田松陰と松下村塾	250	看板
019-016	動乱の時代と長州藩―倒幕への道のり―	250	看板
019-017	明治維新後の萩	250	看板
019-018	夏みかんが語る萩	250	看板
019-019	高杉晋作と幕末維新	250	Web
019-020	探Qはぎ博　キッズはぎはく	250	看板
019-021	明倫学舎と萩藩校明倫館・昭和初期の木造小学校を活用した明倫学舎	750	Web
019-022	幕末ミュージアム「小川コレクション」の世界観	500	Web
019-023	天文　天体測量用の器具類	250	看板
019-024	測量　地上測量量の器具類	250	看板
019-025	医学　身体を治す器具類	250	看板
019-026	技術（機巧）　超絶技巧の装置類	250	看板
019-027	動乱　近代統一国家形成への道程	250	看板
019-028	軍装　幕末維新期の戦場の装備	250	看板
019-029	鉄砲　幕末維新期の軽火器	250	看板
019-030	大砲　幕末維新期の重火器	250	看板

019-031	萩の世界遺産―明治日本の産業革命遺産―	250	Web
019-032	世界遺産明日本の産業革命遺産と萩	250	看板
019-033	19世紀中期の世界と日本	250	看板
019-034	工業化試行錯誤の舞台	250	看板
019-035	製鐵近代化への挑戦	250	看板
019-036	造船近代化への挑戦	250	看板
019-037	工学教育の先駆者 吉田松陰	250	看板
019-038	明治の工業化と「長州ファイブ」たち	250	看板
019-039	萩まちじゅう博物館（概要）	250	Web
019-040	外堀（史跡萩城跡）と堀内・指月山と菊ヶ浜の風景（R2済みであるが別内容）	500	Web
019-041	萩市南地区（藍場川と旧湯川家住宅・椿と金谷神社）	500	Web
019-042	城下町の中の寺町・町人地・御成道	250	Web
019-043	萩市東地区（萩城下町の形成と江向・土原）	250	Web
019-044	旧松本村と松陰神社	250	Web

019-001

Hagi Museum: A Museum for the Castle Town

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】萩博物館と世界文化遺産 萩城下町（萩博物館の概要）

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Hagi Museum: A Museum for the Castle Town

The Hagi Museum was designed to reflect Hagi's identity as a castle town (*jōkamachi*). The museum's single-story building evokes the architecture of the samurai manors found throughout the surrounding neighborhood of Horiuchi, and the museum is enclosed by a whitewashed stucco wall like those of the Edo-period (1603–1867) manors lining Hagi's streets. The museum combines dynamic, interactive exhibits with displays of historical documents, artifacts, and natural specimens to engage visitors of all ages.

The Location

The Hagi Museum stands just inside the moat that once divided the castle precinct from the district of merchants and artisans. Its grounds cover a space as large as two soccer fields. These grounds were previously owned by the Ōno Mōri branch of the Mōri family, former governors of the domain. The museum's main entrance is a reconstruction of the Nagayamon Gate that faced the Onari Road, a route reserved for use by the Mōri lords and other high-ranking families. The Onari Road led east to the city center, then cut south to connect to the Hagi Ōkan Road, by which travelers could reach the capital at Edo.

The Exhibits

The exploration of Hagi's history begins in the entrance hall, with a journey into the distant past. A diorama-style projection-mapping display shows the geographical factors that shaped the topography of the castle town. The city's coastal environs are

further captured by a historic hand-drawn map and a display of fish caught in local waters. The entrance hall connects to the children's area, a souvenir shop, and a small cafe.

An open corridor on the far side of the entrance hall leads to exhibits exploring the natural, political, and cultural history of Hagi. The first display introduces the natural world, with dioramas showing the land and sea around the city, alongside cases filled with wildlife specimens collected by local naturalists.

Farther into the hall, displays of historical documents and artifacts present the human history of Hagi. The story of Hagi's development begins with planning records from the Muromachi period (1336–1573) and continues through Hagi's height as a castle town during the Edo period and the civil unrest that led to the Meiji Restoration of 1868.

Later exhibits introduce some of Hagi's most significant historical figures. One of the most notable is Yoshida Shōin (1830–1859), an educator and political philosopher who inspired many of the anti-shogunate activists who drove the Meiji Restoration and Japan's industrialization. A small room off the main exhibits is dedicated to Takasugi Shinsaku (1839–1867), a young hero of the pre-Meiji civil war.

The Hagi Museum offers valuable context for better understanding the city and its World Heritage Sites, making it an ideal starting point for any journey through Hagi's historic castle town.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩博物館：城下町の博物館

萩博物館は、城下町としての萩のアイデンティティを体現するように設計されている。博物館の平屋建ての建物は、周辺の堀内地区に見られる武家屋敷の建築を彷彿とさせ、江戸時代（1603～1867）の萩の通りに並んでいた屋敷のような白壁に囲まれている。内部の展示は、歴史資料や自然標本の展示に加え、ダイナミックな体験型展示を組み合わせることで、あらゆる年齢層の来館者にこの街の特色を魅力的に伝えている。

立地

萩博物館は、かつて城域と商工人の地区を隔てていた外堀のすぐ内側に建てられた。その敷地はサッカー場2面分ほどの広さがあり、以前は旧藩主である毛利家の一門、大野毛利家が所有していた。博物館の正門は、御成道に面していた長屋門を復元したものであり、御成道は、毛利藩主やその他の身分の高い家族が使用するためのものであった。この御成道は、東に向かって市街地の中心部へと続き、そこから南へ折れて萩往還へとつながっており、旅人はこの道を通って首都である江戸へと到達することができた。

展示

萩の歴史の探求は、エントランスホールから始まり、遠い過去への旅へと続く。ジオラマ式のプロジェクションマッピング展示は、城下町の地形を形成した地理的要因を解説している。また、市の沿岸文化を示す展示として、手描きによる歴史的な市街地図や、地元の海で採取された魚の剥製が並べられている。エントランスホールからは、子ども向けの体験エリア、土産物店、小さなカフェへとつながっている。

エントランスホールの奥にある開放的な廊下を進むと、萩の自然、政治、文化の歴史を探る展示へと導かれる。最初の展示では、街の周囲の陸と海の自然を扱ったジオラマや、地元の博物愛好家によって収集された動物の標本を通じて、自然界の姿を紹介している。

さらに奥へ進むと、歴史的文書や遺物の展示を通して、萩の人々の歴史が示されている。萩の発展の物語は室町時代（1336～1573）の記録に始まり、江戸時代における城下町としての最盛期を経て、1868年の明治維新へと至る動乱の時代までをたどっている。

後半の展示では、萩にゆかりの深い歴史上の人物が紹介されている。その一人が吉田松陰（1830～1859）であり、教育者・思想家として、明治維新および日本の近代化を推進した多くの志士に影響を与えた人物である。メイン展示から離れた小さな部屋は、明治直前の内戦における若き英雄、高杉晋作（1839～1867）に捧げられている。

萩博物館は、城下町としての萩およびその世界遺産をより深く理解するための貴重な手がかりを提供する施設であり、萩の歴史的城下町を巡る旅の出発点として最適な場所である。

019-002

Entrance Hall: Welcome to the Hagi Museum

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】萩博物館エントランスホール展示

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Entrance Hall: Welcome to the Hagi Museum

The far wall of the museum's entrance hall is dominated by a large folding screen with a colorful hand-drawn map. This is a reproduction of a 1932 work by the artist Yoshida Hatsusaburō (1884–1955), who specialized in panoramic drawings from an overhead perspective. The map shows a bird's-eye view looking southeast over the Sea of Japan, with an inflated depiction of Hagi at its center. The drawing clearly depicts the castle grounds and the Horiuchi district, where the museum now stands.

Just to the left of the entrance is a projection-mapping diorama. A looping five-minute presentation explores the city's complex relationship with the tides and how the natural topography has shaped the development of the former castle town.

The Tan-Q Learning Area is a hands-on children's exhibit located past the folding screen and projection mapping. There, kids can examine boxes of insect specimens, sort through bins of seashells to take home, or just sit and take a break. A gift shop to the right of the entrance sells books, museum goods, and local Hagi products. The attached cafe serves lunch and snacks made with local ingredients.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

エントランスホール：萩博物館へようこそ

博物館のエントランスホールの奥の壁には、色鮮やかな手描きの地図が描かれた大きな屏風が鎮座している。これは鳥瞰図で知られる画家・吉田初三郎（1884～1955）による1932年の作

品を復元したものである。地図は陸地を北西方向から俯瞰する構図で、中央には誇張された萩の町並みが大きく描かれている。絵の中には、かつての城郭や、現在博物館が建つ堀内地区の様子がはっきりと示されている。

入口のすぐ左手にはプロジェクションマッピングによるジオラマが設置されている。およそ5分間の映像が繰り返し上映され、萩が長く抱えてきた海との関わり、そして自然の地形が旧城下町の発展にどのような影響を与えてきたかを紹介している。

屏風とプロジェクションマッピングを通り過ぎた先には、子ども向けの体験型展示である「探Q学習エリア」がある。地元の昆虫を収めた標本箱を観察したり、貝殻の中からお気に入りを選んで持ち帰ったり、あるいは一休みすることもできる空間である。入口の右手には、書籍や博物館グッズ、萩の特産品を販売するミュージアムショップがあり、併設のカフェでは地元産の食材を使ったランチや軽食を楽しむことができる。

019-003

The People, Land, and Waters of Hagi

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】萩 人と自然へのいざない

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The People, Land, and Waters of Hagi

Humans cannot exist separated from land. Without humans, nothing happens. Therefore, if we want to theorize about human society and ways of life, we must first carefully observe the areas in which these occur.

—Educator and activist Yoshida Shōin (1830–1859), January 1855

These words inspired the Hagi Museum's natural history area, the first section of its main exhibit hall. Its displays introduce the setting for the political and cultural events described in the rest of the museum.

The first display is a diorama of the local topography showing how Hagi's hilly landscape was shaped by volcanic activity and erosion. The city's delta spreads southeast from Mt. Shizukiyama, comprising mainly lowlands and floodplains. Volcanic activity created a series of islands and undersea rises that help keep the bay calm, making for excellent fishing, and the warm ocean currents create a temperate climate that is ideal for growing *natsumikan* citrus fruits.

A case on one wall is filled with wildlife specimens, many taken from Hagi's rich seas and forests. The specimens represent the work of local naturalists, both professionals and amateurs, who began observing and exploring the natural world around them in the early twentieth century. The specimens include birds, fish, and other animals. A nearby display introduces the local development of whaling and other marine industries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩の人びと、土地、そして水

人は土地から切り離されて存在することはできない。人がいなければ、何事も起こらない。ゆえに、人間社会の生活や物事を論じようとするならば、まずそれらが営まれている土地を注意深く観察しなければならない。

―― 教育者・思想家 吉田松陰（1830～1859）、安政2年（1855年）1月

この言葉は、萩博物館の本館展示室の第一部、自然史エリアの設計理念となっている。この展示では、博物館の他の展示で取り上げられる政治的・文化的出来事の背景となる、萩の自然環境が紹介されている。

最初の展示は、萩の地形を再現したジオラマであり、萩の起伏に富んだ景観がいかにして火山活動と浸食によって形成されたかを示している。萩の市街地は指月山を中心として南東方向に広がる三角州上に形成されており、その多くは低地と氾濫原から成っている。火山活動は一連の島々や海底の隆起を作り出し、それらが湾を穏やかに保つのに役立っており、優れた漁場を形成している。また、温暖な海流は、夏みかんの栽培に理想的な温和な気候を生み出している。

壁面には、動物標本が展示されている。その多くは萩の豊かな海と森から採集された動物であり、20世紀初頭に活動を始めた地元の博物愛好家や研究者たちの成果を示すものである。展示には、鳥類、魚類、その他の動物が含まれている。隣の展示では、捕鯨を始めとする水産業の地域的な発展について紹介されている。

019-004

Lands and Seas Characteristic of Hagi

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】特徴的な萩の大地と海

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Lands and Seas Characteristic of Hagi

Hagi's castle town was built on a marshy delta island where the Abu River flows into the Sea of Japan. This shoreside location, surrounded by water, was both a blessing and a curse. The twin rivers that flanked the delta facilitated trade and created natural moats around the castle. The ocean currents around Hagi give it a temperate climate, and the wide continental shelf and smaller nearby islands disperse the ocean current, stirring up nutrient-filled water from below that feeds phytoplankton and creates rich fishing grounds. However, the delta island was cramped and prone to flooding, and any expansion required costly land reclamation.

A Natural Environment Shaped by Millions of Years of Volcanic Activity

Some 200 to 300 million years ago, tectonic shifts pushed a layer of sedimentary rock northward from distant seas. Beginning around 100 million years ago, massive volcanic eruptions covered that sedimentary layer in volcanic rock, creating the geologic landscape that exists today. Finally, between just 10 and 2 million years ago, an undersea volcano erupted, creating the islands off Hagi's coast.

In the millions of years since those eruptions, erosion by wind and water has turned the volcanic stone into the rich, sandy soil of Hagi. This soil supports Hagi's local agriculture, particularly its countless groves of *natsumikan* citrus trees.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩の土地と海の特性

萩の城下町は、阿武川が日本海に流れ込む湿地帯の三角州の島に築かれている。海に近く水に囲まれたこの立地は、利点であると同時に難点でもあった。海に近く、周囲を水に囲まれたこの立地は、恩恵と災いの両面をもたらした。三角州の両側を流れる2つの川は交易を促進し、城の周囲に天然の堀を形成した。また、萩の周辺を流れる海流は温暖な気候をもたらし、広大な大陸棚と近隣の小さな島々が海流を乱すことで、海底から栄養分豊富な水を攪拌しプランクトンを育み、豊かな漁場を形成した。しかしその一方で、三角州の島は手狭で洪水が起きやすく、拡張するには多大な費用を要する埋め立てが必要だった。

数百万年にわたる火山活動が形作った自然環境

約2億年から3億年前、地殻変動により、遠方の海から堆積岩の層が北へと押し流されてきました。約1億年前からは、大規模な火山噴火がその堆積層を火山岩で覆い、今日存在する地質学的景観を作り上げました。そして、わずか1,000万年前から200万年前の間に海底火山が噴火し、萩の沖合に島々が誕生しました。

これらの噴火から数百万年の歳月を経て、風や水による浸食が火山岩を削り、萩の豊かで砂質な土壌を生み出した。この土壌が萩の地元農業、特に無数の夏みかんの果樹園を支えているのだ。

019-005

Hagi: A Treasure Trove of Life Discovered by Naturalists

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】萩 博物学者が拓いた生物の宝庫

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Hagi: A Treasure Trove of Life Discovered by Naturalists

The specimens in this display were collected by local naturalists. The animals shown here range from those seen in daily life, such as the tiny long-tailed tit, to elusive faunae that even experts struggle to track down, like the nocturnal Japanese giant flying squirrel and the mountain-dwelling ruddy kingfisher.

The specimens with charcoal-gray labels in the right and center cases were all collected in or around Hagi. The red-labeled animals to the left, such as the ribbon seal and the pangolin, come from farther afield. Animals such as the giant squid and the slender oarfish are quite rare outside their individual environments. For many decades, the only way to see such rare animals was in pictures or as taxidermy specimens. As you look at the specimens gathered here, consider that the history of the city is also the history of its mountains and waters, and the life they sustain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩：自然研究家たちが発見した生命の宝庫

この展示の標本は地元の自然研究家たちによって収集された。ここに展示されている動物は、エナガのような日常生活で見られる小さな鳥から、夜行性のホウジロムササビや山地に生息するアカショウビンのように、専門家でさえ追跡に苦労する、めったに姿を見せない動物まで多岐にわたる。

右側と中央のケースにあるチャコールグレー色のラベルの標本は、すべて萩市内またはその周辺で収集されたものである。左側にあるクラカケアザラシやセンザンコウなどの赤いラベルの動物は、かなり遠方から採集された。ダイオウイカやリュウグウノツカイのような動物は、非常に特殊な環境以外では非常に珍しいものである。何十年もの間、このような希少な動物を見る唯一の方法は、写真や剥製標本だけだった。これらの標本を眺めながら、この街の歴史は、山や水の歴史、そしてそれらが育

む生命の歴史でもあるということに思いを馳せてみてほしい。

019-006

Hagi’s Whaling History　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】海を拓いた萩の人々

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Hagi’s Whaling History

This Minke whale skeleton belonged to a 7.5-meter-long male. Whales like this one have been eaten in Japan for centuries, and in Hagi they were a vital source of protein. Hagi’s location on the northern coast of Yamaguchi Prefecture is near whale migration routes, and whales sometimes wandered close to shore and became beached. Such whales provided a rare bounty of meat and other resources.

Starting in the 1600s, new methods were developed to hunt whales with nets and harpoons, and whaling became a full-fledged industry in Japan. Extensive whaling took place in Hagi and its surrounding region between the 1700s and 1800s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩の捕鯨の歴史

このミンククジラの骨格標本は体長7.5メートルの雄のものである。このようなクジラは日本で何世紀にもわたり食用とされ、萩でも重要なタンパク源であった。山口県北岸に位置する萩はクジラの回遊路に近く、クジラが沿岸に迷い込んで座礁することもあった。そうしたクジラは、肉やその他の資源という、稀に見る恵みをもたらしたのである。

1600年代以降、網や銛を用いた新たな捕鯨法が開発され、日本では捕鯨が本格的な産業となった。萩とその周辺地域は1700年代から1800年代にかけて捕鯨の中心地であった。

019-007

The Castle Town, from Rise to Revolution

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】萩 城下町と明治維新

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Castle Town, from Rise to Revolution

This exhibit documents the rise and fall of Hagi as a castle town, from its earliest history in the 1500s, through the birth of a new governmental system under the Meiji emperor in the late 1800s.

The 11 displays in the exhibit cover three broad themes: the origins of the castle town, its inhabitants, and the city's modern identity.

The Birth of Hagi as a Castle Town

Hagi's history as a castle town starts in 1604, when Mōri Terumoto (1553–1625) established it as the new capital of the Chōshū domain. Construction of Hagi Castle began the same year. This section of the museum documents Terumoto's arrival and the town he built.

Terumoto was a powerful daimyo lord of the latter sixteenth century. His family, the Mōri, controlled vast stretches of western Japan until the Battle of Sekigahara (1600), a decisive conflict that propelled Japan into the shogunal rule of the Edo period (1603–1867). Terumoto had opposed the battle's victor, Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the first of the Tokugawa shoguns. Ieyasu responded by stripping the Mōri of most of their lands, leaving them only two provinces. Those two provinces became the Chōshū domain (now Yamaguchi Prefecture).

Terumoto began building his castle at the foot of Mt. Shizukiyama in 1604. The castle town spread across Hagi's marshy delta as usable land was created through reclamation and river development. Comparing maps from the ensuing centuries reveals the physical changes in the delta as Hagi took shape through a slow process of land-filling, building canals, and redirecting rivers.

People of the Delta

This section gives a glimpse of daily life in the castle town. Its fragments of fine porcelain hint at the lifestyles of the higher-ranked samurai who administered the Chōshū government, and a diorama of a busy street shows people hauling rice, washing clothes, and conducting all kinds of business.

Seasonal festivals were an important opportunity for celebration and community building. The museum's exhibit on Hagi's Tenjin Matsuri festival introduces a cultural tradition that continues to this day.

The End of the Castle Town

The remaining exhibits are dedicated to the latter 1800s, when the Chōshū domain became a hotbed of anti-shogunate, pro-imperial activism. A large wall display is dedicated to Yoshida Shōin (1830–1859), a samurai and educator who inspired a generation of high-minded Hagi revolutionaries who went on to lead the Meiji Restoration of 1868.

Later exhibits show the aftermath of that revolution and the struggles of Hagi's samurai seeking their place in the new society. That struggle also shaped Hagi's history and landscape, as seen in the exhibit on *natsumikan* citrus. The citrus trees fostered a local industry and helped maintain Hagi's distinctive townscape, and the fruit has become a symbol of the city.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

城下町の繁栄から変革へ

本展は、1500年代の萩の初期の歴史から、1800年代後半の明治天皇による新しい政府体制の誕生に至るまでの、城下町の隆盛と衰退を記録したものである。

本展示の11のディスプレイは、「城下町の起源」「そこに住む人々」「現代のアイデンティティ」という3つの幅広いテーマを扱っている。

城下町の誕生

萩の城下町としての歴史は、1604年に毛利輝元（1553–1625）が長州藩の新藩都として萩を定めたことに始まる。同年、萩城の築城も開始された。本展示では輝元の入城と彼が築いた町並みを紹介する。

輝元は16世紀後半の有力な大名であった。彼の家族である毛利家は、日本を江戸時代（1603–1867）の将軍統治へとつなげる決定的な戦いとなった関ヶ原の戦い（1600年）まで、西日本の広大な地域を支配していた。輝元は、戦いの勝者であり徳川幕府の初代将軍となった徳川家康（1543–1616）に敗れた。家康はこれに対し、毛利家からほとんどの領地を剥奪し、わずか2国のみを残した。その残された領土が長州藩（現在の山口県）となったのである。

1604年、輝元は指月山の麓に城の建設を開始した。城下町は萩の湿地帯の河口に広がり、干拓と河川整備によって利用可能な土地が拡張されていった。それ以降の数世紀にわたる地図を比較すると、埋め立て、人口の川の建設、河川の付け替えという緩やかなプロセスを経て萩が形作られていく中で、三角州地帯に起きた物理的な変化が見て取れる。

三角州の人々

このセクションでは、城下町での日常生活を垣間見ることができる。精巧な磁器の破片は長州藩の行政を担った上級武士のライフスタイルを暗示しており、賑やかな通りのジオラマは、米を運び、洗濯をし、あらゆる商いを行う人々の姿を映し出している。

季節ごとの祭りは、祝い事やコミュニティ形成のための重要な機会であった。萩の「天神祭」に関する展示は、今日まで続く文化的な伝統を紹介している。

城下町の終焉

残りの展示は、長州藩が倒幕・尊王活動の拠点となった1800年代後半に充てられている。大きな壁面展示は、1868年の明治維新を主導することになる、志高い萩の革命家たちの世代に影響を与えた武士であり教育者の吉田松陰（1830–1859）に捧げられている。

後半の展示では、その変革の結末と、新しい社会の中で自らの居場所を模索した城下町の武士たちの葛藤が示されている。その葛藤もまた、夏みかんに関する展示に見られるように、萩の歴史と風景を形作った。夏みかんの木は地元の産業を育み、萩の独特な街並みの維持を助け、やがて

市の象徴となったのだ。

019-008

Hagi Becomes a Capital City　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】萩城とそのあるじたち

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Hagi Becomes a Capital City

The Battle of Sekigahara (1600) was a pivotal battle in Japanese history. Its victor, Tokugawa Ieyasu (1543–1616), went on to establish a lineage of shoguns that lasted 250 years. In contrast, the battle's losers saw their power stripped away, their incomes slashed, and their territories greatly reduced in size. Mōri Terumoto (1553–1625), lord of the powerful Mōri family, was allied with the losing side.

Until Ieyasu's victory, the Mōri had controlled much of western Japan. But the Tokugawa shogunate reallocated most of the Mōri land to supporters of Tokugawa Ieyasu, leaving the Mōri with what is now Yamaguchi Prefecture. The Mōri family and their retainers were forced to move, and that meant building a new castle town farther to the west.

When choosing his domain's new capital, Terumoto sent the shogunate three candidates: Hōfu, to the south; Yamaguchi, in the center of the domain; and Hagi, in the north. However, it would have been too difficult to build a castle on Hōfu's loose, sandy soil, and Yamaguchi was too far inland to support maritime trade. This left Hagi, a burgeoning town on the northern coast. Hagi was made the capital of the Chōshū domain, and Terumoto began building his castle there in 1604.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藩都となった萩

関ヶ原の戦い（1600年）は、日本史における重要な戦いであった。この勝者、徳川家康（1543–1616）は、250年間続く将軍家の系譜を築いた。一方、戦いの敗者たちは、権力を奪われ、収入を削減され、領土を大きく縮小された。強大な毛利家の当主であった毛利輝元

（1553–1625）は、敗者側に連なる立場であった。

家康の勝利まで、毛利氏は西日本の多くを支配していた。徳川幕府は毛利家の領地の大部分を家康の支持者たちに再分配し、毛利家には現在の山口県にあたる場所のみを残した。毛利家とその家臣たちは移動を余儀なくされ、それはより西の地に新たな城下町を築くことを意味した。

新しい藩都の選定にあたり、輝元は幕府に三つの候補を提示した。南の防府、藩の中央に位置する山口、北の萩である。防府の土壌は大きな城を支えるには砂地で軟弱すぎるとされ、山口は内陸にあるため海上交易に不便であった。そのため、北岸に栄えつつあった町・萩が長州藩の藩都となり、毛利氏は1604年にこの地で城の建設を始めたのである。

019-009

Lifestyles of Upper-Class Samurai　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】上級武士たちのくらし

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Lifestyles of Upper-Class Samurai

The artifacts, documents, and images in this area relate to the upper-ranked samurai who once lived in the Horiuchi district bounded by the outer moat. Their lives were controlled by a strict social system with complex rules governing their authority and conduct.

The Edo period (1603–1867) was largely a time of peace. Although the samurai were warriors in name whose status was attached to military rank, few of them ever set foot on a battlefield. Instead, their identities were defined by honor, duty, and social standing.

The higher a samurai's rank, the better his occupation and pay. Within the Chōshū domain, the very highest positions were reserved for members of the Mōri family itself, or for their closest supporters. These upper-ranking samurai served as trusted policy advisors in the Chōshū government. Other upper-ranked samurai worked in and around the castle as administrators and magistrates.

The Mōri family had lost most of their wealth when they undertook to build Hagi, and it was an expensive project. By extension, the samurai class also struggled financially until Hagi's economic base could be strengthened. Despite this, the samurai demonstrated their loyalty by working diligently until the new Chōshū government was fully established.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上級武士の暮らし

このエリアに展示されている遺物、文書、画像は、外堀に囲まれた堀内地区にかつて住んでいた上

級武士に関係するものである。彼らの生活は、権限や行動を律する複雑な規則を伴う、厳格な社会制度の下にあった。

江戸時代（1603–1867）は平和な時代であった。武士はその地位が軍事的な階級に紐付いた名目上の戦士であったが、実際に戦場に立った者はほとんどいなかった。代わりに、彼らの身分は名誉、義務、そして社会的地位によって定義された。

武士の位が高いほど、職務や給与も良くなった。長州藩内において、最高位の役職は毛利家の一族か、毛利家と親密な関係を維持していたごく少数の家系のみに与えられた。これら上級職の武士たちは、長州藩政府において信頼厚い政策顧問として仕えた。その他の上級武士たちは、長州藩政の信頼される政策顧問として仕えた。その他の上級武士は、城内外で行政官や代官として働いた。

毛利家は、萩の建設に着手した際にその富の大部分を失っており、それは多額の費用を要する事業であった。その影響で、武士階級もまた、萩の経済基盤が強化されるまでは財政的に苦労した。それにもかかわらず、武士たちは新しい長州藩政府が完全に確立されるまで、勤勉に働くことで忠誠心を示したのである。

019-010

Flood Control on the Hagi Delta　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】三角州を襲う水との闘い

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Flood Control on the Hagi Delta

When the Mōri family was forced to leave their former stronghold in Hiroshima, their samurai retainers made a hard choice: Would they move to Chōshū, or stay and serve a new lord? Despite the difficulties and discomforts of relocation, many of them chose to follow the Mōri family to Hagi.

Arriving on the delta, Mōri and his retainers immediately faced a daunting challenge. The samurai families needed homes, but there was limited land on which to build them. Water posed the biggest problem. There were sandy hills around the castle and to its east, but even these became submerged at high tide. The rivers around the delta frequently flooded, further limiting the available building sites. It was clear that a massive effort would be needed to create useable land for the new city.

Hagi's builders shored up and leveed the riverbanks to prevent flooding. The excavated rock and dirt was spread elsewhere to raise the land above the floodplain, and the lower areas in the center of the delta were turned into paddies of rice and lotus roots to act as holding ponds for floodwaters. They also dug canals, such as the Aibagawa, to provide usable water and improve transport.

The three large maps along the wall show how these projects reshaped the delta. Look closely to see how different riparian works have been incorporated into the modern city.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩デルタの治水

毛利家がかつての拠点であった広島を去ることを余儀なくされた際、その家臣である武士たちは、長

州へ移るか、残って新しい主君に仕えるかという苦渋の決断を迫られた。明らかな困難や不便があったにもかかわらず、多くの家臣は毛利家とともに萩へ行く道を選んだ。

三角州に到着した毛利家とその家臣たちは、すぐに気の遠くなるような課題に直面した。武士の家族には住まいが必要であったが、それを建てるための土地が限られていたのである。最大の難題は水であった。城の周囲やその東側には砂丘が存在したが、それらでさえ満潮時には水没した。三角州周辺の河川は頻繁に氾濫し、利用可能な建設用地をさらに制限した。新しい都市に適した土地を創出するためには、多大な努力が必要であることは明らかであった。

萩の建設者たちは、洪水を防ぐため河岸を改修し堤防を築き、掘削した岩や土を周辺に広げて土地をかさ上げした。デルタ中央の低地は、洪水の際の遊水池として機能させるために、米や蓮根（れんこん）を育てる田畑へと変えられた。また、生活用水の確保や輸送の利便性を高めるために、藍場川（あいばがわ）などの運河も掘削された。

壁沿いに掲示された三枚の大型地図は、これらの事業によって三角州そのものをいかに変貌させたかを示している。現代の都市の中に、さまざまな治水工事の跡がどのように組み込まれているか、詳しく観察してみてほしい。

019-011

Lifestyles of Town Merchants　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】町人たちのくらし

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Lifestyles of Town Merchants

The *chōnin* class included merchants, artisans, and tradespeople. They ranked below samurai in the rigid social structure of the Edo period (1603–1867). Despite their lower rank, the *chōnin* controlled the movement of goods and money, and they had powerful influence on Hagi's day-to-day economy.

The limited space around the castle meant that lower-class samurai lived beyond the main moat, close to the neighborhoods of *chōnin*. Even so, the two communities were separated by a strict social hierarchy.

Division by Trade

Unlike the areas within the castle moat, the outer districts were organized by trade and profession. These divisions can be seen in the paper lanterns displayed on the far wall. The symbols on the lanterns represent different districts and streets, hinting at each neighborhood's name or role. For example, the mark shaped like a fish's tail represented the Imauo-no-tanamachi district and its many fishmongers. During emergencies such as floods or fires, local officials could use these lanterns to direct an organized response.

The Busyness of Business

This large diorama depicts a lively Edo-period (1603–1867) merchant street in the Gofukumachi district of Hagi. Careful survey work was done to ensure the diorama matched the district's historical layout. The Kikuya Family Residence, at the end farthest from the lanterns, is one of several buildings that still exist today.

A close look at the diorama reveals details of everyday life in the merchant district: People draw water from wells and wash clothes in yards and townhouse gardens. Porters carry bundles of rice into a warehouse. The small thatched-roof building in one garden is imagined to be a detached teahouse where wealthy merchants practiced tea ceremony. Can you picture yourself living in a castle town?

上記解説文の仮訳（日本語訳）

町人の暮らし

町人階級には、商人、職人、そして商売人が含まれた。江戸時代（1603–1867）の厳格な身分制度では武士の下位に位置していた。しかし、身分は低くとも、町人は物資や金銭の流れを掌握し、萩の日常的な経済に強い影響力を持っていた。

城の周囲の限られた空間のため、下級武士は本堀の外側、すなわち町人のすぐ近くに居住していた。それでもなお、この2つのコミュニティは厳格な社会階層によって隔てられていた。

職業による区分

城の堀の内側のエリアとは異なり、外郭地区は職業や商売によって組織されていた。この区分は、遠くの壁に展示された紙提灯からも読み取れる。提灯に描かれた紋は各地区や通りを表し、各町内の名前や役割を示唆している。例えば、魚の尾びれのような形をした紋は、今魚店町とその数多くの魚屋を表していた。洪水や火災などの緊急時には、地元の役人たちがこれらの提灯を使って組織的な対応を指示することができた。

商売のにぎわい

この大型ジオラマは、萩の呉服町地区のにぎやかな江戸時代の商人街を描いたものである。提灯から最も遠い端にある菊屋の家は、現在も現存する数棟の建物のひとつである。

ジオラマをよく見ると、商人街の日常生活の細部が分かる。人々は井戸から水を汲み、町家の庭や屋敷で洗濯をする。運び手たちは米の束を倉庫に運ぶ。ある庭にある小さな茅葺き屋根の建物は、裕福な商人が茶の湯を行った茶室を想定したものである。城下町での生活を想像できるだろうか。

019-012

Festivals of the Castle Town　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】城下町の祭り

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Festivals of the Castle Town

This palanquin and set of decorated spears were carried in Hagi's Tenjin Matsuri parade. Local festivals, or *matsuri*, are often rooted in common spiritual traditions connected to the passing seasons.

The Tenjin Matsuri is celebrated across Japan. Although they share a name, the festivals can vary greatly by region. But all Tenjin Matsuri festivals are dedicated to Sugawara no Michizane (845–903), an exiled noble who is now venerated as Tenjin, the kami of thunder and education. The Tenjin Matsuri in Hagi marked the end of autumn and expressed a prayer for safety from fires during the dry winter months.

Spears and Slippers

In Hagi, the Tenjin Matsuri's main event was a parade modeled after the traveling processions of daimyo lords. Spears like these were carried by footmen as a symbol of the daimyo's rank. During the Hagi festival parade, spear-bearers would balance these spears upright on their hands and toss them to each other, twisting and turning as they walked.

In the Edo period (1603–1867), a palanquin like this one was carried in a long procession that wound through the castle town. According to tradition, the procession arrived at Kanaya Tenmangū Shrine, where a dance called the Zōrimai was performed. During the dance, one or more townspeople dressed as attendants would elaborately present a pair of slippers (*zōri*) before the palanquin and its passenger.

Spear-tossing and the Zōrimai are still performed in the modern Tenjin Matsuri, which is held in Hagi each November. Each year, a local elementary school girl is chosen to ride in the palanquin wearing lavish traditional attire.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

城下町の祭り

この御駕籠と装飾された槍は、萩の天神祭の行列で担がれたものである。地元の祭り、多くの場合、季節に結びついた共通の精神的伝統に根ざしている。

天神祭は日本各地で祝われている。同じ名称であっても、祭りの内容は地域によって大きく異なる場合があるが、すべての天神祭は、流刑に処された貴族であり、現在は雷と学問の神である「天神」として崇拝されている菅原道真（845–903）に捧げられたものである。萩の天神祭は秋の終わりを告げるものであり、乾燥する冬の数ヶ月間における防火への祈りが込められていた。

槍と草履

萩において、天神祭のメインイベントは大名行列を模したパレードであった。これらの槍は、大名の格式の象徴として供の者によって運ばれた。萩の祭りの行列では、槍の担ぎ手たちは、歩きながら体をひねったり回転したりしながら、これらの毛槍のような槍を手の上で垂直に立ててバランスを取り、それから互いに投げ渡しあった。

江戸時代（1603–1867年）、このような御駕籠は、城下町をうねるように進む長い行列の中で担がれた。行列が金谷天満宮に到着すると、「草履舞」と呼ばれる舞が奉納されたと伝えられている。舞の最中には、「供の者」に扮した一人または複数の町人が草履を御駕籠の前に揃える。

槍と草履舞は、毎年11月に萩で開催される現代の天神祭でも今なお行われている。毎年、晴れ着を着た地元の小学生の女の子が御駕籠に乗っている。

019-013

Overhauling Public Finance　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】長州藩　財政の立てなおし

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Overhauling Public Finance

Money was a pressing concern for the Chōshū domain in the 1600s and early 1700s. The shogunate had greatly reduced the domain's size and income, but its administrative costs remained high. As evidenced by the tax collection box displayed here, the domain government was forced to take extreme measures to overcome its dire financial situation.

Where Did the Tax Money Go?

When the Mōri family was assigned to their new, smaller domain in 1603, they faced serious money problems. The domain was deeply in debt to several of its neighbors, and to make matters worse, the Tokugawa shogunate (1603–1867) used finance to exert control over the daimyo lords. The daimyo were obligated to make regular visits to the capital at Edo, and each lord traveled with a retinue of retainers and footmen. The travel costs from distant Chōshū were immense. The situation looked grim.

Bold New Reforms

Faced with such urgent financial circumstances, the Mōri family took action. Over the next 170 years, they reformed the domain's agricultural system, expanding rice farming and improving crop yields. They created entirely new industries by investing in the production of paper, salt, cotton, and tree wax. Utilizing Hagi's seaside location, they expanded maritime trade by establishing new ports for passing merchant vessels. By the early nineteenth century, the Chōshū domain had overcome its money problems.

Understandably, the Mōri daimyo of the 1800s came to view frugality and financial stability as vital to national defense. In their eyes, a prosperous country was a strong

country. The robe in this display is a replica of one worn by daimyo Mōri Takachika (1819–1871). Daimyo typically wore silk, but Takachika chose to wear cotton, showing both his frugality and his support for local production.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

財政の立てなおし

1600年代から1700年代初頭にかけて、長州藩にとって財政は切実な問題であった。幕府は藩の領地と収入を大幅に削減したが、行政コストは依然として高かった。ここに展示されている斗升が示すように、藩政府は深刻な財政難を克服するため、極端な手段を講じざるを得なかった。

税金はどこへ消えたのか？

1603年、毛利家が新たに縮小された長州藩の統治権を継承した時、当藩は複数の隣藩に対して多額の負債を背負っていた。さらに悪いことに、徳川幕府（1603-1867）は大名支配の手段として財政を利用した。大名は江戸の都へ定期的に参勤交代する義務を負い、各藩主は家臣、従者らを従えて移動した。遠方である長州からの旅費は莫大なものだった。状況は厳しいものに見えた。

大胆な改革

こうした財政難を抱えていた毛利家は行動を起こした。その後170年にわたり、藩の農業制度を改革し、新田開発をして収穫量を向上させた。紙・塩・綿・櫨蠟の生産に投資し、全く新しい産業を創出した。往来する商船のための湾岸整備をし、海上貿易を拡大した。萩の海辺の立地を活用し、19世紀初頭までに、長州藩は財政難を解消した。

当然ながら、1800年代の毛利藩主たちは、倹約と財政安定が国防の要であると考えるようになった。彼らの目には、富国強兵と映った。展示されているこの袴は、毛利敬親（1819–1871）が着用したものの複製である。大名たちは通常絹を着用したが、敬親は綿布を選んだ。これは彼の倹約精神と地場産業支援の両方を示している。

019-014

An Expedition of Perry’s Black Ships to Japan and the Chōshū Domain: The Defense of Edo Bay and the Westernization of Armaments

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】ペリー来航と長州藩―江戸湾警備と軍備の近代化―

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

An Expedition of Perry’s Black Ships to Japan and the Chōshū Domain: The Defense of Edo Bay and the Westernization of Armaments

This image of a bearded man in blue was used as a target for Chōshū gunners preparing to repel a Western threat. The wooden plaque on which it is painted was offered to a shrine in commemoration of the musketeers’ sharpshooting. Items like this vividly capture the mood in the Chōshū domain in the final decades of the Edo period (1603–1867).

A Growing Western Threat

In 1639, the Tokugawa shogunate closed Japan’s borders and barred foreigners from entering its ports, effectively isolating the country. The port at Nagasaki became Japan’s sole point of contact with the outside world.

It was via Nagasaki that Tokugawa leadership received the alarming news of Britain’s 1842 victory over China in the first Opium War. China had been the dominant power in Asia for all of Japan’s history. And yet, Britain’s modernized military soundly defeated China, suggesting that all of Asia might soon be threatened by foreign expansionism.

Chōshū Prepares for Invasion

Sure enough, in 1853, Commodore Matthew C. Perry sailed four ships into Uraga Bay and opened trade negotiations by threat of force. The Tokugawa shogunate began negotiating but simultaneously urged the regional daimyo to strengthen their coastal defenses. In particular, the steamships and iron cannons used by many Western powers were seen as a crucial advantage, and the Chōshū leaders attempted to develop the technology themselves. The metal implements at the front of this display were used to

make molds for cannonballs.

Perry's arrival posed a vexing problem for the shogunate: The very policy it had enacted to keep out foreign influence now prevented Japan from adopting the modern military technology it needed to defend its borders.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ペリーの黒船来航と長州藩：江戸湾防衛と兵備の西洋化

青い服を着た髭の男を描いたこの図像は、西洋の脅威に備える長州藩の射撃手が射撃訓練の標的として用いたものである。この木製の板は、射撃手たちの見事な射撃を記念して神社に奉納されたものであり、このような遺品は江戸時代末期（1603–1867）の長州藩における緊張した空気を生々しく伝えている。

西洋からの脅威の高まり

1639年、徳川幕府は日本の国境を閉ざし、外国人が港に入ることを禁じ、事実上国を孤立させた。長崎の港が、日本にとって唯一の国外との接点となった。

徳川の指導者たちが、1842年のアヘン戦争におけるイギリスの対清勝利という衝撃的な報せを受け取ったのは、この長崎経由であった。中国は日本の歴史を通じて、アジアにおける支配的な強国であった。それにもかかわらず、近代化されたイギリス軍が中国を完膚なきまでに打ち負かしたことは、アジア全域がまもなく外国の拡張主義によって脅かされる可能性を示唆していた。

長州藩の防衛準備

案の定、1853年にマシュー・C・ペリー提督が4隻の艦船を率いて浦賀湾へと入港し、武力による威嚇をもって開国交渉を開始した。徳川幕府は交渉を開始する一方で、各地の大名に対して沿岸防衛の強化を促した。特に、西洋列強が用いた蒸気船や鉄製大砲は優位性を持つと見なされ、長州の指導者たちはその技術を自ら開発しようと試みた。この展示の前方にある金属製の道具は、砲弾の鋳型を作るために使用されたものである。

ペリーの来航は、幕府に課題を突きつけた。西洋の影響を排除するために制定したまさにその政策が、今や国境を守るために必要な近代的な軍事技術を日本が導入することを妨げる要因となっていたのである。

019-015

Yoshida Shōin and Shōkasonjuku Academy

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】吉田松陰と松下村塾

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Yoshida Shōin and Shōkasonjuku Academy

This exhibit is dedicated to Yoshida Shōin (1830–1859), an educator and activist whose ideas and writing helped shape the formation of the Meiji government (1868).

Shōin was raised in a samurai household, but as a young man, he began to grow uneasy about the leadership of the Tokugawa shogunate. For two centuries, the shogunate had carefully controlled the flow of outside knowledge into Japan, and its military development had stagnated. Shōin believed that fending off the imminent threat of Western colonialism would only be possible if his countrymen rallied together under the emperor.

A Revolutionary School

Shōin saw Western knowledge as vital to defending the country, and in 1854, he resolved to travel to the West himself. Shōin attempted to illegally board the USS *Powhatan*, the steam frigate that is modeled here, but he was caught. US Commodore Matthew C. Perry interceded to prevent Shōin's execution, and Shōin was instead confined to a small hut in Hagi. Shōin continued to record his ideas about Japanese independence, and in April of 1856, he began educating young men from his community. This informal academy came be known as Shōkasonjuku.

Shōin's instruction included military theory, engineering, and the importance of revering the emperor. However, his tenure lasted less than three years. By January of 1859, the political climate had worsened, and Shōin was executed as a dangerous radical.

Shōin's Legacy

In those short years, Shōin inspired students who went on to shape Japan's history. These included Itō Hirobumi (1841–1909), the first prime minister of the Meiji government, and Takasugi Shinsaku (1839–1867), a samurai who defended Chōshū from shogunate forces.

Shōin's influential words are preserved in his many letters, journals, and essays, some of which are displayed here. His precepts on morality are still taught in Hagi schools as lessons from an influential educator.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉田松陰と松陰塾

本展は、教育者であり活動家である吉田松陰（1830−1859）に捧げられる。彼の思想と書物は明治政府（1868年）の形成に大きく寄与した。
松陰は武士の家系に育ったが、青年期になると徳川幕府の統治に次第に不安を抱くようになった。幕府は二世紀にわたり、日本への外部からの知識流入を厳しく統制し、その軍事力は停滞していた。松陰は、西洋の植民地主義による差し迫った脅威を退けるには、天皇の下に人民を結集させるべきと考えていた。

革命的な学校

1854年、松陰は西洋の知識が国を守るために不可欠だと考え、自ら西洋へ渡る決意を固めた。ここで模型が展示されている蒸気フリゲート艦「ポーハタン号」に不法乗船を試みたが、捕らえられた。アメリカ海軍のマシュー・C・ペリー提督の申し入れもあり、処刑は免れたものの、萩の小さな小屋に永久に幽閉された。彼は日本の独立に関する思想を書き続け、1856年4月には地域の若者たちの教育を開始した。この非公式な学舎は「松下村塾」として知られるようになった。
松陰の教えには軍事理論、工学、天皇尊崇の重要性が含まれていた。しかしその活動は3年も続かなかった。1859年1月までに政治情勢は悪化し、松陰は危険な急進派として処刑された。

松陰の遺産

この短い年月の中で、松陰は後に日本の歴史を形作る生徒たちに影響を与えた。その中には明治政府初代首相の伊藤博文（1841−1909）や、長州藩を幕府軍から守った武士・高杉晋作（1839−1867）も含まれる。
松陰の影響力ある言葉は、数多くの書簡・日記・随筆に遺されており、その一部がここに展示されている。彼の道徳観は今も萩の学校で、偉大な教育者からの教えとして伝えられている。

019-016

The Disturbant Days and the Choshu Domain: The Long Haul to Overthrowing the Shogun

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】動乱の時代と長州藩―倒幕への道のり―

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Disturbant Days and the Choshu Domain: The Long Haul to Overthrowing the Shogun

Under pressure from anti-foreign activists, the Tokugawa shogunate informed the imperial court that it would begin the expulsion of foreign powers by June 24, 1863. When this deadline arrived, several pro-imperial groups took matters into their own hands. Warriors from the Chōshū domain began firing on Western ships that passed through the Shimonoseki Strait, and retaliation soon followed. A coalition of French, Dutch, and US forces attacked Shimonoseki and destroyed most of Chōshū's ships and cannons.

Hagi's citizens worried their city would also come under fire, and they mobilized to mount a defense. The large painting to the left shows men and women of all ages setting up embankments at Kikugahama Beach. The anticipated attack never came, but the Chōshū domain's aggressive actions had driven the country closer to all-out war with the West.

From Chōshū Resistance to Armed Rebellion

Chōshū initiated the attacks on foreign ships, but the shogunate itself had sown the seeds of political violence five years earlier. Chief Minister Ii Naosuke (1815–1860) had commanded a crackdown on anti-shogunal opposition, ordering the arrests of pro-imperial activists and executing Yoshida Shōin (1830–1859). Ii's extreme measures prompted an extreme response: In 1860, he was assassinated by imperial loyalists from Mito (now Ibaraki Prefecture) and Satsuma (now Kagoshima Prefecture).

After Ii's death, Chōshū loyalists moved to seize Kyoto and secure control of the

imperial court. They failed, and the shogunate dispatched troops to punish the domain in 1864. A secondary punitive expedition was ordered in 1865, but this attack was repelled by a Chōshū army under the command of Takasugi Shinsaku (1839–1867) and Ōmura Masujirō (1825–1869). Chōshū went on to ally itself with nearby Satsuma domain. Their combined force, known as the Satchō Alliance, defeated the shogunate in the Boshin War (1868–1869) and ushered in the new Meiji government.

Difference in Firepower

The display of guns to the left shows one clear advantage held by the rebellious domains. The shogunate commanded a much larger force, but its soldiers carried mainly swords and outdated matchlock muskets. Although outnumbered, the Satchō Alliance was armed with superior bolt-action rifles. In the Boshin War, they also employed lever-action repeaters like those displayed here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

動乱の日々と長州藩：幕府打倒への長き道程

攘夷派の活動家や朝廷からの圧力を受け、徳川幕府は1863年6月24日までに条約を破棄し、西洋列強を撃退することに同意した。しかしこの期限を根拠として、尊皇攘夷を掲げる複数の勢力が独自に行動を起こした。長州藩の武士たちが下関海峡を通過する西洋の船に砲撃を開始し、間もなく報復が続いた。フランス、オランダ、アメリカの連合軍が下関を攻撃し、長州の軍艦と砲台のほとんどを破壊した。

萩の市民たちは自分たちの街も攻撃を受けるのではないかと危惧し、防衛のために動員された。左側にある大きな屏風は、あらゆる世代の男女が菊ヶ浜海岸で土塁を築いている様子を描いたものである。心配された攻撃が来ることはなかったが、長州藩の攻撃的な行動は、国を西洋との武力衝突へとさらに近づけることとなった。

長州藩の対抗から倒幕へ

外国船への攻撃を開始したのは長州であったが、幕府自身もその5年前に政治的暴力の種をまいていた。大老・井伊直弼（1815–1860）が反幕府勢力の弾圧を指揮し、尊王派の活動家の逮捕を命じ、吉田松陰（1830–1859）を処刑した。井伊の過激な施策は、極端な報復を招いた。1860年、彼は水戸（現・茨城県）と薩摩（現・鹿児島県）の尊皇派たちによって暗殺された。

井伊の死後、長州の志士たちは京都を占拠し、朝廷の支配権を確保しようと動いた。彼らは失敗し、幕府は1864年に藩を処罰するために軍を派遣した。1865年には第二次長州征伐が命じ

られたが、この攻撃は高杉晋作（1839–1867）や大村益次郎（1825–1869）が指揮を執った長州軍によって撃退された。長州はその後、近くの薩摩藩と結託した。彼らの連合軍は「薩長同盟」として知られ、戊辰戦争（1868–1869）で幕府を破り、新しい明治政府を誕生させた。

火力の差

左側に展示されている銃器は、反幕府側の諸藩が保持していた明確な優位性を示している。幕府ははるかに大きな軍勢を指揮していたが、その兵士たちは主に刀や旧式の火縄銃を携えていた。数では劣っていたものの、薩長同盟は優れたボルトアクション式ライフルで武装していた。戊辰戦争では、ここに展示されているようなレバーアクション式連発銃も使用した。

019-017

Hagi After the Meiji Restoration　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】明治維新後の萩

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Hagi After the Meiji Restoration

Hagi samurai played a key role in toppling the Tokugawa shogunate and ushering in the Meiji Restoration. But after victory had been achieved, those samurai were abandoned by the very government they had fought to create. This feeling of betrayal ignited a second wave of armed conflict.

Maebara Issei and the Hagi Rebellion

The two prints at the center of this display depict scenes from the Hagi Rebellion, an armed uprising of former samurai led by Maebara Issei (1834–1876). Maebara was a former student of Yoshida Shōin (1830–1859) and a leader in the Meiji Restoration. He had fought to overthrow the Tokugawa shogunate, only to see the samurai stripped of their social status and denied the hereditary stipends that had supported them for centuries. Maebara was outraged.

In a few short years, the new government dismantled the old, samurai-centered political structure and replaced the old domains with a new system of prefectures. By then, Hagi was no longer a castle town, and its samurai were no longer powerful bureaucrats. In 1876, Maebara instigated the Hagi Rebellion with the goal of reestablishing samurai superiority, but the Meiji government put down the rebellion in a matter of days.

In the prints, Maebara's rebel forces are shown wearing traditional garb, while the government soldiers are outfitted in Western-style uniforms. This difference highlights the struggle between the fading samurai regime and the rise of the new, Meiji-era administration.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明治維新後の萩

萩の武士たちは徳川幕府を倒し明治維新をもたらす上で重要な役割を果たした。しかし勝利を収めた後、武士たちは自らの手で築いたはずの政府に見捨てられた。この裏切られた思いが新たな武力衝突の火種となった。

前原一誠と萩の乱

この展示の中央にある二枚の版画は、前原一誠（1834–1876）が率いた元武士による武装蜂起「萩の乱」の場面を描いている。前原は吉田松陰（1830–1859）の教え子であり、明治維新の指導者の一人であった。彼は幕府打倒のために戦ったが、武士が社会的地位を剥奪され、何世紀にもわたり彼らを支えてきた世襲の俸給を拒否され、激怒した。

わずか数年で新政府は、武士を中心とした旧来の政治構造を解体し、旧藩を新しい県制度に置き換えた。萩は城下町ではなくなり、その武士たちはもはや有力な官僚ではなくなっていた。1876年、前原は武士階級の優位性回復を目的に萩の乱を起こしたが、明治政府は数日でこれを鎮圧した。

版画では、前原の反乱軍は伝統的な衣装を身にまとい、政府軍は西洋式の軍服を着用している。この対比は、衰退しつつある旧来の武士体制と、新たに台頭する明治時代との対立を浮き彫りにしている。

019-018

Hagi and the *Natsumikan* 萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】夏みかんが語る萩

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Hagi and the *Natsumikan*

The formation of the Meiji government (1868) heralded the end of the shogunal regime and the final days of the samurai class. Samurai were officially employees of the shogunate and the domains, and most of them received a regular stipend on which to live. However, the new government gradually reduced and finally removed these stipends. Left without a regular income, many samurai struggled to support themselves. By the 1880s, samurai in the Chōshū domain had begun seeking new ways to earn a living.

In Hagi, former samurai tried growing cotton, farming silk, and selling Hagi ware ceramics, but none of their ventures had much success. Their situation seemed hopeless until Obata Takamasa (1817–1906), a business-minded former samurai, experimented with the cultivation of a slightly tart citrus fruit called *natsumikan* (*Citrus natsudaidai*).

The fruits fetched a high price: The cost of 100 *natsumikan* was roughly equal to a full month's wages for a domestic servant. Others in Hagi took note of Obata's success, and samurai families soon began planting *natsumikan* trees at their homes. This new source of income saved many former samurai from poverty. Ultimately, the cultivation of *natsumikan* was successful enough to support an entire industry of citrus producers in Hagi.

A City of Citrus

The trees preserved Hagi's economy, and also its landscape. The town's Edo-period stone walls and residential buildings acted as windbreaks for household orchards, and they were purposefully left standing when they might otherwise have been demolished. In turn, the orchards were havens for local wildlife. The *natsumikan* has since become

a symbol of Hagi—one that is sold and eaten throughout the city.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩と夏みかん

明治政府の成立（1868年）は、幕府体制の終焉と武士階級の最後の日々を告げるものであった。武士たちは公式には幕府や藩の雇用者であり、その多くは生活の糧として定期的に禄を受け取っていた。しかし、新政府はこれらの禄の支給を段階的に削減し、最終的には廃止した。定期的な収入を失い、多くの武士が生計の維持に苦しんでいた。1880年代になると、長州藩の武士たちは新たな収入源を模索し始めた。

萩では、旧士族たちが綿の栽培や製糸、萩焼の販売に挑戦したが、いずれも大きな成果を上げることはできなかった。彼らの状況は絶望的に思われたが、商才のある元武士の小幡高政（1817–1906）が、夏みかんと呼ばれる、わずかに酸味のある柑橘類の栽培を試行したことで転機が訪れた。

この果実は高値で売れた。夏みかん100個の価格は、当時の使用人の丸一ヶ月分の給金に相当するほどであった。小幡の成功はすぐに萩の人々の注目を集め、士族はすぐに家の敷地内に夏みかんの木を植え始めた。この新たな収入源は、多くの元武士たちを困窮から救ったのである。夏みかんの栽培は萩の一大産業へと発展したのである。

柑橘の街

夏みかんの木は、萩の経済だけでなく景観をも守ることとなった。江戸時代の石垣や住宅建築は、各家庭の果樹園の風よけとしての役割を果たしたため、本来であれば取り壊されていたかもしれない建物が意図的に残されたのである。一方で、果樹園は地元の野生動物たちの住処ともなった。夏みかんは萩のシンボルとなり、現在も街中で販売され、親しまれている。

019-019

Takasugi Shinsaku Exhibition　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】高杉晋作と幕末維新

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Takasugi Shinsaku Exhibition

Takasugi Shinsaku (1839–1867) was a samurai of the Chōshū domain and a hero in the fight against the Tokugawa shogunate.

Takasugi was born a short distance from where the museum now stands. As the son of a samurai, he began training in swordsmanship from a young age, and his childhood armor and wooden training sword are displayed on the far wall. Takasugi studied under Yoshida Shōin (1830–1859) at Shōkasonjuku Academy, where he was exposed to Shōin's ideals of reverence for the emperor and national sovereignty. Takasugi himself did not adopt these ideals until his 1862 visit to Shanghai, where he bought the incense burner and vase displayed on the far wall. In Shanghai, Takasugi saw firsthand how the British and US occupation harmed Chinese society. The experience convinced him that unchecked Western imperialism presented a danger to Japan as well.

Takasugi's Irregular Fighting Force

Takasugi helped found the *kiheitai*, a mixed-class militia. During the 1864 bombardment of Shimonoseki, the *kiheitai* defended the city against the foreign invaders, though they failed to save the domain's battery of armaments. In response, the *kiheitai* began training themselves in modern rifle tactics.

Takasugi later led his mixed militia when defending the domain against a shogunal military expedition in 1866. Chōshū's victory revealed the shogunate's growing weakness and paved the way to the Meiji Restoration of 1868.

Takasugi died from tuberculosis at the young age of 28. Some in Hagi believe his death was hastened by his tireless efforts to protect his homeland.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高杉晋作展

高杉晋作（1839−1867）は長州藩の武士であり、徳川幕府に対する闘争の英雄である。

高杉は現在の博物館からほど近い場所で生まれた。武士の息子として、幼い頃から剣術の修行を始め、その幼少期の防具と木刀が奥の壁に展示されている。高杉は松下村塾で吉田松陰（1830−1859）に師事し、天皇尊崇と外国人排斥の思想に影響を受けた。しかし高杉がこれらの思想を自らのものとしたのは、遠方の壁に展示されている香炉と花瓶を購入した1862年の上海を訪れた際のことである。上海で高杉は、イギリスやアメリカによる占領がいかに中国社会を損なっているかを直接目の当たりにした。この経験から、野放しにされた西洋帝国主義が日本にも脅威をもたらすと確信するに至った。

高杉の奇兵隊

高杉は、身分混合の民兵組織「奇兵隊」の結成に尽力した。1864年の下関砲撃戦では、奇兵隊は外国軍から街を守ったが、藩の砲台群を救うことはできなかった。これを受けて、奇兵隊は近代的な小銃戦術で訓練されていった。

高杉はのちに奇兵隊を率い、1866年に幕府の征伐軍から藩を守った。この勝利は幕府の衰退を露呈させ、1868年の明治維新への道を開いた。

高杉は28歳の若さで結核により死去。萩では、故郷を守るための彼の尽きることなき努力が死を早めたと考える者もいる。

019-020

Quest for Knowledge in the Tan-Q Exploration Learning Area

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】探Ｑはぎ博　キッズはぎはく

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Quest for Knowledge in the Tan-Q Exploration Learning Area

Welcome! This kid-focused area is a place to learn about Hagi's natural world. There are lots of things to look at and even some things you can touch.

Comparing Specimens

The boxes along the walls are full of **specimens** of shells and insects. Specimens are used to record and compare different kinds of plants, animals, and minerals. These specimens were collected near Hagi. Comparing specimens helps scientists understand what makes them different. Look closely, but please **don't open the boxes**.

Pick Your Own Shell Specimen

You can collect your own shell specimens in the middle of the room. Every visitor can choose three shells to take home. Try comparing your shells to the ones in the boxes. How are they different?

The seats and desks in this area are for everyone, but eating and drinking is not allowed. Remember to take off your shoes before going onto the mats.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

知識探求 — 探Q学習エリア

ようこそ！この子ども向けエリアは、萩の自然について楽しく学べる場所である。見るだけでなく、実際に触れることができる展示も用意されている。

標本をくらべてみよう

壁に並んだケースには、貝殻や昆虫の標本が収められている。標本は様々な植物、動物、鉱物を記録し比較するために用いられるものである。ここにある標本はすべて萩周辺で採集されたものである。標本を比べることで、それぞれの共通点や違いを学ぶことができる。じっくり観察してみよう。ただし、ケースは開けないようにしよう。

貝殻の標本を選んでみよう

部屋の中央では、自分だけの貝殻標本を集めることができる。来館者一人につき三つまで選んで持ち帰ることができる。箱の中の標本と比べてみて、違いを探してみよう。

このエリアの机と椅子は誰でも使えるが、飲食は禁止である。また、畳の上に上がるときは靴を脱ぐようにしよう。

019-021

Hagi Meirin Gakusha Visitor Center: 300 Years of Education

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】明倫学舎と萩藩校明倫館・昭和初期の木造小学校を活用した明倫学舎

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Hagi Meirin Gakusha Visitor Center: 300 Years of Education

The Hagi Meirin Gakusha Visitor Center is an ideal start for visitors seeking to understand Hagi's central role in the political and social changes of late nineteenth-century Japan. The buildings themselves, with their exposed wood construction, speak to decades of careful use that reflect Hagi's ongoing educational values.

The visitor center's roots go back to the foundation of Meirinkan, a domain school established near Hagi Castle by Chōshū domain lord Mōri Yoshimoto (1677–1731). Yoshimoto envisioned the school as a place where young samurai would receive rigorous academic and martial training. Meirinkan was later moved to a new set of buildings in central Hagi, where it reopened as a public elementary school. The elementary school buildings were closed in 2014, but they have been maintained as a visitor center and museum. Although the school buildings date to 1935, they represent a legacy of education that has continued for over 300 years.

Domain School Origins and Samurai Education

Official domain schools were first built in the mid-1600s and became increasingly common in the early 1700s, when the political structure demanded more highly educated administrators. Hagi's Meirinkan domain school was built in 1719. It originally stood in the samurai district, within the castle's outer moat. In 1849, it was moved to central Hagi and expanded to accommodate more students and allow for training in subjects such as riflery.

Confucian studies were a fundamental part of the curriculum at Meirinkan. Mōri Yoshimoto, the school's founder, believed young samurai needed to be instilled with Confucian ideals to shape them into proper members of society. Students were required to recite passages from *The Analects* as part of their exams, and a shrine to Confucius stood on the school grounds. The name *meirinkan* was itself taken from the writing of the Confucian sage Mencius (371–289 BCE).

A proper samurai education included martial training as well as scholarship. Meirinkan's grounds had archery ranges, dojos for training with swords and spears, and riding grounds for practicing horsemanship. In later years, a shooting range was added for training in Western riflery, and there was even a pool for practicing riding horses through water.

Several figures who passed through Meirinkan in the 1800s went on to shape Japanese history. Yoshida Shōin (1830–1859), eventual mentor to leaders and revolutionaries, lectured at Meirinkan in his youth. Takasugi Shinsaku (1839–1867) studied here, and at Shōin's school, before serving the Chōshū domain in the fight against the shogunate.

From Domain School to Elementary School

The establishment of the Meiji government in 1868 was followed by widespread changes to the school system. Education was standardized and expanded, and Meirinkan reopened as a public elementary school that admitted students from non-samurai families. In 1935, the old school buildings were torn down, and the current buildings were erected in their place.

Despite the changes, Meirinkan maintained its focus on moral education. Students were encouraged to set clear goals and earnestly pursue them, a philosophy espoused by both Mencius and Yoshida Shōin. Even today, the writings of Yoshida Shōin are studied and memorized in Hagi's elementary schools.

Meirin Elementary School was relocated to a new set of buildings in 2014, leaving the historic twentieth-century buildings unoccupied. Three years later, the city repurposed them as the current Meirin Gakusha museum and visitor center.

The Meirin Gakusha Visitor Center Today

The Hagi Meirin Gakusha Visitor Center carries on the legacy of the Meirinkan domain school and elementary school by informing visitors to Hagi about the city's history and culture.

Main Building

The building's entrance is on the first floor, near a tourist information center, a small cafe, and the gift shop. The central staircase leads to a free exhibit on Meirinkan's long educational history and a visitor center for the Hagi Geopark, an area that showcases the region's unique geological features.

Building No. 2

Tickets are required to view the exhibits in Building No. 2. This building holds the Bakumatsu Museum, an exhibition built around a single collector's assembled artifacts from the mid- and late 1800s. Building No. 2 also contains the Hagi World Heritage Visitor Center, which has several displays that show Hagi's connection to the Meiji Restoration of 1868.

Building No. 3 and Building No. 4

These buildings contain public facilities, including event and coworking spaces, the city tourist bureau offices, a community center, and a community art exhibit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩・明倫学舎：300年の教育の歴史

萩・明倫学舎は、19世紀末の日本の政治・社会変革において萩が果たした中心的な役割を理解したい訪問者にとって理想的な出発点である。 木造の建物そのものが、萩の継続的な教育的価値観を反映した数十年にわたる丁寧な使用を物語っている。

明倫学舎の起源は1719年、長州藩主・毛利吉元（1677-1731）が萩城近くに設立した藩校「明倫館」に遡る。吉元は若き武士が学問と武術の厳しい訓練を受ける場としてこの学校を構想した。明倫館は後に萩市中心部の新校舎へ移転し、公立小学校として再開された。小学校の校舎は2014年に校舎として使われなくなったが、現在は萩・明倫学舎としてビジターセンター兼博物館として保存されている。校舎自体は1935年建造だが、300年以上にわたる教育の継承を象徴する存在である。

藩校の起源と武士教育

藩校は、1600年代半ばに初めて設立され、18世紀初頭には政治構造がより高度な教養を持つ行政官を必要としたため、次第に普及した。萩の藩校明倫館は1719年に建立された。当初は城の外堀内にある武士町に立地していた。1849年、藩校は萩の中心部に移転し、生徒数の増加と砲術訓練などの大規模教育に対応するため拡張された。

明倫館の教育課程では儒学が中核をなした。創設者・毛利吉元は、若い武士に儒教の理想を植え付け、社会の模範となる人材に育成する必要性を説いた。生徒は試験で『論語』の句を暗誦することが求められ、藩校敷地中央には孔子廟が建立されていた。「明倫館」という名称そのものが、儒教の聖人・孟子（紀元前371年～289年）の著作に由来する。

武士としての教育には武術訓練と学問の両方が含まれた。明倫館の敷地内には弓道場、剣術・槍術の道場、乗馬訓練場が設けられていた。後年には西洋式小銃の射撃場が追加され、水泳場まで備え、馬を水の中を歩かせる訓練も行われた。

1800年代に明倫館を卒業した数名が後に日本史を形作る人物となった。吉田松陰（1830–1859）は、後に指導者や革命家たちを導く存在となるが、若き日に明倫館で講義を行った。高杉晋作（1839–1867）は、松陰の塾とここで学び、その後長州藩に仕えて幕府との戦いに参加した。

藩立学校から小学校へ

1868年の明治政府樹立後、学校制度は広範な変革を遂げた。教育は整備・拡充され明倫館は非武士階級の生徒も受け入れる公立小学校として再開された。1935年には旧校舎が取り壊され、現在の校舎がその跡地に建てられた。

変遷を経ても明倫館は道徳教育を重視する姿勢を貫いた。孟子と吉田松陰が提唱した「明確な目標を定め、ひたむきに追求せよ」という理念に基づき、生徒を導いた。現在も萩市の小学校では吉田松陰の著作が教材として用いられ、暗誦されている。

旧明倫小学校は2014年新校舎へ移転し、歴史的な20世紀の校舎は使われなくなった。3年後、市はそれらを現在の「萩・明倫学舎」として再利用している。

現在の明倫学舎

萩・明倫学舎は、旧明倫館の藩校・小学校の伝統を受け継ぎ、現在では萩を訪れる人々にこの街の歴史と文化を伝える役割を担っている。

本館

館内の入口は本館1階にあり、観光案内所、小さなカフェ、売店の近くにある。中央階段を上ると、明倫館の長い教育史を紹介する無料展示室と、地域の特異な地質的特徴を展示する「萩ジオパーク」のビジターセンターがある。

第2展示室

第2展示室の展示を見るにはチケットが必要だ。この展示室には幕末ミュージアムが設けられており、1800年代中盤から後半にかけての個人コレクションを基にした展示が行われている。第2展示室には「萩世界遺産ビジターセンター」も併設され、萩と明治維新（1868年）の関わりを示す展示が複数ある。

第3展示室・第4展示室

これらの展示室には公共施設が入っており、イベントスペースやコワーキングスペース、市観光局事務所、コミュニティセンター、地域アート展示などが利用できる。

019-022

The Ogawa Collection　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】幕末ミュージアム「小川コレクション」の世界観
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Ogawa Collection

The Bakumatsu Museum displays approximately 600 pieces from the Ogawa Collection, a trove of historical artifacts and cultural curios that captures the progress of Japanese science and technology in the Edo period (1603–1867). The collection ranges from astronomical instruments to clockwork toys, medical manuals, and weapons of war.

Ogawa Tadafumi (1940–2022) was a Yamaguchi native who began collecting Edo-period artifacts as a university student. He spent the rest of his life gathering items, often going to great lengths to acquire interesting additions. Ogawa donated his collection to the city of Hagi in 2014.

Part of this collection's great value is its accompanying documentation. Ogawa gathered instruments and tools but also obtained manuals, diagrams, and other records. Such documents provide historians with detailed information about the items' origins and uses that might otherwise be left to speculation.

Astronomy

Astronomy was foundational to the Tokugawa shogunate's (1603–1868) early efforts at systemic governance. Mapping the stars and planets was the first step in creating reliable seasonal calendars for agriculture and civic planning. Astronomical observation was also essential for navigation and cartography, which allowed the shogunate to more accurately determine the size and shape of the country it ruled.

Surveying

The Inō-zu was the first map of Japan made using surveying tools and astronomical observations. It is named after its creator, Inō Tadataka (1745–1818). In total, Inō spent almost 17 years walking across Japan to create his map. The collection displays some of the tools he would have used, such as a reproduction of the large wooden quadrant that his team carried across Japan.

Medicine

The medical section of the Ogawa Collection documents how Edo-period medicine was a fusion of East Asian practices and newly adopted Western knowledge. A paper doll showing the flow of chi in the Chinese tradition is displayed near an anatomical model. This convergence of cultures is captured by a contemporary ink painting that depicts two ancient pioneers of medicine: Hippocrates and the Chinese emperor Shénnóng.

Armaments

The Edo period is often referred to as a peaceful era, but military strength became especially important to Japan in the 1800s, when it sought to resist the creeping tide of Western expansionism. The exhibit's final four rooms cover the development of Japanese warfare, including the adoption of tactics, uniforms, and weaponry from overseas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

小川コレクション

幕末ミュージアムには、小川コレクションのおよそ600点が展示されている。これは江戸時代（1603–1867）における日本の科学技術の進展を示す歴史資料や文化的遺物の宝庫であり、天文学の器具からからくり玩具、医学書から武器に至るまで、多岐にわたる品々を含んでいる。

小川忠文（1940–2022）は山口県出身で、大学生の頃から江戸期の資料を収集し始めた。その後一生をかけて蒐集に励み、ときに多大な労力を費やして貴重な品を手に入れた。2014年、小川はそのコレクションを萩市に寄贈した。

このコレクションの大きな価値のひとつは、その豊富な記録性にある。小川は器具や道具だけでなく、取扱書や図解、その他の記録類も収集した。これらは資料の由来や用途について詳細な情報を研究者に提供し、本来なら推測に委ねられていたであろう部分を明らかにしているのである。

天文学

天文学は、徳川幕府（1603–1868）が体系的な統治を進める上で基盤となった学問である。星や惑星を観測し地図化することは、農業や民事の計画に用いる正確な暦を作るための第一歩であった。また、天文観測は航海や地図作成にも不可欠であり、幕府が支配下の国土の大きさや形状をより正確に把握する手助けとなった。

測量

「伊能図」は、測量器具と天体観測を用いて作成された日本初の地図である。その名称は、製作者である伊能忠敬（1745–1818）にちなんでいる。彼は、地図作成のために17年近くをかけて日本全国を徒歩で踏査した。コレクションには、彼のチームが日本各地に持ち運んだ大型木製象限儀の復元品など、使用された測量器具が展示されている。

医学

小川コレクションの医学展示では、江戸時代の医学が東アジアの伝統と新たに取り入れられた西洋の知識の融合であったことが示されている。中国伝統における気の流れを示す紙製人形が、解剖模型の近くに展示されている。このような文化の融合は、医療の先駆者であるヒポクラテスと中国の神農を描いた当時の墨絵もあり、この文化的融合を表している。

兵備

江戸時代は平和な時代とされることが多いが、1800年代には西洋列強の植民地主義の圧力に備えるため、軍事力が特に重要となった。展示の最後の4部屋では、日本の戦闘技術の発展を紹介しており、外国の戦術、制服、武器の採用なども含まれている。

019-023

Astronomy　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】天文　天体測量用の器具類

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Astronomy

The first room of the Ogawa Collection showcases the study of astronomy. Japanese knowledge of the movements of stars and planets originated in China, as seen in the constellation map on the wall near the entrance. Star charts and other records were used to create accurate calendars for farming and civic planning throughout the Edo period (1603–1867).

One of this collection's most significant pieces is a sextant and its accompanying manual. The well-preserved instrument and the detailed description of its use are a vital record of the astronomical techniques of the time.

The globelike collection of wooden rings on the opposite side of the room is called an armillary sphere. It shows a physical model of the solar system based on ancient Chinese astronomical observations. The sphere was used to calculate the relative positions of the Sun and Moon in a given season and to visualize the movements of the celestial bodies.

Many pieces of equipment in this room were used in tandem with surveying equipment when mapping the country. For example, the tall wooden item in the center, called a "quadrant," was used for measuring the relative angles of stars and planets to determine latitude or longitude. This quadrant is a replica of the one used to make the Inō-zu, the first complete map of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天文学

小川コレクションの最初の部屋は、天文学の研究をテーマとしている。日本における星や惑星、その

運行に関する基礎知識は中国に由来しており、入口近くの壁に掲げられた星座図からもその影響をうかがうことができる。星図やその他の記録は、江戸時代（1603–1867）を通じて農業や行政に用いる正確な暦を作成するために使用された。

このコレクションで最も重要な品のひとつが、六分儀とその使用説明書である。保存状態の良いこの測定器と、その使用法を詳細に記した記録は、当時の天文学的技術を伝える貴重な資料となっている。

部屋の反対側に展示されている木製の輪を組み合わせた球体は「渾天儀」と呼ばれるものである。これは古代中国の天文学的観測に基づいて太陽系を物理的に表した模型であり、特定の季節における太陽と月の相対的位置を計算し、天体の運行を説明するために用いられた。

この部屋にある多くの機器は、国土の測量に使われた測量器具と併用された。例えば中央に置かれた背の高い木製の器具は「象限儀」と呼ばれ、星や惑星の相対角度を測定して緯度や経度を求めるために使用された。この象限儀は、日本初の詳細な地図である「伊能図」を作成する際に用いられたものの複製である。

019-024

Land and Surveying　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】測量　地上測量量の器具類

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Land and Surveying

The tools in this exhibit were used to measure the dimensions and topography of Japan itself. Such information was essential to making the first complete map of Japan.

The first full survey of Japan using astronomical measurements was led by Inō Tadataka (1745–1818). Starting in 1800, Inō spent years walking the country with a team of surveyors. They counted steps, consulted quadrants, and used sextants to measure distance and position. More details of their project are recorded on the wall in the adjoining hallway.

The “Drawing of Inō Tadataka Mapping the Stars” displayed here shows how the team carried a large wooden quadrant to measure the altitude and angles of stars as a way of calculating latitude and longitude. The quadrant displayed in the Astronomy room is a replica of the one used in the expeditions.

The object displayed on the far wall is a compass called a *shōhōgi*, which was attached to the end of a staff. This gimbal-mounted tool ensured that surveyors always had a level compass with which to take precise directional measurements.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

土地と測量

この展示にある道具は、日本そのもの―その大きさ、寸法、地形を測定するために使用されたものである。こうした情報は、日本初の完全な地図を作成するために不可欠であった。

日本で初めて天文測量を用いた全国測量は、伊能忠敬（1745−1818）によって行われた。1800年から、伊能は測量隊とともに日本各地を歩き続けた。彼らは歩数を数え、象限儀を参照し、六分儀を使って距離や位置を測定した。その詳細は隣接する廊下の壁に記録されている。

ここに展示されている「伊能忠敬測量図」は、隊が大きな木製の象限儀を携え、星の高度や角度を測定することで緯度や経度を計算していた様子を示している。天文学の部屋に展示されている象限儀は、実際の探検で用いられたものの複製である。

　奥の壁に展示されているのは「小方儀」と呼ばれるジンバル式の羅針盤で、棒の先端に取り付けられていた。この道具により、測量隊は常に水平を保った羅針盤で正確な方位測定を行うことができた。

019-025

Medicine　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】医学　身体を治す器具類

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Medicine

Japan’s earliest system of medicine was based on the traditional Chinese model, which was introduced along with Buddhism in the sixth century. By the mid-Edo period (1603–1867), Chinese practices such as acupuncture and moxibustion had been uniquely reinterpreted from a Japanese perspective.

The paper anatomical doll in the central display shows the chi meridians for acupuncture and moxibustion. This doll was used in the offices of the Chōshū domain doctor Kuriyama Kōan (1728–1791). Kuriyama was a pioneering doctor who challenged deep social taboo by performing Japan’s first dissection of a female cadaver.

During the Edo period, the sole source of Western medical learning was the Dutch trading post at Nagasaki, and Japanese doctors were some of the most ardent students of Dutch studies (*rangaku*). A pair of doctors, Maeno Ryōtaku and Sugita Genpaku, were impressed by the highly detailed anatomical diagrams in a Dutch medical textbook. They took it upon themselves to disseminate the knowledge, and in 1774, they produced the first Japanese translation of a Dutch medical text. By 1823, interest in Western medicine had spread enough for the German physician Philip Franz von Seibold (1796–1866) to open a medical school in Nagasaki.

The duality of Western and Eastern medical practices in Japan is clearly seen in the painting on the side wall of this exhibit. It depicts Hippocrates (c. 460–370 BCE), the European “father of medicine,” alongside Emperor Shénnóng, the mythical Chinese “father of herbal medicine.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

医学

日本最初の医学体系は、6世紀に仏教とともに伝来した中国の伝統医学に基づいていた。江戸時代（1603–1867）中期までには、気・鍼・灸といった中国の概念が、日本独自の視点から再解釈されるようになっていった。
中央展示の紙製の解剖人形には、鍼灸のための経絡が示されている。この人形は、長州藩医・栗山孝庵（1728–1791）の診療所で使用されていたものである。栗山は、日本初の女性の解剖を行うことで根強い社会的タブーに挑戦した、先駆的な医師であった。

江戸時代、西洋医学を学ぶ唯一の窓口は長崎のオランダ商館であり、日本の医師たちは「蘭学」の強い関心を寄せ、知識を学んだ。前野良沢と杉田玄白という二人の医師は、オランダの医学書にある非常に詳細な解剖図に感銘を受け、その知識を普及させることを自らの使命とした。1774年、彼らはオランダの医学書の初となる日本語訳を出版した。1823年までには、西洋医学への関心は十分に広まり、ドイツ人医師フィリップ・フランツ・フォン・シーボルト（1796–1866）が長崎に医学塾を開くに至った。

この展示の側面に掲げられた絵画には、日本における西洋医学と東洋医学の二重性が明確に示されている。そこには、西洋の「医学の父」とされるヒポクラテス（紀元前460頃–紀元前370頃）と、中国神話上の「本草学の祖」である神農大帝が並んで描かれている。

019-026

Early Mechanistic Marvels　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】技術（機巧）　超絶技巧の装置類

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Early Mechanistic Marvels

This exhibit's theme is *karakuri*, a general term for gadgets, curios, and contraptions. The word also refers to practical items with a clever technical component.

The five metal items displayed on the back wall would have been used at upper-class drinking parties. The polished basin and the turtle climbing the rock are ornate fountains for rinsing sake cups using a water pump. The two objects on the left are sake warmers: The large open basin in the middle held hot coals, which would quickly heat sake poured through the coiled metal tube. The gold-decorated decanter in the center could pour from a hidden inner tank controlled by a switch on its spout.

The room's central case holds intricate trinkets, including a windup turtle and a tiny clockwork ship, both of which were highly valuable. The nearby video display shows these *karakuri* in action.

Most of the *karakuri* on display were kept for entertainment or as status objects, but some had a practical purpose. The Japanese-made microscope showcases the skill of Japan's craftsmen at reproducing imported technology, and it was likely an impressive display of wealth for its owner. The clocks on the opposite wall demonstrate adaptations of European clockwork to Japan's particular style of traditional timekeeping, in which each day is divided into twelve "hours" that change in length depending on the season.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

初期の工学の妙技

この展示のテーマは「からくり」であり、一般的には仕掛けや道具、奇妙な装置を指す言葉である。

実用的で巧妙な技術要素を持つものにも使われた。

奥の壁に展示された5点の金属製品は、上流階級の酒宴で使用されたものである。磨き上げられた水盤と岩を登る亀は、それぞれ水ポンプを使って酒杯を洗う仕組みになっていた。左側の2点は酒燗器であり、中央の大きな開口の盆には熱した炭が置かれ、巻かれた金属管を通して注がれた酒は瞬時に温められた。中央の金装飾付きのデカンタは、内蔵された隠しタンクと注ぎ口のスイッチにより、酒を注ぐことができた。

部屋中央のケースには、ゼンマイ仕掛けの亀や小型の歯車式船など、精巧な小物が収められており、いずれも非常に貴重である。ビデオ展示では、これらのからくりが実際に作動する様子を見ることができる。

展示されているからくりの多くは娯楽やステータスのためのものであったが、中には実用的なものもある。日本製の顕微鏡は、日本の職人の模倣技術を示すものであり、所有者にとっては財力の誇示であったと考えられる。反対側の壁にある時計は、ヨーロッパ式歯車機構を日本独自の時刻制度に適応させたものであり、日本では一日を12の「刻」に分け、季節によってその長さが変化する仕組みになっていた。

019-027

Upheaval　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】動乱　近代統一国家形成への道程

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Upheaval

This exhibit shows scenes of unrest in the mid-1800s. The Tokugawa shogunate had kept Japan's borders closed to nearly all foreign visitors for more than 200 years, but Western expansion into East Asia could not be ignored. When US warships arrived at Uraga Bay in 1853, it sent shock waves through the country. Fearing invasion, the Tokugawa shogunate ordered the leaders of the Chōshū domain to bolster their coastal defenses with better cannons and ships.

Some daimyo lords were eager to usher in Western trade, but the lords of the Chōshū domain instead chose to uphold the isolationist policies of the previous centuries. The country was split between many factions, and their differences led to conflict. The Chōshū leaders defied the shogun and opposed Western influence, even attacking Western ships as they passed through the Shimonoseki Strait. This prompted an overwhelming counterattack by US, French, Dutch, and British forces.

The Chōshū domain's defiance culminated in an armed clash at the capital, which drove the shogunate to punish the domain in a series of military campaigns, referred to as the First and Second Chōshū Expeditions (1864; 1865–1866). The shogunate won the first battle but lost the second to an alliance of Chōshū and Satsuma (now Kagoshima Prefecture). These conflicts foreshadowed a war fought with modern weapons of Western design—a war that would topple the Tokugawa shogunate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

動乱

この展示では、19世紀半ばの不穏な情景が示されている。江戸時代、徳川幕府は何世紀にもわ

たり外国人の来訪をほとんど遮断していたため、1853年に米国の軍艦が浦賀湾に到着した際、国内に大きな衝撃を与えた。侵略を恐れた徳川幕府の指令を受け、長州藩の指導者たちは、沿岸防衛を強化するためにより優れた大砲や船を整備しようとした。

大名の中には西洋との貿易を歓迎するものもいたが、長州藩の藩主たちは、それまでの数世紀にわたる鎖国政策を維持することを選択した。国内は多くの派閥に分かれ、それぞれの対立が衝突を生んだ。長州藩の指導者たちは幕府に背き、西洋の影響に反対し、下関海峡を通過する西洋船を攻撃した。この行動に対し、米・仏・蘭・英の連合軍による圧倒的な報復攻撃が行われた。

長州藩の抵抗が京都での武力衝突事件に繋がってから、幕府は長州藩を懲罰するため、第一次（1864年）および第二次長州征討（1864年、1865−1866年）と呼ばれる軍事遠征を実施した。第一次の戦いでは幕府が勝利したが、第二次では薩摩（現・鹿児島県）と同盟を組んでいた長州藩に敗北した。これらの衝突は、西洋製の近代兵器を用いた戦争の前兆であり、最終的に徳川幕府を倒す戦いへとつながったのである。

019-028

Military Equipment & Attire　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】軍装　幕末維新期の戦場の装備

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Military Equipment & Attire

In the final years of the Edo period (1603–1867), armed conflict broke out between the Tokugawa shogunate and multiple revolutionary factions. These battles proved how even a small insurgent force could have a fighting chance when armed with superior weaponry.

Matchlock firearms were introduced to Japan in the mid-1500s. They were quickly adopted by the samurai, who continued to use them for the next several centuries. By the 1850s, the shogunate's large army had adopted some aspects of Western arms and tactics, but in many regards it was the same military it had been for centuries.

In contrast, the nineteenth-century revolutionaries of the Chōshū domain emulated Western militaries. Chōshū had lost two different battles with Western powers in 1863 and 1864, and its leaders responded by adopting their arms and tactics. This advantage contributed to the revolutionaries' eventual victory over the shogunate.

Jingasa Caps

The caps displayed around this room were worn by lower-ranking foot soldiers. Though made of lacquered paper, they are quite durable. The material was also light and easy to shape. Each cap bears an insignia or crest, and the enormous variety in design and decoration reflects how *jingasa* were expressions of personal style more than signifiers of family or military allegiance.

The uniforms displayed in the central case reflect the evolution from traditional to modern warfare. The breastplate and ornate overcoat represent the oldest and most traditional garb, contrasted by the intermediary vest with its Western cut and conventional Japanese markings, and finally the fully Western-style uniform

consisting of a navy-blue jacket and trousers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

軍事装備

江戸時代（1603～1867）の末期、徳川幕府と複数の反乱勢力との間で武力衝突が勃発した。これらの戦闘は、優れた武器があれば小規模な反乱軍でも戦う機会を得られることを明らかにした。

火縄銃は16世紀半ばに日本へと伝わり、すぐに侍たちによって採用された。彼らはその後数世紀にわたり火縄銃を使い続けた。1850年代までに幕府の大軍は西洋の武器や戦術の一部を取り入れていたが、多くの点では何世紀にもわたって変わらぬ戦い方であった。

一方、長州藩など19世紀の反乱勢力は西洋の軍制の模倣を徹底した。1863年と1864年に西洋列強との二度の戦いに敗れたことで、指導者たちは西洋の武器と戦術を採用することに熱心だった。この優位性が、最終的に幕府に対する勝利へとつながった。

陣笠

この部屋に展示されている陣笠は、下級歩兵が着用したものである。漆塗りの紙製でありながら非常に頑丈で、軽量で成形しやすい素材だった。それぞれの笠には家紋や紋章が記されており、デザインや装飾の膨大な多様性は、陣笠が家柄や軍隊への忠誠を示すというより、個人のスタイルを表現する手段であったことを物語っている。

中央の展示ケースにある戦闘服は、伝統的戦争から近代戦への変化を示している。胸当てと装飾的な外套に代表される旧来の装備様式から、それとは対照的な西洋風の仕立てに日本的な紋章を組み合わせた中間的な胴着、そして紺色の上着とズボンからなる完全な西洋式の軍服へと変遷している。

019-029

Firearms　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】鉄砲　幕末維新期の軽火器

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Firearms

This exhibit presents two eras of Japanese firearms. Those nearest the door are largely identical to the matchlock muskets first brought to Japan in the sixteenth century. The flintlocks and cartridge repeaters on the opposite side of the central case represent the adoption of modern arms imported from the West in the nineteenth century. The pistols on the far wall originated in multiple countries and include Japanese-made copies of Western revolvers.

Guns became standard weapons of war during the decades of conflict that preceded the peace of the Edo period (1603–1867). From the seventeenth century onward, guns were used as both military arms and hunting tools. Like dress swords, ornate guns became status symbols for daimyo lords and other elite samurai. They were often inlaid with mother-of-pearl or adorned with precious metals, as seen in the Chōshū domain–produced guns in the case to the left.

Japanese gunsmiths continued making firearms during the Edo period, but there was no impetus for improvement, and the import of foreign guns was restricted. By the 1800s, Western firearms shot faster, farther, and more reliably than those made in Japan. Rebels in the Chōshū domain and elsewhere saw the advantage of superior arms, and they equipped themselves with Snider-Enfield and Henry-Enfield rifles like those on the opposite side of the central case. They also employed firing tactics learned from Western gunnery manuals. This difference in weaponry helped them overthrow the Tokugawa shogunate and usher in the restoration of imperial power in 1868.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

火器

この展示は、日本の火器の二つの時代を紹介している。入口近くにある火縄銃は、16世紀に初めて日本にもたらされた銃とほとんど変化がないものである。中央ケースの反対側にある燧石銃や金属薬莢式連発銃は、19世紀に西洋から輸入されたより近代的な武器への発展を示している。奥の壁にある拳銃は複数の国に由来し、西洋のリボルバーを模した日本製の複製も含まれている。

江戸時代（1603～1867）の平和に先立つ数十年にわたる戦国時代の内戦期に、銃は戦争の標準的な武器となった。17世紀以降、銃は軍用兵器としてだけでなく狩猟用具としても使われた。装飾刀と同様に、豪華な銃は大名や上級武士にとって地位の象徴となった。螺鈿や貴金属で装飾されたものも多く、左側に展示されている長州藩製の銃にもその例が見られる。

江戸時代を通じて日本の銃工は銃の製造を続けていたが、改良の動機はなく、外国製銃の輸入も制限されていた。1800年代になると、西洋の銃はより速く、遠くまで、そして確実に発射できるようになっていた。長州藩などの反乱勢力は、こうした優れた兵器の利点を理解し、中央ケースの反対側にあるスナイドル＝エンフィールド銃やヘンリー＝エンフィールド銃などで武装した。彼らはまた、西洋の射撃教本から学んだ効率的な戦術を用いた。この武器の差が、彼らが徳川幕府を打倒し、1868年に皇権を復古させる上での鍵となった。

019-030

Cannons

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】大砲　幕末維新期の重火器

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Cannons

Firearms were introduced to Japan in 1543, and gunpowder-based artillery was adopted soon after. Smoothbore cannons were used in the battles of the Warring States period (1467–1568), as were mounted guns that shot incendiary arrows. Examples of these are displayed in the case on the near wall.

Much like the small arms displayed in the previous room, Japanese cannons underwent little development during the peaceful Edo period (1603–1867). The Tokugawa shogunate had ordered the demolition of thousands of castles early in the 1600s, removing any practical use for heavy artillery.

By the mid-1800s, the threat of Western powers loomed large, and cannons seemed increasingly essential for defending Japan's shores. However, Japanese-made cannons were outclassed by Western gunships, whose long guns could bombard coastal cities from beyond the range of return fire. Domestic iron-smelting technology was not efficient enough for mass-producing cast-iron cannons, and bronze cannons would overheat during rapid-fire volleys. Rather than make the cannons themselves, leaders of the Chōshū domain chose to utilize their considerable economic power by importing Western cast-iron cannons for their gunships.

This collection displays a few smaller Japanese bronze cannons alongside models of Western cast-iron cannons. The 1895 Japan-made mortar at the exhibit's center is bronze rather than iron, but it incorporates Western advancements such as a geared platform for adjusting the firing angle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大砲

1543年に日本へ火器が伝わり、その直後に火薬を用いた大砲が採用された。戦国時代（1467～1568）の戦いでは滑腔砲が使用され、また火矢を放つ架台付きの銃も用いられた。これらの例は手前の壁際のケースに展示されている。

前室に展示されている小火器と同様に、江戸時代（1603～1867）の平和な時代には日本大砲の発展もほとんど見られなかった。1600年代初頭、徳川幕府は数千もの城を破却するよう命じており、重砲の実用性を失わせた。

1800年代半ばには、西洋列強の脅威が大きくなり、日本の海岸防衛において大砲の重要性が増していった。しかしながら、日本製の大砲は西洋の砲艦に圧倒されていた。西洋の砲艦は長砲身のため、沿岸都市を反撃射程圏外から砲撃することができたのである。国内の製鉄技術では鋳鉄砲の大量生産が容易ではなく、青銅製大砲は連射時には急速に過熱してしまった。

そのため長州藩の指導者たちは、大砲を自国で製造する代わりに、その経済力を活用し、軍艦用に西洋製の鋳鉄砲を輸入した。

このコレクションには、日本製の小型青銅砲と、新しい西洋製鋳鉄砲の模型が対比して展示されている。展示中央の1895年製の日本製迫撃砲は鉄ではなく青銅製だが、歯車による角度調整といった西洋の技術的進歩を取り入れている。

019-031

Hagi’s World Heritage: Sites of Japan’s Meiji Industrial Revolution

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】萩の世界遺産―明治日本の産業革命遺産―

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Hagi’s World Heritage: Sites of Japan’s Meiji Industrial Revolution

The Hagi World Heritage Visitor Center at Meirin Gakusha presents Hagi’s role in the industrial revolution that took place between the 1850s and 1910s.

As Western powers expanded farther and farther into Asia in the mid-1800s, Japan responded with a concerted effort at industrialization. Leaders from Hagi played key roles in that effort.

The Challenge of Modernization

Displays on iron smelting and shipbuilding outline the Chōshū domain’s trial-and-error approach to replicating Western technology for coastal defense. This exhibit includes interactive displays that show how traditional *tatara* furnaces were stoked by massive, foot-powered bellows to smelt iron sand.

Yoshida Shōin, Pioneer of Engineering Education

Influential Hagi educator Yoshida Shōin (1830–1859) believed technological advancement was the only defense against Western military might. An exhibit room introduces his efforts to promote the study of engineering, which in turn inspired fellow Hagi samurai who went on to lead Japan’s industrial revolution.

The Chōshū Five, Architects of the Meiji Industrial Revolution

In 1863, five men were dispatched from Hagi to Britain to study naval science and bring their knowledge back to Japan. Later called the Chōshū Five, they went on to found educational institutions and industrial facilities and even become influential members of the Meiji government. This exhibit explores their lives in detail.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩の世界遺産：明治日本の産業革命遺産

明倫学舎内の萩世界遺産ビジターセンターでは、1850年代から1910年代の急速な産業革命における萩の役割を紹介している。

19世紀半ば、西洋列強がますますアジアへと勢力を拡大する中で、日本は産業化に向けた総力的な取り組みで応じた。その変化において、萩の指導者たちは重要な役割を果たした。

近代化への挑戦

製鉄や造船に関する展示では、長州藩が沿岸防衛のために西洋の技術を模倣しようとした試行錯誤の取り組みを概説している。インタラクティブ展示では、伝統的なたたら炉が、足踏み式の大きなふいごで送風され、砂鉄を原料として操業された様子を紹介している。

工学教育の先駆者・吉田松陰

萩出身の影響力ある教育者、吉田松陰（1830～1859）は、西洋の軍事力に対抗する唯一の手段は技術的な進歩であると考えた。展示室では、彼が工学の学びを広めようとした努力を紹介しており、その教えは後に日本の産業革命を導くことになる萩の武士たちを鼓舞した。

明治産業革命の設計者・長州ファイブ

1863年、海軍術を学ぶために、萩から5人の若者がイギリスへ派遣され、その知識を日本に持ち帰った。後に「長州ファイブ」と呼ばれる彼らは、明治政府の有力な一員となり、教育機関や産業施設の設立に関わった。展示では、彼らの生涯が詳しく紹介されている。

019-032

World Heritage: Sites of Japan’s Meiji Industrial Revolution in Hagi

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】世界遺産明日本の産業革命遺産と萩

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

World Heritage: Sites of Japan’s Meiji Industrial Revolution in Hagi

The UNESCO World Heritage designation is awarded to sites of outstanding natural, cultural, and historical value to encourage their protection for future generations. In 2015, UNESCO collectively recognized 23 World Heritage Sites connected to Japan’s rapid industrialization.

Hagi is home to five of these sites: Hagi Castle Town, Shōkasonjuku Academy, Hagi Reverberatory Furnace, Ebisugahana Shipyard, and the Ohitayama Tatara Iron Works. These five sites are monuments of the first stage of Japan’s industrial revolution and the ideals that drove it.

The shift toward industrialization was sparked by the need to defend Japan against the growing threat of Western expansion. By the mid-1800s, coal-powered steamships and railroads built with mass-produced pig iron had become commonplace in European society. In contrast, Japan had no ocean-faring vessels, no blast furnaces for manufacturing iron, and no motorized transport. This technological gap left the country vulnerable to foreign intimidation and incursion.

The Chōshū domain leaders in Hagi worked ardently to narrow the gap. They set to copying Western iron-smelting techniques through trial and error, but with little success. They built Western-style sailing ships at Ebisugahana using iron from the Ohitayama Iron Works, but Western steam engines proved too difficult to replicate. Around that time, Yoshida Shōin (1830–1859) began promoting the value of engineering and technology at his academy, Shōkasonjuku.

These forward-thinking undertakings happened while Hagi was still a castle town administered by samurai working within a governmental system that was over 200 years old. Although the industrialization efforts at other World Heritage sites achieved

greater material successes, Hagi's historical sites are a uniquely complete representation of the earliest stages of industrialization.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

世界遺産：萩における「明治日本の産業革命遺産」

ユネスコ世界遺産の称号は、卓越した自然および文化的・歴史的価値をもつ遺産に与えられ、将来の世代のためにその保護を奨励するものである。2015年、ユネスコは日本の急速な産業化に関連する23の資産で構成される世界遺産として認定した。

萩には5つの資産が存在する：城下町、松下村塾、反射炉、恵美須ヶ鼻造船所跡、大板山たたら製鉄遺跡である。これらの5つの遺産は、日本の産業革命の最初の歩みと、それを推し進めた理念を具体的に示すものである。

産業化への転換は、西洋諸国の脅威が高まる中で日本を防衛する必要性から生まれた。19世紀半ばには、石炭を燃料とする蒸気船や、大量生産された銑鉄を用いた鉄道がヨーロッパ社会で一般的になっていた。それに対し、日本には外洋航行可能な船も、溶鉱炉も、動力輸送機関も存在しなかった。この技術的な遅れが、日本を威圧や外国勢力の侵出に対して脆弱な立場に置いた。

萩の長州藩の指導者たちは、この差を埋めようと懸命に努力した。彼らは西洋の製鉄技術を模倣しようと試行錯誤を重ねたが、成功には至らなかった。萩の恵美須ヶ鼻で、西洋式帆船を大板山製鉄所の鉄を用いて建造しようとしたが、蒸気機関の再現は困難だった。その頃、吉田松陰（1830～1859）は自らの私塾・松下村塾で、工学や技術の価値について教え始めた。

これらの先駆的な試みは、萩がいまだ200年以上続いた封建的な幕藩体制のもとで武士により統治されていた城下町で行われたものである。他の世界遺産がより顕著な物質的成果を残しているのに対し、萩の史跡は産業化の初期段階を極めて完全な形で示す、独自の価値を持っている。

019-033

Japan and the World in the Mid-1800s

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】19世紀中期の世界と日本

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Japan and the World in the Mid-1800s

This exhibit shows Japan's initial encounters with the West in the mid-1800s. The country had all but closed itself to foreign influences in 1639, but the threat of Western incursion had begun to grow. Japan's leadership feared the imminent arrival of a foreign navy.

In 1853, those fears were realized when US gunships arrived in Uraga Bay. The US navy delivered a simple but weighty message from their president: "I am desirous that our two countries should trade with each other." The following year, Americans returned to negotiate the opening of Japanese ports, and the first in a series of trade treaties was signed in 1858. Other Western nations soon pressed their own treaties on the newly opened country.

Gunboat Diplomacy and Internal Unrest

The treaties Japan signed were greatly imbalanced. They exempted foreigners from Japanese laws and fixed the value of Japanese gold coins to less valuable silver dollars. Using the threat of force, the United States and other nations extracted tremendous amounts of Japanese gold under the guise of "free trade."

These stresses came at a time of growing internal tension. The shogunate had maintained peace among the daimyo lords for over two centuries, but that peace had begun to falter. The shogunate's attempts to appease powerful Western nations while fending off growing internal opposition pushed the country to a tipping point, and anti-shogunal factions grew increasingly vocal. After two and a half centuries of shogunal rule, Japan was poised to enter a bold new era.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1800年代半ばの日本と世界

本展示は1800年代半ばにおける日本と西洋の最初の接触を概説する。日本は1639年に外国の影響をほぼ遮断していたが、西洋の侵入の脅威が高まり始めていた。日本の指導層は外国艦隊の差し迫った来航を恐れていた。

1853年、米軍艦が浦賀湾に到着したことで、そうした懸念は現実のものとなった。アメリカ海軍は、「私は両国が互いに貿易を行うことを切望している」という、大統領からの簡潔ながらも重みのあるメッセージを届けた。翌年、アメリカ人は日本の開港を交渉するために再来し、1858年には一連の通商条約の最初となる条約が締結された。他の西洋諸国もすぐさま、開かれたばかりのこの国に対して独自の条約を迫った。

砲艦外交と国内の動乱

日本が締結した条約は著しく不平等な内容であった。外国人を日本の法律の適用除外とし、日本の金貨の価値を価値の低い銀ドルに固定した。武力行使の脅威のもと、アメリカをはじめとする諸国は「自由貿易」の名の下に、日本から膨大な量の金を搾取した。

こうした圧力は、国内の緊張が高まる時期に重なった。幕府は2世紀以上にわたり地方の大名間の平和を維持してきたが、その平和は揺らぎ始めていた。幕府が強力な西洋諸国を懐柔しつつ、高まる国内の反対勢力を抑え込もうとする試みは、国を転換点へと追いやり、反幕府勢力の声はますます大きくなった。2世紀半にわたる幕府統治を経て、日本は大胆な新しい時代へと足を踏み入れようとしていた。

019-034

Hagi as a Base for Industrialization through Trial and Error

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】工業化試行錯誤の舞台

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Hagi as a Base for Industrialization through Trial and Error

China’s defeat in the first Opium War (1842) signaled the potential threat of Western powers. To Japan’s leaders, a confrontation appeared inevitable, and Hagi’s location on a delta island facing the Sea of Japan left it particularly vulnerable to naval attack. Hagi’s defense seemed reliant on two factors: improved iron smelting for mass manufacture of iron cannons and steamships capable of engaging a foreign navy.

Even with such clear goals, Hagi lacked the know-how to achieve them. Its craftsmen had only a rough sketch of a reverberatory furnace, with no detailed information about its design or proportions. Japanese shipbuilders could easily copy Western sailing ships, but none had the engineering skills to make or run a steam engine. Nonetheless, Hagi endeavored to overcome the problem through trial and error. The remnants of their attempts, alongside Hagi’s castle town, are testament to the urgent need to catch up to Western industrial nations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

試行錯誤による産業化の拠点としての萩

1842年の清国の第一次アヘン戦争での敗北は、西洋列強がもたらす差し迫った脅威を示すものだった。日本の指導者たちにとって、西洋との対立は避けられないものと映った。
日本海に面した三角州の島に位置する萩は、特に海上からの攻撃に脆弱であった。萩の防衛は、鉄製大砲を大量生産するための製鉄技術の改良と、外国艦隊と戦える蒸気船の建造という二つの要素に依存していた。

しかし、明確な目標があったにもかかわらず、萩には必要な知識が欠けていた。反射炉の設計については粗略な図しかなく、その構造や寸法に関する詳細な情報は持っていなかった。日本の船大

工は西洋式帆船を模倣することは容易だったが、蒸気機関を製作・運転する工学的技能を持つ者はいなかった。それでも萩の人々は、試行錯誤を重ねながらこの問題を克服しようと努めた。これらの試みの痕跡は、萩の城下町とともに、当時の日本の武士が西洋の産業国に追いつこうとした切迫した努力の証として残されている。

019-035

The Challenge of Modernization: Iron Production

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】製鐵近代化への挑戦

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Challenge of Modernization: Iron Production

Japan's history of smelting iron using *tatara* furnaces goes back over a thousand years. The clay-built furnaces are fueled with charcoal and stoked by huge, human-powered bellows to smelt steel from iron sand. *Tatara* smelting produces a mass of mixed-quality steel called a *kera* that must then be crushed and processed.

The large wooden structure in this room is an interactive exhibit modeled on a *tatara* bellows, with pedals that push air into the furnace. To keep the furnace stoked, the bellows had to be operated continuously for three or four days. Bellows operators worked in shifts to divide the labor, and other workers shoveled charcoal into the furnace at regular intervals to maintain the temperature inside the furnace.

The traditional *tatara* method was sufficient for hundreds of years, but it required far too much labor and material to efficiently smelt high-quality iron. To the leaders of the Chōshū domain, this was a crucial problem; Japan needed to mass-produce durable iron cannons to have any chance of fending off foreign attackers. The Chōshū domain attempted to build a reverberatory furnace in 1856, but it was never successfully used.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近代化への挑戦：製鉄

日本におけるたたら製鉄の歴史は千年以上にさかのぼる。粘土で築かれた炉は木炭を燃料とし、人力による巨大なふいごで風を送り、砂鉄から鋼を精錬した。たたら製鉄では、品質の異なる鋼が混ざった塊「ケラ」が生成され、それを粉砕・加工して使用した。

この部屋にある大型木製構造物は、たたらのふいごを再現した体験型展示であり、ペダルを踏む

ことで炉に空気を送ることができる。炉を絶えず燃やし続けるため、ふいごは3～4日間休みなく操作されねばならなかった。ふいごの操作は交代制で、他の作業者は定期的に木炭を投入して炉の温度を維持した。

伝統的なたたら製鉄法は何百年も機能してきたが、大量の高品質鉄を効率的に精錬するには労力と資材をあまりにも多く必要とした。長州藩の指導者たちにとって、これは重大な問題であった。外国の侵略者を撃退する可能性を得るためには、日本が耐久性のある鉄砲を大量生産する必要があったのだ。長州藩は1856年に反射炉の建造を試みたが、実際に稼働させることはできなかった。

019-036

The Challenge of Modernization: Shipbuilding

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】造船近代化への挑戦

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Challenge of Modernization: Shipbuilding

Japanese shipbuilding in the Edo period (1603–1867) was closely regulated. In the 1630s, the shogunate permanently forbade overseas travel and trade, prohibiting the construction of oceangoing vessels. By the mid-1800s, the shogunate had begun assembling its own small fleet of warships, but it was dwarfed by the expansive navies of countries like England and Russia. To the defense-minded leaders of the Chōshū domain, acquiring Western-style warships was an urgent concern.

Japanese shipwrights were more than capable of building sailing ships that resembled Western gunships. The Chōshū domain produced two such vessels, the *Heishin Maru* and *Kōshin Maru*, between 1856 and 1860. However, these copies lacked a vital part of what made the Western ships dominant: steam engines. Sailing ships were slower and less maneuverable than Western steamships, and the *Kōshin Maru* was sunk by a US vessel at the Battle of Shimonoseki in 1863.

No Japanese engineer had ever built or operated a steam engine, and without detailed diagrams, reproducing one was nearly impossible. Even when Japanese sailors finally got a firsthand look at a steam engine, they could not easily copy its inner workings. Ultimately, the Chōshū domain elected to buy foreign-made warships rather than make their own.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近代化への挑戦：造船

江戸時代（1603～1867）の日本における造船は、厳しく規制されていた。1630年代、幕府

は海外渡航と交易を永久に禁止し、外洋航行用の船舶の建造も禁じた。19世紀半ばには、幕府自ら小規模な軍艦隊を整備し始めたが、その規模はイギリスやロシアといった諸外国の大規模な海軍と比べれば非常に小さかった。防衛を重視する長州藩の指導者たちにとって、西洋式の軍艦を入手することは喫緊の課題であった。

日本の船大工は、西洋の軍艦に似せた帆船を建造する能力を十分に有していた。長州藩は1856年から1860年の間に、丙辰丸と庚申丸という二隻の船を建造している。しかし、これらの模倣船には、西洋艦を支配的にしていた重要な要素、すなわち蒸気機関が欠けていた。帆船は蒸気船よりも速度が遅く、操縦性も劣っており、庚申丸は、下関戦争（1863年）でアメリカ艦に撃沈された。

当時の日本には、蒸気機関を建造・維持できる技術者は全くいなかった。詳細な設計図なしに蒸気機関を再現することは不可能であり、日本の水夫たちがようやく蒸気機関を目の当たりにしたとしても、その内部構造を容易に模倣することはできなかった。最終的に、長州藩は自前で造船するのではなく、外国製の軍艦を購入する方針を選択したのである。

019-037

Yoshida Shōin, Pioneer of Engineering Education

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】工学教育の先駆者 吉田松陰

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Yoshida Shōin, Pioneer of Engineering Education

Yoshida Shōin (1830–1859) was an educator and activist who mentored some of the most influential figures of the late 1800s. Shōin was raised by a military tactician, and he showed prodigious academic talent from an early age. His writing on education, morality, and statecraft is still studied today.

In 1856, Shōin opened his own private academy. He believed strongly in the importance of educating able young students, regardless of their backgrounds or social status. His school, known as Shōkasonjuku Academy, followed an inclusive educational philosophy, and Shōin was particularly focused on the kind of pragmatic approach found in engineering. This set of values was foundational to Japan's rapid industrial revolution in the latter nineteenth century.

One of Shōin's key ideals was the value of practical technical knowledge, as described in his treatise *On a School with an Attached Workshop*. This focus on technical education was partly inspired by ancient Chinese texts that described the value of pairing theoretical and practical education.

Shōin's passionate views on engineering education were a source of inspiration in the short time his school was open, and more than one of his pupils traveled overseas to pursue further study. When Chōshū daimyo Mōri Takachika (1819–1871) chose to send five bright young men to study engineering in the West, the group included former Shōkasonjuku student and future prime minister Itō Hirobumi (1841–1909).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉田松陰：工学教育の先駆者

吉田松陰（1830～1859）は、教育者であり思想家として、19世紀後半の日本における最も影響力のある人物たちの師となった。松陰は軍学者の家庭に生まれ、幼少期から並外れた学才を示した。教育、道徳、国家運営に関する彼の著作は、現在でも研究の対象となっている。

1856年、松陰は自らの私塾を開いた。彼は、身分や出自にかかわらず、有能な若い人材を教育することの重要性を強く信じていた。その塾は松下村塾と呼ばれ、包摂的な教育理念を掲げ、特に工学に見られるような実践的な手法に重点を置いていた。この教育理念は、19世紀後半の日本の急速な産業革命の先駆けとなった。

松陰の重要な理念の一つに、実践的な技術知識の価値がある。彼は『学校を論ず、付けたり作場』についての論考の中でこれを説いており、理論と実践の教育を組み合わせることの重要性は、中国の古典に見られる考え方にも部分的に影響を受けている。

松陰の工学教育に対する熱意は、学校が開校していた短い期間の中で大きな刺激となり、数人の門下がさらなる学問を求めて海外へ渡った。長州藩主・毛利敬親（1819–1871）が西洋に5人の優秀な若者を工学留学に派遣した際、その中には松陰塾出身で後の首相となる伊藤博文（1841–1909）も含まれていた。

019-038

The Chōshū Five: Architects of the Meiji Industrial Revolution

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】明治の工業化と「長州ファイブ」たち

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Chōshū Five: Architects of the Meiji Industrial Revolution

In 1863, Chōshū domain lord Mōri Takachika (1819–1871) defied the shogunate by sending five young men to study in Great Britain.

More than 200 years earlier, international travel had been made illegal under the shogunate's policy of national seclusion. Japan's international borders were all but closed, and overseas travel became punishable by death. As Western nations industrialized, Japanese science progressed slowly in isolation.

In the 1800s, the Chōshū domain's leaders and activists saw this imbalance as a threat to Japan's sovereignty. They believed the country's best defense was to adopt Western technology, and the urgency of their concern drove them to ignore the shogunate's regulations and dispatch five young students to study overseas.

When the five envoys departed in 1863, they spoke little English and knew almost nothing of Western culture. They endured months of misery on cramped ships to arrive in the utterly unfamiliar city of London. With help from the international trading company Jardine Matheson, they enrolled at University College London. There, they studied topics like analytical chemistry and geology while working to improve their English. To gain a fuller picture of British industry, they toured factories, shipyards, and the Royal Mint.

All five men returned to Japan by 1868. They brought back knowledge that was vital to realizing Japan's own industrial revolution. Though they had left with the goal of defending their homeland, the Chōshū Five returned intent on opening Japan and ushering it into the modern age.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長州ファイブ：明治産業革命の立役者

1863年、長州藩主・毛利敬親（1819～1871）は、幕府の命令に背き、5人の若者をイギリスに派遣して工学・科学を学ばせた。

200年以上前、幕府の鎖国政策下により海外渡航は違法禁じられていた。日本の国境はほぼ閉ざされ、海外渡航は死刑の対象とされていた。その一方で、西洋諸国は産業化を進めていたが、日本の科学は孤立の中で遅れをとっていた。

1800年代、長州藩の指導者や志士たちは、この科学技術の格差を日本の主権に対する脅威と見なした。西洋技術を導入することが最良の防衛策であると考え、その切迫した危機感から幕府の政策よりもその重要性を重視し、5人の若者を海外に派遣させた。

1863年に出発した彼らは、英語をほとんど話せず、西洋文化についてもほとんど知識がなかった。狭い船での長い旅の末、全く未知の都市ロンドンに到着した。彼らは国際貿易会社ジャーディン・マセソンの助けを借り、ロンドン大学に入学した。そこで分析化学や地質学などの科目を学ぶ一方、英語の習得にも励んだ。また、イギリス産業の全体像を理解するため、工場や造船所、造幣局を見学するなどの研修も行った。

長州五傑は全員が1868年までに帰国した。彼らが持ち帰った知識は、日本の産業革命を実現するうえで欠かせないものであった。自らの故国を守るために旅立った彼らであったが、帰国後は日本を開国させ、近代国家への道を切り開く決意を抱いていたのである。

019-039

Hagi Open-Air Museum: The City as an Ecomuseum

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】萩まちじゅう博物館（概要）

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Hagi Open-Air Museum: The City as an Ecomuseum

The streets and avenues of Hagi have changed little since the Edo period (1603–1867), and some maps from that time could still be used today. This degree of urban preservation is rare in modern cities, most of which have been reshaped by roadways and rail lines.

The delta city's many districts each tell a story about Hagi's origins and development. Teramachi, for example, is lined with temples and shrines, some of which date to just after the castle town's founding in 1604. The Horiuchi area, to the west, still resembles an Edo-period townscape, with residences enclosed by hedges and dry stone walls. Some samurai manors stand today as private homes. Together, these neighborhoods make Hagi a treasure trove of historical and cultural information, as if the city itself is a museum. This is the concept behind the Hagi Open-Air Museum.

The Hagi Open-Air Museum initiative, which was formally adopted in 2004, is a partnership between the project's nonprofit organization and local businesses, volunteer groups, and government organizations. The program identifies and preserves historically valuable properties in every district of Hagi, and much of its work is done by local volunteers. The organization's goal is to explain Hagi's value to visitors and help the city's residents rediscover the living history around them.

Brochures with maps of the districts and their historical properties are available online and at sightseeing hubs throughout Hagi.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

萩まちじゅう博物館

萩の街路や大通りは、江戸時代（1603～1867）以来ほとんど変わっておらず、当時の地図のいくつかは、現在でも使用可能である。このような都市の保存状態は現代の都市では非常に稀であり、多くの街は道路や鉄道によって大きく変貌している。

この三角州上の都市には、地区ごとに萩の起源や発展にまつわる物語がある。たとえば寺町には寺院や神社が立ち並び、その一部は城下町が建設された1604年の直後にさかのぼる。西側の堀内地区には今も江戸時代の町並みを残し、生垣や石垣に囲まれた家屋が並ぶ。一部の武家屋敷は現在も民家として残っている。これらの地区が一体となって、萩は歴史的・文化的情報の宝庫となっており、まるで街そのものが博物館であるかのようである。この考え方が「萩まちじゅう博物館」というコンセプトの基盤となっている。

「萩まちじゅう博物館」の取り組みは、2004年に正式に採択され、NPOと地元企業、ボランティア団体、行政機関が連携している。このプログラムでは、萩の各地区にある歴史的価値の高い建物や場所を特定し、保存していく活動を行っている。作業の多くは地域のボランティアによって支えられている。組織の目的は、訪れる人々に萩の価値を伝えるとともに、地域の人々が自らの身近にある生きた歴史を再発見する手助けをすることである。

地区の地図と歴史的建造物を掲載したパンフレットは、オンラインおよび萩市内の観光拠点で入手可能である。

019-040

Castle Town Area　　萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】外堀（史跡萩城跡）と堀内・指月山と菊ヶ浜の風景
（R2済みであるが別内容）
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Castle Town Area

When Mōri Terumoto (1553–1625) made Hagi the new Chōshū domain capital in 1604, he built his castle on high ground at the foot of Mt. Shizukiyama. The mountain and sea deterred attack from the north, and the rivers to the southeast and southwest served as moats.

High-ranking samurai leaders and domain advisors established their large estates on the high ground south and east of the castle, within the outer moat (*sotobori*). Accordingly, the district came to be called “Horiuchi,” meaning “within the moat.” As the population of Hagi grew and land became scarce, the 40-meter moat was gradually filled in. It is now about 16 meters wide, but it remains a clear boundary of the Horiuchi district.

Into the Castle Town

Residents of the districts to the east could only access the Horiuchi district through one of three guarded gates. One of these gates, the Naka no Sōmon, stood a short distance to the east of the museum’s current location. Samurai of the Ōno Mōri family, who originally owned the land where the museum now stands, were tasked with overseeing traffic through the gate and along the road into Horiuchi. They monitored the comings and goings from a guardhouse just to the east of the Hagi Museum, where a re-creation of that guardhouse stands today.

A reconstruction of the Kita no Sōmon, or northern gate, stands near another small guardhouse to the north of the museum. This gate was another major point of entry

into the castle precincts. The road leading north along the inner side of the moat passes this gate and splits at a large, blackened wood building with rows of latticed windows that overlooks the surrounding area. This area was formerly used to corral warhorses ridden by samurai warriors, and the building was a guardhouse once kept by the Masuda family, close retainers of the Mōri family. It stands at a strategic choke point where an invading force might attempt to approach the castle from the northern gate.

To the Sea

Hamanochō street runs west from the old Masuda family guardhouse, parallel to Kikugahama Beach and toward the old castle site. The road is lined with stone walls that marked the outer perimeters of samurai manor houses, evoking a sense of Hagi's townscape during the Edo period (1603–1867).

The seaside is only a few minutes' walk north from the Horiuchi district. Kikugahama Beach is a gently curved stretch of sand that faces the Sea of Japan. From the beach, Mt. Shizukiyama is visible to the west, and a distant spread of small, misty islands pokes up across the water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

城下町エリア

1604年、毛利輝元（1553～1625）が萩を新たな長州藩の本拠とした際、指月山の麓の高台に城を築いた。山と海は北方からの攻撃を防ぎ、南東および南西の河川は堀の役割を果たした。

高位の武士や藩の家老たちは、城の外堀内の南および東の高台に大きな屋敷を構えた。そのため、この地区は「堀内」と呼ばれるようになった。萩の人口が増え、土地が不足するに伴い、かつて40メートルあった堀は徐々に埋め立てられ、現在は幅約16メートルとなっているが、堀内地区の明確な境界としての役割は残されている。

城下町への入り口

東側の地区の住民は、警備された3つの門のいずれかを通らなければ堀内地区に入ることはできなかった。これらの門の一つである「中の総門」は、現在の博物館の場所から東へ少し離れた場所に立っていた。現在博物館が建つ土地の旧所有者である大野毛利家の武士たちは、堀内への門と道を通る往来の監視を任されていた。彼らは萩博物館のすぐ東側にあった隅矢倉から往来を監視

しており、その復元された建物が現在もそこに建っている。

博物館の北側には、北の総門（北の門）と小さな番所の復元がある。この門も城内への重要な出入口であった。堀の内側に沿って北へ続く道はこの門を通り過ぎ、周囲を見渡せる格子窓が並ぶ黒く燻された大きな木造建築の場所で分岐している。この一帯は、かつて軍馬を配置する広場であり、この建物は毛利家の近臣であった益田家の番所であった。ここは、北門から城へ迫る敵の侵入を防ぐ戦略上の要所に位置していた。

海へ

浜町通りは、旧益田家番所から西へ延び、菊ヶ浜に沿って旧城跡へと続く。通り沿いには武家屋敷の外郭をなした石垣が並び、江戸時代（1603～1867）の城下町の風景を感じさせる。
堀内地区から北へ数分歩くと海辺に出る。菊ヶ浜は日本海に面した緩やかに弧を描く砂浜である。浜からは西に指月山が望め、遠くには霧がかかった小さな島々が水面に点在している。

019-041

Aibagawa and Tsubaki Districts, Where a Watercourse and a Centuries-Old Highway Meet the Castle Town

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】萩市南地区（藍場川と旧湯川家住宅・椿と金谷神社）

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Aibagawa and Tsubaki Districts, Where a Watercourse and a Centuries-Old Highway Meet the Castle Town

The Aibagawa Canal originates at the southwest edge of Hagi's delta, where the island tapers to a long, sharp point. Once a short irrigation canal, in 1744 the Aibagawa was widened and extended 2.6 kilometers toward the city center. It provided water for irrigation, firefighting, and daily use, and it expanded access for riverboats carrying cargo to and from the castle town.

Historic Canal-Front Homes

The houses along the canal were built to take advantage of the neighboring watercourse. Several houses have small platforms called *suzumidai* that extend over the water for evening relaxation and summer cooling. Stone bridges span the canal, connecting each household to the road opposite and raised slightly to allow passage for small boats.

The former Yukawa family residence, located near the canal's point of origin, demonstrates how the canal was integral to everyday life. Like many riverside houses in Hagi, its kitchen has a wide, stepped platform called a *hatoba* that leads down to the canal for washing and drawing water. A bamboo screen was placed to block the view from passing boats and ensure household privacy. Farther upstream, the canal was diverted to fill the pond in the household garden. The Yukawa residence had two tea rooms—one in the house, and another in the garden itself—from which to gaze at the tranquil garden scenery.

Originally a private home built in the late Edo period (1603–1867), the residence was purchased and expanded by the wealthy Yukawa family in the late nineteenth century. It was later donated to the city and is now open to the public.

Strolling Along the Aibagawa

Walking upstream along the Aibagawa Canal will bring you to the tip of the delta, where the Abu River splits into the Matsumoto and Hashimoto Rivers. Stone steps lead down to a paved waterside promenade lined with cherry trees that runs along the southern edge of the delta, back toward the city center. This road passes under National Route 262, reaching a bridge on Prefectural Route 64 that crosses the Hashimoto River, toward the southern Hagi district of Tsubaki.

Tsubaki District: Gateway to the Castle Town

A stone signpost stands next to a large stone lantern outside the torii gate at Kanaya Tenmangū Shrine. It is inscribed with the distances to important locations on the old highway system. Although a re-creation of the original, the stone marker is nonetheless a reminder of Tsubaki's role as a departure point for generations of travelers. A large gate called the Ōkido once stood nearby, marking the entrance to Hagi for those arriving along the Hagi Ōkan Road. At night, entry into the city was closely monitored to keep out criminals and troublemakers.

Highway 64 runs past Kanaya Tenmangū, following the old Hagi Ōkan Road that connected Hagi to Hōfu, on the Inland Sea, where it joined the old Sanyō Road leading to Edo (now Tokyo). The Mōri family lords took this route when traveling to and from the capital.

Following the Hagi Ōkan south from the shrine leads to Hagi Station. Its location outside the city center is one reason why Hagi's historical districts have survived: When railroad planners laid the San'in Main Line route in the 1920s, they opted to go around the delta island, thereby allowing Hagi's historic townscape to remain largely unchanged. Trains still occasionally stop at Hagi Station, but the station building has been converted into a history museum dedicated to railroad development in Hagi and

throughout the country.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

藍場川・椿地区：城下町へ至る水路と往還

藍場川は、萩の三角州の南西端、島が細長く尖った地点を起点としている。かつて農業用水として利用された小さな川は、1744年に拡幅・延長されて市街地中心部まで2.6キロに渡って整備された。灌漑、防火、および生活用水を提供したほか、城下町との間で貨物を運ぶ川舟の往来を拡大させた。

歴史的な水辺の家屋

藍場川沿いの家屋は、隣接する水路を活用する形で建てられている。いくつかの家には「涼み台」と呼ばれる水上に張り出した小さな台があり、夕涼みや夏の涼を取るために使用される。また、運河には石橋が架けられ、各家屋を対岸の道へと繋ぎ、小舟の通行を妨げないようわずかに高く作られている。

運河の起点近くに位置する旧湯川家屋敷は運河がいかに日常生活に不可欠であったかを示している。萩の多くの川沿いの家同様に、台所には広く階段状の「ハト場」があり、洗濯や生活用水のために運河に下りられるようになっている。竹のすだれが通行中の船からの視線を遮り、室内のプライバシーを保っている。さらに上流では、運河の水が家庭庭園の池へと引き込まれていた。湯川家には二つの茶室があり、一つは屋内に、もう一つは庭園内に設けられ、静謐な庭園の景色を眺めることができた。もともとは江戸時代（1603–1867）末期に建てられた私邸であったが、19世紀末に裕福な湯川家によって購入・増改築された。後に市に寄贈され、現在は一般公開されている。

萩にある多くの川沿いの家々と同様に、この屋敷の台所には「ハトバ」と呼ばれる階段状の広い足場があり、洗い物や水汲みのために運河まで下りられるようになっています。通り過ぎる舟からの視線を遮り、家族のプライバシーを確保するために竹垣（目隠し）が設置されていました。さらに上流では、運河の水が引き込まれ、庭園の池を満たしていました。湯川家には2つの茶室（母屋に1つ、庭園の中に1つ）があり、そこから穏やかな庭園の景色を眺めることができました。

藍場川を上流へ歩くと、三角州の先端で阿武川が松本川と橋本川に分かれる地点に到達する。石段を下ると、三角州の南縁に沿って市街地中心部へと戻る、桜並木に彩られた舗装された水辺の遊歩道がある。この道は国道262号の下をくぐり、南萩の椿地区に向かう県道64号の橋本橋へ至る。

椿地区：城下町への玄関口

金屋天満宮の鳥居前には、大きな石灯籠の横に石製の道標が立っている。そこには旧街道上の重要地点までの距離が刻まれている。現在のものは復元であるものの、この石の標識は、何世代にもわたる旅人たちの出発点としての椿地区の役割を今に伝えている。かつてはこの近くに「大木戸」と呼ばれる大きな門があり、萩往還を通って到着する人々にとっての萩の入り口となっていた。夜間、市内への立ち入りは、悪党や厄介者の侵入を防ぐために厳重に監視されていた。

県道64号は金屋天満宮を通り、萩と瀬戸内海側の防府を結ぶ旧萩往還に沿って走る。この街道は防府で旧山陽道と合流し、江戸へ通じていた。毛利家の藩主たちは、この道を通って都と往来した。

天満宮から南へ旧萩往還をたどると、萩駅に至る。駅が市街地の外に位置していたことも、萩の歴史的地区が残った理由の一つである。1920年代の山陰本線が敷設される際、三角州を迂回するルートが選択されたため、三角州内の歴史的な景観が大きく改変されなかった。現在も萩駅に列車は時折停車するが、駅舎は鉄道史と萩の鉄道開発の歴史を紹介する博物館として利用されている。

019-042

Teramachi District, Spiritual Center of the Castle Town

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】城下町の中の寺町・町人地・御成道

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Teramachi District, Spiritual Center of the Castle Town

Hagi's Teramachi district occupies the northern part of the delta island. As suggested by the name, which means "temple district," Teramachi is dotted with temples and shrines. There are around 20 temples, shrines, and cemeteries in Teramachi, some of which have stood since the seventeenth century. Even today, they serve the people of Hagi as centers of faith and culture.

The domain lord Mōri Terumoto (1553–1625) established his castle at Hagi in 1604. In Edo-period society (1603–1867), Buddhist temples were more than places of worship; they also kept records of births, deaths, and marriages. The new castle town attracted an influx of samurai as well as merchants, artisans, and other townsfolk, who in turn were accompanied by Buddhist monks who founded temples for Hagi's new residents. The Teramachi area was chosen for its higher elevation, which kept the temples and their vital records safe from Hagi's frequent flooding.

Kōtokuji Sanmon Gate

The district is dotted with many historied temples, shrines, and other structures, including the Sanmon Gate at Kōtokuji Temple. The temple was built over 550 years ago and moved to its current location between 1570 and 1572. The south-facing Sanmon ("three portals") gate is so named for its three parallel doors, the largest of which is decorated with carvings of a peacock and phoenix. It is said that the revolutionary Takasugi Shinsaku (1839–1867) often visited this temple to pay respect at his family's graves.

Hofukuji Temple Jizō

Services are no longer held at the Jizōdō Hall of Hofukuji Temple, just across from Kōtokuji Temple, but it still receives many visitors. Hagi residents regularly come to light incense and pray to the many statues of Jizō, a bodhisattva who protects children and travelers. The temple's primary image is a large statue of Jizō that is said to have saved a young boy from his murderous stepmother.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寺町地区：城下町の信仰の中心地

萩の寺町地区は、三角州の北側の中ほどに位置する。その名が示す通り、「寺町」とは寺院が集まる地区を意味し、寺院や神社が点在している。寺町には約20の寺院、神社、墓地があり、その中には17世紀から続くものもある。それらは今日でも、信仰と文化の中心地として萩の人々に仕え続けている。

1604年、毛利輝元（1553～1625）は萩に城を築いた。江戸時代(1603–1867)の社会では、仏教寺院は単なる礼拝の場ではなく、出生、死亡、結婚の記録を保管する場所でもあった。新しい城下町には武士だけでなく、商人、職人、その他の町人たちが流入し、それに伴って萩の新しい住民のために寺院を建立する僧侶たちも集まってきた。寺町エリアが選ばれたのは土地が高いためであり、萩で頻発していた洪水から寺院やその重要な記録を守ることができたのである。

亨徳寺 三門

この地区には、亨徳寺の三門をはじめとする、多くの歴史ある寺院や神社、その他の建造物が点在している。この寺は550年以上前に建立され、1570年から1572年の間に現在の場所に移転された。南向きの三門は、3つの並行する扉があることからその名がついたもので、そのうち最大のものには孔雀と鳳凰の彫刻が施されている。革命家である高杉晋作(1839–1867)は、一族の墓に参るためにしばしばこの寺を訪れたと言い伝えられている。

保福寺 地蔵堂

亨徳寺の向かいにある保福寺の地蔵堂では、現在法要は行われていないが、多くの参拝者が訪れる。萩の住民は定期的に線香を焚き、子どもや旅人の守護仏として知られる地蔵菩薩の像に祈りを捧げている。この寺で最も尊崇される像は、大きな地蔵像であり、継母の殺意から幼い少年を救ったと伝えられている。

019-043

Emukai and Hijiwara Districts, from Marshland to Samurai District to Civic Center

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】萩市東地区（萩城下町の形成と江向・土原）

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Emukai and Hijiwara Districts, from Marshland to Samurai District to Civic Center

The Emukai district is in southern Hagi. In contrast to the centuries-old structures in Hagi's other historical districts, Emukai is characterized by its modern city office and civic center, both designed in the late twentieth century by famed architect Kikutake Kiyonori (1928–2011).

Hijiwara, to the east of Emukai, was a residential district for lower-ranking samurai. Its border is marked by a wooden gatelike structure, a reconstruction of an Edo-period (1603–1867) notice board. This notice board (*fudaba*) was a departure point for the daimyo and other travelers headed to the capital along the Hagi Ōkan Road, as well as those going to Shimane and Shimonoseki.

More historical structures dot the streets farther east, including the former Tenement Gate of the Kogawa Family Residence. This gate once marked a late-Edo samurai manor, but it now leads to a boutique coffee roaster and cafe.

The delta's flood-prone tidal marshes initially limited construction in these two areas of Hagi. The high ground along the delta's northern edge was quickly filled, and the more central low-lying areas were planted with rice paddies and lotus fields to utilize the flood waters. In the 1800s, improved flood control opened those lowlands for urban development, enabling new construction. This helped preserve Hagi's Edo-period castle town.

The Meirinkan domain school was relocated to Emukai in 1849 and is one of the oldest public buildings in the lowlands. The site is now occupied by Meirin Gakusha, home to the Hagi World Heritage Visitor Center.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

江向地区・土原地区：湿地帯から武家地、そして現在のシビックセンターへ

江向地区は、萩の南部に位置する。萩の他の歴史地区にある数世紀前の建造物とは対照的に、江向は近代的な市役所や市民館が特徴であり、いずれも20世紀後半に著名な建築家・菊竹清訓（1928～2011）によって設計されたものである。

江向の東に位置する土原地区は、下級武士の居住区であった。その境界には木造の門のような構造物が設けられており、江戸時代（1603–1867）の掲示板を復元したものである。 この札場は、萩往還を通って京都へ向かう大名や旅人、また島根や下関へ向かう人々の起点であった。

さらに東の通りには歴史的建造物が点在しており、旧小川家の門もそのひとつである。この門はかつて江戸後期の武家屋敷の出入口であったが、現在はコーヒー焙煎所とカフェの入口として利用されている。

三角州の洪水多発地帯である干潟や潮間湿地は、当初萩のこれら2つのエリアにおける建設を制限していた。三角州北端の高台は早期に埋め立てられ、より中央の低地は洪水による恩恵を受けるために水田や蓮田として利用された。1800年代になると、治水が整備され、低地も都市開発に利用可能となり、新しい建設が可能となった。これが、萩の江戸時代（1603～1867）の城下町を保存することに寄与したのである。

1849年に江向へと移転された明倫館は、低地に建てられた最も古い公共建築のひとつである。現在、この敷地には明倫学舎が建ち、萩の世界遺産ビジターセンターとして利用されている。

019-044

Old Matsumoto Village and Shōin Shrine

萩・外国の方に分かりやすい解説文整備推進協議会

【タイトル】旧松本村と松陰神社

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Old Matsumoto Village and Shōin Shrine

The former village of Matsumoto lies just east of the Hagi delta, across the river that shares its name. In 1889, the village was officially made a district of Hagi. The verdant, hilly area had many samurai farms and residences, and Matsumoto was home to several men who were influential in the Meiji Restoration of 1868. Today, the district is scattered with historical sites.

The educator and pro-imperial activist Yoshida Shōin (1830–1859) was born and raised in Matsumoto. Shōin's uncle, a samurai named Tamaki Bunnoshin (1810–1876), was the schoolmaster of Shōkasonjuku, a private academy near Shōin's birthplace. After Shōin was arrested for attempting to leave the country and imprisoned in his hometown, he became a teacher and carried on his uncle's work. Shōin's ideas proved hugely influential to the next generation of leaders. Japan's first prime minister, Itō Hirobumi (1841–1909), lived in Matsumoto and studied under Shōin. His childhood home is preserved there, and his former Tokyo residence was relocated to Matsumoto from Tokyo.

The Mōri lords built their family temple, Tōkōji, at the easternmost reaches of Matsumoto. Its 190-meter approach leads up a gentle incline, passing through three impressive gates and ending before the Daiō Hōden Hall. The hall, built in 1698, is one of several structures at the temple that have been designated Important Cultural Properties. A small branching path leads deeper into the temple complex, passing a bakery that operates on the temple grounds.

Matsumoto is centered on the grounds of Shōin Shrine, which include several historic buildings and related facilities. Among them is the tiny building where Shōin opened his private academy. The shrine itself was established by Shōin's older brother in 1890. The grounds are fronted by a shady square with a museum and gift shops.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧松本村と松陰神社

旧松本村は、萩の三角州の東、同じ名を冠する川を渡った先に位置する。1889年には、松本村は正式に萩市の一部となった。緑豊かな丘陵地帯には武士の家屋や農地が点在し、1868年の明治維新で活躍した数々の人物のゆかりの地である。、現在も地域内には多くの史跡が残されている。

教育者であり尊皇思想家でもあった吉田松陰（1830～1859）は、松本で生まれ育った。松陰の叔父で武士の玉木文之進（1810～1876）は、松陰の生家近くの私塾「松下村塾」の塾頭であった。松陰は密航を企てたことで逮捕され、故郷で謹慎の身となった後、教師となって叔父の仕事を引き継いだ。松陰の思想は、次世代の指導者たちに極めて大きな影響を与えた。日本初の首相となった伊藤博文（1841–1909）も松本に住み、松陰に師事した一人である。彼の旧宅が現地に保存されているほか、かつて東京にあった別邸も東京から松本へと移築されている。

毛利家の藩主たちは、松本の最東端に一族の菩提寺である東光寺を建立した。190メートルの参道は緩やかな傾斜となっており、3つの見事な門をくぐり、大雄宝殿の前に至る。1698年に建てられたこの本堂は、重要文化財に指定されている寺院内の複数の建造物の一つである。境内奥へと続く小道が分かれ、寺の境内で営業しているパン屋の前を通り過ぎる。

松本の中心には、松陰神社があり、そこにはいくつかの歴史的建造物や関連施設が含まれている。その中には、松陰が私塾を開いたごく小さな建物もある。神社自体は、1890年に松陰の兄によって弟を祀るために建立された。境内の前には博物館や土産物店も整備されている。

地域番号	020	協議会名	こんぴら文化観光推進協議会

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
020-001	金刀比羅宮全体、由緒等	251～500	Video/WEB
020-002	金刀比羅宮　旭社の解説	251～500	Video/WEB
020-003	金刀比羅宮　表書院の解説	251～500	Video/WEB
020-004	奥書院の解説	251～500	Video/WEB
020-005	旧金毘羅大芝居の全体説明	251～500	Video/WEB
020-006	参拝についての概要、一段目　あと785段	251～500	WEB
020-007	一の坂/灯明堂	～250	WEB
020-008	琴陵宥常銅像	～250	WEB
020-009	大門　あと420段	～250	WEB
020-010	宝物館	～250	WEB
020-011	桜馬場　あと415段	～250	WEB
020-012	こんぴら狗	～250	WEB
020-013	神馬舎	～250	WEB
020-014	高橋由一館	～250	WEB
020-015	表書院(社務所門)、白書院、奥書院	251～500	WEB
020-016	神椿　あと285段	～250	WEB
020-017	旭社	～250	WEB
020-018	賢木門あと143段/ 一段下がる石段	～250	WEB
020-019	お手水について/ 御前四段坂あと134	～250	WEB
020-020	展望台	～250	WEB
020-021	御本宮	251～500	WEB
020-022	白峰神社　奥社まで445	～250	WEB
020-023	厳魂神社(奥社)	～250	WEB
020-024	旭社の概要、建立経緯と特徴	251～500	WEB
020-025	旭社　テキスト解説２-6	751～1000	WEB
020-026	旭社　テキスト解説7-10	501～750	WEB

020-001

Kotohiragū Shrine: An Inspiration to Pilgrims and Artists　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】金刀比羅宮全体、由緒等

【想定媒体】Video/WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: An Inspiration to Pilgrims and Artists

Kagawa Prefecture's Kotohiragū Shrine, also known as "Konpira-san," sits on the slope of Mt. Zōzu. It enshrines the deity Ōmononushi-no-Kami and the deified spirit of Emperor Sutoku. For centuries, pilgrims have journeyed to pray for success in farming, trade, medicine, and seafaring. Today, visitors can walk the same path they traveled.

The path to the Main Shrine is a flight of 785 stone steps. The strenuous climb is meant to purify both the mind and the body in preparation for approaching the gods.

The path leads to many notable landmarks. For example, at the 477th step, there is a reception hall called the Omote Shoin. The hall was constructed around 1659 as a place for important visitors to await audiences with the head priest. The building's walls and sliding doors are decorated with cranes, tigers, and rushing waterfalls. These dynamic masterpieces were created by the eighteenth-century painter Maruyama Ōkyo. The walls of the neighboring Oku Shoin reception hall are adorned with a variety of flowers by Itō Jakuchū, another eighteenth-century master. The Oku Shoin is open only on special occasions, so each chance to view it is precious.

A hall called Asahi no Yashiro, nicknamed "Asahi-sha," stands at the 628th step. This elegant wooden building was completed in 1845. Its construction, achieved through the financial support of thousands of donors, took 40 years. The tail rafters and woodwork under the eaves are intricately carved with clouds, dragons, and other creatures, real and imaginary.

The shrine's Main Hall has a hip-and-gable roof with traditional cypress-bark shingles. The hall's interior and exterior are decorated with cherry blossoms depicted in Urushi lacquer sprinkled with gold powder.

The view from the Main Hall overlooks the verdant Sanuki Plain. In the distance is the Seto Inland Sea as well as the conical Mt. Iino, which is called "Sanuki Fuji" for its resemblance to Mt. Fuji.

Kotohiragū hosts a variety of festivals and cultural events throughout the year. During a three-day autumn festival in October, the deities of the shrine are paraded through the streets in portable shrines over two days. In the first three days of January, roughly half a million people make the trek up to the Main Shrine for New Year's visits. On the grounds of the Omote Shoin, priests of the shrine demonstrate *kemari*, a ritual of kicking a ball to keep it in the air. It was popular with court members over a millennium ago, and in 1974, this practice was designated an Intangible Folk Cultural Property of Kagawa Prefecture. Whether for pilgrims or the local community, Kotohiragū continues to thrive as a center for religious and cultural activities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：参拝者と芸術家の心を動かす場所

「こんぴらさん」と親しまれる香川県の金刀比羅宮は、香川県の象頭山の斜面に位置している。金刀比羅宮では大物主神と崇徳天皇の神霊が祀られている。数世紀に渡って、農業・殖産・医療・海上安全の成就を祈願する巡礼者が訪れてきた。今なお来訪者は、幾世紀にも渡って参拝者たちが歩んだのと同じ道を辿ることができる。

御本宮への道は785段の石段が続く。この厳しい登坂は、神々に近づく準備として心身を清める意味合いを持つ。

この参拝路は数々の名所を通る。例えば477段目には表書院と呼ばれる応接の場がある。ここは住職との謁見を待つ要人の待合所として1659年頃に建てられた。建物の襖や壁には鶴、虎、流れ落ちる滝が描かれている。これらの躍動感あふれる傑作はいずれも18世紀の画家・円山応挙の作品である。隣接する奥書院の壁面には、同じく18世紀の巨匠・伊藤若冲により様々な花の絵

が描かれている。奥書院は特別な場合のみの公開となっており、拝観できる機会は貴重である。

628段目には、旭社（「あさひのやしろ」だが、「あさひしゃ」とも通称される）」がある。この風格ある木造建築は1845年に建てられたものである。数千人からなる寄進による資金援助によって実現したこの建造には40年を要した。軒下の尾垂木や木工細工には、雲や龍や、実在するものから想像上のものまで様々な生物が、精巧に彫り込まれている。

御本宮は入母屋造り屋根で、伝統的な檜皮葺きが施されている。御本宮の内外には、金粉を散らした漆塗りで描かれた桜の花が装飾されている。

御本宮からは、緑豊かな讃岐平野を見渡すことができる。遠くには瀬戸内海とともに、円錐形の飯野山が見える。飯野山はその姿が富士山に似ていることから「讃岐富士」とも呼ばれる。

金刀比羅宮では年間を通じて様々な祭事や文化的な行事が催される。3日間かけて行われる10月の例大祭では、二日間に渡って祭神を乗せた神輿の渡御が行われる。正月三が日には、おおよそ50万人ほどの参拝者が訪れ、御本宮まで登り、お詣りをする。表書院の境内では、神職による蹴鞠（けまり）の実演が行われる。これは千年以上前に宮廷で親しまれた鞠を蹴る遊神事であり、1974年に香川県の無形民俗文化財に指定された。参拝者にとっても地域の人々にとっても、金刀比羅宮は今なお宗教や文化が息づく場所であり続けている。

020-002

Asahi no Yashiro: A Shrine with Exquisite Carvings　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】金刀比羅宮　旭社の解説

【想定媒体】Video/WEB

できあがった英語解説文

Asahi no Yashiro: A Shrine with Exquisite Carvings

Asahi no Yashiro is one of the largest wooden shrine buildings on the island of Shikoku. Also known as “Asahi-sha,” this subsidiary shrine was built in 1845 on the grounds of the famed Kotohiragū Shrine, in Kagawa Prefecture. The building was funded by 138,000 donors from across the country.

The shrine building stands 25 meters tall. The airy main chamber and curved roofs display a style drawn from Chinese Buddhist architecture. In fact, Asahi-sha was originally built to enshrine the Buddhist deity of healing and medicine, but in the late nineteenth century it was converted to a Shinto shrine. It now enshrines many deities, including Ame-no-Minakanushi, who is considered one of the oldest in the Shinto pantheon.

The builders intended to roof Asahi-sha with ceramic tiles, but because they would have been too heavy, it is instead covered with roughly 10,000 lightweight copper plates. Each one was shaped by hand to resemble a tile.

Nearly every wooden surface of the building is ornately carved. The flat surfaces beneath the overhanging eaves are textured with whirling clouds, while carvings of dragons and other creatures extend from the tail rafters, and fish swim across the side panels. Animals associated with water were often added to wooden structures like these as talismans against fire. There are also auspicious symbols in the top gables. A crane is carved on one gable, a turtle on the other. Both animals are symbols of longevity.

The paneled doors are carved with images of Daoist immortals in harmony with nature. Such figures were often included in religious architecture as inspiring examples of immortal powers beyond human understanding. Here, the master carvers made reliefs with openwork, creating apertures that allow the passage of air and light. Inside the hall, they carved animals of the Chinese zodiac between the horizontal beams that surround the main chamber. The animals face the interior, as if to observe visitors as they enter.

The shrine's elaborate construction used more than 100 huge zelkova-wood beams from faraway Akita Prefecture. The massive weight of the multistory building is supported with a clever cantilevering system that is concealed in the upper floors. This allows the central prayer space to be lofty and open, with no central columns standing between the pilgrims and the enshrined deities.

Asahi-sha was designated an Important Cultural Property of Japan in 1982, and Kotohiragū is committed to preserving its remarkable architecture and carvings. Nearly two centuries have taken their toll on the building, so an ambitious 18-year restoration project is currently underway to repair damage from termites and moisture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旭の社：彫刻の施された社

旭社（あさひのやしろ）は、四国最大級の木造社寺建築の一つである。「あさひしゃ」とも呼ばれるこの末社は、1845年に香川県の名所・金刀比羅宮境内に建立された。建立にあたっては、全国から13万8千人もの寄進が寄せられた。

社殿は25メートルの高さになる。開放的な主殿と曲線を描く屋根は中国仏教建築様式の影響を受けている。というのも、旭社はもともと医療と医薬の仏尊を祀るため建立されたが、19世紀末に神社の様式に改められている。現在では、神道神話において最古の神々の一柱とされる天之御中主をはじめ、多くの神々が祀られている。

旭社は建築当初は瓦葺きが計画されていたが、重量過多を懸念し約1万枚の軽量銅板で葺くことに替えられた。一枚一枚が瓦の形に手作業で成形されている。

建物の見える部分のほぼ全てには精巧な彫刻が施されている。張り出した軒下の空間には渦巻く雲模様が施され、尾垂木からは龍など様々な生物の彫刻が伸び、装飾板では魚が泳いでいる。水に関連する動物は、火除けのお守りとしてこうした木造建築に加えられることが一般的であった。屋根の妻飾りにも縁起の良い意匠が配されている。一方には鶴が、もう一方には亀が彫られている。どちらも長寿の象徴である。

板張りの扉には、自然との調和を体現した道教の仙人の姿が彫られている。こうした図像は、不老長寿や人智を超越した力への憧れとして、宗教建築にしばしば取り入れられた。ここでは、名工たちが浮き彫りに空洞を設け、空気と光を通す穴を創り出した。内部では、主殿を取り囲む横梁の間に十二支の動物が彫られている。動物たちは内側を向き、参拝者が入る様子を観察するかのように見える。

社殿の精巧な構造には、遠く秋田県から運ばれた100本以上の巨大なケヤキ材が用いられている。この多層建築の重みは柱ではなく、上階に巧みに組み込まれた桔木の仕組みによって支えられている。これにより中央の参拝スペースは高く開放され、中央の柱がないことで参拝者と祀られた神々の間を隔てるものがなくなっている。

旭社は1982年に国の重要文化財に指定され、金刀比羅宮はその特筆されるべき建築様式と彫刻の保存に尽力している。現在は、約2世紀にわたる歳月の影響を受けた建物に対し、シロアリや湿気による損傷を修復するための18年間に及ぶ大規模な改修プロジェクトが進行中である。

020-003

The Omote Shoin: A Hall Filled with Masterpieces　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】金刀比羅宮　表書院の解説

【想定媒体】Video/WEB

できあがった英語解説文

The Omote Shoin: A Hall Filled with Masterpieces

The Omote Shoin is a reception hall on the grounds of Kotohiragū Shrine, in Kagawa Prefecture. In the past, visitors waited here for audiences with the head priest. The wait was made pleasant with immersive works of art made by master painters of the day. The Omote Shoin is now open to the public, and the art can be admired in combination with the architecture and natural surroundings.

The Omote Shoin was built around 1659. The building features a hip-and-gable roof with steep slopes shingled in cypress bark, which is a common feature of traditional Japanese architecture. Inside, seven rooms are divided by sliding panels. Each room can be closed, surrounding a visitor with art, or opened to include garden scenery in the viewing experience.

The vestibule is dominated by a painting of an eagle perched in a cypress tree, wings spread as if ready to swoop down on its prey. This dynamic composition by Mori Kansai was painted with ink on gold leaf. He used a style and subject matter similar to that of his predecessor, Maruyama Ōkyo, who painted the following five rooms.

In the eighteenth century, Japanese art was usually stylized with standard forms and symbolic imagery. However, Ōkyo pioneered a graceful, realistic style inspired by his direct observation of nature. His paintings at the Omote Shoin are designated Important Cultural Assets of Japan.

In the Crane Room, Ōkyo painted cranes wading, flying, and sleeping. A close look reveals they are different native species, all depicted with the accuracy of a naturalist.

In the next room, tigers prowl the walls. Tigers are not native to Japan, and in Ōkyo's time, there were no live specimens in the country. He therefore based his paintings on preserved hides and a readily available cousin: the housecat.

In the Room of the Seven Wise Men, Chinese sages are depicted making art and engaging in philosophical discussion. Heavier and lighter use of ink in the bamboo grove creates the illusion of depth. This effect places the viewer at the center of the grove, as though included in conversation with the sages.

The Mountain Scenery Room has a raised seating platform where only the highest-ranking guests could sit. The mural captures the violent splashing of a waterfall, and it is one of Ōkyo's most masterful works. The stream depicted on the walls appears to flow seamlessly into the pond in the garden outside.

Two rooms with paintings by Murata Tanryō create a similar immersive effect. When the screens between these rooms are opened, a scene of warriors on horseback in one room and a foggy landscape of Mt. Fuji in the other combine to depict a hunting party in the foothills.

The art of the Omote Shoin remains as it was during the days of the samurai. It is worked into the building and scenery, not isolated behind glass in a museum. Each chamber is not just viewed but experienced, inseparable from the gentle breeze and the sounds of water, wind, and creaking floorboards.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

表書院：芸術的傑作が並ぶ境内建築

表書院は、香川県の金刀比羅宮の境内にある迎賓館である。かつては重要な来賓が住職との謁見のためここで待機した。待機時間は、当時の名匠による没入感あふれる芸術作品によって和まされた。現在表書院は一般公開されており、建築と自然環境と調和した芸術作品を鑑賞できる。

表書院は1659年頃に建てられた。入母屋造の屋根に檜皮葺きという、日本の伝統建築に共通する特徴を備えている。内部は七つの部屋が襖で仕切られた構成になっている。各部屋は、閉じて彫刻や襖絵などの芸術作品に囲まれることも、開け放って庭の景色を鑑賞体験に取り込むこともできるようになっている。

入口には、檜に止まり、獲物に襲いかかるかのように翼を広げた鷲の絵が飾られている。この躍動感あふれる構図は、森寛斎による金地墨絵である。彼は先人である円山応挙と同様の作風と画題を用いており、次の5つの部屋にはその応挙の描いたものがある。

18世紀の日本の美術は、標準的な形式と象徴的なイメージで様式化されるのが一般的となっていた。しかし、円山応挙は直接自然を観察した際の閃きから、優雅で写実的な画風を開拓した。表書院に描かれた彼の作品は国の重要文化財に指定されている。

鶴之間では、応挙は水辺を歩く鶴、飛翔する鶴、眠る鶴を描いた。よく見ると、これらは異なる在来種であり、いずれも博物学者のような正確さで表現されている。

隣の部屋では、虎が壁を徘徊している。虎は日本に生息しておらず、応挙の時代には生きた個体は存在しなかった。そのため、彼は毛皮や身近な近縁種である猫をモデルにしてこの絵を描いた。

七賢之間では、中国の賢人たちが芸術を創作し、哲学的な議論を交わす様子が描かれている。竹林の濃淡を墨で表現することで奥行き感が創出され、鑑賞者はまるで賢人たちとの対話に加わっているかのように、竹林の中心に置かれる効果を生んでいる。

山水之間には、最高位の賓客のみ着席できる高座が設けられている。壁画に描かれた滝とその激しい飛沫は、応挙の最高傑作の一つである。壁に描かれたこの水流は、外の庭園の池へと途切れることなく流れ込むかのようにも見える。

邨田丹陵の絵が飾られた二つの部屋は、同様の没入感を生み出す。両室の間にある屏風を開けると、片方の部屋に描かれた騎乗姿の武者と、もう片方の部屋に描かれた霧に包まれた富士山の風景が融合し、山麓での狩猟の様子が表現されている。

表書院の芸術作品は、武士の時代の姿を留めている。それは博物館のガラスケースに隔離されることなく、建物と景観に溶け込んでいる。各部屋は単に見るだけでなく、そよ風や水音、風の音、きしむ床板の音と不可分な体験として感じられる。

020-004

The Oku Shoin: The Home of Private Treasures　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】奥書院の解説

【想定媒体】Video/WEB

できあがった英語解説文

The Oku Shoin: The Home of Private Treasures

Kagawa Prefecture's Kotohiragū Shrine is home to great works by master artists and craftspeople. Among these many exceptional art pieces, the treasures of a hall called the Oku Shoin are only displayed on special occasions. Nearly all the walls and doors of its chambers are covered with elaborate paintings.

Built around 1659, the Oku Shoin was originally the living quarters of the head priests. It is a smaller, more intimate space than the neighboring Omote Shoin hall, where guests from commoners to high-ranking samurai were received. Personal friends of the priests, however, were received at the Oku Shoin.

The most famous space in the Oku Shoin is the Dais Room, which is adorned with the work of eighteenth-century master painter Itō Jakuchū. This art piece is titled *A Hundred Flowering Plants*. It encompasses 201 vivid illustrations of flowers in bloom, including hydrangeas, lotuses, peonies, and chrysanthemums. It even includes plants that were uncommon in Jakuchū's native Kyoto, like hibiscus. These flowers were originally painted against a stark white background, but the white space was later coated in shimmering gold dust.

Jakuchū was known for his careful observation of the subjects he painted. Close inspection of his flowers reveals true-to-nature imperfections, such as withering leaves and holes left by hungry insects.

Two rooms on the eastern side of the Oku Shoin feature idyllic waterside scenes. These were painted by the early nineteenth-century artist Gantai, who was known for his paintings of birds and other animals. In one room, *Willow Trees and White Herons at the Waterside* depicts herons taking flight, soaring past the leaves of a weeping willow, and gliding to rest in the shallows.

The neighboring room is decorated by Gantai's *Flowers and Birds at the Waterside*. In it, water irises and lively waterfowl populate a colorful midsummer scene. A kingfisher dives toward the water, intent on its prey, while a sandpiper struts along the mossy ground. Other birds waddle or flit about, giving the scene a sense of dynamic movement.

Four upper panels in the same room are covered by a flock of over 400 butterflies depicted in minute detail. Gantai is thought to have based these butterflies on specimens collected by a local naturalist. In the painting they appear animated, flying in a swarm toward the real-life garden that overlooks the plains and mountains below.

The Oku Shoin was designated an Important Cultural Property of Japan in 1955. Between the natural scenes captured in its paintings and the scenery outside its walls, the Oku Shoin is one of Kotohiragū's treasure troves of beauty.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥書院：秘蔵の宝が眠る館

香川県の金刀比羅宮には、芸術家たちの傑作が数多く収められている。数ある優れた芸術品の中でも、奥書院と呼ばれる境内建築にある宝物は特別な機会にのみ公開される。その中のほとんど全ての壁や襖が精巧な絵画で飾られている。

1659年頃に建立された奥書院は、元々は住職の住居として使用されていた。表書院が庶民から高位の武士まで客人を迎える場であったのに対し、奥書院はより小規模で親密な空間となっている。住職の個人的な友人は、この奥書院で歓待された。

奥書院で最も有名なのは主室で、18世紀の巨匠・伊藤若冲の作品を飾っている。この作品『百花の図』には、アジサイ、ハス、シャクヤク、キクなど、201点もの鮮やかな開花植物が描かれている。

そこには、京都出身の若冲には珍しかったはずの熱帯のハイビスカスなども含まれる。これらの花々は当初真っ白な背景に描かれていたが、後にその白地にきらめく金砂子が施された。

若冲は描く前に対象を丹念に観察することで知られていた。彼の花々を注意深く観察すると、枯れかけた葉や虫食いの跡といった、自然のままの不完全さが表現されている。

奥書院の東側にある二つの部屋には、のどかな水辺の情景が描かれている。これらは19世紀初頭の画家・岸岱による作品で、彼は鳥や動物を描くことで知られていた。ある部屋では『柳に白鷺の図』が描かれてあり、鷺が飛び立ち、しだれ柳の葉の間を舞い抜け、浅瀬に降り立って狩りをする様子が表現されている。

隣接する部屋は、岸岱の『花菖蒲に水禽の図』で彩られている。水辺には菖蒲が咲き、水鳥たちが躍動する真夏の情景が広がる。カワセミが獲物を狙って水面に飛び込み、シギが苔むした地面を闊歩する。他の鳥たちがよちよち歩いたり飛び回ったりする様子が、画面に躍動感を与えている。

同じ部屋の上部四枚には、400匹以上の蝶の群れが緻密に描かれている。岸岱は地元の自然研究者が収集した標本を基にこれらの蝶を描いたと考えられている。絵の中では蝶たちは生き生きと群れを成し、眼下に広がる平野と山々を見下ろす実在の庭園へと飛んでいくように見える。

奥書院は1955年に重要文化財に指定された。絵画に描かれた自然の情景と、その壁の外に広がる風景との間で、奥書院は金刀比羅宮の美の宝庫の一つである。

020-005

Kanamaruza: Japan’s Oldest Remaining Kabuki Theater　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】旧金毘羅大芝居の全体説明

【想定媒体】Video/WEB

できあがった英語解説文

Kanamaruza: Japan’s Oldest Remaining Kabuki Theater

Kyū Konpira Ōshibai, known locally as “Kanamaruza,” is a historic kabuki theater near Kotohiragū Shrine, in Kagawa Prefecture. Built in 1835, Kanamaruza is the oldest surviving kabuki theater in Japan, and it is still used to stage major productions.

Around the eighteenth century, Kotohiragū was a popular destination for religious pilgrims from throughout Japan. Market festivals were held near the shrine three times a year, complete with temporary playhouses constructed to provide entertainment. However, in order to attract the best performers and put on productions that required complex stagecraft, a permanent stage was needed. A stage of this caliber was called an *ōshibai*, that is, a grand theater. There were relatively few of them throughout the country because establishing an *ōshibai* required official sanction by the local daimyo lord. Thankfully, the local daimyo responded favorably when the residents of Kotohira asked for permission to construct one. This was the start of Kanamaruza, which was originally known as Konpira Ōshibai.

Thanks to restorations in the early 1970s and in 2003, Kanamaruza remains largely as it was in the nineteenth century. Audiences still leave their shoes at the entrance before heading to box seats or joining the crowd on a sloped tatami floor. Visitors can see these spaces, as well as walk the stage and venture behind the scenes. This includes exploring areas like the actors’ dressing rooms, the musicians’ alcove, and the warrens beneath the stage.

A runway known as the *hanamichi* passes through the seating so that actors can make

dramatic entrances and exits just centimeters from the crowd. A platform in the runway lifts actors silently up to floor level, allowing characters like spirits and ninjas to appear as if by magic. Likewise, a trap-like opening downstage allows actors to disappear. The main stage has a revolving platform that rotates for scene changes and other effects. In modern theaters, features like these are motorized, but at Kanamaruza, they are still human-powered by local volunteers.

A bamboo lattice above the stage and seating area supports lanterns and backdrops. For some scenes, cut paper representing snow or cherry blossoms is scattered over the audience from this lattice. There is also a rolling track called a *kakesuji*, which allows actors to fly over the crowd in a harness. It is one of only a few *kakesuji* left in Japan.

This historical venue remains a coveted stage for today's kabuki elite, and professional performances are held every April to mark the arrival of spring. The rare chance to experience kabuki with its earliest staging methods and most famous actors makes tickets to these events a precious commodity.

Kanamaruza offers an opportunity to experience the hidden workings of kabuki. For fans of traditional theater and fans of history alike, Kanamaruza is a beloved piece of Kotohira's cultural heritage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金丸座：日本最古の現存する歌舞伎劇場

旧金毘羅大芝居（通称・金丸座）は、香川県の金刀比羅宮近くにある歴史的な歌舞伎劇場である。1835年に建てられた金丸座は現存する日本で最も古い歌舞伎劇場であり、現在も主要な公演に使用されている。

18世紀頃、金刀比羅宮は全国から参拝客が集まる主要な巡礼地であった。年に三度、金刀比羅宮周辺で開催される市祭りでは、娯楽を提供するため仮設の芝居小屋が建てられていた。しかし、一流の役者を招き、複雑な舞台装置を必要とする演目を上演するには、恒久的な舞台が必要だった。このレベルの舞台は大きな劇場という意味で「大芝居」と呼ばれた。大芝居の設立には地元の藩主による公認が必要とされており、全国に存在する大芝居の数は比較的少なかった。幸いにも、琴平の住民が大芝居建設の許可を求めた際、地元の藩主は快諾した。これが金丸座

（当初は金毘羅大芝居として知られていた）の始まりである。

1970年代初頭と2003年の修復により、金丸座は19世紀当時の姿をほぼ保っている。観客は今も入口で靴を脱ぎ、桟敷席へ向かうか、傾斜した畳の客席に混じる。来訪者はこれらの空間を見学し、舞台の上を歩き、舞台裏にも足を踏み入れることができる。この見学には、役者の楽屋や楽師の小部屋、舞台下の迷路のような場所の探索も含まれる。

「花道」と呼ばれる通路が客席の間を通っており、観客のすぐそばで、役者の劇的な登場や退場が行われる。花道に設けられた昇降台は役者を静かに舞台へ上げ、彼らが精霊や忍者を演じる際に魔法のように現出させることができる。同様に、舞台前方の落とし戸は役者を消え去らせる。本舞台には回転式の舞台装置があり、場面転換や特殊効果に活用される。現代の劇場ではこうした機構は電動化されているが、金丸座では今も地元のボランティアによる人力で操作されている。

舞台と客席の上には竹製の格子が張り巡らされ、提灯や背景幕を支えている。雪や桜を表現した切り紙が、この格子から観客席に散りばめられる演出もある。さらに「かけすじ」と呼ばれる滑車式軌道が設置され、俳優が吊り具を使って観客の上を飛翔する演出が可能だ。こちらは、日本に現存する僅かなかけすじの一つである。

この歴史ある劇場は、現代の歌舞伎界の名優たちにとっては今も憧れの舞台であり、毎年4月に春の訪れを祝う大歌舞伎の公演が行われる。最古の舞台技法と名優たちによる歌舞伎を体感できる貴重な機会であるため、公演のチケットは貴重な商品となっている。

金丸座は歌舞伎の隠された仕組みに触れる貴重な機会を提供する。伝統芸能の愛好家にも歴史ファンにも、金丸座は琴平の文化的遺産として愛され続けている。

020-006

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 1　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】参拝についての概要、一段目　あと785段
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 1

Introduction

Hello and welcome. This audio guide will accompany you on your journey through the many sites of Kotohiragū Shrine, which is also known as “Konpira-san.” The shrine is located high on the eastern slope of Mt. Zōzu, a mountain named for its resemblance to an elephant’s head. Starting from the town of Kotohira, there are 785 steps to the Main Shrine. After that, another 583 steps will bring you to Izutama Jinja Shrine, which is also known as the rear shrine. It will be the final stop on today’s journey and the highest building on the shrine grounds.

There is plenty to see along the way, including museums, historical monuments, and even animals. As you climb the steps, this audio guide will play automatically when you approach places of interest.

As you begin your ascent, you are starting on a path walked by countless pilgrims before you. No one knows exactly when Konpira-san was first built, but it is thought to be as much as 3,000 years old. The shrine received many religious pilgrims from around Japan, especially between the seventeenth and nineteenth centuries, when pilgrimage was a primary reason for travel. Konpira-san has since remained a popular destination for visitors to the island of Shikoku.

Konpira-san enshrines Shinto deities called “kami.” Some kami have origins in ancient Japanese mythology, and others are the spirits of natural phenomena or even historical figures. The kami in Konpira-san’s Main Shrine are the deified spirit of a past emperor

and a deity believed to be a protector at sea. Konpira-san also has many subsidiary shrines dedicated to other kami. Buddhist deities were once venerated here as well, so some of the structures you will see along the way are examples of Buddhist architecture.

Please have a pleasant climb and enjoy the sights. The next segment will tell you more about this first section of the pilgrimage route.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド1

イントロダクション
ようこそこんにちは。このオーディオガイドオは、「こんぴらさん」こと金刀比羅宮の数々の名所を巡る旅をご案内します。この神社は、象の頭のような形をしたことから象頭山と名付けられた山の東斜面高台に位置しています。琴平の町から御本宮まで785段の階段があります。さらに583段の階段を上ると、奥社とも呼ばれる厳魂神社に到着します。ここが本日の巡礼の最終地点であり、境内で最も高いところにある建物です。

道中には博物館や史跡、さらには生きた動物など、見るべきものが数多くあります。階段を登っていき、興味深い場所に近づくとこのオーディオガイドは自動で再生されます。

あなたがこれから歩み始めるこの道は、かつて幾多の巡礼者たちが歩んできた道です。こんぴらさんがいつからあるかは正確には分かっていませんが、3000年もの歴史があると考えられています。金比羅宮には、17世紀から19世紀にかけて、巡礼を旅の主目的とする日本全国から多くの巡礼者が訪れました。以来、金比羅宮は四国を訪れる人々にとって人気の目的地であり続けています。

こんぴらさんには「神」と呼ばれる神道の神々が祀られています。神々の起源は古代日本の神話に遡るものもあれば、自然現象の精霊や歴史上の人物に由来するものもあります。こんぴらさんの御本宮に祀られているのは、過去の天皇の神格化された霊と、海の守護神として信仰されている神です。こんぴらさんには他の神々を祀る末社も多くあります。かつては仏尊も祀られていたため、参道沿いの建造物の中には仏教建築の例も見られます。

どうぞ景色を楽しみながら、登り道をお楽しみください。次のセクションでは、この巡礼路の最初の区間について、詳しくご紹介します。

020-007

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 2　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】一の坂/灯明堂

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 2

Ichi no Saka

This area lined with gift shops and restaurants is called “Ichi no Saka.” For centuries, vendors have set up shop around these steps to sell refreshments and souvenirs to visiting pilgrims. Some of these shops sell Kamiyo Ame, Konpira-san’s most famous sweet. These hard, fan-shaped candies are flavored with yuzu citrus. The candy is considered lucky, and each package comes with a small hammer for breaking the candy into smaller pieces so that the good fortune can be shared.

To the left of the path is a wooden structure that looks like a covered walkway. Rows of lanterns have been hung inside it to light the path at night. This structure was donated in 1858 by a group of tradespeople, including carpenters, woodworkers, stonemasons, plasterers, and roofers who lived on the other side of the Seto Inland Sea. A plaque lists the names of the donors. The structure was built by master carpenters using traditional Japanese joinery to assemble a framework without using nails. Their skill is seen in how tightly the joints fit together, despite the uneven ground along these steps. It was built using timber from the hull of a ship, reflecting the shrine’s broader association with mariners and the sea.

From this structure, there are 617 steps to the Main Shrine. The next segment will play at the upcoming rest area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド2

一之坂
この土産物店や飲食店が並ぶ一角は「一之坂」と呼ばれています。何世紀にもわたり、参拝者に軽食やお土産を売る露店が階段周辺に軒を連ねてきました。いくつかの店舗ではこんぴらさんで最も有名な菓子「神代飴」を販売しています。この扇形の硬い飴は柚子の風味が特徴です。縁起物とされるこの飴には、幸運を分かち合えるよう小さく割るための小さな槌が添えられています。

小道の左側には屋根付きの通路のような木造建築物があります。内部には、夜道を照らすための釣り灯籠がずらりと並んでいます。
この建物は1858年に瀬戸内海の対岸に住む大工、木工職人、石工、左官、屋根職人らを含む職能者達によって寄贈された。こんぴらさんは庶民から深く信仰され、寄進者の名前は銘板に記されています。この建物は、熟練の大工の手で、釘を使わず骨組みを組み立てる日本の伝統的な工法によって建造されました。階段沿いの地面は平らでないにもかかわらず、接合部がぴったりと合っていることから、彼らの技量が伺えます。建造には船体の木材が利用されており、金刀比羅宮が船乗りや海と深く結びついていることを反映しています。

この建物から御本宮まで、あと617段です。次のセクションは、この後にある休憩所で再生されます。

020-008

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 3　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】琴陵宥常銅像

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 3

Statue of Kotooka Hirotsune

To the right of the path is a small clearing with a rest area. This space honors Kotooka Hirotsune, Konpira-san's nineteenth head priest, who lived from 1840 to 1892. In the latter 1800s, Japan signed trade agreements with several Western countries, and its sea lanes became crowded with foreign vessels. After a series of deadly shipwrecks, Hirotsune founded the Imperial Marine Rescue Association in 1889. The organization has since been renamed Marine Rescue Japan, and it is still active today. A bronze statue of Hirotsune on the far side of the clearing overlooks a display of nineteenth-century rescue equipment.

Members of Marine Rescue Japan make pilgrimages to this site to pay respects to Hirotsune, as do members of the Japan Coast Guard and other people engaged in maritime occupations.

From here, there are 497 steps to the Main Shrine. The next segment will play at the Main Gate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド3

琴陵宥常像
この小道の右側には休憩所のある小さなスペースがあります。この場所は金刀比羅宮第19代宮

司の琴陵宥常（1840年～1892年）を称える空間です。1800年代後半、日本は複数の西洋諸国と通商条約を締結し、その海路は外国船で混雑するようになった。一連の致命的な難破事故の後、広恒は1889年に帝国海上救助協会を設立した。この組織は後に海上救助日本と改称され、現在も活動を続けている。開けた場所の向こう側にある広恒の銅像は、19世紀の救助装備の展示を見下ろしている。

この時代に、日本の港湾は次々と外国船を受け入れるようになっていきました。混雑するようになった海上で相次いだ致命的な難破事故を受け、宥常は1889年に大日本帝国水難救済会を設立し、海難事故における人命救助に尽力しました。この組織は現在も日本水難救済会として活動しています。宥常の銅像は、歴史的な救助装備の展示を見下ろすように立っています。

日本水難救済会の会員たちをはじめ、海上保安庁職員や他の海事関係者も宥常への敬意を表すためこの地へ参拝に訪れます。

ここから御本宮まで、あと497段です。次のセクションは大門で再生されます。

020-009

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 4　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】大門　あと420段

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 4

The Main Gate

The Main Gate marks the border of the sacred space of the kami. As is common at Shinto shrines, a straw rope called a *shimenawa* demarcates the boundary line. However, such ropes are not commonly hung on an elaborate two-story structure like this one. Konpira-san's Main Gate is a Buddhist temple-style gate. It was built in 1649, a time when Buddhist deities were venerated here alongside Shinto kami. This gate is the first of several Buddhist structures found throughout the precincts. The *shimenawa* rope was added to the gate in the nineteenth century, when Konpira-san became an exclusively Shinto site.

Although the path up to the gate is lined with vendors, only five families are allowed to sell souvenirs within the sacred shrine grounds. Their carts are set up inside the Main Gate. These vendors are the descendants of the five families who started making Konpira-san's famous Kamiyo Ame candy hundreds of years ago.

From the Main Gate, there are 420 steps to the Main Shrine. The next segment will play at the Treasure House.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド4

大門

この大門は、神々の聖域との境界であることを示しています。神社の例に倣い、しめ縄と呼ばれる藁縄が境界線を画しています。しかし、このような複雑な造りの二階建て構造の大門に縄が掛けられることはあまりありません。金刀比羅宮の大門は仏教寺院式の門です。1649年に建立された当時、この地では神道の神々と共に仏尊も祀られていました。この門は、境内随所に見られる仏教建築群の最初のものとなります。大門に注連縄が掛けられたのは19世紀、金刀比羅宮が神道だけの地となった時期です。

大門へと続く参道には露店が並んでいますが、神域内で土産物を販売できるのは五つの家に限られています。彼らの屋台は大門の内側に設置されています。これらの商人は、数百年前に金刀比羅山の名物「神代飴」を作り始めた五家門の子孫です。

大門から御本宮まではあと420段です。次のセクションは宝物館で再生されます。

020-010

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 5　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】宝物館

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 5

The Treasure House

To the right of the path is the Treasure House, where a wide variety of valuable artifacts, donated works of art, and other items are displayed.

The collection includes Buddhist statuary that once drew countless pilgrims. The most notable example is a wooden statue of Kannon, the bodhisattva of compassion. This statue used to be enshrined alongside the kami in the Main Shrine.

One of the Treasure Hall's best-known items is an eighteenth-century painting of the approach to the shrine. The artwork shows the route in minute detail, with bustling crowds of different characters engaging in various activities. For example, some pilgrims are shown bathing to purify themselves in preparation for the climb.

Other exhibits display valuable items like suits of samurai armor and swords. Because Konpira-san is associated with seafaring, there are many items that relate to the sea, such as elaborate model boats that were donated by shipbuilders.

The Treasure House itself blends Japanese and Western architectural elements, like how the traditional gabled entryway is paired with a granite facade. It was designed by Kuru Masamichi and completed in 1905. Kuru's design for the Japan Pavilion in the 1893 Chicago World's Fair is said to have inspired famed architect Frank Lloyd Wright's interest in Japanese architecture.

Please feel free to step inside the Treasure House. The audio guide will continue when you return to the pilgrimage route.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド5

宝物館
この道の右側には宝物館があり、貴重な工芸品、寄進された美術品など様々な品々が展示されています。

収蔵品には、かつて無数の巡礼者がお詣りした仏像も含まれています。最も注目すべき例は、慈悲の菩薩である観音の木像です。この像はかつて、御本宮の神々と近いところで祀られていました。

宝物館で最も有名な品の一つは、18世紀に描かれた参道の絵です。この作品では様々な活動に励む人々で賑わう参道の様子が細く描き込まれています。例えば、参拝前に身を清めるため沐浴する巡礼者も描かれています。

その他の展示品には、武士の鎧や刀といった貴重な品々も並んでいます。こんぴらさんは海事とのゆかりがあるため、造船業者から寄進された精巧な模型船など、海に関連する品も多く収蔵されています。

宝物館の建物自体は、伝統的な切妻造りの玄関と花崗岩の外壁が組み合わされるなど、日本と西洋の建築様式の融合が見られます。設計は久留正道が手掛け、1905年に完成しました。久留が1893年のシカゴ万国博覧会に設計した日本館は、著名な建築家フランク・ロイド・ライトが日本建築に興味を持つきっかけとなったと言われています。

宝物館へどうぞお入りください。オーディオガイドの続きは、参拝路に戻ってからとなります。

020-011

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 6　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】桜馬場　あと415段

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 6

Sakura Baba

The 150-meter cobblestone path that extends from Konpira-san's Main Gate is called "Sakura Baba." Cherry trees along this path attract thousands of visitors each spring. In fact, the Treasure Hall's eighteenth-century painting of the shrine grounds depicts characters in this area sipping sake and relaxing under the cherry blossoms.

Many engraved stone pillars and lanterns line the path alongside the cherry trees. Each of these monuments commemorates a major donation to the shrine and is engraved with details including the donor's name, region, the amount given, and the date. Most of the pillars here are relatively new, but you will also pass much older stones, worn by age and covered with moss.

At the end of Sakura Baba, there will be more steps to climb. At the top, be on the lookout for a bronze statue of a dog.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド6

桜馬場
こんぴらさんの大門から延びる150メートルの石畳の道は桜馬場と呼ばれています。道の両側の桜並木を楽しみに、毎年の春になると数千もの人が訪れます。実際、宝物館にある18世紀の境内を描いた絵には、この場所で酒を酌み交わし、桜の木陰でくつろぐ人々の姿が描かれています。

桜並木沿いには文字が彫られた石柱や灯籠も並んでいます。これらは神社への主な寄進を記したもので、寄進者の名前と地域、寄進額、寄進年月日などが刻まれています。桜馬場には比較的新しいものが多いですが、歳月で磨耗し苔に覆われた古い石柱もまた見られるでしょう。

桜馬場が終わると、また登りの階段です。頂上では、犬の銅像に注目ください。

020-012

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 7　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】こんぴら狗

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 7

Statue of a Konpira Dog

A bronze statue of a Konpira dog sits waiting at the bottom of a flight of steps. The illustrator Yumura Teruhiko provided the endearing, cartoonish design that was used to commemorate these loyal canines. Konpira dogs were four-legged pilgrims sent to make donations on behalf of those who could not travel to the shrine themselves. The dog's owner would write the name of the shrine and their home address on its collar and attach a bag of money for expenses and a donation to the shrine. Konpira dogs traveled with other pilgrims, and after delivering their donations, the dogs would be passed from traveler to traveler until they were returned home.

The dog in Yumura's statue is named "Gon." The sign around its neck reads, "On pilgrimage to Kotohira, praying to pass exams." This suggests the faithful dog was journeying on behalf of a student too busy to leave their desk. The Konpira dogs are also immortalized on protective amulets, votive tablets, and souvenirs offered by the shrine.

Given this unique history, Konpira-san is a dog-friendly shrine. Dogs are welcome on the shrine grounds if they are kept on a leash, but they are not permitted inside the buildings.

There is a lot to see around this clearing, so before ascending the stairs, please take a look around. The next audio segments will play by the Takahashi Yuichi Museum and a stable for sacred horses, both of which are located in this area. The next site after

these two points of interest will be at the top of these steps.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド7

こんぴら狗
階段の下には「こんぴら狗」の銅像が待ち構えています。イラストレーターの湯村輝彦氏が、忠実な犬たちを記念するために、親しみのあるコミカルなデザインを手がけました。こんぴら狗とは、自ら金刀比羅宮へ参拝できない人々に代わって寄付を届けるため派遣された四本足の巡礼者です。飼い主は犬の首輪に神社名と自宅住所を記し、旅費と神社への寄付金を入れた袋を付けました。こんぴら狗は他の巡礼者と共に旅をし、寄付を届けた後は旅人から旅人へと預け渡され、最終的に飼い主の元へ帰還したのです。

湯村氏が作った像の犬の名前は「ゴン」。首輪には「金刀比羅参り 受験合格祈願」と記されています。これは、机から離れられない学生に代わって、忠実な犬が巡礼の旅に出たことを示唆しています。金刀比羅の犬たちは、お守りや絵馬など、神社が提供する様々な授与品にもかたどられています。

こうしたユニークな歴史から、金刀比羅宮は犬に優しい神社です。社殿内への入場こそ禁止されているものの、境内はリードにつながれた状態であれば犬の立ち入りが可能となっています。

この広場周辺には見どころが多数あります。階段を上る前にぜひ周囲をご覧ください。次のオーディオガイドは高橋由一館と神馬舎付近で再生されます。いずれもこのあたりに位置しています。これら二か所を過ぎた先の階段頂上が次の見学スポットとなります。

020-013

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 8　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】神馬舎

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 8

Sacred Horses

Konpira-san's sacred horses, or *shinme*, are stabled here. Sacred horses are kept solely for use by Shinto kami. When a deity is ceremoniously transferred to another location, the horse is fitted with a saddle, upon which the kami is said to ride. No human ever sits in the saddle of a sacred horse.

Although the practice used to be more common, Konpira-san is one of only a few shrines that still keep sacred horses. No single breed is considered sacred, and they are instead selected from among horses donated to the shrine. The custom of donating a horse goes back some 1,300 years and typically marked a significant event or accompanied an important prayer.

In later periods, devotees started to offer horse figurines or other images in lieu of real horses. This led to the now widespread practice of offering votive wooden plaques called *ema*, which means "painted horse." Votive plaques with horses and other designs are now available at many shrines, including Konpira-san.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド8

神馬舎
ここには、金刀比羅宮の神馬――「しんめ」がいます。神馬とは、神道の神だけに仕える特別な馬

のことです。神が儀式的に別の場所へ渡御される際、この馬に鞍が据えられ、その上に神が乗られるとされています。神馬の鞍に、人が腰かけることは決してありません。

こうした慣習は以前はより一般的であったものの、金刀比羅宮は今も神馬を有する数少ない神社の一つとなっています。神馬は特定の品種と決まっているわけではなく、神社に奉納された馬の中から選ばれます。馬を奉納する習慣はおよそ1300年前に遡り、大きな出来事の記念としてや重要な祈願に合わせて行われてきました。

後世になると、本物の馬に代わって馬の像やその他の形のものを奉納するようになりました。これが現在広く普及している「絵馬」（えま）と呼ばれる奉納板の起源です。絵馬とは「描かれた馬」を意味します。馬や他の図柄が描かれた絵馬は、金刀比羅宮を含む多くの神社で授与されます。

020-014

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 9　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】高橋由一館

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 9

Takahashi Yuichi Museum

This museum displays a selection of oil paintings by Takahashi Yuichi. Takahashi was born in 1828. At the time, Japan had largely been closed to outside contact for nearly 200 years, so most people were not familiar with Western art. However, this started to change in Takahashi's adulthood, when cultural influences from Europe and North America began to take root. After being exposed to new art forms, he took particular interest in oil painting. Traditional Japanese art tends to be more stylized, but Takahashi loved the realism that could be achieved with oil paints.

He went on to become a pioneer among Japanese artists working in the medium. Under the tutelage of artists who visited from abroad, he learned oil techniques and developed his skills. Takahashi also helped popularize oil painting among his countrymen by producing landscapes and still lifes that featured familiar subjects, such as famous places in Japan and everyday items like cured fish and tofu.

Takahashi stayed in the town of Kotohira from 1880 to 1881, during which time he painted portraits of the shrine's head priests and captured local scenery in works like *Distant View of Mt. Kotohira*. The shrine now owns 27 of his paintings. Please feel free to step inside for a look before continuing on your pilgrimage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド9

高橋由一館

この美術館では高橋由一による油絵作品を常時展示しています。高橋は1828年に生まれました。当時、日本は約200年に渡って海外との交流をほぼ断っていたため、西洋美術はほとんど知られていませんでした。しかし高橋が青年になった頃には状況は変わり始め、欧米からの文化的影響が根付き始めていました。新たな芸術の形に触れた高橋は特に油絵に興味を抱きました。日本の伝統美術は様式化された表現が多いのに対し、高橋は油絵具で表現できる写実性に魅力を感じていました。

彼はこうした表現における日本人画家の先駆者となりました。海外から訪れた画家の指導のもと、油彩技術を学び、その腕を磨きました。また、日本の名所や干物・豆腐といった身近なものを題材にした風景画や静物画を制作しており、油絵が国内に広まる一助となりました。

高橋は1880年から1881年にかけて琴平町に滞在しており、その間、宮司の肖像画を描き、『琴平山遠望図』などの作品で地域の風景を描きました。現在、神社は彼の絵画27点を所蔵しています。ご参拝の途中で、どうぞお気軽に中に入ってご覧ください。

020-015

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 10　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】表書院(社務所門)、白書院、奥書院
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 10

The Shoin Reception Halls

Some of Konpira-san's most famous artworks are housed in the upcoming complex on the right-hand side of the pilgrimage route. This complex comprises three interconnected buildings called the Omote Shoin, Oku Shoin, and Shiro Shoin. Built in the seventeenth and nineteenth centuries, they served as reception halls and living quarters for the head priests.

Only the Omote Shoin is regularly open to the public. Its walls and sliding doors are painted with masterful artworks specifically designed to suit each room and blend in with the surrounding scenery. For example, one room is painted with a river and waterfall that act as natural extensions of the pond outside.

The creators of these art pieces are known for their elaborate work. At the entrance, a painting by Mori Kansai features a fierce eagle against a gold background. In the rear rooms, Murata Tanryō painted a dynamic scene of dozens of hunters on horseback and a misty view of Mt. Fuji. The middle rooms were painted by Maruyama Ōkyo, an eighteenth-century artist who pioneered a more naturalistic style. For example, in the Crane Room, Ōkyo painted two different native species of crane in careful detail, accurately capturing the characteristics of both species. Ōkyo's realistic depictions only falter in the Tiger Room, where the predators around the room are unexpectedly round and chubby. Having no live tiger specimens to observe, Ōkyo had to base his portrayal on housecats.

An outdoor space at the Omote Shoin is occasionally used for a ritual called *kemari*. This is an activity that resembles hacky sack performed with a ball. The pitch is marked by four forked trees of different species, where kami are believed to sit while they watch the ritual.

Please feel free to spend some time visiting the Omote Shoin. From here, there are 308 steps to the Main Shrine. The next audio segment will play at a café where you can take a break and have lunch.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド10

表書院
金刀比羅宮で最も有名な美術品のいくつかは、参道右側に控える施設に収められています。この施設は表書院・奥書院・白書院と呼ばれる三つの連なった建物となっており、いずれも17～19世紀に建立され、迎賓施設兼別当の住居として機能していました。

現在、一般公開されているのは表書院だけです。各部屋に合わせて特別に描かれ、周囲の景観と調和した見事な絵が部屋の壁や障子に施されています。例えば、ある部屋では外の池の自然な延長として川や滝が描かれています。

これらの作品は、いずれも卓越した技法で知られる画家達によるものです。入口には森寛斎による金地に猛々しい鷲を描いた作品が、奥の部屋には、邨田丹陵が描いた数十人の騎乗した狩猟者の躍動的な情景と、霧に包まれた富士山の眺めがあります。中間にある部屋は、18世紀に写実的な画風を開拓した円山応挙によるものです。例えば鶴之間では、二種類の日本の鶴が丁寧に描き分けられ、それぞれの特徴が正確に表現されています。応挙の写実は「虎之間」ではやや例外で、部屋に描かれた猛獣達は存外に丸々と愛らしい姿をしています。実物の虎を観察することができなかったため、応挙は猫を参考に描いたと言われています。

表書院の屋外では、蹴鞠という神事が行われることがあります。ハッキーサックにも似たこちらの神事は、毬を用いて行われます。蹴鞠場は四種類の枝分かれした木で区切られており、神々がそこに座って蹴鞠を見守ると考えられています。

どうぞ表書院に訪れ、ゆっくりご覧ください。ここから御本宮までは308段の石段があります。次のオーディオガイドは、休憩や昼食をとることができるカフェで再生されます。

020-016

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 11　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】神椿　あと285段

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 11

Kamitsubaki Café and Restaurant

Visitors to Konpira-san often stopped to rest here during the climb up the pilgrimage route. A teahouse was first built for them in 1797. Its current, more modern iteration is a café called Kamitsubaki that opened in 2007. The menu is an array of light meals and artful desserts that are inspired by French cuisine and made with locally sourced ingredients. The dining facilities are built below ground level on the side of a slope, which allows for spacious views both from the pilgrimage route and the café. The bustling indoor space is bright and airy, and the windows overlook a lush forest that is home to many tiny orange-and-black birds called *yamagara.* It is a memorable spot for many visitors to the shrine, as well as a place frequented by local patrons.

From the café, there are 285 steps to the Main Shrine. The next site is Asahi-sha, one of the shrine's largest buildings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド11

神椿　カフェ&レストラン

金刀比羅宮参りの巡礼路を登る参拝客は、しばしばここで休憩をとりました。1797年に参拝者のための茶屋が建てられ、現在のモダンな姿は2007年にオープンしたカフェ「神椿」です。メニューはフランス料理に着想を得た軽食や彩り豊かなデザートが並び、地元産の食材を使用しています。店舗施設は斜面の下に地下式に造られており、参道からもカフェからも広々とした眺望を楽しめます。賑わう店内は明るく開放感にあふれ、窓からはヤマガラと呼ばれる小さなオレンジと黒の鳥が生息す

る緑豊かな森が見渡せます。多くの参拝者にとって印象深い場所であると同時に、地元民にも親しまれるスポットです。

カフェから御本宮までは285段の階段が続きます。次の見所は旭社で、境内随一の規模を誇る建物です。

020-017

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 12　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】旭社

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 12

Asahi-sha

The elaborately decorated building just ahead is Asahi no Yashiro, more commonly known as Asahi-sha. It stands 25 meters tall, and because of its grandeur, many pilgrims have initially mistaken this subsidiary shrine for the goal at the end of their journey.

Asahi-sha originally enshrined a large Buddhist statue. The hall took 40 years to build and was finally finished in 1845. However, within a few decades of its completion, Konpira-san became exclusively Shinto, and many Buddhist elements were removed. Instead of being demolished, Asahi-sha was converted to a Shinto shrine. It now hosts a multitude of deities, including Ame-no-Minakanushi, who is considered one of the first kami in the Shinto pantheon.

Nearly the entire exterior of the building is ornately carved. For example, a whirling cloud design spreads across the underside of the eaves. On the tail rafters and walls, there are carvings of animals, both real and mythological. Many of them are auspicious symbols, like the crane and turtle on opposite gables that together represent longevity. Others, like the fish on some of the side panels, may have been included as water-related imagery to symbolically protect the wooden building against fire.

The first floor is a large, open worship chamber. There are no central pillars to support the massive weight of the wooden roof and its 10,000 copper tiles. That weight is distributed by a clever cantilevering system concealed in the upper floors.

From Asahi-sha, there are 157 steps to the Main Shrine. The next audio segment will play at the Sakakimon Gate.

Please note that Asahi-sha is currently undergoing a major restoration project to repair moisture and termite damage. It is scheduled to reopen in 2043.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド12

旭社
目の前に聳える精巧な装飾の施された建物は、旭の社（通称・あさひしゃ）です。高さ25メートルに及ぶその壮麗さゆえ、多くの巡礼者がうっかりこの末社こそ旅の目的地と勘違いしてしまうほどです。

旭社はもともとは大きな仏像を祀っていました。本堂の建設には40年を要し、1845年にようやく完成しました。しかし完成から数十年のうちにこんぴらさんは神道のみを祀る神社となり、多くの仏教的要素が取り除かれました。旭社は、取り壊されるのではなく神社へと転用されることとなりました。現在では、神道の神々の中でも最も古い神の一人とされている天御中主神をはじめとする多数の神々を祀っています。

建物の外装はほぼ全面にわたって精巧な彫刻が施されています。例えば軒裏には渦巻く雲の文様が広がっています。尾垂木や壁面には実在の動物から神話上の生物までが彫刻されています。多くは縁起の良い象徴であり、対となる破風に刻まれた鶴と亀は共に長寿を表しています。側面に描かれた魚など他の彫刻は、水に関連する意匠として、木造建築を火災から守る象徴として施された可能性があります。

一階は広々とした開放的な拝殿です。巨大な木造屋根と1万枚の銅板瓦を支える中央柱はありません。その重量は上層階に隠された巧妙な桔木構造によって分散されています。

旭社から本宮までは157段の階段が続きます。次のオーディオガイドは賢木門で再生されます。

なお旭社は現在、湿気やシロアリによる被害の修復を目的とした大規模な改修工事を実施中です。2043年の再開を予定しています。

020-018

Kotohiragū Shrine: Audio Guides 13 and 14　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】賢木門あと143段/ 一段下がる石段

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guides 13 and 14

Sakakimon Gate

The upcoming structure with an elegant, undulating roof is an example of a *karamon* gate, the most formal kind of gate used at shrines and temples. This one was commissioned by a local daimyo lord in the sixteenth century. During construction, one of the pillars was mistakenly placed upside down. This accident inspired the name "Sakakimon," which means "Gate with an Upside-Down Pillar." When the gate was repaired in 1879, its name was accordingly changed by replacing the written character for "upside down" with the one for "wisdom." Although it is now written differently, the gate's name is still pronounced the same way.

From this gate, there are 143 steps to the Main Shrine. Just a little farther to go, but there are still more sites to learn about on the way.

The Subtracted Step

The steps thus far have gradually led up toward the Main Shrine, but ahead there is a single step down. This extra step seems to have been purposefully added to avoid an unlucky number. When the path to the Main Shrine was first constructed, there were 786 steps. In Japanese, the numbers 7, 8, and 6 can be read as *na ya mu*, the word for "worry." The extra step down may have been included to avoid this unlucky association, making the final number of stairs 786 upward steps minus one downward step. That way, it is said that there are 785 steps.

From here, there are only a few flights of steps left to climb before reaching the Main Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド13と14

賢木門
優雅な波打つ屋根を持つこの建造物は、神社や寺院で使用される最も格式高い門である唐門の一例です。この門は16世紀に地元の大名によって建立されました。建設中、柱の一つが誤って逆さに設置されてしまいました。この事故が「逆さの門」を意味する「逆木門」という名称の由来となりました。1879年に修復された際、名称は「逆さ」を表す漢字を「知恵」の字に改められました。表記は変わりましたが、依然として読み方は変わっていません。

この門から御本宮までは143段の階段が続きます。あと少しですが、道中にはまだ見どころが残されています。

一段下がる石段
ここまでの階段は御本宮へ少しずつ上っていくものでしたが、この先に一段だけ下がる階段があります。この余分な一段は、不吉な数字を避けるために意図的に設けられたようです。本宮への参道が最初に造られた時、階段は786段でした。日本語では7、8、6の数字の並びは「なやむ（心配する）」と読めます。この不吉な連想を避けるため、余分な一段下がる段が設けられたと考えられます。これにより階段の総数は「786段上り＋1段下り」となり、結果として「785段」と言われる所以です。

ここから御本宮まで、残る上り階段はわずか数段です。

020-019

Kotohiragū Shrine: Audio Guides 15 and 16　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】お手水について/ 御前四段坂あと134

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guides 15 and 16

Ritual Water Basin

At Shinto shrines, visitors are encouraged to purify their hands and mouths with sacred water before approaching the main shrine buildings. The water basin for this purpose was previously located north of the Main Shrine, but it was moved to this location when the observation deck was constructed in 1930.

You are almost ready to greet the kami at the Main Shrine! There is one more flight of stairs to go.

The Steepest Steps

The final 133 steps to the Main Shrine are the steepest. There are two small shrines midway up the final staircase. One shrine is dedicated to a kami associated with success in business, and the other enshrines a kami that protects crops. These are the last subsidiary shrines before the Main Shrine.

At the top of the stairs, the Main Shrine is straight ahead. The path to the left leads down the mountain. To the right, there is an observation deck. The path beyond the observation deck continues up to the rear shrine, a subsidiary shrine associated with mythological mountain beings called *tengu*.

The audio guide will continue playing when you reach the sites at the top of these

steps, including the Main Shrine. You’re almost there!

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド15と16

手水舎
神社では、本社に近づく前に参拝者は神聖な水で手と口を清めることが推奨されています。このための手水舎は、以前は御本宮の北側に位置していましたが、1930年に展望台が建設された際に現在の場所へ移設されました。

いよいよ御本宮の神様にお詣りに向かいます。あともう少し階段を上るだけです。

御前四段坂
御本宮までの最後の133段は最も急勾配です。この最後の階段の中腹には、二つの小さな祠があります。一つは商売繁盛の神様を祀り、もう一つは五穀豊穣の神様を祀っています。これらが御本宮手前の最後の末社となります。

階段の頂上では、正面に御本宮が見えます。左側の道は山を下りる道です。右側には展望台があります。展望台の向こうはさらに上へと続き、天狗と呼ばれる伝承上の山の精霊を祀る奥社へと続きます。

御本宮をはじめとする、この階段の上にある場所に到着したら、オーディオガイドは続きを再生します。もうすぐそこです！

020-020

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 17　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】展望台

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 17

Observation Deck

This observation deck faces northeast, toward the Seto Inland Sea. You can see beyond the rice fields and towns of the Sanuki Plain to the sharp cone of Mt. Iino. It is often called “The Fuji of Sanuki” after Japan’s tallest and most famous mountain.

Although it is impossible to tell while standing on the concrete platform, the natural cliff face is actually very close to the Main Shrine. This did not provide much room for crowds of pilgrims or people trying to maneuver around them and continue up to the rear shrine. In 1930, this platform was built around the narrow edge of the cliff.

There are another 583 steps between here and the rear shrine. This audio guide will continue as you reach another subsidiary shrine along the wooded path.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド17

展望台
この展望台は北東向きで、瀬戸内海を見渡せます。讃岐平野の田園や町並みを越えて、飯野山の鋭い円錐形が見えます。日本最高峰にして最も有名な山に形が似ていることから、「讃岐富士」とも呼ばれます。

コンクリートの展望台に立つと分かりませんが、御本宮のすぐそばには自然の断崖が迫っています。こ

のため、かつては多くの参拝客や群れを縫って奥社へ進む人々にとって、十分なスペースはありませんでした。1930年、この断崖の狭い縁に沿って展望台が建設されました。

ここから奥社まではさらに583段の階段が続きます。このオーディオガイドは、木々の生い茂る小道を沿って、奥社に差し掛かるまで続きます。

020-021

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 18　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】御本宮

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 18

Main Shrine

Welcome to the Main Shrine. For centuries, pilgrims have journeyed to reach this revered site.

A shrine is said to have stood at this cliffside location for at least 3,000 years. The current structure dates to 1878, a period of rapid change and modernization in Japan. Until that time, many religious sites combined elements of Shinto and Buddhism, but when the government enacted policies separating the two, Konpira-san became exclusively Shinto. The Main Shrine was rebuilt in a Shinto architectural style that included elements that felt fresh and new at the time, suggesting that the shrine leaders sought a clean break with the past. Instead of décor with elaborate carvings and brightly colored paint, they chose elegant cast-copper fittings with a vining pattern that repeats throughout the structure. Under the eaves, the logs in the supportive brackets are cut with sharp corners rather than rounded edges. Although the cypress used throughout the structure has darkened with age, originally it would have looked almost white, representing purity. The roof is a classic element, with shingles made of thickly layered cypress bark that is replaced every 33 years.

Many earlier structures built throughout the shrine grounds had animal motifs, but this building is adorned with plants. In particular, cherry trees. Inside the main chamber, the ceiling is decorated with cherry blossoms rendered in Urushi lacquer that was sprinkled with precious metals for depth and shine. Lacquer is also used to depict blooming cherry trees on the exterior walls.

This building enshrines two kami. One of them is Ōmononushi-no-Kami, a deity who has dominion over many natural forces. Seafarers in particular have sought this deity's protection. The other enshrined deity is Emperor Sutoku, who was exiled to this region in the twelfth century after he led a failed rebellion. After the exiled emperor died, it is said he became a vengeful spirit who caused many natural disasters. Sutoku's spirit was finally pacified when he was named a guardian deity of Japan. Emperor Sutoku is also honored another 138 steps up the mountain, at a subsidiary shrine called Shiramine Jinja.

A covered walkway to the left of the Main Shrine connects it to a subsidiary shrine that temporarily houses the primary deities during repairs to the Main Shrine. When Konpira-san used to enshrine Buddhist deities, this subsidiary shrine was a temple to Kannon, the bodhisattva of compassion. It now enshrines a Shinto kami named Mihotsuhime-no-Mikoto, who is a consort of Ōmononushi.

A visit to the Main Shrine is the pinnacle of the Konpira-san pilgrimage. However, if you would like to continue up the steps to see more subsidiary shrines, the next audio segments will play at the Observation Deck and Shiramine Jinja.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド18

御本宮
本宮へようこそ。何世紀にもわたり、巡礼者たちはこの尊い地を目指して旅をしてきました。

この崖の地に信仰が寄せられたのは、3000年以上前からと言われています。現在の建物は1878年に建てられました。当時は日本が急速な変化と近代化を遂げていた時代です。それまでは多くの宗教施設が神道と仏教の要素を併せ持っていました。しかし政府が両者を分離する政策を実施した際、こんぴらさんは神道のみを祀る神社の姿となりました。御本宮は神社の建築様式で再建され、当時としては斬新な要素を取り入れており、当時の神社の指導者達が過去との違いを明確に図ったためと考えられています。精巧な彫刻や鮮やかな彩色に代わって、蔓模様の鋳銅金具を用いた落ち着いた意匠が建物全体に施されました。軒下の支え木は縁で丸みを帯びるのではなく鋭角に切り出されています。構造全体に使われた檜材は経年により黒っぽくなっていますが、当初は純白

に近い色調で、清浄さを象徴していたとされています。屋根は伝統的な構造で、厚く重ねた檜皮葺で、33年ごとに葺き替えられます。

境内には動物をモチーフにした建造物が数多く建てられていますが、この建物は植物、特に桜を装飾に用いていています。御本宮内部の天井には、深みと輝きを出すために金砂子を散りばめた漆塗りの桜の花が描かれています。外壁にも漆を用いて咲き誇る桜の木が描かれています。

御本宮には二柱の神が祀られています。一柱は大物主神（おおものぬしのかみ）で、多くの自然の力を司る神です。特に船乗り達はこの神の加護を求めてきました。もう一柱は崇徳上皇で、12世紀に乱を起こして敗れ、この地に流されました。追放された上皇は没後に怨霊になり、数々の天災をもたらしたと伝えられています。崇徳上皇の霊は日本の守護神とされたことでようやく鎮まったと言われています。崇徳上皇は、さらに138段の階段を上がったところにある白峯神社という摂社にも祀られています。

御本宮左側の屋根付き通路は、御本宮改修時に主祭神を一時安置する別宮へと繋がっています。こんぴらさんがかつて仏教の神々を祀っていた時代には、この別宮は慈悲の菩薩である観音を祀る寺院でした。現在、この別宮は大物主神の配偶神である三穂津姫命（みほつひめのみこと）を祀っています。

御本宮参拝はこんぴら詣での中心です。しかし階段を上りさらに多くの末社を見学したい場合は、展望台や白峰神社で次の音声ガイドが再生されます。

020-022

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 19　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】白峰神社　奥社まで445

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 19

Shiramine Jinja Shrine

This building dates to 1913 and enshrines Emperor Sutoku, a twelfth-century figure who was a victim of power struggles. According to legend, Sutoku's angry spirit tormented Japan's imperial family for centuries before he was deified as a Shinto kami.

Sutoku reigned from 1123 until 1141, when he was pressured to abdicate. Years later, he attempted to reclaim power in a coup. He failed, and he was exiled from the capital of Kyoto to Shiramine, the town here in Kagawa that gives this shrine its name.

In exile, Sutoku devoted himself to Buddhism and spent years copying some 190 volumes of sutras. He wanted to have his sutras enshrined in Kyoto, but the reigning emperor refused, believing they contained a curse. Sutoku was outraged.

After his death, the Great Hall of State burned down, killing several members of the court. For centuries, disasters and conflicts often happened around the anniversary of Sutoku's death, and the legend of his vengeful spirit grew. In 1868, Emperor Meiji pacified Sutoku's spirit by having him enshrined in Kyoto as a guardian deity of the country. Konpira-san's Shiramine Jinja is one of many sites in Kagawa Prefecture dedicated to Sutoku.

The building's red-and-white color scheme is typical among Shinto shrines. Traditionally, the red paint contained cinnabar, an ore that imbued a rich red color and

helped protect the wood from pests and decay. It was also believed to ward off evil. White is associated with purity and the divine.

From Shiramine Jinja, there are 445 steps to the rear shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド19

白峯神社
こちらは1913年に建てられたもので、12世紀の権力闘争の犠牲者となった崇徳上皇を祀っています。伝承によると、崇徳上皇の怨霊は何世紀にもわたって日本の皇族を苦しめた後、神として祀られたといいます。

崇徳天皇は1123年から1141年まで在位し、その後退位を余儀なくされました。数年後、権力奪取のためクーデターを企てました。失敗に終わった後、京の都から現在の香川県内にあたる白峯という町に流され、その町がこの神社の名の由来となっています。

流された先で、崇徳上皇は仏教に傾倒し、長年かけて約190巻の経典を写経しました。彼は経典が京都に安置されることを望みましたが、経典に呪いがあると信じられ、当時の天皇からは拒否されてしまい、崇徳上皇は激怒しました。

彼の死後、御所の大広間は焼失し、朝廷では数名が亡くなりました。数世紀にも渡り、崇徳上皇の命日付近に災厄や争いが頻繁に発生したため、怨霊伝説が広まっていきました。1868年、明治天皇は崇徳上皇を日本の守護神として京都に祀ることで、その霊を鎮めました。金刀比羅山の白峰神社は、香川県内に点在する崇徳上皇を祀る数多くの神社の一つです。

この神社の紅白の配色は、神社の典型的な特徴です。伝統的に赤漆には辰砂（しんしゃ）が含まれており、この鉱石は鮮やかな赤色を呈するだけでなく、木材を害虫や腐朽から守る役割を果たしました。また邪気を祓うとも信じられていました。白は清浄さと神聖さを象徴する色です。

白峯神社から奥社までは、あと445段です。

020-023

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 20　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】厳魂神社(奥社)

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kotohiragū Shrine: Audio Guide 20

Izutama Jinja Shrine

Congratulations! You have made it to the highest spot on the Konpira-san shrine grounds. This is Izutama Jinja Shrine, known also as the rear shrine.

The kami enshrined here is Izutamahiko-no-Mikoto, the deified spirit of a sixteenth-century head priest of Konpira-san. In life, he declared he would protect his beloved Konpira-san even after his death. According to legend, he transformed himself into a *tengu*, a powerful mythological being said to live in the mountains. *Tengu* are often depicted with wings and birdlike faces or long red noses. Two *tengu* masks, representing both kinds of *tengu* faces, hang high on the cliff wall to the left of the shrine.

Most shrines face east, toward the rising sun, but this shrine faces south, toward the Main Shrine of Konpira-san. This reflects Izutamahiko's promise to watch over his beloved shrine forever.

This brings us to the end of our climb. We hope you found the audio tour enlightening. Please take care on the way down and enjoy revisiting the many sites along the way.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金刀比羅宮：音声ガイド20

厳魂神社
おめでとうございます！　金刀比羅宮境内の一番高い場所までたどり着きました。ここは厳魂神社（いづたまじんじゃ）、別名奥社です。

ここに祀られているのは、16世紀に金毘羅山の別当を務めた人物を神格化した厳魂彦命（いづたまひこのみこと）です。生前に彼は、愛する金毘羅山を死後も守ると誓いました。伝説によると彼は、山に住む強力な存在である天狗に変身したとされています。天狗は翼と鳥のような顔、あるいは長い赤い鼻で描かれることが多く、この二種類の天狗の顔を表す仮面が、神社の左側にある崖壁の高い位置に掛けられています。

ほとんどの神社は東、日の出の方角を向いていますが、この神社は南、こんぴらさんの御本宮の方を向いています。これは、厳魂彦命が愛する神社を永遠に見守るという誓いを反映しています。

これで登りは終わりです。オーディオガイドをお楽しみいただけたなら幸いです。下り道は気をつけて、道中の数々の名所を再訪してお楽しみください。

020-024

Asahi-sha: Architectural and Woodworking Wonders　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】旭社の概要、建立経緯と特徴

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Asahi-sha: Architectural and Woodworking Wonders

The Asahi no Yashiro, or Asahi-sha, is a subsidiary shrine at Kotohiragū and an Important Cultural Property. The wooden building stands 25 meters high, and its complex construction took nearly 40 years. About 138,000 people from around the country helped fund the massive undertaking.

The History of Asahi-sha

Asahi-sha was built at a time when Shinto and Buddhism often coexisted at religious sites. Pilgrims came to Kotohiragū to pray to deities of both traditions, and when Asahi-sha was completed in 1845, it originally enshrined the Buddhist deity of healing and medicine. The building's design draws on Zen-style Buddhist architecture, and its elaborate woodwork incorporates centuries-old Buddhist iconography. However, in 1868, the government mandated strict separation of Shinto and Buddhism, and Kotohiragū became an exclusively Shinto shrine. During this period of transition, it was common for Shinto shrines to remove Buddhist elements. Rather than being demolished, Asahi-sha was repurposed to enshrine Shinto deities.

The Future of Asahi-sha

Asahi-sha is built mainly from rot- and pest-resistant zelkova wood. However, after roughly two centuries, this robust wooden structure has suffered a significant degree of water and termite damage. Kotohiragū is working on an ambitious restoration project to dismantle, repair, and reconstruct at least half of the building. The process of dismantling the structure will also be an extraordinary opportunity for researchers to learn more about historical building methods like the cleverly balanced system of

cantilevers under the roof.

The project is scheduled for completion in 2043. It is not possible to view the exterior of Asahi-sha during this restoration, so Kotohiragū has prepared this digital interface to highlight some of its distinctive artistic and architectural features. It provides detailed views of key areas, including some that are not typically visible. Please explore the interface to learn more about the building's highlights and sacred art.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旭社：建築と木工の妙技

旭社（あさひのやしろ、またはあさひしゃ）は金刀比羅宮の末社であり、重要文化財に指定されています。木造建築の高さは25メートルに及び、その複雑な構造の建設には約40年を要しました。全国から約13万8千もの人々がこの大規模な事業の支援に寄進を行いました。

旭社の歴史
旭社は、神仏習合が一般的だった時代に建立されました。1845年に完成した旭社では当初、薬師如来が祀られ、金刀比羅宮の参拝者は神仏両方にお詣りしました。建築は禅宗寺院の様式を基調としており、精巧な木彫りには仏教の伝統的な図像が用いられています。しかし1868年、政府が神仏分離を厳格に命じたため、金刀比羅宮は神道のみの地となりました。この過渡期には、神社から仏教的要素を取り除くことが広範に行われました。旭社は取り壊されるのではなく、神道の神々を祀るために転用されることとなります。

旭社の今後
旭社は主に耐湿性・耐虫性に優れた欅材で建造されています。しかし約2世紀を経た今、この頑丈な木造建築は水害やシロアリ被害により甚大な損傷を受けてしまいました。金刀比羅宮では建物の少なくとも半分を解体・修復・再建する大規模な改修プロジェクトを進めています。解体作業では、屋根裏の巧妙な桔木構造など歴史的建築技法を研究する貴重な機会にもなっています。

プロジェクトは2043年の完了を予定しています。修復期間中は旭社の外観を直接ご覧いただけないため、金刀比羅宮ではその際立った芸術的・建築的特徴を紹介するデジタルサイネージを用意しました。通常は見えない部分を含む主要箇所の詳細な映像をご覧いただけます。建物の見どころや神聖な芸術について、ぜひインターフェースでご覧ください。

020-025

A Transformed Hall　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】旭社　テキスト解説２-６

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

A Transformed Hall

When it was first built, Asahi-sha enshrined a large Buddhist statue in the main chamber on the first floor. In other styles of temple architecture, the principal statues are commonly surrounded by pillars that hold up the high ceiling. However, Asahi-sha was designed without central pillars, creating a wide-open space with an unblocked view of the object of worship. This was achieved thanks to a cantilevering system concealed in the upper story, as well as a series of architectural features around the periphery of the main chamber that help transfer the weight of the roof. Weight-bearing bracket complexes near the ceiling are supported by columns around the edges of the chamber, and these columns are connected by a series of horizontal beams.

In comparison to Buddhist halls, which enshrine statuary, Shinto halls commonly have an elevated inner sanctum that provides a concealed place for the kami to reside. When Kotohiragū became an exclusively Shinto shrine in 1868, Asahi-sha's Buddhist statue and the platform it stood on were removed, and a Shinto-style inner sanctum was installed at the rear of the hall.

There are signs of this transition around the inner sanctum. The pillars on either side of its steps stand at the periphery of where the original dais was, and they have sections of wood that were cut away to make room for it. Another sign can be found in the artwork. The hall's original design included carvings of the 12 Chinese zodiac animals between the horizontal beams surrounding the main chamber, but a careful count shows only 11. The missing animal (the rooster) was replaced by the roof of the inner sanctum and is stored in the attic.

Precious Zelkova Wood

Most of the structure is built from high-quality zelkova wood. The strength and pest resistance of this finely grained hardwood make it an advantageous building material, and no expense was spared in sourcing Asahi-sha's zelkova. More than a hundred logs from ancient trees were transported by boat from faraway Akita Prefecture, in northern Japan. After arriving at the port, the massive logs had to be carried up the mountain to the building site.

A Rare Double Roof

Asahi-sha has two hip-and-gable roofs, with the upper roof 10.5 meters higher than the lower roof. Hip-and-gable roofs, with their central ridgeline, sloping eaves on four sides, and two triangular gables on opposite sides, are common among temples and shrines across Japan. However, a double-roofed structure like this was rare in the early nineteenth century. It is supported by additional columns set on a complex of beams placed between the first-story ceiling and the second-story floor.

10,000 Copper Tiles

The hall was originally designed with a conventional roof of overlapping, curved clay tiles. However, they proved to be too heavy for this structure to support. The builders instead chose to use copper plates shaped to resemble the usual clay tiles. Approximately 10,000 plates were needed, and each had to be individually formed and fitted into the overlapping pattern. Over roughly 200 years, the bright orange tones of new copper have softened into a green patina.

A Delicate Balance

The massive, swooping eaves of the roof extend far beyond the building's walls. Their weight is supported by long wooden cantilevers called *hanegi*, which are hidden in the upper story.

Inside the building, the space under the roof looks like a tangle of straight and curved beams. It is, in fact, delicately balanced. The *hanegi* extend from the eaves to the center of the roof. In the middle, they lie perpendicular across a horizontal beam that acts as a fulcrum. The weight of the roof presses down on the interior ends of the

hanegi, levering the opposite ends upward like a seesaw. The exterior ends support the weight of the eaves, while the horizontal beam at the center of the system is supported by weight-bearing columns throughout the structure.

In contrast to the beams and pillars made from strong zelkova wood, the thinner, more flexible pine logs of the *hanegi* are better able to bear the shifting load of the cantilever system.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

変遷のあった本堂

建立された当初、来訪者は一階の本堂に安置された大仏像を参拝しました。寺院建築の他の様式では、本尊は高い天井を支える柱に囲まれるのが一般的です。しかし旭社では中央柱を設けないことで、参拝対象を遮るものなく見渡せる広々とした空間を創出しました。これは上層部に隠された桔木構造など、本殿周囲の屋根荷重を分散させる建築的工夫によって実現されました。天井付近の梁組は本殿外周の柱で支えられ、これらの柱は貫で連結されています。

仏像を祀る仏堂に対して、神道の社殿には通常、神が鎮座するための少し高さのある奥まった空間があります。1868年に金刀比羅宮が神道のみの社となった際、旭社の仏像とその台座は撤去され、この建物の後方に神道様式の内陣が設置されました。

こうした変遷の痕跡は内陣周辺に見られます。階段両側の柱は、元の台座があった位置の端に立っており、その柱には台座を設置するために切られた跡が残っています。美術品にも痕跡が残っています。本殿を囲む横梁には十二支の彫刻が施されていましたが、よく数えると十一体しか確認できません。欠けた動物（酉）は内陣の屋根に置き換えられ、屋根裏に安置されました。

高級材の欅
建物の大部分は、良質な欅材で作られています。きめ細かく硬い木材である欅は強度と耐虫性に優れ、建築材として有用であり、旭社では欅材の調達に費用を惜しみませんでした。100本以上の古木の丸太が、遠く北日本の秋田から船で運ばれてきました。港に到着した後、巨大な丸太は山を越えて建設現場まで運ばれました。

二重入母屋
旭社には切妻屋根が二重に重なっており、上層の屋根は下層より10.5メートル高い。中央に棟木を配し、四方に傾斜した軒、対角線上に二つの三角形の破風を持つ切妻屋根は、日本全国

の寺院や神社でよく見られます。しかし、このような二重屋根構造は19世紀初頭には稀でした。この構造は、一階の天井と二階の床の間に設置された複雑な梁の上に追加の柱を立てて支えられています。

銅瓦1万枚
当初、本堂は曲面瓦を重なり合わせる伝統的な屋根構造で設計された。しかし、この構造では瓦の重量を支えきれませんでした。そこで建設者らは、瓦を模した形状の銅板を採用しました。約1万枚の銅板が必要で、それぞれが個別に成形され、瓦の重なり模様に合わせて配置されました。真新しかった銅の鮮やかな橙色は、おおよそ200年程度の歳月の影響で、緑青へと変化しています。

天井と多数の桔木
屋根の大きく弧を描く軒は、建物の壁をはるかに超えて突き出ています。その重量は、上層階に隠された「桔木」と呼ばれる長い木材によって支えられています。

建物の内部では、屋根の下の空間でまっすぐな梁と自然な曲線を描く梁が絡み合ったように見えます。しかし、実際には繊細なバランスが保たれています。桔木は軒から屋根の中央まで伸びています。中央部では、支点となる水平梁に対して垂直に交差しています。屋根の重みが桔木の内側の端を押し下げると、反対の端はシーソーのように押し上げられます。外側の端は軒の重みを支え、中央の水平梁は、建物全体に配置された荷重支持柱によって支えられています。

梁と柱が強固な欅材で作られているのに対し、桔木はより細く柔軟な松材で作られているため、てこの原理により変動する荷重をより効果的に受け止めることができます。

020-026

Cloud-Carved Eaves　　こんぴら文化観光推進協議会

【タイトル】旭社　テキスト解説7-10
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Cloud-Carved Eaves

The undersides of the second-floor eaves are carved with stylized clouds. Clouds are a common motif in temple and shrine architecture, symbolically connecting earthbound structures with the heavens. The grooves in the carvings are centimeters deep, and the pattern extends to areas not visible from below. No effort or expense was spared in building the sacred site, even in places where the decorations would rarely be seen.

Animals in the Rafters

Tail rafters extend outward from the terraced brackets under the eaves. Like the *hanegi* that are hidden under the roof, these rafters are cantilevered like a seesaw to help bear the weight of the eaves.

As is common in Buddhist architecture, Asahi-sha has two rows of tail rafters. Both are elaborately carved. Fierce dragons are depicted on the upper row, and elephants are depicted on the lower row. Some of the creatures are depicted with their mouths open, forming the syllable *a*, while others have mouths closed, representing *un*. These are the first and last sounds of the Sanskrit syllabary as used in Japanese Buddhism, and together they symbolize beginning and ending, the cycle of life and death.

Fire-Fighting Fish and Other Animals

Detailed carvings decorate the exterior walls of Asahi-sha. Along the top of the walls of the first floor, for example, are depictions of different kinds of fish. These may be related to Kotohiragū's association with the sea, or they may be intended to ward off

fires. Animals and mythological creatures associated with water have long been used to decorate wooden structures as protective talismans.

A large crane is carved into one of the gables, and a large turtle decorates the other. These animals are said to live for 1,000 and 10,000 years, respectively. Cranes and turtles thus appear throughout Japanese art as auspicious symbols of longevity.

The Immortal Sages

The first floor has a main entrance and two side entrances. All three sides are fitted with hinged double doors called *sankarado* that are typical of Zen-style architecture. At Asahi-sha, each door has an additional folding hinge in the middle, allowing it to be neatly folded in half when open. The top panels of each section have openwork carvings, and the apertures allow air and light into the interior.

In total, the panels depict 36 Daoist immortals from Chinese folklore. These immortals are a recurring motif in religious art in both China and Japan, often depicted in harmony with nature as they seek enlightenment. In transcending the mundane world, they were said to have cultivated mystical powers like the ability to fly. Their inclusion at Asahi-sha is thought to express a prayer for divine protection.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雲形軒裏

2階の軒裏には、様式化された雲の彫刻が施されています。雲は寺院建築や神社建築において、地上の建造物と天空を象徴的に繋ぐ普遍的なモチーフとして広く用いられています。彫刻の溝は数センチの深さがあり、その模様は下から見えない部分にも及んでいます。こうした装飾が通常は目につかない場所にさえも、この神聖な建築のため惜しみなく労力や費用がかけられています。

尾垂木の動物
軒下には、段状の支柱群から外側に伸びる尾垂木があります。屋根裏に隠れた桔木のように、これらの垂木は軒の重量を支える役割を果たすテコのように張り出しています。

仏教建築に共通する様式ですが、旭社にも2列の尾垂木があります。どちらにも精巧な彫刻が施さ

れています。上段には獰猛な龍が、下段には像が刻まれています。中には、口を開けて「ア」の音節を表わすものもあれば、口を閉じて「ウン」の音節を表わすものもあります。これらは日本仏教で使用されるサンスクリット音節表の最初と最後の音であり、共に始まりと終わり、生と死の循環を象徴しています。

懸魚 妻飾り
旭社の外壁には精緻な彫刻が施されています。たとえば1階の壁上部には、様々な種類の魚が泳いでいる様子が刻まれています。これは、金刀比羅宮が海と結びついていることに由来するか、あるいは火災を祓う意図のものかもしれません。水と関連する動物や神話上の生き物は、古くから木造建築物に魔除けとして用いられてきました。

大きな鶴の彫刻が片方の破風に、そしてもう片方には大きな亀が飾られています。これらの動物はそれぞれ千年と万年生きると言われています。そのため、鶴と亀は長寿の縁起物として、日本の美術において広く用いられています。

桟唐戸の仙人
1回には正面と両脇に入口があります。三方全てには、禅宗建築に典型的な「桟唐戸（さんからど）」と呼ばれる両開きの扉が取り付けられています。旭社では、それぞれの扉の中央に折り畳み式の蝶番が設けられており、開いた際にきれいに半分に折り畳めるようになっています。各部位の上部板には透かし彫りが施され、それが空気と光を室内に取り込む役割を果たしています。

扉全体には中国の民間伝承に登場する36人の道教の仙人が描かれています。これらの仙人は中国と日本の宗教美術で繰り返し描かれるモチーフであり、しばしば自然と調和し悟りを求める存在として表現されます。彼らは俗世を超越しており、飛翔能力など神秘的な力を培ったと伝えられています。旭社に仙人を配したことは、神々の加護への祈りの表現と考えられています。

地域番号	021	協議会名	大洲市観光施設多言語推進協議会

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
021-001	大洲歴史探訪館/大洲歴史探訪館の歴史・役割　（ガイダンス）	250w以内	看板/Web
021-002	大洲歴史探訪館/城下町の歴史・産業・特徴	250w以内	看板/Web
021-003	大洲歴史探訪館/大洲の自然（肱川や冨士山、霧など）	250w以内	看板/Web
021-004	大洲歴史探訪館/明治～昭和の大洲城下町	250w以内	看板/Web
021-005	大洲歴史探訪館/城下町再生のストーリー	250w以内	看板/Web
021-006	大洲城/木造復元のストーリー	250w以内	Web
021-007	大洲城/日本の城郭の仕組み	250w以内	Web
021-008	大洲城/キャッスルステイなどの取組み	250w以内	Web
021-009	大洲城/天守閣	250w以内	Web
021-010	大洲城/台所櫓	250w以内	Web
021-011	大洲城/高欄櫓	250w以内	Web
021-012	大洲城/その他櫓	250w以内	Web
021-013	大洲城/暗がり門	250w以内	Web
021-014	臥龍山荘/日本庭園とは	250w以内	Web/その他
021-015	臥龍山荘/建築当初の時代背景	250w以内	Web/その他
021-016	臥龍山荘/臥龍院	250w以内	Web/その他
021-017	臥龍山荘/清吹の間	250w以内	Web/その他
021-018	臥龍山荘/壱是の間	250w以内	Web/その他
021-019	臥龍山荘/霞月の間	250w以内	Web/その他
021-020	臥龍山荘/知止庵	250w以内	Web/その他
021-021	臥龍山荘/不老庵	250w以内	Web/その他
021-022	臥龍山荘/庭園	250w以内	Web/その他
021-023	臥龍山荘/蓬莱山	250w以内	Web/その他
021-024	盤泉荘/盤泉荘パンフレット	251-500w	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
021-025	盤泉荘/日本の建築	250w以内	Web
021-026	盤泉荘/和洋折衷の文化	251-500w	Web
021-027	盤泉荘/コンクリートの部屋	251-500w	Web

021-001

Ozu Discovery Center　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】大洲歴史探訪館/大洲歴史探訪館の歴史・役割（ガイダンス）

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Ozu Discovery Center

Learn about the story of Ozu's castle town through the displays of historic photographs and images at the Ozu Discovery Center. The facility occupies the former storehouse of a nineteenth-century wax merchant set on 120-centimeter-high stone foundations to protect it from river floods. Its construction reflects the prosperity Ozu achieved from its development of trade in wax products. Exhibits inside trace the town's growth, from its beginnings in the fourteenth century through boom times in the nineteenth century and subsequent decline, and to recent community-led revitalization efforts. The center provides information and brochures on local attractions, as well as a rest area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大洲歴史探訪館/大洲歴史探訪館の歴史・役割（ガイダンス）

大洲駅観光案内所では、歴史的な写真や映像の展示を通して、大洲の城下町の物語を学ぶことができます。この施設は19世紀の蝋商人の倉庫を利用しており、川の氾濫から倉庫を守るための高さ120センチの石造りの基礎の上に設置されています。この構造は、蝋製品の取引の発展によって大洲が遂げた繁栄を象徴しています。内部の展示は、14世紀の町の始まりから、19世紀の好況期、その後の衰退、そして近年の地域主導による再生への取り組みまで、この町の発展をたどっています。この案内所では、地元の観光スポットに関する情報やパンフレットを提供しており、休憩所も併設されています。

021-002

Ozu: The Story of a Castle Town　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】大洲歴史探訪館/城下町の歴史・産業・特徴
【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Ozu: The Story of a Castle Town

The history of Ozu is closely tied to Ozu Castle. Under its daimyo lords, Ozu developed as a castle town and emerged as the region's political and cultural center, with trade along the Hiji River further supporting the town's growth. Although changes in transportation and governance reduced Ozu's regional role over time, the town retains a historic urban structure that is the focus of preservation and revitalization efforts.

Ozu Castle originated as a small fortress built in 1331 on a plateau overlooking the Hiji River. Ownership of the castle changed hands repeatedly over the centuries that followed, until the Kato family arrived in 1617. They maintained control, governing the domain until the late nineteenth century. The castle town prospered under their rule as warriors, merchants, and artisans settled around the stronghold. Surrounded by forests and sustained by river transport, Ozu developed a strong commercial base, particularly in timber and wax.

Trade along the Hiji River reached its peak during the early twentieth century. However, as transportation shifted away from river routes, Ozu's regional prominence declined. The population decreased, and the castle and other historical buildings were abandoned, eventually falling into disrepair. Despite these changes, Ozu's historical character remains evident in its townscape, which is being preserved through ongoing revitalization initiatives—most notably the restoration of the castle keep using traditional construction methods.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大洲歴史探訪館/城下町の歴史・産業・特徴

大洲の歴史は、大洲城と密接に結びついています。その大名領主の治世下、大洲は城下町として発展し、この地域の政治と文化の中心地となりました。また、肱川沿いの交易もこの町の発展を支えました。交通や統治の変化により、地域における大洲の役割は時代とともに縮小したものの、この町は歴史的な都市構造を今も残し、保存と再生への取り組みの中心となっています。

大洲城の起源は、1331年に肱川を見下ろす台地に築かれた小さな要塞でした。その後、何世紀にもわたり城主が交代を繰り返し、1617年、加藤家が大洲に入封しました。彼らは支配力を維持し、19世紀後半までこの領地を統治し続けました。加藤家の統治下、武士、商人、職人たちが砦の周辺に定住したことで、この城下町は繁栄しました。森林に囲まれ、河川舟運に支えられた大洲は、木材と蝋を中心とした強力な商業基盤を発展させました。

20世紀初頭、肱川沿いの交易は最盛期を迎えます。しかし、交通手段が河川ルートではなくなるにつれ、地域での大洲の存在感は薄れていきました。人口は減少し、城やその他の歴史的建造物は廃墟と化し、町は荒廃の一途をたどりました。こうした変化にもかかわらず、大洲の町並みには歴史的な特徴が色濃く残っており、伝統的な建築工法による天守閣の復元をはじめとする継続的な復興の取り組みにより、今なおこの町の景観は守られています。

021-003

Ozu’s Bountiful Nature　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】大洲歴史探訪館/大洲の自然（肱川や冨士山、霧など）

【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Ozu’s Bountiful Nature

The city of Ozu sits in a basin completely encircled by mountains, and its character has been shaped by the landscape. In particular, the Hiji River, which runs through the city’s center, is inseparable from its identity. From the late nineteenth century, it served as a major trade artery, carrying timber and other natural resources to Nagahama on the northern coast. From there they were transferred to sea routes connecting the region to the rest of Japan.

The municipal boundaries of Ozu extend beyond the basin to the Seto Inland Sea, and the city’s diverse landscapes provide rich natural resources that supported various industries. Dense forests supplied timber, rivers enabled the production of *washi* paper, and the berries of sumac trees were harvested to produce wax.

Ozu’s natural environment also offers recreational and scenic opportunities. Rising within the Ozu Basin is a 320-meter-high hill called Mt. Tomisu (320 m). Its slopes are dotted with cultivated azalea fields and panoramas of the city are afforded from its summit. Morning mist hangs over the lowlands in the cooler months. The Hiji River remains a focal point for leisure activities like kayaking and fishing, as well as the traditional practice of cormorant fishing (*ukai*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大洲歴史探訪館/大洲の自然（肱川や冨士山、霧など）

大洲市は、山々に完全に囲まれた盆地に位置しており、その景観がこの町の特徴を形作ってきました。特に、町の中心を流れる肱川は、大洲のアイデンティティと切っても切れない関係にあります。19世紀後半から、この川は重要な交易の大動脈として、木材などの天然資源を北岸の長浜へと

運びました。そこから、それら天然資源はこの地域と日本各地を結ぶ航路へと輸送されました。
大洲市境は盆地を越えて瀬戸内海にまで広がり、この町の多様な景観は豊かな天然資源を供給し、さまざまな産業を支えました。生い茂った森は木材を供給し、河川の水は和紙 の生産を可能にし、収穫されたハゼの実は蝋を製造する原料となりました。
大洲の自然環境は、レクリエーションや景観を楽しむ機会も提供しています。大洲盆地には、標高320メートルの冨士山がそびえ立っています。その斜面にはツツジ畑が点在し、山頂からは市街地が一望できます。涼しい季節には、低地に朝霧が立ち込めることもあります。肱川は今でも、カヤックや釣りといったレジャーアクティビティ、さらには伝統的な漁である鵜飼（鵜を使った漁）の中心的存在となっています。

021-004

Ozu’s Peak and Decline　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】大洲歴史探訪館/明治～昭和の大洲城下町
【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Ozu’s Peak and Decline

Ozu reached the height of its prosperity between the late nineteenth century and around the mid-twentieth century. The streets of the former castle town were bustling with shops, workshops, and a lively merchant class.

During this period, more than 30 workshops and factories in Ozu supported industries such as wax and silk production, sustaining a growing middle class. Period photographs displayed here preserve the memory of this economic and cultural prosperity, and many buildings from that era remain a part of the townscape.

As modern transportation shifted away from river routes, Ozu’s role as a trade center decreased. The population declined, and some historical buildings fell into disuse. Today, however, revitalization efforts are preserving the town’s architectural heritage.

Cormorant fishing

Cormorant fishing, or *ukai*, was revived on the Hiji River in 1957 as part of local tourism promotion, drawing inspiration from Edo-period (1603–1867) records that describe a ruling lord bringing cormorants along on river fishing outings.

In the evenings between June 1 and September 20, *ukai* demonstrations can be observed where trained sea cormorants are used to catch fish. The birds have rings made of rope tied around their necks to prevent them from swallowing the catch. Torchlit boats carry fishermen wearing cloth caps to protect their hair from sparks from the fishing torches and straw wrap-arounds to shed water while controlling the birds. Spectators watch from nearby boats as the birds are released into the river, retrieve fish, and return to the boat, where the catch is collected in baskets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大洲歴史探訪館/明治～昭和の大洲城下町

大洲は19世紀後半から20世紀半ばにかけて最盛期を迎えました。旧城下町の通りは商店や工房、活気に満ちた商人層の人たちで賑わっていました。
この時期、大洲には30を超える工房や工場があり、蝋や絹の生産などの産業を支え、成長する中産階級を支えていました。ここに展示されている当時の写真に、この経済的・文化的繁栄の記憶が残されています。また、当時の建築物が町並みの一部として今なお数多く存在しています。
近代の交通手段が河川ルートではなくなったことで、大洲の交易拠点としての役割は縮小していきました。人口は減少し、一部の歴史的建造物は使用されなくなりました。しかし今日では、再生への取り組みにより、この町の建築遺産が守られています。

鵜飼
鵜を使った漁、鵜飼は、1957年に地元の観光振興の一環として、肱川で復活しました。これは、領主が鵜を連れて川釣りに行ったという江戸時代（1603～1867）の記録から着想を得たものです。
6月1日から9月20日までの夕方には、訓練された海鵜を使って魚を捕る鵜飼の実演を見ることができます、海鵜の首には、獲物を飲み込まないようにロープで作られた輪が付けられています。漁師は松明を灯した船に乗り、松明からの火の粉から髪を守るために布帽子を被り、海鵜を操る際に水しぶきで濡れないように藁の腰蓑を巻いています。観客は、海鵜が川に放たれ、魚を捕まえ、船に戻って吐籠に集める様子を、近くの船から見守ります。

021-005

Revitalization of the Castle Town　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】大洲歴史探訪館/城下町再生のストーリー
【想定媒体】看板/Web

できあがった英語解説文

Revitalization of the Castle Town

Ozu has undergone major changes over the past several decades. Following a mid-twentieth-century population peak, the city experienced a declining population, aging buildings, and shrinking industries. In response, residents and local groups initiated a series of community-based revitalization projects aimed at preserving the historic townscape and strengthening civic life.

These efforts focused on restoring long-neglected structures and repurposing them as shops, restaurants, and accommodations. Repairing historically significant buildings helped maintain the historic qualities of the old castle town while bringing commercial activity back into its center. A key project was the reconstruction of the Ozu Castle keep, completed in 2004 using traditional construction methods. In 2020, an initiative known as Ozu Castle Stay was launched, allowing guests to stay in the castle overnight on a limited basis, while the keep continues to function as a monument open to the public. This has contributed to renewed interest in the city.

The revitalization efforts have since gained both national and international recognition. In 2023, Ozu received first place in the Culture and Heritage category at the Green Destinations Story Awards in Berlin, one of several honors recognizing the city’s revitalization initiatives. The city now welcomes over 70,000 visitors annually.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大洲歴史探訪館/城下町再生のストーリー

大洲は、この数十年間で大きな変化を遂げていきました。20世紀半ばに人口がピークに達してからは、人口減少、建物の老朽化、経済産業の縮小などを経験しました。これを受けて、住民や地域

団体は、歴史的な町並みを保存し、市民生活を強化することを目的とした、地域密着型の一連の再生プロジェクトを開始したのです。
こうした取り組みでは、長く放置されていた建造物を修繕し、店舗やレストラン、宿泊施設として再利用することに重点が置かれました。歴史上重要な建造物を修繕することで、かつての城下町の歴史的価値を維持しながら、町の中心部に商業活動の賑わいを取り戻すことができました。その中の重要なプロジェクトが大洲城天守閣の再建で、伝統的な建築工法を用いて2004年に完了しました。そして2020年、「大洲城キャッスルステイ」として知られる取り組みが開始され、天守閣は一般公開される記念碑としての機能を保ちつつ、期間・人数限定で宿泊できるようになりました。この取り組みは、大洲への新たな関心の高まりに貢献しています。
こうした復興への努力は、その後、国内外から認められるようになりました。2023年には、町の再生に向けた取り組みを認定する賞の一つである、ベルリンで開催された「グリーン・デスティネーションズ・ストーリー・アワード」の「文化・伝統保全」部門で、大洲市は世界1位を獲得しました。この町は現在、年間7万人を超える観光客を迎え入れています。

021-006

Restoration of Ozu Castle　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】大洲城/木造復元のストーリー

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Restoration of Ozu Castle

Ozu Castle has stood on a hill overlooking the Hiji River since the early fourteenth century. By the late nineteenth century, however, it had fallen into serious disrepair. The main keep was demolished in 1888 and, for over a century, only the stone foundations and a few surviving turret buildings remained. Between 2002 and 2004, the castle keep was restored by the community and has since served as a symbol of resurgence and revival for the city.

A civic movement launched in the late 1990s led to the decision to rebuild the keep using traditional methods. Planning and preparations, which relied on historic maps, nineteenth-century photographs, and a wooden model preserved by a family once connected to the castle, spanned more than seven years. Specialists in shrine and temple carpentry were brought in to replicate the structure as accurately as possible. The project cost ¥1.3 billion, with part of the funding coming from community donations.

Construction began in 2002 and utilized locally sourced lumber, hand-forged iron nails, traditional plasterwork, and fired-clay roof tiles. The four-story keep was completed in 2004, coinciding with the 50th anniversary of the merger of municipalities from which today’s city of Ozu was formed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大洲城/木造復元のストーリー

大洲城は14世紀初頭から、肱川を見下ろす丘の上に建っています。しかし、19世紀後半には深刻な荒廃に陥っていました。天守閣は1888年に取り壊され、1世紀以上にわたり、石造りの土台と現存する数棟の櫓だけが残されました。2002年から2004年にかけて、天守閣は地域住民によって修復され、以来、この町の復興と再生の象徴的存在となっています。

1990年代後半に始まった市民運動により、伝統的な工法で天守閣を再建することが決定されました。歴史的な地図、19世紀の写真、そしてかつて城にゆかりのあった一族が保存していた木製の模型を参考に、7年以上をかけて構想と準備が進められました。神社仏閣の建築を専門とする宮大工が招かれ、その構造を可能な限り忠実に再現しました。このプロジェクトの総工費は13億円で、資金の一部分は地域住民の寄付によるものでした。

建設作業は2002年に開始され、地元で調達した木材、手打ちで鍛造した鉄釘、伝統的な漆喰細工、焼成した粘土の屋根瓦が使用されました。2004年、4階建ての天守閣が完成し、時を同じくして、現在の大洲市が誕生した自治体合併50周年を迎えました。

021-007

Structure of Japanese Castles　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】大洲城/日本の城郭の仕組み

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Structure of Japanese Castles

Japanese castles were both fortresses and administrative centers designed to project power while commanding a defensive position. Their structure followed a highly organized pattern of enclosures, or *maru*, arranged concentrically around the castle's core.

At the center stood the main enclosure (*honmaru*), which contained the keep—a massive tower rising several stories high. The keep served as a final redoubt in case of attack and symbolized the authority of the ruling lord. Surrounding the *honmaru* was the second enclosure (*ninomaru*), which housed residences for retainers and important administrative buildings. Beyond that was the third enclosure (*sannomaru*), which often accommodated granaries, workshops, and spaces for lower-ranking warriors.

Defensive design was layered and complex. Moats encircled the enclosures, with some castles employing multiple rings of water or dry moats to slow attackers. Curved, inward-leaning stone walls (*musha-gaeshi* (lit., "warrior-repelling")) prevented attackers from climbing and absorbed the impact of siege weapons. Narrow gates arranged at sharp angles exposed attackers to flanking fire. Along the walls stood turrets, which served as watchtowers, armories, and strongpoints for archers and gunners.

The layout not only created formidable defenses but also reflected hierarchy: the closer to the *honmaru*, the higher the occupant's status. In this way, castle architecture embodied military ingenuity, political symbolism, and social order.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大洲城/日本の城郭の仕組み

日本の城は要塞であると同時に行政の中心地でもあり、防御陣地を指揮しながら権力を誇示できるように設計されました。その構造は、城の中心を囲むように同心円状に配置された「丸」（曲輪）と呼ばれる、極めて整然とした様式に沿ったものでした。

中央に一の曲輪（本丸）があり、その中に数階建ての巨大な塔である天守閣がありました。この天守閣は攻撃に備えた最後の砦の役割を果たし、支配者である領主の権威を象徴していました。本丸を囲むように二の曲輪（二の丸）があり、家臣の屋敷や重要な管理棟が建てられました。さらにその外にあるのが三の曲輪（三の丸）で、多くの場合、穀物庫や作業場、下級武士のスペースなどがありました。

防御設備は、重層的かつ複雑な構造をしていました。堀は曲輪を囲んでおり、一部の城では、攻撃者を足止めするために、何重もの環状の水堀や空堀が掘られました。内側に傾いた曲線の石垣（「武者返し」）は、攻撃者の登攀を防ぎ、攻城兵器の衝撃を吸収しました。狭い門は鋭角に配置されており、敵は側面からの攻撃にさらされました。城壁沿いには櫓が建ち並び、見張り台、武器庫、弓兵や鉄砲兵の拠点となっていました。

こうした配置は、手強い防御を作り出しただけでなく、階層も反映していました。本丸に近いほど、そこに住む者の地位は高くなっていきました。このように、城郭建築は軍事的計略、政治的象徴、社会的秩序を体現していたのです。

021-008

Ozu Castle Stay Experience　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】大洲城/キャッスルステイなどの取組み

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Ozu Castle Stay Experience

Ozu Castle Stay is an exclusive accommodation experience that allows guests to spend the night as a lord or lady of Ozu Castle inside its reconstructed keep. The program was launched in 2020 to deepen understanding of the city's history and to share its heritage.

The immersive experience begins when guests are met at a pre-arranged pickup point, such as Matsuyama Airport, by a "retainer" in period-appropriate armor. Guests are then driven to the castle, where they change into traditional attire before being welcomed with ceremonies based on descriptions in historical records. These include *taiko* drumming performances, conch shell fanfare, and a matchlock gun salute.

The experience includes exclusive access to the rebuilt keep, where modern amenities ensure a comfortable stay. Guests enjoy evening entertainment such as kagura, a traditional Shinto shrine dance, followed by a multicourse kaiseki dinner prepared with local seasonal ingredients. Guests also have access to a private bathhouse on the castle grounds, with views of the illuminated keep at night. Breakfast is served upriver at Garyu Sanso, an early twentieth-century garden villa overlooking the Hiji River.

Optional activities include cultural programs such as a tea ceremony, guided walks in the castle town, and boat rides on the Hiji River. The Ozu Castle Stay experience is limited to a single group of up to 6 guests per night, 30 times a year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大洲城/キャッスルステイなどの取組み

「大洲城キャッスルステイ」は、ゲストが復元された天守閣内で大洲城の城主や城主夫人になりきって一夜を過ごすことができる、他に類を見ない特別な宿泊体験です。同プログラムは、大洲市の歴史への理解を深め、その遺産を共有してもらうことを目的に、2020年に開始されました。

この没入型体験は、松山空港など事前に手配した出迎え場所で、その当時さながらの甲冑を身にまとった「家臣」がゲストを迎えるところから始まります。その後、ゲストは城まで車で移動し、用意された伝統的な衣装に着替えてから、歴史上の記録の記述に基づいた儀式によって歓迎を受けます。儀式では、太鼓 の演奏、法螺貝の響き渡る合奏、火縄銃の祝砲などが催されます。

この体験では、再建された天守閣を専用で利用することができ、快適な滞在を約束する最新設備が整っています。ゲストは、伝統的な神道の歌舞である神楽などの夜の余興を楽しんだ後、地元の旬の食材を使った複数コースの会席料理の夕食を堪能します。また、城内にある貸切浴場も利用でき、夜にはライトアップされた天守閣を眺めることができます。朝食は、川上にある「臥龍山荘」でいただきます。ここは20世紀初頭の庭園別荘で、肱川を見下ろす場所にあります。

オプションで、茶道などの文化プログラム、城下町のガイド付き散策、肱川舟下りなどのアクティビティが用意されています。大洲城キャッスルステイは、1泊1組6名様まで、年に30回限定で実施されています。

021-009

Castle Keep　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】大洲城/天守閣

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Castle Keep

The main keep of Ozu Castle was reconstructed with reference to architectural models of the keep and photographs taken in the Meiji period (1868–1912), restoring the structure to its late Edo-period appearance (1853–1867). Many postwar replicas of castles were constructed using concrete, but this structure was rebuilt in wood using techniques and materials of the same period as the original structure. At 19.15 meters, it is the tallest wooden castle reconstruction in Japan.

Planning began in the 1990s and involved more than seven years of research into historical records and maps, as well as examination of nineteenth-century photographs, preserved structural materials, and a wooden scale model preserved from the Edo period (1603–1867). The large amount of surviving documentation allowed for an uncommonly precise reconstruction. Experts and craftsmen from around the country used traditional methods to reproduce the building’s joinery, multilayer plasterwork, handmade roof tiles, and iron fittings.

Local hinoki cypress and other timbers were carefully selected and seasoned to match historical standards, and many of the support pillars were donated by community groups. The main support pillar is set slightly off-center, a design element believed to help resist strong northerly winds. Another distinctive feature is a two-story opening between the first and second floors, which creates a tall central space not seen in other castles. Its purpose remains uncertain; some theories suggest it may have been intended to showcase the main pillar or increase storage space.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大洲城/天守閣

大洲城の天守閣は、天守の建築模型や明治時代（1868～1912）に撮影された写真を参考にして再建され、江戸時代後期（1853～1867）の姿に復元されました。戦後に復元された城の多くはコンクリート製でしたが、この建物は、当初の天守閣と同時代の技術や資材を用いて木造で再建されました。高さは19.15メートルで、木造再建城郭としては日本でも有数の高さを誇ります。

復元計画は1990年代に始まり、7年以上にわたり、歴史上の記録や古地図の調査に加え、19世紀の写真、保存されている構造資料、江戸時代（1603～1867）から保存されている木製模型などを調査しました。現存する資料が多いことから、類を見ない精密さでの復元が実現しました。全国から専門家や職人が集まり、伝統的な手法を用いて、建造物の建具や何層にも重ねた漆喰、手製の瓦、鉄製建具などを再現していきました。

地元大洲産のヒノキをはじめとする木材は、当時の基準に合うように慎重に厳選され、乾燥処理されました。支柱の多くは地域団体から寄贈されたものです。主柱はやや中心からずれた位置にあり、これは強い北風に対する耐久性を高める設計要素だと考えられています。もうひとつの特徴は、1階から2階にかけて2階分の吹き抜け構造になっていることで、他の城には見られない、高さのある中央の空間を作り出しています。この構造の理由は今なお不明ですが、主柱を目立たせるため、あるいは収納スペースを増やすためだったとする説があります。

021-010

Kitchen Turret　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】大洲城/台所櫓

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Kitchen Turret

The Kitchen (Daidokoro) Turret was where meals were prepared for the castle lord and his retainers. Located next to the keep, it was the largest building after the main keep and played both a practical and a symbolic role in the castle.

The structure has the packed-earth floor usual for traditional kitchen spaces, latticed windows for ventilation, and square openings in the walls for firearms, reflecting its combined household and defensive functions. Its position next to the main keep made the castle appear larger when seen from across the Hiji River, contributing to the fortress's imposing appearance. The building was heavily damaged in an 1857 earthquake and rebuilt in 1859. It was repaired again in 1970 after about a century of neglect. It is one of Ozu Castle's four surviving original turrets and is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大洲城/台所櫓

台所櫓は、城主や家臣たちの食事を準備する場所でした。天守閣の隣に位置し、天守閣に次ぐ大きな建物で、城郭内で実用的かつ象徴的な役割を果たしていました。

伝統的な厨房空間によく見られる土間、換気用の格子窓、壁には銃器用の四角い開口部があり、家事と防衛機能を兼ね備えた構造になっています。天守閣に隣接しているため、肱川を挟んで対岸から見ると城がより大きく映し出され、城郭の威容を高めていました。この建物は1857年の地震で甚大な被害を受け、1859年に再建されました。その後、約1世紀間放置され、1970年に再び

修復されました。大洲城の現存する4つの櫓の1つで、重要文化財に指定されています。

021-011

Parapet Turret　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】大洲城/高欄櫓

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Parapet Turret

A distinctive feature of the Parapet (Koran) Turret, on the western side of the castle compound, is a second-floor veranda with a parapet that overlooks the castle grounds. The placement of parapets on the turret is unusual, as they are more typically found on castle keeps. The turret also incorporates defensive elements, including openings for dropping stones on attackers who might attempt to climb the ramparts below.

The structure was heavily damaged in an 1857 earthquake and rebuilt in 1860. Wood from that reconstruction remains visible in the ceiling. Thick pine logs were used because their resin-rich composition provides flexibility and improved earthquake resistance. In the twentieth century, the building was further reinforced with substantial cypress beams imported from Taiwan. The Parapet Turret is one of the four surviving original turrets of Ozu Castle and is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大洲城/高欄櫓

城郭の西側にある高欄櫓の最も際立った特徴は、高欄のある2階の縁側で、ここから城の敷地を見下ろすことができます。高欄櫓は天守閣によく見られるため、櫓に欄干が設置されているのは珍しいことです。また、この櫓には防御機能も組み込まれており、下の城壁を登ろうとする敵に向けて石を落とすための開口部もあります。

この建造物は1857年の地震で甚大な被害を受け、1860年に再建されました。その再建時の木

材が天井に残っているのを目にすることができます。太い松の丸太が使用されたのは、樹脂を多く含むその組成により、柔軟性と耐震性が向上するためです。20世紀には台湾から輸入した頑丈なヒノキの梁で、さらに補強されました。高欄櫓は大洲城に現存する4つの櫓の1つで、重要文化財に指定されています。

021-012

Other Turrets　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】大洲城/その他櫓

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Other Turrets

At its height, Ozu Castle encompassed a much more extensive complex than today, with grounds that extended well beyond the present layout. The original scale is evident from the locations of two surviving turrets: the Sannomaru Minamisumi Turret, located along the former outer moat, and the Owata Turret, located on the bank of the Hiji River. They are two of the four original extant turrets of Ozu Castle and are designated Important Cultural Properties.

The Sannomaru Minamisumi Turret stands on the southern edge of the former castle grounds, about 300 meters from the keep. Its original construction date is unknown, but it was rebuilt in 1766 and is the oldest remaining structure of Ozu Castle. Defensive features include openings for dropping stones on attackers and firing ports hidden behind plaster.

The Owata Turret is positioned on the near bank of the Hiji River, around 150 meters southeast of the keep. It is believed to have been built in the seventeenth century and was reconstructed in 1843. The structure was dismantled and repaired in 1959, when its stone walls were raised approximately 2.6 meters to protect against flooding.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大洲城/その他櫓

最盛期の大洲城は、現在よりもはるかに広大な城郭を擁し、その敷地は現在の配置を大きく上回

るものでした。当時の規模は、2つの現存する櫓の位置から明らかです。旧外堀沿いに位置する三の丸南隅櫓と、肱川の堤防に位置する苧綿櫓です。これらは大洲城に当初から現存する4棟の櫓のうちの2つで、重要文化財に指定されています。

三の丸南隅櫓は、天守閣から300メートルほど離れた、旧城敷地の南端に建っています。創建年代は不明ですが、1766年に再建されたもので、大洲城に現存する最古の建造物です。防御機能としては、敵に向けて石を落とすための開口部や、漆喰の後ろに隠された射撃口などが設けられています。

苧綿櫓は、肱川の堤防近くに位置し、天守閣から南東に150メートルほど離れています。17世紀に創建されたと考えられており、1843年に再建されました。この建造物は1959年に解体修理され、その際、洪水による被害を防ぐために石垣が約2.6メートルかさ上げされていました。

021-013

Additional Castle Defenses: Kuragari Gate, Curved Walls, and Well

大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】大洲城/暗がり門

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Additional Castle Defenses: Kuragari Gate, Curved Walls, and Well

The architecture of Ozu Castle includes several types of structures designed to protect the inner compound.

Near the keep, at the top of the slope leading into the inner courtyard, researchers uncovered the remains of a structure believed to be the Kuragari Gate. This was the final defensive gateway and the largest gate on the castle grounds. The approach included a sharp turn that would have been covered by a hallway-like turret, creating a dark, enclosed space. The layout was designed to slow attackers and disorient them, making them vulnerable to gunfire and arrows from defenders positioned in the turrets surrounding the courtyard.

The main enclosure of the castle stands on a tiered hill, parts of which are covered with curved, inward-leaning stone walls known as *musha-gaeshi* (lit., “warrior repelling”), made of carefully stacked stones. The main retaining wall shows evidence of repairs after earthquakes.

On the lower tier of the enclosure, west of the keep, is a large stone-lined well. Access to an internal water source was essential when withstanding a siege. The well measures about 3.8 meters in diameter and is one of the largest castle wells in the country.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大洲城/暗がり門

大洲城の建造物には、城郭内を守るために設計された、様々な種類の施設が備わっています。

天守閣の近く、中庭に続く坂の頂上で、研究者たちは「暗り門」と思われる遺構を発見しました。これが最終の防御門で、城の敷地内で最大の門でした。入口は、廊下のような櫓に覆われた急曲線があり、暗く閉ざされた空間を作り出していました。この配置は、敵の侵入を遅らせ、方向感覚を失わせ、中庭を囲む櫓に配置された守備隊からの銃撃や弓矢の攻撃を受けやすくするよう設計されました。

城の主郭は段々になった丘の上にあり、その一部は「武者返し」と呼ばれる内側に傾いた曲線の石垣で覆われています。この壁は石を丁寧に積み上げて造られています。主要な擁壁には、地震後に補修された跡が見られます。

曲輪の下層、天守閣の西側には、石積みの大きな井戸があります。城内での水源の利用は、攻城戦に耐えるために不可欠でした。この井戸は直径約3.8メートル、国内最大級の城郭の井戸です。

021-014

What is a Japanese Garden? 大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】臥龍山荘/日本庭園とは

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

What is a Japanese Garden?

Traditional Japanese gardens are designed to capture the essence of nature rather than reproduce it exactly. The integration of built space with the surrounding landscape is an important characteristic. They inspire reflection through subtle details and a careful balance of natural elements.

A key concept of Japanese garden composition is borrowed scenery, where background elements, such as rivers, mountains, and sky, are incorporated. This expands the sense of space and places the garden within the larger natural setting. Stones define the spatial composition, forming walls and stepping-stone pathways that follow the natural contours of the terrain, as well as creating points of focus. An example of this interplay between terrain and architecture can be seen in the tree that is left to grow out of the retaining wall near the entrance of the villa.

Plantings are chosen for seasonal effect and harmony. At Garyu Sanso, this includes Japanese umbrella pine, hackberry, and camphor trees. Extensive moss coverage creates a muted, textured surface that unifies the garden. Together, these elements provide a place of aesthetic beauty and contemplation, where one can sense the changing rhythms of time and the deeper order of nature.

To preserve the garden for future generations, visitors are asked to help protect the delicate and easily damaged moss by remaining on the stone paths.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

臥龍山荘/日本庭園とは

伝統的な日本庭園は、自然を忠実に再現するというよりは、その本質を捉えるように設計されています。建築空間と周囲の景観との融合は重要な特徴となっています。精緻な細部と自然要素の入念なバランスによって、訪れる人々の内省を促します。

日本庭園の構成において重要なコンセプトとなっているのが借景で、川や山、空といった背景要素を取り入れています。これにより、空間感覚が広がり、より広大な自然環境の中に庭園を位置づけることができるのです。石は空間構造を定義し、地形の自然な輪郭に沿った壁や飛び石の通路を形成すると同時に、注目点も作り出します。こうした地形と建築の相互作用の一例は、別荘の入口近くの擁壁から成長を続けている木々に見ることができます。

植栽は季節感と調和に重きを置いて選出されます。臥龍山荘には、コウヤマキ、エノキ、クスノキなどがあります。苔が一面に生い茂ることで、控えめで陰影のある外観が生じ、庭園に統一感を生み出しています。こうした要素が相まって、移りゆく時間のリズムや自然の深い秩序を感じ取れる、美的景観と瞑想の場が創出されています。

この庭園を未来の世代に向けて残していくために、来園者は石畳の小道から踏み出さず、繊細で傷みやすい苔の保護に協力するよう求められています。

021-015

Origin of Garyu Sanso　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】臥龍山荘/建築当初の時代背景

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Origin of Garyu Sanso

Garyu Sanso was built in the early twentieth century by Kochi Torajiro (1853–1909), a wealthy wax merchant originally from Ozu. He spent roughly a decade developing the villa and its garden, sending detailed instructions for materials and design features from his business headquarters in Kobe.

Kochi undertook the project during a time of rapid modernization in Japan, when long-established cultural practices from the Edo period (1603–1867) seemed to be fading away. He was a practitioner of tea ceremonies and an admirer of Noh theater and Edo-period architecture, and he intended Garyu Sanso to embody and preserve these traditions.

Deliberate design choices throughout the site reflect Kochi's ideals. The buildings are constructed in the *sukiya-zukuri* style, which is associated with tea culture, with the Furo-an tea house as a key example. One room in the main villa, Garyu-in, was designed so its tatami mats could be removed to reveal a stage for Noh performances.

The location of the villa is known as Garyu, or "Reclining Dragon," a name linked to the shape of Mt. Horai, an islet in the river. The main Garyu-in villa, the auxiliary Bunko building, and the Furo-an tea house, are designated Important Cultural Properties. The garden is designated a National Place of Scenic Beauty.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

臥龍山荘/建築当初の時代背景

臥龍山荘は20世紀初頭、大洲出身の裕福な蝋商人であった河内寅次郎（1853～1909）によって築造されました。彼は神戸にある彼の事業本部から、資材や設計の特徴を詳細に指示しながら、およそ10年かけて山荘とその庭園を築き上げました。

河内がこのプロジェクトに取り組んだのは、日本の近代化が急速に進み、江戸時代（1603～1867）から長く続いてきた文化的慣習が色あせつつあると思われる時期でした。茶道を実践し、能楽、江戸時代の建築を愛好していた彼は、臥龍山荘にこれらの伝統を体現し、保存することを企図していました。

敷地全体を通して入念に選定された設計は、河内の理想を反映しています。建物は茶文化に関連する数寄屋造りの様式で建てられており、肱川に張り出した茶室の不老庵はその代表例です。本邸である臥龍院の一室は、畳を外すと能舞台が現れるように造られています。

この別荘の所在地は臥龍（「臥せる龍」）と呼ばれ、その名は川に浮かぶ小島である蓬莱山の形状と結びついています。本邸の臥龍院、別邸の文庫、茶室の不老庵は重要文化財に指定されています。また、庭園は国指定名勝に指定されています。

021-016

Garyu-in 大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】臥龍山荘/臥龍院

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Garyu-in

The Garyu-in villa, completed in 1905, was built in the *sukiya-zukuri* architectural style, which is associated with Edo-period (1603–1867) tea culture. Its creator, Kochi Torajiro (1853–1909), a wealthy wax merchant from Ozu, assembled a team of master craftsmen to realize his vision of a retreat that embodied the aesthetics and traditions of the Edo period. The thatched-roof structure incorporates design elements inspired by celebrated architecture such as the Katsura Imperial Villa in Kyoto.

Key features include the traditional thatched roof, the *engawa*—the sheltered veranda that surrounds the tatami rooms—and the furnishings, all of which follow Edo-period aesthetic and cultural ideals. The *engawa* is particularly notable for its broad width, uninterrupted by vertical support pillars. Beams hidden in the roof truss carry the weight of the eaves, making possible an uninterrupted view from within.

Close inspection of the *engawa* reveals meticulous workmanship. The ends of the hemlock floorboards are carefully cut and joined so that no raw end grain is exposed. A thin piece of one board overlaps the end of the other at the joint, protecting the inner wood from the elements. This level of craftsmanship is evident in details throughout the structure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

臥龍山荘/臥龍院

1905年に完成した臥龍院は、江戸時代（1603～1867）の茶文化に関連する数寄屋造りの建築様式で築造されました。大洲の裕福な蝋商人であった河内寅次郎（1853～1909）は、江戸時代の美意識と伝統を体現した隠れ家という構想を実現するために、名工たちを集結させました。茅葺き屋根の構造には、京都の桂離宮などの名建築から着想を得た設計要素が取り入れられています。

その主な特徴は、伝統的な藁葺き屋根、縁側（畳部屋を囲む屋根付きのベランダ）や調度品を含み、江戸時代の美意識と文化的理想を受け継いでいます。縁側は、眺望を遮らないように垂直の支柱を設けず、幅が広く設計されている点で、特に注目に値するものです。屋根トラスに隠された梁が軒の重量を支え、内部から遮ることのない景観を実現しています。

縁側をよく観察すると、細部まで行き届いた職人技が見てとれます。米栂の床板は、木材端部の木目が露出しないように、慎重に切断され接合されています。その接合部分は、片方の木板の薄い部分がもう片方の端部と重なり合い、内側の木材を風雨から守っています。こうした職人技が、建物全体の細部にまで表現されているのです。

021-017

Seisui-no-ma Room　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】臥龍山荘/清吹の間

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Seisui-no-ma Room

This room incorporates architectural features that evoke water and coolness, intended to provide relief from the summer heat. The name Seisui-no-ma translates to “Summer Breeze Room.” It faces north to receive the cooler northerly winds and has a higher ceiling than the other rooms in Garyu-in.

All four walls are adorned with carvings featuring seasonal water motifs. Below the Shinto altar, the decorative *ranma* transom is carved with cherry blossoms and log rafts, evoking spring and the lumber that was once floated down the Hiji River. Light passing through the carved outlines projects the scene onto the shoji panel in front.

On the opposite wall, a hexagonal window designed to resemble a snowflake represents winter. The *ranma* on the north side is carved with water ripples symbolic of summer, while the transom that borders the Isshi-no-ma Room depicts chrysanthemums floating on the water—an image that evokes autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

臥龍山荘/清吹の間

この部屋には、水と涼を連想させる建築的特徴が取り入れられており、夏の暑さを和らげることを想定して設計されています。清吹の間は「夏のそよ風の部屋」を意味します。涼しい北風を受けるため北向きで、臥龍院の他の部屋よりも天井が高くなっています。

四方のすべての壁には、季節ごとの水にちなんだ彫刻が施されています。神棚の下の飾り欄間 には、

桜の花と丸太の筏が彫刻され、春の季節と当時肱川を流れ下っていた木材を連想させます。彫刻の輪郭から光が差し込み、正面の障子にその情景が映し出されます。

反対側の壁の窓は、雪の結晶に似せた六角形で、冬を表現しています。北側の欄間 には夏を象徴する水紋が彫刻され、壱是の間とを仕切る欄間には水面に浮かぶ野菊が描かれ、その描写は秋を連想させます。

021-018

Isshi-no-ma Room　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】臥龍山荘/壱是の間

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Isshi-no-ma Room

The Isshi-no-ma, or “reception room,” is the main room for receiving guests and was designed to afford views of the garden and the river scenery beyond. It features round windows, coffered ceiling panels, and a large alcove with a hanging scroll.

The woodwork in the room reflects the skills of the Garyu Sanso carpenters. Kasuga cedar boards are used in the ceiling panels and sliding fusuma doors, and the cedar pillars of the alcove are cut and planed to display straight, even grain on all four sides. The decorative transoms above the sliding panels are carved with chrysanthemum and phoenix motifs.

A distinctive feature of the room is that the tatami mats can be removed to create a stage for Noh theater performances. Twelve Bizen ware pots placed beneath the floor enhance the acoustics.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

臥龍山荘/壱是の間

壱是の間（「応接室」）は客人を迎える主室で、庭園とその向こうの川の景色を一望できる造りとなっています。丸窓、格天井板、そして掛軸のある広い床の間を特徴としています。

室内の木工細工には、臥龍山荘の名工の技が反映されています。天井板や襖には春日杉の板が使用され、床の間の杉柱は、四方すべてに均等な木目がまっすぐ現れるように切断され、鉋がか

けられています。障子の上の飾り欄間には野菊と鳳凰の透かし彫りが施されています。

この部屋の特徴は、畳を外して能楽の舞台として使用できることです。また、床下には備前焼の壺が12個置かれ、音響効果を高めています。

021-019

Kagetsu-no-ma Room　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】臥龍山荘/霞月の間

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Kagetsu-no-ma Room

Kagetsu-no-ma translates to “Room of the Hazy Moon,” and its design takes inspiration from the themes of dusk and evening. Its walls are painted in shades of gray, and the space incorporates a number of subtle visual tricks that invite closer attention for the amusement of guests.

The alcove has staggered shelves set in front of a hanging scroll of Mt. Fuji, resembling misty clouds partially concealing the mountain. Beside the scroll is a round opening, covered with a wooden lattice. When viewed from different angles, the shadows on the glass behind it change to resemble a waxing or waning moon. Seen straight on, it resembles a full moon.

The dusk theme continues throughout the space. The sliding closet doors are papered in gray tones, with metal finger holds shaped like bats. The smaller sliding panels, the shelves, and the carved woodwork incorporate images of gourds, which have flowers that bloom at night. There are six gourds in total.

A section of plaster on the northern wall is intentionally incomplete to reflect a *wabi-sabi* aesthetic, expressing beauty in transience and imperfection. The ceiling is finished in handmade Japanese *washi* paper, which adds an element of softness in the dim lighting. The latticed windows facing the Hiji River are designed to evoke the fishing nets thrown from boats on the water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

臥龍山荘/霞月の間

「霞月の間」は「おぼろ月の部屋」を意味し、夕暮れや夜というテーマに着想を得て設計されています。壁は濃淡のある鼠色で塗装され、その空間には、様々なさりげない視覚的な仕掛けが取り入れられており、訪問客の目を惹きつけて愉しませています。

床の間の掛け軸には富士山が描かれており、その前に違い棚が置かれ、富士山を部分的に隠している霞に似せて作られています。掛け軸の横には木製の格子で覆われた丸窓があります。見る角度を変えると、背後のガラスに映る影が、満ち欠けする月のように変化します。真正面から見ると、まるで満月のようです。

夕暮れの演出は、この空間全体に満ちています。押入れの襖は鼠色を基調とした襖紙で仕上げられ、コウモリの細工が施された金属製の引手が付いています。小さな引き戸や棚、木彫り細工には、夜になると花を咲かせる瓢箪の透かし彫りが見られます。瓢箪は全部で6つあります。

北側の壁は、侘び寂びの美学を反映させるために、漆喰の一部が意図的に塗り残されており、はかなさや不完全さの中に存在する美を表現しています。天井は手漉きの和紙で仕上げられ、薄暗い光の中に柔らかな要素を添えています。肱川に面した格子窓は、水上の船から投げられた漁網を思わせるよう設計されています。

021-020

Chishi-an 大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】臥龍山荘/知止庵

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Chishi-an

This small structure was originally built to serve as a bathhouse. In 1949, it was refurbished and made into a tea room—a reflection of the importance of tea culture in the design of Garyu Sanso. While visitors cannot enter Chishi-an, they can look inside.

The framed calligraphy that reads “Chishi” is the work of Kato Yasuzumi (1785–1826), the tenth daimyo lord of the Ozu domain. “Chishi” literally means “wisdom stop” and refers to Confucian teachings about having the wisdom to know when to stop or do things in moderation.

On the wainscoting along the wall is old paper from the *Chakata nikki*, a diary of tea gatherings written by Kato Yasutsune (1674–1715), the third daimyo lord of the Ozu domain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

臥龍山荘/知止庵

この小さな建物はもともと浴室として建てられました。1949年に改装され茶室となり、臥龍山荘の設計における茶文化の重要性を反映しています。訪問客は知止庵に入ることはできませんが、中の様子を見ることができます。

額装された「知止」の書は、大洲藩第10代藩主、加藤泰済（1785～1826）の作品です。「知止」は文字通り「止まるを知る」を表し、物事の止め時や、ほどよく行うという知恵を持つという儒

教の教えを表しています。

壁の羽目板には、大洲藩第3代藩主、加藤泰恒（1674～1715）が記した茶会の日記である『茶方日記』の古紙が貼られています。

021-021

Furo-an　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】臥龍山荘/不老庵

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Furo-an

The Furo-an tea house, built in 1901, was the first structure built at Garyu Sanso. It has been described as an architectural masterpiece and has been studied by contemporary architects and artists such as Kuma Kengo and Ito Toyo.

Like Kiyomizudera Temple in Kyoto, this building is a suspended structure, set on a cliffside and supported by pillars about 7 meters high. One of these pillars is an actual living tree. Overhanging the clifftop, the structure was designed to evoke a boat floating on the Hiji River.

Inside, the ceiling is made of woven bamboo and shaped like the underside of a boat. Its curved surface also acts as a natural projection screen: sunlight and moonlight reflect off the river and shimmer across the bamboo ceiling, gently illuminating the room.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

臥龍山荘/不老庵

不老庵は1901年に臥龍山荘で最初に建てられた建物です。建築の傑作と評され、隈研吾や伊東豊雄といった現代の建築家や芸術家たちによって研究されてきました。

京都の清水寺と同様、崖の上に位置し、高さ7メートルほどの柱で支えられた懸り造りの建築様式です。そのうちの1本は、実際に生きた木を使用しています。崖の上に張り出したこの建造物は、肱

川に浮かぶ船を想起させるようデザインされています。

室内の天井は竹で編まれており、船底のような形をしています。天井の曲面は、自然の映写幕にもなっており、日光や月明かりが川面に反射して竹の天井に揺らめき、室内を優しく照らします。

021-022

Garyu Sanso Garden　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】臥龍山荘/庭園

【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Garyu Sanso Garden

The garden at Garyu Sanso reflects traditional Japanese design aesthetics. It blends natural beauty with highly considered details and harmonizes with the surrounding landscape. The garden takes full advantage of the scenic location alongside the Hiji River, expanding the space and incorporating the countryside into the composition.

Stepping-stone pathways follow the natural contours of the terrain, revealing a sequence of viewpoints that make deliberate use of borrowed scenery, including Mt. Horai, the islet in the river. Rocks and plantings on the islet are purposefully arranged to suggest a miniature mountain landscape; when viewed from the garden, the islet evokes the idea of a remote and sacred place.

The garden incorporates various plantings chosen for seasonal effect and visual harmony. These include Japanese umbrella pine, hackberry, camphor trees, and azalea, which decorate the grounds with contrasting colors and textures throughout the year. To protect the fragile moss that covers the grounds, visitors are asked to walk only on the stepping stones, which include old millstones collected from around the country.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

臥龍山荘/庭園

臥龍山荘の庭園は、日本の伝統的な設計美学を反映しています。自然の美しさと、深く配慮が行き届いた細部が融合し、周囲の景観と調和しています。この庭園は肱川沿いの風光明媚な立

地を最大限に生かして、空間を広げるとともに、田園風景を庭園内の構図に取り入れています。

飛び石の小道は地形の自然な輪郭に沿っており、川の小島である蓬莱山などの借景を意識的に用いた景観が次々に現れます。この小島の岩石や植栽は、山の風景の縮図を思わせるよう巧みに配置されており、庭園から眺める蓬莱山は、人里離れた神聖な空間を感じさせます。

庭園には、季節感と視覚的調和に重きを置いて厳選された、さまざまな植栽が取り入れられています。コウヤマキ、エノキ、クスノキ、ツツジなど、一年を通して対照的な色彩と質感で庭園を彩ります。敷地を覆う繊細な苔を保護するため、国内各地から収集された古い石臼などの飛び石が設置されており、訪問客はその上のみを歩くよう求められます。

021-023

Mt. Horai　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】臥龍山荘/蓬莱山
【想定媒体】Web/その他

できあがった英語解説文

Mt. Horai

Mt. Horai is the name given to a small river islet next to Garyu Sanso in the Hiji River. The islet is also known as Garyu, or “Reclining Dragon,” because of its shape. A decorative bridge made of wisteria vines once linked the islet to the riverbank, and the stone pillars that supported it remain visible today.

The Garyu Sanso garden is designed using the principle of borrowed scenery, incorporating Mt. Horai and the surrounding landscape into its composition. Viewed from the villa, the islet adds visual depth and a sense of expansiveness beyond the garden’s boundaries. Its long, low profile aligns with the lines of the main building, producing a balanced relationship between the natural setting and the villa’s architecture. Rocks and plantings on the islet are arranged to suggest a miniature mountain landscape, evoking the image of the remote, island of the immortals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

臥龍山荘/蓬莱山

蓬莱山とは、臥龍山荘に隣接する肱川に浮かぶ小さな小島に付けられた名前です。その形から、臥龍（「臥せる龍」）とも呼ばれています。かつては藤の蔓でできた飾り橋が蓬莱山と川岸を結んでおり、橋を支えた石柱は現在も残っています。

臥龍山荘の庭園は、蓬莱山と周囲の風景をその構図に取り入れ、借景の原理を用いて設計されています。この別荘から眺める小島は、庭園の境界を超えて、視覚的な奥行きと広がりを感じさせます。長く低いその姿は母屋のシルエットと調和し、自然環境と別荘建築の間に、バランスの取れた関係を築いています。この小島の岩石や植栽は、山の風景の縮図を思わせるよう配置されており、

人里離れた神仙の島を彷彿とさせます。

021-024

Bansenso Pamphlet　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】盤泉荘/盤泉荘パンフレット

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Bansenso Pamphlet

Welcome to Bansenso

Bansenso, also known as the Former Matsui Residence, is a villa from the early twentieth century that exemplifies the peak of Ozu's prosperity. The property is renowned for its distinctive architecture, which blends foreign and Japanese elements.

Bansenso was built in 1926 by brothers Matsui Kunigoro (1875–1945) and Matsui Denzaburo (1870–1920). They ran a trading company and operated stores in the Philippines that catered to Japanese immigrants. A former storehouse next to the front garden has been converted into a gallery displaying artifacts, photographs, and other materials related to the history of the Matsui family.

The property was donated to the town of Ozu and opened to the public in 2021. It was given the name Bansenso, meaning "bedrock spring villa," referring to the natural spring that flows from the hillside at the back of the house.

Appearance and stonework

Bansenso is a three-story wooden residence built on a steep hillside, supported by a retaining wall of local stones laid in a crisscross pattern. From its elevated position, it overlooks the Yunoki neighborhood with views of the Hiji River and the surrounding landscape. There is a large, contemporary-style balcony on the second floor—an unusual design choice for its time.

Front garden

The main gate leading to Bansenso opens onto a garden with a traditional Japanese

stone lantern, a path laid with large, widely spaced stones, and an earthenware lion. The lion is made from local Shinyanase pottery, an ancient craft revived in the early twentieth century. The design of the lion reflects the brothers' interest in overseas culture while the material indicates their support of regional traditions.

Hallways

The main hallways are lined with around 20 boards of ipil, a dense tropical hardwood. Each board measures approximately 2.5 meters by 1 meter, creating a continuous surface that contrasts with the narrower, multiple-board flooring used in the residential areas. This distinction marks the main hallways as formal spaces intended for receiving and guiding guests.

First-floor tatami room

The room for receiving guests is enclosed by sliding *fusuma* doors, which open to views of the rear garden and the surrounding landscape. Its high ceiling, transoms, and alcove are all finished with black lacquer.

Tea room

The tea room at the back of the building exhibits elaborate workmanship, such as its wickerwork furnishings. A small projecting alcove supported by wall-set pillars is believed to be a tribute to the Furo-an tea house at Garyu Sanso villa, which similarly overhangs a cliff above the Hiji River.

Horizontal well

Behind a metal door in the hillside is a horizontal well stretching about 50 meters into the rock face. The water, which is drawn for use in the house, flows toward a cistern located near the Bansenso kitchen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

盤泉荘/盤泉荘パンフレット

盤泉荘へようこそ

旧松井家住宅としても知られる盤泉荘は、20世紀初頭の別荘で、大洲の繁栄の最盛期を象徴する建造物です。当施設は、外国と日本の要素を融合させた異彩を放つ建築として有名です。

盤泉荘は、松井國五郎（1875～1945）と松井傳三郎（1870～1920）の兄弟によって1926年に建てられました。彼らは貿易会社を経営し、フィリピンで日本人移民向けの百貨店を操業していました。前庭に隣接するかつての蔵は、松井家の歴史に関する工芸品や写真、その他の資料を展示する展示室に改装されています。

この建物は大洲市に寄贈され、2021年に一般公開されました。邸宅の裏山から流れ出る天然の泉にちなみ、「岩盤の泉の別荘」、すなわち「盤泉荘」と名付けられました。

外観と石造り

盤泉荘は、急斜面に建てられた木造3階建ての邸宅で、地元で調達した石をX字状に積み上げた擁壁で支えられています。高台に位置し、柚木の町を見下ろし、肱川とその周辺の景観を一望できます。2階には現代風の大きなバルコニーがあり、当時としては珍しい設計です。

前庭

盤泉荘に通じる正門は、伝統的な日本式の石灯籠、大きな石を広い間隔で敷き詰めた道、土器製のライオン像などがある庭園に面しています。このライオン像は、20世紀初頭に復活した太古の工芸である地元の新柳瀬焼で作られています。ライオン像のデザインは、海外文化に対する兄弟の興味を反映しており、素材は地域の伝統に対する彼らの擁護を示しています。

廊下

メインフロアの廊下には、イピールという高密度の熱帯硬木の一枚板が、約20枚敷き詰められています。それぞれの板の大きさは約2.5メートル×1メートルで、居住用に使用されている幅の狭い複数の板からなる床材とは対照的な、一続きの表面を作り出しています。この区別により、メインの廊下は客人を迎え、案内するためのフォーマルな空間となっています。

1階座敷

客人を迎える部屋は襖で仕切られており、襖を開けると後庭とその周辺の景色が広がります。高い天井、欄間、床の間は、すべて黒漆塗りで仕上げられています。

茶室

建物の奥にある茶室は、網代建具の調度品など、手の込んだ細工が施されています。壁柱で支えられた小さな突き出た床の間は、肱川の崖に張り出した臥龍山荘の茶室「不老庵」へのオマージュだとされています。

横井戸

丘の中腹にある金属製の扉の向こうには、岩肌から奥に約50メートル伸びる水平の井戸がありま

す。その水は、汲み上げて家の生活用水として使用され、盤泉荘の台所の近くにある貯水槽に向かって流れています。

021-025

Matsui Denzaburo’s Vision for Bansenso　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】盤泉荘/日本の建築

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Matsui Denzaburo’s Vision for Bansenso

Bansenso represents the fulfillment of the vision of Matsui Denzaburo (1870–1920), an entrepreneur from Ozu. He wanted a riverside villa overlooking the Hiji River that combined Japanese architectural traditions with features inspired by the places he lived in during his time in the Philippines.

Denzaburo and his younger brother Kunigoro (1875–1945) built their wealth through Matsui Shokai, their overseas trading business, and through their stores in the Philippines supplying Japanese immigrant communities. After returning to Japan, the brothers purchased land and began constructing a countryside villa shaped by their experiences abroad.

Denzaburo died in 1920 during the Spanish flu pandemic, bringing the project to a temporary halt. Kunigoro later completed Bansenso in 1926, creating an elegant residence grounded in his brother’s plans. The designs were influenced in part by Garyu Sanso, the riverside villa built by a wealthy Ozu wax merchant in 1907.

Beside the front garden, a former storehouse repurposed as a gallery displays objects connected to the Matsui family, including photographs, documents, and personal effects.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

盤泉荘/日本の建築

盤泉荘は、大洲出身の実業家、松井傳三郎（1870～1920）の構想を具現化したものです。彼は肱川を見下ろす川辺に、日本の建築の伝統と、フィリピン時代に暮らしていた場所から着想を得た特徴を融合させた別荘を建てることを望んでいました。

傳三郎と弟の國五郎（1875～1945）は、フィリピンの移民コミュニティに輸入した日本製品を供給していた、彼らの海外貿易会社である松井商会とフィリピンの百貨店を通じて、海外で富を築きました。帰国後、兄弟は土地を購入し、海外での経験を生かし、田園地域の別荘建設に着手しました。

1920年に傳三郎がスペイン風邪の流行で亡くなり、この計画は一時中断しました。國五郎はその後、1926年に盤泉荘を完成させ、兄の設計に基づいた優雅な邸宅を造り上げました。この設計は、1907年に大洲の裕福な蝋商人が築造した川沿いの別荘、臥龍山荘の影響も一部受けています。

前庭の横には、かつての蔵を再利用した展示室があり、写真や文書、身の回り品など、松井家ゆかりの品々が展示されています。

021-026

Architecture and Aesthetics of Bansenso　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】盤泉荘/和洋折衷の文化

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Architecture and Aesthetics of Bansenso

Although Bansenso appears to be a traditional Japanese villa from the outside, its design incorporates a mixture of Japanese and international elements. Built in the late 1920s, it reflects both long-established architectural traditions and the Matsui family's global connections. Wide verandas and ample windows open out on scenic views of its gardens, the neighborhood of Yunoki, and the surrounding landscape.

Drawing inspiration from the 1907 Garyu Sanso villa, Bansenso also stands on a steep hillside, its foundations supported by a sturdy stone wall. The strongest reference appears in the tea room, which was designed in direct imitation of Furo-an tea house at Garyu Sanso. Its alcove protrudes slightly beyond the exterior wall and is supported by wall-set pillars, similar to the way the original tea house extends over the Hiji River.

The site includes a front garden and a rear garden, both of which reflect traditional landscape design elements. The front garden features a stone lantern and an earthenware lion. The lion is made from Shinyanase pottery, a medieval craft originating in Ozu that was revived in the early twentieth century. The rear garden contains stones and sculptures shaped like turtles and cranes, symbols of long life and good fortune. Inside the building, rooms such as the main tatami room have elements that highlight traditional craftsmanship and formality, including high ceilings and black lacquered finishing.

Foreign materials and design choices are evident throughout the villa. The main hallways are laid with around 20 large boards of ipil, a tropical hardwood also known

as Borneo teakwood or Pacific ironwood, each roughly 2.5 meters by 1 meter. On the roof facing the front garden, the *onigawara* ridge tiles carry the initials “K.M.” in Roman script—a reference to Matsui Kunigoro (1875–1945), one of the two brothers behind the Bansenso design. Other foreign-influenced features include large windows and a wide second-floor balcony, a rare element in Japanese residential architecture of the period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

盤泉荘/和洋折衷の文化

盤泉荘の外観は伝統的な日本の別荘のように見えますが、その設計は日本と外国の要素が融合したものとなっています。1920年代後半に建てられたこの建造物は、古くから続く建築の伝統と松井家の国際的なつながりを反映しています。広いベランダと大きな窓からは、庭園や柚木の町、周囲の景色を眺めることができます。

1907年に建てられた臥龍山荘から着想を得た盤泉荘も、急峻な丘の中腹に建ち、その基礎部分は頑丈な石垣で支えられています。もっとも顕著な着想は茶室に見られ、臥龍山荘の不老庵の茶室を直接模倣して設計されました。その床の間は外壁からわずかに突き出ており、壁柱に支えられています。これは、肱川に張り出した不老庵の茶室と似た構造です。

敷地内には前庭と後庭があり、どちらも伝統的な造園様式の要素を取り入れています。前庭には、石灯籠と土器製のライオン像があります。このライオン像は、20世紀初頭に復活した大洲発祥の古代工芸である新柳瀬焼で造られています。後庭には長寿と幸運の象徴である亀や鶴をかたどった石や彫刻があります。建物内の大座敷をはじめとする各部屋には、高い天井や黒漆塗りの仕上げなど、伝統的な職人技と格式を強調する要素が施されています。

別荘内の至る所に、外国の素材や設計を取り入れていることが見てとれます。メインの廊下には、ボルネオチーク材や太平洋鉄木とも呼ばれる、熱帯硬木のイピールという大きな一枚板が約20枚敷き詰められています。それぞれの板の大きさは約2.5メートルx1メートルです。その他、東南アジア産の熱帯硬木が建物の随所に使用され、自生する米栂や黒檀とコントラストをなしています。前庭に面した屋根の鬼瓦 には、ローマ字で「K.M.」のイニシャルが刻まれており、これは盤泉荘の設計を手掛けた2人の兄弟のうちの1人、松井國五郎（1875～1945）を指しています。外国の影響を受けたその他の特徴としては、広々としたガラス、大きな窓、そして当時の日本の住宅建築では珍しい要素であった2階の広いバルコニーなどがあります。

021-027

The Grounds of Bansenso　　大洲市観光施設多言語推進協議会

【タイトル】盤泉荘/コンクリートの部屋

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Grounds of Bansenso

The grounds of Bansenso (“bedrock spring villa”) integrate the villa with its surrounding landscape. The property includes a front and rear garden, a storehouse, and several other ancillary structures.

The main gate leading to Bansenso opens onto a garden where a traditional stone lantern stands near an earthenware lion made from local Shinyanase pottery, a medieval craft revived in the early twentieth century. The lion is depicted more realistically than traditional stone guardian lions, reflecting the Matsui family’s patronage of the craft while displaying a foreign-influenced note at the entrance.

Other statuary on the grounds includes a tanuki (raccoon dog) figure holding an octopus, a playful symbol of business prosperity, and a mythical *minogame* turtle on the roof, a symbol of longevity and good fortune. The rooms at the back of the villa open onto a rear garden, where statues of cranes and rocks shaped like turtles reinforce themes of long life and wealth.

Set in the hillside behind the house is the site of the spring after which Bansenso was named. A horizontal well protected by a metal door extends roughly 50 meters into the rock face. This well was once an important source of water for the household and may have influenced the location of the villa.

Next to the well is a room cut directly into the hillside and reinforced with concrete. It

has a semicircular window above the door and metal hooks and holes in the ceiling. Designed by Matsui Denzaburo (1870–1920), the entrepreneur who conceived Bansenso, it was the first structure built on the villa grounds, but the room's purpose remains unknown.

Across from the main residence, beyond the front garden, a storehouse has been converted into a gallery displaying photographs, artifacts, and other materials related to the Matsui family. This space provides context for the family's business activities and their role in developing the property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

盤泉荘/コンクリートの部屋

盤泉荘（「岩盤の泉の別荘」）の敷地は、この別荘を周囲の景観と一体化させています。敷地内には、前庭と後庭、蔵、その他いくつかの付属建造物があります。

盤泉荘に通じる正門は、伝統的な石灯籠が地元の新柳瀬焼で造られた土器製のライオン像のそばに立つ、庭園に面しています。新柳瀬焼は、20世紀初頭に復活した古代工芸です。このライオン像は伝統的な石造りの狛犬ではなく、より写実的に造られており、松井家の工芸品への庇護を反映しつつ、入口に外国の雰囲気を添えています。

敷地内の彫像には他にも、タコを抱いたタヌキの像（遊び心をプラスした商売繁盛の象徴）や、屋根の上には長寿と幸運の象徴であるミノガメ の像などがあります。別荘の奥の部屋は、鶴の像や亀の形をした岩が長寿と富というテーマを象徴する、後庭に面しています。

この邸宅の裏手の丘の斜面には、泉の湧く場所があり、そこから「盤泉荘」と名づけられました。金属製の扉に守られた横井戸は、岩肌の奥に約50メートル伸びています。この井戸はかつて、家庭用の重要な水源であり、別荘の立地に影響を与えた可能性があります。

井戸の隣には、丘の斜面に直接切り込みを入れ、コンクリートで補強した部屋があります。ドアの上に半円形の窓があり、天井には金属製の留め金と穴があります。盤泉荘を構想した実業家、松井傳三郎（1870～1920）の設計によるもので、別荘敷地内に建てられた最初の建造物ですが、この部屋の用途は未だ不明です。

本邸の向かい側、前庭の向こう側には、蔵を改装した展示室があり、松井家ゆかりの写真や工芸

品、その他の資料が展示されています。この空間では、松井家の事業活動や、この土地の開発における彼らの役割についての背景を感じ取ることができます。

地域番号	022	協議会名	徳島県文化振興課

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
022-001	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/三業（太夫・三味線・人形遣い） 一体の表現（解説・インタビュー）	501~750 ワード	アプリQRコード/Web/その他
022-002	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷（概要・インタビュー）/人形師の仕事 （解説・インタビュー）	751ワード以上	アプリQRコード/Web/その他
022-003	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/人形のかしら（１１体）	251～500ワード	アプリQRコード/Web/その他
022-004	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/農村舞台（歴史、構造、村）	751ワード以上	アプリQRコード/Web/その他
022-005	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/神様の宿る人形	251～500ワード	アプリQRコード/Web/その他
022-006	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/人形浄瑠璃の国、徳島 吉野川と藍、そして人形浄瑠璃	751ワード以上	アプリQRコード/Web/その他
022-007	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/人形の操り方（かしら、腕、足）	501~750 ワード	アプリQRコード/Web/その他
022-008	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/長屋門	501~750 ワード	看板/アプリQRコード/Web
022-009	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/辰巳座敷	251～500ワード	看板/アプリQRコード/Web
022-010	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/「傾城阿波の鳴門 巡礼歌の段」あらすじ	251～500ワード	アプリQRコード/Web
022-011	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/「阿波人形浄瑠璃」概要	501~750 ワード	アプリQRコード/Web
022-012	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/大谷焼	1～250ワード	看板
022-013	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/鶴亀庭	1～250ワード	看板
022-014	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/ウェブサイト ホームページ（メインページ・概要）	251～500ワード	Web
022-015	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/ウェブサイト 2ページ目（阿波十郎兵衛屋敷について）	501~750 ワード	Web
022-016	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/ウェブサイト 3ページ目 （人形浄瑠璃について）	501~750 ワード	Web

022-017	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/銅像　看板	251～500ワード	看板
022-018	徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/人形浄瑠璃について（特徴、世界の人形劇との比較、現状）	751ワード以上	アプリQRコード/Web

022-001

Puppets, Narration, and Accompaniment　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/三業（太夫・三味線・人形遣い）
一体の表現（解説・インタビュー）
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web/その他

できあがった英語解説文

Puppets, Narration, and Accompaniment

Awa *ningyo joruri* is a composite art of manipulating puppets (*ningyo*) to a sung narrative (*joruri*). The movements of the puppets are accompanied by narration and music played on the shamisen, as developed in the province of Awa (present-day Tokushima Prefecture) during the Edo period (1603–1867).

The art has its roots in *katarimono*, an earlier style of musical narrative storytelling that involved recounting verses set to music. *Katarimono* was performed by a *tayu* (narrator) and players of the *biwa* (Japanese lute). Later, the *biwa* was replaced by the shamisen and puppetry was added.

Awa *ningyo joruri* requires the synchronization of the *tayu*, the shamisen player, and the puppeteers (*ningyo-zukai*). Each of these interdependent positions carries its own artistic responsibility. When performed in seamless synchrony, a story can be told, movements dynamically portrayed, and human emotions expressed.

The tayu

Takemoto Tomowaka, a renowned *tayu* with over fifty years of experience who is certified as a holder of the Important Intangible Cultural Heritage designation for *ningyo joruri*, says that the *tayu* is at the heart of the performance. The *tayu* leads the storytelling, the shamisen player provides the accompaniment, and the puppeteers and puppets act out the story.

The *tayu* carries the emotional weight of the performance by narrating the story and portraying all its characters. It is a role that requires mastery of vocal expression and timing. Despite its demands, Takemoto, who grew up surrounded by the sound of *joruri* at home, felt called into the profession. “It’s not something I started doing; it just came to me,” she says.

However, the path to mastery is long. *Tayu* must learn a vocal technique called *onzukai*, which can take decades to perfect. Emotional maturity is just as important. “It’s said a *tayu* becomes fully fledged at sixty,” Takemoto explains, noting how life experience deepens one’s ability to convey sorrow, joy, and loss.

Teamwork is vital. “The *tayu* and shamisen player must sense each other’s breath,” she says. The goal is not mechanical synchronization, but intuitive harmony, especially in moments of emotional tension. The *ningyo-zukai*, in turn, must “feel” this rhythm and react accordingly, while the *tayu* and shamisen player must support each other without overshadowing one another.

The shamisen player

Tsuruzawa Tomosuke, who has played the shamisen for nearly thirty years and composed new Awa *ningyo joruri* pieces, sees her instrument as both guide and partner to the *tayu*. “While leading, it is important to allow the *tayu* to speak freely,” she says. The shamisen provides background music while also shaping the mood, building tension, and giving space to silence.

The shamisen player must memorize the narrative and understand the breathing and rhythm of the *tayu*. Tsuruzawa explains that producing the right tone for the audience while maintaining the desired emotional quality and responding to the *tayu*’s subtle cues is a constant challenge.

Yet it is in that challenge that she finds joy. “When the audience reacts to the synchronicity between the *tayu* and *ningyo-zukai*, I feel a sense of unity,” she says. When all three aspects of the performance move together without planning, but with

spontaneous teamwork, it is extraordinarily powerful. Such success in performing comes not from the brilliance of any one individual, but from their awareness of each other, she adds.

The ningyo-zukai

For the Katsuura-za troupe of Awa *ningyo joruri*, puppetry is a disciplined art of expression and coordination. Three *ningyo-zukai* control each puppet: one manages the head and right arm, another manages the left arm, and the third manages the legs. This process requires complete trust and attentiveness. The role of the *ningyo-zukai* is to use the puppets to express the emotions conveyed by the *tayu* and the shamisen player.

Many members of the troupe first learned Awa *ningyo joruri* as high school students in the Katsuura Puppet Theatre Club, where their teachers encouraged them to get involved in the art form. Some have been practicing for fifty years, driven by the emotional reactions of the audiences who watch their performances. One member says that “seeing people cry or express delight makes us want to improve.”

Teamwork among the three *ningyo-zukai* is vital. “The key is how well the puppeteers controlling the left arm and the legs can support the movements of the puppeteer controlling the head,” says one troupe member. They must not only anticipate each other’s timing but also react to unexpected changes in live performances.

Unified performance

In Awa *ningyo joruri*, three separate art forms come together to create a single, fluid performance. Each performer must master their own craft while also developing the ability to listen to and support one another. All Awa *ningyo joruri* practitioners must also understand the nuances of *joruri*, keep pace with the narration, and help convey the story.

“There is a moment when each of the three players, faithfully performing their parts, suddenly become perfectly synchronized. That moment is what makes Awa *ningyo joruri* so interesting,” says Takemoto.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

人形、語り、そして伴奏

阿波人形浄瑠璃は、人形（人形）を歌（浄瑠璃）に合わせて操る総合芸術です。人形の動きには、語りと三味線の音楽が伴奏として付きます。この芸術は、江戸時代（1603～1867年）に阿波国（現在の徳島県）で発展しました。

この芸術は、語り物（語り物）に起源を持ちます。語り物は、音楽に合わせて詩を語る、初期の音楽物語のスタイルです。語り物は、太夫（語り手）と琵琶（日本の弦楽器）の奏者によって演じられました。後に、琵琶は三味線に置き換えられ、人形遣いが加わりました。

阿波人形浄瑠璃では、太夫、三味線奏者、そして人形遣い（人形遣い）の息の合った演技が求められます。これらの相互に頼りあう役割は、それぞれに独自の芸術的責任を担っています。途切れることのない息の合った演技によって、物語は語られ、動きはダイナミックに表現され、人間の感情は表現されます。

太夫
50年以上の経験を持ち、人形浄瑠璃の重要無形文化遺産保持者でもある著名な太夫、竹本友和嘉氏は、太夫こそが舞台の核であると語ります。太夫が物語をリードし、三味線奏者が伴奏をし、人形遣いと人形が物語を演じます。

太夫は物語を語り、登場人物全員を演じることで、舞台の感情的な重みを担います。それは、発声表現とタイミングの熟達が求められる役割です。しかし、家庭で浄瑠璃の音色に囲まれて育った竹本氏は、その過酷な要求にもかかわらず、この職業に呼ばれたと感じていました。「最初から始めたわけではなく、自然と身に付いたんです」と彼女は言います。

しかし、熟練への道のりは長いのです。太夫は音遣いと呼ばれる発声技法を習得しなければなりませんが、その習得には数十年かかることもあります。感情面の成熟も同様に重要です。「太夫は60歳で一人前になると言われています」と竹本氏は説明し、人生経験が悲しみ、喜び、喪失感を伝える能力をいかに深めるかを指摘します。

チームワークは不可欠です。「太夫と三味線奏者は互いの呼吸を感じ取らなければなりません」と彼女は言います。目指すのは機械的な同期ではなく、特に感情が張り詰めた瞬間に直感的なハーモニーを生み出すことです。人形遣いはリズムを「感じ」、それに応じて反応しなければなりません。一方、太夫と三味線奏者は互いを影にすることなく支え合う必要があります。

三味線奏者

30年近く三味線を演奏し、阿波人形浄瑠璃の新作も作曲してきた鶴澤友輔氏は、自身の楽器を太夫の導き手であると同時にパートナーでもあると考えています。「導きながらも、太夫が自由に語れるようにすることが大切です」と彼女は言います。三味線はBGMとして演奏されるだけでなく、雰囲気を盛り上げ、緊張感を高め、静寂の空間も作り出します。

三味線奏者は物語を暗記し、太夫の呼吸とリズムを理解しなければなりません。鶴澤氏は、観客にふさわしい音色を奏でながら、望ましい感情表現を維持し、太夫の微妙な合図に応え続けることは、常に挑戦の連続だと説明します。

しかし、その挑戦の中にこそ、彼女は喜びを見出します。「太夫と人形遣いのシンクロニシティに観客が反応してくれると、一体感を感じます」と彼女は言います。演技の3つの要素が、計画性なく、自然なチームワークで一体となって動く時、それは並外れた力強さを生みます。このような演技の成功は、誰か一人の才能ではなく、互いへの意識から生まれると彼女は付け加えます。

人形遣い

阿波人形浄瑠璃の勝浦座にとって、人形遣いは表現と協調性という鍛錬された芸術です。人形一体に対して3人の人形遣いが操ります、それぞれが人形を操ります。1人目が頭と右腕、2人目が左腕、3人目が足を操ります。この作業には、完全な信頼関係と細心の注意が必要です。人形遣いの役割は、太夫と三味線奏者が奏でる感情を人形で表現することです。

劇団員の多くは、高校生の時に勝浦民芸クラブで阿波人形浄瑠璃を習い始めました。先生方にこの芸術に携わるよう勧められたことがきっかけです。中には、観客の感動的な反応に突き動かされ、50年間も稽古を続けている人もいます。ある劇団員は、「観客が泣いたり、喜びを表現したりするのを見ると、私たちももっと上達したいという気持ちになります」と語ります。

3人の人形遣いのチームワークは非常に重要です。「左腕と足の操り手が、頭を操る操り手の動きをどれだけうまくサポートできるかが鍵です」と、ある劇団員は言います。彼らは互いのタイミングを予測するだけでなく、本番での予期せぬ変化にも対応しなければなりません。

一体感のあるパフォーマンス

阿波人形浄瑠璃では、3つの異なる芸術が融合し、ひとつの流れるようなパフォーマンスを生み出します。それぞれの演者は、それぞれの技を磨きながら、互いに耳を傾け、支え合う能力を磨かなければなりません。また、阿波人形浄瑠璃の演者全員が、浄瑠璃のニュアンスを理解し、語りに合わせてテンポを取り、物語を伝える役割も担わなければなりません。

「3人の演者がそれぞれの役を忠実に演じている時、突如として完全に息が合う瞬間があります。その瞬間こそが、阿波人形浄瑠璃の魅力なのです」と竹本氏は語ります。

022-002

The Job of the Puppet Maker　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷（概要・インタビュー）/人形師の仕事
（解説・インタビュー）
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web/その他

できあがった英語解説文

The Job of the Puppet Maker

Awa *ningyo joruri* is a traditional form of Japanese puppet theater that originated in Awa province (present-day Tokushima Prefecture) in the Edo period (1603–1867).

Those who make Awa *ningyo joruri* puppets often get their start outside of the theater. One puppet maker in Tokushima began his career as a sculptor of human and animal figures. He learned about traditional wooden puppets (*deko*) when he was twenty-six years old. He visited the workshop of third-generation master puppet maker Tenguhisa (1858–1943), and was astounded to learn that Tenguhisa worked without using a single sketch.

Inspired, the artisan began making puppets alongside his usual sculptures. About five years later, he joined the Awa Wooden Puppet Production and Preservation Society, a group formed to train new puppet makers. From that point, puppet making became his full-time work.

This path into puppet making is not unique. Many craftsmen arrive at Awa *ningyo joruri* through a related field, such as woodworking, bamboo craft, or even digital modeling with modern tools. Puppet making accommodates both tradition and innovation, allowing new hands to learn from old practices.

The craft of puppet making

The puppets used in Awa *ningyo joruri* are crafted in stages, with each part adjusted to fit various performances and needs. Each puppet's head contains complex mechanisms that allow for movement and expression. It takes at least one month to create a single puppet head.

Since they are not mass-produced, each puppet requires careful calibration. Puppet makers must consider how the puppet will move, how it will be operated, and how durable it will be for use in performances.

Puppet makers regularly receive requests for repair of puppets, often from outside Tokushima Prefecture. Some puppets made as far back as the middle of the Edo period are still being used today. In repairing old puppets, puppet makers study the techniques and choices of the master craftsmen of the past, finding tool marks or changes in structure that reveal valuable insights into design and execution.

Repair is viewed as a learning opportunity. Puppet makers have a saying: "You can learn from repairs, so repair as many puppets as you can." It is through repair that today's craftsmen can observe techniques that may no longer be taught in formal settings.

Legacy and lineage

Tokushima Prefecture has long been associated with a high standard of puppet craftsmanship. Puppets made here are known not just for their appearance, but for their continued usability. A puppet that remains functional after decades or even centuries of use is held in particularly high regard.

Older puppets, often made with fewer mechanisms, reflect the early period of ancient *joruri* (sung narrative) from the 1500s and 1600s. Despite their simplicity, these puppets still function. Many have been modified over the years but continue to play roles in performances. Their long life demonstrates the skill involved in their creation, and they shape the standards of present-day craftsmanship.

Preserving tradition

As important to continuing the traditions of Awa *ningyo joruri* as the puppet makers are the puppeteers (*ningyo-zukai*), narrators (*tayu*), and shamisen players. Population decline and a smaller number of people entering traditional performing arts have made it increasingly difficult to recruit performers for these roles, raising concern about how much longer the art form can be carried on.

Puppet makers, however, remain optimistic. They point out that people today enter the tradition from various directions. Someone who has worked with digital tools like 3D printers may find a place in puppet construction. A writer of scripts or novels might contribute as a playwright. A musician may discover a new path in becoming a *tayu* or shamisen performer.

Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki, a puppet theater and museum dedicated to Awa *ningyo joruri*, serves as a hub of activities to preserve the art. Visitors can watch performances, study puppet mechanics, and connect with mentors in puppetry-related arts and crafts. This is important because puppet makers believe that real understanding of the art form comes from engaging with the puppets by touching them, observing performances, and recognizing the work that went into making each one.

Those involved in Awa *ningyo joruri* remain committed to passing on their skills. They hope that through exposure, education, and collaborative creativity, new generations will continue the art form, thereby helping to preserve it and ensure its continued relevance. Through constructing, repairing, and teaching, puppet makers will continue to keep this centuries-old art alive.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

人形師の仕事

阿波人形浄瑠璃は、江戸時代（1603～1867年）に阿波国（現在の徳島県）で生まれた日本の伝統的な人形劇です。

阿波人形浄瑠璃の人形師は、人形劇以外でキャリアをスタートさせる人も多くいます。徳島のある人形師は、人物や動物の彫刻師としてキャリアをスタートさせました。彼は26歳の時に伝統的な木彫り人形（デコ）について知りました。三代目人形師の天狗久（1858～1943年）の工房を訪れた際、天狗が下絵を一枚も使わずに制作していることに衝撃を受けました。

この仕事に感銘を受けた彼は、普段の彫刻制作と並行して人形制作も始めました。約5年後、彼は新しい人形師を育成するために設立された阿波木偶制作保存会に加入しました。そこから、人形作りが彼の専業となりました。

人形作りへの道は、決して珍しいものではありません。多くの職人が、木工、竹工芸、あるいは現代の道具を使ったデジタルモデリングなど、関連分野を経て阿波人形浄瑠璃の世界へと足を踏み入れます。人形作りは伝統と革新が融合したものであり、新しい職人たちは古来の技法から学ぶことができます。

人形作りの技術

阿波人形浄瑠璃で使われる人形は、段階的に作られ、それぞれのパーツは様々な演目やニーズに合わせて調整されます。人形の頭には、動きや表情を可能にする複雑な機構が組み込まれています。1つの頭を作るのに少なくとも1ヶ月かかります。

大量生産ではないため、人形1体1体には細心の注意を払って調整する必要があります。人形師は、人形がどのように動くか、どのように操作するか、そして公演での使用に耐えられるかなどを考慮しなければなりません。

人形師は、徳島県外から人形の修理の依頼を定期的に受けます。江戸時代中期に作られた人形の中には、現代でも使われているものがあります。古い人形を修理する中で、人形師たちは過去の名工たちの技法や選び方を研究し、道具の跡や構造の変化などから、デザインや製作工程に関する貴重な知見を得ます。

修理は学びの機会と捉えられています。人形師たちは「修理から学ぶことができる。だから、できるだけ多くの人形を修理しなさい」と言います。現代の職人たちは、修理を通して、もはや正式な場では教えられないかもしれない技法を学ぶことができるのです。

伝統と系譜

徳島県は古くから、高い水準の人形職人の技で知られています。ここで作られる人形は、その美しい外観だけでなく、使い続けられることでも知られています。何十年、あるいは何世紀も使用されてなお、機能を維持する人形は、特に高く評価されています。

古い人形は、機構が少ないものが多く、1500年代から1600年代の古代の浄瑠璃（歌われる物語）の初期の時代を反映しています。簡素であるにもかかわらず、これらの人形は今でも機能を発揮します。長年にわたり改良されてきたものも多く、今でも演目で重要な役割を果たしています。その長寿は、その製作に込められた技術の高さを物語り、現代の職人技の基準を形作っています。

伝統の継承

阿波人形浄瑠璃の伝統を継承する上で、人形師と同様に重要なのは、人形遣い（人形遣い）、太夫（太夫）、そして三味線奏者です。人口減少と伝統芸能への参入者の減少により、これらの役割を担う演者を確保することがますます困難になっており、この芸術がどれだけ長く受け継がれるのかという懸念が生じています。

しかし、人形師たちは楽観的な見方を崩していません。彼らは、今日では様々な方面からこの伝統に参入する人がいると指摘しています。 3Dプリンターなどのデジタルツールを扱った経験のある人は、人形作りに活かせるかもしれません。脚本家や小説家なら、劇作家として活躍できるかもしれません。音楽家なら、太夫や三味線奏者という新たな道を見つけるかもしれません。

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷は、阿波人形浄瑠璃に特化した人形劇場兼博物館で、この芸術の保存活動の拠点となっています。来場者は、公演を鑑賞したり、人形の仕組みを学んだり、人形関連の工芸品の指導者と交流したりすることができます。これは重要なことです。なぜなら、人形師たちは、この芸術を真に理解するには、人形に触れ、公演を鑑賞し、一つ一つの製作に込められた労力を理解することが大切だと考えているからです。

阿波人形浄瑠璃に関わる人々は、技術の伝承に尽力しています。彼らは、人形に触れ、教育を受け、そして共同で創造力を発揮することで、新しい世代がこの芸術を継承し、その保存と重要性の維持に貢献してくれることを願っています。人形製作者たちは、製作、修復、指導を通じて、この何世紀も続く芸術をこれからも伝え続けていくでしょう。

022-003

The *Kashira* (Heads) of the Puppets　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/人形のかしら（１１体）
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web/その他

できあがった英語解説文

The *Kashira* (Heads) of the Puppets

Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki is a puppet theater and museum dedicated to Awa *ningyo joruri,* a traditional form of Japanese puppetry that originated in the province of Awa (present-day Tokushima Prefecture) in the Edo period (1603–1867). The museum displays eleven types of *kashira* (puppet heads), which represent leading characters in the plays performed.

Each *kashira* is designed for a specific character type. These include heads for male and female roles, as well as for elderly or villainous characters. The design features, such as the shape of the eyes, eyebrows, and mouth, hold visual cues that help the audience distinguish these roles. For example, the *kadome* head, characterized by chiseled features and movable eyes, is typically used for heroic male roles; the *musume* head, noted for its soft lines and calm expression, is used for female characters.

Some *kashira* are equipped with mechanisms, such as built-in rotating or sliding devices, that allow them to change expression or transform into a different character during a performance.

The *kashira* are essential to understanding Awa *ningyo joruri*. By expressing the puppets' emotions and identity, they help the audience follow the story and recognize each character's role within it.

Creating *kashira* requires not only technical skill, but also an understanding of their narrative function. The design must align with traditional performance styles while also serving practical stage needs. Thus, the role of the maker is crucial to supporting the technical and artistic demands of the theater.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

人形の頭（かしら）

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷は、江戸時代（1603～1867）に阿波の国（現在の徳島県）で生まれた伝統的な人形芝居「阿波人形浄瑠璃」に特化した劇場兼博物館です。館内には、上演される芝居の主要登場人物を表す11種類の「かしら（人形の頭部）」が展示されています。

それぞれのかしらは特定の人物像に合わせて作られています。男性役や女性役、老人や悪役など、役柄ごとに異なる特徴を持ちます。たとえば、目や眉、口の形などのデザイン要素は、観客が登場人物を見分けるための視覚的な手がかりとなります。たとえば、精悍な顔立ちと可動式の目を持つ「かどめ」は英雄的な男性役に使われ、柔らかな輪郭と穏やかな表情を持つ「むすめ」は女性役に用いられます。

中には、表情を変化させたり、舞台上で別の人物に変身させたりできるよう、回転やスライドなどの仕掛けを備えたかしらもあります。

かしらは阿波人形浄瑠璃を理解するうえで欠かせない要素です。人形の感情や個性を表現することで、観客は物語の展開を追いやすくなり、それぞれの登場人物の役割を把握することができます。

かしらの製作には高度な技術だけでなく、物語における役割への深い理解も求められます。伝統的な上演様式に沿いながらも、舞台上での実用性を兼ね備えたデザインが必要です。そのため、製作者の役割は、劇場における技術的・芸術的な要請を支えるうえで極めて重要なのです。

022-004

Rural Performances of Awa *Ningyo Joruri*　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/農村舞台（歴史、構造、村）

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web/その他

できあがった英語解説文

Rural Performances of Awa *Ningyo Joruri*

Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki is a puppet theater and museum dedicated to Awa *ningyo joruri*, a form of traditional Japanese puppet theater that involves manipulating puppets (*ningyo*) to a sung narrative (*joruri*). It is a composite art form comprising narration, shamisen, and puppeteering that developed in the province of Awa (present-day Tokushima Prefecture) during the Edo period (1603–1867).

The puppet theater and museum are situated on the site of the former residence of Bando Jurobe, a village headman of the Edo period whose name was given to the main character of a *joruri* puppet play.

While Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki preserves and showcases Awa *ningyo joruri* in an urban setting by providing regular performances and workshops, the roots of this form of puppet theater lie in the countryside, where rural villagers built simple stages for puppet performances. Local people gave performances of *ningyo joruri* to honor the divine and express gratitude for good harvests.

Shrines as settings

Villages situated near a river, especially the Yoshino River, often had some wealthy residents who could invite traveling puppet troupes to perform at their villages, or even their homes. People who lived in the mountains or less accessible areas, however, did not have access to such resources. Although public gatherings were restricted by the local daimyo, they were permitted at Shinto shrines, which were religious and

communal spaces. Shrines therefore became the main venues for puppet performances in Tokushima Prefecture.

A stage was usually located in a wooded area within the grounds of a local shrine. The puppet shows were considered offerings to the divine, and were often dedicated to guardian deities. They served as a form of entertainment for the deities and the living. People came to enjoy the puppet performances and to participate in a ritual of thanksgiving and community bonding.

The Yoshino River was central to the movement of puppeteers and their equipment. This river, the largest in Shikoku, was a vital transportation route for goods and people. Indigo dyeing, a major industry in Tokushima, flourished along the Yoshino. Many wealthy indigo merchants supported the arts, including Awa *ningyo joruri*, by funding performances or allowing troupes to perform on their land. This relationship between river trade, agriculture, and cultural exchange helped the art form spread throughout rural areas.

Structure and design

Most rural puppet stages were outdoor wooden theaters; they usually included a raised platform where the puppeteers performed and a backstage area hidden from the audience. A key feature of some stages was *fusuma karakuri* (multiple sliding panels with paintings on them), which were used to enhance stage effects. These elements made the performances dynamic and memorable, especially for audiences who rarely saw such events. The designs were simple, intended to convey a strong connection to the natural and spiritual surroundings. The placement of theaters within shrine grounds served to reinforce the sacred nature of performances.

Historically, fall was the most popular season for puppet shows, as it coincided with harvest festivals, when villagers gave thanks to the divine. In spring, performances were held to pray for a good harvest in the coming season. These events marked key moments on the agricultural calendar and helped strengthen ties within the community and attachment to local spiritual beliefs.

Preservation by local people

Today, stages for Awa *ningyo joruri* performances can be found across Tokushima Prefecture, which is home to the largest number of rural puppet stages in Japan. Many of these stages are still used for annual rituals, and puppet theater is performed at about twelve of them.

These rural stages have been preserved largely thanks to the efforts of local villagers. Many are older residents who learned the puppetry-related skills from previous generations and have kept the traditions alive through dedication and practice. However, their number is declining, raising concern about how long performances can be carried on.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿波人形浄瑠璃の農村舞台

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷は、人形（にんぎょう）を操りながら語り（浄瑠璃）を伴奏とする日本の伝統的な人形芝居「阿波人形浄瑠璃」を専門とする人形劇場兼資料館です。語り、三味線、人形遣いという三つの要素から成る総合芸術であり、江戸時代（1603～1867）に阿波の国（現在の徳島県）で発展しました。

この劇場と資料館は、江戸時代の地役人・板東十郎兵衛の旧邸跡の敷地に建てられています。彼の名は、後に浄瑠璃の人形芝居に登場する主要人物の名前として用いられました。

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷が定期公演や体験教室を通じて都市部で阿波人形浄瑠璃の保存と発信を行っている一方で、この人形芝居の原点は農村にあります。かつて村人たちは簡素な舞台を自ら造り、神々への感謝や豊作祈願のために人形浄瑠璃を奉納しました。

神社を舞台として

特に吉野川流域などの村では、比較的裕福な住民が旅回りの人形一座を村や自宅に招いて上演させることもありました。しかし、山間部や交通の不便な地域に住む人々にはそのような機会がありませんでした。当地の大名によって公共の集会が制限されていた一方、神道の祭祀や地域の共同体活動の場である神社での集まりは許されていました。そのため、神社は徳島県内における人形浄瑠璃の主要な上演場所となったのです。

舞台は多くの場合、神社の境内の森の中に設けられました。上演は神々への奉納とされ、守護神に捧げられることも多く、神々と人々の双方を楽しませる芸能と見なされていました。人々は人形芝居を鑑賞しつつ、感謝と共同体の絆を深める儀礼として参加しました。

四国最大の河川である吉野川は、人形遣いたちとその道具を運ぶ重要な交通路でした。徳島で盛んだった藍染産業もこの川沿いに発展し、藍商人たちは阿波人形浄瑠璃を含む芸能活動を支援しました。彼らは上演資金を提供したり、自らの土地で公演を許可したりして、芸術の普及に寄与しました。こうした河川交易・農業・文化交流の関係が、阿波人形浄瑠璃を農村地域に広める要因となりました。

舞台の構造と意匠

農村の人形芝居に用いられた舞台の多くは屋外に設けられた木造の劇場で、観客からよく見えるよう高い床の上に演技スペースが設けられ、その背後には人形遣いが身を隠す控え場がありました。なかでも特徴的なのが「襖からくり」と呼ばれる仕掛けで、絵が描かれた複数の引き戸を用いて場面転換や演出効果を高めるものでした。こうした仕掛けは、ふだん娯楽に触れる機会が少なかった農村の観客にとって、非常に印象深く動きのある舞台体験を生み出していました。

舞台の意匠は総じて簡素で、周囲の自然環境や神聖性との結びつきを意識したものでした。多くの舞台が神社の境内に設けられたのも、上演そのものの神聖さを強調する役割を果たしていました。

秋は収穫祭の時期と重なるため、人形芝居が最も盛んに行われました。村人たちは、豊作への感謝を込めて上演を奉納しました。春には、これからの農作が順調に進むよう祈願するための上演が行われました。こうした催しは農業暦における重要な節目を示すものであり、地域の結びつきや信仰を強める役割を担っていました。

地元住民による保存活動

現在、徳島県内には阿波人形浄瑠璃のための農村舞台が数多く残されており、その数は日本で最も多いとされています。そのうち約12か所では、今も年中行事として人形浄瑠璃の上演が続けられています。

こうした農村舞台が今日まで存続してきた背景には、地元住民の尽力があります。多くの担い手は高齢の住民で、先代から受け継いだ操りや関連技術を守り、日々の練習と奉仕によって伝統を支えてきました。しかし、担い手の減少は深刻で、今後どの程度まで上演を継続できるのか懸念が高まっています。

022-005

Puppets as Vessels of the Divine　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/神様の宿る人形
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web/その他

できあがった英語解説文

Puppets as Vessels of the Divine

Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki, a puppet theater and museum, serves as a performance space and a center of Awa *ningyo joruri*, a traditional form of puppet theater. This encourages the ties between puppetry, community life, and spiritual belief to remain strong. For the people of Tokushima, these simple figures of wood and cloth can carry great meaning and perhaps even represent the presence of the divine.

Awa *ningyo joruri* has long been cherished by local communities. Unlike performances for the nobility or the urban elite, this form of puppet drama thrived among the common people, who developed a portable style of puppetry called *hakomawashi* (literally “mobile box theater”). The puppeteers traveled with their puppets, carrying them in two wooden boxes supported by shoulder poles and performed at village crossroads and in public squares. These modest performances contributed to the enrichment and rhythm of community life.

The cultural and spiritual role of these puppets extended beyond entertainment. It was believed in Tokushima that *kami* (deities) could inhabit puppets. This idea reflected a deeper view of the puppet; it was considered not simply a vehicle for performances, but one rising above worldly concerns.

Puppets, shaped by human hands but animated by traditions of ritual and belief, evoked a purer form of existence. Awa *ningyo joruri* grew out of ceremonies held on rural stages, which were spaces tied closely to the divine. In many places throughout

Tokushima, puppets continue to play a spiritual role, helping to preserve faith in, and a connection with, the divine.

In earlier times, performers walked from village to village, using only essential props and performing abbreviated versions of well-known plays. These events often took place outdoors, where passersby could stop and watch. The tradition of *hakomawashi* continues to this day.

Around the time of the new year, a special variation of *hakomawashi* was held in which puppets considered auspicious were carried from house to house. These puppets included Sanbaso (a puppet used during festive occasions to wish for good luck or a good harvest) and Ebisu (a puppet representing the god of good fortune). At each home, the puppeteers offered brief performances and prayers for the residents' well-being in the coming year.

Today, members of the Awa Deko Hakomawashi Hozonkai (the Awa Puppetry Preservation Society) uphold this tradition, visiting more than one thousand homes in Tokushima Prefecture each year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神を宿す器としての人形

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷は、伝統芸能である阿波人形浄瑠璃の劇場兼資料館として、公演の場であると同時に、人形芝居と地域社会・信仰との結びつきを今に伝える拠点となっています。徳島の人々にとって、木と布で作られた素朴な人形は単なる舞台道具ではなく、時に神の存在を象徴しうる、深い意味を持つ存在でした。

阿波人形浄瑠璃は、古くから地域の人々に親しまれてきた芸能で、貴族や都市の富裕層向けの上演とは異なり、庶民の生活の中で発展してきました。そこから生まれたのが「箱廻し（はこまわし）」と呼ばれる移動式の人形芝居です。人形遣いたちは二つの木箱に人形を収め、棒で担いで村々を巡り、辻や広場などで上演を行いました。こうした簡素な上演は、地域の日常に彩りと活気をもたらしていました。

人形は娯楽のための道具にとどまらず、精神的かつ文化的な役割も担っていました。徳島では、人形に神（かみ）が宿ると信じられており、人形は舞台を超えた神聖な器として敬われてきました。

人の手で形作られながらも、儀礼や信仰の伝統によって魂を吹き込まれる人形は、より純粋な存在として尊ばれてきました。阿波人形浄瑠璃は、神聖な空間である農村舞台で行われた儀礼的な上演を起源としており、徳島の各地では今日に至るまで、人形が信仰の象徴として重要な役割を果たし、人々の心に神へのつながりを保ち続けています。

かつての人形遣いたちは、必要最低限の道具だけを携え、村から村へ歩いて移動し、よく知られた演目の短縮版を上演しました。多くの上演は屋外で行われ、通りがかった人々が足を止めて楽しむ姿も見られました。この「箱廻し」の伝統は現代まで受け継がれています。

正月の時期には、箱廻しの特別な形として、縁起の良い人形を家々に運ぶ風習が行われました。用いられた人形には、豊作や幸福を祈る祝祭演目に登場する「三番叟（さんばそう）」や、福をもたらす神として知られる「恵比寿（えびす）」などがありました。人形遣いたちは各家庭を訪ね、短い上演を披露し、新年の健康と幸福を祈願しました。

現在では、「阿波木偶箱廻し保存会」がこの伝統を継承し、毎年徳島県内の千軒以上の家庭を訪れて上演を続けています。

022-006

Puppetry Shaped by the Yoshino River and Indigo Dyeing　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/人形浄瑠璃の国、徳島 吉野川と藍、そして人形浄瑠璃

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web/その他

できあがった英語解説文

Puppetry Shaped by the Yoshino River and Indigo Dyeing

Tokushima's social and economic growth over the centuries is related to its interconnected heritage of puppetry, agriculture, and indigo dyeing.

A center of puppetry

Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki is a puppet theater and museum dedicated to preserving Awa *ningyo joruri*, a local form of puppet theater. Visitors can watch live performances, view exhibitions about the history of the art form, and see how the puppets are crafted.

The facility also functions as a training center for new puppeteers, helping to ensure continuation of the tradition. Tokushima Prefecture is home to the largest number of puppet troupes in Japan.

Puppet theater legacy

Tokushima Prefecture is sometimes referred to as the "land of puppets" because of its long tradition of Awa *ningyo joruri*, the art of manipulating puppets (*ningyo*) to a sung narrative (*joruri*) that originated in the province of Awa (present-day Tokushima Prefecture) in the Edo period (1603–1867).

The dramatic art form was conceived as a form of entertainment, as well as a way to communicate historical events, moral lessons, and cultural values. It involves three

puppeteers (*ningyo-zukai*): the first moves the head and right arm, the second the left arm, and the third the legs. This cooperative approach requires years of practice and precise coordination. The narrator (*tayu*) and the shamisen player sit to the side of the stage. The narrator provides all dialogue and dramatic narration, while the shamisen accompaniment enhances emotional expression, emphasizing moments of tension, sorrow, or celebration.

The support of wealthy patrons, especially during the peak of the indigo trade in the nineteenth century, helped elevate the status of puppet theater in Tokushima. Today, performances remain an important cultural activity, linking current generations to their heritage.

The Yoshino river

This waterway, one of Japan's three most powerful rivers, flows through the heart of Tokushima Prefecture and has shaped the region's economy since the Edo period. In those days, when there were no strong dikes or dams, the river often overflowed its banks during heavy rain. This brought mineral-rich soil from the mountains to the low-lying farmland bordering the river. The floodwaters served as a natural fertilizer, improving agricultural productivity and making the land ideal for growing *ai* (indigo), which requires nutrient-rich soil. The prefecture thus developed into an important center for the production and sale of this natural dye.

The river made possible the transportation of supplies for indigo dyeing, and the surrounding area became a bustling trade zone. Indigo warehouses lined the banks, and boats frequently carried the dye and its products to buyers. Tokushima's economy grew rapidly, and by 1890, the city had become the eleventh largest in Japan, with a population of 60,000.

This prosperity supported cultural activities such as Awa *ningyo joruri* puppet theater and the Awa *odori* dance. Wealth from indigo allowed merchants to become patrons of the arts. The river also supported a broader agricultural region that provided food for urban areas to the north and east. In addition to indigo, farmers grew sweet potatoes, lotus root, and shiitake mushrooms, while fishermen caught young eels and clams in the river's estuary.

Without the Yoshino River, neither the indigo industry nor the tradition of regional puppetry could have reached prominence.

Indigo dyeing

One of Tokushima's most recognized traditional crafts is indigo dyeing (*aizome*). *Tadeai* (*Persicaria tinctoria*, known as indigo in the West) undergoes a painstaking fermentation process to make a deep-blue dye. During the Edo period, Tokushima became one of Japan's leading producers of indigo dye. The color became so closely associated with the region that it came to symbolize Tokushima's craftsmanship and identity.

The dyeing process involves repeated dipping and oxidation, which gradually builds layers of color. Skilled dyers work in carefully calculated stages to achieve the desired shades. Their methods have been handed down for generations and continue today through family workshops and small studios.

Many dyeing studios welcome visitors, offering hands-on experience that connects people directly with the process. The interaction between tradition and tourism has allowed the craft to evolve. While techniques remain rooted in the past, artisans often experiment with new materials and designs for the contemporary market.

Interconnected relationships

The puppet theater, the Yoshino River, and indigo dyeing form the backbone of cultural life in Tokushima. The river supports agriculture, which, in turn, sustains industry and the arts. Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki shows visitors the dynamism in the practice of puppet theater. By maintaining a strong connection to the natural environment and supporting cultural education, Tokushima continues to uphold its heritage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉野川と藍染が育んだ人形芝居

徳島の社会的・経済的な発展は、人形芝居、農業、藍染という三つの伝統が互いに結びつきながら発展してきた歴史と深く関わっています。

人形芝居の中心地

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷は、地域に伝わる人形芝居「阿波人形浄瑠璃」を保存・継承するための劇場兼資料館です。来館者は実演を鑑賞したり、歴史や人形の制作工程を紹介する展示を見学したりすることができます。

また、この施設は新しい人形遣いを育成する研修施設としても機能しており、伝統の継承を支えています。徳島県には、日本で最も多くの人形座が存在します。

人形芝居の伝統

阿波人形浄瑠璃の長い伝統から、徳島県は「人形の国」と呼ばれることがあります。阿波人形浄瑠璃は、江戸時代（1603～1867）に阿波国（現在の徳島県）で生まれた芸能で、語り（浄瑠璃）に合わせて人形（人形）を操る演劇形式です。

この劇芸は娯楽であるとともに、歴史的出来事、道徳的教訓、文化的価値を伝える役割も担ってきました。1体の人形は3人の人形遣いによって操作されます。首と右手を動かす主遣い、左手を担当する左遣い、脚を動かす足遣いが、長年の修練による精密な連携で演技を支えます。舞台脇には太夫と三味線弾きが座り、太夫がすべての台詞と語りを担い、三味線は緊張や悲しみ、喜びといった感情を音楽で強調します。

19世紀には、藍の取引が最盛期を迎える中で裕福な商人の支援を受け、徳島の人形芝居の地位は大きく向上しました。今日でも上演活動は地域文化の重要な柱であり、現在の世代を歴史や伝統とつなぎ続けています。

吉野川

日本三大暴れ川の一つとされる吉野川は徳島県の中心を流れ、江戸時代以来、この地域の経済に大きな影響を与えてきました。当時は堤防やダムが十分でなく、大雨のたびに川が氾濫しましたが、山からミネラルを多く含んだ土壌を運び、河川沿いの低地を肥沃にしました。この自然の恵みが藍（あい）の栽培に適した土壌を作り出しました。藍は栄養豊富な土地を必要とする作物で、そのため徳島は藍染原料の生産と流通の重要な拠点として発展しました。

吉野川は藍染のために用いられる資材の輸送手段としても重要で、周辺地域は活発な交易地帯となりました。川沿いには藍の倉庫が建ち並び、船が染料や製品を運びました。徳島の経済は急速に発展し、1890年には人口6万人を擁する国内第11位の都市となりました。

この繁栄は阿波人形浄瑠璃や阿波踊りといった文化活動を支えました。藍商人は芸術のパトロンとして舞台や上演活動を支えました。吉野川流域は農業地帯としても発展し、北や東の都市部に食料を供給しました。藍のほか、サツマイモ、レンコン、シイタケなどが栽培され、河口付近ではウナギの稚魚やアサリが獲られました。

吉野川がなければ、この地域の藍産業も人形芝居の伝統も今日ほど発展することはなかったでしょう。

藍染

徳島の伝統工芸の中でも特に知られているのが藍染（あいぞめ）です。蓼藍（たであい、学名：Persicaria tinctoria）は発酵の過程を経て深い藍色の染料となります。江戸時代、徳島は日本有数の藍染の産地となり、藍色は地域の職人技とアイデンティティの象徴となりました。

染色は染液に何度も浸し、空気にさらして酸化させる工程を繰り返すことで色が重なっていきます。熟練の職人は希望する色合いを得るために細かい段階を計算しながら作業します。この技術は世代を超えて受け継がれ、今日も家族経営の工房や小規模なスタジオで続けられています。

多くの藍染工房は見学や体験を受け入れており、人々が伝統技法に直接触れることができます。観光との関わりの中で藍染は進化し続け、技術は伝統に根ざしながらも、現代の市場に合わせた新しい素材やデザインの試みも行われています。

伝統をつなぐ関係

人形芝居、吉野川、藍染——これら三つは徳島の文化を支える柱です。川は農業を育み、農業は産業と芸術を支えています。徳島県立阿波十郎兵衛屋敷は、人形芝居の実践を通じてその活力を伝えています。自然との深いつながりを保ち、文化教育を支えることで、徳島は今日もその豊かな伝統を守り続けています。

022-007

Puppeteering at Awa Jurobe Yashiki　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/人形の操り方　（かしら、腕、足）

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web/その他

できあがった英語解説文

Puppeteering at Awa Jurobe Yashiki

Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki is a puppet theater and museum that preserves Awa *ningyo joruri*, a traditional form of Japanese puppet theater that originated in Awa province (present-day Tokushima Prefecture) during the Edo period (1603–1867). Visitors can watch live performances, view exhibits on the history of the art form, and see how the puppets are made. The facility also serves as a training center for puppeteers, helping ensure that the tradition continues.

The facility is named after Jurobe, a fictional puppet character based on the real-life figure of Bando Jurobe, a village headman whose residence was located on the site in the Edo period.

The puppets

Awa *ningyo joruri* puppets are 85 to 140 centimeters tall and made primarily of wood. Their moveable limbs and facial features allow for the expression of a wide range of emotions, from grief to joy. The puppets, dressed in finely crafted traditional costumes, are controlled manually to allow for delicate, lifelike movements.

Every puppet is manipulated by a team of three puppeteers (*ningyo zukai*), each of whom manipulates parts of the puppet’s anatomy. With remarkable coordination and precision, this shared control brings the characters vividly to life.

The principal puppeteer (*omozukai*) controls the puppet's head and right arm. Through manipulation of internal levers and mechanisms, the puppet can be made to nod, pivot its head, move its eyes, and open its mouth. This allows the puppets to convey the subtle emotions and reactions expressed in the narrative. The puppet is held by a rod affixed to the head, providing core stability and helping to synchronize the overall movement.

The *omozukai* wears high wooden clogs in order to stand taller than the other two puppeteers. This position demands years of experience and a deep understanding of both the technical and emotional aspects of the story.

Left-hand puppeteer

The left-hand puppeteer (*hidarizukai*) uses a long stick to operate the puppet's left arm and hand. This position is vital for realistic motion, particularly during scenes that require both arms to act in unison, such as when the puppet embraces another character or picks up an object. The *hidarizukai* usually works from behind the puppet so as not to block the audience's view of the puppet, and must maintain perfect timing with the principal puppeteer.

The leg puppeteer

The leg puppeteer (*ashizukai*) controls the puppet's legs and feet, enabling it to walk, kneel, or dance. This physically demanding position requires the puppeteer to remain in a crouch throughout the performance. The puppet is held about 80 centimeters above the stage floor to make its walking look lifelike. The *ashizukai* must mirror the pacing and balance of the other two puppeteers precisely to maintain the illusion of an autonomous puppet.

A group effort

Though all three puppeteers are visible to the audience, they wear black clothing, including black hoods, to symbolically erase themselves from the visual narrative. The narrator (*tayu*) and the shamisen player sit to the side of the stage. The narrator provides all dialogue and dramatic narration, while the shamisen accompaniment

enhances emotional expression, emphasizing moments of tension, sorrow, or celebration.

In addition to offering performances, the Awa Jurobe Yashiki theater functions as an education center. Visitors can take part in workshops, view up-close displays of the puppets, and explore exhibits on the history and evolution of Awa *ningyo joruri*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿波十郎兵衛屋敷における人形遣い

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷は、江戸時代（1603～1867）に阿波国（現在の徳島県）で生まれた伝統芸能「阿波人形浄瑠璃（阿波人形じょうるり）」を保存・継承するための人形劇場兼資料館です。来館者は実演公演を鑑賞したり、この芸能の歴史に関する展示を見学したり、人形の制作工程を間近で見ることができます。また、後継の人形遣いを育成する場としても機能し、伝統の継承に重要な役割を果たしています。

施設名は、架空の人形キャラクター「十郎兵衛」に由来します。このキャラクターは、江戸時代に実在した地役人・板東十郎兵衛をモデルとした人物で、当時この地にあった十郎兵衛の屋敷跡に施設が建てられています。

人形について

阿波人形浄瑠璃の人形は高さ85～140センチで、主に木製です。手足や顔の部位は可動式で、悲しみから喜びまで幅広い感情表現が可能です。精巧な伝統衣装を身につけた人形は手作業で操られ、繊細で生き生きとした動きを見せます。

1体の人形は3人の人形遣いによって操作されます。3人がそれぞれ異なる部位を担当し、卓越した連携によって人形に命を吹き込みます。

主遣い

主遣いは人形の頭と右腕を担当します。内部のレバーや仕掛けを操作することで、人形のうなずき、首の回転、目や口の動きを表現し、物語の細やかな感情のニュアンスを伝えます。頭部には操作用の柄（え）が取り付けられており、これが人形全体を安定させる役割も果たします。

主遣いはほかの二人より高い位置から操作するため、高下駄を履きます。この役割を担うには長年の経験と、物語の技術的・感情的要素を深く理解する力が必要です。

左遣い

左遣いは長い棒を使って人形の左腕と左手を担当します。両腕を揃えて動かす必要がある場面(抱擁、物を拾う、あるいは細かい所作など)では特に重要な役割です。観客の視界を遮らないよう、人形の後方から操作することが多く、主遣いとの完璧なタイミング合わせが求められます。

足遣い

足遣いは人形の脚と足を担当し、歩く、ひざまずく、踊るなどの動作を表現します。この役は身体的にも負担が大きく、演者は公演中ずっと中腰の姿勢を維持します。人形は舞台床から約80センチの高さに保たれ、自然な歩行に見えるよう工夫されています。足遣いは他の二人と歩幅やバランスを完全に合わせ、あたかも人形が自律的に動いているかのような錯覚を生み出します。

三人の連携

三人の人形遣いは観客の視界に入っていますが、黒い衣装と頭巾を身につけることで舞台上で「存在しないもの」として扱われます。舞台脇には太夫（語り手）と三味線弾きが座り、太夫がすべての台詞と語りを担当し、三味線が緊張・悲哀・喜びなどの感情を音楽で増幅させます。

阿波十郎兵衛屋敷では公演に加えて、体験ワークショップ、人形の実物展示、阿波人形浄瑠璃の歴史や発展を紹介する展示なども行われており、来館者が伝統芸能を学び体感できる教育施設としても機能しています。

022-008

The *Nagayamon* and Indigo Merchant Heritage　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/長屋門
【想定媒体】看板/アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

The *Nagayamon* and Indigo Merchant Heritage

The entrance to Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki, a puppet theater and museum dedicated to Awa *ningyo joruri*, a traditional form of Japanese puppet theater, is marked by a *nagayamon*, or longhouse gate. This traditional type of gate is often found at the entrance to farmhouses and samurai residences. It combines an entrance with simple lodging or storage space.

The *nagayamon* at Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki was originally part of the entrance to a private residence and large estate owned by an indigo merchant in Komatsushima, a city 13 kilometers to the south. Experts estimate it was built in the later years of the Edo period (1603–1867), when the indigo industry flourished in the area thanks to the mild climate, fertile soil, and plentiful sources of water. Warehouses related to the indigo industry lined the banks of the Shinmachi River, a tributary of the Yoshino River that was used to transport supplies to producers and indigo dyes and products to buyers.

Merchants involved in the indigo trade accumulated wealth and social influence, and their homes often reflected their status. The *nagayamon* therefore served a practical function and acted as a marker of prestige.

The indigo merchant who originally owned the *nagayamon* played a key role in Komatsushima's economy during the Edo period. Indigo dye, or *aizome*, was a highly valued commodity used for textiles throughout Japan. Tokushima was one of the country's main production centers, and merchants like the owner of this *nagayamon*

prospered by overseeing cultivation, processing, and distribution. The scale and quality of the longhouse gate are evidence of his considerable success in the trade.

In 1954, the *nagayamon* was relocated to its current site as part of an effort to protect it from deterioration or possible demolition while at the same time preserving Tokushima's cultural heritage. Care was taken in its relocation in order to maintain the original structure and layout as closely as possible.

One of the gate's notable features is its foundation made of *aoishi* (bluestone). This type of stone was quarried locally and commonly used in traditional Tokushima architecture. It was chosen for its durability and visual appeal. In the *nagayamon*, the *aoishi* form robust bases supporting the wooden framework above.

The *nagayamon* is designated a National Tangible Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長屋門と藍商人の遺産

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷（人形芝居劇場・資料館）の入口には、「長屋門」と呼ばれる伝統的な門があります。この施設は阿波人形浄瑠璃の保存・紹介を目的としており、長屋門は農家や武家屋敷の入口でよく見られる建築様式で、門とともに簡単な居住スペースや収納を兼ねた造りが特徴です。

この長屋門はもともと、徳島市の南約13キロに位置する小松島市にあった藍商人の屋敷の正門として建てられたものです。専門家の推定では、江戸時代後期（1603～1867）、藍産業が最盛期を迎えていた頃の建築とされています。当時、小松島周辺は温暖な気候、肥沃な土壌、豊富な水資源に恵まれ、藍の栽培や染料の生産に理想的な環境でした。吉野川の支流である新町川沿いには藍の倉庫が並び、藍の原料や製品の輸送が盛んに行われていました。

藍取引に関わる商人たちは富と社会的地位を築き、その邸宅もその成功を反映する格式ある造りでした。長屋門は実用的な役割を果たすだけでなく、家の繁栄や社会的地位を示す象徴的存在でもありました。

この長屋門を所有していた藍商人は、江戸時代の小松島経済において重要な役割を担っていました。藍染（あいぞめ）は日本全国で高く評価され、布地や衣類の染色に用いられていました。徳島は日本有数の藍産地であり、商人たちは栽培から加工、流通までを統括することで繁栄しました。長屋門の規模や精巧な造りは、当主の交易における成功を今に伝えています。

1954年、この長屋門は老朽化や取り壊しの危険から保護され、徳島の文化遺産として保存するために現在地に移築されました。移築の際には、元の構造や配置を可能な限り忠実に再現するよう細心の注意が払われました。

特徴の一つとして、門の基礎に使われている「青石」が挙げられます。青石は徳島で採れる石材で、耐久性と美しい色合いから伝統建築に用いられてきました。長屋門では、青石が木造の骨組みを支える頑丈な土台として機能しています。

現在、この長屋門は「国登録有形文化財」に指定されています。

022-009

Tatsumizashiki Room　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/辰巳座敷
【想定媒体】看板/アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

***Tatsumizashiki* Room**

The *tatsumizashiki* inside the Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki puppet theater and museum is a room with a tatami-covered floor. It was built in the later years of the Edo period (1603–1868) as part of an indigo merchant's residence in Komatsushima, and was relocated to its present site in 1954. It was transported along with the *nagayamon* longhouse gate, from the same residence.

The design of the room displays elements of *sukiya* architecture, the residential style of architecture associated with buildings used to host tea houses and other spaces associated with hospitality. The style, known for its simplicity and elegance, supports the theory that the building was used to receive visitors rather than serve as a regular living space. The clean lines, wooden construction, and careful layout reflect traditional design principles from the Edo period.

The *tatsumizashiki* is designated a National Tangible Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

辰巳座敷

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷（人形芝居劇場・資料館）内にある「辰巳座敷」は、畳敷きの和室です。江戸時代後期（1603～1868）に小松島市の藍商人の邸宅の一部として建てられ、1954年に現在の場所へ移築されました。移築の際には、同じ邸宅にあった長屋門も一緒に運ばれました。

この座敷の意匠には数寄屋造の特徴が見られます。数寄屋造は、茶室や来客をもてなす建物に用いられる住宅様式で、簡素さと優美さを兼ね備えた造りが特徴です。そのため、この座敷は日常生活の場というよりも、来客を迎えるための空間として使われていたと考えられます。

木材を基調とした落ち着いた構造、整然とした間取り、無駄のない意匠は、江戸時代の伝統的な建築美を今に伝えています。

この辰巳座敷は、「国登録有形文化財」に指定されています。

022-010

Keisei Awa no Naruto: The Tragedy of Naruto　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/「傾城阿波の鳴門 巡礼歌の段」あらすじ

【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

***Keisei Awa no Naruto:* The Tragedy of Naruto**

Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki is a traditional puppet theater and museum that preserves the art of *ningyo joruri*, a traditional type of Japanese puppet theater.

One of the most popular plays performed here is *Keisei Awa no Naruto* (The Tragedy of Naruto), a story dating from the Edo period (1603–1867) that focuses on the separation and reunion of a mother and daughter. The play is known particularly for “Junrei Uta no Dan” (The Pilgrim Song Act). The performance style, which is supported by skilled narrators and musicians, brings deep emotion to the story.

The play was written in the eighteenth century, a time when Japan was under the rule of the Tokugawa shogunate and social status was strictly regulated. Stories from this period often explore themes such as duty, sacrifice, and the struggle between personal feelings and societal expectations.

Keisei Awa no Naruto tells the story of Jurobe and his wife Oyumi, who are forced to leave their home and their young daughter Otsuru in Awa (present-day Tokushima Prefecture) in order to search for a treasured sword that was stolen from their master. The couple end up disguising themselves as robbers and living under false names in Osaka. However, with the passage of time, they become robbers and eventually outlaws.

As their daughter grows up, she decides to become a pilgrim and leaves Awa to search for her parents. In Osaka, she happens upon her parents' house without knowing it. Oyumi is sure that the girl is her daughter, but does not share her hunch, fearing that the situation she and Jurobe are in could cause Otsuru trouble. Choking back tears, she tells Otsuru to go home without revealing their relationship. As Otsuru leaves, she sings a pilgrim's song, causing Oyumi to rush out of the house and call her daughter back.

This scene captures the sorrow of separation and the fragile hope of reunion. It deals with universal emotions: the love between a parent and child, longing, and regret. The play also reflects the moral expectations of the time, showing how personal happiness was often sacrificed for duty or survival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

傾城阿波鳴門──母子の悲劇

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷は、阿波人形浄瑠璃という伝統的な人形芝居の芸術を保存・継承する劇場兼資料館です。
ここで上演される代表的な演目の一つが、江戸時代（1603～1867）に生まれた名作『傾城阿波鳴門（けいせい あわのなると）』です。母と娘の別離と再会を描いた物語で、特に「巡礼歌の段」として知られる場面は、多くの観客の心を打ち続けています。巧みな語り（太夫）と三味線の演奏が一体となり、物語に深い情感を与えます。
この作品が書かれた18世紀当時、日本は徳川幕府の支配下にあり、身分制度が厳格に定められていました。そのため当時の物語には、「義理と人情」「犠牲」「社会的義務と個人の感情の葛藤」といったテーマが多く見られます。
『傾城阿波鳴門』の主人公は、十郎兵衛とその妻・お弓です。二人は主君から預かった宝刀を盗まれ、それを探すために故郷・阿波（現在の徳島県）を離れ、幼い娘・お鶴を置いて旅に出ます。やがて二人は盗賊に身をやつし、大阪で偽名を使いながら暮らすようになります。
一方、成長したお鶴は巡礼の旅に出て、偶然にも両親の住む家を訪れます。しかしお鶴はそこが両親の家とは知らず、母・お弓は娘であることを確信しながらも、二人の置かれた状況が娘に迷惑をかけることを恐れ、真実を明かすことをためらいます。涙をこらえながら「早く阿波へ帰りなさい」と言い、お鶴を送り出します。
お鶴が巡礼歌を口ずさみながら去っていくのを見て、お弓は抑えきれず家を飛び出し、娘の名を呼びます。

この名場面は、母子の別れの悲しみと再会へのかすかな希望を象徴しています。親子の愛情、思慕、そして悔恨といった普遍的な感情を描くと同時に、当時の社会における「義務のために個人の幸福を犠牲にする」という道徳観も映し出しています。

022-011

Preserving the Tradition of Awa *Ningyo Joruri*　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/「阿波人形浄瑠璃」概要
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Preserving the Tradition of Awa *Ningyo Joruri*

Awa *ningyo joruri* is a form of traditional puppet theater created in Tokushima Prefecture (formerly the province of Awa). It combines three elements: puppetry, narrative storytelling, and musical accompaniment.

The story is recounted by a *tayu* (narrator), who recites with an emotive intonation called *gidayu-bushi*. (This style is named after its originator, the popular narrator Takemoto Gidayu [1651–1714]). A shamisen player provides musical support, and three puppeteers (*ningyo zukai*) work in unison to manipulate each puppet. By cooperating, they create the illusion of lifelike movement and emotional expression.

The roots of Awa *ningyo joruri* can be traced to the Edo period (1603–1867), when puppet theater flourished across Japan. Over time, Tokushima's version acquired a unique character of its own. It emphasizes realistic movement and the telling of moving stories. Performances often include themes from historical events, moral tales, and local legends.

Unlike some other regional puppet forms, Awa *ningyo joruri* features large puppets operated by three people: a principal puppeteer controlling the head and right hand, and two assistants managing the left hand and the legs, respectively. This method allows for performance of a wide range of gestures.

The role of the *tayu* is central to the play. Delivering both narration of the story and dialogue among characters, the *tayu* shifts between roles without changing position. This technique requires skill and extensive training. The shamisen adds musical depth, cueing changes in tone and pacing. The combined effect of narration, music, and movement typifies the evocative style of puppet theater.

Awa *ningyo joruri* is performed in the Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki, a cultural facility that serves as a performance space and museum dedicated to the region's art form. It is located on the site of the former residence of Bando Jurobe, a village headman in the Edo period; a character in a famous Awa *ningyo joruri* play bears his name.

At Awa Jurobe Yashiki, visitors can watch live performances of Awa *ningyo joruri* in the purpose-built theater within the facility. Performances are structured to give visitors a clear understanding of how the art form works. Some shows include brief demonstrations explaining puppet mechanisms, the role of each performer, and the flow of a typical scene.

The facility also includes a museum that displays *ningyo joruri* puppets, costumes, and related materials. Explanatory panels describe the construction and operation of the puppets, as well as the history of the art form. The exhibits also offer a detailed look at the cultural context that shaped this form of puppet theater.

Workshops and special events are held throughout the year. Workshops provide hands-on experience, including puppet handling and simple storytelling exercises. By participating, visitors can gain insight into the techniques and discipline required in traditional puppet theater. Educational programs provide interactive activities for younger audiences. They are designed to help pass on the cultural heritage of Awa *ningyo joruri* to future generations.

The preservation of this style of puppet theater is supported by local practitioners and cultural groups. Although today fewer troupes are active than in the past, dedicated performers continue to study and perform the art. Awa Jurobe Yashiki plays a central

role in maintaining and transmitting these traditions to a wider audience. It is a center for education, preservation, and appreciation of Awa *ningyo joruri*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿波人形浄瑠璃の伝統を守り継ぐ

阿波人形浄瑠璃は、徳島県（旧・阿波国）で生まれた伝統的な人形芝居です。人形の操作（人形遣い）、語り（浄瑠璃）、そして音楽（三味線）の三つの要素が一体となって構成されています。

物語を語るのは「太夫」と呼ばれる語り手で、感情豊かな節回しで語る「義太夫節」という語り口を用います（この名称は、17世紀の名語り手・竹本義太夫［1651–1714］に由来します）。太夫の語りを支えるのは三味線奏者で、さらに三人一組の人形遣い（人形遣い＝にんぎょうづかい）が一体の人形を動かします。三人の緻密な連携によって、人形がまるで生きているかのような自然で感情豊かな動きを見せるのです。

阿波人形浄瑠璃の起源は江戸時代（1603～1867）にさかのぼり、日本各地で人形芝居が盛んだった時期に、徳島でも独自の発展を遂げました。徳島の人形浄瑠璃は、特に人形の写実的な動きと、観る者の心を打つ物語性の強さが特徴です。演目には、歴史的事件や道徳的教訓、地域の伝説などが題材としてよく取り上げられます。

阿波人形浄瑠璃では、大型の人形を三人で操るのが大きな特色です。主遣いが頭と右手を、左遣いが左手を、足遣いが両足を担当します。この三人の分業によって、人形に繊細で多様な動きを与えることができます。

舞台の中心を担う太夫は、物語全体の語り手であり、登場人物全員の台詞も一人で演じ分けます。そのため、豊かな表現力と高度な技術が求められます。三味線は語りの感情を支え、場面の転換や緊張感、哀しみ、喜びなどを音で表現します。語り・音楽・人形の動きが一体となることで、浄瑠璃ならではの深い情感が生まれます。

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷は、阿波人形浄瑠璃の保存・上演の拠点として建てられた文化施設です。江戸時代の地方役人・坂東十郎兵衛の旧邸跡にあり、彼の名は人気演目の登場人物にもなっています。

施設内の専用劇場では、阿波人形浄瑠璃の実演を鑑賞できます。観覧者が芸の仕組みを理解しやすいよう、演目の合間に人形の構造説明や人形遣いの役割紹介が行われることもあります。

また、館内の資料展示室では、人形や衣装、舞台道具、そして浄瑠璃の歴史資料が展示されています。人形の構造や操作方法、芸の発展過程などがわかりやすく紹介されており、阿波人形浄瑠璃がどのような文化的背景のもとに育まれたのかを知ることができます。

年間を通して、さまざまな体験型イベントやワークショップも開催されています。来館者は実際に人形を操作してみたり、簡単な語りに挑戦したりすることで、伝統芸能の技や奥深さを体感できます。子ども向けの教育プログラムもあり、次世代への文化継承に力を入れています。

この芸能の保存活動は、地元の人形座や保存会の尽力によって支えられています。かつてより活動する劇団は減ったものの、今も熱心な演者たちが稽古を重ね、公演を続けています。阿波十郎兵衛屋敷は、阿波人形浄瑠璃の教育・保存・普及の中心として、その伝統を未来へとつなぐ重要な役割を果たしています。

022-012

Tokushima Otani Ware　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/大谷焼

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Tokushima Otani Ware

Otani ware is the traditional pottery made in the Otani district in the city of Naruto, Tokushima Prefecture. It originated in the Edo period (1603–1867) and is connected to Tokushima's renowned indigo dyeing industry.

The pottery is made using a clay-casting technique called *nerokuro* (literally, "lying-down potter's wheel"), which requires the efforts of two people: one person lies on the ground to turn the wheel with their feet while the other shapes the clay. This traditional method allows for the creation of large, sturdy ceramics such as jars and water-lily pots that can be more than a meter tall.

The vessels are fired in *nobori-gama* (climbing kilns) known for being the largest in Japan due to the size of the pottery they hold. The glazes applied often incorporate limestone, wood ash, feldspar, silica, and iron.

The large vessels created with these methods made Otani ware popular for use by members of Tokushima's large indigo production and dyeing industry. One of the earliest products were the *aigame,* or large jars used to store indigo dye. But people throughout the region also used Otani ware to store water and food.

Visitors to the grounds of many traditional homes in the prefecture may notice large jars placed in courtyards, along walkways, or near work areas for easy access. The jars' strong connection to indigo dyeing and a traditional way of life gives them a meaningful place in the history and culture of the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

徳島大谷焼

大谷焼は、徳島県鳴門市大谷地区で作られる伝統的な陶器です。江戸時代（1603～1867）に誕生し、徳島の名産である藍染産業と深く関わりを持っています。

この焼き物の特徴は「寝ろくろ」と呼ばれる独特の製法にあります。これは、地面に横たわった一人が足でろくろを回し、もう一人がその回転する粘土を成形するという、二人一組で行う伝統的な技法です。この方法により、高さ1メートルを超えるような大型で丈夫な壺や鉢を作ることができます。

焼成には「登り窯」が使われます。大谷焼の窯は、日本でも最大級の規模を誇り、大きな器を一度に焼ける構造になっています。釉薬には石灰、木灰、長石、珪石、鉄分などが用いられ、素朴で力強い風合いを生み出します。

このようにして作られた大型の器は、かつて藍染産業が盛んだった徳島で重宝されました。特に初期の代表的な製品が「藍甕（あいがめ）」と呼ばれる藍染用の大壺です。藍の発酵液を保存するために使われ、その耐久性と実用性から多くの染物業者に愛用されました。また、藍染用だけでなく、水や食料の貯蔵にも広く使われ、地域の暮らしに欠かせない道具でした。

現在でも徳島県内の古い家々の庭や通路沿い、作業場の近くなどで、大谷焼の大壺を見ることができます。それらは実用品としての役割を超え、藍染とともに発展してきた徳島の生活文化と歴史を今に伝える象徴的な存在となっています。

022-013

Turtle and Crane Garden　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/鶴亀庭

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Turtle and Crane Garden

The Japanese-style garden at Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki is called Tsuru-Kame-no-Niwa (turtle and crane garden). It was created in the Edo period (1603–1867) by Bando Jurobe, a village headman, and was part of his original *yashiki* residence.

The main feature of the garden is a pair of trees shaped like cranes. Their carefully cultivated shapes, which give the impression of birds at rest, represent symbols of longevity and grace.

The island in the pond represents one turtle, while the distinctive rock on the left side of the pond represents another turtle. Their shapes and placement suggest movement across the earth and are intended to convey quiet strength and patience. Cranes and turtles are traditional symbols in Japanese culture, often associated with long life and good fortune.

Black pines and blue-hued stones are arranged aesthetically throughout the space. The garden is surrounded by traditional *neribei* (earth-plastered walls).

The well-maintained grounds have been preserved to reflect the original vision of the garden. It offers visitors an awareness of harmony between nature and design.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鶴亀の庭

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷の日本庭園は「鶴亀の庭」と呼ばれ、江戸時代（1603～1867）にこの地の庄屋であった坂東十郎兵衛によって造られたものです。当時の屋敷の一部として整えら

れ、現在もその姿をよく残しています。

庭の中心的な見どころは、鶴の形に仕立てられた二本の木です。丁寧に剪定されたその姿は、静かに羽を休める鶴を思わせ、優雅さと長寿の象徴とされています。

池の中には、島が一つの亀を、池の左側にある特徴的な岩がもう一つの亀を表しています。これらは大地をゆっくりと進む亀の動きを暗示しており、穏やかで忍耐強い生命力を表現しています。鶴と亀は日本の伝統的な吉祥の象徴であり、長寿と幸福を意味します。

庭内には黒松や青みを帯びた石が美しく配置され、自然と人工の調和が保たれています。庭の周囲を囲むのは「練塀」と呼ばれる土壁で、伝統的な屋敷構えの趣を伝えています。

丁寧に保存・手入れが施されたこの庭園は、当時の美意識と自然観を今に伝える空間です。訪れる人は、自然と造形の調和を感じ取りながら、静謐な時間を味わうことができます。

022-014

Experience Awa *Ningyo Joruri*　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/ウェブサイト　ホームページ（メインページ・概要）

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Experience Awa *Ningyo Joruri*

Awa *ningyo joruri* is a traditional form of puppetry that originated in Awa province (present-day Tokushima Prefecture) in the Edo period (1603–1867). It brings together storytelling, music, and puppetry, with each performance featuring three key elements: the *tayu* (narrator), the shamisen, and *ningyo* (puppets).

The narrator delivers the story with dynamic vocal expression, conveying emotion through voice alone. The shamisen supports the performance, its rich variety of tones and rhythms creating atmosphere and deepening the auditory dimension of the play.

The puppets are operated by three puppeteers (*ningyo zukai*) clad in black robes and hoods, who work in full view of the audience, bringing the characters to life on the stage with natural-looking movements. Each of the three puppeteers is responsible for a different part of the puppet: one manipulates the head and right arm, the second the left arm, and the third the legs. This team-based approach to moving the puppets requires precise coordination and years of experience.

Awa *ningyo joruri* is performed daily at Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki, a puppet theater and museum dedicated to this style of puppetry. One of the best-known plays is *Keisei Awa no Naruto* (The Tragedy of Naruto), a story dating from the Edo period that focuses on the separation and reunion of a mother and daughter. The play is famed for “Junrei Uta no Dan” (The Pilgrim Song Act). The performance style, supported by skilled narrators and musicians, imbues the story with deep emotion.

Visitors can also view exhibits that showcase the history and craftsmanship behind Awa *ningyo joruri*. The facility offers educational programs and puppet-making experiences for those interested in learning more about the art form.

Awa *ningyo joruri* is designated a National Important Intangible Folk Cultural Asset.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿波人形浄瑠璃を体験する

阿波人形浄瑠璃は、江戸時代（1603～1867）に阿波国（現在の徳島県）で生まれた伝統的な人形芝居です。物語、音楽、人形操作の三要素が一体となった舞台芸術で、語り手である太夫、三味線、人形が一つの世界を作り上げます。

太夫は声だけで登場人物の心情や情景を表現し、感情豊かな語りで物語を進行します。三味線はその語りを支え、音色やリズムの変化によって場面の雰囲気を巧みに演出します。

人形は三人一組の人形遣いによって操作されます。黒衣と頭巾をまとい、観客の前で人形を巧みに動かす姿も見どころの一つです。三人のうち主遣いが頭と右手、左遣いが左手、足遣いが両足を担当し、息の合った動きによって人形に命が吹き込まれます。この高度な技術には長年の修練が必要とされます。

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷では、阿波人形浄瑠璃の公演が毎日行われています。代表的な演目の一つに、母娘の別れと再会を描いた江戸時代の名作『傾城阿波鳴門』があります。中でも「巡礼歌の段」は特に有名で、太夫と三味線の巧みな掛け合いが深い感動を呼びます。

館内では、人形や衣装、舞台道具などの展示を通して、阿波人形浄瑠璃の歴史や技術に触れることもできます。また、体験型のプログラムとして、人形の操作体験や語りのワークショップなども行われています。

阿波人形浄瑠璃は、国の重要無形民俗文化財に指定されており、今も地元の人々や保存会の手によって大切に受け継がれています。

022-015

Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/ウェブサイト　2ページ目（阿波十郎兵衛屋敷について）

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki

Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki is a puppet theater and museum dedicated to Awa *ningyo joruri*, a form of traditional Japanese puppet theater that involves manipulating puppets (*ningyo*) to a sung narrative (*joruri*). The art form, which comprises narration, shamisen, and puppeteering, developed in Awa province (present-day Tokushima Prefecture) during the Edo period (1603–1867).

Visitors to this facility can experience the rich tradition of Awa *ningyo joruri*, a form of puppetry deeply rooted in Tokushima's cultural heritage, through watching live puppet performances, visiting the museum, and connecting with the legacy of Tokushima's storytelling traditions.

The site of Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki was once the residence of Bando Jurobe, a village headman during the Edo period whose namesake is featured in a famous puppet play called *Keisei Awa no Naruto* (The Tragedy of Naruto).

Today, the theater stages cultural performances, educational programs, and exhibitions that highlight Tokushima's longstanding traditions and artistic achievements. Visitors can attend daily performances of *Keisei Awa no Naruto* and other classic Awa *ningyo joruri* plays, as well as enjoy various encounters with the culture of the region.

The performances showcase a distinctive blend of narration, music, and puppet movements. A *tayu* (narrator) delivers the storyline, in a style often expressing intense

emotions, accompanied by the shamisen, which provides rich, expressive tones. The puppets are operated by three skilled puppeteers (*ningyo zukai*).

The theater offers hands-on experiences to introduce visitors to a wide spectrum of Japanese culture and deepen their appreciation for the region's crafts and customs. The options include workshops in traditional arts such as ikebana (flower arrangement), *sado* (tea ceremony), *aizome* (indigo dyeing), bamboo fan making, and *suiseki* (the art of appreciating naturally formed stones for their aesthetic qualities).

In the museum, curated exhibits provide insights into the life of Bando Jurobe and the evolution of puppet theater in Tokushima. Visitors can view preserved artifacts, historical documents, and puppets used in performances.

The facility organizes special performances and collaborative projects with artists from various disciplines. These events often blend modern creative expression with classical puppet storytelling, offering fresh perspectives on traditional narratives. Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki also supports the creation of new puppet works, the preservation of rural puppet stages, and the staging of puppet-theater tours across Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷は、阿波人形浄瑠璃をテーマとした人形劇場兼資料館です。阿波人形浄瑠璃は、語り（浄瑠璃）と三味線、人形遣いによって構成される日本の伝統芸能で、江戸時代（1603～1867）に阿波国（現在の徳島県）で発展しました。

この施設では、人形芝居の上演を観覧したり、資料館で展示を見学したりすることで、徳島に深く根付いた語りと人形の文化に触れることができます。

屋敷の敷地はもともと、江戸時代に活躍した徳島藩の家臣・板東十郎兵衛の邸宅跡です。彼の名は、阿波人形浄瑠璃の名作『傾城阿波鳴門』の登場人物としても知られています。

現在、この劇場では阿波人形浄瑠璃の古典作品を中心に、文化公演や教育プログラム、特別

展示などを開催しています。『傾城阿波鳴門』をはじめとする名作の上演が毎日行われ、訪れる人々が徳島の伝統文化と芸術の深みを体験できる場となっています。

舞台では、語り手である太夫が情感豊かに物語を語り、三味線がその語りを支える旋律とリズムを奏でます。そして三人一組の人形遣いが人形を巧みに操り、物語に命を吹き込みます。語り、音楽、人形の動きが融合した舞台は、阿波人形浄瑠璃ならではの魅力を放っています。

また、来館者が日本文化により深く親しめるよう、体験型のプログラムも用意されています。華道、茶道、藍染、和紙づくり、そして水石など、地域の伝統工芸や芸道を体験できるワークショップが行われています。

資料館では、板東十郎兵衛の生涯や徳島における人形浄瑠璃の発展を紹介する展示が行われています。上演で実際に使われた人形や衣装、古文書などが公開され、歴史と芸術の両面から理解を深めることができます。

さらに、阿波十郎兵衛屋敷では現代アーティストとのコラボレーション企画や特別公演も開催されています。伝統的な人形芝居に新たな表現を取り入れることで、古典に現代的な息吹を吹き込み、新しい視点から阿波人形浄瑠璃の魅力を伝えています。

この施設はまた、新作人形劇の創作支援、農村部に残る人形舞台の保存活動、日本各地での巡回公演なども行い、阿波人形浄瑠璃の継承と発展において中心的な役割を担っています。

022-016

Overview of *Ningyo Joruri* 徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/ウェブサイト　3ページ目（人形浄瑠璃について）

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Overview of *Ningyo Joruri*

Ningyo joruri is a traditional form of Japanese puppetry that combines a sung narrative, shamisen music, and intricate puppet performances. In the Edo period (1603–1867), it developed into a powerful storytelling medium, portraying tales of loyalty, tragedy, and moral struggle.

The term *ningyo joruri* refers to the fusion of two elements: *ningyo* (puppets) and *joruri* (narration). It evolved as a performance style in which skilled puppeteers (*ningyo zukai*) manipulate elaborately costumed wooden puppets while a *tayu* (narrator) recites the story and a shamisen player accompanies them. The puppeteers use their skill to express a wide range of emotions and actions through the puppets.

Each performance depends on coordination of the narration, accompaniment, and puppet movement. The *tayu* is the voice of every character, guiding the audience through the plot of the story. The shamisen supports the mood and paces the movement from one scene to another. The *omozukai* (principal puppeteer) directs the puppet's head and right arm, while the second puppeteer controls the left arm and the third puppeteer manipulates the legs. This teamwork among the puppeteers creates performances that feel both dynamic and authentic.

Origins and evolution

Ningyo joruri began in the early part of the Edo period (1603–1867). The style of sung narration (*joruri*) had already existed as a storytelling form with shamisen

accompaniment; around 1600, performers began to add puppetry. This led to a new genre that quickly gained popularity among the common people.

Ningyo joruri reached its peak as an art form in the late seventeenth and the eighteenth centuries with the contributions of *joruri* playwright Chikamatsu Monzaemon (real name Sugimori Nobumori; 1653–1724) and *joruri* performer Takemoto Gidayu (1651–1714). Their collaboration established many of the staples of the repertoire still performed today such as *The Love Suicides at Sonezaki.*

The Tokushima connection

While the mainstream form of *ningyo joruri* was nurtured in major cities such as Osaka and Kyoto, Tokushima Prefecture developed its own regional tradition, known as Awa *ningyo joruri*. It was performed mainly in rural communities by traveling troupes, farmers, and merchant families during festivals and seasonal events.

One key figure in Tokushima's puppet history is Jurobe, a village headman in the Edo period after whom the character in *Keisai Awa no Naruto* (The Tragedy of Naruto) is named. Today, his name also lives on at Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki, a theater and museum dedicated to Awa *ningyo joruri*, which is built on the former site of the Jurobe family home.

Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki

The facility plays a central role in preserving and promoting this important piece of cultural heritage. It features a theater that presents regular Awa *ningyo joruri* performances and a museum showcasing historical materials, puppets, and stage props. Visitors can observe traditional puppet manipulation techniques and learn about the history of the Awa style.

Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki also serves as a cultural hub of Tokushima. It offers workshops for students, guided tours, and presentations of stories from the classic repertoire and local legends. It also collaborates with puppet troupes and preservation groups to keep Awa *ningyo joruri* traditions active.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

人形浄瑠璃の概要

人形浄瑠璃は、語り（浄瑠璃）、三味線の音楽、そして精巧な人形芝居を融合させた日本の伝統芸能です。江戸時代（1603～1867）に発展し、忠義や悲劇、人間の道徳的葛藤などを描く強力な物語表現の手段として広まりました。徳島県立阿波十郎兵衛屋敷は、この人形浄瑠璃を保存・継承するために設立された劇場兼資料館であり、日本の重要な文化遺産を今に伝える中心的な施設です。

「人形浄瑠璃」という言葉は、「人形」と「浄瑠璃」の融合を意味します。熟練した人形遣いが華やかな衣装をまとった木製の人形を操り、太夫が物語を語り、三味線奏者が音楽でそれを支えるという構成で発展しました。人形遣いたちは、人形の繊細な動きによって喜怒哀楽の表現を巧みに表現します。

上演は、語り・音楽・人形の動きの三要素が緻密に調和して進行します。太夫は登場人物すべての声を担い、物語の展開を導きます。三味線は感情の流れや場面転換のリズムを支え、舞台の雰囲気を深めます。主遣いは人形の頭と右手を操作し、左遣いが左手、足遣いが脚部を担当します。この三人の息の合った連携によって、人形がまるで生きているかのような生動感あふれる舞台が生まれます。

起源と発展
人形浄瑠璃は江戸時代初期に誕生しました。もともと三味線の伴奏を伴う語り芸として浄瑠璃が存在していましたが、1600年頃に人形芝居と融合したことで新しい芸能形式として広まりました。この新しい舞台芸術は庶民の間で爆発的な人気を博します。

17世紀後半から18世紀にかけて、作家・近松門左衛門（本名：杉森信盛、1653～1724）と語り手・竹本義太夫（1651～1714）の活躍によって、人形浄瑠璃は芸術的完成期を迎えました。彼らの合作『曾根崎心中』などは、現在も上演される代表的な演目として知られています。

徳島の繋がり
大阪や京都などの大都市で主流の人形浄瑠璃が発展する一方、徳島県では独自の地方様式「阿波人形浄瑠璃」が形成されました。阿波人形浄瑠璃は、農民や商人、旅回りの一座によって祭礼や年中行事などで上演され、地域の人々に親しまれてきました。

徳島の人形芝居の歴史において重要な人物が、江戸時代の地方役人・板東十郎兵衛です。彼の名は、名作『傾城阿波の鳴門』の登場人物に由来しており、現在ではその屋敷跡に建てられた徳島県立阿波十郎兵衛屋敷にその名が残されています。

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷では、阿波人形浄瑠璃の定期公演が行われる劇場のほか、歴史資料や人形、小道具などを展示する資料館も併設されています。訪れる人々は、伝統的な人形操作の技法を間近で見学し、阿波人形浄瑠璃の歴史と文化的背景を学ぶことができます。

この施設は徳島の文化拠点として、学生向けのワークショップやガイドツアー、古典演目や地域の伝説を題材にしたライブ公演などを実施しています。また、地元の人形座や保存会と連携し、人形浄瑠璃の伝統を次世代に継承するための活動にも力を注いでいます。

022-017

Bronze Statue　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/銅像　看板
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Bronze Statue

At the heart of Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki, a puppet theater and museum dedicated to Awa *ningyo joruri*, stands a bronze statue depicting two characters from *Keisei Awa no Naruto* (The Tragedy of Naruto), a classic play that has deep roots in the region. It was written in the late eighteenth century by playwright Chikamatsu Hanji (1725–1783) and others.

The play tells the story of Jurobe and his wife Oyumi, who are forced to go in search for a treasured sword that was stolen from their master, leaving their young daughter, Otsuru, behind in Awa (present-day Tokushima Prefecture). The couple end up disguised as robbers and live under false names in Osaka. However, with the passage of time, they become robbers, and eventually outlaws.

As their daughter grows up, she decides to become a pilgrim and leaves Awa to search for her parents. In Osaka, she happens upon her parents' house without knowing it. Oyumi is sure that the girl is her daughter, but does not share her hunch for fear that the situation that she and Jurobe are in could cause Otsuru much trouble. Choking back tears, she tells Otsuru to go home without revealing their relationship. As Otsuru leaves, she sings a pilgrim's song, causing Oyumi to rush out of the house and call her daughter back.

The statue, which represents Otsuru and Oyumi, was made by Tarutani Seitaro. Kabuki actor Ichikawa Fukunosuke III modeled for the statue. The statue's position at the center of the grounds reflects its importance to the art of puppetry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銅像

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷の中心には、阿波人形浄瑠璃の代表的な演目『傾城阿波の鳴門』の登場人物をかたどった銅像が建っています。この名作は、18世紀後半に近松半二（1725～1783）らによって書かれた作品で、徳島に深くゆかりのある物語です。

物語は、主君から預かった宝刀を盗まれたため、その刀を探す旅に出ることを余儀なくされた十郎兵衛と妻お弓の悲劇を描いています。二人は幼い娘・お鶴を阿波（現在の徳島県）に残し、大阪で盗賊に身をやつして生きるうちに、次第に罪の道へと堕ちていきます。

成長したお鶴は、巡礼の旅に出て両親を探す決意をします。やがて大阪で偶然にも両親の家を訪ねることになりますが、本人はそれが自分の親の家であることを知りません。お弓は娘であることを確信しますが、自分たちの身の上が娘に災いを及ぼすことを恐れ、その思いを胸に秘めたまま「早く故郷に帰りなさい」とだけ告げます。お鶴が去る際に巡礼歌を口ずさむと、お弓は抑えきれない思いで家から飛び出し、娘の名を呼びます。

この銅像は、母と娘――お弓とお鶴――の切ない再会の瞬間を象徴的に表しています。制作は彫刻家・樽谷清太郎によるもので、銅像のモデルには三代目市川福之助が務めました。屋敷の敷地中央に設置されたこの像は、阿波人形浄瑠璃の象徴として、その芸術と情感を永く伝える存在となっています。

022-018

Puppet Theaters around the World　　徳島県文化振興課

【タイトル】徳島県立阿波十郎兵衛屋敷/人形浄瑠璃について
（特徴、世界の人形劇との比較、現状）
【想定媒体】アプリQRｺｰﾄﾞ/Web

できあがった英語解説文

Puppet Theaters around the World

Awa *ningyo joruri* is a traditional form of Japanese puppet theater originating in the province of Awa (present-day Tokushima Prefecture). Narration, shamisen accompaniment, and skillful puppetry are combined in this art form that dates from the Edo period (1603–1867). One of the most important centers of this traditional art form is Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki, a puppet theater and museum that preserves and showcases it to visitors.

The name *ningyo joruri* refers to *ningyo* (puppets) and *joruri* (a style of narration). Performances feature a combination of three elements that work together. The puppets are operated by a team of three puppeteers (*ningyo zukai*). The *tayu* (narrator) tells the story and provides the voices of all the characters. A shamisen adds rhythm and dramatic accompaniment. The performance coordinates these components in such a way that the visual and auditory elements are closely aligned.

Each puppet is about one-half to two-thirds average human height, with movable parts and expressive faces. The most intricately made puppets have eyes that close, mouths that open and close, and fingers that move.

The ningyo zukai

Puppeteers work in teams of three in a system that demands a high degree of cooperation. They wear black robes and hoods to symbolically erase themselves from the visual narrative.

The principal puppeteer (*omozukai*) controls the puppet's head and right arm. The role demands years of experience and a deep understanding of both the technical and emotional aspects of the story. By manipulating internal levers and mechanisms, the puppeteer can cause the puppet to nod, turn its head, move its eyes, and open its mouth. This allows for the expression of subtle emotions and reactions as the narrative progresses. The principal puppeteer wears high wooden clogs in order to maintain a position above the other two puppeteers. The puppet is held by a rod attached inside the head, providing core stability and helping to synchronize the overall movement.

The left-hand puppeteer (*hidarizukai*) uses a long rod to operate the puppet's left arm and hand. This role is vital for realistic movements, particularly during scenes that require both arms to act in unison, such as when the puppet embraces another character or picks up an object. This *hidarizukai* usually works from behind the puppet, staying out of the audience's line of sight while maintaining perfect timing with the principal puppeteer.

The leg puppeteer (*ashizukai*) controls the puppet's legs and feet, enabling it to walk, kneel, or dance. This role is physically demanding, as it requires the puppeteer to remain in a crouch throughout the performance. The *ashizukai* must understand the emotions of the puppets and manipulate them accordingly, such as by making them walk slowly in sad scenes.

Puppetry around the world

Ningyo joruri involves a complex integration of storytelling and music. European marionette puppetry also often features string-controlled puppets suspended from above. While both traditions focus on a narrative, *ningyo joruri* assigns vocal responsibility to a single person, the *tayu*, who must embody all characters through tone, pitch, and emotion.

Puppetry is also culturally important in Southeast Asia. In *wayang kulit*, a traditional Indonesian form of shadow puppetry, flat leather figures are presented behind a screen with a light source that makes the figures cast shadows. The performances are often based on Indian epics such as the Ramayana and the Mahabharata. They involve a

dalang (puppeteer) whose voice is used to represent all the characters, and who directs the music. In comparison, *ningyo joruri* plays are fully visible, three-dimensional performances in which gestures and facial movements are emphasized.

Modern Western puppetry seen on television or in films like *The Muppet Show* typically emphasizes humor and contemporary settings. These productions often use fewer puppeteers per character and are supported by digital editing and multiple takes. In contrast, *ningyo joruri* is a live performance where timing, coordination, and endurance play key roles.

Preserving ningyo joruri

Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki is dedicated to preserving the traditions of Awa *ningyo joruri*, which developed in the prefecture. The puppet theater and museum function as both a performance space and a cultural archive. Visitors can watch live performances, view historical puppets, and learn about the theater techniques. The facility also supports the training of new artists and holds educational workshops.

Despite their cultural value, the traditions of *ningyo joruri* are difficult to sustain. The number of skilled performers has decreased, and younger generations are less familiar with the art form. However, efforts are underway to preserve and promote the tradition. Government and private organizations support performances domestically and abroad. Some schools include puppet theater in their curricula, while festivals like the Awa Ningyo Joruri Taikai bring together regional troupes to promote community engagement.

In recent years, some troupes have experimented with new themes and scripts that explore modern stories and social issues. These efforts aim to keep the form relevant without sacrificing its core techniques. Digital platforms have also played a role in outreach, with recorded performances and tutorials available online. Although Awa *ningyo joruri* faces challenges, cultural institutions such as the Tokushima Prefectural Awa Jurobe Yashiki play an important role in preserving its legacy.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

世界の人形芝居

阿波人形浄瑠璃は、日本の阿波国（現在の徳島県）に起源をもつ伝統的な人形芝居です。語り（浄瑠璃）、三味線の伴奏、そして巧みな人形遣いの技が融合したこの芸能は、江戸時代（1603～1867）に成立しました。現在、この伝統芸能の中心的存在のひとつが、徳島県立阿波十郎兵衛屋敷です。ここでは人形浄瑠璃の上演や資料展示を通じて、その文化を保存・継承しています。

「人形浄瑠璃」という名称は、「人形」と「浄瑠璃」を組み合わせたものです。上演では三つの要素—人形遣い、太夫（語り手）、三味線が緊密に連動します。人形は三人一組の人形遣いによって操作され、太夫はすべての登場人物の声と物語を担い、三味線がリズムと情感を添えます。視覚と聴覚の要素が完璧に調和するよう緻密に構成されているのが特徴です。

人形の大きさは一般的に人間の半分から三分の二ほどで、精巧に作られた顔や手足を持ちます。中でも高度な作りの人形は、目を閉じたり開いたり、口を動かしたり、指を動かしたりできるようになっています。

人形遣い

人形遣いは三人一組で協力して人形を操ります。彼らは黒い装束と頭巾を身に着け、舞台上で自らの存在を消すことで、観客が物語に集中できるようにします。

主遣いは人形の頭と右腕を担当します。この役は高い技術力と豊かな感情表現を要し、長年の修練を経てようやく務まるものです。人形の頭部内部に仕込まれた仕掛けを操作し、うなずき、首の回転、目や口の動きなどを表現します。主遣いは他の二人よりも高い位置を保つために高下駄を履き、人形の頭部内部の棒を支点にして動きを安定させ、全体のバランスを取ります。

左遣いは、棒を使って左腕と左手を操ります。両腕を同時に動かす場面（抱擁や物を取る動作など）では特に重要な役割を果たします。左遣いは通常、三人目の人形遣いの後方で、観客から見えにくい位置に立ち、主遣いと完璧なタイミングを合わせます。

足遣い（あしづかみ）は、人形の脚と足を操り、歩かせたり、跪かせたり、踊らせたりします。この役割は、人形遣いが演技中ずっとしゃがんだ姿勢を保たなければならないため、肉体的にも非常に過酷です。足遣いは人形の感情を理解し、それに応じて操る必要があります。例えば、悲しい場面では人形をゆっくりと歩かせるなどです。

世界の人形芝居

人形浄瑠璃は、物語と音楽を緻密に融合させた芸能です。ヨーロッパのマリオネット（操り人形劇）では、糸で吊るされた人形を操る形式が多く、いずれも物語性を重視する点で共通しています。しかし、人形浄瑠璃では語り手である太夫が一人で全ての登場人物を演じ分け、声色や抑揚、感情の表現のみで物語を導きます。

東南アジアにも、文化的に重要な人形芝居が存在します。インドネシアの伝統芸能「ワヤン・クリ（影絵芝居）」では、平らな革の人形を光源の前にかざして、スクリーンに影を映し出します。物語は『ラーマーヤナ』や『マハーバーラタ』といったインド叙事詩を題材にしており、「ダラン」と呼ばれる人形遣いが全ての声と音楽の指揮を担います。これに対して、人形浄瑠璃は三次元的で、表情や仕草が直接観客に見える点が大きく異なります。

現代の欧米の人形劇（『マペット・ショー』など）は、ユーモアや現代的テーマを重視し、映像編集や複数の撮影テイクを駆使して制作されます。一方、人形浄瑠璃は生の舞台で演じられるため、演者の呼吸とタイミング、緊張感がそのまま観客に伝わります。

人形浄瑠璃の保存と継承

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷は、阿波人形浄瑠璃の保存と普及の中心的な拠点です。ここでは上演だけでなく、歴史資料や人形、舞台装置などの展示を通じて、その技術と文化を次世代に伝えています。また、新しい人形遣いや太夫の育成、教育プログラムの実施にも力を入れています。

しかし、後継者の減少や若い世代の関心の低下により、伝統の維持は容易ではありません。そのため、国内外での上演支援、学校教育への導入、阿波人形浄瑠璃大会などの地域イベントが行われています。

近年では、現代的な題材や社会問題を取り入れた新作上演も試みられており、伝統的な技術を守りながら新しい観客層を引きつける努力が続けられています。デジタル技術の発展により、オンラインでの上演配信や解説動画の公開も進んでおり、阿波人形浄瑠璃は新しい形でその魅力を発信しています。

こうした取り組みの中で、徳島県立阿波十郎兵衛屋敷のような文化施設は、人形浄瑠璃の精神と技を未来へと伝える重要な役割を果たし続けています。

地域番号	023	協議会名	板野町

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
023-001	四国霊場３番 金泉寺（こんせんじ）	150以下	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
023-002	四国霊場４番 大日寺	150以下	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
023-003	四国霊場５番 地蔵寺	150以下	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
023-004	あせび温泉やすらぎの郷	250以下	看板
023-005	道の駅「いたの」	250以下	看板
023-006	あせび温泉やすらぎの郷	150以下	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
023-007	道の駅「いたの」	150以下	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
023-008	あせび公園	150以下	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
023-009	岡の宮の大クス	150以下	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
023-010	愛染院	150以下	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
023-011	大坂口御番所跡	150以下	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
023-012	あすたむらんど徳島	250以下	Web
023-013	板野町（全体概要）	150以下	ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ
023-014	あせび公園	250以下	Web
023-015	岡の宮の大クス	250以下	Web
023-016	愛染院	750以下	Web
023-017	大坂口御番所跡	500以下	Web

023-001

Konsenji Temple　　板野町

【タイトル】四国霊場３番 金泉寺（こんせんじ）

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Konsenji Temple

Emperor Shomu established this temple in the first half of the eighth century. When Kukai, the founder of Shingon Buddhism, visited in the early ninth century, he dug a well in the temple precincts, and the temple's name was changed from Konkomyoji ("Golden Light Temple") to Konsenji ("Golden Well Temple"). According to legend, those who see a clear reflection of their face in the well water will enjoy a long life.

Another Konsenji legend concerns Benkei, a celebrated warrior monk of the late twelfth century. During the Genpei War between the Taira and Minamoto clans, the Minamoto commander Yoshitsune rested at Konsenji en route to Yashima (today's Takamatsu). Benkei, one of Yoshitsune's retainers, was famous for his strength. The local people demanded a display of his powers, and Benkei duly lifted a large rock over his head. This rock still sits in a corner of the temple garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金泉寺

聖武天皇が8世紀前半にこの寺を建立しました。空海（真言宗の開祖）が9世紀初頭にこの寺を訪れた際に、寺の境内に井戸を掘り、寺の名が「金光明寺」（「金色の光の寺」）から「金泉寺」（「金色の井戸の寺」）へと変わりました。言い伝えによると、井戸の水にはっきりと映った自分の顔を見た者たちは長寿を授かるのだそうです。

もう一つの金泉寺の言い伝えは弁慶に関するものです；12世紀後半の著名な武僧です。平家と源氏との間で繰り広げられた源平合戦の際、源氏の将軍・義経が屋島（現在の高松）へ向かう途中、金泉寺で休息を取りました。源義経の家臣の1人である弁慶は、その強さで知られていました。地元の人たちは、彼に力を披露するよう求め、弁慶は当然大きな岩を頭上に持ち上げたのです。この岩は現在も寺の庭の片隅に置かれています。

023-002

Dainichiji Temple　　板野町

【タイトル】四国霊場４番 大日寺

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Dainichiji Temple

Dainichiji Temple is surrounded by mountains and was fairly inaccessible until quite recently. Among the temple's most striking features is its main gate with a second floor that doubles as a bell tower. The principal object of worship at this temple is Dainichi Nyorai (Mahavairocana, the "Great Sun" Buddha), from which the temple gets its name. Kukai, Shingon Buddhism's founder, is said to have carved the temple's principal image in 815, though the current statue dates from 1407.

During the Edo period (1603–1867), Dainichiji became the family temple for Tokushima domain's ruling Hachisuka clan. Tiles decorated with the Hachisuka crest are visible on the roof ridge.

An L-shaped cloister connecting the main worship hall and the Daishido hall contains 33 statues of Kannon (Avalokiteshvara), the bodhisattva of compassion. Replicas of Kannon figures at the 33 temples of the Saikoku Kannon Pilgrimage in western Japan, they date from the late eighteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大日寺

大日寺は山々に囲まれており、つい最近まで行くのが困難な場所でした。このお寺のひと際目を引く特徴の一つが2階部分が鐘楼を兼ねるその正門です。この寺で祀られる本尊は大日如来（マハーヴァイローチャナ、「大いなる太陽」の仏）です；寺の名前は大日如来が由来となっています。空海（真言宗の開祖）が815年にこの寺の本尊を彫像したと伝えられていますが、現在の像は1407年に作られたものです。

江戸時代（1603～1867年）には大日寺は徳島藩を治めた蜂須賀氏の菩提寺となりとなり

ました。屋根の棟には、蜂須賀氏の家紋が施された瓦が見られます。

本堂と大師堂をつなぐL字型の回廊には、慈悲の菩薩である33体の観音（アヴァローキテーシュヴァラ）像が安置されています。これらは西日本の「西国三十三所観音巡礼」の各札所にある観音像のレプリカで、18世紀の終わり頃に造られたものです。

023-003

Jizoji Temple　　板野町

【タイトル】四国霊場５番 地蔵寺

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Jizoji Temple

The bodhisattva Jizo (Ksitigarbha) is the main deity enshrined in this temple. Not the standard image of Jizo as protector of pregnant women, travelers, and children, this Jizo is known as the “Shogun Jizo,” and is depicted as an armed and mounted warrior. The red seated statue on the terrace is the healing deity Binzuru-Sonja. He is kept outside to reflect his banishment from Buddha’s company due to drunkenness.

The Daishido dates from the late eighteenth century. The huge ginkgo tree in front is reputed to be over 800 years old; many believe that it lengthens the life of anyone who touches it. On the hillside above is the Hall of 500 Arhats, consisting of three buildings joined by a cloister where the life-size figures of the arhats (followers of the Buddha who achieved enlightenment), painted in bright colors, are exhibited. Fewer than 200 of the 500 Arhats were completed before the outbreak of World War II halted the project.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地蔵寺

地蔵菩薩（クシティガルバ）はこの寺に祀られている本尊です。妊婦、旅人、子供の守り神である一般的な地蔵の姿をしてはおらず、この地蔵は「将軍地蔵」として知られ、武装した騎馬武者の姿をかたどっています。外陣に座っている赤い像は、癒しの仏・賓頭盧尊者です。賓頭盧が外に安置されているのは、酔っぱらっていたことが原因でお釈迦様の僧伽から追放されたという事実を映し出しています。

大師堂は、18世紀後半に建てられました。正面にある大きなイチョウの木は、樹齢800年を超えると言われ、触れる人に長寿をもたらすと多くの人が信じています。上の高台には、五百羅漢堂が建っており、鮮やかな色で塗られた、（仏の弟子で悟りを開いた）羅漢の等身大の彫像が並べら

れている回廊でつながった3つの建物で構成されています。第二次世界戦争の勃発によりプロジェクトが中断される前に、500体の羅漢像の内約200体弱しか完成しませんでした。

023-004

Welcome to Asebi Onsen　　板野町

【タイトル】あせび温泉やすらぎの郷

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Welcome to Asebi Onsen

This hot-spring bath complex, which opened in 2002, is named after the *asebi* shrub (*Pieris japonica*, or "Temple Bells"), the town tree of Itano. The facility sits at the foot of Mt. Takao next to the Osakadani River. The sulfurous alkaline water of Asebi Onsen is piped from a spring 1.4 kilometers away, then heated on the premises from its natural 21°C or so to over 40°C.

There are five kinds of baths: the open-air bath (*rotenburo*, 41°C), the hot-spring waterfall (*utase-yu*), and three indoor baths—the "direct-from-the-source" bath (*gensen-yu*, 43°C), the big bath (*daiyokujo*, 42°C), and the cold plunge bath (*mizuburo*, 15°C). Access to the sauna in the right-hand bathing area and the steam room in the left-hand area switches between men and women on alternate days. Both bathing areas overlook a Japanese garden with rocks and pines enclosed by a traditional white-plaster wall with a tiled roof.

As most patrons travel to Asebi Onsen by car, the only drinks available are soft drinks, non-alcoholic beer, and self-service green tea. Patrons are welcome to bring their own food and drinks and enjoy them in the tatami rooms at the end of the hallway. Traditional board games like go and shogi (Japanese chess) are also available. The hallway features rotating exhibits of photographs and paintings from local art clubs, as well as panels introducing local history, activities, and arts and crafts.

Asebi Onsen
Adults: ¥600
Children: ¥400
Open 10:00 a.m. to 9:30 p.m. (last admission 9:00 p.m.)
Tattoos not permitted

Same-day reentry permitted by obtaining a return ticket

上記解説文の仮訳（日本語訳）

あせび温泉にようこそ

2002年にオープンしたこの温泉施設は、板野町の町木である馬酔木という低木（ピエリス・ジャポニカ、英語で「Temple Bells」）にちなんで名付けられました。この施設は、大坂谷川がそばを流れる高尾山の麓にあります。あせび温泉のアルカリ性イオウ泉は、1.4キロメートル離れた源泉から引き込まれ、自噴する温度約21℃から施設内で40℃を超える温度に加熱されています。

施設内には5種類の浴場があります：屋外浴場（露天風呂、41℃）、温泉の滝（打たせ湯）、3つの屋内浴場ー「源泉から直接流れる」浴場（源泉湯、43℃）、大きな浴槽（大浴場、42℃）、冷水浴場（水風呂、15℃）です。右側の浴場エリアのサウナと左側エリアのスチームルームは交互の日程で男女の利用が切り替わります。両方の浴場エリアからは、伝統的な白壁と瓦屋根に囲まれた、岩と松の木をあしらった日本庭園が見渡せます。

あせび温泉利用者のほとんどが車で来館するため、飲物はソフトドリンク、ノンアルコールビール、そしてセルフサービスの緑茶のみがあります。利用者は、廊下の奥の畳部屋で、食べ物や飲み物を持ち込んでご飲食いただいて構いません。囲碁や将棋（日本式チェス）などの伝統的なボードゲームもあります。廊下には、入れ替わりで地元の美術クラブの写真や絵画の展示、また、地域の歴史、活動、美術・工芸品を紹介するパネルもあります。

あせび温泉
大人：600円
子ども：400円
営業時間：午前10:00～午後9:30（最終入場午後9:00）
タトゥーお断り
再入浴券をもらうことにより、同日中の再入館可

023-005

Welcome to Itano Rest Area　　板野町

【タイトル】道の駅「いたの」

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Welcome to Itano Rest Area

Itano Rest Area is the 88th rest area to open in Shikoku, hence the number 88 for our logo. The color orange was chosen to evoke spring carrots, one of several crops for which Itano is famous, along with rice, lotus root, and pickling melon.

Working with local farmers and food-makers, we promote local produce, both in its natural form and in value-added products, as a way of introducing Itano's unique food culture. Spring carrots are a good example. In addition to fresh carrots, we sell carrot soft-serve ice cream, carrot juice, carrot cake, carrot-flavored dipping sauce, carrot salad dressing, and carrot tempura.

Large photographs of local farmers and food producers hang from the ceiling, with quotes conveying their food philosophies. In the glass-fronted kitchen at the far corner of the shopping area, bento lunches are prepared using fresh local ingredients.

By the main entrance is a window selling soft-serve ice cream, with flavors that change according to the season. Megumi Shokudo, our restaurant, follows the same philosophy, using only fresh, locally grown produce.

Additional facilities include a children's play area (on the second floor) and an outdoor footbath and dog run.

There is a natural disaster evacuation center next to Itano Rest Area. It is equipped with a helipad, large rooms to shelter evacuees, showers, toilets, and stocks of food and water.

Open hours

Itano Rest Area: 8:30 a.m. to 6:00 p.m.

Megumi Shokudo Restaurant: 11:00 a.m. to 6:00 p.m. (last order 5:30 p.m.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

道の駅いたのにようこそ

道の駅いたのは四国で88番目にオープンした休憩所です；したがって、ロゴに88という数字が採用されています。オレンジ色は、春にんじんを連想させる色として選ばれました；板野町が有名であるいくつかの作物の一つで、他には米、蓮根、漬物用シロウリがあります。

地元の農家や食品メーカーと連携し、私たちは、板野町の独自の食文化を紹介する方法として、地元の農産物を自然なままの形でだけでなく、付加価値の高い加工品としても宣伝しています。春人参はよい例です。新鮮な人参に加え、私たちは人参ソフトクリーム、人参ジュース、人参ケーキ、人参風味のディップソース、人参サラダドレッシング、人参天ぷらなども販売しています。

地元の農家や食品生産者の大判の写真が天井から吊り下げられており、彼らの食への理念を伝える言葉が一緒に掲げられています。ショッピングエリアの奥にあるガラス張りのキッチンでは、新鮮な地元食材を使ったお弁当が作られています。

メインエントランスのそばには、ソフトクリームを販売する窓口があり、そのフレーバーは季節に合わせて変わります。レストラン恵食堂も同様の理念を掲げ、新鮮な地元産食材のみを使用しています。

ほかの施設として、子供の遊び場（2階）、屋外の足湯とドッグランがあります。

道の駅いたのの隣には自然災害時の避難所もあります。ヘリポート、避難者を保護するための広間、シャワー、トイレ、食料品と水の備蓄が整備されています。

営業時間

道の駅いたの：午前8:30～午後6:00

レストラン恵食堂：午前11:00～午後6:00（ラストオーダー 午後5:30）

023-006

Asebi Onsen　　板野町

【タイトル】あせび温泉やすらぎの郷

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Asebi Onsen

The Asebi Onsen hot-spring bath complex is named after the *asebi* shrub (*Pieris japonica*, or “Temple Bells”), the town tree of Itano. The sulfurous alkaline water is piped from a nearby spring, then heated from its natural 21°C or so to over 40°C.

There are five kinds of baths: the open-air bath (*rotenburo*, 41°C), the hot-spring waterfall (*utase-yu*), and three indoor baths—the “direct-from-the-source” bath (*gensen-yu*, 43°C), the big bath (*daiyokujo*, 42°C), and the cold plunge bath (*mizuburo*, 15°C). Access to the sauna in the right-hand bathing area and the steam room in the left-hand area switches between men and women on alternate days. Both bathing areas overlook a Japanese garden with rocks and pines enclosed by a traditional-style white-plaster wall with a tiled roof.

Soft drinks, non-alcoholic beer, and self-service green tea are available. Patrons are welcome to bring their own food and drinks and enjoy them in the tatami lounges.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

あせび温泉

温泉施設 あせび温泉は、板野町の町木である馬酔木という低木（ピエリス・ジャポニカ、英語で「Temple Bells」）にちなんで名付けられました。アルカリ性イオウ泉は、近くの源泉から引き込まれ、自噴する温度約21℃から40℃を超える温度に加熱されています。

施設内には5種類の浴場があります：屋外浴場（露天風呂、41℃）、温泉の滝（打たせ湯）、3つの屋内浴場ー「源泉から直接流れる」浴場（源泉湯、43℃）、大きな浴槽（大浴場、42℃）、冷水浴場（水風呂、15℃）です。右側の浴場エリアのサウナと左側エリアのスチームルームは交互の日程で男女の利用が切り替わります。両方の浴場エリアからは、伝統的様式の

白壁と瓦屋根に囲まれた、岩と松の木をあしらった日本庭園が見渡せます。

　ソフトドリンク、ノンアルコールビール、セルフサービスの緑茶をご利用いただけます。利用者は、畳のラウンジで、食べ物や飲み物を持ち込んでご飲食いただいて構いません。

023-007

Itano Rest Area　　板野町

【タイトル】道の駅「いたの」

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Itano Rest Area

Itano Rest Area is the 88th rest area to open in Shikoku, hence the number 88 for our logo. The logo's orange color evokes spring carrots, one of several crops for which Itano is famous, along with rice, lotus root, and pickling melon.

Working with local farmers and food producers, we promote local produce, both in its natural form and in value-added products, as a way of introducing Itano's food culture. Spring carrots are a good example of this. In addition to fresh carrots, we sell carrot soft-serve ice cream, carrot juice, carrot cake, carrot-flavored dipping sauce, carrot salad dressing, and carrot tempura. Megumi Shokudo, our restaurant, follows the same philosophy, using only fresh, locally grown produce.

Next to the rest area is a natural disaster evacuation center equipped with a helipad, rooms to shelter evacuees, showers, toilets, and stocks of food and water.

Open hours
Itano Rest Area: 8:30 a.m. to 6:00 p.m.
Megumi Shokudo Restaurant: 11:00 a.m. to 6:00 p.m. (last order 5:30 p.m.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

道の駅いたの

道の駅いたのは四国で88番目にオープンした休憩所です；したがって、ロゴに88という数字が採用されています。ロゴのオレンジ色は、春にんじんを連想させます；板野町が有名であるいくつかの作物の一つで、他には米、蓮根、漬物用シロウリがあります。

地元の農家や食品生産者と連携し、私たちは、板野町の食文化を紹介する方法として、地元の農産物を自然なままの形でだけでなく、付加価値の高い加工品としても宣伝しています。春人参はそのよい例です。新鮮な人参に加え、私たちは人参ソフトクリーム、人参ジュース、人参ケーキ、人参風味のディップソース、人参サラダドレッシング、人参天ぷらなども販売しています。レストラン恵食堂も同様の理念を掲げ、新鮮な地元産食材のみを使用しています。

道の駅いたのの隣には自然災害時の避難所もあり、ヘリポート、避難者を保護するための広間、シャワー、トイレ、食料品と水の備蓄が整備されています。

営業時間

道の駅いたの：午前8:30～午後6:00

レストラン恵食堂：午前11:00～午後6:00（ラストオーダー 午後5:30）

023-008

Asebi Park　　板野町

【タイトル】あせび公園

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Asebi Park

The town tree of Itano is the *asebi* (*Pieris japonica*, or “Temple Bells”), an evergreen shrub that produces cascading white or pink bell-shaped flowers in early spring. *Asebi* literally means “horse-intoxicating shrub.”

Situated at about 400 meters altitude, Asebi Park runs along the ridge of Mt. Ryuo in the Asan Mountains. Its two observation decks offer superb views. Located around 10 minutes’ walk from the parking lot, the Osaka Pass Observation Deck at the park’s northern end looks west over the Seto Inland Sea. Shikoku no Michi, a 1,600-kilometer nature trail through all of Shikoku, passes through this point.

South of the parking lot is a small rest area from which a trail leads to the Asebi Park Observation Deck. En route, the trail passes through an area where some 2,000 *asebi* shrubs grow. The high point is a view taking in part of Itano and the mountains to the east. This walk is about 10 minutes each way.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

あせび公園

板野町の町木は、馬酔木（ピエリス・ジャポニカ、英語で「Temple Bells」）です；春のはじめ頃に鐘の形をした下垂する白またはピンクの花がつく常緑低木です。馬酔木は文字通り「馬を酔わせる低木」を意味します。

約400メートルの標高にあるあせび公園は、阿讃山脈の龍王山の尾根沿いに広がっています。そこの2つの展望台では絶景を望めます。駐車場から徒歩約10分の場所にある、公園北端の大坂峠展望台は、瀬戸内海を西に望みます。「四国のみち」は四国を縦断する1,600キロメートルの長距離自然歩道で、この地点を通過します。

駐車場から南には、小さな休憩所があり、そこからあせび公園の展望台に続く道が延びています。途中、道は約2,000本の馬酔木の低木が育つエリアを通過します。見どころは、板野町の一部と、東に向かって連なる山々を望める景色です。この散策路は片道約10分ほどです。

023-009

Okanomiya Shrine and Camphor Tree　　板野町

【タイトル】岡の宮の大クス

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Okanomiya Shrine and Camphor Tree

Okanomiya Shrine dates from 900 and is dedicated to a nameless deity who ensures bountiful harvests by keeping insect pests at bay. The enormous camphor tree on its grounds was designated a Natural Monument in 1973. The circumference of the tree's roots is 25 meters, and the tree itself is 35 meters high, with a canopy that stretches 27 meters east to west and 37 meters north to south. Estimated to be around 700 years old, it dates back to the late Kamakura (1185–1333) or early Muromachi (1336–1573) period.

Local residents have long worshipped the tree. By 1768, it was already large enough to catch the eye of the domain's naval administrator. Horrified at the idea of the tree being turned into timber for ships, the parishioners appealed to the local lord to spare it. The stone column behind the tree commemorates the success of their appeal.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岡の宮神社と大クス

岡の宮神社は900年に建立されました；そして害虫を寄せ付けないようにして豊作をもたらす無名の神を祀っています。境内にそびえるこの大クスは、1973年に天然記念物に指定されました。根回りは25メートル、木自体の高さは35メートル、枝張りは東西方向に27メートル、南北方向に37メートルあります。樹齢は推定約700年で、鎌倉時代（1185～1333年）後期または室町時代（1336～1573年）初期に遡ります。

地元の人たちは長い間ずっとこの木を崇めています。1768年には、この木は地元藩の海軍省事務官の目を引くほどに大きく成長していました。木が船の木材にされることを恐れた氏子たちは、地元藩主に伐採しないよう請願しました。木の後ろにある石碑は、その請願が成功したことを記念しています。

023-010

Aizen-in Temple　　板野町

【タイトル】愛染院

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Aizen-in Temple

This rustic temple is the inner sanctuary of Konsenji, the third temple on the Shikoku Pilgrimage. The narrow earthen path leading to Aizen-in is the first section of the pilgrimage trail that still remains in its natural, unpaved state.

The enormous straw sandals attached to either side of the main gate are dedicated to the two guardian kings (Nio) whose statues protect the temple. Two Buddhist deities are enshrined in the main worship hall: Aizen Myo-o, a three-eyed, six-armed, red-skinned deity, and the fierce-faced Fudo Myo-o.

To the left of the main worship hall is a mausoleum dedicated to Akazawa Shinano-no-kami, a local lord who died in battle in 1582, reputedly because he failed to lace up his sandals properly! This building, too, has enormous straw sandals on either side of the entrance, as well as piles of normal-sized sandals inside. Offerings of sandals are believed to improve foot, leg, and lower back health.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

愛染院

この質素な寺は、四国遍路の第3番札所の寺である金泉寺の本殿です。愛染院へと続く狭い土道は、遍路の道で自然のまま未舗装の状態で残っている最初の区間です。

正門の両側に付けられている巨大なわらじは、寺を護る二体の守護の王（仁王）に奉納されています。二体の明王が本堂に祀られています：全身赤色で三目六臂の愛染明王と、忿怒顔の不動明王です。

本堂の左は、1582年に討死した地元城主の赤沢信濃守を祀る廟です；言い伝えでは彼が負けた原因はわらじをきちんと結ばなかったためだと言われています！この建物も、入り口の両側に

は大きなわらじが、そして内部には通常のサイズのわらじが積まれています。わらじを奉納すると、足、脚、腰の健康を高めると言われています。

023-011

Osakaguchi Guardhouse　　板野町

【タイトル】大坂口御番所跡

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Osakaguchi Guardhouse

During the Edo period (1603–1867), guardhouses were erected on the borders between domains to monitor the flow of people and goods. Osakaguchi Guardhouse, one of 49 such guardhouses in Tokushima domain, monitored the mountain pass leading to neighboring Takamatsu domain (modern-day Kagawa Prefecture).

The guards watched for criminals on the run or renegade farmers seeking a better life in the city. Travelers were required to show a passport that vouched for their good character. Two local families, the Murase and the Kujime, ran this guardhouse on behalf of the Hachisuka clan, rulers of Tokushima under the shogunate. The eave tiles feature the clan's crest.

The guardhouse stood a little farther up the hill when it was first built in 1644. After a 1773 fire, it was rebuilt at its present location. The oldest part of the current structure is a section of stone staircase that dates from 1790.

Osakaguchi Guardhouse

Open from 10:00 a.m. to 4:00 p.m. on the first Sunday of even-numbered months (or upon request)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大坂口御番所跡

江戸時代（1603年～1867年）には、番所が藩の境界線に設置され、人の往来や物資の移動を監視していました。大坂口御番所跡は、徳島藩にある49ある同様の番所の一つで、隣の高

松藩（現在の香川県）へと通じる山道を監視しました。

番人は逃亡犯や大都市のよりよい生活を求める反抗的な農民を見張っていました。旅人たちは、自身の品行を保証する通行手形を見せる必要がありました。地元の村瀬家と久次米家の両家が、幕府の支配下にあった徳島藩の統治者である蜂須賀氏に代わって、この番所を預かりました。軒先の瓦には、蜂須賀氏の家紋が施されています。

番所は、1644年に初めて建てられた当時、もう少し高台に立っていたとされています。1773年の火災の後、現在の場所に再建されました。現在の構造物で最も古い部分は、1790年に建造された石段の部分です。

大坂口御番所跡

偶数月の第1日曜日の午前10:00～午後4:00に開館（または要望に応じる）

023-012

Asutamu Land 板野町

【タイトル】あすたむらんど徳島

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Asutamu Land

Asutamu Land is an amusement park with different zones, some free of charge and some requiring a modest admission fee. Free attractions include a huge lawn area; a hill with a functioning windmill; and an adventure playground with a multi-story adventure fortress, an artificial mountain, and a “water paradise” with paddling pools and water-shooting games.

The Children’s Science Museum (paid entry) is divided into three sections, all of which feature interactive exhibits and experiences. With minimal explanations, the exhibits are designed to encourage children to figure things out for themselves.

The “Space and Earth” section offers the opportunity to play basketball using compressed air to shoot the ball; for “walking on the moon” the visitor is strapped into a gravity offset rig; and in the Lightning Theater, artificial lightning splits upright sticks of wood.

“Life and Environment” features live reptiles for children to feed, including an iguana, a white corn snake, and a ball python. Among the fish on display is a black ghost knifefish with its unusual underside fin. A tilted room and a blacked-out maze challenge children to explore with some of their senses confused or blocked.

“Science, Technology and People” includes such popular experiences as Alpha21, a VR time-travel theater, and the Science Kitchen, where children can watch

experiments being conducted.

Outside, the Yoshino River Cruise (ticket required) takes visitors on a riverboat cruise through a landscape populated by statues of tanuki raccoon dogs, and enlivened by a couple of thrilling drops.

Asutamu Land
Open 9:30 a.m. to 5:00 p.m. all year round (closed Wednesdays)
Children's Science Museum
Adults: ¥510 / Children: ¥200 / Children in primary school or under: Free
Yoshino River Cruise
Adults: ¥310 / Children: ¥100 / Children in primary school or under: Free
Restaurant
Open 11:00 a.m. to 3:00 p.m. (last order)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

あすたむらんど

あすたむらんどは、各種ゾーンで構成されるテーマパークです；一部は無料で、一部はわずかの入場料が必要です。無料のアトラクションには、広い芝生エリア、回る風車のある丘、多層階建ての冒険の砦、人工の山、そしてパドリングプールや水鉄砲ゲームなどのある「ウォーターパラダイス」といった冒険遊び場があります。

子ども科学館（有料入場）は3つのセクションに分かれており、いずれもインタラクティブな展示や体験が特徴です。最小限の説明に留め、展示は子どもたちが自分で発見することを促すよう作られています。

「宇宙と地球」セクションは、圧縮空気でボールをシュートしてバスケットボールをする機会があり、「月面歩行」では訪れる人は重力調整装置にストラップで固定された状態を体験し、カミナリシアターでは人工の雷がまっすぐの木材を真っ二つにします。

「生命と環境」セクションでは、子どもたちは、イグアナ、ホワイトコーンスネーク、ボールパイソンなどの生きている爬虫類に餌をあげることができます。展示されている魚の中に、特徴的な下側のヒレを持つブラックゴーストナイフフィッシュがいます。傾いた部屋と暗闇の迷路は、子どもの五感を一部錯覚

させたり遮断したりした状態での探検を試します。

「科学技術と人間」には、VRタイムトラベルシアター「アルファ21」や、子どもたちが実験の進行の様子を見られる「サイエンスキッチン」など、人気の体験があります。

屋外には、吉野川クルーズ（要チケット）が訪れる人をたぬきの像が点在する景色を巡る船の旅にいざないます；そして何回かあるスリリングな渓流下りが楽しいです。

あすたむらんど
営業時間：年中 午前9:30～午後5:00（水曜日閉館）
子どもの科学館
大人：510円 / 子ども：200円 / 未就学児以下：無料
吉野川クルーズ
大人：310円 / 子ども：100円 / 未就学児以下：無料
レストラン
営業時間：午前11:00～午後3:00（オーダーストップ）

023-013

Itano 板野町

【タイトル】板野町（全体概要）

【想定媒体】ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Itano

Itano is a small town in northeastern Tokushima Prefecture with a population of about 13,000. It stretches from the Asan Mountains in the north to flat arable land in the south. Itano's main industry is agriculture, and the principal crops are rice, lotus root, and *shirouri* pickling melon, as well as fruit like peaches and strawberries. Greenhouse-grown spring carrots have been a major crop since the 1960s, with Itano now among the top producing regions in Japan.

Itano is home to three of the 88 ancient temples that make up the world-famous Shikoku Pilgrimage. Osakaguchi Guardhouse, which monitored travelers and goods crossing the domain border in the days of the shogun, is another historical site popular among tourists. Asutamu Land, a multi-zone amusement park with an interactive science museum and a riverboat cruise, is a fun destination for families with young children.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

板野町

板野町は徳島県北東部に位置する人口約13,000人の小さな町です。北の阿讃山脈から南の平坦な農地までに広がります。板野町の主要な産業は農業で、主な農産物は、米、蓮根、漬物用瓜のシロウリ、そして桃やイチゴなどの果物です。温室栽培の春にんじんが1960年代以降、主要な農作物となっています；板野町は現在日本国内有数の生産地です。

板野町には世界的に有名な四国遍路を構成する88の古刹の内３つがあります。大坂口御番所跡は幕府時代の領地境界を渡る旅人や荷物を監視した番所で、観光客の間で人気のある歴史的建造物の一つです。インタラクティブな科学館と川船クルーズがあるマルチゾーンテーマパーク、あすたむらんどは、小さな子ども連れのご家族に楽しい場所です。

023-014

Asebi Park　　板野町

【タイトル】あせび公園

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Asebi Park

In Japan, local authorities often select a flower to serve as a symbol of their town or prefecture. The town tree of Itano is the *asebi* (*Pieris japonica*, or “Temple Bells”), an evergreen shrub that produces cascading clusters of white or pink bell-shaped flowers in the early spring. *Asebi* literally means “horse-intoxicating shrub.”

Situated at an altitude of roughly 400 meters, Asebi Park runs along the ridge of Mt. Ryuo in the Asan Mountains. It has two observation decks with superb views. Located about 10 minutes’ walk from the parking lot, the Osaka Pass Observation Deck at the park’s northern end looks west over the Seto Inland Sea and its many islands. A haiku on an upright stone monument reads “Asebi blossoms— / The pass that sleeps as it sits / Astride two provinces”—alluding to the fact that Osaka Pass straddles what are now Tokushima and Kagawa Prefectures. Shikoku no Michi, a 1,600-kilometer-long nature trail through all of Shikoku, and Yamazato no Michi, a short local walking course that is part of the trail, both pass through this point.

South of the parking lot is a small rest area from which a trail leads to the Asebi Park Observation Deck. En route, the trail passes through an area where some 2,000 *asebi* shrubs grow. The high point is a view taking in the Osaka district of Itano and the mountains to the east. This walk is about 10 minutes each way.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

あせび公園

日本では、地方自治体が町や県のシンボルとしてよく花を選びます。板野町の町木は、馬酔木（ピエリス・ジャポニカ、英語で「Temple Bells」）です；春のはじめ頃に鐘の形をした白またはピンクの花の下垂する房がつく常緑低木です。馬酔木は文字通り「馬を酔わせる低木」を意味します。

標高約400メートルの位置にあるあせび公園は、阿讃山脈の龍王山の尾根沿いに広がっています。そこには絶景を望める2つの展望台があります。駐車場から徒歩約10分の場所にある、公園北端の大坂峠展望台は、瀬戸内海と数多くの島々を西に望みます。真っすぐ立った石碑に刻まれた俳句は「花馬酔木 あがたをへだて いる峠」と書いてあり、大坂峠が現在の徳島県と香川県にまたがることをほのめかしています。四国を縦断する1,600キロメートルの長距離自然歩道「四国のみち」と、その一部である地元の短い散策コース「山里のみち」の両方がこの地点を通過します。

駐車場から南には、小さな休憩所があり、そこからあせび公園の展望台に続く道が延びています。途中、道は約2,000本の馬酔木の低木が育つエリアを通過します。見どころは、板野町の大坂と、東に向かって連なる山々を望む景色です。この散策路は片道約10分ほどです。

023-015

The Giant Camphor Tree of Okanomiya Shrine 板野町

【タイトル】岡の宮の大クス

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Giant Camphor Tree of Okanomiya Shrine

This enormous camphor tree stands on the grounds of a shrine located between Konsenji and Dainichiji, the third and fourth temples on the Shikoku Pilgrimage. The tree was designated a Natural Monument in 1973. Okanomiya Shrine dates from the year 900 and is dedicated to a nameless deity who ensures bountiful harvests by keeping insect pests at bay.

The visible roots of the tree have an impressive 25-meter circumference. The tree itself is 35 meters high, with a canopy that stretches 27 meters east to west and 37 meters north to south. Estimated to be around 700 years old, the tree dates back to the late Kamakura (1185–1333) or early Muromachi (1336–1573) period, long before Japan was unified.

The local community has revered this tree for centuries, worshipping it as a sacred tree (*goshinboku*). The rope draped around the trunk, known as a *shimenawa*, marks the dividing line between the sacred and the profane. Even two and a half centuries ago, in 1768, the tree was large enough to catch the eye of the naval administrator of the local domain. The lord of the domain needed ships to travel across the Inland Sea. Horrified at the idea of their beloved tree being turned into timber for ships, the parishioners appealed to the lord to spare it. The stone column behind the tree commemorates the success of their appeal.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岡の宮神社の大クス

この大クスは金泉寺と大日寺（四国遍路の第3番札所と第4番札所）の間にある神社の境内にそびえています。この木は、1973年に天然記念物に指定されました。岡の宮神社は900年に建立されました；そして害虫を寄せ付けないようにして豊作をもたらす無名の神を祀っています。

木の露出した根の周りが25メートルもあります。木自体は高さ35メートル、枝張りは東西方向に27メートル、南北方向に37メートルあります。樹齢は推定約700年で、日本が統一されるもっと前の鎌倉時代（1185～1333年）後期または室町時代（1336～1573年）初期に遡ります。

地域住民は数百年にわたりこの木を崇め奉り、神聖な木（御神木）として拝んでいます。幹に巻きつけられたロープはしめ縄として知られ、神聖な領域と俗世の境界線を示しています。2世紀半前の1768年には、この木は地元藩の海軍省事務官（船奉行）の目を引くほどに大きく成長していました。藩主は、瀬戸内海を渡るための船を必要としていました。親しまれてきた木が船の木材にされることを恐れた氏子たちは、藩主に伐採しないよう請願しました。木の後ろにある石碑は、その請願が成功したことを記念しています。

023-016

Aizen-in Temple 板野町

【タイトル】愛染院

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Aizen-in Temple

Sandals of the Gods

Aizen-in, a modest and rustic temple with sago palms and grassy precincts, is the inner sanctuary (*okunoin*) of Konsenji, the third temple on the Shikoku Pilgrimage. Although it is not one of the official 88 pilgrimage temples, Aizen-in is located on the pilgrimage route between Konsenji and Dainichiji, the fourth temple. The narrow earthen path that runs through a bamboo forest at the foot of a mountain and leads to Aizen-in is the first section of the pilgrimage trail that remains in its natural unpaved state.

For those approaching the temple from the front, the most striking sight is the enormous pair of straw sandals attached to either side of the main gate. These are dedicated to the two muscular, ferocious-looking guardian kings (Nio) whose statues stand inside the gate to protect the temple. (The sandals are around two meters high because the actual guardian kings are said to be 10 meters tall.) The ceiling inside the gate is decorated with a painting of the celestial goddess Tennyo and auspicious motifs of pine, bamboo, and plum.

Two Buddhist deities are enshrined in the main worship hall. One is Aizen Myo-o, the three-eyed, six-armed, red-skinned deity after whom the temple is named. The other, the fierce-faced Fudo Myo-o, is kept hidden inside a wooden cabinet called an *ozushi*, while Aizen Myo-o is visible on the left side of the altar. The walls are decorated with mandalas of the Diamond World, to which Aizen Myo-o belongs, and the Womb World, to which Fudo Myo-o belongs.

The Grave of a Warrior Priest

The building to the left of the main worship hall is a mausoleum dedicated to Akazawa Shinano-no-kami, a local lord in the late sixteenth century who was also an ordained priest. Akazawa was killed in battle in 1582, supposedly because he failed to lace up his sandals properly! Like the front gate, this building has huge straw sandals on either side of the entrance. It is also full of piles of normal-sized sandals inside; offerings of sandals are believed to improve foot, leg, and lower back health. Pilgrims, for whom straw sandals were the standard footwear, used to come and pray here to get the strength they needed to complete the trail on foot.

Immediately behind the mausoleum and off to one side is Akazawa's gravestone, surrounded by five-ring tower (*gorinto*) monuments to his retainers, the so-called Soldiers of Banzai Castle. The arrangement is traditional, but the retainers' actual graves were only moved here in the 1970s from their original site about a kilometer away.

A small path adorned at intervals with stone images of all 88 *honzon* (the Buddhist figures worshipped at each temple) on the Shikoku Pilgrimage route stretches from behind the temple to the top of the hill. These "mini-pilgrimage" paths, which may be indoors or outdoors, are common in the temples on the Shikoku Pilgrimage.

On the far right side of the compound is the Daishido, the hall where Kukai (posthumously known as Kobo Daishi), the founder of Shingon Buddhism, is enshrined. At the opposite end of the compound and nestled against the foot of the mountain stands the temple's bell tower. There are two bells, one suspended and one sitting on the ground. During World War II, many Japanese temple bells were confiscated and melted down for the war effort. The one on the ground, which was made soon after the war, was of poor quality and quickly cracked.

Aizen-in was originally called Amidaji Temple but changed its name in 1921 after merging with the Aizen-in Temple located on the grounds of Tairyuji Temple, the twenty-first temple on the Shikoku Pilgrimage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

愛染院

神のわらじ

愛染院は、境内にサゴヤシと草が茂る簡素な寺で、四国遍路の第3番札所の寺である金泉寺の本殿（奥の院）です。公式の八十八ヶ所の札所の一つではありませんが、愛染院は金泉寺と第4番札所である大日寺との間の巡礼ルート上にあります。山の麓の竹林を抜けて愛染院へと続く狭い土道は遍路道で自然のまま未舗装の状態で残っている最初の区間です。

前方から寺に近づく人たちにとって、最も目を引くのが、正門両側に付けられた対の大きなわらじです。これらは筋肉隆々とした迫力ある顔の二体の守護の王（仁王）に捧げられたものです；その像が門内に立ち、寺を守っています。（わらじは高さ約2メートルあります；実際の守護王は身長が10メートルあると言われているためです。）門内の天井には、天界の女神 天女と縁起を担いだ松・竹・梅のモチーフが装飾されています。

本堂には二体の明王が祀られています；一体は全身赤色で三目六臂の愛染明王です；彼の名前が寺に付されています。もう一体の忿怒顔の不動明王は木製の箱（御厨子）の中に隠されており、一方で愛染明王は祭壇の左側に姿をみることができます。壁には、愛染明王が属する金剛界と、不動明王が属する胎蔵界の曼荼羅が飾られています。

僧兵の墓

本堂の左にある建物は、16世紀後半の地元城主で出家した僧侶でもある赤沢信濃守を祀る廟です。赤沢は1582年に討死しましたが、言い伝えではその原因はわらじをきちんと結ばなかったためだと言われています！正面の門同様、この建物の入り口の両側にも大きなわらじがあります。内部にも通常のサイズのわらじが積まれています；ここにわらじを奉納すると、足、脚、腰の健康を高めると信じられています。わらじが自分たちにとって普通の履物だった巡礼者は、徒歩でお遍路の道を歩ききるために必要な力を得ようと、かつてはここにきて拝んでいました。

廟のすぐ後ろの一角には赤沢の墓石があり、それを囲むように、「板西城の兵」と呼ばれる赤沢の家臣の五つの輪でできた塔（五輪塔）があります。並びは昔からそのままですが、家臣の実際の墓は1970年代に約1キロメートル離れた元の場所からここに移されました。

四国遍路の全88体の本尊（各寺で祀られる仏像）の石像が間隔をおいて並べられている小さな道が、寺の後ろから高台の頂上まで伸びています。これらの「ミニ遍路道」が、屋内や屋外に存在し、四国遍路の寺院で一般的にみられます。

境内の一番右端には、大師堂があります；真言宗の開祖である空海（法名を弘法大師として

知られる）が祀られる大堂です。境内の反対奥、山の麓に面して建つのがお寺の鐘楼です。鐘は2つあります；1つは吊り下げられ、もう1つは地面に置かれています。第二次世界大戦中、多くの日本の寺の鐘は没収され、軍事活動のために溶かされました。戦後すぐに作られた地面にある鐘は質が悪く、すぐに割れてしまいました。

愛染院は当初、阿弥陀寺と呼ばれていましたが、四国遍路の第21番札所の寺である太龍寺境内にある愛染院寺と合併し、1921年に現在の名称に変更されました。

023-017

Osakaguchi Guardhouse 板野町

【タイトル】大坂口御番所跡

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Osakaguchi Guardhouse

Under the Tokugawa shogunate (1603–1867), Japan was a highly regimented society with numerous restrictions on travel. Guardhouses, known as *bansho*, were erected on the borders between domains to monitor the flow of people and goods. There were 49 such guardhouses in Tokushima domain alone. Osakaguchi Guardhouse gets its name from its location in what was then the village of Osaka at the entrance (*kuchi*) to the mountain pass leading to neighboring Takamatsu domain (modern-day Kagawa Prefecture).

In those days, people who wished to travel had to procure a passport (*tsuko-tegata*) from their local shrine or temple. This passport vouched for their good character, guaranteed that they were not Christian (an outlawed religion in Japan until 1871), and specified the purpose of their journey, whether religious or commercial.

The guards, meanwhile, were on the lookout for renegades: criminals on the run or farmers who, tired of being tied to the land and its tax burdens, sought a better life in the city. If the guards suspected a traveler of being a Christian, they would force them to step on images of Jesus, Mary, or the cross to prove their indifference to Christian symbols. The *bansho* system finally came to an end in 1872, four years into the Meiji era (1868–1912).

Two local families, the Murase and the Kujime, ran this particular guardhouse on behalf of the Hachisuka clan, rulers of Tokushima. The round ends of the eave tiles display the Hachisuka clan's *manji* (left-facing swastika) crest. Typically, travelers

would kneel on the ground and offer up their passports for inspection to the guardhouse official standing on the wooden terrace that runs around the building.

This guardhouse stood a little farther up the hill when it was first established in 1644, roughly four decades into the Edo period. It was rebuilt at its present location after the original building burned down in 1773. The oldest part of the current structure is the short section of stone staircase by the front wall; it dates from 1790. The guardhouse itself is around 200 years old but has not been preserved with the greatest fidelity. The windows, for example, have metal sashes, while the thatched roof is now covered with corrugated plastic.

The interior has three tatami rooms running the length of the front half, and an old-style packed-earth kitchen area and raised area with floorboards along the back half. Some original documents listing goods that passed through the guardhouse are on display, along with a suit of armor from the early Edo period and replica weapons of the kind the guards would have used to restrain and capture those with no right to pass through.

The Osakaguchi Guardhouse is open from 10:00 a.m. to 4:00 p.m. on the first Sunday of even-numbered months or upon request.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大坂口御番所跡

徳川幕府が統治した江戸時代（1603～1867年）、日本は移動に多くの制限が課せられる厳格な社会でした。番所として知られる警備所が藩の間の境に設置され、人の移動と物の流通を監視していました。徳島藩だけでも49の番所がありました。大坂口御番所は、隣の高松藩（現在の香川県）へと通じる山道の入り口（口）にその当時あった大坂村から、その名が付きました。

当時、移動を希望する人たちは、地元の神社や寺から通行証（通行手形）を入手しなければなりませんでした。この通行証はその人物の品行を保証し、キリスト教徒ではないこと（1871年まで日本において禁止されていた宗教）を証明し、そして旅の目的が宗教的か商業的かを記載していました。

番所役人は一方で、反抗的な者を監視していました；逃亡犯や、土地と税負担の束縛に疲れ、都市のよりよい生活を求める農民のことです。番所役人は、旅人がキリスト教徒であると疑った場合、彼らはそうした旅人たちにイエス、マリア、または十字架の絵を踏ませ、キリスト教の象徴への無関心を証明させました。番所の制度は、明治時代（1868～1912年）の4年目にあたる1872年に遂に廃止されました。

地元の村瀬家と久次米家の両家が、徳島藩の統治者である蜂須賀氏に代わって、この番所を預かりました。軒先の瓦の丸い端部には、蜂須賀氏の家紋である万字紋（左向きのスワスティカ）が示されています。通常、旅人は地面に跪き、建物の周囲を囲む木製の張り出しに立っている番所役人に通行証を提示して検査を受けました。

この番所は、江戸時代に入って40年ほど経った1644年に初めて建設された当時は、もう少し高台にあったと考えられています。元の建物が1773年に焼失した後に、現在の場所に再建されました。現在の構造物で最も古い部分は、正面壁のそばに残る短い石段部分です；1790年に建造されました。番所自体は、約200年の歴史がありますが、最大限忠実に保存されているわけではありません。例えば、窓には金属製のサッシが取り付けられています；また、茅葺き屋根には現在、波板プラスチックがかけられています。

内部には前面半分に3つの畳の間が並び、後面半分には古い土間式の台所と床板張りの高床の間があります。番所を通過した品物を記載した一部の原本資料、江戸時代初期の鎧甲冑や、番所役人が通行する権利のない者を拘束・捕縛するために使用したとされる複製武具が展示されています。

大坂口御番所跡は偶数月の第1日曜日の午前10:00～午後4:00に開館、または要望に応じて公開されています。

地域番号	024	協議会名	徳島県南部総合県民局

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
024-001	お松大権現神社	501～750	看板
024-002	お松大権現神社：詳細	501～750	パンフレット
024-003	舎心山 常住院　太龍寺：本堂	250	WEB
024-004	舎心山 常住院　太龍寺：大師堂	250	WEB
024-005	舎心山 常住院　太龍寺：本坊	250	WEB
024-006	舎心山 常住院　太龍寺：求聞持堂	250	WEB
024-007	太龍寺：仁王門	250	WEB
024-008	太龍寺：護摩堂	250	WEB
024-009	太龍寺：舎心ヶ嶽	250	WEB
024-010	太龍寺：多宝塔	250	WEB
024-011	太龍寺：六角経蔵	250	WEB
024-012	薬王寺：歴史概要	501～750	WEB
024-013	薬王寺：仁王門	250	WEB
024-014	薬王寺：仁王門前　石柱	250	WEB
024-015	薬王寺：石臼	250	WEB
024-016	薬王寺：大香炉	250	WEB
024-017	薬王寺：本堂	250	WEB
024-018	薬王寺：裏堂	250	WEB
024-019	薬王寺：大師堂	250	WEB
024-020	薬王寺：地蔵堂	250	WEB
024-021	薬王寺：随求塔	250	WEB
024-022	薬王寺：随求の鐘	250	WEB
024-023	薬王寺：寿老人	250	WEB
024-024	薬王寺：賓頭盧尊者	250	WEB
024-025	薬王寺：六観音	250	WEB
024-026	薬王寺：魚籃観音	250	WEB
024-027	薬王寺：鎮守堂	250	WEB
024-028	薬王寺：肺大師	250	WEB
024-029	薬王寺：十王堂	250	WEB
024-030	薬王寺：瑜祇塔	250	WEB
024-031	薬王寺：戒壇巡り	250	WEB
024-032	薬王寺：展示物	250	WEB
024-033	薬王寺：大楠	250	WEB

024-034	薬王寺：厄坂	250	WEB
024-035	薬王寺：鐘楼堂	250	WEB
024-036	平等寺：歴史	501～750	WEB
024-037	平等寺：本堂	250	WEB
024-038	平等寺：霊水	250	WEB

024-001

Omatsu Daigongen Shrine　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】お松大権現神社

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Omatsu Daigongen Shrine

Around ten thousand cat sculptures and figurines are displayed at this Shinto shrine, the resting place of a woman and her cat. The woman was beheaded for appealing to her daimyo for justice, an action that was banned, despite having been swindled by a wealthy and corrupt neighbor.

The shrine takes its name from the woman, Omatsu, whose story inspired her community to create a place to honor her and her cat, who was killed alongside her. *Dai* means great, and a *gongen* is a manifestation of a Buddhist deity in the form of a Shinto deity. Omatsu's tragic story took place during the Edo period (1603–1867), most probably between 1681 and 1686. At the time, successive years of poor harvests plagued many villages, leading to widespread poverty.

Omatsu was married to Sobe, the village headman. Representing many of the townspeople, Sobe asked a wealthy neighbor, Nogami, for a loan. As collateral, Sobe offered some of his land.

Around the time when the loan was to be repaid, Sobe and Nogami met by chance and Sobe gave Nogami the money that he was owed. Although Nogami did not give Sobe a receipt, he promised to do so soon. But he never did.

Sobe died from an illness, leaving his land to Omatsu. She repeatedly requested a receipt from Nogami, who constantly denied that Sobe had repaid him. Ultimately, Nogami took control of the disputed land.

Omatsu attempted to fight this injustice. She requested assistance from the town magistrate, who demanded sex in return for his help. She refused him and appealed to the community court, but the official with jurisdiction in the matter was the same magistrate whose advances she had earlier rejected. He was angered by Omatsu's

refusal and, after being bribed by Nogami, ruled in Nogami's favor. In a final attempt to seek justice, Omatsu approached the local daimyo to beg for help.

At the time, commoners were forbidden to appeal directly to their domain lord. Omatsu thus was charged with breaking the law and received the death penalty. According to local accounts, in the months leading up to her execution, her cat, Mike (pronounced *MEE-kay*), never left her side.

The executioner reportedly decapitated both Omatsu and Mike on a riverside while villagers watched from hiding. The townspeople buried Omatsu and her cat close together. They also planted a memorial tree. The actions she took while fighting for her rights gave her a high status in the eyes of her community.

According to legend, after their deaths, a fearsome and monstrous cat with supernatural powers haunted the homes of Nogami and the magistrate. Both men perished shortly after and, eventually, the stolen land was returned to Omatsu's heirs.

Omatsu became a symbol of how fighting for justice can win eventual victory. Her grave gradually grew into a shrine dedicated to her memory and that of her cat.

Today, more than 10,000 ancient and modern metal, porcelain, and wooden sculptures of cats in various poses and featuring different designs can be found throughout the shrine grounds. Some are believed to have the power to heal or bring good fortune in return for prayers. Many people visit the shrine to pray that they may have the personal strength to achieve their goals, such as starting a business or passing an exam.

The Museum of Tradition displays historical documents and artifacts related to Omatsu and the Edo period. Papercut artworks by artist Miyata Masayuki (1926–1997) tell the story of Omatsu and her cat, and visitors can watch an animated video of her life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お松大権現神社

境内には、約1万体の猫の彫像や置物が展示されており、裕福で悪徳な隣人に騙されたにもかかわらず、正義を求めたために斬首刑に処された猫とその飼い主の墓もあります。
この神社は、お松という女性にちなんで名付けられました。彼女の物語は、村に彼女と、彼女と共に命を落とした愛猫を偲ぶ場所を作るきっかけを与えました。「大」は偉大なという意味で、「権現」とは仏教の神が神道の神の姿に現れたものです。お松の悲劇は江戸時代（1603～1867年）、

おそらく1681年から1686年の間に起こりました。当時、多くの村で凶作が続き、貧困が蔓延していました。

「お松」は村長の惣兵衛と結婚していました。多くの町民を代表する惣兵衛は、裕福な隣人の野上（のがみ）に借金を依頼しました。惣兵衛は担保として自分の土地の一部を提供しました。

借金の返済期限が迫っていた頃、惣兵衛と野上はばったり会ったため、惣兵衛は野上に借金を返した。野上は惣兵衛に領収書を渡さなかったが、すぐに渡すと約束した。しかし、渡されることはなかった。

お松に土地を残し惣兵衛は病死した。彼女は野上に領収書の提示を何度も求めたが、野上は惣兵衛が返済したことを一貫して否定した。そして野上は、お松の土地を強制的に接収した。

お松はこの不当な扱いに抗おうとした。彼女は町奉行に助けを求めたが、奉行は見返りに性行為を要求した。彼女はこれを拒否し、町裁判所に控訴したが、管轄の役人は以前彼女が申し出を断った奉行と同じ人物だった。

奉行はお松の拒否に激怒し、野上から買収された上で野上有利の判決を下した。そして1686年、正義を願うお松は、地元の大名に助けを乞いました。

当時、庶民は大名に直接訴えることを禁じられていました。そのため、お松は法を犯したとして死刑に処されました。地元の言い伝えによると、処刑の数ヶ月間、彼女の猫のミケは彼女の傍らを離れませんでした。

処刑人は、村人たちが隠れて見守る中、川辺でお松とミケの首を刎ねたと伝えられています。町民はお松と猫を近くに埋葬し、記念樹を植えました。権利のために闘った彼女の行動は、村において彼女の高い地位を確立しました。

伝説によると、二人の死後、怪奇的な力を持つ恐ろしい怪物のような猫が野上と代官の家に現れるようになりました。二人はすぐに亡くなり、最終的に奪われた土地はお松の相続人に返還されました。

お松は正義のために戦い、最終的には勝利を象徴する存在となりました。彼女の墓は次第に、彼女と愛猫を偲んで祀る神社へと発展しました。

境内には、古代から現代まで、様々なポーズやデザインの猫を象った1万体以上の金属、磁器、木製の猫の彫刻が所狭しと並んでいます。中には、祈願すると治癒の力や幸運をもたらすとされるものもあります。多くの人が、起業や試験合格など、目標達成のための力強さを祈願するために参拝に訪れます。

伝承館では、お松と江戸時代に関する歴史的資料や遺品を展示しています。宮田正之（1926～1997）による切り絵作品は、お松と愛猫の物語を物語っており、来館者はお松の生涯を描いたアニメーションビデオを鑑賞できます。

024-002

1. Huge Beckoning Cat of Good Fortune and Happiness　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】お松大権現神社：詳細

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

1. Huge Beckoning Cat of Good Fortune and Happiness

This two-meter-high beckoning cat (*maneki-neko*) welcomes visitors. Many people enjoy having their photograph taken with this lucky cat.

2. Buddhist Pine Tree

A resident of the town planted this yew plum pine, also known as a Buddhist pine (*Podocarpus macrophyllus*), three centuries ago. The tree is a designated Natural Monument.

3. Omatsu's Grave

Omatsu was a woman at the center of a tragedy in the Edo period (1603–1867). A priest who was moved by her life gave her the honorary name Omatsu Daigongen. *Dai* means great, and a *gongen* is a manifestation of a Buddhist deity in the form of a Shinto deity.

4. The Shrine for Omatsu's Cat, Mike

After Omatsu's death, the spirit of her cat, Mike (pronounced *MEE-kay*), is said to have avenged her. Mike was deified and is enshrined in this small shrine.

5. Healing Cat

If you have an illness or injury, petting the cat in the same spot is believed to have healing power.

10. Great Cat Statue

This statue protects the shrine.

11. Cat Buddha

This statue in the form of a cat keeps people safe from disasters.

12. Stone Jizo

This statue of the bodhisattva Jizo, a Buddhist deity, is the guardian of children.

13. Kannon (Bodhisattva) Rock

This rock is said to resemble the Buddhist deity Kannon, bodhisattva of compassion.

14. Seven Lucky Cat Gods

These cats bestow visitors with good luck.

15. Corridor of Cat Figurines

Approximately 10,000 cat figurines are lined up here.

16. The Museum of Tradition

This museum houses art and documents illustrating Omatsu's story, and visitors can watch a video about Omatsu and her cat Mike. Under the eaves is a spot where visitors can rest and enjoy the view of a waterfall and greenery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お松大権現神社：詳細(パンフレット用)

1. 巨大な幸福の招き猫

高さ2メートルの招き猫が人を迎える。多くの人がこの招き猫と一緒に記念撮影を楽しんでいる。

2. 仏松

このイヌマキは、3世紀前に町民によって植えられました。別名、仏マツ（Podocarpus macrophyllus）とも呼ばれ、天然記念物に指定されています。

3. お松の墓

ここはお松の眠る場所です。彼女の人生に心を打たれた地元の僧侶が、お松に「お松大権現」という尊号を授けました。「大」は偉大なという意味で、権現とは仏教の神の顕現が神道の神の姿をとって現われたもの。

4. お松の愛猫、ミケを祀る神社

お松の死後、ミケの霊は彼女の仇討ちを果たしたと言われており、神格化されこの小さな神社に安置されています。

5. 癒しの猫

病気や怪我をしたら、猫を同じ場所で撫でると、治癒すると信じられています。

10. 大猫像

神社を守る像

11. 大仏猫像

猫の形をとる人々を災いから守る像

12. 石造りのお地蔵様

この地蔵菩薩像は、子どもの守り神として信仰されています。

13. 観音岩

この岩は、慈悲の菩薩である観音様を象っていると言われています。

14. 七匹の幸福の猫神

これらの猫は訪れる人に幸運を授けます。

15. 猫置物の回廊

この回廊には、神社に奉納された約1万体の猫置物が並んでいます。

16. 伝承館

館内には、お松の物語を伝える美術品や資料、そしてお松と愛猫ミケのビデオを鑑賞できるスペースがあります。軒下には、滝や緑を眺めながら休憩できるスペースがあります。

024-003

Main Hall 徳島県南部総合県民局

【タイトル】舎心山 常住院　太龍寺：本堂

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Main Hall

In 1852, the local daimyo of the Awa domain (present-day Tokushima Prefecture) ordered the construction of this Main Hall (Hondo) of Tairyuji Temple. Visible on the front wall are *manji* (ancient symbols for temples and sacred sites), which are sometimes mistaken for Nazi swastikas.

The most significant religious artwork in the hall is a statue of the Buddhist deity Kokuzo Bosatsu carved by one of Japan's most influential priests, Kukai (774–835; posthumously known as Kobo Daishi). Kokuzo Bosatsu is said to enable people to improve their memory as well as their technical and artistic skills. The deity is also believed to protect people born in the years of the ox and tiger, according to the Japanese zodiac. The statue is displayed on January 12 during an event called Ohatsushiki, when many people come to pray to it.

The temple's inner sanctum is usually closed. Between the stairs and inner sanctum, however, visitors can see votive prayer tablets (*ema*), historical photographs of pilgrims, dragon paintings (legends of dragons are associated with the temple), and candles with wishes written on them. The wishes include safety in the home and car, business success, and good health.

The Main Hall is a designated Tangible Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本堂

1852年、阿波藩（現在の徳島県）の藩主が太龍寺の本堂（ホンドウ）の建立を命じました。寺の正面の壁には卍（寺院や聖地の古代のシンボル）が描かれており、ナチスのシンボルと間違われることもあります。

本堂内で最も重要な宗教芸術は、日本で最も影響力のある僧侶の一人、空海（774～835年、死後弘法大師として知られる）によって彫られた虚空蔵菩薩像です。虚空蔵菩薩は、記憶力の向上、技術・芸術的技能の向上にご利益があるとされています。また、干支で丑年と寅年生まれの人々を守護すると信じられています。この像は1月12日の「お初式」と呼ばれる行事で公開され、多くの人が参拝に訪れます。

本堂は通常閉鎖されていますが、階段と本堂の間には、絵馬、巡礼者たちの歴史的な写真、龍の絵（龍の伝説はこの寺にゆかりがあります）、そして願い事が書かれたろうそくなどが飾られています。願い事には、家内安全、車内安全、商売繁盛、無病息災などがあります。

本堂は国の登録有形文化財です。

024-004

Daishido Hall　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】舎心山 常住院　太龍寺：大師堂

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Daishido Hall

The building was constructed with wood from local cedar and zelkova trees. Ancient Chinese myths and folk tales adorn the intricate carved relief visible at the top of the front wall. Ancient symbols called *manji* (denoting temples and sacred sites), which are sometimes mistaken for Nazi swastikas, are also carved into the wall. Lanterns with intricate phoenix motifs hanging outside and inside the hall recognize people who have made contributions to the temple.

The building behind the hall houses a venerated statue of Kukai (774–835; posthumously known as Kobo Daishi), a Buddhist priest, calligrapher, and poet who established the Shingon school of Buddhism and is said to have stayed in this building. In his book *Sango Shiiki*, published in 797, Kukai states that he spent time at Tairyuji Temple in ascetic training.

Visitors can follow a corridor around the right side of the front building to reach the building to the rear. Many pilgrims walk in a circle around the first building and stop to pray or chant in front of the rear building, which is almost surrounded by greenery and cliffs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大師堂

この建物は地元産の杉とケヤキの木材で建てられました。正面の壁の上部に見える精巧な彫刻には、古代中国の神話や民話が描かれています。また、卍（寺院や聖地を示す古代のシンボル）も彫られており、ナチスのシンボルと間違われることもあります。堂内外には、複雑な鳳凰の模様が描かれた灯籠が吊るされており、寺に貢献した人々への感謝の印となっています。

堂の裏手には、真言宗を開いた僧侶、書家、詩人である空海（774～835年、死後は弘法大師と改称）の尊像が安置されています。空海はこの建物に住んだと伝えられています。797年に出版された著書『三教指帰』の中で、空海は太龍寺で修行をしたと述べています。

参拝者は正面の建物の右側を回る回廊を辿って裏手の建物に辿り着きます。多くの巡礼者は最初の建物の周りをぐるりと回り、緑と崖に囲まれた裏手の建物の前で立ち止まり、祈りを捧げたり、詠唱したりします。

024-005

Head Temple 徳島県南部総合県民局

【タイトル】舎心山 常住院　太龍寺：本坊

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Head Temple

Tairyuji, meaning “great dragon temple,” is the 21st sacred site along the Shikoku pilgrimage route. Visitors standing outside the Head Temple (Honbo) can see a large painting of a dragon on the ceiling of the corridor along the side of the adjoining Jibutsudo Hall.

The painting is said to depict a dragon that protected Kukai (774–835; posthumously known as Kobo Daishi), a Buddhist priest, calligrapher, and poet who established the Shingon school of Buddhism and is remembered as the founder of the 88-temple pilgrimage on Shikoku. The painting is around 8 meters long and was created by the artist Takemura Shorei (1876–1945).

Since its founding, parts of the temple have been destroyed several times by fire. The Head Temple that stands today is an 1897 reconstruction of the previous structure, which burned down in 1894.

The Head Temple includes an administrative office, living quarters for the head priest and other temple staff, the *gomado* (a room for performing the *goma* fire ritual, which involves burning prayers written on wooden tablets or paper), and a hexagonal hall where the sutras sacred to the temple are kept and protected.

Ponds and greenery, including giant cedars over five centuries old, surround the Head Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本坊

太龍寺は四国八十八ヶ所霊場の第21番札所です。太龍寺の名は「大」「龍」「寺」で、本坊の外に立つと、隣接する持佛堂脇の回廊の天井に大きな龍の絵が描かれています。

この絵は、真言宗を開祖とし、四国八十八ヶ所霊場の創始者としても知られる僧侶、書家、詩人である空海（774～835年、死後は弘法大師）を守護した龍を描いたものとされています。全長約8メートルのこの絵は、画家・竹村松嶺（1876～1945年）によって制作されました。

創建以来、寺院の一部は幾度かの火災により焼失しています。現在の本堂は、1894年に焼失した旧本堂を1897年に再建したものです。

本坊には、事務室、居住室、護摩堂（護摩の儀礼を行う部屋で、木簡や紙に書いた祈祷文を燃やす）、そして寺の経典が保管・保護されている六角堂があります。

本堂の周囲には、樹齢500年を超える巨木を含む池や緑地が広がっています。

024-006

Gumonjido Hall　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】舎心山 常住院　太龍寺：求聞持堂

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Gumonjido Hall

This building is where dedicated followers of the Shingon school of Buddhism practice the recitation of the mantra of the deity of wisdom and memory, Kokuzo Bosatsu, 10,000 times every day for 100 days. It is said that the completion of this act of devotion—called the Gumonjiho—enables one to develop an extraordinary memory.

Some devoted practitioners of the Shingon school pray to Kokuzo Bosatsu to grant them wisdom. They also pray to the deity to improve their memory, technical skills, and artistic talents.

Tairyuji Temple's Gumonjido Hall is located on a steep, forested slope in the northwest of the temple grounds and is relatively isolated from the other buildings. It is said that one reason Kukai (774–835; posthumously known as Kobo Daishi), a Buddhist priest, calligrapher, poet, and the founder of the Shingon school, came to this temple when he was 19 years old was to try the Gumonjiho.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

求聞持堂

この堂は、真言宗の熱心な信者が、智慧と記憶の神である虚空蔵菩薩の真言を100日間毎日1万回唱える修行を行う場所です。求聞持法と呼ばれるこの修行を完了することで、並外れた記憶力を養うことができると言われています。

真言宗の熱心な信者の中には、虚空蔵菩薩に智慧を授けてくださるよう祈る人もいます。また、記憶力、技能、芸術的才能の向上を祈願する人もいます。

太龍寺の求聞持堂は、境内の北西に位置する急峻な樹木に覆われた斜面に位置し、他の伽藍から比較的隔離されています。真言宗の開祖で、僧侶、書家、詩人でもある空海（774年～835年、死後は弘法大師と呼ばれる）が19歳の時にこの寺を訪れた理由の一つは、求聞持法を試すためだったと言われています。

024-007

Niomon Gate

徳島県南部総合県民局

【タイトル】太龍寺：仁王門

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Niomon Gate

The two muscular statues flanking the gate to Tairyuji Temple are guardian figures representing deities who protect the temple from harm. They were sculpted during the Kamakura period (1185–1333), making them the oldest and largest Nio statues in Tokushima Prefecture. The gate is also the oldest existing structure on the temple grounds.

The two statues look out and away from the temple with fierce faces expressing determination to protect both the temple and Buddhism from enemies. They also represent the life cycle. The mouth of the right statue is open in utterance of the sound “ah” in the Sanskrit language, which is thought to be the first sound made after birth. In contrast, the mouth of the left statue is closed to make the sound “un,” representing the sound uttered at death.

Both guardian deities hold an ancient swordlike weapon called a *vajra* and have well-defined, muscular bodies and clearly visible veins, conveying their power. The long ribbon around their bodies is a *ten’ne*, the celestial scarf that heavenly beings are thought to wear.

Pilgrims and others walking the ancient path from Kakurinji Temple to Tairyuji Temple pass through this gate before entering the temple grounds. Visitors who take the cable car to Tairyuji Temple should look for signs directing them to the Niomon Gate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

太龍寺：仁王門

太龍寺の門の両脇に鎮座する二体の力強い仁王像は、寺を災いから守る守護神を象徴する守護神です。鎌倉時代（1185～1333年）に制作され、徳島県で最も古く、最も大きな仁王像です。また、この門は境内に現存する最古の建造物でもあります。

二体の仁王像は、寺院と仏教を敵から守るという決意を込めた険しい表情で寺を見つめています。また、生命の循環も表現しています。右像の口は開いており、サンスクリット語で「アー」という音を発しています。これは誕生後に最初に発せられる音と考えられています。一方、左像の口は閉じており、「ウン」という音を発しています。これは死の直前に発せられる音を表しています。

両像とも、金剛杵と呼ばれる古代の剣のような武器を持ち、引き締まった筋肉質の体とくっきりとした血管が力強さを物語っています。彼らの体に巻かれた長いリボンはてんねと呼ばれ、天人が身につけていると考えられています。

鶴林寺から太龍寺へ向かう古道を歩く参拝者などは、境内に入る前にこの門をくぐります。太龍寺までロープウェイで行く場合は、仁王門への案内標識を探してください。

024-008

Gomado Hall　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】太龍寺：護摩堂

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Gomado Hall

This copper-roofed building dates from 1901 and features statues of various deities and a place for a sacred fire. It is the site of the *goma* fire ritual, an important rite that many Buddhist temples perform for parishioners. Those who want the ritual performed for their benefit write their prayers, often for health, success, or good fortune, on wooden sticks called *gomagi*.

Priests chant Buddhist scriptures in front of a sacred fire, tossing the sticks into the flames. The smoke is said to carry the prayers to Fudo Myo-o, who is also called the Immovable Wisdom King and the Fire God. Fudo Myo-o has a ferocious face but is thought to be a benevolent deity with many powers, including the ability to assist people in achieving their goals.

The Fudo Myo-o sculpture housed in this building was carved in the early twelfth century by a Shingon Buddhist priest named Kakuban (1095–1143; posthumously known as Kogyo Daishi).

The *goma* fire ritual has reportedly been carried out daily at Tairyuji Temple since 793, when Kukai (774–835; posthumously known as Kobo Daishi) is said to have studied there. Kukai is the founder of the Shingon school of Buddhism and the founder of the 88-temple pilgrimage on Shikoku.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

護摩堂

1901年に建てられた銅屋根の建物には、様々な神々の像と神聖な火を焚く場所があります。ここは、多くの仏教寺院が檀家のために執り行う重要な儀式である護摩焚きの場所です。護摩焚きを願う人々は、健康、成功、幸運などを願う祈りを護摩木と呼ばれる木の棒に書き記します。

僧侶は神聖な火の前で経文を唱え、護摩木を炎に投げ入れます。その煙は、不動明王、火の神とも呼ばれる不動明王に祈りを届けると言われています。不動明王は恐ろしい顔をしていますが、人々の願いを叶える力など、多くの力を持つ慈悲深い神と考えられています。

この堂に安置されている不動明王像は、12世紀初頭に真言宗の僧侶、覚鑁（1095～1143年、興教大師と号す）によって彫られたものです。

太龍寺では、793年に空海（774～835年、興教大師と号す）が修行したと伝えられ、以来、毎日護摩祈祷が執り行われていると伝えられています。空海は真言宗の開祖であり、四国八十八ヶ所霊場の創始者です。

024-009

Mt. Shashingatake　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】太龍寺：舎心ヶ嶽

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Mt. Shashingatake

On this high, rocky mountain peak, the founder of the Shingon school of Buddhism, Kukai (774–835; posthumously known as Kobo Daishi), recited a mantra a million times when he was 19. He went on to become one of Japan's most influential religious figures.

The recitation ritual performed by Kukai is called Kokuzo Gumonjiho. Kukai wrote in his book *Sango Shiiki* that he practiced the ritual because he believed it would enhance his powers of memorization and understanding of Buddhist scriptures.

Today, visitors can hike from Tairyuji Temple, where Kukai stayed, to Mt. Shashingatake. A bronze sculpture of Kukai, depicting him as he might have sat while chanting, has been placed on that sacred spot. On a clear day, the sculpture can be seen from the cable car that stops at Tairyuji Temple. The sculpture is titled *Master of Meditative Training*.

Mt. Shashingatake is approximately 800 meters from the temple complex and can be reached in around 20 minutes on foot along a paved and then gravel-covered path. It is relatively flat, but there is a steep incline near the statue that is perched on the edge of a cliff. Along the way, there are 88 statues representing each of the 88 temples along the Shikoku pilgrimage route.

There are many undocumented stories about Kukai's activities while he practiced and spread Buddhism across Japan. In his book *Sango Shiiki*, however, Kukai makes explicit mention of Mt. Shashingatake and Tairyuji Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

舎心ヶ嶽

この高い岩の山頂で、真言宗を開いた空海（774–835）は、19歳のときに百万回もの真言を唱えたと伝えられています。空海は日本の仏教史上で最も影響力のある僧の一人で、没後「弘法大師」として知られています。

この唱誦の修行は「虚空蔵求聞持の法」と呼ばれます。空海は著書『三教指帰（さんごうしいき）』の中で、この修行を行ったのは、仏典の記憶力や理解力を高めるためであったと記しています。

現在では、空海が滞在した太龍寺から舎心ヶ嶽までハイキングすることができます。山頂の聖地には、唱誦の最中に座っていたとされる空海の銅像が設置されており、「修行の師」と題されています。晴れた日には、この銅像を太龍寺へ向かうロープウェイのゴンドラから見ることもできます。

舎心ヶ嶽は寺院の境内から約800メートルの距離にあり、舗装道と砂利道を通って徒歩約20分で到着します。道は比較的平坦ですが、崖の端に立つ像の近くは急な上り坂になっています。道中には、四国八十八箇所の各札所を表す88体の石像が並んでいます。

空海が日本各地で仏教を修行・伝道していた際の活動については、文献に残らない逸話も多くありますが、『三教指帰』の中で、舎心ヶ嶽や太龍寺について言及しています。

024-010

Tahoto Pagoda　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】太龍寺：多宝塔

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Tahoto Pagoda

This two-story pagoda was constructed in 1861 on a hill north of Tairyuji Temple's main hall (*hondo*). The first story is square, while the second story is circular—a construction design associated with the Shingon school of Buddhism.

The temple houses a group of related carvings of the bodhisattva Kokuzo. This Buddhist deity is believed to bestow benefits such as improved memory, academic ability, and artistic skill, as well as protection from natural disasters.

The five Kokuzo statues are referred to as the Five Great Statues of Kokuzo. Each has a specific name and color: white-bodied Hokkai Kokuzo, yellow-colored Kongo Kokuzo, green-bodied Hoko Kokuzo, red-bodied Renge Kokuzo, and black-bodied Gyoyo Kokuzo. Except for their color, the five statues are similar in appearance.

Kokuzo is said to teach five types of wisdom: to recognize truth; to take action; to see into the essence of things; to view all things equally; and to possess infinite memory and knowledge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

多宝塔

この二重塔は、1861年に本堂の北側の小高い丘の上に建立されました。1階は四角形、2階は円形という造りで、これは真言宗に特徴的な様式です。

塔内には虚空蔵菩薩の一群の彫像が安置されています。虚空蔵菩薩は、記憶力や学問の向上、芸術的才能の授与、さらには自然災害からの守護など、さまざまな利益をもたらすと信じられてきました。

この五体の虚空蔵菩薩像は「五大虚空蔵菩薩」と呼ばれています。それぞれに固有の名前と色があり、白の「法界虚空蔵」、黄色の「金剛虚空蔵」、緑の「宝光虚空蔵」、赤の「蓮華虚空蔵」、黒の「業用虚空蔵」とされています。色以外の姿はよく似ています。

虚空蔵菩薩は、五種の智慧を授けるといわれています。すなわち「真理を見抜く智慧」「実践する智慧」「本質を見極める智慧」「万物を平等に観る智慧」「無限の記憶と知識を持つ智慧」です。

024-011

Rokkaku Kyozo (Scripture Repository)　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】太龍寺：六角経蔵

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Rokkaku Kyozo (Scripture Repository)

This hexagonal building on the east side of Tairyuji Temple was heavily influenced by Chinese Buddhist culture and is considered a valuable architectural style due to its rarity in Japan. It has a copper roof, and each corner is flanked by a five-sided pillar.

Originally the repository held a complete set of handwritten Buddhist scriptures, also known as sutras, that had been donated by the third shogun, Tokugawa Iemitsu (1604–1651), but they were all lost in a fire. The currently housed set of sutras, created using book block printing, was placed in this building in 1856.

The sutras are kept in an octagonal wooden storage structure with a wheeled base that allows it to be rotated. It is said that if a person rotates the structure clockwise three times, they will earn the same merit as if they had read all the sutras within.

Rokkaku Kyozo is a designated Tangible Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

六角経蔵

太龍寺の東側にある六角形の建物は、中国の仏教文化の影響を強く受けており、日本では数少ない貴重な建築様式とされています。銅葺きの屋根と、各隅に五角柱が立っています。

もともとこの収蔵庫には、三代将軍徳川家光（1604～1651年）が寄進した写経全巻が収蔵されていましたが、火災ですべて焼失しました。現在収蔵されている写経は、版木で印刷されたもので、1856年に六角経蔵に安置されました。

経典は、台座が車輪で回転する八角形の木造収蔵庫に納められています。この収蔵庫を時計回りに3回回転させると、すべての経典を読誦したのと同じ功徳が得られると言われています。

六角経蔵は指定有形文化財です。

024-012

The History of Yakuoji Temple　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：歴史概要

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

The History of Yakuoji Temple

Yakuoji Temple was founded in 741 by a Buddhist priest named Gyoki (668–749). According to stories that have been handed down, he went to Tokushima at the request of Emperor Shomu (701–756), a devout Buddhist. Both Gyoki and Emperor Shomu diligently worked to spread Buddhism throughout the country.

According to legend, the Buddhist priest Kukai (774–835; known posthumously as Kobo Daishi), who founded the Shingon school of Buddhism, visited Yakuoji Temple in 815 after receiving an imperial order to revive it. Like Gyoki, Kukai is considered one of the most influential Buddhist priests in Japanese history. While staying at Yakuoji, he reportedly carved a wooden statue of a seated Yakushi Nyorai, also known as the Medicine Buddha or the Buddha of Healing.

In Japanese culture, there is a belief that 42 is a very unlucky age for men. It is said that Kukai, who was 42 at the time of his visit, created the statue to protect people from this and other types of misfortune.

Yakuoji Temple was formally recognized as a temple belonging to the Shingon school of Buddhism in 815. Numerous emperors, attesting to its national importance, are reported to have prayed for spiritual purification here.

Yakuoji is the 23rd of the 88 temples along the Shikoku Pilgrimage. This circular route is one of the country’s most revered and popular pilgrimages; it is also the oldest,

having been established more than 1,200 years ago. Yakuoji is the last of the temples on the pilgrimage route within Tokushima Prefecture.

A fire destroyed much of the temple in 1188. According to legend, Kukai's carving of Yakushi Nyorai, which is the temple's principal image, escaped the fire by miraculously flying away while emitting light and took refuge in another temple on a distant mountain.

It is said that, after Yakuoji Temple was rebuilt and a new statue of Yakushi Nyorai had been dedicated, the original statue, which again had been emitting light, flew back to the temple and positioned itself next to the new statue. It faced backward, however, which earned it the moniker of Backward-facing Yakushi Nyorai. This valuable ancient sculpture is not on public display, but the faithful can offer prayers while standing behind a door to the room that contains it.

Over time, new structures were created on the temple grounds, and other sacred Buddhist artworks and relics were added to its collection. Many of these items are associated with health, purification, and warding off bad luck. Today, pilgrims continue to visit to experience the ancient customs practiced here.

Among the notable sites at Yakuoji Temple are stairs that one climbs to prevent bad luck at specific ages thought to be unlucky; a 20-meter-high pagoda built with a distinctive design rarely encountered in other parts of Japan; a sacred spring that bubbles up on the grounds and is believed to be effective against lung ailments and other diseases when drunk; and a scenic peony garden.

Surrounded by woods, the temple is a place of great serenity. Points of high elevation on the grounds afford a sweeping view of the local seaside community.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

薬王寺：歴史概要

薬王寺は741年、行基（668～749）という僧侶によって創建されました。伝承によると、行基は敬虔な仏教徒であった聖武天皇（701～756）の勅願により徳島へ赴きました。行基と聖武天皇は共に、仏教を全国に広めるために尽力しました。

伝説によると、真言宗を開祖とする空海（774～835年、死後は弘法大師と改称）は、815年に薬王寺再興の勅命を受け、この寺を訪れました。行基と同じく、空海も日本史上最も影響力のある僧侶の一人とされています。薬王寺滞在中、空海は薬師如来坐像を彫ったと伝えられています。

日本文化では、42歳は男性にとって非常に厄年とされています。当時42歳だった空海は、この厄災をはじめとする様々な災厄から人々を守るためにこの像を造ったと言われています。

薬王寺は、815年に真言宗の寺院として正式に認められました。数々の天皇がここで浄霊を祈願したと伝えられており、その国家的重要性を物語っています。

薬王寺は、四国遍路八十八ヶ所の23番札所に数えられています。この巡礼路は、日本で最も崇敬され、人気のある巡礼地の一つです。また、1200年以上前に創建された最古の巡礼路でもあります。薬王寺は、徳島県内では最後の巡礼路です。

1188年の火災で寺の大部分が焼失しました。伝説によると、空海作の薬師如来像は、光を放ちながら奇跡的に飛び去り、火災を逃れ、遠くの山にある別の寺に避難したと言われています。

薬王寺が再建され、新しい薬師如来像が奉納された後、再び光を放っていた元の薬師如来像は寺に戻り、新しい薬師如来像の隣に鎮座したと言われています。しかし、薬師如来像は後ろ向きだったため、「後ろ向き薬師如来」と呼ばれています。この貴重な古代像は一般公開されていませんが、信者は像が安置されている部屋の扉の後ろに立ち、祈りを捧げることができます。

時が経つにつれ、境内には新たな建造物が建てられ、他の神聖な仏教美術品や仏具も収蔵されるようになりました。これらの多くは、健康、清浄、厄除けと結び付けられています。今日でも、巡礼者たちは、この地で受け継がれてきた古来の風習を体験するために、今もなお訪れています。

薬王寺の見どころとしては、厄年とされる特定の年齢に厄除けとして登る階段、日本各地では稀有な特徴的な様式で建てられた高さ20メートルの塔、境内に湧き出る霊泉があり、飲むと肺病などの病に効くと信じられています。そして、風光明媚な牡丹園もその一つです。

森に囲まれたこの寺は、静寂に包まれた空間です。境内の高台からは、地元の海辺の町並みを一望できます。

024-013

Niomon Gate　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：仁王門
【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Niomon Gate

The main gate to Yakuoji Temple is flanked by a pair of wooden statues of two fierce, armed guardian figures known as Ñio, hence the gate's name, *niomon*. The figure on the right side of the gate, as you face the temple, has its mouth open, and the figure on the left has its mouth closed.

The *nio* figures are protectors of both the temple and Buddhism. They also represent the beginning and ending of life: the open mouth represents utterance of the sound "ah" in the Sanskrit language, while the closed mouth depicts the sound "un." Respectively, these are thought to be the first and last sounds a person makes: "ah" at birth, and "un" at death.

Both guardian deities hold an ancient swordlike weapon called a *vajra*. Their well-defined, muscular bodies and protruding veins are said to indicate the exertion of power. The long ribbon around their bodies is a *ten'ne*, an item of clothing that heavenly beings are believed to wear.

The gate is designated a Tangible Cultural Property by the town of Minami.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

薬王寺：仁王門

薬王寺の正門の両脇には、仁王と呼ばれる武装した勇ましい守護神を象った木像が並んでおり、この門は仁王門と呼ばれています。門に向かって右側の仁王像は口を開けており、左側の仁王像は口を閉じています。

仁王像は寺と仏教の守護神です。また、生命の始まりと終わりを象徴しています。開いた口はサンスクリット語で「アー」の音を、閉じた口は「ウン」の音を表しています。それぞれ、人が最初に発する音と最後に発する音、つまり誕生時の「アー」と死の「ウン」の音であると考えられています。

両守護神は金剛杵と呼ばれる古代の剣のような武器を持っています。引き締まった筋肉質の体と浮き出た血管は、力の行使を象徴していると言われています。体に巻かれた長い帯は天衣（てんね）と呼ばれ、天人が身に付けるとされる衣服です。

この門は国指定有形文化財です。

024-014

Stone Pillar in Front of Niomon Gate　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：仁王門前　石柱

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Stone Pillar in Front of Niomon Gate

A stone pillar stands in front of the Niomon Gate, which serves as Yakuoji Temple's entrance. Carved into the pillar is a list of ancient rules about food and drink on the temple grounds. Among the prohibited items were chives, leeks, garlic, onion, and *rakkyo* (a type of scallion). These items were considered strong stimulants that interfered with the ascetic practices necessary to reach spiritual goals. Alcohol and meat were also prohibited.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

仁王門前　石柱

薬王寺の入口である仁王門の前には、石柱が立っています。この石柱には、境内での飲食に関する古来の戒律が刻まれています。禁忌とされていたものには、ニラ、ネギ、ニンニク、コショウ、ラッキョウなどがありました。これらは強い刺激物であり、精神的な目的を達成するために必要な修行の妨げになると考えられていました。また、酒類や肉類も禁じられていました。

024-015

Mortar and Pestle　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：石臼

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Mortar and Pestle

At the top of the 33 stone steps of the Onna Yakuzaka (Women's Hill of Misfortune) are a stone mortar, a wooden pestle, a large metal incense burner, and wooden boxes of incense sticks (*senko*). Using these items is believed to bestow good health and ward off evil and bad luck if visitors follow the recommended process.

After making a donation, place a few incense sticks in the mortar. Using the large wooden pestle, pound the incense once for each year of your life while chanting the mantra of Yakushi Norai, a deity of medicine and healing also known as the Medicine Buddha. The mantra, *on korokoro sendari matogi sowaka,* is believed to promote healing and relieve suffering. Finally, pinch the crushed incense with your fingers and place it into the incense burner.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石臼

女厄坂の33段の石段の頂上には、石臼、木製の杵、大きな金属製の香炉、そして線香が入った木箱があります。参拝者が定められた手順を守れば、これらの道具を使うことで健康を授かり、厄や災いを払うことができると信じられています。

お賽銭を納めた後、石臼に線香を数本入れます。大きな乳棒を使って、薬師如来の真言を唱えながら、人生の歳数の数え方で線香をつきます。「オンコロコロセンダリマトギソワカ」という真言は、病気の治癒を促し、苦しみを和らげると信じられています。最後に、すりつぶした線香を指でつまんで香炉に納めます。

024-016

Large Incense Burner　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：大香炉

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Large Incense Burner

At the top of the 33 stone steps of the Onna Yakuzaka (Women's Hill of Misfortune) are a stone mortar, a wooden pestle, a large metal incense burner (*jokoro*), and wooden boxes of incense sticks (*senko*). The *jokoro* is reported to have been made in 1959 and donated to the temple by a former parishioner. Temple visitors light incense sticks and stand them in the burner, praying as the incense wafts into the air. It is commonly believed that incense smoke contains healing powers, so people use their hands to draw the smoke toward any afflicted parts of their body.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大香炉

女厄坂の33段の石段の頂上には、石臼、木製の杵、大きな金属製の香炉、そして線香が入った木箱があります。この香炉は1959年に作られ、元檀家の方が寺に寄進されたと伝えられています。参拝者は線香に火を灯し、香炉に立てて、香の香りが漂う中で祈りを捧げます。線香の煙には治癒力があると信じられており、体の不調のある部分に煙を手で吸い込みます。

024-017

Main Hall 徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：本堂

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Main Hall

The Main Hall (Hondo) is located near the highest point on the grounds of Yakuoji Temple. The front is decorated with intricate carvings of mythical creatures, including dragons. Visitors ring the bell at the entrance once or twice before praying by pulling the rope, which is twisted with five colors: yellow, white, red, black, and blue. The colors are said to represent earth, water, fire, wind, and space, all elements that are essential to the teachings of the Shingon school of Buddhism.

Yakuoji Temple has experienced fires several times in its long history, and one blaze in 1188 destroyed the Main Hall. According to local legend, a sculpture of Yakushi Nyorai, a buddha associated with medicine and good fortune, escaped the fire by flying away. After Yakuoji Temple was rebuilt and a new statue consecrated, it is said the first statue flew back and positioned itself next to the newer one, but facing backward. It is now called the Backward-facing Yakushi Nyorai. The legendary sculpture is not displayed to the public, but visitors can pray to it while standing behind a door nearby.

The Main Hall was last rebuilt in 1908. Once inside, people may write their prayers or wishes on votive tablets (*ema*). These are inscribed with the kanji character for misfortune, pronounced *yaku*. It is said that breaking off the part of the tablet with this inscription wards off misfortune.

Many Buddhist practices related to spiritual purification, the expulsion of bad luck, and the realization of personal wishes take place daily within the Main Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本堂

本堂は薬王寺境内の最も高い地点近くに位置しています。正面は龍をはじめとする神話上の生き物の精巧な彫刻で飾られています。参拝者は入口の鐘を一、二度鳴らした後、黄、白、赤、黒、青の五色で編まれた綱を引いて祈祷を行います。これらの色は、真言宗の教えに不可欠な要素である地、水、火、風、空を表すと言われています。

薬王寺は長い歴史の中で幾度も火災に見舞われ、1188年の火災では本堂が焼失しました。地元の伝説によると、薬師如来像は飛び去って火災を逃れました。薬王寺が再建され、新しい像が奉納された後、最初の像は再び飛び去り、新しい像の隣に後ろ向きで置かれたと言われています。現在、この像は「後向薬師如来」と呼ばれています。この伝説的な像は一般公開されていませんが、参拝者は近くの扉の後ろに立ち、祈ることができます。

本堂は1908年に最後に再建されました。境内に入ると、絵馬に祈りや願い事を書くことができます。絵馬には「厄」という漢字が刻まれており、この部分を折ると厄を払うと言われています。

本堂では、精神の浄化、厄払い、そして個人的な願いの成就に関連する多くの仏教儀式が毎日行われています。

024-018

Rear Hall　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：裏堂

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Rear Hall

The Rear Hall (Kodo) sits at the end of a narrow path that runs along the side of the Main Hall (Hondo). Along the path are a small Shinto shrine and a fresh mountain-water spring called Hai Daishi, which is said to have a powerful curative effect, especially for lung ailments.

Inside the shrine is a small statue of Kukai (774–835; known posthumously as Kobo Daishi), the founder of the Shingon school of Buddhism. A series of stone lanterns bear the names of people and companies that have made donations to the temple, as well as their wishes, which include family safety and prosperity. Past the shrine, the path turns right, leading to the Rear Hall's closed doors. Behind the doors sit two legendary statues that are the principal images of Yakuoji Temple.

According to a local legend, a statue of Yakushi Nyorai, the buddha of medicine and good fortune, escaped the fire that threatened to destroy the temple in 1188 by flying away. After Yakuoji was rebuilt and a new statue consecrated, the first statue flew back and positioned itself next to the newer one, facing backward. It is called the Backward-facing Yakushi Nyorai. Although this legendary sculpture is not open to public view, visitors can pray to it while standing behind a door nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

裏堂

裏堂は、本堂脇の細い道の突き当たりにあります。道沿いには小さな神社と、特に肺病に強い治癒効果があるとされる「肺大師」と呼ばれる山水があります。

境内には、真言宗の開祖である空海（774～835年、死後は弘法大師と改称）の小さな像が安置されています。石灯籠には、寺に寄進した人々や企業の名前、そして家内安全や繁栄といった願いが刻まれています。神社を過ぎると道は右に曲がり、裏堂の閉ざされた扉へと続きます。扉の奥には、薬王寺の本尊である伝説の二体の像が安置されています。

地元の伝説によると、1188年に寺を焼失の危機に陥れた火災から、薬師如来像が飛び去って逃れたと言われています。薬王寺が再建され、新しい像が奉納された後、最初の像は再び飛び立ち、新しい像の隣に後ろ向きに鎮座しました。この像は「後ろ向き薬師如来像」と呼ばれています。この伝説の像は一般公開されていませんが、近くの扉の後ろに立ち、参拝することができます。

024-019

Daishido Hall　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：大師堂

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Daishido Hall

This temple building was erected in 1820 and is distinguished by a square pyramidal roof characteristic of the *hogyo-zukuri* architectural style. The tiled roof, measuring around 7.3 square meters, has four sides and no central ridge, as the hip rafters come together at the top to create a pointed peak.

In the center of the hall is a treasured statue of Kukai (774–835; posthumously known as Kobo Daishi) that dates from 1550. Kukai was an influential priest and the founder of the Shingon school of Buddhism. The hall is named after him.

In addition to the main statue of Kukai, the hall holds statues of the eight patriarchs of Shingon Buddhism, all depicted seated. Shingon Buddhism developed from an esoteric Buddhist tradition that began in India. The eight patriarchs are the prominent figures who taught this esoteric branch of Buddhism.

The statues are about 90 centimeters tall and are flanked by statues of the deities Jikokuten and Bishamonten that were carved in 1724. Jikokuten is responsible for protecting the safety of the country, while Bishamonten bestows good fortune on believers.

In 2008, Daishido Hall was dismantled and renovated. Pilgrims on the 88-temple pilgrimage, which circles Shikoku, sometimes stand in front of Daishido Hall and chant mantras to the eight patriarchs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大師堂

この建物は1820年に建立され、宝形造の特徴である四角錐の屋根が特徴です。瓦葺きの屋根は約7.3平方メートルで、四辺が中央の棟がなく、寄棟の垂木が頂上で合流して尖頂を形成しています。

堂の中央には、1550年に建立された空海（774～835年、死後は弘法大師と改称）の貴重な像が安置されています。空海は真言宗の開祖であり、影響力のある僧侶でした。この堂は彼の名にちなんで名付けられました。

本尊の空海像に加え、真言宗八祖の坐像が安置されています。真言宗はインドで始まった密教の伝統から発展したものであり、八祖とはこの密教を説いた著名な人物です。

像の高さは約90センチメートルで、両脇には1724年に彫られた持国天と毘沙門天の像が安置されています。持国天は国家の安泰を、毘沙門天は信者に福徳をもたらすとされています。

2008年に大師堂は解体・改修されました。四国八十八ヶ所巡りの参拝者は、大師堂の前に立ち、八十八祖に真言を唱えることがあります。

024-020

Jizodo Hall　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：地蔵堂

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Jizodo Hall

Jizo Hall has a tile-covered gabled roof. Within the hall are statues of several bodhisattvas (beings who are on the path to becoming Buddhas but choose to remain in this world to help others instead of entering nirvana). Among the statues is a 106-centimeter-tall seated statue of the bodhisattva Jizo. Jizo is reputed to ease the suffering and shorten the sentences of those in the Buddhist hells; answer prayers for health, success, and fertility; help and protect children; and lead the faithful into paradise.

The hall also houses standing statues of the bodhisattvas Kannon and Maitreya, as well as of Fudo Myo-o, also known as the Immovable Wisdom King and the Fire God. Kannon is the bodhisattva of compassion, while Maitreya is the Buddha of the Future and is said will arrive on earth to save humanity. Fudo Myo-o has a fierce appearance but is a protector and guide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地蔵堂

地蔵堂は瓦葺きの切妻屋根で、堂内には菩薩像（本来は仏陀の成道に就くべき存在だが、涅槃に入らずにこの世に留まり、他者を助けることを選んだ存在）が安置されています。その中には、高さ106センチの地蔵菩薩坐像があります。地蔵菩薩は、地獄の苦しみを和らげ、刑期を短縮する、健康、立身出世、子宝の祈願を叶える、子どもを守り、信者を極楽浄土へ導くとされています。

また、堂内には観音菩薩と弥勒菩薩の立像、そして不動明王（火の神としても知られる）の立像も安置されています。観音菩薩は慈悲の菩薩であり、弥勒菩薩は未来世の仏であり、人々を救うためにこの世に降り立つとされています。不動明王は恐ろしい姿をしていますが、守護神であり導き手でもあります。

024-021

Suigu Pagoda　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：随求塔

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Suigu Pagoda

The Suigu Pagoda is 1.6 meters high and is surrounded by a stone wall. The ground around the pagoda is paved with flat granite stones. Some pilgrims and followers of Buddhism walk around the pagoda while reciting a mantra.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

随求塔

随求塔は高さ1.6メートルで、石垣に囲まれています。壁の内側の地面は平らな花崗岩で舗装されています。巡礼者や仏教徒の中には、真言を唱えながら塔の周りを巡る人もいます。

024-022

Suigu no Kane (Wishing Bell)　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：随求の鐘

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Suigu no Kane (Wishing Bell)

Many temple bells are only permitted to be rung by authorized staff, but the Suigu no Kane bell can be struck by anyone. Striking this bronze-plated bell with the wooden mallet on site is said to attract good luck and dispel bad luck. The bell should be struck once for each year of the person's life. It is recommended that visitors pray for good fortune and make a wish while striking the bell.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

随求の鐘

多くの寺院の鐘は、許可された職員のみが撞くことができますが、「随求の鐘」は誰でも撞くことができます。この銅鍍金の鐘を、境内の木槌で撞くと、幸運を呼び込み、厄を払うと言われています。この鐘は、人生の歳ごとに撞くのが一般的です。参拝者は、鐘を撞きながら、幸運を祈願し、願い事を唱えることをお勧めします。

024-023

Jurojin (Deity of Longevity)　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：寿老人

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Jurojin (Deity of Longevity)

Japanese mythology includes tales about a group of seven deities who travel together and are referred to as the Seven Gods of Fortune. They are often depicted in sculpture, painting, and, more recently, animation.

Jurojin is one of these seven deities. Often called the Deity of Longevity, he is associated not only with long life but also with good health, wisdom, wealth, and protection from evil. Jurojin is represented as an older man with a walking stick. It is thought that the beliefs connected with Jurojin originated in China and have evolved in the context of Japanese culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寿老人

日本神話には、七福神と呼ばれる七柱の神々が共に旅をする物語があります。彼らは彫刻、絵画、そして最近ではアニメにも描かれています。

寿老人はこの七福神の一つです。長寿の神とも呼ばれ、長寿だけでなく、健康、知恵、富、魔除けにも結び付けられています。寿老人は杖を持った老人の姿で表現されます。寿老人に関する信仰は中国に起源を持ち、日本文化の中で発展してきたと考えられています。

024-024

Binzuru Statue　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：賓頭盧尊者

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Binzuru Statue

Binzuru Sonja is an arhat, a being in Buddhism who has gained insight into the true nature of existence, achieved spiritual enlightenment, and conquered worldly desires. An arhat is free from desire and does not need to go through further stages of reincarnation on their way to nirvana. Stories recount that before Binzuru attained spiritual salvation, he was one of the Buddha's most talented disciples. However, he was arrogant and too fond of alcohol.

Buddhist practitioners are discouraged from drinking alcohol, but according to myths, Binzuru had been an avid drinker and decided to continue drinking while studying Buddhism. His body is said to have turned bright red due to his drinking, and statues of Binzuru are often red. The Buddha told Binzuru not to enter the main hall (*hondo*) of the temple where he was studying, as punishment for both showing off and drinking. Because of this, Binzuru statues are often found outside the main halls of temples.

Binzuru is said to have regretted his actions, studying with greater dedication and devoting himself to saving people. According to some stories, his body turned red not from drinking but as a reflection of his vitality. He became an arhat as a result of his sincere efforts to follow the rules of Buddhism, overcoming his wish to drink and other worldly desires and selflessly helping others.

Individuals with injuries or illnesses typically touch those parts of the Binzuru statue that correspond to the location of their own afflictions, as doing so is said to promote healing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

賓頭盧尊者

賓頭盧尊者は阿羅漢（仏教における存在の本質を洞察し、悟りを開き、煩悩を克服した存在）です。阿羅漢は煩悩から解放され、涅槃に至る道程において輪廻転生の段階を経る必要がありません。伝説によると、賓頭盧尊者は精神的な救済を得る前は、仏陀の最も才能ある弟子の一人でした。しかし、彼は傲慢で酒好きでした。

仏教徒は飲酒を控えるべきですが、伝説によると、賓頭盧尊者は大酒飲みで、仏陀を学びながらも酒を飲み続けました。彼の体は飲酒によって真っ赤になったと言われており、賓頭盧尊者の像はしばしば赤く描かれています。仏陀は、斌粟尊者に、見栄と飲酒の両方に対する罰として、彼が学んでいた寺院の本堂（本堂）に入ることを禁じました。そのため、賓頭像は寺院の本堂の外によく見られます。

賓頭は自分の行いを悔い改め、より一層の勉学に励み、人々を救うことに身を捧げたと言われています。伝承によると、びんずるの体が赤くなったのは飲酒によるものではなく、その生命力の表れだったと言われています。飲酒への欲求や煩悩を克服し、無私無欲に他者を助け、仏教の戒律を守り続けた真摯な努力の結果、彼は羅漢となりました。

怪我や病気にかかった人は、賓頭像の患部に触れることで治癒が促進されると言われています。

024-025

The Six Kannon Bodhisattvas　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：六観音

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

The Six Kannon Bodhisattvas

This collection of six statues represents various manifestations of Kannon, the bodhisattva of compassion. A bodhisattva is a being on the path to becoming a Buddha, but who delays entrance into nirvana to help others.

The six stone statues depict Fukukenjaku Kannon, Sho Kannon, Nyoirin Kannon, Juichimen Kannon, Bato Kannon, and Senju Kannon.

Fukukenjaku Kannon bestows blessings to aid recovery from illness, promote fertility, bring prosperity in business, and ensure the safety of the home.

Sho Kannon is said to be able to appear in many different guises to help people.

Nyoirin Kannon holds a wish-granting jewel and a dharma wheel. This wheel is a symbol of Buddhism said to have the power to eliminate worldly desires.

Juichimen Kannon has eleven faces, each with a different expression, and is believed to promote health, success, and positive relationships.

Bato Kannon, a bodhisattva with the head of a horse, is believed to consume desires and misfortunes just as a horse eats grass. Bato Kannon bestows safety on the road, protects livestock, and helps people defeat worldly desires.

Senju Kannon is depicted with a thousand arms. Each one has the power to save people from suffering while also bestowing a wide range of benefits to humankind.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

六観音

この六体からなる石像群は、慈悲の菩薩である観音の様々な姿を表しています。菩薩とは、仏陀となる道を歩みながらも、他者を助けるために涅槃に入るのを遅らせる存在です。

六体の石像は、不空羂索観音、聖観音、如意輪観音、十一面観音、馬頭観音、千手観音を表わしています。

不空羂索観音は、病気平癒、子宝祈願、商売繁盛、家内安全などにご利益があります。

聖観音は、人々を助けるために様々な姿で現れると言われています。

如意輪観音は、願を叶える宝珠と法輪を持っています。この法輪は仏教の象徴であり、煩悩を滅する力を持つと言われています。

十一面観音は11の顔を持ち、それぞれ表情が異なり、健康、成功、そして良好な人間関係を育む力があると信じられています。

馬頭観音は馬の頭を持つ菩薩で、馬が草を食べるように、煩悩や災いを消し去ると信じられています。馬頭観音は道中安全、家畜の保護、そして煩悩を断つための力を与えてくれます。

千手観音は千本の手を持つ姿で描かれ、それぞれの手には人々の苦しみを救い、人々に様々なご利益をもたらす力があります。

024-026

Gyoran Kannon

徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：魚籃観音

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Gyoran Kannon

Kannon, the bodhisattva of compassion, is a Buddhist deity who appears in many forms. This statue is called the Fish-Basket (Gyoran) Kannon and shows a woman holding a basket with fish. It is based on a legend from China during the Tang Dynasty (618–907), in which a deity in the form of a beautiful maiden appears and tells people Buddhist teachings while selling fish from a bamboo basket. While Kannon figures are commonly represented in Buddhist art from China, Korea, and Japan, statues depicting the deity holding a basket of fish are rare.

The Osaka City Central Wholesale Market donated the statue to Yakuoji Temple, and representatives of the market make annual offerings to the shrine to thank the deity for successful business. They also pray for bountiful future catches and for the safety of the fishing fleet. Local fishermen often visit and pray to the Gyoran Kannon for the same reasons.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

魚籃観音

慈悲の菩薩である観音様は、様々な姿で現れる仏教の神です。この像は魚籃観音と呼ばれ、魚の入った籠を持った女性を描いています。これは、唐の時代（618～907年）に伝わる伝説に基づいています。美しい乙女の姿をした観音様が現れ、竹籠に入った魚を売りながら人々に仏法を説くというものです。中国、韓国、日本の仏教美術では観音像はよく描かれていますが、魚篭を持った観音様を描いた像は珍しいものです。

この像は大阪市中央卸売市場から薬王寺に寄贈されたもので、市場の関係者は毎年、商売繁盛への感謝を込めて神に供物を捧げています。また、今後の豊漁と漁船の安全を祈願しています。地元の漁師たちも、同様の理由で魚籃観音
に参拝し、祈願しています。

024-027

Chinjudo Hall　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：鎮守堂

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Chinjudo Hall

This building enshrines Hakusan Gongen, a deity who is worshipped chiefly at Hakusan Shrine in Fukui Prefecture. Hakusan Shrine has deep ties to Mt. Haku, one of Japan's three great sacred peaks and an important center for practitioners of Shugendo, a syncretic form of mountain asceticism.

The building is situated in a small shrine flanked by ancient trees, near the highest point on the grounds of Yakuoji Temple. A rope of twisted rice straw, called a *shimenawa*, hangs from the two trees at the entrance. It indicates the boundary between the secular and the sacred worlds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鎮守堂

鎮守堂は、福井県白山神社の御祭神である白山権現を祀っています。白山神社は、日本三大霊峰の一つであり、修験道の重要な拠点である白山と深い関わりを持っています。

鎮守堂は、薬王寺境内の最高地点近く、古木に囲まれた小さな祠の中にあります。入口の二本の木には、注連縄と呼ばれる、稲わらを撚り合わせて編んだ縄が垂れ下がっており、俗界と聖界の境界を示しています。

024-028

Hai Daishi (Sacred Healing Water)　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：肺大師

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Hai Daishi (Sacred Healing Water)

Water with traces of radium bubbles up at this spring behind Yakuoji Temple's Main Hall (Hondo). A stone statue of Kukai (774–835; posthumously known as Kobo Daishi), the founder of the Shingon school of Buddhism, is housed in a small shrine above the spring. The potable water of the spring is believed to help cure many ailments, in particular ailments of the lungs.

According to a temple priest, the water is sacred, and many people visited during the Covid-19 pandemic to drink it. Amulets that provide protection against lung ailments are available in the temple shop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

肺大師

薬王寺本堂裏手にあるこの湧き水には、微量のラジウムを含む水が湧き出しています。湧き水の上にある小さな祠には、真言宗の開祖である空海（774～835年、死後は弘法大師）の石像が安置されています。この湧き水は飲用可能で、多くの病、特に肺の病に効くと信じられています。

寺の住職によると、この水は神聖な水で、新型コロナウイルス感染症の流行中も多くの人がこの水を求めて訪れました。肺の病に効くお守りは、寺の売店で購入できます。

024-029

Juodo Hall　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：十王堂

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Juodo Hall

The Ten Kings of Hell, represented by stone statues, are enshrined in Yakuoji Temple's Juodo Hall. According to ancient teachings of the Shingon school of Buddhism, each person is judged after death by these ten kings, deities who decide which realm of the afterlife the deceased must enter.

The Shingon school also teaches that good deeds and offerings made to temples during one's life can help a person escape being sentenced to a hellish afterlife. Conversely, a life filled with evil deeds leads a person to be sentenced to suffer in hell. These beliefs originated in China and spread to Japan during the Heian period (794–1185), when Shingon was gaining popularity.

According to the myths, the ten kings hold court at the entrance to the underworld. All the kings, individually and following a fixed schedule, consider the good and bad actions of the deceased before death.

One king judges the deceased from the seventh day after death until the 49th day. Another king examines the deeds of each dead person on the 100th day. This process is said to happen again at the end of the first year after death. The evaluation concludes at the end of the second year, with the final king's examination.

In the end, a person who has led an exemplary life may enter a paradise called the Pure Land, while others may be reborn, and those with evil pasts are sentenced to suffer the torments of various realms of hell.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十王堂

薬王寺の十王堂には、石像で表された十王が祀られています。真言宗の古来の教えによれば、死後、十王は死者がどの死後の世界へ行くべきかを決定する神々であり、死者の裁きを受けます。

真言宗では、生前に善行を積み、寺院に供物を捧げることで、死後の世界への堕落を免れることができると説かれています。逆に、悪行に明け暮れた人生を送ると、地獄で苦しみを受けるとされています。この信仰は中国に起源を持ち、真言宗が盛んだった平安時代（794～1185年）に日本に伝わりました。

神話によると、十王は冥界の入り口で裁判を開き、定められた時間に従って、死者の生前の善行と悪行を個別に審理します。

一人の王が死後7日目から49日目まで死者を裁きます。別の王が100日目に死者の行いを審査します。この過程は、死後1年目の終わりに再び行われると言われています。審査は2年目の終わりに、最後の王による審査で終了します。

最終的に、模範的な人生を送った者は極楽浄土に入ることができますが、そうでない者は輪廻転生し、悪行を働いた者は地獄の様々な領域で苦しみを受ける判決を受けます。

024-030

Yugito Pagoda　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：瑜祇塔

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Yugito Pagoda

The Yugito Pagoda is a prominent landmark and an important physical representation of Shingon Buddhist philosophy. The 29-meter-tall pagoda is circular at the bottom and shaped like a pyramid at the top. It is said that Kukai (774–835; posthumously known as Kobo Daishi), the founder of the Shingon school of Buddhism, brought the design from China more than a thousand years ago.

The pagoda was built in 1963 to commemorate two major anniversaries: the 1,150th year since Kukai established the 88 pilgrimage sites of Shikoku, marked in 1964, and the 1,150th year since the founding of Koya-san, the principal temple of Shingon Buddhism, observed in 1965.

According to Yakuoji Temple documents, the pagoda is a physical symbol of Yugi-kyo, an important sutra of Shingon Buddhism. It states that the world is composed of elements that are opposed to one another, but when two opposing elements combine, harmony is possible. The five pillars standing on the pagoda’s roof are symbols of the harmony of heaven and earth.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

瑜祇塔

瑜祇塔は、真言宗の哲学を体現する重要なランドマークです。高さ29メートルの塔は、下部が円形、上部がピラミッド型をしています。真言宗の開祖である空海（774～835年、死後弘法大師と改称）が、千年以上前に中国からこの設計を伝えたと伝えられています。

この塔は、空海が四国八十八ヶ所霊場を開設してから1150年の1964年と、真言宗の総本山である高野山が開山されてから1150年の1965年という二つの大きな節目を記念して1963年に建立されました。

薬王寺の資料によると、この塔は真言宗の重要な経典である瑜祇経を体現した象徴です。世界は互いに相反する要素から成り立っているが、相反する二つの要素が融合することで調和が生まれると説かれています。塔の屋根に立つ五本の柱は、天地の調和の象徴です。

024-031

Kaidan Meguri (Path of Darkness)　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：戒壇巡り

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Kaidan Meguri (Path of Darkness)

Kaidan Meguri is a practice carried out in a basement chamber of Yakuoji Temple's Yugito Pagoda. Some say the experience is a way to understand rebirth or reincarnation and to purify oneself. It involves walking down a path in complete darkness so that one loses all sense of direction.

Visitors are advised to touch the wall to guide them as they proceed. Eventually, a dim light appears and gets stronger as one moves along. Near the end of the Kaidan Meguri, the sculpture of Yakushi Nyorai, a deity of medicine and healing (also called the Medicine Buddha), appears with hand extended.

Beyond the dark chamber is an exhibition area with displays on Buddhist history, philosophy, and art. The doors to the pagoda are often locked; visitors should first ask at the temple's front office for permission to enter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

戒壇巡り

戒壇巡りは、薬王寺の瑜祇塔の地下室で行われる修行です。この体験は、輪廻転生を理解し、自らを清める方法であると言われています。真っ暗闇の中を歩き、方向感覚を完全に失います。

参拝者は、進む際に壁に触れて方向を確かめます。やがて薄暗い光が現れ、進むにつれて光は強くなります。戒壇めぐりの終わり近くには、薬師如来像が手を伸ばして現れます。

暗い部屋の奥には、仏教の歴史、哲学、美術に関する展示エリアがあります。塔の扉は施錠されていることが多いため、参拝者はまず寺の事務所で許可を得てください。

024-032

Exhibition Room　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：展示物

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Exhibition Room

The Yugito Pagoda includes an exhibition section where ancient cultural objects connected to the history of the Shingon school of Buddhism are on display. The exhibition includes centuries-old images depicting the suffering of those condemned to various realms of hell.

One scroll on display depicts the life of Kukai (774–835; known posthumously as Kobo Daishi), the founder of the Shingon school. He reportedly visited Yakuoji in 815. Other significant items include the Mandala of the Two Worlds, which is said to be a visual representation of Shingon Buddhist teachings.

Votive tablets, works of calligraphy, and paintings illustrate various aspects of Buddhism. There is also the mold used in the casting of the temple's prominent sculpture of Gyoran Kannon (a manifestation of the bodhisattva of compassion). Visitors should note that the doors of Yugito Pagoda are often locked, so it is advisable to first ask at the temple's front office for permission to enter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

展示物

瑜祇塔には、真言宗の歴史にまつわる古代の文化財が展示されています。展示には、地獄の様々な境地に堕ちた人々の苦しみを描いた、何世紀も昔の絵図が含まれています。

展示されている巻物の一つは、真言宗の開祖である空海（774～835年、死後は弘法大師と改称）の生涯を描いたもので、空海は815年に薬王寺を訪れたと伝えられています。他にも、真言宗の教えを視覚的に表現したと言われる「両界曼荼羅図」など、重要な収蔵品があります。

奉納額、書跡、絵画は、仏教の様々な側面を描いています。また、寺の代表的な像である魚藍観音（慈悲の菩薩の化身）の鋳造に使用された鋳型も展示されています。瑜祇塔の扉は施錠されていることが多いので、参拝の際はまず寺の事務所で許可を得ることをお勧めします。

024-033

The Camphor Trees at Yakuoji Temple　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：大楠

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

The Camphor Trees at Yakuoji Temple

Two large trees stand in front of the Main Hall (Hondo) of Yakuoji Temple. Called Okusu, which means “big camphor trees,” they are estimated to be between 500 and 700 years old. Both are about 29 meters tall, with circumferences of 5.5 meters and 5.9 meters, respectively. They are designated Natural Monuments.

Historic documents of the town indicate the two camphor trees were planted centuries ago when the stone retaining wall in front of the Main Hall was built and the land was filled in to create the approach to the temple. The compound is set against the forest of the surrounding hills.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大楠

薬王寺の本堂前には、2本の大きなクスノキが立っています。「大楠」と呼ばれるこの2本のクスノキは、樹齢500年から700年と推定されています。高さは約29メートル、幹回りはそれぞれ5.5メートルと5.9メートルです。天然記念物に指定されています。

町の史料によると、この2本のクスノキは、数世紀前、本堂前の石垣が築かれ、参道を埋め立てた際に植えられたものとされています。境内は周囲の丘陵の森に囲まれています。

024-034

Stairs of Misfortune　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：厄坂

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Stairs of Misfortune

Stone staircases rise along Yakuoji Temple's "hills of misfortune." It is commonly believed that certain ages for men and women are inauspicious. Thirty-three is considered the unlucky age for women. For men, the unluckiest age is 42. Both men and women have to be particularly careful at the age of 60.

According to local stories, ascending the Yakuoji Temple stairs, called Yakuzaka, can ward off the bad luck that accompanies these ages. For women, there are the 33 stone steps of the Onna-Yakuzaka (Women's Hill of Misfortune); for men, the 42 stone steps of the Otoko-Yakuzaka (Men's Hill of Misfortune); and for seniors, the steps of the Kanreki-Yakuzaka (60th-birthday Hill of Misfortune).

It is advised that, in addition to walking up the stairs, visitors should follow the custom of leaving a coin on each step and chant the following mantra: *On korokoro sendari matogi sowaka*. This means that one is asking Yakushi Nyorai, a deity of medicine and healing (also called the Medicine Buddha), to expel the demons that bring on ailments and bad luck. Builders of the stairs reportedly buried pebbles inscribed with characters from a Buddhist sutra beneath each level of the stairs. Even if your age is currently not an unlucky one, it is believed that climbing these stairs promotes health and good luck.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

厄坂

薬王寺の厄坂には、石段が連なっています。男女ともに縁起の悪い年齢とされ、女性は33歳、男性は42歳が最も厄年とされています。特に60歳は、男女ともに注意が必要です。

地元の言い伝えによると、薬王寺の厄坂と呼ばれる石段を登ると、これらの年齢に伴う厄を払うことができると言われています。女性には33段の女厄坂、男性には42段の男厄坂、そして高齢者には還暦厄坂があります。

階段を上るだけでなく、各段に賽銭を置き、「オンコロコロセンダリマトギソワカ」と真言を唱える習慣に従うことが推奨されています。これは、病気や災いをもたらす魔を祓うよう、薬と治癒の神、薬師如来に祈願するという意味です。階段を建てた人々は、各段の下に経文を刻んだ小石を埋めたと伝えられています。たとえ厄年でなくても、この階段を登ることで健康と幸運が訪れると信じられています。

024-035

Shoro-do Bell　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】薬王寺：鐘楼堂

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Shoro-do Bell

It is customary to ring this bell once after entering the temple grounds, but not on the way out of the grounds. Temple staff ring the bell every day at 6 o’clock in the morning and at 5 o’clock in the afternoon. Long ago, this is how townspeople knew the time.

Yakuoji Temple observes the New Year’s Eve tradition of Joya no Kane, the ceremonial ringing of the temple bell 108 times. At Yakuoji, as at many temples across the country, the ritual begins at 11:45 p.m. on December 31, when a person designated by the temple rings the bell once. After that, the first 107 people who have lined up to participate may each ring the bell once.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鐘楼堂

境内に入ったら一度この鐘を撞くのが習わしですが、境内を出るときには撞きません。寺の職員は毎日午前6時と午後5時にこの鐘を撞きます。昔、町民はこのようにして時刻を知っていました。

薬王寺では、大晦日に「除夜の鐘」と呼ばれる108回の撞きを行う慣わしがあります。全国の多くの寺院と同様に、薬王寺でもこの儀式は12月31日の午後11時45分に始まり、寺から指名された人が一度撞きます。その後、参加列に並んだ最初の 107 人が、それぞれ 1 回ずつベルを鳴らすことができます。

024-036

Byodoji Temple　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】平等寺：歴史

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Byodoji Temple

Byodoji Temple, listed as the 22nd temple on the 88-temple Shikoku pilgrimage route, was reportedly established in 814 by Kukai (774–835; posthumously known as Kobo Daishi), the founder of the Shingon school of Buddhism. Kukai was one of Japan's most influential priests.

Since 814, the temple burned down several times and was rebuilt. The temple's name translates as "temple of equality," reflecting its reputation for healing sick and injured people of all social classes. People have traveled to the temple for spiritual and physical healing since its establishment.

According to legend, Kukai dug a well on the temple grounds, and the water from this well is said to possess healing powers. The Main Hall (Hondo) houses a statue of Yakushi Nyorai, a deity of medicine and healing (also called the Medicine Buddha). Kukai is believed to have carved the statue after experiencing a vision of the deity.

Byodoji Temple has a reputation for healing illnesses and injuries, especially leg and back problems, though visitors must first climb a long, steep staircase to reach the Main Hall. To assist those who are unable to physically enter the temple grounds, the temple has two rare features.

The first feature is long strings that have been tied to the main hall and to the statue of Yakushi Nyorai. Colorful streamers attached to these strings extend to the gate at the

temple entrance so individuals with limited mobility can touch them and pray to the healing deities.

The second feature is an online streaming service created by the head priest of Byodoji. It allows people around the world to pay a virtual visit to the temple at any time, enabling them to view the sacred objects and pray.

There are many stories of people with physical, mental, and emotional ailments having been healed after visiting the temple. One story concerns a man who could neither stand nor walk. He arrived one evening in a wagon pulled and pushed by two assistants. While he was sleeping in the wagon, a strong earthquake struck. The man jumped out of the wagon and realized he was standing and could walk.

Another story tells of a young girl who lived at a considerable distance from the temple and suffered from various ailments. One day, she disappeared; people searched everywhere for her until she was found sitting in the Byodoji Temple grounds. Her hair was wet with water from Reisui, a sacred well that legends say was dug by Kukai, and she had been cured of her ailments.

The Main Hall and other wooden buildings, as well as ancient sculptures of Buddhist figures, are spread out among the extensive, verdant temple grounds. The grounds rise from the temple gate up a steep hill. The gate, which symbolically separates the outer world from the sacred temple grounds, is flanked by a pair of wooden guardian sculptures that are thought to resemble demons. The guardians protect the precincts from evil. There is also a belfry, where temple priests sound the bell during various ceremonies.

On the left side of the grounds, as you face the temple, stands a contemporary artwork resembling a bamboo wall roughly 12 meters long and 6 meters high. The piece is a mandala that a priest designed and built with the help of members of his parish and other volunteers. They cut holes into bamboo sections and strung these up to create patterns. Every night, the wall is lit up from behind. The light penetrating the holes in the bamboo wall displays a Buddhist mandala, a geometric arrangement of symbols

that can express Buddhist philosophy, be incorporated into various ceremonies, and facilitate meditation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平等寺：歴史

四国八十八ヶ所霊場の第22番札所である平等寺は、814年に真言宗の開祖である空海（774～835年、死後は弘法大師）によって創建されたと伝えられています。空海は日本で最も影響力のある僧侶の一人でした。

814年以降、この寺は幾度かの火災に見舞われ、再建されました。平等寺の名は「平等の寺」と訳され、あらゆる階層の病人や怪我人を癒すという評判を反映しています。創建以来、人々は心身の癒しを求めてこの寺を訪れています。

伝説によると、空海は境内に井戸を掘り、その水には治癒の力があると言われています。本堂には、薬と治癒の神、薬師如来像が安置されています。空海は薬師如来の幻視を体験した後、この像を彫ったと伝えられています。

平等寺は病気や怪我、特に足や腰の不調に効くことで知られていますが、本堂へは長く急な階段を上らなければなりません。境内に入ることができない人々のために、この寺には2つの珍しい特徴があります。

1つ目は、本堂と薬師如来像に結ばれた長い紐です。紐には色鮮やかな垂れ幕が付いており、門の入り口まで伸びているため、体の不自由な人でも触れて癒やしの神に祈ることができます。

2つ目は、平等寺の住職がはじめたオンラインストリーミングサービスです。このサービスにより、世界中の人々がいつでも仮想的に平等寺を訪れ、聖なる物を眺め、祈りを捧げることができます。

この寺を訪れたことで、身体的、精神的、感情的な病を患っていた人々が治癒したという話は数多くあります。立つことも歩くこともできなかった男性の話もあります。ある晩、彼は二人の助手に引っ張られ押された荷馬車に乗って到着しました。荷馬車の中で眠っていると、大きな地震が起こりました。彼は荷馬車から飛び降り、自分が立って歩けるようになったことに気づきました。

もう一つの伝説は、寺からかなり離れた場所に住み、様々な病に苦しんでいた少女の話です。ある日、彼女は行方不明になり、人々は至る所で彼女を探し回りましたが、平等寺の境内で座っているのが発見されました。彼女の髪は霊水（空海が掘ったとされる聖なる井戸）の水で濡れており、

病気は治っていたのです。

広大で緑豊かな境内には、本堂をはじめとする木造建築物、そして古代の仏像が点在しています。境内は山門から急な坂を上って続いています。外界と境内を象徴的に隔てる山門の両脇には、鬼を模したとされる一対の木造守護像が置かれています。この守護像は境内を邪悪な者から守っています。鐘楼もあり、僧侶が様々な儀式の際に鐘を鳴らします。

境内に向かって左側、寺院に向かって左側には、長さ約12メートル、高さ約6メートルの竹垣を模した現代アート作品が立っています。これは、ある僧侶が檀家の方々やボランティアの協力を得て設計・制作した曼荼羅です。竹に穴を開け、それを紐で繋ぎ合わせて模様を作り上げました。毎晩、竹垣の後ろからライトアップされ、竹垣の穴から差し込む光が、仏教の哲学を表現し、様々な儀式に取り入れられ、瞑想を促す幾何学的なシンボル配置である曼荼羅を浮かび上がらせます。

024-037

Main Hall　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】平等寺：本堂

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Main Hall

Temple records show that Byodoji Temple's wooden Main Hall (Hondo) was built on a small, steep hill in 1777. The hall holds numerous cultural artifacts, some of which are rarely found in other temples. For instance, on display are *hakoguruma*, centuries-old boxlike wagons in which injured or ill individuals once sat to be carried. According to local stories, the occupants of these carts miraculously got up and walked away unaided.

The Main Hall is also where a wooden statue of Yakushi Nyorai, a deity of medicine and healing (also called the Medicine Buddha), is stored. The statue was reportedly carved in 818 by the founder of the Shingon school of Buddhism, Kukai (774–835; posthumously known as Kobo Daishi). A rope is attached to Yakushi Nyorai's hands. By touching one end of the rope and praying, visitors are said to receive the healing powers of the Medicine Buddha. The Main Hall also houses a number of other centuries-old statues.

Visitors can remove their shoes and walk inside the buildings for a closer look at the cultural artifacts on display. Internet-connected cameras enable people around the world to view the temple online in real time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平等寺：本堂

寺の記録によると、平等寺の木造本堂（本堂）は1777年に小高い丘の上に建立されました。本堂には数多くの文化財が収蔵されており、その中には他の寺院ではめったに見られないものもあります。例えば、箱車（はこぐるま）は、何世紀も前に作られた箱型の車で、かつては傷病者を乗せて運んでいました。地元の言い伝えによると、この車に乗っていた人々は奇跡的に立ち上がり、誰の助けも借りずに歩き去ったそうです。

本堂には、薬師如来の木像も安置されています。この像は、真言宗の開祖である空海（774～835年、死後弘法大師と改称）によって818年に彫られたと伝えられています。薬師如来の手には縄が繋がれており、参拝者は縄の端に触れて祈ることで、薬師如来の治癒の力を受けることができると言われています。本堂には、他にも数世紀も昔の仏像が数多く安置されています。

来場者は靴を脱いで建物内を歩き、展示されている文化財を間近で鑑賞することができます。インターネットに接続されたカメラにより、世界中の人々が寺院の様子をオンラインでリアルタイムに視聴できます。

024-038

Reisui Spring　　徳島県南部総合県民局

【タイトル】平等寺：霊水

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

Reisui Spring

The water that emerges from this spring on the grounds of Byodoji Temple is considered sacred and is reputed to have healing powers. A local legend claims the renowned priest Kukai (774–835; posthumously known as Kobo Daishi), who founded the Shingon school of Buddhism, dug a well in search of a source of water, which was necessary to create purifying steam as part of the sacred *goma* fire ritual. This Buddhist ritual involves writing prayers on wooden tablets called *gomagi* before they are burned.

According to stories, Kukai found a source of sacred water and purified himself with it before spending 100 days training for the *goma* fire ritual.

The water is odorless and clear, and it is believed to heal physical, emotional, and mental ailments when drunk or applied to areas of the body. The water can be drunk, except on rainy days as rain causes sediment to enter the well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

霊水

平等寺境内にあるこの泉から湧き出る水は神聖な水とされ、治癒の力を持つとされています。地元の伝説によると、真言宗の開祖である高僧・空海（774～835年、死後は弘法大師）は、護摩焚きの儀式で清めの蒸気を発生させるために必要な水源を求めて井戸を掘ったとされています。護摩焚きの儀式では、護摩木と呼ばれる板に祈りを書いて燃やします。

伝説によると、空海は神聖な水源を見つけ、その水で身を清めた後、護摩焚きの儀式のために100日間の修行をしました。

この水は無臭で透明で、飲んだり、身体に塗ったりすることで、肉体的、精神的、そして精神的な病を癒すと信じられています。雨によって井戸に堆積物が入ってしまう日以外は飲用可能です。

地域番号	025	協議会名	みやこ町（福岡県）

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
025-001	みやこ町の概要と歴史/みやこ町の概要と歴史	750	Web
025-002	豊前国分寺跡/豊前国分寺跡	750	Web
025-003	豊前国分寺跡/三重塔	500	Web
025-004	豊前国府跡/豊前国府跡	750	Web
025-005	綾塚古墳 （あやつか）/綾塚古墳	500	Web
025-006	橘塚古墳 （たちばなづか）/橘塚古墳	500	Web
025-007	甲塚方墳 （かぶとづか）/甲塚方墳	500	Web

025-001

The Ancient History of Miyako　　みやこ町（福岡県）

【タイトル】みやこ町の概要と歴史/みやこ町の概要と歴史

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Ancient History of Miyako

From around the seventh and eighth centuries, Miyako was the capital and commercial center of Buzen Province. It was a gateway to Kyushu Island and a critical outpost for defense in the event of an invasion from the Asian mainland. Places of historical interest in the town, located in the northeast of Fukuoka Prefecture, southwest of the city of Yukuhashi and bordering Oita Prefecture, today include the sites of the eighth-century provincial capital and the Buzen Kokubunji Temple, as well as several burial mounds (*kofun*) constructed in the sixth and seventh centuries.

Miyako can be reached by bus or rail from Yukuhashi Station or via the Higashikyushu Expressway and National Route 10. Major cities nearby include Kitakyushu to the north and Fukuoka to the west.

A crucial crossroads

In the eighth century, the eastern part of Fukuoka Prefecture and the northwestern part of Oita Prefecture were known as Buzen Province. Posted at the administrative and political center in Miyako were the provincial governors (*kokushi*), who until the twelfth century worked as representatives of the central government in Nara and its seat in Kyushu—Dazaifu, near the present-day city of Fukuoka. Miyako thus played a key role in the administrative, ceremonial, and military affairs of the region.

Most travelers between Nara and Kyushu passed through Miyako, as it was the main port on Kyushu for ships crossing the Seto Inland Sea. Buzen Province also lay along coastal routes that connected Dazaifu with important religious and political centers

such as Usa Jingu Shrine in present-day Oita Prefecture. When the system of provincial temples, or *kokubunji*, was introduced in the early eighth century, Buzen Kokubunji Temple was constructed near the provincial capital in Miyako. The sites of both the capital and the temple have been excavated and are open to visitors.

Defending the capital

Miyako's location near the northeastern tip of Kyushu and its proximity to the Asian continent gave it considerable strategic importance. From the seventh century onward, the area was considered a critical locus of defense against incursions from mainland Asia. It was assumed that potential invaders would attempt to land in western Kyushu and then cross the island to Miyako, from where they could freely sail across the Seto Inland Sea and threaten the capital, located in what is now Nara Prefecture.

The Japanese court feared an imminent attack from mainland Asia, especially after the year 663, when the alliance of Tang China and the Korean kingdom of Silla subjugated the kingdom of Baekje, a longtime ally of Japan. This left the country alone in East Asia to stand against the might of the Tang. Consequently, many of the central government's highest-ranking warrior commanders were stationed in Miyako and elsewhere along the likely route the enemy would take toward the capital. In fact, a large number of the monumental *kofun* burial mounds in the area are thought to have been constructed to inter members of that warrior elite. Among the largest of these mounds are the Ayatsuka, Tachibanazuka, and Kabutozuka *kofun* in Miyako.

Miyako is thought to have retained its importance as a center of politics, commerce, and culture until the late twelfth century, when the influence of the court declined and the warrior class assumed de facto control over the country.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

古代のみやこ町

7世紀～8世紀ごろから、今のみやこ町にあたる地域は豊前国の行政・商業の中心地であった。軍事拠点であり、九州への玄関口であると同時に、大陸からの侵略に備えた重要な防衛線でもあった。福岡県の北西部、行橋市の南西、大分県との県境に位置するこの町には、8世紀に築かれた豊前国府と豊前国分寺の跡地、そして6～7世紀に築かれた古墳群など、歴史的な見所が点在

している。

みやこ町へは行橋駅からバスや鉄道を利用するか、東九州自動車道や国道10号線経由でアクセス可能。近隣の主要都市には北に北九州市、西に福岡市がある。

重要な交通の要衝

8世紀、福岡県の東部と大分県北西部は豊前国として知られていた。その国府所在地であったみやこ町には国司が配置され、12世紀にかけて奈良・京都の中央政府や九州の政庁である太宰府（現在の福岡市近郊）を豊前で代表した。このためみやこ町は、国の行政・儀礼・軍事において重要な役割を担った。

奈良と九州の間を行き来する者のほとんどは、瀬戸内海を渡る船の九州側の主要港であったみやこ町を経由した。また豊前国は、太宰府と（現在の大分県にある）宇佐神宮などの重要な宗教・政治的中心地を結ぶ沿岸路にも位置していた。8世紀半ばに国分寺制度が導入されると、豊前国分寺は国府に隣接して建立された。両施設の跡地は発掘調査が行われ、一般公開されている。

都を守る

九州北東端に位置し、アジア大陸に近接するみやこ町は、戦略上極めて重要な地であった。7世紀以降、この地域はアジア大陸からの侵入に対する重要な防衛線と見なされた。侵略者は九州西部に上陸し、島を横断してみやこ町へ進軍すると想定されていた。そこから瀬戸内海を自由に航行し、現在の奈良県に位置する都を脅かすことが可能となるためである。

朝廷は、特に663年に唐と新羅の連合軍が日本の長年の同盟国であった百済を滅ぼした後、大陸アジアからの差し迫った攻撃を恐れた。これにより、東アジアで唐の勢力に対抗できる国は日本のみとなり、朝廷は多くの高位の軍司令官をみやこ町を含む、敵が首都へ向かう可能性の高いルート沿いの各地に配置した。この地域に数多く存在する巨大な古墳の多くは、武士階級のエリート層を埋葬するために築かれたと考えられている。その中でも最大級のものは、みやこ町にある綾塚古墳、橘塚古墳、甲塚方墳である。

みやこ町は、朝廷の影響力が衰退し武士階級が事実上の支配権を掌握した12世紀後半まで、政治・商業の中心地としての重要性を維持していたと考えられている。

025-002

Buzen Kokubunji Temple Site　　みやこ町（福岡県）

【タイトル】豊前国分寺跡/豊前国分寺跡

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Buzen Kokubunji Temple Site

In ancient times, the area covered by the present-day town of Miyako was the capital as well as the commercial and religious center of Buzen Province (today, eastern Fukuoka Prefecture and northern Oita Prefecture). As one of the most populous settlements on the island of Kyushu, Miyako was chosen to as the site of the head provincial temple (*kokubunji*) of the area.

A state temple in every province

Buzen Kokubunji was established in the mid-eighth century, following the introduction of the system of establishing *kokubunji* Buddhist temples around the country. In 741 Emperor Shomu (701–756) decreed that state support be provided to build a temple in each of the country's 66 provinces, as well as on the islands of Iki and Tsushima between Kyushu and the Korean peninsula. After a devastating smallpox epidemic that is thought to have killed nearly one third of the entire population, the emperor sought to unify the country and strengthen the authority of the court.

Each *kokubunji* temple was modeled after Todaiji Temple in the capital of Nara, the first of the provincial temples and one of the most important Buddhist institutions in the country. Their precincts typically included a main hall, a lecture hall, and a pagoda. Buzen Kokubunji followed this standard arrangement, with a seven-story pagoda that stood near the location of the temple's current three-story pagoda.

Buzen Kokubunji was positioned on a low hill near the Buzen Kokufu, the

administrative center of the province, between the Imagawa and Haraigawa Rivers. The location is thought to have been chosen for its scenery, as the hill provided unobstructed views of the surrounding mountains and the Seto Inland Sea.

The temple fell into disrepair after the influence of the court declined in the late twelfth century when the warrior class assumed de facto control over the country. The remnants of its ancient structures were destroyed by fire in the late sixteenth century.

Reconstruction and revival

Many of the temple's key buildings, including the main hall and lecture hall, were rebuilt in the late seventeenth century. In 1895 a three-story pagoda was added to evoke the temple's ancient history. The head priest of the temple at the time spent most of his personal fortune to erect the pagoda, which was inspired by Buzen Kokubunji's original seven-story tower and employs the same relatively earthquake-resistant design as the eighth-century structure. Its main architectural feature is a central pillar that rests on a base stone, supporting the upper stories without bearing the weight of the floors or roof. This structural design allows the pillar to absorb seismic energy during an earthquake, canceling out the swaying of the 23.5-meter-high pagoda itself and reducing potential damage caused by shaking. The first floor of the pagoda is open to the public, but visits must be arranged through the Miyako Town Museum of History and Folklore.

Archaeological digs were conducted at the Buzen Kokubunji site in 1974 and again between 1985 and 1987. The excavations uncovered the site of the eighth-century lecture hall; based on these, researchers estimated the original temple stood on square grounds roughly 160 meters by 160–220 meters. The Buzen Kokubunji site was designated a National Historic Site in 1976. The park on the site hosts the annual Pagoda Festival in late February, when the approximately 100 plum trees near the three-story pagoda reach full bloom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豊前国分寺跡

古代において、現在のみやこ町が位置する地域は、豊前国（現在の福岡県東部および大分県北西部）の行政・商業・宗教の中心地であった。国都として、また九州島で最も人口の多い集落の一つとして、みやこ町は豊前国の国分寺を置くのにふさわしい場所であった。

国に一つずつ国分寺を

豊前国分寺は、全国的な国分寺制度が導入された8世紀半ばに建立された。この制度は741年、聖武天皇（701–756）によって制定され、全国66国と、九州と朝鮮半島の間に位置する壱岐・対馬の島々に国営寺院を建立するよう命じられた。この制度は、全国民の約3分の1が死亡したとされる壊滅的な天然痘の流行後、国を統一し朝廷の権威を強化することを目的としていた。

各国分寺は、最初の国分寺であり国内で最も重要な仏教寺院の一つである、都・奈良の東大寺を模して建立された。その境内には通常、本堂、講堂、塔が配置されていた。豊前国分寺も同様の配置で、現在の三重塔の位置付近に七重塔が立っていた。

豊前国分寺は、行政の中心地である豊前国府の近く、今川と祓川の間に位置する小高い丘の上に建てられた。この地は景観の良さからも選ばれたとされ、丘からは周囲の山々や瀬戸内海が一望できたという。

しかし12世紀後半に朝廷の勢力が衰え、武士階級が実質的な支配権を握ると、寺は荒廃した。16世紀後半には古建築の残存部分も火災で焼失した。

再建と復興

本堂や講堂など主要な建物は17世紀後半に再建された。1895年には古刹の歴史を偲ばせる三重の塔が建立された。当時の住職は私財の大半を投じてこの塔を建立した。豊前国分寺の七重塔を模した塔は、8世紀の塔と同様の比較的耐震性の高い構造を採用している。主な建築的特徴は、基壇石の上に据えられ塔頂部を支える中央の柱であり、床や屋根の重量は支えない。この構造により、地震発生時には中央柱が地震エネルギーを吸収し、高さ23.5メートルの塔本体の揺れを相殺。揺れによる被害を軽減する。塔の一階は一般公開されているが、見学にはみやこ町歴史民俗博物館への事前連絡が必要である。

豊前国分寺跡では1974年、さらに1985年から1987年にかけて発掘調査が行われた。発掘により8世紀の講堂跡が確認され、研究者は元の寺院が約160メートル四方の敷地に建っていたと推定している。豊前国分寺跡は1976年に国の史跡に指定された。敷地内の公園では毎年、三重塔周辺の約100本の梅の木が満開となる2月下旬に「三重塔まつり」が開催される。

025-003

Three-Story Pagoda　　みやこ町（福岡県）

【タイトル】豊前国分寺跡/三重塔

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Three-Story Pagoda

The three-story pagoda at the Buzen Kokubunji Temple site is a landmark of the town of Miyako. It was erected in 1895 on what were once the grounds of the Buzen Kokubunji, built with state support in the eighth century and the most influential Buddhist institution in the province. A seven-story pagoda towered over the original temple, and the three-story version, at 23.5 meters the second-tallest structure of its kind in the country, was intended to evoke the ancient pagoda's majesty.

The bright red pagoda is decorated with numerous intricate carvings on its exterior, including 12 on the second story that represent the 12 signs of the zodiac. The roof is covered with more than 6,000 tiles, each weighing around 4 kilograms. At the center of the structure is a pillar that rests on a base stone; the pillar supports the building but is not firmly affixed to the roof or any of the floors. This construction method is believed to have been used in the seven-story pagodas that were built at many state-supported temples in the eighth century, possibly including the original pagoda at Buzen Kokubunji. It allows the tower to sway during an earthquake, reducing potential damage caused by shaking.

The pagoda underwent a comprehensive renovation in 1985, when it was temporarily dismantled to allow for the replacement of decaying wooden elements in the structure. Today, the first floor is open to the public by request, allowing visitors to view the central pillar as well as numerous carvings, Buddha statues, and historical photographs. The pagoda has been designated a Cultural Property of Fukuoka Prefecture, and a festival honoring it is held each February, when the plum trees on the surrounding grounds are in bloom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三重塔

豊前国分寺跡にある三重塔はみやこ町のランドマークである。1895年に建立されたこの塔は、かつて国が建立した豊前国分寺（国で最も影響力のある仏教寺院）の跡地に建っている。元々の寺には七重塔が聳え立っていたが、この三重塔（高さ23.5メートルで国内第二位の高さを誇る）は、古の塔の威容を再現する意図で作られた。

鮮やかな赤色の塔の外壁には数多くの精巧な彫刻が施され、二階部分には十二支を表す十二体の像が配されている。屋根には約4キログラムの瓦が6,000枚以上葺かれ、塔の中心には基石の上に立つ柱が蝋燭の芯のようにそびえ立つ。この柱は屋根や各階に固定されておらず、頂部の尖塔を支える役割を担っている。この工法は8世紀に国営寺院に建てられた七重塔（豊前国分寺のものも含む可能性あり）で用いられたと考えられており、地震時に塔が揺れることで地震による被害を軽減する。

1985年には全面改修が行われ、腐朽した木材を一本ずつ取り替えるため一時的に解体された。現在、1階は要望により一般公開されており、中央の柱や数多くの彫刻、仏像、歴史的な写真などを鑑賞できる。この塔は福岡県の文化財に指定されており、毎年2月には周囲の梅の木が花を咲かせる時期に合わせて、塔を称える祭りが開催される。

025-004

Buzen Kokufu Site　　みやこ町（福岡県）

【タイトル】豊前国府跡/豊前国府跡

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Buzen Kokufu Site

Buzen Kokufu was the administrative and commercial center of Buzen Province (present-day eastern Fukuoka and northern Oita Prefectures) from the eighth to the twelfth century. Each province had a capital, or *kokufu*, where the state-appointed provincial governor managed tax collection, legal matters, and coordination with the central government in Nara. Most *kokufu* were built according to a standardized layout that included a governor's quarters, administrative offices, residential areas, a provincial school, and artisans' workshops.

Present-day Miyako was the site of the Buzen *kokufu*, which stood at the intersection of two key overland routes. One was the road between Dazaifu, the central government headquarters on Kyushu near present-day Fukuoka, and Usa Jingu Shrine in present-day Oita Prefecture. Usa Jingu is the most important shrine dedicated to Hachiman, who is worshiped as the guardian deity of the imperial family and the country as a whole. The other route connected Dazaifu with the capital of Nara via the Inland Sea. The strategic location of Buzen Kokufu made it a prosperous commercial and political hub, especially in the eighth century, attracting bureaucrats, warrior commanders, merchants, and pilgrims alike. Archaeological digs conducted in 1984 suggest that the core area of Buzen Kokufu, where the government buildings stood, had an area of approximately 300,000 square meters.

The importance of *kokufu* waned rapidly in the early thirteenth century, when power shifted to the warrior class following the establishment of the Kamakura shogunate, the country's first warrior-led government, in 1185. *Kokufu* throughout the country, including in Buzen, fell into decline and were eventually abandoned. Today, the Buzen

Kokufu site is an 18,000-square-meter park centered on the site of the former governor's quarters. The foundations of the building's main hall have been restored, along with those of several side halls and a central gate. The park also includes an open-air stage, a playground, and observation areas. Nearby is the site of Buzen Kokubunji, the provincial temple established around the same time as the *kokufu*. This designated National Historic Site includes the temple's three-story pagoda, built in the late nineteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豊前国府跡

豊前国府は8世紀から12世紀にかけて、豊前国（現在の福岡県東部および大分県北西部）の行政・商業の中心地であった。各国には国府が置かれ、国に任命された国司が税収管理、司法事務、奈良の中央政府との連絡調整を担当した。ほとんどの国府は標準化された配置で建設され、国司の住居、行政庁舎、居住区域、国学校、職人工房などが含まれていた。

現在のみやこ町に位置する豊前国府は、二つの主要道路の交差点に立っていた。一つは、九州における中央政府の政軍統括拠点であった太宰府（現在の福岡市付近）と、皇室及び国家全体の守護神として崇められる八幡神を祀る最重要神社である宇佐神宮（現在の大分県）を結ぶ道であった。もう一つは、太宰府と瀬戸内海経由で奈良の都を結ぶルートであった。豊前国府の戦略的位置は、政治的拠点であると同時に商業の中心地でもあり、特に八世紀に繁栄を極め、官僚、軍司令官、商人、巡礼者を惹きつけた。1984年に行われた発掘調査によれば、政府庁舎が建っていた豊前国府の中心区域は約30万平方メートルであった。

国府の重要性は13世紀初頭に急速に衰退した。1185年に日本初の武士による政権である鎌倉幕府が成立すると、権力は武士階級に移行したためである。豊前を含む全国の国府は荒廃し、やがて放棄された。現在、豊前国府跡は国司公邸跡を中心に18,000平方メートルの公園となっている。本殿の基礎部分や複数の側殿、中央門の基礎が復元されているほか、野外ステージ、遊戯場、展望エリアも整備されている。近くには国分寺跡があり、国分寺は国府と同時期に建立されたのである。この国指定史跡には、19世紀末に建立された三重塔が保存されている。

025-005

Ayatsuka Kofun　　みやこ町（福岡県）

【タイトル】綾塚古墳
（あやつか）/綾塚古墳
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Ayatsuka Kofun

The Ayatsuka Kofun is one of the largest and most significant of the nearly 1,800 ancient burial mounds (*kofun*) discovered in the Miyako area. *Kofun* were constructed throughout the country as tombs for the elite during the third to seventh centuries. The tombs most commonly had keyhole, round, or square shapes, depending on the period and region in which they were built. The Ayatsuka Kofun is approximately 40 meters in diameter and 7 meters in height, and is considered a particularly well-preserved example of the type of round burial mound built in the early seventh century.

Inside the main structure is a multi-room burial chamber constructed from large granite boulders known as megaliths. The chamber is roughly 19 meters long, and together with that of the nearby Tachibanazuka Kofun, is one of the largest in the country. Inside the chamber is a stone casket made of tuff, a type of volcanic rock not found anywhere near Miyako, suggesting it was shipped to the area specifically for the purpose.

The *kofun*, its inner chamber, and the casket were all worshiped as sacred during the Edo period (1603–1867), when they were collectively named Jotei Shrine. The *kofun* remains a site of worship today, with a torii gate marking its entrance. Visitors can enter the main chamber, where the casket and a simple altar are visible. Ayatsuka was designated a National Historic Site in 1973.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

綾塚古墳

綾塚古墳は、みやこ町の周辺地域で発見された約1,800基の古代墳墓の中でも最大級かつ最も重要なものの一つである。古墳は3世紀から7世紀にかけて、全国的に支配階級の墓として築かれた。その形状は築造時期や地域により、鍵穴形、円形、方形が主流であった。綾塚古墳は直径約40メートル、高さ約7メートルで、7世紀初頭に築かれた円形墳丘の特に保存状態の良い例とされている。

主構造内部には巨石（megalith）と呼ばれる大きな花崗岩の岩塊で造られた多室構造の埋葬室がある。この埋葬室は全長約19メートルで、近隣の橘塚古墳と並び国内最大級である。埋葬室内には凝灰岩製の石棺が安置されているが、この凝灰岩はみやこ町周辺では産出しないため、この目的のために特別に運ばれたものと推測される。

この古墳、内室、石棺は江戸時代（1603-1867）に「女帝神社」と総称され、神聖な対象として崇められていました。現在も参道入口に鳥居が立つ礼拝の場として残っている。主室には入ることができ、内部には石棺と簡素な祭壇が見える。綾塚古墳は1973年に国の史跡に指定された。

025-006

Tachibanazuka Kofun　　みやこ町（福岡県）

【タイトル】橘塚古墳
（たちばなづか）/橘塚古墳
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Tachibanazuka Kofun

The Tachibanazuka Kofun is an ancient burial mound located on the grounds of Kuroda Elementary School in Miyako. It dates to the end of the Kofun period (ca. 600), a time characterized by significant cultural exchange with mainland Asia and the construction of numerous *kofun* burial mounds for the elite. Depending on the time they were built, *kofun* were usually keyhole-shaped, square, or round. Roughly 1,000 of these tombs have been identified in the Katsuyama area, where the Tachibanazuka Kofun is located.

Five hundred meters east of the Ayatsuka Kofun, another of the area's most historically significant tombs, is the square Tachibanazuka Kofun. At the time of its construction, the size of the burial chamber and the type of stones used signified the importance of the person interred. The burial chamber is approximately 16 meters wide. Along with that of the Ayatsuka Kofun, it is one of the largest in the country. The size of both tombs suggests they were built for figures of state importance—perhaps military commanders sent to the area by the central government at the time.

Excavations in 1995 and 1996 uncovered stoneware pottery from the Kofun period inside the tomb. The Tachibanazuka Kofun was designated a National Historic Site in 1970.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

橘塚古墳

橘塚古墳はみやこ町黒田小学校の敷地内にある古代の墳丘墓である。築造時期は古墳時代（約250年～約700年代後半）に遡り、この時代は大陸アジアとの文化交流が活発化し、支配層のための巨大な古墳が数多く築かれた特徴を持つ。築造時期により、古墳は通常、鍵穴形、方形、または円形であった。橘塚古墳が位置する勝山地域では、約400基の古墳が確認されている。

橘塚古墳は方形の墳丘で、同地域で最も歴史的に重要な古墳の一つである綾塚古墳の東500メートルに位置する。築造当時、埋葬室の規模と使用された石材の種類は、埋葬された人物の重要性を示していた。橘塚古墳の埋葬室は幅約16メートルで、綾塚古墳と並び国内最大級である。その規模から、両墳とも国家的な重要人物、おそらく当時の中央政府によってこの地に派遣された軍司令官らを埋葬するために築かれたと考えられている。

1995年と1996年に実施された発掘調査では、古墳内部から古墳時代の石器が発見された。橘塚古墳は1970年に国の史跡に指定されている。

025-007

Kabutozuka Kofun　　みやこ町（福岡県）

【タイトル】甲塚方墳
（かぶとづか）/甲塚方墳

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Kabutozuka Kofun

The Kabutozuka Kofun is one of the largest square *kofun* (ancient burial mounds) in Kyushu and part of a significant group of such tombs discovered in the Toyotsu area of Miyako.

Kofun burial mounds were constructed for Japan's political, social, and military elite from the third to seventh centuries. This period is the earliest in recorded Japanese history and is known as the Kofun period. Approximately 200 groups of burial mounds are located in the area surrounding the Kabutozuka Kofun, with the Kabutozuka group being the most notable. These tombs are thought to have been built for either chieftains who ruled the plains on the border between present-day Fukuoka and Oita Prefectures in the sixth century, or representatives of the central government in Nara.

The Kabutozuka Kofun is roughly 72 meters long and 63 meters wide. Several artifacts have been uncovered within, including earthenware pottery from the Kofun period, drinking vessels, barrels used to store sake, and stone knives.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

甲塚方墳

甲塚方墳は九州最大級の長方形古墳の一つであり、みやこ町豊津地区に分布する重要な古墳群を構成している。

古墳は3世紀から7世紀にかけて、日本の政治・社会・軍事のエリート層のために築かれた。この時代は記録に残る日本史の最も初期にあたり、古墳時代として知られる。甲塚方墳周辺には約200基の古墳群が分布し、中でも甲塚群が最も著名である。これらの墳墓は、6世紀に現在の福岡県と大分県の境界平野を支配した首長、あるいは奈良に置かれていた中央政府の代表者のいずれかのために築かれたと考えられている。

甲塚方墳は全長約72メートル、幅約63メートルである。内部からは古墳時代の土器をはじめ、酒杯、酒樽、石器などの遺物が多数出土している。

地域番号	026	協議会名	佐賀県

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
026-001	岡田三郎助アトリエ・女子洋画研究所/岡田三郎助アトリエ	500	Web
026-002	岡田三郎助アトリエ・女子洋画研究所/女子洋画研究所	250	Web
026-003	岡田三郎助アトリエ・女子洋画研究所/OKADA-ROOM	250	Web
026-004	岡田三郎助アトリエ・女子洋画研究所/洋画	250	Web
026-005	清恵庵/清恵庵	500	Web
026-006	清恵庵/堀口捨己	250	Web

026-001

Okada Saburosuke Atelier 佐賀県

【タイトル】岡田三郎助アトリエ・女子洋画研究所/岡田三郎助アトリエ

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Okada Saburosuke Atelier

The Okada Saburosuke Atelier next to the Saga Prefectural Art Museum is a reconstructed art studio originally built in Shibuya, Tokyo, in 1908. It belonged to Okada Saburosuke (1869–1939), a painter from Saga Prefecture who played a major role in the world of modern Japanese art in the early twentieth century.

Okada lived and painted in the house in Tokyo for around 30 years until his death. The atelier was then inherited by fellow painter Tsuji Hisashi (1884–1974), a friend and colleague, and was later used by Tsuji's son, also an artist.

When the Tsuji family could no longer maintain the house, they decided to donate and relocate it to Saga, Okada's birthplace. It was carefully dismantled, transported, and reconstructed with original materials in 2018. Roughly 90 percent of the wood and other materials came from the 1908 building.

The atelier retains its early twentieth-century Western-style design, influenced by European and American architecture, with high ceilings and a large skylight to let in natural light. Interior materials such as wallpaper and the original layout were recreated or restored based on old photos, and stains and scratches on the floor from Okada's time were preserved where possible. A selection of the artist's personal belongings, including easels he used when painting, are displayed inside. The building also includes the annex that Okada added in 1926, which housed his Women's Institute of Western Painting.

The house is one of the few remaining original artist residences from its era, and is open to the public. It is frequently used for exhibitions and other events. The atelier can be visited free of charge during the museum's opening hours.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岡田三郎助アトリエ

佐賀県立美術館に隣接する岡田三郎助アトリエは、1908年に東京・渋谷に建てられた画室を移築したものである。20世紀初頭の日本近代美術界で重要な役割を果たした佐賀県出身の画家、岡田三郎助（1869–1939）が所有していた。

岡田は東京のこの家で約30年間、生涯を終えるまで生活し制作を続けた。没後、アトリエは友人であり同僚の画家・辻永（1884-1974）に引き継がれ、後に辻の息子（同じく画家）が使用した。

辻家が建物の維持が困難となった際、岡田の生誕地である佐賀県への寄贈・移築が決定。2018年に慎重に解体・輸送・元の建材を用いて再建された。木材などの建材の約90%が1908年建造時のものを使用している。

アトリエは欧米建築の影響を受けた20世紀初頭の洋風デザインを保持し、高い天井と自然光を取り込む大きな天窓を備える。壁紙などの内装材や元の間取りは古い写真をもとに再現・復元され、岡田時代の床の汚れや傷は可能な限り保存された。館内には、制作時に使用したイーゼルを含む画家の私物が展示されている。建物には、1926年頃に岡田が増築した付属部分も含まれており、ここには彼の「女子洋画研究所」が置かれていた。

この家は当時の画家の住居として現存する数少ないオリジナル建築の一つであり、一般公開されている。展覧会やイベント会場として利用されている。美術館の開館時間中は、アトリエを無料で見学できる。

026-002

Women’s Institute of Western Painting 佐賀県

【タイトル】岡田三郎助アトリエ・女子洋画研究所/女子洋画研究所

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Women’s Institute of Western Painting

The Women’s Institute of Western Painting was a private art school in Tokyo established by the influential artist Okada Saburosuke (1869–1939) in 1926.

Prior to the establishment of the Institute, formal art education in Japan was male-dominated, and very few opportunities existed for women to study oil painting. Okada was influenced by European art movements of the late nineteenth and early twentieth centuries, in which many female artists played prominent roles, and aimed to create a similar environment in Japan.

To open the school, Okada added an annex to his atelier in Shibuya, Tokyo. His institute’s activities primarily offered training in the Yoga (Western-style) art movement, in which Okada was heavily involved. The style incorporates Western oil painting techniques, depicting landscapes and still lifes with attention to realistic depictions of light, shadow, and perspective.

Okada became a pioneer of women’s Western-style art education and contributed to broader Meiji-era (1868–1912) modernization and gender reform. Notable artists who emerged from the school include Migishi Setsuko (1905–1999) and Iwasaki Chihiro (1918–1974), who helped to elevate the status of female painters in Japan.

Okada’s atelier, along with the annex that housed the Institute, was relocated to Saga from Tokyo in 2018. It now stands next to the Saga Prefectural Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

女子洋画研究所

女子洋画研究所は、影響力のある画家・岡田三郎助（1869–1939）が1926年頃に東京に設立した私的な美術教室である。

同研究所設立以前、日本の正式な美術教育は男性中心であり、女性が油絵を学ぶ場所はほとんど存在しなかった。岡田は、多くの女性芸術家が重要な役割を果たした19世紀末から20世紀初頭にかけてのヨーロッパ美術運動に影響を受け、日本でも同様の環境を創出することを目指した。

教室開設のため、岡田は東京・渋谷のアトリエを増築した。同研究所の活動は主に、岡田が深く関わった洋画（西洋画）運動を中心に展開された。洋画は西洋の油絵技法であり、光と影、遠近法の写実的描写に留意した風景画や静物画を特徴とする。

岡田は女性向け西洋画教育の先駆者となり、明治時代（1868–1912）の近代化とジェンダー改革の進展に貢献した。同校から輩出した著名な画家には、女性画家の地位向上に貢献した三岸節子（1905-1999）やいわさきちひろ（1918-1974）らがいる。

岡田のアトリエと付属の研究所棟は2018年に東京から佐賀へ移築され、現在は佐賀県立博物館の隣に建っている。

026-003

Okada Room　　佐賀県

【タイトル】岡田三郎助アトリエ・女子洋画研究所/OKADA-ROOM

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Okada Room

The Saga Prefectural Art Museum's Okada Room is a permanent exhibit showcasing works by the Saga-born artist Okada Saburosuke (1869–1939). The Okada Room was established in 2015 specifically to display Okada's artworks.

The museum's collection houses more than 200 of these works, including oil paintings, sketches, drawings, and related documents, which are exhibited in a quarterly rotation. One of the most prominent works in the collection is *Nude* (1935), an oil painting created in Okada's later years. It is often named as the artist's masterpiece, and has been designated an Important Cultural Property by Saga Prefecture.

Okada was one of the most prominent figures of the Yoga (Western-style) art movement in the early twentieth century. He was primarily an oil painter, but also worked in Nihonga (Japanese-style painting), printmaking, and sculpture. He was on the faculty of the Tokyo Fine Arts School (now Tokyo University of the Arts). He also served as a member of the Imperial Academy of Fine Arts and was appointed as an Imperial Household Artist to create works of art for the Tokyo Imperial Palace and associated residences. In 1937, he was awarded the first Order of Culture for contributions to Japanese art.

Okada's atelier, an early twentieth-century art studio originally built in Tokyo, has been relocated to a site next to the Saga Prefectural Art Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

OKADA-ROOM

佐賀県立美術館のOKADA-ROOMは、佐賀県出身の画家・岡田三郎助（1869–1939）の作品を常設展示する展示室である。OKADA-ROOMは2015年、岡田の作品を専門に展示するために開設された。

佐賀県立美術館のコレクションには油彩画、スケッチ、素描、関連資料など200点以上が収蔵されており、年4回程度展示を交代している。コレクションの中でも特に重要な作品の一つが、岡田晩年に制作された油彩画『裸婦』（1935）である。本作は岡田の代表作として広く知られ、佐賀県重要文化財に指定されている。

岡田は20世紀初頭の洋画運動における最重要人物の一人である。主に油絵を手がけたが、日本画・版画・彫刻にも取り組んだ。東京美術学校（現・東京藝術大学）の教員であり、帝国美術院の会員を務め、東京皇居及び関連離宮の美術品制作を担当する帝室技芸員にも任命された。1937年には日本美術への貢献が認められ、初代文化勲章を受章した。

佐賀県立美術館では、東京から移築された20世紀初頭の画室「岡田三郎助アトリエ」も見学できる。

026-004

Introduction to Yoga Painting 佐賀県

【タイトル】岡田三郎助アトリエ・女子洋画研究所/洋画
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Introduction to Yoga Painting

Yoga (Western-style painting) is a form of Japanese modern art that flourished in the late nineteenth and early twentieth centuries.

The style blends Western influence with Japanese sensibilities, often using oil on canvas rather than ink and mineral pigments on paper or silk. Typical subjects include landscapes as well as portraits, still lifes, and nudes, which were uncommon in traditional Japanese art at the time.

Soon after the Meiji Restoration of 1868, many Japanese artists traveled to Europe to study Western art. Early progenitors of the Yoga form studied under prominent European artists, mastering oil painting and returning to Japan with knowledge of popular European art movements of the time. Later figures in the movement, such as Okada Saburosuke (1869–1939), would develop distinctly Japanese adaptations of Western modernism in their approaches to color and atmosphere.

Okada, born in Saga, Kyushu, traveled to France in 1897, studied under Raphaël Collin (1850–1916), and returned to Tokyo in 1902. He became an influential figure in the Yoga movement and opened the Women's Institute of Western Painting at his Shibuya-based atelier in 1926. The building was later relocated to and reconstructed at the Saga Prefectural Museum in 2018.

As avant-garde and experimental styles gained prominence in the mid-twentieth

century, the popularity of Yoga waned, but its influence can still be seen in Japanese art today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

洋画とは

洋画は、19世紀末から20世紀初頭にかけて花開いた日本の近代美術の一形態である。

この様式は西洋の影響と日本の感性を融合させ、紙や絹に墨や鉱物顔料を用いる代わりに、キャンバスに油彩を用いることが多かった。典型的な題材には肖像画、静物画、風景画、裸体画などがあり、これらは当時の伝統的な日本美術では珍しいものばかりであった。

1868年の明治維新後まもなく、多くの日本人芸術家が西洋美術を学ぶためヨーロッパに渡った。洋画の先駆者たちは著名な欧州の芸術家に師事し、油絵の技法を習得するとともに、当時のヨーロッパで流行していた美術運動の知識を携えて帰国した。この運動の後期を代表する人物である岡田三郎助（1869–1939）らは、色彩や雰囲気の表現において西洋のモダニズムを日本独自の形で取り入れた。

九州の佐賀県出身の岡田は1897年にフランスに渡り、ラファエル・コラン（1850–1916）に師事した後、1902年に東京へ帰国した。彼は洋画運動において影響力のある人物となり、1926年頃には渋谷のアトリエに「女子洋画研究所」を開設した。この建物は後に移築され、2018年に佐賀県立博物館に再建された。

20世紀半ばに前衛的・実験的な様式が台頭するにつれ、洋画の人気は衰えたが、その影響は今日の日本美術にもなお見られる。

026-005

Seikeian Teahouse 佐賀県

【タイトル】清恵庵/清恵庵

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Seikeian Teahouse

The Seikeian teahouse at the Saga Prefectural Museum was designed by Horiguchi Sutemi (1895–1984), a leading figure in modern Japanese teahouse architecture, and his disciple Hayakawa Masao (1925–2013). It is one of Horiguchi's final works, and the only remaining teahouse he designed that is open to the public. The teahouse was built in 1972 and donated to the museum by the wife of Ichimura Kiyoshi (1900–1968), the founder of electronics company Ricoh Japan.

Seikeian was designed to face the southern moat of the former Saga Castle, where lotus flowers bloom in summer. Its layout allowed visitors to arrive by boat and ascend to the building via an external stairway. The stonework around the base is made of reused red stones from the castle's ramparts.

The structure is larger and more versatile than a typical teahouse, consisting of a 12.5-square-meter main room and a traditional tearoom four and a half tatami mats in size. The main room's veranda overlooks the moat and is intended to evoke a sense of open space even when the room is crowded. Seikeian is also much brighter than traditional teahouses, with large windows to bring in light and express connection with the building's surroundings. Its architectural features make it suitable for a variety of uses beyond traditional tea gatherings, including ikebana flower arrangements and exhibitions of tea utensils.

Inside, sliding panels are covered with locally handcrafted washi paper. The seams of the papering overlap mid-panel, producing a silhouette when lit from behind

reminiscent of castle stonework. The shoji panels are designed so that, when sitting for tea, guests can see the scenery outside at eye level.

The teahouse is now managed by the Saga Prefectural Museum, and the original architectural plans are preserved by the Agency for Cultural Affairs. Entry for viewing is free, but requires a reservation through the museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

清恵庵

佐賀県立博物館の清恵庵は、近代日本茶室建築の巨匠・堀口捨己（1895-1984）とその弟子・早川正夫（1925-2013）によって設計された。堀口の晩年の作品の一つであり、現存する彼の設計による茶室で唯一一般公開されている。茶室は1972年に建設され、リコー創業者・市村清（1900–1968）の夫人より博物館に寄贈された。

清恵庵は旧佐賀城の南堀に面して設計され、夏には蓮の花が咲く。訪問者は船で茶室に到着し、外部階段で建物へ上がれるようにも設計されている。基部の石積みには、佐賀城の石垣から再利用された赤石が用いられている。

構造は一般的な茶室より大きく多目的に設計され、12.5平方メートル（七畳半）の広間と四畳半の伝統的な茶室で構成される。広間の縁側は堀を見下ろし、人が集まっても開放感を保つ設計だ。清恵庵は伝統的な茶室よりはるかに明るく、周囲との繋がりを表現する大きな窓が光を取り込む。こうした建築的特徴により、伝統的な茶会だけでなく、生け花や茶道具の展示など多様な用途に適している。

内部の障子には、後ろから光が入ると城の石積みに見えるように継ぎ接ぎされた地元手作りの和紙がはめ込まれている。茶席に座った際、目線の高さで外の景色が見えるよう設計された障子である。

現在この茶室は佐賀県立博物館が管理し、建築設計図は文化庁が保存している。見学は無料だが、博物館を通じた事前予約が必要。

026-006

Horiguchi Sutemi 佐賀県

【タイトル】清恵庵/堀口捨己

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Horiguchi Sutemi

Horiguchi Sutemi (1895–1984) was an architect and historian who was instrumental in bridging traditional Japanese aesthetics and modernist design.

Horiguchi was born in Tokyo and studied architecture at Tokyo Imperial University. He traveled to Europe in the 1920s, where he was inspired by Western design concepts and modernist ideas, particularly the Dutch De Stijl art movement. Meanwhile, he also developed a keen interest in Japanese tea culture and dedicated himself to the study of tearoom architecture.

His best-known works, such as the Koide House (now at the Edo-Tokyo Open Air Architectural Museum in Koganei, Tokyo), combined modern influences with the simplicity found in traditional tearooms and their *sukiya* architecture. His designs often make use of spatial continuity and natural light, as in the Seikeian Teahouse.

Horiguchi was also a poet, translator, and essayist. His writings on Japanese gardens, teahouse design, and the meaning of space are considered essential reading in Japanese architectural theory. He also wrote about Western architects and helped found Japan's first modern architectural movement in the 1920s. The movement promoted individual artistic expression and encouraged breaking away from historical styles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

堀口捨己

堀口捨己（1895−1984）は、日本の伝統的美意識とモダニズムデザインを橋渡しする上で重要な役割を果たした建築家・歴史家である。

堀口は東京生まれで、東京帝国大学で建築を学んだ。1920年代にヨーロッパに渡り、西洋のデザイン哲学やモダニズム思想、特にオランダのデ・ステイル運動に触発された。一方、彼は日本の茶文化にも強い関心を持ち、茶室建築の研究に没頭した。

小出邸（現・東京都小金井市の江戸東京たてもの園にある）など彼の代表作は、近代的な影響と伝統的な茶室や数寄屋建築に見られる簡素さを融合させている。清恵庵でも見られるように、彼の設計は空間の連続性と自然光を多用するのが特徴である。

堀口は詩人、翻訳家、随筆家としても活動した。日本庭園、茶室設計、空間の意義に関する著作は、日本の建築理論において必読の書とされている。西洋建築家に関する論考も執筆し、1920年代に日本初の近代建築運動の創設に貢献した。この運動は個人の芸術的表現と歴史的様式からの脱却を推進した。

地域番号	027	協議会名	五島観光魅力向上推進協議会

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
027-001	明星院/伽藍	500	Web
027-002	明星院/本堂	500	Web
027-003	明星院/天井画	500	Web
027-004	明星院/天井画 大坪玄能と狩野派	500	Web
027-005	明星院/久木山 鎮守堂	500	Web
027-006	吉田の綱引き/吉田の綱引き	500	Web
027-007	五島八十八ヵ所札所巡り/五島八十八ヵ所札所巡り	500	Web
027-008	念仏踊り/チャンココ	500	Web
027-009	念仏踊り/カケ	500	Web
027-010	念仏踊り/オネオンデ	500	Web
027-011	大寶寺/本堂	500	Web
027-012	大寶寺/四国八十八ヶ所巡拝御砂踏処	500	Web
027-013	大宝郷の砂打ち/大宝郷の砂打ち	500	Web
027-014	大宝の綱引き/大宝の綱引き	500	Web
027-015	福江島の神仏習合/福江島の神仏習合	500	Web
027-016	大円寺/概要	500	Web
027-017	五島家/五島家	500	Web
027-018	大円寺公園 水神宮/大円寺公園 水神宮	500	Web
027-019	五島の倭寇/五島の倭寇	500	Web
027-020	王直/王直	500	Web
027-021	明人堂/明人堂	500	Web
027-022	六角井/六角井	500	Web
027-023	山崎石塁（勘次ヶ城）/山崎の石塁（勘次ヶ城跡）	500	Web
027-024	功明院/功明院	500	Web
027-025	白鳥神社/白鳥神社	500	Web
027-026	白石のともづな石/白石のともづな石	500	Web
027-027	福江島/福江島	500	Web
027-028	福江島/福江島の歴史	500	Web

027-001

Myojoin Temple Grounds　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】明星院/伽藍

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Myojoin Temple Grounds

The grounds of Myojoin Temple on the outskirts of the town of Fukue are designed to represent the journey of rebirth, or attainment of Buddhahood in this life. This is a central element of Shingon Buddhism. After entering through the main gate, visitors cross a stone bridge over a small pond. This marks the separation between the secular world and the sacred precincts. It symbolizes the crossing of the river that is believed to mark the boundary between the world of the living and the afterlife.

The path then turns left toward the Goma Hall, where the principal image is a statue of Fudo Myo-o, one of the five Buddhist Wisdom Kings. Fudo Myo-o is an incarnation of Dainichi, the supreme deity of the Shingon school, and according to the school's teachings, the first divinity that the dead encounter upon reaching the underworld. He is depicted with a wrathful expression against a background of flames, ready to lead devotees to salvation. He wields a sword in his right hand to strike down earthly desires, and in his left is a noose for ensnaring evil thoughts. The blue-painted Fudo Myo-o statue at Myojoin appears to be averting its gaze, as if in a contemplative state.

A small wooden box next to the Fudo Myo-o statue contains a copper statue of Yakushi, the Buddha of medicine and healing. This statue is believed to have been intended to protect the envoys who traveled to Tang China via the Goto Islands between the eighth and ninth centuries. Local tradition holds that Myojoin was originally a guest house for these envoys. Among them was Kukai (774–835), the founder of Shingon Buddhism, who upon his return from China in 806 is said to have converted the place into a temple.

The journey of rebirth through the grounds culminates in the Main Hall, on the far end of the temple grounds. The hall's coffered ceiling is decorated with paintings mainly of plants and birds, while the four corners bear images of *tennyo*, celestial beings that lead the dead to paradise. The journey symbolizes how, according to the temple's teachings, anyone can attain Buddhahood, as long as they devote themselves to spiritual practice and maintain a pure heart.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明星院 伽藍

福江の郊外にある明星院の伽藍は、真言宗の信仰において中心的な要素である即身成仏、すなわち「人みな仏のもとに生まれ仏のもとに還る」という再生の旅路を模して配置されている。山門をくぐると、まずは境内と外界を隔てる小さな池にかかる石橋を渡る。これは現世と来世の境界とされる川を渡ることを象徴している。

道は左に曲がり護摩堂へと続く。ここでは五大明王の一尊であり真言宗の教主である大日如来の化身としての不動明王の像と対面する。真言宗の教えによれば、不動明王は死者が冥界に到達した際に最初に出会う尊格である。通常、右手に煩悩を断ち切る剣、左手に悪心を縛り上げる縄を携え、火炎を背負い、怒りを露わにした威厳ある表情で描かれ、慈悲の心で人々を救う。明星院の不動明王像は青色に彩色され、深い思索にふけっているかのように視線をそらしているように見える。

脇には薬師如来（病を癒す仏）の銅像を納めた小さな木箱が置かれている。この像は、8～9世紀に五島列島経由で唐へ渡航した遣唐使が、海路の旅路の守護を願って携えたお守りであった可能性がある。伝説によれば、明星院はもともと遣唐使の宿舎であった。その使節の一人である空海は、806年に中国から帰国後、明星院を寺院に改めたと伝えられている。

再生への道は伽藍の最奥に位置する本堂で完結する。その格天井には主に草木や鳥の絵が描かれ、四隅には死者を極楽へ導く天女の姿が配されている。伽藍を巡る旅は、明星院の教えによれば、修行を積みながら心を清く保てば、誰もが成仏できることを象徴している。

027-002

Myojoin Temple: Main Hall　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】明星院/本堂

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Myojoin Temple: Main Hall

The Main Hall at Myojoin Temple is the oldest existing wooden structure in the Goto Islands. Built in 1778, it was an important site of prayer for the Goto family, which governed the islands throughout the Edo period (1603–1867). The building's architectural characteristics include vibrantly colored interior walls and thick pillars made of *hinoki* cypress. It is significant as a well-preserved example of traditional temple architecture in the Goto Islands.

Several decorative details set the hall apart from newer temple buildings elsewhere in the islands. On the exterior, the ends of the beam over the entrance are adorned with elaborate carvings of elephant heads. The elephant is a common motif at Buddhist temples, as the animal has traditionally been considered a powerful guardian who protects against the invasion of monsters and evil spirits. Within the hall, the coffered ceiling is decorated with 121 paintings of plants, birds, and mythical creatures. Other artworks include a painting from the Tenpo era (1831–1845) depicting the three wise monkeys who "hear no evil," "see no evil," and "speak no evil"—another familiar subject in Japanese Buddhist art.

The primary object of worship in the hall is a statue of the bodhisattva Kokuzo, a deity associated with wisdom and prosperity. The image is kept in a golden reliquary cabinet whose doors are traditionally opened only once every hundred years. To the right of the cabinet stands a statue of the bodhisattva Jizo, the savior of all sentient beings, and to the left a likeness of the Amida Buddha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明星院 本堂

明星院の本堂は五島列島で現存する最古の木造建築である。1778年に再建され、江戸時代（1603–1867）を通じて列島を統治した五島家の重要な祈願所であった。太い檜の柱や色のついた壁といった建築的特徴を有するこの建物は五島における伝統的な寺院建築の保存状態の良い実例として重要である。

この堂は島内の他のより新しい寺院建築とは異なる装飾的細部が特徴である。外観では入口上部の梁に象の頭部を精巧に彫刻した一対が飾られている。象は仏教寺院でよく見られるモチーフであり、魔物や悪霊の侵入を防ぐための力の強大な守護役の象をあしらったものである。堂内では、天井に描かれた121点の草木・鳥獣・神獣の絵に加え、天保年間（1831-1845）の「三猿」（聞かざる・見ざる・言わざる）を描いた絵画など、日本の仏教美術でよく見られる題材の芸術作品が配されている。

本堂の本尊は、智慧と富を司る虚空蔵菩薩の像である。この像は黄金の厨子に安置されており、その扉は伝統的に百年ごとに一度だけ開かれる。この厨子の傍らには、右に地蔵菩薩像、左に阿弥陀如来像が設置されている。

027-003

Myojoin Temple: Ceiling Paintings in the Main Hall

五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】明星院/天井画

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Myojoin Temple: Ceiling Paintings in the Main Hall

The coffered ceiling in the Main Hall of Myojoin Temple is adorned with 121 vividly colored paintings of plants, birds, and mythical beings. These artworks were produced in the early seventeenth century, when the Goto family that governed the islands commissioned an artist to repaint the interior of the hall, an important site of prayer for the family. The family selected Otsubo Genno, a painter of the renowned Kano school, which was held in high regard by the ruling class at the time.

Genno, as he was known, had studied under Kano Eitoku (1543–1590), one of the most celebrated masters of the Kano school. Genno, who was no longer young when he arrived in Goto from Kyoto, soon set out to adorn the hall's ceiling with designs from nature and auspicious creatures. The plants and birds he painted are in the traditional style of the Kano school, depicting mainly species native to Japan. One image, however, shows a parrot on a pine branch—perhaps the daimyo lord's cherished pet, included by the artist as a personal gesture.

In one image on the eastern side of the ceiling, a pair of ravens fly before a red sun. This is often interpreted as a wish for the Goto domain to enter into a new era of prosperity. Depicted near the center of the room's outer section, directly above where the lord of Goto would sit in prayer, is a *ho-o*, the mythical phoenix that in East Asian lore heralds the birth of a virtuous king and is considered a symbol of power and good fortune. The ceiling's four corners bear images of *tennyo*, celestial beings who guide the dead toward paradise.

The ceiling paintings at Myojoin turned out to be Otsubo Genno's final major work. He died in Goto soon after completing them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明星院本堂 天井画

明星院本堂の格天井には植物や鳥、神話上の生き物を描いた鮮やかな彩色画121点が飾られている。これらの作品は17世紀初頭、列島全体を統治した五島家が本堂の内装を再塗装するよう画家に依頼した際に制作された。明星院は五島家の重要な祈願の場であった。彼らは当時の支配階級から高く評価されていた名門狩野派の画家、大坪玄能を招聘した。

「玄能」として知られる彼は、狩野派を代表する巨匠の一人である狩野永徳（1543–1590）に師事していた。晩年に京都から五島に渡った玄能は、明星院のお堂を自然のモチーフと吉祥の生き物で飾る作業に着手した。彼が描いた草木や鳥類は、主に日本固有種を題材とした狩野派の伝統様式に則っている。しかし一幅には松の枝に止まるオウムが描かれており、おそらく大名の異国の愛鳥を作品に取り込もうとした試みであろう。

堂の東側にある一図には、赤い太陽の前を飛ぶ一対の烏が描かれている。これは五島藩が新たな繁栄の時代を迎えることを願ったものと解釈されることが多い。部屋の外側部分の中央付近、五島藩主が祈りを捧げる位置の真上には、東アジア神話において徳の高い王の誕生を告げ、権力と吉兆の象徴とされる神鳥「鳳凰」が描かれている。天井の四隅には、死者を極楽へ導く「天女」の姿が配されている。

明星院の天井絵は、大坪玄能の最後の主要作品となった。彼はこれを完成させた後、五島で亡くなった。

027-004

The Kano School　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】明星院/天井画 大坪玄能と狩野派

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Kano School

The Kano school is widely regarded as the most influential school of painting in Japanese history. As it was favored by the ruling class, it maintained a dominant position in the country's art world for more than three centuries.

The school was founded in Kyoto by Kano Masanobu (1434–1530), chief painter to the Ashikaga shogunate, the military government that ruled Japan from 1338 to 1573, and his son Kano Motonobu (1476–1559). The Kano style was derived from a form of Chinese ink painting in which subtle and nuanced brushwork was employed to depict landscapes and other natural scenes, as well as images of Zen Buddhist patriarchs. Motonobu further refined the style by rendering Japanese aesthetic sensibilities using Chinese techniques. His innovations enabled the Kano school to embrace diverse forms of art and attract a wide circle of apprentices.

Motonobu's grandson Kano Eitoku (1543–1590) led the school in a bold new direction, earning acclaim for his monumental works. These were especially appealing to the warlords who vied for control of the country after the fall of the Ashikaga shogunate. Eitoku's dramatic compositions, often on striking gold backgrounds, adorned many of the grand warlord castles constructed during this period. In the early 1600s, when the country's center of power shifted from Kyoto to Edo (now Tokyo) with the establishment of the Tokugawa shogunate, the Kano school relocated to the new capital. The Kano painters retained a close association with the Tokugawa regime throughout the Edo period (1603–1867), serving as official artists to the shogunate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

狩野派

狩野派は、日本美術史上最も影響力のある画派と広く認められている。支配階級の寵愛を受け、三世紀以上にわたり日本の美術界で主導的な地位を維持した。

この流派は、1338年から1573年まで日本を統治した軍事政権である足利幕府の御用絵師であった狩野正信（1434–1530）とその息子・狩野元信（1476–1559）によって京都で創設された。狩野派の様式は、繊細でニュアンス豊かな筆致を用いて山水や自然景観、禅宗祖師の肖像を表現する中国水墨画の一形態から派生した。元信はこの様式をさらに発展させ、中国技法に加え日本の伝統技法を取り入れた。彼の革新により狩野派は多様な様式を探求し、多くの弟子を集めるに至った。

元信の孫である狩野永徳（1543–1590）は、より大胆な方向へ流派を導き、足利幕府崩壊後に国を掌握しようと争った戦国大名たちの寵愛を得た大規模な絵画で名を馳せた。永徳の劇的な構図は、しばしば印象的な金地を背景として用いられ、この時期に建てられた多くの壮麗な城を飾るようになった。1600年代初頭、徳川幕府の成立により権力の中心が京都から江戸（現在の東京）へ移ると、狩野派も新首都へ移住した。狩野派の画家たちは江戸時代（1603–1867）を通じて、徳川幕府と密接な関係を保ち続けた。

027-005

Kugiyama Chinjudo Hall　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】明星院/久木山 鎮守堂

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Kugiyama Chinjudo Hall

The small Kugiyama Chinjudo Hall in the forested hills above Myojoin Temple was built in memory of Yuson Shonin, a former head priest of the temple, who in 1633 gave up his life through self-mummification, becoming a *sokushinbutsu*, or living Buddha.

This act of profound devotion, once practiced in some branches of esoteric Shingon Buddhism, was believed to be a means of attaining Buddhahood in this life without the need to undergo the cycle of rebirth. A devotee who aspired to becoming a *sokushinbutsu* would be able to retain their physical form while awaiting the arrival of the bodhisattva Miroku (Maitreya), who in Shingon doctrine is prophesied to bring forth an enlightened age in the distant future.

Self-mummification was accomplished through an arduous process that could extend over a decade. An ascetic intending to become a *sokushinbutsu* would adopt a rigorous diet to rid his body of tissue prone to decomposition. Abstaining from grains and fats, he subsisted on wild plants, tree bark, and roots. In order to minimize the amount of fluid in his body, he drank only a toxic tea made from lacquer sap that slowly coated the internal organs, acting as a preservative. When he felt the time had come, the ascetic would be enclosed in a small stone casket and buried, with only a bamboo tube running from the casket to aboveground to allow him to breathe. Seated in the lotus position, he would enter a deep meditative state until his breathing stopped and his heart ceased to beat.

Kugiyama Chinjudo Hall was built above the site where Yuson Shonin's casket was interred. The precise reason behind his decision to undertake self-mummification remains unknown. In general, however, many of those who committed to becoming a *sokushinbutsu* did so in response to a calamity such as a famine or natural disaster, believing that their sacrifice would alleviate the plight of those around them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

久木山 鎮守堂

明星院の上にある森に囲まれた丘に建つ小さな久木山鎮守堂は、1633年に自らの命を捧げ、ミイラ化（即身仏）をした同寺の元住職・宥尊上人の記憶を偲んで建立された。

この究極の信仰行為は、密教真言宗の一部宗派で伝統的に実践され、輪廻の苦しみを経ずに現世で成仏する道と信じられてきた。即身仏となることを志す修行者は、真言教義において遠い未来に浄土をもたらすと予言される菩薩・弥勒の到来を待つ間、肉体を保持できると考えられていた。

自己ミイラ化は最大10年を要する過程を経て達成された。即身仏を目指す者は、腐敗しやすい組織を除去するため極めて厳格な食事制限を課した。穀物や脂肪源を一切摂取せず、代わりに野草・葉・樹皮・根で栄養を補った。体内の水分量を最小限に抑えるため、漆の樹液から作られた毒性のある茶だけを飲んだ。この茶は内臓を徐々に覆い、防腐剤として作用した。時が来たと感じた時、修行者は小さな石棺に閉じ込められ、埋蔵された。石棺の中から地上へ１本の竹の管を通して息抜きとした。蓮華座で座り、深い瞑想状態に入り、呼吸が止まり心臓の鼓動が止まるまで続けた。

久木山鎮守堂は、宥尊上人の棺が埋葬された穴の上に建てられた。彼が自らをミイラ化しようとした正確な動機は不明である。しかし一般的に、即身仏となることを決意した者の多くは、飢饉や自然災害といった災厄に直面した際、自らの犠牲が周囲の人々の苦境を和らげると信じてそうした行為に及んだ。

027-006

Tug-of-War at Yoshida　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】吉田の綱引き/吉田の綱引き

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Tug-of-War at Yoshida

Every January 16, residents of the Yoshida neighborhood on Fukue Island gather in the street to take part in a lively communal tug-of-war. The energetic event, a tradition that dates back centuries, is held to express wishes for fertility and for a bountiful harvest and success in fishing in the new year. It was traditionally a contest between the sexes, with the men pulling on one end of the rope and the women and children on the other, symbolizing the opposing cosmic forces of yin and yang. This contest had no losers, however; victory for the men foretold a plentiful harvest, while triumph for the women promised good luck in fishing. Today, the rules are more relaxed, and the contest takes place in a cheerful, festival-like atmosphere.

On the day before the tug-of-war, local residents braid two ropes from rice straw, joining them to form a single rope around 50 meters long. In the past, when Yoshida had a larger population, the rope was made as long as 150 meters. After the tug-of-war is over, the rope is brought to nearby Oyamazumi Shrine, where it is dedicated to the enshrined deity.

The origins of the event date back to at least 1732. In this year, the custom of rebuilding Oyamazumi Shrine every seven years as an act of devotion to its deities began in response to a famine that devastated the community. The city of Goto has designated the tug-of-war at Yoshida an Intangible Folk Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉田の綱引き

毎年1月16日、福江島の吉田地区の住民は路上で集まり、地域社会あげての綱引きに参加する。この活気あふれる行事は数世紀にわたり受け継がれてきた伝統で、新年の豊穣と豊かな収穫・漁獲を祈願して行われる。伝統的には男女対抗戦であり、男性が綱の一端を、女性と子供たちがもう一端を引くことで、陰と陽という対立する宇宙の力を象徴していた。この勝負に敗者はなく、男性の勝利は豊作を、女性の勝利は漁師たちの豊漁を約束するとされた。現在ではルールは緩やかになり、男女混合チームによる和やかな雰囲気で行われる。

綱引きの前日、地元住民が稲わらで二本の綱を作り、それらを繋ぎ合わせて全長約50メートルの綱を完成させる。吉田地区の人口がより多かった昔には、150メートルもの長さの綱が作られた記録が残っている。行事終了後、この綱は近隣の大山祇神社に奉納され、神に捧げられる。

この行事の歴史は少なくとも1732年に遡る。その年、地域を襲った飢饉を受けて、大山祇神への信仰の証として7年ごとに神社を再建するという慣習が始まった。五島市は吉田の綱引きを無形民俗文化財に指定している。

027-007

Goto 88-Temple Pilgrimage　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】五島八十八ヵ所札所巡り/五島八十八ヵ所札所巡り
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Goto 88-Temple Pilgrimage

Eighty-eight Buddhist temples and halls of various sizes across Fukue Island make up the Goto 88-Temple Pilgrimage, a spiritual and scenic journey around the largest of the Goto Islands. The route encompasses prominent sites of prayer such as Myojoin, Daihoji, and Daienji temples, as well as small roadside sanctuaries lovingly maintained by local residents. Although it involves visiting Buddhist temples, the pilgrimage is open to everyone, regardless of religious beliefs or affiliation. Likewise, there are no absolute rules regarding participation. The entire pilgrimage does not need to be completed in one journey, nor is it necessary to visit the 88 sites in order from 1 to 88.

The Goto 88-Temple Pilgrimage is a regional counterpart to the famous Shikoku 88-Temple Pilgrimage, which links 88 Buddhist temples across the island of Shikoku. The Shikoku route is traditionally attributed to Kukai (774–835), founder of the Shingon school of Buddhism. Kukai also appears in the history of Goto, having passed through the islands in 804 on his way to China as a government envoy, and again upon his return in 806. By contrast, the Goto 88-Temple Pilgrimage is believed to be of later origin. The first version of it was likely established in the Meiji era (1868–1912), after the popularity of the Shikoku Pilgrimage had begun to wane and the creation of local pilgrimages for devotees unable to travel to Shikoku had become common practice.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五島八十八ヵ所札所巡り

福江島に点在する大小88の仏寺・仏堂を巡る「五島八十八ヵ所札所巡り」は、五島列島最大の島を巡る心と景観の旅路である。巡礼路には明星院・大寶寺・大円寺といった著名な祈願地から、地域社会に大切に守られる小さな道端のお堂までが点在する。仏教寺院を巡る巡礼でありながら、宗教的信条や所属に関わらず、どなたでも参加できる。同様に、参加に関する絶対的なルールも存在しない。巡礼全体を一回の旅行で完了する必要はなく、88ヶ所を1番から順に巡る必要もない。

五島八十八ヵ所札所巡りは、四国の島々にある88の仏教寺院を結ぶ巡礼路である有名な四国八十八ヶ所巡礼の地方版。四国巡礼路は真言宗開祖・空海（774–835）によって開かれたと伝えられる。空海は五島列島の歴史にも登場し、804年に中国への遣唐使として、また806年の帰途にもこの島々を通過している。しかし五島八十八ヵ所札所巡りは、はるかに新しい起源を持つと考えられている。その最初の形態は、おそらく明治時代（1868–1912）に確立された。当時、四国の巡礼が民衆の間で人気を博したピークを過ぎ、四国へ巡礼に行けない人々のために地域巡礼を築く慣行が一般的になっていた時期である。

027-008

Nenbutsu Odori: Chankoko

五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】念仏踊り/チャンココ

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Nenbutsu Odori: Chankoko

Many summer festivals across Japan feature groups performing the *nenbutsu odori* (Buddhist prayer dance), a practice that blends rhythmic movement, music, and the invocation of Amida Buddha's name. On Fukue Island, these dances have been performed as part of the summer Obon festival, when families honor their ancestors, since at least the twelfth century. During the Edo period (1603–1867), *nenbutsu odori* was also performed at Fukue Castle to venerate the forebears of the daimyo lord of Goto. Individual towns have unique costumes, singing styles, movements, and names for the dance. Around a dozen distinct styles of *nenbutsu odori* are performed on the island, mostly around August 15.

In the central Fukue district, the dances are called *chankoko*, an onomatopoetic reference to the sound of the dancers' gongs and drums. Over three days beginning on August 13, groups of dancers go from house to house in their respective neighborhoods, performing for families who have lost a loved one in the past year. They then proceed to the local cemetery, where they dance among the graves in veneration of ancestral spirits. The dancers wear short-sleeved white shirts and grass skirts, and don elaborate white and red headpieces adorned with colorful streamers. Traditionally, these ornaments served as protective charms and were left in houses in which a member of the family had passed away during the previous year.

Anyone is welcome to watch performances of *nenbutsu odori*. *Chankoko* dancers, in particular, sometimes perform explicitly for the public along shopping streets in the town of Fukue. However, spectators are careful to respect the religious nature of the dances, especially at burial sites and in the vicinity of private homes. The *chankoko*

dances have been designated an Intangible Folk Cultural Property of Nagasaki Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

念仏踊り：チャンココ

日本各地の夏祭りでは、念仏踊りの奉納が多く見られる。これは儀式舞踊と音楽、阿弥陀仏の名号唱和を組み合わせた行事で、福江島では少なくとも12世紀以来、夏のお盆の一環として踊られてきた。お盆は家族が亡き先祖を祀る行事である。江戸時代（1603-1867）には福江城でも、五島藩主の霊を鎮めるため念仏踊りが奉納された。町ごとに衣装・歌唱様式・動作・名称が異なり、島内では十数種類の念仏踊りが奉納される。その大半は8月15日前後に執り行われる。

福江の中心部では「チャンココ」と呼ばれる。これは踊り手たちが打つ鉦や太鼓の音を表す擬音語である。8月13日から3日間、踊り手たちはそれぞれの地域で家々を巡り、初盆を迎える各家庭で演舞を披露する。その後、地元の墓地へ向かい、墓の間で踊りながら先祖の霊を弔う。舞踊者は半袖の白い襦袢と草の腰蓑を身にまとい、色とりどりの房飾りが施された白と赤の精巧な笠を装着する。伝統的に笠の装飾品は魔除けとして機能し、前年に家族の一員が亡くなった家屋に供えられていた。

念仏踊りの観覧は誰でも歓迎される。特に「チャンココ」の踊り手たちは、福江の商店街などで公衆向けに積極的に披露することもある。ただし、踊りは宗教的な性質を持つため、特に墓地や民家の近くでは、観覧する際には敬意を持って振る舞うようお願いしたい。「チャンココ」は長崎県の無形民俗文化財に指定されている。

027-009

Nenbutsu Odori: Kake

五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】念仏踊り/カケ

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Nenbutsu Odori: Kake

Every August 14, during the summer Obon festival, residents of the Tamanoura district on Fukue Island gather to perform the *kake* dance in honor of their ancestors. *Kake* is a form of *nenbutsu odori* (Buddhist prayer dance), a practice combining ritual dance, music, and the chanting of Amida Buddha's name. On Fukue, each town has its own costumes, singing styles, movements, and names for the dance, and around a dozen different types of *nenbutsu odori* are performed on the island.

The *kake* of Tamanoura begins at the local community center in the morning of August 14. Dancers clad in thin white shirts embellished to resemble warrior attire, grass skirts, and towering purple headwear adorned with colorful streamers, paper flowers, and green branches parade to nearby Saihoji Temple while beating small drums slung around their necks. They then dance in front of the temple while chanting a prayer. After receiving a blessing from the priest, the dancers split up into two groups and go around the approximately 100 houses in the village, performing for any family that welcomes them in and praying for the souls of their ancestors. At the end of the day, the two groups are reunited at Saihoji.

Anyone is welcome to watch performances of *nenbutsu odori*. However, spectators should be careful to respect the religious nature of the dances.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

念仏踊り：カケ

毎年8月14日、夏の盆の時期に、福江島の玉之浦地区の住民たちは集まり、亡き先祖を称えるために「カケ」の踊りを披露する。「カケ」は念仏踊りの一種であり、儀式的な踊り、音楽、そして阿弥陀仏の名を唱える行為を組み合わせたものである。福江島では、町ごとに衣装、歌い方、動き、踊りの名称が異なり、島内では十数種類の念仏踊りが踊られている。

玉之浦の「カケ」は8月14日朝、地域集会所から始まる。武士が纏う鎧甲を装った薄手の白いシャツ、草の腰蓑、色とりどりの房飾り・紙の花・緑の枝で飾られた高い紫の兜を身につけた踊り手たちは、首から下げた太鼓をにぎやかに打ち鳴らしながら近くの西方寺へ行列する。寺の前で祈りを唱えながら踊りを披露した後、僧侶の加護を受け、途中で２つに分かれ、希望する約100軒の家を周り、霊魂の安らぎを祈る。最後には西方寺で合流する。

念仏踊りの観覧は誰でも歓迎される。ただし踊りは宗教的な性質を持つため、敬意を持って観覧するよう心がけてほしい。

027-010

Nenbutsu Odori: Oneonde

五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】念仏踊り/オネオンデ

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Nenbutsu Odori: Oneonde

Many summer festivals across Japan feature groups performing the *nenbutsu odori* (Buddhist prayer dance), a practice combining ritual dance, music, and the invocation of Amida Buddha's name. On Fukue Island, these dances have been performed as part of the summer Obon festival, when families honor their ancestors, since at least the twelfth century. During the Edo period (1603–1867), *nenbutsu odori* was also performed at Fukue Castle to venerate the forebears of the daimyo lord of Goto. Individual towns have unique costumes, singing styles, movements, and names for the dance. Around a dozen different types of *nenbutsu odori* are performed across the island, most of them around August 15.

In the Tomie district of southern Fukue, the dances are called *oneonde* and performed on August 14. On this day, dancers move from house to house within their neighborhoods, performing for each family and chanting sutras before household altars. In the evening, they gather at the local cemetery to dance among the graves of recently deceased members of the community. The choreography consists mainly of bows, short steps forward and back, and quick turns. *Oneonde* dancers wear grass skirts tied with white sashes and lightweight, short-sleeved jackets adorned with bright floral and botanical motifs. The same designs decorate their headgear, a flat-topped hat draped with cloth that conceals the face, crowned with a towering ornament made from multicolored crepe paper.

Anyone is welcome to watch performances of *nenbutsu odori*. However, spectators are careful to respect the religious nature of the dances, especially at burial sites and in the vicinity of private homes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

念仏踊り：オネオンデ

日本各地の夏祭りでは、念仏踊りの奉納が多く見られる。これは儀式舞踊と音楽、阿弥陀仏の名号唱和を組み合わせた行事で、福江島では少なくとも12世紀以来、夏のお盆の一環として踊られてきた。お盆は家族が亡き先祖を祀る行事である。江戸時代（1603-1867年）には福江城でも、五島藩主の霊を鎮めるため念仏踊りが奉納された。町ごとに衣装・歌唱様式・舞踊動作・名称が異なり、島内では十数種類の念仏踊りが奉納される。大半は8月15日頃に行われる。

福江島南部の富江地区では「オネオンデ」と呼ばれ、8月14日に踊られる。この日、踊り手はそれぞれの地区の家々を巡り、各家庭で踊りを披露し、家の仏壇前で経を唱える。夕方には地域の墓地に集まり、最近亡くなった地域住民の墓前で踊りを捧げる。舞踊は主に礼拝動作、短い前後移動、素早い回転で構成される。踊り手は白い布で結んだ草の腰蓑と、鮮やかな植物や花の模様をあしらった薄手の半袖襦袢（上着）を着用する。同じ模様が頭飾りのかぶりものにも施されており、平らな頂部に布が顔まで覆うように取り付けられている。その頂部にはカラフルなクレープ紙で作られた高層の装飾品が冠されている。

念仏踊りの観覧は誰でも歓迎される。ただし、踊りが宗教的な性質を持つため、特に墓地や民家の近くでは、観覧の際は敬意を持って行動してほしい。

027-011

Daihoji Temple: Main Hall　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】大寶寺/本堂

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Daihoji Temple: Main Hall

The Shingon Buddhist Daihoji Temple in Tamanoura on the southwestern edge of Fukue Island is noted for its elaborately decorated Main Hall, completed in 1714. Enshrined within is the temple's principal object of veneration, a statue of Kanzeon (also known as Kannon), the bodhisattva of compassion. This statue is kept inside a reliquary and is never shown to the public, but a reproduction can be viewed in the hall, which also features a number of ornate details.

Sculptures depicting the 12 signs of the East Asian zodiac are displayed along the interior walls of the hall. Each animal represents one of the 12 directions; the Horse points to the south, the Rat north, the Dragon east-southeast, and so on. More animal imagery can be seen in the altar room, where each of the four corners of the ceiling is adorned with a carving of a monkey. Each one has a slightly different facial expression; as such, the monkeys represent the four emotions that in traditional Chinese philosophy were thought to define human nature: joy, anger, sorrow, and amusement. These carvings are attributed to the legendary Hidari Jingoro, an artist or collective whose work is said to decorate many famous buildings throughout Japan.

The sides of the altar structure are decorated with a pair of sculpted elephant heads, a common motif at Buddhist temples. The elephant is the largest terrestrial animal in India, where Buddhism originated, and has played a vital role in transportation and warfare since ancient times. The animal appears in Buddhist scripture as an object of awe, and its likeness was often incorporated into protective barriers at temples to ward off evil spirits. Elephants also figure prominently in *nehanzu* paintings that depict the death of the historical Buddha.

Another item of interest on the altar is a small statue that appears to combine the features of the bodhisattva Kannon and the Virgin Mary. The statuette is thought to have been presented to Daihoji as a token of gratitude by descendants of the Hidden Christian community that endured on the Goto Islands during Japan's prohibition of Christianity from the early seventeenth century until 1873. Some temples, like Daihoji, quietly aided these secret believers by allowing them to register as Buddhists for official purposes while retaining their true faith. The Hidden Christians often worshiped "Maria Kannon" statues, or likenesses of the Virgin Mary designed to be similar enough to Kannon statues to not raise the suspicion of the authorities.

The Daihoji Main Hall is the 88th and final stop on the Goto 88-Temple Pilgrimage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大寶寺 本堂

福江島の南西端に位置する玉之浦の真言宗大寶寺は、1714年に建立された華麗な本堂で知られる。本堂には本尊である観世音（観音）菩薩像が安置されている。この像は厨子に納められ一般公開されていないが、本堂では複製像と数多くの装飾細部を鑑賞できる。

堂内の壁面には十二支の彫刻が配されている。各動物は十二方位の一つを象徴しており、馬は南、鼠は北、辰は東南東を指すなど、それぞれが方位を示している。さらに動物像は内陣にも見られ、天井四隅には猿の彫刻が施されている。それぞれ表情が微妙に異なり、中国伝統哲学で人間の本質を定義するとされた四つの感情――喜・怒・哀・楽――を表している。これらの彫刻は伝説の左甚五郎の作とされる。左甚五郎は、日本各地の著名な建造物を飾ったとされる芸術家、あるいは芸術家集団である。

祭壇構造の側面には、仏教寺院でよく見られるモチーフである一対の象の頭部が飾られている。象は、仏教が生まれたインドでは陸上における最大の動物として、古来から運搬や戦争時に活躍し、畏敬の対象として仏典にも登場している。仏教寺院では結界に魔物封じとしてあしらわれた。さらに象は歴史上の仏陀の入滅を描いた「涅槃図」においても顕著に描かれている。

祭壇のもう一つの注目点は、観音菩薩と聖母マリアの両方を彷彿とさせる小像である。この小像は、17世紀初頭から1873年までのキリスト教禁止時代に島で生き延びた五島潜伏キリシタンの末裔が、大寶寺への感謝の印として寄進したものとされている。大寶寺を含む寺院は、潜伏キリシタンが

当局の疑いを招かないよう観音像に似せた「マリア観音」像を祀りつつ、表向きは仏教徒として登録させることで迫害を回避する手助けをした。

大寶寺の本堂は、五島八十八ヵ所札所巡りの88番目にして最終目的地である。

027-012

Miniature 88-Temple Pilgrimage at Daihoji Temple

五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】大寶寺/四国八十八ヶ所巡拝御砂踏処

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Miniature 88-Temple Pilgrimage at Daihoji Temple

The Daishi Hall at Daihoji Temple offers visitors the chance to travel one of Japan's most renowned pilgrimage routes in just a few minutes. The Shikoku Pilgrimage is a 1,200-kilometer journey to 88 temples across the island of Shikoku, but this miniature version makes it possible to pray at all 88 sacred sites in one place simply by walking through the narrow corridor encircling the Daishi Hall.

The miniature pilgrimage, known as *o-sunafumi*, is a typical expression of a tradition that began during the Edo period (1603–1867), when pilgrims returning from Shikoku would bring back sand from the island's sacred sites to share the blessings of its temples more widely. Tiny versions of the pilgrimage were built in locations throughout Japan. Like the one at Daihoji, these often feature small halls or chapels containing images or statues representing the deities of the temples along the original pilgrimage route. A pouch of sand from the temple that enshrined the depicted deity would be buried in front of the image. This sand represented the sacred ground of the temple, allowing the pilgrim who stepped on it to receive the same blessings as a visitor to the actual sanctuary.

Daihoji and Shikoku are connected by their association with the priest Kukai (774–835), founder of the Shingon school of Buddhism and the legendary originator of the pilgrimage itself. According to tradition, Kukai visited Daihoji in 806 after returning from China, where he had studied esoteric Buddhist teachings. The doctrines he brought back would later form the foundation of the Shingon school to which Daihoji belongs. Today, Kukai is venerated in the temple's Daishi Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大寶寺の四国八十八ヶ所巡拝御砂踏処

大寶寺の大師堂では、日本でも最も厳しい巡礼路の一つをわずか数分で巡礼できる機会を提供している。四国八十八ヶ所巡礼は四国に点在する88の寺院を巡る1,200キロの旅だが、このミニチュア版では大師堂を囲む細い回廊を歩くだけで、一箇所で全88ヶ所の寺院に参拝できる。

このミニ巡礼（お砂踏み）は、江戸時代（1603-1867）に始まった伝統の典型的な表現である。当時、四国巡礼者たちは聖地から砂を持ち帰り、島の寺院の加護をより多くの人々に伝えるようになった。彼らは日本各地に巡礼のミニチュア版を築いた。大寶寺の巡礼と同様、こうした巡礼路には通常、実際の巡礼路沿いの寺院の本尊を表す絵や像を祀った小さなお堂が設けられていた。描かれた仏を祀る寺院から持ち帰った砂の袋を、その像の前に埋める。この砂は寺院の聖なる地を表し、巡礼者がその砂を踏むことで、実際の聖域を訪れたのと同じご利益を得られるようにしたのである。

大寶寺と四国八十八ヶ所巡礼は、その開祖である空海（774–835）との関わりで結ばれている。伝説によれば、空海は密教を学んだ中国から帰国した806年、大寶寺を訪れたという。中国で得た教えは後に真言宗の確立へと導き、大寶寺もこの宗派に属している。空海は大師堂に祀られている。

027-013

Zunauchi at Daiho

五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】大宝郷の砂打ち/大宝郷の砂打ち

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

***Zunauchi* at Daiho**

The streets of the seaside neighborhood of Daiho on the southwestern edge of Fukue Island are peppered with sand on one particular day every autumn. And in this case, the source of the sand is not the ocean winds that often blow in over the local beach. On the 29th day of the ninth month of the traditional lunar calendar (which now falls between late October and mid-November), figures in gray robes roam the village, throwing sand at residents. With mud on their hands and faces and their heads covered with disheveled-looking straw headwear, they may appear intimidating, but they represent benevolent deities believed to drive away evil and disease through the ritual act of tossing sand.

These *sandora* (“sand demons”) are the central figures of the annual *zunauchi*, the highlight of the autumn festival at Daiho’s Kotoshironushi Shrine. The festivities, which are held to express wishes for health and an abundant harvest, start late the evening before, when sacred *kagura* dances are dedicated to the shrine’s deities. The following day, a procession makes its way through the neighborhood. Leading the parade is a parishioner portraying Sarutahiko, the deity of guidance, followed by musicians, performers dressed as long-nosed *tengu* and *shishi* (mythical lions), and the priest of Kotoshironushi Shrine. The *sandora* join in, too, flinging sand at onlookers and houses while children do their best to flee from them. During the parade, participants act out farming tasks such as harvesting crops. The Daiho *zunauchi* is thought to date back several centuries and has been designated an Intangible Folk Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大宝郷の砂打ち

福江島の南西端の大宝郷の海辺の町並みは、毎年秋のある一日だけ砂まみれになる。この場合、地元の浜辺に吹き込む海風が原因ではない。旧暦9月29日（現在は10月下旬から11月中旬にかけて）、灰色の衣をまとった人影が集落を徘徊し、住民に砂を撒き散らす。手や顔に泥を塗り、乱れた藁の頭飾りを被ったその姿は恐ろしく見えるかもしれないが、悪や病を追い払う善なる神々の化身なのである。

この「サンドーラ」（砂鬼）こそが、大宝郷・言代主神社で毎年行われる秋祭りの目玉「砂打ち」の主役だ。祭りは健康と豊作を祈願するもので、前夜遅くに神社で神楽が奉納されると始まり、翌日は行列が町内を巡る。先頭には導きの神・猿田彦を模した参拝者が立ち、その後を囃子（楽団）、長鼻の天狗や獅子に扮した人々、そして言代主神社の神主が続く。最後尾にサンドーラたちも加わり、道行く人々や家屋に向かってだれかれかまわず砂を撒き散らす。子供たちは必死に逃げ回る。行列では、参加者が稲刈りなどの農作業を演じる。大宝郷の砂打ちは数百年前から続く伝統とされ、国選択無形民俗文化財に指定されている。

027-014

Tug-of-War at Daiho　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】大宝の綱引き/大宝の綱引き

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Tug-of-War at Daiho

A grand communal tug-of-war takes place on the windswept beach in the Daiho neighborhood on the southwestern edge of Fukue Island every January 11. This contest pits men and women against each other, symbolizing the opposing cosmic forces of yin and yang. A victory for the men is said to promise a good harvest on land, while a triumph by the women promises local fishermen ample catches at sea that year; thus, everyone wins.

The rope being pulled in the tug-of-war is about 40 meters long and 50 centimeters thick. It comes from the nearby Daihoji Temple, where in the previous year it would have been used as a *shimenawa*, a rope that marks a place as sacred. On the morning of January 11, residents of Daiho use the straw of glutinous rice (*mochigome*) grown by local children at the paddy by their school to reinforce the old *shimenawa* and increase its diameter. Daihoji receives a new *shimenawa* on January 3 every year.

In the afternoon, tug-of-war participants assemble at Daihoji to receive blessings from the resident priest. They then carry the rope down to the beach, where the women's and men's teams, composed of residents of all ages, face off in a best-of-seven contest beginning at 5 p.m. When the matches conclude, contestants and onlookers share *zenzai*, a warm, sweet soup made with adzuki beans and grilled mochi, celebrating the community's unity and good fortune for the year ahead.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大宝の綱引き

福江島の南西端の大宝地区の風強い浜辺で、毎年1月11日に壮大な祭事が開催される。男女が対峙するこの綱引きは陰陽の対立を象徴する。男性が勝利すれば陸での豊作が、女性が勝利すれば海での漁師たちの豊漁が約束されるという。つまり、この祭事には敗者がない。

綱引きで使用される縄は全長約40メートル、太さ50センチ。前年に大寶寺で神聖な場所を示す「しめなわ」として使われたものを使用している。1月11日の朝、大宝の住民たちは地元の子供たちが学校近くの田んぼで育てたもち米の藁を使い、古いしめなわを芯にして太さを増す。大寶寺では毎年1月3日に新しいしめなわを受け取っている。

午後、参加者は大寶寺に集まり、住職の御加護を受ける。その後、縄を浜辺まで運び、午後5時から子供からお年寄りまで参加した男女チームが7本勝負で対決する。終了後、参加者も観衆も皆、小豆と焼き餅で作った甘い汁「ぜんざい」を振る舞われる。

027-015

Shinto-Buddhist Combination and Fukue Island

五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】福江島の神仏習合/福江島の神仏習合

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Shinto-Buddhist Combination and Fukue Island

A Shinto shrine on the grounds of a Buddhist temple is a common sight on Fukue Island, where Shinto torii gates often mark the entrances to Buddhist sites of worship and Shinto *shimenawa* ropes decorate Buddhist temple halls. This hybrid iconography harks back to a religious understanding that prevailed across Japan for more than a thousand years.

In ancient Japan, religious practice centered on reverence for the land, nature, and the spirits of the ancestors, and belief in the presence of the divine in all things—a worldview that was later defined as Shinto. The combination of Shinto and Buddhist practices (*shinbutsu shugo*) began to take shape in the eighth century after the introduction of Buddhism to Japan. Rather than supplanting the native animism, Buddhist teachings became fused with it. Shrine-temple complexes emerged, with religious rites conducted by both Shinto priests and Buddhist monks. Religious scholars interpreted Shinto deities as manifestations of Buddhas and bodhisattvas, whereas ordinary people made little distinction between the two.

The combinatory form of worship was widespread until 1868, when the Meiji government ordered the formal separation of Shinto and Buddhism. Across the country, Buddhist structures, statues, and artworks were removed from shrines, which were redefined as exclusively Shinto institutions. On Fukue Island, however, the impact of the government's decree was comparatively limited. Whether this was due to the island's remote location, the local political climate, or mere coincidence—or a combination of all three—remains unclear. Whatever the reason, the shrines and

temples of Fukue stand today as visible reminders of a time when Shinto and Buddhism were inextricably intertwined.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福江島の神仏習合

仏教寺院の敷地内に神社が立つ光景は福江島では珍しくない。神道の鳥居が仏教寺院の入口を示すこともあれば、神道のしめなわが仏堂を飾ることもある。この混交した図像は、千年以上も日本全国で一般的だった宗教観の形態を今に伝えている。

日本に古来から伝わる神道は、風土や自然への畏敬と祖先崇拝を旨とし、森羅万象に宿る八百万の神を祀るという土俗的な信仰から始まった。神仏習合の信仰は、仏教が日本に伝来した後、8世紀に形作られ始めた。仏教の信仰体系は、土着のアニミズム信仰に取って代わるのではなく、神道と融合を遂げた。神社と寺院が一体となった複合施設が出現し、神職と僧侶の両方が宗教儀式を執り行った。宗教学者たちは神道の神々を仏や菩薩の現れと定義したが、一般の人々の多くは両者をほとんど区別しなかった。

この融合的な信仰形態は、明治政府が1868年に神仏分離を命じるまで続けられた。全国で仏教建築物、仏像、美術品が神社から撤去され、神社は純粋な神道施設となった。しかし福江島では、政府の布告による影響は比較的限定的であった。その理由が島の離れた位置、地域の政治情勢、偶然、あるいはこれら三つの複合要因によるものかは不明である。いずれにせよ、福江の神社と寺院は今なお、神仏が不可分であった時代の目に見える証として残している。

027-016

Daienji Temple　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】大円寺/概要

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Daienji Temple

The Soto Zen temple Daienji is the ancestral temple of the Goto family, which governed the Goto Islands from the sixteenth century until 1871. The temple is located just outside central Fukue, along the Fukue River. It was established as Daienji in 1515 by the daimyo lord of the time, Uku Morisada, whose descendants later adopted the surname Goto. It is the 30th temple on the Goto 88-Temple Pilgrimage.

The Goto family mausoleum consists of two sections, one located within the temple grounds along the path between the eighteenth-century Sanmon Gate and the Main Hall, and the other on a low hill across the river. The latter section, which is larger, contains the tombs of nine generations of Goto lords. It is approached from the riverside by a stone staircase lined with tall stone lanterns, which are also numerous within the mausoleum itself. The lanterns likely stood around the Daienji grounds for centuries, until the precincts were greatly reduced in size following the abolition of the domain system in 1871.

The tombs vary in size according to the prominence and wealth of the Goto domain at the time. Several are fronted by Chinese-style gates with gracefully curved gables, symbols of refinement and nobility that also recall the active exchange between the Goto Islands and mainland Asia over the centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大円寺

曹洞宗の大円寺は、16世紀から1871年まで五島列島を統治した藩主五島家の菩提寺である。福江の中心部から少し離れた福江川沿いに位置する。1515年、当時の五島藩主・宇久盛定によって大円寺として建立され、後に五島家と改姓した一族が奉安した。五島八十八ヵ所札所巡りの三十番札所である。

五島家の霊廟は二つの区域に分かれており、一つは18世紀の山門と本堂を結ぶ参道沿いの境内内に、もう一つは川を挟んだ対岸の低丘に位置する。後者の区画は規模が大きく、九代にわたる五島藩主の墓所が並ぶ。川岸から石段を登ると、両側に高い石灯籠が立ち並び、墓所内にも多数の灯籠が点在する。これらの灯籠は、1871年の藩制廃止後に境内が大幅に縮小されるまで、何世紀にもわたり大円寺境内を囲んでいたものと考えられる。

墓の規模は、当時の五島藩の重要度や富に応じて異なる。幾つかは中国風の曲線屋根を持つ門を備えており、優雅さと高貴さを象徴すると同時に、五島とアジア大陸との何世紀にもわたる活発な交流を今に伝えている。

027-017

The Goto Family　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】五島家/五島家
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Goto Family

The Goto Islands were governed by the Goto warrior family for nearly three centuries. Originally known by the surname Uku after their ancestral home, Uku Island in the northernmost part of the archipelago, the family is thought to have relocated to Fukue Island in the fourteenth century. By the late fifteenth century, they had emerged as the dominant power in the Gotos and acted as the de facto rulers of the island chain.

The Uku received official approval for their governance of Goto in 1587 from Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the warlord who in that year completed his conquest of Kyushu. By the early 1590s, Hideyoshi had defeated all his domestic rivals and unified Japan, after which he planned the conquest of Ming China via the Korean Peninsula. The Uku family was compelled to take part in his invasion. On this occasion, Uku Sumiharu (1562–1594), the head of the family, changed his surname to Goto to indicate the extent of the family's domain. However, he died of an illness during Hideyoshi's campaign, which ultimately ended in failure.

In 1603, Tokugawa Ieyasu (1543–1616) established the Tokugawa shogunate and confirmed the head of the Goto family as the daimyo lord of the newly established Fukue domain, encompassing most of the Goto Islands. The Goto retained their position as lords of the archipelago throughout the Edo period (1603–1867).

For most of that time, however, the Goto family, unlike nearly all other daimyo, had no castle of their own. Their ancestral fortress, Egawa Castle, was lost to fire in 1614 and never rebuilt. The Goto petitioned the Tokugawa shogunate repeatedly for

permission and funds to construct a new stronghold. Their request was approved only in 1849, after sightings of foreign ships near the islands prompted the embattled shogunate to fortify Fukue. The seaside Ishida Castle was completed in 1863. It lost its purpose only five years later, when the Meiji Restoration brought an end to warrior rule and to the Goto family's governance. Most of the castle was demolished soon after that.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五島家

五島列島は、五島藩主家によって約3世紀にわたり統治された。元来は五島列島最北端の祖地・宇久島に因み「宇久」を姓としていたが、14世紀に福江島へ移住したとされる。15世紀末までに五島列島で最も強大な勢力となり、列島の実質的な支配者としての役割を果たした。

1587年、豊臣秀吉（1537-1598）が九州を平定した際、宇久家は五島統治の正式な認可を得た。1590年代初頭までに秀吉は国内の敵対勢力を全て制圧し日本を統一すると、朝鮮半島を経由した明征服を計画した。秀吉は宇久家を朝鮮出兵に参加させたが、初めて五島氏を名乗のった宇久家当主、純玄（1562–1594）は陣中で病死し、出兵は失敗に終わった。

1603年、徳川家康（1543–1616）が徳川幕府を樹立すると、五島家当主は、新たに設置された福江藩（五島列島の大部分を領有）の大名として正式に認定された。五島家は江戸時代（1603-1867）を通じて五島列島の領主としての地位を維持した。

しかしその大半の期間、他のほとんどの藩主とは異なり、五島家は自前の城を所有していなかった。16世紀に築かれた本拠地・江川城は1614年に焼失し、再建されることはなかった。五島家は徳川幕府に対し、新築城の建設資金援助を繰り返し請願した。その願いが叶ったのは1849年、近海での外国船の目撃が相次いだことで窮地に立たされた幕府が福江の要塞化を決断した時であった。沿岸部の石田城は1863年に完成した。しかしその役割を終えたのはわずか5年後、明治維新によって武士支配と五島家の統治が終焉を迎えた時であった。石田城の大部分はその後解体された。

027-018

Daienji Park and Suijingu Shrine　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】大円寺公園 水神宮/大円寺公園 水神宮
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Daienji Park and Suijingu Shrine

Visible from the small Daienji Park beside Daienji Temple are two bronze figures on a raft-like platform in the middle of the adjacent Fukue River. The seemingly half-human, beaked creatures depicted there are the imaginary *kappa*, mischievous river sprites that in Japanese folklore are believed to cause floods and to be exceptionally fond of cucumbers.

The *kappa* in the Fukue River are associated with Suijingu Shrine, a Shinto sanctuary in Daienji Park dedicated to the deity of water. According to local legend, it may have been the *kappa* of Suijingu Shrine that once saved the Goto family's grand estate in Edo (today's Tokyo) from being consumed by fire.

In 1723, the family's residence in Edo was damaged by a blaze that had spread from a nearby building. To ward off similar disasters—fires were frequent in Edo—the Goto daimyo lord ordered a subsidiary of Suijingu Shrine to be built on the grounds. When another conflagration threatened the Goto residence, firefighters suddenly appeared and extinguished the flames. A rumor quickly spread throughout the capital: the heroes who saved the Goto residence had not been members of Edo's fire brigade, but *kappa* doing the bidding of the water deity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大円寺公園と水神宮

大円寺に隣接する小さな大円寺公園で福江川を覗き込めば、水上に筏のような土台に立つ一対の銅像を見逃すことはないだろう。そこに描かれた、半人半獣のようなくちばしを持つ生き物は、日本の民間伝承で洪水を引き起こすとされ、特にキュウリを好むという、いたずら好きな水の精霊・河童である。

福江川の河童は、水神を祀る大円寺公園の水神宮と深い関わりがある。地元の伝説によれば、水神宮の河童はかつて、五島藩主の江戸（現在の東京）にあった屋敷を火災から救ったという。

1723年、江戸の屋敷が近隣の建物から延焼した火災で被害を受けた。この災いを繰り返さぬよう、五島藩主は屋敷内に水神宮の分社を建立した。江戸では火災が頻発していたが、次に屋敷を脅かした大火の際、突然屋敷内から消防隊が現れて炎を消し止めた。やがて江戸中に噂が広まった——屋敷を救った英雄たちは江戸の消防隊員ではなく、水神様の使いである河童だったのだと。

027-019

The *Wako* of Goto　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】五島の倭寇/五島の倭寇
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The *Wako* of Goto

When the Chinese Tang dynasty fell into decline at the turn of the tenth century, merchant exchange picked up pace in the East China Sea. This expanse of water was a particularly active trade zone from the thirteenth to sixteenth century, with the Goto Islands at the center of a network of sea routes connecting what are now China, Korea, Taiwan, and Japan.

This wealth of trade attracted piracy, especially after 1371, when the newly established Ming dynasty imposed a government monopoly on maritime exchange. Marauders called *wako* (“Japanese pirates”), who hailed from throughout East Asia, began raiding settlements along the Korean and Chinese coasts. These pirates were often in league with Japanese warlords, who sent the seafarers to engage in trade if the residents were willing, and piracy if they refused.

Groups of merchants and pirates based in the Goto Islands traded and raided along the Korean and Chinese coasts while conducting business in mainland Japan. Some amassed great wealth and a degree of political autonomy. From 1540, Fukue Island became one of the many bases used by Wang Zhi (d. 1560), a notorious Chinese smuggler and pirate chief whose Sino–Japanese network essentially ruled the East China Sea during the 1550s.

Several sites associated with the *wako* remain on Fukue Island. The stone foundations of a smuggling outpost have been unearthed in Yamazaki, on the remote southern end of the island. In the town of Fukue, the Chinese-style Minjindo Hall marks the site of

Wang Zhi's former settlement, and two Chinese-style hexagonal wells from Wang's time have been preserved in the Egawamachi and Togicho neighborhoods.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五島の倭寇

10世紀の変わり目に中国唐王朝が衰退すると、東シナ海における商取引が活発化した。この海域は13世紀から16世紀にかけて特に盛んな交易地帯となり、五島列島は現在の中国・朝鮮半島・台湾・日本を結ぶ海路網の中心地となった。

この豊かな交易は海賊を惹きつけた。特に1371年、新たに成立した明王朝が海上交易の政府独占を布告すると、その傾向は顕著となった。倭寇（「日本の海賊」）と呼ばれる者たちは、朝鮮半島や中国沿岸の集落を襲撃した。これらの海賊は東アジア全域から集結し、しばしば日本の戦国大名と結託していた。大名たちは、住民が応じれば交易に、拒めば略奪に海賊を送り込んだのである。

五島列島を拠点とする商人・海賊集団は、朝鮮半島や中国沿岸で交易と略奪を行い、日本本土でも商売を展開し、かなりの利益と一定の政治的独立性を蓄積した者もいた。1540年以降、福江島は有名な中国人の密輸業者兼海賊頭目である王直（1560年没）が利用した数多くの拠点の一つとなった。彼の中国・日本ネットワークは1550年代に実質的に東シナ海を支配していた。

福江島には倭寇に関連する遺跡が複数残る。島の南端・山﨑の僻地では密輸拠点の石造基礎が発掘された。福江地区では中国様式の明人堂が王直の旧居跡を示し、王直時代の中国式六角井戸も戸岐町と合わせて二基保存されている。

027-020

Wang Zhi　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】王直/王直

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Wang Zhi

One day in 1540, the daimyo lord of Goto received unexpected visitors from across the sea. The arrival of a fleet of Chinese junks in Fukue Harbor was a remarkable event, as maritime trade by Chinese subjects had been prohibited by the ruling Ming dynasty since 1371. The fleet's leader, Wang Zhi (d. 1560), petitioned daimyo Uku Morisada for trade relations with the Goto Islands. Eager to revive his domain's struggling economy, Morisada consented and invited Wang's crew to settle on a hill just east of Egawa Castle, the Uku family's stronghold. The mid-1500s were a time of political instability and internal conflict in Japan, and the lack of an effective central authority allowed local daimyo to pursue foreign trade largely at their own discretion.

Upon his arrival in Goto, Wang Zhi was already a seasoned maritime trader and smuggler. Based out of Shuangyu, an island port off the coast of Ningbo, he had established a trading network that stretched from the Korean Peninsula to the Portuguese colonies in Southeast Asia. His new base in Fukue became yet another node in this web, which in 1542 he extended to Hirado (near today's Nagasaki). As in Goto, Wang enjoyed the patronage of the local daimyo lord in Hirado, where he traded with the Portuguese as well as other smugglers and pirates from throughout East Asia.

Wang Zhi's wealth and influence grew throughout the 1540s and 1550s, when he forged alliances with daimyo across southern Japan. He soon controlled most of the lucrative illicit trade between Japan and China, and commanded a pan–East Asian network of pirates that raided coastal cities from Korea to southern China. Wang's operations alarmed the Ming government, which dispatched envoys to Japan urging the coastal daimyo to suppress piracy. In 1555, the Ming envoys met with Wang Zhi in

the Goto Islands. Wang proposed to curb pirate activity in return for the reopening of China's ports to trade. Negotiations between the two sides continued until 1559, when Wang, confident that things were going his way, sailed to the city of Hangzhou to finalize his deal. He was soon imprisoned, however, and was executed in January 1560.

Wang Zhi's legacy endures in the town of Fukue, where the site of the former Chinese settlement is still called Tojinmachi ("town of Chinese people"). The Chinese-style Minjindo Hall has been reconstructed on the site of a shrine where Wang is said to have prayed, and two Chinese-style hexagonal wells from his time have been preserved.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

王直

1540年のある日、五島藩主のもとに海を越えた予期せぬ訪問者が訪れた。中国船団が福江港に入港したことは異例の出来事であった。1371年以来、中国による海上貿易は統治する明王朝によって禁止されていたからだ。船団の指導者である王直（1560年没）は、大名・宇久盛定に五島列島との通商関係を請願した。領内の低迷する経済を活性化させたいと考えた盛定はこれを承諾し、王直の乗組員を宇久家の拠点である江川城の東側の丘に定住させるよう招いた。1500年代半ばの日本は政情不安と内紛の時代であり、実効的な中央権力が存在しなかったため、地方大名たちはほぼ自由に海外貿易を行えた。

王直が五島に到着した時点で、彼は既に確立された密輸業者であった。寧波沖の島港・双嶼を拠点に、朝鮮半島から東南アジアのポルトガル植民地まで広がる貿易網を築いていた。福江に新たな拠点を構えた彼は、このネットワークを広げる形をとった。1542年には平戸（現在の長崎近郊）にもその手を伸ばした。福江と同様、平戸でも王直は地元大名の後援を得て、ポルトガル人だけでなく東アジア各地から集まる密輸業者や海賊とも取引を行った。

王直の富と影響力は1540年代から1550年代にかけて拡大し、南日本の諸大名との関係を確立した。彼は間もなく日本と中国間の極めて大きな利益をもたらす密貿易の大半を掌握し、朝鮮から中国南部までの沿岸都市を襲撃する汎東アジア的な海賊ネットワークを指揮した。王直の活動は明政府にとって頭痛の種となり、明は使者を日本へ派遣し、沿岸の大名に海賊の取り締まりを要請した。1555年、明の使者は五島列島で王直と会談した。王直は海賊を統制する代わりに、政府が貿易のために港を開くよう要求した。両者の交渉は1559年まで続いたが、王直は情勢が有利に動いていると確信し、最終合意のため杭州へ向かった。しかし間もなく投獄され、1560年1月に処刑された。

王直の遺業は福江地区に今なお息づいている。かつての中国人居住地は今も「唐人町」と呼ばれ、王直が祈りを捧げたと伝えられる神社跡には中国風の明人堂が再建され、王直の時代に造られた中国式の六角井戸が二基保存されている。

027-021

Minjindo Hall　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】明人堂/明人堂

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Minjindo Hall

Minjindo Hall is a Chinese-style temple in the town of Fukue, built on what is thought to be the site of a sixteenth-century Chinese place of worship. The surrounding area is known as Tojinmachi (“town of Chinese people”), a name that dates back to 1540. In that year, the notorious smuggler and pirate Wang Zhi (d. 1560) sailed into Fukue Harbor proposing to establish trade relations with the Uku family, the lords of Goto. The Uku invited Wang’s crew to settle on a hill to the east of their castle, on the opposite side of the Fukue River. Their encampment grew into a thriving trading post with storehouses, Chinese-style hexagonal wells, and a shrine where residents prayed for safe voyages at sea.

In the decades after his arrival in Fukue, Wang Zhi took control of the highly lucrative illicit trade between Japan and China, and commanded a pan–East Asian network of pirates that raided cities along the coast from Korea to southern China. However, he was captured by the Chinese government and executed for piracy in 1560. The Chinese settlement in Fukue is thought to have declined soon after his demise, but its memory has endured.

Minjindo Hall was built in 1999 with donations from local residents. Its roof tiles and murals were crafted by Chinese artisans, and the foundation stones were imported from China. Inside, an illustrated map offers an artist’s impression of the settlement in the 1540s, depicting a Chinese trading ship anchored off Fukue and smaller boats ascending the river toward Tojinmachi, across from the Uku family castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明人堂

明人堂は福江の町にある中国様式の寺院で、16世紀の中国人の祈りの場があったとされる場所に建てられた。その周辺は「唐人町」として知られている。名称は1540年に遡る。この年、有名な密輸業者兼海賊の王直（1560年没）が福江港に船を寄せ、五島藩主・宇久家との交易関係を築いた。宇久家は王直の船員たちを、居城の東側、福江川の対岸にある丘に定住させるよう招いた。彼らの集落は倉庫、中国式の六角井戸、商人が海の安全を祈願する神社を備えた繁栄した交易拠点へと発展した。

福江上陸後数十年で、王直は日本と中国間の密貿易を掌握し、朝鮮から中国南部までの沿岸都市を襲撃する東アジア全域の海賊ネットワークを指揮した。しかし1560年、中国政府に海賊行為で捕らえられ処刑された。福江の唐人町は彼の没落後に衰退したと考えられるが、その記憶は今に伝わっている。

明人堂は1999年、地元住民の寄付により建立された。屋根瓦や壁画は中国職人による作で、礎石は中国から輸入された。堂内の図解地図には1540年代の集落が再現されており、福江沖に停泊する貿易船と、宇久氏の城を挟んで対岸の唐人町へ向かう小舟が描かれている。

027-022

Hexagonal Wells　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】六角井/六角井

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Hexagonal Wells

Two six-sided wells in the Egawamachi and Togicho neighborhoods on Fukue Island are the only physical traces of the Chinese settlement that in the sixteenth century developed just east of the castle town of Fukue. The wells were dug by Chinese merchants after 1540, when the daimyo lord of Goto allowed the prominent smuggler and pirate Wang Zhi (d. 1560) to establish an encampment there. This settlement grew into a flourishing trading post with storehouses, residences, and a shrine where residents prayed for safe voyages and protection at sea.

The hexagonal wells supplied fresh water for domestic use and seafaring expeditions. Similar wells have been preserved in ports across East and Southeast Asia where trade with China or by Chinese flourished in the sixteenth century, from Nagasaki and Hirado in the north to Hong Kong in the south. The reason for their distinctive six-sided design remains uncertain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

六角井

福江島の江川町と戸岐町に所在する六角形の井戸二基は、16世紀に福江の城下町の東側に現れた中国人の集落が遺した唯一の物理的痕跡である。これらの井戸は1540年以降、五島藩主が密輸業者兼海賊の王直（1560年没）に福江への拠点設立を許した後に中国人商人によって掘られた。この集落は倉庫や住居、住民が航海の安全を祈願した神社を備えた繁栄した交易拠点へと発展した。

六角形の井戸からは、陸と船の両方で使用される生活用水が得られた。このような井戸は、16世紀に中国との貿易や中国人による貿易が盛んだった東アジア・東南アジアの港湾都市、北は長崎・平戸から南は香港に至るまで保存されている。なお、なぜこの形の井戸が造られたのかは不明。

027-023

Stone Foundations at Yamazaki　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】山崎石塁（勘次ヶ城）/山崎の石塁（勘次ヶ城跡）
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Stone Foundations at Yamazaki

Black volcanic rock covers the rugged shoreline at Yamazaki, a sparsely populated village on the southern tip of Fukue Island. Sometime in the 1400s or 1500s, this rock was used to construct the foundations of a coastal outpost used by local seafarers who engaged in illicit trade with their smuggling counterparts across the East China Sea. The foundations can be seen today from a small observation tower overlooking the site.

The fifteenth and sixteenth centuries were marked by political uncertainty and economic hardship around the East China Sea. As the governments of Japan, Korea, and China maintained strict but largely unenforceable controls on maritime exchange, many fishermen and merchants in the Goto Islands and throughout southern Japan turned to unlicensed trade to survive. Collectively known as *wako* (“Japanese pirates”), they were a diverse group whose motives and methods varied greatly. Some engaged in trade through largely peaceful means, while others raided settlements along the Korean and Chinese coasts. Many of the *wako* were in league with Japanese warlords, who encouraged them to trade when welcomed and to plunder when refused.

Little is known about who built and maintained the outpost at Yamazaki, though its inaccessible location suggests that it may have been used to store valuables. Many *wako* in Goto are known to have traded in items such as silk thread, samurai swords, and other weapons, which they exchanged for silk textiles, books, artworks, and precious metals from mainland Asia.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山崎の石塁

黒色の火山岩が、福江島の南端にある小さな集落・山崎の荒々しい海岸線を覆っている。1400年代か1500年代のある時期、この同じ岩石が、東シナ海の対岸の海賊と密貿易を行っていた地元の船乗りたちが利用した、沿岸の密輸拠点の基礎建設に用いられた。その基礎部分は、現在現地に建てられた小さな展望台から眺めることができる。

1400年代から1500年代にかけて、東シナ海周辺は政治的不安定と経済的苦難の時代であった。日本、朝鮮、中国の各政府が海上交易に対して厳格だがほとんど執行不可能な規制を敷く中、五島列島や南日本の多くの漁師や商人たちは、生き残るために無許可の交易に頼るようになった。総称して「倭寇」と呼ばれた彼らは、動機や手法が大きく異なる多様な集団であった。平和的な手段で交易を行う者もいれば、朝鮮半島や中国沿岸の集落を襲撃する者もいた。倭寇の中には日本の戦国大名と結託している者もいて、相手側が交易に応じれば商人として、拒否すれば海賊として活動させた。

山崎の拠点が誰によって建設・維持されたかはほとんど知られていないが、そのアクセス困難な立地から、貴重品の貯蔵庫として使用されていた可能性が示唆される。五島の多くの倭寇は絹糸や日本刀を含む武器を密輸し、それらをアジア大陸産の絹織物、書籍、美術品、貴金属と交換していたことが知られている。

027-024

Komyoin Temple　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】功明院/功明院

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Komyoin Temple

For generations, the priests of Komyoin Temple in the town of Fukue dedicated themselves to protecting local residents from misfortune through personal visits. The temple is thought to have been established in the early sixteenth century by an itinerant priest who traveled around the Goto Islands by boat, visiting homes to perform rituals to drive away evil spirits. His successors continued this practice throughout the Edo period (1603–1867) with the blessing of the daimyo lord of Goto.

The priests of Komyoin would travel from house to house across the domain, which encompassed some 6,000 households, conducting purification rites and healing rituals. These ceremonies involved chanting prayers while playing the *biwa*, a short-necked lute. The tradition of *biwa*-playing priests or shamans predates the introduction of Buddhism to Japan from China in the sixth century. These figures, who acted as both fortune-tellers and performers of rituals, were often blind, as were the Komyoin priests. Visually impaired people were frequently adopted into the temple to serve as priests and carry on the practice of visiting households to purify them; until recently, this remained an important component of folk religious practice in the Goto Islands. The lineage of blind itinerant priests at Komyoin continued until a generation ago. Today, local residents visit the temple themselves to pray for protection from misfortune.

Komyoin is a Tendai Buddhist temple, yet it retains visible traces of the combination of Shinto and Buddhist religious practices traditionally prevalent on Fukue Island. Those traces include the torii-like gate at the entrance and a Shinto-style *shimenawa* rope that adorns the temple's main hall. Komyoin is the 28th temple on the Goto 88-Temple Pilgrimage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

功明院

福江地区の功明院では代々、僧侶たちが自ら足を運び、地域住民を災厄から守ることを使命としてきた。この寺は16世紀初頭、五島列島を船で巡り、家々を訪れて悪霊を祓った行脚の僧によって建立されたと伝えられている。その後継者たちは江戸時代（1603-1867）を通じて、五島藩主の認可を得てこの慣習を継承した。

功明院の僧侶は藩内約6,000戸の家々を巡り、家宅の清めや病の治癒を目的とした儀式を行った。その儀式には、短頸の箏である琵琶を奏でながら祈祷を唱える行為も含まれていた。琵琶を奏でる僧侶やシャーマンの伝統は、6世紀に中国から日本へ仏教が伝来する以前から存在していた。占い師兼儀式執行者として活動する彼らは、功明院の僧侶たちと同様に、しばしば盲目であった。視覚障害者はこの寺に養子として迎えられ、僧侶として奉職し、家々を巡って清める慣習を継承した。この慣習はつい最近まで五島列島の民間宗教において重要な要素であった。功明院を盲目の僧が司る伝統は、前代まで続いた。現在では住職不在で、地元住民が自ら寺を訪れ、厄除けの祈願を行う。

功明院は天台宗の寺院であるが、福江島で伝統的に一般的であった神仏習合の信仰形態の痕跡を多く残している。入口には鳥居風の門が立ち、本堂には神道式のしめなわが飾られている。功明院は五島八十八ヵ所札所巡りの28番札所である。

027-025

Shiratori Shrine　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】白鳥神社/白鳥神社
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Shiratori Shrine

Shiratori Shrine is an ancient Shinto sanctuary overlooking Tamanoura Bay on the western end of Fukue Island. The shrine is located across the bay from the village of Tamanoura, and the enshrined deity is worshiped as a guardian of the port and a protector of seafarers. In earlier times, worshipers crossed the bay by boat to reach the shrine, steering toward its prominent stone torii gate, visible from the village. Today, the shrine is also accessible by land via a narrow road from the south.

The shrine's annual festival in mid-September, which is celebrated over three days, is noteworthy for how the enshrined deity is ferried across Tamanoura Bay and back in a *mikoshi* (portable shrine) mounted on a boat. On the first day, the *mikoshi* is transported over the water to the village of Imochi near Tamanoura, where it is carried through the streets before being placed in a temporary shrine. Goto Kagura shrine dances, which have been designated an Important Intangible Folk Cultural Property, are performed in honor of the deity here on the evening of the second day. On the last day, the *mikoshi* is paraded through Imochi again and ceremonially returned to Shiratori Shrine by boat.

According to legend, Shiratori Shrine was once visited by Saicho (767–822), one of the most notable Buddhist priests in Japanese history. In 804, Saicho was part of an official mission dispatched by the Japanese court to Tang China to cultivate diplomatic and commercial ties and to study Chinese governance, economy, culture, and religion. His experience in China led him to establish the Tendai school of Buddhism, which came to exercise a profound influence on Japanese thinking and aesthetics, as well as religious thought and practice, for centuries. Saicho is said to have prayed for divine

protection at Shiratori Shrine before embarking on the final leg of a perilous journey across the East China Sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白鳥神社

白鳥神社は福江島の西端、玉之浦湾を見下ろす古くからの聖域である。神社は玉之浦集落とは湾を挟んだ対岸に位置し、その神は港の守護神として、また航海者の守護神として崇められている。参拝者は伝統的に湾を船で渡り、集落からも見える目立つ石造りの鳥居を目指して参拝した。現在では南側から細い道を通って陸路でも参拝できる。

毎年9月中旬に行われる三日間のお祭りは、神輿を船に載せて湾を渡り、再び戻ってくる様子で知られている。初日は神輿が船運で井持の集落へ運ばれ、町内を巡行した後、仮の社殿に安置される。二日目の夜にはここで国指定重要無形民俗文化財の五島神楽が奉納される。最終日には神輿が再び井持を巡行し、船で白鳥神社へ戻される。

伝説によれば、白鳥神社には日本史を代表する高僧・最澄（767-822）が参拝したとされる。804年、最澄は朝廷の派遣により唐中国へ渡航。外交・商業関係の構築と、中国政府・経済・文化・宗教の研究を目的とした使節団の一員であった。中国での経験が契機となり、彼は天台宗を創立。この宗派はその後数世紀にわたり、日本の哲学・美意識、宗教思想と実践に深い影響を及ぼした。最澄は東シナ海を横断する危険な航海の最終段階に臨む前、白鳥神社で神々の加護を祈願したと伝えられている。

027-026

Tomozuna Stone at Shiraishi　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】白石のともづな石/白石のともづな石

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Tomozuna Stone at Shiraishi

Fukue Island was the final point of departure for many of the Japanese envoys (*kentoshi*) who traveled to Tang China between the eighth and ninth centuries. These delegations often had to wait for favorable winds in the island's sheltered bays, where they serviced their ships and stocked up on supplies before venturing across the open sea. A rock believed to have been a mooring stone for the envoys' ships stands beside Shiraishi Bay in northern Fukue; it has come to be venerated as sacred.

Due to landfill work carried out in later centuries, this Tomozuna stone now stands some distance from the water's edge. Local residents pray to the stone for safety at sea and have built a modest shrine to house the weathered relic. Offerings of flowers, incense, and food and drink are often placed in the shrine—an expression of the hybrid form of Shinto-Buddhist faith that has shaped spiritual life in the Goto Islands for generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白石のともづな石

福江島は、8世紀から9世紀にかけて唐の中国へ渡った日本の使節団「遣唐使」の多くにとって、最後の寄港地であった。使節団はしばしば船の修理や食料補給をしながら、島の風を遮る湾で順風を待ち、その後外洋へ船出した。一部の使節団は福江島北部の白石湾に寄港したと考えられており、そこには遣唐使船が係留されたと伝えられる石が崇拝の対象となっている。

このともづな石は、後世の埋め立て工事により現在では水際から離れた場所に立っている。地元の

人々は海上の安全を祈願し、風化した石を収める祠を建立した。祠には花や線香、食物や飲み物の供物が捧げられることが多く、これは五島の人々が何世紀にもわたり実践してきた神仏習合の信仰形態を体現している。

027-027

Fukue Island　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】福江島/福江島

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Fukue Island

Fukue Island is part of the Goto island chain, a group of some 140 islands located at the southwestern end of the Japanese archipelago. It is the largest and southernmost of the five main Goto islands, as well as the easiest to reach. Goto-Fukue Airport is served by multiple flights daily from Nagasaki and Fukuoka. The flight takes around 40 minutes from either city. Ferries and high-speed boats from Nagasaki, Fukuoka (Hakata), and other islands in the Gotos arrive at Fukue Port. From Nagasaki, the journey across the water takes from 90 minutes to three hours, depending on the vessel. The town of Fukue is the largest population center on the island; it serves as the base for most visitors. Those wishing to explore other parts of the island are advised to rent a car, as bus service is limited and taxis are few.

Historic highlights

The site of **Fukue Castle**, also known as Ishida Castle, in the center of town is a prominent reminder of Fukue's Edo-period (1603–1867) history. Completed in 1863, the castle was the last structure of its kind built in Japan before the end of shogunal rule in 1867. The central buildings were demolished soon after that, but the outer stone walls and moat remain intact, as do a villa and garden built in 1858. Nearby is a street of samurai residences where the Goto domain's senior retainers once lived. Several temples on the outskirts of town are closely associated with the Goto daimyo family, including **Myojoin** and **Daienji**, the site of the family's mausoleum.

Near the center of town and just north of the Fukue River stands **Minjindo Hall**, a Chinese-style temple built on the site of a sixteenth-century Chinese trading post. Far older traces of exchange across the East China Sea can be found in the northern and

western parts of the island, including the **Mimiraku Peninsula**, **Shiraishi Bay**, and **Daiho**. These areas served as the final staging grounds for many of the Japanese who traveled to Tang China between the eighth and ninth centuries. In addition to cultivating diplomatic and commercial ties, the envoys on these missions, known as *kentoshi*, were tasked with studying Chinese governance, economy, culture, and religion.

Natural attractions

Directly to the south of the town of Fukue lies the **Abunze Coast**, a 7-kilometer coastline where the ocean waves have sculpted black lava rock left behind by a volcanic eruption into strangely shaped pillars and crags. The source of the lava some 18,000 years ago, the 315-meter-high volcanic **Mt. Onidake**, stands nearby. It is easily recognized by its conical form and grassy slopes, and can be hiked in about 30 minutes.

Two of the most popular sights on the island are located on its western edge. The **Osezaki Lighthouse** towers over Cape Osezaki, overlooking the open waters of the East China Sea. The lighthouse can be reached on foot in about 30 minutes from the nearest parking lot. Farther north along the coast is **Takahama Beach**, a 400-meter-long expanse of white sand that attracts many swimmers and sunbathers during the summer months.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福江島

福江島は140の島々からなる五島列島の一部で、日本列島の南西端に位置する。五島列島の五つの主要島の中で最大かつ最南端の島であり、最もアクセスしやすい島である。五島福江空港には長崎と福岡から毎日複数の便が就航している。両都市からの飛行時間は約40分。長崎、福岡（博多港）、五島列島各島からのフェリー・高速船は福江港に到着する。長崎からの海上移動は船種により90分から3時間かかる。福江地区は島内最大の人口集積地であり、多くの訪問者の拠点となる。島内の他の地域を探索したいならばレンタカーの利用が推奨される。バス路線は限られており、タクシーも少ないためだ。

歴史的見どころ

町の中心部にある**福江城**（石田城とも呼ばれる）の跡地は、福江の江戸時代（1603年～1867年）の歴史を今に伝える重要な遺構。1863年に完成したこの城は、1867年の武家政権終焉前に日本で最後に築かれた城郭である。中核建造物はその後間もなく解体されたが、外郭の石垣と堀は現存し、1858年に造営された別邸と庭園も残されている。近くには五島藩の高位家臣が住んだ武家屋敷通りがある。町の郊外には**明星院**や**大円寺**など、五島藩主家と深い関わりを持つ寺院が点在する。後者には藩主家の霊廟が安置されている。

町の中心部近く、福江川のすぐ北岸には、16世紀の中国貿易拠点跡地に建てられた中国様式の寺院、**明人堂**が立つ。東シナ海を越えた交流の痕跡は、島の北部と西部、特に**三井楽の島**、**白石湾**、**大宝**にさらに古い形で残っている。これらの地域は、8～9世紀に唐の中国へ渡った多くの日本使節団の最終的な出発地として機能した。外交・商業関係の構築に加え、これらの「遣唐使」は中国政府・経済・文化・宗教の研究も命じられていた。

自然景観

福江町の真南に位置する**鐙瀬海岸**は、7キロに及ぶ海岸線。火山噴火で残された黒色溶岩が波の浸食を受け、奇岩怪柱を形成している。約1万8000年前の噴火源である標高315メートルの**鬼岳**が近くに見え、円錐形の山容と緑の草原が広がる特徴的な姿で容易に識別できる。登頂には約30分を要する。

島の西端には二つの人気スポットがある。**大瀬崎灯台**は東シナ海の広大な海を見渡す大瀬崎岬にそびえ立つ。最寄りの駐車場から徒歩約30分で到達可能だ。さらに北の海岸沿いには**高浜海水浴場**が広がり、400メートルにわたる白い砂浜は夏季には多くの海水浴客や日光浴客を惹きつける。

027-028

History of Fukue Island　　五島観光魅力向上推進協議会

【タイトル】福江島/福江島の歴史

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

History of Fukue Island

The Goto archipelago has been at the forefront of encounters and exchange between Japan and continental Asia throughout history. Fukue, the largest and outermost of the islands, has served as a particularly vital hub of cultural interaction, maritime commerce, and coastal defense for well over a thousand years.

A crossroads of diplomacy and religion

Between 630 and 894, Japan dispatched more than a dozen official missions to Tang-dynasty China, which was the cultural and political center of East Asia at the time. Fukue Island was the final staging ground for many of these expeditions, and the first port to welcome them upon their return. The envoys (*kentoshi*) who returned from these voyages profoundly reshaped Japanese society. They brought back goods and new ideas that led the emerging Japanese state to adopt Tang-style systems, from land reform policies and bureaucratic structures to population registers.

The envoys also introduced new schools of Buddhist thought. The priests Saicho (767–822) and Kukai (774–835) were part of the *kentoshi* mission of 804. Based on their studies and experiences in China, they established, respectively, the Tendai and Shingon schools, which had a significant influence on Japanese thinking and aesthetics, as well as religious thought and practice, for centuries.

Medieval trade and piracy

The envoy missions ceased around the tenth century as the Tang dynasty went into

decline, but merchant exchange in the East China Sea continued to flourish. From the thirteenth to sixteenth century, Fukue was a central node in a vast trade network connecting present-day China, Korea, Taiwan, and Japan.

This wealth of trade attracted piracy, particularly after 1371, when the newly established Ming dynasty imposed a government monopoly on maritime exchange. Marauders called *wako* ("Japanese pirates") raided settlements on the Korean and Chinese coasts. These multinational pirates were often in league with Japanese warlords, who sent the seafarers to engage in trade if the residents were willing or piracy if they refused.

Groups of merchants and pirates based in the Goto Islands traded and raided along the Korean and Chinese coasts and did business in mainland Japan. Many enjoyed a degree of autonomy from official control while amassing considerable wealth. Their activity was gradually curtailed by trade treaties and finally ended with the rise of powerful centralized governments in the seventeenth century.

The samurai era and Hidden Christians

At the beginning of the seventeenth century, Tokugawa Ieyasu (1543–1616) unified Japan and established the Tokugawa shogunate. What followed was a period of relative peace characterized by wariness toward foreign influence. This included the prohibition and brutal suppression of Christianity.

Fukue developed into a castle town under the local Goto family, who swore allegiance to the shogunate. In 1634, they consolidated their retainers within the town, establishing the district now preserved as the Street of the Samurai Quarter. In 1863, fear of naval invasion by foreign powers prompted the family to complete the long-delayed construction of Fukue Castle (Ishida Castle), which was positioned for maritime defense. The castle, however, was demolished just nine years later following the fall of the shogunate.

Meanwhile, the secluded coves and rugged terrain of Fukue offered refuge to Christians expelled from Kyushu, where believers faced severe persecution during the

seventeenth and eighteenth centuries. Communities of Hidden Christians survived on Fukue until 1873, when the government of Emperor Meiji (1852–1912) lifted the prohibition on Christianity. Their legacy endures today in churches adorned with distinctive Buddhist-influenced Catholic iconography.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福江島の歴史

五島列島は歴史を通じて、日本とアジア大陸との接触と交流の最前線に位置してきた。列島最大の島である福江島は、千年以上もの間、文化交流・海上交易・防衛の要衝として特に重要な役割を担ってきた。

外交と宗教の交差点
630年から894年にかけて、日本は唐王朝（当時東アジアの文化的・政治的中心地）へ十数回の「遣唐使」を派遣した。福江島は多くの使節団にとって最終的な出発地であり、帰還時には最初の歓迎港となった。これらの航海は日本文化に深い影響を与えた。帰還した使節団は、新たなものや思想を持ち帰り、日本政府は土地改革政策や官僚機構、人口登録に至るまで唐式の制度を採用するに至った。

使節団は新たな仏教思想も伝えた。最澄（767–822）と空海（774–835）は804年の「遣唐使」使節の一員であった。中国での学修と経験に基づき、それぞれ天台宗と真言宗を創始。これらの宗派は何世紀にもわたり、日本の哲学・美意識、宗教思想と実践に深い影響を与えた。

中世の貿易と海賊
唐王朝の衰退に伴い使節派遣は10世紀頃に終息し、東シナ海では商人による交易が活発化した。13世紀から16世紀にかけ、福江島は当時の中国・朝鮮・台湾・日本を結ぶ広大な交易網の中枢拠点となった。

この貿易の富は海賊を引き寄せ、特に1371年以降、新たに成立した明王朝が海上交易の政府独占を布告すると顕著となった。倭寇（「日本の海賊」）と呼ばれる海賊たちは、朝鮮半島や中国沿岸の集落を襲撃した。これらの多国籍海賊はしばしば日本の戦国大名と結託しており、住民が応じれば商人として、拒めば海賊として活動させた。

五島列島を拠点とする商人・海賊集団は、朝鮮半島や中国沿岸で交易と略奪を行い、日本本土でも商売を展開。一部は莫大な利益と一定の政治的独立性を獲得した。この活動は後に通商条約で制限され、17世紀に強力な中央集権政府が台頭すると終焉を迎えた。

武士時代と潜伏キリシタン

17世紀初頭、徳川家康（1543-1616）が日本を統一し、徳川幕府を樹立した。その後、外国勢力への警戒を特徴とする比較的平穏な時代が続いた。これにはキリスト教の禁止と苛烈な弾圧も含まれていた。

福江は、幕府に忠誠を誓った地元の五島氏による城下町となった。1634年、藩主は家臣を町に集結させ、現在「武家屋敷通り」として保存されている地区を形成した。外国艦隊の侵攻への懸念から、1863年、石田城（福江城）の築城が遂に完了した。海上防衛を目的としたこの城は、たった9年後の幕府倒壊と共に解体された。

一方、福江島の入り組んだ入り江や険しい地形は、17～18世紀に九州で迫害を受けたキリスト教徒の避難場所となった。潜伏キリシタンの共同体は、1873年に明治政府がキリシタン禁制を撤去するまで福江島で生き延びた。彼らの遺産は、仏教の影響を受けた独特のキリスト教美術が特徴的な教会に今なお見られる。

地域番号	028	協議会名	錦町多言語解説協議会

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
028-001	3/18空襲、5/14空襲	251-500w	QRコード
028-002	海軍航空廠	251-500w	QRコード
028-003	銃後の暮らし①　在郷軍人会	251-500w	QRコード
028-004	銃後の暮らし②　大日本国防婦人会	251-500w	QRコード
028-005	銃後の暮らし③　教科書の変化	251-500w	QRコード
028-006	軍需工場への学徒動員	251-500w	QRコード
028-007	人吉海軍に関わった人々	251-500w	QRコード
028-008	沖縄県民の疎開	251-500w	QRコード
028-009	松根油乾溜作業所跡	251-500w	QRコード
028-010	米砲艦「ウェーク」の拿捕	251-500w	QRコード

028-001

US Air Raid in Support of the Okinawa Campaign　　錦町多言語解説協議会

【タイトル】3/18空襲、5/14空襲

【想定媒体】QRコード

できあがった英語解説文

US Air Raid in Support of the Okinawa Campaign

In early 1945, Allied forces were preparing a massive assault on the island of Okinawa—the final stepping stone before the expected battle for Japan's home islands. The attack, code-named Operation Iceberg, was scheduled for April 1. In the months leading up to it, US aircraft targeted military installations across western Japan, focusing on airfields and aircraft production facilities in an effort to neutralize Japanese air power.

Early in the morning of March 18, a squadron of Grumman F6F Hellcat fighter aircraft took off from the USS *Cabot*, anchored off the east coast of the island of Kyushu. Their mission was to conduct aerial reconnaissance of airfields in Kumamoto and Miyazaki prefectures, including Hitoyoshi Naval Air Base. After chasing off a fighter en route, the squadron made photo reconnaissance passes over the base at 7,000 feet, reporting no further encounters with Japanese aircraft.

Later that morning, at 9:45, a squadron of 16 Chance Vought F4U Corsair fighters took off from the USS *Bunker Hill*. Two were forced to turn back due to engine problems, but the remaining 14 reached Hitoyoshi around 11:15. During a 15-minute assault, the Corsairs made two passes over the base, launching 91 five-inch rockets and firing 9,900 rounds of .50 caliber ammunition.

The attack caused significant damage: the runway was cratered, two large hangars were completely destroyed, one barracks building was heavily damaged, and a cache of alcohol stored for use in aviation fuel was set ablaze. Naval officer Sano Toshio was

killed along with eight others while sheltering in an underground passage connected to the command post. Four civilians, including young children, also died.

A Follow-up Raid

As the brutal Okinawa campaign dragged on, Japan escalated its use of kamikaze suicide bombers, inflicting heavy casualties on the American fleet supporting the invasion. In response, US aircraft continued strikes on airfields in western Japan in an effort to suppress further attacks.

On May 14, at 4:30 p.m., a squadron of 16 F6F Hellcats from the USS *San Jacinto* launched another raid on the Hitoyoshi airfield. The fighters attacked from east to west with rockets and bombs, then reversed direction before strafing the area with machine-gun fire.

The raid set fire to a twin-engine aircraft parked just south of the runway and severely damaged a single-engine plane. A number of dummy buildings, which had been built by construction troops in an attempt to camouflage the runway, were also destroyed. According to the pilots' after-action report, it was difficult to assess the results, as the airfield still showed the effects from the March 18 attack.

The principal of Hitoyoshi Middle School reported that the school was also hit in the strafing. Ten rounds of machine-gun fire hit the school building, including the principal's office, and many rounds struck the schoolyard and the school's air-raid shelter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖縄軍事作戦を支援する米国の空襲

1945年初頭、連合国軍は沖縄本島での大虐殺の準備をしていました；日本の本州を占領するために必至の戦いの前の最終下準備です。この攻撃は作戦名を「アイスバーグ作戦」と名付けられ、4月1日に予定されました。それまでの数か月、米国の戦闘機は西日本の軍事施設を標的にして、日本の航空戦力を無力化するために飛行場や航空機製造施設を集中攻撃しました。

3月18日の早朝、グラマンF6Fヘルキャット戦闘機は九州島の東海岸に停泊していたアメリカ軍空母 カボットから発艦しました。彼らの作戦は熊本県と宮崎県にある飛行場の空中偵察で、人吉海軍航空基地もその中に含まれていました。途中に戦闘機を撃退し、飛行隊は写真偵察で基地の7000フィート上空を通過し、日本の航空機とそれ以上遭遇することはなかったと報告しました。

その後、午前9時45分に、16機からなるチャンスヴォートF4Uコルセア戦闘機がアメリカ軍 空母バンカー・ヒルを出発しました。内2機はエンジントラブルにより帰艦を余儀なくされましたが、残る14機は11時15分頃に人吉に到達しました。15分の襲撃で、コルセアは2機に基地を通過させて91本の5インチロケットを発射し、50口径弾薬を9,900発も撃ち込みました。

攻撃は深刻な被害をもたらしました；滑走路には穴があき、2棟の大きな航空機格納庫は壊滅；兵舎1棟は大破し、そして航空燃料に使用するために保管されていたアルコールの貯蔵庫は燃やされました。戦闘指揮所につながる地下通路に退避していた海軍将校の佐野敏雄と他8名は戦死しました。幼い子どもを含む4人の民間人も死亡しました。

追撃空襲

容赦ない沖縄軍事作戦は長期間にわたり、日本は神風特攻隊による自爆攻撃の使用を拡大し、侵攻を後押しする米軍艦隊に甚大な人的損害を与えました。これに対抗し、米国の戦闘機はさらなる攻撃を抑え込もうと、西日本の飛行場に攻撃を続けました。

5月14日の午後4時30分、アメリカ軍空母 サン・ジャシントからのF6Fヘルキャット飛行隊16機が人吉飛行場にさらなる空襲を行いました。戦闘機は東から西に向かって、ロケットおよび爆弾で攻撃を行い、それから方向を反転してその区域に機銃掃射を行いました。

空襲により滑走路のすぐ南に駐機していた双発機1機が炎上し、単発機1機が大破しました。滑走路をカモフラージュするために建設部隊に建てられていた多数のダミーの家屋も破壊されました。パイロットの事後報告書によれば、飛行場にはまだ3月18日に行った攻撃の影響が残っていたために今回の結果の評価が難しいとされていました。

人吉中学校長は、学校も機銃掃射を受けたと報告しました。機銃掃射により校舎に10発が被弾し、その中には校長室も含まれていたほか、校庭や学校の防空壕にも多数被弾しました。

028-002

The Naval Air Arsenal　　錦町多言語解説協議会

【タイトル】海軍航空廠

【想定媒体】QRコード

できあがった英語解説文

The Naval Air Arsenal

The Kaigun Kokusho, or Naval Air Arsenal, was a government-run military factory operated directly under the Imperial Japanese Navy. Its primary responsibilities included the procurement of materials as well as the manufacture and repair of aviation-related weapons.

By the outbreak of the war in the Pacific, the arsenal's main facility at Omura, Nagasaki Prefecture, had earned a reputation as the largest and most advanced munitions factory in Asia. It was particularly known for its highly efficient takt-based production system. Among the military aircraft produced there were the Type Zero observation seaplane, the Ryusei carrier-based torpedo bomber, and the Shidenkai, a powerful short-range fighter.

As US air raids intensified in 1944, factories and other munitions facilities became increasingly vulnerable. In response, the Japanese Navy began dispersing manufacturing operations to more remote areas or locations closer to the front lines. One such site was established in Hitoyoshi, with Lt. Col. Yushi Tatsuo appointed as factory manager**.**

The Hitoyoshi facility was set up in a network of underground caves constructed in the area's volcanic terrain. Machine tools were transported by truck and installed in these subterranean shelters, where they were used primarily to repair damaged aircraft components. Excavation was still underway when the war ended—evidence that this site was part of broader preparations for a final defensive battle.

In the years since the war, many of the underground caves have collapsed, as they were dug out of fragile volcanic deposits. A few sections located in more stable geological layers have survived and can now be visited as part of the museum's historical exhibits.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海軍航空廠

海軍航空廠（英語でNaval Air Arsenal）は大日本帝国海軍直営の軍需工場でした。その主な役割には材料の調達や航空併記の製造・修理があります。

太平洋での戦争勃発時、長崎県大村にあった廠の主施設はアジアで最大かつ最新の軍需工場と評価を得ていました。特に、高い生産効率を誇るタクトベースの生産システムで知られていました。そこで製造された軍用機の中には、零式水上観測機、艦上攻撃機「流星」、そして局地戦闘機「紫電改」がありました。

1944年の米国による空襲激化の中、工場やその他軍需施設はますます被害にさらされました。これを受けて、日本海軍は製造作業をより人里離れた地域や最前線により近い場所へと分散しはじめました。その拠点の一つが人吉に建てられました；工場長には遊橋辰雄中佐が任命されました。

人吉施設はその地域の火山地帯に造られた地下壕群の中に設けられました。工作機械はトラックで運びこまれ、これらの地下壕に設置され、その場所で工作機械は損傷した航空機部品の修理に主に使用されました。掘削は終戦時もまだ進行中でした（この拠点は最終防衛戦のためのより広範な準備の一部だったという証拠があります）。

戦後数年間で、多くの地下壕が倒壊しました；壊れやすい火砕流堆積物に掘削されたからです。より安定した地層に在る一部の箇所は残存し、今なお資料館の歴史的展示物として訪れることが可能です。

028-003

The Military Veterans Association　　錦町多言語解説協議会

【タイトル】銃後の暮らし①　在郷軍人会

【想定媒体】QRコード

できあがった英語解説文

The Military Veterans Association

The Zaigo Gunjinkai (Military Veterans Association) was established in 1910 to promote military values throughout Japanese society. Comprised of reserve and retired soldiers, along with civilian volunteers, the organization played a pivotal role in preparing Japan for total war as the empire expanded. It promoted ideals such as loyalty, bravery, frugality, cooperation, and diligence, all anchored in a belief in the divine authority of the emperor.

At its height, the association boasted three million members and maintained branches all over the country. By the 1930s, it had become a mainstay of life in rural communities—including areas like Hitoyoshi—where it engaged in social activities, offered support to disabled veterans and bereaved military families, and helped boost public morale. The association assigned dedicated officers to schools, conducted military training, and managed mobilization procedures. It also collaborated closely with local women's support groups.

As the war continued into the 1940s, the association began to lose influence. Its veteran members were recalled to active duty, and most civilian males were conscripted, leaving a void in the local support networks. In response, women's groups—particularly housewives' associations—assumed a more prominent role in supporting the war effort within their communities, including those in the Hitoyoshi area.

The Zaigo Gunjinkai was formally disbanded at the end of the war.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

在郷軍人会

在郷軍人会（英語でMilitary Veterans Association）は日本社会で軍の価値を喧伝するために1910年に設立されました。予備役および退役軍人で構成され、民間の支援者と共に、同組織は帝国が拡大する中で日本が国家総力戦のため準備するうえで極めて重要な役割を果たしました。忠誠心、勇敢さ、質素倹約、連携、勤勉などの観念を説きました；そのすべてが帝国という神聖な権威の下の信念に根ざしたものです。

全盛期には当会は300万人もの会員が所属し、国中の支部を維持していました。1930年代には農村社会における生活を下支えする中心となり（人吉などの地域も含まれる）、その中で社会活動に携わり、退役傷病軍人や軍人遺族への支援提供、公衆道徳の向上にも貢献しました。当会は学校に専任の将校を斡旋し、軍事教練の実施、招集事務を管理しました。また、地域の女性の支援グループとも密に連携しました。

戦争が1940年代も続き、当会は影響力を失いはじめました。在郷軍人は軍務に招集され、多くの民間人男性が徴兵されたため、地域の支援網には穴があいてしまいました。これを受けて、女性のグループ（特に、主婦の会）がグループが属する地域の軍事活動を支援するうえでより重要な役割を担いました；人吉地域もまたその中の一つでした。

在郷軍人会は戦後に正式に解散されました。

028-004

Women on the Home Front　　錦町多言語解説協議会

【タイトル】銃後の暮らし②　大日本国防婦人会
【想定媒体】QRコード

できあがった英語解説文

Women on the Home Front

The Dai Nippon Kokubo Fujinkai (Greater Japan Women's Defense Association) was founded in 1932 as one of three major volunteer women's associations created to support Japan's expanding war effort. Composed of housewives, the association adopted the slogan "National defense begins in the kitchen." Members could be identified by their "uniform"—a white *kappogi* (traditional apron worn over a kimono) and a white sash displaying the association's name.

The association encouraged frugal living as a patriotic duty, popularizing the motto "Luxury is the enemy." Members' activities included sending off departing soldiers, welcoming and caring for the wounded, and handling the remains of the fallen. They also prepared comfort packages, conducted air-raid drills, and played a crucial role in maintaining morale.

Although it began with only 50 members, the organization grew rapidly, reaching nearly 10 million members by the time Japan entered World War II. A photo displayed in the museum shows a local chapter of the association gathered at Kinoe Elementary School. Next to the stage, a banner reads "Year of the Emperor 2599"—a reference to the year 1939, according to Japan's traditional imperial calendar.

In 1942, the three volunteer women's groups merged into a single body, the Dai Nippon Fujinkai (Greater Japan Women's Association). Membership was mandatory for all married women and for single women aged 20 and above. By March 1944, the organization had more than 20 million members.

The association was officially disbanded in the fall of 1946, following Japan's surrender and the postwar occupation reforms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銃後の女性たち

大日本国防婦人会（英語でGreater Japan Women's Defense Association）は、日本の拡大する軍事活動を下支えするために結成された三大婦人会の一つとして、1932年に結成されました。主婦で構成される当会は「国防は台所から」をスローガンに掲げました。会員はその「会服」で識別できました；白い割烹着（着物上に着る伝統的なエプロン）と、会の名前が入った白地のたすきです。

当会は愛国的義務として質素倹約の生活を奨励し、「贅沢は敵」のモットーを広めました。会の活動には、出征兵士の見送り、傷病兵の出迎えと手当、戦死者の遺骨の対応などでした。 彼女らはまた、慰問袋の準備や、防空演習の実施、そして士気の維持において重要な役割を担いました。

当初は50人ほどで始まったこの組織は急速に成長し、日本が第二次世界大戦に入る頃にはおよそ1000万人に達しました。資料館に展示されている写真は木上小学校に集められた会の地方支部を写しています。演台の隣にある旗には「皇紀2599年」と書かれています；西暦1939年を指し、日本の昔の皇紀に従った表記です。

1942年には三大婦人会が一つに統合され、大日本婦人会（英語でGreater Japan Women's Association）となりました。加入は既婚女性皆と20歳以上の独身女性に強制でした。1944年3月には、組織の入会者数は2000万人以上に上りました。

当会は日本の降伏と戦後占領改革を受けて1946年秋に正式に解散されました。

028-005

Schools Join the War Effort　　錦町多言語解説協議会

【タイトル】銃後の暮らし③　教科書の変化
【想定媒体】QRコード

できあがった英語解説文

Schools Join the War Effort

From the Meiji era (1868–1912) on, Japanese education had been loosely modeled on European systems. Compulsory elementary education, which began at age six and lasted six years, focused on basic literacy, math, moral instruction, and physical education. A higher elementary school level that offered advanced studies was optional.

The system changed significantly in 1941, when the government brought schools under tighter state control by enacting the National School Order. A new, standardized curriculum was introduced to shape children into loyal subjects of the emperor, emphasizing national morals, militaristic Japanese history, and obedience. Even the textbooks were revised to reflect the wartime ideology. Math problems, for example, were illustrated with planes, tanks, and other military imagery.

As the war intensified, school life was increasingly disrupted. By 1944, material shortages led to lower-quality paper, fewer pages, and the elimination of color in textbooks. Many children were mobilized for labor, and mass evacuations from urban centers placed children in rural areas to protect them from air raids. In Hitoyoshi and elsewhere, classes were split into small groups, with local community centers, temples, and shrine precincts serving as makeshift classrooms.

Food shortages were common, and schoolyards were transformed into vegetable fields to help feed their communities. At one Hitoyoshi school, the sweet potato fields were called “victory gardens.” Metal school uniform buttons were replaced with ceramic or

wooden substitutes due to metal rationing. By March 1945, all advanced classes were suspended, and students were assigned to agricultural work and other tasks.

In the postwar period, occupation authorities banned all military-related content in Japanese textbooks. Students were instructed to black out censored passages with ink, often to such an extent that it rendered their books unreadable. (A replica of one of the blacked-out textbooks is on display here at the museum.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

学校が軍事活動に参画

明治時代（1868～1912年）以降、日本の教育は大まかに欧州の教育制度を手本にしていました。義務小学校教育は6歳の時に始まり6年間続き、基礎的な読み書き、算数、道徳、体育を中心としました。高度な勉強を提供した上級学年は選択式でした。

制度は1941年に大きく変わりました；政府が国民学校令を発令して学校をより厳格な国家の管理に置いた頃でした。子どもたちを天皇の忠臣とするために新たな標準化された教育課程が導入され、国民の道徳や軍国主義的な日本の歴史、服従に重点をおきました。教科書さえも戦時の思想を反映するために改訂されました。算数の問題もたとえば飛行機やタンク、その他の軍事的な画で描かれました。

戦争が激化するにつれ、学校生活はますます混乱に見舞われました。1944年には資源不足により紙質が低下し、ページ数も減り、教科書の色使いは乏しくなりました。多くの子供たちが勤労動員され、そして都市部からの大疎開により子どもたちは空襲から身を守るために田舎へと離れました。人吉などの場所授業は少人数班に分けられ、地域の公民館やお寺、神社の境内が仮教室として機能しました。

食糧不足は当たり前にあり、校庭はその町村の食糧供給を補うために野菜畑へと変えられました。人吉のある学校では、サツマイモ畑は「勝利の庭」と呼ばれました。学校の制服の金属製のボタンは金属の統制により陶器製や木製の代用品に置き換えられました。1945年3月には、上級の授業がすべて休講となり、生徒は農業やほかの仕事に割り当てられました。

戦後、占領軍が日本の教科書の軍事関連内容をすべて禁止しました。生徒は検閲された文章を墨で黒く塗りつぶすよう指示されました；大抵は彼らの本は読めなくなるほどまでにさせられました。（墨塗りされた教科書の一つの複製が資料館で展示されています）

028-006

Student Mobilization to Munition Factories　　錦町多言語解説協議会

【タイトル】軍需工場への学徒動員

【想定媒体】QRコード

できあがった英語解説文

Student Mobilization to Munition Factories

All over Japan, students were mobilized to support the war effort. By 1944, nearly half a million children were working in military-related industries. In the Hitoyoshi area, students from boys' middle schools and girls' high schools were dispatched to various munition factories around Kyushu.

In October 1944, for example, boys from Hitoyoshi Middle School were transported by special train to the Naval Air Arsenal factory in Omura, Nagasaki Prefecture. There, they received basic training in metalworking to assist in the production of fighter aircraft components. After a disastrous air raid on the facility on October 25, the students were relocated to another factory in Fukuoka, where they helped manufacture components for the Shinden fighter. Due to poor sanitary conditions and food shortages, however, many students fell ill and were eventually sent home to Hitoyoshi.

Earlier that year, in August, female students from Hitoyoshi Higher Girls' School had been sent to the Mitsubishi Aircraft Factory in Kumamoto, where they studied technical drawing, learned to use micrometers and other measuring tools, and worked on hammering and riveting the fuselages of the Type 4 Hiryu, a heavy bomber. On March 27, 1945, US aircraft attacked the factory during a graduation ceremony being held there for the students. The following day, the girls were sent home to Hitoyoshi.

Also in 1944, a group of young women, including higher girls' school students and a recent graduate, received an official notice to join the Hitoyoshi Women's Volunteer Corps. They traveled by train to the Sanyo Aircraft Factory in nearby Yatsushiro,

where they helped make canopy and wing components for the Ryusei carrier-based torpedo bomber. Wearing work pants and headbands emblazoned with the Japanese flag, they worked long days wielding hammers and electric drills to assemble the aircraft parts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

軍需工場への学徒動員

日本中で、軍事活動を支援するために生徒が動員されました。1944年にはおよそ50万人の子どもたちが軍事関連分野で勤労に従事しました。人吉地域では男子中学生や女子高校生らが九州のさまざまな軍需工場へと動員されました。

1944年10月にはたとえば、人吉中学校の男子中学生らが特別列車にて長崎県大村の海軍航空廠の工場へと送られました。そこで彼らは戦闘機部品の製造を支援するために金属加工の基礎的な訓練を受けました。10月25日に空襲が工場を襲った後、生徒たちは福岡にある別の工場へと異動させられ、そこで戦闘機「震電」の部品製造を支援しました。しかし、衛生環境の悪さと食糧不足により、多くの生徒たちが病気にかかり、結局は人吉へと帰郷させられました。

同年8月、人吉高等女学校の女子生徒が熊本の三菱航空機製作所に送られており、そこで技術図面を学び、マイクロメーターやその他の測定器具の使い方を学んだほか、ハンマーやリベットで四式重爆撃機「飛竜」の胴体への作業を行いました。 1945年3月27日、その生徒たちの卒業式挙行中に米国の戦闘機が工場を襲撃しました。その翌日、女子生徒たちは人吉へと帰郷させられました。

1944年にも、高等女学校の生徒や新規卒業生を含む若い女性たちのグループが公式の通知を受けて人吉女子挺身隊へと入隊しました。彼女らは汽車で八代の三陽航空機工場へと移動し、そこで艦上攻撃機「流星」の風防や翼の部品製造を補助しました。作業用ズボンや日の丸鉢巻を身につけ、彼女らは朝から晩までハンマーや電動ドリルを振り回し航空機部品を組み立てました。

028-007

Civilians Mobilized on the Home Front　　錦町多言語解説協議会

【タイトル】人吉海軍に関わった人々

【想定媒体】QRコード

できあがった英語解説文

Civilians Mobilized on the Home Front

Civilians throughout Japan played an active role in supporting the war effort, and Hitoyoshi was no exception. Hitoyoshi Naval Air Base and the Naval Air Corps stationed there operated with the close cooperation of surrounding towns and villages, relying heavily on the willing labor of residents.

Hitoyoshi was selected as the site of a strategic relay and supply base to defend the homeland as Allied forces closed in on Japan. In November 1943, construction began on a 1,500-meter-long concrete runway, part of a fully equipped military airfield. While the Naval Air Arsenal units that specialized in building military facilities provided the expertise, the project depended on local manpower, and many residents worked on the runway's construction.

When the base officially opened, young naval trainees from all over Japan began to arrive in Hitoyoshi. They were greeted by members of the local women's association and elementary school students waving flags of welcome. Veterans later recalled the giant rice balls filled with beef that had been prepared by the local women, and the relaxing hot springs where they recovered from their long railway journey to central Kyushu.

From January 1945, local families opened their homes to the many young pilots from all over the country who came for suicide bomber training missions on the Type 93 trainers nicknamed Akatombo (Red Dragonfly). These families provided the pilots with brief moments of rest, comfort, and a human connection with the local

community before they departed on their fatal missions.

In the last months of the war, following the fall of Okinawa, the prospect of a final battle for the mainland became very real. With the aid of residents, a vast network of underground facilities was secretly excavated throughout the Hitoyoshi area—construction that continued until the end of the war.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

銃後に動員された民間人

日本の民間人は軍事活動を支援するうえで積極的な役割を果たし、人吉も例外ではありませんでした。人吉海軍航空基地、そしてそこに駐留していた海軍航空隊は周囲の町村と密に連携して活動し、住民の勤労意欲のある労働者に大きく依存していました。

人吉は、連合国軍が日本に迫った際に祖国を防衛するための戦略的中継地点および補給基地として選択されました。1943年11月、全長1500メートルのコンクリート滑走路に建設がはじまりました；完備された軍用飛行場の一部です。軍事施設の建設に特化した海軍航空廠部隊が専門知識を提供する一方、このプロジェクトは現地の労働力を当てにし、多くの住民が滑走路の建設に携わりました。

基地が公式に開設されると、日本中からの若い海軍練習生たちが人吉に到着しはじめました。彼らは歓迎の旗を振る地元の婦人会員や小学校生徒に出迎えられました。退役軍人たちは後に、地元の女性たちが作ってくれた牛肉入りの大きなおにぎりと、九州の中心までの汽車による長旅から癒してくれたくつろぎの温泉を思い返しました。

1945年1月からは、現地の地域家族らが九三式中間練習機赤とんぼ（英語でRed Dragonfly）を使った神風特攻の訓練任務のために全国からやってきた多くの若いパイロットたちに自身の家を開放しました。こうした家族が、パイロットたちが自身の命をかけた任務に出立する前の休息のひととき、慰安、そして現地地域社会との人間的なつながりを提供しました。

沖縄陥落から戦争の最後の数か月には、本州の最終決戦の見通しは現実味を帯びてきました。住民の助けを借りて、人吉地域全域にわたる広大な地下施設群の掘削は秘密裏に進められました（建設は戦争が終わるまで続けられました）。

028-008

Welcoming Evacuees from Okinawa　　錦町多言語解説協議会

【タイトル】沖縄県民の疎開

【想定媒体】QRコード

できあがった英語解説文

Welcoming Evacuees from Okinawa

By the time the island of Saipan fell to Allied forces on July 7, 1944, it was clear that Okinawa would be the next target in the Pacific campaign. In response, the Japanese government initiated a plan to evacuate 80,000 Okinawan civilians to mainland Japan, and another 20,000 to Taiwan. Priority was given to the elderly, women, and children, including students who would be evacuated in organized groups with their teachers.

The first evacuations began in August, with 2,200 schoolchildren and 80 teachers sent to Kumamoto, Miyazaki, and Oita prefectures. One of the most tragic events of the war occurred soon after the evacuation ship *Tsushima Maru* departed Okinawa on August 21 with about 1,660 people on board. On its way to Kyushu, the ship was torpedoed by the submarine USS *Bowfin* off the Tokara Islands. The vessel sank, claiming the lives of 1,485 people, including 780 schoolchildren. Although a gag order was imposed on the incident, word quickly spread as letters that families were expecting from the children never arrived, making it obvious that something had gone terribly wrong.

Despite the disaster, the evacuations continued in September. In the village of Fukada, west of the air base, 24 Okinawan families totaling 156 people arrived on September 28 and were housed at local temples. They were welcomed by the community, but cultural and linguistic differences, along with the harsh winter climate, made daily life a struggle for the evacuees.

In November 1946, after more than two years, the Okinawan families returned home,

but the bonds formed during their stay endured. With the return of Okinawa to Japanese administration in 1972, former evacuees and residents resumed correspondence, and visits between Okinawa and Hitoyoshi helped reestablish friendships forged during the war years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖縄からの疎開者たちを迎える

サイパン島が1944年7月7日に連合国軍に陥落する頃には、沖縄が太平洋戦線の次の標的となるであろうことは明白でした。これを受けて、日本政府は8万人の沖縄民間人を日本本土へ、そして2万人を台湾へと疎開させる計画を開始しました。老人や女性、子どもたちが優先され、中には教師と共にまとまったグループで疎開する児童たちも含まれました。

一回目の疎開がはじまったのは8月のこと、学童約2200人と教師約80人が熊本県、宮崎県、大分県へと送られました。戦争の悲惨な出来事の一つが起きたのは、学童約1660人が乗る疎開船対馬丸が8月21日に沖縄を出発した直後でした。九州へ向かう途中、同船はトカラ列島沖合でアメリカ潜水艦ボーフィンの攻撃を受けたのです。船は沈没し、学童780人を含む1,485人が犠牲となりました。緘口令がこの事案に敷かれたものの、家族が子どもたちから待っている便りがまったく届かなかったなどの理由により噂はすぐに広まり、何か悪いことが起きたということは知れ渡りました。

こうした大惨事にもかかわらず、疎開は9月も行われました。空軍基地の西側にある深田の村では、24戸156人の沖縄の家族が9月28日に到着し、現地のお寺で生活を始めました。彼らは地域社会に歓迎こそされたものの、文化や言葉の違いに加えて厳しい冬の気候も相まって、疎開者にとって日々の生活は苦しいものでした。

2年以上が経過した1946年11月に、沖縄の疎開家族は1946年11月に帰郷しましたが、疎開中に築かれた絆はその後も続きました。1972年に沖縄が日本に返還され、かつての疎開者と住民は文通を再開し、沖縄と人吉の間で交わされる往来が戦時中に築かれた友情の再構築を助けました。

028-009

Producing Pine Oil (*Shokon-yu*)　　錦町多言語解説協議会

【タイトル】松根油乾溜作業所跡

【想定媒体】QRコード

できあがった英語解説文

Producing Pine Oil (*Shokon-yu*)

Japan's lack of access to critical fuel resources was one of the factors that led to war with the United States. It also remained a major issue as the conflict dragged on. By the final years of World War II, aviation fuel had become especially scarce, and the Japanese government was desperate to find alternative sources.

One such alternative was pine oil, or *shokon-yu*, a rudimentary fuel used in some rural communities. The oil was extracted by shredding pine tree stumps, soaking the wood in pitch, and heating it in kilns to release compounds that could be condensed into usable oil.

Rural areas throughout Japan were ordered to increase pine oil production. In one village not far from Hitoyoshi Naval Air Base, the entire population was mobilized. The village built six distillation kilns, and workers—mostly women and the elderly—were paid three yen for every 100 *kan* (approximately 375 kilograms) of pine stumps harvested.

The Hitoyoshi Naval Air Corps established its own pine oil distillation facility near the base's main gate. The facility was outfitted with five large kilns and utilized water from the airfield as coolant. While the Navy supplied the industrial-scale kilns, most of the other equipment was improvised on-site from available materials. Bamboo, for example, was fashioned into flumes to carry the cooling water from the base's drainage aqueducts to the kilns. Young pilots, unable to train due to the lack of planes and fuel, were ordered to assist in the labor-intensive production process.

Because the resultant fuel was incompatible with existing aircraft, the Navy intensified efforts to develop planes capable of using it. On August 7, 1945, the Kikka, Japan's first-ever jet aircraft, successfully completed a 12-minute test flight powered by a low-grade fuel mixture that included pine oil. The war ended, however, before the fuel could be further developed or deployed on a wider scale.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松根油（英語で*Pine Oil*）の製造

重要な燃料資源を入手する機会が日本にないことは米国との戦争を招いた要因の一つでした。それはまた、紛争が長引く中で大きな問題としてくすぶり続けました。第二次世界大戦が終わる最後の数年間には、航空燃料が特に不足しており、日本政府は必死に代わる資源を探していました。

そうした代替資源の一つが 松根油（英語でPine Oil）で、一部の田舎地域で使用されている原始的な燃料でした。この油は松の木の根元部分を破砕し、木片をピッチに浸け、そして化合物を放出するために窯の中で加熱してことにより抽出されます；その化合物が使用可能な油へと濃縮されるのです。

日本中の田舎地域が松根油の生産を増やすよう命じられました。人吉海軍航空基地からそう離れていないある村では、その全人口が動員されました。村は乾留窯を6口作りました；そして作業者（多くは女性や老人）は松の切株を100貫（約375kg）収穫するごとに3円支払われました。

人吉海軍航空隊は、基地の正門付近に隊の松根油乾留施設を建設しました。施設には大きな窯が5口備えられ、飛行場の水を冷却用水として使用しました。海軍が工業規模の窯を供給した一方で、その他の器具のほとんどは入手可能な資源から現地で即席で用意されました。たとえば竹は基地の排水路から窯へ冷却用水を送るための樋に変えられました。飛行機や燃料の不足により練習に出られない若いパイロットたちは労力を必要とする生産工程で手伝いをするよう命じられました。

生成された燃料は既存の航空機には適合しなかったため、海軍はそれを使用できる飛行機を開発する取り組みを強化しました。1945年8月7日、日本初のジェット戦闘機橘花が松根油を混合した低質燃料を動力源とする12分のテスト飛行に成功しました。しかし、燃料の開発をさらに進められるか、広い範囲で展開できるかという前に終戦してしまいました。

028-010

The Capture of the *Wake* and the Return of Its Flag　　錦町多言語解説協議会

【タイトル】米砲艦「ウェーク」の拿捕

【想定媒体】QRコード

できあがった英語解説文

The Capture of the *Wake* and the Return of Its Flag

On the night of December 8, 1941, the Japanese destroyer *Kuri* sat at anchor off Shanghai, alongside the cruiser *Izumo*, the destroyer *Hasu,* and the gunboat *Toba.* At midnight, the *Kuri* received a coded telegram reading *"Uchi-iri katidoki"*— a message signaling the official start of war with the United States. Just two hours later, Japanese planes would begin their attack on Pearl Harbor.

In Shanghai, the Japanese ships responded to the message by sinking the British gunboat *Petrel,* then seizing the gunboat USS *Wake* without any bloodshed. The capture of the *Wake* was announced only after news of the Pearl Harbor success was made public, reinforcing the sense of a victorious start to the war.

Aboard the *Wake,* first-class sailor Fumoto Masaichi was tasked with removing the US Stars and Stripes from the ship's foremast. He replaced it with a Japanese flag, but instead of discarding the American flag, he carefully wrapped it in the inscribed Japanese flag he carried with him and concealed it in his uniform. "The stars were hand-stitched," Fumoto later recalled. "Even though it was the flag of the enemy, I thought someone must have cared deeply about it." He kept the flag hidden throughout the war and occupation, afraid of being punished by his superiors, or later, by the American forces.

It wasn't until 1965, two decades after the war's end, that Fumoto decided the time had come to return the *Wake*'s flag. In February that year, he traveled to Fukuoka and handed it over to the US consulate. A week later, he received a letter from Chief

Consul Thomas P. Shoesmith expressing gratitude for his respectful and sincere gesture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ウェークの拿捕と旗の返還

1941年12月8日の晩、上海沖に日本の駆逐艦栗が、巡洋艦出雲、駆逐艦蓮、砲艦鳥羽と並んで停泊していました。深夜に栗に「ウチイリ カチドキ」の電文が届き、米国との戦争の開始を示唆しました。たったその2時間後、日本の戦闘機が真珠湾への攻撃を開始することになりました。

上海で日本の艦隊は電文に応え、英国軍砲艦ペテレルを撃沈し、アメリカ軍砲艦ウェークを無血拿捕しました。ウェークの拿捕は真珠湾攻撃の成功に続いて発表され、勝利による開戦を強く印象付けました。

ウェークに乗り込んだ一等水兵の府本正一は、艦体前部マストから星条旗の取り外しを任されました。彼は日本の旗と取り替えましたが、米国の旗を廃棄はせず、自身が所持していた日の丸寄せ書きに丁重に包み、制服の中に隠しました。「星は手縫いでつけてあった」と、府本は後に思い返しました。「敵国の旗とはいえど、誰かが大切に思っているのではと考えた。」彼は自身の上官から、あるいはその後にアメリカ軍から罰を受けることを恐れ、戦時中も占領時も旗を隠し続けました。

終戦から20年が経過する1965年になって、府本はウェークの旗を還す時がきたと決意しました。同年2月、彼は福岡に赴き、アメリカ領事館に旗を返還しました。その一週間後、彼は首席領事トーマスP.シュースミスから彼の誠意誠実な想いと行動への感謝を綴った手紙を受け取りました。

地域番号	029	協議会名	「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
029-001	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/漁師と沖ノ島	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
029-002	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/漁師と宗像三女神信仰	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
029-003	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/「神宿る島」沖ノ島と「神守る島」大島	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
029-004	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/「神宿る島」沖ノ島	501-750w	アプリ QRｺｰﾄﾞ
029-005	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/宗像三女神の降臨	251-500w	アプリ QRｺｰﾄﾞ
029-006	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/自然崇拝から始まった中津宮	251-500w	アプリ QRｺｰﾄﾞ
029-007	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/沖ノ島祭祀と御嶽山祭祀	251-500w	アプリ QRｺｰﾄﾞ
029-008	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/神宿る島への祈りの場	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
029-009	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/神守る島	251-500w	アプリ QRｺｰﾄﾞ
029-010	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/沖ノ島の禁忌	251-500w	アプリ QRｺｰﾄﾞ
029-011	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史＜原始・古代＞	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
029-012	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史＜中世＞	251-500w	アプリ QRｺｰﾄﾞ
029-013	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史＜近世＞島守の島	251-500w	アプリ QRｺｰﾄﾞ
029-014	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史＜近世＞捕鯨の島・流人の島	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
029-015	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史＜近・現代＞漁とともに生きる島	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ
029-016	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史＜近・現代＞戦争の歴史を伝える島	250w以内	アプリ QRｺｰﾄﾞ

029-017	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の年間予定表	251-500w	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
029-018	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の言い伝え	250w以内	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
029-019	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の食文化	251-500w	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
029-020	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の七夕伝説	251-500w	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
029-021	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/感光の島	250w以内	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
029-022	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/Taboo words	250w以内	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ
029-023	大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/Welcoming leaflet	250w以内	ｱﾌﾟﾘ QRｺｰﾄﾞ/ ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

029-001

Fishermen and Okinoshima　　「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/漁師と沖ノ島

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Fishermen and Okinoshima

Feeling the divinity

Some say that when they land on Okinoshima, out of sight of the mainland and any other islands, they feel an overwhelming sense of reverence.

Sacred place

The island is sacred and worshipped as a deity. Priests purify themselves each morning by bathing in the sea in a ritual called *misogi*.

Deep faith

Taboos guard the island, prohibiting the removal of anything. Even stones caught in the fishermen’s nets near Okinoshima are put back.

People’s feelings towards the island

The people of Oshima see themselves as custodians of Okinoshima, upholding ancient rituals and codes of conduct. Those who stay overnight to fish in the waters nearby perform *misogi* each morning, even in the middle of winter, and keep their vows of secrecy upon returning, never speaking of what they saw on the island.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/漁師と沖ノ島

神々しさを感じる
沖ノ島に上陸すると、本土や他の島々が見えないため、崇敬の念を強く感じる方もいます。

聖地
この島は崇拝すべき対象として神格化され崇められています。神職たちは毎朝、禊という儀式で、海で沐浴して身を清めます。

深い信仰
禁忌がいかなる物も持ち出すことを禁じ、島を守っています。沖ノ島付近で漁師の網にかかった石でさえも元の位置に戻されます。

島に対する人々の思い
大島の人々は、古の祭祀や行動規範を守りながら、沖ノ島の守護者としての自覚を持っています。近くの海で漁をするために一晩滞在する者たちは、真冬でも毎朝海で禊を行い、帰途についた後は島で見たことを決して口外しないという誓いを守ります。

029-002

Fishermen and the Munakata Faith

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/漁師と宗像三女神信仰

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Fishermen and the Munakata Faith

Traditional practice of fishermen

When a new boat is built, it is customary to take it to the waters off Nakatsu-miya and maneuver it in three counterclockwise circles.

Dedication

The people of Oshima are proud proponents of the Munakata faith and are involved in the upkeep of the shrines, which includes making the sacred *shimenawa* entwined rope that hangs at shrine precincts.

Gratitude for blessing

On the first and fifteenth of every month, fishermen offer part of their catch at Nakatsu-miya, praying for safety and good fortune.

Closest Place to Okinoshima Island

Okinoshima is sacred and off-limits to the public. As Oshima is the guardian island of Okinoshima, the roles of the two islands are intertwined. For the people of Oshima, Okinoshima remains ever-present in their hearts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/漁師と宗像三女神信仰

漁師の伝統的慣習
新しい船が造船されると、中津宮の沖に船を出し、反時計回りに3周するという慣習があります。

奉納
大島の人々は宗像信仰に誇りを持っており、神社の境内に掛けられる神聖なしめ縄作りを含む神社の維持管理に携わっています。

祝福への感謝
毎月1日と15日には、漁師たちが中津宮に獲れた物の一部をお供えし、安全と幸運を祈ります。

沖ノ島に最も近い場所
沖ノ島は神聖な場所で、一般の人々の立ち入りは禁止されています。大島は沖ノ島の守護島であり、2つの島の役割は深く結びついています。大島の人々にとって、沖ノ島は今も変わらず常に心の中に存在しています。

029-003

Eighteenth-Century Map of Oshima

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/「神宿る島」沖ノ島と「神守る島」大島

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Eighteenth-Century Map of Oshima

This map of Oshima was sketched in 1797 as part of a land survey commissioned by the rulers of the Fukuoka domain. Despite the centuries that have passed, the island remains much as it is drawn on the map.

Key sites still recognizable today include Nakatsu-miya in the center of the island, Mitake Shrine on the summit of Mt. Mitake (224 m), and the mountain path connecting the two. Coastal settlements are also depicted in roughly the same locations. Okinoshima is visible north of Oshima at the top of the map.

Differences from the present day include the number and placement of subsidiary shrines within the Nakatsu-miya precincts and the location of the Okitsu-miya Yohaisho worship hall. Facing the map, the present-day Oshima Koryukan (Oshima Cultural Center) is located on its right side, beside the circular inlet.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/「神宿る島」沖ノ島と「神守る島」大島

大島のこの地図は、1797年に福岡藩主の命により行われた土地調査の一環として描かれました。数世紀が経過したにもかかわらず、島は地図に描かれた姿とほぼ変わっていません。

現在も確認できる主な場所としては、島の中央にある中津宮、御嶽山（224メートル）の頂上にある御嶽神社、そしてその2つを結ぶ山道などが挙げられます。沿岸部にある集落も、ほぼ同じ位

置に描かれています。地図の上部、大島の北側には沖ノ島が確認できます。

現在との相違点としては、中津宮境内にある末社の数と配置、そして沖津宮遙拝所の位置が挙げられます。地図を正面にみると、現在の大島交流館（大島文化センター）は右側、円形の入り江のすぐそばに位置します。

029-004

Sacred Island Okinoshima　　「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/「神宿る島」沖ノ島

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Sacred Island Okinoshima

Okinoshima has long been venerated as part of the Munakata faith. The small island, less than one square kilometer in size, lies about 48 kilometers off the coast of Oshima. Located between Japan and the Korean Peninsula, it was used as a navigational landmark by seafarers and worshipped. Archaeological surveys have uncovered a wealth of artifacts, which attest to the development of ritual practices on the island from the fourth to the ninth century and provide valuable insight into the country's early ritual traditions and foreign relationships.

The faith

According to the *Nihon shoki* (The Chronicles of Japan), compiled in the early eighth century, the sun deity Amaterasu Omikami commanded her divine offspring, the Three Female Deities of Munakata, to guard the sea routes between Japan and the Asian mainland across the Genkai Sea. In return, emperors revered and worshipped them. Each deity was enshrined at one of the three Munakata Taisha shrines: Okitsu-miya on Okinoshima, Nakatsu-miya on Oshima, and Hetsu-miya on the mainland.

The Munakata clan governed northwestern Kyushu and oversaw rituals on Okinoshima. They are mentioned in Japan's earliest written records from the early eighth century, though their rise to prominence likely predated these texts. By the seventh century, the clan held hereditary positions as both district administrators and high priests. They maintained these duties until the family line ended in the late sixteenth century.

Evolution of ritual practices

Rituals on Okinoshima evolved through distinct phases between the fourth and ninth centuries, marked by the placement of votive offerings at key sites. Artifacts such as mirrors, beads, swords, gilt-bronze ornaments, and imported glassware from as far away as the Middle East reveal the island's connections to continental trade and diplomacy. The origins of offerings changed throughout the centuries, reflecting shifts in political, economic, and cultural conditions in the Munakata region; Japan's relationship with the Asian mainland; and the development of maritime networks.

Rituals were performed around large rocks near the island's center. In the earliest phases, offerings such as mirrors and iron ingots were ceremonially placed directly on top of boulders, covered or surrounded by stones. Over the following centuries, offerings were deposited in the shadows of the rocks, beneath overhangs, or in partially shaded areas. By the ninth century, votive objects were offered in open clearings near the present Okitsu-miya.

This transition from natural to constructed ritual spaces illustrates the evolution of Japan's early religious practices from nature worship to the organized practices that came to be described as "Shinto." Offerings also changed in form—from weapons and jewelry to miniature representations of weaving tools and musical instruments in the eighth century, and finally to figurines of humans, horses, and boats in the ninth.

More than 80,000 artifacts have been uncovered on Okinoshima. Their remarkable preservation is owed to long-standing taboos that, with few exceptions, forbade entry to the island. Many of these artifacts predate Japan's earliest written histories. The findings demonstrate the Munakata faith's central role in regional and international exchange, as well as the prestige the Munakata clan enjoyed among Japan's early rulers. The entire body of artifacts is preserved, and a selection is displayed in the Shimpokan Museum on the grounds of Hetsu-miya on the mainland.

Okinoshima and Oshima

Equivalent ritual objects have been found on Okinoshima and the summit of Mt. Mitake (224 m), the highest point on Oshima. The similarity of the artifacts indicates that rituals on Mt. Mitake were conducted contemporaneously with Okinoshima's later

ritual phases and that ceremonial practices were gradually transferred from Okinoshima to Oshima over time.

Although the practice of leaving offerings on Okinoshima ceased in the ninth century, worship of the enshrined deity continued. After the end of the Munakata lineage in the sixteenth century, the focus of ritual activity gradually shifted from Okinoshima to Oshima. Oshima came to be known as the Guardian Island, functioning as a protective intermediary site at the closest point of approach to the sacred Okinoshima. Okitsu-miya Yohaisho, a hall oriented toward Okinoshima on Oshima's northern coast, continues to be a place where the island's deity may be venerated at a distance.

UNESCO World Heritage inscription

In 2017, Okinoshima and related sites were inscribed as the "Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region*"* on the UNESCO World Heritage List. The inscription includes the sacred island of Okinoshima, the associated sites of Munakata Taisha—Okitsu-miya, Okitsu-miya Yohaisho, Nakatsu-miya, and Hetsu-miya—and the Shinbaru–Nuyama Mounded Tomb Group. It is recognized as an exceptional example of the cultural tradition of worshipping a sacred island, as it has evolved amidst a process of dynamic overseas exchange in East Asia and as it has been passed down to the present day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/「神宿る島」沖ノ島

沖ノ島は長い間宗像信仰の一部として崇められてきました。この小さな島は、面積1平方キロメートルにも満たず、大島の沖合約48キロメートルに位置しています。日本と朝鮮半島の間にあり、航海の目印として船乗りたちに利用され、信仰の対象となってきました。考古学調査によって、4世紀から9世紀にかけて島で発展した祭祀の慣行を証明するたくさんの遺物が発見されており、日本の初期の祭祀の伝統や外国との関係に関する貴重な手がかりとなっています。

信仰

日本最古の史書の1つである『日本書紀』（8世紀初期編纂）によれば、太陽神 天照大御神は、自身から生まれた神聖な存在である三女神（宗像三女神）に、玄界灘を挟んで相対する日本とアジア大陸間の海路を守るよう命じました。その見返りとして、天皇らは彼らを崇め、敬いま

した。神々はそれぞれ、3つの宗像大社の1宮に祀られました。沖ノ島の沖津宮、大島の中津宮、そして本土の辺津宮です。

宗像氏は九州北西部を統治し、沖ノ島の祭祀を司りました。その名は8世紀初頭から日本最古の文献にも見られますが、彼らの台頭はこれらの文献よりもっと古い時代にさかのぼると考えられます。7世紀まで、宗像氏は地方行政官と最高祭司の両方の世襲職にありました。彼らは16世紀後半に家系が途絶えるまで、これらの職務を維持しました。

祭祀慣行の変遷

沖ノ島における祭祀は、主要な場所に奉納供物が置かれ、4世紀から9世紀にかけてはっきりと段階的に発展しました。鏡、ビーズ、刀剣、金銅の装飾品、さらには中東のようにはるか遠くから輸入されたガラス製品などの遺物は、この島の大陸との貿易や外交との関わりを示しています。奉納供物の起源は数世紀にわたって異なり、宗像地域の政治的・経済的・文化的状況の変化、日本とアジア大陸との関係、海上網の発展を映し出しています。

島の中心付近にある大きな岩の周囲で、祭祀が行われました。最も初期の段階では、鏡や鉄ののべ棒といった供物が、儀式的に巨岩の頂上に直接置かれたり、石で覆われたり囲まれたりしていました。その後数世紀にわたり、供物は岩陰や張り出した岩の下、あるいは部分的に日陰になった場所に安置されました。9世紀には、現在の沖津宮付近の開けた場所に奉納供物が捧げられるようになりました。

自然の空間から人工の祭祀の場へのこの移り変わりは、日本の初期の宗教的慣行が、自然崇拝から「神道」と呼ばれるようになった組織化された慣習へと進化したことを示しています。供物の形態も変化し、武器や装飾品から、8世紀には織具や楽器を表現した雛形へ、そして9世紀には人、馬、船の像へと変わっていきました。

沖ノ島では8万点以上の遺物が発掘されました。その驚くべき保存状態は、ごく一部の例外を除き、島への立ち入りを禁じてきた長年の禁忌のおかげです。これらの遺物の多くは、日本最古の歴史文献よりも古い時代にさかのぼります。これらの発見は、宗像信仰が地域および国際交流において中心的な役割を果たしたこと、また宗像氏が日本の初期の統治者たちから高い威信を享受していたことを示しています。遺物はすべて保存されており、一部は本土の辺津宮の敷地内にある博物館神宝館に展示されています。

沖ノ島と大島

同様の祭祀用具は、沖ノ島と、大島の最高峰である御嶽山（224メートル）の山頂でも発見されています。遺物の類似性から、御嶽山での祭祀は沖ノ島の後期祭祀の段階と同時期に行われており、儀式慣行は時を経て沖ノ島から大島へと徐々に移行されたことを示唆しています。

沖ノ島への供物奉納の慣行は9世紀に終焉を迎えましたが、祀られている神様への崇拝は続きました。16世紀に宗像の血族が途絶えた後、祭祀活動の中心は沖ノ島から大島へと徐々に移っていきました。大島は守護の島として知られるようになり、聖なる沖ノ島に最も近い地点に位置する、守護の仲介地としての役割を果たしました。大島北岸に位置し沖ノ島を向くお堂、沖津宮遙拝所は、今も島の神を遠くに拝むことができる場所となっています。

ユネスコ世界遺産認定

2017年、沖ノ島と関連する地は「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群としてユネスコ世界遺産リストに登録されました。これには、「神宿る島」沖ノ島、宗像大社の関連遺跡群である沖津宮、沖津宮遥拝所、中津宮、辺津宮、そして新原・奴山古墳群が含まれます。東アジアにおける海外との活発な交流が進む中で発展を遂げ、現在まで受け継がれてきた、神聖な島を崇拝する文化的伝統の類まれな例として、評価されています。

029-005

The Three Female Deities of Munakata

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/宗像三女神の降臨

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

The Three Female Deities of Munakata

The Munakata faith is a belief system that traces its origins to ancient prayers for safe maritime travel. It centers on three female deities who protect the sea routes linking the Japanese archipelago and the Asian mainland. Since antiquity, sailors and fishermen have prayed to them for safety and bountiful catches. Over time, devotion to the Munakata deities spread throughout Japan, leading to the establishment of other coastal shrines, including Itsukushima Shrine in Hiroshima and Enoshima Shrine in Kanagawa.

The legend of the three female deities

According to the *Kojiki* (Records of Ancient Matters) compiled in the early eighth century, the deities of Munakata were born from the sun deity Amaterasu Omikami during an act of divination. In this act, Amaterasu Omikami took the sword of her younger brother Susanoo no Mikoto, the storm deity, and broke it into three pieces. Amaterasu Omikami rinsed the pieces of the sword in a divine well and chewed them. She then breathed out Munakata's three deities: Tagorihime-no-kami, Tagitsuhime-no-kami, and Ichikishimahime-no-kami. Amaterasu Omikami bid her new children watch over the vital sea routes in the Genkai Sea between Japan and the Korean Peninsula.

Each of the three deities is enshrined at one of the three Munakata Taisha shrines: Tagorihime-no-kami at Okitsu-miya on Okinoshima, Tagitsuhime-no-kami at Nakatsu-miya on Oshima, and Ichikishimahime at Hetsu-miya on the mainland.

Enduring faith and rituals

Rituals honoring these deities have been conducted since ancient times, primarily on Okinoshima, by the ruling Munakata lineage engaged in navigation and exchange with the continent. Through their role in state rituals, they revered the Three Female Deities at the three shrines of Munakata Taisha as protectors of sea routes and seafarers. Even after the clan's decline in the late sixteenth century, local priests and other community members continued to uphold these traditions. Today, Shinto priests from Munakata Taisha take turns every ten days residing on Okinoshima to conduct rites in the shrine precincts partway up the mountainside.

Ceremonial observances continue to this day at all three shrines. The Autumn Grand Festival, held from the first to third of October remains the most important annual event. During the Miare Festival, which opens the celebrations, portable shrines from Okitsu-miya and Nakatsu-miya are carried across the sea to Hetsu-miya, reuniting the three sister deities. Over one hundred fishing boats from the seven ports of Munakata accompany the procession in a grand flotilla. The festival concludes with the Kannabi Festival at the Takamiya Saijo grounds, where thanks are offered to the deities for the successful completion of the rites.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/宗像三女神の降臨

宗像信仰は、古代における海洋渡航の安全祈願を起源とする信仰体系です。日本列島とアジア大陸を結ぶ海路を守る三女神を中心としています。古来より、船乗りや漁師たちは、安全と豊かな漁獲を祈願してその女神たちに祈りを捧げてきました。時を経て、宗像の神々への信仰は日本全国に広がり、広島の厳島神社や神奈川の江島神社など、他の沿岸の神社も建立されるに至りました。

三女神の伝説

8世紀初期に編纂された『古事記』によれば、宗像の神々は神託の儀において太陽神 天照大御神から生まれました。この儀で、天照大御神は、嵐の神である弟 須佐之男の剣を取り、3つに折りました。天照大御神は、その剣の破片を神聖なる泉の水ですすぎ、噛み砕きました。そして息と共に宗像の三神を吐き出しました。田心姫、湍津姫、そして市杵島姫です。天照大御神は新たな子どもたちに、日本と朝鮮半島の間にある玄界灘の重要な海路を見守るよう命じました。

三神はそれぞれ、3つの宗像大社の1宮に祀られています：沖ノ島の沖津宮には田心姫、大島の中津宮には湍津姫、そして本土の辺津宮には市杵島姫です。

不朽の信仰と祭祀

これらの神々を祀る祭祀は、古の時代から、主に沖ノ島で、大陸との航海や交流に携わる血族である統治者 宗像氏によって執り行われてきました。国の祭祀におけるその役割を通して、彼らは宗像大社の三宮に祀られる三女神を、海路と船乗りを守る神として崇めました。16世紀後半に氏族が潰えた後も、地元の宮司やその他地域住民たちがこれらの伝統を守り続けました。現在では、宗像大社の神職らが10日ごとに交代で沖ノ島に滞在し、山腹にある神社の境内で祭祀を執り行っています。

3つの神社すべてで、今日まで儀式の習慣が守り続けられています。10月1日から3日まで催される秋の大祭は、今も最も重要な年中行事です。祭りの幕開けとなるみあれ祭では、沖津宮と中津宮に鎮座する神輿が海を渡って辺津宮に運ばれ、三姉妹神が再会します。宗像の7つの港から100隻を超える漁船が雄大な船団の進行に随行します。祭りは高宮祭場で神奈備祭をもって締めくくられ、祭祀を無事終えられたことに対して神々に感謝が捧げられます。

029-006

The Evolution of Nakatsu-miya

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/自然崇拝から始まった中津宮

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

The Evolution of Nakatsu-miya

Nakatsu-miya on Oshima is one of the three shrines of Munakata Taisha and is dedicated to Tagitsuhime-no-kami, one of the Three Female Deities of Munakata. Its precincts include a mountaintop ritual site and the main shrine buildings located at the foot of the mountain. Votive objects dating from the latter half of the seventh century to the ninth century have been discovered at the summit site, suggesting that worship began at the peak. Nakatsu-miya is part of the UNESCO World Heritage Site *"*Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region*."*

From mountain worship to Munakata shrine

Mt. Mitake is the highest point on Oshima (224 m). Archaeological finds from the ritual site on the summit date from between the latter half of the seventh century and the ninth century. These are similar to artifacts uncovered on the sacred island of Okinoshima and the grounds of Hetsu-miya, the Munakata Taisha shrine on the mainland. They indicate that rituals were conducted at all three sites during the same period. The discoveries at the summit support the long-standing local belief that the three Munakata shrines enshrine the three female deities described in the *Kojiki* (Records of Ancient Matters) and *Nihon shoki* (The Chronicles of Japan), Japan's oldest written texts compiled in the early eighth century.

Historical development of Nakatsu-miya

Over time, it became more common for worship rituals to be held at the base of the mountain. A shrine complex existed by the late Kamakura period (1185–1333), as

recorded in a fifteenth-century text. The record identifies the upper shrine as Mitake Shrine and the lower shrine, Nakatsu-miya, as the main shrine, attesting to the coexistence of summit and base worship sites. During restoration work on the main shrine in 1997, ink inscriptions dated 1655 were discovered, implying that the present main hall was constructed around that time.

Layout and features

The two shrines are linked by a 970-meter path uniting them in a single sacred precinct. The main shrine is said to be the origin of the Tanabata (Star Festival) legend celebrated across Japan. Its grounds include shrines dedicated to the tragic lovers of the story, Shokujo (Orihime) and Kengyu (Hikoboshi), separated by a stream called Amanogawa (the Milky Way). On Oshima, the associated festival is observed on August 7, in accordance with the lunar calendar, a month later than most places in Japan.

Also on the grounds is the Amanomanai Well, which is associated with the origin legend of the Three Female Deities of Munakata. Two torii gates stand along the approach to the main shrine from the coast; the inner one is the oldest surviving torii of Munakata Taisha, built in 1673.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/自然崇拝から始まった中津宮

大島にある中津宮は宗像大社の三宮の一宮で、宗像三女神の一柱である湍津姫が祀られています。境内には山頂の祭祀場と山麓の本殿があります。山頂からは、7世紀後半から9世紀にかけての奉納供物が出土しており、山頂での信仰が始まったことを示唆しています。中津宮はユネスコ世界遺産「「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群」の一部です。

山岳信仰から宗像神社へ
御嶽山（224メートル）は、大島の最高峰です。山頂にある祭祀跡からは、7世紀後半から9世紀にかけての考古学的遺物が出土しています。これらは聖なる島 沖ノ島や本土の宗像大社 辺津宮の境内から出土した遺物と類似しています。それらは、祭祀が3つの場所すべてで同じ時期に行われていたことを示しています。山頂での発見は、宗像三社には、8世紀初頭に編纂された日本最古の文献である『古事記』と『日本書紀』に記述されている三女神が祀られているという、長きに

わたり地元に伝わる信仰を裏付けています。

中津宮の歴史的発展

時が経つにつれて、山麓で礼拝の祭祀が行われることがより一般的になりました。鎌倉時代（1185～1333年）後期には神社の施設が存在していたことが、15世紀の文献に記録されています。この記録では、上宮を御嶽神社、下宮の中津宮を本殿と特定しており、山頂と山麓の礼拝場所が共存していたことを証明しています。1997年の本殿修復工事の際、1655年の墨書が発見され、現在の本殿がその頃に建立されたことを示唆しています。

配置と特徴

2つの神社は970メートルの参道で結ばれ、一種の聖域を形成しています。本殿は日本全国で祝われる七夕伝説（英語でStar Festival、星祭り）の発祥の地と言われています。境内には、物語の悲恋の主人公である織女（織姫）と牽牛（彦星）を祀る神社があり、天の川（英語でthe Milky Way、乳の道の意味）と呼ばれる小川で隔てられています。大島では、日本の他のほとんどの地域より1か月遅い、旧暦の8月7日にその関連する祭りが行われます。

境内にはまた、宗像三女神の起源伝説に由来する天ノ真名井という井戸があります。海岸から本殿へと続く参道沿いには2本の鳥居が立っており、内側の鳥居は1673年に建立された宗像大社の現存最古の鳥居です。

029-007

Okinoshima and Mt. Mitake: Ritual Practices and Their Similarities

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/沖ノ島祭祀と御嶽山祭祀

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Okinoshima and Mt. Mitake: Ritual Practices and Their Similarities

Archaeological surveys have revealed that rituals were conducted on both Okinoshima and Mt. Mitake on Oshima between the latter half of the seventh century and the ninth century. Similarities in the types of votive artifacts discovered from the summit of Mt. Mitake (224 m) and the sacred sites on Okinoshima indicate that the offerings were made as part of a shared religious tradition within the Munakata region. Comparable objects have also been found at Hetsu-miya on the mainland. The oldest historical records in Japan, the *Kojiki* (Records of Ancient Matters) and *Nihon shoki* (The Chronicles of Japan), both compiled in the early eighth century, state that the Munakata clan performed rituals dedicated to the Three Female Deities of Munakata at these sites.

Okinoshima rituals

Since ancient times, Okinoshima has been revered as a navigational landmark for those sailing the route between Japan and the Korean peninsula. From around the seventh century, the island came to be associated with Tagorihime-no-kami, one of the Three Female Deities who protect these routes. State rituals were traditionally conducted there to pray for maritime safety and the success of overseas envoys. Between the fourth and ninth centuries, thousands of offerings were deposited on the island. Approximately 80,000 votive objects have been discovered, including items originating from the Korean peninsula, mainland China, and even as far away as present-day Iran.

These offerings were placed on or near large rock formations at the center of

Okinoshima. The rituals evolved through four stages over roughly five hundred years: from Rock-top rituals in the fourth century to Rock-shadow rituals (fifth to seventh centuries), Partial rock-shadow rituals (mid-seventh century), and finally Open-air rituals (eighth to ninth centuries). The forms of the votive objects also changed over time, reflecting shifts in political, social, and diplomatic circumstances.

Mt. Mitake rituals

From the latter half of the eighth century, similar ritual practices were performed on Mt. Mitake, the highest point on Oshima. Surveys of the mountain's summit have yielded objects such as steatite figures representing people, boats, and horses, as well as perforated pottery and bronze vessels. They closely resemble those found on Okinoshima and date from a similar period, indicating that the rites on Mt. Mitake were conducted contemporaneously with the rituals on Okinoshima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/沖ノ島祭祀と御嶽山祭祀

考古学調査により、祭祀は7世紀後半から9世紀にかけて、沖ノ島と大島の御嶽山の両方で行われていたことが明らかになっています。御嶽山の山頂（224メートル）と沖ノ島の聖域から発見された供物遺物の種類に見られる類似点が、これらの供物は宗像地域内で共有された宗教的伝統の一部として捧げられたものということを示唆しています。同種の遺物が、本土の辺津宮でも発見されています。日本最古の歴史書である『古事記』と『日本書紀』（いずれも8世紀初期に編纂）は、宗像氏がこれらの様々な場所で宗像三女神に捧げる祭祀を行ったと記しています。

沖ノ島の祭祀

古の時代から、沖ノ島は、日本と朝鮮半島とを結ぶ海路を渡る人々の目印として崇められてきました。7世紀頃から、この島は海路を守る三女神の一柱、田心姫と結びつけられるようになりました。海上の安全や海外使節の成功を祈願する国の祭祀が、伝統的にこの地で執り行われました。4世紀から9世紀にかけて、何千もの供物が島に奉納されました。朝鮮半島、中国本土、さらには現在のイランにさえ由来する品々を含む、約8万点の奉納供物が発見されています。

これらの供物は沖ノ島の中央にある大きな岩盤の上またはその周辺に置かれました。祭祀はおよそ500年で4段階を経て発展しました。4世紀の岩頂祭祀から始まり、岩影祭祀（5～7世紀）、部分的岩影祭祀（7世紀半ば）、そして最後に野外祭祀（8世紀～9世紀）へと至りました。この奉納供物の形態も、政治的・社会的・外交的状況の変化を反映して、時代とともに変化しま

した。

御嶽山の祭祀

8世紀後半からは、大島最高峰の御嶽山で、同様の祭祀が行われました。山頂の調査では、人、船、そして馬を象った凍石の像や、穴あき土器、青銅器などの遺物が発見されました。これらは沖ノ島で見つかるものとよく似ており、同様の時代に製造されたものとみられ、御嶽山での祭祀が沖ノ島での祭祀と同時期に行われていたことを示唆しています。

029-008

Okitsu-miya Yohaisho Worship Hall

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/神宿る島への祈りの場

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Okitsu-miya Yohaisho Worship Hall

Okitsu-miya Yohaisho is located on the northern coast of Oshima, facing Okinoshima across the Genkai Sea. Because the sacred area of Okinoshima, which includes Okitsu-miya and nearby ritual sites, are off-limits to the general public, this site serves as a place to worship the sacred island from afar. On clear days, Okinoshima can be seen from the site.

After the hereditary priestly line of the Munakata clan ended in the sixteenth century, two local families assumed shared responsibility for the rituals of the Munakata faith. Over time, they came to lead ceremonies previously held on Okinoshima at this worship site. A stone monument at the entrance, dating from 1749, provides the earliest known record of the Yohaisho. Maps from 1875 confirm that its location has remained unchanged, though the earlier layout included buildings such as priests' quarters in what is now the open forecourt.

The worship hall's doors and windows are normally kept closed, but when open, they frame a direct view of the sacred island. During the Grand Festival, held in spring and autumn, they are opened so that prayers can be offered with an unbroken line of sight toward Okinoshima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/神宿る島への祈りの場

沖津宮遙拝所は、大島の北岸に位置し、玄界灘を隔てて沖ノ島と向かい合っています。沖津宮やその周辺の祭祀場を含む沖ノ島のこの聖域は、一般の人々の立ち入りが禁止されているため、この場所は、遥か彼方から神宿る島を崇める場所として機能しています。晴れた日には、沖ノ島をこの場所から見渡すことができます。

16世紀に宗像氏の代々続く神職の家系が途絶えた後、地元の2つの家系が宗像信仰の祭祀の責任を共同で引き受けました。時が経つにつれ、彼らは沖ノ島で以前行われていた祭祀をこの礼拝所で執り行うようになりました。入口にある石碑は1749年のもので、遙拝所の最古の記録として知られています。1875年の地図でもその位置は変わっていないことが確認できますが、当時の配置には、現在の前庭にあたる場所に神職の居住区などの建物が含まれていました。

この拝殿の扉や窓は普段閉ざされていますが、開かれると、神聖な島の直接の景色を収めることができます。春と秋に開催される沖津宮の大祭の際には、沖ノ島への視線が遮られることなく祈りを捧げられるようそれらが開かれます。

029-009

The Guardian Island, Oshima　「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/神守る島
【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

The Guardian Island, Oshima

Since ancient times, the people of Oshima who sailed and fished in these waters have regarded Okinoshima as a sacred island and have protected it as an object of faith. With taboos restricting entry to Okinoshima, Oshima has served as the point from which access to the island is managed. Archaeological findings from the islands and the mainland, dating from the eighth to ninth centuries, indicate a shared spiritual tradition within the Munakata region. Oshima remains an important place of worship today, where people can pay their respects to Okinoshima's enshrined deity from Okitsu-miya Yohaisho, a hall aligned by sight with the island.

Ritual lineage and the shrine families

The ancient rituals of Okinoshima were conducted by members of the Munakata clan, who ruled the region from before the earliest Japanese records in the eighth century. After the end of the Munakata clan priestly lineage in the late sixteenth century, two families living on Oshima, serving through what is known as the Ichinokai and Ninokai, took over the administration of the faith.

The Ichinokai conducted rites for Okitsu-miya on Okinoshima, while the Ninokai performed rituals for Nakatsu-miya on Oshima. Both families at times assisted with ceremonies at Hetsu-miya on the mainland. During the Edo period (1603–1867), they continued to protect the faith under the patronage of the ruling Kuroda domain. The Ichinokai also maintained ritual sites, including the Okitsu-miya Yohaisho, and made the voyage to the sacred island twice a year to perform ceremonies there, ensuring the continuation of ancient practices.

The Miare Festival

The long-standing connection between Okinoshima, Oshima, and the mainland continues through the Miare Festival, held annually on October 1. This event marks the beginning of the Autumn Grand Festival, celebrated over three days. Portable shrines of Okitsu-miya and Nakatsu-miya—both housed at Nakatsu-miya on Oshima—are carried across the sea to Hetsu-miya on the mainland, where the three Munakata deities are reunited. Over one hundred fishing boats from the seven ports of Munakata accompany the procession in a grand flotilla.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/神守る島

古代からこの海域を航海し、ここで漁業を営んできた大島の人々は、沖ノ島を神聖な島とみなし、信仰の対象として守ってきました。沖ノ島への立ち入りを禁じる禁忌があるため、大島は島へのアクセスを管理する拠点としての役割を果たしていました。この島と本土から出土した考古学的遺物は8世紀から9世紀にかけて造られたもので、宗像地域において共有された精神的伝統を示唆しています。大島は現在も重要な礼拝の場であり、ここで人々は沖ノ島の祭神に、島と向き合うように建つお堂の沖津宮遙拝所から参拝することができます。

祭祀の系譜と神社の家系
沖ノ島の古の祭祀は、8世紀の日本最古の記録以前からこの地域を統治していた宗像氏の人々によって執り行われました。16世紀後半に宗像の神職の家系が途絶えた後、大島に居住する二つの家系が、一ノ甲斐と二ノ甲斐として知られるものを通じて仕え、信仰の管理を引き継ぎました。

一ノ甲斐は沖ノ島で沖津宮の祭祀を執り行い、二ノ甲斐は大島で中津宮の祭祀を行いました。両家ともに時には本土にある辺津宮の祭祀を補助することもありました。江戸時代（1603～1867年）には、統治する黒田藩の庇護の下、彼らは信仰を守り続けました。一ノ甲斐では、沖津宮遙拝所などの祭祀の場も維持管理し、年に二度、聖なる島へ渡ってそこで祭祀を行い、古からの慣習を継承してきました。

みあれ祭
沖ノ島、大島、そして本土との長きにわたる結びつきは、毎年10月1日に催されるみあれ祭によって続いています。このお祭りは、3日間にわたって祝われる秋の大祭の始まりを告げるものです。大島の中津宮に鎮座する沖津宮と中津宮の神輿が海を渡って本土の辺津宮に運ばれ、そこで宗像の

三神が再び会します。宗像の7つの港から、100隻を超える漁船が雄大な船団の進行に随行します。

029-010

Island Guarded by Taboos　　「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/沖ノ島の禁忌

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Island Guarded by Taboos

Even after the ancient rituals on Okinoshima ceased in the ninth century, the island continued to be protected by taboos upheld by Shinto priests and the local community. These prohibitions preserved the island in an untouched state for over a thousand years, leaving its ritual sites and artifacts remarkably intact.

The sanctity of Okinoshima has long been maintained by strict rules, which include heavily restricted access. Priests from Munakata Taisha stay on the island for ten days to perform rites. Before landing, they must first undertake *misogi*, a purification ritual involving bathing naked in the sea. They are forbidden to speak of what they see or to remove anything. On Oshima, many taboos continue to be observed as part of the local culture. These include avoiding uttering certain words traditionally deemed impure or inauspicious.

In the early seventeenth century, the dangers of violating the established taboos were felt when Kuroda Nagamasa (1568–1623), the first lord of Fukuoka, ordered local Christians to remove certain sacred treasures. Soon after, unexplained disturbances reportedly occurred, ceasing only after the items were hastily returned. This incident reinforced the belief in the island deity’s divine protection.

In the twentieth century, authorities allowed limited archaeological surveys under controlled conditions to assess the island’s ritual sites and large body of offerings. Surveys were conducted in three phases between 1954 and 1971 by the Society for the Restoration of the Munakata Taisha. The surveys yielded over 80,000 ritual artifacts,

confirming Okinoshima’s exceptional cultural value and helping to secure its recognition as a UNESCO World Heritage site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/沖ノ島の禁忌

沖ノ島の古の祭祀が9世紀に終焉を迎えた後も、島は神職や地域社会によって支持された禁忌によって保護され続けました。これらの禁制によって島は千年以上もの間手つかずの状態で保存され、その祭祀の場や遺物は驚くほど完全な形で残されています。

沖ノ島の神聖さは厳しいルールによって長らく守られており、その中には立ち入りが厳しく制限されていることも含まれています。宗像大社の神職たちは、各々10日間この島に滞在して祭祀を行います。上陸する前に、彼らはまず禊という、海で裸で沐浴する浄化の儀を行わなければなりません。彼らは、目にしたものについて語ったり、何かを持ち出したりすることが禁じられています。大島では、多くの禁忌が地域文化の一部として今も守られています。これには、伝統的に不浄または不吉とみなされる特定の言葉を口にすることを避けることも含まれています。

17世紀初頭に、福岡藩初代藩主である黒田長政（1568～1623年）が、地元のキリシタンに特定の神聖な宝物を撤去するよう命じたとき、確立された禁忌に違反することの危険性が感じられました。間もなく、原因不明の異変の発生が報告され、その品々が急いで返還されてはじめてその異変が収まったそうです。この出来事は、島の神様の神聖な加護に対する信仰を一層強めました。

20世紀には、島の祭祀場と大量の奉納供物を評価するため、当局は管理された条件下での限定的な考古学調査を許可しました。調査は、宗像大社復興期成会により1954年から1971年にかけて3つの期間に分けて行われました。調査では8万点以上の祭祀遺物が発見され、沖ノ島の卓越した文化的価値が確認されるとともに、ユネスコ世界遺産としての認定の実現に寄与しました。

029-011

Oshima in Antiquity 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史＜原始・古代＞

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Oshima in Antiquity

Human settlement of Oshima likely began in the Yayoi period (900 BCE–300 CE). The earliest known artifacts uncovered on the island include stone arrowheads and fragments of earthenware from around the beginning of the first millennium CE, some of which share characteristics with contemporaneous items from the Asian mainland. These indicate exchange with the Korean Peninsula and suggest that Oshima was part of early sea faring networks linking the Japanese archipelago to the continent.

Alongside everyday artifacts, ritual objects have been unearthed from settlement sites on Oshima, most notably comma-shaped *magatama* beads dating from the Kofun (Tumulus) period (ca. 250–early 600s). This era was characterized by the establishment of a centralized state in the Yamato area (present day Nara) and the construction of large earthen burial mounds, or *kofun*. These were reserved for the ruling elite, who were often interred with *magatama*. While no burial mounds have been found on Oshima, the presence of these ceremonial objects supports the idea of shared ritual traditions and possible ties to the Yamato court.

Later artifacts circa the Nara period (710–794) suggest changes to ritual practices. By then, worship rites appear to have focused on the summit of Mt. Mitake (224 m), as evidenced by votive objects discovered on the mountaintop. Many are similar to artifacts uncovered on Okinoshima. These are believed to relate to the early veneration of the Three Female Munakata Deities, recorded in Japan’s earliest chronicles, the *Kojiki* and *Nihon shoki*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史＜原始・古代＞

大島の人の居住は、弥生時代（紀元前900年～紀元後300年）に始まったと考えられます。島で発見された最古の遺物には、紀元後1千年紀初頭頃の石製の矢じりや土器片が含まれており、その一部には同時期のアジア大陸の遺物と共通の特徴があります。これらは朝鮮半島との交流を示しており、大島が日本列島と大陸とを結ぶ初期の航海交流網の一部であったことを示唆しています。

日用品的な遺物と共に、祭祀用具が大島の集落跡から発掘されており、中でも注目すべきは古墳（墳墓）時代（およそ250～600年代前半）に作られたコンマの形をした勾玉です。この時代は、大和地方（現在の奈良）における中央集権国家の樹立と、巨大な土製の墳墓（日本語で古墳）の建造を特徴としています。これらは支配階級の特権で、その埋葬時にはしばしば勾玉が一緒に供えられました。大島では古墳は発見されていませんが、こうした儀式用具の存在は、共通する祭儀の伝統の思想と大和朝廷との結びつきの可能性を示唆しています。

奈良時代（710～794年）頃の遺物は儀式の慣習の変化を示唆しています。その頃、山頂から発見された奉納供物からも明らかなように、御嶽山（224メートル）の山頂では礼拝の儀が行われていたことが窺えます。その多くが沖ノ島で発見された遺物とよく似ています。これらは、日本最古の歴史書である『古事記』や『日本書紀』に記録されている、宗像三女神の崇拝の初期の頃に関連していると考えられています。

029-012

Oshima in the Medieval Period 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史＜中世＞

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Oshima in the Medieval Period

Oshima continued to play a strategic role in regional politics and exchange across the Genkai Sea during the medieval period (1185–1568). This is reflected in Anshoin Temple, the island's only Buddhist temple, and historical records indicating the presence of a mountain fortress later known as Oshima Castle.

Anshoin Temple and the legend of Abe no Muneto

Anshoin Temple is associated with Abe no Muneto (1032–1108), a warrior from the powerful Abe family of northern Japan. According to one legend, after his family's defeat in a northern war, he was exiled to Oshima, where he lived out his remaining years. His descendant Amamyoto founded Anshoin Temple in 1264 on the site of his residence. A grave on the northern side of the temple is attributed to Muneto, although the headstone was rebuilt and dates from 1824.

The temple houses coins from China's Song dynasty and a gilt-bronze Buddha produced in Goryeo on the Korean Peninsula during the thirteenth to fourteenth centuries. Their presence indicates that contact and trade between the Munakata region and the Korean Peninsula continued throughout the medieval era. During this time, Oshima functioned as a maritime base under the control of the Munakata clan, who ruled the region from as early as the eighth century.

Oshima Castle: last line of defense of the Munakata clan

In the late sixteenth century, Oshima became a place of refuge during the conflicts of

the Sengoku (Warring States) period (1467–1568), and historical documents reference a mountain fortress on the island. While no structural remains have been confirmed, the site where it is thought to have been located is still known locally as Joyama (Castle Mountain).

In 1559, Munakata Ujisada, the priest-lord of the ruling Munakata clan, fled to Oshima during a dispute with the Otomo, a rival warrior family based in Kyushu. Ujisada took shelter in the fortress on Oshima before reclaiming his mainland stronghold, Konomi Castle, the following year. His death in 1586 ended the Munakata lineage and brought to a close more than eight centuries of the family's rule.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史＜中世＞

中世（1185～1568年）も、大島は玄界灘を隔てた地域政治と交流において戦略的役割を担い続けました。これは、島唯一の仏教寺院である安昌院や、後に大島城として知られるようになった山城の存在を示す歴史的記録にも表れています。

安昌院と安倍宗任の伝説
安昌院は、北日本の有力な安倍家出身の武将、安倍宗任（1032～1108年）と関係があります。一説によれば、安倍家が北部での戦に敗退した後、彼は大島に流され、そこで余生を過ごしたといいます。その子孫である尼妙任が、1264年に彼の住居跡に安昌院を建てました。寺院の北側にあるお墓は宗任のものとされていますが、墓石は1824年に再建されたものです。

お寺には中国の宋朝の貨幣や、13～14世紀に朝鮮半島の高麗で造られた金銅仏が所蔵されています。これらの存在は、中世を通じて宗像地域と朝鮮半島との交流と交易が継続していたことを示唆しています。当時、大島は8世紀初頭からこの地域を支配した宗像氏の管理の下、海上拠点として機能していました。

大島城：宗像氏の最後の防衛線
16世紀後半、大島は戦国時代（戦国）（1467～1568年）の紛争における避難場所となり、歴史的記録が島の山城に言及しています。建造物の遺構は確認されていませんが、その跡地と推定される場所は、今でも地元では城山（城の山）として知られています。

1559年、宗像氏を大宮司そして領主として統治していた宗像氏貞は、九州に本拠を置くライバル

の武家一族、大友との戦いの中で、大島へ逃れました。宗像氏貞は城に身を寄せ、翌年には本島の彼の拠点である許斐城を奪還しました。1586年に彼が亡くなったことで宗像の家系は途絶え、8世紀以上にわたる同家の支配は幕を閉じることとなりました。

029-013

Oshima in the Age of Isolation　「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史
＜近世＞島守の島

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Oshima in the Age of Isolation

During Japan’s period of isolation in the Edo period (1603–1867), Oshima functioned as a guardian island for both Okinoshima and the Genkai Sea. The shogunate viewed Christianity as a threat to its rule and had banned the religion in 1614. This escalated to the expulsion of the Portuguese from Japan in the late 1630s after an uprising by Japanese Catholics, and marked the beginning of two centuries of national isolation. Under the Kuroda domain of Fukuoka, Oshima became a coastal outpost, with guards stationed to watch for foreign vessels.

The Portuguese missionaries incident

On May 12, 1643, a foreign ship carrying four Portuguese missionaries and several other Christians arrived on Oshima. The group was captured by the island’s guards, and residents involved in the detainment were rewarded. A plaque remains at the landing site.

Following the incident, the Kuroda domain strengthened the island’s defenses, adding watch posts at Tsuwase on the west coast, Iwase on the north coast, and the summit of Mt. Mitake (224 m). Oshima became the base for officials overseeing Okinoshima, from where guards were dispatched to serve 50-day rotations on the sacred island. Those permitted to land on Okinoshima were required to conduct various purification rituals and observe a period of abstinence at Nakatsu-miya on Oshima before making the crossing. The practice of *misogi* (ritual purification in the sea), which continues today, was first recorded in this period.

Aoyagi Tanenobu's record

Scholar and Kuroda retainer Aoyagi Tanenobu (1766–1836) was appointed as overseer of Okinoshima in 1794. Before sailing to his post, he spent ten days on Oshima undergoing purification rituals, including *misogi* and a climb to the summit of Mt. Mitake. He recorded these observances in his diary, *Okitsushima Sakimori Nikki* ("Diary of an Okinoshima Watchman"). He also described the island's landscape, local taboos, and his sense of reverence upon reaching Okinoshima. His accounts provide a valuable record of how Oshima functioned both as a spiritual gateway to Okinoshima and as part of the domain's maritime surveillance system.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史 <近世> 島守の島

江戸時代（1603～1867年）の日本の鎖国中、大島は沖ノ島と玄界灘の守護島として機能していました。幕府はキリスト教を統治への脅威と見なし、1614年にこの宗教を禁止しました。日本のカトリック教徒による反乱が発生したことを受けて、これが1630年代後半にポルトガル人の日本追放へと発展し、約2世紀にわたる鎖国の始まりとなりました。福岡の黒田藩の支配下で、大島は沿岸要衝地となり、外国船を監視する警備隊が駐屯しました。

ポルトガル人宣教師事件
1643年5月12日、ポルトガル人宣教師4名とほかに数名のキリスト教徒を乗せた外国船が大島に到来しました。その一行は島の警備隊に捕らえられ、そして拘束に関わった住民には褒賞が与えられました。地碑が上陸地点に残されています。

この事件を受けて、黒田藩は島の防衛体制を強化し、西岸の津和瀬、北岸の岩瀬、そして御嶽山頂（224メートル）に番所が設けられました。大島は沖ノ島を見張る役人の拠点となり、ここから警備隊が派遣され、その聖なる島で50日間の交代勤務に就きました。沖ノ島に上陸を許された者たちは、渡る前に大島の中津宮で様々な禊の儀を行い、禁忌期間を守ることを義務付けられました。今日まで続く禊の慣習（海に入って身を清める儀式）は、この時期に初めて記録されています。

青柳種信の記録
学者であり黒田藩家臣であった青柳種信（1766～1836年）は、1794年に沖ノ島の見張り役に任命されました。任務地に赴く前に、彼は大島にて10日間、禊や御嶽山頂までの登山など、身を清める儀を行いました。彼はこれらの儀式を『瀛津島防人日記』（「ある沖ノ島見張り役の日記」）に認（したた）めています。彼はまた、島の風景や地元の禁忌、沖ノ島に到着した際の崇

敬の念についても記しています。彼の記述は、大島が沖ノ島への霊的な玄関口として、また藩の海上監視体制の一部としてどのように機能していたかを伝える貴重な資料です。

029-014

Oshima in the Early Modern Era: Whaling and Political Exiles

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史＜近世＞ 捕鯨の島・流人の島

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Oshima in the Early Modern Era: Whaling and Political Exiles

During the Edo period (1603–1867) and the Meiji era (1868–1912), Oshima was an industrious whaling base and the location of two penal colonies. Along the northeast coast and on nearby islands, watchpoints were set up to spot whales in the Genkai Sea. A record from 1821 depicts the whaling there and states that “in the sea, the whales come and go like cattle and horses.” Whales were hunted for their meat as well as their oil, a sought-after commodity that was used to deter pests in rice fields. It is suggested that a single whale would have fetched the equivalent of over ten million yen today.

From 1607 to 1908, there were two penal settlements on Oshima: one in Kashiro on the northeastern coast and one in Nagahata on the northwestern coast. Many of the people banished to the island were political exiles. They lived among the villagers and engaged in community service, taking part in fishing and whaling activities, and even teaching island children.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史＜近世＞ 捕鯨の島・流人の島

江戸時代（1603～1867年）と明治時代（1868～1912年）、大島は熱心な捕鯨基地であり、2つの流刑地が置かれていました。北東海岸沿いや周辺の島々には、玄界灘で鯨を見つけるための見張り場所が設置されていました。1821年の記録には、そこの捕鯨の様子が記されており、「海では、鯨が牛や馬のように行き来している」と述べています。鯨は肉のほかに、水田での害虫駆除に用いられる貴重な商品として、その油も目的に捕獲されました。1頭の鯨で現在の価値で1000万円以上に相当する金額が手に入ったと言われています。

1607年から1908年にかけて、大島には2つの流刑地が設けられました。1つは北東岸の加代、もう1つは北西岸の畑にありました。島に流された人々の多くは政治亡命者でした。彼らは村人に混じって暮らし、漁業や捕鯨活動に参加し、さらには島の子どもたちに教育を施すなど、地域社会に貢献しました。

029-015

Oshima in the Modern Era: Fishing Island

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史
＜近・現代＞ 漁とともに生きる島

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Oshima in the Modern Era: Fishing Island

Since ancient times, the waters around Okinoshima have served as vital fishing grounds, supporting the livelihoods of people on Oshima and shaping their culture.

Fishing villages developed along Oshima's southern coast, where the land is sheltered from seasonal winds. Houses stood close together on limited land, and bamboo platforms called *age* extended from the shore for drying nets, laying out fishing gear, and mooring boats.

Fishermen from Oshima often spent part of the year on Okinoshima, living in huts and fishing its waters. They followed customary rules to avoid violating taboos and formed crews known as the *Okinoshima nakama* ("Okinoshima friends"). They stored their catch in icehouses on the island and shipped it to market on barges that brought supplies from the mainland. During stays, the fishermen prayed to the sacred deity that safeguarded their livelihoods. They would refer to the island as *Okinoshima-sama*, or *Oiwazu-sama* ("the one we do not speak of"), expressing both reverence and familiarity.

After the construction of a fishing port on Okinoshima in 1955 and the modernization of boats and equipment, these seasonal stays on the island ended. The traditional bamboo platforms and other familiar sights of Oshima's fishing villages gradually disappeared as nylon nets replaced traditional ones. Today, despite declining catches and an aging population, the islanders' identity remains rooted in their relationship

with the sea and Okinoshima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史＜近・現代＞漁とともに生きる島

古の時代から、沖ノ島周辺の海域は重要な漁場として機能し、大島の住民の生計を支え、その文化を形成してきました。

大島の南岸沿いは、季節風から守られた土地で、漁村が発展しました。家々は限られた土地に密集するように立ち、そして網を干したり漁具を並べたり船舶を係留したりするためのアゲと呼ばれる竹製のデッキが岸辺から伸びていました。

大島の漁師たちはしばしば、一年のうちの一部を沖ノ島で過ごし、島の小屋に住みながら海で漁を行いました。彼らは慣習的な規則に従って禁忌を犯さないよう注意しつつ、「沖ノ島仲間」（沖ノ島の友人たち）として知られる一団を結成しました。彼らは漁獲物を島内の氷蔵庫に保管し、本土から物資を運ぶ荷船でそれらを市場に出荷しました。漁師たちは滞在中、生計を守ってくれる聖なる島の神様へ向けて祈りを捧げました。彼らは沖ノ島を崇敬の念と親しみを込めて、沖ノ島様あるいは不言様（「私たちが口にしない御方」）と呼んでいました。

1955年に沖ノ島に漁港が建造され、船や漁具が近代化されると、島でのこうした季節ごとの滞在は終わりを告げました。伝統的な竹製のデッキや大島の漁村で見慣れた光景は、ナイロン網が従来の網に取って代わるにつれて次第に姿を消していきました。今日、漁獲量の減少や高齢化が進む中でも、島民のアイデンティティは海と沖ノ島との関係に根ざして残っています。

029-016

Oshima During Wartime　　「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史
＜近・現代＞戦争の歴史を伝える島

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Oshima During Wartime

Due to Oshima’s proximity to international waters, the island held strategic importance in Japan’s coastal defense network. Across the island are signs of its modern wartime past, from commemorative monuments to twentieth-century military installations.

During the Russo-Japanese War (1904–1905), the decisive naval Battle of Tsushima was fought near Okinoshima. Japan’s victory was celebrated throughout the country, and monuments to the war were built on Oshima. At the entrance to Nakatsu-miya a second torii gate was erected to memorialize the battle, alongside a cannon shell-shaped monument inscribed with the names of some of those who served. Within the shrine grounds are lanterns engraved with the calligraphy of Admiral Togo Heihachiro (1848–1934), the victorious commander.

In the 1930s, amid rising tensions in East Asia, a battery was constructed on Oshima’s northwestern hill as part of a defense network protecting the Shimonoseki Strait, the waterway affording access to Japan’s key industrial and military centers. The battery included four gun emplacements, an ammunition storehouse, and an observation post. The 15-centimeter cannons were dismantled after the war, but the site remains and can be explored today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の歴史＜近・現代＞戦争の歴史を伝える島

大島が国際水域に近接しているため、この島は日本の沿岸防衛網において戦略的に重要な位置を占めていました。記念碑から20世紀の軍事施設まで、島内の随所に近代戦争の痕跡があります。

日露戦争（1904～1905年）では、沖ノ島付近で勝敗を決する対馬海戦が繰り広げられました。日本の勝利は全国的に祝われ、戦争記念碑が大島に建てられました。中津宮神社の入口には、この戦いを記念する2基目の鳥居が建てられ、それと並んで砲弾型の記念碑には従軍者の名前が刻まれています。神社の境内には、勝利を収めた東郷平八郎提督（1848～1934年）の筆跡が刻まれた灯籠があります。

1930年代、東アジアの緊張が高まる中で、日本の主要な産業・軍事拠点へのアクセスを可能にする水路の下関海峡を守る防衛網の一環として、大島の北西部の丘に砲台が建設されました。この砲台には、砲台4基、弾薬庫、そして観測所がありました。15センチ砲は戦後に撤去されましたが、跡地は今も残されたままで、現在も見学することができます。

029-017

Annual Events on Oshima　　「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の年間予定表

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Annual Events on Oshima

Oshima's calendar is closely tied to the sea, the lunar calendar, and the worship of the Three Female Deities of Munakata. Many local observances follow the rhythm of the tides, reflecting both fishing life and Shinto traditions. Seasonal festivals serve to connect the island community to the wider Munakata Taisha network.

Tsukinami Festival

On the first and fifteenth days of each month, fishermen offer part of their catch at Nakatsu-miya, praying for safety and abundant harvests from the sea. Through these regular devotions, the people of Oshima continue to uphold the faith in Okinoshima and the Munakata deities that have guided the island's fishing community for centuries.

Spring and Autumn Grand Festivals

Around the fifteenth day of the third and ninth lunar months (early April and October), rites are held at the Okitsu-miya Yohaisho worship hall on northern Oshima. On these occasions, the hall's normally closed doors and windows are opened, affording worshippers a clear line of sight to Okinoshima so that prayers may be offered with the sacred island in view.

Tanabata Festival

Held at Nakatsu-miya on August 7, Oshima's Tanabata Festival celebrates the annual meeting of the celestial lovers Shokujo (Orihime) and Kengyu (Hikoboshi). The date of the celebration is based on the lunar calendar, one month later than in most parts of

Japan. Offerings of fish and seasonal produce are made before Shokujo's shrine, and the grounds of Nakatsu-miya are decorated with lanterns, streamers, and bamboo branches hung with colorful paper wishes.

Miare Festival

The island's most important celebration takes place on October 1. A grand flotilla of over one hundred boats escorts sacred vessels carrying the portable shrines of Okitsu-miya and Nakatsu-miya—both housed at Nakatsu-miya on Oshima—to Hetsu-miya on the mainland. This marks the ceremonial reunification of the three Munakata deities and opens the three-day Grand Autumn Festival, Munakata Taisha's largest annual observance.

Note: Some observances have changed or are no longer held. For example, the Emperor's Birthday is now celebrated on February 23, and the May 27 commemoration of the start of the Russo-Japanese War has been discontinued.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の年間予定表

大島の暦は、海と旧暦、そして宗像三女神の信仰と密接に関係しています。地元の多くの慣習は潮の満ち引きのサイクルに従って、漁業生活と神道の伝統の両方に影響を与えています。季節ごとのお祭りは、島の地域社会を宗像大社の広範なネットワークと結びつける役割を果たしています。

月次祭
毎月1日と15日には、漁師たちが中津宮に獲った物の一部をお供えし、安全と海からの大漁を祈ります。こうした定期的な信仰活動を通じて、大島の人々は、何世紀にもわたり島の漁業共同体を導いてきた沖ノ島と宗像の神々への信仰を守り続けています。

春秋の大祭
旧暦の3月と9月の15日頃（4月上旬と10月上旬）、大島北部の沖津宮遙拝所で祭祀が行われます。こうした機会には、普段は閉ざされている遙拝所の扉や窓が開かれ、参拝者は沖ノ島まではっきりと見通して、聖なる島を目の前に拝むことができます。

七夕祭

8月7日に中津宮で催される大島の七夕祭は、日本の他の地域より一か月遅れて、天上の恋人である織女（織姫）と牽牛（彦星）の年一回の再会を祝います。この祝日は旧暦に基づいており、織女の神社の前には魚や旬の農産物が供えられ、中津宮の境内は提灯や飾り紐、色とりどりの願い事を書いた紙を付けた竹の枝で飾られます。

みあれ祭
島で最も重要な祭りは10月1日に催されます。100隻を超える船からなる壮大な船団が、大島の中津宮に鎮座する沖津宮と中津宮の神輿を、本土の辺津宮へと運ぶ神船を護るように送り届けます。これが宗像の三神の儀式的な再会を告げ、宗像大社の最大の年次行事である3日間にわたる秋季大祭の幕を開けます。

注記：一部の祭祀は変更あるいは廃止されています。例えば、天長祭は現在2月23日に祝われ、5月27日の沖津宮現地大祭は廃止されました。

029-018

Sayings and Superstitions on Oshima

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の言い伝え

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Sayings and Superstitions on Oshima

People on Oshima have long relied on the sea for their livelihood. Before the advent of modern weather forecasting, they learned to read the weather and the tides by careful observation and shared oral knowledge passed down through generations. Over time, these insights developed into sayings and superstitions that reflect both practical experience and reverence for natural and spiritual forces.

Because weather determined survival, even subtle changes in wind, tide, or clouds were closely observed. From this came rules of thumb rooted in experience: “An autumn sunset brings fair weather, but a red dawn brings rain.” Islanders also noted links between tides and winds, with sayings such as, “At high tide, the winds blow from the south; at low tide, they come from the north or northwest.”

Superstitions for safety and good fortune shaped conduct at sea. Some warned against careless actions and emphasized the proper handling of tools, such as the belief that dropping a knife into the sea would result in a poor catch.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の言い伝え

大島の人々は長い間海を生活の糧としてきました。近代的な気象予報が出現する前は、彼らは入念な観察と世代を超えて受け継がれてきた口承の知識によって、天候や潮の満ち引きを読み取る術を身につけていました。時を経て、こうした知識は実践的な経験と自然や霊的な力への崇敬の

念の両方を反映した格言や迷信へと発展していきました。

天候が生死を左右したため、風や潮の満ち引き、雲のわずかな変化さえも注意深く観察されました。これから生まれた、経験に根ざす知恵があります：「夕焼けは晴れ、朝焼けは雨（直訳：秋の夕焼けは晴天をもたらし、赤い夜明けは雨をもたらす）」島の人々は潮の満ち引きと風の関係にも注目し、「満潮時には風が南から吹き、干潮時には北または北西から吹く」といった言い習わしがあります。

安全と幸運を願う迷信が、海での行動を形作りました。海にナイフを落とすと不漁になるという信仰など、不注意な行動を戒め、道具の正しい扱いを強調するものもありました。

029-019

Oshima’s Food Culture 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の食文化

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Oshima’s Food Culture

Oshima’s food culture reflects its coastal environment and fishing traditions. Since ancient times, the island's residents have depended on the sea for sustenance, giving rise to a cuisine that heavily features seafood, usually prepared alongside seasonal vegetables and other local ingredients. The island’s mild coastal climate is ideal for growing citrus, which serves as a natural and refreshing complement to seafood-focused dishes.

Conger eel hotpot

In this dish, black conger eel, cabbage, and other vegetables are cooked in a miso-seasoned broth made from eel bones. It is eaten on Oshima to celebrate special occasions, typically in autumn and winter when the eels are at their fattest.

Bera somen *noodles*

Bera is a species of wrasse that is caught in summer. The fish is simmered in a sweet and savory broth. The same broth is later used as a dipping sauce for cold *somen* noodles.

Amanatsu *citrus*

Amanatsu is a locally propagated variety of orange. Its name means “sweet summer” in Japanese. The fruit ripens from early to late summer and is enjoyed in various forms, including fresh and made into jelly.

Gaze miso

Also called *uni* miso (sea urchin miso), this delicacy is made by grinding the viscera of boiled sea urchins into a paste with miso and sugar. Traditionally it is served on baked, diamond-shaped rice cakes for Hinamatsuri (Doll's Festival), celebrated on March 3. Today, it is eaten as a condiment with rice or as a filling for *onigiri* rice balls

Bina *sea snails*

Also known as *nina*, these edible sea snails are found on most Japanese beaches. They are collected from the rocky shores of Oshima in the summer, then washed and boiled before being prepared in a number of different ways, including pickling or simmering in broth.

Okyuto *edible seaweed*

Low in calories and rich in soluble dietary fiber and minerals, *okyuto* is a preserved food typically eaten as part of the local breakfast. The seaweed is harvested in the summer, sun-dried, and washed. This process is repeated until the red seaweed turns white. It is rehydrated and eaten with soy sauce, ponzu, or mayonnaise.

Sea urchin rice

Sea urchins are harvested on Oshima twice a year, once in summer and once in winter, making them a common ingredient in local cuisine. In this dish, the viscera are mixed with uncooked rice and steamed. Some versions of the dish also include thinly sliced carrots or *sazae* sea snails.

Akamoku

Akamoku is an edible seaweed known for its high concentration of fucoidan, a plant fiber with various health benefits. It is typically boiled and eaten with ponzu or added to soups.

Somen-nori *edible seaweed*

A local specialty named for its resemblance to thin *somen* noodles, this seaweed is similar to *mozuku,* a major product of Okinawa. It is harvested in May and June and typically eaten with ponzu or added to miso and other varieties of soups.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の食文化

大島の食文化は、その沿岸環境と漁業の伝統を映し出しています。古の時代から、島民は海からの恵みを頼って生活してきたため、魚介類を豊富に用いた料理が生まれ、たいてい季節の野菜や他の地元の食材と共に調理されます。この島の穏やかな沿岸気候は柑橘類の栽培に理想的で、魚介類中心の料理に天然の爽やかな風味を添えています。

アナゴの鍋
この料理では、黒アナゴ、キャベツやその他の野菜を、アナゴの骨から取った味噌味の出汁で煮込みます。大島では、アナゴが最も脂がのる通常秋から冬にかけて、特別な行事を祝って食べられます。

ベラそうめん
ベラは夏に漁獲されるベラ科の魚です。この魚は甘辛い煮汁で煮込まれ、その煮汁は冷やし素麺のつけ汁として利用されます。

甘夏柑
甘夏は、温州みかんを地元で改良した品種です。その名は日本語で「甘い夏」を意味します。この果物は初夏から晩夏にかけて熟し、生食やゼリーにするなど様々な形で楽しまれています。

ガゼ味噌
ウニ味噌とも呼ばれるこの珍味は、茹でたウニのはらわたを味噌と砂糖と合わせてペースト状にすりつぶして作られます。伝統的に3月3日に祝うひな祭り（人形祭）に、菱形の焼き餅の上に載せて提供されます。現在では、ご飯のお供として、またはおにぎりの具として食されています。

びな巻き貝
ニナとしても知られるこの食用巻き貝は、日本のほとんどの海岸で見られます。夏に大島の岩場で採られ、洗って茹でた後、酢漬けにしたり出汁で煮たりなど様々な方法で調理されます。

おきゅうと食用海藻
低カロリーで水溶性食物繊維やミネラルが豊富なおきゅうとは、地元の朝食の一部としてよく食べら

れる保存食です。海藻は夏に収穫し、天日干しをして洗います。赤い海藻が白くなるまで、この工程を繰り返します。水で戻した後、醤油、ポン酢、またはマヨネーズをつけて食べます。

ウニご飯

大島ではウニは年に2回、夏と冬に水揚げされ、地元の料理に材料としてよく使われます。この料理では、ウニのはらわたを生米と混ぜて蒸します。料理に人参の薄切りやサザエ巻き貝を加えるパターンなどもあります。

アカモク

アカモクは、様々な健康効果があるとされる植物繊維フコイダンを豊富に含むことで知られる食用海藻です。茹でてポン酢でいただくか、スープに加えるのが一般的です。

素麺海苔食用海藻

細い素麺に似ていることから名付けられた地元の特産品で、 沖縄の名産品であるモズクに似ています。5月から6月に収穫され、ポン酢でいただくか、味噌汁など様々なスープに加えるのが一般的です。

029-020

Oshima and the Story of Tanabata

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の七夕伝説

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Oshima and the Story of Tanabata

The Tanabata story and associated festival, held nationwide, are believed to originate at Nakatsu-miya on Oshima. While the festival is observed on July 7 in many parts of Japan, it takes place on August 7 at Nakatsu-miya, in accordance with the lunar calendar. The earliest recorded celebrations date from the Kamakura period (1185–1333), when matchmaking customs and poetry gatherings were held at the shrine.

The legend

There are many variations on the Tanabata story, but the version passed down on Oshima tells the love story of a young aristocrat called Kengyu (Hikoboshi) and a weaver woman called Shokujo (Orihime). They met after Kengyu was ordered by the imperial court to bring back skilled weavers from Tang-dynasty China. On his return, Kengyu fell in love with one of them, Shokujo. After reaching Japan, Shokujo was sent to Hetsu-miya, while Kengyu returned to court. Unable to forget her, he grieved deeply until one night, a Munakata deity appeared in his dream and told him he must go to Nakatsu-miya. Obeying the divine instructions, Kengyu left his post and became a priest there. One night, as he purified himself in the stream flowing through the shrine grounds, Shokujo’s reflection appeared in his water bucket. From that night, each year, on the seventh day of the seventh lunar month, Shokujo would appear reflected in his pail, and the two would gaze lovingly at each other. Then, one day, they mysteriously vanished from their respective shrines.

Tanabata celebrations

On the grounds of Nakatsu-miya stand two small shrines for Kengyu and Shokujo, separated by a stream. On August 7, an altar is set up in front of Shokujo's shrine, with offerings of seasonal produce and fish. For that evening's celebrations, the shrine grounds are festooned with lights and decorated with streamers, while bamboo branches are hung with colorful votive strips of paper.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/大島の七夕伝説

七夕の物語とそれにまつわるお祭りは、全国的に行われていますが、その発祥は大島の中津宮神社だと信じられています。このお祭りは、日本の多くの地域では7月7日に行われますが、中津宮では旧暦の8月7日に催されます。最も古い記録は鎌倉時代（1185～1333年）にさかのぼり、その頃は縁結びの習わしや詩歌の集いがこの神社で行われていました。

伝説

七夕の物語には様々なバリエーションがありますが、大島で伝わるものは、牽牛（彦星）という名の上流階級の若者と、織女（織姫）という名の織り手の女性の恋物語を語っています。牽牛が唐の時代の中国から熟練の織工を連れてくるよう朝廷から命じられた後、彼らは出会いました。彼が戻った後、牽牛はその一人である織女と恋に落ちました。日本に到着した後、織女は辺津宮に遣わされ、牽牛は朝廷に戻りました。彼女を忘れられず彼は深く嘆いていたある夜、彼の夢に現れた宗像の神様が、中津宮へ行くよう告げました。神のお告げに従い、牽牛は自身の職を離れ、彼の地で神職に就きました。ある夜、神社の境内を流れる小川で身を清めていると、彼の水桶に織女の面影が映りました。その夜以来、毎年旧暦7月7日になると、織女が桶に映るようになり、二人は愛おしそうに互いを見つめ合いました。それからある日のこと、二人はそれぞれの神社から忽然と姿を消してしまったのです。

七夕のお祝い

中津宮の境内には、川を挟んで牽牛と織女の2つの小さな神社が建っています。8月7日には、織女の神社の前に祭壇が設けられ、旬の農産物や魚介類が供えられます。その夕べの祝いに向け、神社の境内は灯りで彩られ、飾り紐で飾られ、竹の枝には色とりどりの祈願の紙が吊るされます。

029-021

An Island of Lights　　「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/感光の島
【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

An Island of Lights

As the day draws to an end, the sun may dip beyond the horizon, but the nights of Oshima are far from dark. From Tsuwase Beach on the island's west side, the sunset over the Genkai Sea is followed by the gradual illumination of Kyushu's coastline.

As night deepens, other lights emerge. The lamps of squid-fishing boats glimmer on the water, used to attract nocturnal catches into the early hours of the morning. With minimal light pollution, the night sky offers excellent conditions for stargazing. From autumn through early winter, the Big Dipper appears low enough above the horizon that the ladle seems to scoop from the sea.

Around the winter solstice (December 22) and the traditional start of spring in Japan (February 3), the rising sun aligns with the double torii gates of Nakatsu-miya.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/感光の島

日が暮れる頃、太陽は地平線の彼方へと沈みますが、大島の夜は決して暗くはありません。島の西側にある津和瀬の浜から玄界灘に沈む夕日を眺めていると、九州の海岸線が徐々に明るくなっていきます。

夜が更けていくにつれ、他の光も現れます。イカ漁船の灯りが水面にかすかに光り、夜行性の獲物を朝の早い時間まで誘い込みます。光害がほとんどないため、夜空は星空の観察に絶好の環境を

提供します。秋から初冬にかけては、北斗七星が水平線近くまで低く現れ、まるで柄杓が海から水をすくい上げているかのように見えます。

冬至（12月22日）と日本の旧暦の春分（2月3日）の頃には、昇る太陽が中津宮神社の2本の鳥居と一直線に並びます。

029-022

Unique Oshima Expressions　「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/Taboo words

【想定媒体】アプリ QRｺｰﾄﾞ

できあがった英語解説文

Unique Oshima Expressions

Oshima’s distinctive culture is reflected in its local language, which uses variant expressions for many everyday terms. A number of these expressions stem from ancient taboos or cultural exchange.

Words with inauspicious associations are typically substituted. For instance, since the meat of four-legged animals is not eaten on Okinoshima, even speaking the animals’ names is avoided. A cow, therefore, would be referred to as “horns of four (legs).”

Other substitutions reflect Oshima’s history of contact with foreign cultures. Sake is sometimes called *chinta*, a word thought to derive from Portuguese, and rice is also known as *shari*, believed to have roots in Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/Taboo words

大島の独特な文化は、日常的な用語の多くに異なる表現を使う方言にも表れています。これらの表現の多くは、古の禁忌や文化交流に由来するものです。

不吉な意味合いを持つ言葉は通常置き換えられます。例えば、沖ノ島では四本足の動物の肉は食べられないため、その動物の名前を口にすることさえも避けられます。牛はそのため「四本（足）の角」と呼ばれます。

その他の言い換えは、外国文化と接触してきた大島の歴史を映し出しています。酒はチンタと呼ばれることがあり、この言葉はポルトガル語からきていると考えられ、そして、米はシャリとも呼ばれ、仏教に起源を持つと考えられています。

029-023

Welcome to the Oshima Koryukan (Oshima Cultural Center)

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）
/Welcoming leaflet

【想定媒体】アプリ　QRｺｰﾄﾞ/ﾊﾟﾝﾌﾚｯﾄ

できあがった英語解説文

Welcome to the Oshima Koryukan (Oshima Cultural Center)

Discover the history and culture of Oshima and its relationship to the sacred island of Okinoshima at the Oshima Koryukan (Oshima Cultural Center).

QR codes on display panels provide English explanations. To view them, open your smartphone's camera or QR code reader and point it at the code. A link will appear on your screen. Tap it to open the page. Internet access is required to view the content, so please ensure your device is connected.

Free internet access is available through Munakata Free Wi-Fi. To connect, select the network "Munakata_Free_Wi-Fi" in your device's Wi-Fi settings, then register with your email address or a social media account.

The Cultural Center introduces the deep connection between Oshima and Okinoshima, which strictly limits access. Displays trace Oshima's role as a guardian and gateway to Okinoshima, referencing artifacts that illustrate the ancient rituals once performed there. On the first floor is a room showing a short film featuring island residents expressing their thoughts toward Okinoshima (with English subtitles). The second floor presents information on Oshima's history and culture, while the third floor is a workspace with views of the sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館（世界遺産ガイダンス施設）/Welcoming leaflet

大島交流館（大島文化センター）で、大島の歴史と文化、そして神聖な島　沖ノ島との関わりをたどりましょう。

展示パネルのQRコードは英語の説明を提供しています。ご覧になる際は、スマートフォンのカメラまたはQRコードリーダーを起動して、コードに向けてください。リンクが画面に表示されます。それをタップすると該当ページが開きます。コンテンツの閲覧にはインターネット接続が必要となりますので、お使いの端末が接続されていることをご確認ください。

無料インターネット接続はMunakata Free Wi-Fiをご利用いただけます。接続するには、お使いの端末のWi-Fi設定で「Munakata_Free_Wi-Fi」というネットワークを選択し、お持ちのメールアドレスまたはソーシャルメディアアカウントでご登録ください。

当大島交流館では、大島と立ち入りが厳しく制限されている沖ノ島との深いつながりを紹介しています。展示では、大島が沖ノ島の守護島かつ玄関口としての役割を果たしてきた経緯を、かつてそこで行われていた古の祭祀を伝える遺物に触れながらたどります。1階には、島民の方々が沖ノ島への想いを語る短編映像（英語字幕付き）をご覧いただける展示室があります。2階では大島の歴史と文化に関する情報を紹介しており、3階は海を眺められる作業スペースとなっています。

地域番号	046	協議会名	大手休憩所

解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
046-001	大手休憩所/皇室の紹介 皇室のご活動	250w以内	看板
046-002	大手休憩所/宮中のご公務など	251-500w	Web
046-003	大手休憩所/新年における行事（宮中の正月行事）	251-500w	Web
046-004	大手休憩所/最高位の勲章 大勲位菊花章	250w以内	Web
046-005	大手休憩所/晴の御膳	251-500w	Web
046-006	大手休憩所/新年一般参賀	251-500w	Web
046-007	大手休憩所/園遊会	250w以内	Web
046-008	大手休憩所/行幸啓 国内のお出まし	251-500w	Web
046-009	大手休憩所/国際親善	250w以内	Web
046-010	大手休憩所/外国ご訪問	250w以内	Web
046-011	大手休憩所/信任状捧呈式	250w以内	Web
046-012	大手休憩所/お稲作	251-500w	Web
046-013	大手休憩所/ご養蚕	251-500w	Web
046-014	大手休憩所/皇室の紹介 皇室の歴史と文化	250w以内	看板
046-015	大手休憩所/歴代の天皇と都の変遷	251-500w	看板
046-016	大手休憩所/大嘗祭	501−750w	Web
046-017	大手休憩所/即位の礼	501−750w	Web
046-018	大手休憩所/束帯	251-500w	Web
046-019	大手休憩所/十二単	251-500w	Web
046-020	大手休憩所/講書始の儀	250w以内	Web
046-021	大手休憩所/歌会始の儀	501−750w	Web
046-022	大手休憩所/雅楽	501−750w	Web
046-023	大手休憩所/楽器の紹介	501−750w	Web
046-024	大手休憩所/打毬	251-500w	Web
046-025	大手休憩所/母衣引	251-500w	Web
046-026	大手休憩所/鴨場	251-500w	Web
046-027	大手休憩所/御料鵜飼	251-500w	Web
046-028	大手休憩所/蹴鞠	251-500w	Web

046-029	大手休憩所/書物・絵図等概要	251-500w	Web
046-030	大手休憩所/即位礼	251-500w	Web
046-031	大手休憩所/大日本帝国憲法	251-500w	Web
046-032	大手休憩所/憲法発布式図	251-500w	Web
046-033	大手休憩所/明治天皇宸翰御手習并御清書	250w以内	Web
046-034	大手休憩所/考古品概要	250w以内	Web
046-035	大手休憩所/古鏡	250w以内	Web
046-036	大手休憩所/埴輪	250w以内	Web
046-037	大手休憩所/装身具	250w以内	Web
046-038	大手休憩所/陵墓概要	251-500w	Web
046-039	大手休憩所/仁徳天皇陵	250w以内	Web
046-040	大手休憩所/近衛天皇陵	250w以内	Web
046-041	大手休憩所/泉山陵墓地	250w以内	Web
046-042	大手休憩所/昭和天皇陵	250w以内	Web
046-043	大手休憩所/正倉院	251-500w	Web
046-044	大手休憩所/螺鈿紫檀五絃琵琶	250w以内	Web
046-045	大手休憩所/平螺鈿背円鏡	250w以内	Web
046-046	大手休憩所/紅牙撥鏤尺	250w以内	Web
046-047	大手休憩所/瑠璃坏	250w以内	Web
046-048	大手休憩所/花氈	250w以内	Web
046-049	大手休憩所/皇居三の丸尚蔵館	250w以内	Web
046-050	大手休憩所/概要	250w以内	看板
046-051	大手休憩所/江戸城・皇居の地形	250w以内	看板
046-052	大手休憩所/康正2年（1456）	250w以内	看板
046-053	大手休憩所/天正18年（1590）	250w以内	看板
046-054	大手休憩所/慶長11年（1606）	250w以内	看板
046-055	大手休憩所/慶長年間の江戸図にみる本丸	250w以内	看板
046-056	大手休憩所/元和8年（1622）	250w以内	看板
046-057	大手休憩所/寛永7年（1630）	250w以内	看板
046-058	大手休憩所/寛永13年（1636）	250w以内	看板
046-059	大手休憩所/寛永14年（1637）	250w以内	看板
046-061	大手休憩所/明暦３年（1657）	250w以内	看板
046-062	大手休憩所/江戸城本丸御殿の構造	250w以内	看板
046-063	大手休憩所/大名の江戸城登城	250w以内	看板
046-064	大手休憩所/元禄14年（1701）	250w以内	看板
046-065	大手休憩所/万延元年（1860）	250w以内	看板

046-066	大手休憩所/文久３年（1863）	250w以内	看板
046-067	大手休憩所/慶応４年（1868）	250w以内	看板
046-068	大手休憩所/明治元年（1868）	250w以内	看板
046-069	大手休憩所/明治4年（1871）	250w以内	看板
046-070	大手休憩所/明治6年（1873）	250w以内	看板
046-071	大手休憩所/大正12年（1923）	250w以内	看板
046-072	大手休憩所/昭和7年（1932）	250w以内	看板
046-073	大手休憩所/昭和20年（1945）	250w以内	看板
046-074	大手休憩所/昭和43年（1968）	250w以内	看板
046-075	大手休憩所/皇居東御苑の史跡	251-500w	看板
046-076	大手休憩所/宮殿	501−750w	看板
046-077	大手休憩所/京都の御所と離宮	250w以内	看板
046-078	大手休憩所/京都御所	251-500w	看板
046-079	大手休憩所/京都仙洞御所 京都大宮御所	251-500w	看板
046-080	大手休憩所/桂離宮	251-500w	看板
046-081	大手休憩所/修学院離宮	251-500w	看板

046-001

The Imperial Family: Together with the People　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/皇室の紹介
皇室のご活動

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Imperial Family: Together with the People

Headed by Their Majesties the Emperor and Empress, the Imperial Family is a vital part of the social and cultural fabric of Japan. Under the Constitution, the Emperor is the symbol of the state and of the unity of the people.

Supported by the other members of the Imperial Family, Their Majesties undertake a wide range of official duties, ceremonies, and public engagements both in Japan and overseas. In performing these duties, the Emperor and Empress cultivate connections with the people and wish for the nation's well-being and for world peace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇室：国民と共に

皇后両陛下を頂点とする皇室は、日本の社会と文化の極めて重要な役割を担っています。憲法の下で、天皇陛下は国の象徴であり、日本国民統合を表しています。
皇室関係者に支えられ、両陛下は国内外で多岐にわたる公務、儀式、公的な行事を催しています。こうした公務を遂行しながら、天皇皇后両陛下は、国民とのつながりを育み、国の幸福と世界の平和を願っておられます。

046-002

The Emperor’s Official Duties　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/宮中のご公務など

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Emperor’s Official Duties

Under the Constitution of Japan, the Emperor performs acts of state with the advice and approval of the Cabinet. These responsibilities range from administrative tasks to formal ceremonies and social functions.

Administrative responsibilities

The Emperor’s duties are extensive, encompassing the signing of laws and treaties, the convocation of the Diet, and the appointment of government ministers. Each matter begins with a Cabinet decision, after which the relevant documents are delivered to the Emperor. The Emperor reviews each one, signing them by hand using a traditional brush and ink, and setting his seal on them in a process he performs more than 1,000 times a year.

Ceremonial roles and international goodwill

In addition to these administrative tasks, the Emperor presides over important ceremonies at the Imperial Palace. These include the formal appointments of the prime minister and the chief justice of the Supreme Court, as well as the accreditation of newly arrived ambassadors from other countries.

Cultural and social engagements

As the symbol of the state, the Emperor, often accompanied by the Empress, hosts various events for guests from Japan and abroad. These gatherings include audiences, tea parties, and state banquets that are held to strengthen ties between the Imperial

Family and the public. Two of the most notable annual traditions are the New Year's Ceremonies and the Imperial Garden Parties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天皇陛下の公務

日本国憲法の下、天皇陛下は内閣の助言と承認に基づいて国務を行われます。その責務は行政の業務から公式の儀式、社交行事まで多岐にわたります。

行政上の責務
天皇陛下の公務は広範で、法律や条約への署名、国会の召集、国務大臣の任命などがあります。各事項は閣議決定から始まり、その後、関連文書が天皇陛下に届けられます。天皇陛下はそれぞれをご覧になり、伝統的な筆と墨で自らご署名なさいます。天皇陛下がなさるこの作業は年間1,000回以上にのぼります。

儀式的役割と国際親善
こうした行政業務に加え、天皇陛下は皇居にて重要な儀式を執り行われます。これには内閣総理大臣や最高裁判所長官の親任式、新たに赴任した他国からの大使の信任状捧呈式などがあります。

文化・社交行事
国の象徴として、天皇陛下は、多くは皇后陛下と共に、国内外の賓客に向けて、様々な行事を催されます。これらの集いは、ご会見、茶会、公式晩餐会などがあり、皇室と国民との絆を深めるために開かれています。特に注目すべき年次行事の内の2つが、「新年における行事」と「園遊会」です。

046-003

New Year’s Ceremonies 大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/新年における行事（宮中の正月行事）
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

New Year’s Ceremonies

The start of the year is marked by a series of ancient rituals and formal ceremonies performed by the Emperor and the Imperial Family to pray for the prosperity of the nation and to receive New Year’s greetings.

January 1: Rituals and formal receptions

Before dawn on New Year’s Day, the Emperor performs a Shinto ritual known as the Shiho-hai in the garden of the Imperial Palace Sanctuaries. During this rite, the Emperor offers prayers in the direction of Ise Grand Shrine—dedicated to the ancestral deity of the Imperial Family—as well as the tombs of past emperors and the deities of the cardinal directions. Following this, the Emperor visits the Imperial Palace Sanctuaries, also on the palace grounds, for the Saitansai, a Shinto ceremony conducted to celebrate the beginning of the New Year. Successive emperors have performed this rite since the Heian period (794–1185).

Later that same morning, the Emperor and Empress participate in the Hare-no-Gozen, a ritualized New Year’s meal, followed by the New Year’s Reception in the state chambers of the palace. During this state function, they receive greetings from members of the Imperial Family, government leaders, and the heads of foreign diplomatic missions of other countries. For this occasion, the Emperor wears a tailcoat and the Empress a long dress, each adorned with formal decorations and insignia.

January 2: Public greetings

On January 2nd, the Emperor and Empress, accompanied by other members of the Imperial Family, appear on the balcony of the Imperial Palace. At this New Year's Greeting, members of the public express their New Year's greetings to the Imperial Family, and the Emperor delivers an address, expressing hopes for the nation's peace and prosperity in the coming year.

January 3: Genshisai

The New Year's ceremonies continue on January 3 with the Genshisai. In this rite, held at the Imperial Palace Sanctuaries, the Emperor celebrates the origins of the Imperial Throne while offering prayers for the continued well-being of the nation and its people.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新年における行事

新年は、天皇陛下と皇室関係者が国の繁栄を祈願し、新年の祝賀を受けるために行われる古来の祭祀と公式の儀式の連続ではじまります。

1月1日：祭祀と公式行事
元日の夜明け前、天皇陛下は神嘉殿南庭で四方拝と呼ばれる神事を行われます。この儀式では、天皇陛下は皇室の祖先を祀る伊勢神宮、歴代天皇の御陵、そして四方の神々の方角をご遙拝になります。続いて、天皇陛下は「歳旦祭」のために、皇居内にある宮中三殿を訪れます。これは新年の始まりを祝う神事です。この儀式は、平安時代（794～1185年）から歴代天皇によって執り行われてきました。

その後同日午前中、天皇皇后両陛下は宮中にて、新年の儀式的な食事である「晴の御膳」に臨まれ、続いて「新年祝賀の儀」が行われます。この国家行事において、皇族方、政府の要人、そして他国の外交使節団の長から祝賀を受けられます。その際、天皇陛下は燕尾服を、皇后陛下はロングドレスをお召しになり、それぞれ正式な頸飾や勲章などを飾られます。

1月2日：一般参賀
1月2日、天皇皇后両陛下は、皇族方とご一緒に、皇居のベランダにお出ましになります。この新年の祝賀では、国民が皇族方に向けて新年の祝意を表し、天皇陛下は、新年の国の平和と繁栄への願いを込めたご挨拶を述べられます。

1月3日：元始祭

新年における行事は1月3日の元始祭まで続きます。この儀式は宮中三殿にて執り行われ、天皇陛下は皇位の由来を祝し、国家と国民の継続的な幸福を祈られます。

046-004

The Supreme Order of the Chrysanthemum　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/最高位の勲章
大勲位菊花章
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Supreme Order of the Chrysanthemum

The Supreme Order of the Chrysanthemum is the highest honor in Japan's honors system. It is divided into two ranks: the Grand Cordon and the Collar.

Symbolism and design

The insignia features a crimson disc at its center, representing the *hinomaru* (rising sun) of the Japanese flag. Rays of white light extend outward, creating a four-pointed starlike shape. This motif is framed by the golden flowers and green leaves of the chrysanthemum, the emblem of the Imperial Family.

The Grand Cordon of the Order

The Grand Cordon, the primary rank of the Order, is worn as a sash draped from the shoulder with a corresponding breast star. The Grand Cordon is traditionally conferred upon male members of the Imperial Family when they reach adulthood.

The Collar of the Order

Established in 1888, the Collar is generally reserved for those who already hold the Grand Cordon. It is the only decoration in Japan's honors system presented as a formal neck chain.

The gold chain features the characters for "mei" and "ji," referring to the Meiji era (1868–1912), when it was introduced. These characters are rendered in an archaic seal

calligraphy and set alongside chrysanthemum blossoms and leaves.

The Emperor's decorations

Upon coming of age in 1980, His Majesty the Emperor was invested with the Grand Cordon of the Supreme Order of the Chrysanthemum. Following his accession to the throne in 2019, he received the Collar of the Supreme Order of the Chrysanthemum, the nation's most prestigious rank of the Order.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大勲位菊花章

大勲位菊花章は、日本の勲章制度の中で最高位の勲章です。この勲章は、「（大勲位菊花）大綬章」と「（大勲位菊花章）頸飾」の2つの位に分かれています。

象徴とデザイン
勲章には、日本の国旗である日の丸（英語で「旭日」）を表す深紅色の円が中央に配されています。白い光線が外に向かって広がり、四つ星のような形を形成しています。このモチーフは、皇室の紋章である菊の黄金の花と緑の葉で縁取られています。

（大）勲位（菊花）大綬章
勲位の最高位である大綬章であり、肩から掛けられた帯状のもので、胸に付けるそろいの星章と合わせて着用されます。大綬章は伝統的に、皇族の男性が成人に達した際に授与されます。

（大）勲位（菊花章）頸飾
1888年に制定された頸飾は、通常、すでに大綬章を授与されている者にのみ、授与されます。日本の勲章制度において、正式な首飾りとして授与される唯一の勲章です。

金のチェーンには、導入された明治時代（1868～1912年）を示す「明」と「治」の文字があしらわれています。これらの文字は古篆字体で意匠化され、菊の花と葉とともに配されています。

天皇陛下の勲章
1980年に成人された天皇陛下は、大勲位菊花大綬章を叙勲されました。2019年の即位に際しては、大勲位菊花章頸飾を叙勲されました。これは同勲章の中で最も栄誉ある位です。

046-005

Hare-no-Gozen, Ritualized New Year’s Meal　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/晴の御膳

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Hare-no-Gozen, Ritualized New Year’s Meal

Held on the morning of January 1, the Hare-no-Gozen is a ritual performed by the Emperor to mark the beginning of the year. In this sacred event, an array of auspicious Heian-period (794–1185) dishes is presented to the deities along with prayers for peace and a prosperous year ahead. While the table is elaborately set, the focus of the ceremony is on the ritual serving of the meal rather than its actual consumption.

The ritual setting

The ceremony takes place in the Hana-no-Ma (Chamber of Flowers) in the Imperial Palace. A red-lacquered table is set upon a traditional brocade rug, and arranged before the Emperor are the ceremonial meal and a silver stand. On the stand are a spoon, a pair of silver chopsticks, and a pair of white wood chopsticks. These wooden chopsticks are tapered at both ends; one end is intended for the deities and the other for people. During the rite, the Emperor takes these chopsticks and symbolically sets them in an upright position on the stand.

The ceremonial menu

The menu adheres to historical methods of food preparation and presentation, featuring grilled dishes, soups, rice porridge, and chilled sake. A central feature of the display involves ingredients such as seafood and game that are thinly sliced and arranged in tiered mounds to resemble blooming chrysanthemum flowers.

The meal includes white rice served in a tall cylindrical mound and four small dishes

containing either vinegar, sake, salt, or soy sauce. Because these seasonings are served separately, it is thought that the main dishes were traditionally prepared without seasoning and were flavored at the table according to individual preference.

A thousand-year legacy

This presentation maintains the conventions of Daikyo cuisine, a formal banquet style central to the Heian-period aristocracy. While many aspects of Japanese culinary culture have evolved over the centuries, these specific methods of arrangement and ritual service have been preserved within the Imperial Court.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新年の儀式的な食事、晴の御膳

1月1日の朝に行われる晴の御膳は、新年の始まりを告げる、天皇陛下が行う儀式です。この神聖なる儀では、平安時代（794～1185年）の縁起の良い料理の数々が、平和と今後の繁栄の祈願とともに神々に捧げられます。御台盤は精巧にしつらえられますが、儀式の焦点は実際に食事を召し上がることではなく、儀式的な献膳にあります。

儀式の場
儀式は皇居の花の間で行われます。伝統的な錦織りの敷物の上に朱塗りの卓がしつらえられ、天皇陛下の前には、儀式用のお料理と銀製の台が置かれます。その台にはスプーン、一対の銀製の箸、そして一対の白木の箸が置かれます。この木製の箸は両端が細くなっており、片方は神様が、もう片方は国民が使うものとされています。儀式の間、天皇陛下はこの箸を取り、象徴的に台の上に立てる所作をなさいます。

儀式の献立
献立は、焼き物、汁物、お粥、冷酒など、歴史的な調理法と盛り付けを継承しています。陳列の中心となるのは、魚介類や獲物の肉などの食材を薄切りにして、幾重にも重ねて菊の花が咲いたような形にする盛りつけです。

お料理には、円柱状に盛られた白飯と、酢・酒・塩・醤油が注がれた四つの小皿が含まれます。これらの調味料が別々に供されることから、主菜は伝統的に味付けなしで調理され、卓で個人の好みに合わせて味つけされていたと考えられています。

千年の伝承

このお膳は、平安時代の貴族社会の中核を成した正式な宴の様式である大饗料理の慣習を守っています。日本の食文化の多くの側面が何世紀にもわたって変化してきた一方で、こうした特殊な盛り付け方や儀式的な提供方法は、皇室の中で守られてきています。

046-006

New Year’s Greeting 大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/新年一般参賀

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

New Year’s Greeting

On January 2, the Emperor and Empress receive New Year’s congratulations from the public at the Imperial Palace. Joined by other members of the Imperial Family, they appear on the palace balcony several times throughout the day to acknowledge the well-wishers gathered in the East Court. During these appearances, the Emperor delivers a formal address to the public. Open to all, these greetings draw visitors from across Japan and around the world.

Origins of the tradition

The New Year’s Greeting in its modern form began on January 1, 1948. Emperor Showa (r. 1926–1989) established the tradition by waving to visitors from the rooftop of the Imperial Household Agency Building, which served as a temporary palace at the time.

In 1951, Emperor Showa and Empress Kojun made their first joint appearance on the balcony of the Imperial Household Agency Building. Two years later, in 1953, the date was officially moved to January 2 to accommodate other court functions. Following a temporary hiatus during the construction of the current Imperial Palace, the Greeting was relocated to its present site in 1969. The introduction of the Emperor’s formal address in 1982 established the format observed today.

Greetings on the Emperor’s Birthday

A similar greeting is held annually on the Emperor’s Birthday. The Emperor and

Empress, alongside other members of the Imperial Family, appear on the balcony several times during the morning.

In the afternoon, the public may offer their respects by signing a registry at the Imperial Household Agency Building. While modeled after the New Year's Greeting, the custom of the Emperor delivering a formal address actually began at the Birthday greeting in 1981, one year before it was introduced at the New Year's Greeting.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新年の祝賀

1月2日、天皇皇后両陛下は、皇居で国民からの新年の祝賀を受けられます。皇族方とご一緒に、一日のうち数回、宮殿のバルコニーにお出ましになり、東庭に集まった祝賀者に謝意を示されます。その際、天皇陛下は国民に向けて公式のご挨拶を述べられます。この新年の祝賀は一般公開され、日本全国、そして世界中から多くの参賀者が訪れます。

伝統の起源
現代の形式の新年の祝賀は、1948年1月1日に始まりました。昭和天皇（在位：1926～1989年）が、当時仮の宮殿として機能していた宮内庁庁舎の屋上から来訪者へお手を振られたことで、この伝統が築かれました。

1951年、昭和天皇と香淳皇后は、宮内庁庁舎のバルコニーにて初めて両陛下揃ってお出ましになりました。その2年後の1953年、他の宮中行事との調整のため、日程が公式に1月2日に変更されました。現在の皇居建設に伴う一時的な中断を経て、祝賀の場所は1969年に現在の場所へ移されました。1982年に天皇陛下による公式のご挨拶が導入され、現在の形式が確立されました。

天皇誕生日の日の祝賀
同様の祝賀行事が毎年、天皇誕生日に行われます。天皇皇后両陛下と皇族方が、午前中に数回、バルコニーにお出ましになります。

午後には、一般の方々は宮内庁庁舎にて記帳によりお祝いの意を表することができます。新年の祝賀を模範としていますが、天皇陛下が公式のご挨拶をされる慣習は、実は1981年の誕生日の祝賀で始まりました。新年の祝賀で導入される1年前でした。

046-007

Imperial Garden Parties　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/園遊会

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Imperial Garden Parties

Twice a year, in spring and autumn, Their Majesties the Emperor and Empress host a garden party in the Akasaka Imperial Gardens. The event brings together approximately 2,000 distinguished guests from various sectors of society.

The invitation list includes the heads of the legislative, executive, and judicial branches; members of the National Diet and the Cabinet; and prefectural and municipal leaders. Also invited are individuals who have made significant contributions to fields such as industry, culture, the arts, and social welfare, as well as the heads of foreign diplomatic missions and their spouses.

During the event, the Emperor and Empress, as well as other members of the Imperial Family, move through the gardens to speak with the guests. Attendees are invited to enjoy refreshments and stroll through the grounds.

History of the Imperial Garden Parties

The history of the Imperial Garden Parties can be traced back to the Meiji era (1868–1912), to the Chrysanthemum Viewing Party, first held in November 1880, and the Cherry Blossom Viewing Party, established in April 1881. Modeled after European garden parties, these events functioned as social venues for domestic and international dignitaries. These traditional viewing parties ceased after April 1937, and were replaced by the modern Garden Party, established in November 1953.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇室のガーデンパーティー

年に二回、春と秋に、天皇皇后両陛下は赤坂御苑でガーデンパーティーを催されます。この行事には、各界から総勢約2,000名にのぼる賓客が招かれます。

招待リストには、立法・行政・司法各機関の長や、国会議員、閣僚、都道府県の知事および市町村の長などが含まれます。また、産業・文化・芸術、社会福祉などの分野で顕著な功績を挙げられた方々、ならびに各国の外交使節団の長とその配偶者も招待されます。

行事中、天皇皇后両陛下とその他の皇族方は、庭園を回りながらご招待者の方々とお話しになります。ご招待者には軽食を楽しんでいただき、庭園内を散策していただきます。

皇室のガーデンパーティーの歴史
皇室のガーデンパーティーの歴史は明治時代（1868～1912年）の1880年11月に初めて開催された観菊会と、1881年4月に始められた観桜会に遡ります。欧州のガーデンパーティーにならったこれらの行事は、国内外の要人たちの社交の場として機能しました。こうした伝統的な観賞会は1937年4月を最後に終わり、1953年11月に始められた現代のガーデンパーティーに引き継がれました。

046-008

Imperial Engagements within Japan　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/行幸啓
国内のお出まし
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Imperial Engagements within Japan

Throughout the year, Their Majesties the Emperor and Empress undertake official visits to various parts of Japan. These engagements encompass a wide range of duties, from presiding over major state ceremonies, such as the National Remembrance Service for the War Dead and the National Recognition Ceremony of the Japanese Red Cross Society, to visiting social welfare facilities for children, the elderly, and people with disabilities. To ensure a connection with all citizens, Their Majesties utilize online platforms to communicate with people living in remote mountainous areas and on isolated islands.

Annual national conventions

Continuing a tradition established during the Showa era (1926–1989), Their Majesties attend several large-scale national events held annually in different prefectures. These include the National Tree Planting Festival, the National Sports Festival (the Japan Games), the National Convention for the Development of an Abundantly Productive Sea, the National Cultural Festival, and the National Art and Culture Festival for Persons with Disabilities.

Visiting disaster areas

Since their time as Crown Prince and Crown Princess, Their Majesties have regularly visited regions affected by natural disasters. Following the Noto Peninsula Earthquake in January 2024, the Emperor and Empress visited Wajima, Suzu, Anamizu, and Noto to express their sympathies to those affected. In December 2024, they returned to Wajima to meet with those affected by the heavy rains of September that year.

The Emperor and Empress continue to make periodic visits to regions where disasters have occurred in the past. They remain deeply concerned for the well-being of people in all disaster areas and maintain a steadfast interest in the ongoing progress of their reconstruction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本国内における皇室のご公務

一年を通じて、天皇皇后両陛下は日本各地を公式訪問されています。これらのご公務には、全国戦没者追悼式や全国赤十字大会などの国の主要な式典のご臨席から、子ども、高齢者、障がい者に関する社会福祉施設へのご訪問まで、幅広いおつとめが含まれます。すべての国民とのつながりを保つために、両陛下はオンラインプラットフォームを活用して、山間部や離島などの遠隔地に住む人々と交流をなさっています。

年次の各種全国大会
昭和時代（1926～1989年）に始まった伝統を引き継ぎ、天皇皇后両陛下は、各都道府県で毎年開催されるいくつかの大規模な全国大会にご臨席されます。これには、全国植樹祭、国民スポーツ大会（英称：Japan Games）、全国豊かな海づくり大会のほか、国民文化祭および全国障害者芸術・文化祭などが含まれます。

被災地訪問
皇太子同妃両殿下時代から、天皇皇后両陛下は自然災害の被災地をたびたび訪問されています。2024年1月の能登半島地震をうけて、天皇皇后両陛下は輪島市、珠洲市、穴水町、能登町を訪問されるなど、被災者の方々の身を案じられました。2024年12月には、同年9月の豪雨による被害を受けた被災者に会われるため、両陛下は輪島市を再度ご訪問になりました。

天皇皇后両陛下は、過去に災害に見舞われた地域を継続して定期的にご訪問になっています。両陛下はすべての被災地の人々の安否を深く案じておられ、復興の進捗状況に常に関心をお寄せになられています。

046-009

Promotion of International Goodwill and Friendship　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/国際親善

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Promotion of International Goodwill and Friendship

The Imperial Family plays an important role in fostering international goodwill through state visits and the reception of foreign dignitaries. These activities include overseas visits by Their Majesties the Emperor and Empress and other members of the Imperial Family, as well as the hosting of foreign monarchs, royalty, and heads of state visiting Japan.

Hospitality for foreign dignitaries visiting Japan

Visiting dignitaries are received according to established protocols of state. For state guests, the Emperor and Empress host an audience and a state banquet. Other foreign dignitaries are received at an audience or luncheon, according to their status and the nature of the visit.

Imperial correspondence (letters and telegrams)

The Emperor maintains direct lines of communication with foreign heads of state through the exchange of letters and telegrams. He sends congratulatory telegrams to mark national founding days, independence days, and the birthdays of foreign monarchs, as well as telegrams of condolence upon the passing of a head of state. Similarly, the Emperor receives messages from world leaders on the occasion of His Majesty's Birthday, strengthening ties between Japan and other countries.

Preservation of traditional culture

The Imperial Family fosters international goodwill by introducing the diplomatic corps

in Japan to traditional Japanese customs. Foreign ambassadors and their spouses resident in Japan are invited to participate in traditional events such as wild-duck netting and cormorant fishing, traditions that the Imperial Family has preserved and passed down through the centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国際親善と友好の推進

皇族方は、外国ご訪問や外国賓客のご接遇を通じて、国際親善の促進において重要な役割を果たされています。これらの活動には、天皇皇后両陛下やその他の皇族方による外国ご訪問、ならびに日本を訪れる外国の国王・王族・国家元首等のご接遇があります。

日本を訪れる外国賓客のおもてなし
来賓の方々は、所定の国の儀礼に基づき迎えられます。国賓の方々のためには、天皇皇后両陛下がご会見や国賓晩餐会を催します。その他の外国賓客の方々は、その方々の身分や訪問の性質に合わせて、公式のご引見や午餐が設けられます。

皇室のやりとり（お手紙と電報）
天皇陛下は、お手紙や電報の交換を通じて外国の元首との間で直接の連絡手段をお持ちになっています。陛下は、建国記念日、独立記念日、外国の国家元首のお誕生日にはご祝電を、国家元首のご逝去に際してはご弔電を送られています。同様に、天皇陛下はお誕生日に際しては世界各国の首脳からご祝電をお受けになるなど、日本と世界各国との絆を強めておられます。

伝統文化の保存
皇族方はまた、在日外交団に日本の伝統的な慣習を紹介することで、国際親善を育んでいます。日本で暮らす外国大使とその配偶者の方々は、皇族方が何世紀にもわたり保存し継承してきた伝統である鴨猟や鵜飼など、伝統行事への参加に招待されています。

046-010

Official Overseas Visits　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/外国ご訪問
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Official Overseas Visits

The Emperor and Empress and other members of the Imperial Family undertake official visits to foreign nations to foster international friendship and goodwill. During these visits, they meet with heads of state and individuals from across society to strengthen friendly relations between Japan and other nations.

Visit to Mongolia (2025)

From July 6 to July 13, 2025, the Emperor and Empress paid a state visit to Mongolia.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

公式の外国ご訪問

天皇皇后両陛下ならびにその他の皇族方は、国際友好親善増進のために、外国への公式訪問を行っておられます。これらの訪問中には、日本と諸外国との友好関係強化のために、各国元首や各界の方々とお会いになられています。

モンゴルご訪問（2025年）
2025年7月6日から7月13日にかけては、天皇皇后両陛下はモンゴルを公式訪問されました。

046-011

The Presentation of Credentials　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/信任状捧呈式
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Presentation of Credentials

The Presentation of Credentials is a formal ceremony in which a newly appointed foreign ambassador extraordinary and plenipotentiary presents the Letter of Credence from their head of state to His Majesty the Emperor. The ceremony takes place at the Imperial Palace and is attended by a minister of state, typically the Minister for Foreign Affairs.

Transportation and protocol

For the journey to and from the Imperial Palace, the Imperial Household provides the ambassador and their suite with transportation between Tokyo Station and the palace. They may choose to travel either in a horse-drawn ceremonial carriage or an official limousine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

信任状捧呈式

信任状捧呈式とは、新任の外国の特命全権大使が、外国元首からの信任状を天皇陛下に捧呈する公式の式典です。この式典は皇居宮殿で行われ、国務大臣（通常は外務大臣）が出席します。

交通手段と儀礼
皇居までの行き来に際しては、宮内庁が東京駅から皇居宮殿までの間、大使および随行員の交通手段を提供します。大使等は、儀装馬車かまたは公用リムジンのいずれかを利用して移動することができます。

046-012

Imperial Rice Cultivation　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/お稲作

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Imperial Rice Cultivation

Rice cultivation in paddy fields is believed to have arrived in Japan approximately 2,500 years ago, near the end of the Jomon period. Early historical chronicles, such as the eighth-century *Kojiki* and *Nihon shoki*, contain numerous references to rice, which remains the foundation of Japan's agricultural heritage.

Following a tradition established by Emperor Showa (r. 1926–1989) and maintained by the Emperor Emeritus (r. 1989–2019), the Emperor personally takes part in rice cultivation on the grounds of the Imperial Palace. This involves hand sowing the seeds in the spring, transplanting the seedlings in early summer, and harvesting the rice in the autumn. The rice harvested from the Imperial Palace grounds is offered during the Kannamesai and Niinamesai, two of the most significant ritual ceremonies of the Imperial Court.

Historical development

Emperor Showa had a profound interest in agricultural science. He established a rice paddy within the Akasaka Imperial Gardens in 1927 to encourage farming and conduct research. In 1929, these activities were moved to a site within the Imperial Palace, where they have continued ever since.

During the Heisei era (1989–2019), His Majesty, the now Emperor Emeritus, inherited these duties. He expanded his role to include the initial stage of sowing the seeds by hand.

Reflecting on the importance of this evolution, His Majesty the Emperor Emeritus observed:

> I think it is important to treasure and preserve intact the form of ancient traditions like the Niinamesai, but with those activities like the transplanting of rice which was newly initiated, I think that it is more important to focus on the significance rather than the form of the act itself. That is why, currently, in addition to transplanting the rice and reaping the rice crop, I have initiated the practice of sowing by hand seed-rice harvested the previous year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇室の稲作

水田の稲作は、約2500年前の縄文時代の終わり頃に日本に伝わったと考えられています。8世紀の『古事記』や『日本書紀』などの初期の歴史書にはお米に関する数多くの記述があり、稲作は今もなお日本の農業遺産の基礎となっています。

昭和天皇（在位：1926～1989年）がお始めになり、上皇陛下（在位：1989～2019年）がお続けになった伝統に倣い、天皇陛下ご自身が、皇居宮殿の敷地での稲作にご参加になられています。これには、春に種籾の手まき、初夏に田植え、そして秋に稲刈りがあります。皇居で収穫された稲は、宮中における最も重要な祭祀である神嘗祭や新嘗祭の時に供えられます。

歴史的変遷
昭和天皇陛下は、農業科学に深い関心を寄せられています。農業の奨励と研究のために、1927年に赤坂御苑内に水田を作られました。1929年には、これらの活動は皇居内の敷地に移され、それ以来ずっと続いています。

平成の御代（1989～2019年）には、上皇陛下がこれらのおつとめを引き継がれました。上皇陛下は、初期の段階である手まきまでご自身の役割を拡大されました。

この発展の重要性について、上皇陛下は次のように述べられています：

> 「新嘗祭のような古来の伝統行事の形を大切にし、そのまま守っていくことは重要だと考えますが、新たに始められた田植えのような活動においては、形よりも行為そのものの意義を重視することの方が重要だと考えます。したがって、今は、田植えや稲刈りに加え、前年に収穫

した種籾を手でまくことも始めました。」

046-013

Sericulture and the Imperial Household　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/ご養蚕

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Sericulture and the Imperial Household

Sericulture is the rearing of silkworms for the production of silk. The practice began at the Imperial Palace in 1871, when Empress Shoken initiated it to promote what was then a primary national export. Although its economic significance has since waned, the Imperial Household continues the tradition as a matter of cultural preservation.

Silk harvested at the palace is reeled to make thread woven into textiles for use in ceremonies and rituals. It is also donated to restore ancient textiles of significant historical value.

Sericulture at the Imperial Palace

Sericulture at the Momijiyama Imperial Cocoonery on the grounds of the Imperial Palace takes place from spring to early summer each year. Her Majesty the Empress personally conducts the work, having inherited this traditional duty from the Empress Emerita. Visiting the on-site mulberry groves and cocoonery, the Empress manages every stage of the cycle: setting larvae on feeding trays, providing fresh leaves, transferring mature silkworms to cocooning frames, and finally harvesting the completed cocoons.

Koishimaru cocoons and cultural preservation

Koishimaru, a native Japanese silkworm variety, are reared at the Imperial Palace. The thread produced from Koishimaru cocoons is finer than that of contemporary commercial silk, making the material particularly suitable for reproducing ancient silk

objects. This special silk is important for the preservation of treasures within the Shosoin Repository in the ancient capital of Nara. From 1994 to 2009, the Empress Emerita presented Koishimaru cocoons to the Shosoin to facilitate the restoration of valuable historical textiles, including works dating back to the eighth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇室と養蚕

養蚕とは、生糸を生産するために蚕を飼育することです。皇居におけるこの活動は、1871年に昭憲皇太后が、当時の重要な国の輸出品であった絹を振興させる目的で始めたものです。その後、経済的な重要性は薄れていきましたが、皇室は文化保存の観点から、この伝統を守り続けています。

皇居で収穫された生糸は紡がれて、皇室の儀式や祭事で使用される織物用の糸になります。この生糸は、重要な歴史的価値を持つ古い織物の復元に使用するために、寄贈もされています。

皇居における養蚕
皇居の敷地内にある紅葉山御養蚕所では、毎年春から初夏にかけて養蚕が行われます。皇后陛下は上皇后陛下からこの伝統的な役割を引き継ぎ、自らが作業を行っています。皇后陛下は敷地内の桑畑や御養蚕所を訪れて、養蚕における一連の作業を担われています。この工程は、蚕の幼虫（毛蚕）を飼台（蚕座）に置き、新鮮な葉を与え、繭となるために蔟へ蚕を移動させ、そして最後に完成した繭を収穫するというものです。

小石丸の繭と文化保存
小石丸は日本の在来品種である蚕で、皇居で飼育されています。小石丸の繭から生産される生糸は現代の市場向けの生糸より細く、昔の絹織物の復元に特に適しています。この特別な生糸は、古都・奈良の正倉院宝庫内の文化財を保存する上で重要な存在です。1994年から2009年まで、上皇后陛下は正倉院に、8世紀にまで遡る作品をはじめとする貴重な歴史的織物の復元を促進するために、小石丸の繭をお贈りになりました。

046-014

History and Culture of the Imperial Family　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/皇室の紹介
皇室の歴史と文化
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

History and Culture of the Imperial Family

The Imperial House of Japan is the oldest continuous hereditary monarchy in the world. According to tradition, the monarchy was founded in 660 BCE by Emperor Jimmu, and His Majesty Emperor Naruhito is the 126th emperor. The Imperial House thus has a history that can be traced back over 2,600 years, with the same dynasty reigning for all of the 1,500 years of recorded history. Over the last 2,600 years, the Imperial House has reigned through periods of reduced political power and civil war, before assuming its current role as a democratic, parliamentary constitutional monarchy in 1947.

Over the centuries, numerous rituals and cultural traditions, such as the New Year's Poetry Reading, have been continued by the Imperial Family, which plays an important role in preserving traditional Japanese culture, including equestrian arts and cormorant fishing. Their patronage ensures such ancient practices remain a part of Japan's national heritage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇室の歴史と文化

日本の皇室は、世界最古の継続する世襲君主制です。伝承によると、この君主制は紀元前660年に神武天皇によって創設され、徳仁天皇陛下は126代目の天皇です。そのため、皇室は2,600年以上の歴史を持つとされ、記録として残る1,500年の歴史すべてを同一王朝が統治しています。過去2,600年以上にわたり、皇室は政権縮小と内戦の時代を経て、1947年、民主的な議会制・立憲君主制として現在の役割へと移行しました。

何世紀にもわたり、新年の歌会始など、数多くの儀式や文化的伝統が皇室によって受け継がれて

きました。皇室は、馬術や御料鵜飼など、日本の伝統文化を保存する上で重要な役割を担っています。皇室の庇護により、こうした古代からの慣習が日本国家の遺産の一部として残されているのです。

046-015

The Imperial Family and the Evolution of Japan’s Capitals　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/歴代の天皇と都の変遷

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Imperial Family and the Evolution of Japan’s Capitals

The early palaces

According to legend described in the *Nihon shoki* (Chronicles of Japan), compiled in the eighth century, Japan’s first emperor, Emperor Jimmu (r. 660–585 BCE), ascended the throne at a palace in Kashihara, in the southern Nara Basin. For centuries thereafter, the center of governance remained in this Asuka region, although it was common for a new imperial palace to be built for each new emperor in a new location.

The establishment of Fujiwara-kyo

In the late seventh century, Empress Jito (r. 690–697) established the palace of Fujiwara-kyo. This became Japan’s first capital with a planned grid of streets modeled after Chinese city design. Fujiwara-kyo ended the custom of building a new capital for each new emperor, and it served as the seat of three successive sovereigns.

The Heijo-kyo and Heian-kyo capitals

The capital moved to Heijo-kyo (the present-day city of Nara) during the reign of Empress Gemmei (r. 707–715). A cosmopolitan culture influenced by mainland Asia blossomed in this era, and artifacts of that culture are preserved today in the treasures of the Shosoin Repository in Nara.

In the late eighth century, Emperor Kammu (r. 781–806) again relocated the capital, first in 784 to Nagaoka-kyo (in the southwest of present-day Kyoto Prefecture) and shortly thereafter in 794 to Heian-kyo (the present-day city of Kyoto). For more than a thousand years, Kyoto remained the official seat of the Imperial Court. Even during

the centuries when samurai governments exercised sovereign rule from Kamakura or Edo (present-day Tokyo), the seat of the Emperor remained in Kyoto.

The imperial palaces of Kyoto and Tokyo

The site of the current Kyoto Imperial Palace served as the residence of the emperors from the fourteenth century until the transfer of the capital to Tokyo in 1869. Although repeatedly destroyed by fire, it was rebuilt each time and remained the center of court life for over five centuries.

Following the Meiji Restoration in 1868, when political power was transferred back to the Emperor from the shogun, Emperor Meiji (r. 1867–1912) moved the court to its current location in Tokyo. Since then, the Imperial Palace in Tokyo has been the residence of five successive emperors. Today, the palace serves as a venue for various official functions, including state ceremonies and the hosting of foreign dignitaries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇族と日本の都の変遷

初期の宮殿
8世紀に編纂された『日本書紀』（日本の年代記）に記された伝説によれば、日本の最初の天皇である神武天皇（在位：紀元前660～585年）は、奈良盆地南部の橿原にある宮殿で即位したと記されています。新たな天皇が即位するたびに、新たな場所に皇居が建設されるのが一般的でしたが、その後数世紀にわたり、統治の中心はこの飛鳥地域であり続けました。

藤原京の設立
7世紀後半に、持統天皇（在位：690～697年）が藤原京の宮殿を設立しました。これは、中国の都市設計に倣って街を道路で区画した日本で初めての都となりました。藤原京は、新天皇誕生のたびに新たな都を建設するこの慣習に終わりを告げ、3代にわたる君主の拠点としての機能を果たしました。

平城京と平安京の都
都は、元明天皇（在位：707～715年）の治世中に、平城京（現在の奈良市）に移されました。この時代に花開いたアジア大陸の影響を受けた国際色豊かな文化とその文化財は今日も奈良の正倉院に保存されています。
8世紀後半、桓武天皇（在位：781～806年）は784年に長岡京（現在の京都府の南西）へ再び遷都し、その後まもなく、794年に平安京（現在の京都市）へと遷都しました。千年以上

もの間、京都は朝廷の正式な拠点であり続けました。鎌倉や江戸（現在の東京）で君主統治が行われていた数世紀の間でさえ、天皇の在所は京都であり続けました。

京都と東京の皇居

現在の京都御所の場所は、1869年に都が東京へ移るまで、14世紀から天皇のお住まいとして機能していました。幾度となく火災に見舞われましたが、その度に再建され、5世紀以上にわたって朝廷生活の中心地であり続けました。

将軍から天皇へと主権が返還される1868年の明治維新後と、明治天皇（在位：1867～1912年）は朝廷を現在の東京に移しました。それ以来、東京の皇居は5代にわたる天皇の居所となっています。現在、皇居は国家行事や国賓の接待など、様々な公式行事の会場として利用されています。

046-016

The Daijosai (Rite of Succession) 大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/大嘗祭

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Daijosai (Rite of Succession)

The Daijosai is a sacred rite of succession performed only once during an emperor's reign. Rooted in Japan's ancient rice-harvest rituals, it is held following the enthronement. In this rite, the Emperor offers cooked rice made from newly harvested grain to the imperial ancestor, Amaterasu Omikami, and all the other deities of heaven and earth. After consuming some of the rice himself, the Emperor expresses gratitude for peace and bountiful harvests while praying for the future well-being of the nation and its people.

The Daijokyu: a temporary ritual palace

For each Daijosai, a temporary ritual complex called the Daijokyu is constructed. While its exact origins are unclear, archaeological remains of an eighth-century Daijokyu have been unearthed at the Heijo Palace Site in present-day Nara. Since the Heian period (794–1185), these structures have been built according to specifications in historical ritual texts. The large complex has two halls, the Yukiden representing eastern Japan and the Sukiden representing western Japan, in their own special enclosure. The central rites are performed within this temporary palace at night. After a ritual bath, first the Emperor and then the Empress perform the rites in the Yukiden followed by the Sukiden. The rites last for some three hours each and finish in the early hours of the morning.

Sacred rice and a grand banquet

Following tradition, the rice used in the ceremony is harvested from two specially designated regions, known as "Yuki," representing eastern Japan and "Suki,"

representing western Japan. Ancient divination techniques are used to choose the regions for each ceremony. For the 2019 Daijosai, Tochigi Prefecture was selected as the Yuki region and Kyoto Prefecture as the Suki region.

The observance concludes with the Daikyo-no-gi, a banquet held at the Imperial Palace. During this feast, the Emperor shares sake and food prepared from the new rice harvest. This communal meal with the ceremony's participants celebrates the peace and prosperity of the nation.

Ancient origins

The Daijosai originates in an annual harvest festival called the Niinamesai. Japan's earliest chronicles, the *Kojiki* (712) and *Nihon shoki* (720), record that these rites were performed by ancient emperors and their ancestral deity, Amaterasu Omikami. References in eighth-century sources, such as the *Man'yoshu* poetry collection, further attest to the antiquity of this tradition.

The annual harvest festival and the inaugural accession rite were originally identical in form. However, Emperor Temmu (r. 673–686) established the Daijosai as a distinct, one-time ritual specifically for marking the accession of the Emperor. Since then, it has been a tradition for each successive emperor to perform this ceremony following his accession to the throne.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大嘗祭（継承の儀）

大嘗祭は、天皇の治世において一度のみ行われる神聖な継承の儀です。日本の古代の稲刈りの儀式に根ざすこの儀は、即位の後に行われます。この儀では、天皇陛下が、収穫された新穀から炊いた米を、皇祖である天照大神をはじめ、天地のすべての神々に捧げます。天皇陛下自身がその米を召し上がった後に、平和と豊作への感謝を表するとともに、国家と国民の将来の安寧を祈ります。

大嘗宮：仮設の祭場

大嘗祭のたびに、大嘗宮と呼ばれる仮設の祭場施設が建設されます。その正確な起源は不明ですが、現在の奈良にある平城宮跡では、8世紀の大嘗宮の遺構が見つかっています。平安時代（794～1185年）以降、これらの建造物は歴史的な儀式書に記された仕様に基づいて建設されています。この広大な複合施設は、東日本を代表する「悠紀殿」と西日本を代表する「主基殿」という二つの神殿からなり、それぞれ専用の囲内に設けられています。中心となる儀は、この仮設の祭場内で、夜間に執り行われます。沐浴を済ませたあと、まず天皇陛下が、続いて皇后陛下が、悠紀殿で、それに続き主基殿で儀式を行います。儀式はそれぞれ約3時間にわたり、明け方に終了します。

神聖な米と盛大な宴

伝統にならい、儀式に使用される米は、（東日本を代表する）「悠紀」と（西日本を代表する）「主基」と呼ばれる特に指定された二つの地域から収穫されます。古代の占いの技法を用いて儀式ごとにこれらの地域が選定されます。2019年の大嘗祭には、栃木県が悠紀地域として、京都府が主基地域として選ばれました。

この儀式は、皇居で行われる饗宴、「大饗の儀」で締めくくられます。この宴では、天皇陛下が新穀から作られた酒と料理を、（大嘗祭の参列者と）共に召し上がります。儀式の参列者と共に囲む食事は、国家の平和と繁栄を祝うものです。

古代の起源

大嘗祭は、新嘗祭と呼ばれる毎年行われる収穫祭に由来します。日本最古の歴史書である『古事記』（712年）と『日本書紀』（720年）には、古代の天皇とその祖神である天照大神がこれらの儀を行ったことが記されています。詩歌集『万葉集』など8世紀の資料が、この伝統が古くからあることをさらに裏付けています。

毎年行われる収穫祭と即位式は、もともと形式が同一のものでした。しかし、天武天皇（在位：673～686年）が、皇位継承を祝うため特別に、大嘗祭を独立した一回限りの儀式として確立しました。それ以来、歴代天皇は即位後にこの儀式を行うことが伝統となっています。

046-017

The Ceremonies of Accession to the Throne　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/即位の礼

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Ceremonies of Accession to the Throne

When a new emperor accedes to the throne, he undertakes a series of ceremonies known collectively as *Sokui-no-Rei*. These ceremonies, which are acts of state conducted in accordance with Imperial House Law, consist of the following:

- *The Inheritance of the Imperial Regalia and Seals*: As proof of succession, the Emperor inherits the Sword and the Jewel—two of the Three Sacred Treasures—along with the State and Privy Seals.

- *The First Audience after Accession*: The Emperor grants the first audience to representatives of the state, including the heads of the legislative, executive, and judicial branches of government.

- *The Enthronement Ceremony*: The central ceremony, in which the Emperor formally proclaims his accession to the nation and the world, with domestic and foreign dignitaries in attendance who offer their congratulations.

- *The Court Banquets*: A series of formal banquets hosted by the Emperor and Empress to receive congratulations from domestic and international guests.

- *The Imperial Procession*: A celebratory motorcade through Tokyo from the Imperial Palace to the Akasaka Imperial Residence, providing an opportunity for

the public to celebrate the enthronement.

The accession of His Majesty Emperor Naruhito

The ceremonies of the most recent accession were held between May and November 2019, following the abdication of His Majesty Emperor Emeritus Akihito. His Majesty Emperor Naruhito ascended to the throne as the 126th emperor, marking the commencement of the Reiwa era.

The Inheritance of the Imperial Regalia and the Seals

This ceremony was conducted on May 1, 2019, in the Seiden-Matsu-no-Ma (State Room) of the Imperial Palace, attended by the prime minister, ministers of state, leaders of the Diet, and the chief justice of the Supreme Court.

The First Audience after Accession

Also held on May 1 in the same location, the Emperor granted his first audience to a broader assembly. In addition to the heads of the three branches of government, the invitation was extended to include justices of the Supreme Court and the spouses of the dignitaries. During this inaugural meeting, the Emperor and the prime minister exchanged formal addresses expressing their aspirations for the new era.

The Enthronement Ceremony

The central ceremony took place on October 22 in the Seiden-Matsu-no-Ma (State Room). During the ritual, the Emperor ascended the Takamikura Imperial Throne, and the Empress ascended the Michodai, the August Seat of the Empress. Both wore traditional court dress for the occasion.

Attendees included other members of the Imperial Family and approximately 2,000 dignitaries from more than 190 countries and international organizations.

The Court Banquets

Their Majesties hosted four banquets in late October to celebrate the accession. The first banquet on October 22 welcomed 255 distinguished guests, including foreign heads of state and official envoys bearing congratulations. A total of 1,766 guests were received at the four banquets.

The Imperial Procession

On November 10, approximately 119,000 people gathered along the streets of Tokyo for the Imperial Procession. After the national anthem was performed at the Imperial Palace, Their Majesties departed in an open-top car. The motorcade traveled 4.6 kilometers to the Akasaka Imperial Residence, giving the public an opportunity to celebrate the accession of the new Emperor and Empress.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

即位の礼

天皇が新たに即位すると、総称して「即位の礼」と呼ばれる一連の儀式が執り行われます。皇室典範に基づき行われる国事行為であるこれらの儀式は、以下の内容で構成されています。

- 剣璽等承継の儀：皇位継承の証として、天皇は三種の神器のうちの二つ、「剣」と「勾玉」を「国璽」と「御璽」と共に継承されます。
- 即位後朝見の儀：天皇陛下は、立法・行政・司法の機関の長をはじめとする国の代表に対し、初めて言葉を述べられます。
- 即位礼正殿の儀：祝賀を述べる賓客が在席する中で、天皇陛下が国と世界に向けて、即位を正式に宣明する中心的な儀式です。
- 饗宴の儀：天皇陛下と皇后陛下が主催する一連の公式の祝宴で、国内外の賓客から祝福を受けます。
- 祝賀御列の儀：東京都内を皇居から赤坂離宮まで行進する祝賀御列で、国民が即位を祝う機会となります。

徳仁天皇陛下の即位
直近の即位の礼は、天皇明仁陛下の退位を受けて、2019年5月から11月にかけて執り行われました。天皇徳仁陛下が第126代天皇として即位し、令和の時代が始まりました。

剣璽等承継の儀
この儀式は2019年5月1日に、皇居の正殿松の間（正殿）にて執り行われ、内閣総理大臣、各国務大臣、国会の各議長、最高裁判所長官が参列しました。

即位後朝見の儀
また5月1日、同所で、天皇陛下がより広範な出席者に対して、初めて言葉を述べられました。三権の機関の長に加え、最高裁判所長官、最高裁判所判事等並びにこれらの配偶者も招待されました。即位時のこの会において、天皇陛下と内閣総理大臣は公式の挨拶を交わし、新時代の抱負を述べました。

即位礼正殿の儀
中心的なこの儀式は10月22日に、正殿松の間（正殿）にて執り行われました。儀式では、天皇陛下が高御座（帝座）に、皇后陛下は御帳台（皇后の玉座）にそれぞれ昇られました。両陛下とも、この儀式のために伝統的な装束をお召しになりました。

皇室関係者をはじめ、190か国以上の国および国際機関から約2,000名の要人が参列しました。

饗宴の儀
天皇皇后両陛下は、即位を祝して10月下旬に4回の饗宴を催されました。10月22日の最初の饗宴では、祝意を表する外国の国家元首や特使等、255名の賓客をお迎えになりました。4回の饗宴では、延べ1,766名の賓客が招待されました。

祝賀御列の儀
11月10日に、約11万9千人の人々が祝賀御列のために東京の沿道に詰めかけました。皇居で国歌演奏が行われた後、天皇皇后両陛下はオープンカーでご出発になりました。御列は赤坂離宮まで4.6キロメートルの距離を移動し、国民が新天皇陛下と新皇后陛下の即位をお祝いする機会となりました。

046-018

Imperial Court Dress (*Sokutai*) 大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/束帯

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Imperial Court Dress (*Sokutai*)

The *sokutai* is the most formal traditional court dress for men. It is a heavy, layered ensemble of several robes tied together with a stone-studded belt beneath the outer robe. Men of the Imperial Family wear *sokutai* at important events, such as coming-of-age celebrations, weddings, enthronement ceremonies, and when performing religious rites.

The Imperial Family sokutai

The Emperor wears a *sokutai* with an outer robe of an ochre-like color, reserved for use only by the Emperor since 820. The silk of the outer robe is woven with auspicious motifs of paulownia, bamboo, and two mythical Chinese creatures: the *feng huang* guardian bird and the one-horned *qilin*. With this ensemble, the Emperor wears a black lacquered cap with a special upright pennon at the back, again reserved for the Emperor.

The Crown Prince wears a *sokutai* with an outer robe in an orange-like color. It features a motif of a mandarin duck rendered within a circle. For other court officials and members of the Imperial Family, outer robes are black, red, or indigo, depending on rank, with black as the highest. A s*okutai* ensemble weighs approximately 10 kilograms and involves many layers, which means that a pair of experienced robe fitters is required.

The history of sokutai

During the eighth century, court attire followed contemporary Chinese models and was ranked in order of formality, with the more elaborate *reifuku* worn for the most formal rites and *chofuku* used as regular court dress. *Reifuku* was used for important ceremonies, but its use gradually declined, and by the Heian period (794–1185), it was worn only for enthronement ceremonies. By the end of the Edo period (1603–1867), *reifuku* had fallen out of use entirely. The *sokutai*, which developed from *chofuku*, eventually replaced *reifuku* as the most formal dress worn at court.

The color, form, and decorative details of *sokutai* incorporate design elements borrowed from the Asian continent via the Silk Road. The round collar of the outer robe was inspired by the court dress of the Tang Dynasty, while the patterns with which the silk is woven are reminiscent of Egyptian and Mesopotamian motifs. By the twelfth century, the *sokutai* had developed into a distinctly Japanese court culture, which remains largely unchanged.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

装束（束帯）

束帯は、男性が着用する最も正式な伝統的宮中服です。衣を複数重ね着して石帯で結び、その上に袍を着る重厚な装いです。皇族の男性は、成年式、結婚式、即位礼、祭儀を行う際など、重要な行事で束帯を着用します。

皇族の束帯
天皇は、820年以来天皇のみが使うことを許されている、黄土色のような色合い（黄櫨染）の袍をまとう束帯を着用します。袍の絹には、桐、竹、そして2体の中国の神話上の生き物、守護鳥の鳳凰と一角の麒麟の、吉祥を表す文様が織り込まれています。この束帯とともに、天皇は頭に黒漆塗りの冠を載せます。後ろには纓をまっすぐ垂らし、これもまた、天皇専用となります。

皇太子は橙のような色の袍をまとう束帯を着用します。鴛鴦丸の文様が特徴です。その他の宮中の役人や皇族の袍は、位に応じて黒、赤、縹と色が異なります；黒が最も格式が高いとされています。

束帯の重ね着は重さが約10kgもあり、多くの層で構成されているため、着付けには経験豊富な着付け師が2名必要です。

束帯の歴史

8世紀には、装束は当時の中国様式に倣って格式に応じて位が分けられていました；最も格式高い儀式には精巧な礼服が着用され、日常の装束として朝服が用いられました。礼服は重要な儀式に使用されましたが、その使用機会は徐々に少なくなり、平安時代（794～1185年）には即位礼に着用されるのみとなりました。江戸時代（1603～1867年）の終わりには、礼服は完全に廃れてしまいました。朝服から発展した束帯が、宮内で着用される最も格式高い服として置き代わりました。

束帯の色、形、装飾的な細部には、シルクロードを通じてアジア大陸からアイデアを得たデザインの要素が取り入れられています。袍の丸襟は唐の時代の装束に着想を得ており、絹織物の模様はエジプトやメソポタミアのモチーフを彷彿とさせます。12世紀には、束帯は日本独自の宮廷文化へと発展し、今日までその様式はほぼ変わっていません。

046-019

Imperial Court Dress (*Junihitoe*) 大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/十二単

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Imperial Court Dress (*Junihitoe*)

The *junihitoe* is the most formal attire for women of the Imperial Court, worn on the most important occasions. In its contemporary form, the ensemble typically consists of a set of five silk robes (*itsutsuginu*) secured by a single thin belt of fabric, an outer robe, and a train tied at the waist. The *junihitoe* is worn for events such as enthronement ceremonies, weddings, and sacred rites.

A defining feature of the *junihitoe* is the layering of colors of the robes visible at the collar and cuffs. These combinations are carefully selected to reflect the season or occasion, evoking the natural world through hues such as the deep green of pine needles or the delicate pink of cherry blossoms. Due to the garment's complexity and weight, which exceeds 10 kilograms, the dressing process requires the assistance of two experienced robe fitters.

Historical evolution

The *junihitoe* originates in Heian-period (794–1185) court robes, which were initially inspired by Chinese attire. Over time, the garment was adapted to Japan's climate and aesthetic preferences, evolving to feature wider sleeves and a looser silhouette.

While the name *junihitoe* literally means "twelve layers," the actual number of robes was not historically fixed and ranged from fewer than twelve to as many as twenty. By the late twelfth century, five layers became the aesthetic and formal standard. This convention is preserved in the *itsutsuginu* worn by the women of the Imperial Family today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

装束（十二単）

十二単は、最も重要な行事に際して女性が皇室で着用する、最も正式な装束です。現代の形式では、通常、5枚の絹の衣（五つ衣）を1本の細い帯で締め、唐衣と腰で結んだ裳で構成されています。十二単は、即位礼、結婚式、神聖な儀式などの行事で着用されます。

十二単を明確に特徴づけるのは、襟や袖に見られる複数色の重なりです。こうした色の組み合わせが季節や行事に合わせて慎重に選ばれ、松葉の深い緑や桜の花の淡いピンクなどの色彩を通して、自然界を連想させるのです。複雑な構成と10kgを超える重量のため、着付けには経験豊富な着付け師2人の手を借りる必要があります。

歴史的変遷
十二単は、平安時代（794～1185年）の袿を起源とし、当初は中国の宮廷衣装に影響を受けていました。時間の経過とともに、十二単は日本の気候と美的嗜好に適応し、袖幅が広く、ゆったりとしたシルエットを特徴とするものへと変化を遂げていきました。

十二単という名称は、文字通り「12の層」を指しますが、実際の袿の枚数は歴史的に固定されておらず、12枚を下回るものから20枚に及ぶものまでさまざまでした。12世紀後半には、5層が美的および正式な標準となりました。この慣習は、現在の皇族の女性たちが着用する五つ衣に受け継がれています。

046-020

Imperial New Year’s Lectures　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/講書始の儀

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Imperial New Year’s Lectures

Held every January, the Imperial New Year’s Lectures are a formal ceremony in which the Emperor and Empress listen to lectures by leading scholars in the humanities, social sciences, and natural sciences. The ceremony is also attended by the Crown Prince and Crown Princess, as well as other members of the Imperial Family, the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology, and members of the Japan Academy and the Japan Art Academy.

History of the Imperial New Year’s Lectures

The tradition originated in 1869, established by Emperor Meiji (r. 1867–1912) to encourage academic pursuit and the advancement of knowledge. While the initial lectures focused strictly on classical Japanese and Chinese texts, the ceremony evolved to include Western learning.

In 1953, the ceremony was modernized to reflect contemporary academic disciplines. Since then, it has consistently featured experts from the three core fields of the humanities, social sciences, and natural sciences

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇室の講書始の儀

毎年1月に開催される、皇室の講書始の儀は、天皇皇后両陛下が人文科学・社会科学・自然科学の各分野における著名な学者の方々から講話をお聴きになる公式の儀式です。儀式には皇

嗣同妃両殿下はじめその他の皇族方、文部科学大臣、日本学士院会員、日本芸術院会員なども出席されます。

皇室の講書始の儀の歴史
この伝統は1869年、明治天皇（在位：1867～1912年）が学術の振興と知識の進歩を奨励するために始められたことが起源となっています。当初の講書始の儀は厳密に国書および漢書に焦点を当てていましたが、講書始の儀は発展して西洋の学問を含むようになりました。

1953年に、この儀は現代の学術分野を反映するよう近代化されました。それ以来、人文科学・社会科学・自然科学という三つの主要分野の専門家が常に講話を行っています。

046-021

Imperial New Year’s Poetry Reading　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/歌会始の儀

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Imperial New Year’s Poetry Reading

Held every January in the presence of the Emperor and Empress, the Imperial New Year’s Poetry Reading is an ancient formal ceremony centered on the recitation of tanka, a traditional 31-syllable poetic form. Each year, participants, including the general public, appointed experts, and invited guests, compose poems based on a specific theme chosen in advance by the Emperor. Following a rigorous selection process in the months leading up to the ceremony, the selected works are read aloud by expert reciters in a traditional form of melodic chanting. The ceremony follows a precise order of recitation, beginning with ten winning entries from the public, followed by the contributions of the appointed experts and invited guests, and then members of the Imperial Family. The proceedings conclude with the poems by the Empress and, finally, the Emperor.

The exact origins of the ceremony are unclear, although records of palace poetry gatherings date back at least to the mid-Kamakura period (1185–1333). The *Geki nikki*, the official court diary, records an event held on January 15, 1267, during the reign of Emperor Kameyama (r. 1259–1274), designating it as the palace’s first poetry gathering of the year. Subsequent records confirm the tradition continued until the Edo period (1603–1867), when it became a near-annual occurrence. The ceremony has been held annually in its modern form since the late nineteenth century.

Modernization and public participation

The ceremony’s current structure developed through a series of changes in the late nineteenth century. Originally reserved for members of the Imperial Court, poetry submissions were opened to the public in 1874. In 1879, a new system allowed the

most exceptional public entries to be chosen for formal recitation—a landmark shift that established the foundation for the modern ceremony. The reach of the ceremony expanded further in 1882 when Emperor Meiji's poems and the selected public works began to be published in newspapers, appearing later in official government gazettes from 1884. The ceremony was later officially designated the Imperial New Year's Poetry Reading in 1926, when its protocols were formally codified under the laws and regulations that define the ceremonies of the Imperial Family.

Building upon this established framework, it was further modernized in the mid-to-late twentieth century to encourage even broader participation. Topics assigned were broadened to include themes familiar to the general public, and the introduction of national television broadcasts allowed a global audience to experience the proceedings. Today, the ceremony receives approximately 15,000 entries annually from across Japan and abroad. As a central pillar of Japanese culture, tanka poems continue to foster an enduring bond between the Imperial Family and the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇室の歌会始の儀

毎年1月に、天皇皇后両陛下のご臨席のもとで行われる歌会始の儀は、伝統的な31音の定型詩である短歌の詠みあげを中心とした古くからの公式の儀式です。毎年、一般や任命された専門家、招待された賓客などの参加者が、天皇陛下が事前にお定めになったお題に基づいて詩を詠みます。儀式の数か月前から行われる厳格な選考を経て、選ばれた作品は、専門の朗詠者によって伝統的な旋律を伴った詠唱形式で詠みあげられます。歌会始の儀は厳密な朗詠順序に従い、一般から寄せられる短歌の選歌10首に始まり、任命された専門家と招待された賓客の歌、そして皇族方のお歌と続きます。歌会始の儀は皇后陛下のお歌、そして最後に天皇陛下の御製で締めくくられます。

この儀の正確な起源は明らかになってはいませんが、宮中での歌会始の儀の記録は少なくとも鎌倉時代中期（1185～1333年）にまで遡ります。朝廷の公的記録である『外記日記』には、亀山天皇（在位：1259～1274年）の治世下の1267年1月15日に開催された行事が記録されており、これが宮中で一番初めに行われた年のはじめの歌御会として位置づけられています。その後の記録から、この伝統は江戸時代（1603～1867年）まで続き、ほぼ毎年催されるようになったことが確認されています。この行事は19世紀後半以降、現代の形式で毎年催されています。

近代化と一般の参加

この儀の現在の形式は、19世紀後半の一連の変遷を経て確立されました。当初は宮中関係者のみが行うものでしたが、1874年には一般の詠進が認められるようになりました。1879年には新たな制度で一般の詠進歌の中から特に優れたものが公式な朗詠に選ばれることとなり、これが今日の儀式の基盤を築く画期的な改革となりました。1882年には明治天皇陛下の御製や一般の方からの選歌が新聞に掲載されるようになり、1884年からは官報にも掲載されるようになるなど、歌会始の儀の範囲はさらに広がりました。この儀式は1926年に「歌会始」と正式に命名され、皇族方の儀式を定める制令により歌会始の式次第が正式に定められました。

この確立された枠組みを基盤として、広く一般の詠進を促すため、二十世紀中頃から後半にかけて、この儀式はさらに近代化が進められました。お題は一般の方に馴染みのあるテーマを含めるよう広げられ、全国テレビ放送の導入により、世界中の視聴者が歌会始の儀を体験できるようになりました。現在、この儀には国内外から毎年約15,000首も寄せられています。日本文化の中心的柱の一つとして、短歌は、皇族方と国民との間に持続的な絆を育み続けています。

046-022

Gagaku (Ancient Court Music) 大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/雅楽

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Gagaku (Ancient Court Music)

Gagaku is an ancient performing art that reached its definitive form in the tenth century. It developed through the fusion of indigenous Japanese song and dance with musical traditions introduced from China and the Korean Peninsula between the fifth and ninth centuries. Under the continuous patronage of the Imperial Family, gagaku has been performed for more than a thousand years.

Gagaku today

Gagaku continues to be performed at court functions, such as ceremonies and state banquets. The gagaku performed by the Music Department of the Imperial Household Agency was designated an Important Intangible Cultural Property of Japan in 1955. The department's musicians are collectively the holders of this national designation.

The Imperial Household Agency shares this legacy by hosting public concerts every spring and autumn at the Imperial Palace. Through these performances and occasional international tours, the Imperial Family continues to preserve one of the world's oldest surviving orchestral traditions.

Classification and lineage

Gagaku music is categorized by historical origin and stylistic characteristics:

- *Native music and dance*: Refined during the Heian period (794–1185), *kuniburi-*

no-utamai are works based on ancient Japanese songs and dances. They later integrated continental instruments such as the *hichiriki*, a double-reed wind instrument made from bamboo.

- *Continental music and dance*: This category includes instrumental music and dance introduced from across Asia between the fifth and ninth centuries. Initially performed in their original foreign styles, they were gradually adapted to Japanese sensibilities and divided into *kangen* (instrumental ensemble) and *bugaku* (dance).

- *Vocal music*: *Utamono*, developed during the Heian period (794–1185), are vocal works composed using continental musical scales and instrumentation. These include *saibara*, which use lyrics from traditional folk songs, and *roei*, which use lyrics from Chinese poetry.

Styles of presentation

Performances are typically staged in one of three primary styles:

- *Instrumental ensembles*: Known as *kangen*, these performances feature a sophisticated orchestral arrangement in which wind instruments play the leading roles, performing in ensemble with strings and percussion. The instruments used in these ensembles are of continental origin.

- *Performances combining music and dance*: Known as *bugaku*, these are ceremonial dances performed to music played by an ensemble. They are divided into “Dances of the Left” of Chinese, Central Asian, and Indian origin and “Dances of the Right” of Korean and Manchurian origin.

- *Vocal performances*: Known as *kayo*, these are vocal works set to traditional instrumentation. This category includes indigenous *kuniburi-no-uta*, as well as *saibara* and *roei*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雅楽（古代の宮廷音楽）

雅楽は、10世紀に最終的な形を成した古代の芸能です。日本固有の歌や舞が、5世紀から9世紀にかけて中国や朝鮮半島から伝わった音楽の伝統と融合して発展しました。皇室の継続的な保護のもと、雅楽は千年以上にわたり演奏されています。

現代の雅楽

雅楽は、儀式や国賓の饗宴などの宮中行事で、今もなお演奏され続けています。宮内庁式部職楽部による雅楽演奏は、1955年に日本の重要無形文化財に指定されました。同部の楽師たちは、まとまって、この国の指定を受けた芸術の保持者となっています。

皇居で毎年春と秋に一般公開の演奏会を主催することで、宮内庁はこの遺産を広く伝えています。こうした演奏活動や時折行われる海外公演を通じて、皇室は残存する世界最古のオーケストラの伝統の一つを保存し続けています。

分類と系統

雅楽という音楽は、その歴史的起源と様式的特徴により、以下のように分類されています：

- 国風歌舞：平安時代（794～1185 年）に磨きがかけられた「国風歌舞（くにぶりのうたまい）」は、日本古来の原始歌謡と舞に基づく作品です。後に、竹製のダブルリードの管楽器である篳篥など、大陸の楽器が取り入れられました。
- 大陸系の音楽と舞：この区分には、5 世紀から 9 世紀にかけてアジア各地から伝わってきた器楽や舞が含まれます。当初はその渡来したときの形で演奏されていましたが、次第に日本の感性に合わせられ、管絃（器楽アンサンブル）と舞楽（舞）に分けられました。
- 声楽：平安時代（794～1185 年）に発展した歌物は、大陸系の音階と楽器編成を用いて作曲された歌の作品です。これらには、伝統的な民謡の歌詞を使用した催馬楽や、漢詩の詩を使用した朗詠などがあります。

演奏形態

演奏は通常、3つの主要な形態のいずれかで上演されます：

- 器楽アンサンブル：管絃として知られるこれらの演奏は、洗練されたオーケストラ編成が特徴です。管楽器が主な役目を担い、絃楽器と打楽器とで合奏します。このアンサンブルで使用される楽器は大陸起源のものです。
- 歌舞と組み合わせた演奏：舞楽として知られる、アンサンブルの演奏に合わせて行われる儀式舞踊です。中国、中央アジア、インド起源の「左方の舞」と、朝鮮、満州起源の「右方の舞」に分類されます。

- 声楽演奏：歌謡として知られる、伝統楽器伴奏による声楽作品です。このカテゴリーには、（日本）古来の「国風歌」のほか、「催馬楽」と「朗詠」があります。

046-023

Gagaku Musical Instruments　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/楽器の紹介

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Gagaku Musical Instruments

The traditional gagaku (ancient court music) ensemble is composed of three wind, two string, and three percussion instruments, a grouping collectively known as Sankan Ryogen Sanko.

The three wind instruments (Sankan)

- Sho: A mouth organ composed of 17 slender bamboo pipes set into a bowl-shaped base. Its elegant form is said to resemble a phoenix with folded wings. Within 15 of these pipes are small alloy reeds that vibrate as air passes through them. Because the instrument is designed to sound during both inhalation and exhalation, notes can be sustained without interruption. This creates an ethereal, continuous chord sometimes described as “light radiating from the heavens.”

- Hichiriki: A small vertical bamboo instrument wrapped in cherry bark, with seven finger holes on the front and two on the back. It is played using a double reed made of common reed grass, similar to an oboe reed. Despite its small and slender appearance, the *hichiriki* produces a powerful, piercing sound with a rich, nasal timbre.

- Ryuteki: A transverse bamboo flute with seven finger holes. Its name means “dragon flute” because its sound is said to evoke the cry of a dragon. Most gagaku pieces begin with a *ryuteki* solo, which establishes the tempo for the entire ensemble. The flute is crafted from bamboo that has been stripped of its outer skin, then bound in cherry bark or rattan and sealed with lacquer to

enhance both its durability and resonance.

The two string instruments (Ryogen)

- Biwa: A large, four-stringed lute with a neck bent at a right angle at the top. Held horizontally and played with a plectrum, it provides the rhythmic foundation of the ensemble by marking the start of each beat with powerful, percussive chords. These chords are often played as arpeggios—where the strings are struck in quick succession from low to high and high to low—creating a strong, grounding presence that can be felt throughout the music.

- So: A 13-stringed zither with a long body made of paulownia wood. The performer plucks the strings with three finger picks worn on the right hand, while the left hand presses or steadies the strings. Within the ensemble, the so provides a delicate, rhythmic pulse that complements the more forceful chords of the *biwa*.

The three percussion instruments (Sanko)

- Kakko: The performer of this small horizontal drum serves as the conductor of the ensemble. Played with two slender sticks, it is used by the group's leader to signal the start and end of a piece and to regulate the tempo. The drum has two heads made of horsehide, which are tightened with cords to adjust the pitch. When the lead musician raises the sticks and holds them ready, it serves as the signal for the ensemble to begin.

- Shoko: This small bronze gong suspended in a decorative frame is the only metal instrument in the ensemble. Rather than simply striking the center, the performer uses a sliding stroke that sweeps toward the bottom edge, producing a sharp, metallic ring. This high-pitched sound punctuates the rhythms of the larger drums, adding a bright, shimmering layer to the percussion section.

- Taiko: A large, ornately decorated drum mounted in a circular frame. It is played with two thick, padded sticks in a prescribed sequence, starting with the yin or female left stick followed by the yang male right stick. Positioned at the very front and center of the stage during instrumental performances, the *taiko* anchors the

ensemble with its deep, resonant pulse.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雅楽の楽器

伝統的な雅楽（古代の宮廷音楽）のアンサンブルは、三種類の管楽器、二種類の弦楽器、三種類の打楽器（総称して三管両弦三鼓として知られる）で構成されています。

三種類の管楽器（三管）

- 笙：口琴の一種で、17 本の細い竹管が椀型の台に組み込まれてできています。その優雅な形は、翼を休めている鳳凰に似ていると言われています。15 本の竹管の中には、空気が通ると振動する小さな合金製のリードがあります。この楽器は、息を吸っても吐いても音が鳴るように設計されているため、調を途切れさせることなく鳴らし続けることができます。これにより「天空から射し込む光のよう」と表される、神秘的な連続する音色が生まれます。
- 篳篥：桜の樹皮で巻かれた縦型の小さな竹製の楽器で、表に 7 つ、裏に 2 つの指穴があります。オーボエのリードと同様に、葦の茎で作られたダブルリードを用いて演奏されます。その細く小さな姿とは裏腹に、篳篥は迫力のある鋭い音色と豊かな鼻音の響きを生み出します。
- 龍笛：横笛の竹製の笛で、7 つの指穴があります。その名は「龍の笛」を意味し、その音が龍の鳴き声を思わせると言われることから名付けられました。雅楽の曲の大半は龍笛の独奏から始まり、これにより合奏全体のテンポが決められます。笛は表皮を剥いだ竹を桜の樹の皮や籐で巻き、耐久性と共鳴性を高めるため漆で密封して作られます。

二種類の弦楽器（両弦）

- 琵琶：上部の頸が直角に曲がった大型の 4 本の絃のリュートです。横向きに抱えて、撥で演奏され、力強い打楽器の音色で各拍の開始を示すことで、合奏のリズムの基盤を提供しています。これらの音色は、低音から高音へ、高音から低音へと素早く連続して絃を弾くアルペジオとして演奏されることが多く、音楽全体を通して感じられる、力強く安定感のある存在感を生み出します。
- 箏：桐製の長い胴に 13 本の絃が張られた撥弦楽器です。奏者は右手に装着した 3 本の指弾き用の爪で絃を弾き、左手は絃を押さえたり安定させたりします。合奏において、箏は、琵琶の力強い音色を補う繊細なリズムの拍を提供します。

三種類の打楽器（三鼓）

- 鞨鼓：この小さな横向きの太鼓の演奏者は、アンサンブルの指揮者のような役割を果たします。細い 2 本の棒で打ち、グループのリーダーが始終の合図や、曲の緩急を調節するため

に使用します。太鼓には馬革製の二つの鼓面があり、紐で締めて音の高さを調節します。先導する奏者が桴を掲げて姿勢を構えると、合奏開始の合図となります。

- 鉦鈸：装飾の枠に吊るされたこの小さな青銅製の銅鑼は、合奏で唯一の金属楽器です。奏者は中央を単純に打つのではなく、下端まで滑るように打つ摺る動作で、鋭い金属特有の音色を生み出します。この高い音色が大きな太鼓のリズムを際立たせ、打楽器セクションに明るいきらめくような音色を重ねて装飾します。
- 太鼓：円形の枠に固定された、大きく、華やかに装飾された太鼓です。厚手のパッドが付けられた 2 本の桴を使って、左の陰又は女桴を先に、次に陽、右の男桴という決まった順序で打ちます。楽器演奏時には舞台最前・中央に配置され、太鼓は深く響き渡る脈動で柱として合奏を支えます。

046-024

Dakyu (Ancient Japanese Polo) 大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/打毬

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

***Dakyu* (Ancient Japanese Polo)**

Dakyu is a traditional equestrian sport related to polo. While both share common origins in Central Asia, *dakyu* evolved into a distinct form of Japanese horsemanship.

Rules of the game

A *dakyu* match is played between two teams—White and Red—each made up of four to ten mounted players. Using sticks with netted ends, players scoop balls of their team's color from the ground and cast them into a single hoop-like goal.

- *Field*: The playing field is a rectangular arena measuring 36 to 54 meters in length and 12 to 18 meters in width. A goal is set at one end, while the white and red balls are placed near the opposite end.

- *Balls*: Players must first score eleven plain balls (*hiradama*). Once these are successfully cast into the goal, a team may attempt the final decisive ball (*agedama*), which is marked with a cross.

The match concludes when a team scores its *agedama*. A victory for the White team is signaled by the repeated ringing of a gong; a victory for the Red team is announced by the beating of a drum.

History of the sport

Dakyu spread eastward to China and was introduced to Japan via the Korean Peninsula during the eighth and ninth centuries. It was adopted as formal entertainment at the court during the Nara (710–794) and Heian (794–1185) periods, notably as a fixture of Tango-no-Sechie, a seasonal festival held to pray for health and ward off misfortune.

After a long period of decline due to medieval warfare and poor economic conditions, the eighth shogun, Tokugawa Yoshimune (1684–1751), revived the sport as a form of mounted martial training. Today, *dakyu* is continued in its mid-Edo-period form by the Imperial Household Agency.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

打毬（古代日本のポロ）

打毬はポロに関連する伝統的な馬術競技です。どちらも中央アジアに共通の起源を持ちますが、打毬は日本独自の馬術の形態へと発展しました。

競技のルール
打毬の試合は白組と赤組の2組で競い、各組は4～10騎の競技者で構成されます。先端に網の付いた棒で、競技者たちは自組の色の毬を地面からすくい上げ、一つの輪状のゴールへと投げ入れます。

- 競技場：競技場は長さ 36～54 メートル、幅 12～18 メートルの長方形に仕切られた場です。一方の端にゴールが設置され、反対側の端近くには白と赤の毬が置かれます。
- 毬：競技者はまず 11 個の模様のない毬（平毬）を投げ入れなければなりません。これらの毬がゴールに上手く投げ入れられると、（その）組は十字の印が付いた決勝の毬（揚毬）の投入に挑戦することができます。

その組が揚毬の投入に成功すると、試合終了です。白組の勝利は銅鑼を連打して知らされ、赤組の勝利は太鼓をたたいて発表されます。

競技の歴史
打毬は東方は中国へ伝わり、そして8～9世紀頃に朝鮮半島を経て日本へと伝わりました。奈良時代（710～794年）および平安時代（794～1185年）には、健康祈願と厄除けを目的とした季節の祭り「端午の節会」の恒例行事として、宮中の正式な余興に採用されました。

中世の戦乱と経済不況により衰退した長い時期を経て、第8代将軍徳川吉宗（1684～1751年）が馬上武芸の演練の一環としてこの競技を復興させました。現在、打毬は宮内庁により江戸

中期の様式で継承されています。

046-025

Horohiki (Pennant Streaming) 大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/母衣引

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

***Horohiki* (Pennant Streaming)**

Horohiki is a traditional equestrian art in which riders accelerate to unfurl a long silk banner (*horo*), maintaining it in a perfectly horizontal position. Originally a defensive cloak used to deflect arrows on the battlefield, the horo developed into a display of ceremonial pageantry during the enduring peace of the Edo period (1603–1867).

The performance

During a *horohiki* display, a pair of riders dressed in *montsuki-hakama*—formal silk robes bearing family crests with pleated trousers—mount horses fitted with traditional wooden saddles. One rider carries a wind sock dyed green and white to symbolize spring, while the other carries one dyed red and white symbolizing autumn.

Starting from a slow trot, the riders gradually increase their speed to a steady pace. As they accelerate, they unfurl the 10-meter-long silk “wind-sock”-like pennants that are initially folded and gathered against their chests. At full gallop, the banners are drawn taut and level with the ground, flying beautifully behind the horses.

Technical skill and the pacing gait

The success of the performance depends on the controlled movement of the horse. Horses with the ability to perform the pacing gait—a lateral movement where the front and hind legs on the same side move in unison—are particularly suited for the task. This specialized gait reduces jolting, allowing the banner to glide smoothly through the air without bobbing.

Origins and preservation

The term *horo* appears in records as early as the Heian period (794–1185). While its earliest form is not fully known, it originally functioned as a wind-inflated cloak that protected a mounted warrior's back from arrows. The contemporary *horohiki* performance was refined during the mid-Edo period as a ceremonial event for daimyo lords. Today, the tradition is continued in its classic form by the Imperial Household Agency.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

母衣引（なびく旗）

母衣引とは、騎手が馬を駆って長い絹の母衣を翻し、それを水平に保ち続ける伝統的な馬術の技です。元来は戦場で矢をかわすための防御用の戦袍でしたが、母衣は江戸時代（1603～1867年）の平和な時期に、供覧される儀式用の派手な演出へと発展しました。

演技
母衣引の披露では、紋付き袴（襞のついたズボンと合わせた家紋の入った正式な絹の袴）を身にまとった2人の騎手が、伝統的な木製の鞍を装着した馬に跨ります。一人の騎手は春を象徴する緑と白に染められた吹き流しを、もう一人の騎手は秋を象徴する赤と白に染められた吹き流しを携えています。

騎手はゆっくりとした速歩から始め、安定したペースへと徐々に速度を上げていきます。加速するにつれて、最初は胸元に折りたたんで抱えていた長さ10メートルにもなる絹製の「吹流し」のような母衣を広げます。馬が全速力で駆け抜けると、母衣は地面と水平にぴんと張ったようになり、馬の後ろで美しく翻ります。

技術的な技能と側対歩
演技の成功は、馬の動きを制御できるかにかかっています。側対歩（同じ側の前肢と後肢が同時に動く横方向の動き）を行える能力がある馬は、この目的に特に適しています。この特殊な歩き方は揺れを軽減し、旗の上下動なくなめらかに空中を滑らせることができます。

起源と保存
母衣という用語は、早くも平安時代（794～1185年）の記録に登場しています。その最古の形態は完全には明らかではありませんが、元々は風で膨らむ戦袍として、騎馬武者の背中を矢から

守る役割を果たしていました。現代の母衣引の演技は、江戸時代中期に大名（地方領主）のための儀式行事として洗練されました。現在、この伝統は宮内庁によりその古典的な形式で伝承されています。

046-026

Imperial Duck Preserves　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/鴨場

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Imperial Duck Preserves

The Imperial Household Agency maintains two duck preserves: one in Saitama Prefecture, north of Tokyo, and the other in Chiba Prefecture, east of Tokyo. They serve as habitats for migratory ducks and grounds for the traditional sport of duck netting.

The preserves feature a pond of approximately 12,000 square meters. Starting in mid-September, flocks of wild ducks migrate to these ponds from regions such as Siberia, remaining until the following May.

Duck netting at the Imperial Preserves

Duck netting involves capturing ducks without injury using handheld nets. The sport dates back to the Edo period (1603–1867) and was enjoyed by the families of the shogun and daimyo lords. Since the end of the nineteenth century, duck netting has been continued by the Imperial Family.

Duck handlers begin the game by sounding a board with a wooden mallet. Domestic ducks trained to recognize this sound swim from the pond into a narrow, dead-end canal. Migratory ducks naturally follow. Once a large number of ducks have gathered in the canal, the entrance is closed off. Positioned in rows along each bank of the canal, participants stand with handheld nets ready to ensnare ducks as they take flight. The nets, handmade by the handlers, are woven using silk coated with persimmon tannin. After capture, the ducks are quickly released.

The duck netting season lasts from mid-November to mid-February. During this time, His Majesty the Emperor extends invitations to foreign ambassadors and their spouses, cabinet ministers, members of the Diet, and other distinguished guests to visit the preserves.

Research contributions

Data collected at each of the duck preserves contributes to international research on the ecology and distribution of birds in Asia. Information, such as species and sex, is collected during duck netting games shortly after the wild ducks have been captured and before their release.

Outside of the netting season, the general public may join guided tours of the preserves, which are important sites for nature conservation and observation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇室の鴨場

宮内庁は、東京の北に位置する埼玉県と、東に位置する千葉県に、2つの鴨場を管理しています。この鴨場は渡り鳥の生息地として、そして伝統的な鴨猟が行われる場所となっています。

鴨場には約12,000平方メートルに及ぶ池があります。9月の中頃になると、シベリアなどの地域から野生の鴨の群れがこれらの池へと渡ってきて、翌年の5月まで生息しています。

宮内庁鴨場の鴨猟
鴨猟とは、手持ちの網を用いて鴨を傷つけることなく捕獲する方法です。この競技の始まりは江戸時代（1603～1867年）に遡り、将軍（軍事司令官）や大名（地方領主）の一族によって楽しまれていました。19世紀末以降、鴨猟は皇族に継承されています。

鴨猟は鴨の訓練士が主導して、木づちで板を叩いた音を合図に始めます。この音を認識するよう訓練されたアヒルは、池から狭く行き止まりの水路へと泳ぎます。野生の鴨は自然とそれに続きます。水路に多数の鴨が集まると、入口は閉ざされます。水路の両側に列をなして位置についた参加者は、手持ちの網を構えて、飛び立つ鴨を捕らえる準備を整えます。網は訓練士の手作りで、柿のタンニンでコーティングした生糸を使って編まれています。 捕らえられた鴨はすぐに放たれます。

鴨猟の時期は11月中旬から2月中旬まで続きます。この期間中、天皇陛下は駐日外国大使夫妻、閣僚、国会議員、その他の賓客を鴨場にお招きします。

調査研究への貢献
各鴨場において収集されたデータは、アジアの鳥類の生態と分布に関する国際的調査研究に貢献しています。野鴨が捕獲された直後、そして放たれる前に、鴨猟の場で種類や性別などの情報が収集されます。

猟期外には、一般の方も鴨場のガイドツアーに参加できます。これは、自然保護および観察のための重要な場となっています。

046-027

Imperial Cormorant Fishing　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/御料鵜飼

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Imperial Cormorant Fishing

Cormorant fishing is a method of catching river fish using trained cormorants, with a documented history of more than 1,300 years. Expert fishermen, known as cormorant masters, handle up to 12 birds tethered with cords from boats that illuminate the water using burning torches. Once a bird has caught several fish, it is brought onto the boat, where it releases its catch.

Imperial cormorant fishing is conducted from mid-May to mid-October on the Nagara River in Gifu Prefecture. Every year, ambassadors to Japan and their spouses are invited to experience this tradition firsthand.

The history of cormorant fishing

The Imperial Family's connection with cormorant fishing is centuries old. Records suggest that fishermen under the direct jurisdiction of the court were engaged in the practice as early as the eighth century. During the Edo period (1603–1867), cormorant fishing was protected by the daimyo lords who governed Japan under the authority of the shogunate.

When the shogunate ended in 1867, the traditions of cormorant fishing were in danger of being lost. In 1890, at the request of the governor of Gifu Prefecture, the Imperial Household Agency granted the status of government official to fishermen skilled in the practice and established three Imperial Fishing Grounds on the Nagara River.

In 2015, cormorant fishing on the Nagara River was designated an Important Intangible Folk Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

御料鵜飼

鵜飼は、訓練された鵜を用いて川魚を捕る漁法で、1300年以上の歴史が記録されています。鵜匠と呼ばれる熟練の漁師が、篝火を使用して水面を照らした舟上で、縄で繋がれた最大12羽の鵜を操ります。鵜が魚を数匹捕まえると舟に上げられ、獲物を放します。

御料鵜飼は、5月中旬から10月中旬にかけて岐阜県の長良川で行われます。毎年、駐日外国大使夫妻を招き、この伝統を直接鑑賞していただいています。

鵜飼の歴史
皇族と鵜飼とのつながりは数世紀にわたります。記録によれば、8世紀にはもう宮廷直轄の鵜飼人がこの漁をしていたことが示唆されています。江戸時代（1603～1867年）は、幕府の権威の下で日本を統治した諸大名（地方領主）により鵜飼が保護されていました。

1867年に幕府が終焉を迎えると、鵜飼の伝統は消滅の危機に瀕しました。1890年、岐阜県知事の要請を受けて、宮内省は鵜飼の技術に長けた鵜飼人たちに職員の身分を与え、長良川に3か所の御猟場を設置しました。

2015年、長良川での鵜飼は重要無形民俗文化財に指定されました。

046-028

Kemari (Ancient Japanese Ball Game) 大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/蹴鞠

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

***Kemari* (Ancient Japanese Ball Game)**

Kemari is a traditional ball game believed to have been introduced to Japan from China approximately 1,400 years ago. The objective is not to defeat an opponent. Instead, the game is played with a spirit of cooperation, where participants aim to keep the ball in the air by passing it to each other in ways that are easy to receive.

Rules of the game

The game is typically played by eight participants standing in a circle, dressed in traditional costumes. The ball, made of deerskin, measures approximately 20 centimeters in diameter and weighs about 120 grams. While the action resembles the "juggling" seen in modern football, *kemari* is governed by a unique and refined etiquette. Players must keep their upper bodies upright and rigid, move their feet with controlled sliding steps, and strike the ball close to the ground with the right foot, without bending the knee.

History of the game

Kemari appears prominently in records of the Imperial Court. According to the *Nihon shoki* (Chronicles of Japan), compiled in the eighth century, a notable game occurred in 644 at Hokoji Temple (present-day Asukadera Temple in Nara). The event is traditionally identified as the earliest recorded instance of *kemari*. During the game, Prince Naka no Oe (later Emperor Tenji; r. 668–671) lost a shoe, which was retrieved by Nakatomi no Kamatari (614–669). This encounter initiated the close alliance that led to the Taika Reforms of 645, a series of landmark political and social transformations that centralized government authority under the Imperial Family.

Imperial patronage and modern preservation

Throughout history, various emperors achieved renown for their skill in the game. Emperor Goshirakawa (r. 1155–1158) was praised for possessing peerless talent, while Emperor Gotoba (r. 1183–1198) was formally recognized with the title “Grand Master” of the art. At the Kyoto Imperial Palace, a dedicated courtyard known as the Kemari Garden was used to stage *kemari*. Records indicate that past emperors observed games in this courtyard from the adjacent study.

Though the practice briefly declined following the Meiji Restoration in 1868, it was revived through the intervention of Emperor Meiji (r. 1867–1912). In 1907, a grant from the Emperor enabled the formation of a dedicated preservation society. Today, *kemari* remains a living tradition, with public demonstrations held annually during the spring and autumn public openings of the Kyoto Imperial Palace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蹴鞠（古代の日本の球戯）

蹴鞠は、約1400年前に中国から日本に伝えられたとされる伝統的な球戯です。対戦相手を打ち負かすことが目的ではありません。むしろ、この球戯は、協力の精神のもと、参加者が受けやすい方法で互いに毬を渡し合うことで、空中に毬を留め続けることを目指して行われます。

ルール
通常、8名の参加者が輪になり、伝統的な衣装を身にまとって行われます。鹿革製の毬は直径約20cmで、重さが約120gあります。動きは現代のサッカーにおける「リフティング」に似ていますが、蹴鞠には独特で洗練された作法が定められています。プレイヤーは上半身をまっすぐにして動かさず、足は摺足で動かし、膝を曲げずに右足で地面に近い位置で毬を蹴らなければなりません。

歴史
蹴鞠は宮廷の記録に顕著にみられます。8世紀に編纂された『日本書紀』（日本の歴史書）によれば、644年に法興寺（現在の奈良・飛鳥寺）で著名な球戯が行われました。この出来事は、伝統的に蹴鞠の最も古い記録として知られています。球戯中、中大兄皇子（のちの天智天皇、在位：668～671年）が靴を落とし、中臣鎌足（614～669年）がそれを拾いました。この出会いがきっかけとなり、645年の大化の改新へとつながる緊密な協力関係が築かれました。（大化

の改新は、）皇室による中央集権体制を確立した、一連の画期的な政治・社会変革です。

皇室の庇護と現代における保存

歴史を通じて、多くの天皇がこの球戯の技で名を馳せました。後白河上皇（在位：1155～1158年）は比類なき才能をお持ちであると絶賛され、また、後鳥羽上皇（在位：1183～1198年）は正式にこの道の「長者」の称号を得られました。京都御所では、蹴鞠の庭として知られる専用の庭が、蹴鞠の場に使用されていました。記録によれば、天皇は隣接する書斎からこの庭で行われる球戯試合をご覧になったとされています。

蹴鞠は1868年の明治維新後に一時的に衰退したものの、明治天皇（在位：1867～1912年）の介入により復活を遂げました。1907年には、明治天皇からのご下賜金により、専門の保存会が設立されました。現在でも、蹴鞠は生き続ける伝統であり、毎年春と秋に京都御所の一般公開の際に公開実演が行われています。

046-029

The Meiji Era: Historical Documents and Illustrations　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/書物・絵図等概要

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Meiji Era: Historical Documents and Illustrations

This section introduces historically significant materials related to Emperor Meiji (r. 1867–1912). These records document the role of the Imperial House during the formation of the modern Japanese state and are maintained by the Archives and Mausolea Department, which preserves the history of the Imperial Family.

Transition of political authority

The Meiji era began during a period of significant political and social change. Following the death of Emperor Komei in January 1867, Prince Mutsuhito ascended to the throne in February 1867* as Emperor Meiji. In October of that year, the last shogun, Tokugawa Yoshinobu, formally returned political authority to the Imperial Court. This was followed in December by the “Declaration of the Restoration of Imperial Rule,” which concluded over 260 years of political control by the Tokugawa shogunate.

Formation of the modern state

The formal enthronement of Emperor Meiji took place in 1868, coinciding with the adoption of the “Meiji” era name. Following the relocation of the capital from Kyoto to Tokyo in 1869, the new government initiated the development of a centralized constitutional state with the aim of achieving parity with Western powers. This period of institutional development led to the completion of the Meiji Palace in 1888—designed for state ceremonies—and the enactment of the Constitution of the Empire of Japan in 1889.

The Archives and Mausolea Department

The materials in this section are preserved by the Archives and Mausolea Department of the Imperial Household Agency. The department manages a collection of over 480,000 historical items pertaining to the Imperial House from ancient times to the present. The collections are maintained in two specialized repositories:

- *The Imperial House Library*: Holds classical and ancient archives, which have predominantly been passed down by members of the Imperial Family and members of the Imperial Court.

- *The Imperial Household Archives*: Manages official administrative records created or acquired since the Meiji era, documenting the modern activities and public functions of the Imperial House.

The department is responsible for the conservation of these records as cultural assets, ensuring that the history and traditions of the Imperial House are available for scholarly research and preserved for future generations.

*Note: Until 1872, the Japanese and Gregorian calendars differed by approximately one month; therefore, events such as the death of Emperor Komei may appear as 1866 in Japanese sources and 1867 in English sources.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明治時代：歴史的書物と絵図等

この項目では、明治天皇（在位：1867～1912年）に関連する歴史的に重要な資料を紹介します。これらの記録は、近代日本国家が形成される過程における皇室の役割を文書として残してあるもので、宮内庁書陵部により維持管理され、そしてこの書陵部が皇族方の歴史を保存しています。

政治権力の移行
明治時代は、政治・社会が大きく変革する時に幕を開けました。1867年1月に孝明天皇が崩御

されると、1867年2月に睦仁親王が明治天皇として践祚されました。同年10月、最後の将軍である徳川慶喜が正式に朝廷に政治権力を返上しました。これに続き、12月には「王政復古」が宣言され、260年以上に及んだ徳川幕府による政治的支配は終焉を迎えました。

近代国家の形成

明治天皇の正式な即位礼は1868年に執り行われ、同時に「明治」へと改元されました。1869年の京都から東京への遷都の後、新政府は欧米列強に肩を並べるべく、中央集権的な立憲国家の建設に着手しました。この制度整備の過程において、1888年には国の行事に相応しい場として明治宮殿が完成し、1889年には大日本帝国憲法が制定されました。

宮内庁書陵部

この項目の資料は、宮内庁書陵部により保存されています。書陵部は、古代から現代に至るまでの皇室に関する48万点以上の歴史的資料を所蔵・管理しています。これらの所蔵資料は、二つの専門保管施設にて維持されています：

- 図書寮文庫：主に皇族方や宮廷の人々を通じて伝わってきた古典籍および古文書類を所蔵しています。
- 宮内公文書館：明治時代以降に作成または取得された公的な行政記録を管理し、皇室の近代的な活動と公的機能を記録しています。

書陵部は、これらの記録の文化財としての保存を担当し、皇室の歴史と伝統を学術研究の利用に供するとともに、将来の世代のために保管しています。

*注記：1872年まで、和暦とグレゴリオ暦の間には約1か月のずれがありました；そのため、孝明天皇の崩御などの出来事は、日本の資料では1866年と記され、英語の資料では1867年と記されることがあります。

046-030

Depiction of the Enthronement Ceremony of Emperor Meiji　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/即位礼

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Depiction of the Enthronement Ceremony of Emperor Meiji

This illustration is a preparatory draft for the official pictorial record of Emperor Meiji's enthronement—part of a larger project commissioned to document the Emperor's life and the significant events of his reign. The enthronement ceremony took place decades earlier, on August 27, 1868, at the Shishinden, the most important building in the Kyoto Imperial Palace. It is one in a series of illustrations created to visually preserve the protocols of the ceremony, which publicly announced the imperial succession and signaled the dawn of the Meiji era.

Historical context and protocol

Although originally scheduled for November 1867, the enthronement ceremony was postponed due to the political and social unrest of the late Edo period. In October, however, the last shogun, Tokugawa Yoshinobu, formally returned political authority to the Imperial Court. This event led to the December 1867 "Declaration of the Restoration of Imperial Rule," which established a new government centered on the Emperor.

This political development prompted a revision of ceremonial protocols to better suit the new era. The revised ceremony aimed to reflect a modernizing state. The changes included broadening the range of participants and designating *sokutai* (traditional court dress) as the formal attire for both the Emperor and the attending court officials, replacing the more specialized ceremonial garments used in the past.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明治天皇即位礼の絵図

この絵図は、明治天皇の即位礼を描いた公式図録の下絵で、天皇の生涯と治世における重要な出来事を記録するよう任された大規模な事業の一部です。即位礼はその数十年前の1868年8月27日に、京都御所の最も重要な建物である紫宸殿にて執り行われました。この絵図は、皇位継承を公に宣言し明治時代の幕開けを告げた即位礼の儀礼を視覚的に保存するために制作された一連の絵図の一つです。

歴史的背景と儀礼
当初、1867年11月に予定されていましたが、即位礼は江戸時代末期の政治的・社会的不安定により延期されました。しかし、10月に、最後の将軍である徳川慶喜が正式に朝廷に政治権力を返上しました。この出来事により、1867年12月に「王政復古の大号令」が発せられ、天皇を中心とする新政府が樹立されました。

この政治的な変遷により、新たな時代にふさわしい即位礼の儀式次第の改定が進められました。改められた即位礼の儀式は近代化する国家を映しだすことを目的としていました。これらの変更には儀式参列者の範囲拡大や、天皇と参列臣下の礼服として束帯（伝統的な装束）を指定するなどがあり、これにより、過去に使用されていたもっと特別な儀式用衣装に取って代わることとなりました。

046-031

The Constitution of the Empire of Japan　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/大日本帝国憲法
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Constitution of the Empire of Japan

The Constitution of the Empire of Japan was promulgated at a ceremony held at the Meiji Palace on February 11, 1889. It granted the Emperor wide-ranging powers, known as the Imperial Prerogative, including supreme command of the armed forces and the authority to appoint and dismiss ministers. The Constitution established the framework for the Imperial Diet, the rights and duties of the people, and national finances. It came into effect on November 29, 1890, coinciding with the opening of the first Imperial Diet.

Drafting and deliberation

The Constitution was drafted mainly by Ito Hirobumi (1841–1909), Japan's first prime minister, and the government official Inoue Kowashi (1844–1895), using the Prussian Constitution as a primary reference. At the request of Emperor Meiji, the draft was submitted to the Privy Council for deliberation. Ito resigned as prime minister to serve as the Council's president in order to oversee this review.

At the beginning of the original manuscript are the Imperial Sign Manual and the Privy Seal of Emperor Meiji (r. 1867–1912), followed by the signatures of Prime Minister Kuroda Kiyotaka (1840–1900) and his Cabinet ministers. Ito's signature appears immediately after Kuroda's. Although the president of the Privy Council was not ordinarily a member of the Cabinet, as an exception, Ito was included in his capacity as minister of state to formalize his involvement in the final approval of the Constitution.

Preservation of the manuscripts

Three original copies of the Constitution were produced. One was retained by the Privy Council, and two were presented by Ito to the Emperor. Of the two presented copies, one was preserved in the Imperial Treasury, and the other was granted to the Cabinet. Today, the copy from the Imperial Treasury is held by the Imperial Household Archives, while the Cabinet copy is kept in the National Archives of Japan.

In 1946, the current Constitution of Japan was promulgated as an amendment to the Constitution of the Empire of Japan to maintain legal continuity. It took effect the following year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大日本帝国憲法

大日本帝国憲法は、1889年2月11日に明治宮殿で行われた式典で発布されました。この憲法は、天皇に広範な権限、いわゆる「天皇大権」を付与しました。これには、軍隊の最高指揮権や大臣の任免権などが含まれます。この憲法は、帝国議会の枠組み、国民の権利と義務、国家財政について規定しました。1890年11月29日、第1回帝国議会の開会と同時に施行されました。

起草と諮詢
憲法は、主に、初代首相である伊藤博文（1841～1909年）と官僚の井上毅（1844～1895年）によって起草され、プロイセン憲法を主な参考資料として用いました。明治天皇の命により、草案は枢密院に諮詢されました。伊藤はこの検討を監督するため、首相を辞し、枢密院議長に就任しました。

憲法原典の冒頭には、明治天皇（在位：1867～1912年）の御名御璽がされ、続いて内閣総理大臣黒田清隆（1840～1900年）以下各省大臣の署名がなされました。伊藤の署名は黒田の直後に記されています。通常、枢密院議長は内閣の構成員ではありませんでしたが、例外的に、伊藤は憲法の最終承認への自身の関与を正式なものとするために、国務大臣という立場で含められました。

清書の保存
憲法の清書（原本）は3通作成されました。1通は枢密院で保管され、2通は伊藤により天皇陛下へ上奏されました。上奏された2通のうち1通は「帝室の宝庫」に保管され、もう1通は内閣に下付されました。現在、帝室の宝庫の清書は宮内公文書館が保管し、内閣の清書は国立公文書

館が保管しています。

1946年、法的連続性を維持するために、現行の日本国憲法が大日本帝国憲法の改正として公布されました。現行の日本国憲法はその翌年に施行されました。

046-032

Illustration of the Promulgation of the Constitution　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/憲法発布式図

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Illustration of the Promulgation of the Constitution

This painting depicts the formal promulgation of the Constitution of the Empire of Japan at a ceremony held on February 11, 1889. The event took place in the Main Hall (Seiden) of the Meiji Palace, and was the first state function held at the newly completed residence.

The Promulgation Ceremony

The painting depicts the ceremony's climax: Emperor Meiji presenting the Constitution to Prime Minister Kuroda Kiyotaka. During the proceedings, the Emperor first received a box containing the Constitution from Sanjo Sanetomi, the Lord Keeper of the Seal, and delivered an Imperial Rescript. The scene captured here shows the subsequent moment, with the prime minister bowing, having just received the document from the Emperor.

The people attending the occasion portrayed in the painting include members of the Imperial House, cabinet ministers, high-ranking military officers, and foreign diplomats. The artist is Tokonami Seisei, a prosecutor for the Ministry of Justice. It is one of a series of eight documentary paintings produced by Tokonami to archive the day's proceedings visually and provide a permanent record of the ceremony's protocol.

Architectural features of the Meiji Palace

The design of the Seiden served as a symbol of Japan's modernization. As depicted in the painting, the interior integrated traditional Japanese elements, such as the coffered

ceiling, with Western-style chandeliers. This combination of styles was purposefully chosen to create a ceremonial setting appropriate for both domestic state functions and the reception of foreign dignitaries.

Historical context of the Meiji Palace

The previous imperial residence, situated within the west enclosure of the former Edo Castle, was destroyed by fire on May 5, 1873. Following the fire, Emperor Meiji moved to the Akasaka Detached Palace, which served as a temporary residence for fifteen years while the government deliberated on the rebuilding project.

The Meiji Palace was completed in October 1888. In January 1889, Emperor Meiji and Empress Shoken moved into the new complex, which served as the center of imperial state functions for over fifty years. On May 25, 1945, the structure was destroyed when fires from an air raid on Tokyo spread to the palace grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

憲法発布の図

この絵画は、1889年2月11日に行われた式典での大日本帝国憲法の正式な発布の様子を描いたものです。当該行事は明治宮殿の本殿（正殿）で行われ、落成した宮殿で行われた最初の国家行事となりました。

発布式
この絵は儀式の終盤を描いています：明治天皇が内閣総理大臣黒田清隆に憲法を授ける場面です。式典では、天皇がまず、国璽尚書の三条実美から憲法の入った箱を受け取り、勅語を賜いました。ここに収められた場面は、天皇陛下から文書を拝受した直後、内閣総理大臣がお辞儀をする瞬間を捉えたものです。

絵に描かれている式典参列者には、皇族方、各省大臣、軍将官、外国の外交官などが含まれます。画家は、司法省検事の床次正精です。当日の儀式を視覚的に記録し、儀礼次第の永久的な記録を残すため床次が制作した、8点の記録絵画シリーズの一つです。

明治宮殿の建築的特徴
正殿の設計は、日本の近代化を象徴しました。絵画に描かれているように、内装は格天井などの

伝統的な日本の要素と、西洋式のシャンデリアを融合させています。様式のこの組み合わせは、国内の国家行事と外賓の接待の両方にふさわしい儀式的な環境を作り出すために意図的に選ばれました。

明治宮殿の歴史的背景
旧江戸城の西の丸に位置していた以前の皇居は、1873年5月5日に火災で焼失しました。この火災の後、明治天皇は赤坂離宮へと移り住まれ、政府が再建計画を検討する15年の間、ここが仮住居となりました。

明治宮殿は1888年10月に完成しました。1889年1月、明治天皇と昭憲皇太后が新宮殿へと移られ、50年以上にわたり皇室の国家行事の中心として機能しました。1945年5月25日、東京大空襲による火災が宮殿敷地内に飛び火し、建物が焼失しました。

046-033

Imperial Calligraphy by Emperor Meiji　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/明治天皇宸翰御手習并御清書
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Imperial Calligraphy by Emperor Meiji

These examples of calligraphy provide a rare glimpse into the early education of Emperor Meiji (r. 1867–1912). Following the death of Emperor Komei (r. 1846–1867), Emperor Meiji ascended to the throne in January 1867 at the age of fourteen. These pieces, created during his childhood, illustrate the traditional stages of learning calligraphy.

The Iroha-uta *practice sheets (*Otenarai*)*

The portrait-oriented sheets feature the young emperor's practice writing of individual characters from the *Iroha-uta*. The *Iroha-uta* is a 47-character poem that incorporates every phonetic character in the Japanese syllabary without repetition.

Historically, this fundamental phase of study is known as *tenarai* penmanship. It served as the cornerstone of primary education, when students mastered the balance and brush strokes of each character through repetitive drills. The *Iroha-uta* itself was a vital cultural tool, used for foundational literacy education and for the alphabetization of dictionaries and indexes.

*The "Plum Blossoms" formal transcription (*Goseisho*)*

Once a student mastered individual characters, they progressed to *goseisho*—the creation of a "clean copy" or formal transcription of a complete text. This two-character composition, titled "Plum Blossoms," was written on November 25, 1861, when the future emperor (then Prince Mutsuhito) was nine years old.

This formal work shows the interaction between the student and his tutor, Prince Arisugawa Takahito (1812–1886). The red ink marks across the page are the prince's corrections and guidance. These examples of Imperial calligraphy were given to Prince Takahito by the Emperor and were eventually preserved in the Imperial Household Agency's collection.

Historical significance

While successive emperors have traditionally dedicated themselves to calligraphy, leaving behind many celebrated masterpieces, works from their childhood are exceedingly rare. These pieces are of immense historical value, as they show both the repetitive discipline of the Emperor's practice and the careful guidance of his mentors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明治天皇宸筆の書道作品

これらの書道作品は、明治天皇（在位：1867～1912年）の早期教育の状況を垣間見せてくれます。孝明天皇（在位：1846～1867年）の崩御を受けて、明治天皇は1867年1月、14歳で践祚されました。天皇が幼い頃に制作されたこれらの作品は、書道の伝統的な学習段階を表しています。

いろは歌の練習紙（お手習い）
縦書きの紙には、幼い頃の天皇が「いろは歌」の個々の文字を書く練習をしたものが記されています。この「いろは歌」とは、重複なしで日本語の音節の文字をすべて含む47文字の詩です。

歴史的に、学習のこの基礎的な段階は手習いとして知られています。これは初等教育の基礎となり、生徒たちは反復練習を通じて各文字のバランスや筆使いを習得しました。いろは歌そのものは、基礎の識字教育や辞書・目次等のいろは順整理に用いられる重要な文化的ツールでした。

「梅花」の正式な転写（ご清書）
個々の文字を習得した生徒は、次に「ご清書」へと進みました。「きれいな原稿」の作成、全文のつまり正式な転写です。この「梅花」と題された2文字の書は、1861年11月25日に後の天皇陛下（当時の睦仁親王）が9歳の時に書かれたものです。

この正式な作品には、生徒とその師である有栖川宮幟仁親王（1812～1886年）とのやり取りが示されています。紙の一葉全体につけられた赤い墨の印は、親王による添削と指導です。これらの宸筆書道作品は、明治天皇より幟仁親王に下賜され、最終的に宮内庁の所蔵品として保存されました。

歴史的意義

歴代天皇は伝統的に書道に励まれ、数多くの名品を残されてきましたが、ご幼少の作品は非常に貴重です。これらの作品は、天皇陛下の練習における地道な継続的努力と師たちの丁寧な指導の両方を示していることから、大きな歴史的価値を有しています。

046-034

Archaeological Assets of the Imperial Mausolea　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/考古品概要

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Archaeological Assets of the Imperial Mausolea

The Archives and Mausolea Department of the Imperial Household Agency houses an extensive collection of artifacts recovered from imperial mausolea, primarily ancient burial mounds known as *kofun* that date from the third to sixth centuries. These items include bronze mirrors and personal ornaments interred within the tombs, as well as haniwa (terra-cotta funerary objects) that were originally arranged on top of the mounds.

Because these artifacts often predate the widespread use of written records, they are important material evidence for understanding Japan’s early history and culture. Originating from the tombs of individuals belonging to the highest social strata, these objects reflect the most advanced materials and craftsmanship of their time. Their forms and iconography provide essential insights into the thought and worldview of the era. As such, the collection serves as an invaluable repository for research into the beginnings of Japanese society.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

陵墓の考古資料

宮内庁書陵部では、3世紀から6世紀にかけての古墳として知られている、主に古代の墳丘を中心に、陵墓から出土した膨大な遺物を収蔵しています。これらの遺物には、墳墓内に埋葬された青銅鏡や装身具のほか、元々は墳丘の頂上に配置されていた埴輪（素焼きの副葬品）もあります。

これらの遺物は文字記録が広く普及する以前の時代に遡る場合が多いことから、日本の古代史と文化を理解する上で重要な物的証拠となります。最高位の階層に属した人々の墓から出土したこれらの品々は、当時の最先端の材料と技術を反映しています。その造形や図像は、当時の思想や世界観を理解する上で不可欠な知見を与えてくれます。このように、この出土遺物の一群は、日本社会の始まりを研究するうえで貴重な資料としての役割を果たしています。

046-035

Ancient Mirror with Architectural Motifs　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/古鏡

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Ancient Mirror with Architectural Motifs

From the third to sixth centuries, mirrors in Japan served both practical and symbolic roles. The polished front functioned as a looking glass, while the reverse side served as a kind of canvas expressing how people saw the world around them. In Japan, mirrors evolved into ritual items and sacred treasures. They were essential possessions of the ruling class and were often recovered from burial mounds as grave goods.

This mirror was made in Japan based on Chinese models. Rather than replicating Chinese iconography, it conveys a distinctly Japanese perspective by depicting four types of buildings significant to the rulers and society of the time. These detailed reliefs, arranged around the central knob, offer a glimpse of how people of ancient Japan saw their world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

古代の家屋文鏡

3世紀から6世紀にかけて、日本の鏡は実用的な役割と象徴的な役割の両方を果たしていました。磨かれた表の面は姿見の鏡として機能し、裏の面は人々が周囲にある世界をどのように捉えているのかを表わす一種のキャンバスのようなものでした。日本では、鏡は儀式用の品や神聖な宝器へと発展しました。鏡は、為政階級の必須の所有物であり、墳丘から副葬品という形でよく出土します。

この鏡は中国の型に基づき日本で製作されました。中国の図像を模倣するのではなく、当時の為政者や社会にとって重要な4つの建物を表すことで、日本独自の視点を伝えています。中央の取っ手部分を囲むように配置されたこれらの精微な浮き彫りは、古代日本の人々が、世界をどのように

捉えていたのかをうかがわせます。

046-036

Haniwa Representing Sacred Space　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/埴輪

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Haniwa Representing Sacred Space

Haniwa are terra-cotta sculptures found at ancient Japanese burial mounds. Produced mainly from the third to seventh centuries in a wide range of forms—from simple cylinders to elaborate depictions of people, animals, tools, and structures—they are important artifacts for understanding the cultural landscape of Japanese antiquity.

This two-piece set consists of an enclosure-shaped haniwa and a house-shaped haniwa. The enclosure represents a fenced perimeter with cylindrical posts and a movable door. The house-shaped figure—likely representing a ritual hall—has a roof decorated with crossed finials and billets, architectural elements of Shinto shrines even today.

Notable for their scale and detail, these figures are believed to depict a sacred space where ceremonies were performed and an enclosure surrounding it to shield it from view.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神聖な空間を表わす埴輪

埴輪とは、古代日本の墳丘から出土する素焼きの造形物です。主に3世紀から7世紀にかけて作成され、単純な円筒状の形態のものから、人や動物、道具、建物などを精巧に表現したものまで、多様な形態が存在します。日本古代の文化的景観を理解する上で重要な人工遺物です。

この2点一組は、囲形埴輪と家形埴輪で構成されています。囲形埴輪は、円柱と可動式の扉を

備えた、柵で囲まれた境界を表しています。家形埴輪はおそらく神殿を表し、屋根には交差する千木や堅魚木などの装飾が施されていて、現代の神社がもつ建築要素でもあります。

その規模と細部に注目されるこれらの埴輪は、儀式が行われた聖なる空間と、その空間を外からの眺めに対して遮断するための囲いを表していると考えられています。

046-037

Personal Ornaments (Belt Fittings) 大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/装身具

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Personal Ornaments (Belt Fittings)

Personal ornaments are among the most intimate possessions found in Japan’s ancient burial mounds. While stone beads are the most common, some rare pieces were intricately crafted items made with precious metals.

This set of gilded bronze belt fittings includes a buckle and decorative plates wrought with openwork dragon motifs. The craftsmanship closely resembles that of contemporary artifacts from mainland Asia, suggesting these pieces were brought to Japan through early cultural exchange. As few similar examples have been found domestically, they are an important material record of Japan’s early international relations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

装身具（帯金具）

装身具は、日本の古代墳丘から出土する最も身近な遺品の一つです。石製の玉が最も一般的ですが、なかには希少金属を用いて精巧に作られた稀少な品がありました。

この金メッキを施した青銅製の帯金具の一式には、バックルと透かし彫りの龍などの図像を施した装飾板が含まれます。その技法は当時のアジア大陸の工芸品と非常によく似ており、これらの品々が初期の文化交流を通じて日本に伝わったことを示唆しています。国内では類似の例がほとんど見られないため、日本の初期の国際関係を伝える貴重な実物資料です。

046-038

Imperial Mausolea 大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/陵墓概要

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Imperial Mausolea

The Imperial Household Agency administers the burial sites of members of the Imperial Family. Sacred rites and ceremonies continue to be performed at these mausolea. Many of the mausolea are situated within quiet, wooded environments, with designated prayer areas where the public may offer their respects.

Changing forms

The form of imperial burial sites has evolved over the centuries. Ancient imperial tombs were typically built as large earthen mounds known as *kofun*, a form that prevailed from approximately 250 to the late 700s. Imperial *kofun* often featured a distinctive “keyhole” shape, consisting of a circular rear section containing the burial chamber and a flared rectangular section at the front.

Following the introduction of Buddhism in the mid-sixth century, burial practices shifted. From the Heian period (794–1185) through the Edo period (1603–1867), imperial burials were typically conducted within temple grounds. In many cases, wooden pagodas or stone monuments were erected above underground burial chambers.

Since the Meiji period (1868–1912), the tradition of constructing burial mounds has been revived. Though their forms are inspired by their ancient predecessors, modern mausolea differ in structure and design. While ancient mounds were built of hand-packed earth and megalithic stones, modern sites tend to utilize dressed masonry and contemporary structural techniques to create more compact, sometimes tiered designs.

Preservation and cultural significance

Beyond their role as settings for ritual observance, the mausolea represent significant cultural heritage, with the ancient tombs offering insights into Japan's early history. To ensure their preservation for future generations, the Imperial Household Agency and related authorities conduct ongoing surveys and maintenance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

陵墓

宮内庁は皇族方の墓所を管理しています。陵墓では、神聖な儀式や儀礼が今もなお行われています。多くの陵墓は静かな、木々に覆われた環境に囲まれ、一般の方が参拝できる指定の拝所が設けられています。

変遷する形
皇室の陵墓の形は、数世紀にわたって変化してきました。古代の皇陵は、通常、古墳と呼ばれる大きな土の塚として築かれ、この形はおよそ250年から700年代後半まで主流となっていました。皇室関係の古墳は、しばしば特徴的な「鍵穴」の形を呈しており、埋葬室を含む円形の奥部と、前方に向かって広がった長方形の部から構成されています。

6世紀半ばに仏教が伝わると、埋葬の慣習が変化しました。平安時代（794～1185年）から江戸時代（1603～1867年）にかけて、皇族の埋葬は主に寺院の敷地内で行われました。多くの場合、地下の埋葬室の上に木造の塔や石造の碑が建てられました。

明治時代（1868～1912年）以降は、墳丘を築く伝統が復活しました。その形は古代の先例に触発されてはいますが、現代の陵墓は構造やデザインで異なります。古代の墳丘は手作業で積み上げられた土と巨石で築かれましたが、現代の墳丘では切石積と現代的な構造技術を用いて、よりコンパクトで、時には段々になったデザインが作られる傾向があります。

保存と文化的意義
祭祀を行う場としての役割を超えて、陵墓は重要な文化遺産であり、古代の墳墓は日本の初期の歴史を解明する手がかりを与えています。後世に確実に伝承するため、宮内庁および関連機関は、継続的な調査と維持管理を行っています。

046-039

The Tomb of Emperor Nintoku (r. 313–399)　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/仁徳天皇陵

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Tomb of Emperor Nintoku (r. 313–399)

The era of monumental earthen burial mounds

In ancient Japan, imperial mausolea were primarily constructed as monumental earthen mounds known as *kofun*. Often built in a distinctive “keyhole” shape, these structures were concentrated in the historical political centers of Nara, Osaka, and Kyoto. They comprised a circular rear section containing the burial chamber and a flared rectangular section at the front used for ceremonial purposes.

Located in Sakai, Osaka, the Tomb of Emperor Nintoku is the largest of these *kofun*, with a total mound length exceeding 480 meters. Enclosed by multiple moats and embankments, the complex is one of the largest funerary structures in the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

仁徳天皇（在位：313～399年）の陵

古墳土葬の時代
古代日本において、皇族の陵墓は主に古墳と呼ばれる巨大な土の塚として築かれました。多くの場合、特徴的な「鍵穴」の形に築かれ、これらの構造物は、奈良、大阪、京都といった歴史的な政治の中心地に集中していました。古墳は、埋葬室を含む円形の後部と、儀式に使用される前方に広がる長方形の部で構成されていました。

大阪府堺市にある仁徳天皇陵は、古墳の中で最大のもので、その墳丘全体は長さが480メートルを超える大きさです。複数の濠と堤に囲まれたこの構造物は、世界でも最大級の陵墓構造物の一つです。

046-040

The Tomb of Emperor Konoe (r. 1141–1155)　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/近衛天皇陵

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Tomb of Emperor Konoe (r. 1141–1155)

Buddhist influence and temple integration

The introduction of Buddhism from China in the sixth century led to a gradual change in imperial burial practices. While the mid-third to seventh centuries were defined by the construction of massive earthen burial mounds (*kofun*), in the following era, imperial tombs were built inside temple grounds. From the Heian (794–1185) through the Edo period (1603–1867), it became a frequent practice to locate the burial chamber directly beneath a temple building or integrate it into the structure's foundations.

The Tomb of Emperor Konoe is an example of this transition. The burial chamber was situated beneath a wooden pagoda within the precincts of Anrakujuin Temple in Fushimi, Kyoto. Originally a three-story pagoda, the structure collapsed during an earthquake in the early seventeenth century and was rebuilt in the *tahoto* (two-story) style. The pagoda enshrines a Buddhist statue.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

近衛天皇（在位：1141～1155年）の陵

仏教の影響と寺院との一体化

6世紀に中国から仏教が伝来したことにより、皇室の埋葬慣習は次第に変化していきました。3世紀半ばから7世紀にかけては巨大な土の墳丘（古墳）が築かれましたが、その後の時代には、皇室の陵墓は寺院の敷地内に築かれるようになりました。平安時代（794～1185年）から江戸時代（1603～1867年）にかけては、寺院の建物の真下に陵墓を配置したり、建物の基礎に陵墓を組み込んだりすることが頻繁に行われるようになりました。

近衛天皇陵は、この変遷の一例です。この埋葬室は、京都の伏見にある安楽寿院の境内にある木造の塔の下にありました。元々は三重塔でしたが、建物が17世紀初頭の地震で倒壊し、多宝塔（二重）様式で再建されました。この塔には仏像が安置されています。

046-041

The Tomb of Emperor Shijo (r. 1232–1242) and Others　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/泉山陵墓地

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Tomb of Emperor Shijo (r. 1232–1242) and Others

Stone pagodas and specialized graveyards

In addition to wooden structures, many imperial mausolea within temple grounds are marked by stone pagodas. In most cases, the burial chamber is located directly beneath these monuments. Although typically smaller than wooden pagodas, some imperial stone pagodas exceed five meters in height.

The burial grounds of Sennyuji Temple in Higashiyama, Kyoto, contain many such stone pagoda mausolea, including that of Emperor Shijo (r. 1232–1242), the first emperor interred at the site. Since then, many other emperors and members of the Imperial Family have been laid to rest at Sennyuji. In fact, the majority of imperial tombs from the Edo period (1603–1867) were constructed within the precincts of the temple or its immediate vicinity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

四条天皇（在位：1232～1242年）らの陵

石塔と専用の墓地
木造の建造物に加え、寺院境内にある多くの陵墓は石塔が目印になっています。ほとんどの場合、埋葬施設はこれらの碑の真下に位置しています。通常、木造の塔よりも小さいですが、一部の石塔の陵墓は高さ5メートルを超えるものもあります。

京都の東山にある泉涌寺の墓域には、この地に最初に埋葬された四条天皇（在位：1232～1242年）をはじめ、多くのそのような石塔の陵墓があります。それ以来、多くの天皇や皇族が泉涌

寺に埋葬されてきました。実際、江戸時代（1603～1867年）の陵墓の大半は、この寺院の境内またはその周辺に建立されました。

046-042

The Tomb of Emperor Showa (r. 1926–1989)　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/昭和天皇陵

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Tomb of Emperor Showa (r. 1926–1989)

Modernization and the return to classical forms

In the Meiji era (1868–1912), Tokyo became the new seat of the Imperial Court. Following this move, imperial mausolea have been constructed in and around Tokyo, marking a departure from the traditional burial grounds of the Kyoto and Nara regions.

This period signaled a shift from the wooden structures and stone pagodas of previous centuries to a modernized “classical” style. Inspired by ancient burial mounds, these new tombs—such as that of Emperor Showa—have earthen mounds at their core but adopted a tiered design with a domed upper section set upon a square base. Unlike ancient earthen mounds, these modern monuments are clad in stone.

Although Emperor Meiji was interred in Kyoto, the mausolea for emperors and empresses from the Taisho era (1912–1926) onward are located at the Musashi Imperial Graveyard in Hachioji, Tokyo. The graves of many other Imperial Family members from the Meiji era to the present are situated at the Toshimagaoka Cemetery in Bunkyo, Tokyo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

昭和天皇（在位：1926～1989年）の陵

近代化と古典様式への回帰
明治時代（1868～1912年）には、東京が新たな朝廷の所在地となりました。この移動に伴い、

陵墓は京都や奈良地域といった従来の埋葬地から離れ、東京とその周辺に建てられるようになりました。

この時代は、それまでの時代の木造建築物や石塔から、近代化された「古典」様式への転換期となりました。古代の墳丘に着想を得た昭和天皇陵など、これらの新しい陵墓は、その中核に土の塚を持ち、四角い基壇の上にドーム状の上部構造を載せた段状のデザインを採用しています。古代の土の墳丘とは異なり、これらの現代的な碑は石で覆われています。

明治天皇は京都に葬られましたが、大正時代（1912～1926年）以降の天皇陵と皇后陵は、東京都八王子市の武蔵陵墓地にあります。明治時代から現在に至るまでの多くの皇族墓は、東京都文京区の豊島岡墓地にあります。

046-043

The Shosoin Repository 大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/正倉院

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Shosoin Repository

Since the Nara period (710–794), the Shosoin Repository has preserved a vast body of treasures associated with Todaiji Temple and the Imperial Court. These objects represent one of the world's most significant groups of surviving eighth-century artifacts and are of extraordinary artistic, historical, and cultural value. Today, the Imperial Household Agency administers both the repository and the treasures.

The Shosoin Treasures

Many of the artifacts are associated with Emperor Shomu (r. 724–749), whose deep Buddhist faith led him to commission the Great Buddha of Todaiji as a symbol of national protection. Following his death, Empress Komyo (701–760) dedicated his personal possessions to the Great Buddha to honor his memory. These offerings form the core of the Shosoin Treasures, alongside ritual implements from the Great Buddha's Eye-Opening Ceremony in 752—a grand consecration ritual where the statue's pupils were painted to symbolically awaken the Great Buddha.

The repository also houses materials related to the Zotodaiji-shi, the government office responsible for constructing Todaiji, and various objects that arrived in Japan via the Silk Road. The collection includes glassware from Persia, a five-stringed lute of Indian origin completed in Tang-dynasty China, and textiles produced in China. Together, they provide unique insight into court culture, Buddhist practices, and international exchange during the eighth century.

Construction of the Shosoin

These priceless items were housed in a sophisticated repository, which was originally a storehouse for Todaiji Temple. The structure is built of Japanese hinoki cypress and measures 33 meters long and 14 meters high. To protect its contents from pests and moisture, the floor stands 2.7 meters above the ground on 40 columns, each approximately 60 centimeters in diameter. The repository is divided into three sections: the North, Middle, and South Sections.

The repository features two distinct wooden construction styles that are visible on the building's exterior. The North and South Sections are built in *azekura-zukuri* style, where triangular timbers are interlocked at the corners to create the walls. In contrast, the Middle Section is built in *itakura* style, using thick, heavy boards attached to the ends of the North and South Section walls.

Protection and preservation

Since the Nara period, the Shosoin Treasures have been protected under a system of Imperial Seals (*chokufu*), and the Emperor's permission is required to open the repository. This system ensured that the storehouse was not opened unnecessarily, a factor that has contributed greatly to the meticulous protection of its contents. Since 1963, the treasures have been kept in the West Repository, a modern facility designed for advanced preservation.

The treasures survive in exceptionally good condition to this day. This is largely due to the rigorous protection of the Imperial Seal system and a continuous tradition of stewardship. The Shosoin Treasures possess immense artistic, international, and historical value, representing a unique and precious cultural heritage unrivaled in the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

正倉院

奈良時代（710～794年）以来、正倉院正倉は、東大寺および朝廷に関連する膨大な宝物を保存してきました。こうした品々は、現存する8世紀の遺物としては世界でも最も重要なもののひとつであり、芸術的、歴史的、文化的に非常に高い価値を有しています。現在、宮内庁がこの正

倉と宝物を管理しています。

正倉院の宝物
この遺物の多くは、聖武天皇（在位：724～749年）に関連しています。聖武天皇は自身の深い仏教信仰から、東大寺大仏を国護の象徴として建立しました。聖武天皇のご逝去後、光明皇后（701～760年）は聖武天皇の遺品を大仏に献納し、聖武天皇を偲びました。これらの献納品は、752年に行われた大仏開眼会（仏像の瞳に彩色を施し、大仏の御霊を象徴的に覚醒させる壮大な献納の儀式）の法具とともに、正倉院の宝物の中核を成しています。

この正倉には、東大寺を建立した官庁である「造東大寺司」に関する資料や、シルクロードを経由して日本に伝わった様々な品々も収められています。収蔵品には、ペルシャのガラス製品、中国の唐時代に完成したインド発祥の五絃リュート、中国製の織物などが含まれます。これらすべてが、8世紀の宮廷文化、仏教の実践、国際交流について、ほかにはない情報を提供しています。

正倉院の建造
これらの貴重な品々は、元来東大寺のための倉庫であった精巧な正倉に保管されていました。この建造物はヒノキで造られており、全長が33メートル、高さが14メートルあります。収蔵品を害虫や湿気から守るため、床は地面から2.7メートル上にあり、直径約60センチの柱40本で支えられています。正倉は三倉に仕切られ、北倉、中倉、南倉があります。

正倉は、建物外観に2つの異なる木造建築様式が見られます。北倉と南倉は校倉造りで建てられており、三角材を角で互い違いに組み合わせて壁を作っています。これに対し、中倉は板倉造りで建てられており、北倉と南倉の壁の端に取り付けた重厚な板を使用しています。

保護と保存
奈良時代以降、正倉院の宝物は勅封制度のもとで保護されており、倉を開けるには天皇の許可が必要です。この制度は、不必要な開倉を防ぎ、収蔵品の手厚い保存に大きく貢献しました。1963年以降、宝物は高度な保存管理を目的として設計された近代的な施設である西宝庫に保管されています。

この宝物は今日まで、非常に良好な状態で現存しています。これは主に、勅封制度による厳重な保護と継続的な管理運営の伝統によるものです。正倉院の宝物には、計り知れないほどの芸術的、国際的、歴史的価値があり、世界でも類を見ない独創的かつ貴重な文化遺産となっています。

046-044

Five-Stringed Biwa Lute of Shitan with Mother-of-Pearl Inlay　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/螺鈿紫檀五絃琵琶

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Five-Stringed Biwa Lute of Shitan with Mother-of-Pearl Inlay

This instrument was a cherished possession of Emperor Shomu (r. 724–749) and is listed in the *Record of the Nation's Rare Treasures*, the inventory that was submitted with the dedication of the treasures in 756. The lute has a pear-shaped body made of red sandalwood and is fitted with five strings. Its surface is decorated with mother-of-pearl and tortoiseshell inlay depicting exotic motifs such as a figure riding a camel, a tropical tree, and *hosoge*—a floral motif often depicted in vine-like scrolling patterns.

The instrument's five strings distinguish it from the standard four-stringed *biwa*, reflecting a different cultural lineage. It is the world's only surviving example of an ancient five-stringed lute.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

螺鈿装飾の紫檀五絃琵琶

この楽器は聖武天皇（在位：724～749年）が愛用されたもので、756年の献納の際に提出された『国家珍宝帳』に所載されています。琵琶は紫檀で作られた梨形の槽に五絃を張ってあります。表面には螺鈿と玳瑁が施され、ラクダ乗り、熱帯樹木、蔓のような渦巻きをした文様の宝相華など、異国的なモチーフが描かれています。

楽器の五絃は標準的な四絃の琵琶とは異なり、異なる文化的背景を映しだしています。現存する世界唯一の古代五絃琵琶です。

046-045

Round Bronze Mirror Decorated on the Back with Mother-of-Pearl Inlay　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/平螺鈿背円鏡

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Round Bronze Mirror Decorated on the Back with Mother-of-Pearl Inlay

This ornamental mirror is said to have been a favored possession of Emperor Shomu (r. 724–749). Produced in Tang-dynasty China, it reflects both the sophisticated craftsmanship and the breadth of cultural exchange during the eighth century.

The reverse side of the bronze mirror is intricately inlaid with mother-of-pearl, which is cut to form bird and flower motifs set into a resin base. Amber fills the centers of many of the flowers, while the surrounding gaps are embellished with chips of lapis lazuli and turquoise. These precious stones, sourced from across the Asian mainland, illustrate the reach of the Silk Road and the international character of the Shosoin Treasures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

背面に螺鈿装飾を施した円形の銅鏡

この装飾鏡は、聖武天皇（在位：724～749年）遺愛の品と伝えられています。中国の唐の時代に製作されたこの品は、8世紀における高度な工芸技術と広範な文化交流の両方を映しだしています。

鏡の裏面には、樹脂の地に鳥や花のモチーフを象った螺鈿を精巧に象嵌してあります。多くの花の中心部には琥珀が埋め込まれ、周囲の隙間にはラピスラズリやトルコ石のかけらが散りばめられています。アジア大陸各地から集められたこれらの貴石は、シルクロードの影響と正倉院の宝物の国際性がうかがえます。

046-046

Red-Stained Ivory Shaku Ruler with Bachiru Decoration　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/紅牙撥鏤尺

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Red-Stained Ivory Shaku Ruler with Bachiru Decoration

This ornamental ceremonial ruler is made of ivory and measures approximately 30 centimeters in length. It is decorated using the *bachiru* technique, in which the ivory surface is dyed and then carved to reveal the natural white material beneath. Green pigment was selectively applied to provide further color and detail to the composition.

The front and a portion of the reverse depict auspicious motifs, including birds, floral designs, and mythical creatures such as the *feng huang* and *qilin*. The remaining section of the reverse features an architectural landscape with garden pavilions. *Bachiru* was a technique that flourished in Tang-dynasty China (618–907), and several examples employing this method, including this piece, are preserved in the Shosoin Repository.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

撥鏤文様を施した紅象牙の尺

この装飾的な儀式用尺は象牙でできており、長さは約30cmあります。撥鏤という技法を用いて装飾されており、象牙の表面を染色した後、彫刻を施すことで下地の自然な白色を浮かび上がらせています。緑色の顔料が部分的に施され、構図にさらなる色彩と細部が加えられています。

表側と裏側の一部には、鳥や花の文様、鳳凰や麒麟といった神話上の生き物など、縁起の良いモチーフが描かれています。裏側の残りの部分には、庭園のあずま屋を配した建築景観が描かれています。撥鏤は中国の唐の時代（618～907年）に栄えた技法で、この尺を含め、撥鏤技法を取り入れた複数の遺例が正倉院正倉に保管されています。

046-047

Glass Cup　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/瑠璃坏

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Glass Cup

This deep-blue glass cup is a testament to the international cultural exchange that flourished along the Silk Road during the seventh and eighth centuries. The translucent body is made from alkali-lime glass and decorated with raised rings. The rings suggest the glass body was originally produced in Western Asia, while its supporting base, made of gilded silver and engraved with intricate dragon motifs, is indicative of Chinese craftsmanship. It is believed that the vessel traveled to China, where the ornate metal stand was added before the piece finally reached Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ガラスの杯

この深い青色のガラスの杯は、7世紀から8世紀にかけてシルクロード沿いで栄えた国際的な文化交流の証です。透明感のある器体はアルカリ石灰ガラス製で、隆起した輪の模様で装飾されています。この輪の模様は、ガラス製の器体がもともと西アジアで製造されたことを示唆しています。一方、金メッキを施した銀製の台には、精巧な龍の文様が彫刻されており、中国の職人技を物語っています。この杯は中国に渡り、そこで装飾的な金属製の台が取り付けられ、最終的に日本に伝えられたと考えられています。

046-048

Felt Rug with Floral Designs　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/花氈

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Felt Rug with Floral Designs

This rug is an outstanding example of the textile craftsmanship preserved within the Shosoin Repository. Made of sheep’s wool felt, the piece features large-scale floral motifs in vivid reds, blues, and greens arranged in a dense ornamental composition.

The materials, techniques, and style reflect strong influences from Tang-dynasty China (618–907) and Central Asia. A red seal on the reverse reading “Seal of Todaiji” suggests the rug was used in Buddhist ceremonies. This treasure is essential for understanding not only advanced eighth-century dyeing and felting techniques but also the extent of cultural exchange of the period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

花文を配したフェルト絨毯

この絨毯は、正倉院正倉に保存されている織物工芸の優れた遺例です。羊毛のフェルトで作られたこの作品は、鮮やかな赤、青、緑の大ぶりの花文が、緻密な装飾的構図で配置されているのが特徴です。

その素材、技法、様式は、中国の唐の時代（618～907年）と中央アジアからの強い影響を映しだしています。裏面には「東大寺印」と記された朱印があり、この絨毯が仏教儀式で使用されたことを示唆しています。この宝物は、8世紀の高度な染色・フェルト技術だけでなく、当時の文化交流の広がりを知るうえで不可欠なものです。

046-049

The Museum of the Imperial Collections, Sannomaru Shozokan　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/皇居三の丸尚蔵館
【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

The Museum of the Imperial Collections, Sannomaru Shozokan

The Museum of the Imperial Collections, Sannomaru Shozokan houses a distinguished collection of artworks passed down through the Imperial Family. These works were gifted to the nation in 1989, leading to the museum's establishment in 1993. The museum is dedicated to their preservation, research, and public display.

The collection includes calligraphy, paintings, and decorative arts spanning from the eighth century to the modern era. The collection includes seminal works from throughout Japanese art history alongside significant pieces from overseas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇居三の丸尚蔵館

皇居三の丸尚蔵館は、皇室に受け継がれてきた優れた美術品を所蔵しています。これらの作品が1989年に国に寄贈されたことから、1993年に美術館が設立されました。この美術館は、作品の保存、研究、および公開展示に専心しています。

収蔵品には、8世紀から近現代に至るまでの書、絵画、装飾美術などがあります。こうした収蔵品は日本美術史における貴重な作品とともに、海外からの重要な作品も収蔵されています。

046-050

A History of Edo Castle and the Imperial Palace　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/概要

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

A History of Edo Castle and the Imperial Palace

Edo (present-day Tokyo) developed around Edo Castle, which began as a small fortification established by the Edo family in the twelfth century. Its location at a strategic junction of land and water routes allowed the settlement to flourish, though the area was controlled by a number of different rulers over the centuries.

In 1590, Tokugawa Ieyasu (1542–1616) took control of the site. After a prolonged period of civil war, Ieyasu would become the first Tokugawa shogun in 1603. Under his leadership, Edo was transformed into a castle city that served as Japan's political capital for over 260 years. During what became a prolonged era of peace, the castle evolved from a defensive fortification into the country's administrative center.

In 1868, the Meiji Restoration marked a historical turning point that ended Tokugawa rule and restored political authority to the Emperor. Edo was renamed Tokyo ("eastern capital"), and Emperor Meiji (r. 1867–1912) moved the court from Kyoto to take up residence here.

Today, the former castle grounds comprise the Imperial Palace and the residence of the Imperial Family. Its moats, stone walls, gates, and turrets remain as a material record of the castle's history.

The Imperial Family and the Palace: The History and Culture of the Court

Rites and Ceremonies

Traditional Culture

Historical Materials and Imperial Mausolea

The Shosoin Repository and The Museum of the Imperial Collections, Sannomaru

Shozokan

The Medieval Fortress

The Shogunal Transformation

Recurring Disasters

Transition to the Imperial Palace

The stone walls of the Fujimi-yagura turret

Daimyo inscriptions in the masonry

The present-day Ninomaru Garden

Stone walls discovered in 2021

Stone walls of the Nakanomon Gate

The base of the castle keep

The present-day Sakuradamon Gate

The Kuretake-ryo

The Daijokyu temporary ritual complex for the Daijosai ceremony

Ansei Edo zu (Map of Edo in 1859).

Eiroku nenchu Musashi zu (Map of Musashi in the Sixteenth Century). Hibiya Library & Museum.

Map of Edo in the Keicho period. Manuscript copy of a ca. 1602 original. Tokyo Metropolitan Central Library.

"Map of Early Edo," 1692. In *Gokuhi Shokoku Shirozu* (Top Secret Maps of Castles in Various Provinces). Matsue History Museum.

Map of Edo, Toshima County of Musashi Province, 1632. Manuscript copy. Tokyo Metropolitan Central Library.

Shoho nenchu Edo ezu (Map of Edo in 1644 or 1645). Manuscript copy. National Archives of Japan.

Folding Screen with Famous Places in Edo, late seventeenth century. National Museum of Japanese History.

Pictorial Map of Edo Castle. Manuscript copy. Tokyo Metropolitan Central Library.

Record of Tokugawa Period Prosperity, 1889. Hibiya Library & Museum.

Kano Tan'en, *Matsu no Oroka Sliding Door Picture*, Edo period (1603–1867). Tokyo National Museum.

Chushingura Vendetta, Edo period (1603–1867). Tokyo National Museum.

The Sakuradamon Incident. Historiographical Institute, The University of Tokyo.

"Remains of Grand Hall and Sukiya Two-tiered Yagura (guard tower) [picture 10]." In *Kyu-Edo-jo Shashincho* (Photograph Album of the former Edo Castle). Tokyo National Museum.

Baido Kokunimasa, *The Constitution Promulgation Ceremony at Sakurada*, 1890. Tokyo Metropolitan Central Library.

"Damage near Otemon Gate." In *Shinsai Shashincho* (Pictures of the Great Earthquake). Archives and Mausolea Department, Imperial Household Agency.

"Two-story Turret and Tamon Armory." In *Shinsai Shashincho* (Pictures of the Great Earthquake). Archives and Mausolea Department, Imperial Household Agency.

"Shogun's Return of Power to the Emperor." In *Meiji Tenno-ki Fuzu* (Annals of Emperor Meiji). Archives and Mausolea Department, Imperial Household Agency.

"Restoration of Imperial Rule." In *Meiji Tenno-ki Fuzu* (Annals of Emperor Meiji). Archives and Mausolea Department, Imperial Household Agency.

"Imperial Visit." In *Meiji Tenno-ki Fuzu* (Annals of Emperor Meiji). Archives and Mausolea Department, Imperial Household Agency.

"Ruins of the Honmaru (inner enclosure)." In *Kyu-Edo-jo Shashincho* (Photograph Album of the former Edo Castle). National Institutes for Cultural Heritage.

"Sakashitamon Gate." In *Kyu-Edo-jo Shashincho* (Photograph Album of the former Edo Castle). National Institutes for Cultural Heritage.

"Nijubashi." In *Kyu-Edo-jo Shashincho* (Photograph Album of the former Edo Castle). National Institutes for Cultural Heritage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

江戸城と皇居の歴史

江戸（現在の東京）は、12世紀に江戸氏が築いた小さな城郭に端を発する江戸城を中心に発展しました。この地域は、数世紀にわたり多数の異なる為政者によって支配されましたが、陸路と水路の要衝に位置したこの地は繁栄を続けました。

1590年に、徳川家康（1542～1616年）がこの地を支配しました。長く内戦が続いた後に、家康は1603年に初代徳川将軍に就任しました。家康の統治のもと、江戸は城下町へと変貌し、260年以上にわたり日本の政治の中心地として機能しました。この長きにわたる平穏な時代の間に、城は防衛的な要塞から国の行政の中心へと発展を遂げました。

1868年に、明治維新が歴史的な転換点となり、徳川幕府の為政は終焉を迎えることとなり、政治権力は天皇に返還されました。江戸は東京（「東の都」）と改称され、明治天皇（在位：1867～1912年）は京都から朝廷を移し、ここに居所を定めました。

現在、かつての城跡は皇居となり、皇室の居所となっています。濠、石垣、門、櫓などが城の歴史を物語る重要な記録として残っています。

皇室と皇居～宮中の歴史と文化～
宮中の儀式・行事
伝統文化と皇室
歴史的な資料と陵墓
正倉院・皇居三の丸尚蔵館
江戸時代以前の江戸城
江戸城築城
度重なる江戸城の災害
江戸城から皇居へ
富士見櫓の石垣
三ツ輪の石垣刻印
現在の二の丸庭園
三の丸尚蔵館建設時に発見された石垣
中之門の石垣
天守台
現在の桜田門
呉竹寮
大嘗宮
安政六年御江戸図
「永禄年中武藏図」（部分）千代田区立日比谷図書文化館 蔵
『慶長江戸図』［慶長7年（1602）成立か］、弘化2年（1845）写東京都立中央図書館 蔵
「江戸始図」『極秘諸国城図』所収　元禄5年（1692）松江歴史館 蔵
『武州豊嶋郡江戸庄圖』［寛永9年の写］東京都立中央図書館 蔵
『正保年中江戸図』国立公文書館 蔵

「江戸図屏風」国立歴史民俗博物館 蔵
『江戸御城之絵図』写　東京都立中央図書館 蔵
『徳川盛世録』千代田区立日比谷図書文化館 蔵
『江戸城本丸等障壁画絵様__本丸松の廊下』狩野探淵　江戸時代　東京国立博物館 提供
『赤穂義士絵巻』江戸時代　東京国立博物館 提供
『桜田変之図』東京大学史料編纂所 蔵
『旧江戸城写真帖』第十図__本丸数寄屋二重櫓不二見宝蔵埋門ヨリ西丸ヲ望ム図　明治4年　東京国立博物館 提供
『憲法発布式桜田之景』梅堂小国政画　東京都立中央図書館 蔵
「大手門付近被害」『震災写真帳』より
「二重櫓及多門」『震災写真帳』より
「大政奉還」『明治天皇紀附図』より
「王政復古」『明治天皇紀附図』より
「天皇行幸」『明治天皇紀附図』より
「御本丸大手」『旧江戸城写真帖』より
「坂下御門」『旧江戸城写真帖』より
「二重橋」『旧江戸城写真帖』より

046-051

The Location of Edo Castle and the Present-Day Imperial Palace　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/江戸城・皇居の地形

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Location of Edo Castle and the Present-Day Imperial Palace

Edo Castle was established on the high ground at the eastern edge of the Musashino Plateau. The site was bordered on the east by the Kanda River and on the southeast by the Hibiya Inlet, which reached deep inland before later land reclamation.

The settlement of Edo flourished at the intersection of the medieval Tokaido and Kamakura roads. Its strategic position along these highways, combined with convenient river access, made Edo a thriving commercial hub long before it became the seat of the Tokugawa shogunate and, in the mid-nineteenth century, the location of the Imperial Palace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

江戸城の場所と現在の皇居

江戸城は武蔵野台地東端の高台に築かれました。この地は、東は神田川に、南東は日比谷入江に面していました。この入江は後に埋め立てられるまでは、内陸まで深く達していました。
江戸は中世の東海道と鎌倉街道の交差点に位置し、そこで繁栄していきました。これらの幹線道路沿いの戦略的な位置と、便利な河川への交通とが相まって、江戸は徳川幕府の所在地となり19世紀半ばに皇居が設置されるはるか以前から、経済活動の中心地として栄えていました。

046-052

1456: Origins of Edo Castle　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/康正2年（1456）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1456: Origins of Edo Castle

Samurai lord Ota Dokan (1432–1486) built Edo Castle in 1456 on the site of a fortress previously established by the local Edo family. It was described as having twenty turrets, five stone gates, earthen ramparts, and moats. The castle was later held by the Odawara Hojo family, who further developed it and the surrounding area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1456年：江戸城の起源

1456年、武将・太田道灌（1432～1486年）が、地元の江戸氏によって以前に築かれた城郭跡に江戸城を築きました。城は20か所の櫓、5か所の石門、土塁、濠を備えていたと伝えられています。城は後に小田原北条氏が継承し、城郭と周辺地域をさらに発展させました。

046-053

1590: Tokugawa Ieyasu Arrives in Edo　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/天正18年（1590）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1590: Tokugawa Ieyasu Arrives in Edo

In 1590, warlord Tokugawa Ieyasu (1543–1616) was granted the former Odawara Hojo family territories in the Kanto region and established Edo Castle as his base. A map from 1602 shows the inner enclosure (*honmaru*), the west enclosure (*nishinomaru*), and the north enclosure (*kitanomaru*) largely complete. The map also shows moats, stone walls, earthen ramparts, and major gates including the Otemon. The coastal Hibiya Inlet is shown to the southwest, spanning the area from today's Kokyo Gaien National Garden to Hibiya Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1590年：徳川家康の江戸入城

1590年、戦国大名・徳川家康（1543～1616年）は関東地方の小田原北条氏の旧領を与えられ、江戸城を拠点としました。1602年の地図には、内郭（本丸）、西郭（西の丸）、そして北郭（北の丸）がほぼ完成している様子が描かれています。また、この地図には、濠、石垣、土塁、大手門をはじめとする主要な門も示されています。海岸の日比谷入江は、現在の皇居外苑から日比谷公園まで、南西の地域に広がっていたことがわかります。

046-054

1606: Completion of the Inner Enclosure (*Honmaru*)　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/慶長11年（1606）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1606: Completion of the Inner Enclosure (*Honmaru*)

After founding the Tokugawa shogunate in 1603, Tokugawa Ieyasu (1543–1616) mobilized daimyo lords from across the country for an expansion of the castle. The project involved leveling Mt. Kanda to the north, reclaiming the Hibiya Inlet, and landfilling to reshape the castle's central enclosures, which were expanded to a total of 424.8 hectares. Within this core, a 1.5-kilometer-long wall was built around the inner enclosure (*honmaru*) using stone transported from 200 kilometers away.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1606年：内郭の完成（本丸）

1603年、徳川幕府を創設後、徳川家康（1543～1616年）は、全国の諸大名を動員し、城の拡張を行いました。この事業では、北側の神田山を平らにし、日比谷入江を埋め立て、さらに埋め立てによって城の中心部の曲輪を再構成し、これらの曲輪は総面積424.8ヘクタールにまで拡張されました。その中核部では、200キロメートル離れた場所から運ばれた石材を用いて、内郭（本丸）の周囲に全長1.5キロメートルの石垣が築かれました。

046-055

Map of the Castle in 1607–1609　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/慶長年間の江戸図にみる本丸

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Map of the Castle in 1607–1609

This map records the castle’s layout shortly after the founding of the Tokugawa shogunate in 1603. Stone walls appear as black lines and earthen embankments as green lines. The southern side of the inner enclosure (*honmaru*) was protected by stone walls, while a double moat and earthen embankments defended the northern gate. The castle’s layout and its large, multi-towered keep are reminiscent of earlier wartime designs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1607～1609年の城の地図

この地図は、1603年の徳川幕府成立直後における城の配置を記録したものです。石垣は黒い線、土塁は緑の線で表現されています。本丸の南側は石垣によって守られ、北門は二重の濠と土塁によって防衛されていました。城の配置と複数の櫓を備えた大きな天守閣は、戦国時代の設計を彷彿とさせます。

046-056

1622: Renovation of the Inner Enclosure (*Honmaru*)
1624: Development and Expansion of the West Enclosure (*Nishinomaru*) and the Inner Enclosure (*Honmaru*)

大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/元和8年（1622）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1622: Renovation of the Inner Enclosure (*Honmaru*)

1624: Development and Expansion of the West Enclosure (*Nishinomaru*) and the Inner Enclosure (*Honmaru*)

The Tokugawa lords of Edo Castle defeated the forces of the Toyotomi family in 1600 at the pivotal battle of Sekigahara in present-day Gifu Prefecture. Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) had unified Japan after almost 150 years of civil war. The victorious Tokugawa Ieyasu was proclaimed shogun in 1603, although Hideyoshi's heir continued to live at Osaka Castle. After the consolidation of Tokugawa rule in 1615, following victory at the Summer Siege of Osaka Castle, Edo Castle transitioned from military stronghold to political center. Major renovations included expanding the inner enclosure (*honmaru*) for a new keep in 1622 and cladding earthen moats with stone in 1624. These changes created a grand complex designed for the long-term governance of a nation at peace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1622年：中心の曲輪（本丸）の改修
1624年：西の曲輪(西の丸）および中心の曲輪（本丸）の整備･拡張

1600年、現在の岐阜県であった極めて重要な関ヶ原の戦いで、江戸城の徳川軍は豊臣氏の軍勢を打ち破りました。豊臣秀吉（1537～1598年）はおよそ150年にわたる内戦の後に、日本を統一しました。勝利を収めた徳川家康は1603年に将軍に擁立されましたが、秀吉の跡継ぎはその後も大阪城に居を構えていました。大坂夏の陣での勝利による1615年の徳川の治世体制の確立を経て、江戸城は軍事拠点から政治の中心地へと変貌を遂げました。主な改修工事に、

1622年の新たな天守閣のための中心の曲輪（本丸）の拡大、1624年の土手の濠を石で覆う作業が含まれました。これらの改修により、平和な国の長期統治を目的として設計された壮大な城郭群が建設されました。

046-057

1630: Expansion of the Middle Enclosure (*Ninomaru*)　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/寛永7年（1630）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1630: Expansion of the Middle Enclosure (*Ninomaru*)

Between 1630 and 1636, the middle enclosure (*ninomaru*) was expanded to accommodate a shogunal villa and garden. The palace was repeatedly rebuilt after fires until its final loss in 1867. The garden has been restored based on eighteenth-century plans. Stone walls predating the seventeenth-century expansion were discovered in 2021 and reburied for conservation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1630年：中間の曲輪（二の丸）の拡張

1630年から1636年にかけて、将軍別邸と庭園を設けるために、中間の曲輪（二の丸）が拡張されました。宮殿は火災により繰り返し再建されましたが、1867年に最終的に失われました。しかし、庭園は、18世紀の図面を基に復元されました。17世紀の拡張工事以前の石垣が2021年に発見され、保存のために埋め戻されました。

046-058

1636: Completion of the Outer Moat　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/寛永13年（1636）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1636: Completion of the Outer Moat

The third shogun, Tokugawa Iemitsu (1604–1651), mobilized approximately 120 daimyo lords from across the country to construct an outer moat around the burgeoning castle town. This immense undertaking created a massive, integrated fortress perimeter that enclosed a total area of 2,082 hectares. The *Shoho nenchu Edo ezu* (Map of Edo in 1644 or 1645) depicts the outer moat and the vast and well-developed castle town established by this time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1636年：外濠の完成

第3代将軍徳川家光（1604～1651年）は、発展を続ける城下町の周囲に外濠を築くため、全国から約120家の大名を動員しました。この大規模な事業により、総面積2,082ヘクタールに及ぶ一体的な巨大要塞が形成されました。「正保年中江戸図（1644年または1645年の江戸の地図）」は、この外濠と、当時すでに整備されていた広大で発展した城下町を表しています。

046-059

1637: The Castle under Tokugawa Iemitsu　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/寛永14年（1637）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1637: The Castle under Tokugawa Iemitsu

Under the third shogun, Tokugawa Iemitsu (1604–1651), the inner enclosure (*honmaru*) contained palace buildings and the main keep (*tenshu*), while the west enclosure (*nishinomaru*) housed the residence of the second shogun, Tokugawa Hidetada (1579–1632). The area of the present-day Fukiage Garden held the residences of Tokugawa branch families. The wooded Momijiyama area to the north held mausoleums for earlier shoguns and a shrine. Numerous fortified gates and turrets guarded the castle's stone walls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1637年：徳川家光の下の城

第3代将軍徳川家光（1604～1651年）の治世の下では、中心の曲輪（本丸）に御殿と天守閣（天守）があり、また、西の曲輪（西の丸）には第2代将軍徳川秀忠（1579～1632年）の居所が置かれました。現在の吹上庭園の区域には、徳川家分家の屋敷が建ち並んでいました。北側の、木々に囲まれた紅葉山区域には、歴代将軍の霊廟や祠がありました。多くの要塞化された門や櫓が城の石垣を守りました。

046-061

1657: The Great Fire of Meireki and the Destruction of the Honmaru Palace

大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/明暦３年（1657）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1657: The Great Fire of Meireki and the Destruction of the Honmaru Palace

In 1657, the Great Fire of Meireki destroyed much of Edo Castle, including the palace and the main keep. Following the disaster, priority was given to the reconstruction of the city and repair work on the castle did not begin until several months later. While the palace and certain stone walls were rebuilt, the keep—viewed as a wartime symbol inappropriate for an era of peace—was never replaced, setting a precedent for castles nationwide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1657年：明暦の大火と本丸御殿の焼失

1657年、明暦の大火により江戸城の大半が焼失しました。その中に御殿や天守閣も含まれています。この災害後、都市の再建が優先的に進められました。城の修復作業は数か月後まで開始されませんでした。御殿や一部の石垣は再建されましたが、戦国時代を象徴する天守閣は平和な時代にふさわしくないと見なされ、再建されることはありませんでした。これは全国の城郭の規範となりました。

046-062

Layout of the Honmaru Palace　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/江戸城本丸御殿の構造

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Layout of the Honmaru Palace

The palace in the inner enclosure (*honmaru*) was divided into three distinct areas: the Omote for official administration, the Naka-oku for the shogun’s private residence and study, and the Ooku for the shogun’s consort and attendants. Adorned with Kano-school paintings depicting symbols of power and authority, this magnificent complex was the pinnacle of samurai culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本丸御殿の配置

中心の曲輪（本丸）にある御殿は、3つの区域にはっきり分かれていました。表は公的な行政を行う場所、中奥は将軍の私邸と書斎、そして大奥は将軍の正室・側室や女中たちの区画です。力と権威の象徴を描いた狩野派の絵画で飾られたこの壮麗な建築群は、武家文化の極みでした。

046-063

Daimyo Attendance at Edo Castle　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/大名の江戸城登城

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Daimyo Attendance at Edo Castle

Daimyo (lords of local domains) arrived for shogunal ceremonies in grand processions to demonstrate their loyalty. At designated gates, protocol required them to dismount from palanquins or horses and proceed on foot with only a few retainers, while the rest of their entourage waited outside. Heavily guarded routes, controlled movement, and rank-based waiting rooms regulated access and reinforced shogunal authority throughout the 260-year Edo period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大名の江戸城登城

大名（地方領主）は、その忠誠心を示すために壮麗な行列を組んで幕府の儀式に登城しました。指定された門では、儀礼上、駕籠や馬から降りて、わずか数名の家臣と共に徒歩で進まなければならず、残りの随行者は外で待機していました。厳重な警備、移動の制限、官位等に応じた詰所などにより、江戸時代（1603～1867年）の260年間、進入が管理され、幕府の権威が強化されました。

046-064

1701: The Great Pine Corridor Incident　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/元禄14年（1701）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1701: The Great Pine Corridor Incident

This corridor was named for the screen paintings of pines in its interior. It was the site of a famous and rare breach of peace within Edo Castle when, in 1701, a daimyo lord, Asano Naganori (1667–1701), assaulted the court official Kira Yoshihisa (1641–1703) here. Although Kira survived, Asano was ordered to commit ritual suicide. This event triggered the Ako Incident, later immortalized as the story of the Forty-Seven Ronin, in which Asano's former samurai avenged their lord by killing Kira.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1701年：松之大廊下事件

この廊下は、内部に松の屏風絵が描かれていることから名付けられました。この場所は、1701年に江戸城内で稀に見る平穏を乱した有名な舞台となりました。ここで、大名（地方領主）の浅野長矩（1667～1701年）が高家・吉良義央（1641～1703年）に狼藉を働いたのです。吉良は一命を取り留めましたが、浅野は切腹を命じられました。この事件は赤穂事件の引き金となり、後に、浅野の元家臣たちが吉良を討ち取り主君への仇討ちとした「四十七浪人」の物語として不朽のものとなりました。

046-065

1860: The Sakuradamon Incident　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/万延元年（1860）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1860: The Sakuradamon Incident

Ii Naosuke (1815–1860), the Tokugawa shogunate's highest-ranking official, was assassinated outside Sakuradamon Gate by masterless samurai from the domains of Mito (present-day Ibaraki) and Satsuma (present-day Kagoshima). The attack followed Ii's "Ansei Purge" of political opponents and his signing of trade treaties with Western powers without imperial sanction. This incident exposed the vulnerability of the shogunate, severely weakening its authority and accelerating the political unrest that led to its eventual collapse.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1860年：桜田門外の変

徳川幕府の大老であった井伊直弼（1815～1860年）は、水戸藩（現在の茨城県）および薩摩藩（現在の鹿児島県）の浪士によって桜田門外で暗殺されました。この襲撃は、井伊が政敵を粛清した「安政の大獄」と、天皇の裁可を得ずに西洋諸国と通商条約を締結したことに端を発しました。この事件は、徳川幕府の脆弱性を露呈させ、その権威を著しく弱体化させ、最終的な崩壊へと至る政治的混乱を加速させたのです。

046-066

1863: The Honmaru Palace Burns Down　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/文久３年（1863）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1863: The Honmaru Palace Burns Down

Edo Castle suffered frequent fires during the late Edo period (1603–1867). Between 1838 and 1859, the palaces in the west enclosure (*nishinomaru*) and inner enclosure (*honmaru*) were damaged by repeated blazes and rebuilt each time. However, after a fire in 1863, the palaces in the *honmaru* and *ninomaru* (middle) enclosures were not restored due to the instability of the times. Instead, administrative functions were moved to a temporary palace built in the *nishinomaru*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1863年：本丸御殿火災

江戸時代（1603～1867年）後期には、江戸城は度重なる火災に見舞われました。1838年から1859年にかけて、西の曲輪（西の丸）と中心の曲輪（本丸）の殿舎は繰り返し火災による被害を受け、その都度再建されました。しかし、1863年の火災後、当時の不安定な情勢により、本丸と二の丸（中間の曲輪）の殿舎が復元されることはありませんでした。代わりに、行政機能は西の丸に建てられた仮の殿舎に移されました。

046-067

1868: Edo Castle Becomes the Imperial Palace　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/慶応４年（1868）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1868: Edo Castle Becomes the Imperial Palace

Following the end of the Tokugawa shogunate in 1867, political authority returned to the Emperor, and a new government was established. The fifteenth and final shogun, Tokugawa Yoshinobu (1837–1913), surrendered Edo Castle without bloodshed. As repeated mid-nineteenth-century fires had destroyed most of the palaces on its grounds, a temporary structure in the west enclosure (*nishinomaru*) was adapted for use as the Imperial Palace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1868年：江戸城が皇居となる

1867年に徳川幕府が終焉を迎えると、政治権力は天皇に戻り、新政府が樹立されました。第15代で最後の将軍、徳川慶喜（1837～1913年）は、流血なく江戸城を明け渡しました。19世紀半ばの度重なる火災により、敷地内の御殿の大半が焼失していたため、西の曲輪（西の丸）に建てられた仮の建物が皇居として使用されることとなりました。

046-068

1868: Emperor Meiji Arrives in Tokyo　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/明治元年（1868）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1868: Emperor Meiji Arrives in Tokyo

Following the fall of the Tokugawa shogunate in 1867, Emperor Meiji (r. 1867–1912) transferred the court from Kyoto to Edo, which was renamed Tokyo (“eastern capital”). The Emperor relocated the imperial residence to the grounds of the former Edo Castle, arriving in a grand 2,300-person-strong procession which took over 23 days along the Tokaido road.

On October 13, the procession entered the west enclosure (*nishinomaru*) via Nijubashi Bridge. Sake was distributed to the people of Tokyo; contemporary woodblock prints capture the festivities, depicting citizens celebrating with costume parades and ceremonial floats.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1868年：明治天皇の東京行幸

1867年の徳川幕府崩壊後、明治天皇（在位：1867～1912年）は京都から江戸へと朝廷を移され、江戸は東京（「東の都」）と改称されました。天皇は23日間かけて東海道を通って、2,300名を伴った壮大な行幸の末、旧江戸城跡へと居を移されました。
10月13日に、天皇一行は二重橋を渡って西の曲輪（西の丸）に入りました。東京の人々には酒が振る舞われ、当時の錦絵は祝いの様子を表現し、市民が仮装行列や山車によって祝意を表する様子が描かれています。

046-069

1871: Photographs of the Former Honmaru Site　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/明治4年（1871）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1871: Photographs of the Former Honmaru Site

Many buildings were lost in the final years before the fall of the shogunate in 1867, including the Honmaru Palace, but some turrets, stone walls, and moats remained. To preserve a visual record of the site, former shogunal retainers compiled the *Kyu Edo-jo Shashin-cho* (Photographs of the Former Edo Castle). From 1870, the grounds were redeveloped for government offices and Imperial Household facilities. In 1871, the new government installed a time-signal cannon in the former inner enclosure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1871年：旧本丸跡の写真

1867年の幕府崩壊前の最後の数年間で、本丸御殿をはじめ多くの建物が失われていましたが、一部の櫓や石垣、濠などはそのまま残されていました。この跡地の記録を保存するため、旧幕臣たちが『旧江戸城写真帖』を編纂しました。1870年から、敷地は政府の諸機関や宮内庁の関係施設のために再開発が行われました。1871年に、新政府が本丸跡に午砲台を設置しました。

046-070

1873: Destruction of the Nishinomaru Palace
1888: Completion of the Meiji Palace 大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/明治6年（1873）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1873: Destruction of the Nishinomaru Palace

1888: Completion of the Meiji Palace

In 1873, a fire destroyed the temporary palace in the former castle's west enclosure (*nishinomaru*). The Emperor and Empress relocated to the nearby Akasaka Estate. The new Meiji Palace, completed on the former *nishinomaru* site in 1888, was used for state affairs and ceremonies, including the 1889 promulgation ceremony of the Constitution. In 1921, a structure for the Privy Council, an advisory body for constitutional and treaty matters, was built in the former third enclosure (*sannomaru*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1873年：西の丸御殿の焼失

1888年：明治宮殿の完成

1873年に、旧城郭の西の曲輪（西の丸）にあった仮の御殿が火災により焼失しました。天皇皇后両陛下は近くの赤坂御用地へとお移りになりました。1888年、旧西の丸跡地に完成した新明治宮殿は、1889年の憲法発布式などの国政や儀礼に使用されました。1921年には、憲法や条約に関する諮問機関である枢密院の庁舎が、旧三の曲輪（三の丸）に建設されました。

046-071

1923: The Great Kanto Earthquake　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/大正12年（1923）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1923: The Great Kanto Earthquake

The Great Kanto Earthquake that struck what is now the Tokyo-Yokohama metropolitan area in 1923 was among the most powerful in Japanese recorded history. Damage to the former castle’s gates, turrets, and original Edo-period (1603–1867) stone walls was extensive. The impact of the earthquake was documented in photographs currently held by the Imperial Household Agency.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1923年：関東大震災

1923年に現在の東京・横浜都市圏を襲った関東大震災は、日本の記録史上最も大きな地震の一つでした。旧城の門や櫓、江戸時代（1603～1867年）から残る石垣などへの被害は甚大でした。この地震による被害の様子は、現在宮内庁が所蔵する写真に記録されています。

046-072

1932: The Imperial Princesses Move to the *Honmaru* 大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/昭和7年（1932）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1932: The Imperial Princesses Move to the *Honmaru*

In 1932, a modest single-story wooden building called the Kuretake-ryo was constructed in the former castle's inner enclosure (*honmaru*). Maintaining the imperial custom of the time, the four daughters of Emperor Showa (r. 1926–1989) and Empress Kojun moved here from the Akasaka Estate to live and study apart from their parents. These princesses were the sisters of His Majesty the Emperor Emeritus. The residence remained in use until the 1960s and was dismantled when the East Gardens opened to the public in 1968.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1932年：内親王が本丸にお移りに

1932年に、旧城の中心の曲輪（本丸）に呉竹寮と呼ばれる質素な木造平屋の建物が建てられました。当時の皇室の慣習に従い、昭和天皇（在位：1926～1989年）と香淳皇后の内親王4方は、赤坂御用地からこちらへとお移りになり、ご両親とは離れて居住・学業をされました。内親王4方は、上皇陛下のご姉妹です。この居所は1960年代まで使用され、1968年に東御苑が一般公開された際に撤去されました。

046-073

1945: Damage in World War II Air Raids　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/昭和20年（1945）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1945: Damage in World War II Air Raids

The Imperial Palace sustained significant damage during the closing stages of World War II. In 1945, air raids destroyed the Otemon Gate’s connecting turret and the Meiji Palace. In the aftermath, the Imperial Household Agency building was used as a temporary palace, while a converted air-raid shelter functioned as the imperial residence. Construction of the current Imperial Palace began following a Cabinet decision in 1960.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1945年：第二次世界大戦の空襲による被害

皇居は第二次世界大戦の終盤に大きな被害を受けました。1945年に、空襲により大手門の渡櫓と明治宮殿が破壊されました。その後、宮内庁庁舎が仮の御殿として使用され、改造した防空施設が皇居として機能しました。現在の皇居の建設は、1960年の閣議決定を受けて開始されました。

046-074

1968: Opening of the East Gardens of the Imperial Palace　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/昭和43年（1968）
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

1968: Opening of the East Gardens of the Imperial Palace

During the construction of the new Imperial Palace, the former inner and middle enclosures (*honmaru* and *ninomaru*), and part of the third enclosure (*sannomaru*) were redeveloped as the East Gardens of the Imperial Palace. The project, which was completed in 1968, included the restoration and repair of historic structures such as the Otemon Gate and former guardhouses. While the grounds continue to be used for imperial functions, they are also open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1968年：皇居東御苑の開園

新皇居の建設の際、旧内郭の曲輪と中郭の曲輪（本丸と二の丸）、および第三の曲輪（三の丸）の一部が皇居東御苑として再整備されました。1968年に完成したこの計画では、大手門や旧番所などの歴史的建造物の復元・修理も行われました。この敷地は今もなお皇室の行事のために使用され、また、一般にも公開されています。

046-075

Historic Sites in the East Gardens of the Imperial Palace
The Site of Edo Castle Keep　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/皇居東御苑の史跡

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Historic Sites in the East Gardens of the Imperial Palace
The Site of Edo Castle Keep

The Edo Castle keep was originally constructed in 1606 and rebuilt in 1623 and again in 1638 to mark the successions of the first three Tokugawa shoguns. Rising over 50 meters, it was the tallest castle tower in Japan and a symbol of shogunal authority.

The keep was destroyed in the Great Fire of Meireki in 1657. In the aftermath, work began on a new foundation, resulting in the stone base that remains today. However, the project was ultimately abandoned before the wooden tower could be built. On the advice of a key advisor, the government determined that such a symbol of warfare was no longer appropriate in an era of peace; instead, the shogunate prioritized resources for the rebuilding of the city. The granite base stands approximately 11 meters high, suggesting the immensity of the proposed structure.

Guardhouses

Guardhouses (*bansho*) were positioned along the main approach to the castle, the official route used by daimyo for their audiences with the shogun. The heavily protected route began at the Otemon, the castle's main front gate, and passed through a series of checkpoints. As the daimyo approached closer to the shogun's offices, the rank and prestige of the guards stationed at each post increased. Three of these structures remain today, including the Obansho, which was the final checkpoint manned by high-ranking samurai.

Stone Walls of the Inner Enclosure

The walls surrounding the inner enclosure (*honmaru*) were built in the early seventeenth century and repaired after the many fires and earthquakes of the Edo period (1603–1867). Their masonry reflects a history of continuous fortification and recovery.

Castle Gates

Entry to the castle was controlled by *masugata-mon*, or "box gates." These consisted of two gates set at right angles, forming an enclosed courtyard designed to slow intruders. This layout also trapped attackers in a confined space where they could be attacked from the tops of the surrounding walls. Surviving examples include the Otemon, Hirakawamon, and Kikyomon (inner Sakuradamon) Gates.

Turrets

Corner turrets (*sumiyagura*) and longhouse-style turrets (*tamonyagura*) atop the stone walls protected the inner enclosure (*honmaru*). The corner turrets served as watchtowers, while the longhouse structures functioned as armories and garrisons. At its peak, the castle had 19 turrets; today, only 3 of each type remain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇居東御苑の史跡
江戸城天守閣跡

江戸城天守閣は、元々1606年に建設され、初代から三代の徳川将軍の就任を記念して1623年と1638年に再建されました。高さ50メートル以上に達する、日本一高い天守閣で、将軍の権威の象徴でした。
天守閣は1657年の明暦の大火で焼失しました。その後、新たな基礎工事が開始され、現在も残る石造りの基礎が築かれました。しかし、この計画は、木造の天守閣が建設される前に、最終的に中止となりました。主要な補佐役の助言を受け、幕府はこのような戦乱の象徴は平和な時代にはもはやふさわしくないと判断し、代わりに、都市再建のための資源を優先したのです。花崗岩の石垣は高さ約11メートルあり、計画されていた建造物の巨大さを物語っています。

番所
番所は、大名が将軍に謁見するために使用した公式のルートである、城への主要道沿いに配置されていました。厳重に警備されたこの通路は、城の正門である大手門から始まり、一連の検問所を

通っていました。大名が将軍の書院に近づくにつれて、各所に配置される警備担当役人の階級と威厳は高まりました。現在もそのうちの3つの建物が残っており、その中には、高位の武士が配置されていた最終検問所である大番所も含まれています。

内郭の石垣

内郭（本丸）を囲む壁は17世紀初頭に築かれ、江戸時代（1603～1867年）の数多くの火災や地震の後に修築されました。その石積みは、絶え間ない築城と復興の歴史を映しだしています。

城門

入城は枡形門（英語で「箱門」）で管理されていました。これは直角に配置された二つの門で構成され、侵入者の進行を遅らせるように設計された、囲まれた中庭を形成していました。また、この構造により、敵は周囲の壁の上から攻撃が仕掛けられる狭い空間に閉じ込められました。現存する例には、大手門、平川門、桔梗門（内桜田門）などがあります。

櫓

石垣の上に建つ隅の櫓（隅櫓）や長屋形式の櫓（多聞櫓）は内郭（本丸）を守っていました。隅櫓は見張り塔として、多聞櫓は武器庫や駐屯場所として機能していました。最盛期には城に19基の櫓がありましたが、現在ではそれぞれ3基のみが残っています。

046-076

The Imperial Palace: From Ancient Roots to Modern Day　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/宮殿

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Imperial Palace: From Ancient Roots to Modern Day

For centuries, the Imperial Palace has been the setting for the ceremonies and official functions of the Imperial Family. Although its location and buildings have changed over time, the palace remains the symbolic and ceremonial center of the Imperial Household.

The Shishinden: A millennium of ritual

Beginning in the Heian period (794–1185), the Shishinden at the Kyoto Imperial Palace served as the principal ceremonial hall of the Imperial Court. It hosted the most important rites of the state, including enthronement ceremonies and the Daijosai, a sacred rite of succession.

Even after the capital was relocated to Tokyo in the late nineteenth century, Kyoto retained its ceremonial importance; both Emperor Taisho (r. 1912–1926) and Emperor Showa (r. 1926–1989) returned to the ancient capital for their enthronements. Today, the Shishinden remains the home of the Takamikura Imperial Throne, which is transported to Tokyo for modern enthronement ceremonies.

Relocation and the temporary residence

In 1869, Emperor Meiji (r. 1867–1912) relocated the imperial residence to Tokyo, residing first in the Nishinomaru Palace of the former Edo Castle. Following the destruction of that palace by fire in 1873, the Emperor moved to the nearby Akasaka Estate, where an existing former daimyo residence was adapted for imperial use.

Although plans for a new permanent residence were discussed shortly thereafter,

Emperor Meiji postponed the project out of concern for the nation's strained finances. During this era of rapid modernization, the government bore the high costs of political reform and nationwide infrastructure development. Ultimately, formal preparations for a new palace did not begin until 1879.

The first modern palace

The Meiji Palace was completed in 1888 on the former Nishinomaru site. It was a landmark structure that combined a Japanese-style exterior with interiors blending Japanese and Western design. The complex was divided into a Ceremonial Palace for rituals, a State Palace for official duties, and an Inner Palace for the imperial residence. For sixty years, it served as the center of imperial functions until its destruction in an air raid on May 25, 1945.

The Imperial Palace today

Following the loss of the Meiji Palace, the third floor of the Imperial Household Agency building was repurposed as a provisional palace from 1952 until 1969. Emperor Showa deferred the construction of a new palace in order to prioritize postwar economic recovery and the livelihoods of the Japanese people.

The current Imperial Palace was completed in 1968 and opened in 1969. Designed according to the principles of "affability over majesty, clarity over solemnity," the modern palace uses light and space to create an environment that is both dignified and welcoming.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

皇居：古代の起源から現代まで

何世紀にもわたり、皇居は皇室の儀式や公式行事の場となってきました。その位置や建物は時代とともに変わりましたが、宮殿は今もなお、皇室の象徴的かつ儀礼的な中心地となっています。

紫宸殿：千年にわたる儀礼
平安時代（794～1185年）から、京都御所の紫宸殿は宮廷の主要な儀式が行われる建物として機能しました。即位の礼や、皇位継承の聖なる儀式である大嘗祭など、国の最も重要な儀礼がここで行われました。

19世紀後半に首都が東京へと移された後も、京都は儀礼上の重要性を保持し続けました。大正天皇（在位：1912～1926年）と昭和天皇（在位：1926～1989年）両陛下は自身の即位の礼のためにこの古都へと戻られました。今日、紫宸殿は、高御座（天皇の御座）の安置場所として残っています。この高御座は現代の即位礼のために東京へと運ばれます。

移転と仮の住まい

1869年に、明治天皇（在位：1867～1912年）は皇居を東京へと移し、まず旧江戸城の西の丸の御殿をお住まいとされました。1873年に同御殿が火災で焼失した後、明治天皇は近隣の赤坂離宮にお移りになり、既存の旧武家屋敷は皇居として改修されました。

その後まもなく新たな恒久的なお住まいの建設計画が議論されましたが、明治天皇は国の財政難を懸念し、この計画を延期されました。この急速な近代化の時代に、政府は政治改革と全国的なインフラ整備の高額な費用を負担していました。結局、新たな宮殿の正式な準備は1879年まで開始されませんでした。

最初の近代的な宮殿

明治宮殿は1888年に旧西の丸の跡地に完成しました。外観は和風、内装は和洋折衷という画期的な建物でした。この施設は、儀式を行う表宮殿、公務を行う表御座所、そして皇居である内宮殿に分かれていました。1945年5月25日の空襲により焼失するまで、60年間、皇室の役割の中心として機能しました。

現在の皇居

明治宮殿の焼失後、1952年から1969年まで、宮内庁庁舎の3階が仮宮殿として使用されました。昭和天皇は、戦後の経済復興と日本国民の生活改善を優先するため、新たな宮殿の建設を延期されました。

現在の皇居は1968年に完成し、1969年に使用が開館しました。「威厳よりも親愛を、荘重よりも平明を」という理念に基づいて設計された現代的な宮殿は、光と空間を用いて格調と温かみを兼ね備えた環境を作り出しています。

046-077

The Kyoto Imperial Palace and Villas　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/京都の御所と離宮

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Kyoto Imperial Palace and Villas

In 794, Emperor Kammu, the 50th sovereign, moved the imperial residence to Heian-kyo (present-day Kyoto). The city subsequently became the seat of the imperial throne for more than a thousand years, remaining the center of the court until 1869. In that year, Emperor Meiji, the 122nd sovereign, relocated the imperial residence to Tokyo.

Reflecting this long history, Kyoto retains numerous sites of significant imperial heritage, including the Kyoto Imperial Palace, the Kyoto Sento Imperial Palace, the Kyoto Omiya Imperial Palace, the Katsura Imperial Villa, and the Shugakuin Imperial Villa. They are widely regarded as the culminating achievements of Japanese culture, a masterful synthesis of architecture, classical literature, and the traditional arts of chanoyu tea. These sites are managed by the Imperial Household Agency and are open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

京都御所と離宮

794年、第50代天皇の桓武天皇は、平安京（現在の京都）に天皇のお住まいを移しました。その後、この都市は1000年以上にわたり皇居の所在地となり、1869年まで宮廷の中心地として続きました。同年、第122代天皇の明治天皇により、お住まいは東京へと移されました。
この長い歴史を反映して、京都には京都御所、京都仙洞御所、京都大宮御所、桂離宮、修学院離宮など、数多くの重要な皇室の遺産が残っています。こうした遺産は、日本文化の集大成として広く知られており、建築、古典文学、茶道などの伝統芸術の見事な融合を表しています。これらの史跡は宮内庁によって管理され、一般公開されています。

046-078

The Kyoto Imperial Palace　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/京都御所

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Kyoto Imperial Palace

Located within the present-day grounds of the Kyoto Gyoen National Garden, the Kyoto Imperial Palace embodies over a thousand years of court culture. As the former residence of the Emperor, it preserves the architectural styles, screen paintings, and garden aesthetics that defined life in the former capital.

The birthplace of Japanese court culture

The imperial capital was established in Heian-kyo (modern-day Kyoto) in 794 and marked the beginning of the Heian period (794–1185). While the vast Heian Palace featured Chinese-influenced architecture—such as grand buildings with tiled roofs and vibrant, vermilion-painted woodwork—the Emperor's residence retained traditional Japanese forms. Characterized by unpainted wood and cypress-bark roofs, these private quarters became a sanctuary of indigenous design where a distinctly Japanese court culture flourished.

A history of reconstruction

Throughout its history, the palace suffered repeated fires, and the court established temporary residences in other parts of the city. Following the final destruction of the original 794 site in 1227, the location of the imperial seat changed several times. The current site became the permanent residence much later, in 1331. Over the following centuries, the complex continued to evolve and expand under the patronage of the Muromachi (1336–1573) and Edo (1603–1867) shogunates.

The present structures date primarily to 1855 and recreate the architectural style of the Heian-period court. By reviving this ancestral setting, the court ensured that

traditional ceremonies could be conducted in their authentic, historical forms.

The heart of imperial tradition

The palace remained the heart of imperial tradition even after the court moved to Tokyo in 1869. Although some buildings were lost during that transition, and others were dismantled in 1945 to create firebreaks, the site remained a ceremonial center and the residence of the Emperor during visits to the city. It served as the venue for the enthronement rites of Emperor Taisho in 1915 and Emperor Showa in 1928. Today, Their Majesties the Emperor and Empress continue to use the palace for tea gatherings and to celebrate successions and other joyful occasions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

京都御所

現在の京都御苑の敷地内にある京都御所は、千年にわたる宮廷文化を明確に表しています。かつて天皇のお住まいであったこの御所は、かつての首都での生活を特徴づけた建築様式、屏風絵、庭園美学を今に残しています。

日本宮廷文化の発祥地
794年に、平安京（現在の京都）に都が置かれ、平安時代（794～1185年）が始まりました。広大な平安宮は、瓦葺の壮麗な建物や鮮やかな朱塗りの木造部分など、中国の影響を受けた建築様式を特徴としていましたが、天皇のお住まいは伝統的な日本の様式を保っていました。無垢の木材と檜皮葺の屋根を特徴とするこの私邸は、日本独自の宮廷文化が花ひらく、国風のデザインの聖域となりました。

再建の歴史
その歴史の中で、宮殿は度重なる火災に見舞われ、朝廷は都内の他の場所に仮の居所を設けてきました。1227年に、794年に建てられた元の場所が完全に焼失した後、皇居の所在地は何度か変わっています。現在の場所は、ずっと後の1331年になってようやく恒久的な居所となりました。その後数世紀にわたり、室町幕府（1336～1573年）および江戸幕府（1603～1867年）の庇護のもと、この施設は発展と拡大を続けました。
現在の建物は主に1855年に建てられたもので、平安時代の宮廷の建築様式を再現しています。この由緒ある場所を復活させることで、宮廷は伝統的な儀式を、その真正かつ歴史的な形式で執り行えるようにしました。

皇室の伝統の中心

1869年に朝廷が東京へ移った後も、この宮殿は皇室の伝統の中心であり続けました。その過程で一部の建物は失われ、1945年には防火帯設置のために他の建物も解体されましたが、この場所は儀式の中心地かつ天皇が都を訪れる際の御用邸として残りました。1915年の大正天皇、1928年の昭和天皇の即位の礼の式場として使用されました。現在も、天皇皇后両陛下は、茶会や皇位継承の祝賀、その他の慶事の機会にこの宮殿を引き続きご利用になっています。

046-079

The Kyoto Sento Imperial Palace and the Kyoto Omiya Imperial Palace　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/京都仙洞御所
京都大宮御所
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Kyoto Sento Imperial Palace and the Kyoto Omiya Imperial Palace

The Kyoto Sento Imperial Palace and the Kyoto Omiya Imperial Palace are situated to the southeast of the Kyoto Imperial Palace within the grounds of the present-day Kyoto Gyoen National Garden. The palace sites were established for Emperor Emeritus Gomizunoo (r. 1611–1629) and his consort, Tokugawa Masako, the daughter of the second Tokugawa shogun. Historically, the Sento Palace was the residence for retired emperors, while the Omiya Palace was the residence of the empress dowager.

A history of the residences

The Sento Palace was renovated for each successive resident and rebuilt after numerous fires. After burning down in 1854, however, the palace buildings were not restored, as there was no retired emperor at the time. The Seikatei tea house, situated at the southern edge of the palace grounds, is the only original structure remaining. It affords a sweeping view of the palace gardens and preserves the aesthetic sensibilities and lifestyle of several generations of retired emperors.

The Omiya Palace's current main residential hall dates to 1867, when it was built for Empress Dowager Eisho (1835–1897). The hall remained largely intact even after the capital moved to Tokyo in 1869. It was later used in conjunction with temporary pavilions constructed on the Sento Palace grounds for the Daijosai succession rite held following the accessions of Emperors Taisho (r. 1912–1926) and Showa (r. 1926–1989). Today, the Omiya Palace serves as accommodation for Their Majesties the Emperor and Empress and other members of the Imperial Family when they visit Kyoto.

The Sento Palace gardens

Originally designed by the renowned tea master and garden designer Kobori Enshu (1579–1647), the Sento Palace gardens were later modified to expand the northern and southern ponds, linked via a central watercourse, giving them their current form. This layout created a unified landscape that emphasizes the distinct features of the South Pond.

The western shore of the South Pond features the Suhama, a wide beach paved with approximately 120,000 specially selected pebbles. This broad, stone-lined shore contrasts with the densely wooded eastern bank. The design of the eastern side integrates the distant Higashiyama mountains as borrowed scenery, while the expanded pond functions as a reflecting pool for the forest and mountain backdrop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

京都仙洞御所と京都大宮御所

京都仙洞御所と京都大宮御所は、現在の京都御苑の敷地内の、京都御所の南東に位置しています。御所は後水尾上皇（在位：1611年～1629年）とその配偶者である徳川和子（第2代徳川将軍の娘）のために建てられました。歴史的に、仙洞御所は退位した天皇の居所で、大宮御所は皇太后の居所でした。

居所の歴史

仙洞御所は、歴代住んできた人のために改修が重ねられ、幾度かの火災の後には再建がされました。しかし、1854年に焼失した後、当時は退位した天皇がいなかったために、宮殿は修築されませんでした。宮殿の南端に位置する醒花亭は、現存する唯一の創建当時の建物です。醒花亭は、宮殿の庭園を一望できる眺望を誇り、数世代にわたる歴代上皇たちの美意識と生活様式を守っています。

大宮御所の現在の御殿は、1867年に英照皇太后（1835～1897年）のために建てられたものです。この御殿は、1869年に首都が東京に移された後も、ほぼそのままの状態で残されました。その後、大正天皇（1912～1926年）および昭和天皇（1926～1989年）のご即位の後に執り行われた大嘗祭の儀式のために、仙洞御所跡地に仮設の御殿が建てられ、それと連結して使用されました。現在、大宮御所は、天皇皇后両陛下、その他の皇族方が京都を訪れる際の御宿泊施設として機能しています。

仙洞御所の庭園

仙洞御所の庭園は、茶人であり庭園設計家としても著名な小堀遠州（1579～1647年）によ

って当初設計されましたが、後に中央の水路で連結された南北の池泉を拡張するために改修され、現在の姿となりました。この配置により、南の池泉の特色を際立たせる統一感のある景観ができあがりました。

南の池泉の西岸には、約12万個もの厳選された小石で舗装された広い砂浜の州浜が設けられています。この広大な石敷きの岸は、樹木が密生する東岸と著しく異なります。東側の設計は、遠くにそびえる東山連峰を借景として取り込み、拡張された池泉は森林と山々の背景を映し出す鏡池としての役割を果たしています。

046-080

The Katsura Imperial Villa　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/桂離宮

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Katsura Imperial Villa

The Katsura Imperial Villa was established in the early seventeenth century as a retreat for the Hachijo-no-miya, a cadet branch of the Imperial Family founded to ensure a line of potential successors to the throne. The villa is located in southwest Kyoto on the western bank of the Katsura River, a site favored by the nobility for country retreats since the Heian period (794–1185). The grounds cover approximately 6.9 hectares and feature a central pond surrounded by the residential Shoin complex and four separate tea houses representing the different seasons.

History of the villa

The estate reached its current form over a fifty-year period. The project was initiated by Prince Toshihito (1579–1629) and began with the construction of the Koshoin (Old Shoin). Following his death, his son, Prince Toshitada (1619–1662), expanded the grounds significantly. Prince Toshitada added the Chushoin (Middle Shoin) and later oversaw a major renovation to host a visit by Emperor Emeritus Gomizunoo, adding the Gakki-no-ma (Musical Instrument Storage Room) and the Shingoten (New Palace). These successive additions created the “flying geese” formation—a staggered architectural arrangement that ensures each room provides a beautiful view of the landscape.

Design and cultural significance

The villa is celebrated for the seamless integration of architecture and nature. Historical accounts record that Prince Toshitada personally supervised the garden’s construction, incorporating landscapes inspired by the eleventh-century literary classic

The Tale of Genji. The estate served as a venue for courtly pursuits, including moon-viewing, poetry recitals, and musical performances held both in the tea houses and on boats on the pond.

The Katsura Imperial Villa is regarded as an exemplary expression of Japanese aesthetics, combining courtly elegance with the rustic simplicity of folk culture. Its open architectural design allows interior spaces to merge with the surrounding gardens, encouraging an appreciation of the changing seasons.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桂離宮

桂離宮は、17世紀初頭に、皇位継承の可能性のある系譜を確保するために創設された皇族の一分家である八条宮家の別荘として創始されました。離宮は京都の南西、桂川の西岸に位置し、この地は平安時代（794～1185年）以来、国内の別荘地として貴族に好まれました。敷地面積は約6.9ヘクタールに及び、中央の池を囲むように、住居である書院群と四季を表現する4つの御茶屋が配置されています。

離宮の歴史

この地所の現在の姿は50年以上の歳月をかけて形成されました。建設計画は智仁親王（1579～1629年）により創始され、古書院（古い書院）の建設から始められました。智仁親王の死後、息子の智忠親王（1619～1662年）が敷地を大幅に拡張しました。智忠は中書院（真ん中の書院）を建て、後に後水尾上皇の御幸に備えて大規模な改修を行い、楽器の間（楽器保管室）と新御殿（新しい宮殿）を造営しました。こうした連続した造営により、「雁行」と呼ばれる配置が生まれました。各部屋から美しい景観を望めるように、建物をずらして配置した形式です。

設計と文化的意義

この離宮は、建築と自然が見事に調和していることで高く評価されています。歴史的記録によれば、智忠親王自らが庭園の造営を監督し、11世紀の文学古典『源氏物語』にインスピレーションを得た景観を取り入れました。この地所は、御茶屋や池の上の舟上で行われる月見や和歌、音楽演奏など、貴族の娯楽の場として機能しました。

桂離宮は、宮廷の優雅さと民俗文化の素朴な簡素さを融合させた、日本の美意識の模範的な表現と評されています。その開放的な建築デザインにより、内部空間が周囲の庭園と一体となり、四季の移ろいの鑑賞を促しています。

046-081

The Shugakuin Imperial Villa　　大手休憩所

【タイトル】大手休憩所/修学院離宮

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

The Shugakuin Imperial Villa

The Shugakuin Imperial Villa is a mountain retreat established by Emperor Emeritus Gomizunoo in the mid-seventeenth century. It is located in northeast Kyoto at the southwestern foot of Mt. Hiei, an area known as Shugakuin. Built along the natural slope of the mountainside, the villa consists of three distinct garden enclosures—the Upper, Middle, and Lower Villas. Connected by pine-lined paths and surrounded by working farmlands, the estate spans a total area of approximately 54 hectares.

History of the villa

After abdicating the throne in 1629, Emperor Emeritus Gomizunoo devoted himself to creating an ideal mountain sanctuary. Following the completion of the Sento Imperial Palace and the careful evaluation of several potential sites, construction at Shugakuin began in 1655 and was completed by 1659. Historical records from 1661 indicate that the Upper and Lower Villas formed the core of the original estate.

The Middle Villa was initially established as a separate villa for Emperor Emeritus Gomizunoo's eighth daughter, Princess Teruko, centered around her residential quarters, the Rakushiken. Following the Emperor's death, the princess became a Buddhist nun and founded Rinkyuji Temple on the site. In 1682, the Kyakuden audience pavilion from the palace of her mother, Tokugawa Masako, was moved there. This area, along with the Rakushiken, was incorporated into the Imperial Villa in 1885.

The landscape and imperial pastimes

The villa's design reflects the personal vision of Emperor Emeritus Gomizunoo, who sought to create a landscape where "every tree and every stone" expressed his aesthetic

preferences. Following his example, Emperors Emeritus Reigen (r. 1663–1687) and Kokaku (r. 1779–1817) made frequent excursions to the villa, overseeing repairs and refinements to the grounds. During these visits, the retired emperors hosted poetry gatherings and engaged in seasonal activities such as gathering wild herbs and mushrooms, although boating on the Yokuryuchi ("Dragon-Bathing Pond") in the Upper Villa was the primary source of recreation.

The Yokuryuchi reflects the high level of civil engineering achieved during the Edo period (1603–1867). The pond was created by constructing a large stone embankment across a mountain ravine. It serves as a focal point that integrates the Kyoto cityscape and the distant mountains into the garden through the technique of borrowed scenery. From the foot of the hill, the stone embankment is concealed by a vast expanse of manicured shrubbery. This design allows the grand scale of the villa to blend seamlessly with the surrounding rural landscape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

修学院離宮

修学院離宮は、17世紀半ばに後水尾上皇によって建てられた山荘です。比叡山の南西麓、京都の北東部に位置する、修学院として知られる地域にあります。山腹の自然な傾斜に沿って建てられたこの離宮は、三つの異なる庭園区域（上・中・下の離宮）で構成されています。松並木の小道でつながれ、農地に囲まれたこの地所は、総面積約54ヘクタールに及びます。

離宮の歴史

1629年に退位された後、後水尾上皇は理想的な山奥の隠居所づくりに専心されました。仙洞御所の完成後、数か所の候補地を慎重に検討した末、1655年に修学院の建設が始まり、1659年までに完成しました。1661年の歴史的記録によれば、上離宮と下離宮が当初の地所の中核を成していました。

中離宮は当初、後水尾上皇の八女である照子内親王の離宮として設けられ、その御殿である楽只軒を中心としていました。内親王は上皇のご逝去後、出家され、同地に林丘寺を建てられました。1682年には、母君である徳川和子の御殿から客殿がここに移築されました。この区域は、1885年に楽只軒とともに離宮に組み込まれました。

景観と離宮の楽しみ

離宮の設計は、後水尾上皇個人の構想を反映しています。後水尾上皇は、「一草一木」が同陛下の美意識を表現する景観の創造を目指されました。その後、後継の霊元上皇（在位：1663～1687年）と光格上皇（在位：1779～1817年）も、その例に倣い、度々離宮を訪れ、敷

地の修復や改良を監督されました。これらの訪問の際、上皇たちは詩歌の御会を催し、山菜や茸狩りといった季節の行事に興じましたが、上離宮にある浴龍池（「龍が水浴びする池」）での舟遊びが一番の遊興でした。

浴龍池は、江戸時代（1603～1867年）に達成された土木技術の高さを反映しています。この池は、山の渓谷を横切るように大きな石造の堰堤を築いて造られました。借景の技法により、眼下に広がる京都の街並みと遠景の山々を庭園に取り込むような見どころとしての役割を果たしています。丘のふもとからは、手入れの行き届いた低木が広々と広がり、石造の堰堤は隠されています。この設計により、離宮の壮大なスケールが周囲の田園風景に溶け込むように配慮されています。